Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL

INFLUENCIA DEL INGLÉS SOBRE CUATRO LENGUAS EUROPEAS. ANGLICISMOS CRUDOS Y SEMÁNTICOS EN FRANCÉS, ITALIANO, NEERLANDÉS Y RUSO

PRIMER TOMO

Presentada por JAVIER DEL PINO ROMERO
para optar al grado de
doctor por la Universidad de Valladolid

Dirigida por:
DR. ANTONIO BUENO GARCÍA

Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL

INFLUENCIA DEL INGLÉS SOBRE CUATRO LENGUAS EUROPEAS. ANGLICISMOS CRUDOS Y SEMÁNTICOS EN FRANCÉS, ITALIANO, NEERLANDÉS Y RUSO

PRIMER TOMO

Presentada por JAVIER DEL PINO ROMERO
para optar al grado de
doctor por la Universidad de Valladolid

Dirigida por:
DR. ANTONIO BUENO GARCÍA

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, doy las gracias al doctor Antonio Bueno, que no solo me dio la idea de escribir esta tesis doctoral, sino también ánimo, amistad, y todo tipo de facilidades para acabarla. No son pocos los que me han ayudado de una u otra forma: leyendo un capítulo o varios, haciendo valiosos comentarios, o respondiendo a mis preguntas. En primer lugar, no puedo dejar de mencionar a Vanesa Alonso, filóloga española, a Joaquín García-Medall, de la Universidad de Valladolid, que leyeron casi toda mi tesis y la comentaron, y a Anatoli Olshansky por su ayuda en cuestiones informáticas. En el capítulo sobre la lengua rusa me ayudaron: María Sánchez Puig, intérprete de conferencias y catedrática de la Universidad Complutense y de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid; el profesor Krysin del Instituto de la lengua rusa Vinogradov de la Academia de Ciencias de la Federación de Rusia; Yekaterina Répina de la agencia de noticias *RIA Novosti*; Alexandr Latishev del diario *Izvestia;* Gregori Shkalikov, intérprete de conferencias de lengua rusa. En el capítulo sobre la lengua neerlandesa: Marjan Arts de la editorial Van Dale; Thom Meens, Defensor del lector del diario *De Volkskrant*; Fiorenza Mella, autora de una tesis doctoral sobre anglicismos en la lengua neerlandesa; Frens Bakker, redactor del *Diccionario de inglés innecesario*; Arno Schrauwers, redactor jefe del glosario *4.800 por un neerlandés mejor*. En el capítulo sobre la lengua francesa: María Teresa Zanola, filóloga; Jean-Pierre Colignon, periodista y excorrector del diario *Le Monde;* Virginie d´Hooge, de la *Maison de la francité* de Bruselas; Andrés Roe, traductor de la Organización de Seguridad y Cooperación en Europa; en el capítulo sobre la lengua italiana: Manuel Carreras Díaz, catedrático de la Universidad de Sevilla.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS 5
ÍNDICE 7
INTRODUCCIÓN 13
CAPÍTULO I: ANGLICISMOS EN FRANCÉS 25
PRIMERA PARTE: ANGLICISMOS EN FRANCIA 25
1. Influencia del inglés sobre el francés 25
1.1. Influencia histórica 25
1.2. Estadísticas 28
1.3. Anglicismos en la lengua francesa 32
1.4. Causas 33
1.5. Consecuencias 48
2. Situación actual de la lengua francesa 56
2.1. Penetración del inglés en la lengua francesa: el *franglés* 57
2.2. Influencia del inglés sobre el mundo empresarial y la economía 61
2.3. El inglés en la televisión y en el cine 64
2.4. El inglés en la publicidad 66
2.5. El inglés en las ciencias y las lenguas especiales 68
2.6. El inglés en la educación 73
2.7. El inglés en las organizaciones internacionales 74
2.8. Opiniones de partidarios y detractores de la influencia del inglés 75
2.8.1. Opiniones a favor 76
2.8.2. Opiniones en contra 81
3. Defensa de la lengua francesa 86
3.1. Legislación lingüística francesa 86
3.2. Organismos públicos de defensa y promoción de la lengua francesa 103
3.2.1. La Academia Francesa 103
3.2.2. El Consejo Superior de la Lengua Francesa 106
3.2.3. La Delegación General de la Lengua Francesa 107
3.2.4. El Comité de Estudios de Términos Técnicos del Francés 107
3.2.5. Las Comisiones de Terminología 108
3.2.6. La Red Internacional de Neología y Terminología (RINT) 111
3.2.7. El Consejo Superior del sector audiovisual 112
3.2.8. El Consejo Superior de la Comunidad de países de lengua francesa 113
3.2.9. La Comunidad de países de lengua francesa 113
3.2.10. La Dirección General de la lengua francesa y las lenguas de Francia 114
3.3. Asociaciones privadas de defensa de la lengua francesa 115
3.3.1. DLF-Asociación "Defensa de la lengua francesa" 116
3.3.2. Futuro de la lengua francesa 117
3.3.3. Derecho de comprender 119
4. Influencia de la lengua inglesa sobre la prensa francesa 120
4.1. Causas del uso de anglicismos y de los errores de traducción 124

4.1.1. Causas involuntarias 124
4.1.2. Causas voluntarias 125
4.2. El periódico *Le Monde* 130
4.2.1. Anglicismos en *Le Monde* 130
4.2.2. El defensor del lector en *Le Monde* 133
4.2.3. Entrevista a un periodista: Jean-Pierre Colignon 134
4.2.4. Análisis de dos libros de estilo de la prensa francesa 136
4.3. Corpus de anglicismos en la prensa francesa 146
4.3.1. Nuestro corpus de *Le Monde* (14.5.2009) 147
4.3.2. Nuestro corpus de *Libération* (3.6.2009) 148
4.3.3. Nuestro corpus de *Le Monde* (30.06.2012) 149
4.3.4. Análisis de algunos telediarios de la televisión en francés (2012) 151
4.4. Responsabilidad de los periodistas 152
5. Soluciones 156
6. Conclusión 165
CAPÍTULO I: ANGLICISMOS EN FRANCÉS 180
SEGUNDA PARTE: ANGLICISMOS EN BÉLGICA 180
1. Influencia del inglés 180
2. Política lingüística 180
2.1. Organizaciones públicas de promoción y defensa de la lengua francesa 182
2.1.1. El Consejo de la lengua francesa y de la política lingüística 182
2.1.2. El Servicio de la lengua francesa 182
2.1.3. La Comisión de Cultura de la Comunidad francesa de Bélgica 183
2.2. Organizaciones privadas de promoción y defensa de la lengua francesa 185
2.2.1. La Asociación para la promoción de las publicaciones científicas 185
2.2.2. La Casa de la lengua francesa 185
2.2.3. El taller de vocabulario 186
3. La lengua de la prensa 187
4. Conclusión 188
CAPÍTULO I: ANGLICISMOS EN FRANCÉS 196
TERCERA PARTE: ANGLICISMOS EN CANADÁ 196
1. Historia de un conflicto lingüístico y supervivencia del francés en Canadá 198
2. Influencia del inglés sobre el francés de Canadá 200
3. Política lingüística 203
3.1. La Ley 22 203
3.2. La Ley 101 204
3.3. La Ley 104 205
3.4. El Consejo Superior de la lengua francesa 206
3.5. La Oficina de la lengua francesa de Québec (OLFQ) 206
3.5.1. Política lingüística de la OLFQ 208
3.5.2. Principios de la política lingüística de la OLFQ 208
3.5.3. Tipos de intervención de la OFLQ 210
4. Organismos privados de defensa de la lengua 214
5. La lengua de la prensa canadiense en francés 215
5.1. El Libro de estilo de *The Canadien Press/La Presse Canadienne* 216

6. Soluciones....217
6.1. Mesa de concertación sobre la calidad de la lengua en los medios de comunicación....219
6.2. Hermanamiento de periodistas y lingüistas y el corrector Antídoto....222
7. Conclusión....222
CAPÍTULO II: ANGLICISMOS EN ITALIANO....230
1. La lengua italiana: origen y léxico....231
2. Influencia del inglés sobre el italiano....233
2.1. Antes de la Segunda Guerra Mundial....233
2.2. Después de la Segunda Guerra Mundial....234
2.3. Vías de penetración....236
2.4. Causas....238
2.5. Consecuencias....246
3. Situación actual de la lengua italiana....252
3.1. El inglés en la vida cotidiana....253
3.1.1. El inglés en la publicidad....254
3.1.2. El inglés en la universidad....255
3.1.3. El inglés en la administración del Estado....256
3.1.4. El inglés en la televisión italiana (Gualdo, 2003: 261-4)....258
3.2. La lengua de la tecnología y la ciencia....259
3.3. Estadísticas....261
4.Política lingüística....266
4.1. La política lingüística de la época fascista....266
4.2. Consecuencias de la política lingüística fascista sobre la lengua italiana....269
4.3. La nueva política lingüística....271
4.4. Conclusión....273
5. Opiniones de lingüistas....274
5.1. Opiniones a favor....275
5.2. Opiniones en contra....280
5.3. Otras opiniones....284
5.4. Conclusión....286
6. La opinión pública....287
6.1. Los políticos....288
6.2. La sociedad italiana....290
6.2.1. La creación de la agencia de prensa Disvastigo....291
6.2.2. El manifiesto en defensa de la lengua italiana de 1995....291
6.2.3. La organización de congresos en defensa del italiano....292
7. Organizaciones de defensa y promoción de la lengua italiana....293
7.1. Organizaciones públicas....293
7.1.1. Accademia della Crusca....293
7.1.2. Società Dante Alighieri....295
7.2. Organizaciones privadas....295
7.2.1. Allarme lingua....296
7.2.2. Accademia dell´Incamminati....297

7.2.3. La bella lingua 298
7.2.4. Centro Studi ITA.L.I 298
8. Influencia del inglés sobre la prensa italiana 300
8.1. Causas de la proliferación de anglicismos en la prensa italiana 303
8.2. Opinión de los periodistas 305
8.3. Estudio de varios corpus de prensa 306
8.3.1. Nuestro análisis del Corriere della Sera y La Repubblica (2009) 308
8.3.2. Nuestro análisis del diario *Il Corriere della Sera* (2012) 310
8.3.3. Nuestro análisis de varios telediarios de la televisión italiana (2012) 313
9. Soluciones 313
10. Conclusión 315
CAPÍTULO III: ANGLICISMOS EN NEERLANDÉS 325
1. Influencia del inglés 326
1.1. Estadísticas 328
1.2. Reacciones 331
1.3. Causas 333
1.4. Consecuencias 336
2. Política lingüística: la *Taalunie* 340
3. Organizaciones de defensa públicas y privadas 343
3.1. La Asociación Nuestra Lengua 343
3.2. El teléfono de la lengua neerlandesa 344
3.3. La Asociación Lengua Neerlandesa 344
3.4. La Fundación Neerlandés 344
3.5. La Fundación Defensa del idioma 345
3.6. La Asociación Ampzing 345
3.7. La Asociación para un neerlandés correcto 346
3.8. La Liga contra los préstamos 346
4. La situación según los neerlandohablantes 346
4.1. El neerlandés en la calle y en la publicidad 347
4.2. El neerlandés en las empresas 350
4.3. El neerlandés en la enseñanza y la ciencia 352
5.Influencia del inglés sobre la prensa 355
5.1. Los libros de estilo 356
5.1.1. Países Bajos: el libro de estilo de De Volkskrant 356
5.1.2. Bélgica: el libro de estilo de *De Standaard* 359
5.1.3. Crítica de los libros de estilo de los Países Bajos 361
5.2. Anglicismos en la prensa neerlandesa 362
5.2.1. La opinión de Frens Bakker: entrevista 364
5.2.2. La opinión de Arno Schrauwers: entrevista 366
5.2.3. La opinión de Henk Harmsen 367
5.2.4. *Neerlandés digno*, el corpus de Dick van Zijderveld 368
5.2.5. Estudio de Fiorenza Mella. 370
5.2.6. Nuestro corpus de los periódicos *De Standaard* y *De Volkskrant* (2012) . 370
5.2.7. Análisis de anglicismos en telediarios de las televisiones belga y neerlandesa (2012) 374
5. Conclusión 376

CAPÍTULO IV: ANGLICISMOS EN RUSO 386
1. La lengua rusa 387
1.1. Geografía de la lengua rusa 387
1.2. Situación actual de la lengua rusa 388
1.2.1. Cambios externos 388
1.2.2. Cambios internos 389
2. Influencia extranjera 390
2.1. Influencia del inglés 393
2.1.1. Ámbitos y ejemplos de uso de anglicismos 396
2.1.2. Causas 399
2.1.3. Consecuencias 402
2.1.4. Estadísticas 404
3. Política lingüística 405
3.1. Legislación lingüística federal 406
3.2. Legislación de las repúblicas federadas, provincias y ayuntamientos 408
3.3. Terminología en lengua rusa 410
3.3.1. Concepción del Comité Terminológico 411
3.3.2. Creación del Comité Terminológico 413
4. Organismos públicos de defensa de la lengua 414
4.1. La Comisión Interministerial de la lengua rusa (www.edu.ru) 414
4.2. La fundación "El Mundo ruso" 415
4.3. La ciberpágina www.gramota.ru 415
5. Organismos no estatales de defensa de la lengua 415
5.1. Asociación de amantes de la lengua rusa 416
5.2. Los foros de debate en Internet 417
6. Influencia del inglés sobre la prensa 422
6.1. Responsabilidad de la prensa en la introducción de anglicismos innecesarios 423
6.2. El periódico *Izvestia* y la agencia de noticias *RIA Novosti* 426
6.2.1. Análisis de anglicismos crudos en RIA-Novosti (30.06.2009) 428
6.2.2. Análisis de anglicismos crudos en *Izvestia* (17.5.2009) 430
6.2.3. Análisis de anglicismos crudos en *Izvestia* (6.7.2012) 431
6.3. Análisis de varios telediarios de la televisión pública rusa (2012) 435
6.4. Conclusión 436
7. La opinión pública rusa y los anglicismos 436
8. Conclusión 438
CONCLUSIÓN 444
BIBLIOGRAFÍA 470

INTRODUCCIÓN

Vivimos en la era de la lengua inglesa. Como otras lenguas antes que ella cuyo país de origen tenía la hegemonía regional o mundial (francés, español, árabe, latín, etc), ha exportado sus ideas y sus inventos, junto con sus palabras, a otras lenguas. Sin embargo, hay varias diferencias entre la influencia actual del inglés sobre otras lenguas y las influencias pasadas de una lengua hegemónica sobre otras. Son las siguientes: (1) su extensión geográfica; (2) la variedad temática en la exportación; (3) la enorme desproporción entre la importación léxica necesaria y la innecesaria y (4) la aceptación de esa influencia por gran parte de la opinión pública de los países receptores y, en primer lugar, por muchos de sus periodistas.

Dos países de lengua inglesa se han sucedido en la hegemonía mundial: el Reino Unido y los Estados Unidos. La exportación léxica del primer país era, hasta cierto punto, lógica y racional. La del segundo no lo es. En este momento, Estados Unidos es la única superpotencia mundial en casi todos los ámbitos de actividad humana. Su lengua es la lengua franca mundial. Nadie discute la hegemonía del inglés. La mayoría de las noticias internacionales nos llegan a través del monopolio de las agencias de información en inglés y, en su mayor parte, están centradas en EE. UU. La inmensa mayoría de las películas que se proyectan en los cines europeos han sido producidas en ese mismo país y lo mismo ocurre con las películas o series de la televisión. En cuanto a la música, basta con poner la radio o entrar en una tienda de discos para comprobar que lo que oímos o lo que vemos está en su mayoría en lengua inglesa. Es normal que ante una presión de ese tipo de la lengua inglesa, y abocados a transmitir un mensaje original inglés en otra lengua, unos cometan errores de traducción y otros decidan importar el anglicismo crudo.

Nunca ha habido tantos contactos entre personas de distintas nacionalidades como en la época en que vivimos gracias a la velocidad del transporte aéreo y a las comunicaciones modernas (correo electrónico, teléfono fijo y móvil). Nos relacionamos gracias al turismo, las organizaciones internacionales, los grandes congresos, el comercio, las competiciones deportivas, etc. y la mayoría de las veces en inglés. La ciencia y la técnica evolucionan. En el siglo XX y en la primera década del XXI se han multiplicado los inventos y ha nacido la informática. La lengua de la ciencia y de las nuevas tecnologías es el inglés, y la mayoría de los científicos escriben sus artículos en esa lengua. La investigación, la fabricación, la distribución de todo tipo de productos y su publicidad se hace principalmente en inglés. En las organizaciones internacionales se usan lenguas diversas y, a pesar de que en teoría hay interpretación simultánea y servicio de traducción, la mayor parte de los documentos se producen en inglés, no todos se traducen y en las reuniones el idioma más hablado es el inglés. En inglés no solo hablan los oradores nativos, sino también, a menudo, muchos otros cuya lengua nativa, no es el inglés a pesar de que su lengua también sea oficial en las conferencias. En esas mismas organizaciones, se celebran muchas reuniones solo en inglés y toda la burocracia trabaja en inglés. Casi todos los deportes practicados a nivel internacional son de origen anglosajón y también lo es su terminología, que ha sido importada sin modificar o traducida a las demás lenguas. Los mensajes publicitarios, cuando no son solo en inglés, son una mezcla de inglés y lengua nacional. El inglés es también la lengua de la mayor parte de las producciones musicales importantes de nuestra época y del cine, que se proyecta en versión original o traducida en nuestras grandes y pequeñas pantallas. El monopolio lo tiene EE. UU. En

Occidente, la prensa que escribe en lenguas distintas del inglés está orientada hacia el mundo anglosajón y, principalmente, hacia Estados Unidos. Gran parte de la información que reproduce, y no solamente la de la sección *Internacional*, trata de forma directa o indirecta sobre Estados Unidos: su cultura, su cine, su deporte, su sociedad, su ciencia, o su tecnología. El inglés es la lengua de las agencias de noticias más importantes y la prensa se nutre en su mayoría de informaciones en lengua inglesa. Los corresponsales en el extranjero reciben el material para sus artículos o reportajes principalmente en inglés y la mayoría de ellos se desenvuelve habitualmente en su trabajo cotidiano en inglés, independientemente de su país de residencia. En resumen, todas las lenguas van a remolque del inglés y dependen de ella como lengua modelo. Estamos rodeados de inglés por todas partes y ese hecho no puede dejar de tener influencia sobre los hablantes de otras lenguas.

Es indudable que contar con una lengua internacional es de gran ayuda. Se puede viajar a cualquier país del mundo y comunicarse con la población local, leer los nombres de las tiendas en esa lengua internacional, la señalización de las calles, etc. Leer prensa y obras científicas en inglés, poder comunicarse en todo el mundo en una lengua que entienden muchos son los beneficios de la mundialización aunque no alcancen a todos. En el ámbito lingüístico, quizás más que mundialización, habría que denominar a este fenómeno anglización o angloamericanización, puesto que esos beneficios de la época en que vivimos no llegan a todas las lenguas, sino que colocan a una por encima de todas las demás. Tampoco hay reciprocidad en ese fenómeno: esa presunta mundialización no ha servido para que las culturas se conozcan mejor unas a otras sino para fomentar la expansión mundial de la cultura anglosajona, de sus mercancías y de su léxico.

b

En resumen, Estados Unidos es el principal país de lengua inglesa en el mundo y su influencia lingüística es de tres tipos: (1) por exportación de anglicismos crudos, necesarios o innecesarios; (2) por errores de traducción y (3) por sustitución de la lengua nacional por su propia lengua. Estados Unidos es el principal país productor de nuevas ideas y nuevas cosas y los exporta a los demás países junto con sus nombres. Esos nuevos términos a veces son traducidos y a veces no. Sin embargo, se importan muchos términos que no nombran nuevas ideas ni nuevas cosas a pesar de que existen equivalentes en todas las lenguas. Las razones son diversas y las consecuencias sobre las lenguas y la cultura de los pueblos importadores son negativas. Si en el pasado la importación lingüística era obra de especialistas, o de diplomáticos y escritores, y siempre se ha importado léxico extranjero para colmar lagunas o para designar nuevos objetos e ideas, en este momento cualquiera puede importar léxico inglés, los importadores más importantes son algunos periodistas y se importa cualquier término por razones muy diversas. Se ha llegado al punto de que, a veces, el inglés sustituye a la lengua nacional en empresas, señalización, conferencias internacionales, etc. Ese es el tipo de influencia más grave de una lengua sobre otra: la sustitución pura y simple.

Sin embargo, no hay que olvidar que no todos aprenden con facilidad lenguas extranjeras, y que hay muchas personas inteligentes y grandes profesionales en su especialidad, incluidos presidentes de gobierno, que no han podido aprender esa lengua con un nivel aceptable. Creemos que no se debe exigir a ningún ciudadano saber inglés para vivir en España o en cualquier otro país que no sea de lengua inglesa, si ese ciudadano no puede o no quiere aprender la lengua inglesa. Al contrario de lo que muchos piensan, el inglés, como cualquier otra lengua, es una lengua difícil de aprender si no se comienza a temprana edad, y la mayoría de los que creen dominarla no lo han conseguido. Según un estudio[1] del Eurobarómetro de la Comisión Europea realizado con datos de febrero-marzo del 2012, publicado en junio de este mismo año y titulado "Los europeos y sus lenguas" (el cuadro que figura más abajo contiene datos de ese estudio),

1 <http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_sum_en.pdf>, [Consulta: 7.9.2012].

salvo los neerlandeses, menos de la mitad de los ciudadanos de los países estudiados entienden un periódico en inglés. Aun en los Países Bajos, un 28% de la población no entiende un mensaje escrito en inglés. Sin embargo, en su propio país (y por supuesto también en todos los demás estudiados) se les exige entender una lengua extranjera: el inglés. A este cuadro, se podrían añadir los datos del Instituto Nacional de Estadística de la Federación de Rusia (INEFR)[2] según el cual un 4,86% de la población de ese país tiene un nivel aceptable de comprensión oral y escrita en lengua inglesa. El INEFR[3] muestra una población de 142.857.000 en el año 2010, de los que 6.955.315 hablan y entienden inglés. Esta cifra, en nuestra opinión, es mucho más cercana a la realidad que la del Eurobarómetro.

Cuadro I: Conocimiento de la lengua inglesa en 5 lenguas europeas

	España	Francia	Italia	Países Bajos	Rusia
Habla inglés	22%	39%	34%	90%	
Entiende noticias en inglés	40%	41%	35%	75%	
Entiende un periódico en inglés	42%	43%	36%	72%	
Se comunica por escrito en inglés	36%	36%	36%	62%	

¿Son creíbles los datos del dato anterior? ¿Quizás los encuestados eran todos funcionarios internacionales? No olvidemos que la información se ha obtenido por sondeo y no por examen, que en algunos países las generaciones anteriores estudiaban francés en la enseñanza obligatoria y no inglés, y que no es fácil entender un periódico (comprensión escrita) y mucho menos un telediario (comprensión oral) por lo que, en nuestra opinión, sus datos son más que optimistas: son irreales. El que suscribe duda mucho que un 40% de los ciudadanos españoles sea capaz de entender un telediario de un país de lengua inglesa o un periódico escrito en esa lengua. Cualquiera puede hacer la prueba con 10 miembros de su familia de todas las edades: abuelos, padres, tíos, primos, hijos. No todo el mundo tiene las mismas dotes congénitas o talento natural para ciertas actividades, en este caso, el aprendizaje de lenguas extranjeras ¿Qué porcentaje de la población es capaz de pintar un cuadro, arreglar un coche o tocar bien el piano aunque haya estudiado durante varios años alguna de esas actividades? ¿Podríamos afirmar que cuatro de diez de nuestros familiares entienden un telediario inglés o leen un periódico entendiéndolo todo? Evidentemente, una cosa es entender un correo electrónico o mantener un breve diálogo con un camarero en un restaurante extranjero, o con el personal de un aeropuerto fuera del país propio, y otra entender un periódico de calidad en lengua inglesa, y unas noticias de la BBC o la CNN. El inglés empieza a sustituir al francés en las escuelas españolas a finales de la década de los setenta del siglo pasado. Supongamos, con un margen de error tolerable, que los nacidos antes de 1960 no estudiaron inglés en la escuela española y que se puede suponer que no entienden un telediario en inglés o un periódico, pues para ello el conocimiento de esa lengua debe ser muy alto. Por la misma razón, habría que descartar a la población menor de 16 años. Según datos del censo de la población española del 2010 del Instituto Nacional de Estadística[4], de los 41.439.006 españoles censados, 6.934.283 tenían menos de 16 años y 12.558.678 más de

[2] Федеральная служба государственной статистики (Росстат).

[3] Libro 1, Sección 4, "Censo de la población. Conocimiento de lenguas extranjeras", <www.rg.ru/2011/12/16/stat.html>, [Consulta: 7.9.2012].

[4] <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do>, [Consulta: 1.9.2012].

55 años de lo que se deduce que la franja de edad situada entre los 16 y los 55 asciende a 21.946.961 españoles. De las cifras anteriores podemos concluir que es imposible que la mitad de la población española tenga el nivel de inglés que apunta Eurobarómetro. ¿Es creíble que la otra mitad lo tenga? Lo dudamos.

Por esa razón, el desconocimiento de la lengua inglesa por gran parte de la población, la importación léxica desmesurada del inglés y sobre todo la sustitución de una lengua por otra en ciertos ámbitos y en algunos países supone una barrera infranqueable para muchos y los margina en su propio país. Más que influir, la lengua inglesa avasalla.

Eso no es todo: lengua y cultura están íntimamente relacionadas. Creemos que la importación léxica desmesurada lleva al deterioro de las lenguas y las culturas nacionales puesto que una lengua no es solamente un vehículo de comunicación. Refleja una historia, una civilización, un sistema de valores y contiene los elementos de una concepción del mundo y de una cultura. Las lenguas son maneras de sentir, imaginar y pensar. Por eso no se ve el mundo de la misma manera cuando se pasa de una lengua a otra. Por medio de la lengua expresamos nuestros sentimientos. La lengua transmite la cultura, la tradición. ¿Podemos imaginar un poema español, una crónica de toros o un proverbio con anglicismos crudos? La lengua es el vector de la cultura y nadie niega que una y otra van de la mano. De hecho, todas las autoridades culturales de las lenguas estudiadas, y también de la inglesa, lo proclaman abiertamente. La *Alliance Française* de Francia se presenta en su ciberpágina (alliancefr.org) como "Institución de enseñanza de la lengua francesa y de difusión de la cultura francesa en numerosos países"; el *British Council* (www.britishcouncil.org) del Reino Unido afirma "difundir la cultura británica y el patrimonio más atractivo del Reino Unido: la lengua inglesa, el arte, la educación y su modo de vida y organización social"; en su ciberpágina, *la Società Dante Alighieri* de Italia escribe que tiene como objetivo principal "tutelar y difundir la lengua y cultura italiana en el mundo (....) por medio de la organización de cursos de lengua italiana pero también de diversas actividades culturales en todos sus aspectos: arte, música, deporte, cine, teatro, moda y literatura"; también existen en numerosos países del mundo *Institutos de Lengua y Cultura Rusa* que organizan clases de lengua rusa y numerosas actividades como exposiciones de pintura o fotografía, conciertos de música y actividades literarias. El Instituto Cervantes (www.cervantes.es) proclama en su ciberpágina que su función es promocionar el español y las lenguas cooficiales de España, y difundir la cultura de los países hispanohablantes.

A simple vista, la situación en España no parece ser tan negativa. En otras palabras, el inglés no parece estar a la orden del día en nuestro país e influir sobre todos los ámbitos de la vida cotidiana como sucede en otros países. Aún así y con menor intensidad, también afecta a la lengua española peninsular. En los últimos años, hemos observado un incremento inaudito de anglicismos crudos innecesarios en las páginas de los principales periódicos españoles. También hemos empezado a oírlos aunque en mucha menor medida en los telediarios de TVE donde antes ni siquiera se oían. Junto a la importación de anglicismos crudos, se cometen errores de traducción que introducen confusión y ambigüedad en los textos escritos y desorientan a los lectores. Todo ello sucede a pesar de la existencia en España de una Real Academia de la lengua española, de su diccionario panhispánico de dudas que, entre otros, propone alternativas a anglicismos crudos, y de que prácticamente todos los periódicos importantes hayan editado libros de estilo en el que un lugar importante lo ocupan glosarios de inglés innecesario con equivalentes españoles.

Esta tesis es la primera parte de nuestro trabajo de investigación sobre la influencia del inglés. En ella, intentaremos averiguar cómo ha afectado a cuatro importantes lenguas europeas: el francés, el italiano, el neerlandés y el ruso. Investigaremos las causas y consecuencias de esa

influencia en cada una de esas lenguas. Analizaremos la reacción social y gubernamental y, por último, las medidas que se han tomado en defensa de esas lenguas y si han tenido éxito. Nuestro contacto con esas lenguas nos ha permitido saber que, a simple vista, la influencia del inglés es mayor y más intensa sobre ellas que sobre la española. El objetivo final es conocer de primera mano cómo se han defendido de la influencia negativa del inglés sociedades y gobiernos extranjeros y poder aplicar las recetas que han tenido éxito en otras lenguas a la nuestra sin cometer los errores que se han cometido en las primeras. Esto último no se ha hecho hasta ahora.

¿Por qué hemos elegido estas lenguas y no otras? En primer lugar, porque el que suscribe es intérprete de conferencias y tiene esa combinación lingüística. El conocimiento de esas cuatro lenguas y de la inglesa servirá de gran ayuda en la investigación y lectura de toda la literatura pertinente sobre el tema. En segundo lugar, porque dos de esas lenguas tienen importancia mundial y las otras dos, por razones que exponemos con detalle más abajo, serán muy útiles a efectos comparativos.

Según Ethnologue[5], el francés y el ruso ocupan el puesto nº 16 y el nº 8 por número de hablantes nativos en la clasificación mundial y se hablan en 60 y 30 países respectivamente. No es ese el único mérito de esas dos lenguas, ya que se cuentan entre las seis primeras del mundo por su importancia política. El francés, ha sido la primera lengua del mundo durante siglos, y todavía es hoy día la segunda lengua de la diplomacia y las relaciones internacionales, y está implantada en los cinco continentes. Se trata de una lengua que se ha caracterizado por su lucha frente al inglés gracias a sus numerosas organizaciones de defensa del idioma, entre las que destacan las famosas comisiones terminológicas ministeriales francesas encargadas de la producción de neologismos nacionales para sustituir a los anglicismos, y la Oficina de la lengua francesa de Québec que se dedica a lo mismo y a otras tareas. Además, el francés es la lengua en la que más literatura hay sobre el tema. Por su parte, el ruso fue durante décadas la lengua de uno de los dos bloques que dominaron el mundo y aún, hoy día, se cuenta entre las diez primeras lenguas del mundo, además de ser de uso obligado en casi todas las grandes organizaciones internacionales. La hablan como primera lengua 144 millones de personas en Rusia y 125 millones como segunda lengua en las antiguas repúblicas soviéticas, lo que hace de ella la cuarta lengua más hablada en el mundo. Las dos son lenguas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas y de muchas otras organizaciones internacionales. El ruso sigue siendo la lengua oficiosa de los países que integraron el bloque soviético, al menos mientras siga viva la generación que está en el poder en este momento. Por último, tanto el francés como el ruso son lenguas que cuentan con escuelas de enseñanza primaria y secundaria en casi todos los países del mundo.

El italiano y el neerlandés ocupan también un lugar importante en la clasificación mundial por número de hablantes nativos (19º y 42º respectivamente) pero para fines de nuestro estudio, lo más importante es que la primera es una lengua romance hablada en tres países europeos y muy cercana al español. Por consiguiente, un conocimiento detallado del fenómeno en la lengua italiana nos permitirá sacar valiosas conclusiones en defensa de la lengua española. El neerlandés, por su parte, es la lengua oficial de dos países europeos: Bélgica y Países Bajos. Es una lengua germánica muy próxima al inglés y no solo por su cercanía geográfica, lo que favorece la comparación.

¿Qué aporta de nuevo esta tesis? En primer lugar, según nuestros datos, hasta ahora no se ha comparado la influencia del inglés sobre cuatro lenguas importantes en Europa y en el mundo

5. <www.ethnologue.com>, [Consulta: 29.7.2012].

en sus causas, consecuencias, política lingüística y reacción social. A pesar de que abunda la literatura sobre anglicismos (en particular en lengua francesa), que nosotros sepamos no existe un estudio comparado de la influencia del inglés sobre otras lenguas salvo *English in Europe* de Manfred Görlach publicado en el 2002 por *Oxford University Press*. Muy acertadamente, la reseña de la editorial indica que esta obra describe "la invasión del inglés en Europa desde 1945. Distinguidos lingüistas europeos hablan sobre las palabras y expresiones inglesas que han entrado en sus idiomas…" Görlach es también autor del DIE (*Diccionario de anglicismos europeos*)[6] publicado en el año 2001.La reseña de la editorial dice que "contiene el conjunto más actualizado y exhaustivo de palabras británicas y angloamericanas importadas por las lenguas principales de Europa. Bogaards (2008:69-70) nos presenta un cuadro de anglización de 5 lenguas europeas basándose en datos del *Dictionary of European Anglicisms* de 2001 en el que incluye la cifra de anglicismos y su grado de integración en la lengua nacional y declara que hay más anglicismos aceptados (475) en la lengua española (léase en los diccionarios) que en la francesa (450) y que su cifra no está muy lejos de la de las lenguas italiana (775), alemana (725) y neerlandesa (900). Además añade que los anglicismos en circulación en la lengua española (1.525) (léase en prensa) son apenas unos pocos menos que los de las lenguas francesa (1.650) e italiana (1.600) aunque bastantes menos que en las lenguas alemana (2.450) y neerlandesa (2.100).

Gracias a nuestro contacto con las lenguas francesa, inglesa, italiana, neerlandesa y rusa tenemos la impresión subjetiva, que intentaremos demostrar con hechos y cifras en esta tesis, de que esas cifras no corresponden a la realidad, que la lengua española está mucho menos anglizada que todas las anteriores. Es una impresión que nos hemos formado tras leer a diario durante años periódicos en las cuatro lenguas que vamos a analizar y escuchar telediarios en esas mismas lenguas. En cuanto a las obras de Görlach mencionadas, no son comparables a lo que pretendemos hacer en esta tesis puesto que la primera es una compilación de datos de lingüistas nacionales sobre la influencia del inglés en sus lenguas y la segunda un glosario. Lo que nosotros pretendemos presentar es una instantánea de la influencia del inglés sobre cada lengua, una comparación entre lenguas y un corpus de anglicismos en cada una de ellas.

En tercer lugar, no tenemos conocimiento de que se haya realizado un estudio comparado de anglicismos en corpus de prensa de varias lenguas ni de que se haya establecido el porcentaje de anglicismos sobre el total de palabras distintas como haremos en esta tesis. Sí que se han hecho estudios de anglicismos en lenguas concretas. Uno de los más conocidos es el estudio de Forgue (1980:69) en 1977 en 12 ejemplares del diario *Le Monde* en el que llegó a la conclusión de que el porcentaje de anglicismos en la lengua francesa ascendía a un 0,6%. No existe ningún otro estudio similar que sepamos ni en Francia ni en otras lenguas. En nuestra tesis, analizaremos al menos uno de los periódicos más vendidos en cada uno de los países estudiados, contaremos el total de anglicismos crudos y el de palabras que aparecen en el periódico elegido excluyendo sus repeticiones para averiguar el porcentaje real de los primeros en ese periódico. En cuarto lugar, para poder comparar la influencia del inglés sobre las lenguas analizadas y sobre la española, presentaremos datos inéditos en España: cifras de anglicismos crudos y de errores de traducción en un corpus de tres años (1998-2000), en un corpus de tres meses (2008) y en un corpus de un día (2012) de los diarios *El Mundo* y *El País*. No tenemos noticias de que hasta la fecha se haya realizado un recuento de anglicismos en un corpus de tres años (2.190 periódicos) o en uno de tres meses (180 ejemplares) como haremos nosotros. Los datos conseguidos nos permitirán sacar conclusiones valiosas sobre la evolución en el empleo de anglicismos en los periódicos españoles y nos permitirá comparar la situación española con la de las otras lenguas analizadas. En quinto

6. Görlach, Manfred: *A Dictionary of European Anglicisms*, Oxford: Oxford University Press, 2001.

lugar, compararemos las cifras de anglicismos en los diccionarios de uso de varias lenguas. Creemos que con todos los datos anteriores, se puede presentar un panorama real de la influencia del inglés y sugerir medidas de corrección.

Como vamos a analizar cuatro lenguas, nuestra tesis estará dividida en cuatro capítulos ordenados alfabéticamente: anglicismos en francés, anglicismos en italiano, anglicismos en neerlandés y anglicismos en ruso. El primero se compone de tres partes: Francia, Bélgica y Canadá.

Como norma general, salvo adiciones específicas en función del capítulo, y con un orden que no será siempre el mismo, cada uno contendrá los siguientes apartados básicos: influencia del inglés a través de la historia e influencia actual; estadísticas de anglicismos en circulación; causas; consecuencias; política lingüística; organismos públicos y privados de defensa de la lengua; opinión de lingüistas y de ciudadanos sobre la influencia del inglés; influencia del inglés sobre la prensa, y corpus propios de anglicismos en diarios nacionales; soluciones encontradas en cada país en defensa de la lengua nacional y conclusión parcial. Como salvo contadas excepciones toda la bibliografía estará en francés, neerlandés, italiano y ruso, nos encargaremos personalmente de la traducción de todas las citas escritas en esas lenguas que incluyamos en la tesis.

Nuestra tesis no es una tipología de anglicismos, por lo que salvo referencias en cada capítulo nos remitimos a las dos grandes clases esbozadas por Emilio Lorenzo: anglicismos crudos y anglicismos semánticos. "Los anglicismos crudos son aquellas palabras o expresiones que mantienen en español la grafía inglesa y un reflejo de la pronunciación originaria más o menos fonético" (Lorenzo, 1987:77). "Los anglicismos semánticos son voces españolas que por su semejanza formal con otras inglesas reciben de este idioma acepciones que no poseían". (Lorenzo, 1987:78). Nuestra perspectiva es la del intérprete y traductor, la de un especialista en lenguas cuyo trabajo consiste en transmitir en español el mensaje oral o escrito que oye o lee en otra lengua. Hemos comprobado que en los mensajes en otras lenguas basados en un modelo inglés, los dos errores más comunes la ausencia de traducción y el error de traducción. El primero consiste en el empleo de un término extranjero innecesario en un discurso español, o en cualquier otra lengua, a pesar de que exista equivalente nacional. En el segundo caso, la variedad más nociva para la lengua afectada es el anglicismo semántico, como explicaremos con detalle más adelante. En esta tesis, explicaremos también la forma más extrema de influencia: la sustitución de una lengua nacional por el inglés. Pasamos ahora a describir con detalle qué investigaremos en cada apartado y a qué preguntas nos proponemos dar respuesta.

Comenzaremos cada capítulo haciendo un breve repaso general de la historia de la lengua que corresponda y de las influencias lingüísticas que ha recibido. A continuación, estudiaremos con detalle la influencia del inglés sobre esa lengua a través de la historia, y nos centraremos en su evolución desde el final de la Segunda Guerra Mundial puesto que consideramos que 1945 es la fecha de inicio a escala planetaria de la influencia del inglés norteamericano y de la introducción masiva de anglicismos innecesarios en otras lenguas. Se suele pensar que la tecnología y el deporte son los ámbitos donde más abundan los anglicismos. Veremos si es así o si, por el contrario, son otros los más afectados. Además, en este apartado intentaremos conocer el grado de anglización de las lenguas estudiadas, si hay muchos o pocos anglicismos en circulación y cuáles son las cifras de anglicismos en los diccionarios de uso más importantes. Del mismo modo que en España hemos oído hablar del *spanglish*, en las lenguas estudiadas existen el *franglés,* el *italianglés,* el *neerlanglés y el rusinglis*. Definiremos y explicaremos quién utiliza esas lenguas híbridas y contestaremos a preguntas como las siguientes: ¿Es correcto que, como dice una conocida lingüista italiana, se pueda calificar al italiano de lengua democrática

porque ha importado tantos anglicismos crudos como las lenguas germánicas y que el español sea una lengua introvertida precisamente por lo contrario? ¿Es cierto como afirman algunos estudiosos de la lengua francesa que no hay motivo para inquietarse pues no hay demasiados anglicismos en la lengua francesa?

Evidentemente, la causa lógica de la importación léxica es llenar una laguna en una lengua, denominar un nuevo objeto o una nueva idea. Sin embargo, ¿sigue siendo esa la única causa de importación o hay otras causas? ¿Hay factores que facilitan o promueven la importación léxica? ¿Son las causas las mismas en todas las lenguas estudiadas? En el apartado "Causas" intentaremos dar respuesta a las preguntas anteriores y además averiguaremos quiénes son los principales importadores y transmisores de anglicismos y cómo justifican sus acciones.

Tras las causas, vendrá un examen de las consecuencias e intentaremos dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿Son peligrosos los anglicismos para las lenguas analizadas? ¿Es la importación léxica del inglés en nuestros días un simple hecho lingüístico sin más consecuencias que el enriquecimiento de otras lenguas? O es, en cambio, como afirman algunos, una influencia nociva que lleva al empobrecimiento de esas lenguas y provoca numerosos problemas sociales, psicológicos, económicos y lingüísticos? ¿Están los Países Bajos ya colonizados lingüísticamente? ¿Se ha convertido también Rusia en una colonia lingüística del inglés ¿Es Italia un protectorado lingüístico estadounidense? ¿Es la lengua francesa capaz de describir el mundo actual sin tener que recurrir al inglés?

En el apartado titulado "Opiniones", conoceremos la opinión de ciudadanos de a pie expresada en sondeos de opinión y en cartas al director de algunos de los periódicos más leídos en cada país, y sabremos qué opina el pueblo sobre la introducción de anglicismos. Investigaremos si los lingüistas están de acuerdo entre sí sobre las consecuencias de la influencia del inglés, y reflexionaremos sobre cuál debe ser su actitud ante el hecho lingüístico más relevante de nuestra época y causa de los cambios más importantes en las lenguas nacionales. Además responderemos a las siguientes preguntas: ¿Consideran los ciudadanos de a pie que los anglicismos son un problema o un enriquecimiento para sus lenguas? ¿Entienden la mayoría de los ciudadanos el inglés que leen en sus periódicos o que leen y escuchan en anuncios publicitarios?

A nadie le son indiferentes las cuestiones lingüísticas: ni a los profesionales de la lengua ni a la población en general. Los hechos lingüísticos tienen consecuencias, a veces muy graves. Pensemos en Cataluña, y en el conflicto entre castellano y catalán; en Bélgica, y en el conflicto entre neerlandés y francés; en Canadá, y en el conflicto entre francés e inglés, o en Ucrania, y en el conflicto entre ruso y ucraniano. En periódicos y revistas a veces se leen artículos y opiniones en defensa de la lengua nativa pero pocas veces se da la palabra al pueblo, al que se suele atribuir un papel protagonista en los cambios lingüísticos, como por ejemplo, la responsabilidad en la aceptación o rechazo de un neologismo. Como muchos de los lingüistas que vamos a estudiar, creemos que en nuestra época el protagonista más importante en los cambios lingüísticos es la prensa escrita seguida de la publicidad comercial.

En el apartado titulado "Política lingüística", estudiaremos cómo han reaccionado los gobiernos de los países estudiados ante la influencia del inglés. Todos los estudiosos de la lengua saben que en Francia hay una política lingüística cuya razón de ser es la defensa de la lengua francesa frente a los anglicismos crudos, y cuya actividad principal es la creación neológica con el fin de encontrar equivalentes a los anglicismos técnicos y científicos. En este apartado, la analizaremos con todo detalle y estudiaremos los organismos gubernamentales franceses de defensa de la lengua y el trabajo concreto de las famosas comisiones terminológicas

ministeriales. Contestaremos entre otras a las siguientes preguntas: ¿Han tenido éxito en su labor? ¿Son los sustitutos que proponen soluciones aceptables? ¿Los usan los periodistas y el pueblo? ¿Se importan ahora menos anglicismos en francés que cuando no existían esos organismos? Además, estudiaremos la situación en la región canadiense de Québec donde también hay una política lingüística de defensa de la lengua francesa desde la década de los sesenta del siglo pasado. Investigaremos si hay o no política lingüística en Italia, Bélgica, Países Bajos y Rusia. Sabemos que en la Italia de Mussolini hubo una política lingüística de defensa de la lengua italiana. ¿En qué consistió? ¿Funcionó? ¿Por qué se suprimió?

En nuestra época, la prensa escrita es el escenario donde aparecen por primera vez ante la opinión pública términos procedentes de otras lenguas. Por la variedad de los temas que trata, la prensa acoge en sus páginas no solo a la lengua común, sino también a las lenguas especiales. Por todo lo dicho, la prensa es el mejor lugar para estudiar los cambios que se producen en una lengua, y para encontrar los anglicismos crudos que se han importado. No en vano, los lexicógrafos extraen de la prensa la mayoría de los neologismos que incluyen en los diccionarios.

Analizaremos con detalle el papel de la prensa en las lenguas estudiadas para confirmar nuestra tesis: la prensa escrita es la principal introductora, difusora y legitimizadora de anglicismos crudos y semánticos a pesar de que tengan equivalente en otras lenguas, y responderemos a las siguientes preguntas: ¿Influye verdaderamente la prensa sobre la competencia lingüística de los lectores? ¿Son la prensa y la publicidad los principales canales de transmisión de anglicismos a las lenguas estudiadas como afirman algunos? ¿Cuántos anglicismos crudos se emplean en un diario de calidad? ¿Qué porcentaje de anglicismos sobre el total de palabras contiene un diario? ¿Es ese porcentaje el mismo en todas las lenguas estudiadas? ¿Influye por igual el inglés sobre todas las lenguas analizadas puesto que todas ellas tienen acceso a los mismos anglicismos? En caso contrario, ¿por qué influye más el inglés sobre unas lenguas que sobre otras? ¿Están los periodistas preparados para desempeñar el papel de maestros de la lengua? ¿Existen guías de redacción o libros de estilo en los periódicos de las lenguas analizadas como en los españoles? En caso afirmativo, ¿respetan los periodistas las prescripciones de esos libros de estilo?

Para poder responder con fidelidad y precisión a las preguntas anteriores, además de analizar literatura sobre el tema, entrevistaremos a periodistas de algunas de las lenguas estudiadas y conoceremos su opinión sobre la introducción de anglicismos, confeccionaremos corpus propios de anglicismos crudos en uno o dos de los diarios más vendidos de las cuatro lenguas y averiguaremos cuántos anglicismos crudos aparecen en cada ejemplar. Con esas cifras y conociendo el total de palabras distintas (o sea, descartando del total de palabras todas sus repeticiones), podremos calcular el porcentaje real de anglicismos en cada periódico. A continuación, compararemos los datos con los de la prensa española. Confeccionaremos tres corpus: uno de tres años; otro de tres meses y otro de un día de los diarios *El País* y *El Mundo* que son los más leídos en España. Completaremos nuestros estudios con varios corpus de anglicismos en televisión para demostrar que no es la televisión, como se suele pensar, la responsable de la introducción de anglicismos sino que simplemente actúa de gran pantalla de resonancia cuando esos anglicismos crudos innecesarios están verdaderamente arraigados en el idioma.

En la conclusión general, presentaremos un breve resumen de los distintos apartados de que se compone esta tesis, añadiremos nuestra opinión personal y responderemos a las preguntas que hemos hecho en la introducción.

—

CAPÍTULO I: ANGLICISMOS EN FRANCÉS
PRIMERA PARTE: ANGLICISMOS EN FRANCIA

1. Influencia del inglés sobre el francés

En esta primera parte del capítulo I, trataremos la influencia del inglés sobre el francés de Francia. La influencia del inglés sobre la lengua de la prensa francesa la trataremos en el apartado "La prensa", en el apartado "Asociaciones privadas", analizaremos las actividades de estas asociaciones, y en los Anexos correspondientes, presentaremos sus informes en los que se detallan casos concretos de expresión de esa influencia en la vida cotidiana de la sociedad francesa.

1.1. Influencia histórica

El inglés es una lengua germánica (como el alemán y el neerlandés), mientras que el francés es una lengua romance (como el español y el italiano); sin embargo, las dos lenguas están estrechamente relacionadas entre sí. Por una parte, el francés ha ejercido considerable influencia sobre el inglés. Como dice Leclerq (2008): "Entre el siglo XI y el XVIII, el francés transmitió al inglés miles de palabras, hasta el punto de que se puede afirmar que entre un 50 y un 60% del vocabulario inglés es de origen francés". Por esa razón, el inglés se ha convertido en una lengua muy romanizada en su vocabulario. Por otra parte, el francés es una lengua relativamente germanizada lo que explica en parte ciertas semejanzas sorprendentes entre las lenguas francesa e inglesa. Además, el inglés ha recurrido a menudo al latín y al griego en busca de préstamos. Gran parte del vocabulario científico y técnico inglés es de origen grecolatino lo que facilita las adquisiciones del francés por las afinidades naturales con el patrimonio lingüístico grecolatino.

Según Leclerq (2008), la influencia del inglés sobre el francés existe desde el siglo XII, pero fue de poca importancia hasta el siglo XVIII (8 palabras en el siglo XII, 2 en el XII, 11 en el XIV, 6 en el XV, 14 en el XVI y 67 en el XVII, 134 en el XVIII y 377 en el XIX) y todos los préstamos anteriores hasta entonces fueron integrados en el francés, de tal modo que hoy día no se perciben como palabras inglesas. Por ejemplo, *est* (east), *nord* (north), *ouest* (west), *sud* (south), *paletot (*paltok), *rade* (rad), *contredanse* (country-dance), *pingouin (*pinguyn*), paquebot* (packet-boat), *comité* (committee), *boulingrin* (bowling-green), *interlope* (interloper) o *rosbif* (roast-beef).

Entre mediados del siglo XVIII y mediados del siglo XX, los préstamos del inglés que entran en la lengua francesa, aparte de los relacionados con la cultura y costumbres británicas son de los siguientes ámbitos léxicos: comercio, viajes, instituciones parlamentarias y judiciales, deportes, ferrocarril y producción industrial. Desde entonces hasta nuestros días, todos ellos llegan en su mayor parte de Estados Unidos y afectan a los siguientes ámbitos: cine, producción industrial, comercio, deportes, industria del petróleo, informática, ciencias y tecnología.

1.2. Influencia reciente

Evidentemente, la causa principal de la importación léxica es la aparición de un nuevo objeto o idea en un país, al que se le da nombre en la lengua de ese país y después es exportado (o importado) junto con la palabra que lo designa. Sin embargo, para que eso ocurra se tienen que dar otras circunstancias o factores coadyuvantes.

La dominación anglonorteamericana en la ciencia y la tecnología de nuestra época, el poderío económico y político de los Estados Unidos, el hecho de que las agencias de prensa más importantes del mundo sean de lengua inglesa son esos factores que hacen posible la supremacía de la lengua inglesa en todo el mundo. El inglés se ha convertido en la lengua vehicular de la comunicación y las relaciones internacionales en todos los ámbitos: comercial, cultural, científico, tecnológico, diplomático, político, y en la música y las artes.

Francia no ha sido una excepción a la omnipresencia de la lengua inglesa en la vida cotidiana. Los términos ingleses se ven en las páginas de los periódicos franceses a diario. En un pasado no muy lejano no era infrecuente que las etiquetas de los productos que se compran en las tiendas se vieran solo en inglés. Lo mismo ha sucedido y sucede todavía a veces con algunos carteles publicitarios en las calles y anuncios televisivos. El inglés ha llegado a las empresas y muchos consejos de administración se celebran en lengua inglesa aun cuando los no francohablantes sean una minoría insignificante, o en algunos casos, no los haya. Muchos representantes franceses en organizaciones internacionales hablan en inglés a pesar de que el francés es lengua oficial en ellas. Estos no son sino unos cuantos ejemplos de una larga lista de anomalías.

Según Pergnier (1989: 12), la progresión de esa influencia no es ni continua ni uniforme.

> "Afecta desigualmente a los distintos niveles de la lengua y a las distintas capas sociales (por ejemplo la lengua de los informáticos y la jerga de la juventud urbana se contaminan más rápido que la lengua literaria o la del mundo rural). Además hay retroceso en algunos sectores por influencia de las medidas intervencionistas del Estado, mientras que en otros, a diario, se observan avances espectaculares con la aparición de nuevas tecnologías o de nuevos medios de comunicación. El fenómeno de anglización es multiforme y solo se puede decir que está en expansión mundial. Además, la sensibilización de los francohablantes sobre la existencia del problema actúa como regulador que según el momento y el lugar acelera o desacelera el proceso".

Además de los factores mencionados en el primer párrafo hay otros que explican el éxito de la lengua inglesa: entre ellas se cuentan el atractivo que ejerce el modo de vida estadounidense sobre los francohablantes, las películas de Hollywood, la comida rápida, la influencia de Internet, la idea de modernidad que transmite la lengua inglesa y otras. Pero también hay otros de índole lingüística. Por ejemplo, al inglés se le atribuye generalmente concisión expresiva y brevedad.

Para muchos franceses, la situación actual no tiene nada que ver con el hecho de contacto entre lenguas y de influencia de una lengua sobre otra, como ha sucedido en la historia del francés y, en general, en la historia de las relaciones entre lenguas. Maillard (1996) opina:

> "No es lo mismo una influencia fruto de una asimilación realizada durante un periodo de tiempo lo suficientemente dilatado, que una invasión, o peor, una colonización. Es normal asimilar un término extranjero e incluso es deseable pero eso no tiene nada que ver con el proceso que bajo la cobertura de los préstamos se reduce en ciertos casos a una substitución sin ningún motivo dictada por el capricho de un comentarista o la pedantería de un publicitario: pensemos en el uso que se hace hoy día cada dos por tres de la palabra *look* y de muchas otras igualmente superfluas".

En Francia, se han alzado muchas voces críticas contra el uso desmesurado de anglicismos en la lengua francesa. Para autores como Jampier Dutrieux[7], "los anglicismos invaden el mundo de los medios de comunicación, de la publicidad, de la industria, de los ejecutivos, de los idiotas y los horteras con términos como *low cost, brain storming, debriefing, light, marketing, black, dispatch(er), email, timing, drasti(que), deficit day, prime time, think tank, star, looser, winner, warning, dealer, fun, challenger, gay, basic* y *on line*".

A la entrada masiva de anglicismos en francés, han contribuido, por una parte, la población local y, por otra, los Estados Unidos. Esta situación comenzó en la década de los cincuenta del siglo pasado con la colaboración de los atraídos por los valores sociales y culturales de los Estados Unidos. El cine es uno de los elementos de penetración de inglés en francés y EE. UU. impuso en su momento, una cuota de películas propias en Francia. Según Dutrieux (2006) que cita a Hagège:

> "El Plan Marshall obligaba ya en la década de los cincuenta a los países que deseaban acogerse a la ayuda estadounidense para recuperarse de la destrucción causada por la Segunda Guerra Mundial a conceder a las producciones de Hollywood el 30% de sus pantallas. La situación ha evolucionado negativamente desde entonces en detrimento de todas las producciones nacionales de cine europeas".

En la década de los setenta, se produjeron las primeras acciones de resistencia que comenzaron en el periódico *France Soir* con sus duras críticas al *franglés*. Después, el Boletín Oficial de la República (BOR) publicó el 18 de enero de 1973 una lista de varios cientos de palabras inglesas desaconsejadas o suprimidas del vocabulario técnico.

Uno de los primeros organismos que comenzaron a ocuparse del problema fue el *Comité de Hautes Etudes du français*. Empezó con el *franglés* porque era la parte más espectacular de la terminología, de la que más se hablaba, donde los excesos eran más sensibles y donde las soluciones parecían ser más necesarias. Agron (1991: 239) cita ejemplos de *franglés*:

> "Duval recibió un cuestionario en el que se le pedía dar su *supporting*. ¿No se podría haber dicho *appui*? En un periódico parisino a un *grossiste* (mayorista) se le llama *discounter*; una tienda anuncia que hace soñar a los *would be*; otros, en el periódico anuncian la organización de *brainstorm*. Una empresa distribuye *duty free* en los aviones; *c´est un succes story*. *Appréciez vous la rémuneration des cabinets de search, que pensez-vous de la search en direct,* etc. Agron acusa a periodistas y comerciantes: "Peugeot usa el término *clinics* pero explica ´les clinics sont des tests-consommateurs´. Un *lavage automatique* se anuncia como *self auto wash*. Un catálogo de un gran almacén parisino dice: *il s´agit de wash and wear*. *Le sportwear sort en ville*, etc. Muchos términos del franglés son inútiles pero además nocivos porque traducen una visión de la realidad ajena a la nuestra. Después de decir *mailing,* los franceses dicen *publipostage* puesto que han querido hacer entrar en el término todo lo que entendían en la palabra inglesa cuando *postage* habría sido suficiente".

Esta situación percibida como nociva por muchos franceses dio pie a la creación de Asociaciones para la defensa de la lengua francesa y al establecimiento de una política lingüística cuyas características más destacadas fueron la creación de comisiones terminológicas con el fin de elaborar equivalentes franceses para los anglicismos técnicos, y la *Organisation Internationale de la Francophonie* (Organización Internacional de los Países de Lengua Francesa), que trataremos en apartados posteriores.

La avalancha de términos ingleses en todos los ámbitos de la vida cotidiana ha supuesto un problema en la lengua francesa. En el mundo de lengua francesa hay muchos organismos

[7] <http://fragments-diffusion.chez-alice.fr/edito122006.html>. [Fecha de consulta: 1.4.2013]

dedicados a la defensa del francés o a la creación de equivalentes franceses para los términos ingleses. Entre los más importantes podemos citar los siguientes: l´*Académie française* (la Academia de la lengua francesa), *la Délégation générale à la langue française* (la Delegación General de la Lengua Francesa) y *l´Office québecoise de la langue française* (la Oficina de la Lengua Francesa de Québec, Canadá). La Academia ofrece en sus páginas en Internet un servicio de ayuda terminológica ("Questions de langue") y colabora con las comisiones terminológicas del gobierno francés y con la Delegación General de la lengua francesa. Esta organización gubernamental también dispone de una ciberpágina de consulta lingüística. La Oficina de la lengua francesa de Québec también tiene a disposición del público un banco de datos terminológico. Contiene términos franceses, su definición y equivalentes en inglés en más de 200 ámbitos de especialidad. Se actualiza mensualmente y es accesible en la Red (www.oqlf.gouv.qc.ca). La oficina también dispone de un servicio gratuito de ayuda terminológica (@ssisterme) a disposición de empresas, periodistas y empleados de la Administración. Esto último lo examinaremos con todo detalle en el apartado dedicado a la influencia del inglés sobre el francés en Canadá.

1.2. Estadísticas

La proporción de anglicismos en francés varía mucho según la fuente consultada y las veremos con todo detalle a continuación. En cuanto al número de hablantes, los cálculos también varían en función de la fuente. Hagège (2006: 236) afirma que el francés es la lengua materna de 70 millones de personas, lengua de educación de 50 y es entendida y practicada por otros 100, principalmente en África. Según Ethnologue[8], el francés ocupa el puesto 16 en la clasificación mundial por número de hablantes nativos. Delante del francés figuran los 1.213 millones de personas que hablan el chino mandarín; los 329 del español[9]; los 328 del inglés; los 221 del árabe; los 182 del hindú; los 181 del bengalí; los 178 del portugués; los 14 del ruso; los 122 del portugués; los 90 del alemán; los 84 del indonesio; los 78 del lahnda de Paquistán; los 70 del telugu de la India; los 68,5 del vietnamita y los 68 del marathi de la India. Evidentemente, el valor mundial del francés es mucho mayor que el lugar que ocupa en la lista anterior.

Lenoble y Doppage (1982: 10), en 1982, ponen de relieve por un lado, el enorme aumento de anglicismos en el siglo XX comparado con los importados durante toda la historia de la lengua francesa y, por otro, la desproporción entre las importaciones de anglicismos en la lengua francesa y las de otros extranjerismos citando el estudio de Pierre Guiraud en *Les mots étrangers*:[10]

[8] www.ethnologue.com, [Consulta: 6.5.2012].

[9] Sin embargo, Wikipedia, que cita fuentes gubernamentales de los países hispanohablantes, en su entrada "Idioma español" cifra la cantidad de hablantes de español como lengua nativa en 420 millones, a los que hay que añadir otros 40 millones que lo hablan como segunda lengua. [Consulta: 6.5.2013]. Por su parte, el Instituto Cervantes <cvc.cervantes.es> en su "Informe 2012. El español: una lengua viva" da la cifra de 490 millones que hablan el español como primera y segunda lengua, y como lengua extranjera. [Consulta: 6.5.2013].

[10] Paris, 1965, collection *Que sais-je?,* nº 1166.

Siglo	Italiano	Inglés	Español	Alemán
XII	2	8	0	5
XIII	7	2	0	10
XIV	50	11	5	5
XV	79	6	11	11
XVI	320	14	85	22
XVII	188	67	103	27
XVIII	101	134	43	34
XIX	67	377	32	45

Guiraud concluye que la importación de anglicismos durante toda la historia de la lengua francesa hasta finales del siglo XIX ha sido más o menos equilibrada y se cifra en unas decenas de unidades por siglo aunque ha habido algunos siglos en que se ha superado el centenar. Sin embargo, en el siglo XX se observa un aumento repentino y considerable.

Para observar la situación en el siglo XX, Giraud analiza, no un siglo entero, sino tres años del último cuarto del siglo y observa una enorme desproporción. Hay préstamos de 30 lenguas:

Inglés 522	Japonés 10	Hebreo 3
Italiano 38	Ruso 7	Noruego 3
Español 36	Lenguas de la India 6	Griego 2
Persa 25	Vasco 5	Portugués 2
Neerlandés 14	Árabe 4	Lenguas americanas 2
Alemán 13	Chino 4	
Africa ecuatorial 11	Sureste asiático 4	

Exceptuando el inglés, el cuadro parece equilibrado. En total, hay 723 préstamos, de los que 522 son del inglés, mientras que los porcentajes son: inglés 72,1%, italiano 5,2%, español 4,9%, persa 3,4%, neerlandés 1,9%, alemán 1,7%, lenguas africanas 1,5%, japonés 1,3%.

Es interesante comprobar que el inglés suministra al léxico francés una cantidad igual a dos veces y media la del conjunto de todas las demás lenguas del mundo: 522 anglicismos frente a 201 extranjerismos. Esos 522 anglicismos han sido contabilizados porque no están en la última edición del *Petit Robert*. De ellos, 320 no figuran en ningún diccionario de anglicismos.

Cifrar la penetración del inglés en la lengua francesa es una empresa complicada y controvertida. En función del autor, el porcentaje puede variar considerablemente, desde el 0.6% de Forgue (1980) en *Le Monde* hasta el 5% de Gossen tras analizar varios semanarios. En cualquier caso conviene distinguir el ámbito concreto de estudio: lengua escrita y lengua oral.

En la primera procede hacer otra distinción. Hausmann (1986: 80), en 1986, opina que hay que distinguir las cifras de anglicismos según donde aparezcan: textos escritos, diccionarios generales y diccionarios de anglicismos.

En textos, cita dos análisis estadísticos de periódicos franceses publicados en 1980. El primero de C. Th. Gossen da la cifra de 0,88%. Es un análisis que no tiene en cuenta la publicidad en periódicos, y una de sus conclusiones es que en algunos periódicos, más de la

mitad de los anglicismos se encuentran en la sección "Deportes". Sin embargo, el mismo Gossen analizando los semanarios *Express, Le Point, Paris Match, Jours de France, Elle* y *Salut les copains* da la cifra de un 5% en estos últimos.

El segundo análisis, al que recurren frecuentemente los que quitan importancia al fenómeno de los anglicismos, es el de Forgue (1980) que analizó 12 ejemplares de *Le Monde* en 1977 y menciona una cifra del 0,6%, "de los cuales los posteriores a 1945 son un 0,1%".

En cuanto a los diccionarios generales, según un análisis de Gebhardt de 1975, el *Grand Robert* tiene 1.254, o sea un 2,1% y según Étiemble el *Petit Robert* tiene 951.

Evidentemente, las cifras son superiores en los diccionarios de anglicismos: el de Rey-Debove/Gagnon de 1980 tiene 2.626.

No hay que olvidar las listas de anglicismos del gobierno francés. El diccionario *Néologismes Officiels* de Fantapié de 1994 contiene 1.105 extranjerismos, casi todos anglicismos prohibidos junto a los cuales figuran sus equivalentes franceses.

Es evidente que las cifras de anglicismos que contienen los diccionarios generales no sirven para que nos podamos hacer una idea real del impacto del inglés sobre la lengua francesa, ni la oral ni la escrita, puesto que contienen muchos anglicismos que no se usan, o terminología técnica restringida a su uso en lenguas especiales. Lo mismo se puede decir de la lista oficial del gobierno francés.

Hagège (1987: 69) opina que hay que matizar las estadísticas según el ámbito de que se trate. Opina que hay tres tipos de registros: las lenguas especiales, la común y la hablada. En esta última, los angloamericanismos son menos de un 5% y los únicos que se oyen son tan antiguos y asimilados que son irreconocibles como *rail* o *tunnel*. Sin embargo, en la lengua técnica entran a centenares y muchos al final pasan a la lengua común.

Rey-Debove (1987: 257) menciona en 1987 la cifra de 1.500 anglicismos de uso corriente sobre un léxico de 59.000 del Petit Robert pero añade que "en realidad, son muchas más si se contabiliza la terminología de la ciencia y la técnica estadounidense".

Zanola (1991: 7) matiza esas cifras de Rey-Debove añadiendo que "si se descartan los términos en desuso, esa cifra equivale solamente a un 2,5% del vocabulario francés y que si, además, se tiene en cuenta la frecuencia de empleo, la proporción sería todavía menor, un 0,6%. Además, en su corpus de prensa francesa de 1991 realizado con periódicos y revistas de 1982 y 1989, Zanola (1991: 59) concluye que 1.008 anglicismos de 1982 representan el 2,016% del vocabulario francés y 1.285 anglicismos de 1989, el 2,570%.

Trouchot (1991: 95) cita las cifras mencionadas por algunos investigadores en el periodo comprendido entre 1977 y 1986:

a) 1977: Josette Rey-Devove sitúa al francés como la lengua romance más anglizada junto al italiano basándose en un estudio comparado de diccionarios de uso. Para el vocabulario común hace la siguiente evaluación: b, 100; rumano, 300; español, menos de 1.000; italiano, más de 2.000; francés, más de 2.000.

En un estudio del periódico *Le Monde* entre enero y mayo de 1977, Guy Jean Forgue y Valérie Klein (posteriormente, en 1987 volverían a repetir el estudio) muestran que el porcentaje de anglicismos en este periódico es poco elevado. Observan 663 palabras diferentes en 8.300

apariciones en un corpus de 60.000 palabras lo que equivale a un anglicismo cada 166 palabras y un porcentaje de 0,6%. Además, quitan importancia al fenómeno afirmando que *film* aparece 559 veces e *international,* 358 veces.

b) 1980: Carl Gossen realiza un corpus de varios periódicos franceses de 1975 y llega a un porcentaje similar: 0,88%. Con alguna excepción, llega a la conclusión de que la lengua de la prensa francesa esta poco influida por el inglés. Sin embargo, el mismo Gossen en su corpus de los semanarios más vendidos en Francia como *L´Express, Le Point, Paris-Match, Jours de France, Elle* y *Salut les copains*, y otros cita la cifra de un 5%.

c) 1982: El diccionario de anglicismos de Manfred Höfler de Larousse contiene 1.500 entradas. Todas están en el *Dictionnaire des anglicismes* de Josette Rey-Debove y Gilberte Gagnon de *Le Robert* de 1980 que contiene 2.800 términos.

d) 1985: Los porcentajes anteriores no son de aplicación únicamente a la lengua de la prensa. Claude Rudigoz, en un corpus de 30.000 palabras de 30 textos escritos de diversos orígenes, solo encuentra un 0,67 % de préstamos del inglés.

e) 1986: Franz Joseph Hausmann da la cifra de 3.000 términos ingleses añadiendo al diccionario anterior términos de otras obras: *Dictionnaire de franglais* de 1980 con 850 entradas y el *Lexique* de Doppagne de 1980 con 1.000.

f) 2006: Claude Hagège[11] en *Combat pour le français* del 2006 afirma que la situación no ha cambiado en 20 años. La proporción de anglicismos en la lengua francesa es inferior al 7% de su vocabulario. "Otra cosa es la frecuencia de esas palabras en los enunciados orales o escritos en particular en ciertas profesiones o ciertos grupos de la población: un mismo término inglés puede aparecer 50 o 60 veces en un texto de 3 o 4 páginas".

g) 2008: En un estudio más reciente y basado en el mismo diccionario *Robert* de anglicismos de 1984, la *Maison de la francité*[12] de Bruselas saca otras conclusiones: en esa fecha, el año 1984, "había 2.700 anglicismos en la lengua francesa lo que equivale a un 5% del léxico francés actual que se acerca a las 60.000 palabras (entradas en el *Petit Robert*)".

h) 2013: En su ciberpágina[13], la Academia francesa insiste en quitar importancia a la presunta invasión pues "un diccionario de anglicismos de 1990 registraba menos de 3.000 y más de la mitad ya eran caducas y afirma que los anglicismos representan aproximadamente un 2,5% del vocabulario corriente que contiene 60.000 palabras.

Uno de los cálculos más recientes es el de Bogaards (2008: 67) para quien la cifra total de anglicismos en la lengua común está en torno a los 4.000 como mucho.

> "Esa cifra comprende palabras que no se usan hoy día pero que figuran todavía en los diccionarios y listas de anglicismos como *lift* o *dining-car*, palabras muy técnicas y que no se pueden considerar como pertenecientes a la lengua común como *drumlin* o *ébonitage,* y otras, cuyo grado de integración no está claro como *downloader* o *gameplay*. Si no se tienen en cuenta todas estas palabras viejas o técnicas y solo las arraigadas en la lengua común, y no se incluyen tampoco palabras como *sud* o *bateau* habría en total unas 2.000 o 2.500. En esa cifra tengo en cuenta que algunos anglicismos tienen más de una acepción".

[11] Citado por *Maison de la francité*, 2009:10
[12] *Maison de la francité*, 2009:10
[13] <www.academie-francaise.fr>

En resumen, la influencia es considerada ínfima o considerable según el autor consultado y va desde el 0,6% hasta el 7% del vocabulario de la lengua francesa, aunque hay casos en los que en función del usuario la impresión visual o auditiva de saturación puede ser enorme a causa de la alta concentración de anglicismos en textos escritos o discursos orales.

Solo hay un investigador que difiere considerablemente de las cifras anteriores y da indirectamente un porcentaje del 10% de anglicismos en la lengua francesa, Étiemble (1964: 331-32): "Desde el momento en que el francés tolera entre 3.000 y 5000 palabras inglesas crudas sin contar los calcos, ya no es francés".

1.3. Anglicismos en la lengua francesa

¿Qué es un anglicismo? Es evidente que nuestro punto de partida en este apartado debe ser la definición del término, pero habiendo tantas definiciones hemos optado por reproducir la de tres lingüistas de reconocido prestigio.

El término anglicismo (anglicisme) tiene en francés un matiz negativo. Sherbrooke (1994:79) recalca la diferencia entre anglicismos y préstamos remitiéndose a la definición que de anglicismo da el diccionario *Petit Robert*. Se trata de "palabra inglesa empleada en francés y criticada como empleo abusivo o inútil". Sin embargo, un préstamo es una palabra de origen inglés integrada en francés y aceptada por toda la comunidad como *editorial* o *gratte-ciel*.

Hagège (1987: 62) es más o menos de la misma opinión y añade que "un anglicismo no es sino una palabra cuyo origen inglés o estadounidense es perfectamente identificable, pero con el paso del tiempo y el consenso social, nadie lo denuncia como intruso. Por eso, la noción de anglicismo depende directamente de su grado de permanencia en el idioma. Esta situación recomienda una actitud flexible".

Pergnier (1989: 19) recalca la dificultad de trazar una línea entre lo que puede ser considerado anglicismo y lo que no, ya que la frontera es tenua y fluctuante y la noción cambia en función de los usuarios. Además, se pregunta Pergnier, ¿dónde comienza el anglicismo (palabra que ha adquirido un estatuto en francés) y donde acaba el xenismo (palabra insertada por diversas razones en un enunciado francés pero que no es usada habitualmente por francohablantes)?

Por último, Pergnier cita tres definiciones no convergentes:

1. Palabra o frase inglesa que se encuentra en un enunciado francés;

2. Término inglés o influido por el inglés cuya frecuencia de uso es suficientemente elevada para que sea considerado como integrado (bien o mal) en el léxico francés e incluido en diccionarios y glosarios. Se quiera o no, al hacerlo, se legitima su presencia en francés;

3. Palabra o expresión inglesa usada erróneamente en lugar de la palabra francesa correcta.

Las tres definiciones difieren sobre todo por el tipo de juicio sobre los hechos. *Le Petit Robert* por ejemplo distingue entre anglicismo y palabra inglesa como *week-end* con lo que sugiere que la diferencia estriba en si está o no integrada.

1.4. Causas

A continuación presentamos las causas que los especialistas sobre la lengua francesa mencionan para explicar la enorme influencia del inglés sobre el francés, pero merece la pena destacar desde el principio el papel de los medios de comunicación y la publicidad en la propagación del inglés en Francia: "La importación de anglicismos es mayor que nunca porque sus vías de penetración son más amplias que nunca, la prensa y los medios de comunicación en general que a menudo ´no traducen e importan sin cambios´, y la publicidad comercial" (Hagège, 1987: 79).

Hay quienes ven en esa influencia, principalmente, causas de índole política y económica mientras que otros, los menos, solo ven motivos racionales, técnicos y emotivos. Entre los representantes más destacados de la primera tendencia están entre otros, por un lado, Dutrieux y Hagège, que también añade motivos sociológicos y por otro, Thody y Bogaards. Entre los del segundo grupo, hemos reproducido también la opinión de Misanchuk.

Las causas, según los especialistas consultados, son las siguientes: (1) Dominación en todos los ámbitos de Estados Unidos; (2) Política premeditada del mundo anglosajón; (3) Necesidad de denominar nuevos objetos y nuevas ideas; (4) Prestigio de la lengua inglesa (simplicidad, brevedad y precisión); (5) Pedantería; (6) Desinterés de las autoridades francesas; de lingüistas y lexicógrafos en la defensa del francés; (7) Conocimiento insuficiente del inglés y del francés; (8) Renuncia al afrancesamiento o adaptación de extranjerismos a la lengua francesa; (9) Falta de imaginación y creatividad del pueblo francés; (10) Exportación de palabras internacionales.

1.4.1. Dominio en todos los ámbitos de Estados Unidos

Tanto en la ciencia y la tecnología como en lo social y lo cultural, la potencia dominante hoy día es Estados Unidos de América. Este país ocupa el primer lugar mundial en petroquímica, aeronáutica, física nuclear, biología, medicina, informática, cine, banca, turismo, deportes, vivienda y ropa. Según Hagège (1987: 79), "EE. UU. o sus satélites económicos hacen en inglés la investigación científica, la invención o el descubrimiento, los métodos de acción, la fabricación, la venta y difusión, y en esos sectores se importan términos ingleses. Lo mismo ocurre con los préstamos socioculturales. Los nombres ingleses de numerosos objetos y nociones de la vida cotidiana se convierten rápidamente en internacionales".

1.4.2. Política premeditada del mundo anglosajón

La hegemonía del inglés en todos los ámbitos de la vida pública francesa se ve con rabia, indignación e incluso como una conspiración anglosajona. Según algunos autores, la lengua inglesa presiona a la francesa como consecuencia de una política premeditada de Estados Unidos y el Reino Unido y esa presión, en la que colaboran consciente o inconscientemente muchos francohablantes, ha tenido consecuencias negativas sobre la lengua francesa empobreciéndola.

Claude Hagège (2006: 62-64) opina, que "Estados Unidos y el Reino Unido ejecutan una política concertada por medio del *British Council* y de las empresas estadounidenses para arrinconar al francés" en beneficio del inglés pues esta es una condición para concluir acuerdos comerciales o culturales ya que se considera al francés un obstáculo a la dominación mundial del inglés.

Según Dutrieux [14], hay dos maneras en que una lengua, en este caso la anglo-americana, ejerce presión sobre las otras: una interna y la otra externa.

> "La externa consiste en elegir preferentemente la lengua dominante en numerosas situaciones en las que entra en competencia con las otras. Es el caso de una empresa extranjera instalada en Francia que exige el uso del inglés a su personal en detrimento del francés. La interna consiste en introducir en la lengua autóctona números préstamos de la otra lengua. Una lengua que vehicula ideas, cultura, ciencia y tecnología dominantes se convierte en exportadora de palabras y las otras lenguas en importadoras".

Según Cassen (2000: 9), los Estados Unidos promueven activamente la penetración de su idioma en todos los países del mundo por razones económicas. Por su interés, reproducimos íntegramente la teoría de Cassen:

> "Para ello cuentan con la colaboración de sus multinacionales y de los círculos dirigentes de muchos países del mundo. El poder creciente de las sociedades multinacionales (es decir, estadounidenses) en la producción mundial y en particular en la producción cultural ha creado una situación en la que, de hecho, en la inmensa mayoría de los casos, la tecnología avanzada se formula, se produce, se vende, se compra y a menudo se usa en lengua inglesa. No es lógico que si no hay fuertes presiones en sentido inverso, las empresas estadounidenses se vayan a crear ellas mismas la dificultad de tener que traducir en lengua local, lo que aparte de su coste económico complica inevitablemente la comunicación.
>
> Es imaginable que haya resistencia nacional a esta situación. En la mayoría de los casos, no la ha habido. No solamente ciertas elites locales han aceptado como natural que la lengua de la tecnología y el comercio sea el inglés, sino que ellas mismas han reivindicado el conocimiento de esta lengua como signo de pertenencia al universo del poder y como factor de exclusión de los menos privilegiados. La práctica del inglés se ha convertido en un indicador de clase o al menos en un símbolo de estatus para directivos. Sella la alianza de las burguesías locales avanzadas con los intereses estadounidenses. Este fenómeno se observa claramente en ciertos congresos científicos, donde aunque haya servicio de interpretación simultánea, un orador no anglohablante intervendrá gustosamente en inglés (aunque sea mal entendido por su acento) para dejar bien claro que ha elegido campo. Ha habido incluso conferencias en Francia únicamente en inglés lo que llevó a la Secretaría de estado de universidades[15] a amenazar con no dar subvenciones a esas actividades si el francés no era al menos lengua de trabajo.
>
> En la mayor parte de los países se han creado filiales que son nuevos agentes de americanización. Las multinacionales se esfuerzan en cada país en darse una apariencia lo más local posible. Sin embargo, son los directivos locales los que se encargan del proceso de desnacionalización lingüística. De la necesidad de comunicarse en inglés con la sede en EE. UU. se pasa rápidamente al uso del inglés en la empresa primero entre directivos y después con los empleados. No faltan argumentos "racionales" para justificar el uso exclusivo del inglés como lengua internacional de la ciencia, la tecnología, la información y el comercio, pero es importante ser conscientes de a quién beneficia la situación.
>
> Esa acción se realiza no solo en el mundo empresarial sino también en otros frentes. Uno de ellos es el cine. Según el cineasta Luc Besson[16] en un artículo publicado en Le Figaro en 2003, en Francia el cine nacional tiene una cuota de mercado del 30% mientras que la cuota nacional no supera el 10% en otros países europeos. ´Es evidente que el cine norteamericano ataca por todos lados y tiene la intención de destruir por todos los medios posibles el foco de resistencia que somos nosotros, por medio de coproducciones, distribución y compra de salas en Europa´[17]. Otro es la música (el universo musical de los jóvenes está compuesto en gran medida de canciones americanas que no comprenden). Y la tercera es la información técnica y científica puesto que esta es una materia prima como cualquier otra, y por ello es una arma política para el que tenga el monopolio o el casi monopolio, realizando un verdadero injerto de mitología extranjera sobre el subconsciente colectivo de los países occidentales u occidentalizados. Nuestra historia ya no es nuestra historia sino la de la conquista del oeste americano.

[14] <http://fragments-diffusion.chez-alice.fr/edito122006.html, 12.2006>.
[15] Circular nº 764156 del 30 diciembre de 1976 citada por Cassen.
[16] Cassen cita a Dutrieux, 12.2006.
[17] Cassen cita a Hagège, 2006:30.

> Toda esa acción no es inocente si se sitúa en una perspectiva mundial. De la hegemonía en el ámbito científico a la penetración cotidiana en el modo de vida, el inglés y las imágenes que conlleva se convierten poco a poco en vehículo de una ideología no formulada. En su famoso *Parlez-vous franglais?,* Étiemble situaba bien lo que está en juego por el uso del inglés ´Nos dicen sin miramientos que debemos hablar inglés o mejor aún americano, para pensar como los yanquis´" (Cassen, 2000: 10-11).

Según Cassen, en el mundo capitalista, el francés por su calidad de lengua de comunicación de 230 millones de habitantes constituye el obstáculo más importante a la hegemonía absoluta del inglés. Un estudio de UNESCO muestra que, según los últimos cálculos, el inglés es la lengua de aproximadamente el 40% de la literatura científica mundial pero que la proporción disminuye a medida que otros grupos ganan terreno como las lenguas eslavas, el chino y el japonés. "Elegir el inglés en detrimento del francés refuerza la dependencia de Estados unidos que ejerce un poder discrecional en transferencia tecnológica" (Cassen, 2000: 10).

Por su parte, Pergnier (1989: 207-8) opina que hay que estar ciego o despreciar la realidad de la historia reciente para no ver que la expansión del inglés se basa en una determinación no explícita pero activa de Estados Unidos de imponer al mundo su lengua al mismo tiempo que su modo de vida y el producto de su potente economía.

> "Hay que ser ingenuo para asombrarse de que el país que aprovecha su hegemonía denuncie la resistencia legítima como intolerable acto de enemistad. Cuando los periódicos estadounidenses vituperan las medidas *antifranglés* en Francia, ¿se puede creer de verdad que esas vituperaciones expresan solo el pesar por una amistad herida y no son chovinistas o interesadas? Es más fácil vender productos en la lengua propia que en una lengua extranjera, es más fácil venderlos en un país que se ha impregnado de los valores socioideológicos propios. Así la exportación de la lengua abre naturalmente la vía a la exportación de todo tipo de mercancías. Es tan estúpido considerar que toda contribución de EE. UU. en el ámbito lingüístico o de la tecnología o del modo de vida es por naturaleza negativo y nefasto como considerar que esa contribución es por definición buena y un progreso".

Doppagne (1979: 67) coincide en lo mismo:

> "Parece que la invasión del francés por el inglés obedece a un plan preconcebido y vigilado. Después de haberse centrado en el mundo de los adultos, comerciantes, industriales y empresarios, el franglés parece haberse centrado en la infancia. A la juventud se la conquistó por el deporte. Se la viste en inglés, se la alimenta en inglés y sus primeros juguetes son anglonorteamericanos".

1.4.3. Necesidad de nombrar nuevos objetos y nuevas ideas

Muchos son los autores que consideran que la razón principal (algunos consideran que en realidad es la única) de los préstamos es la necesidad de dar nombre a un nuevo objeto o a una nueva idea, y que el objeto o idea entra en las otras lenguas con el nombre (significante) que tenía en esa lengua.

Sin embargo, Pergnier (1989: 158) opina que la mayor parte de los préstamos son innecesarios:

> "Es tentador reducir los préstamos en su conjunto a dos categorías familiares: préstamos de necesidad y de lujo (distinción de Louis Deroy[18]). A decir verdad, no hay ningún préstamo ni en la lengua especializada de la ciencia y la técnica ni en la común que no sea un préstamo de lujo del que se pueda prescindir".

[18] *L´emprunt linguistique*, Société d´édition "Les belles lettres", París: 1960.

Los préstamos innecesarios son introducidos por diferentes motivaciones psicolingüísticas de los que los introducen y usan. Según Pergnier, los préstamos desempeñan tres funciones: pragmática, lúdica y mistificadora. Estas funciones están interrelacionadas y se sirven de coartada la una a la otra. La primera es la que mencionan los usuarios para justificar el recurso al préstamo y no a una palabra autóctona. El argumento es bien conocido: "no hay palabra francesa para decir exactamente lo mismo".

> "Esa impresión es a menudo más un efecto que una causa porque son las funciones lúdica y mistificadora que los usuarios dan al préstamo las que crean la impresión de que este colma un vacío semántico. Esa ilusión nace de un bajo nivel de conocimiento del inglés tanto entre los que difunden los préstamos como entre los que los adoptan de segunda mano.
>
> El préstamo en el sistema semántico del francés tiene un contenido pragmático propio. La joven que hace *shopping* cree sinceramente que hace otra cosa que *des courses o lèche-vitrines* [la compra, o mirar escaparates]. Del mismo modo, el profesional que usa un término inglés en el léxico específico de su disciplina cree de buena fe que el carácter técnico (principalmente la monosemia y la precisión) de ese término es la causa de su uso técnico, y no el efecto de su utilización por otros profesionales como signo de la fascinación que las palabras inglesas ejercen inconscientemente en su imaginación.
>
> La ilusión nace de la creencia que los préstamos son portadores en la lengua inglesa del mismo matiz lúdico y mistificador que en el uso propio que el hablante hace de esos términos. O sea, que en inglés un *roller-skate* es otra cosa que un *patin à roulettes* o que el *shopping* es otra cosa que una actividad pragmática sin poesía particular o que un *pace-maker* es un término más técnico, más científico que un regulador cardiaco, etc. Esa necesidad la confunden algunos con enriquecimiento de la lengua francesa gracias a los neologismos de procedencia inglesa" (Pergnier, 1989: 158-59).

Numerosas son las opiniones según las cuales los préstamos son irremplazables porque son necesarios (falta de palabra francesa para expresar la realidad designada por el préstamo, necesidad de nombrar realidades nuevas, etc). En contra de esas opiniones, otros desean proscribir todo anglicismo y sustituirlo en toda circunstancia por una palabra francesa existente o por un neologismo francés. Según Pergnier (1989: 171), el argumento "no hay palabra francesa para decir lo mismo" está a veces justificado, en particular para los neologismos relacionados con la innovación científica, técnica o social, aunque la experiencia muestra que todo se puede traducir. Hay veces en que el préstamo se asienta antes de que un término autóctono haya sido utilizado para designar el concepto relacionado con el préstamo y habría que inventar un término francés nuevo. El argumento "no hay término francés para decirlo" está entonces justificado. Por ejemplo, *charter*. Sin embargo, como muestra Canadá, hay dos equivalentes: "vol affrété y vol nolisé".[19]

Por otra parte, el recurso al préstamo, en muchos casos, se hace en detrimento de equivalentes franceses "ocultos por la preponderancia que se da al término inglés en Francia:

> "Usar el inglés en vez del francés es una decisión y no una necesidad. En el mundo contemporáneo no es la discordia entre terminólogos y usuarios lo que abre la vía al préstamo sino la fascinación del neologismo de forma, la atención desmesurada que se da al significante, que anestesia la facultad de traducir, es decir de apropiarse del contenido de un signo para reformularlo con signos motivados de la lengua." (Pergnier, 1989: 175).

1.4.4. Prestigio de la lengua inglesa

> "Desde 1918, lo que viene de América tiene virtudes particulares para los simplones, naturalmente superiores, solo la denominación inglesa ya es suficiente para garantizar la mejor publicidad posible" (Lenoble, 1994: 66).

[19] En español se podría decir "vuelo especial", "vuelo no regular" o "servicio discrecional" como sucede con los autobuses.

El angloamericano es la lengua de la potencia que salvó a Bélgica y Francia, y ganó la Segunda Guerra Mundial. Es la lengua de los negocios, la tecnología, el comercio internacional, la música, el cine, etc. Los que recurren al inglés o al *franglés* piensan que así están en la onda. Toda novedad de EE. UU. es bien acogida pero llega con un nombre. Por otra parte, la preocupación por seguir la moda, la pedantería, impulsan a adoptar los angloamericanismos y difundirlos. Además, la indiferencia de unos y la ignorancia de otros favorecen la implantación de los préstamos.

Hay personas sensibles a la moda: elegirán el anglicismo antes que la palabra francesa aunque la conozcan. Más grave es la actitud del escritor que introduce anglicismos por pedantería con la esperanza de afirmar así su superioridad. También se observa la actitud de algunos que por necesidades estilísticas desean introducir una nota de color local en su texto y con conocimiento de causa insertan un término inglés por estética (Lenoble-Doppagne, 1982: 132).

La lengua inglesa gusta a los franceses. Gustan sus palabras, su sonido, su brevedad. Según Pergnier (1989: 114-15, 173-74), la xenofonía afecta muy desigualmente al conjunto de la población. Es mucho más intensa en los trabajadores de los medios de comunicación y en las capas sociales que creen valorizarse imitando la pronunciación inglesa de los préstamos (tecnócratas, jóvenes adeptos de la música americana, etc). "¿Aportan *building, poster, royalty, drink* algo más que *bâtiment, afiche, redevance* o *boisson*?" Sí, se contesta a sí mismo Hagège (1987: 130), "el ´discreto´ perfume de una cultura de prestigio y la seducción que conlleva".

Los francohablantes contribuyen a la supremacía de la lengua inglesa por razones prácticas. Eso es lo que afirma Alastair Pennycook,[20] profesor universitario australiano, en un estudio comentado por Charles Durand:[21]

> "La imagen de una lengua omnipresente, de una utilidad absoluta y que presenta una superioridad abrumadora pone inmediatamente en entredicho la utilidad de las demás: el anglohablante de nacimiento es superior a los demás. Y a esa superioridad contribuyen muchos profesionales. Por ejemplo, un científico español, alemán, francés o italiano que nos dice que publica en inglés porque el 90% de las publicaciones están en inglés suscribe el discurso anglicista neocolonial sin darse cuenta de que contribuye considerablemente, junto con sus colegas no anglohablantes, a ese desequilibrio y a la exclusión de su propia lengua, tanto en el contexto internacional como, a menudo, en el nacional. La utilización (incluso inconsciente) de anglicismos lleva a la desaparición de los valores franceses y europeos y, por último, a la de todas las culturas de la tierra".

A la mistificación de la lengua inglesa contribuye según Hagège, la incultura de un público adormecido por los anglicismos. Así la convicción según la cual el francés no tiene o ha dejado de tener la aptitud de ser instrumento de expresión de la modernidad no se basa solamente en la fascinación ante el modelo norteamericano sino también en la desoladora incultura de los franceses que no conocen y no tienen la humildad de querer conocer por ejemplo los recursos del francés en neología, que son suficientes.

> "Los que dudan de esa capacidad son los medios de comunicación acostumbrados a trabajar rápido y a contentarse de informaciones superficiales. Así, por falta de imaginación, convierten en dogma la capacidad del inglés de crear neologismos, y abrazan el ritmo cada vez más rápido de la innovación técnica y científica" (Hagége, 2006: 200).

[20]<http://www.imperatif-francais.org/>
[21] Citado por Rostropovitch: 2000.

La gente corriente también afirma emplear anglicismos "porque suenan bien". Eso es lo que se deduce de las encuestas de opinión de Picone[22] en su estudio de 5 años (desde el 1982 al 1987) de préstamos y neologismos de fuentes escritas, sonoras y audiovisuales de los medios de comunicación, de publicidad, conferencias y del lenguaje oral del público en general.

Con sorna y citando "uno de los artículos pro-*franglés* más brillantes hasta la fecha, de Orlando de Rudder[23] en el que literalmente dice, "El inglés que nos da tanto miedo es una lengua fuerte, la más hablada en el mundo después del chino. Antes de adoptar una actitud defensiva para expulsarla fuera de Francia, ¿no sería una buena idea preguntarnos si su prodigiosa expansión no tiene que ver en parte con su sistema, con la naturaleza misma de la lengua inglesa, su evolución y sus facultades de adaptación y de recepción de palabras extranjeras?", Pergnier (1989: 142-43) argumenta que "nadie niega las cualidades intrínsecas de la lengua inglesa (como lengua de Shakespeare y de los negocios estadounidenses) pero si el argumento de su difusión vale para el inglés debería valer también para el chino. Sin embargo, nadie dice porque hay tantos anglicismos en francés y tan pocos préstamos del chino!"

Pergnier (1989: 129) expone con simpleza una causa básica de la importación léxica del inglés:

> "La causa de que las lenguas importen del inglés está relacionada no con la necesidad de enriquecer la lengua sino con el lugar que ocupa la lengua inglesa en el mundo. De otro modo, se importaría del sueco, del chino o del ruso. Lo esencial aquí es que sean cuales sean los aspectos beneficiosos o perjudiciales para el francés como consecuencia de su contacto con el inglés, esos beneficios son mucho menos la consecuencia de una demanda interna del sistema lingüístico francés y de sus usuarios que de una oferta en el mercado lingüístico. Si el francés importa sin límites en el depósito de neologismos que constituye el léxico inglés es porque ese depósito se le presenta constantemente y lo solicita como cualquier tipo de producto que se presenta a la vista del cliente en un supermercado, mientras que los productos chinos o suecos no se le presentan. Es cierto que de vez en cuando se le presentan algunos como *perestroika* y *glasnost* del ruso en 1987, pero su número y repetición son ínfimos en comparación con los ingleses que están en promoción permanente en el supermercado lingüístico".

Pergnier desmonta los principales argumentos que sustentan el prestigio de la lengua inglesa: la simplicidad, la concisión y la precisión "casi algebraica" afirmando que esas características no están más que en la imaginación de los franceses por las razones que veremos a continuación:

1.4.4.1. Simplicidad

Si es tan simple (hay quien dice que el inglés no tiene gramática), ¿cómo es que muchos de los que proclaman esa creencia declaran al mismo tiempo no poder comprender una frase de inglés escrito u oral producida por un anglohablante después de haber estudiado 7 años inglés en la escuela y, a menudo, haber recibido clases particulares? Y en cuanto a la concisión (brevedad de enunciación) ya hemos demostrado que la mayoría de las veces es la consecuencia de la abreviación a la que los franceses que confunden inglés con *franglés* someten a los términos ingleses de los que se apropian.

[22] Citado por Misanchuk, 1997:65
[23] *Le francais qui se cause*, Balland, 1986:47

1.4.4.2. Brevedad

Las estadísticas muestra que la inmensa mayoría de préstamos de la lengua corriente son monosílabos (*cool, slip, look, live, hard, clip, flash, film, self, kit, star, spot*) y en menor medida bisílabos (*week-end, sponsor, roller, tuner, open, charter, living*[24]).

Los de tres silabas o más, frecuentes en las lenguas de especialidad, son raros en la lengua común. La explicación es que la palabra extranjera breve plantea menos problemas de memorización y pronunciación.

Mucha gente piensa que esta característica de brevedad es un rasgo inherente no del tipo de préstamo sino de la lengua inglesa misma. Muchos anglófilos elogian la brevedad, concisión y por consiguiente la superioridad de las palabras inglesas sobre las francesas. Es un error.

Según Pergnier, la opinión de que el inglés es más conciso solo traduce el deseo inconsciente de algunos cuya opinión no es neutral ni inocente. Lo único que manifiesta esa opinión es que para ellos la concisión es un valor y la buscan. Pretenden encontrarla en la lengua inglesa. Lo que es cierto si se considera, no la lengua inglesa en general, sino los préstamos concretos introducidos en francés.

La realidad es que el monosílabo inglés y en particular la combinación "consonante-vocal-consonante" fascina a los francohablantes y ello responde a un deseo profundo de los francohablantes de nombrar las realidades de la vida cotidiana moderna con monosílabos lapidarios y tajantes (Pergnier, 1989: 44).

> "Es innegable que el uso de los signos *on-off* en las teclas de un aparato presenta una ventaja de concisión en relación con los signos franceses *marche-arrêt* porque hay menos letras. Del mismo modo *no smoking* es más breve que *défense de fumer*. Además, hay compuestos como *chewing-gum* que son más cortos que sus equivalentes franceses porque la sintaxis inglesa los une por yuxtaposición y en francés van unidos con preposición" (Pergnier, 1989: 143).

Además, según Pergnier, los francohablantes no solo importan palabras breves sino también otras que ellos mismos abrevian. Sucede muy a menudo que el francohablante mutila las palabras inglesas para convertirlas en monosílabos. Hay muchos ejemplos: *rugby football* en *rugby*, *parking lot* en *parking*, *camping ground* en *camping, flash-light* en *flash, surfing* en *surf, self-service restaurant* en *self, roller-skates* en *rollers*, etc.

Por otra parte, Pergnier opina que no hay estadística alguna basada en un gran número de mensajes de todo tipo en francés y en inglés que confirme que, en general, el inglés sea más conciso que el francés y que si fuera cierto lo último, los Estados Unidos habrían realizado ya el estudio estadístico. "Hay motivos para pensar que las ventajas están repartidas entre las dos lenguas puesto que una puede ser más concisa que otra en ciertos casos y viceversa." (Pergnier, 1989: 144).

En todo caso, según Pergnier, es difícil realizar una demostración de ese tipo porque habría que realizar un recuento de los términos en función de su número de letras o sílabas y después, de la frecuencia de aparición. A continuación, habría que comparar lo comparable o sea textos de todo tipo en francés e inglés. Además, quienquiera que practique asiduamente las dos lenguas sabe que la proporción de palabras breves y largas en las dos lenguas es prácticamente idéntica.

[24] Ejemplos citados por Pergnier, 1989:42.

Se podría recurrir a las traducciones pero esa sería la peor comparación porque todos los teóricos y prácticos de la traducción saben que los textos traducidos sea cual sea la lengua de origen y la de llegada son siempre más largos que su original.

Otro ámbito de comparación es la semiótica vial como los mensajes de las señales de circulación, calles, etc., pero ahí, según Pergnier, la ventaja no la tiene siempre el inglés.

> "Todo francés que haya viajado por la América del Norte de lengua inglesa se habrá sorprendido al ver que las señales están atestadas de inscripciones largas y complicadas cuando en Francia uno está acostumbrado a formulaciones secas y concisas. Hasta tal punto es esto cierto que en los últimos años EE. UU. ha decido reorganizar su sistema de señalización de carreteras tomando como modelo las europeas y en particular las francesas. En resumidas cuentas, no es que la lengua francesa carezca de concisión es que sus usuarios tienen una propensión insaciable a la abreviación" (Pergnier, 1989: 144-45).

Por su parte, Doppagne (1979: 48) afirma que la brevedad está relacionada con la pereza pues "esa pereza se refleja en la elección de términos cortos y cuando haya que elegir entre uno inglés y uno francés, está claro que ganará el inglés". El autor cree que hay que proscribir las palabras inglesas puesto que se usan por pereza en vez de recurrir al fondo patrimonial del francés aunque, reconoce, "hay algunos anglicismos tan arraigados, tan prácticos por su brevedad que es imposible hacer nada y es que un inconveniente añadido son las jóvenes generaciones que han nacido con esas palabras y a quienes les parecen normales" (Doppagne, 1979: 51).

1.4.4.3. Precisión

Muchos francohablantes caen en la ilusión óptica de creer que los términos ingleses son más precisos que los franceses, o sea monosémicos porque los introducen con una sola acepción y para hacerles desempeñar una función semántica muy circunscrita.

1.4.5. Pedantería

Según Hagège, para hacer que los anglicismos penetren en una lengua se usan varios vectores, en concreto el mundo europeo de la empresa, la preciosa colaboración de los medios de comunicación y la pedantería:

> "Por supuesto, hay que añadir a los círculos de negocios que favorecen esta hegemonía del inglés. Pero esa hegemonía está también garantizada por el mundo de los medios de comunicación, el de la moda y por la ilusión en particular de los consumidores más crédulos de las últimas generaciones, de que el dinamismo, la apertura, la alta tecnología, están asociados al inglés. Los cándidos y otros bobos piensan que enriquece el vocabulario de las lenguas europeas con matices más finos o contenidos más nuevos pero principalmente se trata de ser "moderno", de rendir mejor. Por eso, ´break´ o ´briefing´ parecen términos más seductores que pausa o reunión". Hay oradores en lengua francesa que por mimetismo, pedantería, incoherencia, conformismo y otras carencias de la personalidad utilizan vocablos anglosajones para fingir lo que ellos creen que es la modernidad, la eficacia, pero que a fin de cuentas no es sino la armazón de un modo de vida: el ´american way of life´" (Hagège, 2006: 73).

Según Boly (1979: 5), más culpables que Estados Unidos de la situación actual son los franceses por su pereza, ignorancia, indiferencia o pedantería. "Demasiados militares, periodistas, deportistas, médicos, empresarios, agentes publicitarios, intelectuales, profesores y estudiantes que se sienten modernos introduciendo en su lengua, cuantos más mejor, anglicismos inútiles y ridículos. Otros intrusos parecen necesarios a primera vista por el progreso científico del mundo anglosajón porque no hay suficiente competencia, audacia y sobre todo imaginación

para traducir convenientemente miles de términos o para encontrar un afortunado equivalente francés o proponer varios equivalentes convenientes a la polisemia del término inglés".

Daguet (1984: 24) opina que en las últimas décadas se ha producido un fenómeno extraño. Antes se importaba léxico extranjero y se naturalizaba pero "ahora parece que el nivel general de educación ha mejorado, todo el mundo tiene la ambición de mostrar lo listo que es manejando vocablos ingleses: ya no se dice iceberg sino *aïceberg* o *ouiqende* en vez de *fin de semaine* y no se va al *toilette* sino al *váter closette"*.

1.4.6. Desinterés de las autoridades, los lexicógrafos y los lingüistas en la defensa del francés

Hagège (2006: 67) considera que hay signos que indican que las autoridades no se preocupan del francés y cita una decisión del Tribunal Constitucional de Francia del año 2001 sobre ciertas operaciones bursátiles porque este validó la dispensa de información integral en francés añadiendo que solo es necesario un resumen en francés durante la emisión de obligaciones, oferta pública de instrumentos financieros o información en caso de operaciones sobre nuevos mercados.

> "Eso implica que en caso de litigio el inversor deberá pagar una traducción aunque la transacción se realice en territorio francés. La justificación del Tribunal fue la existencia de ´compromisos comunitarios de Francia y prácticas habituales en los mercados´. Eso significa que el ciudadano francohablante es un marginado del mundo financiero. Se argumenta que un 40% de las inversiones son extranjeras pero se penaliza la lengua francesa".

El mismo Hagège añade a lo anterior el caso de la anulación parcial de la legislación de protección del francés: "Siete de los 24 artículos de la ley Toubon fueron anulados el 29 de julio de 1994 por el Tribunal Constitucional en nombre de la libertad de expresión. Se trata en concreto de la obligación de empleo del francés en los contratos, mensajes publicitarios, distribución de productos y servicios, y difusión de resultados de trabajos de investigación científica que hayan solicitado subvención al estado. El Tribunal Constitucional anuló la obligación general de utilizar los términos creados por las Comisiones ministeriales de terminología lo que abre un amplio campo de penetración a los términos ingleses" (Hagège, 2006: 199).

Por último, según Dutrieux, no solamente las autoridades o los políticos tienen responsabilidad en la situación que vive el francés sino también las personalidades con acceso a los medios de comunicación pues "es cierto como ya decía en 1647 Vaugelas en su obra R*emarque sur la langue francaise* que los neologismos encuentran resonancia entre el público después de que un soberano o un favorito la haya inventado, los cortesanos la hayan hecho suya, el público la emplee y se asiente en el uso. Por eso, se puede decir que el uso se difunde por mimetismo si los que la promueven tienen influencia ante la opinión pública" (Hagège, 2006: 203 cita a Dutrieux).

Étiemble (1964: 312) opina que parte de la culpa hay que atribuirla a los lexicógrafos franceses, a los autores de los diccionarios de uso, porque ´meten cualquier cosa sin indicar que es una palabra inglesa o su pronunciación´:

> "Que nadie pretenda que un diccionario debe limitarse a dejar constancia del uso. Cuando el uso es impuesto al pueblo francés por generales yanquis, por especialistas yanquis de la mercadotecnia, por relacionistas nacidos en Chicago o analfabetos franceses, el uso es nulo e inválido.

El papel del diccionario debe ser normalizar el vocabulario y la ortografía, en resumen, contribuir a hacer y no a deshacer una lengua".

Dijan (1996: 34) se pregunta qué papel pueden desempeñar las autoridades para proteger el uso de la lengua nacional y se responde a sí mismo: "El respeto de una lengua no se decide por decreto. Depende del uso que le den las elites. La mayor parte de la gente que podría actuar positivamente en ese ámbito no lo hace".

1.4.7. Desconocimiento del inglés y del francés

Según Delisle (1989: 154) en sus comentarios sobre la obra de 1989 de Pergnier, todo el problema se reduce a que "el *franglés* no es fruto de un exceso de conocimiento del inglés sino al contrario fruto de la ignorancia del inglés que caracteriza a los franceses que lo propagan". El mismo Pergnier lo explica elocuentemente en 1989:

> "Muy a menudo el uso del anglicismo se debe a la débil preparación de los franceses en el bilingüismo que, o bien les hace imaginar tras las palabras inglesas connotaciones y matices de sentido que no tienen, o simplemente olvidar las palabras de su propia lengua" (Pergnier, 1989: 177).

Esa intraducibilidad que se atribuye a los préstamos ingleses es resultante de la multiplicación de los episodios de ocultación. No encuentran o no conocen la palabra francesa correspondiente a la inglesa, y concluyen que no existe equivalente.

> "Muchos franceses aficionados al deporte pueden declarar que *match* no tiene equivalente en francés. Sin embargo está *rencontre*. Si la palabra *match* desapareciera de la circulación, los franceses ni siquiera se darían cuenta. Sin embargo, si se les hiciera la pregunta, la mayor parte juraría que no tiene equivalente francés y que es indispensable" (Pergnier, 1989: 177).

De lo anterior, se deduce que pocos son los préstamos verdaderamente justificados puesto que muchos anglicismos de los ámbitos de la ciencia, la técnica o la sociedad han sido traducidos unas veces en Francia y otras en Canadá o Bélgica. "La denominación de esos conceptos nuevos no se ha hecho recurriendo a una reflexión o a una invención razonada. Ha sido la conciencia lingüística la que ha encontrado espontáneamente los términos antiguos que pueden designar las realidades nuevas por simple analogía" (Pergnier, 1989: 177).

1.4.8. Renuncia al afrancesamiento o a la adaptación de extranjerismos a la lengua francesa

Tanto Leclerq como Gourmont opinan que, hoy día, no se afrancesan los anglicismos:

> "Siempre se han importado palabras de las diversas lenguas del mundo pero mientras en el pasado el francés las asimilaba (*est*-east, *nord*-north, *ouest*-west, *sud*-south, *paletot*-paltok, *rade*-rad, *contredanse*-country-dance, *pingouin*-pinguyn, *paquebot*-packet-boat, *comité*-committee, *boulingrin*-bowling-green, *interlope*-interloper o *rosbif*-roast-beef), ahora ya no lo hace" (Leclerq: 2008).

> "Hoy día la palabra extranjera que entra en la lengua en vez de fundirse en ella, permanece visible como una mancha" (Gourmont, 1955: 47).

Esto tiene mucho que ver, según Pergnier (1989: 114), con el hecho de que antiguamente los préstamos los introducían las clases aristocráticas y burguesas en un registro de lujo de la lengua y venían esencialmente de Gran Bretaña. Con la llegada de EE. UU. al puesto de potencia dominante en el mundo occidental vehiculando una ideología y una cultura de masas, los nuevos anglicismos aparecen prácticamente en muchos medios de comunicación al mismo tiempo, todos los registros de la lengua se ven afectados y todas las capas sociales pueden en diversa medida

imitar la pronunciación inglesa de los préstamos con lo que pocos periodistas se atreven a traducir o adaptar.

Es cierto que si los préstamos se adaptaran a la grafía y la fonética de la lengua nacional (como se ha hecho casi siempre en España) el problema sería mucho menor. Pergnier (1989: 119) opina, sin embargo, que en este momento no es posible:

> "No se puede volver a la época anterior de adaptación aunque se quiera. Los contactos del francés con el inglés han entrado de manera irreversible en una fase nueva. La época en que los préstamos entraban únicamente por la lengua escrita y el 95% de la población no sabía una palabra de inglés ha quedado superada. Las respuestas que hay que dar a un problema nuevo no pueden ser sino nuevas".

1.4.9. Falta de imaginación y creatividad del pueblo francés

Al contrario de lo que muchos afirman, las lenguas no son sujetos vivos que interaccionan entre sí. Son las personas que hablan distintas lenguas y están en contacto quienes las hacen cambiar. Según Pergnier, en ese proceso entran en juego muchos factores psicológicos y sociológicos:

> "La presión que ejerce una lengua sobre otra por diversas razones sociopolíticas da resultados diversos en función de las actitudes y móviles en juego en los sujetos a través de los cuales esas lenguas están en contacto. Los sujetos hablantes no son simples agentes pasivos en este fenómeno. Aunque la mayor parte del proceso escapa a su conciencia, y aunque no se den cuenta de lo que está en juego, ellos tienen actitudes y opiniones sobre los anglicismos. Por eso la cuestión del laxismo o del proteccionismo lingüístico no es una cuestión en la que deban intervenir únicamente los organismos oficiales de planificación" (Pergnier, 1989: 15).

De lo anterior queda claro que el primer responsable del deterioro de su lengua es el pueblo francés, pero aunque este invente sustitutos para los anglicismos, los periódicos no los emplean, como veremos en los apartados dedicados a la prensa francesa y neerlandesa. Gourmont (1955: 47) incide en lo dicho, añadiendo que los franceses no saben servirse de su lengua:

> "No sabemos servirnos de nuestra lengua. Hemos permitido a la industria, el comercio, la política, la marina, y a todas las actividades nuevas o renovadas de este siglo adoptar un vocabulario inglés. La historia de los juegos es curiosa. Difícilmente se encontrará uno reimportado de Inglaterra que no fuera conocido en Francia: *balle à la crosse* ha vuelto como *cricket*, *paume* como *tenis*, y *ballon* como *futbol*.

1.4.10. Exportación de palabras internacionales

Hay quien menciona el internacionalismo como una de las causas de la importación de anglicismos o de por qué es necesario importar los mismos anglicismos en todas las lenguas. Se argumenta que su empleo universal favorecerá la comunicación. Para el publico en general, un préstamo del inglés es un término inglés que quiere decir lo mismo empleado por un anglohablante que por un francohablante, puesto que se trata de la misma palabra, aunque la pronunciación puede variar. Es cierto que suele suceder en el lenguaje científico pero no hay nada más lejos de la realidad en el lenguaje común. La mayoría de las veces los anglicismos importados adquieren otro significado en la lengua importadora que en inglés.

> "Los especialistas saben que el sentido, el significado, de un préstamo solo es idéntico al de la palabra extranjera en casos excepcionales. Por ejemplo, *square* en francés es un pequeño jardín público en el centro de un cruce urbano con bancos y juegos para los niños y rodeado de vallas. Pero en inglés es una plaza. Además en inglés no todas las plazas son *squares.* Picadilly Circus no lo es" (Pergnier, 1989: 47).

A lo anterior hay que añadir la presencia de numerosos pseudoanglicismos o falsos anglicismos en todas las lenguas estudiadas que, salvo excepciones, no son conocidos fuera del país donde se usan.

1.4.11. La anglomanía

Está estrechamente relacionada con el prestigio de la lengua inglesa y de Estados Unidos como primera potencia mundial. Hay que distinguir préstamo del inglés y anglomanía. El préstamo ha sido siempre y sigue siendo un factor de enriquecimiento de las lenguas y está justificado para objetos inéditos, realidades nuevas o conceptos originales.

La anglomanía consiste en usar anglicismos inútiles o ambiguos, pseudoanglicismos generadores de confusión, o falsos amigos que no se integran en los sistemas gráfico y fonético del francés. La anglomanía no solo reside en la cifra elevada de préstamos sino en el mantenimiento en francés de su grafía (*smash*) y pronunciación (*pole position*) (Lenoble-Pinson, 1991: 6-7).

El *franglés* satisface el deseo más o menos consciente de una parte de la población francesa de identificarse en un modelo mítico y unidimensional de modernidad pero no puede sustituir al dominio de la lengua inglesa (Pergnier, 1989: 202):

> "Desgraciadamente, algunos franceses, a los que su historia nacional no ha preparado para el bilingüismo, tienen tendencia a confundir el reconocimiento de facto del nuevo papel transnacional del inglés – y la obligación de cada vez más franceses de dominar esa lengua- con la jerigonzación generalizada de su lengua materna. La jerigonzación del francés no es en absoluto una consecuencia ineluctable de la omnipresencia del inglés. Es el resultado de una decisión, negativa o positiva que puede ser consecuencia de una simple frivolidad o falta de preparación al bilingüismo de necesidad, o de la voluntad deliberada de grupos de presión francohablantes (ayudados por supuesto por grupos de presión extranjeros que tienen interés político o comercial) en transformar el francés en un dialecto pichinglizado[25] del angloamericano" (Pergnier, 1989: 203).

1.4.12. Responsabilidad de todos los productores de información y del público en general por pereza, negligencia, despreocupación y cobardía

Doppagne (1979: 43) opina que todos los integrantes de la cadena de distribución, desde el importador hasta el consumidor, aportan de una u otra manera su granito de arena al éxito de los anglicismos por pereza, despreocupación, negligencia o cobardía. Lo mismo dice de los publicitarios que permiten que se exponga impunemente el inglés o el *franglés* en las calles principales. "¿Por qué una empresa extranjera puede imponer su producto y su lengua?" Doppagne concluye afirmando que los que quieren anunciarse en lengua extranjera deberían pagar un impuesto porque hay calles de la ciudad de Bruselas donde la publicidad está solamente en inglés. Y lo mismo se puede decir del aeropuerto.

Doppagne cree que hay personas a las que parece normal conservar un nombre poco práctico y describe esa actitud como una manera de negligencia, pereza, de darse por vencido.

[25] El DRAE define *pidgin* del siguiente modo: "1. m. Lengua mixta usada como lengua franca en puertos y otros lugares entre hablantes de diferente origen lingüístico. 2. Lengua franca creada sobre una base de origen inglés". Nosotros hemos preferido usar la forma más castiza de Lorenzo (*Anglicismos hispánicos*, 1996: 334) *pichinglis*, variante acústica de *pidgin English*, y sus derivados.

> "Esa pereza se encuentra a distintos niveles, desde el cliente hasta, y más grave, los niveles superiores de la distribución y la importación. ¡Si fuera un caso único! Pero son miles los productos, herramientas, alimentos, bebidas, juguetes, ropa y artilugios que llegan en masa desde 1945. Y no son solo los productos nuevos: el pantalón es un *jean*, la camisa un *shirt*, el *saco* un *pull, cardigan* o *sweater*, el abrigo un *coat*, etc. A partir del momento en el que en un país, todo lleva nombre extranjero, ¿no habrá que reconocer que las cosas van mal? Los minoristas tienen también su parte de responsabilidad porque no asumen la iniciativa de afrancesar ciertos términos que no son marcas sino nombres de accesorios".

Doppagne añade que también se observa rebelión y pereza en no querer cambiar de manera de hablar.

> ¿Con qué derecho me van a prohibir decir *week-end* o renunciar a *parking, sandwich* o *sex-appeal*?, piensan algunos. Un escritor o periodista puede introducir palabras inglesas por facilidad o pereza. No se toma el tiempo o la molestia de averiguar si el vocabulario francés tiene un término que exprese la misma realidad (Lenoble-Doppagne, 1982: 131).

Doppagne (1979: 44-5) opina que las autoridades deberían tomar medidas para que cuando una mercancía entra en el país, el acondicionamiento del producto, su embalaje y sus instrucciones estén en francés.

> "La pereza que nace de la indiferencia está en primer lugar en la frontera: cuando de una zona anglohablante debe pasar un producto a una zona francohablante debería haber un primer control, puesto que ese control existe en las fronteras políticas para otros aspectos de la mercancía y la protección del comercio nacional. El nombre del objeto debería ser pronunciable en francés. La pereza y la incuria de autoridades y gobiernos son evidentes, y también tiene su parte de culpa la actitud borreguera del comprador".

1.4.13. Complejo de superioridad

Algunos al introducir una palabra o frase inglesa en su discurso se sienten valorizados. Las razones son claras: uno pasa por políglota, se sitúa en la categoría de los instruidos y los diplomados. Sin embargo, corre el riesgo de hacer el ridículo.

El recurso al inglés tiene otras características: desde 1918 implica situarse del lado de los vencedores. En 1918-19 las escuelas de inglés tuvieron mucho éxito. En 1945 había pasión, veneración por el inglés (Doppagne, 1979: 53).

1.4.14. Las malas traducciones

Por cada traductor profesional hay muchísimos pseudotraductores que se dedican a esta actividad como furtivos y caen en las numerosas trampas que tiende la lengua inglesa. La mayoría de esas traducciones son literales lo que implica que introducen en la lengua de llegada expresiones calcadas de la lengua de salida y perjudican a la primera.[26]

Cualquiera puede traducir hoy día sin ser traductor profesional. Un traductor de lengua francesa difícilmente podrá imaginar que un compañero suyo haya traducido el inglés "no parking at any time" por "stationnement interdit en tout temps" ya que "tout temps" es inútil en francés y basta con decir "stationnement interdit"; o "connecting flights" por "vols de correspondance" en vez de simplemente "correspondance". Sin embargo, son errores habituales en aeropuertos y aparcamientos públicos.

[26] Delisle, 1988:150 cita a Jean Darbelnet, "La traduction, voie overte à l´anglicisation", p.40 , en *Culture vivante*, nº 7/8, 1968.

Como dice Pergnier (1989: 147-51):

> "Numerosos intelectuales franceses efectúan la mitad de sus lecturas en inglés. Se familiarizan con ciertas articulaciones de base del pensamiento formuladas en inglés. Por ejemplo, encuentran a menudo el giro ´take for granted´ y cuando se expresan en francés intentan trasladarlo directamente. Se ven más tentados a hacerlo porque leen transposiciones análogas en textos de colegas. Así se instaura progresivamente el calco bastardo (no verdaderamente literal) ´tenir pour acquis que´. Otros, conscientes de que ese ´acquis´ traduce mal ´granted´ intentan variaciones como ´tenir pour acceptée l´idée que…´ Sin embargo, la idea solo se puede expresar correctamente en francés si se escapa al ´rail´ del enunciado inglés y el locutor concibe claramente lo que quiere decir. Las palabras para decirlo salen entonces con facilidad. Como en muchos casos, ese *take for granted* debe ser traducido de distintas maneras según el contexto por ejemplo, *il va de soi que, il va sans dire".*

Sobre los errores de traducción, hemos añadido unas palabras en el apartado 4, "Influencia de la lengua inglesa sobre la prensa francesa".

1.4.15. Opinión de los lingüistas no francohablantes sobre las causas de la influencia del inglés

Es difícil encontrar a un especialista de lengua francesa con una opinión sobre las causas de la importación masiva de anglicismos distinta a las expuestas anteriormente. Sí que se pueden encontrar a algunos autores, principalmente de lengua inglesa, cuya opinión es radicalmente opuesta a la anterior. En el apartado relativo a la evolución de la influencia inglesa en Francia desde el final de la Segunda Guerra Mundial, hemos presentado la opinión de Thody (inglés) y Bogaards (belga de lengua neerlandesa) que hemos ampliado con un estudio detallado que figura en los Anexos VI y VII. En este apartado hemos creído útil conocer la opinión de Misanchuk, canadiense de lengua inglesa, que refleja la opinión que se suele leer en la prensa anglosajona.

En su tesis doctoral, Misanchuk, (1997: 100) afirma que la influencia actual del inglés sobre el francés, y la entrada masiva de préstamos ingleses en la lengua francesa no es sino una más de las que se han sucedido en la historia de las relaciones entre las dos lenguas; que no hay nada de cierto en que la lengua francesa esté en peligro; que las reacciones indignadas de muchos franceses o el activismo exacerbado de algunos en defensa de su lengua no es sino una muestra de chovinismo francés; que las acusaciones de imperialismo lingüístico son infundadas y que si hay que acusar a alguna lengua de imperialismo es a la lengua francesa:

> "La lengua inglesa no es más imperialista que el francés. Francia lucha para proteger cueste lo que cueste su lengua en los países donde tiene estatuto oficial y oficioso; la promoción del francés se apoya sobre la pertenencia a una comunidad lingüística pero sus miembros son en su mayor parte antiguas colonias del imperio francés. La política de Francia consiste en incrementar o al menos en que no se reduzca el número de hablantes de francés en el mundo. Es una política mucho mas imperialista lingüísticamente que la de EE. UU. que no intenta extender su lengua por otro modo que no sea el del dinero. Estados Unidos es mucho más poderoso por su poder económico que Francia por su cultura, pero como Francia ve que su lengua no es tan popular y extendida como el inglés y no puede tener éxito en lograr la primacía cuantitativa, centra sus esfuerzos en una primacía cualitativa que se quiebra cuando debe aceptar los préstamos de la lengua que la vence".

Para Misanchuk (1997: 102), la lengua forma parte integrante de la cultura, que a su vez es la base de las ideas que crean la identidad del individuo. Si se piensa que hay agresión contra la lengua propia, uno se siente agredido. Según la autora, las masas aceptan y emplean los neologismos, mientras que las elites intentan expurgarlas de la lengua y reemplazarlas por un compuesto grecolatino. No están de acuerdo con esa afirmación muchos lectores de prensa francesa como prueban las numerosas cartas al director recibidas en las redacciones de los periódicos de las lenguas estudiadas.

Según Misanchuk (1997: 11) hay tres causas principales que explican la anglización de la lengua francesa: la acción de los medios de comunicación, la traducción y la anglomanía. Todas ellas son favorecidas activamente por la hegemonía política y económica de EE. UU. La autora opina que los medios de comunicación y los traductores ejercen la mayor influencia anglizante sobre la lengua actual. Al mismo tiempo, los dos grupos están motivados por la anglomanía y contribuyen a su expansión. La televisión con sus programas musicales en los que se ven grabaciones de grupos de EE. UU. y se escuchan canciones en inglés todo el día es por el momento el modo más eficaz para transmitir la lengua. "La influencia de la prensa escrita nos parece menos importante que las de los medios electrónicos porque el número de personas que lee prensa escrita es inferior al de telespectadores que ven televisión" (Misanchuk, 1997: 118).

Para esta filóloga, esa influencia encuentra su máxima expresión en la industria informática que progresa muy rápidamente de modo que la adaptación lingüística o la traducción de términos es casi imposible. Aunque los terminólogos trabajaran día y noche para encontrar buenos equivalentes franceses para términos tecnológicos ingleses, no conseguirían que los aceptara un público que ya ha aprendido, comprendido y adoptado el término inglés. Por eso el vocabulario informático está totalmente dominado por el inglés.

> "La traducción es la causa de la anglización citada más a menudo por los investigadores. Actúa en todos los niveles de la sociedad: la interpretación simultanea en congresos, la traducción del texto de las etiquetas de productos, manuales o documentos oficiales, libros y otras publicaciones y desempeña un papel muy importante en la prensa" (Misanchuk, 1997: 118).

1.4.16. El francés como lengua estatal no se generalizó en toda Francia hasta bien entrado el siglo XX

En Francia, a pesar de toda su historia de defensa de la lengua y de la creación de una Academia en el siglo XVII, el francés no fue la lengua de toda la población hasta después de la Segunda Guerra Mundial como sucedió en Italia. El proceso empezó después de la Primera Guerra Mundial con la introducción de la escolaridad obligatoria y se fue generalizando paulatinamente gracias a la radio, la televisión y el éxodo rural hasta la década de los sesenta.

Bogaards (2008: 141) lo explica con detalle del siguiente modo:

> "El francés no se generalizó como primera lengua del país y como lengua activa de la población hasta el siglo XX. Si durante la Primera Guerra Mundial, había regimientos enteros de soldados rasos reclutados en los rincones más alejados de las provincias que difícilmente eran entendidos por sus oficiales que sí hablaban francés, ya no pasaba lo mismo durante la Segunda Guerra Mundial porque la escolaridad obligatoria comenzó por fin a dar resultados significativos en la promoción de la lengua nacional. Una razón igualmente importante fue la generalización de la radio francesa. La lengua que se estudiaba en la escuela no era una lengua casi muerta que solo se usaba en las grandes ocasiones sino cada vez más en las situaciones cotidianas y en los rincones más alejados del país. A partir de la década de los cincuenta la televisión tuvo un efecto más importante de generalización del francés. Además la prensa escrita se desarrolló muchísimo. A ello hay que añadir el éxodo rural que hizo que hubiera que entenderse en francés en las grandes ciudades y distanciarse de las hablas regionales que los niños habían usado hasta entonces."

El francés solo se convirtió en una verdadera primera lengua de Francia a mediados del siglo XX. Eso significa que gran parte de las antiguas generaciones de hoy aprendió el francés en la escuela como segunda lengua. "Para las lenguas que se aprenden en la escuela, la autoridad de las gramáticas codificadas es muy importante. La norma es más rígida que en el caso de las lenguas estatales" (Bogaards, 2008: 182).

1.5. Consecuencias

Numerosas personalidades, sobre todo del mundo de la ciencia se han alarmado de las consecuencias para la lengua, el pensamiento francés y para la nación en general de la creciente y descontrolada tendencia de anglización de la lengua francesa. También se han alzado muchas voces denunciando al gobierno por la acción de sus organismos lingüísticos oficiales como intolerables atentados contra la libertad de expresión (en concreto, de la prohibición de usar ciertos anglicismos y de la obligatoriedad de usar ciertos neologismos franceses). Esto muestra que los usuarios de la lengua están profundamente implicados en el funcionamiento y evolución del francés. "Y, en resumidas cuentas, las consecuencias de la anglización de la lengua francesa dependen en el fondo de los franceses, que cada vez más a menudo deben pronunciarse a favor o en contra, en su vida profesional o privada, sobre un anglicismo" (Pergnier, 1989: 16).

En general, los autores consultados opinan que, al contrario de lo que muchos piensan, la influencia de la lengua inglesa sobre el francés perjudica más que beneficia. Se suele hablar de enriquecimiento del francés con neologismos ingleses pero los anglicismos traen consigo un deterioro y empobrecimiento de la lengua francesa que podrían provocar, según las posturas más extremas, la extinción de la lengua francesa. Esa influencia no solo tiene consecuencias de tipo lingüístico, que son las primeras que vamos a examinar, sino también de tipo cultural y social.

Entre las consecuencias de tipo lingüístico están las perturbaciones fonéticas y gráficas causadas por los anglicismos crudos; las perturbaciones léxicas que causan incomprensión del receptor del mensaje e inestabilidad en la lengua y que son causadas por los falsos amigos, los préstamos semánticos y los errores de traducción; el deterioro de la lengua por empobrecimiento, ya que los anglicismos con equivalente francés expulsan a éstos del uso y además se ha abandonado la práctica de producción neológica para aquellos sin equivalente; la americanización de la sociedad francesa como consecuencia del poderío económico y cultural de EE. UU. que, por su parte, ha traído consigo la dependencia del inglés como lengua-modelo en muchos casos y está provocando en ciertos sectores la pérdida de identidad cultural y nacional; la división de la sociedad entre los iniciados que conocen y pronuncian más o menos correctamente los anglicismos en uso en francés y la extinción de la lengua francesa, fenómeno al que apuntan algunos especialistas.

1.5.1. Perturbación fonética y gráfica

Cada lengua tiene su propia música, ritmo y entonación, su propia gramática y reglas de pronunciación. La pronunciación correcta "a la inglesa" de anglicismos en francés no está al alcance de todos, sea por desconocimiento o por incapacidad.

En francés hay dos tipos de préstamos del inglés: los de origen germánico y los grecolatinos. Los primeros provocan perturbaciones fonéticas y gráficas causando ambigüedad en el francés oral pues, como dice Rey-Debove (1987: 258-59):

"Las relaciones entre la fonética y la grafía se obscurecen. Palabras como *business, lunch* y *call-girl* aumentan las irregularidades grafofonéticas del francés. Cuando se produce un préstamo masivo de palabras de ese tipo se desarrolla en francés un subsistema grafofonético (oo = u; ee = i; ea = i) e incluso palabras alemanas y neerlandesas son pronunciadas a la inglesa por los franceses, como *Peter* que se pronuncia /píter/ [cuando debería pronunciarse /peiter/]".

Además, hay numerosas palabras inglesas difíciles o imposibles de pronunciar por los francohablantes. Rey-Debove (1994: 288) menciona del inglés, la -th pronunciada como *-t*

(Thatcher) o *-z* (thriller); y del español, árabe o alemán, el sonido /x/ pronunciado /k/. No hay solución para la *-j* española, como en Jerez".

Está claro que ni un inglés puede pronunciar bien una palabra francesa ni un francés una inglesa, cuenta Gourmont (1955: 50):

> "Por eso, antes se afrancesaban o adaptaban las palabras inglesas a la grafía o fonética francesas. En un primer momento, eso es lo que se hacía con las que entraban por vía oral como *héller, poulie, taquet, toueur, beaupré*. Lo mismo se hacía con las que entraban por vía escrita, se afrancesaba su forma y pronunciación, o solo su pronunciación. Ejemplo de lo primero es: *boulingrin, bastringue, guilledin, ponche, poudingue*. Otras se escriben en inglés y se pronuncian a la francesa como *club, cotage, tunnel, jockey*. Podrían haberse convertido en *clube, cotage, túnel, joquet* pero no se ha hecho. Pero hay heridas más graves: una serie de palabras que han mantenido en francés su ortografía y pronunciación o al menos una pronunciación afectada que basta para alegrar a los tontos y a darles la ilusión de que saben hablar inglés: *tramway, meeting, steamer, sleeping, water-proof, speech*. Vocabularios enteros son estropeados por el inglés: todos los juegos y los deportes: coaching, yachting… Palabras como *sleeping-car, garden-party, steamer, rail-way, rail-road, steeple-chase, dead-heat, warrant, reporter, interview, bond-holder, ricking-chair, sportsman, snowboot, smoking, music-hall, select, leader* … todas ellas tienen equivalente en francés".

En resumen, la mayoría de los franceses desconoce la pronunciación de las palabras inglesas y la consecuencia es dudas, incertidumbre y desorden. Y ese desconocimiento no es patrimonio del pueblo influido por los anglicismos de la lengua escrita y oral sino también de periodistas de radio y televisión. Como dice Pergnier (1989: 115-17):

> "Algunos presentadores pronuncian de tal modo que a veces no se les entiende. Otros no adoptan una pronunciación inglesa de los préstamos sino *franglesa* o sea aproximativa y a veces fantasiosa. Muchos muestran incompetencia. Nadie va a reprochar a un periodista que no domine las reglas fonéticas del inglés puesto que no es su trabajo pero, ¿por qué intentan demostrar un conocimiento que no tienen y que sus oyentes no les exigen? Porque no es otra cosa que una forma de servilismo a un mimetismo sociológico que le supera".

Además, continúa pesimista Pergnier (1989: 118): "El ejemplo de Québec puede ser un modelo del futuro del francés de Francia: Incluso las palabras francesas, si su grafía es semejante a la del inglés, se pronuncian como si fueran inglesas. *Zoo* se pronuncia *zou*. Todas las palabras de origen extranjero (esencialmente nombres propios) se pronuncian a la inglesa".

La mayoría de los anglicismos en francés tiene un estatuto ambivalente. Son percibidos como palabras extranjeras, se rigen por las reglas de la lengua extranjera, están semiintegrados y por tanto tienen existencia propia.

Las dudas sobre su pronunciación – que afecta incluso retrospectivamente a préstamos integrados – no hace sino manifestar la ambivalencia y el carácter fluctuante de los préstamos. Pergnier (1989: 119) opina que frente a esta situación nueva no hay más que dos vías:

> "O bien se admite la presencia en la lengua francesa de xenismos cada vez más numerosos que se incrustan como tales – incluida la pronunciación – en el habla francófona o bien se evitan al máximo los préstamos recurriendo a palabras autóctonas cada vez que el préstamo no es necesario para denominar una realidad extranjera imposible de nombrar si no es con el término extranjero. La energía lingüística que se gasta en adaptar semánticamente y fonéticamente en franglés préstamos nuevos o antiguos se emplearía mejor en un esfuerzo de traducción: o sea entendiendo correctamente los conceptos expresados con términos ingleses para reformularlos claramente en francés".

1.5.2. Perturbación léxica con consecuencias sobre la comprensión y la estabilidad de la lengua

Esta perturbación léxica se produce por dos causas diferentes: una de ellas, es la de los denominados "falsos amigos" o parónimos, que hemos explicado en un apartado anterior. Los falsos amigos que se abren camino en la lengua oral transmitida por los medios de comunicación pueden perjudicar mucho la lengua.

La considerable información que llega del inglés al francés hace que los falsos amigos, de los cuales muchos pertenecen al léxico básico y reaparecen constantemente, tengan un papel importante en las interferencias inconscientes que desestabilizan el léxico francés.

Según Pergnier (1989: 80), el proceso pasa por las siguientes fases:

1.Varios textos mal traducidos introducen el barbarismo;

2.Lo repiten los francohablantes cuya actividad les pone en contacto permanente con el inglés;

3.El uso erróneo es asumido por los usuarios que no leen nunca inglés y piensan que hay un nuevo uso o un nuevo concepto. La mayor parte se sorprenderían si supieran que el uso nuevo es un simple error de traducción. Creen que se trata de un neologismo autorizado por los especialistas. El error de los ´informadores´ sin experiencia en el manejo de una lengua extranjera y de la traducción se transforma así en ilusión de creación terminológica consciente o deliberada.

Pergnier (1989: 81-84) ilustra lo anterior con varios ejemplos que son de aplicación también a la lengua española:

> "Un ejemplo muy conocido de implantación de un barbarismo semántico debido al error de traducción de un falso amigo es el de la expresión *armament conventionnel*. El adjetivo francés *conventionnel* tiene una definición precisa relacionada con el nombre *convention* del que se deriva. Hasta la fecha todos sus empleos se pliegan a esta definición inteligible para todos los usuarios, salvo en el ámbito militar, donde abusivamente expresa la idea de clásico o de tradicional. Por eso, después de décadas de uso abundante sigue siendo un término extraño para los lectores de periódicos franceses. Los primeros traductores no se dieron cuenta de que en *conventional weapons*, el adjetivo *conventional* no corresponde salvo en apariencia a su parónimo *conventionnel* y tiene otras acepciones en inglés que en francés. Se ha creado un monstruo semántico también por la proximidad entre *conventionnel* y *traditionnel*. Se puede objetar que a fuerza de repetición la noción de *armement conventionnel* es inteligible para los lectores francohablantes (y sobre todo los militares) pero aun así la expresión armamento clásico es más satisfactoria porque transmite mejor lo que se quiere decir.
>
> Otro error es *nominés* (nominados) que es una grosera adaptación del inglés *nominated*. *Nominate* no significa nombrar sino proponer para un puesto o distinción. O sea con el término *nominés* se alude a una lista de preseleccionados o candidatos a un premio".

Estas palabras provocan un empobrecimiento de la lengua francesa y la desestabilizan puesto que introducen confusión y además expulsan del léxico términos tradicionales. Un ejemplo elocuente citado también por Pergnier es el del verbo inglés *develop* y el sustantivo *development*. Son palabras que proceden del francés y que en inglés han adquirido acepciones que solo cubren parcialmente las de las palabras francesas. Muchos francohablantes usan el término francés *développer* cuando en inglés se usa *to develop*.

Veamos otros ejemplos de Pergnier (1989: 84):

> "El redactor que tiene la costumbre de leer numerosos folletos sobre informática en inglés y en *franglés* ya no se interroga sobre lo que significa *develop* en los diferentes contextos y ha perdido la capacidad de discernir entre las nociones expresadas en francés por verbos como *élaborer, concevoir, mettre au point, devenir, faire, engendrer, produire, fabriquer, diversifier,* etc y ... *développer*. Hace como si el verbo *développer*, como su parónimo inglés, fuera capaz por sí solo de sustituir a todos los demás.
>
> El francés no acepta que *se développe* (aparte de un carrete fotográfico) algo que no exista ya en un estado anterior (*developper une entreprise*: *ce n´est pas la créer de toutes pièces*). La tentación de usar *développer* no existiría si esos dos verbos no se encontraran a veces como equivalentes en contextos próximos como *pays sous-développé* y *under-developed country* (país subdesarrollado).
>
> Uno se puede preguntar si numerosos periodistas de la prensa escrita y TV usaron en mayo de 1987 el término *célébration du premier anniversaire de la catastrophe nucléaire de Tchernobyl* por influencia del inglés. En francés, celebración evoca fiesta pero no es esa la única acepción de *celebration* en inglés.
>
> La repetición demasiado frecuente de una confusión así trae consigo la desaparición de un matiz de sentido indispensable y económico, y empobrece la lengua".

Otra forma de empobrecimiento de la lengua según Pergnier (1989: 119) es la anglización de los nombres propios. Es lo que sucede últimamente con los topónimos con nombre tradicional en francés y con la pronunciación de algunos. "Ya hemos mencionado la fuerte tendencia a reanglizar en la pronunciación nombres de lugares geográficos ingleses y norteamericanos que tienen una forma francesa desde hace siglos (por ejemplo, Canterbury se pronuncia /*canne-terre-beurrie/*, en vez de como se ha pronunciado siempre, /*Cantorbéry/*). También en prensa la denominación *La Nouvelle-Delhi* está siendo sistemáticamente suplantada por la inglesa *New Delhi*. La consecuencia previsible es que poco a poco ya no habrá topónimo extranjero que no sea pronunciado o escrito a la inglesa."

Además de anglicismos crudos y falsos amigos, las malas traducciones del inglés al francés son también peligrosas para la comunicación entre francohablantes. Esas malas traducciones, según Lederer (1988: 119) se encuentran a diario en las latas de conservas, en las instrucciones de los electrodomésticos y audiovisuales, y sobre todo en la prensa. Se da a palabras francesas significados ingleses creando una nebulosa en la que se confunden inglés y francés. Suelen ser obras de no profesionales que parten de que cada palabra tiene equivalente en las otras lenguas, de la busca instintiva de una palabra francesa para otra inglesa en desprecio de las características que diferencian al francés del inglés".

Danica Seleskovitch (1988: 6) coincide en lo anterior y opina que en la multiplicación de contactos entre el francés y el inglés, la traducción tiene una importancia particular y de su calidad depende en mucho el futuro de la lengua. "Durante mucho tiempo ha habido una convicción general tan profunda como intuitiva de que traducir consiste en poner las palabras de una lengua en el lugar de las palabras de otra lengua. Las traducciones insidiosas, las de los profanos, periodistas, estudiantes, personas que viven en contacto constante con dos lenguas en regiones bilingües, constituyen la prueba cotidiana".

Según la *Maison de la francité* (2009: 46) de Bruselas el uso de anglicismos conlleva dos peligros reales, la ambigüedad y la incomprensión:

> "Aumenta la ignorancia sobre la lengua propia. Mientras más términos angloamericanos se emplean, más se reduce el vocabulario personal francés. Mientras que el préstamo es un factor de enriquecimiento, el uso desenfrenado de anglicismos es un factor de empobrecimiento del léxico francés. Conlleva el olvido e incluso la desaparición de palabras francesas útiles y desalienta la

creación de neologismos franceses que son necesarios. Es nefasta en los mensajes públicos: circulares administrativas, anuncios de eventos, artículos de prensa, ofertas de empleo, tarifas comerciales. Aumenta a diario el riesgo de que el público de lengua francesa no comprenda bien o no comprenda en absoluto los mensajes que se le dirigen (hace unos años se vió en los autobuses más recientes de STIB bajo la rampa de evacuación del techo la inscripción "emergency exit". Pero no había nada en francés o neerlandés, las dos lenguas oficiales de Bélgica".

1.5.3. Deterioro de la lengua y empobrecimiento

La lengua francesa se empobrece porque muchos préstamos eliminan las características específicas de la lengua dominada. Delisle (1989: 70) cita el siguiente ejemplo: "la palabra *contrôle* bajo la influencia de su sosias inglés *control* relega a la sombra la variedad francesa en *vérification, régulation, maîtrise, domination, mainmise*, etc. De este modo, se despoja al vocabulario francés de sus matices y sus recursos expresivos.

Además, se deteriora porque la presencia de anglicismos introduce opacidad. Delisle (1989: 154) opina que un préstamo es un neologismo en el momento de su introducción y se inscribe en un campo semántico preexistente pero con características propias y cita el siguiente ejemplo de opacidad: "Si nos fijamos en la serie: *gramophone, phonographe, tourne-disque, pick-up, électrophone, platine, lecteur.* Un solo término es un préstamo (*pick-up*) y es el único totalmente opaco para un francohablante, o sea, rebelde a toda operación de comprensión lingüística intuitiva en su significado. Es también el único que caduca. La palabra autóctona presenta sobre el préstamo la ventaja de no solamente nombrar una realidad técnica, sociológica, etc, sino de ayudar a pensarla inscribiéndola en una red de relaciones preexistentes. El corolario de esta observación es que recurriendo masivamente a anglicismos se introduce opacidad en la lengua propia mientras que se piensa que se la enriquece. Lo cual es una paradoja".

Ese deterioro de la lengua francesa es visible en los medios de comunicación que contagian el habla de los franceses. Además de la presencia de anglicismos crudos, falsos amigos o errores de traducción, según Drozdale (1989: 142), se observan evoluciones gramaticales como el uso abusivo de la forma pasiva, la perdida del articulo como en *Buvez Coca-Cola* o los prestamos fraseológicos como "ne me mettez pas des mots dans la bouche". Desgraciadamente, continúa Drozdale, "la opinión publica se caracteriza por su indiferencia en cuestiones lingüísticas. Muchos dicen que hablan suficientemente bien para que les entiendan pero si continúan así existe el riesgo de que un día por tantos anglicismos no se les entienda". Es lo mismo que dicen los científicos e informáticos.

¿Qué consecuencias tienen todas estas impropiedades? Drozdale (1988: 143) opina, citando a J. Thevenot,[27] que trastornan la comunicación y la producción de ideas pues la ignorancia de las palabras oscurece las ideas.

> "El enrarecimiento de las ideas claras frena la expresión justa. La confusión mental de todos pone en entredicho la comunicación entre todos. El empleo impropio de las palabras no crea confusión si todos hacen lo mismo, pero empobrece la lengua lo que priva de la posibilidad de hacer distinciones claras o de introducir matices sutiles como los que la riqueza del francés pone a nuestra disposición".

En resumen, los préstamos tienen consecuencias negativas no solo sobre la lengua sino también sobre la manera de pensar de un pueblo. No se puede hacer caso omiso del hecho de que existe un vínculo estrecho entre la lengua y las ideas.

La lingüística general enseña que una lengua no es solamente un conjunto de signos que corresponden término tras término a un conjunto de objetos o de conceptos, sino que ante todo es

[27] *Hé! La france*, 1976:56.

un sistema. "Todo signo remite no solamente a una clase de objetos del universo real (designación) sino también a un universo de otros signos del mismo sistema por un juego sutil de relaciones. Sin embargo un término monosémico cuyo significante y significado no remiten a otros signos de la misma lengua está a la vez privado de polisemia y de significado. La consecuencia es que lo que se gana de un lado se pierde del otro" (Drozdale, 1988a: 116). Por su interés reproducimos íntegro el ejemplo que cita Drozdale (1988a: 117):

> "Si tomamos ejemplos en el ámbito de los términos del automóvil, veremos lo siguiente: un *démarreur* indica al usuario francés para qué sirve el objeto; un disco de freno le indica que el objeto es redondo y plano. En cambio un *starter* (préstamo del inglés) o un *spoiler* (préstamo del inglés) no indican absolutamente nada sobre la naturaleza o la finalidad práctica del objeto puesto que no se puede asociar esas palabras a ningún otro de sus usos o a otras palabras de la lengua). Lo mismo se puede decir de *jogging, leasing* o *lifting*".

Ese empobrecimiento de la lengua francesa provocado por la abundancia de anglicismos tiene efectos muy perjudiciales sobre los hablantes, pero son ellos los responsables, como afirma Pergnier (1989: 121):

> "El peligro que corre una lengua por la multiplicación de interferencias con otra no reside en el hecho de introducir préstamos ni en su cifra sino en el acostumbrarse a esa anestesia de la aptitud innata de traducir, y tiene efectos nefastos, tanto sobre la aptitud al bilingüismo como sobre la lengua materna. Quien se deja engatusar por el espejismo del *franglés* saboreándolo como concepto mágico intraducible muestra tanto su falta de dominio de la lengua extranjera como de su lengua materna".

La consecuencia final, de no remediarse la situación actual es que el francés se convertirá en una lengua de segunda clase, incapaz de describir el mundo:

> "Si el francés no lucha contra el laxismo actual podría a largo plazo convertirse en un pichinglis. El inglés, la lengua predominante del mundo occidental, sería la única en conservar el patrimonio de la precisión, de la adecuación entre el querer decir y el decir, mientras que los que hablan francés se abandonarían sin ser plenamente conscientes a una servil imitación de la lengua dominante y no dispondrían más que de un instrumento imperfecto del que solo podrían hacer un uso torpe y aproximativo destruyendo su lengua pero también y sobre todo, su capacidad de pensar justa, precisa y globalmente" (Lederer, 1988: 128).

1.5.4. Americanización de la sociedad francesa

La americanización de Francia es un fenómeno que empieza a vislumbrarse desde el final de la Segunda Guerra Mundial con la llegada de los soldados liberadores estadounidenses, la proliferación de carteles y de nombres de comercios en inglés en las calles de París, la adopción de costumbres estadounidenses, la proyección desmesurada de películas de Hollywood, y el éxito de la música anglosajona entre la juventud francesa.

El prestigio cultural de Estados Unidos se deriva de su potencia política, económica, científica y militar. Según Hagège (1987: 169), "la burguesía de los negocios francesa no es hostil al empleo del inglés en Francia ni a la penetración de angloamericanismos en francés". El uso de la lengua inglesa está muy extendido en las empresas francesas ya que la internacionalización del inglés como lengua del comercio favorece los intercambios comerciales.

1.5.5. Dependencia del inglés como lengua-modelo

Si la sociedad francesa se americaniza, lo lógico es que use su idioma, por lo que el inglés ya no es solamente lengua de interferencia sino que se convierte en la lengua de referencia. Ya no se redactan mensajes en función de su contenido sino en función del patrón lingüístico inglés.

Pergnier opina que ese hábito tiene muchas posibilidades de implantarse porque los científicos consideran cada vez más la terminología francesa una simple traducción o una vulgarización de la terminología inglesa.

> "Un proceso así viene acompañado, lento pero seguro, de un abandono de los términos de la lengua autóctona en beneficio de términos calcados de la lengua de referencia. Por eso, por ejemplo, bajo influencia del inglés, en francés se usa cada vez más *pression artérielle,* del inglés *blood pressure,* cuando el término usual era *tension artérielle*" (Pergnier, 1989: 102).

1.5.6. Pérdida de identidad cultural y nacional

La influencia inglesa sobre el francés puede llevar a la pérdida de la identidad cultural. Es un hecho que los nombres ingleses de numerosos objetos y nociones de la vida cotidiana se convierten rápidamente en internacionales, y son importados sin modificación o traducción en otros idiomas. Según Hagege (1987: 79):

> "Como los nombres están relacionados con modos de pensar y comportamiento, lo que se difunde por gran parte del mundo es un modelo de sociedad, una ideología, un estilo de vida. Esos préstamos como *baby-sitter, unisex, clip, cool, hamburguer, hot-dog, interview, jean, junkies, leader, look, must, outsider, punk* y *spot* crean nuevas imágenes culturales".

Catorce años después de lo anterior, Hagège se muestra francamente pesimista sobre el destino del francés (esta vez no por los anglicismos en francés, sino por la sustitución del francés por el inglés en ciertas actividades) con motivo de una sentencia del Tribunal Constitucional de Francia que dispensa el uso del francés en ciertas operaciones bursátiles. Hagège opina que el francés es una lengua vencida y cita a C. Jakubyszyn[28] en su artículo "La langue du vainqueur" que dice: "La historia de las naciones demuestra que el vencedor lleva a cabo definitivamente su dominación cuando el vencido acaba adoptando su lengua. Si se tiene en cuenta esta afirmación, la victoria del capitalismo anglosajón triunfante esta cercana" (…)

En el 2006, Claude Hagège (2006: 42), no ve grandes cambios a mejor en la situación:

> "La integridad de una lengua solo está garantizada si los préstamos no superan un límite de tolerancia, que se puede evaluar en torno al 15% del léxico. En Francia no se ha superado ese límite, pero la progresión de los anglicismos se acelera en las capas más dinámicas y militantes de la población, mientras que el vocabulario francés se marchita en proporción inversa, principalmente bajo la influencia de la pobreza léxica del mundo de la publicidad y de los medios de comunicación televisuales".

Que el exceso de anglicismos en la lengua francesa cuando supera un determinado umbral representa no solo la perdida de un patrimonio y de la identidad cultural sino sobre todo una disminución de las posibilidades de promoción individual y colectiva y que la *pichinglización* de la lengua significa ineluctablemente la marginalización y el sometimiento de los que la hablan es la reflexión que propone a los franceses Pergnier (1988: 11) citando la dolorosa experiencia de Québec, "ese sobresalto de desesperación de un pueblo que ha tomado conciencia bruscamente del fenómeno por haberlo vivido".

Y es que la importación léxica desmesurada lleva al deterioro de las lenguas nacionales, puesto que una lengua no es solamente un vehículo de comunicación. Refleja una historia, una civilización, un sistema de valores y como dice Gramsci[29], que cita Cassen, "contiene los elementos de una concepción del mundo y de una cultura". Hagège (2006: 236) abunda en lo

[28] *Le Monde*, 6-7 mayo del 2001.
[29] *Gramsci dans le texte*, Editions sociales, 1975, pag. 133.

mismo pues "las lenguas son algo más que especies vivas. Una lengua es una manera de sentir, imaginar y pensar. La pérdida de su lengua para todo individuo es, en cierto, modo la pérdida de una parte de su alma".

También la *Maison de la francité* (2009: 6) de Bruselas coincide en las consecuencias nefastas sobre la cultura francesa del uso desmesurado de anglicismos:

> "Tiene consecuencias sobre la identidad cultural de las comunidades no anglohablantes. Induce y refuerza la convicción de la superioridad del estilo de vida anglosajón, y en particular norteamericano, que se convierte en el modelo del que hay que inspirarse permanentemente si se quiere ser moderno. En resumen, se usa el inglés para parecer moderno, pero de ese modo se desacredita la lengua y la cultura propias, y con ello a uno mismo".

1.5.7. División de la sociedad entre los iniciados y la masa

Ya hemos visto anteriormente en palabras de Drozdale (1988a: 117) que los préstamos son en su enorme mayoría sustantivos, nombres aislados no relacionados con ninguna otra palabra. Esa afirmación la suscribe Boly (1979: 5-10) que añade que ese factor "les aparta de la masa del pueblo y quedan reservados solo a los iniciados". Con lo que se produce una división social entre los que saben inglés y pueden usar esos términos, y los que no.

1.5.8. Extinción de la lengua francesa

Aunque parezca exagerado, hay quien piensa en pleno siglo XXI que es posible la extinción de la lengua francesa por la presión del inglés. Ya hemos leído hace unos párrafos la visión pesimista de Hagège, sobre el futuro de la lengua francesa. No es el único que piensa así.

Ya hace más de medio siglo, al principio de la entrada masiva de vocabulario inglés en francés, Gourmont (1955: 47-8) opinaba que las lenguas no deben "invadir" otras lenguas pues "las palabras griegas son bellas en los poetas griegos y las inglesas en Shakespeare o Carlyle", y añadía: "una lengua no tiene otra razón de vida que su utilidad. Disminuir la utilidad de una lengua es disminuir su derecho a la vida. Dar espacio en su propio territorio a lenguas competidoras es disminuir su importancia en proporción incalculable".

Por su parte, Delisle (1989: 156) opina que el peligro que para la lengua francesa supone la entrada masiva de préstamos en una lengua es real, puesto que basta con reflexionar sobre lo que le sucedió al latín que, "aturdido por los ataques de las interferencias de las lenguas vernáculas dejó definitivamente de existir como lengua viva. En cambio, el griego siguió una evolución que le transformó, con sus recursos y su dinámica interna, en una gran lengua viva".

Roberts opina que los anglicismos más peligrosos son los calcos semánticos puesto que desvirtúan la lengua y pasan inadvertidos:

> "Mucho más peligrosos [que los anglicismos crudos] son los que corroen la lengua desde el interior, sea cambiando el sentido de las palabras o modificando su ordenamiento, o sus relaciones en nuestra mente y en el discurso. La lengua sirve para conservar y clasificar nuestras ideas. Las palabras permiten desglosar la realidad. Nos dan un análisis que depende de ellas y de su ordenamiento. Por eso no se ve el mundo de la misma manera cuando se pasa de una lengua a otra"[30]

El mismo Hagège (2000: 104) ve implícitamente motivos de preocupación en el tipo de influencia del inglés sobre el francés. Opina que las partes más estructuradas de las lenguas, su

[30] Roberts, 1988:52 cita a Darbelnet, *Le bilinguisme et les anglicismes*, pg. 112-113, Otawa: Commission Royale d´ enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, 1965.

núcleo duro, su componente más resistente frente a la usura del tiempo y a la influencia de una lengua extranjera, son la fonología y la gramática, y que el léxico está mucho menos estructurado y es mucho más susceptible de admitir préstamos pero que no es una causa de extinción de lenguas. "Sin embargo, un signo inquietante es que la lengua extranjera se comporte como invasora y no deje intacto ningún ámbito".

2. Situación actual de la lengua francesa

Los años transcurridos entre el final de la Segunda Guerra Mundial y nuestros días han sido claves en la historia de la lengua francesa. De lengua dominadora, exportadora de vocabulario, ha pasado a ser lengua dominada, importadora. El fenómeno comienza a gran escala con la liberación de Francia por las tropas estadounidenses y, a partir de ahí, incrementa su intensidad. Estados Unidos exporta todo tipo de bienes de consumo a Francia, extiende su influencia en este país, y en Europa Occidental en general, y trae su vocabulario.

Ya en la década de los años cincuenta del siglo XX empiezan a oírse voces contrarias al exceso de vocabulario inglés en la lengua francesa, y empiezan a crearse asociaciones privadas y públicas de defensa del idioma. El punto culminante de la campaña contra la proliferación del inglés se alcanza con la ley Toubon y con la posterior creación de comisiones terminológicas adscritas a los ministerios.

Pergnier (1989: 130-32) describe la situación del momento afirmando que los francohablantes están sumergidos en un baño de inglés sin precedentes, con los siguientes ejemplos:

> - en los congresos científicos o económicos en territorio francés se habla exclusivamente en lengua inglesa lo que a veces provoca amargura en los participantes de lengua materna francesa;
>
> - los equipos y programas informáticos están destinados casi exclusivamente a ser usados en inglés. Cuando se adaptan al francés se trata de un *pichinglis*;
>
> - muchas películas de cine se presentan con título inglés. En las grandes avenidas de París en 1987, la proporción de títulos en inglés supera el 50%. Ello es compatible con el doblaje porque la omnipresencia del inglés no implica un bilingüismo;
>
> - los periodistas trabajan mayoritariamente con información internacional que les llega en más de un 80% en inglés;
>
> - un número considerable de comunicaciones comerciales internacionales con todos los países del mundo se hacen en inglés o en francés salpicado de fórmulas inglesas;
>
> - muchas tiendas, organismos, emisoras de radio privadas, revistas generales o especializadas adoptan una sigla inglesa o anglizada y su número aumenta;
>
> - los jóvenes franceses dan masivamente preferencia a canciones en lengua inglesa y aprenden de memoria fragmentos cuyo significado ignoran, o traducen solo algunas partes, lo que les familiariza con ciertas palabras que entrarán en su léxico".

Como vemos, la situación, cambiando lo que haya que cambiar, no es muy diferente a la de la posguerra descrita por Étiemble que veremos a continuación. "Hay escritores", continúa Pergnier, "que niegan la evidencia y opinan que el recurso a palabras y expresiones inglesas para enriquecer el francés es fruto únicamente de la virtud intrínseca de la lengua inglesa y del dinamismo de la lengua francesa".

2.1. Penetración del inglés en la lengua francesa: el *franglés*

En 1964, Étiemble inauguró con su obra *Parlez-vous franglais?* un debate que aún hoy, si bien con menor intensidad, continúa vivo en la sociedad francesa y del que se ha hablado en todo el mundo. El libro, muy ameno y escrito con un gran sentido del humor, denunciaba la invasión no solo de vocabulario inglés en la lengua francesa, sino también la penetración del modo de vida estadounidense en Francia. El objetivo de Étiemble era que los franceses reaccionaran y poder "afrancesar" la lengua francesa.

El libro tuvo mucho éxito y presentó a los franceses una realidad de la que no eran conscientes. Hasta aquel momento, no existían partidarios declarados de la resistencia a la anglización ni defensores declarados del empleo de anglicismos en la lengua francesa. El libro de Étiemble puso en marcha un movimiento contra la proliferación de términos ingleses en francés y en general contra la americanización de la sociedad francesa.

Según Zanola (2008: 88) que cita a André Giraud[31], el término *franglais* fue creado por este periodista en 1955 en las páginas del *Quotidien* de Buenos Aires "para designar a los que salpican la lengua francesa de palabras inglesas". En cambio, Bogaards (2008: 13) indica que el término *franglais* fue creado al parecer por Maurice Rat en 1959 para designar ´el francés salpicado de vocablos británicos que la moda actual nos impone´.

El término adquirió notoriedad y define por una parte la influencia del inglés sobre la lengua francesa y por otra la pedantería de algunos que recurren a términos ingleses cuando existen equivalentes franceses simplemente para demostrar su conocimiento de esta lengua. Zanola (2008: 88) lo define del siguiente modo:

> "Hablar *franglés* es a menudo el signo de una elección cultural del hablante: se habla franglés para demostrar que se sigue la moda, que se está en la onda o para mostrar la pertenencia a un medio cultural multilingüe en el que el francés es para algunos la segunda lengua. En *franglés*, se usan principalmente anglicismos de la informática y de los negocios".

A raíz de la publicación de este libro, se sucedieron las reacciones, favorables y contrarias. Por una parte, la de los que percibían el *franglés* como peligro de contaminación de la lengua francesa, de su empobrecimiento y hasta de la pérdida de la identidad nacional. Se trata de escritores, intelectuales, universitarios, etc. Por otra, la de aquellos que quitaban importancia al fenómeno calificándolo simplemente como una lógica evolución de la lengua francesa. Hagège (1987: 108) opina que el pueblo francés acepta espontáneamente los anglicismos más dinámicos y que "en la alta sociedad se usa el término original con su pronunciación y la clase media tiende a imitarles. Por ejemplo, *brunch* (*breakfast* + *lunch*), *top niveau*…" Añade que las reacciones favorables a los préstamos ingleses parecen menos numerosas que las excomuniones pero es porque no son publicadas y que los defensores de la lengua francesa están unidos contra un peligro cuya gravedad exageran". Sin embargo, como veremos más adelante, con el tiempo Hagège cambiará de opinión.

Los ejemplos de *franglés* son numerosos. Modélico es el pequeño relato con el que empieza *Parlez-vous franglais?,* por los anglicismos usados y por su humor. Otro más breve es la historieta de Jacques Faizant[32] citada por Thody (1995: 31) que presenta a un joven explicando a su novia como había encontrado un *side-job* que le obligaba a *rewriter* diálogos

[31] Giraud, 1971:134, *Les mots dans le vent*, Paris, Larousse
[32] *Le Point* n.1098, 2 octubre 1993.

para *serials* de televisión. Lo hacía como *free-lance* y añadía que el último *soap* que había *rewrité* era la historia de un *tycoon* cuyo hijo es un *golden boy, washed out* y que *sniffe*. Continuaba hablando de *hold-ups,* de alguien que tuvo un *nervous breakdown* y que su guión era un *thriller o love story* con *happy end*.

Para Pergnier (1989: 160-63), el *franglés* no es un fenómeno homogéneo. Afecta desigualmente a las distintas capas sociológicas y a los distintos ámbitos de empleo de la lengua en esas capas sociológicas, aunque fuera de la lengua literaria pocos sectores están exentos. "Parodiando el fenómeno, se podría decir que hay una *franglomania soft* y una *hard*. En la segunda categoría abundan los ejemplos. *Le hit des must* es un ejemplo de prensa".

Ciertos ámbitos de comunicación están más afectados por la *franglomanía* dura. Son numerosas las ciencias y técnicas en las que el inglés se ha impuesto como lengua dominante. También se ha impuesto en las producciones culturales de masas, como el cine, la televisión, la canción y la prensa. La lengua de los periodistas es el reflejo de un cierto estado de la lengua y ellos son instrumentos, conscientes o no, de la propagación de ese estado de lengua.

2.1.1. *Parlez-vous franglais?*

Dada la importancia de este libro y de sus repercusiones sobre la opinión pública y la acción gubernamental, hemos creído conveniente analizarlo con cierto detalle.

Escrito en 1964, *Parlez-vous franglais?* sensibilizó a la opinión pública francesa y a las autoridades sobre el fenómeno de importación léxica masiva del inglés en la lengua francesa y sus dimensiones sociológicas, y tuvo como consecuencia la creación de las famosas comisiones terminológicas adscritas a los ministerios.

Étiemble critica duramente la proliferación de anglicismos en prensa, radio y televisión y se centra en las consecuencias que tiene su empleo sobre los hablantes. En primer lugar: la incomprensión: "Un padre y su hijo escuchan la televisión y el hijo no para de hacer preguntas: ¿Qué significa *hold up*? ¿Y *rush*? ¿Y suspense? ¿E *indoor*?".

No analiza únicamente la situación en Francia sino también en otros países de lengua francesa como Canadá, donde critica no los términos necesarios sino los típicamente estadounidenses que desfiguran la lengua como *can* (conserva), *fender* (garde-boue), *flashlight* (lampe de poche), *intermission* (entr´acte), *lot* (terrain), y errores de traducción como *élévateur* del americano *elevator*. Todos, además, son distintos en inglés de Inglaterra.

En Bélgica sucede lo mismo, continúa Étiemble.

> "*Le Soir*[33] se burla de los anglómanos. ¿Porqué decir *show* cuando tenemos espectáculo o *self-service* en vez de *libre service,* o *surprise-party* en vez de *partie surprise*? Se dice de una joven que tiene *sex-appeal*. ¿No sería mejor decir que tiene encanto? *Shopping, rowing, skating* son inútiles porque se puede decir *faire ses courses, du canotaje o patinage*. Se emplea *air hostess* en vez de *hôtesse de l´air,* o *bowling* en vez de *jeu de quilles"*.

Un aspecto importante de su crítica es que esta se centra no solamente en los anglicismos crudos sino también en los errores de traducción:

> "Los anglicismos y americanismos verdaderamente patológicos no se presentan en su estado natural, lo que les denuncia y nos pone en guardia contra su empleo, sino enmascarados lo que

[33] 12-13 de febrero de 1961.

disimula su fealdad. Por ejemplo *payer en argent dur*, un *carton* de cigarrillos o *cargar en cuenta*. Un hecho se convierte en un *développement*, un proyecto en estudio se dice *sous considération*, la parte interesada se dice *concernée*. *Major atomic power* se traduce como *puissance atomique majeure* en vez de *grande puissance atomique*, etc."

El lenguaje de la prensa atrae su atención y analiza periódicos como *France Soir*. En el ejemplar del 26 de septiembre encuentra lo siguiente: *dans le style news, flirter avec le documentaire, la maniaque du kidnapping, slips, T-shirts, le gang de la boxe U.S, le baby-pipe, des muscle-men, un manager de boxe, c´était du gangstérisme, un garçon d´une douzaine d´années en blue-jeans, le show business, l´underworld, il est le columnist, la reine du strip-tease, K. et le hot-dog, le rush fantastique des voitures, un trigger-man,* etc.

Étiemble (1964: 44) opina que en cada periódico debería haber una persona encargada de la corrección para salvar el idioma o, al menos, defenderlo contra los peligros que le amenazan. El más grave, la americanización a ultranza y sistemática. Reconoce el esfuerzo de los periódicos en la lucha contra la anglización del francés pero afirma que a pesar de ello:

"Enchufe la radio, la tele, abra los ojos en el restaurante, en la tienda y a pesar de tantos esfuerzos, tantos artículos y en los periódicos más importantes, la epidemia progresa. Entre en un restaurante y le ofrecerán: *steack, cheeseburger, hot dogs, club sandwich*. O leerá, *digest, réservation, flash, caméramen, stars, chicken pie, drinks, mixed grills, apple sauce, self control, salon,* etc".

En su libro, Étiemble hace un recorrido por el vocabulario que observa en los restaurantes, las droguerías, la prensa y presta gran atención a los errores de traducción, cosa que no comentan sus detractores que le critican por oponerse a la modernidad, a la introducción de anglicismos. De la prensa cita ejemplos como: *ignorer, le onzième district était solidement démocrate (de solidly, massivement), les saloons irlandais de Boston (les bistrots), un des districts les plus dilapidés de Boston (most dilapidated districts, dans une des circonscriptions les plus misérables de Boston)*. También menciona los anglicismos en literatura y cita el ejemplo de *La Grotte* de M. Georges Buis donde encuentra: *bazooka, command cars, channels, drop-zones, barracks, timings, top, self-control, leaders hélicoptères, half-tracks, military police, strafer, débriefings, etc.*

Étiemble presta especial atención al vocabulario de los deportes y al de la juventud. Del primero dice que son una colonia inglesa y menciona los tres más afectados, el golf, el tenis y la hípica citando ejemplos:

"Golf: *all square, bunker, caddy, club, driver, fairway, grip, hándicap, hazard, link, medal play, one down, one up, par, puller, putter, putting green, scratch, slicer, stance, stimmy, swing, tee, teeing ground, match-play*;

Tenis**:** se le llamaba *jeu de paume*. Imposible resucitar esa denominación pero ¿porqué en la prensa aparecen constantemente términos como: *set, net, court (terrain), score, match, lob (chandelle), lift, lob lifté, drive (coup droit), out (dehors), passing-shot (coup imparable), challenge round*. Todos tienen equivalente francés. Se inventan palabras que ni siquiera existen en inglés como *smasher (écraser*);

Hípica**:** *turf, paddock (pesage), steeple chase, walk over, canter (gallop d´essay), lads (garcon), jockeys, sulky, gentlemen-riders, winning post (poteau d´arrivée), ditch (fosse).*

Étiemble demuestra que el problema no es aceptar préstamos necesarios sino americanizar la sociedad francesa introduciendo palabras inglesas que sustituyen a las francesas de uso corriente. Eso sucede en todos los ámbitos posibles. "Desde los juguetes para niños, todos

en inglés, sin traducción para que aprendan el ´anglonorteamericano´ desde la infancia (Étiemble, 1964: 80-1); la lectura para adolescentes (Spirou, Batman, Mickey, Big Boy) (Étiemble, 1964: 86); la música o danza como *twist, rock n´roll, hully-gully, madison, negro-spirituals*, y la ropa (*blue-jeans y T.shirt*)" (Étiemble, 1964: 87).

Étiemble nos cuenta que un grupo de voluntarios de la Sorbona han encontrado 300 angloamericanismos crudos en revistas como *Attack, Bat Man, Big Boss, Big Boy, Creek, Foxie y Tex Tone*. Otra estudiante encuentra en varios ejemplares de *Tintin* y *Top* otros anglicismos que no figuran entre los 300 del estudio anterior. Se trata de las siguientes: *air-hostess, baby-sitter, baby-sitting, blazer, bloomer, blues, bluff, bluffer, browning, bulldozer, businessman, camerawoman, cannon-ball, caterpillar, canopy, check-list, coach, comics, cool, dragster, film, flat-top, footing, gadget, gospel-song, hándicap, hold-up, hood, ice-cream, indoor, jean, job, juke-box, karting, kick-starter, middle-jazz, milk-shake, mixage, music-hall, new sound, offset, party, paying-guest, peeling, pick-up, planning, radio-reporter, quiz, relaxer, ring, rockery, round, rush, scat, scenic railway, scraper, script-girl, self-service, set, show, snack-bar, speaker, sprinter, standing, star, starlet, steward, super, surprise-partie, sweat-shirt, swing, swingman, twill, twin-set, wawe, week-end, yankee.* Según Étiemble, todas estas palabras corrompen los cerebros de los *teenagers* que llegan al bachillerato con un vocabulario indigente y una sintaxis infantil.

En otro estudio dirigido por Étiemble se catalogaron 500 palabras norteamericanas empleadas en los tebeos franceses que "alimentan y corrompen a los adolescentes". "Más de un cuarto del vocabulario de la juventud es de origen norteamericano y desplaza a las palabras francesas correspondientes. Por ejemplo: *steak* por *biftèque, tanker* por *pétrolier, terrific* por *épatant, wharf* por *quai, top-secret* por *archi-secret, ranger* por *linier, rascal* por *canaille, rifle* por *carabine, magnet* por *aimant, pill-box* por *casemate, footing* por *marche, paying guest* por *hôte payant, by Jove* por *pardi, building* por *bâtiment, kidnapper* por *ravisseur, rocket* por *fusée, attack* por *fusée, alarm* por *alerte, go* por *allez, sweep* por *incursión, sink* por *puits, gánster* por *bandit, outlaw* por *hors la loi, dear boy* por *mon vieux, bye-bye* por *au revoir, corned-beef* por *singe,* etc y otras más escandalosas como *open* por *ouvert, kid* por *gosse, girls* por *fille, pull-over* por *chandail, teddy bear* por *ours en peluche, se crasher* por *s´écraser y flight* por *vol.*

Étiemble (1964: 107) concluye afirmando que "todo el vocabulario de las profesiones, todos los ámbitos de pensamiento están contaminados."

2.1.2.Conclusión

Un intelectual de gran prestigio en Francia como Hagège que, en un primer momento, quitaba importancia a la influencia del inglés sobre el francés, cambia de opinión posteriormente (o al menos la matiza). Si en su obra de 1987 declaraba que "los defensores de la lengua francesa están unidos contra un peligro cuya gravedad exageran", que no se puede hablar de una invasión (como hemos leído en un párrafo anterior) o que "son pocas comparadas con el fondo léxico francés que constituye la mayor parte de la materia léxica", en el 2006 se muestra preocupado por la situación en que se encuentra el francés y afirma que es chocante que "en los diccionarios de francés aparezcan un 7% de términos ingleses y que en ciertas profesiones se repitan mucho ciertos anglicismos" (Hagège, 2006: 41).

Hagège (2006: 42-3) se muestra alarmado por la presión que ejerce el inglés (lengua dominante) sobre el francés de dos maneras: interna y externa. La primera es la resultante del préstamo: una lengua se convierte en dominante cuando por diversos factores económicos y culturales sobre todo, es prestataria, y las otras frente a ella, devienen receptoras". Añade que la integridad de una lengua solo esta garantizada en la medida en que los préstamos no superan un

limite de tolerancia que se puede evaluar en un 15% del léxico. La segunda consiste en la elección preferencial de la lengua dominante en numerosas situaciones en las que está en competencia con otras.

> "La presencia externa ejerce una acción más decisiva que la interna puesto que no se trata de penetración de préstamos sino de sustitución pura y simple. Ese es el caso por ejemplo cuando una empresa extranjera con sucursal en Francia o con sede en Francia requiere que su personal use el inglés excluyendo el francés y no solo el empleo sistemático de términos ingleses para designar diversas realidades técnicas del trabajo".

En cuanto a ejemplos concretos, veamos los siguientes citados por Hagège (2006: 105-11):

> (1) Nota de la dirección de una sucursal del grupo *Banque National de Paris-Paribas* en julio del 2000 al comité de dirección, que ordenaba utilizar solo el inglés en los documentos internos dirigidos a empleados franceses; (2) Demanda del Sindicato nacional de pilotos de *Air France* contra la dirección por enviarles documentos de trabajo en inglés sin traducción, lo cual es una infracción al Estatuto de los Trabajadores, y por la obligación de hablar en inglés con las torres de control, incluso en vuelos internos.

Hagège (2006: 46), en 2006, ve además un gran peligro para la lengua francesa, y para todas las demás, en el inglés, puesto que, por una parte, esta lengua presiona al francés y es apoyada por una gran potencia política y económica, y por otra, su enorme difusión en el mundo es un peligro para todas las demás. Hagège compara la situación actual a la expansión del modelo político y económico romano que, gracias a su superioridad militar, acabó con todas las lenguas de los países conquistados por Roma. En España existía el celtíbero y en los otros países ocupados había otras lenguas.

2.2. Influencia del inglés sobre el mundo empresarial y la economía

El inglés es, sin duda, la lengua internacional de la economía y del mundo empresarial, y su uso a gran escala en las empresas más importantes, está determinado por la internacionalización de la economía.

Según Trouchot (1997: 67), cada empresa opera en cuatro niveles: investigación aplicada, fabricación, dirección y comercialización. En todos esos niveles está presente en mayor o menor medida el inglés. Empezando por la aplicación de la investigación, puesto que la lengua de la investigación científica es el inglés, siguiendo por la fabricación, puesto que el empleo del inglés se puede deber al uso de técnicas creadas en ese idioma, o de máquinas o instrumentos con folletos en inglés. Es muy posible que la falta de traducción, continúa Trouchot, se deba a una decisión deliberada de adoptar una lengua común por motivos prácticos de reducción del coste de producción.

También la dirección de las empresas recurre al inglés para facilitar la comunicación entre personal con distintos idiomas, entre las diferentes sucursales de la empresa en distintos países y en el uso de ordenadores que no han sido adaptados a la lengua local. En algunas grandes multinacionales, el inglés es obligatorio para toda forma de comunicación escrita y oral. Trouchot cita como ejemplos a Erikson, Philips y Volvo. En comercialización se usa intensamente pero se puede recurrir a otras lenguas también en función de los mercados.

Sin embargo, el uso del inglés en muchas empresas a veces no tiene razón de ser y conduce a abusos. Hagège (2006: 67) indica que la realidad es que no solo importa la

competencia profesional sino el dominio del inglés para tener un buen trabajo en una empresa francesa:

> "Presidentes de importantes empresas francesas lo declaran públicamente: ´ninguna nota sale de mi oficina en francés´. A muchos candidatos se les hace el *Test of English as a Foreign Language* para descalificar a candidatos competentes pero con deficiente inglés. Se sabe que los consejos de administración de la mayor parte de los grupos franceses se celebran en inglés, y se redactan en inglés los documentos de las reuniones, actas y circulares internas, informes sobre resultados, correspondencia entre empresas francesas, etc. La explicación es el deseo de conquistar mercados exteriores y mejorar la posición de las empresas".

Hagège (2006: 67) opina que son las autoridades políticas las que tienen que frenar estos abusos porque una situación así no se produce en Corea, Japón o China, ya que según muestra un informe de C. Tasca encargado por el Ministro de la Francofonía, los empresarios siguen el modelo que le marcan las autoridades políticas.

2.2.1. Reacción al uso del inglés en la empresa

La institucionalización del inglés como lengua empresarial en cada vez más empresas francesas ha provocado reacciones diversas que van desde el entusiasmo al rechazo enérgico por proteccionismo cultural y preocupación por la lengua francesa.

Deneire (2008: 181) cita un estudio basado en 200 cuestionarios distribuidos entre trabajadores, empleados y ejecutivos altos y medios en grandes empresas, medianas y pequeñas empresas en el noreste de Francia y en la administración del Estado que incluía 11 entrevistas de 20 minutos a administradores, empleados y trabajadores. En primer lugar, se puntualiza que la mayor parte de los que no entienden inglés se negaron a realizar el cuestionario, y añade en nota 4 de final de artículo que según el informe Eurobarómetro[34] más reciente, el 66% de la población francesa no entiende inglés.

Los resultados (Deneire, 2008: 183) fueron los siguientes: Un 38% afirmaban tener un inglés fluido y un 46% lo describían como mediocre. Por último, un 16% decían saber algunas palabras. El autor concluye, mezclando estos datos con los del Eurobarómetro, que solo el 15% de la población tiene un inglés fluido. Además, la mayor parte de los encuestados, excepto los administradores del sector privado, dice que no conoce el vocabulario de sus propios ámbitos de trabajo.

Otro estudio realizado en el 2005 por ETS (English testing services) en 26 empresas francesas citado por Deneire (2008: 188) ratifica que el nivel de inglés entre los trabajadores es insuficiente, que la adopción del inglés como lengua empresarial no cambia el nivel de los empleados y trabajadores y que, en cambio, parece crear una barrera lingüística entre la dirección que lo habla, y la mano de obra que habla francés. En las entrevistas se detectaron dos tipos de resistencia a la penetración del inglés en las grandes empresas: una vinculada a la imposición de un modelo de gestión americano, y otra relacionada con la preocupación experimentada por aquellos cuya competencia profesional se pone en entredicho de repente.

2.2.2. Consecuencias del uso del inglés en las empresas

La consecuencia de la introducción del inglés en las empresas, que se supone debe mejorar la comunicación, es que, a veces, acaba empeorándola y conduce al conflicto, crea inseguridad entre los trabajadores y hace que se sientan discriminados.

[34] <http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_237.en.pdf>

Deneire[35] cita varios ejemplos de lo anterior: "Una trabajadora denuncia a los pequeños ejecutivos que hacen como si entendieran lo que se dice en las reuniones en inglés con la dirección general pero que cuando se les pregunta lo que han entendido dan cada uno una versión distinta". Según Deneire, "muchos administradores experimentados se esfuerzan mucho en aprender inglés pero tienen la impresión de que su inglés nunca será lo suficientemente bueno para competir con sus colegas más jóvenes o con nativos. Ello incrementa su inseguridad lingüística. Como consecuencia de lo anterior, prefieren permanecer en silencio lo que les lleva a la frustración, y a la perdida de experiencia y conocimientos excepcionales para la empresa".

En resumen, es la dirección de la empresa la que impone el uso del inglés. Sin embargo, no se ha demostrado que esa decisión lingüística, que no tiene que ver con las relaciones comerciales con la clientela internacional, haga posible una mejor gestión ni una mejor eficacia técnica, más rapidez o menor coste. Al contrario, como indica Hagège (2006: 126), "imponerla a personas que no la tienen como lengua materna les obliga a aprenderlo y ralentiza la actividad".

El inglés está omnipresente en la actividad comercial y en particular en nombres de empresas y tiendas en las calles francesas, en la publicidad y en los prospectos de uso. Sin embargo, curiosamente, en los ámbitos económicos donde algunos países tienen preponderancia, como en Francia sucede con el vino y el queso, también domina el inglés. Como dice Hagège (2006: 126), "los empresarios deben entender que la promoción de su idioma no pone en peligro el lugar de su país en la competencia internacional. Sería hasta contraproducente porque los clientes extranjeros esperan verlo en su lengua".

Esa omnipresencia del inglés en el mundo empresarial, en las tarjetas de visita profesionales, en los organigramas de las empresas o las ofertas de empleo de la prensa causa problemas de comprensión. Según Reumaux (2000), "no es raro ver un *Program manager* que depende orgánicamente de su *Global Program Manager* y este del *Global Account Director*.

El uso del inglés en las comunicaciones internas o en todos los aspectos de la vida laboral causa indignación y no tiene sentido. Según Myard en "Le français, atout économique"[36], "es intolerable que una gran empresa francesa anuncie a sus empleados el fallecimiento por accidente de uno de sus colegas en inglés, que otra informe de la deslocalización de su sucursal en inglés, o que en los instrumentos de trabajo, los programas informáticos y las reuniones se de primacía al inglés cuando el 98% de los participantes son francohablantes".

Myard cita varias acciones de protesta y concertación emprendidas en el ámbito empresarial:

> "Podemos citar la reunión en el Parlamento de Francia bajo la dirección del sindicato CFTC de las asociaciones de defensa de la lengua francesa y de la Comunidad de la lengua francesa, y empresarios, para denunciar las prácticas de introducción de la lengua inglesa en la empresa y para defender la lengua francesa en el mundo empresarial. A la reunión anterior, siguió otra, ya con presencia de sindicatos no solo franceses sino alemanes, italianos y de Québec en París, y se fundó el ´Comité del 9 de marzo para el derecho a la lengua materna´ que denuncia la hegemonía de la lengua inglesa en el trabajo y recuerda el derecho de todo empleado a trabajar en su lengua, en su país. La presencia de empleados extranjeros en las grandes empresas trae consigo el empleo del inglés, ´lengua dominante e incluso exclusiva´ en la formación técnica y las reuniones de trabajo. Además los programas informáticos, los manuales y las instrucciones de aparatos y máquinas están en inglés y cada vez se traducen menos a pesar de que por ejemplo en Francia la ley Toubon[37] del 4 de agosto de

[35] Deneire, 2008:190 cita un artículo del que da como referencia: *Le Parisien*, 4 de junio del 2005.
[36] *Articles-Dossiers*,<www.langue-francaise.org>, [Fecha de consulta: 1.9.2012].
[37] Ley 94-665 del 4 de agosto de 1994 relativa al empleo de la lengua francesa.

1994 hace obligatorio el uso del francés en las empresas y en particular los documentos necesarios para la ejecución del trabajo".

Según Hagège (2002), el razonamiento de que, como el inglés es la lengua franca de los negocios, los empresarios franceses deben utilizarla para ser competitivos es absurdo:

> "A no ser que vaya a trabajar en un mercado de lengua inglesa, alguien que desee trabajar en una gran empresa francesa no tiene por qué aprender inglés, sino la lengua de la empresa. Comercialmente, la experiencia muestra que vender con etiquetas inglesas productos franceses, como los de la industria del lujo o de la gastronomía, es contraproducente. Los clientes extranjeros prefieren comprar artículos con nombres franceses. Por otra parte, no sé cómo se puede mejorar la productividad de una empresa obligando a los miembros de la directiva de una empresa a hablar inglés. Al contrario, los no anglohablantes han aprendido (mal) el inglés en la enseñanza secundaria y a menudo no lo han practicado. Su inventividad, creatividad y rapidez de comprensión pierden muchos enteros por esa imposición".

Las consecuencias del uso del inglés en la empresa pueden ser muy graves, y al contrario de lo que afirman los partidarios de la implantación del inglés en todos los ámbitos de la economía como lengua única para facilitar la comunicación y reducir costes, supone un obstáculo a la comprensión y puede ser la causa de cuantiosas pérdidas económicas. Imponiendo el inglés como lengua vehicular a sus altos cargos, ciertos grupos franceses han llegado a la conclusión que el desconocimiento de la lengua inglesa traía consigo una imprecisión en sus declaraciones con graves consecuencias. Varias empresas han reconocido haber perdido decenas de millones de francos a causa de una mala comprensión de los términos de un contrato[38].

> "Además el inglés no es una lengua normalizada: el inglés británico y el norteamericano presentan numerosas diferencias evidentemente más fáciles de digerir para los anglohablantes que para los que no lo son, principalmente en el ámbito de los negocios".

Según M.B. (1994) el uso de la lengua inglesa perjudica a los francohablantes ya que "en todo debate o negociación el que usa su lengua materna tiene una ventaja incomparable porque domina todos los matices, reacciona más rápido, puede redactar las cláusulas con la letra pequeña a su favor. El que habla una lengua que ha aprendido es más lento y se le escapan matices. Estadísticamente sale perdiendo".

Otra razón para criticar esa imposición del inglés en las empresas con el pretexto de conquistar los mercados mundiales, según Hagège (2006: 84), es que el inglés no es esa lengua fácil como muchos piensan que se aprende rápidamente. Al contrario:

> "Es una lengua muy difícil, no solamente por su fonética, sino también por la estructura de sus frases. Por eso, es contraproducente imponer el inglés a todo el personal de las empresas francesas. Los sindicatos opuestos a esta práctica insisten en la sensación de inseguridad y en los trastornos psicológicos que causa a algunas personas la presión de una lengua no elegida. Por último, hasta la fecha, nadie ha aportado la menor prueba de una mejora del rendimiento comercial que sea consecuencia directa del uso del inglés".

2.3. El inglés en la televisión y en el cine

La influencia de la televisión y el cine sobre las lenguas está fuera de toda duda aunque la prensa, por ser palabra escrita, influye más.

[38] *Les Echos*, 9.12.1992, pag. 27, "La traduction joue un rôle strategique dans l´entreprise".

En Francia, hay una política cinematográfica oficial de cuotas por ley de 1986. Esa ley obliga a cada emisor a transmitir como mínimo un 40% de películas francesas. Hagège (2006: 25) la justifica como sigue:

> "No se puede tratar a bienes y servicios y productos culturales, como películas y programas de televisión, como si fueran simples mercancías en el sistema mundial de intercambios comerciales. Preconizar la excepción cultural es promover la lengua. Por eso, las películas que un país produce en su lengua deben ser difundidas en el mercado nacional imponiendo a las extranjeras un cierto contingente que no se pueda superar. Se trata de mantener a un buen nivel de producción una industria francesa, la del cine y la televisión, que sigue siendo competitiva. En otros países europeos, a pesar de la calidad de la producción, esta es muy reducida por la temible competencia de las películas estadounidenses. No sucede lo mismo en Egipto o la India con películas propias que corresponden más a mentalidades y gustos locales".

No era igual la situación tras la Segunda Guerra Mundial cuando, por exigencias del Plan Marshall, los países beneficiarios de la ayuda de EE. UU. debían entre otras compensaciones conceder a las producciones de Hollywood el 30%[39] de sus pantallas, lo cual condujo a un declive de la producción cinematográfica francesa que sería contenida posteriormente con la ley de 1986. Hagège (2006: 29) cita a Besson[40] que opina que, a pesar de que en Francia el cine nacional tiene una cuota de un 30%, en otros países solo es de un 10%. "El cine de EE. UU. ataca por todos los frentes y su objetivo es destruir con todos sus medios nuestra bolsa de resistencia. Por medio de coproducciones, distribución y compra de salas en Europa". Según Hagège (2006: 33), "EE. UU. produce unas 800 películas al año y la inmensa mayoría son de mala calidad. Por su parte, los distribuidores estadounidenses no aceptan comprar películas que no estén rodadas en inglés. Consideran que su público no está acostumbrado ni al doblaje ni al subtitulado".

Según datos de 1994 (Trouchot, 1997: 69), un 53% de las películas proyectadas por 47 canales de televisión en 15 países de la UE eran estadounidenses y solo el 20% eran de producción nacional. En 1995, el 76% de los espectadores de cines habían visto películas de EE. UU.

Por su parte, el cine nacional en Francia muestra una vitalidad que no tienen otros países europeos. Según Trouchot (1997: 69), la presencia de películas de EE. UU. varía según la vitalidad de la producción nacional. En Francia en los cines se muestra un 35% de películas francesas, un 55% de EE. UU. y un 10% de otros países. En Alemania más del 90% de las películas son de EE. UU. y solo un 6% de Alemania. Francia produce anualmente 100 largometrajes pero la industria italiana solo tiene un 15% de cuota en el mercado nacional y no llega al 1% en otros mercados.

Más adelante, en el apartado "Asociaciones" veremos los recuentos de extranjerismos y errores de traducción en la televisión francesa. Según Trouchot (1991: 102) que cita un estudio de Anne Le Guilly-Wallis y Yasmin Cox, en 1986, se detectó un porcentaje muy bajo de términos ingleses en los telediarios de cadenas como TF1 y A2. En concreto, solo 37 términos en nueve horas de grabación.

Capítulo aparte merece el lenguaje técnico de la televisión y el cine. Étiemble (1964: 272) opina que como todas las lenguas técnicas, la de la televisión también esta corrompida por el inglés y cita una charla con unos quince técnicos que visitaron su casa el 14 de mayo para grabar

[39] En este momento, según datos del Observatorio Europeo del Sector Audiovisual citadas por elpais.com (*Cine de muchos, cine de pocos*, R. Gómez y R. García, 20.4.2013), la cuota de mercado de las exportadoras de cine estadounidense en Francia asciende al 49,5%.
[40] *Le Monde*, 2003.

unas horas de un programa. Les preguntó por las palabras extranjeras de su jerga y tomó nota de las siguientes: *scotcher (coller); ampex, cameflex, camebimp, camera, cameraman, charging-bag (sac de recharge), chapman (claqueur), dolly, flash, flash-back, feature, flood, groupman (encargado de controlar los grupos electrógenos, groupier), interview, matcher, mixage, perchman (perchiste), planning, rewriting, scratch, shunter, spot, staff, stock-shots, script, script-girl (secretaire de plateau), travelling, zoom.*

.

2.4. El inglés en la publicidad

La publicidad es un ámbito en el que la creación léxica es muy dinámica. El objetivo es vender y, para ello, se recurre a expresiones nuevas sugerentes y evocadoras. Según Feyry (1973: 123-32), para crear neologismos, el procedimiento es el siguiente: (1) importación de una palabra o grupo de palabras; (2) pseudoanglicismo, creación típica francesa que recurre a elementos ingleses en su disposición y sin significado en la lengua prestataria; (3) palabras con colorido inglés (se da a un término francés por medios exteriores el aspecto de un vocablo extranjero). En resumen, los tres procedimientos permiten el recurso a palabras inglesas o de aspecto inglés.

Según algunos autores como Galliot (1955: 105), la publicidad explota la psicología humana para vender más.

> "Dos sentimientos existen en cada persona. El deseo de creerse superior a los demás y la admiración por lo que viene de lejos. El iletrado imagina con gusto que los otros países, los más lejanos y peor conocidos tienen tecnología superior y secretos que supone maravillosos, y los instruidos, que conocen por la prensa la potencia industrial de países extranjeros, también tienen tendencia a creer que su país no puede rivalizar con los demás en calidad, procedimiento e ingeniosidad. Chovinismo por una parte y admiración de lo extranjero por otra. La publicidad los explota".

Las características esenciales de la lengua publicitaria según Galliot (1955: 123) son la expresividad y, como corolario, su indiferencia sobre las leyes lingüísticas, y su libertad total. "No importa que no se entienda, lo que importa es atraer la atención". Hagège (1987: 79) coincide en esa apreciación añadiendo que para los publicitarios no es importante que no se entienda el mensaje. Lo importante es llamar la atención:

> "Como hay que apelar a la imaginación y la sensibilidad del lector para seducir y convencer para que se compre, las palabras extranjeras o un substituto de traducción servirán. Mejor que no se entienda del todo porque una comprensión rápida y total conlleva un riesgo de banalización. Lo que el lector comprende perfectamente y es expresado por sonido y sílabas francesas le parece más insignificante y mucho menos noble. Un *night-club* tiene connotaciones mucho más prestigiosas que una *boîte de nuit*".

Hagège concluye con una feroz crítica a los publicitarios:

> "Los mercaderes no deben ser los guardianes de la palabra bien dicha. Ya es suficiente que sean proveedores de ilusiones sobre el bienestar. Los escrúpulos de estilo no son cosa suya. Todo vale si se producen palabras que sirvan de eficaces medios de venta. El dinero es el único objetivo y la lengua también se puede vender siempre que sirva para venderse. Además, el inglés o el anglicismo no solo se usan para anunciar productos anglosajones o franceses en Francia sino también de países de todo el mundo".

La invasión del inglés en la publicidad francesa se remonta al final de la Segunda Guerra Mundial y se vio favorecida por el prestigio de la lengua inglesa, la dependencia económica de EE. UU. y el gran número de anglosajones que comienzan a llegar a Francia. La invasión publicitaria está presente en muchos frentes: por una parte, la llegada de turistas hace que se

coloquen carteles en inglés en hoteles y tiendas o que se den a hoteles y comercios nombres en inglés. Por otra, al asociar el público francés el empleo del inglés en la designación de productos con la idea de calidad y lujo, productores y publicitarios extreman el uso de esta lengua en los nombres de marcas y cosas.

El recurso al inglés está justificado, por ejemplo, en los nombres de sucursales de empresas inglesas o estadounidenses en París. Sin embargo, no siempre es esa la razón:

> "Para atraer turistas se le dan a los hoteles nombres de Inglaterra o de barrios de su capital, *Piccadilly, Regent´s Garden*; a las tiendas lo mismo *Old england, High Life Tailor*, etc. Después, para impresionar a la clientela francesa utilizando el ´prestigio del extranjero´, se recurre a nombres ingleses. Los sombreros *Sools* (tienen nombre británico pero los fabrica un tal Solinski); la ropa interior *Fairyland* o las pilas *Wonder* atraen clientes. Inglaterra tiene reputación por sus telas, de ahí las designaciones en francés: *cheviote, shetland, tweed.* Una decena de comercios llevan el nombre Hollywood que implica lujo: *Le Masque d´Hollywood, bar de beauté; Hollywood-Couture; Hollywood´s dream*, etc" (Galliot, 1955: 123).

Sin embargo, choca que en cualquier barrio y para cualquier clientela los comerciantes recurran al inglés y que "en las más humildes tiendas se vean carteles como *parfumery, pâtissery, pressing-teinturerie*" (Galliot, 1955: 123). También choca el uso de nombres ingleses en productos franceses. Galliot continúa citando ejemplos:

> "En los nombres de marcas sucede lo mismo lo mismo: *Cold cream* (jabón de afeitar), *sun-cream* (crema solar), *Miss Dior* (un perfume de Dior). La serie de perfumes es larga: *Scandal, My sin, Excentric, Blue grass, It´s you*, etc. Los cinturones se venden en *Youthlastic*, el lápiz de labios en *Lipfilm*; *kiss* es una cuchilla de afeitar. El *Sérum* para el fortalecimiento de los senos se llama *Breast-up*. Una estilográfica se llama *Airmail*; otra *Ambassador*. Las medias, *exciting*. *Speed* es el nombre de una lavadora. La lista es larga…*Baby* se usa para tiendas de ropa de niños porque es mucho más prestigiosa que *bébé"*.

En resumen, es comprensible que haya productos extranjeros con nombre inglés, pero la tendencia de empresas francesas de dar a sus productos la idea de origen o técnica extranjera es reprobable como opinan Feyry (1973: 123-32) y otros.

Además, se recurre a los pseudoanglicismos para sugerir la calidad del producto: (1) Palabras que acaban en el pseudoinglés "ic" como los automóviles *Unic* o los lavabos *Classic*; (2) La *-y* de lujo con aspecto británico: hotel *Liberty, City-Hôtel*; (3) El orden de la frase anglosajón: *Splendid-Cinema, American-Garage*; (4) El prefijo *-o* de origen irlandés: champú *O´Cap*, el empaquetado *O´sec* de las galletas *Gondolo*; (5) El apóstrofe del genitivo sajón: *Flory´s, Lyne´s, etc.*

Feyry menciona más ejemplos sacados del Boletín Oficial de la Propiedad Industrial de 1971 para ilustrar el grado que puede alcanzar la anglomanía: "*Le Claridge* (hotel), *wonder* (pila), *good boy* (mobiliario), *new-style* (textiles), *power* (material fotográfico), *electronic display* (instrumentos de cronometrado), *paddy wagon* (vehículos en miniatura), *Impulse* (ediciones musicales). Este boletín incluye una larga lista de nombres en inglés, o que suenan a inglés, para todo tipo de artículo como: frenos para coches, maquillaje, ropa, balas para fusil, medidas, tintorería, productos de belleza, textiles, bebidas" (Feyry, 1973: 123-32).

De la importancia de la publicidad da fe, como dice Hagège (1987: 79), el hecho de que "uno puede abstenerse de leer prensa, ver televisión y oír la radio pero no puede dejar de ver los inmensos carteles que ocupan paredes estratégicas de ciudades y pueblos".

2.4.3. Conclusión

La situación no ha cambiado mucho desde los años en que fueron escritos los informes anteriormente mencionados (1997 y 2001) y el año 2009. Según Lisée (2009), "viendo los anuncios de las televisiones francesa y belga me dieron ganas de contar el número de los que usaban palabras inglesas. Tuve que renunciar. Era más simple contar los que no las utilizaban. Desde los perfumes de lujo hasta los pañales de un solo uso, todo parece más moderno cuando se dice *in English"*. Este periodista continúa su artículo citando ejemplos de empresas que dan nombres en inglés a sus productos o a sí mismas como *Carrefour Market*, la tarjeta de viajero frecuente *Flying Blue* de Air France, los aeropuertos de Lyon (Lyon airports), los productos *Ze Box* y *Naked Land* de la *Banque Nationale* de París o el lema de la última asamblea general de la patronal francesa *Go for benchmarking*. Además, los resultados de los dos estudios anteriores contrastan con las conclusiones de Étiemble (1964: 249) que opina que los responsables principales de la situación en que se encuentra la lengua francesa son periodistas y publicistas.

Étiemble opina que los publicitarios se han dado cuenta de que "se vende más dando un nombre que parece yanqui, y como para ellos el fin justifica los medios, se esfuerzan en destruir la lengua francesa". Étiemble cita el estudio de una estudiante, Shklar, sobre el lenguaje publicitario realizado con un corpus de dos años en el que ha encontrado 1.300 palabras anglosajonas. Su conclusión es que las consecuencias son nefastas para la lengua francesa puesto que la publicidad se ha convertido en la única lectura de la mayor parte de la gente:

> "[La publicidad] Es gratuita pero obligatoria. De tal modo, se publican revistas con anuncios publicitarios sobre la agricultura incomprensibles para los agricultores; los lemas publicitarios generalmente incorrectos pero fáciles de retener substituyen a los proverbios populares expulsándolos del idioma como *do it yourself = faites-le vous même*. La sintaxis es violada conscientemente por los publicitarios, porque lo nuevo y diferente ´se vende mejor´; el mito de la palabra extranjera provoca disparates como: "la palabra *shopping* no tiene equivalente en francés pero describe el pasatiempo cordial que consiste en comprar objetos innecesarios; los publicitarios franceses se limitan a calcar las recetas y la jerga de los yanquis. Muy a menudo dejan la palabra inglesa cruda y escriben cosas como ´si le *layman* est habile´, ´le *feeling* du concepteur´, ´il faut sélectionner l´*appeal*´. La frase modelo del publicitario francés es la siguiente: ´Les *house-organs*, ou journaux d´entreprises (…) peuvent constituir d´excellents moyens de publicité, mais ils sont plus souvent utilisés au service des *public-relations*´" (Étiemble, 1964: 256-60).

2.5. El inglés en las ciencias y las lenguas especiales

El inglés es también la lengua universal de la ciencia y las lenguas especiales. Las causas son variadas pero la primera es que EE. UU. también es una superpotencia en este ámbito, gracias, entre otros, a la calidad de sus universidades, y a su estímulo de la invención y la creatividad.

En segundo lugar, en el mundo de la investigación científica siempre se ha favorecido una lengua internacional para facilitar la comunicación y hay un cierto consenso entre los científicos de todo el mundo en que esa lengua debe ser el inglés. De ahí que la mayoría se resista a publicar en otras lenguas, incluida la propia, unas veces voluntariamente y otras por necesidad.

Para justificar su preferencia por el inglés, los científicos invocan tres razones principales: (1) El inglés es la única lengua internacional indispensable para la comunicación científica; (2) La publicación en inglés en revistas internacionales es obligatoria si se quiere alcanzar notoriedad o mejorar la reputación ante las autoridades que asignan fondos para la

investigación; (3) Según ciertos medios científicos, el francés no es sino una bonita lengua de cultura y no responde a las necesidades neológicas del mundo moderno (Goffin, 1981: 51). La lengua inglesa es más creativa y se caracteriza por una mayor flexibilidad, mejor capacidad de adaptación y enriquecimiento, más transparencia (puesto que el sentido se reconstruye a partir de elementos autóctonos) y mejor motivación del signo lingüístico. Además, hay que añadir el temor de los científicos y técnicos a no entender correctamente, o con precisión, el material original si se traduce (Lagueux, 1988: 94). Por eso, los francohablantes tienen el deseo legítimo de que sus trabajos sean conocidos, participan en reuniones en las cuales la lengua única es el inglés y presentan artículos a revistas prestigiosas en inglés, que son las únicas tenidas en cuenta en las bibliografías científicas de difusión mundial.

La lengua de la ciencia solo es nacional en su difusión fuera del círculo restringido de los científicos. O sea, en la educación, la industria y la información científica. El uso casi exclusivo del inglés en la investigación dificulta la difusión al público de los resultados de la investigación. A menudo, hay que recurrir a la traducción y a adaptaciones terminológicas. Francia se esfuerza en actualizar la terminología técnica y científica, pero hay países reacios por los costes que ello implica, o porque no son partidarios de la ingeniería lingüística (Trouchot, 1997: 67).

Los directores de las revistas médicas más importantes de Francia declaran que en Francia existe una prensa médica de muy buena calidad, aunque reconocen la superioridad actual del inglés en la vida científica internacional y la necesidad para todo médico de practicar esa lengua. Por eso en la situación actual es indispensable saber escribir artículos en inglés y publicar en las grandes revistas internacionales de lengua inglesa. Sin embargo, lamentan que los responsables políticos promuevan esa situación. El Director de Investigación Científica del Ministerio de Educación declaró al periódico *Quotidien* (Delaveau, 2000): "Es triste pero es así hoy día. El inglés es la lengua científica y su supremacía está fuera de toda duda. Creo que escribir en francés libros de cursos de alto nivel o artículos de difusión en sus revistas sigue siendo una actividad fundamental". Los responsables de las revistas médicas se escandalizan de esa opinión. No están de acuerdo en que se restrinja el ámbito legítimo de la expresión editorial en lengua francesa solamente a la enseñanza y la información.

2.5.1. Publicaciones

En las publicaciones científicas, el dominio del inglés es abrumador y cuando se publica en francés, abundan los anglicismos. "La prensa científica en inglés es su alimento cotidiano [de los científicos] conozcan o no el inglés. No tienen interés en defender la pureza del francés y traducen sin ser traductores" (Hagège, 1987: 79). "En las lenguas de especialidad", continúa Hagège, "la anglomanía se intensifica a medida que se asciende en la jerarquía de los empleados, mientras que se observa menos en la base. Cuando no hay términos franceses, se sirven por necesidad de los ingleses. Muchos los usan como lenguaje iniciático para distinguirse de la masa".

El monopolio de la publicación científica lo tiene EE. UU., y a los científicos con otra lengua que el inglés, no les queda más remedio que publicar en esta lengua si quieren ser leídos.

> "Los centros de archivo e identificación de la producción científica mundial más importantes están en EE. UU. pero no cubren toda la producción porque dan prioridad a la publicación en inglés. Así que los trabajos en francés están ausentes de las referencias bibliográficas porque los autores no los conocen. Por esa razón, los investigadores anglohablantes son los que ocupan los primeros lugares en las referencias del *Science Citation Index* publicado por el *Institute for Scientific Information de Filadelfia*. El criterio de esta ublicación es el número de citas de los artículos" (Hagége, 1987: 157).

En cuanto a las revistas científicas, se puede decir que el 80% de las 4.000 más importantes son propiedad de editores británicos y estadounidenses por lo que son publicadas casi totalmente en inglés. Los artículos que publican son los usados en todos sitios como referencia. Son los que figuran en primer lugar en las bases de datos que compilan información científica. Además, la mayor parte de las bases de datos están en EE. UU. Un 90% de la información de esas bases de datos está escrita en inglés. El 10% restante está en ruso, alemán, japonés y francés. En las bases de datos europeas el espacio asignado a lenguas europeas distintas del inglés es apenas mayor. En 1994, el 85% de las citas de PASCAL (la base de datos científica de Francia compilada por el CNRS) estaba en inglés. En 1980 solo un 75% establa en inglés. Esa situación tiene consecuencias, y explica que, con el paso del tiempo, se publique cada vez más en inglés incluso en revistas nacionales de países de lengua francesa (Trouchot, 1997: 66).

Desde 1971 los Consejos Solvay, reuniones internacionales de teóricos de las ciencias físicas y químicas, iniciativa del industrial belga E. Solvay, solo publican sus actas en inglés. Desde 1979, el 80% de los artículos del *Journal de Physique* y el 45% de los artículos de la *Revue française de sociologie* se publican en inglés. El porcentaje de publicaciones en inglés en Québec es de un 95%, un 30% en Argelia, un 65% en Bélgica y un 66% en Suiza. *Le Noveau Journal de Chimie* publica desde 1981 solo en inglés. En 1980 el porcentaje de publicaciones científicas en francés era de 47% mientras que en 1960 era del 90%. En la mayor biblioteca científica de Francia, *Orsay*, más de la mitad de las obras están en inglés y los libros que piden los estudiantes están en un 90% en inglés.[41].

Las conclusiones de un estudio del CNRS (Moskowitz, 1981: 41-49) titulado "La langue utilisée para les chercheurs des pays francophones",[42] y realizado con datos de Bélgica, Canadá, Francia, Québec y Suiza muestran claramente el dominio de la lengua inglesa en las publicaciones científicas de estos países.

Los artículos de francohablantes son un 8% del total mundial (con un 6,2% para Francia y un 0,9% para Bélgica). De los artículos publicados por francohablantes, los belgas publican el 62% en inglés, el 34% en francés y el 4% en otras lenguas; los canadienses publican el 96% en inglés mientras que los quebequeses recurren al inglés en un 83% de sus artículos. Los franceses publican el 67% en francés y el 33% en inglés; las cifras suizas son un 15% en francés, un 51% en inglés y un 32% en alemán. En resumen: el 33% de los documentos redactados por francohablantes están en inglés pero las cifras varían según la disciplina: 81% en bioquímica, 45% en química, 55% en física y 15% en medicina.

Con lo anterior, queda claro que las causas de que se publique en inglés son muy variadas pero la principal es la necesidad. No hay revistas en francés de alto nivel en ciertos ámbitos como biología o física, y hay que publicar en revistas anglosajonas porque así se consigue eficacia y notoriedad.

2.5.2. Congresos y coloquios

Lo mismo ocurre en congresos, coloquios, conferencias y seminarios. El dominio del inglés es abrumador. La mayor parte de las intervenciones son en inglés, lo que en principio es lógico, puesto que no solo intervienen en esta lengua sus hablantes nativos sino también la mayoría de aquellos cuya lengua materna no es lengua oficial en la conferencia de turno, pero lo que más impresiona es que gran parte de los oradores francohablantes también interviene en

[41] Hagège, 1987:160 cita el artículo de P. Trescases, "Le franglais vingt ans après".
[42] "La lengua empleada por los investigadores de países de lengua francesa".

inglés. "Además, se ha observado que en los congresos, entre el 30 y el 40% de los asistentes abandonan la sala cuando un orador empieza a hablar en francés aunque haya interpretación simultánea" (Moskowitz, 1981: 41-49).

El dominio del inglés como lengua de la publicación científica impone hábitos lingüísticos a los científicos. Un estudio de 1984 en Estrasburgo indicaba que un 85% de la información que pasa por sus manos estaba en inglés y un 12,5% en francés. Un 95% de los investigadores alemanes afirma presentar sus trabajos en inglés en conferencias en países extranjeros. En las conferencias internacionales en Francia, el 76% declaró usar el inglés y el 24% el francés (Trouchot, 1997: 67).

Veamos algunas cifras: "Encuentros anuales de químicos europeos en Suiza: un 50% de las comunicaciones en 1964 estaban en inglés, y un 95% en 1974; Ciencias exactas o naturales: tres cuartos de las intervenciones en los coloquios anuales en Francia en 1976 eran en inglés. Los francohablantes de Francia hablan en inglés y los de países como Rumanía o Líbano, en francés" (Hagége, 1987: 161).

Además, los anglicismos invaden la lengua técnica de los congresos: "Aunque *table ronde* resista todavía frente a *panel,* y *pré-rapport* no haya sido totalmente deshauciado por *preprint*, *résumé* retrocede ante *abstract* y se oye mucho hablar de *proceedings,* aunque la obra colectiva que recoge las comunicaciones siga llevando todavía el nombre *Actes* en su título" (Hagége, 1987: 169).

2.5.3. El inglés en la informática en Francia

La lengua informática merece mención aparte porque siendo una lengua especial se ha popularizado hasta tal punto que ha llegado a todos los sectores de la población. El angloamericano influye sobre la ortografía, el léxico, la sintaxis, y el estilo de la lengua de la informática en un proceso parecido al que se ha visto con el comercio, la publicidad, la música y otras lenguas especiales. La lengua angloamericana tiene una supremacía evidente. Ya es lengua vehicular. El desequilibrio genera malestar en los especialistas y molesta al público: los resultados de un sondeo de opinión lo prueban.

Según Koechlin (1998: 160), "todos los tipos de ordenadores tienen algo en común: la LTI, la lengua técnica informática, que no hay que confundir con el conjunto de lenguas de programación. La LTI se ve en las pantallas, las teclas de los teclados llevan su huella (¿quién no ha pulsado la tecla ´return´?). En LTI están también documentos, como manuales de instrucciones, de referencia, la publicidad, los periódicos especializados, etc".

Pero el inglés llega también indirectamente a través del francés por medio de la prensa general y la especializada. Según el "Informe sobre la informatización en Francia" (ADI 1986) citado por Koechlin:

> "La informática ha creado una prensa especializada abundante. En 1985, la difusión puede alcanzar 1.200.000 ejemplares de revistas y periódicos especializados. Del total, 90.000 ejemplares se destinan a los informáticos, 170.000 a los usuarios profesionales, 310.000 al público general, 233.000 son publicaciones de carácter general, 162.000 de orientación al público general y 170.000 estudios monográficos sobre equipos concretos. A esto hay que añadir la edición de libros que representa el 2% de la producción francesa con 2.200.000 obras en 1984".

La producción neológica en la informática es enorme. En 1985, un terminólogo especialista de *IBM Francia* declaraba en un debate de AILF (Association des informaticiens de

langue française[43]) que introducía aproximadamente 3.000 términos nuevos al año. En librerías especializadas, se pueden ver en las estanterías 14 léxicos, 5 diccionarios y un manual de aprendizaje del inglés de la informática. La LTI influye además sobre la terminología de las técnicas que la informática contribuye a informatizar. Los términos informáticos se crean en inglés y después son calcados o reformulados en francés.

En la producción de léxico terminológico francés, los actores más importantes son los organismos de normalización y las comisiones terminológicas, pero también los grandes fabricantes como *IBM Francia,* que tienen política terminológica para fijar el léxico. Todos ellos desempeñan un papel importante en el proceso porque "se calcula en un 30% la proporción de términos que llegarán al uso, lo cual es un buen resultado".[44] Pero no son estos organismos los únicos actores terminológicos, también están los periodistas técnicos y los publicitarios. En ese mismo coloquio, según Koechlin (1998: 165), "un participante declaraba que de 300 términos técnicos, un tercio son términos ingleses y dos tercios ´tienen aspecto francés´. De estos últimos, el 20% son anglicismos crudos, el 60% calcos, y el 20% términos autóctonos".

La reacción de la opinión pública francesa es ambigüa ante la situación. Según un sondeo de AILF (Koechlin, 1988: 166-169) a 400 personas en 1984, un 80% de los encuestados creen que los términos ingleses son más precisos que los franceses y que las traducciones dejan mucho que desear, y eso impulsa a veces al lector a buscar el texto original en versión inglesa.

Por otra parte, la fuerte influencia lingüística de EE. UU. es nombrada como una molestia o una barrera por el 79% de los encuestados y hay una amplia demanda de afrancesamiento (un 90% de los encuestados) para mejorar la comunicación, comprender a los informáticos y acceder a la técnica. La informática es una industria relativamente importante y depende mucho de los informáticos que se exprese en francés.

2.5.4. Conclusión

El inglés es hoy día la lengua de comunicación entre los científicos de todo el mundo pero también es la lengua de países como Estados Unidos y el Reino Unido. Los investigadores de otras nacionalidades están en inferioridad frente a los primeros por varias razones: Estados Unidos tiene el monopolio de la publicación, y los científicos cuya lengua materna no es el inglés se ven obligados a escribir en una lengua que no pueden dominar como un nativo, y a intervenir en congresos internacionales en esa lengua o callar. Como dijo Danica Seleskovitch (citada por Moskowitz, 1981: 41-9), director de estudios de ESIT (Escuela Superior de Traductores e Intérpretes, Paris III): "cuando uno se expresa en su lengua materna, la lengua se subordina a las ideas, mientras que cuando uno se expresa en una lengua extranjera, las ideas se subordinan a la lengua".

Esa situación tiene consecuencias negativas. Por ejemplo, si un científico no anglohablante publica en inglés, muchos de sus compatriotas que desconocen el inglés o no lo dominan no tendrán acceso a sus artículos (Hagège, 2006: 93). Además,

> "si alguien quiere intervenir, deberá hacerlo en inglés, esté o no preparado para ello. De ahí, la rareza de las intervenciones de francohablantes en los congresos internacionales frente a la frecuencia de las de anglohablantes. Las pocas ganas de intervenir por el motivo anterior no permite a los francohablantes participar en los intercambios de opiniones que son el objetivo principal de este tipo de reuniones" (Hagège (1987: 161).

[43] Asociación de informáticos de lengua francesa.
[44] Datos del coloquio de Franterm, "La fertilisation terminologique", octubre 1986, Paris, citados por Koechlin, 1998:162.

En cuanto a la informática, la situación es todavía más radical puesto que ahí, "la distancia que separa el inglés del francés es más corta que en ningún otro ámbito. Habría que crear una lengua francesa de la tecnología y sobre todo de la informática. Ese debe ser una de las aspiraciones principales de una política de ordenamiento lingüístico" (Trouchot (1991: 104).

El usar exclusivamente el inglés perjudica a la lengua francesa puesto que "es evidente tanto en el ámbito literario como en el científico o tecnológico que si el auge y la calidad de la civilización y las ideas francesas dejaran de ser una creación viva y auténtica la lengua francesa se marchitaría con ella" (Maillard (1996).

2.6. El inglés en la educación (Trouchot, 1997: 71-72)

La lengua inglesa es considerada una lengua extranjera en el programa de estudios de todos los países de la UE y vecinos. En algunos es asignatura obligatoria (Países Bajos, Dinamarca y Suecia). Esa obligación da al inglés el estatus sociolingüístico de segunda lengua.

Según Favre d´Échallens,[45] "la presión del inglés se ejerce también sobre los niños con la forma de publicidad como *Team School*, *Best Top School*, *University*, *Street Way* y otros en sus carteras, carpetas, mochilas, cuadernos, etc. Con el pretexto de la moda y la diversión**,** los niños y los adolescentes, presas indefensas, son mucho más sensibles a las presiones continuas de los depredadores comerciales".

En Francia el aprendizaje de una lengua extranjera es obligatorio en la secundaria pero la elección de la lengua es libre: el 85% de los estudiantes eligen el inglés. El inglés lo ofrecen todas las escuelas de secundaria, lo que no sucede con otros idiomas. Por consiguiente, el inglés es de hecho una asignatura obligatoria.

El 40% de los adolescentes no llega a conseguir el diploma de enseñanza secundaria. Las clases de inglés no son intensivas y se limitan a 3 horas a la semana. El número de estudiantes por clase, entre 35 y 40, reduce considerablemente la eficacia de la enseñanza. En 1995, unos 800.000 jóvenes franceses se desplazaron a un país de habla inglesa durante semanas o meses para mejorar su inglés.

El inglés se usa cada vez más en la enseñanza superior para dar clase en asignaturas diversas, principalmente en las ciencias. Ello es consecuencia de la dominación del inglés en la investigación científica y de la posición dominante que ocupan las editoriales británicas y estadounidenses.

En Bélgica, las universidades flamencas atraen a menos estudiantes extranjeros que las de los países francohablantes y tienden a orientarse al inglés para compensar esa posición de inferioridad.

Una de las consecuencias de la introducción del inglés en las universidades según Myard es evidente: "los jóvenes estudiantes extranjeros naturalmente se irán a las universidades inglesas o norteamericanas a pesar de la *Paris School of Economics*. ¿Para qué se iban a esforzar en aprender nuestra lengua si nosotros mismos renunciamos a ella? Elegirán el original de la enseñanza en lengua inglesa en vez de su vil y vergonzosa copia".

[45] <http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Langue_uniforme_anglophonisation_echallens.php>

2.7. El inglés en las organizaciones internacionales

A pesar de los numerosos llamamientos de las asociaciones de defensa del idioma, de la Academia francesa y de otras instancias, son muchos los funcionarios y representantes de países de lengua francesa en organizaciones internacionales que intervienen en inglés en vez de en francés a pesar de los compromisos contraídos para la promoción de la lengua francesa, como denuncia el secretario general de la Comunidad de lengua francesa Abou Diouf (Mab, 2009). Diouf recuerda que "a pesar de la aprobación unánime en el 2006 de un vademécum sobre la utilización del francés en las organizaciones internacionales, algunos miembros de la Organización no respetan sus compromisos y son numerosos los que intervienen en inglés cuando nada ni nadie les obliga a ello".

En ese mismo ámbito, el uso del francés en las negociaciones internacionales, hay cierto contrasentido entre los deseos de los más altos responsables políticos y la realidad cotidiana como muestran dos declaraciones del actual presidente de Francia; la primera cuando era candidato a la presidencia, y la segunda, ya de presidente.

En un discurso[46] durante la campaña electoral presidencial declaraba:

> "Si soy elegido, la promoción del francés será una de las prioridades diplomáticas de Francia. Me ocuparé de que en las empresas que funcionen en territorio francés, la lengua de trabajo sea el francés puesto que no hay ninguna necesidad económica o comercial que obligue a hablar otra lengua en ellas. Lucharé para que en las instituciones europeas y en la ONU se continúe usando el francés. Será una obligación absoluta para todo representante de Francia en las organizaciones internacionales. Sobre todo, lucharé para que en toda Europa se generalice la enseñanza de dos lenguas extranjeras porque es la única manera eficaz para derrotar la hegemonía del inglés".

Por otra parte, decía en su libro *Témoignage*:[47]

> "Hoy día, nuestra política de intransigencia lingüística nos hace inaudibles. En nombre de la promoción del francés, nos negamos a hablar otra lengua que no sea el francés en las negociaciones internacionales, incluidos los debates oficiosos, que a menudo son los más importantes. Por esa razón, se nos considera arrogantes y se nos excluye de los debates. Por supuesto, tenemos que continuar exigiendo que se hable francés cuando el estatuto oficial de nuestra lengua lo exija. Pero también tenemos que dotarnos de los medios de comprender y hablar otras lenguas y principalmente el inglés".

[46] Extracto del discurso de Caen, 9 mars 2007, de Nicolas Sarkozy (V. www.langue-française.org, [Consulta:5.5.2013].
[47] Nicolas Sarkozy, julio 2006, éditions Xo, págs. 267-268.

2.8. Opiniones de partidarios y detractores de la influencia del inglés

No se puede afirmar tajantemente que la opinión pública francesa esté en contra o a favor de los anglicismos en la lengua francesa porque, que sepamos, no se han hecho estudios ni sondeos suficientemente representativos. Aun así, es evidente que se oyen más voces contrarias al fenómeno que a favor (en la prensa francesa, tras una campaña contraria a los anglicismos en las décadas de los 50 y los 60 del siglo pasado, se sucedieron con intensidad decreciente los artículos contrarios a la importación de anglicismos); que se envían numerosas cartas al defensor del lector de algunos periódicos, mientras que es muy difícil encontrar uno que defienda la anglización del francés); que han surgido muchas asociaciones privadas de defensa de la lengua, y que se ha aprobado legislación para la defensa del francés y la producción neológica en lengua francesa. Sin embargo, por otra parte, a juzgar por la evolución de la situación desde el final de la Segunda Guerra Mundial, la impresión general es de acogida entusiasta de los anglicismos en muchos sectores de la población, principalmente entre periodistas, jóvenes y publicitarios.

Además, es un hecho que la anglomanía ha triunfado en la ciencia, el comercio y la prensa por las virtudes del inglés según estos círculos: simplicidad, concisión y precisión, indispensables para la comunicación en el mundo contemporáneo. Como dice Pergnier (1994:131):

> "El inglés y su sucedáneo el *franglés* están llenos para ellos de virtudes incomparables y mientras más anglicismos meten en su discurso, más tienen la impresión de hablar la lengua del siglo XXI. La veneración por el inglés y los anglicismos en esos círculos es por lo general inversamente proporcional al conocimiento que tienen de la lengua inglesa".

En cuanto a los lingüistas, según Klein (1997: 337) las opiniones oscilan entre las alérgicas a toda injerencia extranjera, ya que el préstamo es percibido como un intruso que pone en peligro la pureza de la lengua, hasta el punto de vista condescendiente de algunos que ven un problema falso en la medida en que las lenguas evolucionan y se desarrollan sin que haya que preocuparse. Entre esas dos posiciones hay posturas normativas y análisis lingüísticos que intentan describir el fenómeno de otra manera.

Pergnier (1989: 198-9) critica a los lingüistas que no toman posición ("incluidos muchos famosos") y declaran no tener opinión sobre los anglicismos, o se atrincheran tras declaraciones generales como los préstamos de otras lenguas forman parte del proceso normal de evolución de las lenguas.

> "Se ve tras esa actitud pasiva una concepción deshumanizada de la lingüística según la cual la lengua es una especie de organismo autónomo independiente de los sujetos que la hablan y de las condiciones socioeconómicas en que vive. Sin embargo, esa actitud es incomprensible puesto que es algo que afecta a toda la sociedad, y con esa actitud, lo que hacen es apoyar la entrada de anglicismos en la lengua francesa. El que se niega a tener en cuenta el malestar y la preocupación de una parte importante de sus conciudadanos ante el proceso de importación de anglicismos se alinea de buen o mal grado en el campo de los que dan su apoyo a esa importación".

Según Pergnier, los hechos sociolingüísticos tienen consecuencias graves para las sociedades y los individuos, y se puede predecir que todas las lenguas, incluida la inglesa, serán un día eliminadas o transformadas:

> "Es suficiente ver lo que pasa en Bélgica, Canadá, en los países de lengua francesa de África o en otros lugares para darse cuenta de que los hechos de lenguas en contacto no son simples abstracciones, y que son importantísimos en la vida de los pueblos. No se podrá consolar a las victimas de persecuciones o de conflictos de lenguas diciéndoles que las opresiones y los conflictos

lingüísticos forman parte de los procesos normales de evolución de lenguas y sociedades. Sobran ejemplos para establecer una ley general que dicta que todas las lenguas conocidas por muy lejos que uno se remonte en el pasado se han transformado y han sido suplantadas por otras (el galo por el latín, las lenguas romances sucediendo al latín)."

En resumen, esa presunta actitud neutral es en realidad una actitud de renuncia, un incumplimiento por el lingüista de su obligación profesional. Pergnier (1989: 200-1) lo afirma claramente del modo siguiente: "Sería paradójico que sea precisamente el lingüista el único que no da su punto de vista sobre cuestiones de lengua que interesan a sus conciudadanos. Es cierto que las lenguas no son propiedad del lingüista pero él tiene el derecho, si no el deber, de expresar una opinión sobre su destino. Y ni siquiera le está prohibido comprometerse alguna vez". Y cita a Hagège para reforzar su tesis y dejar bien claro que lo que está en juego no es solo el destino de una lengua sino el de una cultura, el de un pueblo:

"Si el lingüista no interviene, deja la iniciativa a los que no se preocupan de contar con su bendición para intervenir constantemente en la prensa, la enseñanza, los medios audiovisuales y las leyes sobre el destino de las lenguas. A dejar el campo libre (…) Podría hacer creer que las lenguas son cosas demasiado importantes como para que se les confíe a los lingüistas. Lo que está en juego es mucho más que la simple técnica de expresión lingüística. Si las lenguas contribuyen considerablemente a modelar la actividad intelectual, actuar sobre ellas, es actuar indirectamente sobre las segundas y, por consiguiente, sobre las culturas". [48]

2.8.1. Opiniones a favor

Como no hemos encontrado estudios o sondeos de la opinión pública, nos hemos basado en las opiniones de lingüistas para hacernos una idea de por qué razón tantos franceses dan una acogida entusiasta a los anglicismos. En este apartado también hemos incluido la opinión de lingüistas favorables a la entrada de anglicismos en la lengua francesa que critican a "los puristas", o a la política lingüística gubernamental.

Es un hecho indiscutible que la anglización no progresaría si no contara con el apoyo voluntario de una parte más o menos grande de la población francesa. Los franceses, en general, acogen favorablemente la entrada de léxico inglés en la lengua francesa por diversas razones. Las principales son las siguientes: enriquecimiento de la lengua francesa, brevedad, racionalidad, neutralidad de empleo e internacionalismo. A continuación, vamos a comentar con detalle estos postulados que serán seguidos de los argumentos de algunos expertos que los refutan.

a) Enriquecimiento de la lengua francesa

Algunos franceses, lingüistas o no, creen que la entrada de léxico inglés en la lengua francesa supone un enriquecimiento de esta última y, además, los franceses usan el léxico inglés como una reserva virtualmente inagotable de neologismos para satisfacer la necesidad de revitalizar el vocabulario contemporáneo introduciendo matices denotativos o connotativos nuevos.

"Algunos préstamos corresponden a la introducción de conceptos nuevos no designados hasta el momento de su entrada en francés como *nylon, laser, walkman, sit-in* o *poster*. En cambio, la mayoría desplazan a palabras franceses existentes ya para designar el mismo concepto como *badge* (macaron, insigne), *tuner* (récepteur, radio) o *shopping* (courses, achats)" (Pergnier, 1989: 122).

[48] Claude Hagège, "L´homme de paroles", Fayard, 1985, p.204.

Pergnier (1989: 126-7) refuta el argumento relativo al enriquecimiento de la lengua cuando afirma:

> "La opinión de los que en relación con los préstamos en general, o con los anglicismos en francés en particular, abogan por el enriquecimiento, se basa en el supuesto siguiente: en el fenómeno del préstamo, no es la lengua prestataria la que impone sus palabras a la que acepta el préstamo (sin embargo, se paga de otra manera porque, ¿acaso no se benefician los anglohablantes de todo esto?) sino que es la lengua que lo acepta la que se apropia de elementos extraídos de la lengua extranjera ya que así enriquece su léxico propio".

Pergnier justifica ese argumento solo cuando se introduce un concepto nuevo pero no en los demás casos:

> "Si se sigue esa lógica se llega ineluctablemente a la conclusión de que mientras más toma una lengua de otra, más se enriquece. En ese caso, la conclusión lógica sería que en este momento, la variedad de francés más rica por tener más inglés en su léxico y en sus estructuras es el *joual* de Montreal o el francés de algunas provincias de Canadá donde se oyen frases como *checker le traffic* (surveiller la circulation) o *crosser la rue* (traverser la rue). Si en vez de referencias geográficas, se toman referencias de registros de la lengua en Francia habría que decir que el francés técnico de los informáticos o el de la toxicomanía (*on prend un joint pour avoir le feeling et rester cool mais se shooter hard avec du shit peut conduire a une overdose*) son de calidad superior (porque más rica) a la calidad de otras variedades de francés que recurren menos a los préstamos del inglés".

Pergnier añade que entre los autores, lingüistas o no, que elogian las virtudes del préstamo del inglés, o que simplemente tranquilizan a la opinión pública frente a los que se inquietan por su multiplicación, hay pocos que estarían dispuestos a asumir esta consecuencia lógica de su posición de principios. "No se entiende cómo van a conciliar su position teórica de principios y su reacción purista frente a formas de francés como las mencionadas, sino es alegando un criterio de ´techo´ a partir del cual la integridad de una lengua está amenazada".

Pergnier (1989: 128) opina que es lamentable que su posición, que basan en criterios científicos, se mantenga sobre un postulado presuntamente derivado de la observación histórica imparcial, según la cual, el préstamo es un proceso normal de evolución y de enriquecimiento de las lenguas, postulado cuya conclusión lógica ultima es que una lengua alcanza el grado máximo de enriquecimiento cuando ha abandonado la totalidad de su vocabulario en beneficio del de otra lengua.

> "De la ley general y observable (todas las lenguas conocidas han evolucionado siempre por contacto con otras lenguas de las cuales han tomado mas o menos abundantemente préstamos, giros y estructuras diversas) se pasa sin gritar, ¡cuidado!, a la pseudo-ley: el préstamo (sea cual sea su forma, su grado y condiciones) es un proceso normal y benéfico para las lenguas. Se suele olvidar el destino que la historia ha reservado a las distintas lenguas que han conocido un flujo importante de contribución extranjera".

b) Brevedad

Otro argumento de los partidarios del *franglés,* que lo hace imprescindible, es la brevedad. Delisle (1989: 154) opina que es un mito, puesto que en muchos casos es una consecuencia de la reducción a la que la someten los usuarios de préstamos a las expresiones inglesas. Por ejemplo *self* viene de *self-service restaurant*. "¿Es esa brevedad una característica del inglés o simplemente consecuencia de la tendencia a la abreviación de los mismos franceses?". En muchos otros casos, no se trata de que el inglés sea una lengua "breve" sino de que los extranjeros introducen en sus lenguas precisamente las palabras más breves del vocabulario inglés.

c) Racionalidad, neutralidad de empleo e internacionalismo

Cassen (1979: 11) refuta otros argumentos de los partidarios del inglés: racionalidad, neutralidad de empleo e internacionalismo que evitan en el comercio, la ciencia y la técnica, las dificultades, y el esfuerzo de la traducción.

> "Son argumentos de personas, a menudo de buena fe, que reducen una lengua a un simple vehículo de comunicación, y no son conscientes de que están en juego fenómenos psicológicos muy complejos a nivel individual, y que las lenguas constituyen un hecho social, una manera de ver el mundo, por no hablar de sus dimensiones económicas y políticas. La retorica o la dialéctica china, por ejemplo, expresan una percepción del mundo muy diferente de la mía e inexpresable en mi lengua materna. Sucede lo mismo, en mayor o menor medida, a toda lengua, incluido el inglés. El conocimiento del otro pasa por el conocimiento de su lengua y de su civilización. Esto es contrario a las teorías mundialistas. Las multinacionales tienen interés en disponer de mercados homogéneos lo más amplios posibles, se hacen apóstoles de la abolición de fronteras, principalmente las culturales y lingüísticas, y se esfuerzan en burlarse del derecho a la diferencia".

Como hemos visto en la introducción de este apartado, en el campo de los que están a favor de la introducción masiva de anglicismos, hay que contabilizar a los que por pasiva no se pronuncian en contra. Muchos de estos califican de puristas a aquellos preocupados ante la contaminación del francés por el inglés. Sin embargo, hay muchos franceses que no se consideran en absoluto puristas, y que son reticentes a adoptar palabras y giros ingleses que se les proponen a diario, en lugar de palabras y giros de su idioma.

Pergnier (1989: 199) opina que esa pasividad puede esconder móviles menos nobles como el deseo de alinearse, cueste lo que cueste, con el campo de los modernos contra los conservadores. "Algunos lingüistas quieren asimilar la preocupación ante la contaminación del francés por el inglés, a un combate académico de retaguardia y tienen un miedo visceral, si dieran bases intelectuales a esa preocupación, de que se les juzgue como retrógrados o arcaicos".

Es curioso que algunos lingüistas intenten reforzar su posición proanglicista citando la situación en otros países. Lo hemos observado en el apartado dedicado a la lengua italiana y también en este dedicado a la lengua francesa. Uno de esos autores es Trouchot que intenta demostrar que la penetración de la lengua inglesa en otras lenguas es un fenómeno imparable y cita a Pratt[49] para demostrar los males que aquejan a la lengua española: "Pratt en 1986 indica cinco construcciones de origen inglés y de uso corriente en español en el que se integran sintagmas poco frecuentes en español: (1) Uso de poder (can) con verbos de percepción; (2) Uso del adjetivo posesivo con nombres de partes del cuerpo y ropa, etc; (3) Anteposición del adjetivo y sobretodo del superlativo al sustantivo; (4) Exceso del empleo de la pasiva, sobre todo en los manuales de instrucciones y la lengua periodística; (5) Uso de ello (it) como sujeto de la frase" (Trouchot, 1991: 110).

Estamos convencidos de que de las cinco construcciones mencionadas, solo una (la cuarta) corresponde a la realidad, y si bien es posible que esporádicamente aparezcan las otras, quizá los errores habría que atribuirlos a los alumnos de Pratt, pues en ningún caso se puede decir que sean construcciones de uso corriente en español.

Mención aparte entre los detractores de los "puristas" y los defensores declarados de la influencia del inglés en la lengua francesa merecen dos autores que, curiosamente, no son francohablantes. Los dos se han destacado por escribir libros-panfleto críticos, principalmente con Étiemble y su *Parlez-vous franglais?* y, en general, con la política lingüística del gobierno

[49] Pratt Chris, "Spanish", *Anglicisms in contemporary Europe*, Viereck y Bald, 1986: 345-368.

francés. Se trata de Philip Thody (1995: 12), que opina que ni la sintaxis ni la morfología de la lengua francesa se han visto afectadas por el inglés puesto que esta lengua solo ha influido sobre el léxico francés. Thody recurre a su lógica para justificar el uso de anglicismos que no perturban la comunicación: "Como la gente habla para que se le entienda, nadie va a usar una expresión que sepa que no será entendida". Sin embargo, nada más lejos de la realidad como hemos demostrado en este capítulo.

El segundo es Bogaards. Hemos comentado con cierto detalle su libro en el Anexo VII [50] y resumido su contenido en el apartado 2.8.1.2. Anticipemos de momento que tampoco es francés. En la contraportada de su libro *On ne parle pas franglais*, se nos dice que dio clase de lengua francesa, lingüística aplicada y lexicología en la Universidad de Leiden (Países Bajos) entre 1976 y 2002, es autor de varios diccionarios bilingües (Le Robert & Van Dale), una decena de libros y numerosos artículos publicados en distintas revistas científicas de todo el mundo y que en este momento dirige la Revista Internacional de Lexicografía.[51] La reseña que aparece en la contraportada nos cuenta literalmente.

> "El miedo al franglés es parcialmente consecuencia de la publicación en 1964 de *Parlez-vous franglais?* de Étiemble. Ese libro, escrito en un tono antiamericano virulento, anunció el declive del francés y originó numerosas acciones de defensa de la lengua francesa: asociaciones privadas, organismos públicos y leyes lingüísticas surgieron como médico de cabecera del enfermo. Pero el francés nunca ha gozado de mejor salud y se entiende perfectamente que los remedios no surtan efecto".

Como adivinamos de lo leído más arriba, y veremos con todo detalle más adelante, según Bogaards, el francés no ha tenido nunca problemas de anglicismos, funcionaba perfectamente en la época en que Étiemble publicó su libro, y sigue funcionando perfectamente, y por culpa de un extremista antiamericano que engañó a la opinión pública francesa e incluso al gobierno de la nación, Francia quedó conmocionada y empezaron a surgir por todas partes asociaciones de defensa de la lengua francesa, leyes lingüísticas y organismos públicos de defensa del idioma.

2.8.1.1. Philip Thody y *Le franglais. Forbidden English, forbidden American*[52]

El objetivo de este libro es, en nuestra opinión, justificar la penetración masiva del angloamericano en la lengua francesa. Para ello, el autor, junto con ciertos argumentos justificados y respetables aunque criticables, recurre a los siguientes procedimientos: (1) asimila una opinión contraria a los anglicismos a una actitud dictatorial; (2) mezcla lingüística con política, e insulta al pueblo francés; (3) critica desmesuradamente a los lingüistas franceses que colaboran con el gobierno en la ejecución de la política lingüística francesa; (4) quita importancia a los aspectos menos justificables de la influencia del inglés sobre el francés; (5) desvía la atención del problema principal, criticando a los que se oponen a la influencia del inglés con argumentos a menudo contradictorios, para minimizar la importancia de esa influencia; (6) ataca a la persona o a la institución y no sus argumentos; (7) tergiversa la situación real o saca de contexto palabras de algunos autores para justificar su punto de vista; (8) compara dos lenguas (inglés y francés) que no son comparables resaltando las cualidades de la primera y los defectos de la segunda.

En el anexo VI (francés) del segundo tomo hemos analizado con detalle este libro. Nuestra conclusión es que, para Thody (1995: 34), la batalla contra el *franglés* es simplemente una cortina de humo para ocultar una batalla contra la influencia de Estados Unidos y "así lo

[50] *On ne parle pas franglais*.
[51] El título original de la revista es *International Journal of Lexicography*.
[52] *El franglés: Prohibido el inglés. Prohibido el americano*.

confirman las reacciones de los lingüistas profesionales y la incertidumbre de los autores del Diccionario de términos oficiales de la lengua francesa". Se trata de una simplificación muy lejana de la realidad. El hecho, como hemos demostrado en nuestro análisis, es que la proliferación de terminología inglesa en francés ha deteriorado esta lengua y que las autoridades han dado un gran paso adelante con su política lingüística y por último, que el franglés no es un fenómeno que afecte exclusivamente a Francia. El inglés, y es un hecho indiscutible, también ha afectado a otros países de lengua francesa como Bélgica y Canadá, y en la práctica, a casi todas las lenguas del mundo. Además, como hemos explicado anteriormente esa "batalla" la inició el pueblo francés por medio de sus representantes en el Parlamento. En cuanto a las reacciones de los lingüistas profesionales, no hemos encontrado en su libro el nombre de ninguno que apoye su tesis y como hemos demostrado en este capítulo, son muchos los que defienden precisamente lo contrario.

En todo su libro, implícita o explícitamente, el autor intenta explicar la motivación de la política lingüística francesa y el rechazo de muchos franceses a la entrada masiva de anglicismos en su idioma con argumentos como "los franceses no quieren palabras inglesas en su idioma" o "todo es producto de un enfado francés por su pérdida de influencia en el mundo".

En resumen, este libro no parece contener argumentos serios y razonados a opiniones o medidas políticas no compartidas.

2.8.1.2. Paul Bogaards y *On ne parle pas franglais*

La obra de Paul Bogaards, *No se habla franglés* es más reciente, año 2008, que la de Thody, y mucho más rigurosa, aunque tampoco compartimos sus argumentos y sus conclusiones. Bogaards divide su libro en dos partes. La primera la dedica a "Los anglicismos del francés" y la segunda a "La defensa del francés".

"Los anglicismos del francés" se compone de 8 apartados dedicados a anglicismos y préstamos, evolución histórica de los anglicismos, características de los préstamos, presencia de anglicismos en la lengua francesa, definiciones de anglicismos, anglicismos en el léxico francés, anglicismos en la evolución del léxico francés, frecuencia de empleo de los anglicismos y conclusión. En "La defensa del francés" dedica un apartado de extensión considerable a Étiemble seguido de otros tres apartados dedicados a la lengua francesa en general, a los organismos de defensa del francés y a la legislación lingüística francesa.

Bogaards da la impresión de centrar sus ataques personales sobre Étiemble, denigrándole como persona con la intención de refutar sus argumentos, y le considera el único que piensa "así". No lo consigue puesto que no es Étiemble el único que piensa y escribe negativamente sobre la anglización de Francia. Pergnier, Delisle, Doppagne, de Gourmont, Hagège, Lenoble-Pinson y muchos otros, y no solo en Francia sino también en Bélgica y en Canadá, coinciden en lo mismo con Étiemble.

Nos ha llamado la atención la afirmación de Bogaards de que Étiemble estaba aislado, cuando por lo menos media Francia suscribía su manera de pensar. Entre los numerosos lingüistas que hemos estudiado, son pocos los que suscriben la línea de pensamiento de Bogaards: Thody y parcialmente Humbley.

On ne parle pas franglais es una obra reciente de un neerlandés, director de una revista lexicográfica inglesa, cuyo objetivo es negar la enorme influencia del inglés sobre la lengua francesa y la anglización de la sociedad francesa, por medio de una crítica infundada e injusta de

la política lingüística francesa, y de ataques personales al autor intelectual de esa política en la década de los sesenta del siglo pasado.

En nuestro análisis detallado de esta obra que hemos incluido en el segundo tomo de esta tesis como Anexo VII (francés) hemos refutados todas y cada una de esas teorías infundadas. Sobre la vida personal de Étiemble ni tenemos datos ni queremos inmiscuirnos en ella, pues no creemos que el trabajo de un lingüista deba basarse en una crítica personal a otro lingüista, sino en la crítica de su obra, si no se está de acuerdo con sus ideas.

El auge del inglés en Francia en la década de los sesenta se vivió no solo como enfrentamiento entre lenguas y dominación de una por otra, sino también como enfrentamiento entre culturas. Dividió a la sociedad francesa en dos bloques antagónicos. A uno de los bloques se unió la prensa del otro lado del océano y muy pocos especialistas. De hecho, escasean los lingüistas que puedan negar la enorme influencia del inglés sobre el francés y la anglización de la lengua francesa visible en todos los ámbitos léxicos del idioma pero también en la calle, en los comercios, en los aeropuertos, en la prensa y televisión, etc.

2.8.2. Opiniones en contra

Son muchos y de variadas profesiones los ciudadanos que se han pronunciado en contra de la importación de anglicismos innecesarios. A continuación presentamos sus opiniones sobre este fenómeno dividiéndolos entre los que profesionales de la lengua y los que no lo son:

2.8.2.1. Los lingüistas

No hemos encontrado ningún autor que, por cuestión de principios, esté en contra de la importación de palabras de otras lenguas. Para la mayor parte de los defensores del francés contra la influencia perjudicial de otras lenguas, es normal y útil la importación de palabras extranjeras si son naturalizadas o nacionalizadas. En este caso, afrancesadas. Eso es lo que se hacía hasta el siglo XIX según afirma Gourmont (1955: 50), que cita ejemplos de palabras sin las que sería difícil hablar francés. Del español cita las siguientes: *tulipe, limón, jasmin, jonquille, vanille, cannelle, galon, mantille, mousse (marine), récif, transe, salade, liane, créole, nègre, mulâtre*.

> "Sin embargo, ya en el siglo XIX la forma de los extranjerismos, incluidos los muy usuales, se barbariza. El italiano da *imbroglio* y *fiasco*; el alemán solo comunica feroces ensamblajes de consonantes como *kirsch* o *blockhaus*. El español es muy visible en *embargo*. El ruso en *knout* y el húngaro en *shako*. Son palabras que dos siglos antes habrían dado *noute* y *chacot"*.

La conclusión es que se deben importar palabras necesarias adaptándolas a la grafía y fonética de la lengua prestataria. Doppagne y Lenoble-Pinson, y Pergnier confirman lo anterior:

> "El anglicismo encontrará fácilmente su lugar siempre que se le integre fácilmente en la lengua; a veces nada le distingue de una palabra francesa y solo a posteriori se da uno cuenta. Palabras como *panorama* y *drain* se integran fácilmente gracias al aspecto oral y escrito y no perjudican esos dos aspectos fundamentales de la lengua" (Doppagne y Lenoble-Pinson (1982: 132).

> "Sin embargo, ese fructuoso e indispensable contacto entre lenguas no debe generar una contaminación sistemática de una lengua por la otra. Es decir, a largo plazo, provocar el deterioro irremediable de la que está sometida a la otra" (Pergnier, 1988: 11).

Hagège (2000: 104) ve implícitamente motivos de preocupación en el tipo de influencia del inglés sobre el francés. Opina que las partes más estructuradas de las lenguas, su núcleo duro,

su componente más resistente frente a la usura del tiempo y a la influencia de una lengua extranjera, son la fonología y la gramática, y que el léxico está mucho menos estructurado y es mucho más susceptible de préstamo pero la importación léxica no es una causa de extinción de lenguas. "Sin embargo, un signo inquietante es que la lengua extranjera se comporte como invasora y no deje intacto ningún ámbito".

Pergnier (1988: 11) condena a los francohablantes que, consciente o inconscientemente, introducen o emplean anglicismos:

> "Alelados por el placer de jugar con palabras inglesas recién aprendidas, placer que satisface a la vez su gusto por la novedad y lo insólito, y su deseo de identificación a un modelo de modernidad que perciben cual espejismo, y a los que critican a los que se preocupan por la invasión de anglicismos, calificando sus sentimientos de cobardía e incluso de xenofobia pura y simple".

Pergnier suscribe la tesis de Gobard,[53] según el cual ´muchos de estos están motivados por el deseo confesado o secreto de integrarse plenamente en la sociedad norteamericana, y como no tienen la capacidad de hablar americano, quieren imponer a sus conciudadanos un dialecto degenerado de francoamericano´".

Pergnier opina que hay otros más numerosos que minimizan o niegan el peligro virtual porque no son conscientes. Para ellos el fenómeno se reduce a la circulación de unos cuantos préstamos cuya aparición y desaparición fluctúa con las modas:

> "En el pasado el francés integró *foot-ball, speaker y week-end;* ahora llegan el *jogging* y el *fast-food*, pero ocupados en divertirse con palabras que les suenan bien no se dan cuenta de que su código lingüístico se enturbia, se hace opaco bajo el efecto de los 1.001 anglicismos que se han deslizado en francés" (Pergnier, 1988: 15).

También Étiemble (1964: 287) culpa a los franceses del deterioro de su lengua: "Espero que no se me reproche haber abrumado a mis compatriotas que sabotean a diario y cada vez más la lengua francesa llegando hasta a traicionarla: no he ocultado ni la invasión política ni el apetito financiero de los yanquis ni sus esfuerzos por colonizarnos. Todo habría fracasado si la mayoría de los franceses amara o simplemente respetara su lengua".

Michel Serres, académico de la lengua francesa, fustiga a la elite que, en su opinión, es responsable del empobrecimiento del francés, y señala a las clases dominantes: empresarios, periodistas, banqueros, y científicos que no tienen conciencia de su lengua ni la respetan:

> "La lengua de los ricos ya no es el francés. Ellos hablan otra lengua. No es pedantería usar palabras inglesas sino colaboracionismo. Siempre ha habido préstamos. En el siglo XVI entraron 1.500 del italiano: la lengua las acoge, absorbe y evoluciona pero ahora se la destruye conscientemente. ¿Por qué decir *cash* cuando se puede decir *en espèces*? ¿Por qué decir *best of* en lugar de *le meilleur de*? Es imitación de los poderosos y el problema está en el interior de los franceses" (Dijan, 1996: 34).

¿Cuáles son los argumentos técnicos que citan los lingüistas en contra de los anglicismos crudos?:

1. El término inglés presenta siempre un problema de pronunciación y provoca en el discurso francés un esfuerzo en la articulación para un francohablante medio que raya en la acrobacia, pues el francohablante no tiene dotes natas para ciertas articulaciones. Si se pronuncia a la francesa, uno se expone al ridículo ante ciertas personas;

[53] Henri Gobard, *Aliénation linguistique*, Paris, Flammarion, 1976.

2. Ciertos términos se conocen por su pronunciación fonética y no se saben escribir. Eso provocará problemas en la enseñanza de la lengua francesa;

3. Las reglas morfológicas inglesas no son como las francesas. Por ejemplo, la formación del plural: *match-matches; lady-ladies; man-men*. Eso complicará la enseñanza;

4. El término inglés es a menudo considerado un cuerpo extraño introducido en un conjunto homogéneo. Se introduce en la lengua escrita con ciertas precauciones tipográficas que no están presentes en la lengua oral;

5. Nunca se tiene la seguridad de que el lector u oyente entenderá el término inglés. Los que están seguros deberían limitar su optimismo. O no se transmite el mensaje o se deberá traducir o explicar;

6. Utilizando extranjerismos se corre el riesgo de confusión, sea en el significado del término, sea en la pronunciación, que puede ser muy molesta a la hora de reconocer categorías gramaticales. En francés la terminación "er" indica un infinitivo, mientras que en inglés es un substantivo y la pronunciación es diferente. El peligro de homografía tiene a veces consecuencias sobre la pronunciación. El *punch* (bebida) no se pronuncia como el *punch* del boxeador. ¿Quien enseñará todo eso?;

7.Todo error o duda puede sacar a la luz la ignorancia del que escribe y ser contraproducente;

8. La presunción de pereza, pedantería o vanidad debe hacer que el autor tema el ridículo. Ese temor se puede multiplicar por posibilidad de errores gráficos o fonéticos;

9. Los anglohablantes que leen u oyen un anglicismo en francés se hacen por lo general una opinión desfavorable del escritor o hablante, sea porque no entienden la pronunciación, o porque el término empleado tiene un sentido distinto en inglés, o porque el término que el autor cree inglés no existe en esa lengua, y es un anglicismo forjado en el extranjero;

10. Emplear un anglicismo cuando se puede evitar constituye siempre una infidelidad o traición. Se es infiel a la propia lengua y a sus sistemas fonético, gráfico, semántico o sintáctico. Recurrir al anglicismo es, en cierta medida, renegar de la civilización propia.

2.8.2.2. Otras opiniones

La situación de declive de la lengua francesa se vive en Francia con más crispación y tristeza que en otros países afectados de la misma manera, quizás porque el inglés ocupa el lugar que a muchos gustaría que ocupara el francés y que ya ocupó en otra época, pero sobre todo por la importancia que el inglés está cobrando dentro de Francia, donde suplanta y expulsa palabras tradicionales francesas y es omnipresente en todos los ámbitos de la vida del país. Como dice Zanola (2008: 90):

> "Para los franceses, el uso del inglés se percibe como el peligro de una contaminación lingüística que empobrece su lengua, y se corre el riesgo de la pérdida de un valor común, de la identidad nacional, independientemente de las visiones ideológicas o políticas. La necesidad de salvaguarda del patrimonio lingüístico – sea protección, defensa, control u ordenación lingüística – implica la voluntad de defender sus ámbitos cultural, económico y productivo: el uso o no de las

indicaciones terminológicas oficiales publicadas regularmente en el Boletín Oficial del Estado desde hace más de veinte años se ha convertido en el signo de una elección cultural y política".

Según Carrère d´Encausse (2002), secretaria general de la Academia francesa, el inglés abruma al francés, y la mayoría de los franceses están indignados por su uso masivo en detrimento del francés:

> "una mayoría de franceses está indignada por la situación general de indefensión de la lengua francesa y esa indignación la expresan en las cartas que envían a la Academia, a la prensa y los políticos que en su mayor parte hacen oídos sordos a esas quejas. En esas cartas se denuncian el mal uso del francés en general y el empleo abusivo de palabras inglesas en particular. Todos señalan el incumplimiento de la ley Toubon cuyos ejemplos más escandalosos pero en absoluto únicos son el recurso sistemático al inglés como lengua de comunicación en algunas grandes empresas francesas, la celebración de congresos en los que el inglés es la única lengua de trabajo y en la ciencia en donde el uso del inglés se ha impuesto hasta tal punto que los investigadores tienen que hacer frente a un dilema angustioso: escribir y publicar solo en inglés o renunciar a que se les comprenda y oiga en el mundo. Hay un abismo que separa a dos lenguas francesas. La de los medios de comunicación, de la economía, de la publicidad, de los políticos, la que se enseña salvo algunas excepciones en las escuelas y la lengua correcta, la de los franceses respetuosos de su patrimonio".

Es cierto, como dicen algunos, que en Francia se reacciona de una manera un tanto crispada a todo lo que afecta a la lengua francesa, como sucedió cuando algunos creyeron ver una imposición de la Unión Europea en una directiva sobre el etiquetado. Se consideró que desde ese momento se imponía a Francia etiquetar todos sus productos en inglés. Y la reacción fue de indignación. Según Sánchez (2002):

> "Se pensaba que las amas de casas de Francia tendrían que elegir en las estanterías de sus supermercados entre los *chicken wings* y los *spare ribs*, o la *Dijon's mustard* y el *coleslaw,* y el ex ministro Toubon, autor de la famosa ley de defensa del francés, declaraba: ´sabiendo que el 95% de los consumidores franceses ignora la lengua inglesa, se podrá usted imaginar que estos no pueden reaccionar sino con violencia ante un decreto como el de Bruselas´. El ministro Toubon añadía que ´la uniformización de los embalajes de productos alimentarios es la primera etapa hacia el establecimiento de una sola empresa central con sede en Alaska o en cualquier otro lugar que podría inundar el mundo con sus productos´".

Sin embargo, según un portavoz de la Comisión Europea se trataba de ´dejar a los distribuidores la posibilidad, junto a la información en francés, de incluir información en otra lengua, lo que es otra cosa" (L.Ma., 2002).

A juzgar por algunas declaraciones, se puede deducir que en el fondo, a algunos franceses lo que más les molesta es que el inglés ocupe hoy día el lugar que debería ocupar el francés como parece indicar la secretaria general de la Academia francesa (Carrere d´Encausse, 2002):

> "Nuestra lengua tiene una buena reputación por su claridad, por la precisión de su vocabulario, por la riqueza de sus verbos y de su construcción y por la fuerza de su sintaxis. Por eso, toda Europa se la apropió hace tres siglos. Europa se sirvió de ella para debatir sobre el equilibrio político del continente y el francés se convirtió en la lengua de la diplomacia, para difundir las ideas, y ¿cuántas obras no fueron escritas o traducidas en francés? Por último, para conversar, y el arte de la conversación no existió entonces desde Berlín a Ámsterdam o San Petersburgo en otro idioma que no fuera el francés (…) La política y el comercio hicieron nuestra lengua tan necesaria a los extranjeros como su lengua natural. (…) Es cierto que el francés se habla menos que el inglés si nos fijamos en el número de hablantes que usan las dos lenguas, pero el francés está justo detrás del inglés y su posición de número dos no se puede poner en entredicho".

Otro ejemplo de lo anterior es el manifiesto para que el francés sea la lengua de referencia en los fallos del Tribunal de Justicia de la Unión Europea. En este manifiesto, entre otros, se considera que es indispensable para la homogeneidad del derecho europeo, la aplicación

de los acuerdos y la solución de litigios, que la Unión Europea elija una lengua de referencia y que la lengua francesa, como en su época el latín, es la que ofrece gracias a su vocabulario, su sintaxis y su gramática, las mayores garantías de claridad y precisión, lo que reduce al mínimo los riesgos de divergencias de interpretación. En ese manifiesto se recuerda que por costumbre permanente desde su origen, el Tribunal de Justicia de Luxemburgo instruye los casos que se le presentan en francés y que en esa lengua publica sus fallos. Por último, se demanda al Consejo Europeo su acuerdo para que todos los textos que tenga valor jurídico o normativo y por los que los miembros de la Unión asuman obligaciones, la redacción en francés sea la de referencia.

A continuación presentamos los nombres de los firmantes y su nacionalidad: Maurice Druon, de la Academia francesa, ex diputado europeo; Otto de Habsbourg, ex diputado europeo, Mario Soarès, ex presidente de Portugal; Bronislaw Gemerek, ex ministro de Asuntos Exteriores de Polonia; Siméon de Saxe Cobourg, Primer Ministro de Bulgaria; Dora Bakoyianni, alcaldesa de Atenas; Adrian Nastase, Primer Ministro de Rumanía; Suzanna Agnelli, ex ministra de Asuntos Exteriores de Italia; Federico Mayor, ex ministro de Educación de España y diputado europeo, ex director general de la UNESCO; Ismail Kadare, escritor albanés; Kiro Gligorov, primer presidente de Macedonia; Antoniette Spaak, ministro de Estado de Bélgica, y Abdou Diouf, ex presidente de Senegal y Secretario general de la Organización Internacional de lengua francesa.

3. Defensa de la lengua francesa

Francia se ha destacado por su legislación en defensa de la lengua nacional. A continuación, examinamos sus leyes, y sus organizaciones de defensa de la lengua francesa.

3.1. Legislación lingüística francesa

Se puede considerar que la política lingüística de Francia comienza con el decreto de Villers-Cotterêts sobre la lengua francesa. Lo firma el rey Francisco I y se remonta al año 1539. Su objetivo era que administrados y justiciables comprendieran la lengua de la Administración de justicia y del Estado. Desde entonces hasta nuestros días se han promulgado leyes, decretos, reglamentos y circulares ministeriales en Francia para la protección y el enriquecimiento de la lengua francesa.

La nueva política lingüística francesa comienza con los decretos de creación del Comité Superior para la defensa y la expansión de la lengua francesa de 1966 y el de enriquecimiento de la lengua francesa de 1972 que, posteriormente, fueron derogados y sustituidos por otros más recientes. Se trata entre otros de la ley 75-1349 del 31.12.1975 (conocida como ley Bas-Lauriol) sobre el empleo de la lengua francesa y de la ley Toubon de 1994.

Esta ley impone el uso obligatorio de la lengua francesa en la designación, la oferta, la presentación, la publicidad escrita o hablada, los manuales de instrucciones o de uso, las garantías de una mercancía o un servicio, las facturas o recibos, y prohíbe el uso de un término o expresión extranjera cuando exista una expresión o término aprobado de conformidad con el decreto 72-19 del 7.1.1972 sobre el enriquecimiento de la lengua francesa. Las mismas reglas se aplican a todas las informaciones o presentaciones de programas de radiodifusión o televisión salvo las destinadas al público extranjero.

La ley establece excepciones y sanciona las infracciones de conformidad con la ley de represión del fraude. Las excepciones son: la denominación de productos típicos o especialidades de denominación extranjeras conocidas por el público en general.

La Academia francesa nos explica en su ciberpágina el origen y las diversas etapas por las que pasó esa nueva política lingüística francesa:

> "En la década de los setenta del siglo pasado el gobierno de Francia tomó la decisión de completar el sistema tradicional de regulación de la lengua considerando que la competencia del inglés, incluso en la vida cotidiana, representaba una amenaza real para el francés y que las importaciones de léxico angloamericano en francés se habían hecho excesivas.
>
> A partir de 1972, se crearon comisiones ministeriales de terminología y neología. Su trabajo consiste en indicar, y a veces crear, los términos franceses que hay que usar para evitar ciertas palabras extranjeras, o para designar una noción nueva o un nuevo objeto sin nombre en el momento en cuestión. Esos términos son de uso obligatorio en la administración del estado. Se han sustituido, por ejemplo, términos ingleses como *tie-break* por *jeu décisif*; *walkman* por *baladeur* y *software* por *logiciel*.
>
> En 1975, la ley Bas-Lauriol dispuso que el empleo del francés fuera obligatorio en diversos ámbitos como el audiovisual o el comercio (publicidad, manuales de instrucciones, facturas, etc) y en el mundo del trabajo.

> En la década de los 90, se creó un conjunto de leyes coherente y concreto y se añadió una nueva oración en 1992 al artículo 2 de la Constitución: la lengua de la república es el francés.
>
> La ley Toubon de 1994 amplió las disposiciones de la de 1975 y un decreto de 1996 creó una nueva comisión general de terminología y neología. Según ese decreto, el visto bueno de la Academia es indispensable para que los términos recomendados sean publicados con sus definiciones en el Boletín Oficial de la República".

Examinemos con más detalle la cronografía de la política lingüística francesa en el siglo XX.

3.1.1. La política lingüística francesa en el siglo XX

La defensa de la lengua francesa contra los extranjerismos no es una acción que se remonte al final de la Segunda Guerra Mundial y comience con la reacción contra los anglicismos pues ya en el Renacimiento se alzan voces contra la influencia del italiano y en la segunda mitad del siglo XVI comienza una cruzada purista contra los italianismos. Lo mismo sucede contra los españolismos del siglo XVII. Del italiano entraron en su momento 400 términos y del español unos 100. Según Hagège (1987: 168) las reacciones puristas más importantes son las de entre 1550 y 1580 contra el italiano, y la de entre 1950 y 1975 contra el inglés.

En el mismo siglo XX, en 1911, y al final de otra época de entrada masiva de anglicismos, se creó la "Sociedad nacional para la defensa del genio del francés y la protección de la lengua francesa contra los extranjerismos, neologismos inútiles y todas las transformaciones que la amenazan" (Hagège, 1987: 114). En el periodo de entreguerras, la Academia francesa creó la Comisión de terminología francesa moderna[54] en 1933 donde se daba preponderancia al trabajo en terminología y no a la lengua común, "orientación seguida hasta la fecha" (Humbley, 2008: 87). Unos años después, en 1937, un grupo de gramáticos crea la Oficina de la lengua francesa[55]. "Pero desapareció rápido por el momento escogido, cerca del comienzo de la Segunda Guerra Mundial" (Hagège, 1987: 120). Después de la Segunda Guerra Mundial se creó en la Academia de Ciencias el Consejo de la lengua científica[56] en 1952, que fue sustituido en 1955 por el Comité consultivo de la lengua científica.[57]

Históricamente, se han aceptado los préstamos siempre que se subordinen al genio de la lengua francesa, que se les de "forma" francesa. Y eso es lo que siempre se hizo en Francia hasta el final de la Segunda Guerra Mundial cuando la situación cambia radicalmente con la "americanización" del país. En ese momento, la influencia del inglés sobre la lengua francesa aumenta considerablemente. Los primeros anglicismos en entrar provienen de los ámbitos de la técnica y el cine. Posteriormente, en la década de los 50 y 60, entrarán términos de la cultura, la moda y la alimentación en cantidades cada vez más numerosas. El modo de vida estadounidense es visible en las calles de las ciudades francesas, en los carteles publicitarios, en los nombres de los comercios, etc.

En resumen, "entre 1960 y 1965 dos movimientos de ideas, las reacciones de defensa provocadas por la americanización y por la degradación de la lengua por una parte, y la sensibilización de la existencia de una comunidad lingüística francófona por otra parte, hacen necesaria una política lingüística y contribuyen a determinar sus orientaciones" (Zanola, 2008:

[54] *Commission de la terminologie française moderne.*
[55] *Office de la langue française.*
[56] *Conseil du langage scientifique.*
[57] *Comité consultatif du langage scientifique.*

90). Chansou (1983: 59-60)[58] describe las siguientes etapas de ese proceso: iniciativas privadas entre 1950 y 1972; establecimiento de una política lingüística entre 1966 y 1973; sensibilización sobre el papel social de la lengua con la ley Bas-Lauriol del 31.12.1975; acción de las autoridades entre 1979 y 1988; directrices de la ordenación lingüística a partir de 1989 y la ley Toubon de 1994.

Según Hausmann (1986: 80) "la infiltración de la cultura norteamericana había causado reacciones alérgicas especialmente en la izquierda francesa" y fue René Étiemble, un intelectual izquierdista que había vivido y trabajado en Estados Unidos quien dirigió la reacción inicial contra los americanismos en 1952. Fue él quien acuñó el término *franglais*. Después de 1968, lo relevó como portavoz del antiamericanismo Henri Gobard desde la universidad de París.

Momentos clave de la reacción fueron las declaraciones de André Malraux en Lima en 1959: "no podemos admitir una colonización de nuestras mentes por Estados Unidos y la URSS"[59] y el discurso del ministro de cultura Jack Lang el 27 de julio de 1982 en Méjico cuando convocó a una cruzada contra el imperialismo intelectual de EE. UU. (V. *Le Monde* 7.8.82 y 15.8.82).

Entre esas dos declaraciones, en 1964, Étiemble publica su famosa obra *Parlez vous franglais?*, una declaración de principios y de lo que hay que hacer para salvar al francés, aderezada por un admirable y cáustico sentido del humor. Esta obra constituye el punto de partida de todas las iniciativas públicas y privadas de defensa de la lengua francesa. En su libro, Étiemble (1964: 34) describe los inicios de la reacción en las páginas de la prensa y en ciertas empresas:

> "Las críticas se suceden, por ejemplo, entre los médicos que publican cartas en revistas médicas especializadas. Por ejemplo ´La dégradation du langage médicale ou Lettre à un jeune médecin sur le bon usage du français´ del profesor Lamy en *La Presse médicale* del 1.12.1962. Los administradores de *Gaz de France* inauguran una sección ´Défense et illustration de la langue françáise´ en su boletín para colaborar con el *Comité d´étude des termes techniques français* y proponen substitutos como *craquage* y *craquer* por *cracking* y *crack,* o *gazole* por *gas oil, mazout* por *fuel oil, injection de vapeur* por *steaming etc.* Lo mismo sucede con la ´Association française pour l´étude des eaux´ que decide que los *cuttings* se llamarán *déblais*; los *tests*, *essais*; el *training, formation*; el *by-pass, déviation* y el *boosting*, *surpression*.

La *Union syndicale des Journalistes sportifs* propone a Étiemble trabajar en una comisión para el vocabulario del deporte y acepta. Sugiere proscribir: *come back, comingman, referee, back, goal, shoot, crack, has been, indoor, leader, open, test-match, penalty* y propone como sustitutos *retour, espoir, arbitre, arrière, but, tir, as, fini, en salle, major, ouvert, match official* y *onze mètres*. *Le Monde* y *Le Figaro littéraire* publican artículos relativos a la defensa del francés. Más tarde *Paris-Match* se les une publicando una caricatura de una calle de Paris con los letreros habituales: *snack, hair dresser, hot dogs, bowling, night-club, suspense, ice-cream* y *strip-tease.*

Hagège (1987: 113) opina que la cronología de los hechos muestra que la defensa del francés está muy relacionada con la inculpación de una cultura:

> "El inicio de la reacción contra la lengua inglesa coincide con la vuelta del general De Gaulle, y ésta se desarrolla durante su estancia en el poder (1958-1969). El antiamericanismo es la reacción apasionada de una nación desposeída de su antigua potencia y suplantada por Estados Unidos de manera oculta o de manera que juzga humillante (Indochina, crisis del canal de Suez, problemas en

[58] Citado por Zanola, 2008: 90.

[59] *Le Monde* 2.9.1959, pag, 3, citado por Hausmann, 1986:80.

África del Norte). Se crea entonces la Oficina del vocabulario francés[60] y la revista *Vie et langage* se convierte en su portavoz. Se publican en 1957 *Jeux de mots*[61] donde se alerta a la opinión publica contra la anglomanía, y *Mort ou renouveau de la langue française*[62], panfleto virulento y biblia de la resistencia nacional que contiene un antiamericanismo cultural, político y por consiguiente lingüístico. Se suceden las obras en defensa del francés y las acciones francesas de política exterior (primera explosión nuclear francesa en 1960; acuerdos de Evian 1962, veto al ingreso del Reino Unido en el Mercado Común, retirada de la organización militar de la OTAN en 1966)".

Alfred Sauvy[63] intelectual respetado en todo el mundo reconoce que el problema de los anglicismos es esencialmente de terminología técnica. Según Sauvy, los franceses tienen mucho miedo de acuñar neologismos. Sauvy pide la participación del estado pero no con prohibiciones sino creando grupos de expertos que produzcan neologismos. Sugiere la creación de un Comité de la lengua francesa[64], idea que apoya el presidente Pompidou. De Gaulle también. Los terminólogos proceden de la Academia de ciencias, de la oficina de normalización francesa y de la iniciativa privada en colaboración con la industria.

En 1957 se crea la Oficina del vocabulario francés. Contribuyó la presión de Québec que quería que Francia "se comprometiera claramente en una política de defensa y sirviera de modelo según su vocación de centro histórico" (Hagège, 1987: 120).

Dos comités se ocupan de proteger el vocabulario técnico y científico, donde la lengua francesa esta en contacto directo con la inglesa: el Comité de estudio de los términos técnicos franceses[65] fundado en 1954 y el Consejo de la lengua científica[66] en 1952 y reorganizado en 1955 como *Comité consultatif du langage scientifique* bajo el patrocinio de la Academia de Ciencias. Los dos son fruto de la iniciativa privada. Los resultados de sus trabajos son publicados en los informes de la Academia de ciencias. Del primero, por su importancia y carácter innovador hablaremos con detalle en el apartado dedicado a los organismos públicos de defensa del idioma.

En 1958[67] Paul Camus funda la asociación *Defensa de la lengua francesa* que, con la presidencia de Jean Mistler secretario vitalicio de la Academia francesa, se propone los objetivos siguientes: "defender la lengua francesa, sus calidades propias de claridad, precisión y armonía bajo el amparo de la academia, su universalidad y su difusión mundial" (Zanola, 1991: 14).[68]

En 1966, Georges Pompidou, primer ministro, crea el Comité superior de la lengua francesa[69] para coordinar y continuar los trabajos de investigación de muchos organismos de defensa del vocabulario francés en ámbitos diversos y garantizar la expansión y defensa del francés. En su discurso inaugural, Pompidou, habla de "corrupción de nuestra lengua, degradación del vocabulario y relajamiento de la sintaxis" (Bogaards, 2008: 151). Posteriormente, también coordinará las comisiones de terminología creadas en numerosos ministerios años después.

---

[60] *Office du vocabulaire français.*
[61] R. Georgin, Bonne, Paris.
[62] P. Lalanne.
[63] Citado por Hausmann, 1986:80.
[64] *Comité de la langue française.*
[65] *Comité d´Etude des termes techniques français.*
[66] *Conseil du Langage Scientifique.*
[67] Hagège, 1987:120, menciona el 1953 como año de creación.
[68] Commissariat General de la langue française, *Organisations et Associations francophones*, repertoire 1987, París; La Documentation francaise, 1987, p. 50 (citado por Zanola).
[69] *Haut comité de la langue française.*

En 1967, aparece la Asociación para el uso correcto del francés en la administración del Estado[70]. En 1968 se crea el CILF o Consejo Internacional de la lengua francesa[71] (que será sustituido en 1984 por el Consejo Superior de los países de lengua francesa).[72] Su objetivo es la gestión de los recursos lingüísticos de los países de lengua francesa, y la cooperación entre representantes de la lengua francesa y de otras lenguas. Su finalidad de salvaguarda y defensa de la unidad de la lengua francesa en el mundo se lleva a cabo con publicaciones como *La Banque des Mots* y *Le français moderne*, los estudios lingüísticos sobre neología, o los bancos de datos terminológicos sobre industria y tecnología.

Los anglicismos siempre habían causado problemas en los ministerios. Un caso famoso fue el de la negativa de Debré, Ministro de Hacienda de la época, a firmar una ley que contenía la palabra *leasing*. Su gabinete buscó un equivalente y encontró *crédit*-bail (Hausmann, 1986: 80)[73]. En 1970, las comisiones ministeriales se oficializan cuando el Primer Ministro Chaban-Delmas da la orden de que se creen comisiones en todos los ministerios.

Las comisiones se ocupaban únicamente de la terminología técnica y no de la lengua común. El Parlamento también tomó cartas en el asunto desde 1972. El gaullista Pierre Bas, preocupado por la protección de los consumidores y la defensa de la lengua, presentó un proyecto de ley en mayo de 1973. Criticaba la degradación de la lengua causada por los anglicismos y extranjerismos en general, préstamos y calcos. Se prohibía el uso de un extranjerismo si había un equivalente en la lista oficial pero se reconocía la aceptabilidad del anglicismo si se había hecho de uso común. "Por eso, la eliminación de anglicismos como *parking* nunca ha sido considerada por la legislación francesa" (Hausmann, 1986: 89).

El proyecto de ley no llegó a ser aprobado en ese momento porque el gobierno cambió. Además, fue remodelado y se centró únicamente en la protección del consumidor. Se incluyó radio y televisión pero no prensa. La ley fue firmada el 14 de junio de 1977 y fue interpretada como una medida de protección contra el deterioro de la comprensión del francés. El ámbito de actuación de la ley eran los contratos de trabajo, los anuncios de puestos de trabajo, los carteles públicos, las instrucciones de uso de todo tipo de aparatos y la publicidad de todo tipo, así como las emisiones en radio y televisión donde el uso del francés es obligatorio y se prohíbe todo extranjerismo pero se especifica que solo si el término en cuestión figura en la lista alternativa.

La ley Bas-Lauriol disponía que estas listas fueran obligatorias en particular en los medios de comunicación, publicidad y distribución comercial:

> "Una circular del 20 de octubre de 1982 añade a lo anterior que las disposiciones aplicables a los importadores franceses serán también de aplicación a los extranjeros que exportan a Francia. Además, el 25 marzo de 1983 se impone en la enseñanza y la investigación del estado la terminología creada por las comisiones de terminología. Su artículo 5, por ejemplo, prohíbe la publicación en prensa de ofertas de trabajo con textos redactados en lengua extranjera o que contengan términos extranjeros. Entre 1970 y 1981 se aprueban 15 decretos que crean las comisiones de terminología" (Hagège, 1987:120).

Entre las asociaciones privadas creadas en esa época, hay que destacar AGULF, la Asociación general de usuarios de la lengua francesa[74]. Fue creada en 1976 y publica un boletín "La France et son français" cuyo objetivo es "unir según el modelo de agrupaciones de

[70] *Association pour le bon usage du français dans l´administration.*
[71] *Conseil International de la Langue Française.*
[72] *Haut Conseil de la Francophonie.*
[73] *Le Monde*, 19.6.66, pág.10.
[74] *Association Générale des Usagers de la Langue Française.*

consumidores a los usuarios de la lengua francesa deseosos de defender su patrimonio lingüístico común y cultural y garantizar su brillo" (Zanola, 1991: 14). Posteriormente, surgen la ANSULF, Asociación nacional de científicos por el empleo de la lengua francesa[75] y la AILF, Asociación de informáticos de lengua francesa[76]. Esta última fue creada en 1981 para reunir a todos los científicos preocupados por el desarrollo de la lengua francesa en el intercambio y difusión de información científica nacional e internacional.

En 1981 Giscard d´Estaing declara que "la lengua francesa está en peligro y hay que defenderla y que la introducción rápida y masiva de extranjerismos supone un grave peligro y un riesgo mortal por su acumulación" (Hausmann, 1986: 89)[77] y se crea *Franterm* para coordinar las comisiones de terminología. A continuación, se presenta una nueva ley para ampliar la de 1975 de modo que incluya marcas comerciales y paneles publicitarios.

En 1984, el gobierno crea el Comité consultivo de la lengua francesa[78] que sustituye al Comité superior y cambiará su nombre dos veces más. En primer lugar por Comisaría general de la lengua francesa[79] y desde 1989 por Delegación de la lengua francesa[80]. También en 1984, se crea APFA, Acción de promoción del francés del comercio[81] que realiza labores de observación y enriquecimiento de la lengua francesa

En 1992, fue fundada la asociación *Futuro de la lengua francesa*[82] tras la publicación de dos llamamientos publicados en *Le Monde* el 11 de julio y el 1 de diciembre de 1992 dirigidos al Presidente de la República, al gobierno y a los parlamentarios.

La Ley Toubon, llamada así por el autor del proyecto de ley, ministro de Cultura y de la Francofonía, fue proclamada siendo presidente François Mitterrand y primer ministro, Michel Rocard. La ley Toubon sustituye a la ley Bas-Lauriol y la amplía. Los artículos relativos a la presentación de productos y servicios, instrucciones y garantías, carteles en la vía pública y transportes públicos, contratos de trabajo y contratos con organismos públicos son prácticamente los mismos pero hay elementos nuevos:

> "El artículo 6 garantiza a todo participante en una manifestación, coloquio o congreso organizado en Francia el derecho a intervenir en francés y a recibir documentación en francés; el artículo 7 estipula que las publicaciones escritas en otras lenguas y difundidas en Francia deben venir acompañadas de un resumen en francés; el artículo 9 amplia al reglamento interno de las empresas el uso del francés así como a todo documento que conlleve obligaciones para los trabajadores; el artículo 11 precisa que el francés es la lengua de la enseñanza en los establecimientos públicos y privados y que entre los objetivos fundamentales de la enseñanza se encuentra el aprendizaje de dos lenguas extranjeras; el artículo 12 impone la obligatoriedad del francés en todas las emisiones y mensajes publicitarios de los organismos y servicios de radiodifusión sonora o televisual, y el artículo 14 prohíbe el empleo de términos extranjeros en las marcas de fábrica" (Bogaards, 2008: 166).

El Tribunal Constitucional declarará inconstitucionales algunos artículos de la nueva ley el 29 de julio de 1994 porque suponían una violación de la libertad de expresión aunque limita la anulación a los ciudadanos como particulares pero no a los funcionarios de la administración del Estado en el ejercicio de sus funciones.

---

[75] *Association Nationale des Scientifiques pour l´Usage de la Langue Française.*
[76] *Association des Informaticiens de la Langue Française.*
[77] ML 10/11, p.14.
[78] *Comité consultatif de la langue française.*
[79] *Commissariat general de la langue française.*
[80] *Delegation à la langue française.*
[81] *Actions pour promouvoir le français des affaires.*
[82] *Avenir de la Langue Française*.

Ese mismo año, 1994, fue creada la asociación "Le droit de comprendre" para coordinar y reforzar la eficacia de los medios y acciones de todas las asociaciones que actúan en defensa y desarrollo de la lengua francesa, y para que se respete el derecho de los consumidores y usuarios de servicios públicos a recibir una información clara y leal.

3.1.2. Ámbitos de actuación[83]

Al contrario de lo que piensan algunos, la legislación de defensa de la lengua no afecta a todos los ámbitos de actividad humana en territorio francés. A continuación presentamos sus ámbitos de actuación.

3.1.2.1. El vocabulario judicial

El vocabulario judicial había sufrido una fuerte modificación puesto que las expresiones extranjeras, principalmente del inglés, se infiltraban cada vez más en la lengua francesa. De ahí que con la circular del 15.09.1977 sobre el vocabulario judicial, la Administración del Estado se ponga como objetivo hacer el lenguaje judicial más claro, moderno, inteligible y francés y que la justicia sea más comprensible para aquellos a los que se administra por medio, entre otros, de la eliminación de expresiones latinas y extranjeras.

El código civil no emplea ninguna expresión latina y el legislador las evita. Todas ellas pueden ser sustituidas por expresiones francesas sin pérdida de comprensión (se dan ejemplos de sustituciones). Además se crean dos listas de términos:

1.Expresiones y términos nuevos cuyo empleo es obligatorio;
2.Expresiones y términos cuyo empleo se recomienda.

3.1.2.2. El servicio público de enseñanza e investigación

En este ámbito el Ministro de educación publicó la circular 76-U-156 el 30.12.1976 dirigida a los rectores de universidades, centros universitarios, directores de institutos politécnicos, y otros centros de educación en la que expresaba su preocupación y la de muchos franceses por el abandono de la lengua francesa en el servicio público de enseñanza e investigación en beneficio, a menudo exclusivo, de la lengua inglesa. Citaba en concreto el empleo del inglés en la formación de ejecutivos extranjeros, las defensas de tesis doctorales, y los congresos y coloquios organizados en Francia así como la publicación de trabajos científicos y afirmaba que las instituciones de enseñanza de Francia deben tener como objetivo principal el mantenimiento y desarrollo de la vitalidad en el mundo de la lengua y cultura francesas.

El ministro declaraba que no se darían subvenciones para la organización en Francia de congresos internacionales con participación francesa que "se anuncien y realicen exclusivamente en una lengua extranjera" y pedía que se animara a los compatriotas que participen en reuniones fuera del país a que empleen, aunque sea parcialmente, el francés en sus comunicaciones y debates, y que pidan a los organizadores extranjeros que faciliten la infraestructura de traducción e interpretación.

Además, expresaba su malestar por el hecho paradójico de que sean precisamente los extranjeros francohablantes que participan en congresos internacionales los únicos que usan la

[83] Délégation générale à la langue française, "Dictionnaire des termes officiels de la langue française", *Journal Officiel de la République Française*, enero de 1994.

lengua francesa, y se sorprende de que algunos franceses hablen sistemáticamente en inglés cuando podrían, como los primeros, hablar francés o incluso otras lenguas.

Para el ministro, la responsabilidad de usar la lengua francesa no se tiene solo con Francia sino también con los 34 países parcialmente francohablantes y no se trata de prohibir el uso del inglés en los intercambios científicos entre la comunidad de lengua francesa y el resto del mundo sino de afirmar con tesón en todos lugares y circunstancias cuando sea razonablemente posible el lugar de la lengua francesa junto a otras lenguas internacionales.

Por último, se disponía que todos los cursos, prácticas o ciclos de formación se den en francés y que las defensas de tesis y exámenes se hagan en francés.

3.1.2.3. Los congresos

Por medio de la circular del 22.09.1981 sobre el empleo de la lengua francesa en congresos y coloquios organizados en Francia, el ministro pedía a las autoridades de organismos de investigación y desarrollo tecnológico:

- que los investigadores empleen sistemáticamente el francés en las reuniones a las que son invitados pidiendo a los organizadores que suministren servicios de traducción e interpretación;

- que se anime a quienes publican trabajos a hacerlo en francés o al menos en dos idiomas cuando el interés de que sus trabajos tengan la mayor difusión posible así lo requiera.

3.1.2.4. La toponimia

El Decreto de 4.11.1993 trata de la terminología de los Estados y sus capitales y establece una lista de países del mundo con sus capitales y gentilicios de uso recomendado por ser de empleo usual a causa de la tradición cultural o histórica establecida en lengua francesa. Cuando no exista en francés una forma propia, se usará la forma local de uso corriente que sin embargo se adaptará al francés usando los acentos grave y agudo, pero no en el nombre del país o de su capital sino en los derivados. Tampoco se usarán los signos diacríticos no existentes en francés. Para los países que no usen alfabeto latino, la grafía recomendada es la resultante de la transliteración o transcripción en caracteres latinos según la fonética francesa.

Sin embargo, ese decreto dice que hay excepciones en casos de divergencias con las formas recomendadas por otras instituciones que publican listas como ONU, AFNOR, INSEE, IGN.

3.1.3. Objetivo de la nueva legislación lingüística

Con la circular del 14.03.1977 sobre la ley del 31.12.1975 relativa al empleo de la lengua francesa, el legislador se propone proteger a los usuarios franceses (consumidores o usuarios de bienes y servicios, de documentos públicos e informaciones) contra una mala comprensión resultante del empleo de textos exclusivamente redactados en lengua extranjera o de textos franceses que contienen términos y expresiones extranjeras.

La ley hace obligatorio el empleo de la lengua francesa en los textos escritos y anuncios y prohíbe la presencia de expresiones extranjeras cuando existan términos franceses equivalentes en los ámbitos siguientes: oferta y venta de bienes y servicios; informaciones y presentación de

programas de radiodifusión y televisión; contratos de trabajo; uso de lugares, bienes o servicios públicos y contratos con una colectividad o establecimiento público.

La lengua francesa ha incorporado con el tiempo ciertos términos extranjeros que han entrado en el uso habitual. Aunque algunos de ellos figuran en los diccionarios usuales, no pueden ser admitidos a no ser que no tengan equivalente en francés. Entre las excepciones que indica la ley, hemos encontrado las siguientes:

- en la alimentación: *beefsteak* o *bifteck, golden* (manzana), *sandwich, spaghetti, toast*;
- en productos textiles: *blue-jean, short*.

Cuando el vocabulario francés presente lagunas, puede ser enriquecido según el procedimiento establecido en los reglamentos de aplicación del decreto 72-19 del 7.1.1972 sobre el enriquecimiento de la lengua francesa.

Continuarán empleándose las denominaciones de productos típicos y especialidades de nombre extranjeros conocidos por la opinión pública como: *chorizo, couscous, gin, merguez, paella, salami, vodka* y *aquavit.* La prohibición no puede aplicarse a las denominaciones extranjeras protegidas por acuerdos internacionales como *parmesan, gorgonzola, provolone* o *whisky*. A las marcas de fábrica o de comercio y las sedes sociales tampoco les afecta la prohibición.

3.1.4. Razón de ser de la legislación lingüística

La opinión pública francesa estaba muy dividida sobre la necesidad de tomar medidas colectivas y concertadas en relación con la proliferación de anglicismos en su lengua. La preocupación y tomas de posición de ciudadanos y asociaciones privadas a favor de una actitud proteccionista precedió a las medidas gubernamentales.

Las primeras medidas suscitaron protestas, principalmente en los medios de comunicación audiovisuales privados o públicos y en la tecnocracia, que eran el primer objetivo, y fueron consideradas una intolerable injerencia de las autoridades en las libertades individuales y colectivas de los ciudadanos de un país libre y democrático.

Pergnier opina que, contrariamente a lo que piensan muchos franceses, la situación de anglización que vivía la lengua francesa no dependía de su voluntad particular o colectiva sino que era la consecuencia de circunstancias político-económicas ajenas a su voluntad privada o colectiva. Por eso, hay relativamente pocos franceses que consideren las intervenciones del Estado en este ámbito como garantes de las libertades colectivas e individuales frente a amenazas exteriores a las libertades. “Una confianza instintiva en la permanencia de la lengua francesa hace considerar al estado y a su política lingüística más como un poder potencialmente opresor que como un protector de las libertades lingüísticas” (Pergnier, 1989: 204).

> "Los franceses no se dan cuenta de que la relación entre el francés y el inglés es desmesuradamente desigual y que para estar en pie de igualdad con el inglés, la lengua francesa depende de la acción del Estado y de su infraestructura, ya que la mayoría de la información que llega a Francia del extranjero viene traducida del inglés – y la mayoría de las veces mal traducida, entre las agencias de prensa mundiales de las que los periódicos obtienen la información que retransmiten solo hay una francesa, y la lengua de expresión de todas las demás es el inglés". [84]

No es Pergnier el único entre los grandes lingüistas de lengua francesa que opina que el dirigismo lingüístico es necesario. También Agron opinaba lo mismo en 1971. "En los intercambios entre lenguas, por encima de una cierta densidad, las cosas no se solucionan solas, porque el lenguaje sufre de indigestión. Se trate de circulación automóvil, de economía política o de lengua, el dirigismo se hace necesario desde que la actividad supera un cierto umbral" (Agron, 1971: 69). Agron refuta las críticas de los partidarios del *franglés* y el laxismo, que decían que la política lingüística del gobierno era un intento vano y había que esperar a la digestión semántica del pueblo poniendo el ejemplo del conductor de automóvil que hubiera viajado de Niza a París a principios de siglo. "Apenas se habría encontrado a algún otro automóvil por el camino. Sin embargo, hoy día hacen falta señalizaciones en las carreteras porque el tráfico es enorme".

Sin embargo, continúa Agron, ese dirigismo lingüístico no puede imponerse con una policía lingüística. Debe actuar con la persuasión. Además, la clave del éxito de la política lingüística está en los medios publicitarios y en la colaboración de la empresa privada. "Decir hoy día que tal neologismo no tiene posibilidades de imponerse significa solamente que no se usan los medios suficientes para darlo a conocer. La opinión de una asamblea muy prestigiosa no pesa nada ante la opinión de un publicitario oscuro pero rico. Un programa de televisión confiado a un buen profesional y con un gran presupuesto haría entrar cualquier palabra en el uso" (Agron, 1971: 70-1).

Otros lingüistas como Hagège confirman la necesidad de una política lingüística y de sus resultados positivos:

> "La lengua es un recurso natural y necesita mantenimiento como los parques o los monumentos porque puede estar en peligro como ellos. El estado debe protegerla. Es anormal asistir sin intervenir a la degradación de un patrimonio. No solo ha habido dirigismo e intervencionismo lingüístico en países totalitarios como la Italia de Mussolini o la Unión Soviética. Esa política lingüística la ha habido en Bélgica, en Israel, en Hungría, en Finlandia y en Noruega. Si esa política no incluye el rechazo de algunos préstamos, tampoco habría que permitir las gramáticas que coartan la libertad de la lengua", (Hagège, 1987:115)

Zanola (2002: 210) opina que la reacción purista y la planificación lingüística han contribuido a controlar el recurso a los anglicismos en el francés de la segunda mitad del siglo XX.

3.1.5. Funcionamiento de la legislación lingüística

Como hemos visto, la ley principal para la protección de la lengua francesa es la Ley 94-665 de 1994, llamada Ley Toubon por el apellido de su promotor, el ministro de Cultura del momento. Fue aprobada por un gobierno socialista y un Parlamento de derechas, lo que muestra el consenso existente sobre la ley. Esta ley y las comisiones de terminología son el fruto de un trabajo de muchos años para que la lengua francesa pueda seguir usándose en la ciencia y la

[84] Pergnier cita a Marianne Lederer, "La traduction contrôle-t-elle encoré ses moutons noirs?", *Le Français moderne*, Paris, 1980, p.4

tecnología. Sin embargo, el problema que persiste en ese momento es "la difusión de los trabajos terminológicos y la aceptación de los neologismos franceses en sustitución de los anglicismos por los técnicos y científicos".[85]

Según la asociación *Défense de la langue française*[86], en esa nueva ley hay avances y retrocesos. Entre los primeros se cuentan el endurecimiento de las sanciones por infracción, la ampliación del ámbito de aplicación (se legisla sobre el uso del francés en congresos, sobre la obligatoriedad de traducir todo texto en lengua extranjera, y sobre la participación de las asociaciones de defensa del francés que pueden hacer un seguimiento de la aplicación de la ley e intervenir en procesos como acusación particular).

La autoridad principal de control es la DDCCRF, el Servicio de consumo, control de precios y represión del fraude, con delegaciones en todas las provincias francesas, encargada de levantar atestado por infracción de la ley y transmitirlo al fiscal, que si lo considera oportuno, lo enviará a un juez para que decida imponer una multa si procede. Interviene en controles rutinarios o tras denuncia de una asociación o un particular.

La ley tiene muchas lagunas pero constituye un buen medio de protección de la lengua francesa en la vida cotidiana, aunque es difícil que se aplique en los círculos científicos (congresos, redacción de artículos y en el francés como lengua de trabajo de reuniones internacionales).

Además, el gobierno francés convirtió su iniciativa de defensa del francés y creación neológica en plan de toda la comunidad internacional de lengua francesa pues, tras un examen inicial de los anglicismos en las comisiones de terminología y antes de su publicación en el Boletín Oficial, las propuestas de traducción se transmiten para conocer su opinión a la Academia francesa y a representantes de instituciones como la Oficina de la lengua francesa de Québec, la Secretaría de Estado de Canadá, el Consejo de la lengua francesa de Bélgica, la Cancillería federal de Suiza, y a representantes de países africanos de lengua francesa. Antes de publicar neologismos en el Boletín Oficial del Estado se pide la opinión de instituciones lingüísticas de Canadá, Bélgica, Suiza y países africanos francohablantes.

¿Cómo funciona el sistema?

El Decreto del 3 de julio de 1996 sobre el enriquecimiento de la lengua francesa atribuye la iniciativa a la Academia francesa y a la Comisión general de terminología. Ya no es el Estado quien decide, pues se limita a coordinar y a organizar la difusión y promoción.

Una característica original del sistema es que los anglicismos de la lengua común[87] son examinados en la Comisión general de terminología por especialistas como representantes de las editoriales de diccionarios más importantes, traductores, técnicos, periodistas y otros especialistas de lengua francesa (Mamavi, 1994: 126).

La Academia es el núcleo del nuevo sistema, realiza un seguimiento de todas las etapas y se encarga de la concertación entre los especialistas de cada sector y los lingüistas. La comisión general coordina la creación neológica.

---

[85] Discurso de Anne Magnant, Delegada General de la lengua francesa en RINT, 1993:4.
[86] http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Consideration_loi.php.
[87] Cuando habla de lengua común, suponemos que el autor alude a que muchos términos de las lenguas especiales han pasado o pasan a la lengua común, puesto que las comisiones de terminología solo se encargan de los anglicismos de las lenguas especiales.

Zanola (2002: 204-5) nos explica el procedimiento de la siguiente manera: la comisión especializada (en cada ministerio) analiza las necesidades terminológicas del sector y propone a la comisión general los nuevos términos con definiciones. El término nuevo debe justificar su necesidad (ser indispensable para designar la noción), debe ser transparente (debe ser inmediata la asociación entre el término y la realidad o la noción designada, y debe haber sido formado según el sistema morfológico y sintáctico del francés. A continuación, la comisión general examina los términos presentados por las comisiones especializadas, verifica su armonización y pertinencia y los transmite a la Academia para su dictamen definitivo. Los términos aprobados son transmitidos al Boletín Oficial del Estado tras recibir el visto bueno del ministro. Después de su publicación, términos y definiciones son de uso obligatorio en los servicios del Estado y la Administración y deben sustituir a los términos extranjeros. Las listas se pueden consultar en la ciberpágina de la Delegación general de la lengua francesa".[88]

Definir el funcionamiento de la ley equivale a definir en primer lugar el modo de trabajo de las comisiones de terminología; en segundo lugar, las repercusiones prácticas de sus listas terminológicas y en tercero, las consecuencias jurídicas de la aplicación de la ley.

¿Cómo funcionan las comisiones de terminología? [89]

Sus miembros detectan los términos ingleses, buscan las eventuales designaciones sinónimas, delimitan el sentido que tienen en inglés y el que han podido tomar en francés, calibran el concepto exacto, elaboran la definición y efectúan a partir de la última, el paso del inglés al francés. Posteriormente, se realizan estudios de implantación que consisten, entre otros, en escudriñar la prensa, lo que permite verificar si las decisiones terminológicas tienen repercusiones sobre el uso, ya que la prensa reacciona negativa y positivamente a los términos y a los trabajos oficiales de de afrancesamiento.

> "Por una parte, los periodistas se extrañan de que se traduzca lo evidente como *boum* por *boom* pero se alegran de que se acuñen sustitutos como *maisonnerie* por *home center* o *remue-méninges* por *brain storming*. Pero resultados los hay, porque en 1980 los informáticos llamaban *display* a la *console, device* a una *unité de disque* y *software* al *logiciel.* Además, *Parrainage*, por ejemplo, aparece en primera página de *Libération,* lo cual es notable. *Voyagiste* en vez de *tour operator* lo usan varios grandes periódicos, entre ellos *Le Monde*. Pero *épinglette* en lugar de *pin* aparece muy poco".

En general, las respuestas a estudios de implantación como el de la Universidad de Rouen o el de Rennes II indican que el afrancesamiento es considerado deseable. También la prensa lo considera así, de lo que se deduce que es más importante convencer que imponer. Es mejor recomendar listas de términos que hacer su empleo obligatorio.

¿Cuáles son las repercusiones prácticas y jurídicas de las listas de términos de las comisiones de terminología?

La aplicación práctica de la ley son las listas de neologismos franceses propuestos como sustitución de los anglicismos. En esas listas propuestas por las comisiones de terminología hay términos obligatorios (para la administración del Estado) y términos recomendados. Un aspecto llamativo es que, según Hausmann (1986: 95), no hay casi coincidencias entre los equivalentes de la lista y los que dan los diccionarios de anglicismos.

---

[88] <www.dglf.culture.gouv.fr>.

[89] Todos los ejemplos de los siguientes párrafos provienen de Rint, 1993:10-13, ponencia de Loïc Depecker, Délegation générale à la langue française, Paris, France.

> "A titulo de ejemplo, en 1978, de un total de 719 anglicismos, 380 estaban prohibidos y de ellos solo 19 figuraban en el *Dictionnaire du français vivant* que tiene entre 30 y 35.000 palabras. Los 19 eran los siguientes: *cameraman, container, cracking, derrick, dinghy, doping, ferry-boat, jet, kitchenette, living room, pipe-line, planning, plot, royalty, show business, standing, starter, tank, tanker*. Ulteriores listas como la del turismo de 1982 prohibieron *camping car, charter, discount, fast-food, jumbo-jet, marketing, mobil-home, shopping, sponsor, standing y work-shop*. La de 1983 sobre medios de comunicación y publicidad prohíbe por ejemplo *brain-storming, design, field work, flash-back, monitor, tuner, vídeo-clip, voix off* y *walkman*".

La ley se ha aplicado en ciertos casos y ha tenido consecuencias jurídicas. Aparte de los casos promovidos a instancias de las asociaciones privadas de defensa de la lengua francesa que mencionaremos en el apartado correspondiente, Hausmann (1986: 93) cita algunos casos de aplicación de la ley: la sentencia de 1978 contra *British Airways* porque los billetes de la ruta París-Londres estaban escritos solo en inglés, la multa a la fábrica de tabacos estatal SEITA por una campaña publicitaria solo en inglés para hacer creer al consumidor que los cigarrillos eran norteamericanos y no franceses, y la multa a EVIAN por su "Fast drink des Alpes".

3.1.6. Reacciones a la política lingüística del gobierno francés[90]

Las comisiones de terminología fueron creadas en la década de los setenta del siglo XX y son la plasmación práctica de la política lingüística del gobierno francés. A pesar de su éxito inicial con la acuñación de términos como *logiciel* para *software* y *matériel* para *hardware* fueron mal recibidas en los medios interesados y muy criticadas por las prensa francesa y anglosajona.

> "La prensa escrita francesa, en concreto, recibió con guasa la aparición de los primeros decretos, denunciando al gobierno por retrógrado, por sus prácticas inquisitoriales y por su purismo" (Mamavi, 1994: 126).

1. Mal recibimiento

Agron (1991: 242) menciona, entre otros, la mala acogida que dieron algunos profesionales y científicos a los neologismos acuñados por las CMT.

> "Para conocer su opinión se enviaron fichas en series de 40 a muchas revistas técnicas y científicas. Algunas respuestas contenían complementos útiles pero la mayoría de las veces eras críticas amargas. Cosas evidentes eran rechazadas. Los ´especialistas´ no aceptaban la mínima ampliación del significado de una palabra francesa mientras que usaban sin rubor términos extranjeros que deforman la lengua francesa por su grafía, y sufijos".

2. Críticas destructivas e injustas: chovinismo e injerencia en las libertades de los ciudadanos

Según Hausmann, en los países anglosajones y de lengua alemana, la política lingüística francesa ha sido tachada de antieuropea y chovinista y considerada una injerencia totalitaria en la libertad de pensamiento, y una manera de incapacitar a los ciudadanos. "Esta política se centra en la lengua técnica y en planificación y armonización terminológica por lo que el reproche es injusto" (Hausmann, 1986: 99)

[90] Ver también el apartado 2.8.1.1. Thody y "Le franglais, forbidden English, forbidden American" y 2.8.1.2. Paul Bogaards y "On ne parle pas franglais".

3. Fracaso de la política porque en los periódicos hay anglicismos

Humbley arremete contra la política lingüística francesa: "Si uno abre un periódico francés se da cuenta al ver los anglicismos que la política lingüística francesa ha fracasado, que es diferente de la de todos los demás países y es considerada retrógrada por lingüistas ingleses y del norte de Europa por intentar influir sobre la evolución de la lengua, intento además condenado al fracaso" (Humbley, 2008: 85). El autor cita tres titulares de *Libération* del 19.05.2006 subrayando los anglicismos (nosotros los destacamos en cursiva): 1. Un espión dans le *village people*; 2. Jocelyn Bain Hogg photographie les rouages et les dessous de *l´industrie de la célébrité;* 3. Visite guidée dans le zoo de la *jet-set.*

Sin embargo, el mismo Humbley (2008: 90-1) dice lo contrario en un artículo posterior:

> "Examinando el *Petit Robert*, que es un diccionario de lengua general contemporánea y no está obligado a incluir la terminología oficial, se llega a la conclusión de que muchos de los términos de las CTM han cuajado y han suplantado a los anglicismos, aunque hay excepciones de equivalentes franceses que no han tenido éxito (…) Comparando el número de entradas de algunos anglicismos y sus equivalentes oficiales en *google* se verifica el éxito, aunque se observa que los anglicismos se siguen usando".

También Hagège es pesimista sobre el funcionamiento de la legislación lingüística principalmente por su incumplimiento. "Todos los puristas prescriben medidas: unos exigen a los periodistas un buen conocimiento del francés y vigilancia contra los extranjerismos. Otros recomiendan un léxico purificado de extranjerismos donde se escriban textos con gran público (ministerios o prensa). Se cree en la eficacia de la acción institucional y se crean organismos especializados pero a juzgar por el numero de ofertas de empleo que aparecen totalmente o parcialmente en inglés en la prensa francesa, parece que la ley no se aplica mucho" (Hagège, 1987: 120).

4. No se tiene en cuenta el uso y no se realizan sondeos lingüísticos

La de Goudaillier (1987: 361) es probablemente la crítica más acertada y constructiva sobre las listas de vocabulario de las comisiones terminológicas pues afirma que el uso no ha sido tenido en cuenta y no se han realizado sondeos lingüísticos durante su elaboración. Pocos años después, comenzarían a realizarse sondeos y estudios de evaluación e implantación.

> "En esas listas no se ha tenido en cuenta la distinción entre el lenguaje técnico (la jerga de los especialistas) y la lengua común: no se puede por ejemplo tener el mismo enfoque en la sustitución de *teleprocessing* por *télétraitement* de una parte y *cameraman* por *cadreur* de otra porque el primero es un término perteneciente a la lengua técnica y el segundo a la lengua común".

Goudaillier (1987: 362) afirma que "en numerosos casos no se tiene en cuenta el grado de integración en la lengua de ciertos préstamos como sucede con *derrick* ya que éste es a menudo la prueba del paso de un término a la lengua común". En su opinión, las CMT deberían remodelar sus procedimientos de trabajo no dedicándose únicamente a traducir los términos angloamericanos.

> "Hay que proceder a un análisis del grado de integración, tanto semántico como fonológico e incluso sintáctico, y proceder a realizar sondeos lingüísticos sobre el comportamiento y la actitud o reacción de los hablantes. De otro modo, el sustituto podría fracasar. Un simple análisis sobre el grado de aceptación del nuevo término podría aclarar muchas cosas

Goudaillier cita ejemplos de fracaso de propuestas de las CMT como el de *bouteur* que debía sustituir a *bulldozer* y ha fracasado, o el de *transbordeur* por *ferry,* que tampoco ha tenido éxito, puesto que solo un 35% de los encuestados lo conocen mientras que *ferry* es conocido por un 91%".

La solución para mejorar el porcentaje de éxitos consiste en tener en cuenta a los hablantes y sus usos realizando sondeos de opinión. Estos pueden hacer posible la promoción de un producto mejor, de un término que sea aceptado con más facilidad y evitar los fracasos conocidos hasta la fecha, puesto que el hecho de que una comisión de terminología proponga términos, partiendo de la imaginación lingüística de sus miembros en muchos casos llevará al fracaso de la innovación, porque los sustitutos chocarán con la imaginación de los hablantes. Si se tiene en cuenta lo dicho por Philippe Rossillon en la inauguración de un coloquio en París (citado por Hagège, 1987: 120) "las comisiones que él ha creado han propuesto más de un millar de términos de los que más de la mitad no tienen futuro".

5. El trabajo de las CMT no incluye todos los anglicismos que entran en francés

De hecho las comisiones solo adaptan una pequeña parte del inmenso flujo de palabras inglesas que llega al francés. La adaptación la realizan en su mayoría los usuarios con ayuda de traductores, terminólogos y lexicógrafos. Trouchot opina que, por esa razón, entre otras, se llega a la conclusión de que la ley de 1994 ha tenido influencia limitada.

> "Sus promotores esperaban sensibilizar a la opinión pública sobre lo que pensaban que era un problema, pero en lugar de ello provocaron una controversia. El debate estaba principalmente entre los que piensan que la lengua francesa está amenazada y que suelen ser los mas conservadores, y los liberales" (Trouchot, 1997: 75).

6. Francia es el único país que lucha contra la difusión del inglés

Trouchot dice que hay quien opina que Francia es una excepción en Europa puesto que es el único país que lucha contra la difusión del inglés, pero lo que ocurre es que Francia ha dado publicidad a su política mientras que otros países han actuado de otra manera. "Por ejemplo en Dinamarca se venden mercancías sin huella de lengua extranjera en las instrucciones o folletos y es imposible solicitar un trabajo en los sectores públicos o privado sin saber danés" (Trouchot, 1997: 75).

7. Los terminólogos se limitan a afrancesar los anglicismos (Mortureux, 1987: 251-2)

Mortureux opina que más de la mitad de las propuestas de las Comisiones de terminología no son adoptadas por la comunidad francófona que, a excepción de la administración del Estado, obligada por los decretos publicados en el BOR, continua prefiriendo los préstamos ingleses proscritos en vez de los términos franceses prescritos.

El afrancesamiento de los términos técnicos fracasa por el desconocimiento del funcionamiento del sistema léxico francés. Hay tres procedimientos para la sustitución de los préstamos:

1. Traducción por una palabra francesa existente;
2. Asimilación;
3. Traducción por un neologismo.

Mortureux opina que no se puede traducir un término técnico extranjero por uno común de la lengua propia, lo que es un contrasentido, una negación del carácter particular, nuevo, del término:

> "Es lo que ha sucedido con *hit parade* y *marketing* para los que se propusieron *palmarès* y *commercialisation*. Sin embargo, muchos hablantes se obstinan en usar el préstamo. Además, el uso contemporáneo parece prohibir el afrancesamiento ortográfico de las palabras extranjeras. Sin embargo, los terminólogos se contentan con afrancesar sistemáticamente la ortografía de ciertos elementos extranjeros en concreto los sufijos ingleses *ist* y *er* que corresponden a los franceses *iste* y *eur*. Por ejemplo en *décoder* que se convierte en *décodeur* o *boomer* en *boumeur"*.

8. Retroceso legislativo

Favre d´Échallens[91] opina que también se aprueban reglamentos que constituyen un retroceso puesto que implican que "el inglés se convierta en lengua oficial y superior de la comunicación financiera y jurídica en Francia". Se refiere a la publicación en el Boletín del Estado (le Journal officiel) el 6 de abril del 2002 de un nuevo reglamento, el 2002-03, de la Comisión del Mercado de Valores que "autoriza el empleo ´de una lengua usual en el ámbito financiero´ (entiéndase el inglés) en ciertas operaciones bursátiles".

3.1.7. Evaluación de la política lingüística francesa

En el Anexo VII, hemos examinado tres casos: (1) los trabajos de una comisión terminológica concreta, la del sector audiovisual y de la publicidad ; (2) un estudio sobre la implantación de los equivalentes propuestos por la comisión terminológica de informática y (3) una evaluación de los trabajos de esa comisión.

El estudio de evaluación de la Comisión del sector audiovisual y de la publicidad se realiza observando el uso escrito en un corpus de textos representativos de distintos niveles o situaciones de comunicación, y consta también de un sondeo oral a profesores y profesionales de la comunicación. Se trata de un vocabulario relacionado a menudo con objetos o técnicas que pertenecen a la vida cotidiana, por lo que está muy difundido en el uso corriente a pesar de ser una lengua especial y de que, en teoría, las comisiones terminológicas no se ocupan de la lengua común.

Los resultados figuran en un informe enviado a la DGLF en enero de 1993 y presentado en una ponencia en diciembre de ese mismo año en el seminario sobre la implantación de términos oficiales, "Terminologías nuevas" de Rint (Red internacional de neología y terminología). Entre otros, se llega a la conclusión de que, para que la implantación de los neologismos oficiales tenga éxito es importantísima la colaboración de las empresas como muestra el arraigamiento del término *baladeur* en sustitución de *walkman* en Francia gracias a la colaboración de la empresa FNAC, y es también importante que los términos propuestos por las comisiones terminológicas figuren en los diccionarios de uso en la entrada del anglicismo con la mención "término oficial". Por otra parte, es difícil que los neologismos franceses puedan substituir con éxito a monosílabos ingleses de uso extendido y arraigado, sobre todo en la época en que vivimos en que la mayoría de los hablantes conocen la forma gráfica o la pronunciación del anglicismo. Un escollo en la implantación de términos es el rechazo y desconfianza que el trabajo de las comisiones causa en muchos sectores profesionales donde "existen problemas, pero los profesionales no piensan que los lingüistas o terminólogos puedan serles útiles".

[91] <http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Francais_ban_finance_lacroix.php>

En el *Estudio sobre la implantación de los equivalentes propuestos por la Comisión terminológica de informática* se examinan todo tipo de fuentes como catálogos, presupuestos, folletos, normas, nomenclaturas, cursos, artículos, notas de servicio, informadores, etc, pero no diccionarios, y se estudia el uso de la denominación oficial de 132 de los 136 términos oficiales de la informática. Se hace una clasificación de uso: 0 = frecuencia nula; baja de 5 a 15 casos; media, de 16 a 30; alta de 31 a 60 y muy alta, más de 61 casos de empleo. La conclusión del estudio es que los términos oficiales de la informática están implantados y aparecen masivamente en fuentes escritas y orales.

Sin embargo, la mayoría de los encuestados, un 42%, considera al inglés una lengua superior en la informática porque tiene legitimidad por anterioridad, y por penetración relacionada con sus soportes (la lengua inglesa llega con los programas y equipos). La superioridad se manifiesta también porque no hay equivalentes franceses para oponerse a la penetración e implantación del inglés. O sea, no hay resistencia del francés. Por eso, se puede decir que el inglés está preimplantado, legitimado porque es más eficaz, y no tiene frente a sí la competencia del francés. Aun así los encuestados expresan un fuerte deseo de afrancesamiento del vocabulario de la informática y lo consideran necesario e indispensable.

Le Guilly-Wallis evalúa en 1991 los trabajos de la Comisión terminológica de la informática por medio de un estudio que consiste en una entrevista semidirecta con un cuestionario; un examen de los decretos y listas de neologismos y subrayado de las palabras que utilizan o no utilizan los encuestados, y un debate sobre las actitudes e ideas de los encuestados.

En total, de 21 entrevistados, 15 estaban al corriente de la existencia de los decretos pero solo 4 decían haber leído los documentos con detalle. De esos cuatro, tres declaran aplicar lo más rigurosamente posible las consignas de los decretos. Los tres trabajan en la administración del Estado y se preocupan realmente por el problema del afrancesamiento del vocabulario tanto en el ámbito profesional como en el personal. Además, se observa una diferencia enorme entre el porcentaje de uso de términos ingleses entre los encuestados, que va del 8,5 al 80% según el caso. Las razones para continuar usando términos ingleses a pesar de la existencia de equivalentes franceses son diversas pero a menudo se trata de mayor claridad y facilidad de uso de los primeros. Las conclusiones del estudio son las siguientes:

1. Una ventaja del afrancesamiento es la desmitificación de una jerga que permite a los iniciados dar a su trabajo una importancia desmesurada.

2. A pesar de la opinión de algunos, la terminología francesa está arraigándose poco a poco en el uso de los informáticos de Francia.

3. Si se quiere tener éxito, hay que tomar medidas para que los decretos sean difundidos rápidamente. Las revistas especializadas deben informar mejor a los interesados dando argumentos serios y convincentes para suscitar su interés.

4. Los fabricantes de programas franceses deben negarse a aceptar documentación anglosajona. Se debe presionar a los fabricantes extranjeros para que den documentación completa en francés.

5. El mayor esfuerzo debe realizarse en la enseñanza. Se debe enseñar en francés.

3.2. Organismos públicos de defensa y promoción de la lengua francesa

No vamos a enumerar aquí, ni en el apartado dedicado a las asociaciones privadas de defensa de la lengua francesa, a todas las que son o han sido sino simplemente a aquellas que directa o indirectamente se han destacado en la protección de la lengua francesa frente a la inglesa.

3.2.1. La Academia Francesa[92]

Es el organismo estatal más antiguo de defensa de la lengua francesa. Fue creada oficialmente en 1635 por el Cardenal Richelieu con la misión de dar reglas al idioma, mantenerlo puro y velar por su capacidad de ser lengua de las artes y las ciencias.

La Academia se compone de 40 miembros elegidos por sus pares. Son poetas, novelistas, dramaturgos, filósofos, médicos, científicos, etnólogos, críticos de arte, militares, políticos y eclesiásticos que "han contribuido a la gloria de la lengua francesa".

Su divisa es "A la inmortalidad" y son jueces ilustrados del buen uso de las palabras. La elección a la Academia es el mayor de los honores y es un puesto inamovible. Ilustres miembros de la Academia han sido, entre otros, Montesquieu, Voltaire, d´Alembert, Chateaubriand y Lamartine.

3.2.1.1. Funciones de la Academia Francesa

Uno de los objetivos originales de la Academia era la publicación de un diccionario. La primera edición es de 1694 y la que está en vigor en este momento data de 1992. La Academia define la norma por medio de su diccionario que fija el uso de la lengua. También lo hace por sus recomendaciones y participación en las comisiones de terminología

Su segundo objetivo no figura en los estatutos pero se hace posible gracias a las donaciones y legados que recibe. La Academia otorga anualmente unos sesenta premios literarios. Entre los principales están los de literatura, de novela, poesía, filosofía, biografía, crítica, ensayo, novela, teatro, desarrollo de la lengua y la literatura francesa. Un lugar destacado lo ocupa el gran premio de la comunidad de lengua francesa creado a iniciativa del gobierno canadiense al que se sumaron posteriormente los de Francia, Mónaco y Marruecos así como donantes privados para premiar anualmente la obra de un autor de lengua francesa que en su país o en el extranjero haya contribuido eminentemente a la defensa y la gloria de la lengua francesa. El premio más importante es el gran premio anual de la Comunidad de lengua francesa. Además, la Academia concede subvenciones a sociedades literarias y otras ayudas y becas.

3.2.1.2. Defensa de la lengua francesa

Según la Academia, el desarrollo de la ciencia y la técnica se acelera y su evolución influye negativamente sobre la nomenclatura tradicional francesa favoreciendo la expansión del inglés, que invade la escritura y la lengua oral en detrimento de la lengua francesa. La extraordinaria expansión de las ciencias en el siglo XX, la multiplicación de descubrimientos en todos los ámbitos, el desarrollo de la biología y de la medicina, la abundancia de nuevas

[92] <http://www.academie-francaise.fr>

tecnologías y su introducción en las costumbres cotidianas, la aparición de profesiones nuevas, la modificación de las relaciones sociales y sus consecuencias sobre el derecho, los cambios en las relaciones diplomáticas y en la comunidad internacional, la interpenetración de lenguas provocada por el desarrollo de las comunicaciones ha producido una fabulosa proliferación de nuevos términos. "Nunca hasta ahora la humanidad había tenido en tan poco tiempo tantas cosas nuevas que nombrar".

Invadida por el alemán en la filosofía y por el inglés de Inglaterra y de EE. UU. en el vocabulario comercial y técnico, el francés ha conservado salud y calidad gracias a la vigilancia que sobre ella ejerce la Academia desde hace tres siglos y medio. El francés ha mantenido su unidad en el país donde surgió y también en todos aquellos donde es lengua habitual, una de las principales, o lengua de comunicación con el resto del mundo.

Hoy día, la Academia continúa con su labor de defensa de la lengua francesa por medio de, entre otros, su contribución a los trabajos de las comisiones de terminología. La Academia participa en los trabajos de las comisiones ministeriales especializadas que proponen en diversos ámbitos (transportes, telecomunicaciones, internet, deportes, ingeniería nuclear, audiovisual, informática, economía, finanzas, etc) términos franceses para designar las nociones y realidades nuevas. Es miembro de pleno derecho de la comisión general que examina las propuestas de las comisiones especializadas y da su visto bueno a la publicación en el Boletín Oficial de la República de los términos y sus definiciones. El empleo de los equivalentes franceses es obligatorio en la Administración del Estado y éstos deben sustituir a los términos extranjeros.

Anualmente, se publican entre trescientos y cuatrocientos términos procedentes de diversos ámbitos. Esos términos han sido previamente presentados a la comisión del diccionario de la Academia francesa, que presenta un dictamen sobre el término y la definición. No todos los términos aprobados se incluirán en el diccionario pues es éste un diccionario de uso corriente y los técnicos no figurarán en él.

3.2.1.3. El diccionario

La edición en vigor en este momento, la novena, data de 1992 y la próxima tendrá 60.000 palabras e irá apareciendo poco a poco en fascículos. La anterior, la de 1935, tenía 35.000 palabras y a la novena se le añadieron 10.000 nuevos términos.

La lentitud del diccionario francés en sus trabajos también es criticada en este país. Hasta tal punto que, según nos cuenta la Academia en su ciberpágina, "ya Colbert se puso en contacto con sus compañeros para apremiarles en sus trabajos pero cuando se dio cuenta del tiempo necesario para definir correctamente una palabra y la diversidad de conocimientos que ello requería dijo: ´Hacedlo a vuestro ritmo´. Y como buen ministro, contrató a copistas para facilitar la labor".

El diccionario no es una enciclopedia ni un diccionario histórico, analógico o etimológico. Es un diccionario de buen uso que debe servir de referencia a los demás. Esa es la ambición de los académicos franceses.

Como en España, en Francia se nos dice que hay que esperar para reconocer los vocablos que emplean los hablantes de la lengua porque deben responder a una verdadera necesidad. También hay que velar para que los términos que aparezcan estén formados correctamente.

La Academia solo acepta en su diccionario las palabras formadas correctamente que respondan a una verdadera necesidad lingüística y estén bien arraigadas en el uso. En cuanto a la creación de neologismos, en los ámbitos de las ciencias y la tecnología, se pueden presentar sugerencias en los buzones del banco de datos. La Academia cita en su ciberpágina ejemplos de palabras de origen extranjero introducidas en la novena edición:

Del alemán: *bretzel, diktat, ersatz, knödel, kitsch* y *land*; del inglés de Inglaterra y del inglés de Estados Unidos: *baby-foot, baffle, barbecue, barmaid/barman, bazooka, bermuda, best-seller* y *blazer*; del árabe: *alaouite, ayatollah, darbouka* y *keffieh*; del chino: *gingseng, kung-fu, litchi* y *mahjong/majong/ma-jong*; del español: aficionado, bronca, féria, flamenco y gaucho; del hebreo: *kibboutz* y *kippa*; del hindú: *mahatma* y *gourou*; del italiano: *aggiornamento, canelloni, cassate, chianti* y *graffiti*; del japonés: *bonzaï, geisha, haiku, ikébana, jiu-jitsu, judo/judoka, kabuki* y *kakémono*; del malayo: *amok*; del noruego: *fart/fartage/farter*; del portugués: *fado*; del ruso: *blini, bortsch, goulag, kalachnikov, kolkhoze/kolkhozien, koulibiac, koumi* y *kéfir*; del sánscrito: *ashram* y *karma*; del tibetano: *lama*; del turco: *halva* y *kébab*.

Las reglas que rigen la admisión de nuevas palabras son simples, y los términos técnicos solo se incluyen cuando han pasado por necesidad al lenguaje corriente y son considerados usuales. Los términos extranjeros solo se introducen cuando están verdaderamente arraigados y no existía precedentemente una palabra francesa para designar la misma cosa o expresar la misma idea. Según la Academia, muchos de los neologismos deben su aparición a la ignorancia o al olvido de términos que existían desde hace mucho tiempo. No se aceptan los formados de modo contrario al genio de la lengua. La ampliación de sentidos y nuevas acepciones son casi tan numerosas como los términos nuevos. En la Academia, las palabras, definiciones y sentidos nuevos son aceptados o rechazados por votación.

3.2.1.4. La Academia Francesa y las Comisiones de Terminología

Para hacernos una idea de cuál era la situación en la lengua francesa a principios de la década de los setenta del siglo pasado y entender mejor el papel de la Academia francesa en el trabajo de las comisiones terminológicas hemos creído apropiado reproducir las palabras del secretario vitalicio (Genevoix, 1973: 3) de esa institución en la primera etapa del funcionamiento de las comisiones:

> "Desde la declaración preliminar del prefacio del diccionario de la Academia (7ª edición, 1878), ya declaraba esta que ´nunca tuvo la Academia la pretensión de ejercer sobre la lengua un derecho de soberanía ni se arrogó un vano poder legislativo sobre las palabras´ (…) o en 1694 (…) ´el poder que se ha atribuido consiste en explicar el significado de las palabras y declarar el buen uso y el mal uso´ (…) Sin embargo, la situación ha cambiado pues la intrusión de vocablos y frases extranjeras en nuestra lengua ha creado una situación sin precedentes. Es cierto que el francés conoció una fiebre latinizante e italianizante en los siglos XV y XVI, pero eran palabras fácilmente asimilables por su origen. Ahora hay que hablar de la fiebre anglizante. Las causas son conocidas: la necesidad, la pereza o la moda no dejan de acelerar la intrusión de terminología extranjera. Varios centenares de palabras de origen extranjero han entrado recientemente en la lengua común, o más de un millar, si se tienen en cuenta los diccionarios de ciencia y tecnología. Cuando la cifra llegue a 2 o 3.000 las consecuencias serán de orden cuantitativo. El problema no viene tanto de la cifra como de la rapidez, de su carácter ineluctable y de los problemas que plantea la integración eventual de esos intrusos en la lengua francesa. Esos problemas son bien conocidos. Se trata de una integración morfológica, fonética y sintáctica difícil, y a menudo imposible, puesto que la mayor parte de esos vocablos son de origen anglosajón y extraños al fondo patrimonial de la lengua, y son raros los usuarios que saben escribirlos, pronunciarlos y construirlos. Existe el peligro de que se cree una "jerga de iniciados" incomprensible para la mayoría. ¡Se han detectado en un semanario de gran tirada, 160 palabras que no figuran en los

diccionarios corrientes! Otra consecuencia es la desfiguración por el ojo y el oído de la lengua en desprecio de sus características propias, cosa que sorprende e indigna a los extranjeros enamorados del francés. La Academia debía reaccionar ante esta situación. Lo ha hecho con sus comunicados titulados *Mises en garde, Propositions y Equivalences* publicados periódicamente. Son muy poco frecuentes. Los más recientes que tratan sobre traducción de términos del inglés se remontan a hace 12 años (…) Esfuerzo insuficiente a la vista del peligro real. La Academia recibe a diario cartas de francohablantes con dudas de uso a causa de la evolución acelerada y descontrolada de la lengua. Eso ha llevado a la Academia a afirmar su competencia y presencia en organismos oficiales como el Comité Superior de la lengua francesa y el Consejo Internacional de la lengua francesa. La Academia ha participado en los trabajos de las comisiones de terminología creadas en los ministerios. Las conclusiones de las comisiones son recogidas por las academias competentes, la de Medicina, la de Ciencias y la Academia francesa que decide en último término la admisión de los términos propuestos. Los resultados son 350 equivalentes que serán obligatorios en los textos administrativos. Ha habido excepciones por su antigüedad o la amplitud de uso y no ha habido acuerdo sobre equivalentes para términos como *hardware, software* o *marketing*"[93].

3.2.2. El Consejo Superior de la Lengua Francesa

Por decreto 89-403 del 2.06.1989 se crea el Consejo Superior de la lengua francesa y la Delegación General de la lengua francesa adjuntos al gabinete del Primer Ministro. Este Consejo sustituye al *Haute comité pour la langue française,* al *Comité Consultatif de la langue française* y al *Commissariat général à la langue française.*

La misión del Consejo Superior es estudiar las cuestiones relativas al uso, ordenación, enriquecimiento, promoción y difusión de la lengua francesa en Francia y fuera de Francia, así como la política sobre las lenguas extranjeras. Hace propuestas, recomienda formas de actuación y da su opinión sobre las preguntas que les hacen el Primer Ministro y los Ministros de Educación de Francia y de los países de lengua francesa.

Su mandato es complementario al del *Haut Conseil de la Francophonie* que preside el Presidente de la República. Se compone de miembros de derecho y de otros miembros (entre 19 y 25) nombrados por decreto por el Primer Ministro por su competencia en lengua francesa o por los servicios prestados en el conocimiento, estudio difusión y buen uso del francés. "Son miembros de pleno derecho los Ministros de Cultura, Educación y Francofonía, los secretarios vitalicios de la Academia francesa y la Academia de ciencias, el presidente de la Comisión general de terminología y neología" (Bogaards, 2008: 155).

El Consejo puede crear grupos de trabajo y de acción, y designar comisiones de estudio para desempeñar sus funciones. El Ministro de Educación, el Ministro de la Comunidad de países de lengua francesa, el secretario vitalicio de la Academia y el de la Academia de Ciencias son miembros de derecho y se reúnen al menos dos veces al año. A iniciativa del Primer Ministro, se organizan reuniones con los ministros de Educación, Asuntos Exteriores, Industria, Asuntos Europeos, Cultura, Comunicación, Investigación, Cooperación y de la Francofonía para definir las orientaciones del gobierno en la materia.

Entre las primeras recomendaciones del Consejo al Primer Ministro se encuentran las siguientes: dotar al francés de la ciencia y la técnica de los medios de expresión e información necesarios para su desarrollo, estimular a los científicos franceses a publicar en lengua francesa y crear un Observatorio de la lengua francesa con el fin de sensibilizar a los medios audiovisuales sobre la calidad de la expresión en lengua francesa.

[93] Estas palabras entraron en el uso a principios de la década de los setenta. Más tarde sí que hubo acuerdo sobre su traducción: *matériel*, *logiciel* y *mercatique*.

3.2.3. La Delegación General de la Lengua Francesa[94]

Fue creada en 1989 al mismo tiempo que el Consejo Superior de la Lengua Francesa y tiene como misión promover y coordinar las acciones de la administración y los organismos públicos y privados en la difusión y buen uso de la lengua francesa en la educación, comunicación, ciencia y tecnología.

Se compone de personalidades representativas de los diversos sectores socioprofesionales directamente afectados por el futuro del francés. Sus miembros son elegidos en función de sus competencias específicas o de su contribución al conocimiento, estudio o difusión o al buen uso de la lengua francesa. Se compone de 23 miembros designados para un periodo de cuatro años.

El delegado es informado de las partidas presupuestarias dedicadas a las acciones en su ámbito y puede formular sus observaciones al Primer Ministro y al ministro competente. Se encarga de promover iniciativas para favorecer la aplicación de las acciones recomendadas por el Consejo Superior y de la coordinación de los esfuerzos en ordenación, formación y difusión del francés en las acciones de la administración y los organismos públicos y privados y en las del plan internacional para el desarrollo del uso del francés.

La DGLF presenta anualmente un informe al Parlamento sobre la situación de la lengua francesa en Francia. En ese informe comunica las acciones dirigidas por la Dirección General de la competencia, el consumo y la represión del fraude, autoridad encargada de realizar controles para verificar la aplicación de la legislación lingüística, y de otras autoridades de control como el Consejo Superior del Sector Audiovisual y la Autoridad de regulación profesional de la publicidad. También se encarga de otros asuntos de actualidad, como el uso de la lengua francesa en las empresas, los textos científicos, la enseñanza superior, los medios de comunicación audiovisuales, la publicidad, la administración del Estado, los medios de comunicación, el francés en las organizaciones internacionales y la cooperación en la Organización Internacional de los países de lengua francesa, así como de otros ámbitos de interés relacionados con la situación de la lengua francesa.

3.2.4. El Comité de Estudios de Términos Técnicos del Francés

El Comité de Estudios de Términos Técnicos del Francés es el antecesor de las comisiones terminológicas y por su importancia vamos a explicar su origen, y cómo funcionaba ya en 1954. Se trata del primer intento serio y bien organizado de luchar contra el caos que reinaba en el vocabulario de las lenguas de especialidad en la década de los cincuenta del siglo XX. Su objetivo era componer léxicos para estas lenguas:

> "Los especialistas, ingenieros y científicos, se entendían cada vez menos, puesto que la evolución rápida de la ciencia y la tecnología hacía aparecer nociones nuevas designadas por palabras principalmente extranjeras o por acepciones nuevas dadas a palabras antiguas, y todo de manera incoherente" (Agron, 1991: 236).

La idea inicial no era crear un organismo especial sino agrupar a los que se dedicaban a la producción neológica, como la Academia de Ciencias, la Asociación francesa de normalización y otros:

[94] <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/rapport/2008/Rapport_Parlement08.pdf>

(…) "Pero todos estaban ocupados con sus tareas, así que se creó el Comité de Estudios de términos técnicos del francés con un equipo de treinta personas compuesto de científicos (profesores e ingenieros), gramáticos y lingüistas. El objetivo era mantener y mejorar la claridad y la precisión de las lenguas de especialidad, en particular, luchando contra la invasión tumultuosa y desordenada de vocablos extranjeros" (Agron, 1971: 67).

El Comité se creó en abril de 1954, continúa Agron,

"como si fuera un servicio de extranjería que juzgaba las palabras extranjeras, sobre todo norteamericanas, que inundaban los vocabularios especializados. La idea fue de Jean Duval entonces director general técnico de AFNOR (*Association française de normalisation*) y en unos años se creó el vocabulario de la aviación de la posguerra con la ayuda de Lesieux, director general de *Air France* y su equipo, y el vocabulario de la industria petrolera, a pesar de la hostilidad tenaz de ciertos círculos petroleros y con la ayuda de Paul Laffitte, profesor de química en la Sorbona y profesor de la *Ecole superieure du petrole*. Posteriormente, se siguió trabajando en la creación de un vocabulario de las nuevas actividades financieras y bursátiles".

Los principios de trabajo del comité fueron tres: claridad, fecundidad y universalidad de neologismos. Claridad porque un neologismo no debe crear equívocos. Fecundidad porque un término debe poder producir derivados. Por eso, se descartan los acabados en *-ing* porque este tipo de palabras anglosajonas queda aislado en el vocabulario francés. Universalidad: el comité no descarta sistemáticamente las palabras extranjeras cuya adopción, con la condición de que sea moderada y razonada, sea una fuente de renovación para una lengua. Cuando hay que remplazar una palabra extranjera, se elige un término francés, se construye de modo que la raíz subsista (puesto que, a menudo, se trabaja con raíces latinas), o que formado por calco haga pensar en la misma idea (Agron, 1991: 238-9).

"Hubo que fabricar neologismos. En primer lugar con una técnica simple y eficaz. O sea cuando no hay riesgo de equívoco, asignando a un significante existente un nuevo significado. Otro procedimiento que permite producir un número ilimitado de neologismos es la técnica de palabras-antepasados que consiste en fabricar una palabra totalmente nueva, sin historia que podrá dar nacimiento a muchas generaciones de palabras. Después está la adición de prefijos o sufijos" (Agron, 1971: 67).

El comité intervenía únicamente en los casos "difíciles" e intentaba colmar las lagunas de los vocabularios de especialistas mejorando la claridad y la precisión. Se reunía una vez al mes salvo en verano. El trabajo de cada reunión se hacía siguiendo un orden del día detallado enviado con antelación a los participantes. Después se escribía un informe y se redactaba una ficha para cada término. El comité agrupaba los términos en series de 30 a 40 y los enviaba a diversas revistas de la prensa técnica para recabar la opinión de especialistas. Un libro reunió las primeras series de fichas, *Termes techniques du français: essai d´orientation de la terminologie*. Fue aprobado por la Academia de Francia y por la Academia de las Ciencias. Tiene dos partes: la segunda presenta con forma de diccionario el contenido y la primera agrupa textos que forman una guía para la fabricación de neologismos: *Les impératifs du vocabulaire scientifique et technique, Les mots ancêtres; Le dirigisme langagier; Le dirigisme et la pensé.*

3.2.5. Las Comisiones de Terminología

Según el gobierno de Francia[95] la creación de las Comisiones de Terminología responde a una necesidad básica para toda lengua, puesto que para mantenerse vivas, las lenguas deben poder expresar el mundo moderno en toda su diversidad y complejidad. Anualmente, aparecen millares de nociones y realidades nuevas que hay que poder comprender y designar. Los

[95] <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

profesionales deben poder comunicarse en su lengua de manera precisa, los traductores deben poder traducir correctamente en francés los textos técnicos, y los ciudadanos, designar esas realidades a menudo complejas en su idioma.

En nuestra opinión, el aspecto práctico más importante y decisivo de la política lingüística del gobierno francés es la creación de las Comisiones de Terminología, y sus trabajos de ordenación, y creación neológica en las lenguas especiales.

Surgieron por aplicación del Decreto 86-439 del 11.03.1986 sobre el enriquecimiento de la lengua francesa que creó comisiones de terminología en la administración central del Estado a propuesta del Comisario General de la Lengua Francesa, y tras consultas con el ministro de Educación.

El decreto estipula que los ministros competentes designarán a altos funcionarios encargados de la terminología con el fin de tomar medidas y coordinar las acciones de su ministerio en terminología, y que el delegado general de la lengua francesa coordinará los trabajos de las distintas comisiones y se encargará de la difusión de sus conclusiones. La misión de las Comisiones de Terminología es:

- establecer para ciertos sectores un inventario de las lagunas de vocabulario francés teniendo en cuenta las necesidades manifestadas por los usuarios;

- encontrar, proponer y revisar los términos y neologismos necesarios para designar las realidades contemporáneas;

- contribuir con el Consejo Internacional de la Lengua Francesa y el Instituto Nacional de la Lengua Francesa, a la compilación y armonización de datos terminológicos y neológicos aprovechando la riqueza del francés de fuera de Francia;

- promover la difusión de terminología nueva entre los usuarios y la sensibilización para la necesaria evolución de la lengua francesa.

Las comisiones se componen del Delegado General de la Lengua Francesa o su representante; el representante del Ministro de Educación; el representante del Ministro de Investigación y Tecnología; el representante de la Asociación Francesa de Normalización en sus ámbitos de competencia; otros representantes ministeriales; el representante del Consejo Internacional de la Lengua Francesa; personalidades elegidas por el ministro y pertenecientes a empresas, instituciones y organismos públicos o privados; representantes de estados extranjeros, organizaciones internacionales, y comunidades de lengua francesa cuyas funciones les dan competencia particular en terminología.

Además, cada comisión puede incorporar, cuando sea necesario, a representantes de medios profesionales y usuarios que utilizan el vocabulario cuyo estudio les ha sido confiado. Los gastos de cada comisión ministerial de terminología los asumirá el ministerio correspondiente.

Las comisiones de terminología en el momento de su creación eran las siguientes: del vocabulario petrolero francés científico, técnico y profesional; del vocabulario nuclear; del lenguaje de la tecnología espacial; del vocabulario de la construcción, obras publicas y urbanismo; del turismo; de la sanidad; del vocabulario de transportes; del vocabulario de correos y telecomunicaciones; del vocabulario del sector audiovisual en la ORTF; de la teledetección aeroespacial; de la terminología informática; de la terminología del sector audiovisual y la

publicidad; de los sectores económicos y tecnologías relacionadas con el Ministerio del mar; de la jubilación, las personas de edad avanzada y el envejecimiento; del comercio exterior; de las actividades de las mujeres; del medio ambiente y la calidad de vida; del deporte; del vocabulario de las ciencias y la tecnología de la agricultura, y el sector agroalimentario; de la ingeniería nuclear; del Ministerio de Defensa; de la Educación Nacional; del Ministerio del Interior y la descentralización; del Ministerio de Economía, Hacienda y Presupuesto; de los componentes electrónicos; del Ministerio de Asuntos Exteriores; de Ciencia y tecnologías espaciales y de química.

Los términos recomendados por la Comisión general son publicados en el Boletín Oficial de la República francesa; solo son de uso obligatorio en los organismos y establecimientos estatales pero pueden servir de referencia, en particular, para traductores y redactores técnicos.

La aplicación práctica de esa nueva legislación lingüística y en concreto el fruto del trabajo de las comisiones terminológica es la base de datos *FranceTerme*[96] que recopila los términos recomendados que se publican en el Boletín oficial y permite encontrar equivalentes a los términos extranjeros innecesarios de uso habitual.

3.2.5.1. La Comisión General de Terminología

El Delegado General de la Lengua Francesa preside la Comisión General de Terminología. Su misión es: establecer en la lengua común un inventario de términos o expresiones extranjeras cuya afrancesamiento es necesario y no ha sido estudiado por una comisión ministerial existente; decidir en el ámbito de los vocabularios especiales cuáles son los términos o expresiones para los que se requiere un tratamiento rápido y ocuparse de la armonización de términos o expresiones propuestas por las comisiones ministeriales en los ámbitos de los vocabularios especiales.

La comisión general de terminología está formada por: el Delegado General de la lengua francesa, presidente; el Secretario General del Consejo Superior de los países de lengua francesa o su representante; el Vicepresidente del comité consultivo de la lengua francesa o su representante; el jefe de servicio de asuntos de los países de lengua francesa del Ministerio de Asuntos Exteriores; el representante del Ministerio de Investigación y Tecnología, cuando la comisión deba decidir sobre vocabulario científico, técnico o industrial; el secretario vitalicio de la Academia francesa o su representante; el representante del Instituto nacional de la lengua francesa; el representante de la Secretaría permanente del lenguaje audiovisual; el representante de la Asociación francesa de normalización cuando la comisión se reúna para tratar de vocabulario científico, técnico o industrial; el secretario general del Consejo Internacional de la lengua francesa o su representante; el Presidente de la Asociación General de usuarios de la lengua francesa o su representante.

La comisión puede contar con el asesoramiento de expertos procedentes de empresas que serán elegidos por el presidente. A propuesta del presidente de cada comisión, se publican en un reglamento las listas de expresiones y términos obligatorios, y la lista de términos recomendados. Posteriormente serán publicados en el Boletín Oficial de la República. Tras su publicación, esos términos serán obligatorios en todos los documentos de la administración del Estado y en los programas de radiodifusión o televisión.

El decreto del 3 de julio de 1996 sobre el enriquecimiento de la lengua francesa atribuye a la Academia francesa y a la Comisión General de Terminología la dirección de los trabajos

[96] <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

terminológicos. Desde ese momento, no es el Estado quien decide, sino quien coordina y organiza la difusión y promoción de los neologismos franceses. La Academia es el núcleo del nuevo sistema y realiza un seguimiento de todas las etapas desde la concertación entre los especialistas de cada sector y los lingüistas. La comisión general coordina la creación neológica.

El procedimiento es el siguiente (Zanola, 2002: 203-5): la comisión especializada (en cada ministerio) analiza las necesidades terminológicas del sector y propone a la comisión general los nuevos términos con definiciones. El término nuevo debe justificar su necesidad (ser indispensable para designar la noción), debe ser transparente (debe ser inmediata la asociación entre el término, y la realidad o la noción designada) y debe haber sido formado según el sistema morfológico y sintáctico del francés.

La comisión general examina los términos presentados por las comisiones especializadas, verifica su armonización y pertinencia y los transmite a la Academia para que ésta pronuncie su dictamen definitivo. Los términos aprobados son transmitidos al Boletín Oficial tras recibir el visto bueno del ministro. Después de su publicación, los términos y sus definiciones son de uso obligatorio en los servicios del Estado y la administración, y deben sustituir a los términos extranjeros. Las listas se pueden consultar en la ciberpágina[97] de la *Délégation générale à la langue française.*

3.2.6. La Red Internacional de Neología y Terminología (RINT)

RINT se creó en 1986 y uno de sus objetivos es contribuir a la armonización de las terminologías nuevas y favorecer su implantación en los países que tienen en común el uso del francés.

La declaración de intenciones de Louis-Jean Rousseau (Rint, 1994:17-8), secretario general de RINT, sobre esta organización es suficiente para que nos hagamos una idea de su razón de ser:

> "Es necesario garantizar el desarrollo del francés y en particular del francés científico y técnico para mantener y aumentar la capacidad de esta lengua de modo que pueda servir de vehículo adecuado de comunicación científica y técnica evitando así el préstamo masivo de terminología de origen anglosajón por la traducción y por otros canales. Hay también que apoyar y mejorar la situación del francés en las actividades de investigación y desarrollo, en las actividades de producción y en las relaciones internacionales, principalmente en las organizaciones internacionales.
>
> Los actores sociales que influyen sobre la creación, difusión e implantación de terminología son numerosos y entre ellos las organizaciones lingüísticas no tienen siempre los medios o el poder de influir sobre lo que se piensa: desempeñan un papel doble de consignatarios y productores de datos lingüísticos y terminológicos: es decir, deben, por una parte, registrar y tratar los usos vehiculados en el discurso oficial de otros actores y, por otra, proponer datos lingüísticos y terminológicos que puedan influir sobre las practicas lingüísticas (orientación del uso) de los hablantes. Su función es hacer un seguimiento de la implantación de la terminología porque todo el mundo sabe que no es suficiente que un término sea recomendado por un organismo autorizado para que entre en el uso.
>
> Aparte de los organismos lingüísticos hay otros actores oficiales en la sociedad que se ocupan de la organización lingüística. Los principales son: los círculos científicos, los proveedores de productos y servicios, los productores de información, las asociaciones de consumidores, los gobiernos, la administración y los servicios públicos; el mundo de la enseñanza y la formación profesional; las organizaciones sindicales; las organizaciones políticas; las organizaciones internacionales; el sistema productivo (las empresas y las asociaciones patronales, los clientes y los proveedores, el sector de investigación y desarrollo, la competencia, los sindicatos de trabajadores, las organizaciones de

[97] <www.dglf.culture.gouv.fr>

normalización técnica, los publicitarios; la opinión pública, las asociaciones, los grupos de presión, el poder judicial, los editores y los medios de comunicación. La práctica lingüística de estos actores constituye el uso oficial de la lengua. Todos son emisores y receptores. Todos influyen sobre la lengua.

Es evidente que la acción e interacción de todos estos actores debe estar presente en la mente de quien desee influir sobre el comportamiento lingüístico de los hablantes. Disponemos en este momento de pocos conocimientos sobre la manera en que circulan las innovaciones tecnológicas e ignoramos casi todo de los canales de circulación que introducen las innovaciones terminológicas correspondientes" (Rint, 1994: 8).

3.2.7. El Consejo Superior del sector audiovisual[98]

El CSA se encarga del cumplimiento por todos los operadores de las leyes y la reglamentación en vigor, y puede sancionar las infracciones cometidas.

La situación no es más brillante en el sector audiovisual, donde existe un organismo de vigilancia, el *Conseil supérieur de l´audiovisuel,* que en la prensa escrita. Una de las quejas más frecuentes que se envían a este consejo es la del empleo de términos ingleses en los programas de televisión. Curiosamente, la prensa nacional y regional también denuncia regularmente este fenómeno con titulares como "Ras le bol du franglais à la télévision", "Le CSA et les chaines de télévision devraient montrer plus de vigilance", "Que fait le CSA?"[99]

El CSA critica el exceso de términos ingleses en la televisión dejando bien claro que es normal que toda lengua aumente su vocabulario con préstamos de lenguas extranjeras y con neologismos construidos con recursos propios. Y critica esa práctica por dos razones: porque amenaza la calidad de la lengua y porque la valorización de las palabras extranjeras tiene repercusiones sobre el subconsciente colectivo y principalmente sobre los jóvenes. El CSA en concreto se ha reunido con los responsables de las cadenas de televisión públicas y privadas para expresarle preocupación, entre otros, por el excesivo uso de términos ingleses en la televisión y en concreto por la multiplicación de programas de elevada audiencia con nombres como *Star Academy, Loft Story, Popstars, Fear Factor, Charmed,* o *Totally Spies.*

Según el CSA, esa tendencia muestra la opinión sobre la superioridad manifiesta de la lengua inglesa de los que se prestan a esas prácticas, convencidos de la inferioridad de la lengua francesa frente a la inglesa, y de lo anticuado de la cultura francesa en general.

"La elección de una palabra inglesa en vez de una francesa transmite un juicio de valor sobre los francohablantes. El estatuto de lengua de prestigio adquirido por el inglés está motivado por varias funciones : la innovadora (designar nuevas realidades que el francés, erróneamente, no puede calificar); la lúdica (usar términos desconocidos por la opinión pública); y la función mistificadora (presentar un término como préstamo del inglés cuando se trata de un neologismo francés creado por franceses sobre palabras inglesas)".

Según el CSA, más peligroso que contaminar la lengua francesa, es presentar como más deseable y admirable la "realidad" presentada en inglés.

[98] <www.csa.fr>

[99] "Estamos hartos de franglés en la televisión", "El CSA y las cadenas de televisión deberían vigilar mejor", "¿Qué hace el CSA?".

3.2.8. El Consejo Superior de la Comunidad de países de lengua francesa

Con el Decreto 84-71 del 12.03.1984, se crea, adscrito a la Presidencia de la República, un Consejo Superior de la Comunidad de lengua francesa compuesto de personalidades francesas y extranjeras. Sus miembros y secretario general son designados por el Presidente de la República.

Su misión es promover la comunidad de lengua francesa, y la lengua francesa en el mundo moderno. Reúne datos y confronta experiencias en los ámbitos de la educación, comunicación, ciencia y nuevas tecnologías. Determina las medidas de carácter urgente y propone actuaciones. Anualmente, escribe un informe sobre la situación de la comunidad de lengua francesa.

3.2.9. La Comunidad de países de lengua francesa (Francophonie)[100]

Fue creada en 1970 con el nombre de *Organismo de cooperación cultural y técnica* con el fin de promover y difundir la cultura de sus miembros e intensificar la cooperación cultural y técnica entre ellos. Pasó a llamarse Organismo de los países de lengua francesa en 1995 y desde 1998 se llama Comunidad de países de lengua francesa. La cohesión y la originalidad de la comunidad de lengua francesa se basa en que sus miembros comparten una lengua común, el francés.

La OIF agrupa a 56 estados miembros y a 14 observadores de los cinco continentes unidos en torno a una lengua común, el francés. El francés tiene estatuto de lengua oficial, sola o con otras lenguas, en 32 estados miembros de la OIF.

En 1986, se organiza por primera vez en París una cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de 41 países que tienen en común el uso del francés. Esta cumbre se organiza cada dos años y es la institución principal de los países de lengua francesa. Durante la décima cumbre de la Organización se aprobó un Marco estratégico decenal que estructura las intervenciones de la organización en cuatro misiones principales: la promoción de la lengua francesa y de su diversidad cultural y lingüística, la promoción de la paz, la democracia y los derechos humanos; el apoyo a la educación, la formación, la enseñanza superior y la investigación; el desarrollo de la cooperación y la solidaridad.

En 1996 se creó la Secretaría General de los países de lengua francesa que se ocupa de cinco grandes ámbitos de actividad: la formación lingüística es la prioridad e incluye la formación del profesorado y el suministro de instrumentos didácticos; la cultura y la comunicación con el apoyo a la difusión de obras de arte y al sector audiovisual francés, así como a la promoción del francés en Internet; la libertad y la democracia (acciones para la consolidación y la afirmación del estado de derecho); el desarrollo económico (apoyo a las empresas y la formación profesional); el desarrollo del francés en el mundo (promoción de la lengua en las instituciones internacionales, en la ciencia y la tecnología y en los congresos y conferencias).

Esta comunidad constituye un grupo de presión que defiende el lugar del francés en las organizaciones internacionales y se opone a la uniformización cultural que intenta imponer el mundo anglosajón.

---

[100] <http://www.cilf.fr/f/index.php>

Según Christian Philip[101], representante especial del presidente de Francia para asuntos de la Comunidad de países de lengua francesa:

> "El objetivo de nuestra comunidad no es solamente defender la lengua francesa. Se trata de algo más que su defensa. Es una lucha por la diversidad cultural que implica diversidad lingüística. Como las otras corrientes geoculturales y lingüísticas es un instrumento para el control de la mundialización que caracteriza el comienzo del siglo XXI. Se trata de reconocer que tras cada lengua, cada cultura, hay una manera propia de concebir el mundo. La mundialización debe definirse en torno a la síntesis de las diferencias y no de un modelo único y dominante. Nuestra comunidad defiende también valores como la democracia y los derechos humanos. Es un espacio de cooperación y solidaridad a pesar de sus limitados medios".

La tarea principal del Consejo Internacional de la lengua francesa es enriquecer la lengua francesa y favorecer su desarrollo gestionando los recursos de la lengua francesa y de la Comunidad Internacional de países de lengua francesa, y organizando la comunicación con otras lenguas. La Comunidad actúa en los siguientes ámbitos: terminología, lexicología, ortografía, gramática, lingüística, obras de formación para francohablantes, tradición oral y diálogo de lenguas y culturas.

Una de las últimas iniciativas francesas de defensa de la lengua de esta organización fue la convocatoria en enero del 2010 de un concurso estudiantil, *Francomot*, para encontrar sustitutos franceses a anglicismos. Fue organizado por Alain Jouyandet, Secretario de Estado de la comunidad de países de lengua francesa. Gracias a este concurso, cuyo jurado fue presidido por el escritor Jean Christophe Rufin y estaba formado por cantantes de rap como Mc Solaar y Sapho, desde el 30 de marzo, se han reemplazado cinco anglicismos léxicos por palabras creadas por estudiantes:

> "Así pues, en Francia, los vídeos de YouTube ya no harán *buzz* sino *ramdam* (palabra sacada del árabe); ya no se podrá *chater* en los foros, sino que se tendrá que *éblabler*; aquellos que preferían el *tuning* a ir a clase, deberán optar ahora por el *bolidage* (de la palabra francesa *bolide*: coche muy rápido); y los que recibían las *newsletters* del periódico *Le Monde* y escuchaban los *talks* en *podcast*, tendrán que acostumbrarse a las *infolettres* (contracción de las palabras información y carta) y a escuchar debates. ¿Lograremos acostumbrarnos?" (Haddad, 2010).

3.2.10. La Dirección General de la lengua francesa y las lenguas de Francia[102]

Depende orgánicamente del Ministerio de Cultura. Esta Dirección General orienta y coordina la política gubernamental de empleo de la lengua francesa, promueve su uso y se encarga de su enriquecimiento. Otras competencias de la DGLF son las siguientes: vigila que se cumplan las disposiciones de la ley del 4 de agosto de 1994 sobre el empleo de la lengua francesa y elabora el informe anual que dispone esta ley para su presentación al parlamento; aplica o estimula acciones a favor de la lengua francesa en los diferentes sectores de la vida social; contribuye a la aplicación de iniciativas relativas a la lengua francesa en el mundo y en las organizaciones internacionales; promueve el multilingüismo en Francia y la diversidad lingüística en Europa y en el mundo favoreciendo, entre otros, el desarrollo de la traducción; estimula y coordina las estructuras de enriquecimiento de la lengua francesa y dirige la secretaría de la Comisión General de terminología y neología, así como la difusión de sus trabajos; promueve la presencia y difusión de la lengua francesa en los trabajos de los organismos de normalización y en las tecnologías de la información y la comunicación; participa en las acciones de cooperación en terminología europeas; contribuye a las acciones relativas a la

[101] *Le Figaro*, 13.08.2008.
[102]<http://www.culture.gouv.fr/mcc/Le-ministere/Missions-et-organisation/Themes/La-delegation-generale-a-la-langue-francaise-et-aux-langues-de-France>

calidad del lenguaje administrativo y la evolución de la lengua; ejecuta las medidas de promoción de la lengua francesa y la diversidad lingüística tomadas por el Ministerio de cultura.

3.3. Asociaciones privadas de defensa de la lengua francesa

Desde el final de la Segunda Guerra Mundial se han creado asociaciones privadas en Francia con el fin de defender la lengua francesa. Las más importantes y conocidas son "Futuro de la lengua francesa"[103] y "Defensa de la lengua francesa"[104], homologadas por decreto ministerial para ejercer los derechos reconocidos a la acusación particular en caso de infracción de la ley del 4 de agosto de 1994 sobre el empleo de la lengua francesa. Estas dos asociaciones crearon en octubre de 1994 la plataforma "Derecho de comprender"[105] con el fin de coordinar las acciones contenciosas y aunar medios para mejorar su eficacia, colaborar con asociaciones de consumidores y usuarios de servicios públicos, sindicatos de trabajadores, organizaciones profesionales, partidos políticos, Administración del Estado, y en particular con la Delegación general de la lengua francesa (DGLF), con la Dirección General de consumo, la competencia y la represión del fraude, y con la Inspección de trabajo y la policía judicial.

A continuación vamos a examinar la historia y actividades de las tres asociaciones mencionadas pero existen otras menos conocidas así como publicaciones que también desempeñan un papel importante en la defensa de la lengua francesa. Hagège (2006: 105) menciona las revistas *Panoramiques* y *Défense de la langue française*, órgano de la asociación del mismo nombre, que "defienden la norma sin necesariamente tener una actitud purista y condenan el uso de préstamos no integrados o la substitución del francés por el inglés". Elogia al CLEC (Círculo literario de escritores ferroviarios) por el éxito que han tenido sus trabajos:

> "En la SNCF existe un Círculo literario de escritores-ferroviarios[106] (CLEC) con estatuto de asociación en la Comisaría General de la lengua francesa[107] . Cuando la abundancia de préstamos trae consigo la amenaza de una indigestión es normal que los más preocupados se alarmen. El CLEC consiguió sustituir el *just in time* por *juste à temps*; *imprévu* por *go-show* y *défaillant* por *no-show* para el viajero que se presenta sin haber reservado, y para el que reserva pero no se presenta. ´Cuando un funcionario encontró esos términos en una circular destinada a los vendedores de billetes, el CLEC se puso en contacto con la comisión y pidió la opinión del director de trayectos. La dirección de SNCF a petición de CLEC sustituyo *hub* por *point nodal,* aunque luchó sin éxito para sustituir *coentreprise* por *joint venture´* (Hagège, 2006: 105*)*[108] ".

Zanola menciona otra asociación de defensa del francés: APFA (Zanola, 2002: 91-5 y 209). APFA son las siglas de la asociación "Actions pour promouvoir le français des affaires" (Acción para la promoción del francés comercial) que actúa en uno de los sectores donde el empleo del *franglés* está más extendido y menos controlado si se considera el tipo de textos escritos y mensajes orales más frecuentes (textos publicitarios, de difusión, manuales de instrucciones, textos distribuidos a los medios).

Desde 1984, APFA propone neologismos o palabras existentes en la lengua francesa para sustituir anglicismos. Ofrece acceso gratuito a un léxico de los negocios de la informática y de Internet. Se trata de un léxico de 5.000 neologismos en orden alfabético e incluye el repertorio

---

[103] *Avenir de la langue française.*
[104] *Défense de la langue française.*
[105] *Le Droit de comprendre.*
[106] *Cercle littéraire des écrivains cheminots.*
[107] Sus funciones las asumieron en 1989 el Consejo Superior de la lengua francesa y la Delegación general de la lengua francesa.
[108] Hagège cita a Besson.

terminológico oficial y los presentados bajo responsabilidad de la asociación. La acción de APFA es importante y desempeña un papel muy positivo en la difusión de hábitos terminológicos para su empleo en la lengua común.

Su objetivo es dar a conocer y difundir neologismos necesarios en el ámbito de los negocios, pero su actividad singular consiste en aplicar una estrategia de mercadotecnia lingüística y terminológica en respuesta a las necesidades neológicas de las empresas. Se estudian las necesidades terminológicas del sector comercial y se tienen en cuenta las sugerencias terminológicas de los usuarios. En 1987 se realizó el primer sondeo sobre el uso del francés comercial.[109]

APFA promovió la publicación de un léxico inglés-francés de los 700 términos más usados en el francés comercial en 1995. Publica periódicamente un boletín "La lettre du français des affaires" y otorga los premios "le mercaticien d´or" (el mercadotécnico de oro) y "Le mot d´or" (La palabra de oro). Este último es un concurso de francés y una de sus pruebas consiste en la confección de neologismos para conceptos nuevos.

Las actividades de las asociaciones privadas parecen ser eficaces. *Annonceur* por *speaker*, y *oléoduc* por *pipe-line* son propuestas de asociaciones privadas que han arraigado. Y a ellas hay que añadir el trabajo de particulares como J. Thévenot y R. Arnaud que publicaron bajo los auspicios del Consejo Internacional de la lengua francesa una obra[110] con propuestas francesas para anglicismos. Algunos más breves que los propios anglicismos. Por ejemplo, *cadreur* por *cameraman, perchiste* por *perchman* o *baladeur* por *walkman*.

Examinemos con detalle el trabajo de las principales asociaciones privadas francesas de defensa de la lengua francesa.

3.3.1. DLF-Asociación "Defensa de la lengua francesa" [111]

La Asociación "Defensa de la lengua francesa" cuenta con 3.000 socios y fue creada en 1958. Su presidente es Jean Dutourd, miembro de la Academia francesa. La asociación reúne a miembros de las Academias francesa, de bellas artes, de ciencias morales y políticas, de medicina, de farmacia, de cirugía dental, de ciencias, y a otras personalidades francesas y extranjeras.

Sus objetivos son garantizar a los franceses el acceso a la información y la expresión en lengua francesa en Francia en todas las actividades cotidianas de conformidad con la legislación en vigor; garantizar la salvaguardia de las cualidades que durante mucho tiempo han valido al francés la excelencia entre las lenguas europeas oponiéndose en particular a la invasión descontrolada y nociva de vocablos extranjeros; frenar la invasión anárquica de palabras extranjeras; enriquecer el francés para adaptarlo a la vida moderna y actuar para que prospere en el mundo.

Para esta asociación, los años 1999 y 2000 pusieron de relieve la aceleración de la invasión hegemónica de la lengua inglesa. En la publicidad, en las empresas, en los congresos, en los organismos públicos, el francés estaba arrinconado en beneficio del angloamericano. "Ya no estamos en un fuerte asediado sino en una ciudadela invadida a causa de la traición de los funcionarios y la sumisión de los mercaderes".

---

[109] <www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>
[110] *Vocabulaire de la radiodiffusion*, Paris, Hachette, 1972.
[111] <www.langue-francaise.org>

DLF propone dos tipos de acciones de defensa de la lengua francesa: las dirigidas a los políticos pidiéndoles que se pronuncien sobre el manifiesto en defensa de la lengua francesa ("Manifeste de la langue française en colère") y las dirigidas al pueblo con cartas al director en algunos periódicos para sensibilizar a la opinión pública.

3.3.2. Futuro de la lengua francesa[112]

La asociación *Avenir de la Langue Française* fue creada en 1992 tras la publicación de dos llamamientos en *Le Monde*, el 11 de julio y el 1 de diciembre de 1992, dirigidos al Presidente de la República, al gobierno y a los parlamentarios. En esos llamamientos se reclamaba: la diversificación del aprendizaje de lenguas extranjeras en Francia con una igualdad real en la enseñanza; una acción decidida para mejorar el estado de la información y la creación audiovisual en lengua francesa en Francia y en el mundo; el uso real del francés a todos los niveles en las instituciones europeas; el recordatorio, en la Constitución, no solo de que el francés es la lengua de la república, sino que también es la lengua de la enseñanza y del trabajo; la introducción del principio de participación de Francia en la construcción de una comunidad internacional de lengua francesa, y la transformación de la ley del 31 de diciembre de 1975 sobre el empleo de la lengua francesa para que trate todos los aspectos de su uso en Francia y sea verdaderamente aplicada. Estos dos llamamientos contaron con 1.100 firmas, entre ellas de numerosos artistas, escritores, periodistas, historiadores, científicos, etc.

El texto del llamamiento es revelador de la situación que se vivía en Francia en 1992 y hemos creído procedente traducir e incluir aquí un fragmento:

"Francia está cambiando. En ciertos aspectos, avanza. En otros, retrocede. Por ejemplo, en la situación de su lengua. Desde hace años, en algunos sectores – las grandes empresas, la publicidad, la investigación científica, el sector audiovisual – e incluso en la administración del Estado, en la que algunos altos cargos son los abanderados de que se renuncie a la lengua propia y se hable inglés, o más bien estadounidense.

Cualquiera puede juzgar el resultado en este momento. Cada vez más empresas obligan a su personal a que trabaje en inglés en territorio de Francia. Se organizan congresos con fondos públicos en los que la única lengua de trabajo es el inglés. A los investigadores del CNRS se les bloquea su carrera con el pretexto de que no han publicado en inglés. En la enseñanza secundaria, es cada vez más difícil, y en algunas escuelas imposible, aprender otra lengua que no sea el inglés. La proporción de películas de cine estadounidense en los cines o en las cadenas de televisión francesa (60% del total) es muy elevada y por si fuera poco, un puñado de productores obligan a que se rueden en lengua inglesa películas con capital mayoritario o totalmente francés. Y no hablemos de la situación de las discográficas o las emisoras de radio. O de los carteles publicitarios; en este momento se ven más palabras inglesas en París que en Montreal.

En resumen, en Francia hay fanáticos de que todo se diga o se escriba en inglés, y son cada vez más activos. Contribuyen a que los franceses duden de su lengua y, por consiguiente, a que pierda prestigio en otros países.

Cuando estos angloglotas aceptan dar explicaciones, invocan por lo general razones de eficacia y económicas. Desde hace cierto tiempo invocan a Europa. Se engañan y nos engañan.

[112] <Avenir langue française, http://www.avenir-langue-francaise.fr/ >

Eficacia: el francés también es una gran lengua internacional. Se habla en cinco continentes, es una de las lenguas de trabajo de la Secretaría de las Naciones Unidas, la lengua oficial de la Unión Postal Universal y del Comité Olímpico Internacional, una de las dos lenguas oficiales de la OCDE y del Consejo de Europa, una de las tres lenguas oficiales de la Organización de la Conferencia Islámica y de la Organización de la Unidad Africana. Economía: en intercambios comerciales, la mejor lengua es la lengua del cliente. Tres cuartos de nuestro comercio exterior se realizan con países no anglohablantes. El verdadero dinamismo económico, la voluntad de conquistar mercados deberían imponer más bien una política real de aprendizaje de lenguas: alemán, español, portugués, italiano, árabe, japonés, ruso o chino, del mismo modo que el angloamericano. En cuanto a Europa, tiene menos anglohablantes que francohablantes y, de todos modos, si Europa debiera tener una sola lengua, no se entiende por qué debería ser la de los Estados Unidos de América.

Se olvidan sobre todo de que la lengua no es un barniz, una mercancía, no es un material como cualquier otro; es el vector que porta y estructura las ideas. Gracias a ella entramos en contacto con el mundo y ella nos da el placer de ser nosotros mismos. No se cambia de lengua como se cambia de "job" o de coche (...)

Si no reaccionamos rápidamente, nos encontraremos sin darnos cuenta en la situación en la que estaba Québec hace treinta años – y de la que está saliendo gracias a su voluntad colectiva -, o sea, en una situación de dependencia económica, de degradación social, de inferioridad cultural, de aplastamiento lingüístico, obligados a librar una larga y difícil lucha para reconquistar el derecho a trabajar y a vivir en nuestra lengua, difundir nuestra cultura, ser nosotros mismos, como la historia nos ha hecho.

Tenemos que atrevernos a expresar esta determinación. En la cuestión de la lengua, el vacío constitucional y legislativo es demasiado grande en Francia (...) Hay que actuar urgentemente en ámbitos tan importantes como la enseñanza y el sector audiovisual (...) Por eso, demandamos al Presidente de la República, al gobierno y a los parlamentarios:

1) que se diversifique el aprendizaje de las lenguas extranjeras en Francia para que haya verdadera igualdad en su enseñanza;

2) que se actúe para incrementar el lugar de la información y la creación audiovisual en francés en Francia y en el mundo;

3) que se garantice el empleo real del francés a todos los niveles de las instituciones europeas (...);

4) que se recuerde en la Constitución no solamente que el francés es la lengua del Estado y de las colectividades territoriales, sino que es la lengua de la enseñanza y del trabajo, y se introduzca en ella el principio de participación de Francia en la construcción de una Comunidad internacional de lengua francesa, construcción no menos necesaria que la de Europa;

5) que se enmiende la ley del 31 de diciembre de 1975 sobre el empleo de la lengua francesa para que trate todos los aspectos de su empleo en Francia y sea aplicada eficazmente.

3.3.2.1. Actividades

La labor principal de ADF es el seguimiento de la aplicación de la ley del 4 de agosto de 1994 sobre el uso del francés (la ley Toubon) en Francia, con intervenciones escritas, estudios, reuniones y acciones ante las autoridades. Además, se ocupa de defender el empleo del francés en todos los lugares donde se considera que está amenazada, principalmente en las organizaciones internacionales como la Organización de las Naciones Unidas, la Unión Europea y otras.

La Asociación actúa informando a los que se lo piden sobre sus derechos lingüísticos, interviene en nombre de los solicitantes de ayuda ante las autoridades competentes, establece vínculos de cooperación con sindicatos, organismos estatales y asociaciones extranjeras, organiza manifestaciones para protestar contra violaciones de la lengua francesa, etc.

ALF está unida con otras asociaciones en la coordinadora *Le Droit de comprendre* (Derecho de comprender) que prepara las acciones contenciosas en aplicación de la ley de 1994 y elabora un informe anual sobre la situación del francés en Francia y en las instituciones de la Unión Europea.

La asociación dispone de grupos de trabajo en diversos ámbitos para detectar infracciones. En 2007 se instruyeron 188 expedientes frente a 392 en 2006. Su actuación consiste en enviar, en un primer momento, cartas de recordatorio de la reglamentación vigente a las empresas infractoras, y si no se consigue una rectificación se ponen los hechos en conocimiento de las autoridades competentes.

En su ciberpágina tiene enlaces con otras ciberpáginas de leyes lingüísticas francesas y de otros países, y con páginas de diccionarios o bancos de datos como *Franterme* y el Gran Diccionario de Québec así como con el informe del 2008 de la DGLF.

3.3.3. Derecho de comprender[113]

Fue creada en octubre de 1994 para coordinar y reforzar la eficacia de los medios y acciones de todas las asociaciones que actúan en defensa de la lengua francesa y para que se respete el derecho de los consumidores y usuarios de servicios públicos a recibir una información clara y fidedigna. Gracias a su creación, las asociaciones integrantes pueden delegar en ella, para mayor eficacia, la gestión de los procedimientos judiciales por infracción de la ley de 1994.

Para ello apoya todas las iniciativas tendentes a reforzar la vitalidad de la lengua francesa y a que se respeten los derechos lingüísticos de los ciudadanos en territorio nacional y en Europa de conformidad con la legislación vigente. En total, unas seis mil personas apoyan las acciones de las asociaciones. Coopera también con la DGLF y con la DGCCRF, la inspección de trabajo y la policía judicial.

Sus integrantes son: *Association pour la sauvegarde et l'expansion de la langue française (ASSELAF), Avenir de la langue française (ALF), Défense de la langue française (DLF), Cercle littéraire Étienne Cattin (CLEC), Résistance à l'agression publicitaire (RAP), Alliance Champlain,* y un número indeterminado de personas a título individual.

[113] *Le Droit de comprendre*, <http://droit-de-comprendre.perso.neuf.fr/>

Entre sus actividades más importantes se encuentran las siguientes: llamar la atención de los responsables políticos y los candidatos a las elecciones nacionales sobre el descontrol lingüístico que se observa en el sector público francés y en las instituciones europeas que dan preferencia sistemáticamente al inglés en detrimento del francés y de todas las demás lenguas europeas; realizar acciones contenciosas contra empresas públicas o privadas que no respetan los derechos lingüísticos de los consumidores o usuarios; detectar y compilar las infracciones observadas por los miembros de sus asociaciones, publicar un compendio periódico de ellas y envíar advertencias, y en caso de que no haya reacción, poner en marcha las acciones contenciosas.

4. Influencia de la lengua inglesa sobre la prensa francesa

Como ya hemos dicho, la prensa es el vector principal de la penetración de anglicismos en cualquier lengua. Veamos a continuación cómo ha influido la lengua inglesa sobre el lenguaje de la prensa en francés.

Se suele pensar que gracias a la legislación oficial sobre el empleo obligatorio de equivalentes franceses para los anglicismos, la prensa francesa está exenta de anglicismos. Nada más lejos de la realidad. Esta legislación no es aplicable a la prensa por razones que hemos explicado en la sección dedicada a la legislación lingüística. La situación en prensa deja que desear y son numerosas las críticas a los periodistas, por parte de lectores y de especialistas, por el uso de anglicismos innecesarios que solo introducen confusión al no ser comprendidos por gran parte de los lectores. Aparte del uso de anglicismos crudos y de los errores de traducción, otro problema, aunque de menor importancia por su dimensión, es el de la transcripción de lenguas extranjeras con alfabetos latinos como se deduce del artículo "Berzine et non *Berzin*"[114] que examinaremos más adelante. Este problema se debe a que gran parte de las noticias proceden de agencias de noticias de lengua inglesa. Por eso, en este artículo se explica que hay que transcribir "como se pronuncia" y que siendo la pronunciación del inglés distinta de la del francés, en francés habría que adaptar, entre otros, ciertos apellidos rusos a la pronunciación francesa.

A pesar de que los periodistas franceses emplean abundantemente anglicismos innecesarios y de las protestas de numerosos lectores en la sección "Cartas al Director", la situación no parece preocupar mucho a los periodistas que no parecen darse por aludidos. Prueba de que no consideran que el uso de términos ingleses sea un problema lo constituyen las declaraciones pronunciadas en el coloquio "Le français à la une: la presse et la langue, 9e fórum sur l´actualité de la langue française" celebrado el 12 de diciembre del 2007 en París bajo los auspicios del CIEP, el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos y el CFPJ, Centro de formación y perfeccionamiento de periodistas, en la Universidad Sorbona, en el que en dos mesas redondas, cuatro conferencias y debates, se reunieron profesionales de los medios de comunicación (periodistas, redactores jefe, corresponsales extranjeros, miembros del CSA, sociólogos de los medios de comunicación, lexicólogos, etc). A pesar del título del coloquio y de una de las frases de la convocatoria, ("La lengua vehiculada por la prensa, de cualquier medio de comunicación, es un objeto esencial para estudiar la evolución de la lengua francesa") no se habló del problema que suponen los anglicismos y sus posibles soluciones, y solo se mencionó de pasada en las intervenciones de Lara Marlowe de *Irish Times* y Alberto Toscano de *Panorama*, periodistas extranjeros, cuando hablaron de la dificultad que les suponía traducir los

[114] *Le Monde*, 04.07.1995.

titulares de la prensa francesa a sus respectivos idiomas (inglés e italiano). Pigeat[115], indicó que se iba a hablar en el coloquio de si los medios benefician o perjudican la lengua, cosa que no se hizo después al menos desde la perspectiva estrictamente lingüística, aunque añadió que "la lengua cambia porque está viva y los periodistas la hacen cambiar para bien y para mal".

Hasta tal punto se hizo caso omiso en este coloquio sobre la influencia del inglés que, en su intervención, la lexicóloga de ediciones Larousse Christine Ouvrard indicó que los lexicólogos "rastrean" a diario las páginas de los periódicos franceses más importantes como *Libération, Le Figaro, Le Nouvel Observateur, Le Monde* y otros, y no hizo ninguna mención a los anglicismos crudos o a cambios de sentido de palabras francesas como consecuencia de la influencia de los anglicismos.

Es difícil encontrar opiniones críticas de periodistas sobre otros periodistas aunque las hay. Como veremos más adelante en el apartado 4.2. "El periódico *Le Monde*", dos de los defensores del lector critican la introducción por sus colegas de anglicismos innecesarios para los que hay equivalentes en francés. También lo hacen los periodistas extranjeros refiriéndose a sus propias lenguas y a la lengua francesa como sucedió en el coloquio de París donde los periodistas mencionados anteriormente Lara Marlowe de *Irish Times* y Alberto Toscano de *Panorama* sí que hicieron referencia a la influencia de las lenguas extranjeras sobre sus lenguas nacionales a la hora de escribir sus artículos y cómo a veces hay problemas de traducción y la solución elegida consiste en explicar al no encontrar equivalentes. En concreto, Marlowe habla de la dificultad de traducir en inglés "Grevelle de l´environnement" cuyo sinónimo en francés es "états généraux" y Toscano de cómo traducir del italiano las palabras formadas con el sufijo *poli* equivalente en el italiano actual a "escándalo" como en *Tangentopoli* o *Calciopoli*. Curiosamente, sus interlocutores llegan a la conclusión de que en francés se traduce como "gate" por semejanza con el escándalo Watergate en EE. UU.

En resumen, como dice Hagège (1987: 79), solo una pequeña parte de los periodistas reacciona contra el abuso de préstamos que afecta a millones de personas. Pergnier (1994: 131) confirma lo anterior: "No hay actitud colectiva, aunque hay pronunciamientos privados y públicos. De vez en cuando se lee en prensa un artículo vituperando el *franglés* aunque es muy raro encontrar uno que defienda la anglización del francés. Pero la opinión pública no se expresa".

Creemos procedente reproducir en esta introducción la descripción de la situación en la prensa realizada por Étiemble en 1964, que compararemos más adelante en el apartado 6. "Conclusión" con la situación actual. Étiemble (1964: 265), se queja de la proliferación de anglicismos crudos en la prensa francesa que desplazan términos franceses tradicionales, y de que los periódicos franceses no corrigen los anuncios publicitarios de sus páginas:

> "Ahora se dice *columns* en vez de *rubriques* y *columnist* en vez de *rubricard*. Vemos palabras como *teens, flashes, jumping, jazz-records, features, baby sitting*. Se calcan las estructuras de los titulares. Antes se decía Wilson *élu*. Como en EE. UU. se dice *it´s Roosevelt*, ahora se dice aquí *c´est Roosevelt*. Lo hacen para atraer la atención por la novedad".

A continuación, Étiemble cita los nombres y ejemplos de los periódicos y revistas "que se pasan al enemigo" y el de los que han tomado medidas aportando ejemplos de lo uno y de lo otro.

[115] Henri Pigeat es presidente del *Centre de formation des journalistes* y expresidente de la agencia de noticias *France-Press.*

"*Paris-Match* era una revista donde abundaban los anglicismos y americanismos clandestinos. El año pasado me ofrecieron dos páginas para dar la voz de alarma. *Paris Match* ha hecho un esfuerzo y muy útil pues es una revista que se lee mucho. Propone *rase-vagues* o *rase-rouleaux* para *surf* o *surfing*. Alguno dice que el material del *surfing* es una *planche* – o *board – en verre stratifié*. Pero ¿por qué precisar que *planche*, palabra francesa se dice *board* en inglés? Porque eso permite una líneas después escribir ´les jambes écartées, les pieds au milieu du board´ y otra palabra francesa *planche*, que se ha tirado por la borda".

A pesar del esfuerzo de periódicos como *Le Figaro*, Étiemble detecta los anglicismos que tienen equivalente en francés y denuncia su uso por pedantería de los periodistas. Además, pone de relieve la práctica habitual de usar un término francés acompañado de su equivalente inglés para después recurrir únicamente al anglicismo:

"*Le Figaro* se esfuerza por erradicar los americanismos porque se llevó una vez la copa Émile de Girardin que se da al periódico que peca menos contra la lengua francesa. Tiene en plantilla a dos profesionales que luchan contra los anglicismos. Veamos un ejemplo: Tout le continent soviétique a portée des missiles de la Navy´ (16 agosto 1963) ¿por qué? Porque es más *chic* que decir *fusées de la flotte*. Otros anglicismos en la misma página: *hot dogs, ice-creams, dancings, motels, deterrent nº 1, Broad Ocean Area, tender, senior service*, etc. Todos tienen equivalentes: *grand large, ravitailleur, arme de terreur o représailles atomiques*. *Le Figaro* en la sección "Deportes" del 20 de agosto de 1959 anuncia la muerte del *pacemaker* belga Van Ingelghem que define 5 líneas después con su verdadero nombre francés, *entraîneur*. Esta manera insidiosa de emplear indiferentemente, como si fueran legítimos equivalentes, la palabra francesa y su traducción inglesa, tiende a convertirse en la norma del estilo de la prensa.

Le Monde, un buen periódico, el mejor de Francia, es uno de los 5 o 6 del mundo a los que merece la pena suscribirse. Le Bidois defiende mensualmente el francés contra los anglicismos. Pero también aquí encontramos la influencia del inglés como en: *Faites-le vous-même, test ban (interdiction des expériences atomiques dans l´atmosphère*). ¿Qué entenderán los que estudiaron el alemán, ruso o italiano y no el inglés en la escuela? Más ejemplos: *tweed*. ¡A algunos les da igual, es tan fácil en inglés! ¡Y es más fácil todavía en jerigonza que en francés!

L´Humanité titula: *Admission sensationnelle*, lo que no tiene sentido salvo para el que sabe que en americano *admission* significa *aveu* (noticia sobre el avión yanqui derribado en Asia Central). Eso es un error de traducción de los que no dicen nada los ´progresistas´".

Étiemble cita muchos ejemplos como los anteriores y afirma: "Leyendo varias horas diarias durante cinco años los diversos periódicos franceses he coleccionado decenas de miles de fichas que contienes varios miles de palabras para mi futuro *Dictionnaire philosophique et critique du sabir atlantique*".

Como hemos visto, el problema en la prensa no estriba únicamente en la proliferación de anglicismos crudos. Junto a Étiemble, Lederer, también opina que más perjudiciales todavía para la lengua francesa son los errores de traducción porque son menos visibles.

Según Lederer, muchos periodistas cometen errores a diario porque tienen que habérselas con informaciones de agencias de prensa anglosajonas que tienen que traducir y, sin embargo, no son traductores. Así que ´traducen´ como pueden (Lederer, 1988: 120-1). Lederer cita algunos ejemplos de esos errores de los que reproducimos solamente uno:

"En la oración *´Lors de son prochain vol, la navette spatiale emportera une charge payante sous forme de satellites scientifiques et d´application´*, *payload* es traducido como *charge payante* en vez de *charge utile* con lo que el lector puede pensar que hay que pagar. Sin embargo, *payload* es el peso que un vehículo puede transportar aparte del propio. Haya o no haya comprendido el periodista lo que significa *payload* ha cometido un error en la comunicación. El resultado es empobrecimiento por imprecisión, ambigüedad y oscuridad en la expresión" (Lederer, 1988: 122).

Esos "errores" pueden ser voluntarios e involuntarios como afirma Pergnier. La mayoría se deben a la incompetencia de periodistas y empleados de periódicos que sin ser traductores se dedican a la traducción:

> "Hay medios con un considerable poder sobre la lengua como los de comunicación audiovisual que introducen nuevos conceptos en inglés o en francés calcado del inglés. A veces, este frenesí de anglización va acompañado de un culto sin límites de todo lo que es norteamericano y a veces se alimenta de capital norteamericano. Pero la mayoría de las veces, la inyección masiva de anglicismos es únicamente consecuencia de la incompetencia lingüística. La mayor parte de las publicaciones periódicas francesas no emplean traductores y la información que llega masivamente en inglés es traducida por periodistas y secretarias que a menudo solo tienen un conocimiento superficial del inglés y todavía más superficial de lo que traducen. La consecuencia es que prefieren usar directamente la palabra inglesa que designa un objeto o concepto importado, que arriesgarse a buscar el equivalente francés, y que traducen a menudo a la buena de dios calcando palabra a palabra expresiones inglesas en lugar de intentar reproducir su significado" (Pergnier, 1994: 133-4).

En resumen, tanto Étiemble como Pergnier coinciden en que no se trata de denigrar a los profesionales de los medios de comunicación, pero el hecho es que la influencia de estos últimos es considerable en nuestra sociedad y que en este momento esos profesionales tienen una responsabilidad abrumadora que no pueden asumir y que muchos no reivindican. "Donde debería haber un profesionalismo riguroso en traducción reina el aficionadismo más frívolo posible" (Pergnier, 1994: 134).

Ya conocemos las estadísticas sobre anglicismos en la lengua francesa. ¿Existen estadísticas sobre el porcentaje de anglicismos en prensa? Sí. Como hemos visto en el apartado 1.2. "Estadísticas" y en el Anexo XI, Guy Jean Forgue y Valérie Klein realizaron un estudio del periódico *Le Monde* entre enero y mayo de 1977 y llegaron a la conclusión de que el porcentaje de anglicismos en este periódico es poco elevado, una palabra cada 166. O sea, un porcentaje de 0,6%.

No ha sido ese el único estudio sobre anglicismos en la prensa francesa que se ha realizado. Trouchot (1991: 97) dice que Carl Gossen en 1980 en un corpus de varios periódicos franceses de 1975 llega a un porcentaje similar de 0,88%. "Con alguna excepción, aunque importante, la lengua de la prensa francesa esta poco influida por el inglés".

Sin embargo, Gossen (Trouchot, 1991: 98) confecciona también en 1980 un corpus de los semanarios más vendidos en Francia, *L´Express, Le Point, Paris-Match, Jours de France, Elle, Salut les copains* y otros y menciona una cifra muy alejada de las anteriores: un 5%.

Mucho más altas son las cifras de Ambra Caputo y Emanuela Enrico en 1986 en un estudio comparado sobre la prensa semanal francesa (*L´Express, Le Nouvel Observateur, Le Point*) e italiana (*L´Expresso, Panorama, l´Europeo*) en las que detectan dos ámbitos con muchos anglicismos. Se trata de la moda y sociedad (32% en el corpus francés y 25% en el italiano), y los anuncios publicitarios (28% del francés y 21% del italiano).

La explicación es lo que Jacques Cellard y Alain Rey[116] llaman el francés de *Le Monde,* que contiene pocos préstamos porque hay restricciones sintácticas, estilísticas y retóricas. Se cumplen las normas y apenas hay innovación e influencias exteriores. Los índices de presencia del inglés son más frecuentes en el francés no convencional que obedece menos a la norma y no cumple estrictamente las reglas retóricas. En este último, están el lema publicitario, los títulos, la denominación y a ellos recurren a menudo los semanarios, las revistas y los medios audiovisuales.

[116] Citados por Trouchot, 1991:98.

4.1. Causas del uso de anglicismos y de los errores de traducción

A continuación presentamos las causas mencionadas por los especialistas para explicar la proliferación de anglicismos y errores de traducción en las páginas de la prensa francesa. No suscribimos todas ellas y nos reservamos nuestra opinión que expondremos en el apartado "Conclusión". Las causas son numerosas, pero, en primer lugar, son voluntarias e involuntarias. Además, exponemos con detalle la opinión de algunos expertos sobre estas causas que necesariamente deben ser examinadas conjuntamente con las expuestas en el apartado 1.4.

4.1.1. Causas involuntarias

Son atribuibles únicamente a la incapacidad del periodista de encontrar un equivalente francés para un término inglés, o a un error de traducción. Se trata del error humano y la falta de cualificación profesional.

4.1.1.1. El error humano

Dominar una lengua no es tarea fácil aunque se trate de la lengua propia. Escribir, tampoco lo es, sobre todo cuando se escribe en un medio de comunicación con muchísimos lectores y cada palabra es escrutada. Además, es cierto que a menudo los periodistas tienen que escribir contrarreloj y eso afecta a la calidad de sus escritos. Raunet (2201: 173) opina que "es inútil designar como chivos expiatorios a los periodistas porque como todo el mundo, también ellos han pasado por la escuela y si se les mira de cerca no son ni mejores ni peores que la mayor parte de sus conciudadanos que han accedido a la enseñanza superior". Raunet opina que todos los que hacen uso de la palabra en público tienen el mismo problema, ya sean periodistas, publicitarios, profesores o políticos porque "existe incertidumbre, ambigüedad e inseguridad sobre la lengua". Sin embargo, Raunet concluye diciendo que probablemente la profesión periodística no hace todo lo que puede para mantener un cierto nivel de calidad.

4.1.1.2. La falta de cualificación profesional

Los periodistas, aparte de su trabajo propiamente periodístico, tienen que hacer de traductores en su labor cotidiana. Y en su inmensa mayoría no lo son. Lederer[117] dice que los periodistas tienen que hacer frente a informaciones suministradas por agencias de prensa anglosajonas y tienen que traducir sin ser traductores porque de las doce agencias de prensa a las que esta abonado un periódico, once publican en inglés.

> "Los medios están literalmente sumergidos en el inglés y los periodistas tienen que apañárselas solos, y sin formación adecuada traducen como pueden. En cambio, no hay que describir a los periodistas como opuestos a la influencia inglesa porque a veces emplean anglicismos cuando no es necesario".

Pigeat, ex presidente de la Agencia *France Presse*, en su intervención en el coloquio "Le français à la une: la presse et la langue, 9e fórum sur l´actualité de la langue française"[118] suscribe esa opinión afirmando que "uno de los problemas más difíciles de resolver es el de la traducción de una lengua a otra y evidentemente todo error de lengua perjudica la comprensión".

[117] Citada por Misanchuk, 1997:121.

[118] Celebrado el 12 de diciembre del 2007 en París bajo los auspicios del CIEP, el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos y el CFPJ, el Centro de formación y perfeccionamiento de periodistas, en la Universidad "Sorbona".

Sin embargo, Pigeat, niega la afirmación de que la calidad de la escritura del periodista se vea perjudicada porque éste no reflexione a causa de la rapidez necesaria para escribir sus artículos, aunque "el resultado no siempre es perfecto".

Drozdale, que cita a Lederer[119], también opina que muchos periodistas no saben traducir:

> "Son las agencias de prensa anglosajonas las que dan a nuestros periódicos la materia prima de buena parte de sus artículos. Y sin embargo raros son los que saben que hay que liberar el mensaje de su ganga lingüística para transmitirlo correctamente. Los periódicos tienen una importante responsabilidad en el deterioro del francés vehiculando el fruto de estas transcodificaciones abusivas. La mayor parte de los periodistas desdeñan la traducción y sus reglas, o no las tienen en cuenta. Hay muchos ejemplos que ilustran el vínculo entre la anglización del francés y el no profesionalismo en traducción de los medios de comunicación".

4.1.2. Causas voluntarias

Son consecuencia de una decisión personal y se pueden subdividir en económicas, periodísticas, sociológicas, psicológicas y estéticas.

4.1.2.1. La ley de la oferta y la demanda lingüística

Todos sabemos que muchas películas con escenas violentas que vemos en televisión son de baja calidad y nocivas para el telespectador y, sin embargo, las vemos y las solicitamos. Del mismo modo, Raunet (2001: 73) opina que "en cuestiones lingüísticas, los periodistas se atienen instintivamente a lo que el público espera de ellos", y concluye que son los lectores los que desean ver anglicismos en prensa y por eso, los periodistas los emplean.

Raunet no es el único que opina así. Marquis[120] afirma que a pesar de que *Le Monde* se autoproclama periódico de referencia, hace 15 años decidió integrar un registro de lengua familiar y demuestra su afirmación citando al defensor del lector: "*Le Monde* es el reflejo de la sociedad francesa. Por eso, la prensa debería alinearse con el empleo en curso en la sociedad y no respetar las reglas elementales de la lengua ni dar ejemplo…"[121]

Marquis[122] concluye su análisis de las causas de los anglicismos afirmando que "esta pedantería que impulsa a algunos a expresarse en una lengua incorrecta no existiría si no fuera estimulada sin cesar por el potente motor que es la falta de independencia del periodista, su subordinación creciente con respecto a los poderosos y su ideología. ¿Acaso sorprende que una tras otra las principales empresas periodísticas se conviertan en propiedad de los principales empresarios e incluso del capitalismo financiero (fondos de pensión y de inversiones?".

4.1.2.2. Las restricciones presupuestarias

Según Eric Marquis[123], el endeudamiento de las empresas de prensa escrita y las exigencias de rentabilidad obliga a las direcciones a recortar la plantilla hasta el punto de programar la extinción de oficios que contribuían de manera decisiva a mantener un alto nivel de calidad, principalmente en cuestiones lingüísticas como el de revisor. En 2002, el defensor del

---

[119] "Le français victime des traductions" en *Interpreter pour traduire*, D. Seleslovitch, M. Lederer, Paris: Didier erudition, 1984: 289.
[120] *Le Monde* Initiatives, 13/03/06.
[121] *Le Monde*, 10/08/02.
[122] *Le Monde* Initiatives, 13/03/06.
[123] *Le Monde* Initiatives, 13/03/06.

lector de *Le Monde* reconocía que ´parte de los artículos ya no los leían los revisores sino los programas informáticos de corrección ortográfica´”.

4.1.2.3. La pedantería

Según Eric Marquis[124]el éxito de los anglicismos se puede explicar además por varios factores interdependientes: la exaltación de la juventud, el imperialismo y la pedantería:

> “El uso innecesario de abreviaturas o de préstamos del inglés funciona como un sistema de reconocimiento o de integración que algunos califican de código de pertenencia de identidad. Para estar ´en la onda´, hay que practicar esos dialectos esotéricos considerados como más convincentes, potentes y ´vendedores´ –siempre que se comprendan”.

Esa tesis la suscribe Zanola (2008: 88) que afirma: “hablar franglés suele ser la afirmación de una elección cultural del locutor: se habla inglés o franglés en Francia por necesidad de seguir la moda, de aparentar ser moderno o por formar parte de un medio cultural multilingüe en el que el francés es para algunos una segunda lengua”.

Además, según Lorca (2004), de todos es sabido que a los periodistas les encanta inventar palabras y adoptar palabras de otros idiomas. Esa es otra razón que explica la presencia de tantos anglicismos en la prensa francesa junto a los neologismos de origen puramente francés. Los periodistas saben que los lexicógrafos examinan la prensa escrita como fuente principal de material para sus diccionarios aunque no la única y que toman nota de todo vocablo nuevo:

> “¡En solo seis meses hemos compilado en *Le Monde* mil neologismos! Robert Solé, el defensor del lector, fue el primer sorprendido y, por cierto, escribió un artículo sobre este tema: ´monoparentalité, homoparentalité, coparentalité, incivilité´. Los periodistas sacan provecho de las expresiones evocadoras que describen nuevas realidades aunque una palabra debe contar con varias pruebas de uso para entrar en el diccionario”.

4.1.2.4. La falta de imaginación y la negligencia profesional

Para Hagège (2006: 200), la falta de imaginación de los periodistas y su rendición ante el inglés es otro factor que explica el uso de anglicismos, a lo que contribuye la mentalidad imperante entre los lectores:

> “Hay también una cierta forma de incultura de un público adormecido por los anglicismos. Así la convicción según la cual el francés no tiene o ha dejado de tener la capacidad de ser instrumento de expresión de la modernidad no está motivada solamente por la fascinación ante el modelo norteamericano, sino también por la desoladora incultura de los franceses que no conocen y no tienen la humildad de querer conocer, por ejemplo, los recursos del francés en neología”.

Según Hagège los que dudan de esa capacidad [la creación neológica en francés] son los medios de comunicación acostumbrados a trabajar rápido y a contentarse con informaciones superficiales. “Así por falta de imaginación, convierten en dogma la capacidad del inglés de crear neologismos, y abrazan el ritmo cada vez más rápido de la innovación técnica y científica”.

Gran parte de los periodistas son negligentes porque pudiendo evitar anglicismos en sus escritos no lo hacen. Una posible prueba es que muchos aparecen en unos periódicos pero no en otros. Por consiguiente, para hacer bien su trabajo bastaría que consultaran diccionarios especializados como propone Grégoire Rostropovich (2000) que opina que los periodistas no

[124] Le Monde Initiatives, 13/03/06.

recurren a los diccionarios para evitar el uso de anglicismos y propone que se ponga a disposición de éstos un banco[125] de datos terminológico donde hay soluciones para casi todos los anglicismos:

> "Hay revistas como *Capital* que es la que más se distingue por el abuso de anglicismos innecesarios en comparación con otras como *L´Express* o *Le Nouvel Observateur,* donde a pesar de que la situación no es perfecta, hay muchos menos anglicismos. La situación es paradójica puesto que en muchos otros periódicos o revistas se usan los equivalentes franceses: *Web: la Toile; job: emploi, métier, poste, travail; shopping: achats, emplettes, courses; e-mail: courrier électronique; jackpot: gros lot; stock-options: options sur titres; business plan: plan de développement; brainstorming: remue-méninges; chat: dialogue en direct; business: affaires; business to business: interentreprises; e-commerce: commerce en ligne (ou electronique)"..*

Maurus (2008), la defensora del lector del periódico *Le Monde* coincide en lo mismo cuando dice: "lo que no es de recibo es emplear palabras que tienen traducción desde hace mucho tiempo como: *check point* en vez de *barrage*; *coach* en vez de *entraîneur; pipeline* en vez de *oléoduc, gazoduc* o *aqueduc*; *newsletter* en vez de *lettre d´information; think thank* en vez de *groupe de réflexion*; *booster* en vez de *stimule*; *impacter* en vez de *influer sur* o *manager* en vez de *gérer*. Eso es negligencia y exaspera a los lectores".

4.1.2.5. La falta de profesionalidad

En 4.1.1., hemos visto que una de las causas involuntarias es la falta de cualificación profesional. No son pocos los especialistas[126] que acusan a los periodistas de falta de profesionalidad por ejercer una profesión para la que no están capacitados, por desconocimiento de la lengua extranjera (inglés, en el caso que nos ocupa), de la suya propia (francés) y de las reglas y principios fundamentales de la traducción.

Capítulo aparte merece un análisis de la manera de traducir de los periodistas tal y como la describe Drozdale, que afirma que la mayoría de ellos están usurpando las funciones del traductor puesto que realizan este trabajo sin estar cualificados para ello, y lo hacen mal, contribuyendo considerablemente a la proliferación de anglicismos.

Según Drozdale (1988: 136), numerosos ejemplos muestran que la traducción palabra a palabra no es procedente porque cada lengua tiene su manera específica de definir y nombrar una experiencia no lingüística que es común a todos[127] y, sin embargo, eso es lo que hacen numerosos periodistas: traducir palabra a palabra:

> "Este tipo de traducciones muestra que, a veces, se oscila entre la traducción de todos los elementos que constituyen un término como en *moonlighting* por *le travail du clair de lune* y el del significado, como en *Bus depot* traducido como *Dépôt de bus,* mientras que es el significado y únicamente el significado en lo que se debería haber hecho hincapie. Esos errores muestran falta de conocimientos lingüísticos y de traducción de los periodistas, pero tratándose de la calidad del instrumento de la comunicación por excelencia, la lengua, hay que rechazar la libertad que se toman con ella los defensores de las libertades. Si la libertad es un derecho, también el lector tiene derecho a una información lingüística precisa" (Drozdale (1988: 137).

En resumen, al recurrir al anglicismo, los periodistas no realizan su trabajo de manera profesional. Como dice Pergnier (1989: 191): "El recurso al inglés o al anglicismo es a menudo

[125] <http://www.cfwb.be/franca/bd/bd.htm, http://www.granddictionnaire.com/>
[126] Pergnier, 1994:133-4, Delisle, 1988:151, Drozdale, 1988:132, Étiemble, 1954: 249.
[127] Drozdale cita a G. Mounin, *Linguistique et traduction*, Bruxelles: Dessart et mardaga (coll. "psychologie et sciences humanies, nº 60), 1976, p. 82.

un refugio contra la precisión, la fuga ante la obligación de claridad inherente a todo discurso informativo".

4.1.2.6. El prestigio del inglés

El gusto por lo extranjero sigue anclado en la sociedad francesa. Según Misanchuk (1997: 122) los periodistas no son menos sensibles a esa atracción y los que emplean muchos anglicismos, buscan a posta palabras que convengan a su artículo y que serán usadas por la población como neologismos: "¿qué honor puede ser más grande para un escritor o periodista que introducir una palabra nueva o acuñarla, y que gracias a él se convierta en parte integrante de la lengua?".

Las causas voluntarias y las involuntarias se mezclan en, por una parte, el deseo de los periodistas de ser los primeros en introducir una palabra en la lengua francesa para distinguirse de los demás y en la inseguridad que provoca su desconocimiento. Como dice Drozdale (1988: 143):

> "Vivimos en un mar de traducciones sin saberlo: prensa, manuales de instrucciones, mundo audiovisual, publicidad, etc, y son traducciones que muy a menudo las realizan no profesionales. El uso de préstamos y el poder de la prensa sobre la lengua lo reconocen claramente los periodistas. El poder consagrar el uso es para ciertos periodistas un privilegio necesario. Esa confesión está además presente en los periódicos con la forma de lo que Étiemble (1964: 205)[128] llama las comillas profilácticas, que significan de hecho: ´Veneno, peligro de muerte para la lengua´. La práctica usual de poner entre comillas términos inciertos o sintaxis osada no excusa las transcodificaciones abusivas del inglés demostrando así la incertidumbre y la impericia de los periodistas a la hora de traducir. Y aparece el paralelismo entre la consciencia de una responsabilidad lingüística y la ignorancia de los métodos de la traducción. No se trata de un aspecto secundario en su trabajo sino de una práctica a la que se dedican a diario".

Sin embargo, la responsabilidad de los periodistas es muy importante porque la prensa actúa de caja de resonancia. Para el lector medio, da prestigio en ciertas capas de la sociedad francesa utilizar palabras inglesas para impresionar a los amigos.

4.1.2.7. El sensacionalismo

Ningún medio de comunicación está exento de recurrir al sensacionalismo para aumentar la tirada y vender más. El uso de anglicismos en titulares, como sabemos, atrae la atención del lector que va a desear leer el artículo. Es un hecho evidente que muchos periodistas intentan atraer la atención del lector usando un anglicismo en el titular de la noticia. Sin embargo, en el cuerpo de la misma noticia prescinden del anglicismo y usan su equivalente francés.

4.1.2.8. La prisa en la redacción de la noticia

Gran parte de los artículos de la sección "Internacional" y de otras secciones en los periódicos franceses son adaptaciones francesas de despachos de agencias de lengua inglesa que hay que traducir rápidamente y se hace mal. Además, el uso de comillas para justificar un anglicismo no exime de responsabilidad por su uso al periodista, puesto que esas comillas desaparecerán poco a poco y el anglicismo habrá entrado en la lengua francesa y desplazado a un término tradicional:

> "Llegan noticias que hay que traducir y difundir de inmediato antes de que decaiga el interés por la noticia. Muchas veces se transmiten antes los despachos en inglés de *Reuters* sobre noticias

[128] Citado por Drozdale, 1988:143.

procedentes de un país de lengua francesa que las noticias redactadas en francés y ¡las agencias francesas deben traducir del inglés! Una mala traducción vale más que el silencio y el texto sale lleno de anglicismos. Muchas palabras se asemejan en la forma aunque no en el fondo. Los topónimos se dejan igual. Antes no había prisa y las palabras se adaptaban con tiempo como *packet-boat* en *paquebote* o *riding-coat* en *redingote"*.

"Muchas veces el periodista recurre a las comillas, lo que equivale a, como decía J.O. Gramdjouan[129]: "´Je sais que j´assassine la langue, mais je m´en lave les mains´[130]. Cuando él [el traductor], pone entre comillas la palabra o su pseudotraducción comete una estafa intelectual. Las agencias reproducen la palabra, el publico toma nota; la actualidad la hace frecuente, nadie rectifica el error; poco a poco, el intruso vacilante, que se cubre de comillas como de un velo púdico, se convierte en palabra de moda. Las comillas desaparecen. Cada semana, o casi, somos víctimas de una nueva agresión a comillazos" (Hagège, 1987: 79).

Esa prisa en redactar tampoco exime de responsabilidad al periodista pues se les considera maestros de la lengua y lo que escriben influye sobre los lectores:

"Se acuse o no a ciertos periodistas porque la prisa es la coartada de su semicultura o ineptitud en traducir, o se les absuelva por las circunstancias, el hecho es que la inmensa difusión de los medios confiere gran autoridad a la palabra hablada o escrita de los periodistas. Los anglicismos que usan tienen una enorme audiencia, lo que les sitúa en buena posición para obtener el consenso que les dará derecho de entrada en el uso" (Hagège, 1987: 79).

Para Drozdale (1988: 133), los anglicismos más perjudiciales son los falsos amigos, expresión acuñada por M. Koessler y J. Derocquigny[131] "para designar las palabras que se parecen de manera engañosa en las dos lenguas pues tienen la misma etimología pero significado diferente".

Los ejemplos son numerosos y Drozdale (1998: 134-41) cita algunos. Reproducimos los siguientes:

Un falso amigo es *bannir*. El *Herald Tribune* titula "US to submit pact in Geneva to ban use of toxic arms" el 2.4.84. *Le Matin* titulaba el 6.4.84 "Reagan propose un traité bannissant les armes chimiques". Sin embargo en inglés *ban* significa *proscrire, interdire* mientras que en francés *bannir* significa *condamner à l´exil, elogner, repousser*. Lo que se ha hecho es dar significado inglés a una palabra francesa.

Hay algunos muy familiares como *eduquer* en el sentido de *instruir*; *ignorer* en el sentido de *ne tenir aucun compte de*; *introduire* en el sentido de *présenter*. A estos falsos amigos que han sido adoptados por muchos se añaden otros que constituyen verdaderos contrasentidos y que son a menudo causa de confusión.

Otros ejemplos son decir "librairie publique" en vez de *biblioteca municipal*. *Le Figaro* traduce *moonlighting* como *le travail du clair*. Cuando debería de haber traducido *travail au noir*. En TF1, se traduce *godparent* como *parent de dieu* en vez de *parrain* o *marraine*.

[129] *Les linguicides*, Paris, Didier, 1971:210-1 citado por Hagège, 1987:79.
[130] "Sé que asesino la lengua pero me lavo las manos".
[131] *Les faux amis ou les pièges du vocabulaire anglais*, Paris: Vuibert, 1928.

4.2. El periódico *Le Monde*

Hemos elegido el periódico *Le Monde* por varias razones. Que sepamos, es el único periódico francés que tiene defensor del lector y que ha editado un libro de estilo, y es uno de los periódicos más prestigiosos e influyentes en Francia por su calidad, en el fondo y en la forma. Es conocido en todo el mundo, y se encuentra con facilidad en los quioscos de fuera de Francia. Su tirada[132] entre 1998 y 2008 ha oscilado entre los 300.000 y los 400.000 ejemplares diarios situándose alternativamente entre el segundo y el tercer lugar de los más vendidos junto con *Le Figaro* y tras *Le Parisien/Aujourd´hui* en France (aunque la tirada de estos dos es conjunta y en cierto sentido se podría considerar que *Le Monde* y *Le Figaro* son los periódicos más vendidos en Francia).

Las fuentes principales para conocer la influencia del inglés en las páginas del periódico *Le Monde* han sido las cartas al director que en este periódico son conocidas como "El correo de los lectores", los artículos de varios defensores del lector (denominado mediador/a en *Le Monde*) y nuestra lectura del periódico puesto que hemos realizado un reducido corpus de anglicismos.

La presencia de numerosos anglicismos y errores de traducción en las páginas de *Le Monde* es una realidad como también lo es que no se le ha encontrado solución con el paso de los años sino más bien que la situación ha empeorado. Según Robert Solé[133], antiguo defensor del lector de *Le Monde*:

> "La lengua inglesa se impone cada vez más en la actualidad internacional y *Le Monde* no escapa a esa situación. Año tras año, nuestras columnas incluyen un número cada vez mayor de palabras llegadas del otro lado del Atlántico. Algunas se reproducen con su grafía original, son los anglicismos, innecesarios o justificados. Otras, se traducen en francés, a veces mal: en la mayor parte de los casos, son palabras-trampa, falsos amigos. Por ejemplo, ´officier´. Leyendo las páginas de *Le Monde*, dice Solé citando una carta de Gaétan Fortin, se podría creer que todos los policías estadounidenses son oficiales. Sin embargo, ´police officer´ significa simplemente policía o agente de policía". [134]

4.2.1. Anglicismos en *Le Monde*

En la prensa francesa, como en la de otros países, es escasa la información sobre los errores de traducción como consecuencia de la influencia de lenguas extranjeras o sobre los anglicismos en concreto. Sin embargo, la influencia de los anglicismos sobre el lenguaje de la prensa es un fenómeno de gran envergadura y de actualidad desde hace muchos años y, aún así, raros son los periodistas que escriben sobre ese tema.

Por eso, la mejor fuente de información son las cartas al director de los lectores irritados e indignados por esos errores, y por la abundancia de anglicismos innecesarios en las páginas de la prensa francesa, y en cierta medida, los artículos de los defensores del lector que reproducen (parcialmente) esas cartas y las comentan. Aun así, es lógico deducir que muchas de esas cartas son filtradas aunque sea por razones de espacio y de frecuencia (el defensor del lector solo escribe una columna semanal y tiene que tratar otros asuntos). También hay razones prácticas que explican que a pesar de que los anglicismos en el periódico son uno de los temas que más preocupan a los lectores solo se comenten una mínima parte de las cartas que llegan. Esto lo confirma el anterior defensor del lector Robert Solé[135] cuando dice "intervenir con criterio y no

[132] Diffusion Contrôle, 2004, ciberpágina de la *Office de Justification de la Diffusion* <www.ojd.com>
[133] "Faux amis", Le Monde, 16.10.2005.
[134] En español sucede lo mismo. El término inglés "officer" se traduce frecuentemente como "oficial".
[135] "Etes-vous le porte-parole des lecteurs du Monde?" en Médialogue, 2004,< http://medialog.ac-creteil.fr>.

repetirse. La renovación es una exigencia porque sobre los errores de francés o los anglicismos, por ejemplo, ¡se podría publicar una crónica del defensor semanalmente!"

Aun así, las que hemos podido examinar son elocuentes y dejan bien clara cuál es la situación en *Le Monde*. Según la actual defensora del lector (Maurus, 2008):

> "Llegan numerosas cartas a *Le Monde* de lectores preocupados por el inexorable retroceso del francés suplantado por el inglés no solamente en el mundo sino también en Francia, donde la moda y una especie de pedantería pueril difunden el uso del *franglés* tanto en los barrios como en los círculos intelectuales. Esos lectores están convencidos de que la prensa en general, y *Le Monde* en particular, tienen gran responsabilidad en esa decadencia del francés. El director del periódico está de acuerdo con esa afirmación: ´El defensor, moderno Sisifo, que continuamente predica el buen uso, tiene esa impresión. El redactor jefe también, y se queja de ello. Me paso el tiempo limpiando el periódico de *franglés*. Es una falsa pedantería y una falta de respeto para los lectores´".

A continuación, exponemos algunos casos de uso de anglicismos crudos y de errores de traducción en las páginas de *Le Monde*:

Philippe Escaich pone el dedo en la llaga con su carta del 12.01.1997 titulada "Anglicismes" diciéndose decepcionado porque en el artículo especial del 5-6 de enero de *Le Monde* dedicado a la ortografía "no se encuentre alusión alguna al uso cada vez más sistemático en las columnas del periódico de los anglicismos ´initier´, ´finaliser´ y ´être en charge de´. Escaich se dice molesto no tanto porque se trate de anglicismos sino por el impresionante empobrecimiento del sentido de las frases que su uso repetido implica".

No sólamente los francohablantes mandan cartas al director como explica Robert Solé:[136]

> "También los anglohablantes lo hacen para quejarse de malas traducciones como *nitrogène* de *nitrogen* en vez de *azote* o *silicon* de *silicone* en vez de silicium. "En *Le Monde*, abundan los ejemplos de falsos amigos del inglés. El resultado son errores de sentido como decir *codes malicieux* del inglés *malicious* en vez de *malfaisants* en relación con los virus informáticos. O usar *digital* que en francés tiene que ver con los dedos en vez de *numérique* para la tecnología de codificación y transmisión de la información. O *domestique* que en francés se aplica a la casa (*animal domestique*) para lo que debe ser ´interior´ como en *´domestic market´* que debe ser traducido *´marché intérieur* y no, *domestique´*".

Hay muchos ejemplos de errores garrafales como indica Robert Solé en el mismo artículo:

> "Los falsos amigos se esconden por todos sitios. Cuando el director de producción de Shell declara a su presidente, *'I am sick and tired of lying'*, (*Le Monde* del 29 abril) se traduce literalmente: *'Je suis malade et je suis las de mentir'* (estoy enfermo y harto de mentir). Lectores como François Liger (correo electrónico) se declaran a su vez *'sick and tired'*, lo que significa: estoy harto (de esos periodistas que deberían consultar más a menudo un diccionario bilingüe).

En el mismo artículo, Solé reproduce las quejas de otros lectores por los falsos amigos de los periodistas: (…) "traducir *dramatic decision por decision dramatique* cuando es *d´importance,* o poner en el pie de una foto *location*, que en francés solo tiene un solo sentido: *acción de alquilar*. El inglés location debía haberse traducido en francés como *lieu"*.

Solé indica que hay lectores que escriben a *Le Monde* quejándose de los títulos de las secciones: *desk*, *chat*, *check-list*, *newsletter*. Pero ahí sí que hay una posición oficial del periódico pues se les responde que la Red "no tiene fronteras y que la redacción ha elegido un vocabulario internacional".

[136] "My tailor is poor", *Le Monde*, 23/5/04, Robert Solé.

Según Solé (2003) el lector Didier Boden le ha enviado varias compilaciones de errores con los nombres de los periodistas. Esos estudios fueron calificados por el Defensor del lector de listados con "precisión sobrecogedora". En esas repetidas cartas le pedía que "advirtiera a los periodistas sobre sus inexactitudes terminológicas que tienen consecuencias muy negativas". El mediador dice que no puede citarlos todos porque no habría espacio pero reproduce un resumen.

Didier Boden proponía que *Le Monde* publicara algo similar al capítulo "Léxico" de los libros de estilo de la prensa española y el defensor del lector indicaba "que las cartas que él recibe de Didier Boden son preciosas, que habría que ordenarlas, compilarlas y editar un libro en el que se enseñarían las fórmulas y giros que habría que emplear en el periódico". Para Didier Boden el primer tipo de errores consiste en la sustitución innecesaria de una palabra francesa por una inglesa. No hay razón para hablar de *remake* (répétition, réédition) de unas elecciones o de *speech* (discours). Más grave aún es el recurso innecesario a una palabra inglesa alterando su sentido. No se puede decir que el alcalde de París "bluffe ses adversaires" para indicar que les asombra. *Bluff* significa engañar. Un segundo error consiste en la imitación innecesaria de la gramática inglesa. Hay ejemplos de giros que son un galimatías y se reproducen con cada vez más frecuencia en el periódico inspirados por la prensa anglosajona. Se trata del empleo de un verbo después de una cita. Por ejemplo, 'Il appartient au peuple palestinien et à lui seul de choisir ses représentants', s'est démarqué Jacques Chirac.' (Le Monde du 27 juin 2002). El tercer tipo de errores según Boden es de fondo: se trata de la traducción en mal francés de frases escritas en buen inglés.

Le Monde no ha sido el único periódico que ha adoptado el estúpido "abus sexuels" según el defensor del lector.

> "Sobre Irak, nuestro lector tiene razón cuando dice que las ´évidences´ de los inspectores de la ONU son *pruebas* y no *evidencias* ((*Le Monde* 22-23 diciembre 2002), que ese país no puede estar ´libre de toute arme nucléaire´ (21 de septiembre), que Sadam Hussein no pudo prestar juramento sobre ´une copie du Coran´ (19 octubre), y que nadie, ni siquiera George Bush puede "renverser" (to reverse: annuler, révoquer, modifier) una decisión del Consejo de Seguridad (11 de diciembre). Otra traducción errónea es *material breach* traducida por *Le Monde* como 'infraction matérielle'. La traducción correcta es 'violation substantielle', como figura claramente en la versión francesa de la resolución 1.441 de las Naciones Unidas".

La situación no ha mejorado en los últimos años sino que se mantiene o incluso empeora porque a los anglicismos o falsos amigos antiguos se añaden otros recién llegados como afirmaba la defensora del lector en el 2008. Según Véronique Maurus (2008), entre los anglicismos que aparecen en los diarios más vendidos en Francia, están: *short list* (cercle restreint), *prime time*, *class action* (action collective), *hedge fund* (fonds spéculatif), *desk* (bureau) y *subprime* (prêt à haut risque) que aparecen repetidamente en los artículos incluso sin comillas o cursiva. Se trata de términos del lenguaje económico especializado que se imponen a los lectores.

Maurus justifica a los periodistas porque no son lingüistas y porque los diccionarios no ayudan con ciertos términos : "ni el *Grand Robert* y ni siquiera el *Grand Dictionnaire quebécois*". Pero al mismo tiempo les critica indicando que "lo que no es de recibo es emplear palabras que tienen traducción desde hace mucho tiempo como: *check point* en vez de *barrage*; *coach* en vez de *entraîneur; pipeline* en vez de *oléoduc, gazoduc* o *aqueduc*; *newsletter* en vez de *lettre d´information; think thank* en vez de *groupe de réflexion*; *booster* en vez de *stimuler*; *impacter* en vez de *influer sur* o *manager* en vez de *gérer*. Eso es negligencia y exaspera a los lectores".

Maurus continúa explicando que en las páginas de *Le Monde* también se emplean a menudo barbarismos :

> "Se emplean palabras francesas con el sentido inglés lo que las hace muchas veces indetectables y por esa razón más peligrosas. Además, introducen ambigüedad y dificultan la comprensión de la frase. Según Maurus, esos préstamos semánticos abundan últimamente en las páginas de los periódicos y cita ejemplos : Nous n´avons sans doute pas les moyens de disposer de ces corps. En inglés, *to dispose of* significa deshacerse de algo mientras que en francés significa "disponer de". Los barbarismos más extendidos acaban por comprenderse como: *en charge de* (chargé de); *en capacité de* (capable de); *initier* (commencer); *domestique* (national) y sorprenden pero no engañan. Sin embargo, junto a esos hay otros que confunden como *sécuriser* con el sentido inglés de ´obtener un acuerdo, tregua´. Lo mismo que *intelligence* en el sentido de *renseignement*. Hay otros peores como *déception* en vez de *tromperie*. O *versatilité* en lugar de *polyvalence*".

Es cierto que también se oyen voces divergentes sobre el mismo tema, tanto dentro como fuera de Francia, pero, o son minoritarias, o no gritan lo suficientemente fuerte. Un ejemplo de esa manera de pensar es la carta al director de un alemán irritado por "el celo lingüístico francés que a veces no corresponde a la realidad, como cuando se critica la palabra ´Euroland´ por ser anglicismo". Jurgen Bartsch [137] aclara que "el término *Land* no es un anglicismo sino una palabra que existe en todas las lenguas germánicas: en alemán, danés, neerlandés, noruego y sueco (…) y también en francés". Bartsch opina que ese celo lingüístico permanente francés es difícil de entender para un extranjero porque, por ejemplo, ningún inglés sufre porque su lengua se base en el alemán y el francés, y las numerosas palabras francesas que hay en la lengua alemana no dan complejo de inferioridad a alemanes, austriacos o suizos. Y finalmente, la palabra existe en francés (Holanda, Irlanda, Nueva-Zelanda y Groenlandia). ´Franceses, podéis estar orgullosos de vuestra contribución a la cultura europea pero aceptad que hay otras lenguas en Europa´. Otra opinión divergente es la de Sébastien Lacroix[138] que denuncia un combate vano y sin fundamento contra el *franglés* que no existe.

> "El francés debe continuar enriqueciéndose en contacto con el inglés. Que haya usuarios que se apropien de un término y le den otro significado no tiene importancia. Lo importante es que se les entienda. Si hay una lengua amenazada hoy día es la de Shakespeare. Por ser readaptada a todos los matices regionales, su léxico se fragiliza, su sintaxis y su semántica también".

4.2.2. El defensor del lector en *Le Monde*

El puesto de "Defensor del lector"[139] existe en *Le Monde* desde 1994. Los dos primeros fueron André Laurens (1994-1996) y Thomas Ferenczi (1996-1998), el tercero, Robert Solé (1999-2006). Entre finales del 2006 y marzo del 2011, la defensora del lector fue Véronique Maurus. En este momento, el puesto lo ocupa Pascal Galinier.

El defensor del lector en el periódico *Le Monde* se encarga de velar por que sus periodistas respeten las normas profesionales y deontológicas. También se ocupa de mediar en los desacuerdos que surgen entre lectores y redactores. Para cumplir su misión, dispone de dos instrumentos: las cartas al director[140] de las que mensualmente se reciben unas 1.500 y se publican unas 50, y su crónica, que según Solé es el único artículo que no es revisado. El Defensor del Lector no tiene poder de sanción contra los periodistas.

---

[137] "Je débogue, tu débogues...", Robert Sole, 24.03.2002 en *Le Monde*.
[138] Robert Solé, 19.01.2003.
[139] *Médiateur o médiatrice* en francés.
[140] *Le Courrier des lecteurs* en francés.

El objetivo de la crónica es dar la voz a los descontentos (entre otros, sobre errores de francés) y acusados, rectificar e informar presentando la opinión del Defensor del lector. La total independencia e imparcialidad del Defensor no están garantizadas según reconoce con total sinceridad Solé[141] cuando afirma:

> "Un asalariado de *Le Monde* no es la mejor solución para ocupar un lugar tan delicado si se parte del principio de que debe ser insensible a toda presión, totalmente independiente y objetivo. Y eso solo se puede encontrar fuera de la empresa. En todo caso, su objetivo final debe ser contribuir a mejorar el periódico".

También afirma que *Le Monde* tiene la suerte de contar con lectores exigentes, que no le pasan nada por alto, ni sobre el fondo ni sobre la forma, aunque la redacción, por supuesto, tiene tendencia a rebelarse contra esas quejas juzgándolas excesivas y minoritarias. O como dice en una obra colectiva ("L´arsenal de la démocratie" dirigida por Claude-Jean Bertrand en *Economica*, 1999) Mario Mesquita[142], el primer defensor del lector portugués en el *Diario de Noticias*: "Algunos mediadores no son sino agentes de relaciones publicas y sus crónicas solo tienen como objetivo explicar y justificar lo que hace el periódico que les emplea".

A pesar de lo dicho en el párrafo anterior, el trabajo del defensor del lector en el ámbito lingüístico es positivo pero desgraciadamente son contados los periódicos que tienen uno. En la mayor parte de los periódicos no existen porque suponen una molestia para ellos. Pensemos en cuántos periódicos hay en el mundo y en que la Asociación internacional de defensores del lector tiene solamente 78 miembros. El único periódico español representado es *El País*. Según Robert Solé[143]:

> "Los dirigentes de los grupos de prensa y las redacciones no se dan prisa en confiar un puesto así a personas potencialmente molestas y atentas a las observaciones a veces severas de los lectores. Incluso con el pretexto de realizar ahorros presupuestarios, varios medios de comunicación de EE. UU. han suprimido últimamente ese puesto". Aun así, en teoría, el defensor debe responder ante los lectores como dice Jean-Marie Colombani[144], "[El defensor del lector] recuerda crónica tras crónica que los periodistas deben rendir cuentas ante quienes les leen".

4.2.3. Entrevista a un periodista: Jean-Pierre Colignon

Jean-Pierre Colignon fue durante 20 años jefe del servicio de corrección del periódico *Le Monde*. Es crítico literario y asesor lingüístico de los periódicos del grupo *Le Monde*. Es miembro de varias comisiones ministeriales de terminología (Ministerio de Cultura y Comunicaciones, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ministerio de Economía, y Ministerio de Hacienda e Industria. Es también miembro del Comité para la simplificación del lenguaje administrativo y colabora con la Delegación General de la lengua francesa. Ha sido profesor en la Escuela de formación y perfeccionamiento de periodistas de París y en el Instituto francés de prensa. Ha publicado cuarenta libros sobre temas relacionados con la lengua francesa. De ellos, ha escrito las siguientes obras relacionadas parcial o completamente con los anglicismos: *Le Français pratique (*gramática*), Le Lexique du français pratique (*diccionario de dificultades*), Ce français qu'on malmène* y *Le Français écorché*.

Desde el 2002, es autor de crónicas sobre la lengua francesa en http://ludoculturel.com, donde responde a preguntas sobre la lengua francesa a sus lectores, y a los internautas en

[141] "Le mediateur au monde", *Le style du Monde*, París: Le Monde, 2002.
[142] Citado por Robert Solé en "Qu´est-ce qu´un mediateur?", *Le mediateur de presse*, 2003.
[143] Robert Solé, 21.09.2003.
[144] *Le style du Monde*: página 3.

general, dando respuestas detalladas y comentadas, y no una respuesta general breve. Hasta la fecha ha dado respuesta a más de 7.000 preguntas. En ellas, hay muchas sobre anglicismos y americanismos, pero no representan sino un pequeño porcentaje del total. Según Colignon, un puñado de lectores se muestran muy militantes sobre este tema y algunos de ellos se exceden en sus observaciones.

P. Teniendo en cuenta su experiencia en *Le Monde*, ¿puede usted afirmar que existe una política oficial del diario o que se den instrucciones a los periodistas sobre el empleo de anglicismos?

R. En *Le Monde*, en la época de Hubert Beuve-Méry, después de Jacques Fauvet y André Fontaine, hubo consignas muy estrictas de la redacción que prohibían el uso de angloamericanismos cuando hubiera equivalentes franceses. Posteriormente, con Jean-Marie Colombani y sus directores ya no había consignas… Aun así, editamos un folleto, una especie de "Guía de la redacción" que condenaba los anglicismos. La llegada de nuevas generaciones de periodistas bañados desde la adolescencia en el material informático, en la lectura de textos en inglés de Internet, etc, y a los que se les enseña mucho menos en las escuelas de periodismo sobre la "caza" de los anglicismos modificó la situación. Además, el angloamericano es la lengua dominante de la ciencia, el deporte, la economía y los medios de comunicación: las agencias de prensa, incluidas las francesas transmiten despachos con muchos anglicismos, lo que no molesta en absoluto a la casi totalidad de los jóvenes periodistas.

P. ¿Cuál es su opinión sobre la calidad de la lengua francesa en la prensa de Francia en relación con el empleo de anglicismos crudos y préstamos semánticos? ¿Cree usted que se usan demasiados anglicismos en *Le Monde*? ¿Cree usted que ello constituye un problema para los lectores?

R. Creo que aunque se cede terreno ante los anglicismos, el francés que usa *Le Monde* sigue siendo de buena calidad, de un nivel muy correcto. Los lectores, aparte de algunos puristas, a veces integristas (no se puede ya condenar "sophistiqué", ¡no se va a abandonar "corner" para meter como querrían algunos "saque de esquina"!), toleran una introducción moderada de anglicismos (e incluso un poco más cuando en algunos ámbitos como las ciencias no existen términos franceses). En cambio, hay resistencia a errores como "alternatives" para "propositions, options"; "décade" para "décennie"; "politicien" para "(homme) politique". ¡En principio, el sentido no es el mismo! En la prensa en general, y hablo de diarios, semanarios de información general y de … "news", la situación es idéntica. En la prensa del corazón, los artículos pueden estar saturados de anglicismos.

P. Como antiguo colega de los periodistas de *Le Monde*, ¿cuál cree usted que es la opinión generalizada entre los periodistas sobre el empleo de anglicismos? ¿Los emplean por razones estéticas, prácticas, ausencia de equivalente francés, dificultad de traducir y otras? ¿Tienen en cuenta los periodistas de *Le Monde* sus recomendaciones (por ejemplo, las de su sección "Mode d´emploi")?

R. El empleo de anglicismos responde a dos circunstancias de los jóvenes periodistas: (a) el hábito, la costumbre: el recurso a esos términos es normal; (b) el deseo de atraer la atención, la sensación de que sus escritos serán más atractivos, forzosamente, gracias al empleo de términos nuevos, "exóticos". Y además, hay que decirlo bien claro, aunque así no me haga muchos amigos: a la decadencia, a un menor conocimiento del vocabulario francés, y a la pérdida de cultura general.

En esas circunstancias, hay que situarse entre una actitud limitada y pasotista, e incluso chovinista, que conduce a errores como querer remplazar el término periodístico preciso *interview* por el francés *entretien* que no refleja en absoluto la relación existente entre un periodista y la persona que él entrevista y usos ridículos o errores: traducir *officer* por *officier*, cuando ese anglicismo equivale a *policía* o *agente de policía* o por influencia del angloamericano hablar de *ataque* (attack) cuando ha explotado un coche bomba, o sea, cuando se ha cometido un atentado.

P. ¿Por qué no se ha reeditado el libro de estilo de *Le Monde*?

R. Sí que se reeditó, si no me equivoco, en 2005-2006, pero con una tirada inferior a la primera puesto que la situación del periódico le obligó a reducir costes. Esa segunda tirada está agotada y no creo que el periódico saque una tercera.

4.2.4. Análisis de dos libros de estilo de la prensa francesa

Solo hemos encontrado dos libros de estilo de la prensa francesa que analizamos a continuación.

4.2.4.1. El libro de estilo del periódico *Le Monde*

El libro de estilo de *Le Monde* (*Le style du Monde)* fue editado en el 2002, se volvió a editar en 2005-2006 con una tirada limitada y al parecer no se va a volver a editar según nos ha contado J.P. Colignon.

Uno de los objetivos de este libro de estilo según el director de *Le Monde* de la época en que fue publicado era:

> "Proponer una codificación escrita de nuestras reglas internas – reglas morales, profesionales y de redacción-, y hacerlas públicas. Junto con la figura del defensor del lector constituye la manera en que el periódico cumple su contrato con los lectores. Por eso, con la publicación de su libro de estilo o sea ´desvelando las normas que rigen su actividad´, *Le Monde* describe las características específicas del trabajo del periodista y recuerda a su redacción que tiene el deber de estar a la altura de la exigencia de sus lectores" (Colombani, 2002: 3).

El libro tiene 147 páginas y está dividido en cuatro secciones:

1. "Deontología", que va de la página 5 a la 18 con los siguientes apartados: *Le Monde* y sus principios, reglas y usos, manual jurídico, el estatuto del periodista, el estatuto publicitario, el estatuto del consejo de vigilancia, el defensor del lector, la ley del 29 de julio de 1881 sobre la libertad de prensa, violación de la vida privada, código civil, código electoral, lucha contra el tabaquismo y secreto profesional;

2. "Retrato de un periódico", que va de la página 19 hasta la 46 con los siguientes apartados: propietarios de *Le Monde*, secciones del periódico, 50 corresponsales de *Le Monde*, suplementos del periódico, quiénes son los lectores de *Le Monde*, publicaciones y periódicos, los momentos más importantes en la historia de *Le Monde*, bibliografía, jerga profesional;

3. "Fórmula", que va de la página 47 a la 71 con los siguientes apartados: contrato de lectura, arquitectura de *Le Monde*, titulares, artículos, instrumentos, la palabra de los lectores.

En esta sección se describe con todo detalle la forma en que se escribe el periódico y se dan ejemplos insistiendo en que en la escritura deben primar la claridad y la comprensión. Entre otros, se nos dice que los periodistas "renuncian al placer de las citas latinas no traducidas o los términos ingleses no traducidos, etc". A continuación, se explica como se presenta el periódico y los tipos de titulares, instrumentos y artículos (análisis, crónicas, comentarios, editoriales, etc) añadiendo más ejemplos.

En el apartado, "La palabra de los lectores" se presentan los cuatro tipos de intervenciones de los lectores: la correspondencia o cartas que aportan datos complementarios o precisiones a un artículo; el correo de los lectores, similar a las cartas al director de los periódicos españoles; la crónica del defensor del lector, de la que ya hemos hablado aunque curiosamente en este apartado se nos dice que "sus crónicas, cuyo tema elige libremente el defensor del lector son leídas por la secretaría de la redacción y los correctores pero no pueden en ningún caso ser modificadas sin su acuerdo" a pesar de que en otros lugares hemos leído que no son leídas; y por último, el "Punto de vista", artículo redactado por una persona que no es colaboradora de *Le Monde*;

4. La cuarta y última sección tiene numeración independiente y se subdivide en cuatro apartados: "léxico", que va de la página 6 a la 55; "nombres propios", de la 56 a la 59; "fichas de países" de la 60 a la 124 y "siglas", de la 125 a la 146.

El léxico viene precedido de un editorial en la página 3 firmada por Edwy Plenel en la que se vuelve a hacer hincapié sobre los objetivos de *Le Monde* y se vuelve a recalcar que "la redacción está al servicio del lector y debe hacer un esfuerzo pedagógico y de legibilidad intentando que las noticias de actualidad sean lo más inteligibles posible en un mundo oscuro e incierto".

Estos cuatro apartados son considerados por el periódico como cuatro diccionarios elaborados por los correctores y la redacción con el objetivo principal de unificar la escritura de las palabras extranjeras y los nombres propios. "No son substitutos de las obras de referencia que se pueden encontrar en las librerías sino que responden a las necesidades inmediatas de los periodistas cuando escriban o repasen sus artículos con el fin de ´verificar o completar una información o disipar una duda´".

Es de destacar que en el apartado "Le jargón professionnel" (pág. 29), de los 22 términos que usa el periódico como jerga profesional interna, 5 son ingleses. O sea casi un 25% del total. Se trata de los siguientes: *CTP,* nombre del procedimiento (*computer to plate)* que permite grabar digitalmente las planchas de imprenta*; desk,* grupo de redactores que sigue desde París la actualidad internacional*; flashage,* conjunto de operaciones cuyo objetivo es reproducir digitalmente sobre un soporte (papel o metal) los elementos constitutivos de una página*; offset,* procedimiento de impresión usado para *Le Monde* en su imprenta de Ivry-sur-Seine*; scoop,* información exclusiva.

Hemos examinado con especial atención la parte que más nos interesa para nuestro trabajo, el léxico, que va de la página 6 a la 55 en la que, es de destacar, no se dan orientaciones o directrices generales sobre las palabras que no figuran en el libro de estilo.

Entre otros se tratan los siguientes campos léxicos: terminología médica, tipos de armas, política (parlamento y comisiones parlamentarias, gobierno e instituciones de la administración del estado, poder judicial), religiones (fiestas judías, musulmanas y cristianas, budismo), instituciones de la Unión Europea y cultura general.

Los extranjerismos se dividen en este libro en las siguientes categorías:

1. Inglés: para ellos se dan equivalentes franceses aunque no en todos los casos. Hemos encontrado los siguientes: *abstract* (résumé), *acting-out* (passage à l´acte), *addiction* (toxicomanie, toxido-dépendance, dépendance), *affirmative action* (discrimination positive); *background* (arrière-plan, antecedents); *back-up* (copie de sauvegarde); *bearish* (baissier); *breakdown* (dépression nerveuse); *broker* (courtier); *stock-broker* (agent de change); *cash and carry* (es preferible *vente à emporter*); *compact disc* (se prefiere *disque compact* o CD); *duty free* (hors taxes, sans taxe (s), franc(he)); DVD (se define como sigla inglesa para *digital versatile disc* o *digital vídeo disc* pero no se da equivalente); *e-learning (formation en ligne); engineering (ingénierie); gap (vide, fossé, trou, écart, retard, décalage technologique déficit budgétaire, déficit économique); guest star (invité(é) vedette, avec la participation de ...); hacker (pirate informatique); hard (dur, violent); homeland (batoustan); non-stop (permanent, sans arrêt, ininterrompu); make-up (maquillage, reprise); making of* (definido como reportaje sobre la filmación de una película, sobre sus entresijos pero sin equivalente); *outing* (definido como la revelación por un tercero, medios de comunicación o una asociación de la homosexualidad de un personaje conocido).

2. Inglés que hay que erradicar (se dan la traducción o la explicación pero no en todos los casos): *auditing (audit, expertise, contrôle de gestión, expertise comptable, vérification comptable); black economy (économie parallèle, travail au noir); blue-chip* (se dan varias alternativas según el caso: *valeur de père de famille, valeur de fond de portefeuille); brain-drain (fuite des cerveaux); browser (navigateur Internet); bullish (haussier, à la hausse); coming-out* (se da la explicación "revelación pública por un individuo de hechos relativos a su vida privada o identidad sexual" y se da un ejemplo pero no se propone alternativa); *credit revolving (crédit renouvelable); duty paid (dédouané); feature (grand reportaje, article de fond); fixing (clôture*, en la Bolsa); *full size (haut de gamme, de catégorie supérieure, de luxe), soft (*se dice que *soft* se tolera en sentido figurado y se da un ejemplo: "des fils à l´érotisme soft"); *software (logiciel, programme) think tank (groupe de réflexion*).

3. Inglés que hay que evitar: *discount (rabais, remise, vente au prix de gros, fortes réductions, ristourne); discounter (ristourneur, soldeur, spécialiste des rabais*). No se proponen traducciones.

4. Anglicismos: de los siguientes ejemplos, solo se dice que son anglicismos pero en la guía no se define lo que es un anglicismo y no hay criterios claros ya que por oposición a los tres apartados anteriores, se deberían poder emplear: *baby-boom(er), baby-sitting; best-of* (se dice que es preferible usar según el caso *sélection, morceaux choisis, anthologie, florilège, le meilleur de*"); *black-out* (se prefiere "occulter"); *blister* (solo se da la definición "emballage plastique transparent"); *booster* (se dan equivalentes: *fusée, propulseur d´appoint*, como substantivo y como verbo, *développer y stimuler*); *break* (con el verbo *faire* se puede sustituir por *faire une pause o prendre un repos; faire le break* (creuser un écart significatif, quasi décisif dans une compétition sportive). Como vemos, la explicación no resiste comparación con la brevedad del compuesto mixto francés-inglés); *brain storming* (no se da equivalente); *cashflow* (se propone como equivalente *marge brute d´autofinancement*); *challenge* (es preferible usar *défi, compétition, gageure, concours*); *chartériser (affréter*); *check-list* (lista de verificaciones previas al despegue de un avión); *check-up* (según el caso es preferible *bilan de santé, contrôle, révision*, etc); *coach* (es casi una subcategoría porque a diferencia de otros casos se nos dice que hay que evitarlo y se da *entraîneur* como alternativa francesa); *cookie(s)* (se da la definición pero no un equivalente); *cool* (no se da equivalente); *crash* (se puede reemplazar por accidente); *deal* (es preferible *affaire, transaction, marché, coup, opération*); *dealer* (se nos dice que el sustantivo se puede substituir por *revendeur de drogue, négociant, vendeur, fournisseur indépendant* y el

verbo "*dealer"* por *trafiquer de la drogue à petite échelle*. Sin embargo, en inglés no existe el verbo "*dealer*" sino "*deal"*; *débriefer* y *débriefing* (se definen y se dan como equivalentes *compte-rendu, critique,* y *bilan)*; *e-commerce (commerce en ligne); e-mail (courriel); fast-food (restauration rapide); flash-back (retour en arrière o réminiscence); flasher (avoir le coup de foudre); fondamentalisme (intégrisme); forcing (pression); free-lance (pigiste, journaliste indépendant, photographe indépendant, etc, collaborateur(trice) extérieure, occasionnel(le); gai, gay (*se propone como equivalente *homosexuel,* pero se tolera *gay "*a la vista de su implantación documentada con numerosos ejemplos"); *gentlemen´s agreement (accord à l´amiable); ghetto blaster (chaîne stéréo portable); global (mundial); high-tech (haute technologie); hot line* (línea telefónica de servicio posventa); *jingle (bref motiv* musical es la explicación pero no se da equivalente); *joystick (manette de jeu d´ordinateur); leader (animateur, chef, chef de file, dirigeant, maître d´oeuvre, responsable); leadership (charisme, direction, hégémonie, magistère, maîtrise, position dominante, suprématie); live (álbum, concert, disque, enregistrement, (en) public, en direct); lobby (groupe d´intérêt, groupe de pression); mailing* (se define como prospección comercial por correo pero no se da equivalente); *offshore* (se indica que es un anglicismo pero no se define y se sugiere que se adopte esta ortografía); *outplacement (reconversion, reclassement à l´extérieur); peep-show* ("establecimiento que propone espectáculos pornográficos que se observan sin ser visto". No se propone equivalente francés); *play-off* (designa según el deporte *la belle ou les barrages*. En golf se habla del *play-off* y en baloncesto (*basket-ball* en francés) de *play-offs*); *self-made-man* (solo se dice que lleva dos guiones y que el plural es *self-made-men*); *self-service* (se da como alternativas "*libre-service"); sitcom* (solo se dice que es un anglicismo pero no se explica ni se dan equivalentes); *sniper (tireur embusqué); squat, squatter, squatteur* (sin comentarios ni equivalentes); *start-up* (designa una empresa de la nueva economía. No se dan equivalentes); *stock-option* (se define en tres líneas pero no se dan equivalentes); dentro de esta categoría unos pocos llevan el complemento "hay que erradicar". Uno de ellos es *tie-break (jeu décisif*).

5. Anglicismos afrancesados: *bogue* (se dice que es la grafía francesa para el inglés *bug* y que designa un error de programación informática); en la entrada *boycottage* se dice que es preferible este término a *boycott*; *cédérom*(s) (se define e indica que es preferible esta grafía que la sigla CD-ROM); *challengeur* (definido como la persona que desafía en lugar del inglés *challenger*); *fioul (mazout*). Se dice también que hay que erradicar la grafía "*fuel*").

6. Anglicismos tolerados: *brain-trust* (se dice que a pesar de ser tolerado se puede escribir también *comité, groupe, cercle d´experts*); *briefer* y *briefing* (se dan equivalentes como *mettre au courant, renseigner, guider* y *exposé synthétique, reunión d´information, topo*).

7. Otros: son anglicismos crudos pero no se incluyen en ninguna categoría ni se definen como anglicismos o palabras inglesas: *base-ball, basket-ball, volleyball* (lo único que se dice de los dos primeros deportes es que los dos componentes de la palabra compuesta deben ir separados por un guión); *big-bang* (solo se nos dice que con mayúsculas designa la explosión inicial que provocó la expansión del universo y con minúsculas es un acontecimiento muy importante); *boom (croissance rapide, expansión rapide*; No se dan más explicaciones); *cameraman* (solo se indica que no se acentua la "e" y que el plural es *cameramen*); *camping-car* (solo se dice que el plural es *camping-cars*); de *chat* (*dialogue en temps réel sur Internet*) no se dan equivalentes; *crack* (designa un campeón y una substancia derivada de la cocaína. No se dan equivalentes); *krach* (catástrofe bursátil. Término afrancesado aunque no se indica puesto que en inglés es *crash*); *Far West* (solo se dice que va en mayúscula y sin guión); *holding* (solo se dice que es femenino); *interview* (se dice que es preferible usar "*entretien*"); *lady* (se dan ejemplos pero no se define o se propone equivalente); *Land* (solo se dice que va con mayúscula y que el plural es *Länder*); *mail* (se propone *mel* o *courriel); média(s), mass media* (se dan ejemplos pero no se define o se dan equivalentes); *performance* (se dice que no se debe usar en el sentido inglés

de "representación", "manifestación" o "espectáculo"; *post-it* (como marca registrada se reproduce esta palabra inalterada); *Sir* (se explica que va en mayúscula y que va seguido del nombre); *skateboard* (solo se dice que esta es la grafía aconsejada); *sponsor(iser*) (se dan equivalentes como *parrain, mécène, commanditaire, partenaire y parrainer, patronner, commanditer*); *tour operateur* (es un afrancesamiento del inglés *tour operateur*. En esta entrada solo se dice que es preferible usar *voyagiste*); *USA* (se autoriza su uso en los titulares e infografías).

8. Latinismos: *ad hoc* (se da la definición, "créé spécialement por cette circonstance" y se autoriza su uso citando un ejemplo: *une commission ad hoc; ad hominem, "dirigé spécialement contre telle personne"*. En la entrada "latinismos" se dice que se escriben en nuestro alfabeto las palabras o expresiones lexicalizadas y en cursiva las palabras o expresiones menos usadas.

9. Italianismos: *aggiornamento* (se autoriza y se da su significado "mise à jour"); *commedia dell´arte* (se explica como forma italiana de teatro improvisado en la que algunos personajes se han convertido en tipos de personas); *mezza voce* (solo se indica que no se debe escribir "*mezzo voce*"); *paparazzi* (se califica como préstamo del italiano y se añade que a pesar de que es plural en italiano (*paparazzo*) se usa en singular proponiendo como plural *paparazzis*); *tiffosi* (no se define y se dice que toma una -*s* en plural);

10. Arabismos: *Allah akbar (*se da su traducción: *Dieu est le plus grand); ayatollah* (se da la definición y se autoriza implícitamente); *charia* (definido como "la voie à suivre" es la ley religiosa islámica); *cheikh* (se da la definición); *djihad* (se explica que no solo significa guerra santa sino también "esfuerzo" introspectivo con un fin de perfeccionamiento moral y religioso); *fatwa* (se define pero no se da equivalente); *fedayín* (de este término sí se dice que es un préstamo del árabe y que significa "el que se sacrifica"); *Hezbollah* (se traduce como "partido de Dios" y va seguido de una definición); *imam* (se define); *mollah* (definido como título honorífico que en Irán se da a los doctores de la ley chiita); *moudjahid* (definida como palabra árabe que significa "combatiente"); *ouléma* (palabra árabe afrancesada que designa a un sabio musulmán, doctor en derecho); oumma (designa la comunidad de creyentes musulmanes); *sunna* (definida como las acciones y juicios del profeta relatados por sus compañeros para servir de modelo a la comunidad. Es una de las fuentes del derecho musulmán); *tchador* (en Irán se le llama *tchador* y en Afganistán *tchadri*. No se define);

11. Hebreísmos: *alya* (emigración de los judíos a Israel. En sentido original, "ascensión" a la tierra prometida); *bar-mitsva* (se da la definición. Es una ceremonia religiosa); *Eretz Israël* (se explica como "la terre d´Israël" pero implícitamente se tolera); *hazan* (definido como canto de sinagoga); *kaddish* (oración judía de alabanza a Dios y oración de los difuntos); *olim*(s) (designa a los judíos emigrados que vuelven a Tierra Santa); *shabbat* (definido como tiempo dedicado al descanso y la oración en la religión judía entre viernes tarde y sábado tarde); *Shoah* (término que designa el conjunto de persecuciones nazis de las que los judíos fueron víctimas durante la Segunda Guerra Mundial); *Tsahal* (designa el ejército de Israel); *yiddish* (solo se dice que lleva una sola -*y*).

12. Otros idiomas: *kabuki* (del japonés, definido como género teatral tradicional japonés); *tsunami* (designa una ola asesina provocada por un movimiento brutal del fondo marino (sismo, volcán) que llegando a la costa arrastra todo a su paso y puede tener 20 metros de altura. No hay palabra en francés para describir este fenómeno que no se puede denominar como *raz de marée*); *yakuza* (se da la definición: miembro de la mafia japonesa); *yin yang* (se da una larga definición pero no equivalente francés).

Además en la página 30 hay un "miniglosario" de Internet con unas 72 entradas que salvo pocas excepciones son todas anglicismos crudos. Se trata de *back up, beamer, bookmark, bot, browser, byte, censorware, chat, cookies, cracker, cybercrime, cyberspace, data mining, digicam, digital, DVD, RAM, dot com, download, e-book, e-learning, e-mail, e-procurement, FAQ (frequently asked questions), FTP (file Transfer Protocol), firewall, forwarder, freeware, hacker, hacker attitude, hactivist, highres (high resolution), hit, home page, knowbot, hot line, offline, online, link, hyperlink, Linux, low res, MP3, netizen, newbie, news, newsgroup, news item, news posting, newsreader, open source, plug-in, provider, search engine, shareware, shopbot, streaming, techies, upload, URL (Uniform Resource Locator), vidéomail, Web, webmaster, webcam, webring, webserver, website, WebTV*. Algunas vienen acompañadas de equivalente francés pero otras solo de explicación

En la entrada "langues étrangères" se nos dice que hay que traducir siempre las citas y que no hay que dudar en traducir las palabras extranjeras incluidas las que parecen conocidas por todos como *background, tub* o *downtown*.

El establecimiento de categorías difusas no aporta claridad como se proponen los redactores, a la actitud que deben asumir los periodistas en relación con el tratamiento de los anglicismos.

En resumen, se puede definir esta sección del libro de estilo como un verdadero léxico destinado a informar a los periodistas sobre el significado de las palabras que se pueden "encontrar" en el ejercicio de su trabajo para que las sepan usar, pero no como un código de conducta cuyo objetivo sea la defensa del francés puesto que son más las excepciones que la norma: numerosos términos sin definir, y numerosos anglicismos sin equivalente. Además, incluso en los apartados "inglés que hay que evitar" e "inglés que hay que erradicar" no se dan alternativas. Además, no vemos cuál es la diferencia entre esos dos apartados, el primero, titulado simplemente "inglés", y el cuarto, "anglicismos", desde el punto de vista del periódico. Por otra parte, en ciertos casos e igual que sucede en los libros de estilo españoles, se deja "abandonados" a los periodistas porque se definen ciertos términos como anglicismos pero no se dan alternativas francesas. Al ver tantos términos sin equivalente, nuestra conclusión no puede ser otra que cuando no se dan, el periódico implícitamente opta por usar el término original.

El léxico concluye en la página 56 con una explicación sobre los acentos y signos diacríticos de los nombres propios extranjeros donde se explica que, ni las palabras extranjeras en general ni los nombres propios en particular, llevan acentos o signos diacríticos puesto que es imposible entender, aplicar o imprimir todos los que existen en el mundo en todas las lenguas aunque se establecen dos categorías de excepciones: en primer lugar, la de los topónimos de países de lengua francesa que conservan su ortografía acentuada y en segundo lugar la relacionada con la transcripción fonética de palabras y nombres de lenguas con otro alfabeto. En esta categoría se establecen ciertas reglas para las palabras de origen griego, japonés y ruso. Una excepción particular la constituyen los nombres y apellidos de personalidades muy conocidas (algunas de ellas españolas) que conservan la grafía en su lengua original. A continuación figura una larga lista de topónimos que llega hasta la página 59. De la página 60 a la 124 están las fichas de países y de la 125 a la 146 la lista de siglas.

En general se puede decir que mientras este libro es una minienciclopedia, los libros de estilo de la prensa española son minigramáticas de uso.

4.2.4.2. El libro de estilo de Michel Voirol: *Anglicismes et anglomanie*

Este libro, escrito por Michel Voirol, periodista y profesor del Centro de Formación y Perfeccionamiento de periodistas de París (CFJ), se puede considerar otro libro de estilo de la prensa francesa. Tiene 96 páginas y fue editado en 1989.

Es muy parecido a los libros de estilo de la prensa española. Tiene un prefacio al que sigue un léxico que va de la página 11 a la 79. Le sigue otro pequeño léxico hasta la página 96 de "anglicismos ocultos" precedido de una explicación entre la página 81 y la 82 que presentamos más adelante. Cada término inglés va seguido de un comentario.

En la presentación del léxico se deja bien clara la razón de ser de este libro de estilo: los periodistas se equivocan. "El objetivo de esta guía no es hacer un repertorio en todas sus acepciones de todos los términos ingleses entrados en la lengua francesa. Se limita a señalar con matices, las palabras que se usan incorrectamente con más frecuencia en los medios de comunicación".

Voirol explica del siguiente modo los distintos términos que aparecen en su léxico:

- Las entradas: son los términos ingleses cuya sustitución es deseable. Figuran a la izquierda y a su derecha, los equivalentes franceses a veces recomendados por decreto;

- Los términos ingleses entre paréntesis: son los muy empleados y sólidamente implantados, atacados por los puristas pero para los que no existe ningún equivalente francés satisfactorio o que son usados con un sentido preciso. A veces son palabras de moda cuyo uso puede desaparecer con el tiempo y que no justifican una batalla como "feeling".

- Las palabras francesas entre paréntesis son sugerencias de traducción recomendables en ciertos casos como *style, allure* o *image* para *look.*

- Los términos franceses entre corchetes no existen oficialmente y no figuran generalmente en los diccionarios pero podrían ser buenos sustitutos de la palabra inglesa, como *pitonnage* o *pianotage* para *zapping.*

- Los términos ingleses entre corchetes son anglicismos de fabricación francesa y no existen (o no con ese sentido) en inglés, como *tennisman* por *joueur de tennis*;

- Las palabras entre comillas a la izquierda son afrancesamientos de términos ingleses cuya sustitución es deseable como *shooter* y *tirer*;

- Cuando se propone una serie de equivalentes franceses a la derecha para un término inglés polisémico, cada guión va seguido de una acepción distinta como en la entrada *casting*: (distribution artistique; -distribution des rôles; choix des acteurs, des interprètes; - distribution);

- Cuando el término inglés es empleado en dos o varios sentidos muy distintos o del todo distintos, los equivalentes franceses están numerados.

Como los libros de estilo de la prensa española, el libro de estilo de Voirol es muy útil siempre que se conozca y se utilice. El autor intenta ocupar una posición equidistante entre los

extremos: los que él denomina puristas y aquellos para los que todo vale. Critica de igual modo a unos y a otros:

> "Hay puristas que proponen sustituir *week-end* por *fin de semaine; football* por *balle au pied* y *sex-appeal* por *charme.* Lucha mezquina e irrisoria. Porque, ¿quien lucha todavía contra palabras como *sport* o *express?*. Sin embargo, hay otros que acogen toda propuesta de sustitución de palabra inglesa por francesa con sorna. Es notable sobre todo entre los periodistas siempre preocupados por estar en la vanguardia -que no puede ser sino norteamericana. Cuando algunos periodistas trajeron de Québec en 1960 *oléoduc,* inventado allí para substituir *pipeline*, juzgaron esa palabra demencial, pero hoy es un término de uso corriente. Después un periodista escribió, ´Le *starter* debe ser rebautizado como *démarreur´* y hoy día la mitad de los automovilistas emplean el término *démarreur*".

Según Voriol, no solo es importante sino vital dar un nombre en la lengua propia a los nuevos conceptos y palabras puesto que las palabras no sirven solamente para designar cosas sino que vehiculan conceptos y maneras de pensar. "En caso de no hacerlo, se corre el riesgo de que no nos entendamos. Existen palabras inglesas con forma próxima a las francesas pero con sentido distinto que provocan distorsiones de sentido: *sophistiqué* no es *perfectionné* y *supporter* no es *soutenir.* No es lo mismo hablar de *ingénierie* o *engineering*, *styliste* o *designer, palmarès* o *hit-parade, staff* o *équipe*".

Es cierto que la mayor parte de las invenciones de la tecnología moderna vienen de EE. UU., y con ellas, las palabras, pero para Voirol si uno se toma la molestia, se encuentran excelentes equivalentes, a veces, superiores a los originales.

> "Por ejemplo, informática. No existe en inglés una palabra para nombrarla. En inglés dicen *data processing*. *Computer* en realidad es una calculadora en inglés mientras que en francés es un ordenador. *Software* es un término impreciso mientras que no lo es el término francés *logiciel*, etc".

En resumen, Voriol pugna por la resistencia ante la anglomanía sin dejarse llevar por la anglofobia o americanofobia, y pone en guardia a sus lectores contra los préstamos semánticos:

> "Los más peligrosos son los que se ocultan tras la máscara del parentesco. No solo los falsos amigos explicados desde hace mucho en las clases de inglés. Salvo algunos traductores no profesionales, todo el mundo sabe que "actually" no significa "actualmente". Y sin embargo, se cometen a diario errores como los siguientes: *conventional* se convierte en *conventionnel; major* en *majeur; attractive* en *attractif; sophisticated* en *sophistiqué; exhibition* en *exhibition; control* en *contrôle* y *attitude* en *attitude".*

Hay además palabras salidas de Francia a Inglaterra, y después a EE. UU., que vuelven con otro sentido y modifican el significado de los términos originales desnaturalizándolos:

> "Hay que saber reaccionar porque si *supporter* ahora significa *soutenir* ¿cómo se va a decir entonces *supporter*? Si una *alternative* se convierte en una *solution* ¿qué se va a decir cuando se trate de un *choix*? Hoy día se está empleando *absolument* en vez de *oui*, y *pratiquement* por *presque*. En francés se habla a menudo inglés sin saberlo. Otros ejemplos son: *absolument* de *absolutely; achèvement* de *achievement; administration; alternative; agenda; alarme; analyste; aproche* de *approach; attitude; attractif* de *attractive; être en charge* de *to be in charge of; conduire; confidence; contenu; contrôle; convention; conventionnel; définitivement; développement; distractif; efficient; exhibition, expectative; future; générer, initier, informel, intermédiaire, large, majeur, monnaie, nominee, opportunité, potential, réhabiliter, rehabilitation, sensible, significatif, sophistiqué, supporter, transcendental, transcendental* y *versatile".*

¿Qué conclusiones podemos sacar de este léxico?

La primera es que el inglés ha afectado mucho más en profundidad a la lengua francesa que a la española. Prueba de ello es que en este breve léxico, aparte de términos que también han entrado o ´intentado´ entrar en español hay "términos muy usados" en francés, términos que en

principio son muy conocidos (o sea del dominio público) en Francia. Sin embargo, salvo unos pocos, son términos totalmente desconocidos en España. La lista es la siguiente:

Advanced lay out (maquette), after-shave (lotion), aquaplanning (aquaplanage), attaché-case (mallette), back-ground (1.arrière-plan;2.expérience, carrier), best-seller,(succès de vente, gros tirage); blockhouse (fortin), boots (botillons), booster (pousseur, propulseur auxiliaire), box (garage, stalle, place), box-office, cote (du succès), brain-storming, remue-méninges, brain trust (-groupe, équipe de réflexion, de recherché, de travail, - direction, état-major), (nervous) break-down (depression (nerveuse), break (pause), briefing (-réunion d´information, rapport, compte rendu, -instructions), bug (bogue), bulldozer, bouteur), building (bâtiment, tour, immeuble), buzzer (vibreur sonore), cableman (câbliste), cameraman (cadreur), ferry-boat (transbordeur), cash (1-comptant, 2-en espèces), cash flow (marge brute d´autofinancement), casting (-distribution artistique –distribution des roles – choix des acteurs, des interprètes, distribution), challenge (challenge,-défi, épreuve, pari), check up (bilan de santé), chips (croustilles), close up (1plan serré, gros plan; 2.encadré), coach (entraîneur), cockpit (habitacle, cabine de pilotage), compact disk (disque compact), computer (ordinateur), container (conteneur).

Continúa la lista, pero sin equivalente francés:

Cool, corner, crack, cracking, crash, cutter, dead-heat, dealer, debater, derrick, design, designer, desk, deterrence, deterrent, digest, digital, discount, magasin discount, disk-jockey, dispatcher, dispatching, dispatcher, doping, dressing room, drink, drive, driver, duty free shop, engineering, equalizer, escalator, facsímile, fading, fair-play, fast-food, feed-back, feeling, ferry-boat, finish, fixing (cotation de l´or en barre), flash, flash-back, footing, forcing, franchising, free-lance, freezer, gadget, garden-center, fas oil, goal, grape-fruit, groggy, hardware, hit-parade, hobby, hold-up, home, hovercraft, ice-cream, indoor, jackpot, jet, jingle, job, jogging, jumbo-jet, junior, ketchup, kidnapping, kidnapper, kit, kitchenette, know-how, leader, leadership, leasing, lift, lifting, lobby, look, lunch, loser, mailing, management, manage, manager, marketing, media, mass media, media planning, merchandising, melting-pot, mixer, mixage, nigt-club, non-stop, nursing, obsolescent, off (voix off), off-shore, OK, one man show, open, out, overdose, pacemaker, pack, package deal, panel, parking, planning, play-back, pole position, pool, prepaid, pressing, pull-over, quick-lunch, ratio, remake, replay, reprint, rewriting, rewriter, rocket, rowing, royalty, rush, rough, scanner, scoop, score, scraper, script, set, select, self-control, self-service, sex-appeal, shoot, faire du shopping, shopping center, show, show business, shunt fade out, skipper, smart, software, speaker, speech, sponsor, sponsoring, spot, staff, standing, star-system, starter, starting-blocks, starting-gates, stop, strip-tease (effeuillage, effeuilleuse), sunlight, supporter, suspense, tank, tanker, tennisman, test, thriller, time sharing, timing, toast, top-niveau, tour-operator, training, tweeter, vídeo-clip, voucher, walkman, woofer, word processing, wow, zapping.

Una segunda conclusión es que un término que puede parecer intraducible en un idioma no lo es en otro. Veamos, a continuación, algunos ejemplos de la sección "intraducibles". Hemos observado lo mismo en la sección dedicada a las lenguas rusa e italiana. A lo anterior, hay que añadir que si bien el autor califica los siguientes de intraducibles por activa, por pasiva también debería hacerlo con la mayor parte de los que figuran en su léxico anterior puesto que no ha dado equivalentes[145]:

[145] Evidentemente, las propuestas de traducción al español al final de cada una de las entradas siguientes de términos "intraducibles" son nuestras y no de Voirol.

Cool: expresa la sensibilidad particular de una generación y es inútil oponerle la riqueza de nuestro vocabulario con términos como *calme, détendu, flegmatique* porque todo será rechazado incluidos *relax y décontracté*: *une soirée cool, un mec cool, une musique cool*…. [En español, corresponde al término coloquial "guay"].

Dealer: vendedor al detalle de droga. [En español, "camello"].

Desk: en las agencias de prensa y del sector audiovisual, y en periódicos, *desk* es el puesto de trabajo sedentario y por extensión el equipo que trabaja en la sede, que recibe y da tratamiento a la copia llegada del exterior, principalmente de los corresponsales. Sustituir *desk* por *bureau* (que es su sentido en inglés) no traduciría ese término de la jerga periodística. Estamos a la espera de un inventor inspirado …[146]

Gadget: palabra estadounidense útil para designar los dispositivos u objetos nuevos más divertidos que necesarios. Sin embargo, en ciertos casos, la palabra *bidule* es la adecuada. [En español, "artilugio"].

Hold-up: a la vista de su brevedad y su significado preciso de ataque con el fin de desvalijar un banco, *hold-up* probablemente sobrevivirá a los ataques de ... los puristas. Al menos, se podría escribir como en inglés: *holdup*. Y abstenerse del ridículo *holduper* que a veces se oye. [En español "atraco"].

Leader/leadership: no será fácil substituir *leader*, palabra sólidamente implantada en nuestra lengua desde hace decenios y a veces útil. Pero se abusa tanto de ella que merece la pena recordar algunos de sus equivalentes franceses, a menudo más apropiados y precisos. [Se ha españolizado como "líder" o "liderazgo" pero hay numerosos equivalentes españoles según el contexto. V. Diccionario Panhispánico de Dudas].

Look: Contra la moda invasora del *look* de los años 80, probablemente no se puede hacer otra cosa que esperar a ver. Este término expresa el culto de la apariencia para el que no tenemos un término cajón de sastre. Es la ventaja del *look*: se aplica tanto al cuerpo como a la ropa, al embalaje de un producto como a la línea de un automóvil. Es también su punto débil: el término solo indica la superficie y nunca el fondo. [En español, "aspecto", "imagen", "pinta", "estilo", "aire" según el contexto].

OK: ¿Quién no ha empleado la exclamación estadounidense tan cómoda y universal? No se trata de suprimirla puesto que está muy extendida. Recordemos simplemente la existencia de algunos buenos equivalentes franceses que han demostrado su valor. [En español, "vale" o "de acuerdo"].

Reprint: este término inglés puede ser aceptado (a falta de otro mejor) en su acepción técnica de facsímil de una obra agotada sin que haya habido recomposición del texto.

Sex-appeal: algunos han comenzado cruzadas contra *sex-appeal*: estaban condenados al fracaso. Esta expresión traduce una concepción muy estadounidense del atractivo sexual femenino que encarnaron en su momento Rita Hayworth, Marylin Monroe, etc. Substituir "avoir du sex-appeal" par "avoir du chien" o "être capiteuse" es ridículo. Hay que reconocer que el *sexappeal* es una especialidad estadounidense y conservar la palabra … sin comillas. Del mismo modo que los estadounidenses emplean el término francés "charme" que tampoco pueden

[146] En España, al "equipo que trabaja en la sede" se le llama "redacción". Y el puesto de trabajo es eso: la oficina, el cubículo, el pupitre…

traducir. [Se puede traducir en español simplemente por atractivo sexual, y "charme" por encanto].

Show: a pesar de la presión de la publicidad, de la moda, de la brevedad seductora de la palabra *show*, no hay que emplearla para cualquier espectáculo. Hay algo llamativo en *show*, un relumbrón, fanfarroneo que no conviene a cualquier cosa… y que puede hasta ser vejatorio para algunos artistas por no decir para los políticos. ["Espectáculo" o "número" en español].

Stop: *Stop*, todavía sirve … Esta palabra inglesa tiene una fuerza expresiva que no tiene el francés. Decir "¡stop!" o "¡arrêtez-vous!" no es en absoluto lo mismo. "Il a stoppé" transmite una idea de algo repentino que no tiene el francés: il a arrêté. ["Alto" en español].

Test: Guardemos esta palabra inglesa para las pruebas psicotécnicas que miden el conocimiento o la aptitud de una persona. Los otros *tests* pueden traducirse con ventaja por *épreuves, essais, contrôles*, etc. [Se suele traducir como "prueba" en español].

4.3. Corpus de anglicismos en la prensa francesa

En los Anexos XI, XII y XIII hemos comentado tres corpus de anglicismos en la prensa francesa, los de Forgue en 1980, Zanola en 1991 y Klein en 1997. Hemos hecho un resumen que reproducimos a continuación. Más abajo, presentamos nuestros corpus de un ejemplar de *Le Monde* en el 2009, otro de *Libération* también en el 2009, y un tercero de *Le Monde* en 2012.

- Corpus de Forgue (1980)

Muy mencionado en la literatura sobre anglicismos en lengua francesa, lo más destacado de este corpus es su conclusión: en la prensa francesa el porcentaje de anglicismos asciende al 0,6%.

Forgue, que dirige el Centro de Investigación de la universidad *Sorbonne Nouvelle*, ayudado por su equipo de investigación se propone evaluar la situación real de influencia del inglés sobre la lengua francesa para "poder oponernos a los ataques mal informados procedentes de ciertos círculos universitarios y periodísticos que afirman que el angloamericano ha ´invadido´ la lengua francesa". La muestra que Forgue elige son doce ejemplares completos "de la primera a la última línea" en el primer semestre de 1977.

Forgue llega a la conclusión de que en su corpus, hay unas 1.400.000 palabras, entre las que los anglicismos son 8.200, o sea, una cada 170 palabras, o un 0,6% del total:

> "Los préstamos en inglés representan en la lengua francesa una fracción infinitesimal 0,6 % contrariamente a la opinión extendida (…) Estamos lejos de la situación tan oscura que pintan los alarmistas. (…) Está claro que las palabras más frecuentes son poco espectaculares y perfectamente aclimatadas a nuestra lengua. Las palabras más claramente inglesas aparecen poco (…) La lamentada presencia de vocablos anglosajones en nuestra terminología manifiesta la importancia de los elementos angloamericanos en nuestra civilización. Sería improcedente negar que en ciertos ámbitos el francés está a la zaga del inglés en gran parte por razones históricas, económicas y demográficas pero, en cualquier caso, no por razones lingüísticas. Consolémosnos: gran parte de las novedades anglosajonas son de hecho formaciones cultas de raíz grecolatina y por ello se unen a las de nuestro patrimonio romano. Se trata de una vuelta a las fuentes y no deberíamos quejarnos de ello".

- Corpus de Zanola (1991)

El objetivo de Zanola con su corpus de 1991 es interpretar la evolución del fenómeno de los préstamos ingleses en el francés. En concreto, cuáles han permanecido y en qué ámbitos, cómo se han adaptado al francés, y qué nuevos anglicismos han entrado en 1989 en relación con los de 1982.

Para ello, estudió los anglicismos aparecidos en periódicos diarios y semanarios de gran tirada del primer semestre de 1982 y 1989; en concreto, los ejemplares de enero, febrero y marzo de 1982 y 1989 de *Le Figaro, Le Monde* y *Liberation*, y los de abril, mayo, junio 1982 y 1989 de *Elle, l´Express, Le Nouvel Observateur* y *Paris Match*. Su conclusión es que los resultados muestran la disminución de apariciones de anglicismos en la década de los 80.

El análisis de Zanola muestra una reducción de la entrada de anglicismos entre 1982 y 1989. En 1982, se registraron 6.627 casos y en 1989, 5146; o sea, una reducción del 22,35%.

> "En un primer momento se puede pensar en una limitación del fenómeno de préstamo. Se puede incluso pensar en la eficacia de la política lingüística.Sin embargo la disminución de apariciones o casos no implica la disminución de préstamos. Por una parte la cifra de apariciones se reduce en casi la mitad y por otra el número de anglicismos afirma su presencia constante con un aumento de 1.008 en 1982 a 1.285 en 1989 o sea un aumento del 27,5%".

Analizando el fenómeno desde el punto de vista estadístico, si se considera el léxico actual aproximativo de 50.000 palabras, los porcentajes son los siguientes: 1.008 anglicismos de 1982 representan el 2,016% del vocabulario francés; 1.285 anglicismos de 1989, el 2,570%.

- Corpus de Klein (1997)

El objetivo del análisis de Klein fue establecer un diagnóstico cuantitativo y cualitativo del fenómeno del anglicismo en un corpus de muestras de la prensa escrita cotidiana, francesa y belga. Klein examinó cuatro diarios en la semana del 21 al 26 de febrero de 1994: *Libération, Le Monde, La Dernière Heure* y *Le Soir.*

Klein observa que la mayor parte de los anglicismos encontrados son crudos pues constituyen para el usuario la solución más fácil y más rápida, y llega a la misma conclusión que Forgue:

> "El léxico común no está invadido por préstamos en el sentido estricto de la palabra. Una cantidad limitada de esas formas se integra en la lengua y otros que no son sino la manifestación normal del contacto entre lenguas y culturas, desaparecen tan rápido como han aparecido. El francés digiere mejor sus préstamos que lo que intentan hacer creer los fantasmas puristas que llegan a veces hasta la xenofobia lingüística (…) Esta muestra, aunque limitada, permite disipar muchos malentendidos y desautorizar exageraciones manifiestas" (Klein, 1997: 347).

4.3.1. Nuestro corpus de *Le Monde* (14.5.2009)

Nuestro análisis completo se puede consultar en el Anexo III. A continuación, presentamos un breve resumen y las conclusiones. En su versión escrita, el ejemplar examinado contiene las siguientes secciones: *Analyse, Planète, International, Europe, Economie, Décryptages – Enquête, Culture, & Vous y Cannes* 2009. Hemos observado anglicismos que se

repiten en varios artículos pero solo hemos tomado un ejemplo que hemos subrayado. Hemos puesto en negrita los títulos de los artículos y la sección.

Los extranjerismos encontrados son los siguientes en orden de aparición[147]: cash, *junk,* fast-foods, scoop, *ad hoc, boys,* business, *mitigation banks, no net loss, varnas*, *kshatriya*, *vashiyas*, *sudras*, *harijans,* camping-car, gang, djihadisme, holding, lobbies, show, labour, establishment, skinheads, "bad bank", "stress tests", "pipeline", paparazzi, "*datcha*", "girl camp", sponsors, show, *jackpot,* tee-shirts, marketing, remake, casting, scoop, star, dribble, baby-foot, *showcase,* paparazzo, *blow-up,* box-office, majors, boom, performance live, *"sales agents",* businessman, western. Es de destacar que no hemos encontrado ningún extranjerismo en la sección "Nacional" (France).

En un ejemplar de 27 páginas y un suplemento de 10 (en total 37 páginas), hemos encontrado 53 extranjerismos. De ellos, 5 son términos indios (los únicos acompañados de explicación), dos italianos (en realidad el mismo, puesto que aparece en singular y plural), uno ruso, uno árabe y una expresión latina. Los demás son todos palabras o expresiones inglesas. O sea, 43 de 53. Del total, once aparecen en cursiva y seis entre comillas. O sea, 17 de 53.

De entrada, tenemos que indicar que los nombres de las secciones en la edición impresa difieren ligeramente de los de la edición digital donde hemos encontrado los anglicismos *Newsletters, checklist, radiozapping, télézapping,* blogs. La sección "sport" se subdivide entre otros en *Foot, Rugby, Tennis, Handball, Golf, Formule 1, Basket, Auto-Moto, Cyclisme, Voile* y *Natation*. De once deportes y el título de la sección (doce unidades en total), siete son anglicismos crudos.

4.3.2. Nuestro corpus de *Libération* (3.6.2009)

Nuestro análisis completo se puede consultar en el Anexo II. También aquí hemos puesto en negrita la sección y el título del artículo, subrayado los extranjerismos, y dejado en cursiva o redonda los extranjerismos tal y como los hemos encontrado.

Los extranjerismos encontrados son los siguientes: crash, meeting, leader, seniors, leadership, test, clips, match, bug, high-cost, low cost, think tank, kidnappé, *frequent flyer,* mails, ´administration américaine, D-Day, week-end, basket-ball, leader, cockpit, bluff, *self changes, "*fun", *sleeping partner,* trust, set, baskets, footballeur, skippeur, basketteur, scoreurs, basket, sponsors, shoot, *dramedy,* shopping, gay, boyfriend, match, flash-backs, sweet home, jelly, *noising,* casting, *latin lover,* box-office, *happy end,* bolcheviks, matchant, roadie, manager, commedia dell´arte, prime-time, crash, show, matchs de basket, cross-over, buzz, tanks, check points, lobbying, building, business, lobbyistes, mails, *think-tanks,* clips, blog, buzz, *major,* jackpot, bloggeur, *people,* Net, manager, work in progress, *geek,* gay, *cool,* look.

En total son 83 extranjerismos en 40 páginas, de los que 79 son anglicismos crudos. De ellos, 10 estaban en cursiva. Todos son anglicismos salvo un préstamo semántico (*administration américaine* en vez de gobierno de los EE. UU.), un italianismo (commedia dell´arte) y un rusismo (bolcheviks).

Hemos examinado las secciones y subsecciones de la edición digital de *Libération*. Son los siguientes : *podcasts* en la sección *Labo*; *making-of, blogs* y *chats* en *Débats*; *newsletter* en

[147]Hemos dejado en cursiva o en redonda los extranjerismos, tal y como los hemos encontrado en el periódico.

monlibé; *abonnements web, week-ends de charme y NewsPaperDirect* en *Services*; *une saison de football* en *Dossiers* y *next* en *A visiter*.

4.3.3. Nuestro corpus de *Le Monde* (30.06.2012)

Hemos analizado el periódico digital francés *Le Monde* del 30 de junio del 2012. Algunas secciones contenían pocas noticias fechadas el 30 y, por eso, hemos seleccionado también las que había disponibles en la ciberpágina de ese día pero con fecha del 29. Nuestro objetivo era confeccionar un corpus comparable por su número de artículos examinados a los de la prensa italiana, neerlanda y rusa que presentaremos en los capítulos respectivos.

En el análisis detallado que figura como Anexo IV presentamos los anglicismos encontrados en su contexto y en su sección. El corpus no contiene todos los artículos examinados, sino solo aquellos en los que había anglicismos crudos.

A continuación, a la derecha del título de cada sección, presentamos la cifra de artículos con anglicismos (primera cifra), y la del total de artículos de cada sección (segunda cifra):

Sección I. International: 7/ 12. Total: 8 anglicismos y 3 germanismos.
Sección II. Politique: 3/11. Total: 8.
Sección III. Société: 11/43. Total: 18.
Sección IV. Économie: 7/12.Total: 13.
Sección V: Culture: 12/16. Total: 31.
Sección VI.Idées: 8/15.Total: 11.
Sección VII. Sport: 9/11. Total: 22.
Sección VIII. Sciences: 1/6. Total: 1.
Sección IX.Technologies: 5/8. Total: 6.
Scción X. Style: 4/6.Total: 7.

Total anglicismos: 114.

A continuación presentamos los anglicismos crudos, otros extranjerismos y algunos errores de traducción encuadrados en su sección:

Sección I. International: *site, parking, interview, casting, jet, krach, Foreign Office, Bundestag, Bundesrat, Länder, standard*.

Sección II. Politique: *week-end, think tank, jogging, blog, casting, handballeur, webdocumentaire, digest.*

Sección III. Société: *interviewer, éthylotest, people, box office, dispatcher, leader, light, planning, super size me, jeans, stress, cocktail, fitness, binge drinking, steack, handicapé, shopping.*

Sección IV. Économie: *stopper, kit nuit, interview, stock, sterling, leader, trader, hybrid structured euro constant maturity swap notes, cocktail, interview, trust, bug*.

Sección V. Culture: *duty free, stockage, biz, web-série, rugby, score, modern dance, come back, pub, rock, hooligan, writer next door, interviewer, bloguer, net, scotch, football, match, jet, happy end, lobby, punk, cash, greenwashing, low cost, hip hop, british*.

Sección VI. Idées: *leadership, chief justice, club, tea-parties, record, tycoon, come out wherever you are, leader, project bonds, happy few*.

Sección VII. Sport: *stand, basket, coach, match, se checker, staff, footing, spread, penalty, stress, fan, match, manager, outsider, sprinteur, anti-doping review board, on the road, team, bluff, match, joker, pressing*.

Sección VIII. Sciences: *spin*.

Sección IX. Technologies: *smartphone, blog, hack the phone, web, world wide web, stocker.*

Sección X. Style: *early bird diners, design, concept store, vintage, fashion week, patchwork*.

Estadísticas:

Total artículos analizados: 141
Total artículos sin anglicismos: 74
Total artículos con anglicismos: 67
Porcentaje de artículos con anglicismos. 47,5%
Total de palabras formato Word a 12pp: 90.753
Total de páginas formato Word a 12pp: 162
Total de palabras según textanalyzer.net: 92.100
Total de palabras distintas: 14.457
Total de anglicismos: (tras descontar los repetidos): 107
Porcentaje de anglicismos sobre total de palabras distintas: 0,74%

Comentarios:

- En portada de la ciberpágina de *Le Monde* hemos observado anglicismos como "Recevez nos *newsletter*", *Big Browser*, Le Monde.fr surveille le *Web* pour vous, TV *replay* y *FAQ*.

- En el ejemplar analizado, según textalizer.com, las palabras más usadas son las siguientes:

"de" aparece 4.837 veces con una frecuencia del 5,3%;
"la", 2.754 con un 3%;
"le", 2.388 con un 2,6%;
"l´", 1.945 con un 2,1%;
"et", 1803 con un 2%
"les", 1.729 con un 1,9%;
"des", 1.645 con un 1,8%;
"d´", 1536 con un 1,7%;
"en", 1.479 con un 1,6%;
"un", 1.235 con un 1,3%.

- Las cifras actuales de anglicismos también confirman que se ha mantenido estable el porcentaje de empleo de anglicismos en la prensa francesa desde el estudio de Forgue, lo que muy probablemente se deba a la mayor sensibilización de los periodistas con motivo de la aprobación de la legislación francesa de defensa de la lengua y la acción de las comisiones terminológicas. Aun así, se mantiene el gusto por el inglés innecesario como demuestra el uso no solo de palabras inglesas sino también de frases enteras como *come out wherever you are, early bird diners, on the road, writer next door* (algunas técnicas como *hybrid structured euro constant maturity swap notes).*

- También merece la pena señalar que el impacto de la lengua inglesa es mayor de lo que las cifras dan a entender puesto que junto a los anglicismos contabilizados aparecen muchos nombres de marcas, como *Twitter, apple, google, yahoo, Microsoft, iphone, Galaxy, Android, iPad* y que a pesar de que el porcentaje de anglicismos en un ejemplar pueda parecer pequeño (0,74%) la cifra absoluta no lo es (107).

4.3.4. Análisis de algunos telediarios de la televisión en francés (2012)

Hemos escuchado y contabilizado los anglicismos en 6 telediarios de RTBF, la cadena estatal de la televisión belga en francés, y otros 6 de varias cadenas de la televisión francesa (France 24, Tf2 y TV5 Monde).

Televisión belga en francés:

RTBF, 13.30 del 19.6.2012 (3 anglicismos)

Stand, star du rock.

RTBF, 13.30 a 14.00 del 28.6.2012 (1 anglicismo)

Paddock.

RTBF, 19.30 del 29.8.2012 (5 anglicismos)

Superstar, thriller, Sporting d´Anderlecht, Champions League.

RTBF, 19.30 del 30.8.2012 (5 anglicismos)

Trend, stock, paddock, break, tennisman.

RTBF, 19.30 del 1.9.2012 (7 anglicismos)

Call center, waterpolo, flashback, pole position, performance, hospitality, dj, disque jockey

RTBF, 19.30 del 3.9.2012 (5 anglicismos)

Cool, box, handicappé, slash, supporteur.

Televisión francesa:

TV5 Monde, 16.00 del 21.6.2012 (2 anglicismos)

Football, match null.

France 24, 23.00 del 21.6.2012 (1 anglicismo)

Supporteur de l´équipe de France.

France 24, 17.00 del 25.6.2012 (0 anglicismos)

Ninguno.

France 24, 13.00 del 28.6.2012 (2 anglicismos)

Trader, parking.

TF2, Les 20.00 heures del 2.7.2012 (2 anglicismos)

Fans, new look.

TF2, Les 20.00 heures del 1.9.2012 (5 anglicismos)

Week-end, football, rugby, business, gagnant du powerball aux Etats-Unis.

El total de anglicismos en los seis telediarios analizados de la televisión francesa asciende a 12 y la media a 2, la más baja en todas las lenguas examinadas. Además, en uno de los telediarios no hemos oído ningún anglicismo. En la televisión belga de lengua francesa, hemos encontrado 26. La media es de 4,5.

4.4. Responsabilidad de los periodistas

Como hemos visto en ejemplos de los apartados anteriores, la mejor fuente de información sobre los anglicismos y los errores de traducción en la prensa francesa son los propios lectores y algunos periodistas como Maurus y Robert Solé (defensores del lector de *Le Monde*), y Michel Voirol.

Que nosotros sepamos, a pesar de que se haya escrito en francés sobre los anglicismos de la prensa y se hayan confeccionado y analizado corpus de anglicismos, ninguna instancia oficial francesa, periodística o universitaria ha realizado un estudio sobre errores de traducción en las páginas de la prensa. Sin embargo, sabemos que un lector de *Le Monde*, los recopilaba, analizaba y enviaba al Defensor del Lector de la época, lingüista de prestigio, que alababa a dicho lector por el acierto de sus análisis. Sin embargo, en ello quedó todo. Ya hemos visto que hay comisiones terminológicas, que hay una Academia de la lengua, que hay asociaciones de defensa del idioma, que se han escrito numerosos artículos sobre anglicismos, pero a pesar de lo anterior, muy pocos han escrito sobre errores de traducción y tampoco se han propuesto soluciones. Sin embargo, lingüistas como Pergnier, Lederer y otros, creen que ese problema es tan importante o más que el de los anglicismos crudos en las páginas de la prensa en francés.

Desgraciadamente, las quejas de los lectores, e incluso sus correcciones que supuestamente son transmitidas a los periodistas que han cometido los errores, no dan fruto puesto que continúan repitiéndose como indicaba Véronique Maurus y como decía Robert Solé, otro defensor del lector[148]:

> "Los lectores preguntan de vez en cuando ´¿para qué sirve usted?´ porque algunas de sus observaciones no han producido resultados. Las observaciones sobre errores de francés no se rectifican puesto que no se refieren a nombres, fechas o cifras. Sin embargo, ningún otro tema suscita tanto correo como la ortografía, la gramática, la sintaxis, los giros erróneos, los galimatías, y ello por no hablar de los anglicismos innecesarios y el empleo incorrecto de palabras inglesas". Pero no es que no se rectifiquen, añadimos nosotros, es que se repiten y se añaden otras nuevas como prueba la lectura del correo de los lectores" (Robert Solé, 21.09.2003).

[148] Robert Solé, 21.09.2003.

Creemos que no hay voluntad de solucionar el problema porque los periodistas mismos no opinan que sea un problema, como declaró Pigeat en el coloquio de París[149] "pero la libertad de expresión es intrínseca al periodismo, incluido el error, y hay que dejar a los periodistas que inventen. El uso de la lengua zanjará. Y en todo caso, el francés no está amenazado: es una de las lenguas más importantes y más habladas del mundo".

Otra razón es el provecho estético y sensacionalista que consiguen los periodistas usando anglicismos como hemos visto en el apartado "Causas". Se trata de una elección consciente. Por si fuera poco, ese uso cuenta con el respaldo de la dirección del periódico como indica Solé en el apartado 4.2.1. "Anglicismos en *Le Monde*" cuando afirma que los títulos de las secciones como *desk, chat, check-list o newsletter* está motivado, porque "la Red no tiene fronteras y la redacción ha elegido un vocabulario internacional".

La dirección del periódico tampoco muestra voluntad de solucionar el problema de los anglicismos crudos y de los errores de traducción motivados por la influencia de la lengua inglesa, al no dar seguimiento a la propuesta, mencionada anteriormente, de Didier Boden, o por medio de iniciativas propias. Se trataba de la compilación de un léxico de errores de traducción y de anglicismos prácticamente acabado gracias al trabajo irreprochable, según Solé, de ese lector y que podría haber servido para que en lo sucesivo no se cometieran esos errores. También hay que atribuir a la dirección del periódico el agravamiento del problema al haber recortado la plantilla y haber suprimido el puesto de periodista-corrector y no revisar gran parte de los artículos como hacían en el pasado periodistas-correctores. Eso lo afirma Marquis cuyas palabras citamos en el apartado 4.2. "Causas del uso de anglicismos y errores de traducción en la prensa francesa". Esas palabras las suscribe parcialmente en ese mismo apartado Robert Solé indicando que ´parte de los artículos ya no los leen los revisores sino los ´programas informáticos de corrección ortográfica´".

El papel de la prensa, como hemos visto, es clave en la lengua francesa. Hagège (1987: 138) considera que "el futuro de la lengua está en sus manos" y que "su papel es difundir el buen uso". Visto lo anterior, podemos hacernos legítimamente la siguiente pregunta: ¿Son los periodistas responsables del exceso de anglicismos en la lengua francesa?

En nuestra época, la prensa es el escenario donde aparecen por primera vez ante la opinión pública una parte considerable de los neologismos que entran en una lengua procedente de otra. Es cierto que muchos aparecen en publicaciones especializadas, en la lengua oral, etc, pero no ante un público de millones de personas. Siendo lengua escrita, influye más sobre el lector que la lengua oral. Según Hagège (1987: 79) no es una casualidad que haya un paralelismo entre la curva de préstamos del inglés desde 1945 y la del avance del poder de los medios de comunicación desde esa misma fecha. "La mayoría de los francohablantes de Francia no leen nunca un libro pero la prensa es el alimento único de su lectura". O como dice Drozdale (1988: 132) citando a Grandjouan,[150] "Los periodistas y la prensa en general son para los lectores un ejemplo constante".

Hoy día el periódico es la forma principal de cultura escrita como la televisión y la radio lo son de la cultura oral. La prensa trata todo tipo de temas. No hay más que fijarse en las distintas secciones de un periódico: política, economía, ciencias, arte, deporte, etc. De ahí, la enorme responsabilidad que tienen los periodistas ante sus lectores. Como dice Drozdale (1988: 132)

[149] Celebrado el 12 de diciembre del 2007 en París bajo los auspicios del CIEP, el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos y el CFPJ, el Centro de formación y perfeccionamiento de periodistas, en la Universidad "Sorbona".
[150] *Les linguicides*, Paris. Didier, 1971:15

citando a J. Thevenot[151], "Los medios de comunicación escritos y orales constituyen el terreno en el que se juega nuestro futuro lingüístico". Sin embargo, los periodistas franceses usan y abusan de los anglicismos, y además cometen errores de traducción que pasan por lo general inadvertidos y que son tan nocivos para la lengua francesa como los anglicismos.

La prensa, como hemos visto, es uno de los canales principales de transmisión de anglicismos. Según Pergnier (1989: 146):

> "Los anglicismos como todos los hechos lingüísticos, se difunden por efecto de mimetismo. Los medios de comunicación desempeñan un papel amplificador considerable. Un término inglés desconocido de los franceses aparece, se repite y se convierte en un cliché que recorre las ondas y las hojas de papel. La moda lanzada por ´no se sabe quién´ gusta a otros periodistas que la usan sin cesar a propósito de todo o de nada. La ola inicial puede propagarse por ondas concéntricas. Es lo que sucede con las palabras inglesas que acaban arraigando en la práctica lingüística. La palabra circula de un campo semántico a otro, y cada empleo en un campo dado refuerza el empleo en otros. Por ejemplo, el anglicismo *hard* se ha visto en ámbitos distintos: 1. Informatica: en el compuesto *hardware.* 2. Lengua común: como palabra de la jerga de la toxicomanía y la pornografía. Por ejemplo: *drogue hard, pornographie hard, spectacle hard,* etc.

El futuro de la palabra depende de los periodistas. Como dice Pergnier (1989: 147), "se puede medir el efecto que tendrá esa palabra cuando se la da a conocer a millones de lectores o auditores: el empleo pervertido del préstamo en los medios de comunicación no refrenda el uso, lo crea y lo propaga".

Podemos decir como Pergnier (1989: 155) que por la importancia de los modernos medios de comunicación, los periodistas y otros trabajadores de los medios de comunicación son los actores más importantes en la propagación y sobre todo en la legitimación de los anglicismos:

> "No solo actúan de amplificadores de su uso sino que sirven, lo quieran o no de modelos lingüísticos. Del mismo modo que aumentan las ventas de manera considerable de un producto industrial anunciado en un medio de comunicación, una palabra, un cliché, un neologismo, un anglicismo que ´sale´ en la tele o en un periódico de gran tirada se propaga y es de inmediato legitimado y valorizado".

Por consiguiente, se puede afirmar que los periodistas tienen una responsabilidad especial puesto que lo que escriben influye sobre los lectores y estos, muy a menudo, considerando "sagrada" la palabra escrita en un periódico importante, emplean en sus propios escritos o conversaciones lo que ven en esos periódicos. Unas veces a sabiendas, y otras inconscientemente, los periodistas cometen errores de traducción por no traducir o por traducir mal. Sin embargo, los periodistas no son traductores. Como dice Lederer (1988: 120-1):

> "La mayoría de los lectores de periódicos no tienen ni del inglés ni de todos los temas de información cotidiana el conocimiento que les permita corregir información incorrecta desde el punto de vista lingüístico. La mayor parte de los lectores no se da cuenta porque hace falta una gran práctica del inglés para detectar los múltiples calcos que son introducidos a diario a través de las traducciones aproximativas".

Por esa razón, dice Pergnier enlazando con la misma idea:

> "En muchos casos los hablantes usan anglicismos sin saber que lo son, y solo porque su entorno se los suministra continuamente como modelos. Los toman donde los encuentran y si son repetidos en columnas y artículos acaban por creer que no solo son lícitos, sino necesarios e inevitables.

[151] *Hé! La France, ton français fout le camp!,* Gembloux-Duculot, 1976:170

Sin embargo, sería injusto hacer responsables a los periodistas de su propia práctica lingüística puesto que los periodistas están sometidos, a su vez, a la influencia del público. Si se dejan fácilmente transformar en vectores incontrolados de anglicismos es porque existe una demanda de ese producto en el público. Que la necesidad de ese producto sea espontánea o haya sido creada por los mismos medios de comunicación es una cuestión a la que es difícil dar respuesta pero el hecho es crudo e innegable.

Los periodistas de la prensa escrita y sobre todo los de la prensa oral están cada vez más sometidos a una obligación de popularidad. Tienen la obligación de gustar y el mantenimiento de la popularidad reposa en una cierta complicidad entre oyente y presentador. El hecho de emplear clichés de la lengua coloquial o anglicismos populares o que se están convirtiendo en populares, es un modo de establecer esa complicidad.

Muchos presentadores, y animadores de cadenas de radio y televisión nacional, reaccionaron con burla y mal humor a las instrucciones gubernamentales que les recomendaban utilizar palabras francesas en lugar de los anglicismos inútiles que se multiplican en antena. Y esa reacción no fue debida a que esas instrucciones chocaran con su tendencia natural o costumbres, sino principalmente porque veían una amenaza a su imagen y una servidumbre que les desfavorecía en relación con sus colegas del sector audiovisual comercial.

Se entiende la reticencia de muchas estrellas de la TV en ese combate por la calidad de la lengua porque no corresponde a sus intereses inmediatos: por una parte, evitar los anglicismos superfluos les requiere el esfuerzo de cambiar sus hábitos de trabajo y por otra, opinan que si se expresan en francés normal perderán la simpatía de una parte de su público.

Solamente se podrá avanzar si la demanda de una lengua de calidad viene del público. Los periodistas, inconscientes de que las instrucciones oficiales sobre las palabras inglesas traducen un malestar y una demanda de la opinión publica (¿habrían legislado los políticos si no hubieran sido incitados a ello por una parte creciente de la opinión publica?), suelen considerar esas recomendaciones más como una forma de censura que como una causa de interés público que les afecta y que está relacionada con la deontología de su profesión.

La magia de las palabras extranjeras es importante: ¿que quedaría de ella si a la música *country* se la llamara campera, al *swing* un vulgar balanceo, o el *rock* un bailoteo o meneo?" Pergnier (1994: 133) y (1989: 156-7).

La responsabilidad de los periodistas, por consiguiente, es muy grande. Hemos visto que por pasiva o por activa no están en Francia a la altura de lo que se espera de ellos. Por pasiva, no siempre disponen de los conocimientos que les permitan realizar bien su labor. Drozdale (1988: 144) considera que una formación en traducción les sería útil en el ejercicio de su profesión puesto que su misión es informar. Es importante tener en cuenta que France Presse recibe y difunde en seis lenguas una media de un millón de palabras diarias. Además como dice Drozdale:

"Ser periodista implica asumir una responsabilidad con los lectores, oyentes o telespectadores y dominar las técnicas de expresión"[152]. Esa responsabilidad estriba a la vez en el nivel de información y el de evolución de la lengua. Los errores lingüísticos en prensa dejan al receptor de la información indiferente, mal informado e incluso no informado. Los mediadores de la información no cumplen entonces del todo su papel. La ausencia de formación adaptada, los prejuicios sobre la actividad de traducción y las insuficiencias lingüísticas convergen para producir las consecuencias tratadas aquí. Iniciar a los periodistas en la traducción es una necesidad real. Deseemos que los profesionales de la prensa se sensibilicen puesto que deben informar sin deformar" (Drozdale (1988: 144).

Por activa, hemos leído que son numerosas las críticas a los periodistas por su introducción premeditada de anglicismos como hemos visto en el apartado 4.2.1. "Anglicismos en *Le Monde*". Como dice Pergnier (1989: 97), "aquellos cuyo papel debería ser defender e ilustrar la lengua

[152] Extracto de un folleto de CELSA, Institut des hautes etudes de l´information et de la communication, Université de Paris IV, La Sorbonne, sur sa formation "journalisme" citado por Drozdale, 1998:144.

francesa, los trabajadores de la prensa y la comunicación hacen lo contrario". Merece la pena mencionar que, quizás, si tuvieran un libro de estilo como tuvieron en su época, la situación sería distinta. También hay que mencionar la enorme cantidad de quejas de los lectores en "Cartas al director" por el uso de anglicismos y la gran atención que a este tema han prestado los sucesivos Defensores del lector. Además como se dice en ese mismo apartado y lo confirman los defensores en declaraciones recientes, la situación empeora. La práctica de introducir anglicismos y el hecho de cometer errores de traducción en prensa tiene consecuencias evidentes.

Lederer explica la peligrosidad de los errores de traducción del inglés:

> "Las traducciones insidiosas, los préstamos de significantes ingleses semejantes a significantes franceses con significados totalmente distintos distorsionan el sentido de las frases francesas y hacen la comunicación si no imposible al menos imprecisa, nebulosa, confusa: el lector no está nunca demasiado seguro de lo que significa lo que lee, se hace una idea vaga y su propia expresión se resiente porque sale indecisa y confundida" (Lederer, 1988: 125).

Drozdale (1998: 141) va más allá pues se hace eco de lo anterior y cita a dos autores que suscriben su opinión, según la cual, los numerosos ejemplos de malas traducciones y de la anglización del francés de la prensa tienen consecuencias más graves puesto que hay un vinculo entre la consciencia lingüística y la consciencia nacional o cultural. "´Algunos no dudan en calificar la contaminación lingüística de preludio de la muerte cultural´[153] y otros hablan de ´servilismo en relación con la lengua del más fuerte´"[154].

Esa anglización de la lengua francesa, según Drozdale (1998: 145) que cita a J. Darbelnet[155], "es la consecuencia de traducciones hechas por usuarios de la lengua que a fuerza de calcar del inglés han hecho nacer expresiones o formas sintácticas no conformes al genio de la lengua francesa. Publicadas por la prensa dejan su huella en el corazón del sistema lingüístico". El mismo Darbelnet[156] afirma: "El error particular se convierte en un primer momento en el error público que posteriormente, a su vez, provoca el error particular".

5. Soluciones

Diversos son los autores que han escrito sobre las posibles soluciones al gran problema que aqueja a la lengua francesa desde el final de la Segunda Guerra Mundial como consecuencia de la entrada masiva de anglicismos crudos y calcos semánticos del inglés. A continuación exponemos las medidas que según los especialistas estudiados deberían tomarse o las orientaciones que habría que seguir para que la lengua francesa se valiera por sí misma en nuestra época.

Empezamos con la que, en nuestra opinión, habría sido la medida más eficaz (que no se ha tomado en Francia) anunciada ya en la década de los setenta del siglo pasado por Joseph Hanse, presidente del Consejo internacional de la lengua francesa, y que hubiera sido el complemento ideal al trabajo de las comisiones de terminología aunque Hanse no precisó cómo podría llevarse a la práctica: "La acción del gobierno francés centrada en el lenguaje científico y

[153] H. Gobard, *L´aliénation linguistique*, Paris: Flammarion, 1976: 52.
[154] Drozdale cita a Lederer, "Le français victime des traductions*", Interpréter pour traduire,* Didier Erudition, 1984: 11.
[155] "Regards sur la langue française", p. 16.
[156] Op.cit. p.13.

técnico debe ir acompañada de una acción sobre la lengua común que llegue a todos los hablantes" (Boly, 1979: 5).

A continuación, presentamos las ideas de diversos especialistas por orden alfabético de apellidos:

Boly (1979: 11-3)

Boly opina que el préstamo es un fenómeno natural y siempre ha sido así. Sin embargo, lo nuevo, el problema propio de la época en que vivimos es la enorme cantidad de préstamos que entran en francés y el mantenimiento de su ortografía y pronunciación.

Boly opina que hay que luchar contra ellos y solo tolerar los que son verdaderamente útiles e intraducibles como *outsider, dumping* o, al menos, muy aceptados en el uso, como *meeting* y *week-end*. Todos los demás se usan por pedantería a menos que designen cosas específicamente angloamericanas como *gentleman*. ¿Qué soluciones propone Boly?

1. Buscar equivalentes: muy a menudo el equivalente existe;

2. Calcar, definir o traducir: Boly cita ejemplos de calcos, definiciones y traducciones: Calcos: *salle de sejour* por *living-room* o *industrie du spectacle* por *show business*; Definiciones: *escalier roulant* por *escalator*. Traducciones: *relations publiques, communiqué conjoint*;

3. Modificación por derivación: *perchiste* por *perchman*, *conteneur* por *container*;

4. Afrancesar por adaptación fonética y gráfica: no siempre es posible cuando una palabra está arraigada;

5. Aceptar únicamente los anglicismos necesarios o empleados desde hace mucho como *clown, stock, stand, catch, hall, club, trust, square, western, cow-boy, revolver, joker* y *twist.*

Chansou[157]

M. Chansou aboga por un intervencionismo moderado. "Se puede considerar un intervencionismo moderado, abierto, consciente de las condiciones de evolución natural de la lengua, del lugar que ocupan los préstamos, un intervencionismo que se ejerza no de modo autoritario sino tras reflexión y que esté motivado".

Daguet

Daguet opina que es un error no adaptar los anglicismos al francés y elogia a los españoles que cuando importan hispanizan la ortografía. Una de las soluciones posibles para evitar la proliferación de anglicismos es usar la jerga para formar una palabra que sustituya al anglicismo pues "es de tontos no usar lo que tenemos" (Daguet, 1984: 26).

Daguet (1984: 28) opina que no hay palabras intraducibles como afirman algunos , y cita los ejemplos de "*remake* (pronunciado *remaque, remec* o *rimec*) o *rewriting* pues es posible con *retournage* o *réécriture*".

[157] Citado por Bogaards, 2008:178.

Otros medios de composición neológica según Daguet son la derivación popular, convirtiendo un nombre propio en nombre común, "un adonis, una vénus" y la sufijación, que permitirá eliminar y sustituir a todos los anglicismos acabados en "ing" como: *planning, camping, parking, lifting, meeting, ring, training, surfing, trotting, footing, shoping, tapping, sleeping, yoging, mailing,listing, timing, dancing, brushing, doping, forcing, cracking, darling, pressing, standing, peeling* y *holding.*

Todas las palabras impuestas por la publicidad, la prensa y la radio como "*brain-trust, marketing, baby-sitter, manger, leader, trustee, space-planning, ciné-shop, business man, brain-storming, copyright, recordman, made in France, software et hardware, jacket, management, design, attaché-case, merchandising, challenger, outsider, ferry-boat, clash, cash, peeling, cockpit* son como verrugas y todas tienen sustituto: *remue-méninges* por *brain-storming, directoire* por *brain-trust, séance de formation* o *information* por *briefing, Maison sur l´eau* o *bateau-maison* por *house-boat, caravane à motor, maison-char* por *motorhome, défieur* por *challenge,* etc" (Daguet, 1984: 50).

Doppagne

Doppagne opina que lo primero es la sensibilización colectiva, un examen objetivo de la situación, conocer los organismos que trabajan en ello, detectar los que estarían dispuestos a hacerlo y coordinarlos hacia un objetivo común, accesible y razonable.

> "¿Qué hace falta? Un lugar de reunión con biblioteca que cuente con diccionarios de francés, obras recientes sobre préstamos y en particular entre francés e inglés y un abono a revistas que traten del tema. La biblioteca la dirigiría un especialista filólogo encargado de la investigación. Habría contacto con grupos parecidos en Canadá o Francia para aprender de las experiencias de los demás. Ese local es "La casa del francés"[158] en Bruselas, un lugar de encuentro de francohablantes extranjeros de paso por Bruselas, lugar de reuniones internacionales sobre el tema, núcleo activo de estudios e investigaciones pero también de campañas y sensibilización.
>
> Además, habría que editar un boletín de enlace con los colegas extranjeros, publicar proyectos de estudios y después sus resultados, actas y coloquios. La masa debería aceptar el cambio. Después habría que pasar a la escuela y a los ministerios. ¿Qué hacer para que en vez de *skateboard* digamos *planche à roulettes* o en vez de *doping*, *dopage*? ¿Cuántas empresas tienen nombre inglés? *Olympic, sporting club, billard club*, etc. ¡Cuántas orquestas se ponen nombre inglés! Lo importante es que quede claro que tras esa etiqueta no hay nada inglés ni norteamericano. ¡Hay que demostrar que en una etiqueta inglesa lo que hay es pedantería, imitación servil, infantilismo y en el fondo algo de engaño y mentira! ¿Quien podría discutirlo? *La Régie de la langue française de Québec, le Conseil international de la langue française de París*, el *Comité d´étude des termes techniques français*, el *Afnor*, el *Haut comité de la langue française,* la *Association pour le bon usage du français dans l´administration*, la *Association internationale des parlementaires de la langue française*, la *Association des universités partiellement ou entièrement de langue française*; en Bélgica, la *commission française de la culture*, la *Office du bon langage de la Fondation Plisnier*, *Langue et Administration*; en Suiza, el *Fichier français* de Berna y otros grupos en otros países.
>
> La situación varía según el país, pero en un país se pueden encontrar soluciones para problemas de otro. Es importante controlar los lugares donde se forman y se distribuyen las palabras y los fenómenos lingüísticos (uno de ellos indudablemente es la prensa). Los ámbitos de la creación, la importación y la distribución deben ser vigilados o guiados. Vivimos inmersos en un baño lingüístico: la publicidad, la radio, la televisión y la prensa tienen dirigentes con los que habrá que discutir. Hay que convertirles a la causa del saneamiento y de la defensa de la lengua francesa" (Doppagne, 1979: 85).

Según Doppagne, hay que tomar medidas de lucha contra los anglicismos según su fecha de entrada en la lengua francesa:

[158] *La Maison de la Francité.*

> "Hay que distinguir entre el pasado, el presente y el futuro. Hay que adoptar tres tipos de medidas de distinta severidad frente a los anglicismos. Para los antiguos, según la fecha de entrada del vocablo en francés, según la vitalidad que manifiesta, según el grado mayor o menor de asimilación, preconizaría la mayor liberalidad. Si generaciones de franceses, incluidos escritores, han empleado una palabra sería ridículo oponerse. Para el presente, severidad pero estudiando las circunstancias. Si tiene descendientes (derivados), equivalentes franceses, ¿es posible desahuciar al intruso? Si se trata de un hecho u objeto nuevo que todavía no tiene nombre en francés…Si un nombre francés le conviene perfectamente, no habrá piedad con el anglicismo.
>
> En el pasado, las palabras pasaban mucho tiempo en incubación. Había palabras inglesas, se usaban, etc. Durante esa incubación un comité lingüístico podría haber encontrado un equivalente. Hoy día las técnicas comerciales reducen ese tiempo de incubación y el objeto y su palabra entran de repente. Si este comité lingüístico trabaja bien, habría que ser muy severos con los anglicismos nuevos. En resumen, tolerancia para el pasado, facilidades para el presente, severidad para el futuro". ¿Cuáles serían los criterios de actuación? (Doppagne, 1979: 90-2).

Según Doppagne, en esa política de defensa del francés hay que tener criterios muy precisos: evitar la introducción en francés de todo término que se aparte de su sistema gráfico; evitar todo intruso cuya pronunciación sea incompatible con los usos fonéticos franceses. Esto trae consigo una política de afrancesamiento de la grafía en el caso de que una de esas palabras sea aceptada. Aparte de la documentación y el estudio sobre los anglicismos, hay que poner en práctica otros planes: sensibilizar a la opinión pública sobre el problema. Hay que actuar con persuasión y calma. Hay que evitar ponerse en contra al pueblo.

Doppagne (1979: 95) cita el léxico recogido por estudiantes de sociología del lenguaje en 1978 de distintos ámbitos (grandes almacenes, institutos de belleza, deportes, vida cotidiana, la prensa diaria, medicina) exceptuando ámbitos estrictamente científicos o demasiado especializados.

*After shave: lotion "*après rasage*"; Aquaplaning: aquaplanage; Auto-stop: (*arraigado*); Barman: serveur, garcon; Base-ball: base valle; Best-seller: succès de librairie; Bifteck o beefsteak : biftec, biftèque; Blazer: veste de sport; Blue-jean:* dudas en cuanto a la grafía. No hay equivalente para designar una ropa tan especial por su tejido y su forma*; Blues (*no hay sustitución posible*); Bluff:* arraigado*; Bobsleigh: luge carénée; Body builder: culturiste; Boom: boum (*en español, auge*); Boulldozer: bouteur (*recomendación oficial). La academia recomienda *bouldozeur; Bungalow:* arraigado*; Business:* corriente*; Caddie:* arraigado*; Cake:* arraigado*; Call-girl:* sin equivalente francés. Prostituta a la que se llama por teléfono*; Cameraman: cadreur; Camping: campisme* para la actividad y *campement* para el lugar pero *camping* ha arraigado; *Car wash: lavage; Copyright:* propuesta*: droit de copie; Corned-beef:* sin equivalente*; Dancing:* arraigada*; Disc-jockey:* se propuso sin éxito *animateur; Dumping:* sin alternativa*; Establishment:* sin equivalente*; Fan:* sin equivalente (es abreviatura de *fanatic); Ferry-boat* o *ferry:* en Canadá se dice *traversier; Flirt:* introducido*; Gag:* no tiene equivalente*; Gogo-girl: danseuse de cabaret ou de boîte de nuit; Hándicap:* sin equivalente*; Happening*: *sin equivalente (espectáculo que exige la participación del publico).*

Dutrieux

La solución para Dutrieux consiste en renovar el francés enriqueciéndolo con neologismos y volviendo a usar los nombres, adverbios y verbos olvidados. Como ejemplo de equivalentes franceses para anglicismos de uso corriente Dutrieux propone los siguientes (que citamos entre paréntesis tras los términos ingleses): *corn flakes (pétales de maïs), blue-jean (bleu-de-Nîmes), big bang (onde de choc, séisme), award, (récompense), coach (entraineur), driver (pilote), manager (entraineur, directeur, administrateur), charter (avion affrété), fitness*

*(remise en forme), fashion (mode, tendance), peep show (mirodrome), play boy (bellâtre), portable (*que como adjetivo y a menudo sustantivo es un anglicismo cuando se emplea en el sentido de portátil*): téléphone de poche, ordinateur portative), price earning ratio (coefficient de capitalisation des resultants), panel (échantillon).*

Étiemble

Étiemble fue el precursor y abanderado de la lucha contra la invasión de anglicismos en la lengua francesa. Dedicó mucho tiempo y esfuerzo a esa batalla y escribió un libro que se convirtió en un código de conducta para sus correligionarios. Muchas de sus propuestas fueron tenidas en cuenta cuando se concibió la política lingüística francesa de los años setenta del siglo XX.

Al contrario de los "derrotistas" que opinan que el inglés es la lengua de la época en que vivimos y que ninguna otra sirve, Étiemble (1964: 287) opina que la lengua francesa es rica, ("Hay quien afirma que nuestra lengua, es pobre y debe plagiar el norteamericano. Solo la ignorancia y la pretensión pueden hacer pensar que es pobre") tiene múltiples recursos para evitar el angloamericano, y no hay que mezclar lenguas ("Me encanta el inglés pero el de Shakespeare, *The Times* y el estadounidense, pero en la boca de un camionero").

Étiemble (1964: 332) opina que hay que tomar medidas puesto que "desde el momento en que el francés tolera entre 3 y 5.000 anglicismos crudos, sin contar los calcos semánticos, ya no es francés". Étiemble, a diferencia de la mayor parte de los lingüistas, no solo observa y explica la situación de la lengua. También es un hombre práctico y, como tal, propone soluciones para los males que la aquejan. Para evitar la entrada masiva de anglicismos, propone las siguientes vías:

En primer lugar, cita la derivación y composición y añade ejemplos: *strip-tease (effeuillage, chatouille-tripes)*. En segundo lugar, propone recurrir al francés de otros países puesto que los diccionarios de francés no incluyen valonismos, helvetismos o antillanismos, etc, pero si anglosajonismos "con ortografía y pronunciación garantizada de origen" (Étiemble, 1964: 301) y cita el ejemplo del término *vivoir* que es como se le llama en Canadá a *living-room* (sala de estar), anglicismo crudo usado en Francia. En tercer lugar, Étiemble opina que gran parte de la solución está en la sensibilización de la opinión pública:

> "Hay que demostrar a "los usuarios de buena fe que las palabras inglesas que se les imponen y los americanismos clandestinos que llenan el francés son casi todos inútiles. Hay que darles un diccionario de bolsillo donde las palabras más frecuentes, mágicas, peligrosas sean exorcizadas" (Étiemble, 1964: 312).

Por otra parte, Étiemble suscribe el llamamiento de la Academia de ciencias del 25 de febrero de 1958 al gobierno de Francia para que los embajadores y delegados franceses en actividades culturales internacionales usen el francés y se pida a las asociaciones y congresos científicos internacionales que el francés tenga la misma categoría que el inglés.

Por último, Étiemble opina que la mejor vía de creación neológica es la que pasa por el pueblo puesto que éste, como no sabe ni griego ni inglés, encontrará una palabra expresiva, clara y capaz de suscitar una imagen. Sugiere al Comité consultivo de la lengua científica y al Comité de estudios de los términos técnicos del francés que cuando haya que elegir una palabra nueva desconfíe de sabios e ingenieros y recuerde lo que hacían los guaranís: "reunir consejos de tribu para nombrar las cosas de la naturaleza".

Étiemble (19664: 331-2) propone otra serie de medidas prácticas que deben tomar las autoridades:

1. Se debe pedir a los responsables de las emisoras de radio y cadenas de televisión que "hablen francés". En caso contrario, se confeccionará una lista que se actualizará a diario de palabras prohibidas so pena de multa ("sobre todo si se tiene en cuenta, por ejemplo, cómo se penaliza a los ciudadanos por infracciones de aparcamiento");

2. El Ministro de Educación y Cultura se reunirá con responsables de todos los periódicos, y principalmente con los orientados a la juventud para que la prensa proscriba las palabras anglosajonas. También habrá multas en caso de incumplimiento;

3. El Ministro de Industria tomará medidas para que las marcas registradas en Francia lo sean en francés y grave con un impuesto a los comercios que se anuncien con carteles en inglés;

4. El Ministerio de Defensa afrancesará el ejército;

5. El Ministerio de Asuntos Exteriores se encargará, solicitándolo a los gobiernos extranjeros, de que los anuncios publicitarios extranjeros en la prensa francesa estén en francés o en la lengua original, pero no en jerigonza. En caso contrario, los periódicos tendrán autorización para corregir los barbarismos;

6. Los Ministerios de Cultura, Educación e Industria mediarán ante editores, agencias de noticias, y ante los que dan trabajo a traductores para que estos reciban una remuneración adecuada por ese digno trabajo tan abandonado, y para que se enseñe bien el francés en la escuela y se emitan programas sobre la lengua francesa y el *franglés* en televisión.

Además de lo anterior, Étiemble opina que ha sido muy oportuna la creación de la Oficina del vocabulario francés que controla el vocabulario de la ciencia y la tecnología, puesto que la Academia francesa no cumple su cometido, hay que animar a la Oficina, y esta debe contar con el apoyo de escritores, lingüistas, humanistas y gramáticos que tendrán la ultima palabra y cuyas decisiones orientaran el uso.

Gourmont

Gourmont cree que hay que continuar con la práctica de adaptación fonética y gráfica de los extranjerismos a la lengua francesa. Cuando la palabra entra oralmente, y Gourmont reconoce que es muy raro hoy día, hay que transcribir el sonido tal y como se escribe. Cita el ejemplo de un jardinero al que ha oído denominar a una variedad de rosas tempranas *lirlies* y tras ver en un catálogo el anglicismo *early rose* entiende que el jardinero "en su ignorancia" ha inventado una nueva palabra fusionando el artículo con el sustantivo. El resultado es positivo porque la apariencia es francesa y "en casos así no hay que dudar en sacrificar la ortografía al sonido. Una mala solución habría sido admitir *early rose*" (Gourmont, 1955: 50). Otra cosa es cuando la palabra entra por la escritura. En ese caso, Gourmont opina que hay que reformarla y escribirla como la pronunciaría un campesino o un obrero que no conozca inglés.

Algunas de sus propuestas son las siguientes: *smoquine* por *smoking, yaute* por *yacht, boucmacaire* por *book-maker, valcovère* por *walk-over, metingue* por *meeting, poudingue* por *pudding, spiche* por *speech, tramoué* por *tramway.*

Además de sus ejemplos propios, Gourmont cita ejemplos de éxito del francés de Canadá: *township (trompechipe); shave (shéver); shape (shaipe); copy (copie); cook (couque*).

Por último, Gourmont opina que si la palabra se niega a la naturalización, hay que abandonarla con decisión, traducirla o encontrarle un equivalente.

Hagège

Hagège (1987: 130), como todos los especialistas, reconoce la necesidad de la importación léxica de otras lenguas, y enumera las condiciones y criterios que debe cumplir un préstamo para su arraigo en una lengua concreta:

> "Los criterios son una amplia difusión en la masa de usuarios y que se preste poca atención a su origen extranjero. Los garantes son aquellos a los que los medios de difusión de masas dan autoridad: periodistas, políticos y escritores. Las condiciones están determinadas por la naturaleza del signo lingüístico: la forma y el sentido. La forma no debe contradecir demasiado los hábitos articulatorios y acústicos; o sea las palabras inglesas se deben poder afrancesar. Por otra parte, es necesario que por su sentido el préstamo responda a una necesidad. O sea, que el objeto o la noción que designa y que se desea nombrar no tenga un nombre en la lengua receptora. Por ello *week-end* prevalece sobre *fin de semaine"*.

Los medios de comunicación tienen la obligación de difundir el buen uso y por ello, opina Hagège, el futuro de la lengua está en sus manos. Un ámbito de actuación es el de las empresas. Hagège cita el anuncio por el presidente de Francia en 1985 con motivo del 350º aniversario de la Academia, de la creación de una Agrupación de interés público para coordinar a las empresas en la promoción de la neología francesa pero "no parece funcionar bien".

Según Hagège, no solo hay que formar a las empresas y los medios de información sino sobre todo a la opinión pública.

> "Para ello habría que implantar un amplio programa de información de masas. Las autoridades políticas, los responsables de los medios audiovisuales, los de la escuela, cineastas, periodistas, escritores, y todos los que tienen público tienen un deber imperioso. Decir y repetir que el poder económico, la prosperidad y el éxito comercial no deberían tomar como rehén y menos como instrumento el abandono de la diversidad de las lenguas, y la sumisión a una sola que suplante a todas las demás" (Hagège, 2006: 236).

Lederer

Lederer (1988: 126-7) opina que no se da a la traducción la importancia que merece y que la contaminación del francés se debe en gran parte a la ignorancia del método que exige toda traducción: ese método exige que se expresen las ideas de los demás como las propias y que uno sea consciente de que una vez comprendido el sentido de una frase o de una palabra, su forma es más un obstáculo que una ayuda a la traducción.

Según Lederer (1988: 128), una de las soluciones consiste en mejorar la enseñanza de la lengua inglesa a los que están en contacto con esa lengua, y que los que traduzcan sean conscientes de que traducir no es transcodificar. Además:

> "Habría que dar cursos de traducción a todos los que trabajan en los medios de comunicación para que entiendan la información y después la transmitan en buen francés. El conocimiento de la lengua original y el conocimiento del tema tratado son las dos condiciones previas para la traducción. No se calca de una lengua a otra sino que se transmite un contenido".

Maison de la francité (2009: 48-9)

Hay que adoptar préstamos de manera crítica y razonada. En primer lugar, hay que rechazar sin complejos los préstamos inútiles y obscuros. Por ejemplo, *cash flow (capacité de*

autofinancement), casting (distribution), e-mail (courriel), one shot (coup unique), overbooking (surréservation), return (rendement), story board (scénarimage), sponsoring (parrainage), think tank (laboratoire d´idées).

Hay que aceptar el enriquecimiento léxico real, o sea, los términos que no tienen equivalente francés: *clown, cow-boy (vacher?), football (balle au pied?), jazz, jeep, puzzle, rugby, smoking, stress (tension nerveuse?), tennis, test, weekend (fin de semaine?), western.*

La adopción de préstamos se ve favorecida por el afrancesamiento. Algunos redactores ponen entre comillas o en cursiva las palabras extranjeras creyéndose así dispensados de otro esfuerzo. Esa práctica es un signo de mala consciencia y debe ser evitada salvo para citas, y si es seguida de una traducción al francés.

Por lo demás, la mejor respuesta es la creación terminológica. Por ejemplo, la de las comisiones terminológicas francesas cuyos neologismos son publicados en el Boletín Oficial de la República. El glosario oficial cuenta ya con 3.560 términos. Otros centros como la Oficina de la lengua francesa de Québec y la Comisión de terminología del Consejo de la lengua francesa y de la política lingüística también se dedican a la creación neológica.

La creación de equivalentes se hace por tres vías:

1. por neología o creación de una palabra nueva como *courriel* para *e-mail* o *publipostage* para *mailing;*

2. por perífrasis como *coussin d´air* o *coussin gonflable* para *airbag* y *tournée de promotion* para *road show;*

3. por ampliación semántica de un término existente como *citadine* para *city-car*.

La creación terminológica es una actividad estratégica para el futuro del francés. Es una lástima que no sea conocida por la opinión pública incluidos los periodistas, los publicitarios y otros profesionales. No sirve gran cosa producir equivalentes si no son conocidos por quienes deberían usarlos.

Pergnier

Pergnier (1989: 186) opina que una de las claves para evitar el empobrecimiento de la lengua francesa a causa de la proliferación de anglicismos innecesarios y calcos semánticos del inglés es la traducción. A veces, los préstamos están justificados pero hay muchísimos casos en los que existen equivalentes franceses porque el objeto o idea que hay que denominar no es nuevo:

> "Traducir no significa adaptar la forma a costa de una distorsión del contenido, sino decir claramente lo que es. Por eso la traducción de *parking* no es *parc* o *parcage* sino garaje; la de *garden-center* no es *jardinerie* sino *pépinières* y la de *container* no es *conteneur* sino según el contexto, *cadre*, *emballage*, *godet*, etc. ¿Qué consejo dar a los que no comparten esta opinión? Para las palabras que no designan realidades nuevas, decir simplemente lo que es".

Independientemente del éxito relativo de la política lingüística francesa, Pergnier (1989: 197) opina que en última instancia todo depende del pueblo puesto que "la acción sobre los vectores de propagación del fenómeno es algo que depende de la voluntad colectiva y no solamente de la administración del Estado".

Rey-Debove

Rey-Debove (1994: 287) opina que la solución ideal es detectar rápidamente el préstamo para adaptarlo o darle un sustituto. Sin embargo, nunca ha funcionado en Francia porque siempre se detecta el anglicismo demasiado tarde, cuando ya está difundido, y no hay autoridad para imponer su rechazo y darle equivalente. Sin embargo, las formas inglesas no son las más bárbaras en francés porque se trata de lenguas emparentadas. Las transliteraciones del árabe son a veces catastróficas.

> "Desde una perspectiva ambiciosa de afrancesamiento del préstamo, se intentó en su momento reducir la grafía y acercarla a la pronunciación. Ya en 1971, Nina Catach propuso *fleurt* para *flirt, interviou, locout (lockout), louping (looping), pikpoket, chort (short), romstec, stok*, pero surgieron dificultades:
>
> 1 .La imagen gráfica de las palabras inglesas está interiorizada y cambiarla crea una dificultad suplementaria en vez de una simplificación;
>
> 2. La relación entre pronunciación y escritura también estaba interiorizada para numerosos grupos de letras a causa de los préstamos masivos del inglés;
>
> 3. El afrancesamiento gráfico crea formas cercanas a homófonos franceses y la morfología léxica deja de ser inteligible: *shooter – chouter – chou*. Ello puede llevar al contrasentido.
>
> La dificultad de gestionar los préstamos es muy grande y para el inglés es ya casi imposible. Además, más vale prevenir que curar y eso ¡los de Québec saben hacerlo!".

6. Conclusión

El francés ha importado léxico del inglés durante toda su historia pero tras una época dorada en que fue la lengua de la diplomacia y las relaciones internacionales, en el siglo XX, poco a poco, y como consecuencia de las dos guerras mundiales fue cediendo su puesto en esos ámbitos, primero a Inglaterra y después a EE. UU., y posteriormente, en todos los demás.

El inglés arrasa en Francia: en el francés escrito y en el oral, en la prensa y en la televisión, en el cine y en la radio, en la publicidad callejera y en los nombres de comercios. La opinión pública francesa está dividida. Todavía hoy día, los hay entusiastas y los hay opuestos a la influencia léxica inglesa. Étiemble, con su famoso *Parlez-vous franglais?* fue el catalizador de la reacción de lucha contra la anglización de la lengua y la sociedad francesas, y germen de numerosas asociaciones privadas de defensa del idioma y de una política lingüística estatal aprobada con el consenso de la derecha y la izquierda en el parlamento. La plasmación práctica de esa política fue la creación de comisiones ministeriales de terminología, órganos compuestos de especialistas y lingüistas dedicados a la creación neológica, a encontrar sustitutos nacionales para los anglicismos.

Como hemos visto en el apartado 1, la influencia del inglés sobre el francés en la historia de las dos lenguas se ha visto favorecida por factores como la semejanza entre las dos lenguas. A pesar de ser el francés una lengua romance y el inglés una lengua germánica, esta última sufrió una fuerte influencia del francés como consecuencia de la invasión normanda en el siglo XI hasta el punto de que según algunos autores la mitad de su vocabulario, sea por esa influencia francesa, sea por la latina, o por las dos juntas, es de origen común a las dos lenguas. Otro factor que ha coadyuvado a esa influencia es la proximidad geográfica entre los dos países, y el más reciente, la Segunda Guerra Mundial que trajo tropas estadounidenses a Francia y permitió a Estados Unidos convertirse en el país más importante del mundo y abanderado de la revolución científica y técnica del siglo XX. Añadamos a lo anterior que la mayor parte de los neologismos de la ciencia y la técnica en lengua inglesa proceden del latín.

La dominación anglonorteamericana en la ciencia y la tecnología de nuestra época, el poderío económico y político de los Estados Unidos, y el hecho de que las agencias de prensa más importantes del mundo sean de lengua inglesa son otros factores que hacen posible la supremacía de la lengua inglesa en todo el mundo. El inglés se ha convertido en la lengua vehicular de la comunicación y las relaciones internacionales en todos los ámbitos: comercial, cultural, científico, tecnológico, diplomático, político, y en la música y las artes.

Francia no ha sido una excepción a la omnipresencia de la lengua inglesa en la vida cotidiana. Los términos ingleses se ven en las páginas de los periódicos franceses a diario. En un pasado no muy lejano, no era infrecuente que las etiquetas de los productos que se compran en las tiendas se vieran solo en inglés. Lo mismo ha sucedido y sucede todavía a veces con algunos carteles publicitarios en las calles y anuncios televisivos. El inglés ha llegado a las empresas y muchos consejos de administración se celebran en lengua inglesa aun cuando los no francohablantes sean una minoría insignificante o, en algunos casos, no los haya. Muchos representantes franceses en organizaciones internacionales hablan en inglés a pesar de que el francés es lengua oficial en ellas. Estos no son sino unos cuantos ejemplos de una larga lista de anomalías.

Además de los factores mencionados en los párrafos anteriores hay otros que explican el éxito de la lengua inglesa: entre ellos se cuentan el atractivo que ejerce el modo de vida

estadounidense sobre los francohablantes: las películas de Hollywood, la comida rápida, la influencia de Internet, la idea de modernidad que transmite la lengua inglesa y otros. También hay otros de índole lingüística. Por ejemplo, al inglés se le atribuye generalmente concisión expresiva y brevedad.

En Francia se opina que la influencia del inglés no es comparable a la importación léxica habitual en todas las lenguas realizada durante un tiempo lo suficientemente amplio que concluye con la asimilación, sino que se trata de una invasión o peor aún, de una colonización puesto que el proceso se reduce en muchos casos a una substitución por el capricho o la pedantería de algunos. Por esa razón, los anglicismos han invadido el mundo de los medios de comunicación, de la publicidad, de la industria, y de los ejecutivos. La avalancha de términos ingleses en todos los ámbitos de la vida cotidiana ha supuesto un problema en la lengua francesa. En el mundo de lengua francesa hay muchos organismos dedicados a la defensa del francés o a la creación de equivalentes franceses para los términos ingleses.

Las cifras sobre anglicismos son contradictorias. Algunos quitan importancia diciendo que solo hay 1 de cada 166 palabras en prensa, o sea un 0,6% y extrapolan esta cifra a la de anglicismos en la lengua común. Otros matizan indicando que hay que distinguir entre los tres tipos de registros: las lenguas especiales (técnica), la común y la hablada. En esta última, los angloamericanismos son menos de un 5% y los únicos que se oyen son tan antiguos y asimilados que son irreconocibles como *rail* o *tunnel*. Sin embargo, en la lengua técnica entran por centenas y muchos al final pasan a la lengua común. En la lengua común por ejemplo, la *Maison de la francité* (2009: 10) de Bruselas, con datos de 1984, cifra en 2.700 la cantidad de anglicismos en la lengua francesa lo que equivale a un 5% del léxico francés actual que se acerca a las 60.000 palabras (entradas en el *Petit Robert*). Sin embargo, Hagége opina que la frecuencia de esas palabras en los enunciados orales o escritos, en particular en ciertas profesiones o ciertos grupos de la población, es enorme pues un mismo término inglés puede aparecer 50 o 60 veces en un texto de 3 o 4 páginas.

Por último, Étiemble (1964: 331) da un porcentaje del 10% de anglicismos en la lengua francesa y se muestra pesimista puesto que "desde el momento en que el francés tolera entre 3 y 5.000 palabras inglesas crudos más calcos, ya no es francés".

Las causas de la importación de anglicismos son numerosas, y la dimensión del fenómeno es mayor que nunca porque sus vías de penetración son más amplias que nunca, la prensa y los medios de comunicación en general que, a menudo, no traducen e importan sin cambios, y la publicidad comercial. Se suele decir que la causa principal es la necesidad de poder nombrar un nuevo objeto o idea. En este momento, la mayor parte de los nuevos objetos e ideas provienen de Estados Unidos, país de lengua inglesa. Hay quienes ven en la influencia de ese país y de su lengua principalmente causas de índole política y económica mientras que otros, los menos, solo ven motivos racionales, técnicos y emotivos. Por otra parte, las causas se pueden dividir en voluntarias e involuntarias. Son las siguientes: dominación en todos los ámbitos de Estados Unidos; política premeditada del mundo anglosajón; necesidad de denominar nuevos objetos y nuevas ideas; prestigio de la lengua inglesa (simplicidad, brevedad y precisión); pedantería; desinterés de las autoridades francesas, de lingüistas y lexicógrafos en la defensa del francés; conocimiento insuficiente del inglés y del francés; renuncia al afrancesamiento o adaptación de extranjerismos a la lengua francesa; falta de imaginación y creatividad del pueblo francés; exportación de palabras internacionales.

Las consecuencias de la proliferación de anglicismos en la lengua francesa también son numerosas pero la principal es el deterioro y el empobrecimiento de la lengua francesa hasta tal punto de que numerosas personalidades, sobre todo del mundo de la ciencia y la cultura, se han

alarmado de las consecuencias de tipo lingüístico, cultural y social para la lengua, el pensamiento francés y para la nación en general, por la creciente y descontrolada tendencia de anglización de la lengua francesa.

Entre las consecuencias de tipo lingüístico están las perturbaciones fonéticas y gráficas causadas por los anglicismos crudos; las perturbaciones léxicas que causan la incomprensión del receptor del mensaje e inestabilidad en la lengua y que son causadas por los errores de traducción; el deterioro de la lengua por empobrecimiento, ya que los anglicismos con equivalente francés expulsan a éstos últimos del uso y además se ha abandonado la práctica de producción neológica para aquellos sin equivalente; la americanización de la sociedad francesa como consecuencia del poderío económico y cultural de EE. UU., que por su parte ha traído consigo la dependencia del inglés como lengua-modelo en muchos casos y está provocando en ciertos sectores la pérdida de identidad cultural y nacional; la división de la sociedad entre los iniciados, que conocen y pronuncian más o menos correctamente los anglicismos en uso en francés, y los que no saben inglés, y la extinción de la lengua francesa, fenómeno al que apuntan algunos especialistas.

¿Cuál es, pues, la situación actual de la lengua francesa y hasta qué punto está invadida o colonizada por el inglés?

Los años transcurridos entre el final de la Segunda Guerra Mundial y nuestros días han sido claves en la historia de la lengua francesa. De lengua dominadora, exportadora de vocabulario, ha pasado a ser lengua dominada, importadora. El fenómeno comienza a gran escala con la liberación de Francia por las tropas estadounidenses y a partir de ahí asciende en intensidad. Estados Unidos exporta todo tipo de bienes de consumo a Francia, extiende su influencia en este país y en Europa Occidental en general, y trae su vocabulario.

En la década de los sesenta del siglo pasado surgen voces indignadas ante la angloamericanización de la lengua y la sociedad francesa. Una de ellas es la de René Étiemble que se propone lograr la reacción de los franceses y "afrancesar" la lengua francesa. Su libro *Parlez-vous franglais?* es una excelente obra en la que con un humor corrosivo se describe la situación. Constituyó un éxito de ventas y puso en marcha un movimiento contra la proliferación de términos ingleses en francés y, en general, contra la americanización de la sociedad francesa, ya que la sensibilizó. Ese movimiento se plasmaría en la nueva política lingüística del gobierno francés.

El término *franglés* adquirió notoriedad y define, por una parte, la influencia del inglés sobre la lengua francesa y, por otra, la pedantería de los que recurren a términos ingleses cuando existen equivalentes franceses, simplemente para demostrar su conocimiento de esta lengua. Hablar *franglés* es a menudo el signo de una elección cultural del hablante: se habla *franglés* para estar a la moda, en la onda, o para mostrar la pertenencia a un medio cultural multilingüe en el que el francés es para algunos la segunda lengua. En *franglés*, se usan principalmente anglicismos de la informática y de los negocios. Se ha hablado mucho sobre si los franceses hablan así y sobre si las estadísticas que muestran un ínfimo porcentaje de anglicismos en el francés oral y escrito son correctas. Parece ser que gran parte de la población, la prensa, la radio y la televisión los usan con entusiasmo, a pesar de que provocan incomprensión. Según Étiemble, el problema no es aceptar préstamos necesarios sino americanizar la sociedad francesa introduciendo palabras inglesas que sustituyen a las francesas de uso corriente. Eso ha sucedido en todos los ámbitos posibles, desde los juguetes para niños, todos en inglés, sin traducción, los tebeos para adolescentes, que llegan al bachillerato con un vocabulario indigente y una sintaxis infantil, como nos cuenta Étiemble, hasta el vocabulario de todas las profesiones y ámbitos de pensamiento. Lo peor de todo es cuando de la invasión de los anglicismos se pasa a la sustitución

de una lengua por otra. Eso es lo que sucede cuando una empresa extranjera con sucursal o sede en Francia requiere que su personal use el inglés excluyendo el francés, o cuando se imparten cursos universitarios en inglés.

Cinco son los ámbitos más anglizados de la sociedad francesa: el mundo empresarial y de la publicidad, el cine, la enseñanza, la lengua de la ciencia y la lengua de la prensa.

El inglés es sin duda la lengua internacional de la economía y del mundo empresarial y su uso a gran escala en las empresas más importantes está determinado por la internacionalización de la economía. Las grandes empresas francesas están cada vez más anglizadas y el inglés ha sido institucionalizado como lengua empresarial en un número cada vez mayor de ellas. Se recurre al inglés para, en teoría, facilitar la comunicación entre el personal de distintos países y en algunas grandes multinacionales, el inglés es obligatorio para toda forma de comunicación escrita y oral. Sin embargo, no se ha demostrado que ello haga posible una mejor gestión ni una mejor eficacia técnica, más rapidez o menor coste. Al contrario, como indica Hagège (2006: 126), imponerla a personas que no la tienen como lengua materna, hace necesario su aprendizaje y ralentiza la actividad. Por otra parte, el inglés está omnipresente en la actividad comercial y, en particular, en nombres de empresas y tiendas en las calles francesas, en la publicidad y en los prospectos de uso. Sin embargo, también lo está en empresas en las que Francia es líder, como el queso y el vino.

La influencia de la televisión y el cine sobre las lenguas está fuera de toda duda, aunque algunos piensan que la prensa por ser palabra escrita influye más, a pesar de que llega a menor número de usuarios. En Francia, hay una política cinematográfica oficial de cuotas por ley de 1986. Esa ley obliga a cada emisor a transmitir un mínimo de 40% de películas francesas. No era igual la situación tras la Segunda Guerra Mundial cuando por exigencias del Plan Marshall, los países beneficiarios de la ayuda de EE. UU. debían, entre otras compensaciones, conceder a las producciones de Hollywood el 30% de sus pantallas, lo cual condujo a un declive de la producción cinematográfica francesa y a la introducción de anglicismos crudos y calcos semánticos.

La publicidad es un ámbito en el que la creación léxica es muy dinámica. El objetivo es vender y para ello se recurre a expresiones nuevas, sugerentes y evocadoras. Según Feyry (1973: 123-32), para crear neologismos, el procedimiento es el siguiente: 1. préstamo de una palabra o grupo de palabras; 2. Pseudoanglicismo, creación típica francesa que recurre a elementos ingleses en su disposición y sin significado en la lengua prestataria; 3. palabras con colorido inglés. Se da a un término francés por medios exteriores el aspecto de un vocablo extranjero.

En Francia, los anuncios “todo en francés” son un 64,63%. El resto tienen de inglés diversos componentes, como el nombre del producto o el servicio, el aura angloamericana, y elementos culturales o lingüísticos de origen angloamericano, por separado o en combinación.

Un estudio sobre la publicidad en los medios de comunicación del año 2007 muestra que de los anuncios examinados en revistas, el 58% contenían inglés o referencias visuales anglosajonas. De los 2.930 anuncios de TV, de las principales cadenas como TF1, France 2, France 3 y M6 en horas punta, a saber antes y después de las noticias del mediodía y la noche, un 50,4% contenían inglés o referencias visuales anglosajonas.

En el 2009, Lisée decía que viendo los anuncios de las televisiones francesa y belga es más simple contar los anuncios que no utilizan inglés que los que lo utilizan. Desde los perfumes de lujo hasta los pañales de un solo uso, todo parece más moderno cuando se dice *in English*. Este periodista cita ejemplos de empresas que dan nombres en inglés a sus productos o a sí

mismas como *Carrefour Market*, la tarjeta de viajero frecuente *Flying Blue* de Air France, los aeropuertos de Lyon (Lyon airports), los productos *Ze Box* y *Naked Land* de la *Banque Nationale* de París o el lema de la última asamblea general de la patronal francesa "Go for benchmarking".

Lo anterior parece confirmar las conclusiones de Étiemble (1964: 249) que opina que los responsables principales de la situación en que se encuentra la lengua francesa son "los peores periodistas y los peores mercaderes de la publicidad". Las consecuencias son nefastas puesto que la publicidad se ha convertido en la única lectura de la mayor parte de la gente. "Es gratuita pero obligatoria" (Étiemble, 1964: 256). De tal modo, se publican revistas con anuncios publicitarios sobre la agricultura incomprensibles para los agricultores; los lemas publicitarios generalmente incorrectos pero fáciles de retener substituyen los proverbios populares expulsándolos del idioma como *do it yourself (faites-le vous même)* y la sintaxis es violada conscientemente por los publicitarios porque lo nuevo y diferente "se vende mejor".

El inglés también es la lengua de la ciencia por razones diversas. En primer lugar, porque Estados Unidos es la primera potencia económica y el inglés la lengua de la comunicación internacional. Las principales revistas científicas del mundo son propiedad de editores anglosajones y las bases de datos de información científica están controladas por estadounidenses. Por esa razón, los científicos de todo el mundo están convencidos de que para promover su trabajo deben publicar en inglés, y la mayoría lo hace así, aunque las cifras de empleo del inglés varían según la disciplina. También lo emplean cuando hablan o escriben en francés, pues en sus escritos o discursos abundan los anglicismos. Lo mismo ocurre en congresos internacionales en los que, aunque el francés sea lengua de trabajo, muchos científicos francohablantes se sienten obligados a intervenir en inglés, con lo que se sitúan en inferioridad de condiciones frente a los anglohablantes. Ello hace que, en la práctica, los francohablantes intervengan con mucha menos frecuencia que los anglohablantes, y que el objetivo principal de estos congresos, intercambiar opiniones, no se haga realidad. En las organizaciones internacionales, es muy frecuente que funcionarios internacionales o diplomáticos de países de lengua francesa intervengan en inglés en la creencia de que se les va a entender mejor.

En las lenguas especiales, el inglés también domina. Lo hace en la lengua técnica de los congresos donde términos ingleses como *abstract* o *proceedings* ya han sustituido a los franceses y también lo hace principalmente en la lengua de la informática en la que el angloamericano se ha convertido ya en lengua vehicular, lo que según ciertos sondeos de opinión causa malestar entre los especialistas y molesta a muchos, creando además la sensación de que el francés es inferior al inglés. Se calcula que un tercio de los términos técnicos de la informática son anglicismos crudos y que de los dos tercios restantes, el 20% son préstamos, el 60% términos calcados y el 20% restante términos autóctonos. La inmensa mayoría de la población desea un afrancesamiento de los términos técnicos.

En cuanto a la enseñanza, la presión del inglés se observa ya desde la primaria por medio de la publicidad en carpetas, mochilas y cuadernos de niños en aras de la moda. En la secundaria, la elección de la lengua extranjera obligatoria es libre pero el 85% de los niños franceses elige el inglés. Tres horas de clase a la semana no son suficientes para tener un conocimiento mínimo, por lo que muchos irán a un país de lengua inglesa a mejorarlo. En las universidades, ya se imparten muchos cursos en lengua inglesa principalmente en las ciencias.

¿Y qué opinan los franceses sobre esta situación?

No se puede afirmar tajantemente que la opinión pública francesa esté en contra o a favor de los anglicismos en la lengua francesa porque, que sepamos, no se han hecho estudios ni

sondeos suficientemente representativos. Aun así, es evidente que, por una parte, se oyen más voces contrarias al fenómeno que a favor. En la prensa francesa, tras una campaña contraria a los anglicismos en las décadas de los 50 y los 60 del siglo pasado, se sucedieron con intensidad decreciente los artículos contrarios a la importación de anglicismos; se envían numerosas cartas al defensor del lector de algunos periódicos mientras que es muy difícil encontrar uno que defienda la anglización del francés; han surgido muchas asociaciones privadas de defensa de la lengua y se ha aprobado legislación para la defensa del francés y la producción neológica en lengua francesa. Sin embargo, por otra parte, a juzgar por la evolución de la situación desde el final de la Segunda Guerra Mundial, la impresión general es de acogida entusiasta de los anglicismos en muchos sectores de la población, principalmente entre periodistas, jóvenes y publicistas. Es un hecho indiscutible que la anglización no progresaría si no contara con el apoyo voluntario de una parte más o menos grande de la población francesa. Choca, por ejemplo, que en cualquier barrio y para cualquier clientela los comerciantes recurran al inglés y que en las más humildes tiendas se vean carteles como *parfumery, pâtissery, pressing-teinturerie***.** En resumen, es comprensible que los productos de países anglosajones tengan un nombre inglés pero la tendencia de empresas francesas de dar a sus productos la idea de origen o técnica extranjera es reprobable.

Además, la anglomanía ha triunfado en la ciencia, el comercio y la prensa por las virtudes del inglés para estos círculos: simplicidad, concisión y precisión, indispensables para la comunicación en el mundo contemporáneo.

Los franceses, en general, acogen favorablemente la entrada de léxico inglés en la lengua francesa por diversas razones. Las principales son las siguientes: enriquecimiento de la lengua francesa, brevedad, racionalidad, neutralidad de empleo e internacionalismo.

Quienes sí deberían expresar abiertamente su opinión son los lingüistas. Sin embargo, solo hay dos campos bien definidos: el de los que se oponen a la importación desmesurada de léxico inglés, y el de los pasivos que declaran no tener opinión, limitarse a levantar acta de lo que sucede o declarar que los préstamos forman parte de la evolución de la lengua. Pocos son los que alaban la influencia inglesa y quitan importancia a la situación actual. En resumen, la opinión predominante es la de no tomar partido y tener una actitud neutral. Esa actitud es criticada por famosos lingüistas como Pergnier que la califica de renuncia e incumplimiento de la obligación profesional del lingüista.

Sin embargo, ningún especialista está en contra, como cuestión de principios, de la importación léxica del inglés o de cualquier otra lengua. La consideran útil y conveniente siempre que los extranjerismos se adapten a la grafía y fonética francesa pues, en caso contrario, causan la contaminación del francés y el deterioro a largo plazo de la lengua. Y eso es lo que está pasando en la lengua francesa según los especialistas: la influencia del inglés afecta a todos los ámbitos de la lengua y no solo al léxico, y es particularmente visible en la pronunciación, puesto que algunos anglicismos se pronuncian unas veces a la francesa, y otras, a la inglesa. Según personalidades como Étiemble o Michel Serres, académico de la lengua, los franceses mismos son culpables del deterioro de la lengua puesto que la han traicionado y la empobrecen al usar abundantes anglicismos y condenar las palabras francesas castizas. Los culpables son las clases dominantes, empresarios, periodistas, banqueros y científicos que no tienen conciencia de su lengua ni la respetan. Por ello, muchos franceses opinan que se corre el riesgo de la pérdida de un valor común, de la identidad nacional. Una mayoría de franceses está indignada por la situación general de indefensión de la lengua francesa y esa indignación la expresan en las cartas que envían a la Academia, a la prensa y los políticos, que en su mayor parte hacen oídos sordos a esas quejas. En esas cartas se denuncian el mal uso del francés en general y el empleo abusivo de palabras inglesas en particular. Por otra parte, hay un abismo que separa a dos lenguas francesas:

la de los medios de comunicación, de la economía, de la publicidad, de los políticos, la que se enseña salvo algunas excepciones en las escuelas y la lengua correcta, la de los franceses respetuosos de su patrimonio.

Como hemos visto anteriormente, raros son los lingüistas que se pronuncian abiertamente a favor de la influencia inglesa. Sin embargo, hemos encontrado dos que sí lo hacen. Lo que les une es que ninguno de los dos es francés, y que uno de ellos ocupa un puesto importante en la comunidad lingüística anglosajona.

El libro de Thody, *El franglés: prohibido el inglés y el norteamericano* de 1995 es, en nuestra opinión, un panfleto cuyo objetivo final es justificar la penetración masiva del angloamericano en la lengua francesa. Para ello, el autor, junto con ciertos argumentos justificados y respetables aunque criticables, recurre a los siguientes procedimientos: asimila una opinión contraria a los anglicismos a una actitud dictatorial; mezcla lingüística con política e insulta al pueblo francés; critica desmesuradamente e intenta socavar el prestigio de los lingüistas franceses que colaboran con el gobierno en la ejecución de la política lingüística francesa; quita importancia a los aspectos menos justificables de la influencia del inglés sobre el francés; desvía la atención del problema principal lanzando anatemas contra los que critican la influencia del inglés, con argumentos a menudo contradictorios para minimizar la importancia de esa influencia; ataca a la persona o a la institución y no a sus argumentos; tergiversa la situación real o saca de contexto palabras de algunos autores para justificar su punto de vista, y compara dos lenguas (inglés y francés) que no son comparables, resaltando las cualidades de la primera y los defectos de la segunda.

El de Bogaards, *No se habla franglés* publicado en el 2008 está escrito con método y con detalle, y su perspectiva es diferente. Bogaards se propone demostrar que la penetración léxica inglesa en francés desde el final de la Segunda Guerra Mundial está dentro de la norma, que la reacción francesa plasmada en su política lingüística fue desmesurada e inútil, y que fue consecuencia de los escritos de un loco antiestadounidense, Étiemble. Bogaards, por cierto, dedica mucha energía y recursos (un 25% de su libro) a criticar la vida personal de Étiemble, desacreditando su persona con la intención de refutar sus argumentos. En nuestro Anexo VII dedicado a su libro creemos haber desmontado todos sus infundados argumentos.

La característica más destacada de la lengua francesa en el contexto de la influencia del inglés sobre todas las lenguas del mundo, es que Francia se ha dotado de una política lingüística estatal de defensa activa del francés frente al inglés, al contrario que muchos otros países en los que la situación es la misma. Esta política se caracteriza principalmente por la creación legislativa de comisiones ministeriales terminológicas compuestas de profesionales en diversos ámbitos, y de lingüistas, que producen neologismos franceses para sustituir a los anglicismos crudos. Los neologismos franceses son de uso obligatorio en la administración del Estado si figuran en las listas de las comisiones, y los anglicismos están prohibidos a menos que estén arraigados en la lengua y no haya equivalente.

La creación de instituciones de defensa del idioma no es nueva en Francia y sus momentos más destacados son el decreto de Villers-Cotterêts sobre la lengua francesa firmado por el rey Francisco I en año 1539 con el fin de alinear la lengua de la administración y la lengua popular, y la creación de la Academia francesa de la lengua en el año 1635 con la misión de dar reglas al idioma, mantenerlo puro, y velar por su capacidad de ser lengua de las artes y las ciencias.

En 1964, en plena avalancha de léxico inglés sobre la lengua francesa, Étiemble publica su famosa obra *Parlez vous franglais?,* una declaración de principios y de lo que hay que hacer

para salvar al francés, aderezadas con un admirable y cáustico sentido del humor, que constituye el punto de partida de todas las iniciativas públicas y privadas de defensa de la lengua francesa.

La nueva política lingüística francesa comienza en el año 1966, momento culminante de influencia de la lengua inglesa en Francia, con la creación del Comité Superior para la defensa y expansión de la lengua francesa. A ese comité, le seguirían muchos otros organismos como hemos visto en el apartado 3.2., "Los organismos públicos de defensa y promoción de la lengua francesa".

En este momento, se puede afirmar que los organismos públicos de defensa de la lengua francesa más importantes son el más antiguo, la Real Academia, y los más nuevos, las comisiones ministeriales de terminología. Los dos colaboran en la producción de equivalentes franceses para los anglicismos. Hoy día, la Academia continúa con su labor de defensa de la lengua francesa por medio de, entre otros, su contribución a los trabajos de las comisiones de terminología. La Academia participa en los trabajos de las comisiones ministeriales especializadas que proponen en diversos ámbitos (transportes, telecomunicaciones, internet, deportes, ingeniería nuclear, audiovisual, informática, economía, finanzas, etc) términos franceses para designar las nociones y realidades nuevas. Es miembro de pleno derecho de la Comisión general que examina las propuestas de las comisiones especializadas, y da su visto bueno a la publicación en el Boletín Oficial de la República de los términos y sus definiciones. El empleo de los equivalentes franceses es obligatorio en la Administración del Estado y éstos deben sustituir a los términos extranjeros.

Anualmente, se publican entre trescientos y cuatrocientos términos procedentes de diversos ámbitos. Esos términos han sido previamente presentados a la Comisión del diccionario de la Academia francesa que presenta un dictamen sobre el término y la definición. No todos los términos aprobados se incluirán en el diccionario pues es éste un diccionario de uso corriente y los técnicos no figurarán en él.

La política estatal francesa se ha centrado en las lenguas especiales y ha sido muy criticada dentro y fuera de Francia, pues ha sido acusada de suponer un freno a la libertad de expresión. Se diga lo que se diga, es justo reconocer, como hemos demostrado, que gracias a ella se paró el avance arrollador de la lengua inglesa en la terminología técnica, y que el francés puede seguir usándose en todas las ramas de la ciencia y la técnica. Las comisiones de terminología tienen una política de difusión destinada a la prensa audiovisual y escrita, cronistas de lengua, profesores, escuelas, empresas de traducción y federaciones sindicales. Es una política que ya ha dado frutos, puesto que, por una parte, se ha sensibilizado parcialmente a la prensa, muchos neologismos franceses se han implantado rápidamente y los porcentajes de entrada de anglicismos han bajado considerablemente desde la implantación de la legislación. Por otra parte, hay varios factores que dificultan la implantación de los neologismos franceses. Los primeros estudios de implantación de neologismos franceses de principios de la década de los noventa del siglo pasado mostraban la ignorancia casi general de los decretos y la escasa difusión en los medios profesionales, así como el deseo de que se dieran a conocer por medio de la prensa especializada. Además, se puso de relieve que el inglés se afianza rápidamente porque la traducción tarda en llegar, no llega, o porque no convence a los profesionales. También se alimenta del efecto de la pertenencia a un grupo, la moda, y la valorización de lo anglosajón. Se observó también una sensación de derrotismo, en particular en el campo de la informática a causa del dominio inglés, y la convicción de que los neologismos franceses no pueden substituir con éxito a monosílabos ingleses de uso extendido y arraigado, sobre todo en la época en que vivimos en que la mayoría de los hablantes conocen la forma gráfica o la pronunciación del anglicismo. Otro escollo en la implantación de términos es el rechazo y desconfianza que el trabajo de las comisiones causa en muchos sectores profesionales donde existen problemas, pero

no se piensa que los lingüistas o terminólogos puedan ser útiles. Además, como hemos visto más arriba, los trabajos de las comisiones han tenido influencia sobre los periodistas que han reducido el uso de anglicismos y han aumentado el de neologismos de producción nacional, o porque cuando usan anglicismos han empezado a colocarlos entre comillas o en cursiva, y a escribir a continuación su traducción al francés, o una explicación.

La situación no es la misma en la lengua común puesto que aunque las comisiones de terminología trabajan parcialmente en ella (recordemos que hay muchos términos técnicos que se popularizan a través de las páginas de la prensa y pasan a la lengua común), esta es la que se usa en la prensa, la televisión y la publicidad, y no existe obligación jurídica en Francia para los ciudadanos privados de usar los términos propuestos. Además, cualquier periodista es libre de usar anglicismos crudos, y no existen libros de estilo en los periódicos franceses que impongan el uso de términos franceses.

La lengua de la prensa podría ser el ámbito teórico de actuación de unas cuantas organizaciones privadas de defensa del idioma que actúan en Francia. Sin embargo, a pesar de sus numerosas actividades no hemos visto que hayan centrado su actuación en los anglicismos de la prensa. De hecho, su inactividad en ese ámbito, considerado como la principal correa de transmisión de anglicismos en la lengua francesa, es sorprendente e inexplicable. De hecho, intentamos recabar por correo electrónico la opinión del secretario general de la más importante sobre lo último pero no respondió a nuestra pregunta.

La aparición de las asociaciones privadas de defensa de la lengua francesa coincide en el tiempo con la de las públicas. Las más importantes y conocidas son *Avenir de la langue française* y *Défense de la langue française*. En teoría, surgen para dar asistencia al Estado en el cumplimiento de la legislación lingüística ejerciendo los derechos reconocidos a la acusación particular en caso de infracción de la ley del 4 de agosto de 1994 sobre el empleo de la lengua francesa. Estas dos asociaciones crearon en octubre de 1994 la plataforma *Le Droit de comprendre* con el fin de coordinar las acciones contenciosas y aunar medios para mejorar su eficacia, colaborar con asociaciones de consumidores y usuarios de servicios públicos, sindicatos de trabajadores, organizaciones profesionales, partidos políticos, Administración del Estado, y en particular con la Delegación general de la lengua francesa (DGLF), con la Dirección general de consumo y la competencia y la represión del fraude, con la Inspección de trabajo y con la policía judicial.

La asociación *Futuro de la lengua francesa* fue creada en 1992 tras la publicación de dos llamamientos en *Le Monde,* el 11 de julio y el 1 de diciembre de 1992, dirigidos al Presidente de la República, al gobierno y a los parlamentarios, en los que se pide principalmente la defensa de la lengua francesa ante el avance del inglés en Francia.

La Asociación *Defensa de la lengua francesa* es más antigua, ya que fue creada en 1958. Su presidente es Jean Dutourd miembro de la Academia francesa y reúne, entre otros, a miembros de las Academias francesa, de bellas artes, de ciencias morales y políticas, de medicina, de farmacia, de cirugía dental, de ciencias y a otras personalidades francesas y extranjeras. Entre sus objetivos declarados están garantizar a los franceses el acceso a la información y la expresión en lengua francesa en Francia en todas las actividades cotidianas de conformidad con la legislación en vigor oponiéndose en particular a la invasión descontrolada y nociva de vocablos extranjeros, frenar la invasión anárquica de palabras extranjeras, y enriquecer el francés para adaptarlo a la vida moderna y actuar para que prospere en el mundo.

Para esta asociación, los años 1999 y el 2000 pusieron de relieve la aceleración de la invasión hegemónica de la lengua inglesa. En la publicidad, en las empresas, en los congresos,

en los organismos públicos, el francés era arrinconado en beneficio del angloamericano. "Ya no estamos en un fuerte asediado sino en una ciudadela invadida a causa de la traición de los funcionarios y la sumisión de los mercaderes" declaraba. En resumen, la actividad de las asociaciones de defensa de la lengua francesa es loable por sus fines pero no actúa en el ámbito más importante para la defensa del idioma: los medios de comunicación escrita.

La influencia del inglés sobre la prensa francesa ha sido el objetivo principal de nuestro estudio puesto que, como la inmensa mayoría de los lingüistas estudiados, estamos convencidos de que esta es la principal responsable, antes que la televisión e incluso por encima de la publicidad, de la introducción de anglicismos crudos y préstamos semánticos en francés y, por consiguiente, de la degradación del francés de Francia.

Como hemos visto, la legislación lingüística francesa ha afectado parcial y positivamente a la calidad de la lengua francesa en la prensa. Lo ha hecho indirectamente, puesto que se ha cerrado el paso a algunos anglicismos crudos de las lenguas especiales que debían haber pasado a la lengua común y no lo han hecho al haber encontrado las comisiones ministeriales equivalentes para ellos. Y también lo ha hecho porque a pesar de una fuerte resistencia y críticas iniciales al trabajo de las comisiones, la prensa, en el fondo y con el paso del tiempo, ha reaccionado favorablemente a esa novedad.

No ha sido así con la lengua común, con los anglicismos crudos que los periodistas introducen en sus artículos y con los errores de traducción que cometen por muchas razones que ya hemos tratado. Por ello, la situación en prensa deja que desear y son numerosas las críticas a los periodistas por parte de lectores y de especialistas, por el uso de anglicismos innecesarios que solo introducen confusión al no ser comprendidos por gran parte de los lectores, y por los errores de traducción y el uso de calcos semánticos que paulatinamente cobran carta de naturaleza y son asimilados sin ser percibidos por la mayoría de los lectores de prensa, aunque sí que lo son por los especialistas.

Tampoco los periodistas franceses reaccionan a los deseos de tantos lectores, preocupados unos e indignados otros, por el empleo masivo de anglicismos. De hecho, no creen que sea un problema y lo consideran parte de su trabajo. Solo unos pocos reaccionan ante un hecho que afecta a millones de personas.

Ya en la década de los sesenta, Étiemble denunciaba la pedantería de los periodistas por el uso de anglicismos crudos a pesar del esfuerzo de algunos periódicos y contados periodistas, y citaba pecados y pecadores. El problema principal, hoy como entonces, es que muchos periodistas cometen a menudo errores porque tienen que habérselas a diario con informaciones de agencias de prensa anglosajonas que tienen que traducir sin ser traductores. Así que traducen como pueden.

En resumen, las causas son de todo tipo pero, en primer lugar, son voluntarias e involuntarias. Las primeras son consecuencia de una decisión personal y se pueden subdividir en económicas, periodísticas, sociológicas y estéticas. Están relacionadas con la obediencia del periodista o de su periódico a la ley de la oferta y la demanda, o sea, el deseo de que su artículo sea leído por el mayor número posible de lectores, o de que el periódico se venda lo más posible. Otras causas son la pedantería, la falta de imaginación, la negligencia profesional, la falta de profesionalidad, el prestigio del inglés, el sensacionalismo periodístico y la prisa en redactar. Las causas involuntarias son atribuibles únicamente a la incapacidad del periodista de encontrar un equivalente francés para un término inglés, o a un error de traducción, puesto que sin ser un profesional de la traducción la mayor parte de su trabajo consiste en traducir.

Se han confeccionado estadísticas de anglicismos en prensa estudiando periódicos como *Le Monde*. Hemos visto cifras que van desde el 0,66%, o sea una palabra inglesa cada 166 francesas, hasta un 32% en semanarios franceses y en sus anuncios publicitarios, que es una cifra enorme. En cuanto a las últimas, es cierto que a veces se leen artículos de semanarios o anuncios publicitarios de ciertos ámbitos como la moda y otros, en los que abundan los anglicismos, y artículos de opinión de diarios de calidad en los que no se detecta anglicismo alguno. Sin embargo, la impresión visual general, tanto en la prensa diaria como en las revistas semanales, es que el porcentaje de inglés es alto, y que la lengua francesa está verdaderamente contaminada sin llegar a ser un híbrido caricaturesco de francés e inglés salvo artículos o reportajes excepcionalmente extravagantes. Otra circunstancia que hay que tener en cuenta es que en los estudios citados no se tienen en cuenta los anglicismos semánticos. El primer estudio que da la cifra de un 0,66% fue obra de Forgue. Forgue, director de un centro de investigación universitario, saca conclusiones muy tajantes sobre el porcentaje de anglicismos en la lengua francesa extrapolando los resultados de un estudio de 12 ejemplares de *Le Monde* a la lengua común. Su estudio será citado posteriormente por todos aquellos que quitan importancia a la anglización del francés. Forgue declara abiertamente que el objetivo de su estudio es "poder oponernos a los ataques mal informados procedentes de ciertos círculos universitarios y periodísticos que afirman que el angloamericano ha ´invadido´ la lengua francesa". En sus comentarios del apartado "conclusión" de su artículo declara: "Así que en realidad la situación dista mucho de esa invasión tan complacientemente descrita por puristas y anglófobos".

Hemos estudiado el periódico francés *Le Monde*, que es uno de los principales de Francia por su calidad y tirada, y también uno de los que más se venden en los quioscos fuera de Francia. Nuestra conclusión, basada en la opinión de algunos expertos y en la nuestra propia, es que cada vez hay más anglicismos y errores de traducción en este periódico. Es una conclusión que suscriben varios defensores del lector de ese diario, entre ellos, Robert Solé y Veronique Maurus, y que explican con todo detalle.

Algo que nos ha chocado mucho aunque no nos ha sorprendido es que, salvo el defensor del lector, los periodistas no escriben sobre este asunto que no ha perdido actualidad desde la década de los sesenta del siglo pasado, aunque *Le Monde* sí cede la palabra a sus lectores para que opinen sobre esta cuestión, y lo hacen con irritación e indignación ante la magnitud del fenómeno y ante la insensibilidad y pasividad en la lucha contra los anglicismos (o actividad desmesurada en su introducción) de los periodistas. Esos lectores opinan que la prensa en general y *Le Monde* en particular tienen una enorme responsabilidad en la decadencia del francés.

Choca también que el periódico haga oídos sordos a las demandas de los lectores de poner coto a la entrada masiva de anglicismos y a sus ofertas de colaboración por medio de la redacción de un léxico de equivalentes franceses, lo que podría interpretarse no como pasividad o incapacidad de solucionar el problema, sino como política deliberada de la redacción.

En cuanto a los libros de estilo de la prensa francesa, lo único que se puede decir es que brillan por su ausencia. Solo conocemos la existencia de dos: el de *Le Monde* y el de Michel Voirol. El primero se editó en 2002, tuvo una segunda edición muy limitada en 2005-2006 y ni se ha vuelto a editar ni hay perspectivas de ello. Además, los periodistas hacen caso omiso de sus "sugerencias" sobre anglicismos puesto que nunca se prescribió en este libro la prohibición de su uso. Es más, si se compara con los españoles, el libro de estilo ya estaba viciado desde su primera edición. Dedicaba más o menos un treinta por ciento del total de páginas (de la 6 a la 55 al léxico extranjero dividiéndolo en varios apartados: inglés (aunque no se daba equivalente francés en todos los ejemplos); inglés que hay que erradicar (aunque tampoco se daba ni traducción ni explicación en todos los casos); inglés que hay que evitar (aunque no se daba ni traducción ni explicación); anglicismos (no se define lo que es un anglicismo, y aunque en

algunos casos se da explicación o equivalente por oposición a las tres categorías anteriores, se deduce que se pueden usar aunque se dice que es preferible no hacerlo); anglicismos afrancesados, anglicismos tolerados y "otros", que son anglicismos crudos pero no se incluyen en ninguna categoría ni se definen como anglicismos o palabras inglesas. Aparte de esas categorías hay otras como latinismos, arabismos, etc.

En resumen, la ausencia de criterios claros, el establecimiento de categorías difusas y el hecho de que no se defina lo que es un anglicismo, o lo que se puede aceptar o descartar, no aporta claridad, como se proponen los redactores, a la actitud que deben asumir los periodistas en relación con el tratamiento de los anglicismos. Además, en ciertos casos e igual que sucede en los libros de estilo españoles, se deja "abandonados" a los periodistas porque se definen ciertos términos como anglicismos, pero no se dan alternativas francesas. Al ver tantos términos sin equivalente, nuestra conclusión no puede ser otra que deducir que cuando no se dan, el periódico implícitamente opta por usar el término original.

En cuanto al segundo libro de estilo, se trata de una obra de referencia del Centro de formación y perfeccionamiento de periodistas de París con un léxico de 68 páginas de anglicismos crudos y otras 17 páginas de préstamos semánticos denominados anglicismos solapados.

Lo más positivo de ese libro es que en su presentación se deja bien clara la razón de ser de este libro de estilo: sensibilizar a los periodistas sobre ciertos errores. Se limita a señalar con matices, las palabras más frecuentemente usadas de manera incorrecta en los medios de comunicación. El que los periodistas se equivocan es un hecho que no ha reconocido públicamente ningún periodista (salvo Colignon), que sepamos, o especialista partidario de la propagación de anglicismos en la lengua francesa, puesto que mientras que los primeros callan, los segundos centran su "lucha" en la utilidad del inglés, o en desautorizar a los que luchan contra los anglicismos. Sin embargo, el autor, aunque intenta encontrar un punto intermedio entre los "puristas" y los "laxistas", es derrotista sobre la capacidad de la lengua francesa, y critica a los que pretenden sustituir *week-end* por *fin de semaine* o *sex-appeal* por *charme*. Además, acepta como hecho consumado la penetración de anglicismos para los que no se supo encontrar sustitutos a tiempo como *week-end, football, sex-appeal* y *feeling* pero propugna una actitud muy cauta ante los nuevos, adaptándolos, o inventando neologismos.

Tras un análisis de este léxico y del anterior, hemos llegado a la conclusión de que el inglés ha afectado mucho más a la lengua francesa que a la española. Prueba de ello es que en este breve léxico, aparte de términos que también han entrado o intentado entrar en español hay "términos muy usados" en francés que en principio son muy conocidos en Francia y, sin embargo, en su mayoría son términos totalmente desconocidos en España como hemos visto en el apartado 4.2.4., "Análisis de dos libros de estilo de la prensa francesa".

En cuanto a los corpus de prensa, solo podemos remitirnos a lo ya dicho en el apartado 4.3., "Corpus de anglicismos en la prensa francesa" y en los Anexos V y XI al XXI. El más famoso es el de Forgue, que analiza 12 ejemplares de *Le Monde*. Su objetivo, como hemos visto, es demostrar que se equivocan los que afirman que la lengua francesa está anglizada. Klein realizará otro corpus más reducido aún (cuatro diarios) para reafirmar lo dicho por el anterior, y Bogaards, autor de un libro cuyo objetivo principal es la crítica destructiva, no sobre la obra sino sobre la personalidad de Étiemble, basa gran parte de su doctrina en este corpus de 12 ejemplares y critica a Étiemble por haberse pasado cinco años tomando nota de anglicismos en ejemplares de prensa.

De nuestro corpus propio de un ejemplar de *Le Monde* del 2009, que al igual que los anteriores no tiene gran valor probatorio, pero sí que supone una instantánea de la presencia de anglicismos en la prensa francesa, lo único que podemos deducir es que hay anglicismos crudos en todas las secciones y en casi todos los artículos. Son un total de 53 en 27 páginas, de los que la inmensa mayoría son anglicismos. También hemos examinado un ejemplar del 2009 de *Libération* donde hemos encontrado 83 extranjerismos en 40 páginas. Pocos son los anglicismos de los dos periódicos que hayamos encontrado alguna vez en la prensa española salvo *prime-time, manager o low cost* aunque algunos de ellos sí que han sido españolizados o traducidos como *meeting, leader, leadership* o *basket-ball*. Lo anterior nos hace concluir que en la prensa francesa hay muchos más anglicismos crudos que en la española y que muchos han pasado sin adaptación a la lengua común al contrario de lo que sucede en la española donde se han traducido o españolizado. En nuestro segundo corpus de *Le Monde* en el 2012 hemos encontrado 107 anglicismos crudos.

En resumen, Francia es el país donde más han trabajado en defensa de la lengua francesa tanto el Estado como, parcialmente, la sociedad civil, quizás porque se ha sentido mucho el problema y, sin embargo, los resultados, a pesar de ser satisfactorios, no han sido completos, porque no ha habido apoyo de periodistas y publicitarios.

Como dice Pergnier (1989: 16), "en una situación de intensa presión, el combate entre el proteccionismo y el laxismo (o sea la acogida sin reserva de todos los anglicismos) se juega menos en el Estado que en cada persona y sobre todo en aquellos que por su profesión desempeñan un papel especial en la comunicación en el país".

CAPÍTULO I: ANGLICISMOS EN FRANCÉS.
SEGUNDA PARTE: ANGLICISMOS EN BÉLGICA.

1. Influencia del inglés

En esta segunda parte del capítulo primero trataremos la influencia de la lengua inglesa sobre la francesa en Bélgica, y en particular, las características específicas del fenómeno de la anglomanía en este país. Otros aspectos como las causas de esa influencia, los argumentos a favor y en contra y algunos más, los hemos incluido en la primera parte "Francia" por ser comunes a la situación en los dos países. También trataremos aquí la política lingüística belga, la lengua de la prensa en Bélgica y la situación específica de la lengua inglesa en Bélgica.

Vamos a averiguar si es cierto, como dicen los detractores de la política lingüística francesa, que su razón de ser es el antiamericanismo. De ahí que examinemos la situación en Bélgica y Canadá, países a los que no se acusa de ser antiestadounidenses.

¿Cuál es en este momento la situación de la lengua francesa en Bélgica en el ámbito que nos ocupa? ¿Cómo ha evolucionado la influencia del inglés en Bélgica desde el final de la Segunda Guerra Mundial? ¿Es comparable la situación en Bélgica a la situación en Francia?

A continuación vamos a intentar responder a estas preguntas teniendo bien presente de entrada lo siguiente: en primer lugar, la influencia del inglés sobre el francés de Bélgica ha sido prácticamente la misma que sobre el francés de Francia, puesto que también lo han sido las circunstancias de entrada de léxico inglés en los dos países y además son vecinos y con la misma lengua; en segundo lugar, hay un factor presente en Bélgica que no existe en Francia. A saber, la existencia de dos comunidades lingüísticas en el primer país, la de lengua neerlandesa en Bruselas y al norte de Bruselas y la de lengua francesa, en Bruselas y al sur de Bruselas, lo cual ha facilitado la propagación de la lengua inglesa como lengua neutral. En tercer lugar, la presencia en Bruselas no solo de las instituciones europeas con sus numerosos funcionarios y empleados de lengua no francesa, sino también de la OTAN y de otras organizaciones internacionales. En cuarto lugar, la inexistencia en Bélgica de comisiones de terminología adscritas a los ministerios y de una política lingüística estatal de defensa de la lengua francesa similar a la del gobierno francés.

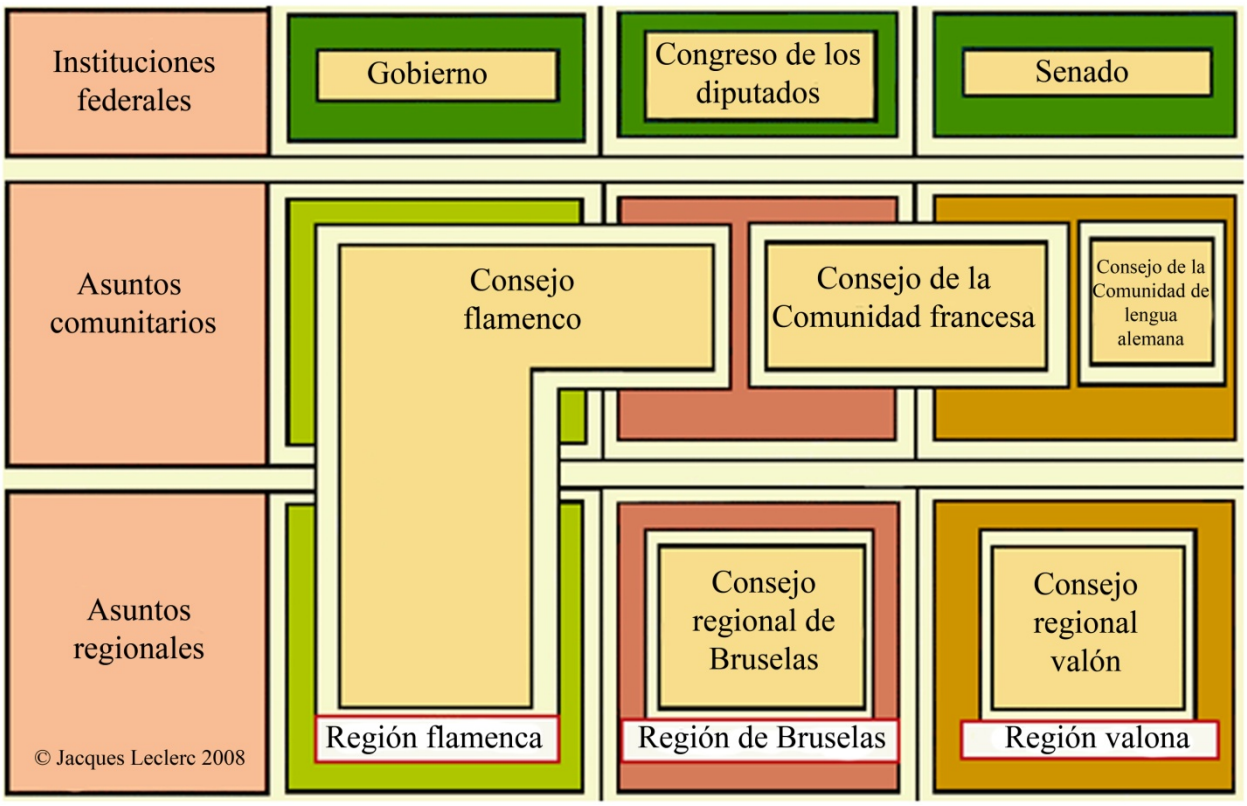
2. Política lingüística

Bélgica es un Estado federal con un complicado sistema de gobierno. En general, se puede decir que el país está dividido en dos grandes zonas lingüísticas (francesa y neerlandesa), una pequeña (alemana) y una mixta (francés y neerlandés), Bruselas.

En un primer momento, el país estaba dividido en tres regiones, Valonia (de lengua francesa), Flandes (de lengua neerlandesa) y Bruselas (bilingüe) y tres comunidades lingüísticas,

la comunidad francesa (de lengua francesa), la comunidad flamenca (de lengua neerlandesa) y la comunidad germanófona (de lengua alemana). Posteriormente, se fusionaron la comunidad flamenca y la región de Flandes. "La superposición de los límites de las Regiones y las Comunidades ha creado dos peculiaridades notables: el territorio de la Región de Bruselas-Capital está incluido tanto en la Comunidad francesa como en la flamenca, mientras que el territorio de la Comunidad germanófona está totalmente dentro de la Región Valona. Las regiones flamenca y valona están subdivididas a su vez en entidades administrativas menores, las provincias".[159]

A continuación, podemos ver un cuadro que representa la estructura del estado belga[160]:



El legislador belga solo se ocupa del equilibrio en el uso de francés y neerlandés, y no hay política lingüística federal de defensa de la lengua francesa o neerlandesa. Sin embargo, sí que hubo en 1975 un intento federal de lucha contra los anglicismos. El 21 de octubre de 1975, Antoinette Spaak y André Lagasse, presentaron una propuesta de decreto de defensa de la lengua francesa que provocó debates muy acalorados, porque algunos estaban en contra de legislar en un ámbito tan delicado como el de la lengua. Tras numerosas enmiendas, como la de la supresión de sanciones penales, el decreto fue aprobado el 12 de julio de 1978. Imponía el uso de términos franceses en lugar de extranjeros en una serie de documentos de interés público. Sin embargo, el decreto no llegó a aplicarse pues no se aprobaron sanciones por incumplimiento[161].

Sí que hay política lingüística en la comunidad francesa de Bruselas, pues su gobierno piensa que hay que tomar medidas, aunque esa política está basada en la persuasión y no en la imposición como declara André Patris, Director de la *maison de la francité:*

[159] Wikipedia, versión española, [Consulta: 8.10.2010].
[160] <http://www2.cfwb.be/franca/publicat/pg008.htm>
[161] <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/belgiquefrn_decret78-spaak.htm> y

> "¿Cuál puede ser la actitud de las autoridades culturales en un ámbito en que el legislador no desea aventurarse? En primer lugar, orientar al hablante. Es lo que ha hecho la comisión de cultura organizando estudios y coloquios a un público restringido y con medios audiovisuales. La campaña que hay que emprender debe tener como objetivo que el consumidor o usuario reciba información completa en la lengua oficial pues el léxico inglés encontrado en la lengua comercial de Bruselas muestra el carácter nocivo de la política de brazos cruzados" (Doppagne/Lenoble, 1982: 8).

2.1. Organizaciones públicas de promoción y defensa de la lengua francesa

La comunidad francesa de Bélgica tiene tres organismos de defensa de la lengua francesa: *le Conseil de la langue française et de la politique linguistique, le Service de la langue française* y *le Commissariat général aux relations internationales*. Este último fue creado en 1982 y se encarga de promover la lengua francesa y las relaciones con los países de lengua francesa. A continuación, comentamos con detalle las actividades de los dos primeros.

2.1.1. El Consejo de la lengua francesa y de la política lingüística[162]

Fue creado en septiembre del 2007 en sustitución del *Conseil supérieur de la langue française*[163] fundado en 1985. Su tarea es dar dictámenes sobre toda cuestión relativa a la política lingüística y a la comunidad francesa internacional, sobre la evolución de la situación lingüística en la Comunidad francesa de Bélgica y el lugar de la lengua francesa en relación con las otras lenguas en uso en la Comunidad francesa, y sobre la evolución del uso de la lengua francesa y su enriquecimiento. Además, propone acciones de sensibilización sobre la lengua francesa.

Se compone de diecinueve miembros con voz y voto designados por el gobierno. Se trata de once expertos elegidos por su competencia o experiencia en lenguas y en uno de los siguientes ámbitos clasificados por orden de prioridad: filología y dialectología, lingüística, socioeconomía, alfabetización y acogida de emigrantes, enseñanza y educación, artes y letras, ciencias, derecho, y medios de comunicación. Forman también parte del Consejo un experto designado por su competencia o experiencia en lenguas regionales endógenas, un experto de la Academia real de la lengua y la literatura francesas, dos representantes de organizaciones representativas de usuarios y cuatro representantes de tendencias ideológicas y filosóficas. Son también miembros con voz consultiva el Comisario general de relaciones internacionales de la comunidad francesa o su representante, y el Inspector general de enseñanza secundaria de la comunidad francesa o su representante.

2.1.2. El Servicio de la lengua francesa[164]

Fue creado en 1985 en el Ministerio de la comunidad francesa. Se encarga de coordinar las actividades de los organismos públicos o privados en sus acciones de promoción de la lengua francesa y ejecuta las tareas relacionadas con la política de la lengua francesa en la Comunidad francesa.

Una de sus numerosas actividades es la sensibilización de la opinión pública sobre la lengua francesa. El Servicio proporciona un servicio gratuito de información lingüística que

---

<http://www.languefrancaise.cfwb.be/franca_missions/le_conseil_de_la_langue_francaise_et_de_la_politique_linguistique>

[163] Consejo Superior de la lengua francesa.

[164] <http://www.languefrancaise.cfwb.be>

responde a preguntas sobre terminología, gramática o legislación lingüística y coordina las actividades relacionadas con el enriquecimiento de la lengua francesa. Colabora con los principales organismos lingüísticos de Francia, Québec y la Suiza de lengua francesa.

El servicio dispone de un banco de datos terminológico destinado principalmente a traductores y especialistas de distintos ámbitos que se puede consultar en su ciberpágina. Su contenido se basa en el trabajo de las comisiones de terminología de Francia, revisado y adaptado a las necesidades de la Comunidad francesa de Bélgica. Ese trabajo de revisión y adaptación se realizó después de conocer los resultados de los sondeos de implantación terminológica realizados entre 1997 y 2004 a expertos de la Comunidad francesa de Bélgica por el Centro de Terminología de Bruselas y el Centro Termisti. Posteriormente, las modificaciones realizadas en el Banco de datos fueron validadas por la comisión de terminología del Consejo superior de la lengua francesa de la Comunidad francesa de Bélgica compuesta por Michèle Lenoble-Pinson, Jean Baudet, Daniel Blampain y André Goose.

Según una encuesta[165] realizada a valones y bruselenses por el Servicio de la lengua francesa de Bruselas en 1991 que cita Lenoble (1994: 66), la reacción de los hablantes ante la proliferación de anglicismos es contradictoria, va de de la indiferencia a la simpatía, y de la irritación al apoyo. Un 47% de valones y bruselenses francohablantes piensa que se usan demasiadas palabras inglesas mientras que 48% cree que el recurso al inglés no es exagerado. Un 43% cree que hay que introducir anglicismos en francés y un 37% se opone. Son sobre todo los mayores de 45 años (56%) quienes desaprueban la presencia de anglicismos, mientras que los menores de treinta son los menos preocupados por el tema.

2.1.3. La Comisión de Cultura de la Comunidad francesa de Bélgica

Aunque no se la pueda calificar de "política lingüística oficial", las actividades y medidas de defensa y promoción del francés auspiciadas por la Comisión de Cultura de la Comunidad francesa de Bélgica son lo que más se acerca a esa noción.

Ya en 1979, Jean-Pierre Poupko (Doppagne, 1979: 5-6), el presidente de esa Comisión declaraba:

> *¿Quién crea hoy día el vocabulario de los productos, servicios y modas que son fruto de la era industrial y posindustrial? El lenguaje comercial es un elemento cada vez más importante que comprende la lengua de la administración, de la escuela, de los medios de comunicación, del habla popular, nacional o regional y plantea un problema. Es la imagen de una época muy marcada por el productivismo anglosajón.*
>
> *Las líneas de defensa del francés parecen no tener en cuenta la amenaza aparentemente bonachona que constituye el flujo de términos corrientes anglosajones que utilizan los comerciantes y que usa después el público.*
>
> *La Comisión francesa de la cultura de la región de Bruselas ha reaccionado y pidió a Albert Doppagne que estableciera, con la colaboración de sus estudiantes, una lista de términos ingleses que están difundiéndose en Bruselas.*
>
> *Deseamos que tenga valor de advertencia y que todos nos concertemos para defender nuestra lengua.*

[165] M. Garsou, *L´image de la langue française. Enquête auprès des Wallons et des Bruxellois*, Bruxelles, Service de la langue française, 1991, coll. Français et société, nº 1, p.28.

Acto seguido, se sucedieron las iniciativas. En primer lugar, el estudio cuya razón de ser describe Doppagne (1979: 7-8) calificándolo de "Orientaciones de política lingüística para Bruselas":

> *El estudio obedece a una preocupación general, a saber la promoción del francés. El laxismo no es de recibo en la lengua como no lo es en la economía o en los asuntos sociales. Hay que encontrar el punto de equilibrio entre la necesaria espontaneidad y la salvaguarda del patrimonio cultural.*
>
> *El francés evoluciona pero es justo exigir que esa evolución inevitable se haga de conformidad con el genio de la lengua. Los préstamos cuando son masivos no reflejan solamente las modificaciones de las relaciones de fuerza entre las lenguas. La negligencia, la despreocupación, la pedantería también pueden influir mucho.*
>
> *Desde hace 20 años se han creado organismos nacionales e internacionales para defender la lengua. Pero el combate no se ha iniciado en todos los frentes. La administración y la enseñanza están bajo control directo de la legislación pero, ¿qué pasa con el francés de la calle y del comercio con sus carteles y publicidad, etiquetas de productos y folletos explicativos o manuales de uso? En Bélgica, autoridades y ciudadanos son muy tolerantes e incluso laxistas. Consecuencia: el uso del inglés se extiende cada vez más en detrimento del francés.*
>
> *Las relaciones comerciales tienen efectos negativos cuando el productor y después el distribuidor, mayorista, intermediario o detallista tienden a imponer al consumidor la lengua del producto. El fenómeno se observa mejor en los grandes centros administrativos, comerciales y turísticos como las capitales. En Bruselas la situación se ha alterado desde hace 20 años. El inglés se utiliza, por añadidura, para evitar una elección, incómoda, entre francés y neerlandés.*
>
> *¿Hay que resignarse al laxismo? ¿Se puede admitir una distancia cada vez mayor entre el francés que se aprende en la escuela y el de la práctica comercial?*

El estudio fue publicado con el título *Le Français à la sauce anglaise. Lexique des termes anglais et américains relevés en une année dans un grand quotidien bruxellois*[166].

A este estudio sobre la penetración del inglés en el vocabulario de la prensa, que contó con el apoyo de la Comisión francesa de cultura de la región de Bruselas, le sucedieron otras iniciativas. En 1983 se celebró un seminario sobre vocabulario en la *Maison de la Francité* con la misión de buscar equivalentes franceses, cuando fuera necesario, a los términos ingleses recopilados durante el estudio.

Las palabras del presidente[167] de la Comisión de la cultura de la comunidad francesa de Bélgica fueron seguidas de hechos:

> "Sería presuntuoso hablar de una política lingüística que es competencia de las Comunidades y los Estados? Como el movimiento se demuestra andando, pienso que los primeros pasos pueden ser seguidos de otros, y que las autoridades de la cultura en Bélgica y en el extranjero tendrán en cuenta el interés de las iniciativas de Bruselas" (Lenoble-Doppagne, 1982:5).

Tras la realización del estudio, la comisión francesa de cultura de la región de Bruselas sentó las bases de una política de promoción de la calidad del entorno lingüístico. La creación de la *Maison de la Francité*, y de un *Conseil consultatif bruxellois pour la qualité de la langue*, el centro de documentación de la lengua francesa, la puesta en marcha del servicio *SVP-langage*,

[166] *El francés con salsa inglesa. Léxico de términos ingleses y americanos detectados durante un año en un periódico bruselense de gran tirada*, Albert Doppagne y Michèle Lenoble-Pinson, Bruselas: Commission française de la culture de l´agglomération bruxelloise, 1982.

[167] Jean-Pierre Poupko, presidente de la Comisión francesa de la cultura de la región de Bruselas, en Lenoble-Doppagne, 1982:5.

etc, testimonian de la voluntad de reaccionar contra formas de "abandono" que afectan en lo más profundo de su personalidad a los francohablantes.

2.2. Organizaciones privadas de promoción y defensa de la lengua francesa

Además de las organizaciones públicas mencionadas anteriormente, existen tres organizaciones privadas con vínculos y promoción oficial:

2.2.1. La Asociación para la promoción de las publicaciones científicas[168] fue fundada en 1981. Se esfuerza con su revista *Ingénieur et Industrie* en promover el uso sistemático de términos franceses y en sensibilizar a ingenieros y científicos sobre su responsabilidad en la defensa del francés.

2.2.2. La Casa de la lengua francesa[169] es una asociación sin ánimo de lucro creada el 5 de marzo de 1976 por la Comisión francesa de cultura de la aglomeración de Bruselas y subvencionada hoy día por la Comisión comunitaria francesa.

Promueve la lengua francesa en la Comunidad francesa de Bélgica. Organiza coloquios y conferencias-debates como "Le français, langue des sciences et des techniques" en 1981. Coopera con organismos que comparten los mismos objetivos como la *Délégation générale à la langue française* de París y la *Office de la langue française* de Québec.

Su misión desde el principio fue proteger la calidad de la lengua, reivindicar la presencia del francés, luchar contra la anglomanía, entablar relaciones con otras comunidades de lengua francesa, y acoger entre sus muros asociaciones culturales[170].

Se encarga de promover la lengua francesa en Bruselas y en Valonia. Entre sus muchas actuaciones nos limitaremos a citar las siguientes: apoyo a las reformas emprendidas por instituciones como el Consejo superior de la lengua francesa o la comunidad francesa de Valonia-Bruselas; proteger los derechos de la lengua francesa y de los francohablantes y en particular el derecho de toda persona de recibir en su lengua los mensajes que se le dirigen, encargarse del cumplimiento de la legislación lingüística, y contribuir a la difusión del francés en las nuevas tecnologías de la comunicación, etc.

¿Qué servicios ofrece la *Maison de la francité*?

S.O.S. langage es un servicio gratuito de ayuda lingüística por teléfono, fax o correo electrónico destinado a toda persona que tenga dificultades en el empleo de la lengua francesa por razones personales o profesionales. La *Maison de la Francité* dispone además de una ciberpágina con enlaces a diversos bancos de datos terminológicos como el del Servicio de la lengua francesa de Bélgica[171] o el de la Oficina de la lengua francesa de Québec. También cuenta con una página denominada "Anglomanía" en la que se puede consultar un léxico con sustitutos franceses para términos ingleses y un centro de documentación de libre acceso en su sede social.

---

[168] *L´Association pour la promotion des publications scientifiques*.
[169] *La maison de la francité*, <http://www.maisondelafrancite.be>
[170] Daniel Laroche, "La Francité: une maison, un combat", conferencia en la revista de mayo del 2010 del Club Richelieu de Bruselas en <http://www.liguewallonnebruxelles.be/ViewArticleDetail.asp?ArticleID=240>
[171] <http://www2.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>

La *Maison de la francité* publicó en junio del 2009 su informe *Notre français file à l´anglaise. Langue française et anglomanie aujourd´hui* con el apoyo del Parlamento bruselense de la comunidad francesa, y la Comisión de Cultura del Gobierno de la Región de Bruselas, con el fin de "sacar a la luz ciertas derivas anglomaniacas y presentar una lista de préstamos útiles del inglés,[172] y porque supone un magnífico instrumento para medir la influencia actual del inglés sobre la lengua francesa de Bélgica tanto por la calidad del estudio como por los sectores estudiados".

El estudio se dividide en cinco categorías, mensajes oficiales y semioficiales, mensajes culturales, mensajes comerciales, radio y televisión, y prensa escrita, en los que se estudian, entre otros, ámbitos como las publicaciones y ciberpáginas del gobierno federal y las grandes empresas del país. Contiene también un reportaje fotográfico con anuncios o carteles en inglés en las calles bruselenses. Por último, se incluye un glosario de los anglicismos más frecuentes con su equivalente francés y un glosario de los préstamos admitidos

El estudio muestra que el inglés impregna la vida cotidiana por vías múltiples; que las reacciones de los francohablantes frente a la anglomanía son muy diversas, pues van desde el rechazo intransigente y el fatalismo hasta la conformidad con la anglización e incluso la reivindicación, en particular entre los jóvenes; y que periodistas y publicitarios invocan frecuentemente esa anglofilia endémica para justificar el uso en la lengua escrita y oral de términos y expresiones angloamericanos. Además, se indica que entre las motivaciones de los usuarios de anglicismos están: (1) seguir la moda para manifestar que se está al día y no retrasado en evolución e innovación; (2) marcar la pertenencia a un grupo social, a una categoría de edad o a una corporación profesional; (3) búsqueda de vocabulario pues se piensa que el francés es una lengua poco innovadora mientras que el angloamericano es más rico e inventivo; (4) Busqueda de la brevedad: *self bank* es más breve que *libre service bancaire*; *showbiz* que *industrie du spectacle*; *spot* que *message publicitaire*, y *cash* que *comptant*. Son términos amados por periodistas y publicitarios y fáciles de memorizar; (5) el corolario de lo anterior es el argumento del menor costo. Casi todos los lemas de las marcas más conocidas están en inglés para difundirlos con más facilidad por todo el mundo. Además, en Bélgica el recurso al inglés permite evitar el empleo conjunto de dos lenguas nacionales; (6) la mundialización del comercio y la construcción europea. Al inglés se le considerado la lengua por excelencia de la comunicación internacional. Se usa en los aeropuertos, en las organizaciones internacionales, en las multinacionales, en los coloquios y revistas científicas, y en los festivales de música. Se da por hecho que todos lo conocen.

2.2.3. El taller de vocabulario

Se ocupa activamente del problema de los anglicismos en la lengua francesa. Fue fundado en 1983 en Bruselas para prolongar la investigación sobre anglicismos iniciada con la publicación del estudio *Le français à la sauce anglaise*. Intenta proponer equivalentes franceses para sustituir préstamos inútiles y nocivos para la comunicación. Redacta fichas de anglicismos que publica en la revista trimestrial "Questions de français vivant".

Sus miembros se reúnen regularmente los sábados por la mañana en la *Maison de la francité*. El taller de vocabulario es un órgano preocupado por la calidad y el buen uso del francés común actual. Los miembros del taller examinan la lengua escrita y a veces la oral, toman nota de los préstamos y pseudoanglicismos, los analizan e intentan afrancesarlos, y

[172]Hemos incluido como Anexo XIV un resumen de este estudio.

encontrar o crear sustitutos franceses por medio de los siguientes procedimientos (Lenoble, 1987: 296):

1. afrancesamiento: por ejemplo el pseudoanglicismo *pressing* en *pressage* según el modelo de *doping* y *dopaje* o *brunch* en *brunche*;

2. traducción: *car-wash* en *lave-autos* como se hace en Québec;

3. interpretacion y detección de un rasgo pertinente: "La voiture Renault 5 *college* tenía un *striping* comme on n´en voit sur aucun *training*" (Vlan, 24 agosto 1981, pg. 1, c.1) o sea una *bande decorative*. Este término era usado en la empresa Renault pero un texto publicitario belga pensó que la forma inglesa era más convincente;

4. uso de una palabra anticuada: en el siglo XIX *custode* significaba "gardien de musées et de monuments". Esa palabra podría usarse con una nueva acepción, la de "gardien de maison" para sustituir *home-sitter*, pseudoanglicismo en uso en Bélgica;

5. el término francés equivalente: en el vocabulario del teléfono hay que sustituir el anglicismo *extension* frecuente en Bélgica por el francés *poste*;

6. la creación: El disco de polietileno *Frisbee* podría llamarse *discoplane*. La obra y el tejido designados con el préstamo *patchwork* evocan la ropa de Arlequin por lo que podría llamarsele *arlequine*.

Desde marzo de 1984, el taller publica una revista trimestral titulada "Questions de français vivant" (Lenoble, 1987: 297-8). En sus tres primeros años de existencia se publicaron un centenar de fichas entre las que figuraban anglicismos propios de Bélgica.

Los responsables de la revista dejan claro que el préstamo es un recurso de enriquecimiento de la lengua francesa y que los trabajos del taller no se hacen contra la lengua inglesa sino que tienen como objetivo denunciar el empleo abusivo de anglicismos o pseudoanglicismos y proponer sustitutos franceses. Cada ejemplar contiene diez fichas léxicas de anglicismos con propuestas de sustitutos franceses. Tiene siete apartados: variantes y plural; pronunciación y transcripción en alfabeto internacional; etimología o historia del término; definición precedida del ámbito de uso (deportes, economía, etc); referencias (título, fecha, página y columna); observaciones y derivados; sustitutos franceses (que figuran en el diario oficial, en el banco de datos terminológicos o han sido creados por el taller).

3. La lengua de la prensa

La influencia inglesa es muy visible en los periódicos que los belgas de lengua francesa leen a diario. La lengua de los periódicos refleja la lengua común y contiene anglicismos. Por su importancia e influencia sobre los hábitos lingüísticos de los francohablantes, Lenoble y Albert Doppagne decidieron hacer un estudio (V. Anexo XV) del vocabulario del periódico de Bruselas *Le Soir* durante el año 1979, y examinaron sistemáticamente 42 ejemplares de ese periódico. Se contabilizaron 522 anglicismos como *jogging, squash* y *sponsor,* etc. Los resultados del estudio se publicaron en el libro *Le français à la sauce anglaise*. En ese libro se da la definición de cada préstamo, una cita en contexto con notas etimológicas, históricas y gramaticales y se proponen uno o varios substitutos franceses.

En sus conclusiones (que coinciden con las de Virginia Klein y Maria Teresa Zanola),[173] indican que en cada ejemplar de *Le Soir* hay una media de entre 13 y 14 angloamericanismos. Además, los autores indican que la mayor parte de los anglicismos encontrados en el periódico *Le Soir* no estaban en el *Petit Robert*. Los autores opinan que en ese caso, el lector no los entenderá con lo que el mensaje se perderá. Si el lector encuentra la explicación en otro diccionario, en uno inglés, o preguntando, el mensaje se entiende. "Pero ha habido 30 términos inexplicables a pesar de todas las consultas de los autores". Además, opinan que, el escritor o periodista que está a punto de introducir un anglicismo se siente incómodo, moral y literariamente. No sabe exactamente de qué modo introducir ese elemento inglés en un texto francés.

En el corpus de prensa del estudio de la *Maison de la francité* titulado *Notre français file à l´anglaise. Langue française et anglomanie aujourd´hui*, (V. Anexo XIV), se examinaron entre noviembre del 2005 y septiembre del 2006 los principales periódicos y revistas de la prensa en francés. El periódico con más anglicismos, sobre todo científicos y técnicos, es el diario *Le Soir*. Le siguen *La Libre Belgique* y *La Dernière Heure*. El periódico *Métro* incluye citas enteramente en inglés. *Le Vif l´Express* también contiene muchos anglicismos y el mensual femenino *Gael* contiene anglicismos de la moda y la vida cotidiana. La conclusión general del estudio es que en la prensa escrita hay más anglicismos que en la radio y la televisión, y que los más difundidos son los préstamos de la técnica. Algunos se explican (*rendement absolu o total return*) mientras que otros se dan por conocidos (*hedge funds*).

4. Conclusión

La situación en Bélgica no difiere en mucho de la observada en Francia. También el inglés está omnipresente en este país, y también en él existe una política lingüística de defensa de la lengua francesa, aunque no federal sino comunitaria, lo que nos lleva a nuestra primera conclusión: la política lingüística francesa no es consecuencia del antiamericanismo de esa sociedad sino de la necesidad de protección de la lengua, la cultura y la identidad nacional.

El *franglés* existe en la lengua común escrita y oral. El angloamericano ha sustituido al francés en muchas instituciones y círculos profesionales. El inglés científico se ha impuesto en las ciencias exactas, naturales y en la tecnología. El inglés y el franglés están presentes en la calle, en los servicios públicos como correos, ferrocarriles o el aeropuerto, en la oferta de empleo, en los carteles de tiendas y restaurantes, en la publicidad, en la prensa y en la televisión.

En la publicidad se observa una mezcla de inglés y de francés como *Dog-home, Look boutique, Bricocenter, Carpet-land, drive-in,* lo que demuestra un deterioro sociocultural según Lenoble-Pinson (1987: 295). Esos carteles redactados en franglés abundan en los centros comerciales más importantes de la capital y en algunos como *Bruparc*, el porcentaje de carteles en inglés o francés asciende a un 60%. La anglomanía no se plasma en la cifra de préstamos sino en el mantenimiento en francés de su grafía (*smash*) y de su pronunciación (*pole position*). Se difunden anglicismos inútiles y pseudoanglicismos que no se integran en los sistemas gráfico y fónico del francés (*talk-show, barbecue*). En Bruselas, la cifra de préstamos parece considerable. Sin embargo no es superior al 2%, aunque por su frecuencia de empleo da la impresión de una invasión léxica angloamericana. Hay particulares y empresas que ponen en el mercado productos

[173]Trabajo de fin de carrera de Virginia Klein dirigido por Guy Jean Forgue en la universidad de Paris-III sobre 12 ejemplares *de Le Monde* entre enero y mayo 1977 en el que encuentra 663 anglicismos, lo que implica un anglicismo cada 166 palabras.

importados o fabricados en Bélgica con licencia extranjera, y que no buscan los términos franceses adecuados. A veces se venden aparatos sin folleto explicativo o con instrucciones en inglés.

La lengua de las instituciones y empresas internacionales en Europa y en particular en Bélgica, es el inglés. Incluso en zonas de lengua francesa, el personal de lengua francesa habla inglés para responder a su interlocutor, que a veces también es francohablante. Además, el papel indirecto que desempeña el medio profesional en las prácticas lingüísticas es muy importante, porque los que hablan inglés en su trabajo se impregnan de ese vocabulario y deslizan términos ingleses en frases francesas en otras situaciones de la vida cotidiana. De ahí que esos anglicismos repetidos por unos y otros se instalen en la lengua donde acaban imponiéndose en detrimento de las palabras francesas existentes. A ello hay que añadir que en el comercio y la industria, muy a menudo, valones y flamencos se comunican en inglés. Poco a poco, el inglés se convierte en la lengua profesional común.

La *Maison de la francité*, un organismo independiente de defensa del francés con estrechos vínculos con la Comisión de Cultura del gobierno autónomo de Bruselas realizó en el año 2009 un estudio sobre la presencia del inglés en Bruselas, y llegó a la conclusión de que la situación no ha cambiado con respecto a las décadas anteriores puesto que en anuncios oficiales, carteles en la calle, folletos culturales, mensajes publicitarios, prensa escrita, radio y televisión la constante es la misma: los mensajes públicos en francés están salpicados de palabras inglesas, de frases o giros anglosajones, y es un fenómeno que se está intensificando.

La reacción de los francohablantes no es unánime. Unos creen que el francés se degrada, pierde su alma y está en decadencia. Otros opinan que el inglés es más moderno e inventivo. Por último, hay quien piensa que no se puede hacer nada, que es una moda y que como todas es pasajera. Según una encuesta[174] realizada a valones y bruselenses por el servicio de la lengua francesa de Bruselas en 1991 que cita Lenoble (1994: 66), la reacción de los hablantes ante la proliferación de anglicismos es contradictoria, va de de la indiferencia a la simpatía y de la irritación al apoyo. Periodistas y publicitarios invocan frecuentemente esa anglofilia endémica para justificar el uso en la lengua escrita y oral de términos y expresiones angloamericanos. Un 47% de valones y bruselenses francohablantes piensa que se usan demasiadas palabras inglesas mientras que un 48% cree que el recurso al inglés no es exagerado. Un 43% cree que hay que introducir anglicismos en francés y un 37% se opone. Son sobre todo los mayores de 45 años (56%) quienes desaprueban la presencia de anglicismos, mientras que los menores de treinta son los menos preocupados por el tema. Entre las motivaciones de los usuarios de anglicismos hemos encontrado las siguientes: seguir la moda para manifestar que se está al día dando una imagen joven y moderna, y valorizarse asimilándose a una cultura considerada dominante y superior; marcar la pertenencia a un grupo social, a una categoría de edad o a una corporación profesional; necesidad de vocabulario, puesto que como la mayor parte de las novedades técnicas vienen de Estados Unidos es normal que el angloamericano cree el vocabulario para designarlas, y que éste se importe junto con el objeto; búsqueda de la brevedad; reducción de costes en campañas publicitarias internacionales y empleo de la lengua internacional conocida por todos.

Las autoridades de defensa del francés y las organizaciones privadas creen que es indispensable la sensibilización de los comunicadores profesionales: periodistas, publicitarios, anunciadores, profesores y otros. Por la influencia que ejercen sobre el público, desempeñan un papel importante en la evolución de la lengua y no siempre son conscientes de ello. Sus decisiones lingüísticas influyen sobre los hábitos de muchos.

---

[174] M. Garsou, *L´image de la langue française. Enquête auprès des Wallons et des Bruxellois*, Bruxelles, Service de la langue française, 1991, col. "Français et société", nº 1, p.28.

En cuanto a la política lingüística, el legislador belga solo se ocupa del equilibrio en el uso de francés y neerlandés, y no hay política lingüística organizada a nivel federal, aunque hubo un intento en 1975 de lucha contra los anglicismos que no llegó a prosperar por desacuerdos en el Parlamento. Donde sí existe una política lingüística oficial y oficiosa de defensa de la lengua francesa es en el gobierno de la Comunidad de Bruselas. El objetivo perseguido por medio de estudios, coloquios y otras actividades, es que el consumidor o usuario reciba información completa en la lengua oficial.

La comunidad francesa de Bélgica tiene tres organismos activos en la defensa de la lengua francesa. *Le Conseil de la langue française et de la politique linguistique, le Service de la langue française* y el *Commissariat général aux relations internationales.*

El Consejo de la lengua francesa y de la política lingüística fue creado en 1985 y remodelado en el 2007. Su tarea es dar dictámenes sobre toda cuestión relativa a la política lingüística y a la comunidad francesa internacional, sobre la evolución de la situación lingüística en la Comunidad francesa de Bélgica y el lugar de la lengua francesa en relación con las otras lenguas en uso en la Comunidad francesa, y sobre la evolución del uso de la lengua francesa y su enriquecimiento. Además, propone acciones de sensibilización sobre la lengua francesa.

El Servicio de la lengua francesa se encarga de coordinar las actividades de los organismos públicos o privados en sus acciones de promoción de la lengua. Una de sus numerosas actividades es la sensibilización de la opinión pública sobre la lengua francesa. Dispone de un centro gratuito de información lingüística que responde a preguntas sobre terminología, gramática o legislación lingüística, y coordina las actividades relacionadas con el enriquecimiento de la lengua francesa. El servicio ha creado un banco de datos terminológico destinado principalmente a traductores y especialistas de distintos ámbitos que se puede consultar en su ciberpágina. Su contenido se basa en el trabajo de las Comisiones de terminología de Francia, revisado y adaptado a las necesidades de la Comunidad francesa de Bélgica.

También hay organizaciones privadas y semioficiales de defensa del francés en Bélgica entre las que destaca la *Maison de la francité* creada el 5 de marzo de 1976 por la Comisión de cultura de la aglomeración de Bruselas, subvencionada hoy día por la Comisión comunitaria francesa, y que coopera con organismos que comparten los mismos objetivos como la *Délégation générale à la langue française* de París y la *Office de la langue française* de Québec.

Su misión desde el principio fue proteger la calidad de la lengua, reivindicar la presencia del francés, luchar contra la anglomanía, entablar relaciones con otras comunidades de lengua francesa y acoger entre sus muros asociaciones culturales.

Presta un servicio gratuito denominado *S.O.S. langage* de ayuda lingüística por teléfono, fax o correo electrónico, destinado a toda persona que tenga dificultades en el empleo de la lengua francesa por razones personales o profesionales. Dispone además de una ciberpágina con enlaces a diversos bancos de datos terminológicos como el del Servicio de la lengua francesa de Bélgica[175] o el de la oficina de la lengua francesa de Québec. Cuenta con una ciberpágina denominada *Anglomanía* en la que se puede consultar un léxico con sustitutos franceses para términos ingleses y un centro de documentación de libre acceso en su sede social.

[175] <http://www2.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>

Otra organización privada de defensa de la lengua francesa es *El taller de vocabulario* que se ocupa activamente del problema de los anglicismos en la lengua francesa. Fue fundado en 1983 en Bruselas para prolongar la investigación sobre anglicismos iniciada con la publicación del estudio *Le français à la sauce anglaise*. Intenta proponer equivalentes franceses para sustituir préstamos inútiles y nocivos para la comunicación. Redacta fichas de anglicismos que publica en la revista trimestrial "Questions de français vivant".

En cuanto a la prensa, la influencia inglesa es muy visible en los periódicos que los belgas de lengua francesa leen a diario. La lengua de los periódicos refleja la lengua común y contiene anglicismos. Un estudio del periódico bruselense *Le Soir* realizado en 1979 muestra que en cada ejemplar hay una media de entre 13 y 14 angloamericanismos que no figuran en el diccionario de la lengua francesa *Le Petit Robert* y que son desconocidos por los lectores.

El grado de penetración del inglés en la lengua francesa es muy superior al que se observa en España como muestra el glosario de anglicismos admitidos por la *Maison de la francité* (V. Anexo XIV) donde observamos muchos anglicismos crudos no usados en España que desentonan por su grafía o pronunciación tanto en la lengua española como en la francesa. Los criterios de admisión, según los autores, son que aparezcan en el Diccionario de la Academia francesa, en el *Petit Robert* 2007, o que no haya equivalentes oficiales y oficiosos satisfactorios. La *Maison de la francité* recurre a los equivalentes oficiales del Boletín Oficial de la República francesa o de la *Banque Terminologique du Service de la Langue de la Communauté française de Belgique* en el ámbito de los anglicismos científicos y técnicos. Para las otras palabras, se recurre al Gran Diccionario Terminológico de la Oficina de la lengua francesa de Québec y al *Petit Robert* 2007.

Como sucede en Francia y según declara André Patris (Lenoble y Doppagne, 1982: 5), director de *la Maison de la francité*, a pesar del buen trabajo en neología de los organismos especializados y la administración del Estado, estos se han centrado en el vocabulario de las ciencias y la tecnología y han dejado de lado el sector, importantísimo, del vocabulario usual, el que emplean los medios de comunicación, y el que se lee en folletos, etc.

CAPÍTULO I: ANGLICISMOS EN FRANCÉS.
TERCERA PARTE: ANGLICISMOS EN CANADÁ

Es importante hablar sobre Canadá en este capítulo dedicado a la influencia de la lengua inglesa sobre la francesa, porque sus circunstancias son muy distintas a las de Francia, como vamos a ver a continuación. Se puede decir que, mientras en Francia hay influencia de la lengua inglesa, en Canadá, hay presencia. Por esa razón, los tipos de anglicismos que se observan en los dos países suelen ser distintos. En Francia, predominan los anglicismos crudos motivados por la buena acogida que se les ha dado en este país, mientras que en Canadá apenas hay de esos, muy rechazados por la población de Québec, mientras que abundan los calcos semánticos como consecuencia de la presión del inglés sobre el francés.

En medios de comunicación anglosajones y en artículos de especialistas de esa lengua, se ha mencionado el "antiamericanismo" francés como razón de la "chovinista" política lingüística francesa, insinuando que no tiene parangón en ningún otro país del mundo. No es cierto. Muy cerca de un país anglosajón como Estados Unidos, hay un país con dos comunidades lingüísticas: francesa e inglesa. La mayor parte de la comunidad lingüística francesa de ese país, Canadá, vive en Québec. En Québec no solo ha habido una reacción de defensa de la lengua francesa frente a la inglesa mucho anterior a la de la "madre patria" sino que se dotó hace muchos años de una política lingüística para proteger la lengua francesa contra el inglés. Se trata de las leyes de 1969 (ley 63 para la promoción de la lengua francesa en Québec), de 1974, (ley 22 sobre la lengua oficial) y de la 1977 (Ley 101 o Carta de la lengua francesa), con la que Québec convirtió al francés en la única lengua oficial de la administración y de la vida laboral.

En esta tercera parte dedicada a los anglicismos en el francés de Canadá, queda demostrada indirectamente que la razón de ser de la política lingüística del gobierno de Francia no es el antiamericanismo, algo que nos parece obvio. Vamos a exponer aquí las etapas por las que ha pasado la influencia del inglés sobre el francés de Canadá, y la política lingüística de Québec. Québec es la única provincia canadiense donde los francohablantes son mayoría, y en la que el francés es la lengua principal de la administración.

En 1980, había en Canadá aproximadamente 6 millones de habitantes con lengua activa francesa, el 30% de la población, o sea la lengua de una minoría. La mayor parte vivía en Québec lo que implica que el francés era mayoritario con un 80%, pero mientras fuera de Montreal la cifra se situaba entre el 95 y el 98%, en Montreal no superaba el 65%. Además, el francés era la lengua de la masa trabajadora y de las capas más bajas de la sociedad. Los anglohablantes de Montreal tenían la clave de cualquier decisión política o económica importante a nivel municipal, provincial y federal.

Montreal era la mayor metrópolis de Canadá y la segunda mayor ciudad de lengua francesa del mundo, pero se estaba convirtiendo en una ciudad de lengua inglesa a causa de la influencia de la elite. Además, se estaba anglizando a causa de la creciente necesidad de los francohablantes de hablar inglés si querían avanzar en sus profesiones o, en general, de tener trabajo.

La cantidad de préstamos en la lengua común era enorme en el francés de Québec y se oían a diario en radio, prensa y televisión términos como *marketing, fun, happening* y *rock-and-roll* (Scheer, 1980: 209-16).

Como todos los pueblos bilingües, los quebequeses tienen que hacer frente a dificultades cotidianas de traducción, consecuencia inevitable del contacto permanente entre el inglés y el francés. En Québec, los préstamos de la lengua común no se implantan como en Francia por pedantería ni voluntad de impresionar sino por una situación de lengua y economía dominadas, y reforzada por contactos cotidianos entre el francés y el inglés. En muchos casos, la palabra inglesa difundida en toda la sociedad quebequesa elimina completamente el equivalente francés o al menos lo arrincona (*plaster/pansement, tire/pneu, brake/frein, truck/camión, bum/voyou*). Esas palabras inglesas han penetrado en la lengua popular a menudo antes que las palabras francesas equivalentes, o al mismo tiempo. La enorme cantidad de préstamos de la lengua técnica y la lengua común bien implantados en la conciencia popular son consecuencia de que, durante mucho tiempo, Québec estuvo cortado de sus raíces, y la industrialización y el comercio se hicieron casi exclusivamente en inglés (Lagueux, 1988: 96).

En Québec (al contrario que en otros países) se ha escrito mucho sobre la amenaza de los anglicismos;

> "Traductores, terminólogos, gramáticos, profesores, lingüistas y cronistas de la lengua han descrito los peligros que representan la horda de anglicismos para la lengua francesa de Canadá, de la que afirman que está en peligro. Esa xenofobia léxica ha hecho que pocas palabras inglesas hayan conseguido ser introducidas con su forma original en el francés de Québec" (Delisle, 1988: 147).

Los canadienses de lengua francesa no reaccionan como los franceses a la hora de acoger anglicismos léxicos, pues su grado de conciencia lingüística no es el mismo. Los francohablantes de Europa son mucho más acogedores hacia las palabras extranjeras. La importancia enorme que representa la lengua para la identidad de los quebequeses explica que los preocupados por preservar su lengua y su identidad se muestren muy reticentes a dejarse infiltrar por anglicismos en su vocabulario.

Como dice Delisle confirmando lo anterior, "mientras los lingüistas de Québec quieren cambiar el uso y afrancesar palabras como *hamburger, muffin, pizza-burger, T-shirt, root beer, bulldozer* por *hambourgeois, noufflet, croque-cardinal, gaminet, racinette* y *bouteur*, los lexicógrafos del *Petit Larousse* no han dudado en incluir en la edición de 1987 expresiones como *adopter un profil bas* (to keep a low profile), *bicross* (*velo tout terrain* en Québec), *fioul* (afrancesamiento de *fuel* llamado en Canadá *mazout*) y *rafting* (descente en eaux vives)" (Delisle, 1988: 148).

En resumen, Delisle añade que la actitud es diferente en los dos lugares: xenófobos lingüísticos en Canadá y xenófilos en Francia, porque los medios de protección están a la medida del peligro. Acabamos de leer cuál es la principal diferencia entre los anglicismos en Francia y en Canadá. Las causas son históricas como vamos a ver a continuación.

1. Historia de un conflicto lingüístico y supervivencia del francés en Canadá

En 1763, por el Tratado de París, Francia cede a Inglaterra, Canadá, Acadia, y los territorios situados al este del Misisipi. En aquel entonces, había unos 60.000 canadienses en el Québec actual que estaba bajo hegemonía inglesa, y en donde el inglés se convierte en lengua oficial. Menos de 100 años después, Montreal es una ciudad con mayoría anglohablante (54%), y Québec tiene una importante minoría de anglohablantes (32%). La vida económica y política está dominada por los anglohablantes que imponen su lengua en todos los ámbitos. La creación de la Confederación canadiense en 1867 no cambia las cosas. A partir de la mitad del siglo XIX los intercambios con EE. UU. se multiplican. Decenas de miles de canadienses francohablantes van a trabajar a Nueva Inglaterra, y capitales y técnicos estadounidenses llegan a Québec. A fin de siglo, Québec es económicamente una colonia estadounidense (Bossé-Andrieu, 1988:79-80).

En 1969 la sensibilización sobre su inferioridad económica lleva a los habitantes de Québec a afirmarse política y lingüísticamente. Esa dominación política y económica trae consigo distintos planteamientos. Tras la caída del régimen francés, el inglés es considerado la lengua del enemigo, y a ese sentimiento lo acompaña el de apego a la lengua francesa, que evoluciona independientemente que en Francia a causa de la inexistencia de contactos, y viene acompañada de una preocupación por la corrección. Ese es el planteamiento de la elite, y la cuestión lingüística afecta poco al resto de la población. Los habitantes del campo hablan la lengua de su región. Los obreros de la ciudad aprenden a su pesar inglés bajo las órdenes de capataces anglohablantes, y los comerciantes usan la lengua del comercio invadida por términos ingleses. Para las dos últimas categorías, el empleo del inglés es cuestión de supervivencia y se convierte en una lengua de prestigio cuyo conocimiento implica la promoción social. El francés sobrevive gracias a una pequeña elite de canadienses (Bossé-Andrieu, 1988: 80).

A partir de fines del XIX se editan obras que condenan la anglización de la lengua con títulos como: *L´anglicisme, voilà l´ennemi* (Tardivel, 1880), *En garde! Anglicismes et termes anglais* (Blanchard, 1913), *Les étrangers dans la cité* (Lorrain, 1936), *Ecrasons le perroquet* (Montigny, 1948). El primer Congreso de la lengua francesa se celebra en 1912 y se oyen declaraciones como: "¡Canadiense francés, contra quien quiera arrebatartela, defiende tu lengua; contra quien quiera esclavizarte, libera tu alma católica y francesa y el futuro será tuyo!" (Bossé-Andrieu, 1988: 81).

Después de la Segunda Guerra Mundial, el desarrollo industrial, la multiplicación de las relaciones comerciales con Francia y la influencia cada vez mayor de los medios de comunicación dan un vuelco a la situación. Se estigmatiza la lengua del pueblo, que comprende, aparte de anglicismos, arcaísmos y barbarismos, y se llevan a cabo los primeros esfuerzos de afrancesamiento colectivo a la quebequesa. Surge el gran debate lingüístico entre los partidarios de una lengua distintiva de un pueblo orgulloso de su identidad y los defensores de una lengua auténticamente francesa. Las polémicas sobre la lengua proliferan. Se crean organismos de defensa de la lengua como el Comité lingüístico de Radio Canadá en 1960, y la Oficina de la lengua francesa de Québec en 1961. En 1974, se promulga la ley 22, y después, la Carta de la lengua francesa o ley 101 en 1977, que hacen del francés la única lengua oficial de Québec poniendo freno teóricamente a la anglización de la lengua así como a la aculturización. En 1985 en su *Enunciado de política lingüística sobre los Québecismos*, la Oficina de la lengua francesa define varios objetivos para satisfacer las necesidades de la colectividad quebequesa y propone para la lengua de la comunicación institucional y oficial una norma que tenga en cuenta el

contexto sociocultural y sociolingüístico de Québec, su situación geográfica y su pertenencia al conjunto de la francofonía" (Bossé-Andrieu, 1988: 81).

En resumen, la razón principal de la defensa acérrima del francés en Québec es de preservación de la identidad cultural de un pueblo cuya lengua estuvo a punto de ser absorbida por el inglés y quedó bastante deteriorada. Para la mayoría del pueblo de Québec, lengua equivale a identidad nacional y la defensa de la lengua francesa se ve como una defensa de su cultura, de su nación.

Quizás sirva de ejemplo elocuente de lo anterior la lectura de unos párrafos de Scheer (1980: 209-216), canadiense de lengua inglesa, que resumen la situación de conflicto y presentan dos visiones opuestas de esa situación:

> "1. Punto de vista de los anglohablantes: En 1759, los franceses fueron derrotados en la Batalla de la llanura de Abraham. Durante los 150 o 200 años posteriores, los francocanadienses vivieron en una sociedad aislada y siguieron las consignas de sus párrocos. Ahora, tras haber adquirido conocimientos del siglo XX (y al menos algo de aspiraciones nacionalistas del siglo XIX), quieren separarse del país y ser independientes.
>
> 2. Punto de vista de los francohablantes: En 1759 los ingleses nos derrotaron en la batalla de Québec. Durante los 150 o 200 años posteriores, nuestros compatriotas de Francia no pudieron ayudarnos. Estábamos dominados por la iglesia. Cuando nuestros antepasados de lengua francesa tomaron las armas contra sus opresores, se les fusiló y ahorcó. Durante la Primera y Segunda Guerra Mundial, nos opusimos al servicio militar obligatorio, pero aun así se nos reclutó. A principios de la década de los 60 trabajamos mucho para ser ´dueños de nuestra propia casa´ pero no conseguimos nada. Ya estamos hartos de promesas y no necesitamos más subsidios de Ottawa. Ahora sabemos por fin hacia donde nos dirigimos y lo habríamos conseguido aun sin el ´Viva Québec libre´ de De Gaulle".

¿Cómo es posible que siendo el inglés lengua oficial en Canadá no desapareciera la lengua francesa? Roberts (1988: 41) en "The survival of French in Canada" explica, citando a Darbelnet[176] y H.F. Ellenberger, las razones que explican la supervivencia del francés en Canadá, y en concreto en Québec, amenazado por el dominio general del inglés en Norteamérica. Se trata de cuatro factores: demográfico, sociopolítico, cultural y psicológico. Según H.F. Ellenberger esos factores son los que debilitan una lengua y pueden provocar su desaparición, y ninguno ha afectado a la lengua francesa en Canadá, al menos de modo inquietante, puesto que ha habido una alta tasa de natalidad; en Québec el francés se usa en todos los ámbitos de la actividad humana (gobierno, enseñanza, iglesia, tribunales); el francés es una lengua culturalmente fuerte como se ve por su uso en los medios de comunicación en Québec, y su impresionante adquisición de vocabulario, y por ultimo, la determinación de los canadienses francohablantes de proteger su lengua es más fuerte que nunca.

Jean Darbelnet[177] presenta las razones de la supervivencia del francés en un articulo de 1966 titulado "The French language in Canada"[178], y considera dos periodos: desde 1763 hasta la Primera Guerra Mundial y desde la Segunda Guerra Mundial en adelante.

En el primer periodo, la preservación del francés se debió a su identificación con la fuerte fe católica en el Canadá francohablante así como al aislamiento del Québec rural, tanto de Francia como de la Norteamérica anglohablante; en el segundo periodo, fueron los estrechos vínculos culturales con Francia y la decidida lucha de los canadienses francohablantes por ciertos privilegios lingüísticos.

---

[176] J. Darbelnet, 1966:218, "The French Canadian linguistic tradition and Canada", *Culture*, 24. 3.
[177] Citado por Roberts, 1988:42.
[178] *Culture* 27-1, enero 1966, pp.9-27.

¿Cuáles son los peligros que se ciernen en nuestra época sobre la lengua francesa en Canadá? Según Darbelnet, una lengua minoritaria está siempre en estado de sitio y podría un día dejar de ser una lengua viva. Los tres factores que constituyen graves amenazas a la supervivencia del francés son la urbanización, un cierto provincialismo y la actitud de los canadienses anglohablantes hacia el francés. La industrialización llevó a la urbanización con la consecuencia de que las comunidades rurales quebequesas estrechamente vinculadas que funcionaban totalmente en francés fueron sustituidas por ciudades en las que el lenguaje de la tecnología y los negocios es generalmente el inglés. El provincialismo de muchos canadienses francohablantes, que se manifiesta en su tendencia a considerar el uso del francés canadiense perfectamente adecuado para sus necesidades, obstaculiza el desarrollo de la lengua francesa en Québec, aunque esa actitud esta cambiando. Por ultimo, la incomprensión de los canadienses anglohablantes sobre lo que Québec quiere y lo que teme, así como su desinterés por el uso de un segundo idioma, es un mal presagio para el francés en Canadá.

Darbelnet pensaba en 1966 que el francés solo sobreviviría si se tomaban ciertas precauciones. Y así se ha hecho desde entonces. Se han aprobado leyes lingüísticas en los últimos 20 años que han reforzado la posición del francés frente al inglés, y lo han convertido en una lengua de trabajo a diferencia de lo que sucedía en el pasado. Esto es importante porque según Darbelnet "una lengua debe ser una lengua de trabajo si se quiere que sobreviva"[179].

2. Influencia del inglés sobre el francés de Canadá

Cuando el francés está en competencia con otras lenguas en un mismo país puede ser amenazado en su supervivencia o puede ser contaminado, y amenazado en su calidad. Según Roberts (1988: 43), esto último es lo que ha sucedido en Canadá.

Ya en 1806, medio siglo después de la victoria británica incluso los observadores extranjeros notaban que los canadienses francohablantes usaban muchos anglicismos. Veinte años después Tocqueville hace la misma observación (Bouchard, 1989: 67).

El francés de Canadá comienza a importar palabras inglesas en el siglo XVII, pero desde mediados del XIX los canadienses francohablantes reaccionan mal a ese fenómeno y ponen en marcha una acción para bloquearla o retardar esa influencia (Bouchard, 1989: 68).

En 1841, aparece en Québec la primera de una larga serie de obras cuyo objetivo es mejorar el francés y eliminar los anglicismos: *Manuel des difficultés les plus comunes de la langue française* del abad Thomas Maguire. A partir de ese momento, una cierta elite de intelectuales, periodistas, eclesiásticos y profesores se deciden a resistir a la contaminación lingüística (Bouchard, 1989: 68).

De lo anterior se deduce la diferencia entre los anglicismos en Francia y en Canadá. En Francia, anglomanía, adoración por los anglicismos crudos, mientras que en Canadá, rechazo. Sin embargo, a causa del mayor contacto entre las dos lenguas en Canadá, y del dominio del inglés sobre el francés, los anglicismos entran solapadamente con la forma de calcos. Roberts (1988: 43-5) corrobora esto último citando a Darbelnet[180]:

[179] Darbelnet.op.cit.1966:17.
[180] "The french Canadian linguistic tradition and Canada", Darbelnet, op.cit.

> "El carácter distintivo del francés de Canadá estriba en dos aspectos: retención de uso antiguo que es obsoleto en Francia y atribución de significado inglés a palabras auténticamente francesas, o sea anglización, caracterizada por la importación de elementos ingleses de distinto tipo: palabras, elementos morfológicos, significados, construcciones, imágenes, etc. Los anglicismos son la manifestación concreta de la anglización. Por una parte, las palabras americanas entran libremente en la lengua cotidiana. Por otra, se les cierra la puerta; en cambio, las infiltraciones semánticas y sintagmáticas son frecuentes y pasan inadvertidas".

La diferencia en la forma se debe a una diferencia en la causa. Los franceses importan anglicismos porque han adoptado el objeto o idea estadounidense, o porque lo consideran de moda. O sea toman préstamos de necesidad y de lujo según Louis Deroy[181]. Los francohablantes de Canadá se resisten porque sienten la necesidad de defenderse contra esas evidentes infiltraciones de una lengua que amenaza con tragarse la suya. No obstante, la abrumadora presencia del inglés en Norteamérica lleva a infiltraciones menos evidentes pero más insidiosas denominadas interferencias.

Sherbrooke (Martel, 1994: 82) confirma lo anterior y añade: "Los anglicismos en Canadá son en gran parte diferentes a los de Francia; no se importan por las mismas razones y se reacciona de manera distinta. El modo más usado es el calco".

2.1. Calcos semánticos

Según Delisle (1988: 148-9), las masas populares son sorprendentemente permeables a la marea de americanismos, mientras que los quebequeses instruidos se esfuerzan con la mejor voluntad del mundo en mantener a raya la marea de anglicismos léxicos. Aun así, su lengua oral y escrita sufre fuertemente la influencia del inglés por medio de la entrada de calcos semánticos, sin que a menudo sean conscientes de ello.

> "Es fácil luchar contra los anglicismos léxicos, muy visibles, pero las palabras más engañosas son las que no tienen las mismas acepciones en las dos lenguas como *responsable* y *responsable*, *control* y *contrôle*, y otras. Este tipo de palabras son la mayoría visible de los préstamos extranjeros. Por pereza intelectual, o simplemente por ignorancia, se dice: "ces questions seront répondues (answered) demain. Trop d´enfants sont abusés (abused). Ce travail est très demandant (demanding). Rencontrez (meet) M. Untel. J´ai initié (to initiate) ma recherché par …Le ministère compte implémenter (to implement) ce programme prochainement. J´ai été approché pour courir comme M.P. dans le riding de Vanier (on m´a pressenti pour être candidat dans la circonscription de Vanuer)".

Delisle (1988: 148-9) que cita a Darbelnet indica que, en el caso de los anglicismos, en el francés de Canadá hay que hablar no de *emprunt* (préstamo) sino de *empreinte* (huella) de la lengua inglesa sobre la francesa, y que el francés sometido a una dosis masiva de traducción sufre numerosas interferencias insidiosas debidas al fenómeno que califica como mimetismo interlingüístico: "La nocividad de las traducciones mediocres", escribió Jean Darbelnet[182], "no se muestra claramente con la forma de errores gramaticales; es más insidiosa y por consiguiente más peligrosa. Se trata casi siempre de una ligera deformación que atenta contra el genio de la lengua"

Llama la atención, según Michel Théoret, que no hay intersección entre los anglicismos de Québec y los de Francia, y cuando coinciden, a menudo, los sentidos son distintos y, por otra parte, "es frustrante que en Francia, Québec y Bélgica se traten muchos anglicismos comunes a los tres lugares y que se llegue a soluciones diferentes" (Maurais, 1994: 305).

---

[181] *L´emprunt linguistique*, Société d´édition Les belles lettres, París: 1960.
[182] Jean Darbelnet, "La traduction, voie ouverte à l´anglicisation", *Culture vivante*, nº 7/8, 1968:44.

2.2. Tendencias

Según Maurais (1994: 303), se observan tres tendencias o corrientes en Québec:

1. La primera, en regresión hoy día, es la de los puristas que opinan que hay que alinear el francés de Québec con el francés de París no dudando, si es necesario, en importar anglicismos que allí se usan;

2. La segunda, ejemplificada por las empresas privadas que se afrancesan, los organismos oficiales de ordenamiento lingüístico y algunos editores. Todos opinan que hay que descolonizar el francés de Québec;

3. La tercera se caracteriza por sus numerosos elementos rurales.

2.3. Reacciones

Según Sherbrooke (Martel, 1994: 82), se observan cuatro tipos de reacción en Québec en relación con el inglés:

1. Los que por indiferencia, desconocimiento o por hábitos arraigados continúan usando muchos términos ingleses, principalmente en los ámbitos de la tecnología y la industria del automóvil, donde son frecuentes palabras como *muffler, bumper* y *steering,* o en la construcción y en la lengua común;

2. Los que conscientes del problema intentan afrancesar su vocabulario, pero no conocen bien el francés y emplean calcos transponiendo aproximadamente la noción inglesa. Por ejemplo, *la valise d´une voiture* en lugar de *coffre* (del inglés *trunk*), o *la roue* por *volant* (del inglés *steering-wheel*). También sucede en la lengua corriente con palabras como *bienvenue* en respuesta al inglés *welcome* o *plancher* en lugar de *étage* que es traducción de *floor;*

3. Los que se alinean cada vez más sobre el francés común y usan pocos anglicismos pero calcan mucho. Son calcos aceptados por la comunidad o recomendados por la Oficina de la lengua francesa;

4. Los que solo usan francés común integrando términos como *car-ferry* o *sponsor* rechazados por el ciudadano de a pie, Son pocos y con poca influencia.

Hay que añadir que como consecuencia del bilingüismo de la sociedad, en Québec las palabras angloamericanas conservan casi siempre su pronunciación original y permanecen marcadas como términos extranjeros por lo que su integración será siempre difícil. Esa es una de las razones por las que en Québec se favorecerá la creación de términos franceses y no el recurso al préstamo (Rousseau, 1994: 119).

3. Política lingüística

La política lingüística canadiense en defensa de la lengua francesa se basa en la Ley sobre la lengua oficial (Loi sur la langue officielle), también llamada ley 22, que fue adoptada en 1974; la Carta de la lengua francesa o ley 101, adoptada en 1977 (fue sustituida en el 2002 por la ley 104), que creó el Consejo Superior de la lengua francesa y la Comisión de Toponimia, y la Oficina de la lengua francesa, creada en 1961, cuya misión principal es encargarse de que el francés sea la lengua de trabajo, de las comunicaciones, del comercio y de los negocios en la administración pública y las empresas, dar equivalentes franceses a términos ingleses en todos los campos de actividad, y proponer alternativas francesas a los anglicismos más habituales (Rint, 1993: 20-2).

En aplicación de la legislación mencionada arriba, se han tomado medidas tendentes a la promoción y enriquecimiento de la lengua, la difusión de terminología y el afrancesamiento de las empresas. Las actividades de promoción y enriquecimiento de la lengua surgen como reacción a una excesiva supremacía anglohablante en todos los sectores de actividad y se enmarcan en un contexto de preocupación por la lengua y de tradición purista así como de intolerancia frente a la contaminación lingüística: frente a los anglicismos, calcos y otras formas de desviación de la norma francesa.

3.1. La Ley 22[183]

La ley sobre la lengua oficial (denominada también Ley 22) es una ley adoptada por la Asamblea Nacional de Québec en 1974. Convirtió al francés en la lengua oficial de Québec. Fue derogada tres años después y sustituida por la Carta de la lengua francesa.

La ley cambió la situación lingüística en ciertos sectores:

1. Como lengua de la legislación y la justicia, se dio prioridad al texto francés en caso de ambigüedad;

2. Como lengua de la administración pública, los documentos oficiales debían ser redactados en la lengua oficial;

3. Como lengua de las empresas públicas y del mundo laboral, estas debían ofrecer sus servicios en la lengua oficial;

4. Como lengua de los negocios se impone el uso de la lengua oficial en la publicidad comercial;

5. Como lengua del trabajo se impone que las empresas que deseen tener relaciones comerciales con el estado deben aplicar programas de afrancesamiento;

6. Como lengua de la enseñanza, la escuela pública en inglés está reservada únicamente a los niños que tengan un conocimiento suficiente de esa lengua;

[183] Wikipedia, versión francesa, [Consulta: 8.2.2011].

Además, la ley dispone la creación de comisiones de terminología encargadas de asistir al gobierno y a las empresas en sus esfuerzos de afrancesamiento en todos los sectores de actividad, y de un Organismo de la lengua francesa que tiene mandato para actividades de investigación, asesora al gobierno y administra el programa de certificación y afrancesamiento.

3.2. La Ley 101

La Carta de la lengua francesa (denominada comúnmente ley 101) es la ley que define los derechos lingüísticos de los ciudadanos de Québec y hace del francés, lengua de la mayoría, la lengua oficial de Québec. Esta ley tiene valor casi constitucional junto a la Carta de las libertades y los derechos humanos de Québec.

Fue propuesta por el Ministro de desarrollo cultural, Camille Laurin, y aprobada por la Asamblea nacional de Québec el 26 de agosto de 1977, o sea, tres años después que la ley sobre la lengua oficial. Hasta entonces, Québec era, de facto, la única provincia de Canadá bilingüe inglés-francés en el ámbito institucional.

La Carta dispone que la Asamblea nacional está decidida a convertir el francés en la lengua del Estado y de la justicia, y la lengua normal y habitual del trabajo, la enseñanza, las comunicaciones, el comercio y los negocios.

El título I de la ley, que contiene nueve capítulos, declara al francés lengua oficial de la legislación, de la justicia, la administración, los organismos autónomos de la administración, el trabajo, el comercio, los negocios y la enseñanza. El capítulo II define cinco derechos fundamentales de los quebequeses:

1. El derecho de toda persona a que todos los organismos de la administración del Estado, colegios profesionales, sindicatos y empresas establecidas en Québec se comuniquen con ella en francés;

2. El derecho de toda persona a hablar en francés en cualquier asamblea deliberativa;

3. El derecho de los trabajadores a desempeñar sus tareas en francés;

4. El derecho de los consumidores a ser informados y atendidos en francés

5. El derecho de los estudiantes a que se les enseñe en francés.

El Título II trata de la oficialización lingüística, la toponimia y el afrancesamiento de la administración civil y las empresas. El Título III crea la Oficina de la lengua francesa de Québec, define su misión, sus competencias y su organización. El Título IV crea el Consejo Superior de la lengua francesa. Los Títulos V y VI definen las disposiciones y las sanciones penales, así como diversas disposiciones transitorias.

La Carta convierte al francés en la única lengua de comunicación oficial del estado quebequés y de las empresas que hacen negocios en Québec. Con ello, la ley obliga al gobierno de Québec, a todos los organismos autónomos de la administración y a todas las empresas a comunicarse principalmente en francés con todos los ciudadanos de Québec. La Oficina de la lengua francesa de Québec es el organismo gubernamental encargado de hacer cumplir la Carta

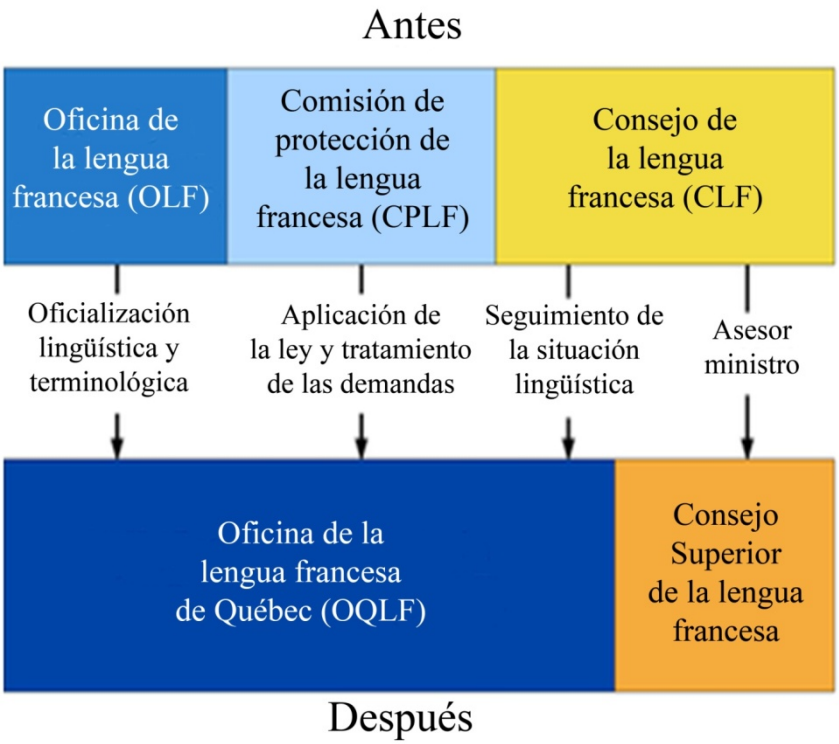
3.3. La Ley 104

Es la ley que modifica la Carta de la lengua francesa. Entre los cambios sobre la ley anterior destacan la modificación de diversas disposiciones de la política lingüística de Québec y la reorganización de los organismos gubernamentales de este ámbito, lo que llevó a la creación de la Oficina de la lengua francesa de Québec. Fue aprobada por la Asamblea Nacional de Québec en el 2002.

Esta ley crea dos organismos: la Oficina de la lengua francesa de Québec y el Consejo Superior de la lengua francesa. La primera es consecuencia de la fusión de la antigua Oficina de la lengua francesa y de la Comisión para la protección de la lengua francesa. El Consejo Superior de la lengua francesa sucede al Consejo de la lengua francesa.

El objetivo es que la Oficina tenga una visión de conjunto de la problemática lingüística en Québec. Con ello, la Oficina se convierte en el organismo principal encargado de la aplicación de la Carta de la lengua francesa y hereda tres ámbitos de actividad: en primer lugar, se encarga del seguimiento de la situación lingüística en Québec, mandato que en el pasado era competencia del Consejo de la lengua francesa. En segundo lugar, hereda la función de oficialización lingüística y terminológica que era competencia de la Oficina de la lengua francesa. Esta función de prestación de servicios incluye el Gran diccionario terminológico y el Servicio de ayuda lingüística. Además, a la Oficina se le atribuyen funciones de aplicación de la ley, como el tratamiento de quejas y el afrancesamiento de las empresas. Se trata de actividades que anteriormente eran competencia de la Comisión para la protección de la lengua francesa. Se crean dos comités: el Comité de oficialización lingüística y el Comité de seguimiento de la situación lingüística.

El Consejo de la lengua francesa se convierte en el Consejo superior de la lengua francesa pero pierde su mandato de seguimiento de la situación lingüística que es confiado a la Oficina. El Consejo superior se convierte en un organismo de asesoramiento al ministro encargado de la aplicación de la Carta de la lengua francesa.



3.4. El Consejo Superior de la lengua francesa [184]

El Consejo superior de la lengua francesa es el organismo encargado de asesorar al gobierno sobre cuestiones relacionadas con el uso de la lengua francesa. En Québec, fue creado en 1977 con la promulgación de la Carta de la lengua francesa. Su misión es asesorar al ministro encargado de la aplicación de la Carta de la lengua francesa sobre toda cuestión relativa a la lengua francesa en Québec. Para ello, da su opinión al ministro sobre toda cuestión que este le presente, y puede informarle sobre toda cuestión de interés para el gobierno. Para cumplir su tarea, puede recabar la opinión de personas y grupos, y efectuar o encargar todos los estudios e investigaciones que considere necesarios. Además, puede informar a la opinión pública sobre toda cuestión relativa a la lengua francesa en Québec. Dispone de personal para la realización de esas tareas. El consejo se compone de 8 miembros de distintos grupos socioculturales.

El Consejo de la lengua francesa realiza estudios sobre la lengua del trabajo, de la enseñanza, de la integración de los emigrantes, de la informática y las nuevas tecnologías, de la administración pública, de los servicios, de la publicidad, de la información científica y técnica, etc. Además, otorga todos los años premios a personas y organismos que se han destacado en sus actividades de promoción del francés: la Orden de los francohablantes de América, el Premio del 3 de julio de 1609, el premio Raymond-Charette y el premio Jules-Fournier. Además, junto con la Secretaría de asuntos intergubernamentales canadienses otorga el premio literario Émile-Ollivier desde el 2004 a un autor canadiense de lengua francesa de fuera de Québec.

3.5. La Oficina de la lengua francesa de Québec (OLFQ) [185]

Hasta el 1 de octubre del 2002 era conocida como Oficina de la lengua francesa. Es una institución pública quebequesa creada en marzo de 1961 al mismo tiempo que el Ministerio de

[184] <http://www.cslf.gouv.qc.ca>
[185] <http://www.oqlf.gouv.qc.ca>

Asuntos Culturales de Québec (hoy llamado Ministerio de Cultura y Comunicaciones). La Oficina creó el Gran diccionario terminológico GDT), y el Servicio de ayuda lingüística (BDL en sus siglas en francés).

La carta de la lengua francesa fue aprobada por la Asamblea Nacional de Québec en 1977 y modificada en el 2002 y añade a su mandato la ejecución de la política lingüística de Québec confiriendo a la Oficina de la lengua francesa de Québec la misión:

- de definir y dirigir la política de Québec sobre oficialización lingüística, de terminología y afrancesamiento de la Administración y las empresas;

- de velar para que el francés sea la lengua habitual y normal en el trabajo, las comunicaciones, el comercio y los negocios en la Administración y las empresas;

- de ayudar a definir y elaborar los programas de afrancesamiento estipulados en la ley y hacer un seguimiento de su aplicación;

- de vigilar la evolución de la situación lingüística en Québec y presentar un informe cada cinco años al ministro;

- de hacer cumplir la Carta de la lengua francesa actuando de oficio o tras recepción de quejas;

- de establecer los programas de investigación necesarios para la aplicación de la ley y ejecutar o encargarse de que se ejecuten los estudios que prevén estos programas.

La Oficina tiene mandato para:

- tomar las medidas adecuadas para garantizar la promoción del francés;

- ayudar e informar a la Administración, las empresas, los individuos y los grupos sobre la corrección y el enriquecimiento de la lengua francesa;

- recibir observaciones y sugerencias sobre la calidad de la lengua, y sobre las dificultades de aplicación de la ley, y presentar un informe al ministro.

Dentro de la Oficina hay dos comités: el Comité de oficialización lingüística y el Comité de seguimiento de la situación lingüística. Cada uno de ellos se compone de cinco miembros nombrados por la oficina.

En la Oficina hay un servicio de información general cuyo objetivo es prestar servicio a toda persona que desee información sobre la Carta de la lengua francesa y sus reglamentos. Por ejemplo, sobre el etiquetado de productos, publicidad y normas de empresa, sobre cómo presentar ante la oficina una queja por incumplimiento de la carta, o sobre los productos y servicios de la oficina. La oficina tiene un número telefónico de contacto y una ciberpágina: <www.oqlf.gouv.qc.ca>.

La Oficina dispone de un Servicio de afrancesamiento para todas las empresas de 50 o más trabajadores con sede en Québec y para los organismos de la administración pública. El personal de este servicio informa sobre las disposiciones de la ley de aplicación a empresas, ministerios y organismos de Québec. Contribuye a la elaboración de un análisis lingüístico de la empresa, a determinar los problemas propios en cada lugar de trabajo y da consejo sobre las

maneras de aplicar las medidas de afrancesamiento pertinentes y en particular sobre las de afrancesamiento de las tecnologías de la información.

Los ciudadanos pueden presentar una queja por incumplimiento de la ley. La Oficina la examina, y si la admite a trámite, puede abrir una investigación y tomar una resolución. La Oficina ofrece además ayuda en la redacción de la queja.

Los servicios terminológicos y lingüísticos de la Oficina son el Gran Diccionario Terminológico, el Banco de dudas lingüísticas y las consultas lingüísticas y terminológicas personalizadas.

El Gran Diccionario Terminológico (Vachon-l´Heureux, 1994: 180) es un banco de datos terminológicos. Contiene términos franceses, su definición y equivalentes en inglés en más de 200 ámbitos de especialidad. En total, hay 2.000.000 de términos. Es actualizado mensualmente y es accesible en la Red (www.oqlf.gouv.qc.ca). Existe además un servicio gratuito de ayuda terminológica "@ssisterme" a disposición de las empresas, periodistas y empleados de la Administración.

El Banco de dudas lingüísticas es un instrumento informático con respuestas a las preguntas más frecuentes sobre gramática, ortografía, puntuación, vocabulario general y abreviaturas. Es accesible en la Red: www.oqlf.gouv.qc.ca.

La Oficina ofrece a las empresas, especialistas de la lengua, organismos de la administración y al público en general un servicio de consultas lingüísticas y terminológicas personalizadas. Un grupo de terminólogos responde a preguntas lingüísticas o terminológicas. Es un servicio telefónico que cuesta 5$ por llamada con una duración máxima de consulta de 10 minutos. En cuanto a las publicaciones de la Oficina, se pueden citar, entre otras, "El francés en la oficina", obra destinada al público en general y en particular a los que deben redactar escritos administrativos o comerciales y obras terminológicas como diccionarios, léxicos y vocabularios. La lista de publicaciones de la oficina se puede consultar en su ciberpágina. Por otra parte, la Oficina tiene dos bibliotecas especializadas con repertorios lexicográficos y terminológicos, monografías y periódicos. Por último, la Oficina dirige los exámenes de francés a los candidatos a colegios profesionales de Québec. Son gratuitos.

3.5.1. Política lingüística de la OLFQ

Con la aprobación de la Carta de la lengua francesa en 1977, el gobierno de Québec confió a la Oficina de la lengua francesa un mandato de normalización terminológica con el fin de hacer del francés la lengua habitual de la comunicación, del trabajo, del comercio y de los negocios en el gobierno y en las empresas.

Para ello, se creó una comisión de terminología (CTOLF) que debía crear comisiones ministeriales de terminología, coordinar los trabajos y aconsejar a la oficina sobre la política lingüística.

3.5.2. Principios de la política lingüística de la OLFQ

Como el desarrollo económico y social de Québec se ha llevado a cabo bajo la influencia del inglés se ha producido una importación considerable de nuevas tecnologías que ha venido acompañada de la importación léxica masiva del inglés al que no escapa ninguna profesión.

Para poner coto a esa importación masiva y proteger la lengua francesa, la Oficina de la lengua francesa se rige por los siguientes principios en política lingüística:

1. La política de importación debe ser normativa y preventiva. En primer lugar, debe permitir a los usuarios decidir según qué criterios un préstamo es aceptado o rechazado y en segundo lugar, debe proponer y promover soluciones de recambio al préstamo para que la lengua francesa de Québec conserve su autonomía y rigor;

2. La modalidad de aplicación de la política puede ser distinta según se trate de la lengua común o las lenguas especializadas;

3. El préstamo y el calco solo deben servir para nombrar realidades aún no nombradas en francés;

4. No hay que dar preferencia al préstamo y al calco en detrimento de procedimientos neológicos internos como la composición, la derivación y la extensión semántica;

5. El préstamo debe poder integrarse en la estructura morfológica, sintáctica y fonológica del francés. Debe ser productivo permitiendo crear derivados y compuestos;

6. La aceptación o rechazo de préstamos o calcos debe limitarse a las palabras. Los préstamos sintácticos o fonéticos son todos rechazables;

7. La aceptación o rechazo deben tener en cuenta las servidumbres de la lengua francesa, los aspectos sociolingüísticos de la comunidad francohablante de Québec y la necesidad de la comunicación internacional;

8. Debe tenerse en cuenta si el préstamo está extendido e integrado en la lengua.

3.5.2.1. Criterios de aceptación e integración (Rousseau, 1994: 113)

1. Los que sirven para colmar una laguna y que difícilmente se pueden sustituir por un neologismo francés como *design*;

2. Los que se integran fácilmente por su ortografía o fonética como *maintenance, rotor o tennis;*

3. Los que pueden adaptarse a los modos de formación del francés como *container* en inglés y *conteneur* en francés;

4. Los formados con elementos griegos o latinos, y fácilmente internacionalizables como *telephone;*

5. Los aislados que no arrastran derivados en lengua extranjeras y que no modifican el conjunto de un campo semántico como *parka;*

6. Los que han entrado en la lengua común, lo que se ve por la producción de derivados o adquisición de varios sentidos como *boycott* (inglés); *boycottage*, *boycotter* (francés);

7. Los préstamos antiguos o muy extendidos en la lengua común como *iceberg, paquebot, pijama, football:*

8. Los integrados en las lenguas especializadas y que han producido derivados como *cutter;*

9. Los que tienen como fin eliminar la polisemia en una lengua de especialidad como en inglés *ítem* y también *ítem* en francés en lingüística, en lugar de *élément*.

3.5.2.2. Criterios de no intervención

1. Los xenismos que representan realidades extranjeras en la cultura de los usuarios de la lengua importadora;

2. Los amerindianismos;

3. Los préstamos integrados en la lengua común, en particular los que figuran en los diccionarios principales publicados antes de la Segunda Guerra Mundial;

4. Algunos préstamos integrados desde hace mucho en Québec y que representan realidades culturales muy concretas como *drave, draver, draveur* en el vocabulario forestal.

3.5.2.3. Criterios de rechazo (Rousseau, 1994: 114-5)

1. Los usados en la lengua común en Québec y que hacen competencia a palabras de la lengua común francesa como *bumper* por *pare-chocs* o *avocado* por *avocat*;

2. Los préstamos entrados a través del francés de Francia que compiten con palabras francesas ya en uso en Québec como *sailboard* por *planche à voile* o *puck* por *rondelle (hockey);*

3. Los préstamos cuya integración ortográfica o fonética es difícil como *rewriting, skating, management* o *manage*r. Las formas que pueden crear colisiones homográficas o homofónicas. Por ejemplo, el inglés *reliable* frente a la familia francesa *relier*; o el inglés *disposable* frente a la familia francesa *disposer*.

4. Los préstamos recientes fácilmente remplazables por neologismos franceses como *motoneige* en lugar de *scooter des neiges* o *congélateur* en lugar de *freezer*.

5. Los préstamos que arrastran series de palabras extranjeras y que pueden socavar la creatividad léxica de un campo semántico francés. Por ejemplo, la terminología de la restauración rápida de tipo norteamericano.

3.5.3. Tipos de intervención de la OFLQ[186]

A continuación vamos a examinar el marco de intervención de la Oficina de la lengua francesa de Québec en los ámbitos jurídico y terminológico.

Según el artículo 159 de la Carta de la lengua francesa, la Oficina de la lengua francesa se encarga del trabajo de investigación terminológica y lingüística así como de la oficialización lingüística. Para ello, de conformidad con el artículo 165.11 se creó en la Oficina un comité de oficialización, que somete a la Oficina, a petición de esta o por propia iniciativa, propuestas y opiniones. Hay tres tipos de intervención oficial sobre la lengua: recomendación, normalización y propuesta. Estos tres procedimientos tienen como objetivo la elaboración de una norma de referencia que sirva de modelo a los usuarios.

[186] *Office québécois de la langue française*, 2004:5-7.

La Oficina no es el único actor en ordenación lingüística puesto que los ministerios y organismos de la administración pueden crear comités lingüísticos cuya composición y funcionamiento determinan ellos mismos (Art. 116).

3.5.3.1. Intervención de la oficina: propuesta, recomendación y normalización [187]

El trabajo de la oficina se orienta principalmente a la terminología lo que se traduce en la producción y difusión anual de varios miles de términos en *Le grand dictionnaire terminologique,* pero la oficina también se muestra activa en servicios de asistencia lingüística y terminológica.

Para fomentar la implantación de los nuevos términos que propone, la oficina intenta difundirlos rápidamente entre los usuarios de terminología. Cuanto antes se proponga un término nuevo más posibilidades hay de que sea adoptado en el uso antes que se implante un término de la competencia. Esto es de aplicación a las nuevas realidades que hay que nombrar y la oficina actúa rápidamente por medio de la propuesta.

El enfoque de la oficina es, en primer lugar, informativo y educativo. La decisión lingüística debe basarse en una descripción del uso incluyendo datos sociolingüísticos relativos a las posibilidades de implantación para garantizar que existe el mayor consenso posible en la comunidad lingüística.

La *propuesta* consiste en que la oficina propone rápidamente términos y expresiones para maximizar las posibilidades de implantación y satisfacer las necesidades acuciantes de los usuarios. Esta es la intervención fundamental y regular de la oficina. Casi la totalidad de las fichas del *Grand dictionnaire terminologique* son propuestas.

La recomendación y la normalización se utilizan para resolver casos que plantean problemas de legitimidad lingüística y que tienen fuerte incidencia sobre la calidad del francés de Québec.

La oficina recurre a la *recomendación* para resolver problemas relativos al uso, estatuto y aceptabilidad de formas lingüísticas o terminológicas usadas en la administración que no pueden ser solucionadas por los procedimientos habituales de regulación del uso como las propuestas. Estos problemas pueden ser causados por una competencia muy fuerte de términos ingleses. Es una medida de incitación, puesto que la Administración no impone su uso obligatorio.

La *recomendación* se aplica en los siguientes casos:

a) aceptación de formas lingüísticas extranjeras (por ejemplo, *audit* en informática) o de québequismos para favorecer su uso, cuando su empleo no encuentra consenso en la comunidad lingüística a pesar de una necesidad de denominación acuciante;

b) soluciones a problemas lingüísticos recurrentes que solo pueden ser resueltos con la estandarización (por ejemplo, recomendación de la acentuación de mayúsculas en francés).

c) definición de la posición oficial de la oficina sobre cuestiones lingüísticas o terminológicas que tienen repercusiones importantes sobre la norma lingüística en Québec y

[187] *Office québécois de la langue française*, 2004:11-16.

exigen una argumentación detallada sobre la que se base la intervención lingüística o terminológica y para que haya coherencia.

La *normalización* es una medida que se aplica en los casos en que un uso puede crear un problema importante de comunicación pública. La recomendación es la intervención preferida cuando la autoregulación del uso no se hace de modo natural y la propuesta no es suficiente. Las gestiones que llevan a la recomendación y normalización implican investigaciones más detalladas y traen consigo la consulta a expertos. Todo proyecto de oficialización debe venir acompañado de un plan de comunicación dirigido a la administración y al público.

Se recurre a la *normalización* por imperativos de:

1. seguridad pública como señalización en carreteras, publicidad en lugares públicos, aparatos sometidos a normas técnicas de seguridad rigurosas;

2. protección del consumidor (etiquetado de productos, contratos, descripción de bienes y servicios);

3. intercambios comerciales internacionales (por exigencias de comprensión);

4. casos en los que el uso lingüístico podría inducir a error y tener consecuencias importantes en las relaciones entre el estado y los ciudadanos.

Normalizacion: según el artículo 118, es obligatoria, puesto que desde su publicación en el Boletín Oficial (*Gazette officielle*) de Québec, los términos y expresiones obligatorias normalizados por la oficina son obligatorios en textos, documentos y publicidad de la administración, y en los contratos en los que es parte, así como en los libros de texto de educación, formación o investigación publicados en francés y aprobados por el Ministro de Educación.

El legislador orienta su intervención a las lagunas terminológicas y términos y expresiones que crean dificultades. Existe también una Comisión de toponimia que debe establecer y normalizar la terminología geográfica en colaboración con la oficina. La oficina puede también asistir e informar a la administración, los organismos autónomos, empresas, asociaciones y personas físicas sobre la corrección y enriquecimiento de la lengua francesa hablada y escrita en Québec. Puede tomar toda medida adecuada para garantizar la promoción del francés.

Solo la administración está obligada a usar los términos normalizados por la oficina. Además un dictamen de normalización no puede atentar contra un texto legislativo, y no puede modificar el uso de términos usados por el legislador en el texto de una ley.

Hay otros límites relacionados con el carácter obligatorio, porque la eficacia implica la voluntad de centralización de la información, el control y la aplicación de sanciones cuando no se cumple el uso. Pero esas prácticas no existen porque no es concebible imponer penas por no usar una palabra o expresión.

Los plazos de intervención en el proceso de recomendación o normalización son largos. Aparte de la investigación necesaria, el procedimiento para emitir un dictamen, que concluye con su la publicación en el Boletín Oficial de Québec, puede durar entre seis meses y dos años.

3.5.4. El Comité de oficialización lingüística[188]

Fue creado por la Carta de la lengua francesa en 2002 en sustitución de la Comisión de oficialización lingüística de 2001.

Su mandato consiste en someter a la oficina a demanda de esta o por propia iniciativa, propuestas y opiniones. Puede proponer a la oficina pedir oficialmente a un ministerio o organismo que cree un comité lingüístico, y puede presentar a la oficina para recomendación o normalización términos o expresiones.

Se compone de cinco miembros nombrados por la oficina, de un presidente elegido por los miembros de la oficina, de tres miembros externos y de un miembro de la oficina que hace de secretario. La duración del mandato de los miembros externos es de tres años renovables.

El proceso de oficialización está estructurado de la siguiente manera: estudio del origen, admisión a trámite de demandas, tratamiento de los expedientes y deliberaciones.

a) Origen: provienen de representantes de la administración (la oficina y los comités lingüísticos de ministerios y organismos), y su objetivo es responder a las necesidades de la administración o de los usuarios. Se pueden recibir solicitudes de otros grupos como colegios profesionales.

b) Tratamiento: se presenta el resultado de las investigaciones incluida la ficha terminológica del *Grand dictionnaire terminologique* al secretario del comité. El expediente debe contener la opinión de expertos de los ámbitos de especialidad considerados. La oficialización no se concibe sin una relación estrecha con representantes del ámbito que deben ser consultados sobre las decisiones terminológicas y lingüísticas que les afectan. Sin embargo, se debe respetar la norma lingüística defendida por la oficina. La decisión se debe basar también en una descripción del uso y tener en cuenta las posibilidades de implantación, lo que implica que se da prioridad a las formas que respetan los valores y modelos reconocidos por los usuarios.

c) Deliberaciones: el terminólogo que ha preparado el expediente o el jefe de servicio puede ser invitado a una reunión para que presente el término y responda a las preguntas del comité. En función de la naturaleza de los temas tratados, el comité puede recurrir a los servicios de expertos exteriores en caso de que los expedientes no hayan sido presentados con anterioridad a expertos.

3.6. Estandarización de la lengua francesa en Québec[189] y aceptación de neologismos oficiales[190]

La lengua estándar es la descrita en las principales obras lexicográficas, terminológicas y de gramática. También esta la familiar, popular, la vulgar y la jerga. El proceso continuo de estandarización de una lengua consiste en guiar a los usuarios y responder a los imperativos de la comunicación moderna proponiendo una norma de referencia para los usos públicos y oficiales de la lengua. Se realiza este proceso también por medio del análisis de las necesidades y evaluación de la funcionalidad de formas en uso en la comunidad, cuando esas formas existen, tras lo que se realizan sugerencias sobre las formas estándar que hay que adoptar.

---

[188] Office québécois de la langue française, 2004:17.
[189] *Office québécois de la langue française*, 2004:8.
[190] *Office québécois de la langue française*, 2004:8-10.

El mayor desafío en la estandarización consiste en la implantación, o sea el uso real por los hablantes, de términos y expresiones difundidos por un organismo oficial, en particular, cuando ya se ha implantado en el uso otro término. La neología oficial del francés de Francia abunda en ejemplos de términos difíciles de implantar. Por ejemplo, *mâchouillon* frente a *chewing-gum* o *bouteur* frente a *bulldozer*.

La experiencia ha demostrado que la adopción de un término por los usuarios no tiene que ver con el carácter oficial de una opinión o dictamen sino con criterios sociolingüísticos. Por ejemplo, la adecuación del término a los valores y modelos reconocidos, la existencia de otros términos ya bien implantados en el uso y la naturaleza de esos términos (préstamo de otra lengua, otra palabra francesa, etc).

Los factores que intervienen en la adopción o rechazo de los términos recomendados o normalizados son mal conocidos pero ciertos estudios muestran las siguientes tendencias:

1. El hecho de que un término sea recomendado o normalizado parece tener poca incidencia sobre su implantación o adopción por los usuarios. O sea, el carácter obligatorio no aumenta la probabilidad de que un término o una expresión sea adoptada. Ciertos estudios muestran que de los términos recomendados o normalizados que constituyen novedades para los usuarios solamente el 27% ha conseguido implantarse;

2. El porcentaje de éxito mayor es el de los términos que estaban ya implantándose o implantados antes de su recomendación o normalización;

3. El grado de aceptación y de utilización de términos o expresiones recomendados o normalizados depende del ámbito de especialidad. En ciertos ámbitos como el jurídico, técnico o médico, se aspira a una uniformización del léxico, lo que facilita la implantación de nuevos términos o expresiones.

4. El grado de aceptación y utilización de términos o expresiones recomendadas o normalizadas depende de factores sociopolíticos. Por ejemplo el uso de la feminización de nombres de empleos ha tenido éxito en Québec porque había un movimiento que deseaba un mejor equilibrio social entre hombres y mujeres;

5. Un nuevo término tendrá éxito si los usuarios piensan que la recomendación de uso está justificada, sobre todo cuando ya existe una forma en competencia.

4. Organismos privados de defensa de la lengua

No son pocas las asociaciones privadas de defensa de la lengua francesa en Canadá. La más conocida e importante es *Impératif français,* que es la que vamos a examinar. Otras son: el movimiento *Montreal français,*[191], *Association pour le soutien et l'usage du français*[192] *(ASULF), Mouvement estrien pour le français*[193] *(MEF), Mouvement Montréal en français*[194]

[191] <http://www.montrealfrancais.org/>
[192] <http://www.asulf.ca/>
[193] <www.mef.qc.ca.>
[194]< www.montrealfrancais.info>

(MMF), Société St-Jean-Baptiste de Montréal[195] *(SSJBM), Fédération des communautés francophones et acadiennes*[196] *(FCFA)* y *Assemblée de la francophonie de l'Ontario*[197] *(AFO).*

Impératif français se define en su ciberpágina como "organismo cultural de investigación y comunicación dedicado a la promoción de la lengua francesa, de la cultura en francés y de la francofonía".

Desde el principio, *Impératif français*[198] deja claros sus objetivos de defensa del francés y lucha contra los anglicismos pues indica como uno de sus objetivos "proteger a los pueblos y las culturas contra la uniformización cultural y lingüística, en resumen, contra la anglización y la americanización".

Fue fundado en 1975 y tiene su sede en Outaouais (Québec). Colabora con varios organismos gubernamentales y asociaciones sin ánimo de lucro canadienses y de otros países de lengua francesa con los mismos fines.

Organiza o participa en actividades como: la *Francofête*, el día internacional de la francofonía, la fiesta nacional de Québec, los desayunos-debates de *Impératif français*, la semana de encuentros interculturales, la semana de acción contra el racismo, la celebración del folclore, la fiesta tradicional de los reyes, el festival de la francofonía "*Outaouais* en fiesta", exposiciones de arte visual, la fiesta de la música, el día de los patriotas, concursos literarios, concursos de dibujo, entrega de premios de excelencia y los premios limón.

Impératif français es conocida por sus intervenciones públicas, sus estudios, actividades culturales, boletines electrónicos con consejos lingüísticos, su boletín "Ensemble", su ciberpágina <www.imperatif-francais.org>, foro internacional para la defensa y la promoción de la francofonía, y la diversidad cultural en todo el mundo. Se financia mediante donativos, cotizaciones, legados, subvenciones y actividades voluntarias.

5. La lengua de la prensa canadiense en francés

La situación en Canadá según la describe Dubuc,[199] no es alarmante, puesto que se han hecho muchos progresos en los últimos años gracias a revisores competentes y a la voluntad firme de los redactores de expresarse correctamente en francés, ya que buscan el equivalente adecuado en lugar de contentarse con el término inglés.

Aun así se observan anglicismos. En concreto, en un estudio de 1999 se encontraron 60 anglicismos de todo tipo en un total de 10.000 palabras, cantidad que por cierto coincide con el famoso estudio sobre *Le Monde* realizado por Forgue en 1977. Según Dubuc, los anglicismos de su estudio se pueden inscribir en distintas categorías:

- los sintácticos: pocos, solo tres;

- los inevitables: para el autor son los que denominan realidades extranjeras que sería vano traducir *country music, road movie, rock, beat generation, cowgirl, big brother.* En algunos de

[195] <www.ssjb.com>
[196] <www.fcfa.ca>
[197] <www.afo.franco.ca>
[198] <www.imperatif-francais.org>
[199] Dubuc, Robert, *Anglicismes en régression, 2002.*

estos casos, se recurre al afrancesamiento gráfico y fonético como en *surfeur* (de surf), "recurso empleado en todas las lenguas porque no es desagradable y ayuda a poder tragar la amarga píldora del préstamo".

- los perniciosos: Son los que por pereza o ignorancia saltan a la lengua escrita y oral. Están los procedentes del ámbito de la tecnología, como *scanner* en medicina e informática. Aquí el problema es que los equivalentes franceses difieren según el ámbito en que se usen, pues en informática, se habla de *numériseur, analyseur* o *lecteur optique,* de *lecture* o de *balayage, balayer, analyser (un document*) mientras que en medicina el aparato es un *scanographe* y su producto una *scanographie*. Para fax se usan *télécopieur* y *télécopie*. Para *chat room*, la Oficina de la lengua francesa propone *salon* o *alcôve*; *parking* lo oficializan los diccionarios; senior corresponde en francés a *premier* en, por ejemplo, *premier vice-président*.

- los más peligrosos: Son los que deforman el sentido de las palabras francesas. Por ejemplo, *questionner* (con el sentido de *mettre en question*), *employé* (que se confunde con *salarié*), *taxe* (usada en lugar de *impôt*), *support* (cuyo sentido físico es confundido con el sentido moral de *soutien*, *appui*), *global* (usado impropiamente con el sentido de *mondial*), *inventaire* (impropiamente sustituye a *stock*), *entraînement* (que ha ampliado su sentido deportivo y militar con el de la gestión en el que sustituye a *formation*), *spéculation* (que ha perdido su sentido filosófico para convertirse en una simple *supposition*), *nomination* (que por influencia de los *Academy Awards*, ha sustituido a *sélection*), *digital* (que no tiene ninguna relación con los dedos y que debería ser sustituido por *numérique*) y por último *transiger* (empleado impropiamente con el sentido de *négocier*). Este es el tipo de anglicismos conocidos como "falsos amigos" porque dan a palabras francesas sentidos ingleses.

5.1. El Libro de estilo de *The Canadien Press/La Presse Canadienne*

Hemos examinado la quinta edición del Libro de estilo (Guide de Rédaction) de *La Presse Canadienne*, la agencia nacional de noticias de Canadá. Fue creada en 1917 y tiene su sede en Toronto. Es un organismo privado sin ánimo de lucro y dirigido por sus periódicos miembros.

Trabaja en inglés y francés, las lenguas oficiales de Canadá. El servicio en francés fue creado en 1951. La plantilla total asciende a más de 250 periodistas en sus oficinas de Canadá. Tiene una corresponsalía en Washington (EE. UU.). Aparte de su trabajo como agencia de noticias e información, ha publicado un libro de estilo (en inglés y en francés) que contiene una lista de cientos de términos polémicos y nombres en orden alfabético. Los dos son considerados los principales libros de estilo de la prensa canadiense.

El libro de estilo analizado fue galardonado con un premio especial por la Oficina de la lengua francesa de Québec por su calidad. Contiene un léxico para encontrar la expresión adecuada y solucionar dificultades tipográficas y lingüísticas; glosarios sobre temas como derecho y deportes y listas de errores habituales que hay que evitar, un capítulo sobre el sistema judicial canadiense, información sobre economía y trabajo, términos financieros; secciones sobre terrorismo, el ejército y sobre cómo escribir en Internet.

Se llama en francés *Guide de Rédaction* y anteriormente se llamó *Guide du journaliste*. La primera edición data de 1969 y las subsiguientes de 1978, 1986, 1992 y 2006. Se divide en 11 capítulos titulados:

1. Los principios de la Prensa Canadiense;

2. Redacción de un despacho;
3. Cuestiones judiciales;
4. Acceso a la información;
5. Tipografía y terminología;
6. Los despachos de la Prensa Canadiense;
7. Palabras y expresiones correctas;
8. Vocabulario electoral;
9. Fotografías;
10. Gráficos;
11. La ley de prensa de la provincia de Québec.

Vamos a centrar nuestro análisis en los anglicismos crudos innecesarios. Para ello, nos remitimos a ciertos apartados de algunos capítulos, y al capítulo 7 "Palabras y expresiones correctas". Los léxicos que proponen equivalentes franceses para los anglicismos están distribuidos en distintos capítulos y apartados.

1. En el apartado "Deportes" del capítulo segundo, tenemos un subapartado titulado "Les mots justes" que va de la página 3 a la 59. Contiene una lista de términos "que no hay que decir" seguida de los términos correctos (ne pas dire… mais dire). Los que figuran a la izquierda son anglicismos y los que están a la derecha son términos franceses. Son todos términos del deporte. La lista está dividida en secciones: *baseball, boxe, course automobile, football, golf, hockey et autres sports.*

2. En el apartado "términos financieros" del mismo capítulo se describen conceptos de este mismo ámbito seguidos de otra lista de "Términos correctos" en inglés a la izquierda mientras que a la derecha figura su equivalente francés. Va de la página 64 a la 69.

3. Entre la página 135 y la 138 hay una lista de topónimos de todo el mundo en versión francesa.

4. El apartado "Palabras y expresiones correctas" es un léxico de términos ingleses acompañados de una explicación y de su equivalente francés. Incluye también definiciones de términos franceses polémicos. Va de la página 161 a la 197.

6. Soluciones

Independientemente de las iniciativas oficiales de defensa de la lengua, los diversos especialistas estudiados opinan que hay que actuar también a nivel individual por medio de una buena formación en la lengua materna y en inglés, o mejorando la traducción, vía de entrada de anglicismos nocivos.

No hemos encontrado ningún autor que rechace tajantemente la importación léxica. Ni siquiera los considerados "puristas". Sin embargo, son muchos los que opinan que solo deben aceptarse anglicismos o calcos cuando sean necesarios y en la lengua receptora no exista equivalente para el término importado, entre otros Darbelnet[200] que dice: "como para las otras formas de préstamo, el criterio más importante es el de la necesidad. Aceptemos un calco, en todo caso, cuando llena un vacío, pero apartemos firmemente los que duplican una expresión genuina".

[200] *Regards sur le français actuel*, Montréal, Ed., Beauchemin, 1963:39 citado por Drozdale, 1988:138.

Roberts (1988: 53) coincide en lo mismo. En primer lugar, justifica la inevitabilidad de los anglicismos:

> "Cuando dos lenguas están en contacto continuo como el inglés y el francés en Canadá, una, por lo general, influye a la otra. Por eso, el francés será anglizado por el inglés, que no solo es la lengua de la mayoría, sino también la lengua de la técnica moderna. En segundo lugar, todas las lenguas deben mantenerse al día en los descubrimientos modernos añadiendo nuevas palabras o nuevos sentidos a palabras ya existentes. Por eso el préstamo léxico e incluso el semántico representan una forma de neología (externa) que es un aspecto normal y necesario de la evolución lingüística. ¿Qué es más natural e inevitable que la introducción de neologismos de inspiración inglesa en el francés canadiense?"

En cuanto a la necesidad de los anglicismos, Roberts cita a Darbelnet (1963: 30)[201], que opina que los anglicismos que satisfacen una necesidad y describen una entidad inglesa o estadounidense o llenan un vacío en francés deben ser aceptados o, al menos, tolerados.

> "Es el caso por ejemplo de campus (usado en lugar de *cité universitaire*), y de *contrôle* (en el sentido del inglés *control*). Todos los anglicismos que duplican innecesariamente palabras o expresiones francesas son anglicismos de lujo que deben evitarse y los que además son contrarios al genio de la lengua francesa deben ser prohibidos".

A continuación, nos explica que los hábitos lingüísticos no pueden ser cambiados ordenando a las personas decir esto, y no aquello. La batalla debe librarse de manera sutil para que tenga éxito. "Por eso, un conocimiento sistemático y consciente de las dos lenguas es la mejor defensa contra la interferencia "[202]

El razonamiento es el siguiente: los anglicismos son repetidos y difundidos, aunque no introducidos, por personas que saben poco o nada de inglés y por eso no son conscientes del hecho de que los usan. Mientras más inglés sepa la gente y más lo compare con el francés, más conscientes serán todos lo hablantes de las diferencias entre los dos idiomas y mas se esforzarán en evitar los anglicismos nocivos.

Otro frente de batalla es el de la traducción porque opina que es una necesidad en un país bilingüe como Canadá y es la vía abierta a la anglización:

> "Sucede porque la traducción demasiado literal, demasiado servil a las formas de la lengua de salida lleva a la distorsión y la corrupción de la lengua receptora por la interferencia. En Canadá la mayor parte de las veces se traduce del inglés al francés y la respuesta debe ser enseñar y predicar la traducción fiel al significado del texto original y no a su forma, una traducción que respete la naturaleza idiomática de la lengua de llegada".[203]

Maurais (1994: 305) opina que la rapidez de intervención es clave para remplazar anglicismos y añade citando a Maurice Pergnier que "el anglicismo en Francia se desarrolla de manera anárquica y para luchar contra el fenómeno hay que actuar sobre la prensa y los medios de comunicación audiovisuales porque estos no están preparados para tratar los anglicismos". Maurais insiste citando a Robert Dubuc, en la responsabilidad de los comunicadores y en influir sobre ellos porque son responsables de los ´anglicismos de ignorancia´ y se les debe sensibilizar.

---

[201] Op.cit: 1963:30

[202] J. Darbelnet, 1963:219, "The French Canadian linguistic tradition and Canada", *Culture,* XXIV, 3.

[203] J. Darbelnet, 1968:39-45, "La traduction voie ouverte a l´anglicisation", *Culture vivante*, 7/8.

Por último, opina que una buena solución sería la creación de un "módulo americano de neología" que tendría como tarea detectar los neologismos angloamericanos en su fuente y proponer rápidamente equivalentes para los términos que podrían entrar en Québec y Francia.

Sobre esto último, ya había hecho hincapié Rousseau indicando que "el trabajo terminológico, que era de corrección en el pasado reciente, debe hacerse preventivo. El tratamiento de los préstamos debería hacerse en la medida de lo posible antes de su difusión o, en cualquier caso, antes de que su uso se generalice" (Rousseau, 1994: 120).

6.1. Mesa de concertación sobre la calidad de la lengua en los medios de comunicación (Arpin, 2003)

Además de las actividades de los organismos oficiales de defensa de la lengua francesa en Québec y de las asociaciones privadas, han surgido otras iniciativas en defensa de la calidad del francés en los medios de comunicación.

Una de ellas ha sido la de la Mesa de concertación sobre la calidad de la lengua en los medios de comunicación propuesta por el Ministerio de Cultura y Comunicaciones y la Secretaría de política lingüística en marzo del 2003 a las asociaciones de los medios de comunicación privados y públicos, a los medios de comunicación comunitarios, a la federación profesional de periodistas de Québec y a Québecor (gran empresa propietaria de medios de comunicación) que describimos a continuación.

Según los organizadores, la popularidad y la influencia de los medios de Québec les confieren ciertas responsabilidades en el ámbito lingüístico, a la vista del entorno norteamericano que caracteriza su mercado. Por eso, el objetivo de la iniciativa debe ser promover un francés de calidad y decidir cuáles son las mejores medidas que hay que tomar. Quedan fuera de la primera fase los medios en Internet, aunque la calidad de la lengua ahí es esencial, y en la publicidad, porque, por razones no descritas, "en este momento no ha sido posible".

Los firmantes del informe son: Michel Arpin, presidente de la mesa y de la Asociación canadiense de la radio y la televisión en lengua francesa; Jean-Claude Labrecque, de la sociedad Radio-Canadá; Paule Beaugrand, de *Champagne de Société de télédiffusion* de Québec; Nancy Leggett-Bachand de *Les Hebdos* du Québec; Jean-Claude L´Abbée del *Journal de Québec* (Québecor); Philippe-Denis Richard de la *Association des quotidiens du Québec*; François Gauthier, representante de los medios de comunicación comunitarios; Paul Roux, de la Federación profesional de periodistas de Québec, y Robert Goyette, de la Asociación de editores de revistas de Québec.

La situación en el momento en que se reúne la mesa es la siguiente:

- en los periódicos, los nuevos programas de paginación electrónica obligan a los secretarios de redacción y a sus adjuntos a realizar ellos mismos el montaje del periódico, lo que les deja menos tiempo para repasar los textos y corregirlos;

- en los medios electrónicos las dificultades financieras de las décadas de los ochenta y noventa del siglo pasado provocaron la desaparición de puestos de trabajo como los de revisores, que no han sido cubiertos desde entonces;

- como en radio y televisión no hay revisores, la responsabilidad lingüística está en los individuos y no en la empresa, lo que provoca una calidad desigual en el francés emitido.

6.1.1. Iniciativas de los medios de comunicación

Para mejorar la calidad del francés en los medios de comunicación se habían tomado precedentemente las siguientes iniciativas:

1. Creación de un grupo de trabajo sobre la calidad de la lengua en la sociedad Radio-Canadá. Este grupo escribió un informe en primavera del 2003, al que le siguió un plan de acción con las siguientes medidas: contratación de asesores lingüísticos permanentes, inserción de instrumentos lingüísticos en la red intranet; designación de encargados de la calidad de la lengua, exámenes de francés obligatorios para la contratación de periodistas que trabajen como animadores y cronistas;

2. Plan de acción de la Asociación de editores de revistas para mejorar la lengua francesa en la revistas de Québec;

3. En *tele-Québec* existe política lingüística desde 1998. Los requisitos de calidad de la lengua son impuestos por los responsables de la programación y transmitidos a productores independientes;

4. Astral Radio ha organizado reuniones informativas sobre la calidad de la lengua para su plantilla;

5. La mayor parte de los medios imponen requisitos lingüísticos en la contratación de su personal y ponen a disposición de sus empleados diccionarios, gramáticas y programas informáticos de corrección y ayuda a la redacción. Algunos tienen servicio de revisión lingüística;

6. Algunos proponen a sus lectores concursos y juegos para conocer mejor el significado de las palabras y enriquecer su vocabulario;

7. Se han organizado premios sobre la calidad de la lengua periodística. Los cuatro más importantes son el de Hebdos du Québec, el premio Judith-Jasmin de la Federación profesional de periodistas de Québec y la fundación Reader´s Digest, el premio Jules-Fournier del Consejo superior de la lengua francesa a la excelencia del francés en la prensa escrita, y el premio Raymond-Charette del Consejo superior de la lengua francesa a un periodista de la prensa electrónica por su contribución a la difusión de un francés de calidad;

8. La calidad de la lengua francesa preocupa a los ciudadanos y la Oficina de la lengua francesa realizó un sondeo de opinión en 1998. Las opiniones están divididas aunque el 80% de los interrogados cree que la situación en la prensa permanece inalterada o ha mejorado.

Según un sondeo de abril de 2003 los puntos débiles en la calidad de la lengua en los medios de comunicación son los siguientes:

- la baja sensibilización de los administradores y del personal de los medios de comunicación sobre la importancia del papel de su empresa en la promoción de la lengua francesa en Québec;

- la formación lingüística básica de los futuros periodistas y comunicadores;

- el perfeccionamiento lingüístico en el lugar de trabajo;

- los instrumentos lingüísticos disponibles en el lugar de trabajo.

Más del 75% de los entrevistados dice leer regularmente periódicos; dos tercios, semanarios, y más de la mitad revistas. Los medios de comunicación forman parte de la vida cotidiana y la lengua que usan influye por fuerza sobre los usos lingüísticos de la población.

6.1.2. Medidas propuestas

Los miembros de la mesa se comprometen a:

1. incitar a todos los que organizan congresos o seminarios para sus miembros a que inviten a la oficina de la lengua francesa de Québec para que hable sobre la calidad de la lengua francesa escrita y hablada en Québec;

2. sensibilizar a otras agrupaciones profesionales relacionadas con los medios de comunicación como la Asociación de realizadores de Québec, la Asociación de productores de películas y el Sindicato de artistas sobre la importancia de usar una lengua de calidad;

3. transmitir el informe a los principales administradores de medios de lengua francesa de Québec, a las directivas de los sindicatos de los medios de comunicación, y a la Asociación de productores de cine y televisión de Québec:

4. sensibilizar a los rectores de las universidades de lengua francesa de Québec sobre la necesidad de ofrecer una formación lingüística sólida a los futuros periodistas y comunicadores;

5. incitar a los distintos medios públicos y privados que tienen fichas o libros de estilo a ponerlos a disposición de otros medios.

Los miembros de la Mesa piden a la Ministra de cultura y comunicación:

6. que sensibilice a su colega el Ministro de educación sobre la necesidad de que las universidades de Québec incluyan en su política lingüística su intención firme de mejorar la formación en francés escrito y en comunicación oral de los futuros periodistas y comunicadores;

7. que el Ministerio de cultura y la Secretaría de política lingüística creen en colaboración con las universidades y la Oficina de Québec de la lengua francesa un instrumento electrónico de perfeccionamiento del francés adaptado a las necesidades de los profesionales de la comunicación;

8. que incluya el perfeccionamiento lingüístico entre las prioridades de su ministerio en relación con los medios de comunicación;

9. que garantice que la Oficina de la lengua francesa de Québec apoya a los medios de comunicación de manera prioritaria, para que les sensibilice sobre la utilidad de sus servicios y les de acceso privilegiado a servicios gratuitos de asistencia terminológica y lingüística adaptados a sus necesidades.

Por último, los firmantes deciden escribir a los rectores de las universidades de lengua francesa de Québec para sensibilizarles sobre la necesidad de reforzar la enseñanza del francés oral y escrito en los programas de periodismo y comunicación adjuntando una copia del informe. También se difundirá en los medios de lengua francesa y sindicatos de los medios y asociación

de productores de cine y televisión de Québec con el fin mismo de sensibilizarles sobre la importancia de una lengua de calidad en radio, televisión, periódicos y revistas de Québec.

6.2. Hermanamiento de periodistas y lingüistas y el corrector Antídoto[204]

Jean-François Lisée, con la ayuda de la terminóloga y lexicógrafa Marie-Eva de Villers, autora del *Multidiccionario de la lengua francesa*, ha creado un programa titulado "Correo lingüístico" en el que la Federación profesional de periodistas de Québec (FPJQ) aceptó participar. El centro de edición de material didáctico (CCDMD) que agrupa a profesores de francés, y a la Asociación de traductores, terminólogos e intérpretes jurados de Québec también aceptó colaborar.

> "Hay dos reglas estrictas: el profesor solo puede enviar un correo electrónico semanal con un solo error y una propuesta de corrección, y la carta debe pasar por la FPJQ. El profesor y el periodista pueden detener la colaboración en cualquier momento, o cambiar de asociado.
>
> El Estado no tiene por qué intervenir en este proceso. Una pequeña subvención de apoyo para la puesta en marcha y un coordinador bastarían. Después de un periodo de rodaje, se podría ofrecer la posibilidad de inscribirse a otras personalidades".[205]

El programa consiste en que cada periodista que lo desee, puede hermanarse con un experto de la lengua que le enviará, una vez a la semana, un correo electrónico con los errores de francés de sus textos, y le sugerirá las correcciones oportunas. Con el visto bueno de los periodistas, todos los envíos serán compilados por la FPJQ, y serán puestos a disposición de sus miembros. Los primeros hermanamientos comenzarán en otoño.

Otra idea es la del corrector léxico *Antídoto*[206]. Es un programa informático que se graba en el ordenador de un periodista, y se activa cuando el periodista emplea anglicismos criticados, es decir los inútiles que tienen equivalente francés, aquellos cuya forma no es conforme al sistema fonético o gráfico del francés, y los calcos. Cada vez que haya equivalente, *Antídoto* lo propone. En cambio, el corrector no considera erróneos los préstamos del inglés que combinan las características siguientes: antigüedad (*comité, budget*), utilidad (designan una realidad para la que no hay equivalente francés como golf y *cow-boy*) y universalidad (*big bang, zoom*).

7. Conclusión

El caso de Québec es un caso extremo de influencia de la lengua inglesa sobre la francesa. Unos dicen que, más que influencia, es presencia; otros, que es contaminación lingüística. Lo que sí es cierto es que las circunstancias son muy distintas a las de los otros países estudiados, la sensibilización de la opinión pública es casi total, la de los introductores de anglicismos es muy grande, la base legislativa muy sólida y las instituciones de defensa del francés y de producción terminológica son antiguas y experimentadas.

---

[204] Pierre Cayouette, "Des scoops sans fautes", <http://www.vigile.net/lisee/docs/Anglicismes.htm>
[205] *L´Actualité*, Vol.30, Nº 16, 15.10.2005, pág.22, "Guerre aux anglicismes", Jean-François Lisée.
[206] Marie Françoise Lalande, "La nouvelle potion magique du druide informatique", verano de 1999, <http://www.druide.com/rdp_CIRCUIT0899.html> y *Circuit*, revista de la Asociación de traductores e intérpretes de Québec, [Consulta: 1.9.2012].

En el apartado 2.1. "Historia de un conflicto lingüístico", hemos visto como las antiguas colonias francesas en Canadá fueron cedidas a Inglaterra en 1763, y el inglés se convirtió en la lengua oficial a pesar de que los habitantes eran en su mayoría francohablantes. Sin embargo, son los anglohablantes los que dominan la vida política y económica e imponen su lengua en todos los ámbitos. A pesar de eso, la lengua no se pierde pues se considera parte de la identidad del pueblo de Québec. La situación cambia después de la Segunda Guerra Mundial cuando empiezan a crearse organismos públicos y privados de defensa de la lengua francesa pero, sobre todo, con la promulgación de la Carta de la lengua francesa en 1977 que convierte a esta lengua en la única oficial de Québec.

Las cuestiones de lengua tienen ramificaciones políticas, sociales, económicas y culturales. En Québec, la presión del inglés ha llegado al extremo. Se impuso en un primer momento por la fuerza de las armas; después, por la fuerza del dinero y el poder político, e impregnó profundamente a la sociedad que, sin embargo, se reveló al ver en peligro su identidad y su cultura.

La lucha contra el inglés y la defensa del francés no empieza tras la Segunda Guerra Mundial o en 1977, pues desde la cesión a Inglaterra abundan las obras literarias cuyo objetivo es mejorar el francés y eliminar los anglicismos. La diferencia entre los anglicismos en Francia y en Canadá es que en Francia hay anglomanía, adoración por los anglicismos crudos, mientras que en Canadá, rechazo. Sin embargo, a causa del mayor contacto entre las dos lenguas en Canadá y del dominio del inglés sobre el francés, los anglicismos entran solapadamente con la forma de calcos de todo tipo que, a menudo, expulsan a sus equivalentes franceses.

Las características que presentan esa influencia y presencia son totalmente distintas en Canadá y en Francia. En la zona de lengua francesa de Canadá, principalmente Québec, el francés estuvo a punto de desaparecer sustituido por el inglés, lo que provocó una reacción social que trajo consigo la aprobación de legislación lingüística de defensa de la lengua francesa, y la creación de instituciones encargadas de la ejecución de la ley, y sensibilizó a los francohablantes sobre la necesidad de proteger su lengua. La importancia enorme que representa la lengua para la identidad de los quebequeses explica que los preocupados por preservar su lengua y su identidad se muestren muy reticentes a dejarse infiltrar por anglicismos en su vocabulario. Por eso, son pocos los anglicismos crudos que han entrado en el francés canadiense desde la aprobación de la legislación de defensa de la lengua francesa, aunque son muchos los calcos semánticos.

Como hemos visto, las acusaciones de antiamericanismo de algunos lingüistas y medios de comunicación anglosajones a Francia por su política lingüística, no corresponden a la realidad puesto que el pueblo francés es proamericano, y acoge con satisfacción el léxico inglés y por otra parte, la creación de instituciones lingüísticas de autodefensa no es una excepción en el mundo de lengua francesa como hemos visto en Québec y en Bélgica. Solo hemos encontrado una crítica, más política que lingüística, de un lingüista anglosajón que reproducimos a continuación:

> "Un país que como la provincia de Québec elige las palabras "No olvido" como lema en las matrículas de sus automóviles no inspira confianza en su capacidad de actuar con diligencia en el mundo moderno. Y no podemos no estar de acuerdo con el juicio de Dennis Ager sobre la política lingüística de esa parte de Canadá. Su consecuencia, escribió, ha sido crear un Québec monolingüe y un Canadá bilingüe, variación interesante de cómo Voltaire calificó la actitud de la iglesia católica sobre la tolerancia: ´Cuando seas poderoso, te pediré que me toleres porque esa es tu política. Cuando yo sea poderoso, no te toleraré porque esa es mi política´. Mientras que el francés se enseña y se habla en todo el Canadá anglohablante, la única lengua distinta del francés que se enseña en las escuelas públicas de Québec es el latín. La Ley 101 de 1977 hizo obligatorio el francés en todas las transacciones comerciales y en la administración. No fue hasta 1982 cuando un recurso al tribunal supremo permitió a los empresarios y tenderos anglohablantes anunciar sus mercancías en inglés" (Thody, 1995: 65).

En general se observan hoy día cuatro tipos de actitudes sobre los anglicismos en Québec: los que por indiferencia, desconocimiento o por hábitos arraigados continúan usando muchos términos ingleses, principalmente en los ámbitos de la tecnología y la industria del automóvil; los que conscientes del problema intentan afrancesar su vocabulario pero no conocen bien el francés y emplean calcos transponiendo aproximadamente la noción inglesa; los que se alinean cada vez más sobre el francés común y usan pocos anglicismos pero calcan mucho, y los que solo usan francés común integrando términos como *car-ferry* o *sponsor* rechazados por el ciudadano de a pie.

La política lingüística canadiense de defensa de la lengua francesa se basa en la *Ley sobre la lengua oficial* adoptada en 1974, y la *Carta de la lengua francesa* adoptada en 1977 (enmendada y ampliada en el 2002), que creó el *Consejo Superior de la lengua francesa*, la *Comisión de Toponimia* y la Oficina de la lengua francesa (1961).

La *Ley sobre la lengua oficial* hizo del francés la única lengua oficial de Québec que, hasta entonces, era la única provincia canadiense oficialmente bilingüe. Esta ley cambió la situación en numerosos sectores como la legislación y la justicia, la administración pública, las empresas y el mundo del trabajo, la publicidad comercial y la enseñanza, dando prioridad al francés sobre el inglés.

La *Carta de la lengua francesa* supuso una ampliación y mejora de la ley sobre la lengua oficial, pues en ella se reitera que el francés es la lengua del estado y de la justicia, y la lengua normal y habitual del trabajo, la enseñanza, las comunicaciones, el comercio, y los negocios. Además, define cinco derechos fundamentales de los quebequeses: el derecho de toda persona a que todos los organismos de la administración del estado, colegios profesionales, sindicatos y empresas establecidos en Québec se comuniquen con ella en francés; el derecho de toda persona a hablar en francés en cualquier asamblea deliberativa; el derecho de los trabajadores a desempeñar sus tareas en francés; el derecho de los consumidores a ser informados y atendidos en francés porque el empleo del inglés constituye una violación del derecho a la información, y el derecho de los estudiantes a que se les enseñe en francés. Además, en la Carta se definen los objetivos de la oficialización lingüística, la toponimia y el afrancesamiento de la administración civil y las empresas; se crea la Oficina de la lengua francesa de Québec, y se define su misión, sus competencias y su organización; se crea el Consejo Superior de la lengua francesa y se definen las disposiciones y las sanciones penales.

El *Consejo superior de la lengua francesa*, es el organismo asesor del gobierno en cuestiones relacionadas con el uso de la lengua francesa. El organismo principal de defensa de la lengua es la *Oficina de la lengua francesa*. Se encarga de la aplicación de la *Carta de la lengua francesa*; del seguimiento de la situación lingüística en Québec; de la función de oficialización lingüística y terminológica; del tratamiento de quejas y el afrancesamiento de las empresas; del *Gran Diccionario Terminológico* y del *Servicio de Ayuda Lingüística*. Su misión principal es que el francés sea la lengua de trabajo, de las comunicaciones, del comercio y de los negocios en la administración pública y las empresas, de dar equivalentes franceses a términos ingleses en todos los campos de actividad y de proponer alternativas francesas a los anglicismos más habituales.

Dentro de la Oficina hay dos comités: el C*omité de oficialización lingüística* y el C*omité de seguimiento de la situación lingüística*. También hay servicios como el *Servicio de afrancesamiento*, que presta asesoramiento a empresas, ministerios y organismos de Québec. Contribuye a la elaboración de un análisis lingüístico de la empresa, a determinar los problemas propios en cada lugar de trabajo y da consejo sobre las maneras de aplicar las medidas de

afrancesamiento pertinentes y en particular sobre las de afrancesamiento de las tecnologías de la información.

Además, la Oficina dispone de servicios terminológicos y lingüísticos como el *Gran Diccionario Terminológico francés-inglés* con más de 2.000.000 de términos, el *Banco de dudas lingüísticas*, instrumento informático que da respuesta a cuestiones de lengua francesa, y un servicio telefónico destinado a empresas y organismos de la administración.

¿Cómo funciona la *Oficina de la lengua francesa*?

Aparte de los servicios mencionados más arriba, la Oficina interviene de tres modos sobre la lengua: recomendando términos y expresiones; normalizando, es decir haciendo obligatorios el uso de ciertos términos y expresiones en todos los documentos de la Administración, y sugiriendo a los usuarios términos y expresiones que respondan a nuevas necesidades de comunicación. Esta última es la práctica diaria de la oficina. Además, la Oficina produce y difunde varios miles de términos anualmente por medio del Gran Diccionario Terminológico.

Sin embargo, a pesar del excelente trabajo terminológico de la oficina, nos ha llamado la atención que, al igual que en Francia, el ámbito donde se observan más anglicismos crudos y calcos semánticos es el de la prensa. La situación en la prensa es prácticamente la misma que en Francia, aunque se parte de una mentalidad distinta. Los periodistas canadienses que escriben en francés están más sensibilizados sobre la necesidad de evitar anglicismos que los franceses. Sin embargo, tanto unos como otros tienen que recurrir a menudo a la traducción de despachos de agencias de prensa anglosajonas, por lo que inevitablemente se deslizan en sus escritos anglicismos crudos y calcos semánticos.

Todo esto crea una situación paradójica porque, a la vez, se asiste a una atracción inconsciente y a un rechazo de las formas inglesas que se manifiesta de dos maneras: por una parte, se observa el uso de anglicismos crudos, préstamos semánticos y sintácticos empleados inconscientemente o conscientemente, y en el último caso, a menudo, se ponen entre comillas; por otra parte, se afrancesan términos ingleses usados en otros países de lengua francesa.

Puede haber casos en que, aunque se haya creado un equivalente francés, su empleo no ha entrado todavía en el uso corriente del quebequés medio, pero la palabra inglesa subsiste y su empleo es más habitual que el neologismo. En otros casos, y como francés e inglés son lenguas oficiales de Canadá, y hay numerosos lectores bilingües, el periodista a veces por pereza, por negligencia, por servirse de un recurso estilístico y porque no teme la crítica, o para asegurarse de que se le entiende, prefiere la palabra inglesa (colocada o no entre comillas) en vez de la francesa.

El inglés está todavía presente en el francés de Canadá y los quebequeses viven el bilingüismo, porque todas las capas de la sociedad, a pesar de la legislación lingüística, están expuestas al inglés directamente por medio de las traducciones y de los medios de comunicación.

Según los autores consultados, las causas de los anglicismos en prensa son externas e internas. Las primeras se subdividen en seis: el entorno anglosajón en el que viven numerosos francohablantes; la inacción y pasividad del gobierno federal; la actitud de los anglohablantes y en particular de sus empresas de negar al francés el lugar que le corresponde usando exclusivamente el inglés; el bilingüismo, que hace que muchos distingan con dificultad los falsos amigos; el uso de anglicismos por pereza, ignorancia o necesidad, y las malas

traducciones. En cuanto a las internas, son las siguientes: la pedantería, la pereza, la negligencia, la ignorancia, la falta de orgullo, el derrotismo y la anglomanía.

¿Cuál es la política lingüística de los grandes medios de comunicación?

A pesar de que un estudio de 1999 sobre la calidad de los medios de información de Québec suspendía a sus periodistas por su bajo nivel de calidad lingüística atribuyéndolo a deficiencias en su formación y lamentando la desaparición de la profesión de corrector, vemos que no son pocos los grandes periódicos o revistas que cuentan con representantes de esa profesión y con libros de estilo. Periódicos como *Le Journal, L´Actualité* y *Le Devoir* emplean a correctores y *La Presse* editó un libro de estilo. Otro importante libro de estilo en Canadá, editado en inglés y francés, es el de *La Presse Canadienne*, la principal agencia de noticias del país.

Por último, hemos estudiado iniciativas canadienses para corregir la situación y defender la lengua francesa. Se trata de sugerencias privadas de lingüistas, de proyectos como el de "La mesa de concertación sobre la calidad de la lengua de los medios de comunicación" propuesta por el Ministerio de Cultura a los medios de comunicación y asociaciones de periodistas, la creación de grupos de trabajo en algunos medios para estudiar el problema, la de hermanamiento de periodistas y de lingüistas con el fin de mejorar la calidad de la lengua francesa en la prensa, y la del corrector informático *Antídoto*.

En resumen, hemos visto que en Québec son muy pocos los anglicismos crudos que se importan, puesto que son difícilmente tolerados y se intenta traducir todo. Además, los pocos que se observan no son iguales a los importados por Francia, lo que demuestra que la inmensa mayoría de los anglicismos que se importan no son necesarios.

CAPÍTULO II: ANGLICISMOS EN ITALIANO

Todas las lenguas del mundo dependen de la lengua inglesa como lengua modelo, en mayor o menor medida, desde mediados del siglo XX. Casi todos los deportes practicados a nivel internacional son de origen anglosajón. La lengua de las nuevas tecnologías es el inglés. El inglés es también la lengua del comercio y de las relaciones internacionales. Es la lengua de las agencias de noticias más importantes, de la publicidad y de la ciencia. Es la lengua oficial, a veces la única y a veces con otras, de las principales organizaciones internacionales. Es la lengua de la mayor parte de las producciones musicales importantes de nuestra época y del cine.

La dependencia de la lengua inglesa se ha acentuado en todas las demás, en diversa medida, desde el final de la Segunda Guerra Mundial. La lengua italiana no es una excepción y la característica más importante de la evolución de la lengua italiana en ese periodo ha sido la enorme cantidad de términos ingleses que ha importado. Esa presencia se observa en todos los sectores de la vida cotidiana.

A continuación, vamos a presentar nuestro estudio de la influencia de la lengua inglesa sobre la lengua italiana. Empezaremos con una breve sinopsis histórica sobre sus orígenes y evolución, sobre cómo el italiano, a pesar de su larga historia, no se convirtió en la lengua de comunicación entre todos los italianos hasta la segunda mitad del siglo XX. Estudiaremos la influencia recibida de la lengua inglesa que ha ido en aumento desde el final de la Segunda Guerra Mundial hasta convertir al italiano en la lengua que más anglicismos crudos tiene de todas las lenguas romances, lo que según algunos especialistas ha hecho de ella una lengua híbrida desde el punto de vista léxico. Examinaremos con todo detalle los porcentajes de anglicismos en la lengua italiana. Por ejemplo, según Gaetano Rando, el Dizionario moderno de Alfredo Panzini contiene un 8,5% de anglicismos en sus entradas de la edición de 1923 y más de un 11% en la de 1963 (Rando, 1969: 107-12). Por supuesto, hay otros cálculos que indican todo lo contrario y que vamos a examinar también. Según Rando, lo que distingue a la lengua italiana de todas las demás en esa importación de términos ingleses es la enorme desproporción entre anglicismos crudos y anglicismos italianizados o traducidos. En la práctica, en italiano a menudo se renuncia a traducir o a adaptar esos términos de una lengua muy diferente por su fonética y grafía. Sin embargo, lo mismo sucede en las lenguas francesa, neerlandesa y rusa, mientras que en español[207], como norma, se traduce o se adapta. Josette Rey-Devove[208] menciona al portugués y al rumano como lenguas menos dadas todavía a importar anglicismos crudos que el español basándose en un estudio comparado de diccionarios de uso. Para el vocabulario común hace la siguiente evaluación: portugués, 100; rumano, 300; español, menos de 1.000; italiano, más de 2.000; francés, más de 2.000.

Examinaremos también cuáles son las causas de esa influencia. Las generales, comunes en todas las lenguas europeas estudiadas, como la necesidad de nombrar nuevos objetos o ideas, pero también las concretas en la lengua italiana, como la inexistencia de un organismo regulador

[207] De las lenguas que conoce en distintos grados el que suscribe.
[208] Citada por Trouchot (1991: 95).

de la lengua, o las secuelas de la política lingüística de la época fascista. Analizaremos con todo detalle las consecuencias de la presencia de anglicismos en todos los sectores de la lengua italiana, principalmente la confusión e incomprensión que crean en el italiano de a pie que, por lo general, no entiende lenguas extranjeras.

Confrontaremos las opiniones de especialistas y no especialistas sobre la situación de la lengua italiana, y estudiaremos la política lingüística de Mussolini y los gérmenes de una nueva política lingüística en los últimos años con, principalmente, la propuesta parlamentaria de creación de un Consejo General de la Lengua Italiana.

Dedicaremos un apartado a la lengua de la prensa analizando varios corpus de anglicismos en la prensa italiana e incluiremos el nuestro. Acabaremos con una conclusión general en la que intentaremos poner de relieve los aspectos distintivos y los comunes con otras lenguas de la influencia de la lengua inglesa. Las buenas prácticas y las que hay que evitar, las incluiremos en la conclusión general.

1. La lengua italiana: origen y léxico

El italiano es una lengua romance y pertenece al grupo itálico de la familia de las lenguas indoeuropeas. Al contrario que en otros países, en Italia el carácter oficial y el nacional de la lengua han seguido distintos caminos. Un aspecto importante que hay que tener en cuenta es que la lengua italiana es la lengua oficial de Italia, es decir la lengua de las relaciones diplomáticas, de las relaciones entre estados desde hace unos quinientos años, pero es lengua nacional, la de comunicación entre ciudadanos, desde hace solamente unas décadas.

Antes de la difusión del italiano y prácticamente hasta nuestros días, en la península itálica se hablaban muchos dialectos no entendidos fuera de la región originaria. En el siglo XVI, Dante, Petrarca y Boccaccio se propusieron inducir a los intelectuales del siglo XVI a establecer una lengua culta, de la literatura, la ciencia y la diplomacia en toda la península, y crearon el italiano tomando como base el florentino o toscano. El italiano se convirtió en la lengua habitual de la diplomacia y de la burocracia en todos los estados de la península, y cuando se creó el reino de Italia en 1860, se convirtió en la lengua oficial de todos ellos, excepto en el reino de las dos Sicilias donde el napolitano era la lengua administrativa, aunque no la diplomática (Raspanti, 1999: 125-126).

Durante los siglos transcurridos desde el XVI hasta poco después de la Segunda Guerra Mundial, el italiano no era la lengua del pueblo ni este participó en su desarrollo. El italiano solo lo hablaban los toscanos, la Curia romana, los diplomáticos de los estados de Italia y los intelectuales. El italiano común era una lengua escrita, y hablada por una minoría en los años precedentes a la Segunda Guerra Mundial. Otras circunstancias, como el desarrollo de los transportes, la aparición de obras literarias, el incremento de las relaciones comerciales y la televisión contribuyeron a la difusión de la lengua entre el pueblo:

> "Desde la posguerra, precisamente los medios de comunicación y, en particular, la televisión son los factores que más han contribuido a difundir el italiano común a expensas de las variedades locales dialectales, en mayor medida de lo que había hecho la educación obligatoria en décadas anteriores" (Dardano, 1986: 232).

Por consiguiente, se puede afirmar que la difusión del italiano en todo el territorio nacional coincidió prácticamente con la entrada masiva de anglicismos en dicha lengua, y en concreto en la década de los setenta del siglo pasado como afirma Raspanti (1999: 126):

> "La difusión amplia del italiano correcto se puede situar al final de la década de los setenta del siglo pasado, y ya no es percibido como una fría imposición en detrimento de sus dialectos, sino como un instrumento necesario para la vida de la colectividad".

Por todo lo dicho, se puede afirmar que en Italia, al contrario que en otros países, no hay un vínculo histórico tan fuerte entre identidad nacional y lengua, puesto que en toda la península se han hablado siempre dialectos y lenguas diversas desde mucho antes que la lengua italiana fuera considerada la lengua de todos los italianos.

Hoy día, el italiano es la lengua oficial de Italia, San Marino, Suiza (junto con el francés y el alemán), y del Vaticano junto con el latín. Además, es la segunda lengua oficial, junto con el croata, de la región croata de Istria y con el esloveno en Prano, la isla de Istria y Capodistria en Eslovenia. Según *Ethnologue*, 61.700.000 personas hablan italiano como primera lengua[209]. De ellos, 55 millones son residentes en Italia y 6.500.000 viven fuera de Italia. Según un sondeo de la Unión Europea[210] del 2001, el italiano ocupa el segundo puesto por número de hablantes en la Unión Europea con un 16% del total junto con el francés y el inglés, y solo le supera el alemán con un 24%.

El léxico de la lengua italiana se compone de palabras patrimoniales, de préstamos y de neologismos propios. Las primeras han llegado por vía popular del latín vulgar; las segundas han sido importadas de otras lenguas en diversos periodos de la historia, y las últimas han sido formadas sobre la base de otras palabras ya existentes en el léxico italiano (Dardano, 1978: 98).

Como hemos visto más arriba, las raíces del italiano se encuentran en el florentino o toscano, lengua formada con una base de latín vulgar. Como todas las lenguas, durante toda su historia, el italiano ha incorporado numerosos préstamos a su base latina. Entre esas lenguas están el mismo latín al final de la era medieval en los ámbitos filosófico, jurídico y literario; el griego (términos científicos y religiosos), el hebreo (principalmente términos religiosos) y el árabe (términos comerciales, administrativos, matemáticos y botánicos) durante los primeros años de formación de la lengua italiana como consecuencia de la dominación árabe en el mar Mediterráneo. Recientemente ha vuelto a importar términos propios de la cultura árabe o musulmana. El español también influyó sobre la lengua italiana durante su época de dominio en Italia en los siglos XVI y XVII. El alemán lo hizo en el siglo XI durante las invasiones bárbaras y también en el XIX con motivo del desarrollo de las relaciones entre Alemania, Austria e Italia. La influencia más importante de una lengua extranjera sobre la lengua italiana, con excepción del inglés, fue la de la lengua francesa, principalmente en los siglos XVIII y XIX, cuando esta lengua era la más importante del mundo. Los campos léxicos que recibieron mayor influencia fueron la política, la administración del Estado, la diplomacia y las comunicaciones. A fines del siglo XIX y principios del XX comienza a reducirse la influencia del francés y a aumentar la del inglés, aunque la primera aún era importante en el siglo XX cuando se incorporaron términos de los ámbitos de la moda, la gastronomía y los espectáculos. Sin embargo, la influencia del francés acabó al final de la Primera Guerra Mundial al ser desplazada esta lengua por la inglesa. Para hacernos una idea del irresistible avance de la lengua inglesa en italiano en detrimento de la

[209] <http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=ita> , [Consulta: 1.5.2012]
[210] *Eurobarometer*: "European and their languages", <htttp://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf>, [Consulta: 1.9.2012].

francesa, nos remitimos a las estadísticas: "En 1900 los galicismos eran el doble de los anglicismos. En 1920 eran solo unos pocos más" [211].

2. Influencia del inglés sobre el italiano

A continuación veremos brevemente cuándo comenzó la influencia de la lengua inglesa sobre la italiana y cuál ha sido el momento de más intensidad de esa influencia. También examinaremos las vías de penetración de anglicismos, las causas de la importación y las consecuencias sobre la lengua italiana.

2.1. Antes de la Segunda Guerra Mundial

La importación léxica del inglés es muy antigua y las primeras palabras inglesas importadas en italiano son del siglo XII. Según Cartago (1994: 721) que cita a Migliorini, "en el siglo XIII solo figuran dos, *stanforte* (tejido producido en Stanford) y *sterlini*, introducidas con motivo de las relaciones comerciales con mercaderes italianos". Las relaciones comerciales prosiguen en los siglos siguientes y se importan palabras, principalmente xenismos, que se traducen o calcan "por la reticencia al extranjerismo crudo en el siglo XVI" (Cartago, 1994: 722). Se trata de términos jurídicos, administrativos, políticos y comerciales, y de la vida social como: *alto tradimento, apprenditio, atto di parlamento, aventurieri, banco comune, cancelleria, consiglio regio, maestro de rotoli (Master of the Rolls), mero (sindaco), miledi, milord, mistris, oratore (speaker), parlamento*, etc.

En el siglo XVII empiezan a publicarse los primeros léxicos italiano-inglés. En los primeros años del siglo XVIII, se publican gramáticas inglesas para italianos, y se comienzan a traducir libros del inglés. La mayor parte de los anglicismos entra a través del francés. Es en este siglo cuando la lengua inglesa empieza a considerarse prestigiosa: la clave es la admiración que se siente en Italia por los logros del Reino Unido con su revolución industrial, su sistema político, su imperio colonial y su poder económico y político, y después, por los de Estados Unidos gracias a su organización social, estilo de vida y poderío económico, político y militar. El interés por la lengua inglesa se manifiesta en esa primera época por medio del estudio de la lengua inglesa, de la traducción de obras literarias en inglés, del incremento de las relaciones comerciales, y se plasma en la importación de términos de la vida política y parlamentaria inglesa que con algunas excepciones (*whigs, tories* - serán sustituidos posteriormente por *conservatore e liberale*) son casi todos anglolatinismos (*coalizione*, *convenzione*, *costituzionale*, *legislatura*, *mozione*, *opposizione*, *ordine del giorno*, *sciogliere la camera*, *ultimátum)* y se pueden integrar fácilmente en italiano (Fanfani, 2002: 215). Otros sectores donde entran préstamos son el religioso (*conformista* y *non conformista*), el de términos marineros (*commodore*) y el de la moda (*redingotto, plaid* y otros).

En el siglo XIX, continúan importándose términos ingleses a través del francés, pero ahora también directamente. Se traducen obras literarias del inglés al italiano de Byron y Walter Scott, muy popular en Italia en esa época, de F. Cooper y Charles Dickens, etc. También se traducen obras históricas de Hume, Robertson, Darwin y otros. En esta época empiezan a

[211]Seriani citado por Bonomi, "La lingua dei giornali del Novecento", pp.667-701 en Seriani: *Storia della lingua italiana*, Volume secondo: scritto e parlato. Turín: Giulio Einaudi Editore, 1994.

aparecer los anglicismos crudos. Algunos ejemplos de préstamos en sus respectivos ámbitos son los siguientes:

Vida política: *abolicionista, abolicionismo, assenteismo, assolutismo, leader, leadership, meeting, non intervento, premier, radicale, self government* y su calco *autogoverno, boicottare, ostruzionismo, piattaforma y platform*; moda: *dandy, fashion, fashionable, coating, jersey, Spencer, water proof, smoking, tight, Mackintosh*; vida mundana: *garden-party, snob*; medios de comunicación: *brick, cutter, sloop, schooner, ferry-boat, steamer, autocar, cab*; ferrocarriles: *dining-car* sustituido después por *vagone ristorante, rail* sustituido por *rotaia, sleeping car* sustituido por *vettura letto, tunnel, locomotiva, vagone*; deportes: en la primera mitad del siglo se usan todavía voces de la tradición italiana y cuando se usan los anglicismos se acompañan de explicación. En una novela de Walter Scott *foot-ball* es traducido como *pallone*. Entre algunos de los anglicismos importados en esta época se encuentran los siguientes: *sport, tennis, turf, derby, performance, outsider, rowing, yachting, yacht, base-ball, cricket, croquet, handicap, match, meet, polo, record, trainer*; comercio: *banconota* que sustituye a *bank-note, business, check* sustituido por *assegno, copyright, stock, trade-mark, trust*; comida y bebida: *brandy, corned beef, curry, gin, rostbif, sandwich, whisky, lunch*; razas caninas: *bull dog, pointer, setter*; otros: *folklore, college, reporter, music hall, recital, revolver, detective, Far West, cowboy, dominion.*

A finales del siglo XIX y durante la primera mitad del siglo XX, lo que entran son campos léxicos completos como el deporte, la economía y los negocios (*manager*, *stock*, *trade-mark*), las nuevas tecnologías, la ciencia, la radio, el cine (con muchos términos de origen inglés como *box office*, *cameraman*, *cartone animato*, *cast*, *documentario*, *film*, *flash back*, *gag*, *mixage*, *musical*, *play-back*, *remake*, *serial*, *set*, *story*, *studio*, *stunt man*, *talent scout*, *thriller*, *western).* El cine se convierte además en un importante vehículo de numerosos angloamericanismos como *cowboy*, *gang*, *gangster*, *happy end*, *killer*, *okay*, *partner*, *racket*, *saloon*, *sex appeal*, *slum*, *star*, *vamp*[212].

2.2. Después de la Segunda Guerra Mundial

Durante la primera mitad del siglo XX, la lengua extranjera más conocida en Italia sigue siendo el francés. El cambio de tendencia se produce con la Segunda Guerra Mundial y la penetración de la cultura anglonorteamericana en todo el mundo occidental. Hasta entonces, durante los siglos XVIII y XIX, los préstamos eran introducidos por aristócratas e intelectuales, los anglicismos eran predominantemente de origen latino, y se adaptaban bien a las estructuras del italiano. Los sectores con más porcentaje de penetración fueron la política, la moda, el deporte y el transporte (Dardano, 1986: 250-51).

Después de la Segunda Guerra Mundial, la influencia de la lengua inglesa se intensifica y se convierte en la más importante sobre la lengua italiana. Afecta principalmente a los campos léxicos del deporte, el comercio, el espectáculo, la moda y la política. Tras la liberación, Italia es invadida por productos y tecnología estadounidenses.

Según Dardano (1978: 121), toda una serie de factores contribuyen a hacer de la lengua inglesa la más fuerte influencia exterior sobre la lengua italiana. Se trata, entre otros, del paso de una economía agrícola a una economía industrial, la rápida urbanización, el rápido crecimiento económico, el desarrollo de los medios de comunicación de masas y el progreso científico y tecnológico. La lengua inglesa suministra términos para nuevos conceptos y nuevas ideas, pero

[212] Todos los anteriores son ejemplos citados por Fanfani, 2002:215.

al mismo tiempo, el prestigio económico y político de los Estados Unidos y la admiración por su modo de vida entre la sociedad italiana hace que se importen numerosos "préstamos de lujo" que arraigan en el léxico italiano.

Gloria Italiano (1999: 96) explica con todo detalle ese fenómeno de admiración:

> "Al final de la Segunda Guerra Mundial, Italia necesitaba no solo ser liberada como población encadenada a un bando perdedor sino también liberarse de su modo de vida. El liberador aliado, en particular el estadounidense, representaba la opulencia en todos los sentidos. Los italianos tenían hambre de alimentos, pero también de una cultura liberadora. Fue cosa fácil para los estadounidenses imponerse como modelo también en su estilo de vida. Se les copiaba en su modo de vestir y en su comportamiento. Todo lo que venía de Estados Unidos era devorado y digerido por el pueblo. Su lengua era percibida como la lengua del buen conquistador, del que emanaba la promesa de futuros beneficios. El modelo fascista debía ser olvidado. Ahora había que adoptar el inglés como signo tangible de cambio para no correr el riesgo de ser tomado por un excamisa negra".

La supremacía económica y política de EE. UU. contribuye a que este país difunda la cultura, el estilo de vida y el comportamiento del mundo anglosajón por medio de muchos canales que llegan a todas las clases sociales: literatura, prensa, programas de televisión, música, publicidad y moda juvenil, actividades de tiempo libre, etc.

Por todo lo dicho anteriormente, se debe trazar una línea de división muy clara entre la influencia de la lengua inglesa antes de la Segunda Guerra Mundial y la influencia desde la posguerra. Desde entonces, el aumento de la importación léxica ha sido vertiginoso. Ya durante la guerra entran centenares de anglicismos en todos los ámbitos sociales: *bazooka, bren, piat, scorpion, sten, combat team, marines, blitz* (germanismo que entra a través del inglés), *lend-lease, displaced persons*, *jeep* y *truck-pool* (Rando(b), 1973: 114). Desde 1945, la mayor parte de los anglicismos ya no viene de Inglaterra sino de EE. UU. Además, se han añadido nuevos campos léxicos como el de la guerra fría con *show-down, confrontation, escalation, descalation, advisors* y *rangers* o el de la política interna de EE. UU. con *black muslim* y *silent majority* y han entrado nuevos términos deportivos como *bowling, flipper, indoor* aunque algunos se han italianizanado: *partita* en vez de *match*, *allenatore* en vez de *trainer* o *rete* en vez de *gol*. El turismo inglés y norteamericano hace que se empiece a estudiar a mayor escala el inglés y se coloque en las tiendas el cartel "English spoken" o que aparezca en carteles publicitarios con palabras como *Exchange, photographs, tourist agency*, *Rome by night, gloves, everything for lady, cars and scooters for hire*.

No hay duda alguna de que el inglés es la lengua dominante también en los ámbitos técnico y científico. La literatura no traducida en italiano se debe leer en inglés con las consecuencias que de ello se derivan, y que examinaremos más adelante. Otros ámbitos afectados en esta mitad del siglo XX son los siguientes: medios de transporte en general y aviación en particular (*jumbo-jet, cockpit, hi-jackings*); sociología (*man in the street*), comercio (*tycoon, executive, industrial design, marketing, package deal, shopping center, supermarket)*; publicidad; gastronomía (*hamburger, pancake, popcorn)*; moda (*blue-jeans, after-six, topless, hot pants, mini-short*); cine (*blind booking, flash-back, play back, remake, baby doll, thrilling, press agent, sex-appeal, sexy, show, quiz*). Además, por las películas dobladas entran muchos anglicismos crudos y calcos semánticos. Otro sector que hay que destacar por su influencia sobre la juventud es el de las historietas de origen estadounidense como *Mickey mouse* o el pato Donald por donde también se introducen muchos anglicismos crudos como *killer, kidnapper, racket, rancher, snooper*[213].

[213] Los ejemplos de los últimos cinco párrafos son de Rando(b), 1973:111-20.

Esta importación alcanza una intensidad nunca vista hasta entonces, que intentaremos cuantificar en el apartado "Estadísticas". Además según Gutia, al contrario que en el pasado, ahora quien difunde los anglicismos es el pueblo. "Anteriormente, la influencia del inglés sobre el italiano venía encaminada por las elites. Después de la Segunda Guerra Mundial, el modo de penetración es doble: de arriba abajo y de abajo arriba" (Gutia, 1981: 8).

Como hemos indicado anteriormente, una característica importante de esta nueva importación léxica es que los anglicismos no se adaptan a la grafía o fonología de la lengua italiana. La mayor parte de los préstamos mantienen su forma original y muy pocos se italianizan. La excepción son algunos préstamos de la terminología informática y del fútbol.

Hay unanimidad entre los especialistas italianos en afirmar que la influencia del inglés sobre el italiano es el rasgo más característico de la lengua italiana hoy día y el factor que más ha influido sobre su evolución en las últimas décadas. "La presión creciente de los anglicismos que se propagan como una mancha de aceite en las lenguas técnicas y la jerga juvenil, son repetidas insistentemente por la publicidad o los periódicos constituye, si no la causa directa, sí el catalizador principal de la evolución y la renovación lingüística del italiano actual y tiene consecuencias fuera del ámbito léxico" (Fanfani, 2002: 213).

2.3. Vías de penetración

Gutia es, quizás, el autor que con más detalle ha estudiado las vías de penetración de anglicismos en la lengua italiana y ha señalado como canal principal a los medios de comunicación y en concreto a la prensa, "que difunde neologismos, adaptaciones italianizadas de neologismos, calcos y estructuras sintácticas nuevas, y cuya importancia no es desdeñable puesto que su número de lectores hoy día es de cinco millones". (Gutia, 1981: 17) Otras vías de penetración son las novelas policíacas, los libros de aventuras e historietas, la música y la publicidad. En este apartado que sigue, nos limitamos a hacer una recapitulación de sus ideas principales.

2.3.1. Los medios de comunicación, las novelas policíacas, los libros de aventuras y las historietas, la publicidad y la música (Gutia, 1981:7-66)

Para Gutia, la televisión, por ser la única fuente de información del 60% de la población, desempeña un papel fundamental en el arraigo de los anglicismos. La ventaja de la radio o la televisión sobre la prensa es que se oye la pronunciación. La televisión es más espectacular porque se ve la articulación, la expresión, y los gestos del transmisor del mensaje. Los modelos lingüísticos propuestos por radio y televisión tienen una enorme fuerza de penetración que no tiene ningún otro medio. Millones de personas de todo sexo, edad y condición social los escuchan a diario y además se les concede una autoridad que en realidad no tienen. Son como el evangelio ("lo ha dicho la radio, la televisión"). En la televisión se cometen errores de pronunciación, no solo de la palabra inglesa, sino también por pronunciar a la inglesa palabras de otros idiomas.

Aparte de algunas excepciones de producciones propias de las televisiones nacionales, todo el resto se compra. Desde el final de la guerra hasta hoy, el sistema mundial de la información y de la comunicación ha estado dominado por EE. UU. Todo viene de allí: el capital, la tecnología y el modelo de cultura y consumo. EE. UU. produce la información y la comunicación de masas, y los demás consumen estos productos que acaban por homogeneizar el sistema de valores, el comportamiento, y el consumo.

De los programas televisivos, el más alto índice de audiencia lo tiene el telediario que es una fuente de difusión de neologismos en general, y en particular de la política y la economía. Muchos términos extienden de ahí su uso a otros ámbitos, como *escalation, executive, leader, locomotive, staff*. Otros permanecen en ese ámbito, como *backslash, back-ground paper, briefing, cover-up, feed- back, impeachment, leadership, leak, lobby, lobbying, lobbist, paper-back, running mate, stand-by*, etc.

La televisión no difunde solamente anglicismos de las lenguas especiales (política, economía, deportes, etc), sino también anglicismos del cine o de la propia televisión. En televisión, a ciertos programas que se emiten después de las 17:00 se les llama *cartoons, serials, soap opera, tv movies, talk shows*. Los venden las *majors (big-fours)*. A los anuncios se les llama *spots*. Además, como EE. UU. es el país que vende la mayor parte de las películas, las palabras que definen los géneros también son inglesas: *burlesque, detective story, domestic comedy, gangster film, horse opera, musical, slapstick humour, sophisticated comedy, thriller, western, woman´s film, bike-movie, blue-movie, camera-eye story, disco-musical, disaster movie, decorative film, franta-flipper-story, fanta horror, hard-boiled, ghost story, fictional documentary, hardcore, hell´s angels, horror, love story, road-movie, road-show, semidocumentary film, screenball comedy, single concept film, sexy cinema, softcore, space opera, spy-story, spy-thriller, science fiction, tycoon film, multimedia environmental film, underground film, pattern film*, etc.

Muchos anglicismos entran en la lengua italiana porque aparecen en los créditos de los espectáculos televisivos o de las películas: *billing*, *clips*, etc. Muchos nombres de programas o espectáculos aparecen en inglés y no son traducidos al italiano: *Blackout, Dolly, Non stop, Special, Superstar, Tilt, Variety, Ring, Match, Sprint*. Otros los transmiten los presentadores: *speakers, conductors, cameraman, candid-camera, candid-eye, living camera, zoom, zoomare, play back, giraffe* (nombre metafórico que en la jerga televisiva se da a la grúa metálica que sustituye a la caña –*perch*– de cuya extremidad pende el micrófono), *replay*, etc.

Por su origen anglonorteamericano o internacional, la literatura para jóvenes contribuye a la penetración de numerosos neologismos. Muy a menudo, son traducciones del inglés. Otro canal de penetración son las historietas, denominadas *fumetti* en italiano por analogía con la nube donde se inserta el texto, que parece humo. Se imprimen muchos en Italia, y la edad de su público oscila entre los 15 y los 25 años. Pero el que se acostumbra, continúa leyéndolos a edad más avanzada. Es el pasatiempo favoritode muchos jóvenes, y como son de origen estadounidense, entran así en contacto con los anglicismos. En primer lugar con el nombre de los protagonistas: *Mickey Mouse* y *Donald Duck* fueron traducidos como *topolino* y *paperino* pero otros como *superman, batman* y *flashman* no fueron traducidos. Muchas palabras monosilábicas pasaron de estas historietas al lenguaje juvenil y de allí a la lengua común o de la publicidad como *boom, crack, bang, crash, dash, gulp, flash, slam, zoom*, etc.

La publicidad es un gran canal de penetración de la influencia anglonorteamericana. Es típica de nuestra sociedad de producción que se basa en el desarrollo industrial y tecnológico y se centra en el consumo a gran escala. La publicidad puede aparecer en un lugar muy frecuentado como una plaza, una calle, una carretera, un local o sala de espectáculo, un campo de deporte, un medio de transporte o un lugar privado como la casa del comprador potencial donde penetran los medios de masa modernos como la prensa, la radio y la televisión. Su objetivo es generar un lema fácilmente legible y memorizable. A través de la publicidad, han entrado muchos anglicismos en la lengua italiana: se trata de nombres de productos como *Ace, Band-Aid, Colgate, Dash, Tide* y principalmente del género o tipo de producto como *blue jeans,*

body, break, bubble gum, camper, caravan, chewing gum, crackers, dril, hamburger, shirt, spray, stretch, scotch, scnickers, toffee, top, etc.

Los discos son otro medio de contacto interlingüístico de influencia angloamericana sobre la lengua italiana. Es una influencia de abajo arriba, a través de los adolescentes de 12 a 21 años.

2.3.2. Otras opiniones

Algunos autores que se han pronunciado sobre el mismo tema después del estudio de Gutia han coincidido con él en la designación de las vías de penetración y los sectores afectados. Fanfani por ejemplo, afirmaba veinte años después:

> "Los anglicismos entran continuamente sin ningún tipo de filtro y son impuestos por la importancia de los medios de comunicación que los transmiten. A esa penetración contribuyen los italianos cuya tolerancia hacia los anglicismos es bien conocida. La mayor concentración de anglicismos hoy día proviene del inglés de Estados Unidos y se observa en la publicidad, la jerga juvenil, las crónicas de algunos deportes, el vocabulario científico, técnico, económico y de las finanzas, la medicina, la física y la informática" (Fanfani, (2002: 219).

2.4. Causas

Hay causas generales que explican la importación de anglicismos y hay causas concretas que explican su penetración en la lengua italiana. Asimismo, hay factores que contribuyen a la penetración, que hemos explicado más arriba. Indiscutiblemente, el factor o circunstancia principal que debe estar presente para que haya importación léxica es el contacto entre hablantes bilingües, y a la existencia de ese factor contribuye la dominación de EE. UU. en prácticamente todos los ámbitos de la vida: La mayor parte de la producción cinematográfica que se ve en Italia procede de Estados Unidos; se traducen numerosas obras literarias, científicas y técnicas; gran parte de las noticias que se leen en la prensa italiana son traducciones procedentes de las grandes agencias de noticias en lengua inglesa; EE. UU. es el país de origen de los grandes inventos del siglo XX en la ciencia, la informática y otras tecnologías; el inglés es la lengua de comunicación internacional por excelencia. Además, esa expansión léxica va acompañada de una expansión de la cultura y el modo de vida anglosajón:

> "el progreso de la tecnología estadounidense que influye, por ejemplo, en la terminología de la informática de muchas lenguas no ha hecho sino reforzar la hegemonía del inglés. La llegada de las sociedades multinacionales angloamericanas ha servido también para intensificar la difusión de los préstamos del inglés en todo el mundo. También la invasión a gran escala de películas estadounidenses y británicas ha influido inculcando los valores sociales anglosajones en las ideas del viejo mundo" (Italiano (1999: 4).

Esa circunstancia de contacto entre lenguas, la comenta con detalle Rando (Rando(b), 1973: 114), quien opina que el éxito de los anglicismos en italiano contemporáneo se debe atribuir en primer lugar a los cada vez más estrechos contactos entre Italia y el mundo anglosajón que se deben a la importancia política de Gran Bretaña primero y EE. UU. después, a su hegemonía en el comercio, las ciencias, los deportes y otros sectores, y a la expansión del turismo.

> "Estos contactos entre civilizaciones explican la entrada de términos del deporte como *bobsleigh, cake-walk, crocket, ping-pong, polo-bicicletta*; que el turismo de masas haya contribuido a difundir una terminología particular como *globe-trotter, pulman*; que en la década de los años veinte del siglo pasado se pusieran de moda los anglicismos entre las clases pudientes importando tipos de bailes y sus nombres como *black bottom, bumps, charleston*; que se importen términos de la ciencia y la técnica

como *air conditioning,* o de la política y la economía como *appeasement y royalties*; que las relaciones comerciales difundan en italiano nombres de nuevos artículos como *nailon*; que entre terminología del cine como *gag, movietone, talkie, stand-in o short*; que el éxito del jazz haya permitido introducir vocablos como *banjo, blues, ukulele*. Como este tipo de música no era conocida anteriormente, el italiano debía importar la terminología".

También Dardano (1978: 76) indica que el bilingüismo es la condición *sine qua non* para que haya préstamo, o es decir, la situación lingüística en la que los hablantes alternan el uso de dos lenguas en función del ambiente en que se encuentran. El préstamo depende del prestigio de una lengua y del pueblo que la habla. Por eso, estudiar las circunstancias de la entrada de una palabra extranjera en italiano significa estudiar la relación entre dos culturas. Por último, otra circunstancia o factor clave es la composición léxica de la lengua inglesa. Como dice Rando (1987: XIX): "el hecho de que el 60% del léxico inglés sea de base romance ayuda a una identificación interlingüística muy estrecha entre las dos lenguas. Pero éste no es sino un factor que contribuye a la importación y no una causa que lo explique".

En este apartado vamos a examinar las causas generales de penetración de los anglicismos. Las causas concretas en el ámbito que más nos interesa, el de los medios de comunicación, las estudiaremos en el apartado dedicado a los medios de comunicación. Las causas principales son las siguientes: en primer lugar, la necesidad de disponer de términos para ideas o conceptos nuevos que vienen del mundo anglosajón; en segundo lugar, el prestigio de la lengua inglesa gracias al poder político, económico y científico del país más importante donde se habla como lengua estatal, EE. UU., y la presunta brevedad y concreción de la lengua inglesa; en tercer lugar, la imposibilidad de encontrar una traducción o equivalente adecuado en lengua italiana. Esas son las causas más importantes, pero también hay otras que se suelen pasar por alto: se trata de ciertos motivos psicológicos, de intereses comerciales, y de la inexistencia de un organismo regulador de la lengua italiana. A continuación, las exponemos con todo detalle, puntualizando que no se trata de nuestra opinión personal, sino de la de los lingüistas estudiados. Nos reservamos nuestra opinión para el último apartado: conclusión.

Los responsables de la introducción de anglicismos, según algunos expertos, los principales son los círculos de poder en la Administración del Estado y en el mundo de las grandes empresas. Sergio Romano[214] opina que una mayor responsabilidad que la de los periodistas o los escritores en la inútil invasión de préstamos innecesarios, la tienen los publicitarios, los responsables de relaciones públicas y las sociedades de servicios, porque piensan que el uso de un extranjerismo confiere a sus productos una pátina de elegancia y deseabilidad.

"Quizás están convencidos de que para los italianos el *breakfast* es mejor que el desayuno, o que un *snack* sabe mejor que una tapa[215]. Al parecer, más que los periodistas o escritores, los mayores responsables de la anglomanía son los grupos de poder y de presión dentro de la administración del estado y la economía (pública y privada)".

Castellani (1987:147) cree que es muy grave la responsabilidad de la Administración del Estado en la introducción de extranjerismos inútiles, y cita ejemplos de ministros que emplean términos como *ticket* o *fall-out*, de trenes denominados *intercity* en vez de *intercittà* "porque a un dirigente de ferrocarriles le gustaba más ese nombre. ¿Y porqué AIDS y no SIDA como se dice en Francia y como corresponde también a la frase en italiano?"

[214] Citado por Giovanardi, 2003:241.
[215] El término original italiano usado por Sergio Romano en este caso es *merenda*.

2.4.1. La represión lingüística de la época fascista

No se trata de una causa de importación léxica sino de un factor que ha contribuido a ese fenómeno. Aún así, y por su importancia en el caso concreto de la lengua italiana, lo hemos incluido en este apartado. Es evidente que la política lingüística fascista, percibida en la posguerra como represiva y dictatorial, desempeñó un papel muy importante en la apertura de la lengua italiana y de los italianos en general, y contribuyó a que estos acogieran favorablemente el vocabulario inglés.

En la época anterior a la Segunda Guerra Mundial, la política lingüística del gobierno fascista consistió principalmente en la prohibición de usar términos extranjeros en la publicidad y en la prensa. El incumplimiento se sancionaba con multas y, al menos en teoría, en algunos casos, hasta con penas de cárcel. Esta política la analizaremos con todo detalle en un apartado posterior, pero ahora nos limitaremos a decir que hay autores que consideran que esa represión impulsó al pueblo al otro extremo: de no admitir nada a admitirlo todo. Gloria Italiano (1999: 2-3) lo ilustra elocuentemente:

> "Así que después del encadenamiento de las palabras extranjeras impuesto por las fuerzas económicas y políticas, anuladas las sanciones, la lengua italiana reaccionó como una criatura liberada de sus ataduras legales. El primer encuentro con los soldados estadounidenses aportó nuevas palabras de la vida cotidiana: goma de mascar, cigarrillos, tabletas de chocolate y mantequilla de cacahuete. Con el tiempo, sin embargo, y con ayuda de la radio, y más tarde con el cine y la televisión, la lengua anglosajona y el estereotipo de vida estadounidense entraron prácticamente en la casa de todos los italianos, destinados a no ser nunca más los mismos a causa de ese contacto. Todavía hoy existe una sensación de superioridad en los que saben intercalar términos ingleses en su conversación".

2.4.2. La victoria de Estados Unidos y sus aliados en la Segunda Guerra Mundial

Suele suceder que el pueblo vencedor imponga su lengua al vencido. Fue lo que pasó con el latín en la Europa sometida al imperio romano y lo mismo que han hecho otros pueblos colonizadores en el curso de la historia. Lo que hizo Francia en muchos países de Africa aunque no sea sino segunda lengua en muchos de ellos, etc. Estados Unidos no colonizó Italia después de la Segunda Guerra Mundial, pero si fue el país que dirigía la coalición vencedora que invadió Italia, y según Gloria Italiano, invadió el país con su léxico:

> "El fenómeno de la anglofilia iniciado en el siglo XVIII ha aumentado tanto que ha alcanzado proporciones epidémicas en estas tres últimas décadas. La invasión de los aliados concluyó en 1945 pero la invasión, hablando en metáfora, ´silenciosa´ de léxico inglés continúa hoy día y llega a todos los ámbitos. Lo que sorprende es que esta invasión tácita haya sido acogida y agradecida por todo el pueblo por necesidad casi únicamente cultural y que el fenómeno se haya difundido en gran parte a través de la estrategia ´boca a boca´ como parte de la comunicación general" (Gloria Italiano (1999:16).

2.4.3. El prestigio de la lengua inglesa

Por lo general, los préstamos se usan para denominar nuevos conceptos o nuevas ideas. Sin embargo, el italiano ha importado numerosos anglicismos, no por necesidad, sino por razones de prestigio de la lengua inglesa, circunstancia estrechamente relacionada con la victoria aliada en la Segunda Guerra Mundial. Este hecho, a su vez, ha influido considerablemente en que esas importaciones se hayan mantenido en su forma original de anglicismos crudos. "Las palabras importadas en Italia en las últimas cuatro décadas, es decir, como consecuencia de la guerra, están en cierto modo relacionadas con el prestigio, sea por poseer un nuevo objeto, un nuevo conocimiento o un modo diverso de vida", nos cuenta Gloria Italiano (1999: 4). En la

práctica no hay lingüista en Italia que no incluya esta entre las causas de penetración de la lengua inglesa en italiano.

Rogato (2008: 22) coincide con Gloria Italiano en el prestigio de que goza la lengua inglesa en Italia derivado del éxito del mundo anglosajón en la política, el mundo del trabajo, el comercio y el sector militar. "Ese prestigio, por ejemplo, explica el elevado número de préstamos ingleses en la moda italiana, puesto que en la lengua italiana las prendas denominadas con términos anglosajones son revestidas automáticamente de importancia y de prestigio del mismo modo que las denominadas con términos italianos en inglés". Dardano (2000: 32) añade que el inglés es considerada la lengua de las personas y ambientes de éxito.

Sanga[216], citado por Dardano (1993: 356), opina que el italiano anglizado tiene más prestigio que el italiano literario y lo emplean las clases altas con contactos internacionales, se usa en el mundo de los negocios y en el de los medios de comunicación pero también se oye entre las clases medias y baja. Por su parte, Senes (1981: 71) explica que muchos anglicismos han entrado por el comercio. "Muchos productos ingleses y norteamericanos se venden con su nombre original y tienen más prestigio que los equivalentes italianos que no tienen menor calidad".

2.4.4. Motivos psicológicos

Ese prestigio, como veremos en este apartado, se transfiere de la lengua inglesa al que la usa de tal modo que le hace sentirse superior. Gloria Italiano (1999: 18-20) opina que una causa de la importación de anglicismos es un cierto complejo de inferioridad, motivado no tanto por razones intelectuales sino de prestigio en un momento dado: se trata de algo que el otro posee y que él no tiene y que es considerado deseable en la lengua propia. En ciertos casos, la importación de préstamos por razones de prestigio puede hacer que se abandone un lexema propio con un significado más o menos idéntico. Además, a veces inconscientemente, aquellos que usan préstamos de prestigio lo hacen por "estar en la onda", por dar la impresión de ser expertos al usar vocablos de un lenguaje considerado socialmente como vencedor.

Elliot (1977: 7-8) denomina a los anglicismos innecesarios *itangliano*. Los emplean personas que apenas saben inglés y pretenden, introduciendo palabras inglesas en su discurso italiano, realzar su situación social y darse importancia.

> "Muchos de los que no saben inglés, y les oyen apenas entendiéndoles, les admiran y envidian a la vez. El *itangliano* solo comprende unas 400 palabras. Muchos de los que las usan les dan un significado incorrecto, fuera de contexto o lo pronuncian mal".

Las palabras básicas del *itangliano* son las siguientes: *authority, batting average, boom, brain drain, brainstorming, brain trust, brainwashing, building-block, buildup, campus, ceiling, coffee-break, credibility, deadline, disposal, downgrade, egghead, fallout, feeling, fifty-fifty, focus, frontend, gap, gentleman´s agreement, goal, growth, handicap, image, implementation, in between, kingsize, layout, leader, leadership, lobby, medium, ombudsman, outfit, outline, package, pattern, process, quorum, ratio, showdown, spin-off, status, trade-off, trend, upgrade, welfare, xerox, yesman* (Elliot, 1977: 17).

De la época de más intensidad en la importacion lingüística del inglés es la famosa canción del genial Renato Carosone, "Tu vuo fa l´americano", que reproducimos en el dialecto

[216] Sanga, 1981:106, "Les dynamiques linguistiques de la société italienne (1861-1980): de la naissance de l´italien populaire à la diffusion des ethnicismes linguistiques", en *Langages*, 61.

napolitano original con traducción al español. Hemos suprimido las repeticiones de estribillo y estrofas. Esta canción es un buen ejemplo de la actitud de unos y otros sobre la influencia angloestadounidense en la lengua y la sociedad italianas.

Tu vuo' fa' l'americano, Renato Carosone	**Te las das de americano, Renato Carosone**
Puorte 'e cazune cu nu stemma arreto... na cuppulella cu 'a visiera aizata... passa scampanianno pe' Tuleto comm'a nu guappo, pe' te fa' guarda'... Tu vuo' fa' ll'americano mericano, mericano... sient'a mme chi t' 'o ffa fa'? tu vuoi vivere alla moda, ma se bevi "whisky and soda" po' te siente 'e disturba'... Tu abball' o' rocchenroll tu giochi a baisiboll... ma e solde p' e' Camel chi te li dà? la borsetta di mammà!? Tu vuo' fa' ll'americano mericano, mericano... ma si' nato in Italy! sient' a mme: nun ce sta niente 'a fa' ok, napulità! tu vuo' fa' ll'americà tu vuo' fa' ll'americà! Come te po' capi' chi te vo' bene si tu lle parle miezo americano? quanno se fa ll'ammore sott' 'a luna comme te vene 'ncapa 'e di' "I love you"?	Llevas pantalones con la marca en el trasero Una gorra con la visera hacia arriba Andas vacilando por Toledo como un chulo, pa que tos te vean... Te las das de americano americano, americano... ¡Pero hombre!, ¿crees que merece la pena? Quieres vivir a la moda, pero si bebes "whisky and soda" luego te mareas... Bailas rock and roll Juegas al basebol... pero el dinero pa los Camel ¿quién te lo da? ¡El bolsito de mamá! Te las das de americano americano, americano... ¡pero naciste en Italy! ¡Pero hombre!: ¿de qué vas? ¡ok, napolitano! Te las das de americano Te las das de americano. ¿Cómo puede entenderte quien te quiere si tú le hablas en medio americano? Cuando haces el amor bajo la luna ¿cómo se te ocurre decir “I love you”?

Elliot (1977: 196) cree que debe evitarse el uso de palabras inglesas que tienen un equivalente italiano perfecto. Sin embargo, justifica en algunos casos el uso del *itangliano*:

> (…) “Su uso puede estar justificado ocasionalmente cuando son mucho más breves que sus equivalentes italianos, pero un empleo excesivo es seguramente de mal gusto, y nadie puede oponerse al uso de palabras *itanglianas* que no tienen equivalentes italianos como por ejemplo *facility, showdown, deadline, debriefing, widget, retrofit*”.

Gloria Italiano (1999: 14) explica el atractivo que tienen esas palabras que sustituyen a las italianas y las expulsan:

> “Aún cuando la lengua nativa posee términos aptos para expresar los mismos conceptos, el término importado reviste una connotación que hace que en el momento en el que el pueblo está a punto de aceptar el préstamo, ejerza una atracción casi irresistible que da prestigio a quienes pueden entender y usar la expresión. A menudo oímos usar *privacy, authority, impeachment, factoring, prime rate, leasing y franchising* en lugar de las respectivas expresiones italianas, a veces, incluso fuera de lugar”.

Esa tendencia puede llegar hasta el extremo de descartar terminología típicamente nacional sustituyéndola por la importada:

> "La aceptación del término *latin lover* demuestra la tendencia típica italiana de adoptar el vocabulario inglés incluso para referirse a sí mismo. Hasta tal punto es esto cierto que el calco ´amante latino´ tuvo una breve vida, porque en la traducción se perdía el matiz exótico asociado al término. En efecto, es cuestión de orgullo que se reconozca públicamente en una lengua extranjera que al hombre neolatino se le tiene en tan alta estima en este ámbito" (Gloria Italiano, 1999: 69).

Otro lingüista de reconocido prestigio que insiste en lo mismo es Beccaria (2008). Con el uso del anglicismo se intenta parecer más profesional, o en el peor de los casos, no parecer un inepto:

> "Todo ejecutivo o profesional de éxito usa abundantes anglicismos porque de otro modo podría ser acusado de poca profesionalidad. Y muchos anglicismos de moda e inútiles se usan a menudo con los subordinados, para parecer más profesional. En los congresos decimos *badge* en lugar de *tessera* o *targhetta di riconoscimento,* porque le hace a uno parecer más moderno".

2.4.5. Imposibilidad de encontrar una traducción

Numerosos son los lingüistas que opinan que existen muchos anglicismos para los que no hay traducción en italiano.

Dardano (1993: 353 y 1986: 245) opina que es imposible encontrar un equivalente italiano que transmita las connotaciones de los sustantivos ingleses acompañados de preposiciones finales como *check up, count down* (junto a *conto alla rovescia*), *drive in, fall out* (junto a *pioggia radioattiva*), *flash back, sit in, crossing over* o *top-down* (…) Otros ejemplos de anglicismos intraducibles según Dardano (1986: 243) son los siguientes: *cocktail, jogging, pick-up, sit-in, spoiler*". Dardano presenta ejemplos con equivalente italiano como *bar-caffè, jeep-camionetta, camping-campeggio, computer-elaboratore, sandwich-tramezzino* aunque añade que el italiano se usa en un contexto formal y el inglés en la lengua cotidiana.

Beccaria (2002: 243-251 y 251-256) también cree que no siempre se puede prescindir del anglicismo porque aporta matices que no tiene su equivalente italiano, o porque es intraducible, aunque suele suceder que en muchos casos el anglicismo tenga un equivalente italiano adecuado y aún así se sigue usando.

> "Hay anglicismos difícilmente sustituibles como *best seller* y *puzzle*. *Record* no ha gustado a muchos pero no ha podido ser sustituido por *primato* porque tienen matices distintos. Muchos anglicismos son sustituibles por largas perífrasis. Para *flashback*, *episodio retrospettivo*; para *slogan* ´breve frase che esprime in modo sintetico ed efficace, etc´; no sé como evitar *establishment* si no es explicándolo porque clase dominante no es lo mismo que clase social que tiene los puestos clave de la política, los negocios, etc".

Beccaria opina que en muchos casos la decisión sobre si usar el anglicismo o su equivalente italiano está en manos del pueblo y aconseja usar siempre que lo haya el equivalente nacional: *tempo pieno* y no *full time, fine settimana* y no *week-end, autorete* y no *autogoal*:

> "Pero no se puede impedir a la gente decir *week-end*. *Smog* (mezcla de *smoke, fumo* y *fog*, *nebbia*) se quiso sustituir con *fubbia* como proponía Castellani de *fu(mo)* y *(ne)bbia* cuando todo el mundo usa *smog*. Y no se si *specchio segreto* lo entiende mejor la gente que *candid camera*[217]. *Freezer* se puede sustituir muy bien por *congelatore, trainer* por *allenatore, feedback* por *retroazione*

[217] "Cámara oculta" en español.

pero *controllo medico* no es la misma cosa que *check-up* ni *borsa da viaggio* lo mismo que *beauty case*".

Sin embargo, Beccaria (2002: 251) matiza la teoría de la existencia de anglicismos no traducibles en italiano. Opina que aún cuando hay equivalente, el uso moderno se orienta hacia el anglicismo, y cita toda una serie de anglicismos junto a los equivalentes italianos desplazados. En general, opina que muchos son traducibles, pero hay algunos que aportan matices que no tienen equivalente italiano, y a fin de cuentas, la opción por el anglicismo es una cuestión de gusto personal.

"*Obiettivo* es un buen sinónimo de *target* pero muchos prefieren el inútil anglicismo. O *marsina* (del conde belga Marsin jefe de las tropas españolas en Flandes) sustituido por *frac*. *Schizzo* no puede sustituir a *sketch*. *Kitsch* es preferido a sinónimos como *scadente, di cattivo gusto* y otros. Es alemán llegado a través del inglés. ¿Como sustituir *blitz*? ¿Se puede prescindir de *stress* sustituyéndolo por *logoramento, logorio* o *tensione*? *Spuntino* solo puede sustituir en parte a *picnic* porque no contiene todo el significado del anglicismo que significa *spuntino all´aperto*. Digo siempre *albergo* y no hotel, *scapolo* y no *single*, una *gomma* o un *cicles* (del azteca a través del español) y no *chewing gum*. *Tavola calda* y no *snack bar; spogliarello* y no *strip tease, asistente di volo* y no *steward.* Seria artificioso sin embargo hablar de *giro di botteghe* para *shopping*, *trotterello* y *vendistica* (propuesto por Castellani) para *jogging* y *marketing*. Es una reacción de gusto personal y no lingüística. Por eso no estoy en contra de *performance*, prefiero *pallacanestro* a *basket,* pero *fuori combattimento* es menos directo o eficaz que *k.o.* Hoy se dice *stop* y no *arresto,* en futbol y señales de tráfico. *Football* desapareció y apareció *calcio*; en vez de *corner* casi todos dicen *calcio d´angolo*; *back* fue sustituido por *terzino*; en vez de *offside* se dice *fuori gioco*; *out* se dice *fuori*; penalti ha sido sustituido por *rigore*. En boxeo, *montante* ha sustituido a *uppercut"*.

Elliot (1977: 10), sin embargo, opina que la mayor parte de los anglicismos se pueden traducir, aunque los que hablan *itangliano* argumentan que cada uno de los términos que usan es insustituible y no posee un equivalente italiano exacto.

2.4.6. Intereses comerciales

Diversos son los lingüistas que afirman que los intereses comerciales de las empresas no solo norteamericanas sino también italianas apoyadas por los medios de comunicación son determinantes en la expansión de la terminología inglesa en la lengua italiana. Uno de ellos es Gloria Italiano (1999: 82):

"Los intereses comerciales apoyados por el poder de los medios de comunicación han sustituido una invasión física por otra lingüística cuyas repercusiones no han sido inferiores. Tras la Segunda Guerra Mundial que permitió un contacto restringido físico con los soldados estadounidenses, los medios de comunicación han continuado divulgando la cultura estadounidense en general, desde la melodía-calco del "Cumpleaños feliz" procedente del "Happy Birthday" a la alta tecnología. A tal punto que en este momento el concepto de "comida rápida" (fast food) y el de la informática (computer technology) se han hecho tan conocidos como los macarrones y la ópera. Los intereses comerciales, siempre preparados para interpretar las tendencias de la sociedad, explotan el prestigio social de la lengua inglesa, por lo que es una tarea verdaderamente difícil encontrar un anuncio de televisión sin términos ingleses. También la presencia de las empresas multinacionales ha favorecido la importación de productos con nombres ingleses pronunciados a la italiana".

Rothenberg (1969: 161) opina que el porcentaje de términos ingleses en italiano aumenta constantemente, y que la mayor parte de las veces son innecesarios y se usan por moda, actitudes o intereses comerciales, y sucede no solo en la lengua de la tecnología sino también en la lengua escrita cotidiana en la que su empleo se podría reducir muchísimo.

También Creuly (1987: 296-297) opina que los préstamos de lujo se usan por intereses comerciales porque el exotismo atrae la atención y produce dinero. Se emplean principalmente en el deporte, la moda y la publicidad. Ejemplos de ello, según Creuly, son:

> "*polverizzare un record, marcare il goal, exploit, relay, revers, sul qui-vive, relax, desined by, overdrive, confort, flash, nouvelle cuisine, citronnelle, résidence, dependance, optional*. Todos estos extranjerismos tienen función simbólica y transmiten la ilusión de cosas nuevas, de actualidad y armonía social. Aunque sean innecesarios, esos préstamos se imponen".

Pulcini (1995: 274) considera que una marca comercial extranjera atrae más la atención del lector que una italiana por su exotismo y que por esa razón se vende más. "Se trata de una estrategia muy explotada en muchas formas de comunicación de masas. Considérense el impacto de las marcas comerciales que suenan a extranjeras y los lemas de los anuncios".

2.4.7. Inexistencia de un organismo regulador

Ya en 1993, Dardano (1993: 352) afirmaba implícitamente que la inexistencia de un organismo regulador como en Francia, que proponga alternativas nacionales frente a los anglicismos crudos, contribuye a estos se implanten en la lengua italiana. Recientemente, esa opinión la ha suscrito un grupo de senadores que ha presentado una propuesta de ley para la creación de un Consejo General de la Lengua Italiana dotado de competencias reguladoras como analizaremos en el apartado "Nueva Política Lingüística".

2.4.8. La apertura y el carácter democrático de la lengua italiana

Directa o indirectamente, algunos autores como Pulcini califican a la lengua italiana de abierta y democrática por ser una de las que más anglicismos crudos acoge. Pulcini define el italiano como un lenguaje democrático abierto a los préstamos neológicos de otras lenguas.

> "Estas actitudes ´receptivas´ sobre la propagación del inglés, junto con la ausencia de una política lingüística en el país, han dado al italiano la reputación de lengua democrática frente a ´lenguas introvertidas´ como el alemán, el francés o el español. La experiencia fascista en Italia ha llevado a una gran respuesta democrática en varias áreas de la vida social en particular en cuestiones culturales, y a una evaluación en general negativa de una política lingüística represiva como la de Francia" (Pulcini, 1997: 81-83).

Sin embargo, a juzgar por las estadísticas de Görlach que la misma Pulcini cita en la obra anterior y que hemos reproducido en el apartado 1.1. del capítulo III, el alemán es después del noruego la lengua europea más anglizada. Pulcini también recalca que el italiano es la lengua europea más receptiva a los anglicismos pues introduce el significante y el significado extranjero a diferencia de otras lenguas:

> "Mientras algunas lenguas, en particular las germánicas, han adquirido solo el nuevo significado del término informático (préstamo semántico) añadiéndolo a un término indígena idéntico o casi idéntico, el italiano es la única lengua que posee exclusivamente el anglicismo crudo para denominar el objeto en cuestión sin adaptación gráfica ni adaptación fonológica considerable (…) Por consiguiente, la lengua italiana resulta ser la más abierta al préstamo al haber adoptado y asimilado la palabra inglesa sin recurrir a un calco como ha sucedido con el español de la informática *ratón* o el francés *souris*" (Pulcini, 1995: 285).

Esa "apertura" de la lengua italiana ha creado en la sociedad italiana un caldo de cultivo que hasta ha favorecido una disposición distinta de los lexicógrafos italianos a la del resto de sus colegas de otras lenguas europeas de tal modo que se puede decir que los diccionarios de la lengua italiana que se publican en Italia no son, realmente, diccionarios del italiano, sino

diccionarios de la lengua que hablan y escriben los italianos, la cual incluye numerosos extranjerismos y, sobre todo, anglicismos:

> "Los lexicógrafos son muy tolerantes ahora en relación con los anglicismos no adaptados, en particular si forman parte de vocabularios técnicos recientes. El Zingarelli de 1983 contiene en relación con el de 1970 muchos nuevos como *free lance, free shop, free style, hard-core, new look, new wave, off-limits, off-line, off-shore, play-make, play off, soft-core*, etc" (Dardano, 1986: 236).

2.4.9. Valor estético, brevedad y valor connotativo de la lengua inglesa[218]

No son pocos los lingüistas que se han referido a la brevedad formal del léxico de la lengua inglesa, a su abundancia de monosílabos aptos para los titulares de los periódicos, y a su poder connotativo. "Hay palabras muy usadas en prensa como *baby, black-out, boom, gap, killer, look, pool, sexy, test* por su brevedad (importante para los titulares), su poder connotativo y su valor eufemístico" (Dardano, 1993: 356).

2.5. Consecuencias

En el siguiente extracto, Castellani ironiza con una metáfora biológica sobre el estado de la lengua italiana:

> *Nombre del paciente. Italiano. Profesión: lengua literaria. Edad: catorce siglos o siete, según el punto de vista. Estudios: empezó de adulto pero con resultados especialmente brillantes desde el principio.*
>
> *Diagnóstico: síntomas clarísimos de ´morbus anglicus´ (con complicaciones), fase aguda.*
>
> *Pronóstico: favorable, siempre que (puntos suspensivos). Por supuesto, siempre que: dado que el virus, en este caso, actúa en profundidad atacando los órganos esenciales, un médico prudente hablaría más bien de pronóstico reservado* (Castellani, 1987: 137).

El uso de anglicismos necesarios e innecesarios en todas sus formas (crudos o no crudos) tiene evidentemente consecuencias y no siempre son positivas, como la de colmar un vacío lingüístico. En primer lugar, como afirma Creuly (1987: 297), el anglicismo crudo es un cuerpo extraño en su forma, grafía y pronunciación. "El préstamo en los periódicos o en los carteles publicitarios es un elemento puramente visual y una ofensa para el ojo que lee; en el discurso televisivo, en la radio, en los espectáculos, es una ofensa para el oído: su escritura y pronunciación dependen de reglas extrañas al sistema".

Entre esas consecuencias negativas destacan las siguientes: problemas de comprensión, deterioro de la lengua italiana, distorsión de las normas gramaticales y fonéticas de la lengua, angloamericanización de la lengua y de la sociedad italiana. Veamos qué opinan los lingüistas italianos.

2.5.1. Incomprensión del mensaje

La mayoría de los italianos no entiende o entiende mal el inglés según Giorgio Pagano (2003:154) que se basa en un estudio de *Allarmelingua*. Sin embargo, las palabras inglesas invaden todos los sectores de la vida cotidiana y causan problemas de comprensión.

[218] Esta causa la analizaremos con detalle en el apartado 8.1."Causas de la proliferación de anglicismos en la prensa italiana".

Según el sociólogo Nicola Pirozzoli (2008) en su artículo "Questo nostro italiano diventa sempre piu inglese", la omnipresencia del inglés provoca problemas de comprensión.

> "En los cursos de reciclaje profesional, en los debates públicos o en las conferencias, se oyen frases llenas de anglicismos que el público no entiende. La inmensa mayoría de los compradores de aparatos electrónicos se tiene que contentar con activar las funciones principales. No pueden aprovechar todo el potencial del aparato porque las instrucciones (en italiano) están llenas de anglicismos incomprensibles para la mayoría, y es difícil entender el sentido de la frase. Si uno tiene que alojarse en un hotel, lo encuentra todo escrito en inglés. Hasta en el cuarto de baño, los frascos de jabón líquido, champú y otros artículos de aseo están en inglés, llevan nombres como *conditioner, essential oil* o *bath shower gel,* y plantean problemas de comprensión. En resumen, hoy día el italiano contemporáneo es cada vez más inglés y menos italiano, e invade todos los sectores: los medios de comunicación, la publicidad, el comercio y el lenguaje deportivo, y su uso es cada vez más común: se dice *reality show* en vez de *spettacolo verità, part time* en lugar de *posto di tempo parziale, week end* en vez de *fine settimana*, *pass* en vez de *tessera di ingresso*, *club* en lugar de *circolo* y podría citar una lista larguísima".

La mayor parte de los italianos no habla y no puede pronunciar correctamente el inglés. Tampoco lo entiende, y por consiguiente, la proliferación de términos en prensa y otros medios de comunicación no ayuda a la comprensión, sobre todo porque muchos de ellos son términos técnicos. Según Giorgio Pagano (2003: 154) basándose en un estudio de *Allarmelingua*, "como mucho un 10% de la población entiende o habla inglés y ello a pesar de la época de oro del *underground*, del rock, del chantaje de ´tienes que estudiar inglés si quieres encontrar trabajo más fácilmente´ y de las películas de Hollywood".

Otro estudio citado por Holden (2008) indica que en Italia un tercio de la población no habla ninguna lengua extranjera, menos del 20% es bilingüe, el 50% considera ´escolar´ su nivel en la lengua extranjera, el 23,9% considera bueno su nivel y solo el 7,1% lo valora como muy bueno. Además, el 55,9% de la población italiana considera escaso o muy deficiente el estudio de las lenguas extranjeras en la escuela, donde el inglés es mayoritario.

Los pseudoanglicismos o acuñación italiana de presuntos términos ingleses, a pesar de su aspecto exterior inglés, no existen en la lengua inglesa o existen con otro significado, razón por la cual causan confusión, y con ello problemas de comprensión. No significan lo mismo en Italia que en un país de habla inglesa. Veamos unos ejemplos (Beccaria, 2002: 241):

> "Al *smoking* en inglés se le llama *dinner jacket* o *tuxedo*; *baby* para los ingleses es un recién nacido, mientras que en Italia es cualquier cosa pequeña como un *baby whisky*; *fighters* en Italia son los hinchas violentos de los estadios, mientras que en Inglaterra son los combatientes en una guerra. *Personal* en Italia es el *personal computer,* y *beauty,* el *beauty case*, etc".

No todos los italianos aprueban la importación masiva y el uso de anglicismos en italiano. Como dice Elliot (1977: 7-8) citando a George Orwell, "quien quiera escribir legiblemente en una lengua dada debe evitar el uso de términos extranjeros que posean un equivalente fiel y aceptable". El que no cumpla ese precepto "se arriesga en primer lugar a que no le entiendan; en segundo lugar a que se le considere de mal gusto y se le desapruebe y en tercero, a que se le corrija en público por haber empleado palabras extranjeras con sentido erróneo, o haberlas pronunciado mal".

2.5.2. Deterioro de la lengua italiana

La lengua italiana se deteriora por el exceso de anglicismos crudos en todos los ámbitos del idioma, pero también por otras consecuencias negativas derivadas de la influencia del inglés.

Aunque se habla poco sobre este fenómeno en italiano ya que la inmensa mayoría de los estudios de especialistas sobre anglicismos se centran en los préstamos crudos, también en esta lengua hay muchos errores de traducción y calcos de estructuras sintácticas ajenas al genio del idioma.

Son muchos los especialistas que piensan y escriben que el exceso de anglicismos deteriora la lengua italiana.

> "Por una parte, están los préstamos cultos que invaden las lenguas sectoriales, de especialidad, en las cuales se ha hecho indispensable, principalmente en disciplinas modernas y sin tradición, adoptar la terminología internacional anglizada. Por otra parte, se ha difundido el anglicismo popular, a menudo inconscientemente porque se ha mimetizado, (…) que invade los estratos medios y mediobajos de los hablantes con la forma, por ejemplo, de *plastismos*, según el término acuñado por Ornella Castellani Pollidori[219], incluye muchos lugares comunes, numerosos tecnicismos y burocratismos usados superfluamente, que estropean el italiano común como: *non c´è problema (no problem), esatto (exactly), assolutamente (absolutely), e/o (and/or)*. También hay anglicismos semánticos, y por ello no transparentes en el lenguaje juvenil que es uno de los mayores importadores, y que se emplean más inconscientemente que conscientemente. Se trata de calcos como: *bastardo (bastard), tranquilli! (be quiet!), fottuto (fucking), promuovere in senso discográfico (to promote), dannatamente (damned)*" (Cartago, 1994: 747).

No es Cartago la única que piensa así. También Giovanardi (2003: 244) considera que la invasión de anglicismos trae consigo el deterioro del idioma a causa de la penetración de estructuras inglesas, ajenas a la lengua italiana, que ejercen una poderosa influencia como modelo sobre las jóvenes generaciones. Giovanardi afirma que esas estructuras penetran principalmente por la televisión y el cine, y se remite a un estudio de Gabriella Alfieri dedicado a la lengua del doblaje de dos series televisivas muy populares como *E.R y Beautiful*. Se trata de frases como: *qual è il problema, non c´e problema, qual e il tuo nome* en vez de *come ti chiami, pouoi sentirmi* en vez de *riesci a sentirmi, l´ha imparato sulle ginocchia di sua madre* en vez de *l´ha succhiato col latte materno, ha il titolo di dottore* en vez de *è laureato in medicina.*

2.5.3. Anglización de la lengua y la sociedad italiana

La lengua italiana pierde terreno frente a la lengua inglesa en su propio país de origen y los sectores más afectados son el comercial, el del tiempo libre, el deporte, los espectáculos, la música, la moda juvenil y la lengua de los medios de comunicación.

Paradójicamente, hoy día, la gente común entiende mejor los anglicismos citados que sus equivalentes italianos. Beccaria (2002: 235) cita la anécdota de Paolo Monelli que manda una carta de protesta a su periódico el *Corriere della Sera* porque alguien había usado la palabra *killer*.

> "En la carta escribe: ´Les recuerdo humildemente que al asesino a sueldo en la lengua italiana se le llama sicario´. Al día siguiente, el periódico usa esa palabra en un titular pero entre comillas como si fuera menos conocida por los lectores que *killer*. Hoy día sicario es mucho menos popular que *killer*, introducida en los años 30".

No solo se angloamericaniza la lengua sino también las costumbres de la sociedad italiana. Por ejemplo, los nombres de persona. Dar nombre es un acto significativo que acompaña todo nacimiento y refleja la importancia del contacto entre las personas.

> "Nombres como Ronni o Ron (de Ronald Reagan), Samantha, Ramona y Betty, indican que muchas parejas en la década de los cincuenta del siglo pasado eran seguidores ardientes del cine estadounidense. Hoy día, hay numerosas niñas italianas que responden al nombre de Wilma, Ketty,

[219] Cartago (1994:747) cita a Castellani Pollidori, "La lingua di plástica" en SLI, XVI, 1990: 3-53 y 247-68.

> Patty, Mary, Rossella, Pamela, Nancy, Vanessa, Jessica, Jennifer, o Jodie. Para los niños, hay nombres como Willy, Tony, Ralph, Robin, Jonathan, Jonny, Kevin, Ronni, Gene, Jerri o Jack. También abundan los nombres ingleses entre los nombres propios del reino animal en Italia: Lady, Lassie, Blek (Blacky), por no citar sino la parte visible del iceberg" (Gloria Italiano,1999: 86).

Esa anglización la vemos también en otros ámbitos. Castellani (1987: 151) se pregunta si se puede valorar la importancia y la frecuencia de los extranjerismos, y su difusión en las distintas capas sociales. Y responde que "el 90% de los italianos usan *occhei* en vez de *va bene*, *sta bene* o *bene*. Todo el mundo usa *weekend*, *compiuter* (escrito *computer*). En las calles se ven pintadas como ´Stefano you are the best´ o ´Cinzia loves me´".

Castellani (1987: 152) confirma la anglización de la lengua italiana comparando la influencia de las lenguas francesas y la inglesa sobre el italiano: "La gran diferencia entre la influencia francesa y la anglosajona es que la primera fue muy grande pero sus palabras fueron asimiladas sin traumas gracias a la cercanía entre las lenguas, se fundieron en ella y no se reconocen hoy día como extranjeras, puesto que la lengua no se afrancesó".

Gloria Italiano (1999: 70) no es optimista en su visión de la situación de la lengua italiana en 1999:

> "Hay motivos suficientes para definir el italiano actual como lengua mestiza angloitaliana, a la vista de que ha superado el estado *pidgin* híbrido. De hecho, los niños lo oyen de inmediato desde que nacen y aprenden palabras inglesas a la vez que italianas. Una niña de 18 meses pide *kreke*, o sea su reproducción fonética de *cracker* siguiendo instintivamente el ritmo silábico regular de la lengua que está aprendiendo. Un niño de tres años que quiere que su madre le coja en brazos le implora: quiero hacer el *baby*. Mientras que otro de cinco años dice con toda naturalidad: quiero *chicken* hoy. A lo que hay que añadir que las traducciones de películas, series televisivas y dibujos animados contienen tantos errores que el italiano se ha convertido en una versión especial paralela del inglés italonorteamericano".

Contrariamente a las afirmaciones de muchos lingüistas según los cuales la mayor parte de los extranjerismos quedan confinados a las lenguas de especialidad (con lo que no se produce una anglización de la lengua común), Gualdo (2003: 277) afirma que "el mejor conocimiento de la lengua inglesa hace que palabras muy técnicas como *mobbing*, *spamming*, *bullying* y los numerosos términos informáticos entren en la lengua oral".

Hasta tal punto ha llegado la anglización de la lengua italiana que Dardano (2000: 34) afirma que cada vez es más frecuente que la primera palabra que viene en mente para un concepto o un objeto sea la inglesa:

> (…) "La más disponible, la más fácil, la menos ambigua. Los signos de prestigio deberían ser redefinidos: la crisis de valores del italiano tradicional viene acompañada de una apertura casi incondicional a los anglicismos, con una exhibición machacona de sus variedades y una exaltación de la mezcla de códigos".

2.5.4. Invasión de terminología inglesa en las lenguas especiales

La supremacía anglonorteamericana en la ciencia, la monosemia de los términos técnicos y la presunta dificultad de traducción ha provocado la invasión de anglicismos en distintos ámbitos científicos. Gran parte de esos términos pasan posteriormente a la lengua común. Incluso en las lenguas de especialidad en las que por tradición se recurre al griego, el latín o la lengua común, como la medicina, las ciencias naturales o la física respectivamente, "han entrado términos como *pace-maker, by-pass, spin, scattering o range*" (Dardano, 1986: 244).

2.5.5. Repercusiones negativas sobre el sistema gramatical y fonológico de la lengua italiana

A pesar de las afirmaciones de diversos lingüistas que dicen que no hay peligro para la lengua italiana porque la influencia del inglés solo se observa en la importación léxica, otros especialistas apuntan a varios campos de influencia que traen consigo cambios en la estructura de la lengua italiana, y que no afectan únicamente al léxico. Se trata de la transposición de hábitos culturales estadounidenses por medio de calcos semánticos; de la pronunciación de palabras de la lengua italiana de origen inglés según, alternativamente, las reglas de la lengua italiana o de la inglesa, lo que hace que un mismo anglicismo crudo se pronuncie de maneras muy diferentes; la confusión en torno al género y al número de los sustantivos ingleses; la reducción del uso de la forma pasiva como consecuencia del uso cada vez más frecuente de la forma verbal progresiva inglesa y de la escritura incorrecta de las palabras consideradas ya italianas pero importadas del inglés.

Pero, ¿cuáles son esas otras formas de influencia del inglés sobre el italiano que permiten afirmar que afecta a sus estructuras básicas y quiénes defienden esa teoría?

Alfieri (1994: 229) afirma que la presión exterior, primero de la lengua francesa y después de la lengua inglesa sobre la italiana, comienza en el siglo XVIII ya que aquella se infiltra en las construcciones y en los sintagmas de la lengua literaria italiana. Además, el doblaje televisivo con su lengua especial caracterizada por ser un italiano inducido, creado artificialmente a partir de un original anglonorteamericano quizás comience a influir sobre los comportamientos lingüísticos de las jóvenes generaciones:

> "Es difícil prever si las próximas generaciones, las más videodependientes porque han sido colocadas desde la más temprana edad frente al televisor, dirán ´il mio nome è´ en vez de ´mi chiamo´. Lo que es un hecho es que ese tipo de construcciones van apareciendo en nuestro conocimiento pasivo del italiano".

Dardano (1986: 234) que cita a Maraschio[220], coincide con Alfieri al afirmar que la práctica de doblar películas extranjeras que distingue a Italia de la mayor parte de los países europeos, hace que en la traducción, se encuentre una sintaxis muy cercana a la forma oral parecida a la del inglés y que ello provoque la aparición de calcos semánticos como el uso de *bene* (well) al principio de una frase, la frecuente repetición de *prego* (please), o el uso de *bastardo* (bastard).

También la pronunciación de términos ingleses causa confusión. Los que pueden pronunciarlos correctamente por su conocimiento del inglés lo hacen. Otros pronuncian a la italiana. De hecho, su pronunciación es difícil para el italianohablante a causa de, por una parte, la falta de correspondencia entre la grafía inglesa y su pronunciación y, por otra, de la diferencia entre la fonética inglesa y la italiana. Por ello, los anglicismos no adaptados son pronunciados de manera distinta, de modo que la pronunciación de un mismo término puede ser muy distinta en función del hablante. Como afirma Luca Seriani[221] "un error de pronunciación puede atribuirse a la ignorancia o a la transmisión del préstamo por vía escrita, pero también a la creencia extendida de que una pronunciación demasiado perfecta del anglicismo en un contexto italiano puede resultar presentuosa o pedante". Con todo, entre los italianos, la tendencia a pronunciar las

[220] Maraschio, Nicoletta, 1982:135-58, *L´italiano del doppiaggio.* Accademia della Crusca. La lingua italiana in movimiento. Firenze: Presso l´Accademia.
[221] Citado por Gaetano Rando, 1987: VIII.

palabras inglesas "a la inglesa" es mucho más fuerte que entre los españoles. Para los españoles es casi siempre pedante; para los italianos, no tanto.

Esa variedad de pronunciaciones puede dar pie a una reproducción gráfica errónea. Según Rogato (2008: 2) "el uso indiscriminado de términos extranjeros es insidioso porque se pronuncian de manera distinta a como se escriben. Lo ha descubierto o quizás no se ha dado cuenta el *Corriere della Sera*, que escribe *jet leg* (¿pierna del avión?) en vez de *jet lag* (malessere da aereo)".

Esa confusión sobre la escritura o pronunciación correcta del término inglés se agrava porque en la televisión se ha decidido pronunciar a la italiana, ya que se da por hecho que el destinatario de los anuncios publicitarios desconoce la lengua inglesa.

> "Muchos productos ingleses y norteamericanos se venden con su nombre original y tienen más prestigio que los equivalentes italianos que no tienen menos calidad. El problema es la pronunciación. Al principio se intentaba en los mismos anuncios enseñar al público que se escribía de modo distinto a como se pronunciaba. Por ejemplo /kolgueit/ para *Colgate* pero al final no se consiguió, y todo se pronuncia en la TV como se lee en italiano. La mayor parte del público al que se dirige la publicidad es hetereogéneo y poco instruido. Son personas que no conocen la lengua inglesa" (Senes, (1981: 71).

Dardano (1986: 237) cita varios ejemplos de diferencias de pronunciación:

> "Hay palabras que se pronuncian tal y como se leen en italiano como *tunnel*. Otras se intentan pronunciar a la inglesa como *budget* /badyet/ y *computer* /compiuter/. Los extranjerismos antiguos y que han llegado por escrito, como norma general, se inscriben en el primer grupo, mientras que los más recientes o los que llegan por vía oral, pertenecen al segundo grupo".

Klajn (1972: 46-48), coincide en lo mismo citando como ejemplos las distintas pronunciaciones de palabras como *flirt, jazz o hall,* como revela un sondeo entre estudiantes y oficinistas.

Gloria Italiano (1999: 43) añade otras dificultades con las que chocan los italianohablantes a la hora de pronunciar anglicismos crudos:

> (…) "Como la estructura silábica no acentuada del italiano es CVCV (consonante, vocal, consonante, vocal) terminar la secuencia con una consonante resulta bastante difícil, lo que explica que el plural inglés en "s" sea suprimido por lo general, y que la forma singular se convierta en invariable. Cuando un italiano acostumbrado a una secuencia silábica de tipo CVCV se encuentra con una secuencia silábica que acaba en consonante, no solo tiende a omitir la consonante final, sino que continua poniendo el mismo acento sobre cada sílaba, ignorante del ritmo habitual de la frase inglesa".

Rando (1987: XXIII) indica que la lingüística normativa aconseja la reproducción de los sonidos originales a la hora de pronunciar los anglicismos crudos, pero que en la práctica, los italohablantes no dan al anglicismo el valor fónico preciso que tiene en la lengua de origen. "Un estudio realizado en Roma en 1968 indica que en más de la mitad de los casos la pronunciación es italianizada".

La escritura de las palabras italianas de origen inglés crea confusión y afecta a la gramática italiana. Por una parte, su pronunciación es dudosa y por otra su escritura también lo es. Rothenberg (1969: 150) se pregunta qué hay que escribir, "il whisky o lo whisky? Il weekend, l´week-end o lo week-end?". Sin embargo, una característica de los anglicismos del italiano es que se usan siempre en la forma singular: *i computer*, i manager. Los italianos no recurren a los plurales ingleses (y así lo recomienda la Accademia de la Crusca) salvo en algunos casos: *wonder-women, highways* y otros.

Muchos italianos no pronuncian "a la extranjera" esos préstamos no adaptados. "Esa pronunciación no se debe sólamente a la impericia o la ignorancia sino, muy a menudo, a una decisión consciente del hablante para no marcar demasiado la distancia entre el préstamo y el contexto lingüístico italiano de la frase evitando una afectación que resultaría ridícula" (Antonelli, 2002: 23).

Otro problema es el de la determinación del género y del número de los sustantivos ingleses. Antiguamente, se asimilaban los préstamos. Creuly (1987: 297) cita como ejemplos *bigiù, salvietta, bigné*. "Hoy día se les acoge con su aspecto bárbaro con lo que no solo es difícil deterninarlos sino que a veces varían del original en lengua inglesa".

En resumen, en ciertos casos se conserva la pronunciación y escritura tradicional italiana, mientras en muchos otros se recurre a una pronunciación y grafía ajena al genio de la lengua italiana. O sea, coexiste la "estructura tradicional" con una estructura extranjera puesto que "no todos los italianos que usan anglicismos conocen bien la lengua inglesa, y los que la conocen, piensan que las normas inglesas deberían gobernar la lengua italiana", con lo cual la gramática de la lengua italiana se ve afectada (Rothenberg, 1969: 161).

Gloria Italiano (1999: 104) opina que el italiano común de la televisión sigue la tendencia inglesa del verbo en forma activa y con ello contribuye al declive generalizado de la forma pasiva y a la desaparición casi total del modo subjuntivo (…) "Junto con los neologismos formados a la inglesa, estas tendencias probablemente han afectado al ´corazón´ de la lengua y dejarán huellas permanentes en los cambios que se producen en la lengua".

3. Situación actual de la lengua italiana

> "El porcentaje de términos ingleses de uso frecuente es cada vez mayor, la mayor parte de las veces se emplean innecesariamente, y solo por razones de moda, decisión personal o intereses comerciales. Su inserción en el italiano se produce en modo gradual y constante, no solo en el ámbito de los lenguajes técnicos sino también en las expresiones y escritos comunes en los que se podría prescindir de ellos.
>
> Hoy día este italiano contemporáneo, cada vez más inglés y menos italiano, está invadiendo inexorablemente todos los sectores, desde la información en todas sus formas hasta la publicidad, el comercio, el lenguaje deportivo, y su uso es cada vez más habitual: *reality show* en vez de *spettacolo verità, part time* en vez de *posto di tempo parziale, week end* en vez de *fine settimana, pass* en vez de *tessera di ingresso, club* en vez de circulo. La lista es larguísima. También en el mundo de la política se usan expresiones inglesas en detrimento de formas equivalentes italianas como *devolution* en vez de *devoluzione* o *question time* en vez de *tempo per le domande*.
>
> ¿Qué sentido tiene escribir para que solo entiendan unos pocos? ¿Qué sentido tiene utilizar en un discurso en italiano términos ingleses que podrían ser perfectamente sustituidos por sus equivalentes italianos? Ojalá que no sea un modo banal que usan algunos para diferenciarse de los demás, o para crear dificultades o complejo de inferioridad a otros, provocando, sin embargo, graves e irreparables daños a nuestra cultura y a nuestra lengua. La mundialización, que es importante, no significa fundir las lenguas sino aprender lenguas distintas (Pirozzoli, 2008).

A juzgar por la cita anterior muy elocuente y no demasiado lejana en el tiempo, la invasión de términos ingleses no solo no ha remitido como afirmaban muchos lingüistas cuya opinión hemos expuesto en apartados anteriores, sino que se acrecienta día a día y se observa en todos los sectores de la vida cotidiana. Dardano (1998:31-55) lo confirma:

> "El uso de anglicismos aumenta en todos los sectores estudiados, prensa, lenguas sectoriales, publicidad y lengua oral en la década de los noventa, y la mayor parte de los extranjerismos son angloamericanismos, aunque en los últimos años también ha aumentado el número de calcos semánticos".

A continuación, vamos a analizar la situación actual entendida como la evolución de la lengua italiana desde el final de la Segunda Guerra Mundial hasta nuestros días como consecuencia de la influencia del inglés, y las manifestaciones de esa influencia en algunos de sus ámbitos.

La presencia del inglés se caracteriza por el predominio de los anglicismos crudos, por afectar a todos los ámbitos de la lengua, por ser la prensa la principal vía de transmisión de anglicismos en la lengua escrita y la televisión en la lengua oral. Ya en 1972, Klajn (1972: 6) lo confirmaba:

> "El medio donde más abundan los anglicismos es la prensa, seguida de la radio, la televisión, el cine, el deporte, la literatura fantástica y de aventuras, y la canción. Además, abundan las denominaciones inglesas en el comercio parcialmente con miras al turista, pero sobre todo para llamar la atención de los clientes italianos".

Pero quizás el hecho más notable es que lo que se importa no es solo la palabra extranjera, sino la cultura, un modo de vida, lo que explica parcialmente la abundancia de términos ingleses y su omnipresencia, puesto que "se debe entender por préstamo no solo la transposición léxica sino también la transposición de conceptos culturales (…). En otras palabras, no solo se han importado términos ingleses sino un modo de vida" (Gloria Italiano, 1999: 8).

En 1973, Rando (1973: 78) confirmaba que la mayor parte de los anglicismos que entran en italiano son crudos, y explicaba que "el italiano contemporáneo escrito tiende en general a aceptar préstamos y no favorece el uso de adaptaciones." Catorce años después, en 1987, Rando (1987: XX) tras analizar diccionarios, libros, revistas y periódicos afirmaba que los ámbitos léxicos que más han sufrido la influencia de los anglicismos eran juegos, deportes y tiempo libre; ciencia, tecnología (principalmente la informática), comercio, política y vocabulario militar, y que la prensa periódica es el instrumento más importante para la transmisión de nuevos anglicismos a la lengua común escrita.

En 1994, Bonomi (1994: 160) añadía que "si se considera la proporción entre préstamos de necesidad y préstamos de lujo predominan los segundos. Y entre los asimilados respecto a los no asimilados la proporción es de uno a tres, o de uno a cuatro".

Gualdo (2003: 261-264) opina que hay tres sectores de la lengua desprotegidos y por los que penetran fácil e indiscriminadamente los anglicismos: la lengua cotidiana, la lengua de la informática y de las comunicaciones en red y la lengua de la técnica y la ciencia.

3.1. El inglés en la vida cotidiana

La influencia del ingés no solo se observa en la lengua escrita, sino también en la calle y está omnipresente. En 1987, Castellani (1987: 149-53) se mostraba escandalizado por el bombardeo incesante de palabras inglesas en la calle, en las tiendas, en los periódicos y los espectáculos televisivos, y citaba ejemplos de los paneles publicitarios y los rótulos de las tiendas que veía paseando por las calles de Florencia, concluyendo que por cada uno que desaparece, aparecen diez nuevos.

Según "Allarme lingua"[222], Asociación de defensa de la lengua italiana cuyas actividades analizaremos más adelante, el inglés se usa frecuentemente en todos los ámbitos de actividad:

> "Ya no se crean neologismos en italiano: una circular de un banco o de la oficina más popular que puede haber como Correos contiene más términos ingleses que italianos. En las escuelas de cualquier tipo y curso y, por supuesto, en la Universidad se comienzan a enseñar asignaturas en inglés porque las horas de inglés no son suficientes para aprender la lengua. Y en el mundo del trabajo, se intentan dar los cursos de perfeccionamiento en inglés".

El inglés está en los carteles publicitarios y en las tiendas, en las que prácticamente todo lo que se anuncia está en inglés para atraer al turista. Beccaria (2002: 238) declara que "en la calle el inglés se ve por todos lados: *snack bar, hotel, grill, self-service, jeanseria, hi-fi, night-club, dancing, sex-shop, long drink, fast food*…"

En la administración del Estado y la Universidad, instituciones que deberían dar ejemplo, la situación según algunos es indignante. Los políticos intercalan términos ingleses en su discurso italiano creyéndose así más importantes. Alguna ley ha sido publicada en el Boletín Oficial del Estado en inglés. El organigrama de correos y sus sucursales están llenos de anglicismos. La universidad se comunica electrónicamente usando numerosos anglicismos. La mayor parte de los profesores usa términos italianos en sus clases, aunque en sus comunicaciones entre iguales prefiere usar anglicismos. Lo mismo hacen los estudiantes. En el apartado 3.1.2. examinaremos con más detalle la situación en la universidad.

3.1.1. El inglés en la publicidad

Italia no solo importa anglicismos sino también modos de vida. La sociedad de consumo de EE. UU. se ha impuesto en Italia y en todo el mundo y la lengua italiana del comercio y de la publicidad está llena de anglicismos. Beccaria (2002: 243) lo describe así: "las nuevas profesiones del *management* o *marketing* llevan nombre inglés. Por ejemplo, *contact man, account executive, training director, advertising manager, visualizer*. Además en estos ámbitos entran anglicismos desnudos y crudos como *stage, trust, target, leasing, turnover*".

Como hemos visto en el apartado 3.5. "Causas", los intereses comerciales son determinantes en el uso de anglicismos:

> "La publicidad italiana está llena de anglicismos que sugieren alta tecnología e intentan captar la atención de un público refinado: *Master of complications* (*Panorama*, octubre del 2002), para el reloj Franck Muller; "Touch your Comfort!" (*Panorama*, octubre del 2002), para los cómodos zápatos *Stonefly*. Otros relojes, como los de Bulgari se anuncian como *The unexpected watch*, (*Panorama*, diciembre del 2002) o *What are you made of?* (*Panorama*, noviembre 2002), el de Tagheur" (Aioane, 2005: 17).

El inglés se usa también frecuentemente en la publicidad de las agencias de viaje. Un estudio del "Istituto Lexis di Milano" (encargado por FiloComunicazione, empresa especializada en la industria de las vacaciones) que entrevistó en el 2006 a 500 personas de entre 20 y 65 años con titulación superior, muestra que la lengua del turismo es demasiado difícil y no se entiende. Se reservan vuelos *low cost* con ofertas *last minute* para pasar un *weekend* en una *beauty farm* o en un *B&B* (Salemi, 2006).

[222] <www.allarmelingua.it>

3.1.2. El inglés en la universidad

En el mundo de la universidad se observan diversos fenómenos inquietantes según comentan algunos especialistas. En primer lugar, se observa un uso masivo de anglicismos precisamente en el lugar donde se debería usar la lengua italiana más correcta. Gualdo (2003: 266) cita ejemplos de comunicación electrónica con la administración universitaria. Se trata, en su opinión, de textos prácticamente incomprensibles que recibió el 7 y el 10 de octubre de 2002 en su dirección electrónica. Reproducimos a continuación uno de ellos destacando en negrita los anglicismos "incomprensibles". Comenta Gualdo que "un servicio público no puede caer tan bajo":

> "Si comunica che nella giornata di Mercoledi 09/10/2002 dalle ore 8.00, nell´arco della mattina, potranno verificarsi possibili rallentamenti sulla rete del GARR[223] a causa di manutenzione straordinaria sul **routing** interno del **backbone**. Sempre nella mattinata del 09/10/2002 a partire dalle 07:30 e fino alle ore 08:30 è previsto un intervento sul grupo di continuità che alimenta il **router** di frontera di questa Università, i computer che forniscono i servizi di risoluzione dei nomi ed il **server** principale di posta elettronica. Si fra presente, pertanto, che per tutta la durata dell´intervento i servizi di rete non saranno garantiti".

En segundo lugar, en la universidad italiana se observa un incremento en la oferta de cursos de posgrado en lengua inglesa. Según Fabio Massimo Penna en *L'italiano e la nuova Europa. L'Italiano, una lingua da difendere*[224], la razón es probablemente que la lengua inglesa es la lengua internacional por excelencia, presente en todo el mundo, pero actuando así, por una parte, se perjudica a la lengua italiana y por otra se penaliza a los profesores y a los estudiantes, puesto que se complica el diálogo entre las dos partes, lo cual es un aspecto fundamental de toda actividad didáctica.

La situación puede ser todavía más grave cuando la lengua inglesa sustituye a la italiana. Giorgio Pagano (2008: 119) cita el caso de un congreso de filosofía en Pavia que hasta hace dos años se celebraba en inglés e italiano y que el año pasado se celebró exclusivamente en inglés. O el del politécnico de Turín, que ha reiterado su política lingüística discriminatoria también para el año académico 2008-2009, puesto que en su Programa de Estudios se lee: ´si un estudiante italiano decide seguir el curso de primer año íntegramente en inglés o asistir a algún curso que se de en lengua inglesa, estará exento de tasas universitarias durante el primer año´.

> "Se trata de una discriminación lingüística contra los que quieren estudiar en italiano. Y un número cada vez mayor de cursos de posgrado en inglés implica no solo un número cada vez mayor de profesores con lengua materna inglesa (¿podrán seguir trabajando los profesores italianos en lo sucesivo en nuestro país?) sino evidentemente también libros de texto solo en inglés con las evidentes repercusiones para las editoriales italianas".

El anterior fue un caso con gran repercusión mediática y desde la prensa, se acusó a los políticos de "abdicar de sus funciones de representación de los intereses de sus electores, y aprobar tácitamente esa discriminación contra ciudadanos italianos que pagan impuestos para después pagar más impuestos por hablar italiano" (Corsetti, 2008).

Corsetti continúa su ataque a las autoridades educativas indicando que se discrimina a los estudiantes italianos por su conocimiento del inglés, a pesar de ser italianos y vivir en Italia:

---

[223] *Gruppo per l´Armonizzazione delle Reti della Ricerca*. Se trata de la red italiana de la universidad y la investigación.

[224] Fabio Massimo Penna, 9 de diciembre del 2007 en http://www.fondazioneitaliani.it.

> "Por otra parte, está situación discriminatoria la legaliza el Ministerio de Universidades puesto que según los criterios generales de investigación en cursos de doctorado de ese ministerio presentado el 15.11.2007 por el Ministro, el inglés es impuesto por el Ministerio a todos los doctorandos, y se convierte en criterio discriminatorio contra todos los que desean hacer ciencia e investigación independientemente de la disciplina escogida, sea física o historia medieval, y sin tener en cuenta la competencia en otras lenguas del candidato que son consideradas secundarias e innecesarias. Es paradójico que el conocimiento del italiano ni siquiera sea declarado indispensable, con la consecuencia de que en igualdad de otros requisitos, un estudiante británico *ipso facto* puede cumplir todos los criterios para acceder a los estudios de doctorado en Italia, mientras que un italiano que no sepa inglés no los cumpliría".

Gazola (2008), de Allarme Lingua, reflexiona sobre las posibles consecuencias del reglamento recién aprobado y llega a la conclusión de que a la vista de lo que se avecina, lo mejor será que los niños empiecen a estudiar desde la enseñanza primaria en una escuela inglesa:

> "La consecuencia es que tanto familias como estudiantes pensarán: ´si para hacer el doctorado estoy obligado a saber inglés, lo mejor es estudiar directamente en inglés en la universidad´ y además ´si para estudiar en la universidad debo saber inglés, lo mejor sería estudiar directamente en inglés en la escuela´, etc. Materia de reflexión".

Los profesores y alumnos universitarios también usan abundantemente el inglés en sus comunicaciones. Un sondeo de enero del 2003 realizado a profesores y estudiantes de las Facultades de ciencias, matemáticas, física e ingeniería de la Universidad de Lecce, muestra que los profesores (entre el 70 y el 80%) declaran usar el italiano en clase, pero en las comunicaciones entre pares casi todos usan el anglicismo en vez de la palabra italiana. El 90% de los estudiantes declara usar el anglicismo porque es mas adecuado fonéticamente y a nivel semántico, ya que la traducción en italiano es rebuscada y distinta según su autor, mientras que el anglicismo no da pie a equívoco y es concreta (Gualdo, 2003: 270).

3.1.3. El inglés en la administración del Estado

La administración del Estado es, probablemente, junto con la universidad el lugar donde se debería dar ejemplo y usar un buen italiano comprensible para todos los italianos. Sin embargo, tampoco es así y es muy criticada tanto por el frecuente uso que hacen algunos políticos de anglicismos intercalándolos en su discurso italiano, como por los que se usan en comunicaciones oficiales de algunas instituciones. Una de las más criticadas es el servicio de correos.

Según Giorgio Bronzetti[225] en su artículo "Continuano gli attentati alla lingua italiana", Correos de Italia, en su circular 34/06 titulada "Struttura organizzativa" indica:

> "Con el fin de favorecer la difusión de una cultura organizativa orientada a la adopción de la terminología universal comercial y garantizar la plena comprensión del modelo organizativo a todos los *stakeholders* de referencia, se modifican las denominaciones de los puestos de la organización y se atribuyen los siguientes *job title* y las correspondientes responsabilidades: *Vice President, Executive Vice President* y *Senior Vice President, Strategic Planning, Chief Financial Office & Operational Planning, Human Resources Organization, Chief Information Office, Internal Auditing, Legal Affairs, Corporate Affairs, Communication & Advertising, Security & Safety, Purchasing, Business Unit BancoPosta, Business Unit Mail, Business Unit Express and Parcels, Business Unit Philately, Chief Network and Sales Office, Chief Operating Office*".

Cuando un cliente entra en una oficina de correos, continúa Bronzetti, puede ver los siguientes carteles: *business* para clientes privilegiados; *postepay* para las tarjetas de crédito;

[225] <http://www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP_110.htm>

posteshop para compras; *postedays,* que indica el periodo en el que la oficina hace propaganda comercial. Si la oficina está remodelándose, el cartel que se puede ver es Realizzazione nuovi *layout*.

Correos de Italia no es la única institución de la Administración del Estado que usa términos ingleses. Giovanardi (2003: 246) cita ejemplos de la "anglización inminente" en documentos de distinta naturaleza y tipología, pero todos caracterizados por estar destinados a un público amplio y no diferenciado. Se trata de textos de organismos públicos o servicios públicos. Lo que sigue no es sino una breve muestra de la realidad según Giovanardi:

> "1. Texto sobre la difusión del SIDA en Expresso del 13 febrero 2003 pagina 37 titulado "Roulette gay" con palabras como *bug chasing, thrill seeker, bareback*, etc;
> 2. Aviso en los autobuses romanos en invierno 2003 "Passare la *smart card* davanti al lettore";
> 3. Aviso bancario: "Servizi di banca *on line* (*Trading on line, Corporate Remote Banking, Internet Banking*");
> 4. Publicidad de un automóvil: *roll-bar, head torax bag, easy entry, confort matic, voicetronic, keyless-go, distronic*;
> 5. Programa de correo electrónico de la Universidad Roma Tre: "Grazie per aver utilizzato questo programma, Se vuoi leggere la tua posta inserisci il tuo *Username* e la tua *Password* per effettuare il *log in*" (abril del 2003);
> 6. Circular dell´Ufficio Progetti Comunitari dell´Università Roma Tre 14 de abril del 2003: …sulle *prior notice* delle gare di prossima pubblicazione e su quelle in scadenza. Per ogni segnalazione è fornito il *link* alla pagina del sito dell´UPC …;
> 7. Telecomunicaciones: *news*, *company explorer* (que es un servicio de información comercial), *dream assistant* (contestador automático), *teleconomy no stop* (sistema para ahorrar en las llamadas urbanas, interurbanas y en Internet)
> 8. Aviso en el aeropuerto internacional de Fiumicino (Roma): Tempo limite per il *check-in* e l´imbarco."

El empleo por parte de algunos políticos de anglicismos en su discurso en italiano es criticado por otros políticos que opinan que algunos se creen superiores y más importantes por hablar la lengua de la mayor potencia del mundo.

> "Si los políticos de un país que se llama Italia y que tiene como lengua oficial el italiano usan cada vez más términos en inglés, ello implica que impiden a los electores que les entiendan, que se hagan una idea de lo que dicen y, por consiguiente, que conozcan las leyes y las respeten" (Giorgio Pagano, 2008: 119).

Peor aún: según Pagano, se ha llegado hasta el punto de que en el Boletín Oficial del Estado se publican leyes directamente en inglés: "en el del 4 de febrero del 2008 se publicó la ley nº 12 del 7 de enero del mismo año sobre "La ratificación y ejecución del Protocolo sobre los privilegios e inmunidades del Organismo Europeo de Investigación Nuclear" (CERN). El texto de 17 páginas está publicado únicamente en lengua inglesa aunque el artículo 3.2 de la ley establece: "La presente ley investida del sello del Estado figurará en la compilación oficial de actos normativos de la República italiana y, como tal, todos deben respetarla y hacerla respetar como ley del estado".

3.1.4. El inglés en la televisión italiana (Gualdo, 2003: 261-4)

Si la prensa es el principal vehículo de transmisión de anglicismos a la lengua escrita, la televisión lo es a la lengua oral y en ella, la situación de la lengua italiana tampoco es muy halagüeña.

En 2001, Gualdo examinó la influencia del inglés sobre el italiano tomando como ejemplo el estudio realizado por Castellani en 1987. Para ello, escogió un día de la programación televisiva buscando en la sección "televenerdi" del suplemento *Il Venerdì di Repubblica* del 21 septiembre 2001 desde las seis de la mañana hasta las cinco del día siguiente donde se informa sobre la programación de las cadenas principales: las de RAI y Mediaset, La7, MTV, TMC2 y A-Viva. A continuación presentamos su análisis con los anglicismos que encontró:

"Programas matutinos: *Euronews* en Rai 1, Rai *News* 24, y *morning news* en Rai 3. La 7 comienza con un juego, *Call game* y MTV, con *MTV wake up!* Después las cadenas estatales usarán *telegiornale* salvo el Tg2 con *flash* a las 18:30.

Entretenimiento: prevalecen los títulos ingleses en programas para la infancia como *Go cart* (Rai 2 a las 7), *Nanà supergirl, Always Pokemon y What´s my destiny Drago ball* en Italia 1 a las 8:10, 16:30 y 19:25, y *Robots wars* en La7 a las 17:30.

El inglés domina también en programas familiares y deportivos con formas como *sport, quiz, show* o *sprint*. Por ejemplo, Paperissima *sprint* en Canale 5 a las 20:30; Geo *magazine* en Rai 3 a las 17:30. Se observan compuestos híbridos como *Sportsera* en Rai2 a las 18:50 o exclusivamente ingleses como *Quiz show* en Rai 1 a las 18:50 y 20:35; *Call game* en La7 o el *Fab show* de Fabio Fazio (donde se hace un juego de palabras con el nombre del presentador y la palabra inglesa *fab(ulous*); *Blob* de Rai 3, *Real TV* en Italia 1, *Blind date Real TV* en La7, *Extreme* en La7 y todos los programas de entretenimiento de MTV como *Pure morning* y *MTV Trip "Road story*", *Music non stop, Hit list* Italia, *Mad 4 hits*, *Loveline, Select* "video richieste", *Brand new*: "i video più sofisticati" y MTV *night zone.*

Ficción: "es la zona más infestada del virus" según Gualdo: "En 1985, en un estudio de Carlo Macchitella, *Il gigante nano. Il sistema radiotelevisivo in Italia: dal monopolio al satellite*, el autor lamenta la colonización de la programación televisiva pública por productos estadounidenses lo que implica una reducción constante de la cuota dedicada a producciones nacionales".

Algunos ejemplos: *Missing in action, Spy game (Rai1), Jake & Jason detectives, The practice – professione avvocati, Due poliziotti a Palm Beach, Law & Order* – I due volti della giustizia en Rai2; *Beautiful, Sisters* "La notte di Halloween" en Canale 5; *Due south, Magnum P.O.* en Italia 1 y *Killer net, Undressed y Slam dunk* en MTV.

Además hay muchas películas tituladas con los nombres de los protagonistas o los lugares de la acción inevitablemente anglonorteamericanos como *Jesse, Matlock, Tutti amavano Raymond, Le strade di San Francisco, Nash Bridges, Harry e gli Henderson, Willcoyote, Bugs Bunny, È quasi magia, Johnny e I Simpson* en Italia 1".

Tras examinar 228 títulos de programas en los 8 canales seleccionados con una media de 28,5 programas diarios por canal, Gualdo llega a la conclusión de que los canales más "invadidos" son MTV, Italia 1 y Rai 2. De esos 228 títulos, 56 están solo en inglés y 12 mezclan

inglés e italiano. El total de los títulos solo en inglés y de los mezclados constituye el 29,82% del total, mientras que los títulos solo en inglés ascienden a un 24,56%. Si se descuenta MTV, queda un 17,98% de la suma de títulos solo en inglés y mixtos, y un 14,03% de solo en inglés. ¿Que significan estos datos?, concluye Gualdo:

> "Que la presencia del inglés en la programación televisiva cotidiana es mucho más importante de lo que se deduce de los repertorios lexicográficos, y también de las estadísticas de la lengua oral. Huelga decir que la dosis masiva de televisión que cada persona asimila durante un día normal constituye un vehículo privilegiado, si no de anglicismos activos en la lengua, sí de anglicismos pasivos que constituyen el terreno ideal para ocupar cuotas más amplias de vocabulario. Se demuestra además que un sector particularmente expuesto es el del cine y el de la programación de series televisivas (el doblaje es un canal privilegiado de anglicismos crudos, adaptados y camuflados de diversos modos)".

Sin cifrar sus datos, Alberto Sobrero (2001: 180-181) afirmaba en el 2001 que la situación no había cambiado pues notaba la tendencia en la publicidad televisiva del predominio de imágenes y música sobre palabra escrita y observaba una invasión de de anglicismos crudos "en salsa anglofrancesa o angloitaliana".

3.2. La lengua de la tecnología y la ciencia

Según Beccaria y Rogato, la expansión del inglés es creciente en las lenguas de la tecnología y la ciencia. A las naciones hegemónicas en el manejo de una tecnología o el desarrollo de una ciencia les corresponde la hegemonía lingüística:

> "Genética. Todo es inglés. Física, astronáutica. Los neologismos técnicos de difusión mundial de los últimos años son todos ingleses: *telex, ampex, transistor, zoom, flash, polaroid, video-tape, compact, container, jet*. La lengua de la informática está totalmente anglizada: *printare, listare, runnare, overlappare, tempo di acceso, interfaccia, suicciare (de switch), scrollare (de scroll), processare"* (Beccaria, 2002: 243).

> "También la medicina y la física tradicionalmente refractarias a la invasión de anglicismos (una porque recurre al depósito de las lenguas clásicas y la otra a palabras del italiano común) han acogido en las últimas décadas anglicismos como *bypass, pace-maker, scattering, spin*. (Rogato, 2008: 3)

Esta situación ha provocado la preocupación de la comunidad científica y lingüística que reaccionó en el 2003 con la convocatoria de una reunión dedicada al estudio de las razones del deterioro del italiano en la ciencia. La reunión se celebró en Florencia entre el 6 y el 8 de febrero del 2003, y asistieron científicos y lingüistas de la *Accademia della Crusca* para discutir sobre lengua italiana y ciencias. El encuentro lo solicitó la Academia Nacional de Ciencias enviando al presidente de la *Accademia della Crusca*, Francesco Sabatini, una señal de alarma: el italiano científico se deteriora, su léxico se empobrece y su sintaxis está aplastada por el predominio del inglés. En la reunión se llegó a la conclusión de que el italiano de la ciencia se empobrece por la despreocupación de los científicos sobre la calidad del italiano en las comunicaciones científicas y por su pasividad ante su degradación, lo que la condena a convertirse en una lengua doméstica destinada a un rápido deterioro (Gualdo, 2003: 269).

3.2.1. Un caso especial: la lengua de la informática

La situación es especialmente desesperada e incluso catastrófica, según algunos, en el lenguaje de la informática italiano. Gualdo (2003: 266-267), aunque sin citar porcentajes afirma que las estadísticas muestran que una gran parte de los anglicismos que han entrado en italiano

en los últimos 50 años son del léxico de la informática. Además, la mayor parte de ellos son anglicismos crudos. Pulcini (2003: 285) lo confirma:

> "Mientras algunas lenguas, en particular las germánicas, han adquirido solo el nuevo significado del término informático (calco semántico) añadiéndolo a un término indígena idéntico o casi idéntico, el italiano es la única lengua que posee exclusivamente el préstamo inglés crudo para denominar al objeto en cuestión, sin adaptación gráfica ni adaptación fonológica considerable (muchos hablantes sonorizan la consonante final pronunciando /maUz/ en vez de /maUs/. Por consiguiente, la lengua italiana resulta ser la más abierta al préstamo al haber adoptado y asimilado la palabra inglesa sin recurrir a un calco como sucedió con el español *ratón* y el francés *souris*".

El italiano es menos productivo que otras lenguas europeas en informática. La tendencia generalizada en la terminología informática italiana es preferir el préstamo a acuñar nuevos términos. Según Lanzarone (citado por Gualdo, 2003: 266)[226], "las versiones italianas están a menudo llenas de perífrasis descriptivas complejas que se alejan de la idea de la informática como instrumento familiar, y por eso están destinadas al fracaso (…). Además, existe también una censura de los anglicismos adaptados en la lengua escrita, por lo que se dice *backuppare* aunque difícilmente se escribiría".

No siempre los calcos están condenados al fracaso. Son posibles y existen pero son menos habituales que los anglicismos crudos. "Por ejemplo para *mainframe*, *calcolatore principale* o *unità centrale*; *hard* y *floppy disk* coexisten con disco rígido y flexible; *schermo* con *display*; (memoria) *tampone* con *buffer*; *lettore ottico* con *scanner,* etc" (Marri, 1994: 629).

Sin embargo, hay ámbitos del lenguaje de la informática donde es imposible calcar o traducir:

> "Una puerta imposible de cerrar es la de los ´lenguajes de alto nivel´ con los que los usuarios de lengua inglesa dan instrucciones en la lengua propia natural a los elaboradores. Nadie piensa en cambiarle el nombre al *Basic*, acrónimo de *Beginner´s all purpose symbolic instruction code* o renunciar a órdenes o mensajes expresados con *go, print, run, if, then, else* porque eso implicaría renunciar a escribir programas sobre ordenador. Del mismo modo el todavía fundamental *DOS Disk Operating System* de 1981 impone al usuario común bastantes decenas de voces inglesas insustituibles como *backup, copy, delete, dir(ectory), format, set, sort*, etc" (Marri, 1994: 629).

Evidentemente, esa invasión de voces inglesas causa problemas, puesto que los lexicógrafos se ven obligados a definir los nuevos anglicismos con otros anglicismos menos recientes. Ya Maurizio Dardano (1986: 243) notaba las deficiencias en los diccionarios bilingües cuando traducen anglicismos de uso común porque la definición corresponde exactamente a la entrada:

> "Un ejemplo chocante está en el GRADIT que define la voz *newsmaster* (a la que se llega por envío de *webmaster*) del siguiente modo: incaricato della gestione di un *server* di *news* in un *host*; sin. *Webmaster*. En esta definición aparecen 5 anglicismos no adaptados frente a tres palabras italianas".

En resumen, sin duda el fenómeno más relevante de la lengua de la informática lo representan los anglicismos mediante los cuales los especialistas tienden a discriminar al hablante común, cosa que sucede, por otra parte, en muchos subcódigos científicos" (Marri, 1994:629).

[226] Marco Lanzarone, 1997:436 y 440-442, "Note sulla terminologia informática" en *Studi di Lessicografia Italiana*, XIV, Florencia: Accademia della Crusca.

3.2.2. El *italiese* de los científicos

Hemos mencionado en la introducción de este apartado la inquietante situación del italiano de la ciencia y la tecnología, y la celebración de un congreso en Florencia para examinar la situación. Durante ese congreso, médicos, físicos, biólogos y economistas expresaron su preocupación por la invasión de anglicismos no siempre indispensables. Se les unió la voz de algunos lingüistas como Pier Marco Bertinetto que invitó a la simpleza y normalización terminológica lamentando el exceso de tecnicismos ingleses a menudo "superfluos" (Gualdo, 2003: 271-272).

Si la situación es inquietante por la abundancia de anglicismos en la lengua científica y tecnológica italiana, el hecho de sustituir el italiano por el inglés se puede calificar de peligroso:

> "Todas las revistas científicas italianas publican en inglés salvo las de divulgación. Es evidente que el inglés es la lengua franca de la ciencia internacional y predomina en la comunicación escrita de la investigación avanzada. Es una opinión difundida que el léxico inglés es más rápido, eficaz, e icónico, y que el italiano es una lengua pomposa y menos rica en terminología científica. No hay duda de que en el lenguaje común términos como *spot, flop, stress, trash o blog* se imponen rápidamente por su brevedad y prestigio. Un segundo problema es la especialización y la parcelización de las disciplinas científicas lo que hace que cada una proceda autónomamente en la acuñación de neologismos y definición de conceptos propios. Es necesario estimular la creación de observatorios neológicos para vigilar la producción incesante de neologismos técnicos"[227].

Gualdo (2003: 271) critica la pobreza de las bases de datos terminológicas italianas:

> "Se puede comparar el italiano con otras lenguas en *Eurodicatom* o *Termcat* y buscar ciertos términos como *pool* o *barren* para darse cuenta de que en *pool*, de 21 entradas en diversos sectores, solo un tercio presentan traducción italiana, a diferencia del francés con un sustituto para cada una. O que para *barren*, francés y español tienen sinónimos, mientras que el italiano no los tiene".

Otro ejemplo de pobreza de la lengua científica y técnica italiana es el citado por Gualdo refiriéndose al léxico panlatino del comercio electrónico compilado por Maria Teresa Zanola para la base de datos terminológica europea *Realiter*. "En francés, catalán, español y portugués hay más opciones de traducción para muchos términos comunes del comercio electrónico y de la informática, mientras que el italiano casi siempre se ve obligado a repetir el lema inglés". (Gualdo, 2003: 273)

3.3. Estadísticas

En la lengua italiana existen numerosas obras (diccionarios de anglicismos incluidos) en las que se analizan cuantitativamente los anglicismos en esta lengua. Los análisis de sus autores no siempre coinciden. Hemos intentado en este apartado presentar algunos datos de las obras y autores más conocidos para sacar conclusiones válidas de la influencia del inglés sobre el italiano, principalmente después de la Segunda Guerra Mundial. Presentamos los datos por orden cronológico, comenzando con los análisis fechados en la década de los setenta del siglo pasado hasta las últimas estadísticas del año 2008.

[227]Osservatorio neológico della lingua italiana (ONLI), Govanni Adamo y Valeria della Valle: "Neologismi dell´italiano contemporáneo. Analisi di un corpus della stampa quotidiana" en *Lexicon philosophicum. Quaderni di terminología filosófica e storia delle idee*, nº 11, pp. 65-109, 2001 y en www.lexicon.cnr.it

Son numerosos los autores que quitan importancia a la influencia cuantitativa del inglés sobre el italiano. Menos numerosos son los que opinan lo contrario. Entre los primeros, está De Mauro que en 1970 relativizaba la situación indicando que solo el 1,6% del léxico italiano son anglicismos, y que además se usan en un menor porcentaje, el 0,48%, porque los italianos en la lengua común optan por términos tradicionales.

> "La frecuencia de uso es inferior porque cuando hay que elegir entre vocablo italiano y extranjero el italiano opta por el vocablo italiano. Contrariamente a las lamentaciones de los puristas, el porcentaje de anglicismos integrales en el léxico italiano es en cualquier caso muy modesto" (1970: 213-220).

Klajn (1972: 252-253) es uno de los primeros en estudiar el porcentaje de anglicismos en la lengua italiana. En 1972, opinaba que no es posible determinar con exactitud el porcentaje de palabras extranjeras en una lengua dada porque para hacerlo habría que examinar muestras muy extensas o elegirlas según un método que permitiera garantizar una total representatividad. Aún así, en su estudio, llega a la conclusión de que en la lengua italiana hay unos 2.150 anglicismos de los que 1.600 son crudos, sobre un vocabulario total en la lengua italiana de 150.000 palabras, con lo que el porcentaje es de 1,4% de anglicismos, de los cuales el 1% son crudos.

Un año después, en 1973, Rando (1973: 75-77) realiza un análisis estadístico de anglicismos en revistas, periódicos y literatura de ficción y no ficción. Las revistas analizadas son varios ejemplares de *Oggi*, *Domenica del Corriere* y *Grand Hôtelo* de Milán. Y los periódicos: *Il Messagero* de Roma; *Corriere della Sera* de Milán y *La Nazione Sera* de Florencia. Rando llega a la conclusión de que en los periódicos y las revistas hay muchos más anglicismos que en la literatura traducida. En las secciones internacional y nacional encontró 284, lo que equivale a un 0,38% del vocabulario analizado. En temas propios de sociedades anglosajonas encontró unos 269, o sea un 0,52% del vocabulario analizado. En entretenimiento y publicidad, la proporción era mayor. Según sus cálculos, la incidencia de anglicismos oscilaba entre el 0,15% y el 0,52% del vocabulario en función del tema tratado. En cifras absolutas, Rando (1973: 111), calcula que entre 1905 y 1965 entraron en la lengua italiana unos 3.000 anglicismos y quita importancia a la cifra y al porcentaje de anglicismos sobre el léxico de la lengua italiana:

> "En las muestras de revistas y periódicos los anglicismos constituían un 0,92% del vocabulario total. Por consiguiente, aunque en italiano ha entrado un considerable número de anglicismos, su incidencia en la lengua escrita es relativamente baja y la mayor parte se restringe a áreas específicas de vocabulario principalmente deportes y política".

Posteriormente, el mismo Gaetano Rando (1987: XX) coincidía con Klajn en afirmar que es difícil dar parámetros cuantitativos pero que un cálculo aproximado establece en aproximadamente 4.200 los anglicismos entrados en la lengua italiana en el periodo en estudio.[228]

Por su parte, Pulcini (1997: 79) afirma que la proporción de anglicismos en italiano es muy baja, aunque especifica que lo es más aun en la lengua oral que en la escrita. "A pesar de la supuesta invasión de términos ingleses en italiano, de la que la gente se suele quejar, su frecuencia real en la lengua oral parece ser estadísticamente insignificante, un 0,2%".[229]

[228] El periodo en estudio es la "era postunitaria", o sea, el periodo transcurrido desde la fundación en 1870 del reino de Italia y el momento en que se escribió el artículo en cuestión, 1987.

[229] Para apoyar esta afirmación, Pulcini cita a De Mauro en nota de final de artículo donde, sin embargo, añade que un diccionario indica una proporción de un 0,7%, y que esa proporción asciende a un 1,5% en un corpus selecto de la lengua común.

Sin embargo, en el 2007, Pulcini (2007: 286) afirma lo contrario:

> "Desde el punto de vista lingüístico, la entrada en nuestra lengua de anglicismos ha sido masiva como se deduce del gráfico 2 del DISC[230] (1997). El DISC contiene 2.083 anglicismos sobre un total de 101.916 palabras (frecuencia de anglicismos de un 2%)".

Unos años antes, en el 2002, Antonelli (2002: 26) quitaba importancia al porcentaje de anglicismos en uso en la lengua hablada: "En la lengua hablada, el uso de palabras extranjeras incluidas los latinismos y helenismos no supera el 0,30% y hay que tener en cuenta que el corpus del LIP (léxico de frecuencia del italiano oral) se basa también en conversaciones informales (como por ejemplo conversaciones telefónicas".

También en el 2002, Serafini quita importancia a la invasión de léxico inglés:

> "Según el LIP (léxico de frecuencia del italiano oral) dirigido por Tullio de Mauro, el italiano tiene la capacidad de hacer frente a los ataques exteriores. La contribución extranjera se compone de 1.474 exotismos no adaptados (de ellos 1.049 anglicismos), 244 latinismos y 160 galicismos) o sea el 0,30% del total. Sin embargo en el LEZ (lessico elementale Zanichelli) el porcentaje llega al 0,90%" (Serafini, 2002: 604).

Pero no todos los lingüistas opinan que el porcentaje de anglicismos en italiano sea bajo o no de pie a preocupación. Las estadísticas de Claudio Marazzini[231] de 1995 divergen de las de los autores anteriores pues afirma que "El inglés casi ha ocupado en 20 años el espacio que el francés consiguió invadir en unos dos siglos de hegemonía cultural". Dice este autor que en veinte años se ha pasado del 1 al 7% del total pues hay 2.400 palabras de origen inglés en el *Devoto-Oli*[232] CD-rom de 1994 de *Le Monnier-Editel* mientras que solo eran el 1% del *Avviamento alla etimología italiana*[233].

Gloria Italiano (1999: 72) cita una conclusión sorprendente de un estudio de 1985 de Angelo Rastelli. Éste último afirma que como el vocabulario común de los italianos asciende a menos de 1.000 palabras, su corpus de los 600 préstamos de origen anglosajón que se usan habitualmente en la lengua italiana demuestra que millones de italianos usan el inglés en su lengua común sin ser conscientes de saber inglés. De ese dato, Rastelli deduce que la mitad de los italianos tienen un conocimiento del inglés probablemente no inferior al de un taxista neoyorquino.

Además, en 1999, Gloria Italiano (1999: 73) cita unos datos estadísticos contradictorios con las bajas cifras de anglicismos presentadas por otros colegas:

> "Si nos fijamos en los crucigramas, no podemos albergar dudas de que las soluciones deben formar parte del repertorio conocido por los italianos. Examinado el mensual "Enigmistica in" de febrero de 1996, hemos descubierto que el porcentaje de vocablos ingleses que aparece en las soluciones es de un 33%, 10%, 6% y 13% según el día de que se trate de los estudiados. También los crucigramas del diario de Pisa *Il Tirreno* del 30 de julio de 1996 requieren un conocimiento del inglés de casi un 8%".

En el 2003, Gualdo (2003: 258) estudia un repertorio léxico informatizado, el GRADIT, y concluye que la lengua moderna que más ha influido sobre el italiano es el francés y no el inglés.

---

[230] *Dizionario Italiano Sabatini Coletti*, Florencia: Giunti Multimedia, 1997.
[231] Citado por Petralli, 1996:82-84.
[232] El *Devoto-Oli* es uno de los diccionarios más prestigiosos de la lengua italiana que lleva el nombre de Gian Carlo Oli y Giacomo Devoto, filólogos.
[233] *Diccionario etimológico* de Giacomo Devoto.

Esta es su clasificación: italiano, (entiéndase palabras del fondo patrimonial) 65,2%; latín, 21,8%; griego, 2,9%; francés, 4,3%; inglés, 3,1%; españolm 0,6%; alemán, 0,3%; otras lenguas, 1,9%.

Los cálculos más recientes que hemos encontrado son los de Furiassi y Bistarelli del 2008 que presentamos a continuación.

Furiassi (2008: 316) afirma que el GDU (*Grande dizionario italiano dell´uso* de Tullio De Mauro), también llamado GRADIT que tiene siete volúmenes, seis publicados en 2000 y uno en 2003 con 251.209 entradas, y en concreto el volumen *Parole straniere nella lingua italiana* en el que figuran todas las palabras extranjeras del GDU, contiene 5.510 anglicismos crudos o sea aproximadamente un 2% del total, si bien De Mauro (2005: 136) considera que 2.567 pertenecen al vocabulario técnico.

Bistarelli (2008) analizó las tres obras consideradas las más importantes por su análisis cuantitativo de la influencia léxica del inglés sobre el italiano. Se trata de las de Rando (1987) y (2001) y De Mauro y Mancini (2003) y llegó a la siguiente conclusión:

> "Podemos concluir, tras un análisis comparativo de las listas, que la cantidad absoluta de anglicismos crudos ha aumentado considerablemente en los últimos 15 a 20 años: los anglicismos aparecidos a partir de 1950 son 2.954. Casi la mitad de ellos (1.204) entraron en el periodo 1990-2003, ¡lo que supone una entrada media de unos 92 al año! Por consiguiente, basándonos en estos datos parece difícil no hablar de una verdadera invasión. En menos de quince años, ha entrado en italiano una masa de anglicismos igual a casi un tercio de los entrados en toda la historia de la lengua italiana y más del doble de los entrados en la década anterior. (…) En cambio, si nos fijamos en los datos porcentuales sobre el total de entradas del GRADIT (2003), fuente principal de *Parole straniere*, los anglicismos crudos representan aproximadamente un 2,2% del total. Se observa un crecimiento constante pero bastante lento. Si por una parte, se puede afirmar que los datos absolutos del GRADIT no equivalen a una invasión, por otra, confirman las previsiones de Castellani[234]: ´Algunos anglicismos que estaban en circulación (…) han desaparecido o están desapareciendo; otros han sido sustituídos por voces italianas (…) Lo que me preocupa no es tanto el pasado reciente o el presente sino el futuro. Por cada anglicismo que desaparece, entran diez; y además otros, y cada vez más, ocupan su lugar´".

Valga lo anterior sobre porcentajes de términos ingleses en la lengua italiana. En cuanto a la distribución entre anglicismos crudos y adaptados, según un estudio de Gualdo (2007: 258), hasta el siglo XIV todos los préstamos entrados en italiano se adaptaban. A partir de entonces se invierte la tendencia. En 2004, de los 2.874 anglicismos presentes en la lengua italiana, 2.114, un 73% del total, son anglicismos crudos. De ellos solo 32, un 1,5%, habían entrado antes del siglo XIX.

En resumen, como acabamos de ver, los cálculos más optimistas sitúan la cifra de anglicismos en la lengua italiana en la década de los 70 del siglo pasado en torno al 1% (De Mauro, Klajn, Rando) de los que solo la mitad se usan en la lengua común (De Mauro). Su frecuencia en la lengua oral a finales de la década de los noventa del siglo XX, un 0,2%, (Pulcini) y un 0,3% a principios del siglo XXI era prácticamente insignificante. Sin embargo, hay otros lingüistas como Marazzini que cifran la parte léxica inglesa en la lengua italiana en un 7%. Rastelli en su estudio de 1985 demuestra que el vocabulario común de los italianos asciende a 1.000 palabras y que habiendo 600 anglicismos crudos de uso frecuente en la lengua italiana, la proporción de anglicismos en la lengua oral es enorme. El estudio de Gualdo del 2003 da cifras de un 3% de anglicismos en la lengua italiana. El último estudio del que tenemos constancia, el

[234] Bistarelli cita a Castellani, 1987: 149-150.

de Bistarelli en el 2008, da un porcentaje del 2% pero lo más relevante de ese estudio es que refuta la tesis de que la invasión alcanzó su culmen en la década de los 90 y ha remitido.

No obstante, las estadísticas solo son números sobre papel y conviene situarlas en contexto. Hay algunos especialistas que con sus estadísticas, consciente o inconscientemente, nos muestran que la situación real es muy diferente y que, efectivamente, hay una invasión del inglés en la lengua italiana.

Pulcini (1997: 79) en 1997 afirmaba que "la incidencia de palabras inglesas en el léxico general parece ser baja pero es mucho más alta en los microlenguajes de disciplinas especiales como la informática, la mercadotecnia, la publicidad, los negocios y la economía" y cita estudios según los cuales el 30% de los términos comerciales y de negocios son anglicismos.

Beccaria (2002: 264) en el 2002 cita un estudio de J.R. Franzinetti, profesora de Turín, que concluye que "en el léxico cotidiano de los jóvenes hay unas 800 palabras inglesas". A continuación afirma que "no pasa nada porque el léxico básico de los italianos está entre 7 y 8.000 palabras y el de un buen estudiante universitario en 20.000". Sin embargo, 800 es el 10% de 8.000, un porcentaje considerable.

Serafini (2002: 606), en el 2002 afirma que "en el diccionario enciclopédico de las ciencias físicas italianas se ha estudiado la letra A con 1.215 entradas. El 7% son términos ingleses. Los latinismos un 1% y los demás, arabismos, helenismos y galicismos, un 2%".

Antonelli afirma poder desmentir la supuesta invasión de léxico inglés:

> "Como legado de la tradición purista subsiste incluso hoy día una aversión genérica contra las palabras extranjeras que, compartida por muchos hablantes, es la causa de un cierto catastrofismo que se lee en prensa y se oye en la televisión, donde se denomina a nuestra lengua *itangliano* o *italiese*. En realidad, el fenómeno está controlado: una verificación cuantitativa realizada por medios informáticos en un reciente vocabulario de uso (el DISC de 1997) fija en poco menos del 10% la incidencia de los étimos extranjeros (no considero evidentemente los del griego y el latín) sobre el total y de un 11% sobre el léxico básico, o sea las 10.000 palabras consideradas de uso más común. Los préstamos no adaptados constituyen un 4% de todo el repertorio léxico (de los que más de la mitad son anglicismos y aproximadamente un cuarto galicismos, pero son poquísimos los que han entrado en el vocabulario básico: del inglés solo hay 81 y del francés apenas 27" (Antonelli, 2002: 25).

Giovanardi (2003: 244) realizó en el 2003 un estudio de anglicismos en diversos medios y descubrió que de las 243 palabras que aparecen en la página inicial del motor de búsqueda Virgilio del 2 septiembre 2003, 48 son inglesas, o sea, el porcentaje es un 17,9%; que en el "Lessico della comunicazione" de Alberto Abruzzese del 2003, de las 120 entradas, 13 son angloamericanismos, lo que da un porcentaje del 10%. Se trata de *computer, cyborg, glocal, hacker, industrial design, internet, morphing, new media, privacy, pulp, rekombinant, science fiction y walkman*. A continuación, Giovanardi se hace las siguientes preguntas:

> "a) ¿Estamos, de verdad, seguros de que el porcentaje de anglicismos en sus diversas formas (anglicismos crudos y adaptados, calcos, siglas) en el léxico italiano sea tan minúsculo como se dice y que el 80% lo represente *OK* como dicen algunos?
>
> b) ¿Estamos totalmente seguros de que, aún admitiendo que los porcentajes sean correctos, los anglicismos no alteran el circuito de la comunicación entre organismos estatales, empresas y periódicos por un lado, y usuarios de la lengua por otro?
>
> c) ¿Acaso no nos damos cuenta de que esta marea de anglicismos representa una sumisión cultural, un afán de autolegitimación en la época de la mundialización?" (2003: 248).

Por último, no olvidemos las estadísticas de Gualdo en el 2003 sobre el porcentaje de títulos de programas en inglés en la televisión italiana que asciende a un 25% (ver apartado anterior) y nuestras propias estadísticas. Como veremos más adelante, en nuestro corpus del *Corriere della Sera* del 2012, hemos encontrado 295 anglicismos, lo que corresponde a un 1,96% del total de palabras distintas en ese diario.

4.Política lingüística

Solo ha habido una época en la historia de Italia con política lingüística oficial. Se caracterizó por una actividad muy intensa en defensa de la lengua y por la creación de una Academia de la Lengua Italiana que más tarde sería suprimida. En el apartado 4.1. vamos a examinar la política lingüística oficial en Italia desde su comienzo hasta su desaparición y en el 4.2, el esbozo de una nueva política lingüística.

4.1. La política lingüística de la época fascista

La primera intervención del estado italiano sobre extranjerismos en la lengua italiana se remonta al año 1874. Se trataba de una ley fiscal con el fin de disuadir del recurso a los extranjerismos gravando su uso con un impuesto discrecional sobre la publicidad (Cartago, 1994: 743).

En las dos primeras décadas del siglo XX se observa una intensificación de la tendencia general a proteger la integridad del italiano literario, un lenguaje de la minoría frente a los dialectos usados por la mayoría. Disminuye el uso de préstamos integrales en la prensa en todos los sectores excepto en el deporte. A ello contribuyen la disminución del prestigio del extranjerismo de lujo en el italiano y también el peso del nacionalismo que es el preludio de las restricciones del fascismo (Bonomi, 2002: 24).

A pesar de ello, siguen entrando términos extranjeros en la lengua italiana en esa época. En el primer cuarto del siglo XX, aumenta el número de anglicismos en el deporte, y en menor medida, en la política, la economía y el transporte, y desciende el de galicismos. A pesar de la reducción en la entrada de préstamos crudos y de lujo, el hecho de que superen a los adaptados se puede considerar como una constante en la historia lingüística del italiano.

> "Si en 1900 el porcentaje de galicismos es aproximadamente el doble con respecto al de anglicismos, en 1920 es solo un poco superior. Entran muchos préstamos de lujo del francés como *chic, clou, cocotte, corvée, crème, débacle, entourage, noblesse, rieur, viveur, au pair, ballon d´essai, bon gré, mal gré, flatter l´opinion, gros, bonnet*. Los sectores donde se observan son la moda, el mobiliario y el espectáculo" (Bonomi, 1994: 675-676).

En las décadas de los años veinte y los treinta del siglo XX, se suceden las iniciativas del régimen en el ámbito lingüístico. La política lingüística[235] del gobierno fascista comienza con el Decreto Ley nº 352 del 11 de febrero de 1923 relativo a la aplicación del impuesto sobre los rótulos publicitarios que inaugura una serie de intervenciones normativas lingüísticas. Se trata de un impuesto obligatorio sobre la publicidad en lengua extranjera. "*El Corriere della Sera* del 8 de abril de 1923 publica la lista de las palabras ´inculpadas´: *salón, pension, express, bar, sport, dancing, whisky, wines, liquors*. Se planteó la cuestión de la intraducibilidad de algunas y ´bar´ quedó exenta" (Cartago, 1994: 743).

[235] Véase Raffaelli 1983:3, 125, 133, 134, 144, 150, 168, 178.

Parece probable que la idea de la introducción del impuesto fuera de la Sociedad *Dante Alighieri* que lo solicitó al Ministro de Hacienda para tener un marco legislativo que sancionara el uso de extranjerismos en el comercio, y que además le concediera una financiación estable mediante la recaudación de impuestos y multas a los infractores. Esta ley tuvo como consecuencia que los aproximadamente 2.000 paneles publicitarios que había en Roma con términos extranjeros se redujeran en un 70%. En 1924, la cifra había descendido hasta 300 y en 1934 solo quedaban unos 100, principalmente en agencias de viajes, bancos y representaciones de empresas extranjeras.

La prensa apoya la política lingüística oficial y el articulo "La difesa della lingua italiana" de Tommaso Tittoni de agosto de 1926 publicado en *Nuova Antologia* LXI, n. 1.306, pp. 377-387 constituye el disparo de salida de la campaña contra los extranjerismos. En ese artículo se critican principalmente "las palabras extranjeras que sustituyen a las nuestras" y se acusa a políticos y periodistas de alterar "la pureza de nuestro bello idioma con palabras extranjeras italianizadas". Además, se afirma que "el hablar y escribir en italiano no es solo una cuestión literaria sino también una acción nacional". Sin embargo, Tittoni se muestra favorable a los neologismos indispensables y a las palabras extranjeras no solo insustituibles sino también intraducibles. A este artículo le siguieron otros en el mismo tono, como "Fuori i barbari" el 1 de marzo de 1928 en la misma revista (Raffaelli, 1983: 144).

La campaña de prensa más importante por su intensidad y resonancia en la historia lingüística de Italia se lleva a cabo a principios de la década de los 30, momento en el que toda la prensa italiana apoya esa actitud y la sociedad alberga sentimientos puristas de defensa de la lengua italiana. "Son polémicas lingüísticas en las que intervienen periodistas y lingüistas del *Giornale d´Italia*, *Corriere della Sera* y otros en las semanas previas al estallido de la Segunda Guerra Mundial, lo que demuestra la importancia y la magnitud de las disputas a favor o en contra de los cambios" (Di Mauro, 1970: 365-66).

El bisemanario de Florencia de actualidad y divulgación cultural *Scena illustrata* se convierte, entre enero y noviembre de 1931, en foro de debate entre lectores sobre la búsqueda de un equivalente italiano para el galicismo *chauffeur* que produjo *autista*. El mismo periódico empieza a publicar la sección "Difendiamo la lingua italiana" en abril de 1932.

El 1 de marzo de 1932, la *Tribuna de Roma* con el lema "Busquemos palabras italianas para sustituir las extranjeras que contaminan nuestra lengua" pone en marcha un concurso entre los lectores. Se trata de encontrar equivalentes italianos para cincuenta palabras extranjeras de las que quince eran anglicismos. El concurso estaba dotado con cuatro premios de mil, quinientas, trescientas y doscientas liras a los que dieran un mayor número de traducciones satisfactorias. Entre las cincuenta estaban términos como *bar, café-chantant, dancing, tabarin* y *taxi*.

Otra iniciativa notable es la de *Gazetta del Popolo* de Turín que entre el 5 de marzo de 1932 y el 9 de marzo de 1933 publica fichas casi a diario sobre extranjerismos en la sección "Una parola al giorno". En el artículo inaugural se expone abiertamente el objetivo: "limpiar nuestra lengua de la maleza de extranjerismos que han invadido y estropeado todos sus ámbitos". La revista *Tempo* también publica secciones especiales de caza al extranjerismo. Entre las propuestas figuran *barra* por bar o algunas que tuvieron éxito como *autista* por *chauffeur*. Otras no tuvieron éxito como *direttoriale* por *editoriale, arlecchino* por *cocktail*, *buttero* por *cowboy* y *bomerango* por *boomerang* (Di Mauro, 1970: 365).

Por decisión del Ministerio de Prensa y Propaganda, el 2 de abril de 1934 se prohíbe el uso de extranjerismos en la prensa.[236] La lucha contra los extranjerismos llega a su punto culminante en 1935 tras la aplicación de sanciones económicas inglesas contra Italia. En Malta las autoridades inglesas combaten el uso del italiano muy severamente y en 1940 la lengua inglesa se impone del todo. Aparecen en esta época *Barbaro Dominio*[237]*, Dizionario di esotismi* de Jàcono[238]*,* etc. Se proponen sustitutos italianos en el *Dizionario moderno* de Panzini pero no siempre se consiguen los resultados esperados. La revista *Lingua Nostra* incluye en sus primeros fascículos los decretos contra los exotismos mientras sus colaboradores participan en la acuñación de equivalentes (Rando(b), 1973: 113).

La prensa apoya esos decretos. Por ejemplo en *Resto del Carlino*[239] del 14/12/1940, donde Fiumi dice lo siguiente: "En folletos y periódicos, con el micrófono y desde el podio se va dando caza santa y sin piedad a los extranjerismos aunque el difícil problema que hay que resolver es el de proponer vocablos nuestros que los sustituyan".

Periódicos, revistas y la Academia de Italia publican listas de palabras que hay que rechazar acompañadas de propuestas de equivalentes que al final acabarían siendo impuestos. En 1938, varias circulares ministeriales prohibieron el uso de "lei" en la administración "por ser de origen español". En 1938 y en 1940 se llegó a la prohibición absoluta y a las penas de prisión de hasta seis meses y multas de hasta 5.000 liras por usar extranjerismos en la lengua comercial. Por ejemplo, en paneles publicitarios y publicidad en general (Raffaelli, 1983: 235).

Los lexicógrafos tuvieron que emplearse a fondo para limpiar la lengua ofreciendo sinónimos italianos. Así nació el apéndice al Diccionario moderno de Alfredo Panzini de 1942 compuesto de las once listas de equivalentes que ya habían aparecido en el Boletín Oficial de la Academia de Italia entre mayo de 1941 y julio de 1942. Entre los extranjerismos que había que eliminar estaban los siguientes: *adaptor-set, burley tobacco, cocktail, cherry brandi, dribble*, etc (Gloria Italiano, 1999: 98).

Ya antes habían surgido polémicas entre puristas sobre la aceptabilidad de las palabras consideradas insustituibles, por ser difícilmente traducibles o adaptables como *golf, bar, bridge, gas, sport, film* y otras, y ello sin contar los términos técnicos. Aparte de las discusiones entre expertos, la caza a los extranjerismos y la búsqueda de equivalentes nacionales se convirtió casi en un pasatiempos de masas gracias a la propaganda de la prensa que de esa manera pasaba de acusada a acusadora. Hasta entonces, los periodistas eran considerados los principales culpables de la difusión de extranjerismos y de la corrupción de la lengua. Por ejemplo un lector critica *dubling* y propone *adattamento*, *versione o traduzione* en la sección "cartas al director" del periódico *Resto del Carlino*. Para *short* propone *cortometraggio* por la razón de que "los italianos tienen la obligación de usar los vocablos de su lengua como demostración de sensatez y de orgullo nacional". La carta se publica el 27.12.34 en la página 7 con una respuesta inmediata del periódico:

"Suscribimos ardientemente esta carta que llega en un buen momento junto a otras numerosas muestras de ánimo que se han hecho eco de nuestra iniciativa. Ya está bien de extranjerismos en la terminología científica. Ya está bien, al menos, de los que tienen equivalentes italianos (…) Ampliamos la iniciativa e invitamos a nuestros amigos y lectores a buscar con nosotros traducciones o términos italianos para las muchas palabras extranjeras que se encuentran en la lengua cinematográfica actual. Cada nueva palabra debe ser una etapa. Esta es la primera etapa:

[236] Raffaelli, 1983:150 cita a Cannistraro.
[237] Monelli, Seconda edizione riveduta ed ampliata, Milán: Ulrico Hoepli, 1943.
[238] Marzocco: Florencia, 1939.
[239] Citado por Chiantera, 1985: 66-67.

film: pellicola; dubling: adattamento, traduzione, versione; short: cortometraggio, brano" (Chiantera, 1985: 68-69).

La política lingüística oficial se endurece en 1938 con el Decreto ley nº 1162 del 28 junio de 1938 para la defensa de los productos italianos contra la competencia ilícita de los extranjeros. En él se imponía que el lugar de fabricación del producto designado en lengua extranjera fuera designado en lengua italiana, aunque no se prohibían los folletos explicativos en lengua extranjera. Otro decreto ley del 18 de enero de 1939 impone multas severas a los locales públicos con nombres no italianos (Rafaelli, 1983: 168).

Una nueva ley, la del 23 de diciembre de 1940 amplía la prohibición de usar extranjerismos en publicidad, paneles publicitarios y anuncios comerciales aunque establece excepciones como los nombres y apellidos extranjeros, las denominaciones de empresas extranjeras y las denominaciones de productos protegidos por marcas de fábrica y comerciales (Rafaelli, 1983: 178). Sin embargo, según Antonelli, (…) "debían italianizarse hasta los nombres artísticos de los actores y actrices: Wanda Osiris se convirtió en Vanda Osiri, Renato Rascel en Rascelle y Lucy D´Albert en Lucia D´Alberti" (Antonelli, 2002: 24).

La Academia de Italia crea una comisión, la Comisión para la expulsión de barbarismos de la lengua italiana, que después cambiaría su nombre a Comisión para la italianidad de la lengua, para examinar los extranjerismos y proponer su aceptación, adaptación o sustitución. Algunos superaron la prueba como *sport, tennis, y picnic*. Otros fueron condenados. En vez de *festival, festivale;* de *parquet, parchetto;* de *cognac* o *brandy, ratafià;* de *cocktail, arlecchino*. Aparte de las propuestas de la Academia había otras de lingüistas y publicistas (Di Mauro, 1970: 365).

En 1940, la Academia de Italia se encargó de presentar oficialmente los equivalentes y publicó en anexos a sus boletines más de 1.500 italianizaciones de vocablos extranjeros como *accordo* para *agreement*; *rinfresco*, *caffè* o *tavola fredda* para buffet; *mescita* para *vuvette*; *libretto* o *taccuino* para *carnet* y *bambinaia* para *nurse*. A esta época se remonta también la edición de *Barbaro dominio* de Paolo Monelli considerado por muchos como "diccionario purista" (Antonelli, 2002: 24).

El filólogo Giulio Bertoni concluía su Prólogo del primer boletín de la Academia de Italia con las siguientes palabras:

> "No se pretende renovar un purismo exagerado. Lo que se quiere es propugnar (insistimos) una forma de purismo nuevo que traerá consigo precisión y decoro lingüístico, y que respetará nuestras tradiciones conciliando nuestras exigencias con las que requiere el progreso mundial también en cuestiones lingüísticas. La italianidad de la lengua es la italianidad del pensamiento" (S. Raffaelli citado por Antonelli, 2002: 25).

Toda la campaña de prensa y la política lingüística oficial concluyen al mismo tiempo que la Segunda Guerra Mundial.

4.2. Consecuencias de la política lingüística fascista sobre la lengua italiana

Como consecuencia del ambiente nacionalista imperante en las dos primeras décadas del siglo XX y, posteriormente, de la ejecución de una política lingüística también nacionalista, poco a poco, toda la prensa se hace fascista por medio de la política de sustitución de directores y periodistas en vez de la del cierre de periódicos.

La política lingüística de la época se caracteriza por un importante apoyo de la prensa, que moviliza a la opinión pública, y de la Academia de Italia, y permitará una reducción considerable de extranjerismos en la calle y en la misma prensa, y la sustitución de muchos por equivalentes italianos.

Ilaria Bonomi (1994: 682- 689), que cita a G. Klein,[240] confirma la reducción de anglicismos en la lengua italiana como consecuencia de la política de prohibición y represión:

> "El análisis de la presencia de extranjerismos en los periódicos de estas dos décadas confirma el éxito total de la política lingüística del régimen, puesto que se observa una drástica reducción de su empleo durante este periodo, sobre todo hacia fines de los años 30. En torno al 1930, los vocablos extranjeros son discretamente numerosos: el contingente de anglicismos se observa en mayoría abrumadora en deportes, seguido a larga distancia de política y moda, y parece ser ligeramente superior al de los galicismos distribuidos en sectores diversos".

Diez años después la situación ha cambiado. Los galicismos son raros y aparecen esporádicamente. Un poco menos rara es la aparición de anglicismos entre los cuales, aparte de voces aceptadas por las autoridades como *bar, tennis, sport* y *film,* están otros términos como *rugby* y *hockey* y en música y espectáculos, *clown, jazz* y *swing*. Son en cambio numerosas las traducciones italianas como *punto* y *rete* por *goal*, *singolare* por *single* o las adaptaciones de nombres propios y topónimos como *Versaglia* y *Cormaiore*.

Algunos sustitutos nacionales para los extranjerismos funcionaron y se arraigaron en la lengua italiana. Otros, no. Beccaria (2002: 238) cita algunos:

> "Se buscaron substitutos nacionales para *bar* como *bettolino, quisibeve, mescita, liquoreria* y *taberna*. Se propuso *giazzo, tabarrino, vitaiolo, lineotipica* y *cialdino* en vez de *jazz, tabarin, viveur, linotype* y *cachet*. En *Domenica del Corriere* del 24.11.1935 leo: *´maglione* sustituye a *pull-over*, *tipicato* a *standard*, *amoretto* a *flirt´*. Algunas propuestas funcionaron, como *rimessa* o *autorimessa* en vez de *garaje*, *regista* en vez de *regisseur,* y *autista* en 1932 por *chauffeur*. Pero la mayor parte quedaron en papel mojado. Se intentó prohibir *ouverture* pero sus sustitutos *introduzione, preludio* o *apertura* generaron equívocos. O se desecharon propuestas como *lista* para *menú*, *prospetto* en vez de *dépliant*, *fine pasto* en vez de *dessert*, *incartamento* en vez de *dossier*, *uovo scottato* en vez de *à la coque*. También hubo propuestas de adaptación morfofonética como *alcole* por *alcool*, *sciampagna* por *champagne* o *carlotta* por *Charlotte* y *subretta* por *soubrette*".

Serianni (1987: XII) valora retrospectivamente los resultados del concurso entre lectores del diario romano *La Tribuna* de 1932 para encontrar 50 sustitutos italianos de extranjerismos (35 galicismos y 15 anglicismos):

> "Una comisión de expertos valoró las propuestas y publicó conclusiones. ¿Qué pasó con los anglicismos? Tres de ellos, *jazz, smoking* y *tight* resistieron toda tentativa de italianización, aunque *smoking* y *tight* se ven y se oyen cada vez menos. Otros tres, *bar, klakson* y *film,* fueron aprobados por la comisión, que propuso la italianización de la grafía del segundo en *clacson*; uno, *five ´o clock tè* quedó en desuso; los otros ocho sobrevivieron en competencia con sinónimos italianos. Se trata de sustitutos propios de la lengua oficial *como copyright/proprietà letteraria, dancing/sala da ballo, raid/incursione*; de formas presentes en el uso oral o ligadas a hábitos individuales como *flirt/filarino, relazione; golf/maglione, maglioncino; record/primato; sandwich/panino, tramezzino; taxi/tassì*".

A pesar de decretos y campañas, siguieron utilizándose extranjerismos en ciertos lenguajes de especialidad. Rando (Rando(b), 1973: 113) que cita a Bascetta (1962: 10)[241] comenta que, a pesar de la italianización, en los manuales de pugilato se encontraban términos extranjeros en esa época como *blocking, challenger, clinch, crochet, cross, ducking, forcing, footing, groggy, hook,*

[240] G. Klein, *La política lingüística del fascismo*, Bolonia, 1986.
[241] *Il linguaggio sportivo contemporáneo*, Florencia, Sansoni.

jab, knock-down, shadow-boxing, sparring-partner, training, etc. Los que se ocupaban de la campaña reconocieron que algunos estaban tan integrados que era imposible sustituirlos y en 1940 se legisló que se podían usar los siguientes: *sport, tennis, ciac, picnic* y *bar*.

Tampoco Dardano (1978: 40-42 y 1986: 235) valora positivamente la acción y los resultados de la política lingüística fascista, pues en su opinión fue obra de aficionados y solo se consiguieron resultados cuando en la producción neológica participaron lingüistas:

> "El aspecto más ridículo de la política lingüística del partido fascista fue la guerra declarada a las palabras extranjeras que entraron en nuestra lengua. Se propusieron traducciones a menudo inadecuadas y raras. Algunos pretendían sustituír *bar* por *barro, mescita* o *quisibeve; gas* por *gasse; cocktail* por *mistura* o *zozza; chalet* por *padiglione; sport* por *diporto, ludo, agone* o *gioco; dancing* por *balleria* o *danzatorio* pero no tuvieron éxito. La Academia de Italia publicó listas de extranjerismos descartables acompañadas de equivalentes italianos. Se pretendía eliminar no solamente palabras con aspecto extranjero sino también palabras de origen extranjero adaptadas a la fonética y a la morfología de nuestra lengua como *banale, bobin, debutto, dettaglio*, etc. El tiempo ha hecho justicia con la mayor parte de los sucedáneos italianos que fueron concebidos entonces. Han sobrevivido por lo general las innovaciones que sugeridas por un lingüista tenían la ventaja de ser más funcionales como *autista, regista* y *obitorio* que han desplazado definitivamente a *chauffeur, regisseur* y *morgue*".

En resumen, hubo cierto éxito en la sustitución y adaptación de anglicismos tanto en las instancias oficiales como en la prensa pero el remedio fue peor que la enfermedad porque esa represión provocó una actitud de rechazo en la sociedad italiana contra toda política lingüística que se ha mantenido hasta hoy y que ha impedido restringir o al menos encauzar el flujo masivo de anglicismos. Esa opinión, más motivada por los sentimientos que por la razón, no es exclusiva del pueblo sino también de lingüistas como Dardano (1986: 235) que afirma que "en contraste con el notable liberalismo linguistico demostrado en nuestra época por los centros de poder político y cultural está la actitud hostil hacia los extranjerismos durante el periodo fascista de 20 años".

4.3. La nueva política lingüística

En este momento no existe una política lingüística oficial en Italia al estilo de la francesa, aunque "existe un libro de estilo[242] editado por la administración del Estado para simplificar su lenguaje" (Carrera, 1998: 22). Anterior a ese es el "Dizionarietto delle voci riprese e dei modi errati più comuni nella lingua italiana"[243] escrito para "ayudar a los funcionarios de la secretaría de estado a utilizar correctamente la terminología italiana en la correspondencia oficial. En las páginas 71-78 hay una lista de extranjerismos que hay que evitar. De un total de 212 extranjerismos, 135 son galicismos, 71, anglicismos, 4, germanismos, un iberismo (embargo) y un turquismo (yogurt)" (Luca Seriani 1987: X-XII).

Tampoco hay una política lingüística oficiosa de los medios de comunicación como la de la mayoría de los periódicos importantes de España que editan sus propios libros de estilo, con la excepción del libro del periódico *Il Sole 24 Ore* de Milán editado en 1997 aunque "apenas se habla en él de extranjerismos" (Carrera, 1998: 23).

Lo que sí ha habido es una reacción de ciertos sectores sociales ante la invasión del angloamericano que se ha plasmado en la creación de asociaciones para la defensa de la lengua

[242] Alfredo Fioritto, *Manuale di stile*, Bolonia: Il Mulino, 1997.
[243] *Breve Diccionario de voces y modos erróneos más comunes en la lengua italiana*, Roma: Tipografia Poliglotta Vaticana, 1952.

italiana, en la publicación de manifiestos para la defensa del italiano y en numerosos artículos de prensa de periodistas, políticos y sociólogos. Todas esas reacciones las examinaremos en los apartados 6, "La opinión pública" y 7, "Organizaciones de defensa del italiano".

En cuanto a la reacción oficial, quizás se pueda afirmar que la nueva política lingüística italiana comienza el 6 de mayo del 2008[244] con la presentación de una propuesta de ley, la número 993, por iniciativa de un grupo de senadores[245] para la creación del Consejo Superior de la Lengua Italiana[246]. A fecha 21 de abril del 2009, la propuesta de ley empezó a examinarse en comisión parlamentaria.

Las primeras propuestas de creación de un Consejo Superior de la Lengua Italiana se remontan a la década de los 70 y llevan la firma de lingüistas prestigiosos como Giacomo Devoto y Giovanni Nencioni. Pero no fue hasta el 2001 cuando se preparó una propuesta de ley a la que no se le dio curso. La nueva propuesta, revisada y actualizada, fue presentada en el Parlamento italiano por Paola Frassinetti, vicepresidenta de la Comisión de Cultura (d´Arcangelo, 10.12.2009).

La propuesta de ley viene precedida de una explicación de los senadores firmantes al pleno del Senado, en la que tras una breve exposición sobre la historia de la lengua italiana, su número de hablantes y logros en los campos del arte, la ópera, la moda y el cine, se expresa el deseo de protegerla de, entre otros, la "adopción indiscriminada de palabras extranjeras y de neologismos incomprensibles".

Se hace hincapié en que "esa protección es todavía más necesaria en nuestro país donde por causas antiguas y recientes falta un modelo de lengua en el que todos podamos reconocernos salvando las dinámicas lingüísticas regionales pero sin que los cambios experimentados por la lengua en su adaptación constante a las exigencias de los hablantes dividan su unidad fundamental" y se pone como ejemplo la norma estatutaria de la Real Academia Española de la Lengua. A continuación se critica a los medios de comunicación escritos, al "italiano desconcertante" que hace que hoy día resulte difícil abrir un periódico y entenderlo, y a los medios de comunicación visuales.

Para solucionar el problema de la inexistencia de un organismo oficial de defensa de la lengua se propone la creación del Consejo Superior de la Lengua Italiana (CSLI). Ese consejo estará adscrito a la Presidencia del Gobierno según estipula el artículo 1. En el artículo 2 se presenta un marco general: los objetivos del Consejo, las modalidades de intervención, la redacción de un informe anual sobre el estado de la lengua, y la colaboración que el Consejo puede recabar para el desempeño de su actividad. El artículo 3 indica la composición del órgano: el presidente del Gobierno, dos miembros de derecho (el Ministro de Educación y el de Universidades e Investigación), un secretario-ejecutivo y dos miembros en representación de la *Accademia della Crusca* y de la *Società Dante Alighieri*.

---

[244] <http://parlamento.openpolis.it/singolo_atto/19071>

[245] Pastore, Asciutti, Basile, Battaglia Antonio, Bongiorno, Cantoni, Carrara, Castagnetti, Cherchi, Chirilli, Ciccanti, Cirami, Compagna, Curto, D´Ambrosio, Degennaro, Demasi, Fabbri, Falcier, Filippelli, Girfatti, Gubetti, Iervolino, Izzo, Magnalbò, Meleleo, Minardo, Moncada lo Giudice di Monforte, Morra, Nessa, Nocco, Novi, Ognibene, Pace, Palombo, Pasinato, Pedrizzi, Pianetta, Piccioni, Rizzi, Salini, Sambin, Scarabosio, Semeraro, Tomassini, Travaglia, Valditara, Scotti, Maffioli y Cozzolino.

[246] <http://www.allarmelingua.it/documenti/Disegno%20di%20legge%20n.993.htm>.

En el artículo 4 se precisan las tareas y la finalidad del Consejo:

a) responder a las exigencias de un modelo de lengua en el que todos puedan reconocerse prestando atención particular a las variedades regionales del italiano oral;

b) indicar y eventualmente acuñar expresiones lingüísticas simples eficaces e inmediatamente comprensibles para su uso en las administraciones públicas y privadas formulando propuestas operativas para hacer más ágil y simple la comunicación con los ciudadanos por medio de, entre otros, los nuevos instrumentos informáticos;

c) favorecer el uso de una lengua correcta en la escuela, los medios de comunicación y la publicidad, con iniciativas e incentivos cuyas modalidades serán establecidas en cooperación con los ministerios competentes;

d) promover el enriquecimiento de la lengua con el objetivo principal de producir términos idóneos para expresar todas las nociones del mundo actual, garantizando la presencia del italiano en las nuevas tecnologías de la información y la comunicación;

e) valorar el italiano en el mundo, promover y desarrollar su enseñanza teniendo en cuenta la importancia de nuestra lengua en muchos países mediterráneos;

f) valorar los dialectos que constituyen parte del patrimonio histórico de Italia y de las zonas que representan en el ámbito de las tradiciones regionales genuinamente italianas;

g) promover la enseñanza de las lenguas extranjeras por su diversidad cultural y evitar la creación de una lengua híbrida con el fin de adquirir los conocimientos interlingüísticos necesarios para la construcción de la Unión Europea.

El artículo 5 explica las actividades que han de desempeñar los comités científicos en el Consejo: el estudio científico de todas las cuestiones relativas al uso correcto de la lengua (empleo gramatical, neologismos, lenguajes sectoriales, términos tomados en préstamo de otras lenguas); la elaboración de una gramática oficial de la lengua italiana y la compilación de un diccionario de uso que se debe actualizar permanentemente.

4.4. Conclusión

¿Por qué no hay política oficial lingüística en Italia? Probablemente, la razón principal son las reticencias de la opinión pública italiana y de muchos lingüistas, como acabamos de leer, como consecuencia de los excesos de la época de Mussolini. Como dice Fanfani (2002: 227),

> "En Italia hay un débil y contradictorio sentimiento de defensa de la lengua, como es bien sabido, por una secular intolerancia frente a toda forma de dirigismo lingüístico, y parcialmente, como consecuencia del intervencionismo purista que caracterizaron los veinte años fascistas (listas de prohibiciones de palabras extranjeras, sustitución forzada y no siempre afortunada con términos ´autárquicos´, disposiciones legislativas lingüísticas). Cualquier iniciativa normativa, aunque sea moderada y justificable en este ámbito, difícilmente será aceptada, o puede, en todo caso, no tener efecto alguno (…) Igualmente difícil es la colaboración entre expertos, instituciones y medios de comunicación, centros científicos y productivos en todos los casos (de la adopción de nueva terminología a la elección de una estrategia de comunicación adecuada) que pudiera tener influencia positiva".

Evidentemente, con independencia del mérito de algunas ideas como la de la colaboración entre expertos, la creación de listas de posibles sustitutos o los concursos para la producción neológica en prensa, fueron numerosos los errores de esa política empezando por la imposición de multas y hasta penas de cárcel y acabando por el deseo de pretender traducir lo intraducible como los nombres de personas. Como dice Rando (1987: XX), "¡en el periodo fascista incluso se intentan traducir los nombres. Por ejemplo, Benny Goodman por Benito Buonomo!".

Sin embargo, no todos los lingüistas de la época fascista fueron partidarios del dirigismo lingüista o "dictadores de la lengua". Uno de los más destacados de la época, Bruno Migliorini, que posteriormente, en 1938, ocuparía la primera cátedra de Historia de la lengua italiana promovió el neopurismo. Antonelli (2002: 25) describe el neopurismo del siguiente modo:

> "Rechaza los principios de belleza y origen aceptando todos los préstamos para los que no exista ya un equivalente italiano (préstamos de necesidad y no de lujo) y que no sean contrarios a las estructuras fonomorfológicas de nuestra lengua prefiriendo los calcos y adaptaciones que puedan insertarse fácilmente en familias de palabras preexistentes. Basándose en estos principios, en 1932, el mismo Migliorini apoyó la sustitución de *chauffeur* por *autista* propuesta por la *Confederazione Trasporti* y sugirió adoptar *regista* en lugar de *régisseur* o *metteur en scène*: dos palabras que en breve tiempo sustituyeron definitivamente a sus sinónimos franceses".

Por las razones expuestas anteriormente, se puede concluir que la política lingüística oficial de la época fascista tuvo más consecuencias negativas que positivas, ya que la ausencia de una política lingüística oficial no totalitaria de defensa de la lengua italiana en nuestros días es considerada como una de las causas de la invasión de anglicismos en la lengua italiana (V.Fanfani, 2002). Por otra parte, es correcto afirmar que esa política lingüística redujo al mínimo la presencia de anglicismos en la lengua italiana y demostró el poder de la prensa como modelo lingüístico.

5. Opiniones de lingüistas

Las opiniones sobre la influencia de los anglicismos en la lengua italiana, sobre la conveniencia de aceptarlos todos, o de aceptar unos sí y otros no, son divergentes. En este apartado vamos a examinar la opinión de algunos profesionales de la lengua. En el siguiente, el 6, titulado "La opinión pública", examinaremos la opinión de los italianos sobre el mismo asunto.

En general, se suele considerar que los especialistas están divididos en dos campos según su actitud sobre la influencia de la lengua inglesa: los que defienden y promueven el uso de anglicismos, y los que los rechazan. Aunque en cada uno de los dos campos hay un gran abanico de opiniones, lo que está claro es que, en teoría, todos ellos están de acuerdo en que se deben aceptar aquellos que no tienen equivalente o traducción aceptable en italiano. Amato (1990: 7) añade un tercer grupo dividiendo a los lingüistas según su opinión en puristas, posibilistas y permisivistas. Los posibilistas según Amato son los moderados, que aceptan aquello que no se puede traducir; los permisivistas lo aceptan todo y los puristas son reacios a aceptar anglicismos.

Otro lingüista, Furiassi, (2008: 314-315) da nombre a estos dos grupos de lingüistas según su opinión sobre la difusión de anglicismos en italiano: los extrovertidos y los introvertidos. Según Furiassi, los primeros opinan que la influencia de los anglicismos en italiano tiene consecuencias positivas sobre la renovación del léxico y que el fenómeno de los préstamos no se puede controlar por imposición lingüística. Añaden que no hay que preocuparse por el futuro de la lengua italiana y que la penetración de préstamos léxicos y sintácticos del inglés en

el italiano es muy limitada. Los introvertidos, en cambio, tienen una tendencia purista y prescriptiva sobre los anglicismos en italiano por su enfoque normativo y sus sugerencias de equivalentes italianos que deben sustituir a los anglicismos. Castellani[247] es el promotor de la cruzada contra los anglicismos en general, y en concreto, contra los anglicismos crudos y autor de la expresión "morbus anglicus", y propone la intervención de las instituciones oficiales para salvar al italiano de su deterioro. Hastings afirma que la entrada de anglicismos a gran escala tendrá repercusiones sobre la transformación a la larga del vocabulario italiano y D´Achille, que la dificultad en entender y pronunciar los anglicismos crudos debería hacer que los especialistas y los periodistas en particular adaptaran o tradujeran los anglicismos. Furiassi considera que exageran los que piensan que hay excesivos anglicismos en el vocabulario italiano.

Por supuesto, se suele criticar a los "puristas". Dardano (1993: 351) critica los equivalentes que presentan y añade que están aislados. En concreto, descarta las siguientes propuestas y adaptaciones de Castellani (1987): *big bang – gran botto*; *black out – abbuio*; *marketing – vendistica; meeting – incontro; smog – fubbia; spray- spruzzo* o adaptaciones como *beat- bitto; computer – computiere; standard –standaro*.

En resumen, hemos observado que todos los lingüistas analizados están a favor de la importación léxica y todos coinciden, en teoría, en que enriquece el idioma. La diferencia fundamental entre unos y otros reside en que el grupo 1, con ciertos matices, opina que no debe haber trabas a la importación léxica ni autoridad lingüística reguladora y el grupo 2, que solo deben admitirse los extranjerismos verdaderamente necesarios adaptándolos o traduciéndolos. Dicho esto, hay que tener en cuenta que a veces las posturas se entrecruzan, por lo que insistimos en que es una simplificación de la realidad dividir a los lingüistas entre los que están a favor de la importación léxica (o progresistas como algunos se denominan a sí mismos) y los que están en contra, (o puristas, como los denominan los primeros).

5.1. Opiniones a favor

La actitud de los lingüistas italianos contrasta con la de los de otras lenguas estudiadas. En ningún caso se han pronunciado tan abiertamente a favor de la importación léxica los representantes autorizados de otras lenguas aunque hayan criticado a los presuntos "puristas".

A continuación vamos a intentar determinar por qué razón algunos están a favor de la importación léxica sin trabas, en qué circunstancias, y de qué acusan a los "puristas". En primer lugar, presentaremos las opiniones del grupo I sobre los anglicismos y las críticas que dirigen a los representantes del grupo II:

1. Los ´puristas´ son irrealistas al estar en contra de la importación léxica ya que renunciar a una palabra o idea nueva es renunciar al progreso, y mirando con malos ojos los términos extranjeros se comportan como esclavos, porque queriendo respetar las leyes de la lengua renuncian a poseerla (Cecioni, 1987: 104).

Todos los lingüistas de este grupo defienden la importación léxica en italiano. Muchos de ellos critican las posturas formalistas y puristas por ser irrealistas al estar en contra de la importación léxica, y se sirven de citas de autores famosos. Por lo general, suelen acusar al otro campo de estar en contra de la importación léxica, lo cual no corresponde a la realidad como hemos visto en el apartado 4. "Política lingüística", ya que incluso durante la época fascista, los promotores de las campañas de "caza al extranjerismo" reconocían la existencia de

[247] Citado por Furiassi, 2008: 315.

extranjerismos intraducibles o enriquecedores de la lengua italiana y después de la Segunda Guerra Mundial los que se han pronunciado en contra de la importación léxica del inglés han matizado que estaban en contra del exceso y del flujo masivo de anglicismos crudos y no de la importación por necesidad.

Algunos citan a clásicos para denigrar a los "puristas" por su conservadurismo incompatible con el progreso. Georges Barthouil cita a Leopardi[248]:

> "Renunciar a una palabra nueva o un nuevo significado, o descartarla (por muy extranjera o bárbara que sea) cuando nuestra lengua no tenga una equivalente, o una tan precisa o con ese sentido propio y determinado, no es otra cosa y no puede ser menos que descartar o renunciar a una nueva idea o un nuevo concepto del espíritu humano, y tratarla de bárbara e ilícita" (Georges Barthouil, 1987: 16).

> "La libertad en la lengua debe venir de la ciencia perfecta y no de la ignorancia (…) los que quieren respetar la pureza, la índole y las leyes de la lengua no se comportan con libertad sino como esclavos. Porque al no poseerla entera y verdaderamente y recelando continuamente de ofenderla están tan atados como si andaran pisando huevos" (Georges Barthouil, 1987: 16).

Petralli (1996: 82) es también contrario a los puristas que "existen todavía hoy y que ven con malos ojos los términos extranjeros, objetivo preferente de los que critican las ´invasiones´ indebidas de otras lenguas", y añade que "los puristas se lamentan pero diversos estudiosos ven un desarrollo sostenible, un síntoma de la vivacidad del italiano que se abre sin temor de corromperse".

2. No usar extranjerismos es un atraso porque los neologismos de origen extranjero son el principal protagonista de la evolución lingüística.

Dardano (1978: 55) va más lejos todavía y critica a los puristas porque los clásicos no deben ser el modelo y el neologismo es el motor de la evolución de las lenguas:

> "El neologismo (sea un préstamo de una lengua extranjera o una neoformación italiana) ha sido siempre la bestia negra de los puristas. A la hora de elegir la palabra que hay que usar, los puristas se basan en un criterio clásico de imitación, en un modelo ideal de lengua literaria: modelo que está representado por la lengua de uno o más escritores, de una o más obras, de una región, de un ambiente considerado prestigioso. Sin embargo, la lengua moderna considera al neologismo como el protagonista principal de la evolución lingüística".

3. El préstamo léxico a pesar de ser excesivo en prensa y publicidad es un fenómeno que muestra la vitalidad del lenguaje y ninguna academia o imposición desde arriba puede ni debe controlarlo ya que tanto la sociedad como los lingüistas, los intelectuales y los formadores de la opinión pública lo aceptan.

Uno de los partidarios más fervientes de la influencia de la lengua inglesa sobre la italiana y del uso de anglicismos en italiano es Pulcini (2007: 287) que atribuye la influencia del inglés a su aceptación por la sociedad italiana:

> "La actitud italiana frente a la penetración del inglés ha presentado en el siglo XX dos posiciones opuestas: en la primera mitad, resistencia y hostilidad, principalmente en los veinte años fascistas, y en la segunda mitad apertura y aceptación. La ola angloamericana de la posguerra acompañada del potente desarrollo de los medios de comunicación de masas ha marcado considerablemente la cultura italiana, hasta tal punto que Umberto Eco ha definido el fenómeno como ´una forma de *pidginización* o creolización cultural´".

[248] *Zibaldone*, pp. 704 y 2.400, Le Monnier, Florencia, 1921.

Pulcini envía mensajes contradictorios sobre la reacción de la sociedad italiana ante la presencia de la lengua inglesa. Por una parte, nos dice que "su uso excesivo en la publicidad y la prensa suele ser criticado no solo por puristas, sino también por lingüistas descriptivos" (Pulcini, 1994: 50). Por otra, nos dice que "las reacciones van de opiniones personales no técnicas y percepciones negativas de abusos y usos incorrectos del inglés hasta estudios especializados sobre lenguas en contacto" y que "entre los lingüistas, intelectuales y formadores de opinión italianos, la actitud oscila entre una suave crítica y una aceptación total de la presencia del inglés en muchos ámbitos del conocimiento y la vida social" (Pulcini, 1994: 51).

Pulcini (1994: 51) reafirma su apoyo a la presencia de anglicismos en italiano afirmando que muchos lingüistas se niegan a pronunciarse contra la penetración del inglés en italiano. Se ve el fenómeno como un acontecimiento histórico que ninguna academia o imposición lingüística desde arriba puede o debe controlar. Al contrario, el préstamo léxico se considera un signo de vitalidad en un lenguaje y no una patología como algunos puristas piensan.

4. La ignorancia del inglés es una nueva forma de analfabetismo.

Como hemos visto más arriba, Pulcini (1994: 50) nos dice que entre los lingüistas italianos, los intelectuales y los formadores de la opinión pública, la actitud oscila entre una suave crítica y la aceptación total de la presencia del inglés en muchos ámbitos del conocimiento y la vida social y cita a Piero Angela[249] que ha calificado la ignorancia del inglés como "una forma moderna de analfabetismo". Entre otros erúditos italianos que han expresado una opinión favorable sobre la difusión del inglés en Italia citados por Pulcini están Umberto Eco y Francesco Alberoni.

Pulcini (2003: 298) cita además a Fanfani para reafirmar que hay que aceptar la influencia del inglés sobre el italiano: "La influencia del inglés sobre el italiano debe ser reconocida sin prejuicios, en una perspectiva europea, aceptando que el inglés es de hecho el pasaporte para quien quiera ser un ciudadano europeo a todos los efectos".

5. La invasión de términos extranjeros alcanzó su culmen en la década de los setenta y ochenta del siglo XX pero está en declive. Las cifras de penetración son bajas y no hay por qué inquietarse.

Pulcini quita importancia a la penetración del inglés que "alcanzó su punto culminante entre la década de los setenta y de los ochenta del siglo XX pero declina ahora" citando a Fanfani (1991) para explicar las razones de ese descenso de importancia: "el declive del mito americano así como una mayor sensibilización lingüística entre los italianos sobre los préstamos que llevan al uso de calcos y a la traducción" y a De Mauro (1986) que opina que "Italia ya no está orientada hacia una anglización generalizada como se creía hace años".

Además, Pulcini quita importancia a las cifras de penetración:

> "En general, se puede afirmar que los datos oscilan entre el 0,5% y el 2% (Klajn 1972, Fanfani 2002). Según numerosos lingüistas, estas cifras son muy bajas y no justifican los temores de empobrecimiento y decadencia de la lengua italiana a causa de la presión glotofágica del inglés. Además, hay que añadir que el impacto del inglés no ha sido homogéneo porque los anglicismos son mucho más numerosos en algunos sectores léxicos (lenguajes técnico-científicos como el de la informática, la economía y la publicidad) que en la lengua común. Además, son típicos de los

[249] Nota número 5 al final del artículo en Pulcini, 1994:52.

registros informales (jerga juvenil) y son usados más frecuentemente por grupos sociales concretos (administradores, informáticos, periodistas, etc)" (Pulcini, 2003: 288).

6. El italiano es una lengua democrática tan abierta al inglés como las germánicas.

La misma Pulcini (2003: 286) califica al italiano de lengua democrática. Basándose en datos del *Dictionnary of European Anglicisms*[250] sobre la difusión de los anglicismos en las diversas lenguas europeas, que clasifica las distintas lenguas según los anglicismos sean conocidos, parcialmente conocidos o desconocidos, y que sitúa al italiano en cuarta posición tras el neerlandés, el noruego y el alemán, afirma:

> "El hecho de que las otras lenguas romances estén muy lejos del italiano demuestra que el purismo promovido en algunas fases de nuestra historia lingüística ya ha sido superado y que la actitud de apertura de la lengua italiana frente a los anglicismos es casi igual a la de las lenguas germánicas y escandinavas muy anglizadas, sea por afinidad lingüística o por una mayor presencia del inglés en la escuela y en la sociedad".

Petralli (1996: 23) coincide con Pulcini en que el italiano es una lengua abierta, extrovertida y libertaria, hospitalaria con las palabras nuevas y en particular con los anglicismos que llegan a diario a diversos niveles léxicos. "El joven italiano hablado y el nuevo italiano escrito cada vez menos condicionado por los modelos literarios y cada vez más por los periodísticos como mediadores de muchas lenguas especiales tiene la edad de la televisión y es hospitalario con los extranjeros". Petralli justifica esa aceptación con la afirmación de que lo mismo sucede en inglés citando a Tuleja: "Probablemente no existe otra lengua con más influencia extranjera que el inglés" (Petralli, 1996: 24)

7. Muchos anglicismos han dejado de usarse o coexisten con términos italianos por lo que no hay que preocuparse. Además, pasado un tiempo los anglicismos crudos se adaptan como ha sucedido con la italianización del léxico deportivo.

Luca Seriani (1987: X-XII) quita importancia a la presunta abundancia de léxico inglés en la lengua italiana afirmando que solo es alto el porcentaje de anglicismos entre los jóvenes y que además muchos anglicismos crudos con el tiempo se han italianizado:

> "En italiano la cuota de léxico "abstracto-mundano" procedente del inglés ha sido y sigue siendo bastante modesta. A la penetración en la lengua técnico científica (informática, física y química) no corresponde una penetración análoga en lo que se podría denominar ´lengua intelectual genérica´, la lengua usada por personas de buena cultura para hablar de política, música, cine, etc, y tampoco en la lengua cotidiana, la de las relaciones interfamiliares, hacer la compra, la charla en el tren o en el ascensor. Tengo la sensación de que también entre los muy jóvenes el porcentaje de anglicismos es muy alto en algunos sectores específicos como al hablar de videojuegos e informática, pero sigue siendo muy modesto en la conversación corriente. De todos es conocido, que gran parte del léxico futbolístico se ha italianizado con el paso del tiempo y han desaparecido palabras como *ball, forward* o *referee*. O que incluso, el mismo término fútbol fue sustituido por *calcio"*.

8. En las lenguas especiales abunda la terminología inglesa pero ese hecho no tiene consecuencias negativas sobre la lengua italiana y además esos términos no pasan a la lengua común por lo que no hay que preocuparse.

Giovanni Nencioni (2000: 353-354) cree que los que lamentan la entrada masiva de neologismos angloamericanos en la ciencia y la tecnología no se deben preocupar puesto que lo mismo sucedió al latín cuando se saturó de terminología griega con mucho éxito productivo hasta tal punto que la ciencia y la tecnología moderna han continuado recurriendo al griego e

[250] Gorlach, Mandred: *A Dictionary of European anglicisms*, Oxford: Oxford University Press, 2001.

incluso acuñando neologismos con raíces griegas. "Además la misma lengua inglesa es rica (sus puristas podrían decir que está contaminada) en latinismos y términos griegos antiguos y modernos y los textos científicos ingleses y de otras lenguas tienen como punto común la nomenclatura que constituye su punto de conexión".

9. Los representantes de este grupo no confían en la capacidad de la lengua italiana para producir neologismos y creen que es absurdo presentar con traje nacional terminología de sectores como la banca y otros, que han sido creados en el mundo anglosajón.

Incluso importantes lingüistas desconfían de la capacidad de la lengua italiana para crear neologismos y a juzgar por la situación actual esa opinión la comparten muchos responsables de la introducción de esa terminología como periodistas, políticos y en general el pueblo italiano. Esa es la opinión de Nencioni (2000: 320-321) sobre la lengua de la tecnología y en general sobre la lengua común cuando dice que esa influencia es positiva para el desarrollo de la lengua y que ese léxico debe importarse y usarse en su lengua original:

> "Hay sectores enteros de actividad creados en el mundo anglosajón, en primer lugar el sector bancario, o en el mundo empresarial, cuya terminología se difunde internacionalmente en lengua inglesa y sería un estorbo y nocivo presentarla con ´traje nacional´, y ello por no hablar de otros sectores de actividad surgidos y desarrollados en el mundo anglosajón como la informática y la cibernética en los que la lengua italiana carece de base léxica apropiada y orgánica".

Aún así, este mismo autor reconoce que es un "abuso pedante" el empleo de palabras inglesas para las que hay equivalentes italianos en la lengua común como *look* en vez de *aspetto, apparenza* o *immagine; performance* en vez de *risultato, prestazione, rendimento* o *spettacolo*. Con lo cual también reconoce sin nombrarla una de las principales causas del problema: la dificultad de encontrar equivalentes universales y en suma, de traducir.

10. Consideran una cruzada contra el inglés la actitud de Francia y sus comisiones terminológicas de acuñar nuevos términos en francés para sustituir a los ingleses, o la política de hispanización de la Real Academia Española.

Algunos lingüistas como Cartago (1994: 748) critican las políticas lingüísticas de otros países denominándolas cruzadas "como la iniciada por De Gaulle y continuada por Pompidou y Mitterrand en Francia contra el *franglés* o la actitud española donde la Real Academia hispaniza los neologismos de procedencia extranjera en vez de permitir su libre circulación en estado natural". Para Cartago, en Italia no hay cruzadas sino una postura liberal, receptiva y abierta que nadie confundiría con pasividad:

> De hecho, la inspira un sentimiento que Giovanni Nencioni ha denominado amor inteligente que hace reconocer la insuficiencia de las lenguas naturales, primitivas y aluviales y aspira a que su signo de identidad sea la preservación de su fisionomía sin contar demasiado con la imposición de sustitutos pero, al mismo tiempo, aceptando que el discurso científico y tecnológico debe incrementarse con voces más funcionales, aunque sean de origen extranjero. Lo imponen las exigencias sociales y la necesidad de la humanidad de buscar soluciones comunes. Por otra parte, en la misma lingüística se observa cada vez más una unificación: europeísmos, internacionalismos, globalismos".

En lo anterior coincide con Pulcini (2002: 153) quien afirma que "el italiano es una lengua democrática abierta al préstamo neológico de otras lenguas frente a las lenguas introvertidas como el islandés, el francés y español".

11. Algunos no solo defienden el empleo de anglicismos sino que los usan abundantemente como Petralli y Bonomi.

Un destacado partidario de la angloamericanización de la lengua italiana es Petralli (1996: 59-66) para quien "la internacionalización lingüística y comunicativa procede veloz e imparable" y cita al conde Giacomo Leopardi suscribiendo sus palabras: "sería una obra digna de este siglo y utílisima… un vocabulario universal europeo que comprendiera las palabras que designan una idea clara, sutil y precisa, que son comunes a todas o a la mayor parte de las modernas lenguas cultas. Este vocabulario sería utílisimo… principalmente en Italia (…) La lengua italiana debería adoptar esas voces sin temor de corromperse más de lo que lo han hecho todas las otras lenguas europeas".

Petralli (1996: 33) usa abundantemente anglicismos crudos y algún galicismo en su obra *Neologismi e nuovi media* de 1996 de los que hemos extraído los siguientes: *infotainment (informazione e intrattenimento), edutainment (educazione e intrattenimento), infomercial (informazione commerciale), software* (p.47); *en passant, ubiquitous computing, network PC, buzzwords, mass media* (p.37), *on line, computer-set-top box, vaporware* (p.42). Además abundan extensas notas de pie de página totalmente en inglés (p.44), *networking* (p.44) y términos ingleses que se ponen entre paréntesis para explicar los italianos que "quizás no se entienden" como *intermediazione amichevole* (*user friendly*), p.42; *soluzione da tavolo* (*desktop*), p.46; *mailing lists* (*elenco postale*); *l´email* (*electronic mail, posta elettronica*) y *search engines* (*motori di ricerca*), p.63.

Otro ejemplo muy elocuente de lo que Bonomi (1994: 277) considera la lengua habitual escrita lo podemos apreciar en su capítulo titulado *I quotidiani e l´italiano dell´uso medio*[251]. En el siguiente extracto hemos señalado en negrita algunos anglicismos crudos:

> "La lengua periodística, y en particular la de los diarios refleja hoy día ampliamente el nivel de semiformalidad de la lengua escrita en el que se recogen las características de la nueva norma lingüística hablada y escrita. *Si possono distinguere tre livelli di riutilizzo delle notizie d´agenzia nei quotidiani* ***on line:*** *la presenza in* ***home page*** *di un* ***box*** *per le ultime notizie, con i* ***flash*** *d´agenzia; l´approfondimento ipertestuale di alcuni lanci, con rielaborazione del testo dei* ***take*** *d´agenzia" (...)*

5.2. Opiniones en contra

> "Nosotros, italianos, siempre obsequiosos con los invasores, hemos cedido en todos los frentes. Da vergüenza que en nuestro país haya gente capaz de decir *speaker* cuando podría decir *annunciatore* y madres que no llevan a sus hijos al *asilo nido*[252] sino a la *nursery*. Es extraordinario que comerciantes honrados hayan llenado Italia de rótulos como "Skinny House" (tienda de peletería cerca de Cagliari: el propietario probablemente ignora que significa ´casa macilenta´); ´Nonsolopere´s (frutería en la provincia de Udine donde causa hilaridad el genitivo sajón). Y ese deseo de mezclar las lenguas, la verdad, es un poco ridículo" (Rogato, 2008: 2).

Las reacciones contra los neologismos culpables de alterar la pureza de lengua son antiguas. Ya a mediados del siglo XIX se publicaron obras (De Mauro, 1970: 362-68) contra los extranjerismos en la lengua italiana, principalmente galicismos como *Dizionario de francesismi e degli altri vocaboli e modi nuovi e guasti introdotti nella nostra lingua italiana*, *con le voci e le frasi pure che a quelli rispondono, compilato nello studio di Basilio Pioti,* Nápoles *1845*; *Vocabolario di parole e modi errati che sono comunemente in uso,* F. Ugolini, Florencia, 1852; *Lessico dell´infima e corrotta italianitè*, P. Fanfani, Milán 1877; *I principali francesismi da evitarsi nella lingua parlata e scritta*, C. Allorio, Turín 1879; *Il barbarismo in Italia*, R. Pezoli, Nápoles, 1886 y otros.

[251] Hemos reproducido el texto original del segundo párrafo destacando los anglicismos crudos en negrita.
[252] En español, guardería.

En la historia de la lengua italiana, no han sido inhabituales las burlas a los que abusan de extranjerismos. Antonelli, cita algunos ejemplos de abuso de galicismos:

> "Ya en 1769 Antonio Piazza decía en *I Zingani*[253] que la lengua italiana no se atreve a mostrarse en su pureza natural en las conversaciones modernas, y en boca de una dama nunca es bella si no se mezcla con el francés. Es cierto que basta saber cuatro palabras para parecer una mujer con sentido del humor y decir esas palabras en cualquier circunstancia, sea oportuna o no lo sea: ´Oui, Monsieur … Adieu mon cher Ami … Comment vous portez vous? … Excusez moi …Qu´avons nous de nouveau? … Quelle heure est-il? …Point du tout ..Ma foi …Cela est vrai … Avec votre permission …Votre servant …Vous vous moquez de moi … Mon aimable enfant … moitié de moi meme´. Ese es el diccionario de las mujeres nobles…" (Antonelli, 2002: 24).

Más recientemente, en 1977, Elliot[254] hacía lo mismo con la lengua inglesa citando los términos con los que ciertos directivos y hombres de negocios salpican sus frases en italiano con el fin de sentirse superiores o en la onda.

No son numerosos los autores que critican abiertamente el uso excesivo de extranjerismos en la lengua italiana. Al contrario que en el subapartado 5.1."Opiniones a favor" donde hemos intentado ofrecer un cuadro general, hemos decidido elegir aquí a dos de los más importantes representantes del segundo grupo de lingüistas, aquellos que se oponen a la presencia indiscriminada de extranjerismos en la lengua italiana. Se trata de Paolo Monelli que se dio a conocer principalmente por su obra *Barbaro dominio* de 1943, momento culminante de la política lingüística de la época fascista, y de Arrigo Castellani, famoso por su obra *Morbus anglicus* editada en otro momento culminante de la historia de la lengua italiana, en 1987, cuando según todos los especialistas la invasión de términos ingleses en italiano había alcanzado cotas sin precedentes.

A continuación, analizaremos brevemente esos dos libros y las ideas que presentan, e intentaremos averiguar si, como afirman los "progresistas", estos dos exponentes del campo contrario están en contra de los anglicismos y son partidarios de la pureza de la lengua.

Paolo Monelli es uno de los primeros en oponerse a los extranjerismos innecesarios. Su famoso libro *Barbaro dominio* de 1943 contiene una crítica mordaz de los extranjerismos innecesarios que abundan en la lengua italiana y es, en realidad, un diccionario con equivalentes italianos para los anglicismos que considera innecesarios. Monelli acepta el préstamo léxico necesario siempre que se adapte a la fonética y la grafía de la lengua italiana. Según Monelli (1943: XI), "la palabra extranjera hay que usarla cuando es necesaria o útil o evoque costumbres o realidades extranjeras". No condena en su libro ni *sport, ni chic, bar, cocktail* o *snob* y cree que es absurdo acuñar un término italiano para *whisky* o *roulette*.

Su libro es un compendio de sus artículos diarios "Una parola al giorno" publicados en el periódico *La Gazzetta del Popolo* en los que comentaba los extranjerismos indeseables y presentaba propuestas de traducción. Para Monelli, es un acierto que los periódicos den la palabra a aquellos que pueden contribuir a limpiar la lengua italiana de extranjerismos:

> "Por primera vez en la historia del periodismo italiano un cotidiano asume con compromiso y continuidad la tarea de limpiar la lengua de extranjerismos. Hasta ahora se distinguían por lo contrario. La mayor parte de barbarismos y expresiones incorrectas había que atribuirlas a la prensa y

[253] Citado por G. Auzzas, "Gallomania e anglomanía" en *Storia della cultura veneta*, Vicenza: Neri Pozza, vol. V, t. 1, 1985, p.587.
[254] Véase apartado 2.4.4.Motivos psicológicos.

a los periodistas. Esta obra se puede hacer sin pedantería, purismos, sin terror a los neologismos, sin torpezas" (Monelli, 1943: VII).

No es Monelli el único que rechaza el calificativo de "purista" y apunta a las verdaderas razones de la importación léxica desmesurada en la lengua italiana:

> "Se puede ser moderno, deportivo, joven en fe e ideas, y querer pura y resplandeciente la lengua propia. Los pueblos fuertes imponen su lengua, su manera de decir las cosas, no recogen extranjerismos con estúpida premura. La contaminación de la lengua es obra generalmente de ignorantes, de presuntuosos, de esclavos" (Monelli, 1943: VIII).

Ante las críticas que le dirigen algunos filólogos por "querer parar la lengua", filólogos que según Monelli "tienen la obligación de ser custodios y tutores de la lengua y que, sin embargo, tienen tendencia a acoger con nociva imparcialidad cualquier error de traducción o arbitrariedad de malhablado", contesta: "más ridículo es tolerar que la lengua se renueve no por evolución natural de significados o por la entrada moderada de préstamos de otro idioma para designar nuevas ideas o conceptos, sino por la improvisación de ignorantes a los que los nuevos instrumentos de comunicación como la prensa, la radio o el cine dan posibilidades ecuménicas de que se les escuche" (Monelli, 1943: X-XI).

El 9 de octubre de 1960 Paolo Monelli[255] escribe: "Hemos regalado palabras a todos. Hoy ya no sabemos decir en italiano ni siquiera *bacio"* (beso). Monelli se lamenta de que en las ultimas décadas no haya elegancia, sentido de la medida o del buen gusto en la recepción de vocablos extranjeros que entran como una invasión sin intentar darles vestido y sonido italiano. "Las palabras entran del inglés de América con su grafía intacta. Y no solo las que designan nuevos conceptos u objetos sino aquellas que ya tienen equivalente en italiano".

Por su parte, Arrigo Castellani (1987: 140) promueve un nuevo "purismo estructural" que se base en la asimilación. Para él, los "préstamos deben subordinarse al sistema que les acoge y transformarse según las leyes de ese sistema" en lo que coincide con muchos otros lingüistas.

Castellani (1987: 141) opina que "solo se deben importar las palabras extranjeras verdaderamente necesarias y que deben adaptarse". Establece diversas categorías de préstamos:

> "Los aceptables y compatibles con la estructura de la lengua italiana como *tango* y otros similares; los que no se pueden aceptar sin cambios y que, (a) se deben adaptar como *fìlme* y similares; (b) los que se deben sustituir por voces existentes como *barca* en vez de *yacht*; (c) los que se sustituyen por neologismos. Por ejemplo *regista* en vez de *metteur en scène* o (propone él) *fubbia* (*fumo* + *nebbia*) en vez de *smog (smoke* + *fog*), o *velopàttino* en vez de *windsurf*" (Castellani, 1987: 142).

Para Castellani (1987: 143), hay algunos anglicismos totalmente inútiles como *challenge* en vez de *sfida*, *spray* por *spruzzo*, *guard-rail* por *ringhiera*, *meeting* por *incontro*, *summit* por *vertice*, *trend* por *tendenza*. Muchos anglicismos son fácilmente adaptables añadiendo "o" o "e" al final de palabra. Por ejemplo, *fìlme* o *sporte*. Otras adaptaciones pueden ser más radicales como *computiere* para *computer* o *stàndaro* para *standard* siguiendo el modelo del español estándar. Cuando no es posible adaptarlos deben ser sustituidos con una expresión o invención italiana. Por ejemplo, *abbuio* en vez de *blackout*, *trotterello* en vez de *jogging* o *guardabimbi* en vez de *baby-sitter*.

[255] De Mauro, 1970: 366-367 cita a Monelli en "Abbiamo regalato parole a tutti. Oggi non sappiamo più dire ´bacio´", en *La Stampa*.

Castellani (1987: 153) opina que el problema de los anglicismos se puede resolver solo con una mayor sensibilización sobre las normas de la lengua italiana, y que hay que intervenir a nivel individual, en la escuela, a través de los medios de comunicación y de la administración del Estado. Es contrario a las opiniones de aquellos que afirman que no hay que preocuparse por la presunta invasión de léxico inglés como Klajn, Rando o de Mauro porque, según dicen, "el porcentaje de anglicismos en inglés es estadísticamente insignificante, muchos anglicismos entran y salen del italiano y su uso está restringido a las lenguas de especialidad", y añade que "hay algo que se olvida y que es de importancia capital: los anglonorteamericanismos no adaptados amenazan la estructura de la lengua y provocan una sensación de incertidumbre insana".

Refuta otros argumentos de partidarios de los préstamos innecesarios como los de Guido Piovene (citado por De Mauro, 1970: 360) que en 1960 en respuesta a Paolo Monelli escribía en *La Stampa* (22.10.1960): "El uso de palabras extranjeras puede deberse a la pereza o a la negligencia pero en los mejores casos es debida a una mejor sensibilidad filológica porque es un medio para obtener efecto de brevedad, concreción y rapidez característicos de una prosa moderna y no hay que renunciar a ellos". Castellani precisa: "Parece ser un argumento razonable pero es miopía lingüística porque ese efecto lo conseguía Machiavelo en la lengua italiana sin recurrir a extranjerismos".

Además, Castellani (1987: 149-153) se escandaliza de la situación del momento porque observa un bombardeo incesante de palabras inglesas en la calle, en las tiendas, periódicos y espectáculos televisivos que no puede dejar de tener repercusiones sobre la lengua común. Y cita numerosos ejemplos:

a) los anuncios publicitarios que se ven en la calle están en la práctica todos en inglés: "Anuncios en la calle de *jeep cherokee* en el concesionario *Autoshop*, al lado carteles *stant* (se supone que el anunciante quiere decir *stunt*) *rider del momento* en el espectáculo *Roller cars*. Más adelante veo otros carteles como *The total look for man*, *Turquoise*, etc. El *Bar Jolly Caffè*, la tienda *Baby market*. En otra tienda, veo en el escaparate *Gadgets*. Dentro se puede leer *Transformers, Animal ramper, flex, cross bosss*, etc.";

b) las camisetas de los jóvenes en las que los lemas también están en inglés como: *I love you, I love trouble, don´t tell me*.

Para Castellani (1987: 152), la influencia del francés fue muy grande pero sus palabras fueron asimiladas sin traumas gracias a la cercanía entre las dos lenguas, se fundieron en ella y no se reconocen hoy día. Castellani refuta las afirmaciones de los que no se preocupan por la invasión de anglicismos argumentando que su presencia en la lengua italiana es efímera diciendo que "por cada anglicismo que desaparece, aparecen 10 nuevos" (Castellani, 1987: 150).

Castellani opina que la clave está en que los préstamos se subordinen al sistema que les acoge, a que se transformen según las leyes del sistema:

> "Los anglicismos crudos son cuerpos extraños. Son como chinas en los zapatos. Se puede continuar caminando, pero se andaría mejor sin ellos y si se multiplican, más tarde o más temprano habrá que pararse. ¿Soluciones? Primera y principal: solo acoger los que responden a una necesidad real que deben ser adaptados. Los principales responsables son los periodistas (también los de televisión). Por pereza, por falta de imaginación, por deseo de dar a entender que conocen bien el inglés, porque en la inmensa mayoría de los casos no se dan cuenta de cómo son las cosas, porque en la escuela nadie les ha dicho cuáles son las características básicas del italiano, qué cambios puede experimentar y cuales son contrarios a su naturaleza" (Castellani, 1987: 141).

5.3. Otras opiniones

Hay un tercer grupo de lingüistas que critica el rechazo total al préstamo extranjero pero al mismo tiempo también critica la opinión del "todo vale", la importación sin trabas de extranjerismos. Este grupo se caracteriza por defender las siguientes líneas argumentales: escaso porcentaje de extranjerismos en la lengua italiana; presencia temporal de gran parte de los extranjerismos ya que paulatinamente son sustituidos por términos italianos o desaparecen; la presencia de préstamos extranjeros no afecta a las estructuras básicas de la lengua italiana; el rechazo a todo tipo de préstamo es una postura retrógrada y contraria a la evolución de la lengua y hablar de corrupción de la lengua es estúpido; en los últimos tiempos se observa un exceso de extranjerismos motivado por el afán de los periodistas de lucirse lo que dificulta la comprensión del lenguaje y el italiano podría perder su potencial como lengua de cultura.

A continuación vamos a examinar con más detalle los argumentos anteriores aportando citas de algunos lingüistas en apoyo de sus opiniones.

a) Escaso porcentaje de extranjerismos en la lengua italiana.

Según Gualdo (2003: 257-58) **s**e puede decir que "entre los lingüistas italianos ha prevalecido la prudencia. Ha habido además quien siempre ha defendido la escasa importancia estadística de la contribución exterior al léxico italiano".

b) Presencia temporal de gran parte de los extranjerismos ya que son sustituidos por términos italianos o desaparecen y c) la presencia de préstamos extranjeros no afecta a las estructuras básicas de la lengua italiana.

En las reflexiones inspiradas por una actitud de prudente no intervencionismo suelen aparecer dos argumentos: el carácter ocasional y efímero de muchos anglicismos recientes y su escasa penetración diastrática y diafásica que no puede afectar negativamente a las estructuras del italiano. En 1987, Luca Serianni[256] indicaba la existencia de un flujo considerable de anglicismos en las lenguas especiales técnico-científicas pero pocas apariciones en las conversaciones de las personas cultas, en las conversaciones familiares y en las de los jóvenes y recordaba de qué modo diversos anglicismos entraron en italiano, se mantuvieron cierto tiempo y después desaparecieron o fueron sustituidos por un equivalente italiano como sucedió con la italianización del léxico futbolístico o de la terminología informática.

Beccaria (2002: 235) cree que la opinión negativa sobre los anglicismos tiene que ver con la estética: "el extranjerismo se ve como falto de elegancia, feo, deforme. Hasta ahora no ha sido una epidemia que haya desestructurado la lengua. A menudo eran europeísmos necesarios y no se observaba una contaminación indiscriminada. Por ejemplo, los préstamos económicos y técnicos del XIX debidos a la revolución industrial de Inglaterra o el léxico político y parlamentario de los dos últimos siglos".

c) El rechazo a todo tipo de préstamo es una postura retrógrada y contraria a la evolución de la lengua y hablar de corrupción de la lengua es estúpido.

Para Beccaria (2002: 262) la postura rigorosamente purista es lingüística y culturalmente improductiva porque los extranjerismos a menudo enriquecen el léxico. "´No existe ninguna lengua en la que se pueda hablar sobre todo sin que haya sacado algo de otras´, decía Maquiavelo en su *Discurso sobre nuestra lengua*. Rechazar las palabras técnicas y necesarias es

[256] Luca Serianni citado por Gualdo, 2008:258.

querer aislarse del mundo (…) Es estúpido hablar de corrupción de la lengua. Habríamos debido renunciar a *giardino* (francés), *umorismo* (francés a su vez del inglés), *disinvoltura* (español), *ragazzo* (árabe), *cultura* (alemán) y *costituzione* (inglés)".

d) En los últimos tiempos se observa un exceso de extranjerismos motivado por el afán de los periodistas de lucirse lo que dificulta la comprensión del mensaje.

Beccaria[257] (2002: 235) cree que se está exagerando y que entran numerosos anglicismos innecesarios que perturban la comunicación y acusa a los periodistas de querer exhibirse y lucirse por su conocimiento del inglés.

> "Pero ahora parece que se está exagerando. Nunca se había llegado (salvo en textos cómicos o parodias o por contacto en las páginas llenas de iberismos de algunos de los viajeros italianos al Nuevo Mundo como Vespucci o Pigafetta) a excesos del tipo Una **self-made star** non del **rock** ma della canzone **made in Italy**. È un **LP** dei Matia Bazar, ´Melancholia´ il titolo, un **long-playing** già dell´**hit parade**, estremamente competitivo con la produzione **USA**. Una grossa **performance** del grupo, che grazie a **sponsor** e **spot** publicitari ha ora raggiunto il **top**: un **record** assoluto nelle vendite. La música italiana che non ricorre al **revival** ha ora più **sprint**. La supportano già milioni di **fans** (…) A veces se leen titulares de prensa herméticos como: **Dumping** alla livornese nel regno dei **container**, Troppo **stress** per l´**Irangate**: il capo della Cia colto da malore, Zampini: **dossier top-secret** in casa-forte, Nuovi **raids** USA sul Nord-Vietnam. Se trata de una legibilidad supranacional no deseada o una pedantería exasperada como: Rai-**network** sul **ring** del nuovo **match** dei Tg[258]. Sabemos que los periódicos buscan las siglas, los monosílabos y en el inglés abundan. Pero no se trata de rozar la ilegibilidad".

Sin embargo, Beccaria matiza sus afirmaciones añadiendo que, aunque es cierto que algunos periodistas quieren exhibirse, lucir palabras inglesas de actualidad y que hay mucha pedantería, también hay anglicismos indispensables. "Si contara que ayer vi en la tele la *gara di obbligata* (en vez del *slalom)*, la *ripetizione* (y no el *replay*) o que fui a la *liquoreria* a beberme un *arlecchino* (y no al bar a beberme un *cocktail*), la comprensión no andaría mejor".

Esa invasión de términos ingleses ha provocado un cambio de actitud en algunos lingüistas que hasta entonces eran considerados "tolerantes" o "permisivistas".

> "En los últimos tiempos se han observado signos de preocupación incluso entre aquellos que anteriormente se habían mostrado optimistas o habían redimensionado el problema confiándose a las reglas del uso. Son significativas en este sentido algunas afirmaciones recientes de Giovanni Nencioni, Maurizio Dardano y Massimo Fanfani. Hasta tolerantes como Nencioni, en una entrevista reciente han expresado una opinión negativa sobre la proliferación de siglas, a menudo de origen extranjero en la comunicación diaria. Dardano ha observado que en los últimos años se han intensificado los casos de interferencia en nuevos sectores de la lengua con la producción continua de formas mixtas y de pseudoanglicismos y la difusión cada vez mayor de compuestos nominales italoingleses" (Gualdo, 2003: 277).

e) El italiano podría perder su potencial como lengua de cultura.

La voz de alarma la dio Fanfani (2002: 230-231) en el año 2002:

> "El italiano ha comenzado a ceder en algunos sectores clave y se arriesga así a perder parte de su potencial, y a colocarse en una posición subalterna respecto a la lengua universal de nuestros días. El desafío lingüístico implícito en esta situación, precisamente porque pone sobre la mesa problemas inesperados y de difícil solución, hace necesaria una actitud general distinta y una

[257] Hemos resaltado en negrita los anglicismos en todos los ejempos italianos citados por Beccaria.
[258] Referencia dada por Beccaria: *La Stampa*, 30.04.86.

> respuesta científica adecuada. Si se pretende que el italiano pueda desarrollarse libremente entre otras lenguas de cultura sin renunciar a las contribuciones que pueda recibir del exterior, del inglés y de otras fuentes, pero sabiendo explotarlas en su camino de lengua moderna, es necesario, en primer lugar, examinar el fenómeno de interferencia sin temores falsos o prejuicios, y evitando imposibles atajos, analizarlo y comprenderlo con los mejores instrumentos posibles".

Pero Fanfani no es el único. Como hemos visto en el subapartado 3.2., "La lengua de la tecnología y la ciencia", la reunión de lingüistas y científicos de la *Academia della Crusca* y de la Academia de ciencias es otro ejemplo. El último y más reciente es el de la presentación de una propuesta de ley en el Parlamento italiano como hemos visto en el subapartado 4.3.

5.4. Conclusión

En resumen, podemos decir que los lingüistas del grupo I centran su argumentación en defensa de la importación léxica sin trabas en el ataque a los "puristas" por su posición retrógrada y contraria a la renovación y evolución de la lengua por medio del préstamo extranjero. Según este grupo, ese préstamo no debe ser modificado o rechazado por ningún intelectual o imposición lingüística, y es un error anclarse a modelos literarios como el de los escritores de reconocido prestigio. Sin embargo, los representantes de este grupo salvo alguna excepción no reconocen que la prensa se ha convertido en el modelo lingüístico por excelencia del registro escrito y que es ese modelo al que se anclan hoy día los anglófilos.

Este grupo reconoce la "invasión" de terminología inglesa pero le quita importancia afirmando que alcanzó su punto culminante en la década de los años setenta y ochenta del siglo XX y que desde entonces ha remitido, añadiendo que no hay que preocuparse porque, además, esos préstamos permanecen en las lenguas de especialidad y no pasan a la lengua común, que se han italianizado ciertos ámbitos lingüísticos como el de los deportes y que muchos anglicismos han dejado de usarse o coexisten en el uso con los términos italianos. Podemos afirmar que en ninguna de las otras lenguas europeas estudiadas se pronuncian tan abiertamente los anglófilos contra los "puristas" como en la italiana.

Por último, hemos observado que algunos representantes de ese grupo mezclan la promoción del estudio de la lengua inglesa o su expansión a nivel internacional como lengua vehicular, con su penetración en el léxico italiano afirmando, entre otros, que "la ignorancia del inglés es una nueva forma de analfabetismo" y que el italiano "es una lengua democrática y abierta al préstamo". Esos lingüistas confunden además la importación desmesurada de anglicismos innecesarios con la democracia. Si se lleva esa manera de pensar hasta sus últimas consecuencias, mientras más anglicismos se importen, más demócrata será la lengua italiana y la conclusión lógica sería que la lengua italiana sería verdaderamente democrática cuando fuera sustituida totalmente por la inglesa.

Sin embargo, como hemos visto ninguno de los representantes más destacados de la segunda corriente se opone a la importación léxica. De hecho, la defienden cuando los extranjerismos son necesarios, no tienen equivalente o traducción, y se adaptan a las normas gramaticales y fonológicas de la lengua italiana.

Todos los argumentos básicos del grupo I son respetados por el grupo II. En nuestra opinión, la inmensa mayoría de las acusaciones que se hacen contra los últimos carecen de fundamento como hemos demostrado. Con lo que no están de acuerdo los últimos es con el uso innecesario o inadaptado.

En los últimos tiempos, hasta algunos destacados defensores de la importación léxica sin trabas como Dardano han modificado sus posturas. Las últimas declaraciones de Dardano entrevistado por Rogato son elocuentes:

> "No creo que sea necesario imitar siempre el modelo inglés para hacer más moderna y más simple la lengua italiana. El italiano tiene en sí las posibilidades y los medios para hacer frente a las exigencias de la vida moderna. Quien recurre al inglés en nuestra sintaxis y nuestro léxico tiene en general un conocimiento mediocre de nuestra lengua. Por mi experiencia de profesor puedo decir que los italianos que no saben escribir decentemente creen resolver todo o casi todo con el inglés. Se equivocan. El uso de vocablos y expresiones inglesas dotadas de significados nuevos y concretos debe estar limitado a casos de necesidad real. Además existen sinónimos y expresiones equivalentes[259]. Creo que a nuestro patrimonio lingüístico-cultural le hace más daño nuestra desidia y nuestro provincialismo que el mundo anglosajón" (Rogato, 2008: 9).

Choca oir a algunos lingüistas que la lengua italiana es democrática y muy abierta a los anglicismos o que el pueblo italiano los acoge con satisfacción, como hemos visto anteriormente y después oír todo lo contrario a otros como Roswitha Fischer (2008) en su introducción "Traditional criticisms of Anglicisms" cuando afirma que "históricamente predominan los juicios negativos sobre los anglicismos. La crítica común es que son desagradables, innecesarios e ininteligibles".

En resumen, todos coinciden en la necesidad de conocer la lengua inglesa y en utilizarla, pero sin admitir anglicismos innecesarios porque, por una parte, incluso aquellos que creen en la superioridad de la lengua inglesa sobre la italiana y la incapacidad de esta última en ciertos campos semánticos como Nencioni, reconocen que se importan muchos anglicismos innecesarios.

Por otra parte, aquellos que luchan contra la "invasión" de términos ingleses como la asociación "Allarme lingua" opinan que el problema no es eliminar de la lengua italiana los términos ingleses (que no obstante hay que evitar emplear a no ser que sean absolutamente necesarios) o reducir el uso en la enseñanza y en el mundo laboral de la lengua inglesa, puesto que es útil aprender el inglés para tener más posibilidades de éxito en una época dominada por la tecnología y los conocimientos profesionales procedentes del avanzado mundo angloamericano.

> "El problema es transmitir a los italianos la idea de que debe respetarse más la propia lengua, desde el ciudadano de a pie al político, tanto en su uso en la patria como en las relaciones internacionales y que los políticos no acepten supinamente a nivel europeo la predominancia del inglés" (www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP_110.htm).

6. La opinión pública

En apartados anteriores, hemos examinado con todo detalle las opiniones de los lingüistas italianos sobre la penetración del inglés en la lengua italiana. En este apartado, intentaremos conocer la opinión de la sociedad italiana. Pero antes deseamos puntualizar lo que algunos lingüistas creen que opina la sociedad italiana sobre los anglicismos en italiano, pues es chocante que sean numerosos los lingüistas que atribuyen a la sociedad italiana o al italiano medio una actitud de apertura e incluso de entusiasmo en la recepción de léxico italiano y que, sin embargo, no apoyen sus afirmaciones con estudios, sondeos sociológicos o referencias concretas. Tampoco

[259] Véase por ejemplo: C. Giovanardi / R. Gualdo, con la collaborazione di A. Coco, *Inglese e italiano 1 a 1. Tradurre o non tradurre le parole inglesi?*, Manni: San Cesario di Lecce, 2003.

al hablar sobre la opinión pública y los anglicismos nos informan los lingüistas sobre reacciones o campañas en contra de la invasión de anglicismos en la lengua italiana. Sin embargo, las hay, como veremos más adelante. Solo se leen esporádicamente algunas frases como "a pesar de la supuesta invasión de términos ingleses en italiano, de la que la gente se suele quejar" o (…) "actitudes receptivas sobre la propagación del inglés, junto con la ausencia de una política lingüística en el país, han dado al italiano la reputación de democrática frente a ´lenguas introvertidas´ como el alemán, el francés o el español" (Pulcini, 1997: 79). También choca que la misma Pulcini afirme en la cita anterior que el alemán es una lengua introvertida y en otro de sus artículos la califique como progresista por estar muy anglizada,

> "El hecho de que las otras lenguas romances estén muy lejos del italiano demuestra que el purismo promovido en algunas fases de nuestra historia lingüística ya ha sido superado y que la actitud de apertura de la lengua italiana frente a los anglicismos es casi igual a la de las otras lenguas germánicas y escandinavas muy anglizadas, sea por afinidad lingüística o por una mayor presencia del inglés en la escuela y en la sociedad" (Pulcini, 2003: 286).

Gloria Italiano (1999: 21) opina que la actitud del italiano medio frente al inglés ha sido de apertura total en particular desde la Segunda Guerra Mundial, "época que representó el ambiente ideal para un cambio de la lengua desde el momento en que el contacto entre personas lleva necesariamente a un contacto entre lenguas. Sin contar los evidentes encuentros personales durante la guerra o durante las grandes invasiones turísticas, la apertura a conceptos extranjeros puede producirse a través de la prensa, la literatura, la ciencia y los negocios".

La excepción, según los datos de que disponemos, es Creuly (1987: 293) que comenta precisamente la inexistencia de ese tipo de campañas y la ausencia de protestas aunque hay que tener en cuenta que lo hace en un artículo escrito en 1985:

> "En Italia no hay una campaña contra el *italianglés* como en Francia contra el *frangles,* y tampoco una verdadera política lingüística ni palabras prohibidas. Tampoco ante la contaminación se alzan protestas de ecologistas de la lengua, de etnoactivistas, de lingüistas enamorados de la pureza".

Giacomo Elliot (1977: 33) en *Parliamo itangliano?* describe la atracción de los italianos por el estilo de vida británico y su lengua, que hace que los "italianos sean víctimas menos reticentes de la infiltración del inglés en su lengua que los franceses". Elliot describe el *itangliano* como el primo italiano del franglés, "una mezcla de palabras italianas e inglesas a menudo mal pronunciadas que se usa para dar un toque de distinción en el habla italiana, especialmente en círculos de negocios".

6.1. Los políticos

En la última década a pesar de las críticas de las asociaciones de defensa de la lengua italiana a los políticos por su pasividad y por usar indiscriminadamente anglicismos innecesarios, algunos sí que se han mostrado activos en defensa de la lengua italiana. Las iniciativas más dignas de mención son la creación de la asociación *La Bella Lingua* y su manifiesto en defensa de la lengua italiana, la proposición de ley para la creación de un Consejo Superior de la Lengua Italiana y algunos artículos en defensa del italiano redactados por políticos que han sido publicados en la prensa italiana.[260] Veamos ahora otras iniciativas individuales de políticos que han criticado la invasión del inglés en la lengua italiana.

[260] Véanse los apartados 4.3: "La nueva política lingüística", 7.2.3: "La Asociación Bella Lingua" y el 7: "Organizaciones de defensa y promoción de la lengua italiana".

Sergio Romano es un famoso comentarista político y ex embajador italiano. Giovanardi (2003: 241) lo cita en declaraciones del primero al semanario *Panorama* cuando Romano, como tantos, deja bien claro que el problema principal es que, junto a palabras necesarias, se importan muchísimos anglicismos que ya tienen equivalente en italiano[261]:

> "El uso de palabras inglesas en la lengua italiana se ha convertido en estos últimos años en un fenómeno imparable y en muchas circunstancias trágicamente cómico. No me refiero a las palabras que definen conceptos o productos nuevos, nacidos en ambientes anglosajones para los cuales no es fácil inventar una traducción satisfactoria. Me refiero a palabras que tienen equivalente italiano desde hace tiempo. "La *conferenza* se ha convertido en *convention*, el *bilancio* es *budget*, el *intermediario* es *broker*, el *scapolo* es *single*, el *spuntino* es *snack*, el *spettacolo* es *show*, el *rapporto* es *report*, el *cliente* es *customer* y la *affinità sentimentale* es *feeling*".

Massimo Arcangeli (2008: 117-118) cita a Andrea Pastore[262], senador de *Forza Italia* (hoy en *Popolo della Libertà*) que indica que la causa de esa importación léxica es la pedantería, y que incluso ideas o cosas nuevas se pueden traducir:

> "´La negligencia en la traducción es cómplice de una cierta pedantería exteriófila que hace elegir al angloamericano en detrimento del italiano, y que descarta *giralibri* por *bookcrossing, ospedale in giornata* por *day hospital* o *finanza di progetto* por *joint venture, affiliazione commerciale* por *franchising, locazione commerciale* por *leasing´;* retrocedía el senador solamente ante *persecuzione* para la difícil *mobbing*." [263]

Arcangeli menciona también a Marco Perduca, senador radical, que se ha hecho partidario de la ecología lingüística para justificar la puesta en marcha de una serie de iniciativas en defensa de la lengua italiana propuestas en colaboración con *Era* (Esperanto Radikala Asocio) y publicadas en la ciberpágina de esa asociación[264] donde se leen afirmaciones como:

> "Hoy día, la resistencia o mejor dicho la refractariedad de los jóvenes italianos frente al inglés, es el último baluarte en defensa de Italia y de la identidad italiana (…) prescindir de los términos *premier* y *question time, bipartisan y devolution* no perjudicaría a nadie porque son anglicismos que no corresponden en nada a las prácticas institucionales italianas´" (…) "Berlusconi ha dicho *know how* ante jóvenes empresarios reunidos en congreso en Santa Margherita Ligure; y el Papa Benedicto XVI ha usado la misma expresión en una entrevista concedida a la televisión alemana".

A finales del 2009, la concejal de cultura de una localidad italiana escribió una carta en defensa del italiano al ayuntamiento. En ella declara que la anglización no es irreversible, que la mayoría de los anglicismos que entran en italiano son innecesarios y se usan porque muchos italianos consideran superior a la lengua inglesa, y que curiosamente parece haber una política lingüística oficiosa que promueve el uso de anglicismos. La reproducimos íntegramente a continuación:

"Defensa del italiano: A la atención del Alcalde y del Consejo Municipal de Alice Castello, 24.10.2009, Lodovico Ellena, concejal de cultura de Alice Castello[265]

> Hoy día todos han entendido que la anglización de los últimos años no es irreversible ni necesaria y cuando no es fraudulenta es inútil e impuesta por decreto. En Francia, en julio del 2003 se prohibió oficialmente el uso de *e-mail*, sustituido por *courriel*, en los documentos de la administración del Estado. ¿Qué sucedería si se tomara una decisión análoga en nuestro país?´. Con esas palabras

[261] 15 mayo del 2003, pag. 17.
[262] Extracto de un artículo en *Unità* del 10 junio 2008 con el título "I care? We can? Rispondete in italiano".
[263] El autor precisa que las propuestas de traducción al italiano son de Claudio Giovanardi y Riccardo Gualdo en *Inglese e Italiano 1 a 1. Tradurre o non tradurre le parole inglesi*? Lecce, Manni, 2003.
[264] <www.centopercentoitaliano.it>
[265] <http://www.comunicati.net/comunicati/arte/letteratura/95834.html>

concluye Lucio D´Arcangelo[266] su ensayo *Breviario di italiano: 18 ideas para salvar nuestra lengua* en el que recalca la entrada cada vez más inoportuna e invasora de la lengua inglesa en nuestro país: Esta tendencia ha alcanzado niveles grotescos, *trend, welfare, call center, break, meeting, marketing, shopping, share, audience*, hasta los impresentables *occhial house* o *pizza center*, hecho que debería hacernos reflexionar sobre nuestra dependencia psicológica. Los principales responsables de esta costumbre son muy a menudo nuestros políticos que por alguna razón incomprensible también en este ámbito actúan defendiendo intereses que no son precisamente nacionales. Teniendo todo esto presente y con la intención de sensibilizarnos sobre este importante problema, sugiero a todos los miembros del Ayuntamiento que se prohíba la interjección *OK* que muy a menudo asoma durante las reuniones públicas: un pequeño esfuerzo para una importante toma de conciencia sobre la ya incontenible decadencia de la lengua italiana".

6.2. La sociedad italiana

Como hemos visto, según algunos linguistas, la sociedad italiana se muestra entusiasta ante la entrada de léxico inglés. Según otros, reacciona con indiferencia. Por último, hay quien opina que la sociedad se opone a los anglicismos. Pero, ¿cuándo y dónde se expresa la sociedad sobre el tema? ¿Existen foros de debate? Que nosotros sepamos, había uno en la ciberpágina de *Accademia della Crusca* que fue cerrado "por falta de fondos" según declara la Academia en su ciberpágina[267].¿Se han hecho sondeos de opinión? No, que sepamos. Durante nuestra investigación, lo que hemos encontrado han sido las opiniones de algunos periodistas y sociólogos expresadas en artículos de prensa, la de políticos, parlamentarios, y por último, las de algunas asociaciones privadas de defensa del italiano.

La opinión pública se pronuncia en Italia a través de las asociaciones de defensa de la lengua italiana a las que dedicaremos un apartado, el 7.2. Por el momento, deseamos únicamente destacar la que quizás es la más importante o conocida, *Allarme lingua*[268] que como indica Giorgio Bronzetti[269] en noviembre del 2008, "nació como reacción a la degradación cada vez más clara del italiano y de otras lenguas étnicas por la invasión de términos angloamericanos difundidos principalmente por la inercia y superficialidad del mundo político, administrativo y cultural y de los medios de comunicación, y frente a las modalidades de difusión del inglés cada vez más irrespetuoso con la identidad nacional (como el uso de terminología angloamericana para indicar en la administración postal italiana cargos y servicios)". AL actúa desde hace unos años en defensa de la cultura italiana y sensibiliza a la opinión pública por medio de iniciativas diversas, como denuncias al defensor del pueblo europeo y presentación de cuestiones parlamentarias sobre la discriminación lingüística ante las instituciones de la Unión Europea, llamamientos, participación en congresos político-culturales, y principalmente, por medio de la difusión de noticias y artículos en prensa sobre temas como la defensa de las lenguas y las culturas. Otras iniciativas notables de la sociedad italiana en defensa de su lengua son las siguientes:

[266] Chieti: Edizioni Solfanelli, 2009.
[267]< http://www.accademiadellacrusca.it/>
[268] Ver apartado 7.2.1.
[269] "Brevi annotazioni su A.L", <http://www.allarmelingua.it/brevi_annotazioni_su_a.htm>

6.2.1. La creación de la agencia de prensa Disvastigo

Disvastigo ("difusión" en esperanto) es una agencia de prensa creada para difundir noticias, artículos y documentos sobre los problemas de la comunicación lingüística internacional y sobre la legítima salvaguardia de lenguas y culturas. Esta agencia trata entre otros los siguientes asuntos: casos de discriminación e intolerancia lingüística; problemas lingüísticos en la UE; problemas, accidentes y desastres causados por la dificultad de comprensión; la degradación cada vez mayor de la lengua italiana a causa del uso desmesurado de términos extranjeros (como el *question time* en el Parlamento) o las repercusiones de ciertas modalidades de difusión de la lengua inglesa; las iniciativas para una democracia lingüística del *Comité Nacional Allarme Lingua* (www.allarmelingua.it) y de otras asociaciones de defensa de las lenguas y las culturas; la propuesta "esperanto" con artículos sobre temas de interlinguística y esperantología; otras propuestas de intermediación lingüística; las lenguas étnicas y los dialectos en sus expresiones literarias.

6.2.2. El manifiesto en defensa de la lengua italiana de 1995 de Franco Manzoni y Filippo Ravizza[270]

Filippo Raviza nació en Milán en 1951. Es poeta, crítico literario y teatral y fue colaborador entre 1979 y 1986 de *Mondo* y la *Repubblica* donde se ocupó de poesía, literatura y crónica cultural. Dirigió la revista *Margo*.

Franco Manzoni nació en Milán en 1957. Licenciado en filología clásica, profesor, escritor de obituarios, poeta, crítico literario, periodista, compositor y autor de programas para RAI y numerosas publicaciones, asesor de *Triennale*, colabora desde hace 12 años en el *Corriere della Sera* y dirige la revista *Schema*.

La motivación del Manifiesto era poner en marcha urgentemente un debate lo más amplio posible sobre el futuro de la lengua italiana. Sus autores creen que la lengua italiana está en peligro de extinción porque dentro de poco tiempo, "de una generación", puede ser incapaz de crear en su interior nuevas palabras para designar conceptos, fenómenos, objetos y situaciones nuevas. Los dos opinan que se están viendo afectadas las estructuras básicas del italiano "como por ejemplo, el declive progresivo del subjuntivo y por consiguiente, el que no se use. Sus efectos ya se sienten. Si esta desdicha se hiciera realidad, nuestro sistema lingüístico dejaría de existir como tal y se convertiría en una especie de ´infralengua espúrea´ subalterna del inglés".

Según Raviza y Manzoni, se deben tomar medidas urgentemente:

> "Hoy día todavía se puede hacer algo para reaccionar y defender la autodeterminación lingüística, como por ejemplo poner en marcha un debate en el que participen intelectuales y ciudadanos de todos los ámbitos profesionales y culturales para que el destino de la lengua italiana, entendida como emblema mismo de la identidad cultural de Italia, sea asumida en la consciencia colectiva como exigencia prioritaria de autoconservación, que es más necesaria hoy que nunca".

El "Manifesto in difesa della lingua italiana" se ha difundido en las universidades de Milán, Turín y Venecia, en debates, congresos y carteles publicitarios. Sus autores se han puesto en contacto con intelectuales franceses y españoles con el fin de crear "una alianza necesaria y deseable entre las lenguas neolatinas de Europa". Han enviado su documento a la Comunidad de países de lengua francesa en París que ha expresado su interés en colaborar. "Organizar la

[270] <http://www.italianistica2.it/difesa%20della%20lingua.htm> y Anexo II.

autodeterminación lingüística, organizar una koiné diversa de la anglonorteamericana puede ser motivo de enriquecimiento cultural para todos los pueblos del mundo así como un objetivo para las lenguas italiana, francesa, española, portuguesa y rumana".

6.2.3. La organización de congresos en defensa del italiano

A continuación reproducimos la crónica de Giorgio Bronzetti (2008) en *Newsbox* sobre el Congreso de Pesaro-Urbino:

> "Alberto Angelucci, director de *Lo specchio della città*, inaugura el congreso promovido por la Diputación Provincial de Pesaro-Urbino con motivo del año de las lenguas sobre *¿Hay que salvar el italiano?*, y trata enérgicamente los aspectos cómicos del uso de ciertas expresiones extranjeras como los falsos amigos: *actually* que significa *realmente*; *eventually* que significa *finalmente*; *factory* que se usa en vez de *fabbrica*; el "Crime Day" de la Confederación del Comercio de Pesaro que suena para un norteamericano como la fiesta de la mafia y no el día contra la delincuencia, *sine die* pronunciado en la RAI como *saindai,* y agradece al *chairman* de la provincia que lo haya escogido para este *meeting* como *speaker* junto a dos *visiting professors* con el nuevo estilo de los años 2000, al que añadimos un clásico de la traducción cómica: el título de la película *The lady´s killers´,* que fue traducido *La signora-omicidi* y no *Gli assassini della signora*. El profesor Riccardo Gualdo de la universidad de Viterbo ha pronunciado palabras tranquilizadoras sobre la salud de la lengua mencionando interesantes datos sobre neologismos creados en un año, y ha anunciado la constitución de un grupo de traductores en la UE para la conversión de términos ingleses (un servicio similar se encuentra a disposición de los ciudadanos suizos en la red buscando *Cancelleria Federale-Anglicismi*) pero ha desaprobado con energía la propagación, por culpa principalmente de políticos, de términos como *welfare, question time* y tantísimos otros totalmente innecesarios. Sin embargo, ciertas palabras se emplean, según el profesor Gualdo, como eufemismos para atenuar significados desagradables como *killer* en lugar de asesino, *gay* en vez de homosexual, en vez de otra cosa peor, y *hospice* en vez de clínica para enfermos terminales (¿a qué esperamos para decir *lunatic asylum* en vez de manicomio?)".

El Congreso de Pescara "En defensa de la lengua italiana" se celebró el lunes 15 de febrero del 2010 en el Ayuntamiento de Pescara con la participación de Lucio D´Arcangelo, autor del libro *Breviario di italiano* (Edizioni Solfanelli), Alessandro Gnocchi, editorialista de *Il Giornale* y Renato Besana, periodista de la RAI y autor de artículos de opinión de *Libero* así como los promotores de la propuesta de ley para la creación del Consejo Superior de la Lengua Italiana, el senador Andrea Pastore, Presidente de la Comisión Bicameral para la Simplificación y la diputada Paola Frassinetti, Vicepresidente de la Comisión de Cultura del Congreso.

El motivo de la celebración de este congreso fue la preocupación en diversos sectores sociales por la situación del italiano.

> "El italiano ha representado y sigue representando el cemento que cohesiona el país. Pero en las últimas décadas se ha visto afectado más que las otras lenguas europeas por la nueva coyuntura histórica caracterizada por dos fenómenos opuestos y concomitantes: la mundialización y el resurgir bajo diversas formas de regionalismos o micronacionalismos que, al contrario que el patriotismo del pasado, no unen sino que dividen. Mientras se oficializa el uso de algunos dialectos, el italiano sigue siendo todavía hoy una lengua ´oficiosa´ ni siquiera mencionada en la Constitución. No es de extrañar que la situación lingüística no sea muy favorable. La anglización, que todos lamentamos, no es tanto un mal por sí misma, sino un síntoma, aunque entre los más llamativos, de un malestar más profundo: la marginación de la lengua nacional que desde la década de los años setenta se ha estimulado de mil maneras". [271]

El objetivo del congreso era movilizar a los medios de comunicación, a los círculos financieros y al gobierno por medio de la creación de un organismo gubernamental, el Consejo

[271] <http://breviariodiitaliano.blogspot.com/2010/02/convegno-per-la-difesa-della-lingua.html>.

Superior de la Lengua Italiana, cuya tarea sea "garantizar la presencia y calidad de nuestra lengua en todos los sectores de la sociedad civil con el conocimiento de que se trata de un bien cultural no menos importante que el patrimonio artístico del que estamos orgullosos".

7. Organizaciones de defensa y promoción de la lengua italiana

En Italia, existen dos organizaciones públicas dedicadas a la promoción de la lengua italiana dentro y fuera de Italia. Se trata de la *Accademia della Crusca* y de la *Società Dante Alighieri.* También existen organizaciones privadas de defensa de la lengua italiana. Se trata del Comité Nacional de Defensa de la lengua y la cultura "Allarme lingua", la Academia *dell´Incamminati*, la Asociación "Bella Lingua" y el *Centro Studi ITA.L.I.* Salvo ciertas actividades de la *Accademia della Crusca*, se puede decir que solamente las privadas luchan contra la influencia de la lengua inglesa y la importación masiva de anglicismos.

7.1. Organizaciones públicas

Dos son las organizaciones públicas cuya misión es defender y fomentar la lengua italiana. *L´Accademia della Crusca* es comparable a la Real Academia Española por sus actividades generales de apoyo y promoción de la lengua italiana en Italia, aunque tiene menos competencias y no tiene poder normativo, y la *Società Dante Alighieri* es comparable al Instituto Cervantes por su labor de promoción de la lengua italiana en el extranjero.

7.1.1. Accademia della Crusca[272]

La *Accademia della Crusca* fue fundada en Florencia entre 1582 y 1583 por iniciativa de cinco literatos de la ciudad (Giovan Battista Deti, Anton Francesco Grazzini, Bernardo Canigiani, Bernardo Zanchini y Bastiano de Rossi) a los cuales se unió enseguida Lionardo Salviati, ideólogo de un verdadero programa cultural y de codificación de la lengua. De las reuniones que animaban, llamadas en broma *cruscate* se deriva el nombre *Accademia della Crusca*, término que alude a la labor de limpieza de la lengua. La obra principal de la Academia es el Vocabulario cuya primera edición data del año 1612 y fue impresa en Venecia. Posteriormente, sería ampliada y reeditada varias veces. La Academia ha contribuido decisivamente a la identificación y difusión de la lengua.

En Italia y en el mundo, la *Accademia della Crusca* es uno de los principales puntos de referencia para las investigaciones sobre la lengua italiana. Sus objetivos actuales son los siguientes:

a) apoyar a través de sus centros especializados y en relación de colaboración e integración con la universidad, la actividad científica y la formación de nuevos investigadores en el ámbito de la lingüística y la filología italiana;

b) adquirir y difundir en la sociedad italiana y en particular en la escuela, el conocimiento histórico de la lengua italiana y la consciencia crítica sobre su evolución actual en el marco de los intercambios interlingüísticos en el mundo contemporáneo;

[272] <http://www.accademiadellacrusca.it/>

c) colaborar con las principales instituciones afines de otros países y con las instituciones del gobierno italiano y de la Unión Europea en una política a favor del plurilingüismo en el continente europeo.

Los académicos ordinarios de la Crusca deben ser quince, designados por cooptación y de ellos, al menos seis deben residir en Florencia. Los académicos pueden proponer la agregación de quince socios corresponsales italianos y quince socios corresponsales extranjeros. Los órganos de la academia son los siguientes: el presidente, el consejo de administración y el colegio de académicos.

Según el artículo 2, la actividad científica de la Academia se lleva a cabo en el Centro de estudios de filología italiana cuyo objetivo es promover el estudio y la edición crítica de textos antiguos y de escritores italianos; en el Centro de estudios de lexicografía italiana cuyo objetivo es promover el estudio sobre el léxico italiano y la compilación de obras lexicográficas, y en el Centro de estudios de gramática italiana cuyo objetivo es promover el estudio de la gramática histórica, descriptiva y normativa de la lengua italiana.

En su ciberpágina, la academia tiene una sección titulada "La lingua in rete"[273] con seis subsecciones dedicadas a proporcionar asesoramiento lingüístico de diverso tipo. *Consulenza linguistica* da respuesta a preguntas lingüísticas realizadas por los usuarios. *L´Articolo* propone regularmente un artículo especial sobre temas lingüísticos. *Parole nuove* es un observatorio sobre neologismos en el italiano. En *Lingue speciali* se reproducen comentarios sobre lenguas sectoriales y sobre las lenguas especiales. En *Stazione bibliográfica* se encuentra una bibliografía sobre lingüística italiana. Por último, la subsección *Lingua in Web* contiene una compilación de enlaces con ciberpáginas de interés lingüístico, italianas y extranjeras.

La subsección *Consulenza* trabaja del siguiente modo: una redacción compuesta por lingüistas realiza un primer examen de las preguntas que llegan clasificándolas por tema y formulando respuestas que solo en pocos casos son personales, pues se pretende dar al mismo tiempo respuesta a diversas preguntas. Este servicio cuenta con la colaboración del Centro de Asesoramiento sobre la lengua italiana contemporánea: sus académicos y lingüistas presentan los resultados de sus investigaciones con la forma de respuestas sintéticas, artículos, fichas de neologismos y material similar. Se tratan cuestiones de interés general con el fin de estimular la reflexión sobre las características principales del italiano actual.

Desde esta sección se pueden consultar las respuestas ya formuladas por la redacción examinándolas en *Domande ricorrenti*[274] o en *Risposte ai quesiti*[275], consultando el archivo de palabras clave, o en búsqueda libre. Además, existía un foro de debate sobre la lengua italiana. Funcionó entre el 30 de septiembre del 2002 y el 24 de diciembre del 2005. Constituyó un espacio de debate sobre la lengua italiana a disposición de los usuarios de la ciberpágina. En ese espacio, la Academia nunca insertó sus respuestas u opiniones oficiales limitándose a seguir el desarrollo de los debates sin intervenir. La clausura temporal del foro, producida por motivos presupuestarios, se convirtió posteriormente en un cierre definitivo: la experiencia, que tuvo mucho éxito, se considera acabada aunque la Academia está valorando la posibilidad de volver a abrir un foro de debates para los usuarios con nuevas modalidades de uso.

En el archivo del foro de debate, hemos encontrado correos electrónicos sobre anglicismos, en concreto sobre la traducción de términos como *killer* o *blackout* en el que algunos usuarios

[273] "La lengua en la Red".
[274] "Preguntas habituales".
[275] "Respuestas a preguntas".

afirman no entender cómo los periodistas pueden escribir aberraciones lingüísticas de ese tipo y proponen equivalentes italianos para otros anglicismos, poniendo como ejemplo el invento español "apagón" para *blackout*.[276]

7.1.2. Società Dante Alighieri[277]

La Sociedad Dante Alighieri fue creada en 1889 por un grupo de intelectuales dirigidos por Giosuè Carducci. Su objetivo principal según el artículo primero de sus estatutos es el de "tutelar y difundir la lengua y cultura italiana en el mundo fortaleciendo los vínculos espirituales de los compatriotas en el extranjero con la madre patria y alimentando entre los extranjeros el amor y el culto por la civilización italiana". Para ello, la sociedad cuenta con la colaboración de unos 500 comités de los que más de 400 actúan en el extranjero. Se dedican a la organización de cursos de lengua italiana pero también de diversas actividades culturales destinadas a los miles de socios y estudiantes enamorados de Italia y deseosos de conocerla en todos sus aspectos: arte, música, deporte, cine, teatro, moda y literatura.

Con ayuda de sus comités la sociedad crea y subvenciona escuelas, bibliotecas, círculos y cursos de lengua y cultura italiana, difunde libros y publicaciones, promueve conferencias, excursiones culturales y manifestaciones artísticas y musicales y concede premios y becas. Por medio de los comités en Italia participa en actividades con el fin de aumentar y ampliar la cultura del país y promueve todo tipo de manifestaciones para ilustrar la importancia de la difusión de la lengua, la cultura y las creaciones del genio y el trabajo de los italianos.

Desde 1993, la sociedad expide su propio certificado PLIDA (Proyecto Lengua Italiana Dante Alighieri) que atestigua el alto nivel de italiano del beneficiario. Este certificado que cuenta con el apoyo científico de la Universidad "La Sapienza" de Roma es reconocido por los ministerios de Trabajo y Política Social y por el ministerio de Educación, Universidades e Investigación, y certifica la competencia en italiano como lengua extranjera.

7.2. Organizaciones privadas

También en Italia han surgido organizaciones de defensa de la lengua. Algunas son muy antiguas y todas ellas centran su actuación en la lucha contra los anglicismos innecesarios. Las más importantes son cuatro: *Allarme lingua,* l´ *Accademia dell´Incamminati*, *La bella lingua y el Centro Studi ITA.L.I*[278] *(Italianistica e Lingua Italiana Onlus.*

Allarme lingua es una asociación creada el 14 de febrero del 2004**.** La agencia de prensa *Disvastigo* es su portavoz y está especializada en problemas de comunicación lingüística. El problema principal que debe solucionar la lengua italiana es, según *Allarme lingua,* su empobrecimiento por el exceso de términos ingleses y por la introducción masiva del inglés en el mundo de la enseñanza y del trabajo. AL ha publicado centenares de artículos que se pueden consultar en sus dos ciberpáginas[279]; l´ *Accademia dell´Incamminati*, fue fundada en 1660. Se compone de académicos eméritos, personalidades de las letras, las ciencias y el arte, miembros ordinarios, correspondientes y socios. Organiza congresos, conferencias, debates y encuentros dedicados a la lengua italiana. Su iniciativa más conocida ha sido el "Manifiesto a los italianos

[276] "Autor: Tony. Dirección electrónica: tonygordon13@hotmail.com. 24/10/2004, 12:29".
[277] <http://217.64.204.52/>
[278] <http://www.italianlang.org>
[279] <www.disvastigo.it y www.allarmelingua.it>

por el italiano"[280] del 16 de mayo del 2003. En el manifiesto se resalta el empobrecimiento de la lengua italiana desde hace décadas como consecuencia, principalmente, de la invasión de términos ingleses en todos los ámbitos de la vida cotidiana, y se critica principalmente la pasividad de la administración del Estado que no solo no hace nada para contener el fenómeno y solucionarlo, sino que se suma a él sustituyendo la terminología italiana tradicional por terminología inglesa; la asociación *La bella lingua* fue creada por iniciativa de un grupo de parlamentarios de grupos políticos diversos. Una de sus iniciativas más conocidas es el Manifiesto[281] del año 2000 en defensa de la lengua italiana dirigido a los círculos empresariales y a la administración del Estado. Sus objetivos son "legitimar y potenciar la lengua italiana con el fin de revalorizarla en una época en la que se observa una creciente degeneración lingüística y una cada vez más frecuente homologación a un anglicismo omnipresente"; *el Centro Studi ITA.L.I*[282] *(Italianistica e Lingua Italiana Onlus)* es una organización sin ánimo de lucro para la defensa, promoción y difusión de la lengua italiana y la lucha contra los extranjerismos y todo tipo de barbaridades lingüísticas. Propone crear un organismo de defensa de la lengua o reforzar las competencias de la *Accademia Nazionale della Crusca.* A continuación examinamos con más detalle estas cuatro organizaciones.

7.2.1. Allarme lingua[283]

Allarme lingua es una asociación apartidista creada el 14 de febrero del 2004 que reúne a ciudadanos con el fin de sensibilizar a la sociedad sobre el problema lingüístico y sobre el exceso de extranjerismos para que esta reaccione con un mayor respeto por la lengua y se preste más atención al problema de la degradación del italiano dentro de Italia, y de su desvalorización fuera del país.

Los dirigentes de esta organización expresan su preocupación por la discriminación lingüística que sufre el italiano en las instituciones europeas a favor del monolingüismo inglés y su desvalorización general y se proponen seguir con atención la situación del italiano en las instituciones europeas, actuar a favor del respeto de la igualdad lingüística, formular programas de intervención en defensa del italiano, colaborar en la publicación de estudios y realizar investigaciones sobre la lengua italiana.

Allarme Lingua opina que el pueblo italiano se muestra en general indiferente frente a la degradación cada vez mayor del italiano y acepta resignado la invasión del angloamericano "por ser un signo de los tiempos modernos" y se ha puesto como objetivo sensibilizarlo. *Allarme lingua* lucha además contra los valores vehiculados por las modalidades actuales de difusión del angloamericano, por la afirmación del derecho de los pueblos a conservar y desarrollar su propia lengua y cultura y por formas de comunicación internacional que no se basen en el atropello de los más débiles por los más fuertes.

Según esta asociación, esa degradación cada vez mayor del italiano por la invasión de términos angloamericanos es debida a la inercia y superficialidad del mundo político, y administrativo, y en gran parte a la actitud de los medios de comunicación. El inglés ha penetrado en todas las capas de la sociedad y la vida cotidiana de la sociedad italiana hasta tal punto de que, a las interpelaciones al gobierno se les llama en el parlamento *question time,* y se promulgan leyes con nombre inglés, como la famosa ley de la *privacy*; la Radiotelevisión pública italiana (RAI) titula su telediario matinal *Morning news*; la terminología de Correos de Italia en

[280] Ver Anexo I.
[281] Ver Anexo III.
[282] http://www.italianlang.org.
[283] www.allarmelingua.it.

sus oficinas en gran parte es inglesa igual que la de los bancos pero estos no son sino unos ejemplos llamativos porque es suficiente leer un periódico para encontrar ejemplos numerosos y cada vez aparecen más.

Por último, para hacer realidad sus objetivos, *Allarme lingua* propone sensibilizar a la opinión pública por medio de la prensa sobre la degradación de la lengua por el abuso de extranjerismos innecesarios; protestar ante las empresas públicas o privadas que cometen abusos lingüísticos; invitar a los italianos a que denuncien a *Allarme Lingua* los abusos observados, que se publicarán en la ciberpágina de la asociación y sugerir posibles equivalentes para los términos extranjeros indicados.

Esas acciones de sensibilización se han llevado a cabo hasta ahora principalmente en Abruzzo donde opera la agencia de prensa *Disvastigo*, portavoz de la asociación y especializada en problemas de comunicación lingüística, y donde han aparecido centenares de artículos sobre los temas de interés de AL que se pueden encontrar en las dos ciberpáginas www.disvastigo.it y www.allarmelingua.it (en las que hay unos 1.200 artículos).

Lo que caracteriza al proyecto *Allarme Lingua* es que se orienta a los ciudadanos de a pie provenientes de la sociedad civil, a los que se pide colaboración, y no exclusivamente al mundo universitario, y que además de proponer iniciativas lingüísticas intenta transmitir su mensaje al mayor número posible de ciudadanos para que se difunda un mayor respeto a la propia lengua y una mayor atención a este problema en todo el mundo.

La educación y la sensibilización sobre los valores que representa la lengua son básicas para AL. Por eso, esta asociación atribuye mucha importancia a la educación escolar y con ese espíritu está realizando en numerosas escuelas de la península el proyecto "Palabras extranjeras en italiano: una tendencia o una amenaza" dirigido por el doctor Nicola Minnaja, presidente del consejo científico de AL "con quien pueden ponerse en contacto los profesores interesados y la prensa".

7.2.2. Accademia dell´Incamminati[284]

Fue fundada en 1660 por el literato Bartolomeo Campi. Se compone de académicos eméritos, personalidades de las letras, las ciencias y el arte, miembros ordinarios, correspondientes y socios (más de 700). Estos últimos son representantes de la universidad, de la escuela, de distintos oficios y actividades productivas con unos excelentes conocimientos culturales y amplia experiencia profesional. La Academia celebra tres asambleas anuales en diversas ciudades italianas en primavera, fin de verano y otoño.

Sus objetivos son: promover el estudio, la revalorización y la tutela del patrimonio histórico, literario, artístico y científico, dialectal, folclórico, natural y productivo en las zonas de Romagna, sede de la Academia, incluida la República de San Marino y Bolonia, Florencia y Pesaro-Urbino.

Entre sus actividades se cuentan las siguientes: organización de manifestaciones culturales, congresos, conferencias, debates y encuentros dedicados a la lengua italiana. La Academia convoca, aparte de a sus socios, a las instituciones y a la población en general, profesores y estudiantes.

[284] <http://www.accademiaincamminati.it>, [Consulta: 10.04.2013].

En el trienio 2006-2008 se trataron, según su programa de trabajo, los siguientes temas: la lengua italiana de la prensa, la lengua italiana de la radio, la lengua italiana de la televisión, la lengua italiana de la publicidad, la lengua italiana de la política y la lengua italiana y los dialectos.

La Academia también critica a los medios de comunicación, prensa y televisión, vectores de esa invasión y coadyuvantes, como consecuencia de la cual se pone en situación de inferioridad a gran parte del pueblo italiano que desconoce esa lengua extranjera. Por último, se hace un llamamiento para la corrección de la situación.

El "Manifiesto a los italianos por el italiano" en el que se critica la introducción desmesurada de anglicismos innecesarios fue firmado en el año 2003 por las siguientes personalidades del mundo de la cultura: Giulio Andreotti, Gaspare Barbiellini Amidei, Lorenzo Bedeschi, Paolo Blasi, Norberto Bobbio, Mario Cervi, Zeffiro Ciuffoletti, Franco Contorbia, Simona Costa, Giuseppe De Rita, Mario Di Napoli, Cesare Garboli, Enrico Guidetti, Tonino Guerra, Jader Jacobelli, C. le Pio Laghi, Gina Lagorio, Giorgio La Malfa, Gianni Letta, Giorgio Luti, Mario Luzi, Claudio Magris, Franco Modigliani, Riccardo Muti, Antonio Paolucci, Mario Graziano Parri, Giuseppe Ragazzini, Ezio Raimondi, Fabio Roversi Monaco, C. le Achille Silvestrini y Natale Graziani.

7.2.3. La bella lingua[285]

La Asociación "La bella lingua" fue creada por iniciativa de un grupo de parlamentarios de grupos políticos diversos, a los que posteriormente se sumaron otros. Según Saverio Vertone, promotor del Manifiesto en defensa de la lengua italiana, la idea surgió durante un debate en el Senado sobre un proyecto de ley de promoción de las lenguas regionales. Intervino Vertone para afirmar que la lengua menos defendida del mundo es el italiano porque basta con darse un paseo por la calle para darse cuenta de que hay un proceso degenerativo evidente:

> "A las peluquerías se les llama *hair dressing*, en los aeropuertos y en los grandes bancos es más habitual el inglés que el italiano. ¡Y no hablemos de las campañas publicitarias! Un ejemplo elocuente es la campaña contra el tabaco en la que se calca ´Grazie per non fumare´ del inglés ´Thank you for not smoking´. No creo que se tratara de una distracción, la intención era plegar el italiano a la agilidad del inglés olvidando las características propias de nuestra lengua. Lo que había que haber escrito es ´Non fumate, grazie". [286]

Esta iniciativa ha contado con la adhesión de intelectuales y políticos, entre otros la de Luciano Violante, presidente del Congreso, quien durante la presentación del manifiesto propuso "la creación de un observatorio sobre las barbaridades que aparecen en prensa, televisión y en las comunicaciones de las instituciones" [287].

7.2.4. Centro Studi ITA.L.I[288] (Italianistica e Lingua Italiana Onlus)

Entre sus tareas se encuentran la protección y el fomento de la lengua, el enriquecimiento de la cultura y la potenciación de la terminología italiana para acabar con los abusos y atentados contra la lengua italiana que se observan hoy día. Una de sus propuestas más recientes es la creación de un Observatorio Internacional de la lengua italiana:

---

[285] <http://www.mclink.it/com/itnet/lingua/linguait.htm>
[286] "Nencioni: attenti a non esagerare con il purismo", Fiori Cinzia, 6.06.2000, Corriere della Sera.
[287] "Povera ´Bella lingua´ abbandonata", Benedetti Giulio, 7.06.2000, Corriere della Sera, pág. 35.
[288] <http://www.italianlang.org>

> (…) "que el estado italiano cree un Observatorio internacional de la lengua italiana, una especie de *Commonwealth per l´italiano e l´italianità nel mondo*[289] con personalidad jurídica y competencias para la coordinación de toda la política lingüística, literaria e interlingüística, actualmente fragmentada y dividida entre muchas instituciones, organismos, ministerios, asociaciones y demás, incluidas las Organizaciones Internacionales. Deberán formar parte del observatorio la mayor parte de las instituciones existentes que serán disueltas, remodeladas, unificadas o adecuadas a las nuevas exigencias del Observatorio del italiano en un plazo de seis meses a contar desde la creación oficial del organismo, que debe ser autónomo tanto política como económicamente de todos los organismos estatales, paraestatales y afines".

En las editoriales de su ciberpágina, esta organización afirma que entre las lenguas de los grandes países, la lengua italiana es la peor defendida del mundo, y la culpa es de políticos, gobernantes y parlamentarios, que nunca han tenido tiempo para debatir y aprobar una ley en defensa de la lengua nacional, en la que hacen estragos las continuas incursiones de extranjerismos y barbaridades lingüísticas que aparecen cada vez más hasta en documentos, leyes y textos oficiales del Estado (...) "Creemos un organismo o una escuela para la defensa de la lengua o reforcemos las competencias de la *Accademia Nazionale della Crusca*"[290]. Esta organización atribuye, entre otros, a los intereses económicos el uso exclusivo del inglés en ciertos ámbitos cuando habría que usar el italiano:

> "Desgraciadamente, la mundialización hace aflorar cada vez más la necesidad de ser competitivos para conquistar nuevos mercados económicos y culturales utilizando la lengua o las lenguas que permitan rápida y eficazmente una comunicación mínima, pero que sean habladas por todos o por la mayor parte de la gente (como sucede hoy con esa especie de angloamericano simplificado y cada vez más híbrido) en detrimento de otras lenguas quizás más interesantes, más bellas, ricas en léxico y con tradiciones culturales bien arraigadas, como podría ser el italiano, pero con una importancia y un puesto considerado secundario en los mercados mundiales".[291]

[289] Cita textual de la ciberpágina de esta organización.
[290] *"La mancata difesa de la lingua e cultura italiana"*, <http://www.italianlang.org/mancata%20difesa%20lingua.htm>.
[291] "Los problemas y las transformaciones de las lenguas vehiculares", <http://www.italianlang.org/problemi%20trasf%20lingveicolari.htm>.

8. Influencia del inglés sobre la prensa italiana

Históricamente, la prensa italiana como medio de comunicación de masas siempre ha fomentado activamente la introducción de nueva terminología en Italia. A partir del siglo XIX introduce y empieza a divulgar la terminología inglesa en detrimento de la francesa. En un primer momento, los préstamos ingleses usados en prensa fueron introducidos por necesidad desde que los periódicos importantes como *Il Corriere della Sera* comenzaron a establecer estrechas relaciones de comunicación con los países anglosajones estimulando la expresión de nuevos conceptos con nuevos términos que a menudo no eran traducidos por la prisa en divulgar la noticia. Posteriormente, desde la posguerra hasta nuestros días, junto con los otros medios de comunicación, esa divulgación se ha incrementado considerablemente (Rogato, 2008: 17 y Bonomi, 2002: 23).

Para nadie es un secreto que la principal vía de penetración de préstamos en una lengua es la prensa, que tiene una enorme influencia sobre los lectores y se ha convertido en el modelo lingüístico de referencia:

> "La lengua escrita constituye el medio de expresión más idóneo para dar fe de la introducción y del uso de vocablos en parte porque los anglicismos han sido tradicionalmente importados y difundidos por ese medio" (Rando, 1987: XX).

> "Además, también en Italia, el lenguaje periodístico ha adquirido en los últimos años un prestigio que le ha convertido hoy día en un modelo lingüístico de referencia con función normativa" (Giovanardi, 2000: 89).

Los medios de comunicación son la correa de transmisión entre las lenguas extranjeras y todos los grupos sociales y, por consiguiente, el principal medio de penetración de las palabras extranjeras. La prensa es el medio escrito de difusión de nueva terminología por excelencia, sean neologismos en general, sean importaciones léxicas extranjeras en particular. El inglés llega a todos los grupos sociales a través de los medios de comunicación.

> "La prensa como ejemplo de medio de comunicación escrito posee todas estas características: conserva la historia social, política y cultural, la difunde velozmente y favorece eventuales reacciones y transformaciones. Es el punto de encuentro entre la lengua escrita y la lengua oral e influye enormemente sobre el lector" (Rogato, 2008: 16-19).

Hoy día, la mayor parte de los fenómenos de contacto y préstamo lingüístico son producidos y canalizados por los medios de comunicación de masas, y no solo por los escritos, sino también por los nuevos, propios de nuestra época de la electrónica, como la televisión, el cine, la radio e Internet.

> "Estos medios han producido una revolución en los usos lingüísticos y en particular han tenido una importancia decisiva en la aceleración del cambio lingüístico acercando las lenguas entre sí y favoreciendo una especie de ósmosis general en el ámbito léxico. La situación es la misma en todos los países pero en Italia asume proporciones mayores por el papel que desempeñan los medios de comunicación y por la tolerancia italiana frente a los anglicismos" (Fanfani, 2002: 218-221).

El empleo de anglicismos en la prensa italiana no se puede atribuir a la tolerancia, puesto que es excesivo y se produce sin ninguna contención y sin respetar ninguna regla. No se les buscan equivalentes o traducciones, ni se entrecomillan o se ponen entre paréntesis, y aparecen

en todas las secciones de los periódicos y principalmente en los titulares, nos dice Carrera Díaz (1998: 19), que puntualiza:

> "El aspecto que llama más la atención de la presencia de anglicismos en italiano para un observador exterior e incluso para un anglohablante no es el uso ocasional en la lengua hablada, ni la presencia y el uso de palabras inglesas en ciertos sectores técnicos o en la denominación de ciertos instrumentos nuevos, hechos comunes en distinta medida en todas las lenguas. Lo que sobre todo choca es la fortísima y peculiar presencia de anglicismos crudos en los medios de comunicación escrita, en la prensa italiana, aspecto que en mi opinión no tiene parangón en los medios de comunicación de ninguna otra lengua romance". [292]

Migliorini citado por Klajn (1972: 9) afirma que "la predominancia de la lengua escrita sobre la lengua hablada es muy fuerte. En relación con la enorme difusión de un término usado y popularizado por los periódicos en centenares de miles de copias, cualquier conversación sigue siendo un hecho privado sin consecuencias". De esta afirmación, podemos deducir que la prensa escrita es el principal medio de difusión de extranjerismos por delante de la televisión puesto que la palabra escrita se asimila mejor y permanece. Además, la mayor parte de la información que posteriormente la televisión retransmitirá oralmente le llega a este medio por escrito. La televisión, medio de comunicación de masas por excelencia, recurre menos a los anglicismos crudos que la prensa escrita y lo hace, principalmente, cuando están arraigados en la lengua nacional tras haber sido introducidos por la prensa escrita.

No es Migliorini el único que piensa así. En 1991, Gutia amplía esa idea apuntando a las consecuencias del uso de anglicismos en prensa que el lector lee y asimila, y confirmando que la prensa escrita como correa de transmisión de anglicismos tiene más influencia que la televisión o la radio:

> "En efecto, el prestigio y la autoridad de la palabra escrita o impresa se deriva del hecho de que compromete más que la oral porque el escribir es más reflexivo que el hablar, y permanece como documento. Toda la cultura occidental se basa en documentos escritos o impresos. La palabra en la televisión o en la radio apenas dicha se pierde por lo que su posibilidad de asimilación es reducida mientras que la de la prensa es duradera, documental y de ahí la mayor posibilidad de asimilación" (Gutia (1981: 19-20).

La importancia del uso de anglicismos en prensa y sus consecuencias son evidentes puesto que en italiano, como en otras lenguas, la principal fuente terminológica de la que los lexicógrafos extraen los anglicismos para sus diccionarios es precisamente el lenguaje de la prensa. Además, esos anglicismos son leídos y asimilados por el lector de periódicos.

> "El diccionario DISC (Sabatini-Coletti) de la lengua italiana contiene 2.083 anglicismos crudos, cifra considerable, y es que los lexicógrafos recurren a los periódicos. Por eso es tan importante la influencia de los medios de comunicación escrita sobre la lengua. Los diccionarios no deberían denominarse diccionarios de la lengua italiana sino diccionarios de palabras que usan los italianos" (Carrera, 1998: 23).

Gutia atribuye a los periodistas el uso consciente de extranjerismos, no por dificultad de traducción o inexistencia de equivalente sino como medio de atraer la atención del lector:

> "Menos discreto pero mucho más eficaz para la penetración de neologismos es su uso en los titulares de las noticias o secciones de los periódicos. Así el mensaje es fulminante y perentorio. Desde el punto de vista lingüístico mediante este procedimiento el neologismo asume un prestigio y autoridad que no adquiere en el interior de la noticia porque reclama chocantemente la atención sobre la palabra y tiene poder para fijar su significado o el mensaje que ha de guiar la lectura de la noticia.

[292] Carrera cita a título de ejemplo el artículo de B. Severgnini en el periódico *The Independent* reproducido en Corriere della Sera, 16.05.1997 "Ridicoli quando usate la nostra lingua".

Más o menos como el título de un libro o una película. Ello resulta también del hecho de que el respectivo neologismo, a menudo pero no siempre, no se repetirá en el cuerpo de la noticia sino que se sustituirá por una palabra italiana o perífrasis. ¿Cual es la intención del periodista? Lo sabemos. Es uno de los medios más eficaces y modernos para la penetración de neologismos. Lo mismo sucede en radio y televisión que titulan programas con palabras americanas como *ring, match, sprint, mixer, flash, tilt, dolly, movie road, variety, non stop, special*. Y la voz cantante la llevan los periódicos nacionales. Son los que marcan la tónica por ser los más leídos".

En cuanto a las áreas más afectadas por los anglicismos, no hemos encontrado un punto de encuentro entre los distintos especialistas. Gutia (1981: 21) afirma que "el mayor numero de neologismos no está en política, economía, finanzas, ciencia o tecnología sino en deporte, música, teatro, cine, radio y televisión". Sin embargo, Dardano (1993: 354) opina que "los anglicismos crudos más habituales en prensa son los de la lengua de la economía (*deregulation, dumping, fiscal drag, fixing, holding, insider trading, joint venture, leasing, marketing, merchant bank, prime rate, stagflation, warrant*) y el deporte (*goal o gol, corner, dribbling, jogging, pole-position, pressing, stretching, team, training, trekking*)".

Por último, ese uso de los anglicismos en prensa se caracteriza por su magnitud. Muy revelador y casi representativo es el ejemplo que cita Carrera (1998: 20) de un artículo del corresponsal en Londres del periódico *La Repubblica.* En ese artículo del 15 de abril de 1998 sobre la creación de una cárcel para niños de doce años, sobre un total de 800 palabras encuentra nada menos que 17 anglicismos crudos, o sea un 2,5% del total.

Además, a causa de la proliferación de terminología inglesa en particular en la prensa, la lectura de los periódicos se hace difícilmente comprensible para un italiano medio. En resumen, para entender el italiano, hay que saber inglés con lo que a veces los italianos se sienten extranjeros en su propia casa, según insinúa Gloria Italiano (1999: 22) aunque la responsabilidad se la deban atribuir a sí mismos por su ´pedantería colectiva´ desde hace décadas:

"Ya en 1984, *La Nazione* anunciaba un concierto de ´Funky jazz coi Maximum Joy´ dando por hecha la comprensión de los lectores. Es evidente que para leer un periódico italiano hay que tener cierta soltura en la lengua inglesa. Basta con echar un vistazo a cualquier periódico para sacar la conclusión de que esta nueva lengua es el pan nuestro de cada día y que su lectura sería imposible sin un conocimiento mínimo del inglés. Saltan a la vista los siguientes titulares:

1. Beffa *hard core* (cartelera de "La Nazione", 18 ottobre 1990).
2. Era nel *cast* di "dallas". Uno Ewing sieropositivo (La Nazione, 3 ottobre 1991).
3. Un *weekend "sweet* and *soul*" per ricordare Otis Redding (Il giornale", 17 luglio 1992).
4. La *spy story* alla romana (La Nazione, 31 maggio 1992).
5. Trasporti in *tilt* (La Nazione, 31 maggio 1992).
6. Segni *for president* (La Nazione, 7 giugno 1992).
7. *Baby-detective* fermano i ladri (La Nazione, 30 ottobre 1996).
8. Audace colpo della *baby-gang* (La Nazione, 1 novembre 1996).
9. E il suo *swing* fa *trend* (La Nazione, 30 luglio 1997).
10. Lorenzo *forever* (La Nazione, 30 luglio 1997).
11. Il *Barman* del Mugello (La Repubblica, 17 settembre 1997).
12. Progetto *Help/*Arriva il *tutor* per i ragazzi in difficoltà (La Nazione, 14 gennaio 1997)".

8.1. Causas de la proliferación de anglicismos en la prensa italiana

En general, los lingüistas italianos[293] consideran que las causas principales que explican el uso de anglicismos en prensa son: (1) el poco tiempo disponible para redactar y enviar noticias, lo que impide al periodista encontrar equivalentes nacionales, (2) el error de traducción, (3) el afán de notoriedad del periodista y su exhibicionismo, (4) la abundancia de monosílabos en la lengua inglesa que los hace aptos para su uso en titulares porque supone un ahorro de espacio, (5) los intereses comerciales, (6) el prestigio de la lengua inglesa que hace que el periodista la use en sus titulares y artículos para atraer la atención del lector. Además de estas causas propias de la prensa, hay otras causas generales que hemos expuesto en el apartado 2.4. "Causas" de este capítulo.

8.1.1. La premura en la elaboración y el envío de la noticia a la redacción

Según Bonomi, ya desde principios del siglo XX se observan las mismas causas que hoy día que explican por qué los periodistas recurren a los extranjerismos cuando existen equivalentes en la lengua en que escriben. En primer lugar, la prisa que tienen en redactar y enviar la noticia a sus periódicos, lo que les deja sin tiempo para encontrar equivalentes en su lengua materna; en segundo lugar, la imposibilidad de traducir, puesto que a veces el significado que se quiere transmitir debe necesariamente ser expresado con un significante extranjero; en tercer lugar, la fascinación por lo exótico. En resumen, "las causas son principalmente dos: la necesidad de designar nuevos conceptos y objetos, y la prisa en difundir la información (Bonomi, 2002: 157).

Gutia, mucho antes que Bonomi, también declara que la prisa en redactar y entregar la noticia a la redacción impide la búsqueda de equivalentes nacionales, pues prácticamente toda la información les llega a los periodistas en lengua inglesa, pero añade que, a veces, la tarea es imposible pues estos se encuentran con nociones nuevas, con términos para los que no hay equivalentes y además no son profesionales de la traducción.

> "Hoy día los periodistas están especializados y actúan en un campo concreto: política nacional o internacional, economía, sucesos, espectáculos, deportes, etc. La prensa informa a diario sobre lo que sucede en el mundo, es decir, sobre la novedad, y con la novedad llegan las palabras nuevas. El periodista lucha contra el tiempo en su trabajo. Los despachos de las agencias de prensa importantes están todos en inglés salvo el de *France Presse*. Hay que buscar rápidamente equivalentes, pero si una palabra está ligada a una noción nueva, la tarea puede ser imposible. Se les pide demasiado a los periodistas. No se puede pretender que conozcan todo aquello con lo que entran en contacto, o que sean especialistas de la lengua" (Gutia, 1981: 14).

Numerosos lingüistas y periodistas coinciden en la causa que encabeza este subapartado. Otro de ellos es Dardano (1993: 352-353), para quien el uso del anglicismo crudo depende principalmente de la falta de tiempo en agencias de prensa y periódicos para buscar equivalentes nacionales, y del prestigio de que goza la lengua inglesa. Sin embargo, muy a menudo, el mismo error se repite día tras día y no se corrige, y, como decía Don Fernando Lázaro Carreter, la prisa es la eterna excusa de algunos periodistas para justificar sus errores lingüísticos.

[293] Ver Gutia, 1981:12-14 y otros.

8.1.2. El error de traducción

Los despachos de prensa se suelen traducir del inglés y se les nota la proveniencia extranjera en el léxico empleado. En muchos artículos traducidos a toda prisa del inglés se observan a menudo errores de traducción por calcos literales de palabras y locuciones como: e*rede apparente* (*heir apparent)* en vez de *erede presunto*, *cancellare un appuntamento (to cancel an appointment)* en vez de *disdire un appuntamento, consistente (consistent)* en vez de *coerente*. Se difunden tecnicismos del lenguaje periodístico como *copy-writer, editore* (director de un periódico), *gossip-writer, tabloid, scoop*. Además, los periódicos escriben mucho sobre el mundo anglonorteamericano y acaban introduciendo muchos anglicismos nuevos. Por ejemplo durante el fenómeno de protesta de la década de los sesenta de introdujeron palabras como: *hippies, drop-out, love-in, underground, teach-in, pollution* (¡a veces calcado por *polluzione*!) (Arcangeli, 2008: 117).

8.1.3. El afán de notoriedad y el exhibicionismo de los periodistas

No son pocos los lingüistas que explican el uso masivo de anglicismos en prensa por el deseo de los periodistas de impresionar a sus lectores, para que estos piensen que dominan su ámbito de conocimientos, por el simple hecho de recurrir al empleo de anglicismos. Dardano (1986: 236) opina que en las últimas décadas numerosos anglicismos han sido aceptados en la lengua común y en las lenguas especiales, y en su mayor parte, los especialistas han aceptado el uso justificable de palabras extranjeras y expresiones en la lengua técnica rechazando a su vez los anglicismos innecesarios y las malas traducciones, "defectos que hay que atribuir al exhibicionismo verbal de jóvenes investigadores o a la pereza de los periodistas en encontrar los correspondientes términos italianos. Por ejemplo *plateleto,* traducción bárbara y sobre todo inútil, del inglés *platelet* en sustitución del italiano *piastrina*". [294]

Los periodistas usan neologismos inútiles por razones estéticas, y porque desean impresionar al lector. "Por la naturaleza de su trabajo, el periodista va a la caza del neologismo, de lo nuevo y prefiere siempre la palabra nueva a la vieja para impresionar al lector, y este lo acepta. En el pasado cuanto más difícil era una palabra por su grafía o pronunciación, más reducidas eran las posibilidades de que se la acogiera. Hoy es lo contrario: cuantas más letras ´h´, ´k´, ´w´ o ´y´ contengan, más impresionará" (Gutia, 1981: 15).

8.1.4. La abundancia de monosílabos en la lengua inglesa que los hace aptos para su uso en titulares

Pulcini (1997: 79) opina que el atractivo de las palabras inglesas se debe no solo a su prestigio cultural sino a sus características estructurales: su brevedad y efecto fonológico, que las hace de fácil uso en los titulares de los periódicos, su flexibilidad en la formación neológica y su semejanza a palabras italianas (palabras de origen latino y francés).

8.1.5. Los intereses comerciales

Según Ottavio Lurati (1995: IV), las razones que explican la aparición de neologismos son, por un lado, los cambios que se van produciendo en las sociedades, pero por el otro, el modo de trabajar de los medios de comunicación, que para producir un discurso que choque y

[294] Divulgazione, 1983: 194. Cita de Dardano, 1986:236.

atraiga, y poder así vender más ejemplares, producen gran cantidad de material neológico. Tienen tendencia a la fantasmagórica profusión de palabras nuevas.

Gloria Italiano (1999: 4) coincide en lo anterior pues opina que "numerosos escritores y periodistas, manipuladores de palabras por su profesión, han sido la punta de lanza en la introducción y divulgación de la terminología inglesa en Italia. Así se ha extendido la convicción de que intercalar voces inglesas en los titulares de los periódicos capta el interés del lector demostrando al mismo tiempo que tanto el autor como toda su publicación están al día. Si esto era cierto en la posguerra, lo es más aún hoy día cuando observamos que los préstamos siguen presentes en los mensajes publicitarios cuyo objetivo es atraer la atención e inducir a los italianos a comprar todo tipo de artículos".

8.2. Opinión de los periodistas

Pocos son los periodistas que se pronuncian en público, en sus artículos, a favor del uso de anglicismos. Uno de ellos es Riccardo Giacoia, periodista en la sede regional de la Rai de Cosenza. A pesar de declaraciones como "Por lo general me esfuerzo en evitar contaminar mi lengua pero a veces sucede. Mientras menos se usen mejor. Eso es lo fundamental. Defender nuestra lengua cueste lo que cueste" y "Consigo usar el italiano recurriendo lo menos posible a extranjerismos siendo sintético al mismo tiempo", Riccardo Giacoia, entrevistado por Rogato (Rogato, 2008: 8), defiende el uso de la lengua inglesa en la prensa italiana:

> "El inglés ayuda a escribir las noticias en el menor tiempo posible. A veces se usa para sintetizar. Si hay que hablar sobre el presidente Prodi, en vez de decir *il presidente dei consiglio dei ministri* se dice *premier* con lo que se ahorra tiempo, pero lo importante es precisar a continuación, porque alguno podría no entender. Ese es el secreto. Los términos extranjeros pueden también servir cuando hacen falta sinónimos y es necesaria otra opción. Lo importante es usarlos lo menos posible y explicarlos cuando sea posible".

Raros son los periodistas que critican la invasión de términos ingleses en prensa aunque en los últimos tiempos sí que han aparecido algunos artículos críticos, como hemos visto y vamos a ver, y hasta dos periodistas han publicado un manifiesto en defensa de la lengua italiana. Sin embargo, en la práctica, lo único que se encuentra en prensa son crónicas sobre manifestaciones públicas en defensa de la lengua italiana, iniciativas legislativas, etc.

Entre los pocos que se pronuncian abiertamente contra los anglicismos, podemos citar, aparte de los ya mencionados, a Guido Ceronetti, quien en su artículo del 14 de enero del 2010 en *Corriere della Sera*, "Alzate sensa paura le barriere linguistiche" [295] criticaba la insistencia fastidiosa de introducir cada vez más extranjerismos en la lengua italiana destrozando de esa manera el factor unificador de todos los italianos. A continuación, reproducimos un extracto del artículo:

> "Se trata de una guerra atípica, incruenta, sin cuartel, que debe movilizar a todos: la guerra contra el inglés, contra la ocupación anglófona, la americofonía tecnológica, la anglohegemonía que implacablemente tritura a todas las lenguas europeas sepultando en arenas movedizas a la que menos reacciona de todas: el italiano, estúpidamente rendido al angloamericano. A esa hegemonía contribuye el servilismo bilingüe del gobierno, los ayuntamientos, que se complacen en poner carteles heterolingües vulgares. Encontrar en un autobús *Entrance-Exit* es un servilismo intolerable. La publicidad bancaria, el lenguaje técnico de la banca, los balances editoriales, los contratos, los horarios, los precios, los menús de los restaurantes, los prefacios eruditos, los catálogos. Aún peor: el monolingüismo anglohablante. El italiano ya ha desaparecido en Italia en algunos cursos universitarios, en seminarios de teatro, en la publicidad informática, en los carteles de peligro, en los

[295] <http://archiviostorico.corriere.it/2010/gennaio/14/Alzate_senza_paura_barriere_linguistiche_co_9_100114001.shtml>

indicadores luminosos de máquinas, en las conferencias de toma de posesión, en los sistemas informáticos, hasta en la pronunciación de nombres y palabras extranjeras que no son de lengua inglesa – *Piutin, Fiurer, giunior, Pleitone,* o del francés como *Chemiús, Bírnanos, Móier, Vilon, Ueil, Giùvet*. En la lengua deportiva el italiano ha sido relegado a la segunda división. La lectura de términos de economía es una peregrinación al infierno. Las cosas empeoran todavía más cuando las lenguas se mezclan, a veces dentro de una sola palabra. O el inglés es italianizado o el italiano anglizado mediante partículas. Los ejemplos abundan: *under ventuno, over settanta, bypassare, fare shopping, fare zapping, stoccare, stoccaggio, transgender, c´è un black out, deregulation, il fiscal drag, ce l´o sul despley, essere trendy, essere sexy, è tutto online, ho fatto un leasing, mi tróvate sul mio blog, il boat people, apro un network, preso al discount, tre-dieci mille fiction, body scanner, scannerizzare, lavoro in un call center, viaggi low cost, vi trasmettiamo le news, riunito lo staff, day hospital, election day, vaffanday, è stato un flop, il cuore in tilt*. En cuanto al Primer Ministro ya no es reconocible sino como el *Premier*. Una lengua materna no es un sucedáneo de otra lengua impuesta con prepotencia. Observamos una confusión mental muy difundida. Alcen sin miedo las barreras lingüísticas. Defendiendo el italiano se protegen a sí mismos".

Otro periodista que critica la situación actual es Lucio d´Arcangelo. En un artículo[296] del año 2009 explica brevemente la situación actual de degradación de la lengua italiana a causa de su anglización que "no favorece a nadie y genera discriminación y exclusión" y acusa a la sociedad italiana por su tolerancia frente a los anglicismos no asimilados "como *check-up* e *imprinting*, la exclusión de palabras tradicionales italianas que han caído en el olvido en beneficio de sus equivalentes ingleses" lo que junto con otras circunstancias como "la pasividad de las clases dirigentes con la consiguiente ausencia de una política lingüística general supone un grave peligro para la conservación de las estructuras de la lengua". Este periodista cree que hace falta un esfuerzo común en el que deben participar no sólamente los italianohablantes en general sino también los medios de comunicación, las empresas y el gobierno.

Para más información sobre las opiniones contrarias al empleo de anglicismos en italiano, véanse también los apartados 5 "Opiniones de lingüistas" y 6 "La opinión pública italiana", y por supuesto *El manifiesto*[297] *en defensa de la lengua italiana* de 1995 de Franco Manzoni y Filippo Ravizza dos periodistas destacados por su defensa de la lengua italiana que hemos estudiado en el apartado 6.2.2.

8.3. Estudio de varios corpus de prensa

En los Anexos VIII (Merlini), IX (Pulcini), X (Marja Komu), XI (Pinnavaia), XII (Rogato), y XIII (Furiassi), presentamos varios análisis de corpus de prensa realizados en los últimos años con el objetivo de poner de relieve los tipos de anglicismos crudos que se usan en la prensa italiana. Unos son de lingüistas (Merlini, Pulcini, Rogato y Furiassi) y otros de estudiantes que los han incluido en sus tesinas o tesis doctorales (Marja Komu y Pinnavia).

Merlini (1987: 313-320) analizó el periódico *La Stampa* de Turín durante tres meses y medio: entre el 16 de abril y fines de julio de 1985. En sus conclusiones, Merlini (1987: 320) afirma que, aunque que el corpus es limitado, puede ser considerado suficientemente representativo de la capacidad y tendencia del italiano moderno a recibir palabras extranjeras, de la ´conformidad´ de la lengua usada en los periódicos italianos a la lengua hablada en los distintos ambientes y estratos sociales, y de que en ciertos campos, y en particular en la música y el deporte, es indispensable el conocimiento de términos ingleses porque son insustituibles.

[296] "Lingua e identità: proposta di legge per la tutela della lingua italiana", *Il Giornale*, pág. 30, 10.12.2009.
[297] <http://www.italianistica2.it/difesa%20della%20lingua.htm>.

Pulcini examinó un reducido muestrario de periódicos compuesto de cinco ejemplares de *La Stampa*, cinco de *La Reppublica*, uno de *Il Corriere della Sera*, uno de *La Voce* y un ejemplar de *Tutto Libri*, un semanario de crítica literaria de *La Stampa* en 1995. El corpus se compone de 567 anglicismos y lo ha dividido en palabras ya asimiladas y que aparecen en diccionarios italianos (457 palabras) y nuevos anglicismos no registrados en los tres diccionarios examinados (110 palabras). Pulcini llega a la conclusión de que la mayoría son anglicismos crudos y permiten ahorrar espacio gracias a su brevedad, efecto onomatopéyico, poder connotativo y cualidad incomparable, por lo que son muy útiles para satisfacer las necesidades de los titulares de los periódicos y anuncios (Pulcini, 1995: 268). Además, afirma que la mayoría de los lingüistas italianos son tolerantes con los anglicismos y hay pocos anglicismos en la lengua italiana (Pulcini, 1995: 276).

Marja Komu realizó en 1998 un estudio sobre anglicismos en dos revistas italianas. La primera fue *Chi*, una revista para mujeres con secciones sobre moda, belleza, turismo, arte, y otros, y llegó a la conclusión de que el 1,1% del total de las palabras que aparecen en la revista son anglicismos, de los cuales, el 18% no está en el diccionario. La segunda revista estudiada fue *Panorama*, una revista de actualidad, política y economía en la que cifró los anglicismos en un 2,3% del total de palabras, de los que el 33% no está en el diccionario.

Pinnavaia analizó tres periódicos y dos revistas durante dos días del año 2003, *Il Corriere della Sera, Il sole 24, Il giorno,* y las revistas *l´Espresso* y *Panorama*. Pinnavaia ensalza la libertad de que gozan los periodistas a la hora de escribir sus artículos:

> "Como el novelista y el poeta, el periodista tiene desde hace tiempo la libertad de escribir todo lo que piensa y lo que quiere que piensen sus lectores. Además, no solo describe la realidad de una sociedad sino que la modela por medio de las palabras que usa (…) La cultura anglosajona ha revolucionado el mundo y se renueva a diario por medio de su lengua. Los anglicismos crudos se introducen conscientemente en la lengua de la prensa italiana con el fin de crear una nueva lengua y nuevos mensajes que correspondan a las exigencias de una sociedad italiana nueva y más libre".

Rogato (2008: 27-43) se propone averiguar los motivos de la invasión lingüística a través de un análisis semántico y textual de una muestra limitada de textos periodísticos y analiza un corpus de dos diarios: el *Corriere della Sera* y *Reppubblica* del 13 y el 20 de junio del 2007. En su conclusión, cita como causas la necesidad de colmar lagunas en la lengua italiana, la libertad de que gozan los periodistas a la hora de escribir sus artículos, y la mejora del artículo gracias a las cualidades sintácticas y de otro tipo de la lengua inglesa.

Cristiano Furiassi efectuó un breve análisis en el año 2008 de dos periódicos italianos, el *Corriere della Sera* y *La Stampa*, entre agosto del 2003 y mayo del 2004. Furiassi opina que la mayor parte de los especialistas están de acuerdo en que la lengua de los periódicos es representativa de la lengua que usa la sociedad por la diversidad de los temas tratados y calcula que los anglicismos crudos constituyen un 1,07% del total de términos de los periódicos analizados, lo que le da pie para deducir que esa supuesta invasión de anglicismos en italiano es en realidad un fenómeno muy limitado.

A continuación, presentamos tres breves corpus de producción propia que hemos confeccionado gracias a la lectura en el año 2009 de un ejemplar de un día de *Il Corriere della Sera* y *La Repubblica,* y en el 2012, solo de *Il Corriere*, en el que el porcentaje de anglicismos crudos asciende a un 1,96%.

8.3.1. Nuestro análisis del Corriere della Sera y La Repubblica (2009) [298]

Hemos realizado un breve análisis de un ejemplar del diario *Il Corriere della Sera* del 13 de mayo del año 2009 y otro, también de un ejemplar, del diario *La Repubblica* del 19 de mayo del año 2009. Los artículos en los que hemos encontrado anglicismos crudos o adaptados, o extranjerismos en general, figuran numerados y ordenados junto a la sección del periódico en la que han aparecido. La referencia que damos es el título del artículo, la sección, el lugar y el nombre del autor cuando lo hay. A continuación, hemos copiado el contexto en el que se encuentra el anglicismo que figura en negrita. No hemos incluido los nombres de empresas como *News Corporation* o marcas comerciales como *iphone* porque a pesar de ser texto inglés no parece haber duda de que no se deben o no se pueden traducir. Algunos artículos tienen fecha de días anteriores porque nos hemos limitado a extraer todos los que aparecían el 13.05.2009 en la ciberpágina del periódico. En los Anexos IV y V se puede consultar una versión no resumida de este análisis.

Es de destacar que, en general, en casi todos los artículos examinados hay al menos un anglicismo crudo, y que en los artículos dedicados a noticias nacionales, apenas hay alguno. No hemos incluido los que se han repetido en otros artículos. Raras veces se entrecomillan, se ponen en cursiva o se explican. Solo hemos observado unos pocos casos: el primero es el número 3 de la sección *Esteri* donde se entrecomilla "ministri ombra". Otro caso es el de *speaker* en el mismo artículo donde se explica entre paréntesis que es el presidente del Congreso. En otro, el número dos del apartado IV. Politica, lo que se pone entre paréntesis a título explicativo es el sinónimo francés del término italiano *respingimento*. Otro caso parecido es el nº 8 del apartado V. Cultura donde una frase inglesa se traduce entre paréntesis pero en el mismo artículo, más adelante, se vuelve a utilizar en inglés. Se trata de *junk-space* (lo spazio-spazzatura). El número 1 del apartado VIII "Scienze" contiene varios ejemplos en cursiva: *shopping*, *cocooning* y *social network*. En el 6 del apartado IX "Sport", figura *black out* en cursiva y "hole in one" entre comillas.

Por último, aparte de los encontrados en los artículos, hemos observado que la página inicial se llama home y tres de las secciones también llevan título en inglés. Se trata de *store*, *sport* y *zapping news*. Para usuarios abonados hay un *login* y además, hay un *flash news 24*. Las observaciones generales anteriores se refieren al análisis del diario *Il Corriere della Sera* pero son también válidas, cambiando lo que haya que cambiar, para el análisis del diario *La Repubblica.*

No vamos a hacer aquí un análisis clásico de extranjerismos como han hecho los autores de los corpus que hemos comentado más arriba. Tampoco vamos a intentar sacar conclusiones de un corpus tan breve como el nuestro. Nos vamos a limitar a mostrar los resultados de nuestros análisis en cada uno de los periódicos analizados, y a un breve comentario.

En *Il Corriere della Sera* hemos encontrado 132 extranjerismos de los que 119 son anglicismos crudos, 8 galicismos, 2 germanismos, un hebrísmo, un japonesismo y un préstamo semántico del inglés. Se trata de los siguientes:

Antitrust, chip, computer, kamikaze, tram, sport, black block, Thanksgiving, choc, cellular, top model, manager, boutique, griffe, leader, dossier, stalking, showgirl, sms, soubrette, email, online, tycoon, conference call, Website, network, on-line, start up, gps, web, techno-idee,

[298] Nuestros corpus se pueden consultar en los Anexos V y VI que corresponden respectivamente a *Il Corriere della Sera* y a *La Repubblica.*

team, software, contest, kermesse, business incubator, business plan, partner, Electro Power Systems, fuel cell, backup, blackout, team, orienteering, car pooling, social network, webcam, e-parking, device, social networking, trading, call girl, boss, video shock, leader, ministri ombri, Tories, Labour, Speaker, download, film, authority, lager, Fuehrer, Aids, top manager, governance, performance, unhcr, no comment, convention, catering, diktat, Shoah, killer, show, video-sharing, rockstar, tip tap, mobbing, stalking, phishing, hacking, spamming, jogging, straining, bossing, call-center, account e-mail, foyer, fotoblog, home page, crash, cyberpunk , Royal Air Force, puzzle, junk-space, glamour, design, pop, swing, cover, band, flashato, dna, telefilm, beat generation, yuppies, box office, cult movie, cult director, remake, splatter, file sharing, superstar, budget, west, hi-tech, shopping, cocooning, display, pin, chip, e-book, business, derby, team manager, record, doping, indoor, Bundesliga, magazine, sprint, Open, drive, black out, birdie, hole in one.

En La Repubblica hemos encontrado 124 extranjerismos de los que 114 son anglicismos, 2 germanismos, 7 galicismos y un préstamo semántico del inglés. Son los siguientes:

Summit, greenwashing, network, black block, gettare benzina sul fuoco, leader, guest star, catering, premier,staff, welfare, chapeau, unchr, weekend, privacy, dossier, road map, blitz, spot, dribblare, tour de force, task force, extra time, chapter, lander, manager, New York, partner, top secret, social network, speaker, gay street, coming out, green economy, family oriented, weltanschauung, downward assimilation, mix, shopper, plastic, gap, film, crac, trailer, guest speaker, next generation network, target, business, big, cash, shopping, offshore, bric-à-brac, Art Deco, best seller, design, marketing, flirt, status symbol, boom, look, web, sponsorizzato, Knesset, ground zero, sprint, high school, meeting, boys, girls, coach, junior, sprinter, sport, salt fish, sms, blog, social network, email, social community, cellular, new media director supporter, online, femme fatale, reporter, zoom, boss, scoop, happy end, voyeurismo, marketing, star system, book, casting, maelstrom, show, best-seller, short-stories, flash, hinterland, box, weekend, borderline, American way, middle-class, loft, slum, station wagon, travet, check and balances, working class, troupe, film, rockstar, star, set, cast, box office, record, gag, match-point, outside, Champions League, gossip, sponsor, pistard, british, identikit, team.

Ya hemos dicho que no nos sentimos cualificados para detectar otros anglicismos que los crudos en la prensa italiana porque el italiano no es nuestra lengua materna. Por esa razón, desgraciadamente, de nuestro análisis queda fuera una categoría muy importante que como afirman algunos especialistas es la de los anglicismos más peligrosos e insidiosos: los semánticos.

Aparte de que hay algunas palabras de otras lenguas (francés y alemán), lo que más llama la atención es que la mayor parte de estos anglicismos crudos deben tener un equivalente autóctono y sin embargo se usan en su forma cruda en la prensa italiana. Es cierto que hay términos nuevos que pueden plantear algún problema inicial de traducción como *phishing* pero no podemos imaginarnos que no exista traducción en italiano para palabras simples como *Thanksgiving* aunque sea un término típico de la cultura yanqui (día de acción de gracias), *network* (red), *team* (equipo), *business plan* (plan comercial), *partner* (socio), *authority* (autoridad), *no comment* (sin comentarios), *box office* (taquilla) y muchos otros.

8.3.2. Nuestro análisis del diario *Il Corriere della Sera* (2012)

Hemos analizado el periódico italiano *Il Corriere della Sera* del 4 de Julio del 2012. Algunas secciones contenían pocas noticias fechadas ese día y, para que hubiera equilibrio con los corpus de otras lenguas, hemos seleccionado también las que había disponibles ese día pero tenían fecha de días anteriores. Hemos incluido nuestro corpus como Anexo VI.

Más abajo figuran las distintas secciones en que está dividido el periódico. La primera cifra corresponde a la cantidad de artículos que contienen inglés; la segunda, a la cantidad de artículos analizados de la sección correspondiente.

Sección I. *Opinioni*: 4/4
Sección II. *Economia*: 10/15
Sección III. *Cultura*: 8/12
Sección IV. *Spettacoli*: 11 /11
Sección V. *Sport*: 7/10
Sección VI. ***Le Città***: 9 /16
Sección VII. *Salute*: 9/12
Sección VIII. ***Scienze***: 19/24
Sección IX. ***Motori***: 14/17
Scción X. ***Viaggi***: 6/7
Sección XI. ***La ventisettesima ora***: 8/8

Total anglicismos: 295

En el corpus que figura como Anexo VI presentamos los anglicismos encontrados en su contexto y divididos por secciones. El corpus no contiene todos los artículos examinados sino solo aquellos en los que había anglicismos crudos.

A continuación presentamos los anglicismos crudos y algunos errores de traducción encuadrados en su sección.

I.Opinioni: *Federal reserve, Länder, spread, Eurobond, antispread. European financial stability fund, European stability mechanism, Bundesbank, leader, spending review, leadership, partner, European Stability Mechanism, scudo antispread* (13 anglicismos y 2 germanismos).

II.Economia: *iPad, tablet, computer, copyright, patent troll, proview, roaming, cellulare, web, chairman, ceo, business, investment banking, made in Italy, Spider, design, scooter, premier, small del software, performance, holding, brand, low-cost, trend, leader, trend, target, software, no-profit, plafond, marketing retail, cap, switch, credit crunch, Last minute, workshop, standard, turn-over* (Total: 38).

III.Cultura: *input, lager, crowdsourcing, sboom, social network, newsletter, network, breaking news, web, fake, jazz, blackout, boulevard, gossip, rumors, nomination, football, performance, hardware, Software, Smartphone, Tablet, Semi-commodity, Far West, Brand* (Total: 25).

IV. Spettacoli: *Single, Reality, Trademark, Star, Weekend, La joie de vivre, Band, Celebrities, Fan, Tour, Management, Security, Promoter, Patrick´s Old Cathedral, Tweet, Boy band, Tabloid, Love stories, Toy boy, Teenager, Cougar, Milf, Showbiz, Prime time, Share, Pay free,*

Match, Sport, Film, Sketch, Budget, computer, spot, pc, fotoreporter, establishment, Vip, party, bodyguard, big boss, twittare (Total: 39 anglicismos y 2 galicismos).

V. Sport: *weekend, grip, management, partner, playmaker, basket, sito, play, euro beach soccer, league, team, record, indoor, set, club, under 16, test driver, reporter, test, box, staff* (Total: 21).

VI.Le città: *Check-up, Default, Baby, Diving, Diving center, Compost, Blitz, Rush, Sponsor, Pole position, Multiutility, Voucher, Liberty, Bypass, Bipartisan* (14 anglicismos y un germanismo).

VII. Salute: *Stage, Counselling, Spray, Aids, Ticket, Web, Blog, Blogger, Caregiver, Social network, Tram, Summit, Online, Follow up, Videoclip, Pop, Sport* (Total: 17 anglicismos).

VIII. Scienze: *iPad, cover, location, after-party, tablet, touch, manager, track, pad, personal computer, no-frost, Icing Wind Tunnel, dossier, slogan, wi-fi, network, smartphone, happy hour, design, designer, oil free valley, oil free zone, Jacuzzi, Cook reality, Skateboard, Social gaming, Social game, Urban mining, Bioproject group, Waste hierarchy, Eventi, Transponder, General manager, Top ten, Big bang, Dark energy, European southern observatory, European extremely large telescope, Project scientist, Thirty meter telescope, Future and emerging technologies, Center for micro-biorobotics (del istituto italiano di tecnologia di Pisa), Monitoraggio, Scanner, Spill Test, Shuttle, Orbital test vehicle, Lifting virtuali, Conto a somma zero* (47 anglicismos, 1 galicismo, 1 error de traducción).

IX. Motori: *Highway, Test drive, Schermo touch, Skydiving, Connected car platform, Phone, Cloud, Citycar, Like, Classic, Sound edition, ecoBoost, ECS Off, Torque Vectoring Control, Cornering under steer control, Station wagon, Pack, Porsche traction management, Model year, Look, Entry-level, Crash test, Autonomous emergency braking, Presense plus, Collision prevent assist, City safety, Traction avant, Dealer, Shooting brake, Concept, Hi-tech, Downsizing, Stop & Start* (Total: 33 anglicismos).

IX. Viaggi: *Kermesse, Street parade, Weekend, Latin music Festival, No stop, House, Tecno, Cool, Follow your heart, Ok, Drink, Chic, Teak, Backpacker, Mix, Snorkelling, Church of Christ, House of Spices , Rooftop, Trendy, Rockstar, Tag, Movida, Summer Music Village, Guest star, Reggae, Soul, Music Festival, Black music, Hip hop, Street artist, Writer, Rapper, Garden city,Style liberty, Reading, Minigreen, Beach games, Fitness, Technogym, Dynamic ball, Personal trainer, Wave Spa, Belvedere Wellness Hotel, Trekking, Spiaggia wild* (Total: 44 anglicismos, 1 hispanismo y 1 galicismo).

X.La ventisettesima ora: *Privacy, Gay, Bar, Cellulare, Partner, Coming out, Super-proof, Leadership, Policy planning, Dipartimento USA degli affair esteri, Inner circle, Baseball, Stalking, Link, Wedding photojournalism, Clic, Ear monitor, Performance, Stress, Coast to coast, Google map, Gps* (21 anglicismos y 1 error de traducción).

Estadísticas:

Total de artículos analizados: 136
Total de artículos sin anglicismos: 21
Total de artículos con anglicismos: 105
Porcentaje de artículos con anglicismos: 77,2%
Total de palabras en formato Word a 12pp: 74.840
Total de páginas en formato Word a 12pp: 132
Total de palabras distintas según textalyzer.com: 15.041
Total de anglicismos: (tras descontar los repetidos): 295
Porcentaje de anglicismos sobre el total de palabras distintas: 1,96%

Comentarios:

- Hay algunos artículos que superan la media general de anglicismos del 1,96%. Por ejemplo:

El Artículo nº 1 de la sección "Opinioni" titulado "L´Europa vista da Berlino" contiene 621 palabras, de las cuales 401 son diferentes, y 17 extranjerismos (2 germanismos y 15 anglicismos) lo que da un porcentaje del 4,23% de extranjerismos y 3,7% de anglicismos.

El Artículo nª 8 de la sección "Economia" titulado "12 campioni della crescita" contiene 460 palabras (de las que 334 son distintas) y 13 anglicismos lo que da un porcentaje de 3,89% de anglicismos.

El artículo nº 1 "Ecco Surface, il tablet di Microsoft per lanciare la sfida a Apple" de la sección VIII. Scienze contiene 600 palabras de las que 345 son distintas y 10 anglicismos lo que da un porcentaje de 2,89% de anglicismos.

- En algunos artículos coexisten el anglicismo y su equivalente italiano como *fine settimana* y *weekend,* o *tavoleta* y *tablet*.

- La primera sección lleva nombre ingles, *Home,* y algunas de las subsecciones llevan nombre inglés como *week-end, sounds&summer, night life* y *lifestyle*.

Este corpus confirma algunas de nuestras conclusiones y también de los lingüistas italianos estudiados puesto que de la lectura de muchos artículos deducimos que se da nombre inglés a empresas italianas, leyes italianas y que la norma no es traducir sino importar el anglicismo crudo. Por ejemplo: *Supermoney* es el nombre de una ciberpágina italiana; *Wind Music Awards* es un concurso de música italiano; *Interdisciplinary Multitask Pain Cooperative Tutorial Pain Relief Organisational Activity Enhancement* es el nombre de un grupo médico italiano con sede en Florencia; *European Synchrotron Radiation Facility* no se traduce ni *Harvard School of Engineering and Applied Sciences,* con lo que se da por hecho que el lector italiano entiende inglés.

Asímismo merece la pena destacar la alta cantidad de anglicismos crudos en un solo ejemplar, 295 y que la mayoría tienen equivalente nacional.

8.3.3. Nuestro análisis de varios telediarios de la televisión italiana (2012)

Hemos analizado seis telediarios del primer canal de la cadena pública Rai 1 con el fin de comprobar si se emplean anglicismos, y con qué frecuencia se usan. Por medio de este análisis también queremos averiguar si la proporción de uso es mayor o menor que en la prensa. El total de anglicismos en 5 telediarios asciende a 32 por lo que la media es de 6,4.

Rai, telegiornale a las 20:00 del 4.5.2012 (Anglicismos: 6).

Web, privacy, welfare (pronunciado /uelfer/), spread, departamento di Stato di USA, prime, remake (pronunciado /rimeik/).

Rai, telegiornale a las 20.00 del 24.6.2012 (Anglicismos: 3)

Nato, computer y shou.

Rai 1, telegiornale a las 20.00 del 3.7.2012 (Anglicismos: 11).

Spending review (en subtítulos aparece escrito como *revisione della spesa pubblica)*, premier, eurobond, ministro del welfare, scudo antispread, stop a polemiche, turnover, un maestro del made in Italy, el italian style, conti online, big bang.

Rai, telegiornale a las 20.00 del 19.7.2012 (Anglicismos: 5).

Record, capo de l´intelligens, charter, shock, spread.

Rai 1, telegiornale, 20.00 a 20:36 del 23.7.2012 (Anglicismos: 9)

Spread, implementare, spending review, kiler, boss, Bukingham Palace, bookmaker (pronunciado /bukmeiker/), box, tuiter. (Anglicismos: 8; errores de traducción: 1).

Rai 1, telegiornale, 20.00 del 1.9.2012 (Anglicismos: 8).

Weekend, convention, Smartphone, tablet, computer, pole position, basket, aquatic center.

9. Soluciones

Según los lingüistas italianos estudiados, se deberían tomar dos medidas para solucionar el problema de la importación masiva de anglicismos en la lengua italiana. Se trata, en primer lugar, de la importación únicamente de extranjerismos necesarios compatibles con el genio del idioma, y de la adaptación o traducción de los que no lo sean y, en segundo lugar, de la ejecución de una nueva política lingüística que no sea intervencionista y cuente con la colaboración de los actores principales emisores de información destinada al público.

La clave está en la actitud personal de cada transmisor de información destinada al público. Todos los actores deben sensibilizarse sobre la importancia de redactar o hablar en buen

"italiano" principalmente con el fin de que el proceso de comunicación sea correcto. Para lograrlo, Castellani y Migliorini nos ilustran sobre la actitud que hay que adoptar.

Según Castellani, "para conjurar el peligro de que el italiano pierda su propia identidad y se creolice hay que aplicar el principio del purismo estructural (1987: 140). Castellani (1987: 148) opina que los extranjerismos aceptables son los que responden a una necesidad real y son compatibles con las estructuras de la lengua italiana como *tango* y similares. Los demás deben adaptarse, ser sustituidos por voces existentes o por neologismos. El problema de los anglicismos se puede resolver solo con un buen conocimiento de la lengua italiana y con una actitud individual y oficial menos inerte.

Migliorini (citado por Antonelli, 2002: 25) promueve el neopurismo que "acepta todos los préstamos para los que no exista ya un equivalente italiano (préstamos de necesidad y no de lujo) y que no sean contrarios a las estructuras fonomorfológicas de la lengua italiana. Además, son preferibles los calcos y adaptaciones que puedan insertarse fácilmente en familias de palabras preexistentes".

Sin embargo, el descrédito de la época fascista ha hecho que algunos lingüistas critiquen por "represiva" la política lingüística francesa: Pulcini (1997: 83) afirma que "la experiencia fascista en Italia ha llevado a una gran respuesta democrática en varias áreas de la vida social en particular en cuestiones culturales, y a una evaluación en general negativa de una política lingüística represiva como la de Francia". Numerosas son las declaraciones y acciones que muestran la hostilidad de los italianos a todo tipo de dirigismo lingüístico como consecuencia de la dictadura lingüística de la época fascista y a las pocas perspectivas de una nueva política lingüística en la Italia actual.

Otro de los que han dejado constancia por escrito esa hostilidad ha sido Fanfani (citado por Gualdo, 2003: 1) que niega la posibilidad de aceptación de una política lingüística estatal:

> "La polémica sobre la anglización del italiano ha estado durante mucho tiempo adormecida en parte por la intolerancia frente a toda forma de dirigismo lingüístico, y en parte, como consecuencia de la intervención purista que caracterizó al veintenio fascista, por lo que cualquier iniciativa normativa en este ámbito, por muy moderada y justificable que sea, será difícilmente aceptada, o podrá no tener ningún efecto (…) A partir de los años 70, se ha dado varias veces la voz de alarma suscitando de inmediato reacciones de escándalo y de desconcierto destinadas a desaparecer rápidamente" (…)

También Sergio Romano (citado por Giovanardi, 2003: 242) deja bien claro el carácter inoportuno de una política lingüística intervencionista viendo la solución, en cambio, en la sensibilización y participación activa de todos los transmisores de información:

> "Soy consciente de que cualquier intento de intervencionismo lingüístico, por muy oportuno y brillante que sea, está condenado al fracaso sin la mediación de los grandes centros de elaboración de la lengua: política, administración pública, periodismo, radiotelevisión, publicidad. Son los únicos de verdad capaces de influir sobre los hablantes. Es necesaria también la colaboración de la comunidad científica, y requiere la participación convencida del conjunto de los grupos empresariales, públicos y privados que producen terminología. Por otra parte, tengo la sensación de que precisamente la clase intelectual italiana, a diferencia de la de otros países, es la más insensible al problema de la tutela lingüística, que implica también la tutela de las capas de población culturalmente más débiles."

En esa colaboración de los "agentes productores de terminología" debemos poner en primer lugar a la prensa. Creemos que la inexistencia de libros de estilo de la prensa en italiano y más importante, la falta de voluntad de que existan y de que los periodistas se sometan a un

código de conducta, ha desempeñado un papel importante en la invasión de anglicismos en la prensa italiana.

Muchos son los que han planteado públicamente la necesidad de corregir la situación o de tomar medidas concretas. Aparte de las declaraciones anteriores de Sergio Romano, lingüistas como Beccaria, Castellani e incluso Pulcini se han pronunciado sobre este tema apuntando a la necesidad de tomar medidas a título privado y oficial. Según Beccaria (2002: 255-256): "hace falta una cura depurativa para que la infiltración masiva plantee la cuestión de la defensa de la lengua como patrimonio social". Castellani explica cómo hacerlo (1987: 153): "Estamos en el inicio de un proceso de decadencia y trituración de la lengua: solo grietas en las paredes. Pero hay que intervenir y hay que hacerlo individualmente, en la escuela y a través de los medios de comunicación y los organismos oficiales".

¿Podemos afirmar que en Italia se tiene en cuenta a la opinión pública? Creemos que hasta ahora no ha sido así, pues se ha hecho caso omiso de su rechazo a los anglicismos, mientras que sí ha existido una política lingüística oficiosa de los medios de comunicación favorable a la importación sin trabas de anglicismos crudos.

En cuanto a la necesidad de una política lingüística estatal y la creación de una institución reguladora de la lengua, ya hemos visto que periodistas y parlamentarios lo han solicitado pero también lo han hecho algunos especialistas:

> "De todos los países se oyen quejas y advertencias sobre el peligro que corren las lenguas nacionales bajo los golpes del enemigo común: el inglés. En Italia la situación es peor porque no existe un centro dedicado a la vigilancia y asistencia terminológica que detecte los problemas y proponga soluciones. La *Accademia della Crusca* con recursos humanos y financieros adecuados podría ser la respuesta" (Raspanti, 1999: 138).

Esa "anarquía" ha llevado a la inclusión en diccionarios de la lengua italiana, como el Zingarelli, de términos como *free lance, free shop, free style, hard-core, new look, new wave, off-limits, off-line, off-shore, play-make, play off, soft-core*, etc. En efecto según Dardano (1986: 236):

> (…) "Esa ´apertura´ de la lengua italiana ha creado en la sociedad italiana un caldo de cultivo que hasta ha favorecido una disposición distinta de los lexicógrafos italianos a la del resto de sus colegas de otras lenguas: los lexicógrafos son muy tolerantes ahora en relación con los anglicismos no adaptados, en particular, si forman parte de vocabularios técnicos recientes".

Esa nueva política ya está en sus inicios aunque va muy despacio. Comenzó con la publicación de manifiestos en defensa de la lengua italiana y continuó, como hemos visto en el apartado 5.3."La nueva política lingüística", con la propuesta de ley de un grupo de senadores para la creación de un Consejo Superior de la Lengua Italiana. Por otra parte, Gualdo (2007: 277) afirma que se debería tener en cuenta la experiencia de otras lenguas: "un examen de las iniciativas tomadas en otros países europeos sobre los anglicismos permitiría evitar el riesgo de intervenciones unilaterales y no sopesadas".

10. Conclusión

En este capítulo hemos estudiado la influencia del inglés sobre el italiano, una lengua romance como el español, lo que la hace especialmente útil a la hora de realizar comparaciones.

Los elementos diferenciadores más importantes entre las lenguas española e italiana son la antigüedad de cada una como lengua "popular" y la mayor influencia de la lengua inglesa sobre el italiano, especialmente después de la Segunda Guerra Mundial. A partir del siglo XVI, como hemos visto en el apartado 2, todos los historiadores de la lengua hablan de lengua italiana moderna y no de toscano. Sin embargo, a causa del arraigo de los dialectos provinciales y regionales, el italiano no fue considerado lengua del pueblo hasta finales de la década de los setenta del siglo XX gracias, principalmente, a la influencia pedagógica y unitaria de la televisión italiana. Por otra parte, el contacto físico del pueblo italiano con los vencedores anglosajones tras la Segunda Guerra Mundial y la arrolladora difusión de la prestigiosa lengua inglesa desde ese momento es un fenómeno desconocido en España, que no participó en la Segunda Guerra Mundial y que, de hecho, estuvo aislada políticamente durante décadas.

Como muchas otras lenguas europeas, el italiano ha importado léxico inglés a lo largo de su historia. Los primeros préstamos conocidos se remontan al siglo XII y desde entonces hasta la Segunda Guerra Mundial, los ámbitos en los que han entrado han sido numerosos: términos jurídicos, administrativos, políticos, económicos, comerciales, sociales, religiosos, marineros, de la moda, de los medios de comunicación, del transporte, de los deportes, de la gastronomía, etc. La característica más importante de esos préstamos es que al inicio eran principalmente de origen grecolatino, eran adaptados y encajaban en las estructuras del italiano, eran importados por la burguesía o la aristocracia y en gran parte pasaban al italiano a través del francés, al menos hasta el siglo XIX.

La situación cambia radicalmente después de la Segunda Guerra Mundial. Desde ese momento, se puede decir que no solo la lengua inglesa sino también el modo de vida anglosajón afecta profundamente a la lengua y a la sociedad italiana. Se importan a partir de entonces no sólamente términos necesarios para denominar nuevos conceptos o ideas sino préstamos innecesarios, o sea términos ingleses que ya tenían equivalente en italiano. Además, la mayor parte son anglicismos crudos: términos ingleses no italianizados que conservan la grafía inglesa, y que admiten todo tipo de pronunciación, a la italiana, a la inglesa y entre las dos. Incluso aparecen híbridos, palabras compuestas de un término inglés y otro italiano, y "falsos anglicismos", palabras aparentemente inglesas pero acuñadas en Italia, que no son entendidas en un país anglosajón o, en el mejor de los casos, tienen una acepción en Italia desconocida en los países de lengua inglesa.

Tras la Liberación, Italia es invadida por productos y tecnología estadounidenses. Se admira a EE. UU. por su supremacía política y económica y también por su lengua. Se difunde en Italia el estilo de vida del mundo anglosajón por medio de la literatura, la prensa, la televisión, la música, la publicidad y la moda. Empiezan a llegar turistas anglosajones y de otros países, y el inglés se convierte en la lengua de la comunicación internacional. La lengua inglesa empieza a estudiarse masivamente, y reaparecen en las calles los carteles publicitarios en inglés que habían sido prohibidos durante la época fascista.

Los anglicismos penetran en la lengua italiana por diversos canales. Evidentemente, el canal de más amplia difusión es la televisión, y son muchos los que aparecen en cualquier tipo de programa aunque lo hacen principalmente a través de las películas estadounidenses dobladas. Sin embargo, el canal más importante es la prensa escrita que ejerce ahora el papel que en otra época desempeñaban los clásicos de la literatura. En resumen, la prensa se ha convertido en la autoridad lingüística de nuestra época. Otros canales de penetración son la literatura traducida, las historietas, la publicidad o la música anglosajona.

¿Cuáles son las causas de esa importación masiva de anglicismos? Evidentemente, para que haya importación léxica debe haber en primer lugar contacto entre lenguas y en segundo lugar, aunque no necesariamente como hemos visto, necesidad de denominar nuevos objetos e ideas. El contacto entre las lenguas inglesa e italiana se ha producido desde después de la Segunda Guerra Mundial en múltiples frentes, y ha sido masivo e intenso gracias a los adelantos tecnológicos de la época en que vivimos. Además, la importación léxica masiva ha sido fomentada y estimulada por los medios de comunicación. Sin embargo, en el caso que nos ocupa se han dado también otras circunstancias que han contribuido a ella. En primer lugar, el dominio abrumador del mundo anglosajón, y principalmente de EE. UU., en todos los ámbitos del conocimiento así como su supremacía política, económica y militar. En segundo lugar, el prestigio de la lengua inglesa y la entusiasta acogida que se le ha dado en Italia, que ha hecho que el inglés sea considerado el idioma de las personas y los ambientes de éxito, y que muchos empresarios y directivos salpiquen su discurso con términos ingleses produciendo lo que se ha dado en llamar *itangliano*. Esos términos ingleses los usan algunos para realzar su situación social, para que se les considere verdaderos profesionales o para darse importancia pero muchos los usan en un contexto incorrecto o intentan pronunciarlos a la inglesa sin conseguirlo.

No obstante, hay otras causas más a las que se ha prestado menos atención pero que han sido igualmente determinantes. Una es la represión lingüística en Italia durante la época fascista, que consistió principalmente en la prohibición de usar términos extranjeros en la publicidad y en la prensa. La violación de esa legislación lingüística estaba penada con multas y prisión, y tuvo un efecto contraproducente, pues aunque su objetivo era proteger a la lengua italiana provocó en muchos italianos repulsión ante todo tipo de política lingüística estatal. Otra causa es la imposibilidad para los italianos en contacto con el inglés de encontrar una traducción para ciertos términos, y el arraigamiento del anglicismo. Es cierto que algunos términos son difíciles de traducir, pero también es cierto que los que se quejan de esa imposibilidad no son traductores. Una tercera causa son los intereses comerciales. La publicidad y los medios de comunicación explotan el prestigio de la lengua inglesa para vender más, ya que lo exótico atrae la atención y produce dinero. Prueba de ello son los muchos paneles publicitarios parcial o totalmente en inglés, y la invasión de términos ingleses principalmente en los titulares de prensa, cuando en el interior del artículo se encuentra el equivalente italiano. Una cuarta razón es que a diferencia de Francia o España, en Italia no existe un organismo regulador de la lengua que haya podido poner coto a esa invasión desmesurada de anglicismos. Y no existe por la reticencia de muchos italianos como consecuencia de los excesos de la política lingüística fascista.

Como el objetivo principal de nuestro trabajo es la presencia de anglicismos en prensa, hemos escrito un apartado sobre la prensa en Italia. Si bien todas las causas generales son extrapolables a la prensa, hay algunas causas típicas de este medio de comunicación. Creemos que son dos las principales. La primera es el error de traducción. Los periodistas no son traductores y, sin embargo, gran parte de su trabajo consiste en traducir. Se equivocan cuando traducen, y su error se convierte en norma lingüística. Además, algunos no se toman la molestia de traducir por pereza. La segunda es su afán de notoriedad y exhibicionismo. Algunos periodistas desean impresionar a su lector, y un modo de hacerlo es usando anglicismos. Hay dos causas más mencionadas por algunos lingüistas y por los mismos periodistas: la abundancia de monosílabos en la lengua inglesa que los hace aptos para su uso en titulares, y la premura en redactar un artículo y enviarlo a la redacción. Sin embargo, no creemos que estas sean determinantes porque, en el primer caso, se puede escribir un titular que llame la atención sin recurrir a una lengua extranjera. En el segundo, vemos como los mismos errores de traducción e anglicismos aparecen una y otra vez durante días, semanas y meses sin haber sido corregidos.

El uso y abuso de anglicismos ha dado lugar en Italia a polémicas entre partidarios y adversarios del inglés en italiano. A causa de los antecedentes de represión durante la época fascista, las voces contrarias a la introducción masiva de anglicismos no se han hecho oír hasta una época relativamente reciente, cuando la "invasión" de anglicismos era ya un hecho, y sus consecuencias se sentían con intensidad en todos los ámbitos lingüísticos.

La primera consecuencia es estética: visual y auditiva. El anglicismo crudo es un cuerpo extraño en la lengua italiana, con una forma y pronunciación muy distinta de la de la lengua acogedora. Hay otras consecuencias: la principal es la incompresión del mensaje. En la lengua italiana abundan los anglicismos crudos y si tenemos en cuenta que la mayor parte de la población no entiende (solo un 10% de la población tiene un nivel aceptable de inglés según las estadísticas que hemos visto en este capítulo sobre la lengua italiana) o entiende mal la lengua inglesa, y que los términos que aparecen en prensa son mayoritariamente técnicos, el resultado es la incomprensión del mensaje. Otra consecuencia es el deterioro de la lengua italiana. Se pronuncian palabras de origen inglés en la lengua italiana según, alternativamente, las reglas de la lengua italiana o de la inglesa, lo que hace que un mismo anglicismo crudo se pronuncie de maneras muy diferentes; hay confusión en torno al género y al número de los sustantivos ingleses; se reduce el uso de la forma pasiva como consecuencia del uso cada vez más frecuente de la forma verbal progresiva inglesa; se escriben incorrectamente palabras consideradas ya italianas pero importadas del inglés. Además, al usar anglicismos crudos innecesarios se dejan de usar sus equivalentes italianos, y se traducen estructuras inglesas literalmente que suplantan a las tradicionales italianas. El inglés invade las lenguas especiales y esa omnipresencia hace a muchos pensar que la lengua inglesa es superior y que el italiano no es una lengua apta para ser usada en la vida moderna, en la ciencia y en la tecnología.

En resumen, si tuviéramos que definir la situación actual nos basaría con resumir las acertadas palabras de Nicola Pirozzoli (2008):

> "El porcentaje de términos ingleses de uso frecuente es cada vez mayor, la mayor parte de las veces se emplean innecesariamente y solo por razones de moda, decisión personal o intereses comerciales. Su inserción en el italiano se produce en modo gradual y constante no solo en el ámbito de los lenguajes técnicos sino también en las expresiones y escritos comunes en los que se podría prescindir de ellos. Hoy día este italiano contemporáneo, cada vez más inglés y menos italiano, está invadiendo inexorablemente todos los sectores, desde la información en todas sus formas hasta la publicidad, el comercio, la lengua deportiva, y su uso es cada vez más habitual".

Sin embargo, podemos añadir otros datos que definen bien la situación actual: el uso de anglicismos aumenta en la prensa, las lenguas especiales, la publicidad y la lengua oral; la mayor parte de los extranjerismos son angloamericanismos aunque en los últimos años también ha aumentado el número de calcos semánticos; la presencia del inglés se caracteriza por el predominio de los anglicismos crudos, por afectar a todos los ámbitos de la lengua, por ser la prensa la principal vía de transmisión de anglicismos en la lengua escrita y la televisión en la lengua oral; la influencia del inglés no solo se vive en la lengua escrita sino también en la calle y está omnipresente: se ve también en las tiendas y paneles publicitarios, en el organigrama de correos y en sus oficinas "con más términos ingleses que italianos", en los discursos de los políticos, en el lenguaje de la administración del Estado, en los cursos de posgrado y en muchas conferencias, en el lenguaje de la publicidad y en el comercio.

Según las últimas estadísticas, en este momento, los anglicismos en la lengua italiana ascienden a un total de aproximadamente 1,5% del total de sustantivos. De ellos, el 1% son anglicismos crudos, y se encuentran entre los términos más empleados en la lengua oral y la escrita. En efecto, según estadísticas de J.R. Franzinetti citadas por Beccaria (2002: 264) del 2002 "en el léxico cotidiano de los jóvenes hay unas 800 palabras inglesas". Si tenemos en

cuenta que "el léxico básico de los italianos es de entre 7 y 8.000 palabras y el de un buen estudiante universitario, de unas 20.000" llegamos a la conclusión de que el porcentaje asciende a un 10% o en el mejor de los casos a un 4 o 5%.

Hay otras estadísticas inquietantes, como las de Claudio Marazzini de 1995, según el cual el porcentaje de anglicismos en ese año en la lengua italiana ascendía a un 7%. Otras estadísticas preocupantes son las de Serafini en 2002 que encontró un 7% de anglicismos en un diccionario de ciencias físicas, de Giovanardi en 2003 sobre el léxico de la comunicación y del motor de búsqueda Virgilio de un 10%, y de Pulcini sobre la incidencia del inglés en las lenguas de especialidad (informática, publicidad, economía y otras). Pulcini apuntaba a un 30% en el léxico de los términos comerciales y de negocios.

En resumen, a pesar de los llamamientos tranquilizadores de muchos lingüistas sobre la inexistencia de una invasión del inglés en la lengua italiana basándose en datos estadísticos, tanto la realidad como las cifras indican lo contrario. La peligrosidad de la situación no ha sido entendida hasta muy recientemente, al contrario que en otros países como Francia, quizás a causa del mal recuerdo de la política lingüística de la época fascista.

Como ya hemos dicho, la sociedad italiana ha reaccionado con la creación de asociaciones para la defensa de la lengua italiana, la publicación de manifiestos para la defensa del italiano, la celebración de congresos y con numerosos artículos de prensa de periodistas, políticos y sociólogos. La reacción comienza, quizás, en 1995 con la publicación del Manifiesto en defensa de la lengua italiana de dos periodistas: Manzoni y Ravizza. La motivación del Manifiesto es según sus autores debatir la situación de la lengua italiana que está en peligro de extinción porque dentro de poco tiempo, "de una generación", puede ser incapaz de crear en su interior nuevas palabras para designar conceptos, fenómenos, objetos y situaciones nuevas. Los dos opinan que se están viendo afectadas las estructuras básicas del italiano. "Si esta desdicha se hiciera realidad, nuestro sistema lingüístico dejaría de existir como tal y se convertiría en una especie de ´infralengua espúrea´ subalterna del inglés".

Otra de las primeras reacciones fue la creación de la Asociación de defensa de la lengua italiana *La Bella Lingua* autora de un manifiesto (véase Anexo III) en defensa de la lengua italiana en el 2000 con el objetivo declarado de "legitimar y potenciar la lengua italiana para revalorizarla en una época en la que se observa una creciente degeneración lingüística y la omnipresencia de los anglicismos". *Allarme lingua* es quizás la asociación más conocida y nació como reacción a la degradación del italiano por la invasión de términos angloamericanos difundidos por el mundo político, administrativo y cultural y de los medios de comunicación, y frente a las modalidades de difusión del inglés cada vez más irrespetuoso con la identidad nacional (como el uso de terminología angloamericana para indicar en la administración postal italiana cargos y servicios.

Escribimos esta conclusión en abril del 2013, y en este momento todavía no existe una política lingüística oficial en Italia aunque sí que ha habido pronunciamientos para crearla. Un esbozo de una nueva política lingüística comenzó en el 2008 con la presentación de una propuesta de ley por iniciativa de un grupo de senadores para la creación del Consejo Superior de la Lengua Italiana con el objetivo expreso de proteger a la lengua italiana, entre otros, contra la "adopción indiscriminada de palabras extranjeras y de neologismos incomprensibles". En esa propuesta se critica a los medios de comunicación escritos, al "italiano desconcertante" que hace que hoy día resulte difícil abrir un periódico y entenderlo y a los medios de comunicación visuales.

En nuestro análisis de un ejemplar de *Il Corriere della Sera* y de *La Repubblica* en el 2009 hemos encontrado 119 y 114 anglicismos crudos respectivamente. En nuestro análisis de un ejemplar de *Il Corriere della Sera* en el 2012, hemos encontrado 295, lo que equivale al 2,13% del total de palabras de ese ejemplar. De ellos, la mayoría tienen equivalente italiano. De 136 artículos analizados en 2012, 105 contienen anglicismos, o sea, un 77% del total.

Los corpus analizados confirman las conclusiones de los lingüistas italianos estudiados: la mayoría de los periodistas italianos recurre al empleo de anglicismos crudos innecesarios, y en la prensa italiana no se traduce, y se da nombre inglés a empresas, leyes, concursos, ciberpáginas italianas pues se da por hecho que el lector italiano entiende inglés. También en los telediarios de la televisión pública italiana se emplean anglicismos crudos. El total de anglicismos asciende a 32 y la media por programa a 6. Hemos observado que la mayoría de los anglicismos ya llevan tiempo arraigados en la lengua italiana y que los que se emplean desde hace poco tiempo solo son unos cuantos: *spread, spending review y tuiter*. También es de destacar que la costumbre italiana de no traducir en prensa se mantiene en TV. También merece la pena mencionar que el nombre de la ciberpáginade la RAI es inglés (www.rai.world.it), y de las 7 secciones que contiene, 5 están en inglés. Se trata de: *home, ray replay, programmi on demand, podcast, rumors* y *anticipazioni.* La conclusión es evidente: la prensa emplea muchos más anglicismos que la televisión, y esta última solo lo hace cuando están arraigados o se usan mucho en las páginas de la prensa.

Por otra parte, para un extranjero como el que suscribe (entiéndase "nacido fuera de Italia"), sorprende la cantidad de anglicismos crudos que se usan no solo en la prensa italiana sino en la misma televisión donde, en principio, se deberían usar menos todavía. No somos los únicos en afirmar lo anterior. Recordemos las declaraciones de Carrera (1998: 19) en el apartado 8. "Influencia del inglés sobre la prensa italiana", en donde menciona la "fortísima y peculiar presencia de anglicismos crudos en los medios de comunicación escrita, en la prensa italiana, aspecto que en nuestra opinión no tiene parangón en los medios de comunicación de ninguna otra lengua romance".

Hemos incluido un apartado especial para examinar los anglicismos en televisión. Además de nuestras escuchas esporádicas de telediarios y de series de televisión de producción estadounidense dobladas al italiano hemos tomado nota de algunos extranjerismos de la televisión italiana inauditos en la televisión española aunque algunos sí que se ven en la prensa española. Entre los que oímos frecuentemente al ver televisión (RAI 1, Italia 1, Retequattro y Tele 5) podemos citar los siguientes términos y frases: *stand by, baby, default, pole position, killer, stuntman, subprime, talk show* (todos ellos anglicismos crudos), y *bullismo* (adaptado de *bullying*), *Il presidente i la first lady dei Estati Uniti, E tuto OK!, Ho un rendez-vous con la morte, Partita del fairplay team, lunedi 1 giugnio San Siro!, Te sto ignorando, Privacy, Cow-boy, bull-rider, Task Force, Serial killer, Zip, Play back, router*, "Servizio on demand", poker on line, bookmaker, baby-sitter, "Siamo un team. Siamo una squadra", "La tua veritá e talk-show". También paseando por las calles de Roma se ven anuncios como "atac – carsharing", "Bed & breakfast, affitta camera" y muchas más.

En un viaje a Italia, el que suscribe recuerda haber visto un anuncio en televisión de ofertas de trabajo, "Viaggiare lavorando". Todos los puestos de trabajo ofrecidos tenían nombre inglés. En su ciberpágina, www.jobintourism.it, aparte de los que se ofrecen en inglés hay también algunos nombres de profesiones en italiano, más o menos un 50% en cada lengua aunque también hay algunos en francés: *Direzione, F&B Management, Chef di Cucina, Sous Chef, Maitre d'Hotel, Housekeeper, Barman, Reception, Barmaid, Sous Chef, Chief Pastry, Pastry Cook, Chef de Partie, Pizza Cook/Pizzaiolo, Restaurant maitre d'Hotel, Restaurant*

Waiter, Maitre d'hotel, chef de partie saucier, chef de partie entremetier, chef de partie garde manger, chef de rang, commis de rang, Maitre , Chef de rang, Chef de partie, Commis di cucina, Personale per front office, Sommelier, Chef de Rang, Commis de Rang, Hostess, Chief Maintenance, Front Office Clerk, Night Manager, Accounting Employee, Maitre, Chef de Rang, Barman, Revenue Manager, Guest relation manager, Segretario di ricevimento, Governante, Cameriere ai piani, Facchini ai piani, Assistente Bagnanti, Massiofioterapisti, Estetiste, Maitre, Chef de rang-Demi, Chef de rang, Camerieri di sala, Commis di sala, Addetti bar, Resident manager , Guest relation manager, Segretario di ricevimento,Governante, Cameriere ai piani, Facchini ai piani, Assistente Bagnanti, Massiofioterapisti, Estetiste, Chef de rang-Demi, Chef de rang, Camerieri di sala, Commis di sala, Addetti bar, Chef di cuc, Sales & Marketing Manager, Chef de rang, Receptionist, Night Auditor, Hostess, Barman, Room Division Manager, Restaurant manager, Animatrice/baby club, Sales executive, Room Division Manager/Capo Ricevimento, Guest relation manager, Revenue Manager, Spa manager, Sales & Marketing Manager, Maitre d´hotel, front office, sales manager, sales executive, general manager, wellness in tourism, realty in tourism, newsletter, the first outsourcing, bartender per hotel, chef de partie, password, apply now, master in five stars hotel management, per esigenze di recruiting.

¿Se puede decir en serio que esa terminología no pasa a la lengua común o a la lengua oral y queda confinada a las lenguas de especialidad? ¿Se puede afirmar que son términos intraducibles?

Podemos resumir en 10 puntos, la situación actual de influencia de la lengua inglesa sobre la italiana:

1. El italiano es la lengua romance más afectada por la influencia del inglés;

2. El fenómeno de los anglicismos en la lengua italiana se caracteriza por la acogida sin trabas de anglicismos crudos sin adaptarlos o traducirlos;

3. La influencia del inglés sobre el italiano es exagerada y trae consigo la degradación y el empobrecimiento de la lengua italiana;

4. Todos los especialistas coinciden en que ha habido una "invasión" de terminología inglesa en la lengua italiana principalmente desde la posguerra hasta nuestros días y que han penetrado en todos los sectores léxicos;

5. La prensa es la principal vía de penetración y responsable de la introducción de anglicismos porque desempeña en nuestros días el papel de "autoridad lingüística" como en su día lo fueron los clásicos. La palabra escrita de la prensa tiene más influencia que la palabra hablada de la televisión o la radio. Los anglicismos crudos que se difunden por la lengua escrita son asimilados como lengua pasiva por la sociedad y poco a poco se activan y penetran en la lengua común. Además las estructuras básicas de la lengua italiana se ven afectadas;

6. No es cierto que la prensa refleje lo que pasa en la sociedad. Es más bien ella quien impone un "modelo lingüístico a veces prefabricado y a veces improvisado" a la sociedad;

7. La importación léxica desmesurada del inglés no es democrática como afirman algunos (ver Pulcini (2003: 286) y Petralli (1996: 23) sino una imposición de los medios de comunicación de masas y las grandes agencias de publicidad. El uso de un italiano híbrido socava el derecho a la información y a la comunicación de la mayoría de los italianos que no entiende inglés, idioma que se usa a todos los niveles, oficial y privado, en su propio país;

8. No es necesario recurrir a la lengua inglesa para escribir bien puesto que la lengua italiana tiene suficiente recursos propios de expresión. La mayor parte de los anglicismos no son indispensables aunque se diga que no hay traducción para ellos;

9. No es cierto que no se pueda corregir la situación, ya que hay antecedentes de lo contrario. Muchos anglicismos arraigados son sustituibles y de hecho han sido sustituidos en el pasado cuando ha habido voluntad y recursos para hacerlo. Además se puede poner coto a la "invasión" intentando adaptar o "nacionalizar", siempre que sea posible, los extranjerismos cuya fonología o grafía chocan con el genio de la lengua italiana. Es posible como muestra la experiencia italiana y también la de otras lenguas romances como el francés y el español.

10. La clave está en la ejecución de una política lingüística que no sea represiva ni intervencionista, en la creación de una institución reguladora del idioma y en la colaboración de los principales emisores de información destinada a los italianohablantes. En el pasado se ha demostrado que se pueden adaptar y traducir con éxito algunos anglicismos crudos. Se ha italianizado el vocabulario del fútbol y muchos anglicismos de la informática. Se puede solucionar el problema pero solo con una política oficial cuyo objetivo sea traducir o "nacionalizar", y admitir en italiano únicamente los anglicismos que respeten el genio de la lengua italiana.

CAPÍTULO III: ANGLICISMOS EN NEERLANDÉS

Si ni siquiera un diario de calidad se preocupa por el idioma en que escribe, ¿quién lo hará? La lengua es un patrimonio cultural y hay que cuidarlo y no dejarlo al arbitrio del mercado o de una moda pasajera como está sucediendo ahora (Frens Bakker).[299]

El neerlandés es la lengua materna de unos veintitrés millones de personas en todo el mundo: de ellos, 16 millones son neerlandeses y 6 millones, belgas. Pertenece a la familia germánica del indoeuropeo. Es la lengua oficial del Reino de los Países Bajos y Surinam, y la más hablada de las tres lenguas oficiales de Bélgica. Sin ser oficial se habla también en la región del bajo Rin de Alemania y en el norte de Francia (unos 60.000 hablantes). Debido a la emigración se habla también en Canadá, en Estados Unidos, en Nueva Zelanda y en algunas partes de Indonesia donde solía ser la lengua utilizada en la administración pública colonial neerlandesa. Es una lengua de importancia media en algunas organizaciones europeas. Se habla y se interpreta en las reuniones del Parlamento Europeo y en algunas reuniones de la Comisión Europea.

El nombre oficial de este idioma en neerlandés es *Nederlands*. En algunos países, incluida España, se le denomina también *holandés* por razones históricas debidas a la preponderancia de dos de las provincias de este país, Holanda Septentrional y Holanda Meridional, en el conjunto de las doce que componen el país, pues allí están situadas las ciudades más importantes y pobladas del país, Rotterdam, La Haya y Ámsterdam. Aunque se suele hacer, es un error dar a este idioma el nombre holandés porque esta lengua es también una de las lenguas oficiales de Bélgica. Aunque en Bélgica su nombre oficial es *Nederlands* (neerlandés), también se le llama *Vlaams* (flamenco) y nació al mismo tiempo en el territorio de lo que en su momento no eran dos países distintos.

Un factor importante en la zona de lengua neerlandesa que podría explicar en parte el éxito del inglés, es que el neerlandés estándar es para muchos neerlandeses y para casi todos los flamencos casi una lengua extranjera, no propia, una lengua que han hecho suya. En los Países Bajos y en la Bélgica de lengua neerlandesa se hablan numerosos dialectos que no son deformaciones del neerlandés común. Al contrario, son más antiguos, y de ellos ha surgido la lengua común. Desde tiempo inmemorial, en cada pueblo de los Países Bajos y Flandes se habla una variedad lingüística germánica. Las variedades de pueblos vecinos se parecen entre sí pero cuanto más alejados están unos de otros mayor es la diferencia. Estas variedades lingüísticas proceden del antiguo alemán. En un momento dado, surgió la necesidad de mejorar la comunicación entre pueblos con lenguas similares. Hacia el año 1600, se creó una lengua escrita en Flandes, Holanda y Brabante. Era un compromiso entre las variedades lingüísticas de estas regiones. Un paso importante en este proceso se dio con la traducción de la Biblia. Desde entonces, el neerlandés estándar, llamado también ABN (*Algemeen Beschaafd Nederlands)*[300], ha servido de lengua franca en los textos escritos en los Países Bajos. Todavía hoy día se siguen hablando dialectos en muchas regiones de los Países Bajos salvo en las ciudades más pobladas

[299] Del Pino: 2010.
[300] Neerlandés Común Culto. Hoy día se le llama simplemente *Algemeen Nederlands* (neerlandés común).

como Rotterdam, La Haya y Ámsterdam, porque allí los dialectos apenas se diferenciaban de la lengua estándar.

De hecho, el neerlandés común tiene aproximadamente solo 100 años de edad. Hacia 1900, pocos eran los que lo hablaban. Los investigadores calculan que solo lo hablaba entre un 2 y un 3% de la población que vivía en ciudades holandesas como Rotterdam, La Haya y Ámsterdam. Hacia 1920 se producen grandes cambios políticos, sociales y demográficos que tienen consecuencias sobre la lengua: la generalización de la enseñanza obligatoria, el teléfono y los medios de comunicación de masas. La puerta de entrada al progreso social es hablar ABN y poco a poco se va generalizando entre la población. En 1970, lo habla entre un 40 y un 50% de la población de los Países Bajos. Al mismo tiempo, se codifica la norma (V.Van der Horst, 2007; De Vries, 1995: 169-185). De lo anterior podemos concluir que el neerlandés común no estaba todavía consolidado entre toda la población del país cuando empiezan a entrar anglicismos masivamente.

1. Influencia del inglés

Como ya hemos dicho, el neerlandés es una lengua indoeuropea perteneciente al grupo de las lenguas germánicas occidentales, como el alemán, el inglés y el frisón. La evolución del neerlandés se puede dividir en tres etapas: antiguo neerlandés (entre el año 900 y el 1200), neerlandés medio (entre el 1200 y el 1500) y neerlandés moderno (después del 1500).

La lengua neerlandesa moderna se compone de formas patrimoniales, neologismos y préstamos. Las primeras se remontan a la época en que las lenguas germánicas formaban una unidad: por ejemplo, *melk, man, oog, hond, sneeuw, wolf, varken* (leche, hombre, ojo, perro, nieve, lobo, cerdo). Son el vocabulario básico y de uso cotidiano del idioma como también lo son las partes del cuerpo, *arm, neus, oog, oor* (brazo, nariz, ojo, oreja) y palabras como *dag, maan, nacht, zon, horen, voelen, zien* (día, luna, noche, sol, oír, sentir, ver) (Van der Sijs, 1996: 18).

Como cualquier otra lengua, el neerlandés también ha admitido préstamos y los ha recibido principalmente de las lenguas de países vecinos, como Francia, Alemania e Inglaterra. Sin contar la influencia inglesa, la mayor parte de los préstamos del neerlandés provienen del latín y del francés. Menos importancia que los anteriores han tenido los préstamos introducidos como consecuencia de las relaciones comerciales y marítimas de los Países Bajos con otros pueblos, de la influencia léxica de antiguas colonias como Indonesia o de la inmigración (españoles y portugueses en el siglo XVI, hugonotes en el siglo XVII; italianos, chinos, indonesios, moluqueños, antillanos, arubeños, surinameños, turcos, marroquíes y zaireños en el siglo XX, y tamiles y vietnamitas en los últimos decenios. Según Van der Sijs (1996: 295), el neerlandés ha sido influido por las siguientes lenguas: celta, latín, francés (que ha transmitido también palabras de lenguas celtas), alemán, árabe, español, portugués, provenzal, griego, turco, persa, lenguas eslavas, italiano, yidish, inglés, frisón, lenguas escandinavas, griego, sánscrito, lenguas gitanas, hebreo, finés, húngaro, turco, indonesio, afrikaans, lenguas de las Antillas neerlandesas y Aruba, surinamés, japonés y chino. Según Van der Sijs:

> "Las guerras provocaron el efecto contrario al esperado, pues no se incorporaron a la lengua neerlandesa préstamos de las potencias ocupantes como se ve en el caso de España, aunque hubo más préstamos en el neerlandés del sur (la Bélgica flamenca). También sucedió lo mismo con el alemán durante la Segunda Guerra Mundial, aunque haya préstamos de la terminología militar gracias a los contactos amistosos entre ejércitos" (Van der Sijs, 1996: 19).

A principios del siglo XVIII se produjo una gran importación léxica cuando la literatura inglesa empieza a influir sobre el neerlandés sin pasar por el alemán o el francés. También la hubo a fines del siglo XIX cuando el inglés se convirtió en asignatura escolar y universitaria (Gerritsen, 1986: 53). En el siglo XX, la lengua inglesa se enseña ya en escuelas y universidades y entran préstamos como *up-to-date, last but not least, interviewen* y *flirten* para los que el neerlandés no tiene equivalentes simples. Un gran número entra con la adopción de deportes ingleses.

Como en otras lenguas estudiadas, la situación cambia radicalmente después de la Segunda Guerra Mundial. Ya durante la guerra, se oían por radio emisoras inglesas, y después de esta, se oía hablar en inglés a las tropas aliadas. Por agradecimiento, se consideraban con simpatía los términos ingleses y se adoptaban con gusto. Así que los términos del inglés entraron de manera arrolladora en la lengua neerlandesa desde el final de la guerra. Los Estados Unidos eran ya en ese momento la primera potencia del mundo. El modo de vida de ese país era el modelo para el resto del mundo occidental. Su literatura, sus películas y sus productos invadieron Occidente. También su vocabulario. En Bélgica y en los Países Bajos se proyectaban abundantes películas de Hollywood en versión original.

> "Paralelamente, en los Países Bajos la rebeldía de los años sesenta contra la autoridad establecida se expresó a través de un uso lingüístico más libre y menos oficial. Surgió una gran tolerancia hacia las diferencias de pronunciación, los dialectos, el habla coloquial y el empleo de extranjerismos, sobre todo del anglonorteamericano. En la lengua común, entraron muchos términos de las lenguas de especialidad" (Van der Sijs, 1996: 21).

Según Van Sterkenburg (1989: 39),[301] el neerlanglés aparece hacia 1980:

> "Una consecuencia importante de la resistencia contra la norma lingüística de la elite es la aparición, hacia fines de la década de los setenta del siglo pasado, del *neerlanglés* (*nederengels*), una mezcla de inglés y neerlandés: *een snelle job, een enorme output, een oversized stereojack, een running mate hebben, voor de time being.* Un papel enorme en la promoción de esta lengua prestigiosa lo desempeñan los realizadores de programas de la televisión, los presentadores de concursos televisivos, los pinchadiscos de las cadenas de televisión y emisoras de radio de Hilversum donde se hacen las producciones neerlandesas con títulos como *Honeymoon Quiz, Animal Crackers o Pin-up Club".*

Tiggeler y Doeve definen el neerlanglés como una mezcla de mal inglés y mal neerlandés que se usa por pedantería:

> "En los últimos años, sin que se haya notado los Países Bajos se han convertido en un país bilingüe. Está más claro que el agua que el usuario moderno emplea una mezcla de mal neerlandés y deficiente inglés. El resultado es el *neerlanglés*. Se trata de una lengua incomprensible que se ha hecho indispensable entre *managers, consultants* y otros *professionals* para estar a la altura en las *corporate meetings* sobre la nueva *policy* del *workflow* estratégico. El *neerlanglés* se usa además por pereza y para impresionar. Ese inglés de moda es en primer lugar la lengua de los *managers* pero también de políticos, funcionarios, publicistas y de los medios de comunicación. En resumidas cuentas, es la lengua de todos los que tienen un interés político, comercial o estratégico para imponerse, para hacer que las cosas parezcan más bonitas, para engatusar a su público" (Tiggeler, 2005: 7).

En suma, el inglés sustituye en esta época al francés como lengua de prestigio en los Países Bajos con una diferencia esencial. Igual que en otras lenguas estudiadas, el francés lo estudiaban los círculos sociales más altos y después las palabras se difundían al resto de la

[301] Citado por Van der Sijs: *Taal vaan het journaal. Een momentopname van hedendaags Nederlands,* Sdu Uitgevers: La Haya, 1989.

sociedad. Sin embargo, ahora el inglés llega a todas las capas sociales por los medios de comunicación, el turismo, el trabajo, la publicidad" (Van der Sijs, 1996: 295).

Es digno de mención que antes de la Segunda Guerra Mundial había en neerlandés menos palabras inglesas que francesas o alemanas. Después de la guerra, los anglicismos entraron en la lengua común y en los diccionarios de manera espectacular. Los ámbitos donde más anglicismos hay son la técnica y la música seguidos de la moda, las ciencias naturales, el deporte, la prensa, la radio y la televisión, el cine, las ciencias sociales, el turismo y la economía.

En los últimos años se ha observado una reacción de protesta y lucha contra los anglicismos en la lengua neerlandesa. Las organizaciones de defensa del idioma (V. apartado 3) se han pronunciado abiertamente contra la anglización del neerlandés.

Sin embargo, la situación es distinta en el neerlandés de Bélgica y en el de los Países Bajos. En Bélgica, por una parte se quiere mantener la lengua libre de influjo extranjero, incluido el inglés, pero por otra parte, por razones históricas, se rechazan las palabras francesas y es mayor la aceptación de términos ingleses, a veces como forma de compromiso entre el francés y el neerlandés. En los Países Bajos, la lucha es contra el inglés. Además, un mismo préstamo del inglés puede tener matices distintos en Bélgica y en los Países Bajos.

En el Anexo I, hemos incluido una lista[302] de préstamos del inglés divididos por categoría y por siglo. Llama la atención que ninguna lengua de las estudiadas ha admitido tantas expresiones o frases hechas del inglés como el neerlandés. Las incluidas son solo una pequeña muestra. Estos anglicismos nos servirán más adelante para comparar cuáles de éstos han entrado (y cuáles no han entrado) en las otras lenguas estudiadas y en español. Queremos puntualizar como afirma Gerritsen, que "lo habitual es el préstamo de sustantivo con su forma y ortografía inglesas y pronunciación a la inglesa. A los verbos se les añade la terminación neerlandesa *–en*, y los sustantivos importados no se comportan como los neerlandeses (que a veces añaden *-(e)n* para el plural y a veces *–s*), porque solo añaden *-s*" (Gerritsen, 1986: 62).

1.1. Estadísticas

Es curioso que habiendo sido un tema de tanta actualidad en los últimos años, no haya, que nosotros sepamos, más que unos pocos estudios sobre anglicismos, como el de Koenen que vamos a ver a continuación y que da la cifra de 3.000 anglicismos en la lengua neerlandesa. Sin embargo sí que existen varios glosarios de anglicismos con sus equivalentes neerlandeses: en diciembre del 2002 se publicó *1.200 liever Nederlands, woordenlijst onnodig Engels*.[303] En abril del 2005, *2.400 liever Nederlands*. Entretanto, el glosario se ha ampliado y en septiembre del 2009 se publicó *Funshoppen in het Nederlands. Woordenlijst onnodig Engels*[304] que contiene 11.000 equivalentes neerlandeses para 4.500 palabras inglesas.[305]

Según Marlies Philippa[306], el 50% del vocabulario neerlandés está formado de préstamos. Van Veen[307] afirma que la parte del neerlandés procedente del antiguo alemán es muy limitada y el resto procede de lenguas románicas, latín, griego, lenguas orientales y otras. Un análisis realizado por Veering (cita de Van der Sijs, 1996: 50) en 1967 de un periódico de 200 años de

[302] Todos los ejemplos son de Harry Cohen, 1996: 307-312.
[303] "1.200 mejor en neerlandés. Glosario de inglés innecesario".
[304] *Funshoppen* en neerlandés. Diccionario de inglés innecesario.
[305] <http: //www.dickvanzijderveld.nl/pages/dvz-FsN.html>.
[306] NEN 5050, 1994, cita de Van der Sijs, 1996: 50.
[307] Royen 1946: 4, "Ongaaf Nederlands", citado por Van der Sijs, 1996: 50.

antigüedad, muestra que en un texto de 340 palabras, 32 eran extranjeras; o sea el 9%. De ellas solo subsisten 5 en el neerlandés moderno. Pero han ido entrando otras, por lo que es posible que el porcentaje siga siendo el mismo. Según Van der Sijs, la proporción de anglicismos en la lengua neerlandesa es ínfima si se la compara con la de las lenguas romances. Para demostrarlo analiza algunas páginas de un diario neerlandés y cita estudios de otros autores.

Van der Sijs (1996: 50) analiza los neologismos de cuatro páginas del periódico NRC de los que descuenta 996 que son topónimos o nombres propios. De las formas verbales solo contabiliza el infinitivo. Los neologismos compuestos los divide en dos como *alcoholgebruik* o *asielprocedure* "porque cada parte podría ser un préstamo". El total asciende a 2.144. De ellas 658 son préstamos o sea un 30,7% de los neologismos. La definición de préstamo es amplia según Van der Sijs. Ha incluido las antiguas bien integradas como *aantal* (cantidad), *koppelen* (unir, vincular), *kust* (costa), *pijn* (dolor), *prijzen* (alabar, elogiar), *school* (escuela), *schrijven* (escribir), *trachten* (tratar de/intentar), *voogd* (tutor) y las reconocibles como *affaire* (caso, asunto, etc), *chef* (jefe), *circa* (aproximadamente/alrededor de), *deal* (trato), *drugs* (drogas), *gouverneur* (gobernador), *y journaa*l *(diario)*.Van der Sijs afirma que la mayor parte de los préstamos proviene de lenguas romances como el latín, el francés, el italiano y el español. Todos juntos constituyen el 82% del total. Después están el alemán con un 6,8% y el inglés con un 7,4%. "Por eso las afirmaciones de que hay una invasión que tanto temen algunos debe ser descartada".

Donde Van der Sijs sí da cifras es en su análisis de un ejemplar del *Groninger Dagblad* del 11 de marzo del 1940 (dos meses antes de que la Segunda Guerra Mundial llegue a Holanda) donde encuentra 106 anglicismos como *tram, globe-trotter, speech, mixen, cocktail, claxon, clearinginstituut*. Solo en la sección de deportes encuentra 81. "Si se consultan otros periódicos y se descartan las secciones de deportes, el porcentaje es de un anglicismo por cada 1.000 o 2.000 palabras" (Gerritsen, 1986: 56).

Van der Sijs cita otras cifras en 1999: "los datos del Diccionario Etimológico muestran que los préstamos ingleses constituyen un 10,3% del total de préstamos y un 7,6% de todas las entradas" (Van der Sijs, 1999: 90). Hemos examinado datos estadísticos sobre el *Diccionario etimológico de la lengua neerlandesa* y hemos averiguado que contiene un total de 30.524 entradas de las que el 25,1% (7.686) son términos patrimoniales, el 73,9% (22.552) son préstamos y el resto es un 1% (286). De las cifras anteriores de van der Sijs, podemos deducir que en el diccionario etimológico hay 2.319 anglicismos, un 7,6% de todas las entradas.

Van Hoff[308] afirma que los préstamos clásicos (del latín, lenguas romances modernas y formas modernas del latín) ascienden a un 20% del total de la lengua neerlandesa. Por su parte Koenen (1992: 33) opina que la proporción de anglicismos en la lengua neerlandesa es mucho mayor que en otras lenguas como el francés, el italiano o el ruso y asciende a 3.000 términos. "Aparte de las que entran en otros idiomas, en neerlandés se importan muchas palabras que son totalmente desconocidas en los otros países incluso para especialistas en lengua inglesa".

[308] Lecoutere 1948: 344, *Inleiding tot de taalkunde en tot de geschiedenis van het Nederlands*, 6de druk, bewerkt door L. Grootaers, Groningen citado por Van der Sijs, 1996: 50.

Por último, las estadísticas de Bogaards (2008: 70) que se basa en el *Dictionnary of European Anglicisms* de Görlach y que presentamos a continuación muestran que el neerlandés es después del alemán la lengua europea más anglizada:

Lenguas	**Categorías 1, 2, 3**	**Categorías 2, 3**
Francés	1.650	450
Español	1.525	475
Italiano	1.600	775
Alemán	2.450	725
Neerlandés	2.100	900

Görlach establece cuatro categorías en su *Dictionnary of European Anglicisms* del 2001:

0 = palabra conocida pero considerada barbarismo. Solo se usa en contextos relacionados con Inglaterra o Estados Unidos;

1 = palabra de empleo restringido en la lengua (puede ser palabra técnica o popular);

2 = palabra totalmente aceptada que se encuentra en muchos estilos y registros pero considerada inglesa por su ortografía, pronunciación o morfología;

3 = palabra no reconocida como inglesa. El origen inglés no se puede establecer a no ser que se estudie su etimología.

En cualquier caso, no entendemos por qué Bogaards no contabiliza los anglicismos de la categoría "0" pues también están en circulación en las lenguas estudiadas. Si se hubiera hecho, las cifras habrían sido diferentes.

El libro verde, la lista oficial de vocabulario de la *Taalunie* contiene 100.704 palabras. ¿Cuántas son anglicismos léxicos? El 20 de julio del 2012 hicimos esa pregunta a la *Taalunie*, el organismo lingüístico regulador de la lengua neerlandesa enviando un correo electrónico a info@taalunie.org, pero no recibimos respuesta. El 3 de agosto del nos contestó a esa misma pregunta Griet Depoorter del Instituto de Lexicología de los Países Bajos (INL), institución que se encarga de la redacción de la lista y nos informó con las siguientes palabras: "Estimado señor del Pino: Siento informarle de que no disponemos de la información que usted solicita. No tenemos estadísticas sobre la cifra de palabras de origen inglés en el Léxico Oficial de la Lengua Neerlandesa (WNT) así que no le podemos ayudar. Un cordial saludo". También escribimos a *Vandale Uitgevers,* editora del famoso diccionario de uso de la lengua neerlandesa y le preguntamos cuántos anglicismos crudos contiene su diccionario y cuántos se han añadido en las últimas ediciones. Poco después recibimos respuesta de Marjan Arts, editora de Van Dale, la editorial que publica el diccionario de uso más importante de la lengua neerlandesa, el *Grote Van Dale* (Gran Van Dale). A continuación reproducimos su respuesta:

> "El Gran Van Dale es el diccionario más extenso que publica la editorial con tres volúmenes. La última edición en papel, la 14ª, fue publicada en el 2005 y contiene 242.000 entradas. La versión electrónica se actualiza anualmente. Los datos de que disponemos proceden de la 7ª versión electrónica y contienen tres categorías de palabras de origen inglés. Son las siguientes:
>
> 1. Palabras que mantienen su ortografía inglesa original: 5.512. Por ejemplo: accountability, computer, format, jackpot, pacemaker, update. En su etimología, estas palabras llevan la marca "inglés". En esta categoría figuran también expresiones comunes como "15 minutes of fame" y además 390 citas, y otras expresiones del apéndice del diccionario, como "a thing of beauty is a joy

forever"; "Big Brother is watching you"; if you can´t beat them, join them"; "to be or not to be, that is the question".

2. Palabras cuya ortografía ha sido adaptada a las normas de escritura neerlandesas: 2.187. Por ejemplo: accountmanager (inglés: account manager), deleten (inglés: to delete); fotoshoot (inglés: photo shoot); kitesurfen (ingles: kite surfing); sueën (ingles: to sue); webadres (ingles: web address). En su etimología, estas palabras contienen la mención "préstamo del inglés").

3. Calcos: 135. Por ejemplo: fijnlijner (inglés: fineliner); lijndans (inglés: line dance); penvriend (inglés: pen friend); wolkenkrabber (inglés: skyscraper). En su etimología, estas palabras contienen la mención (traducción del inglés).

La señora Arts añadía que hay palabras de posible origen inglés que no han sido contabilizadas porque a veces no hay datos sobre la etimología, o es incorrecta.

En conclusión, teniendo en cuenta la ligera adaptación de las palabras de la segunda categoría y si no contamos los calcos, en el diccionario de la lengua neerlandesa hay 7.699 anglicismos crudos.

1.2. Reacciones

Al igual que en otros países, en los Países Bajos y en la Bélgica de lengua neerlandesa hay partidarios de la importación de anglicismos y detractores de su entrada masiva. A continuación, vamos a conocer la opinión de la conocida lingüista neerlandesa Van der Sijs, quizás la representante más destacada de esta escuela de opinión. Según Van der Sijs, "vivimos en una época tranquila con una minoría que se opone fervientemente a los extranjerismos y un grupo mayor que los tolera o los recibe de buen grado. Los puristas luchan contra todas las expresiones y giros extranjeros, traducciones erróneas y precipitadas, y frecuentes errores lingüísticos principalmente sintácticos"[309].

Van der Sijs está a favor de la importación léxica del inglés porque se introducen nuevos matices y se enriquece el idioma. Además, si aparecen en distintos idiomas se simplifica la comunicación internacional, son indispensables en las lenguas técnicas, se usan eufemísticamente, usándolos un texto puede ser más variado, etc.

Van der Sijs también expone ciertos argumentos contrarios a la influencia del inglés: el neerlandés pierde su carácter por la afluencia de extranjerismos ("dentro de poco hablaremos todos inglés"), el extranjerismo es superfluo y es una forma de pedantería o cursilería. Además, el idioma se deteriora. En general, dice la autora, "los argumentos en contra son más emocionales y nacionalistas que lingüísticos, y el purismo suele ser una excusa por miedo a la influencia política extranjera" (Van der Sijs, 1996: 50). Los puristas buscan y difunden alternativas neerlandesas. A veces tienen éxito, pero la mayor parte de las veces, no", continúa Van der Sijs. Berteloot y Van der Sijs (2002: 54) afirman que la mayor parte de los estudios sobre préstamos se publican en revistas populares como *Onze Taal* y que tienen sesgo purista.

El primer movimiento purista conocido es del Renacimiento. Ya a mediados del siglo XVI se luchaba contra los préstamos del francés y del latín. Algunos científicos neerlandeses intentaron neerlandizar el vocabulario científico que en su mayoría procedía del latín. En esta época se produjo mucho vocabulario científico en neerlandés. En el siglo XVIII el purismo se dirigió contra el francés de donde se había importado mucho léxico. En el XIX, el objetivo fue el

[309] Van der Sijs, 1996: 50 cita a Cor Van Bree, 1990: 349, *Historische Taalkunde*, Leuven, Acco: Amersfort.

alemán porque se temía el poder político y económico de Alemania. Por esa razón, se redujo la importación de germanismos en el periodo de entreguerras.

En 1931 se creó la organización de defensa del neerlandés *Onze Taal* para luchar contra las impurezas en la lengua neerlandesa y en particular contra los germanismos. Después de la guerra, la lucha se reanudó pero esta vez contra el inglés. En el sur donde había más influencia francesa se dirigió contra el francés.

Van der Sijs opina que el purismo es un movimiento superfluo:

> "El idioma cambia como las sociedades. Los préstamos son aceptados, se arraigan y enriquecen el idioma o no gustan por la razón que sea y son sustituidos por traducciones o neologismos. Es automático y un movimiento purista no puede hacer nada contra ese fenómeno. Desde el primer ejemplar de *Onze Taal* se lucha contra el término *afbouwen* en el sentido de *verminderen* (disminuir) pero la palabra sigue viva y florece. La mayor parte de las veces los movimientos puristas no tienen miedo de la influencia del idioma de otro pueblo sino de la influencia cultural, política y económica" (Van der Sijs, 1996: 50).

Además, continúa van der Sijs, el neerlandés no tiene por qué quejarse de la influencia extranjera pues, por ejemplo, tiene más términos técnicos propios que los idiomas vecinos, francés, inglés y alemán. Por ejemplo, las asignaturas escolares: *aardrijkskunde* en vez de *geografie, dierkunde* en vez de *zoölogie, letterkunde* en vez de *literatuur, natuurkunde* en vez de *fysica, natuurlijke historie* en vez de *biologie, plantkunde* en vez de *botanie, scheikunde* en vez de *chemie y taalkunde* en vez de *linguïstiek.* Además, muchos términos médicos han sido neerlandizados como *blindedarm* por *appendix, bloedarmoede* por *anemie, bloedeziekte* por *hemofilie, bloedkanker* por *leukemie, darmonsteking* por *enteritis, kankergezwel* por *carcinoom, niervergiftiging* por *uremie, slagader* por *arterie, suikerziekte* por *diabetes y wit bloedlichhaampje* por *leukocyt.*

En resumen, Van der Sijs (1996: XXI) opina que hay idiomas más abiertos que otros para la aceptación de préstamos y el neerlandés es uno de ellos. No estamos de acuerdo con Van der Sijs puesto que no creemos que sean los idiomas los que deciden sino las sociedades que los hablan, en función de las circunstancias en que se encuentran. Acabamos de conocer lo que piensa una partidaria de la importación de anglicismos y por qué piensa así. En el apartado "Organizaciones de defensa del idioma" y en el dedicado a la prensa, conoceremos la opinión de algunos de los que están en contra y se han unido en la lucha contra la anglización de la lengua neerlandesa.

No solo la opinión pública a través de las organizaciones de defensa del idioma se opone a la proliferación de anglicismos sino que también lo hacen algunos políticos. En el año 2005, el secretario general del partido demócratacristiano hizo un llamamiento a la opinión pública quejándose de los anglicismos que desplazan a palabras neerlandesas castizas, que marginan a gran parte de los ciudadanos e hizo un llamamiento a los ciudadanos a protestar. Reproducimos uno extracto de ese llamamiento:

> "Con tantos anglicismos la lengua neerlandesa se hace cada vez más oscura e incomprensible. Además la pronunciación en inglés de los neerlandeses es casi siempre incorrecta. Muchas palabras neerlandesas son desplazadas y desaparecen. "Chips" (crisps) [patatas fritas de bolsa] sustituye a "zoutjes"; "leidinggevende" se convierte en "manager" [administrador, director, representante, apoderado, etc]; "ontspannen" en "relaxed" [relajado]; "hergebruikt" en "gerecycled" [reciclado]; "dienstverlening" en "services" [servicios]; "hemd" en "shirt" [camisa], etc. La administración del Estado, los medios de comunicación y el mundo empresarial han concebido una nueva variante del inglés con pronunciación, vocabulario y gramática propios. ¿De qué sirve? Los anglohablantes no entienden este nuevo inglés y de él se excluye a muchos neerlandohablantes en su propio país. No a todo el mundo se le dan bien los idiomas y además muchos no han tenido nunca la posibilidad de

aprender inglés. El gobierno debe tomar cartas en el asunto para que dentro de cincuenta años los neerlandeses no tengan que recurrir a un diccionario para leer los clásicos de nuestra época. Esperamos que los neerlandeses, electores, consumidores y lectores protesten contra este despropósito" (W.J.P. van Kesteren, 2005).

1.3. Causas

El neerlandés ha aceptado en los siglos pasados préstamos de otras lenguas principalmente del latín, el griego, el francés y el alemán. Desde el final de la Segunda Guerra Mundial, han entrado en neerlandés un número impresionante de préstamos del inglés. El factor que según todos los especialistas explica la entrada de préstamos del inglés en la lengua neerlandesa es la influencia de Estados Unidos y el Reino Unido. Según *Onze Taal*[310], el modo americano de vida ha influido en todo el mundo con su música, cine, literatura y con su producción industrial e informática. Con los nuevos productos o conceptos que llegan de Estados Unidos e Inglaterra se ha tomado también la denominación en este idioma.

Ya en 1946 citaba Royen las tres causas principales del uso de anglicismos y germanismos en neerlandés: el parecido real o aparente de las palabras, la necesidad de abreviar y el error de traducción.

Veamos con más detalle todas las causas anteriores y algunas más, consideradas las principales por algunos expertos neerlandeses:

1.3.1. Brevedad

A veces el neerlandés requiere más palabras para expresar una idea que una palabra extranjera y se prefiere esta última, o en el caso de que haya que optar entre palabra neerlandesa y palabra extranjera, se opta por la extranjera si es más breve. "Por ejemplo, *uit het voorafgaande logisch voorvloeiend* frente a *consequent*; *je zeggen* y *tutoyeren*; *van buiten leren* y *memoriseren*; *druk uitoefenen op de politieke besluitvorming* y *lobbyen*; *verdovende middelen* y *drugs*; *hit* y *succesnummer*" (Van der Sijs, 1996: 21).

1.3.2. Prestigio

Un término extranjero puede tener más prestigio que uno nacional como sucede con los nombres de profesiones. En las tarjetas de visita se prefiere poner *consultant* o *salesmanager* que *adviseur* o *verkoopleider*. Se sustituyen antiguas palabras francesas porque las inglesas ahora tienen más prestigio. Por ejemplo, *boetiek* o *boutique* son sustituidas por *shop*; *hausse* por *boom*; *insigne* por *badge*; jus *d´orange* se dice ahora *juice*; *lak* se dice *gel*; *restaurateur* se dice *caterer*, y *verifiëren*, *checken*.

1.3.3. La moda y el eufemismo[311]

La palabra extranjera parece menos grosera porque es menos conocida a la hora de hablar de enfermedades, partes del cuerpo o sexo: se dice *attaque* en vez de *beroerte; derrière* en vez de *achterste; transpireren* en vez de *zweten; tuberculose, tbc* o *tb* en vez de *tering; urineren* en lugar de *pissen;* antes se decía *plee, privat, retirade, toilet (*todas del francés*)* ahora se dice *WC.*

[310] <http: //www.onzetaal.nl/dossier/verengelsing>.
[311] Ejemplos de Van der Sijs, 1996: 21.

Lo mismo sucede con las palabrotas puesto que se pretende reforzar su significado. Así han entrado en neerlandés términos como *asshole, bimbo, creep, dumbo y softie.*

Se usan también extranjerismos para expresar admiración o disgusto como *briljant, fameus, superbe o affreus, horribel, miserabel.* Además, el extranjerismo puede proporcionar un matiz que no tiene el neerlandés: *brunette, blondine, soepel, tenger*. *Pomodoro* en italiano significa tomate pero en neerlandés es un tipo especial de tomate (Koenen, 1992: 6-8)[312].

1.3.4. La pedantería, el deseo de darse importancia o de impresionar

¿Por qué se oye y se lee tanto inglés en la publicidad, en el mundo empresarial y en la política? Koenen opina que suena más interesante, más internacional y mejor que el neerlandés normal, y con un poco de suerte, el interlocutor no sabrá de qué estás hablando. "Por ejemplo, con *out of pocket uitgaven, vouchers o unit manager*. Y esto sucede aunque exista equivalente neerlandés como con *hello* en vez de *hallo* o *cheers* en vez de *proost*" (Koenen, 1992: 6)

Se suelen oír a menudo en conversaciones mezclas de inglés[313] y neerlandés como:

> "B***y the way****, nu ik je toch zie, we hadden toch nog wat* ***afterthoughts over*** *die* ***meeting*** *van laatst;* ***no hard feelings*** *hoor, wat mij betreft; laten we vooral* ***on speaking terms*** *blijven; maar het is wel een beetje* ***tricky*** *wat je doet; wij waren hier niet echt* ***happy*** *met de manier waarop he alles* ***canceled****; ook van boven kwam het bericht dat men* ***not amused*** *was; in onze bedrijfscultuur is dat nu eenmaal* ***not done****; ik vertel het he maar even, dan kun je voortaan zorgen dat het niet* ***too much*** *wordt;* ***You see****? Nou,* ***it´s all in the game*** *moet je maar denken, en* ***keep smiling*** *hè?"*

1.3.5. Los extranjerismos son una fuente inagotable para el modelamiento, embellecimiento o distorsionamiento de sentimientos[314]

A menudo, el inglés conlleva un matiz sentimental que no se puede transmitir con el neerlandés: "*peptalk* suena más fuerte que *een opbeurend praatje*". También se transmiten sentimientos íntimos: "*I love you* es más fácil de decir que *Ik hou van je"*. Una palabra que lleva mucho tiempo en el idioma tiene una connotación muy concreta pero una extranjera puede sugerir cualquier cosa, es ambigua porque no está arraigada. "Con los tacos pasa lo mismo, *shit* es más suave que *kut; forget it, why not* y *so what?* son expresiones que transmiten resolución".

1.3.6. Razones comerciales: el inglés vende mejor que el neerlandés[315]

La publicidad ha cambiado en los últimos años. Las bebidas y el tabaco se anuncian desde hace tiempo en inglés pero últimamente también todo lo demás. Los *interdental stimulators* (estimulantes interdentales) se venden mejor que los *tandenstokers* (palillos de dientes). El CDA buscaba en 1988 *human resources* dentro del partido. Las universidades quieren *centers of excellence* y *science parks*. En Hilversum (sede de la televisión neerlandesa) se producen programas con nombre inglés. *Show* y *quiz* son populares desde hace muchos años. Otros ejemplos: *Ron´s Honeymoon Quiz, The way of life show, Playback/Soundmix/Surprise show*. Lo mismo pasa con otros programas como *Fatsy & Co, Animal crackers, Bull´s eye, It´s*

[312] Aunque algunos de los ejemplos anteriores no son anglicismos sino galicismos, las causas de su importación son las mismas y los hemos reproducido como hizo Koenen.
[313] Hemos puesto en negrita el inglés en los ejemplos de Koenen.
[314] Ejemplos de Koenen, 1992: 6-8.
[315] Ejemplos de Koenen, 1992: 6-8.

all in the game, Pin-up club, Action, Screentest, Gospel clip magazine. Todas ellas son producciones neerlandesas y, por supuesto, ni que decir tiene que no se piensa en un nombre neerlandés para las series o películas en inglés.

1.3.7. La producción de ideas y objetos se hace en lengua inglesa

Según Koenen, es lógico que si se produce un objeto o un concepto en un país de lengua inglesa y el neerlandés lo importa, lleguen también sus palabras en lengua inglesa y los Países Bajos no producen ni exportan películas o palabras. Por consiguiente, quien quiera tener su propia cultura o mantenerla deberá producirla (Koenen, 1992: 33).

1.3.8. Facilidad de integración de los anglicismos crudos en neerlandés

Por último, hay otra razón de la que apenas se habla: la facilidad de integración de los anglicismos crudos en neerlandés. Las palabras que han entrado en neerlandés del latín, el francés y la mayor parte de otras lenguas, con el paso del tiempo se han ido adaptando al sistema ortográfico neerlandés. En cambio, las palabras inglesas, gracias a la proximidad entre las dos lenguas por pertenecer al mismo grupo, han mantenido su grafía. Además, estas palabras producen con facilidad derivados como diminutivos de sustantivos (de *baby, baby´tje*) y verbos de sustantivos (de *computer*, *computeren*). Para ello, hay reglas específicas. El arraigamiento de las palabras inglesas en la lengua neerlandesa es tal que permite que los verbos ingleses se conjuguen como neerlandeses. Para formar el pasado se parte de la raíz del verbo. La raíz de un verbo de origen inglés mantiene su forma. Por ejemplo, el verbo inglés *design* se usa como si fuera un verbo neerlandés para formar el pasado y el participio de pasado. En neerlandés, el pasado de los verbos se forma en función de la última consonante de la raíz del infinitivo. Si esa última consonante es *k, f, t, c, h, p, o, s*, se añadirá *t* a la raíz, y además *e* a las personas de singular y *en* a las de plural. En el resto de los casos se añadirá -*d*. Para formar el participio de pasado de la mayor parte de los verbos regulares, se añaden a la raíz el prefijo *ge-* y las desinencias –*d* o –*t* (según la regla anterior). Así, el pasado del verbo *design* será *designde* y el participio, *gedesignd*. De *fax*, será *faxte* y *gefaxt*.

Esta facilidad de integración del inglés en el neerlandés unida al hecho de ser lenguas hermanas (del mismo modo que lo son el italiano y el español) hace que, salvando las distancias, para un neerlandohablante sea tan fácil aprender inglés como para un español el italiano, lo que facilita la importación léxica. Por último, no hay que olvidar la voluntad generalizada del pueblo neerlandés de servirse de ese idioma como hemos visto en distintos apartados. Al que suscribe le ha ocurrido más de una vez en establecimientos oficiales y no oficiales de los Países Bajos como estaciones, oficinas de información, cafeterías, etc, que hablando fluidamente y en correcto neerlandés le han respondido en inglés al distinguir un pequeño acento. Sin embargo, en la Bélgica de lengua neerlandesa se le ha respondido en neerlandés.

Creemos procedente recalcar que al igual que ha sucedido en otras lenguas como el español y el italiano, también en neerlandés los términos del fútbol han sido "nacionalizados":

> "Los términos del tenis como en la mayoría de los deportes siguen siendo ingleses. Una excepción la constituye la terminología del fútbol. Es en gran parte neerlandesa y el merito hay que atribuirlo a la KNVB[316]. Desde el principio evitó los términos ingleses y empezó a crear equivalentes neerlandeses. De ahí que digamos *achterspeler* y no *back*, *aftrap* y no *kick-off*, o *doellijn* y no *goal line*" (Van der Sijs, 1999: 90).

[316] *Koninklijke Nederlandse Voetbalbond* (Liga Real de Fútbol de los Países Bajos).

Creemos oportuno añadir en este apartado los 10 motivos que según Jaap Bakker (1987) explican la infiltración masiva de términos ingleses y estadounidenses en la lengua neerlandesa. Algunos coinciden con los que hemos expuesto más arriba. Otros, no. Para Bakker, es fundamental la atracción por todo lo que viene del extranjero, y además lo siguiente:

1. Ausencia de un equivalente en neerlandés: *jazz, timing, pudding, jet lag, limerick, groupie;*

2. Necesidad de un sinónimo: *ciao, bye* o *see you* en vez de *dag* (adiós);

3. Necesidad de usar un eufemismo: *toilet* en vez de *plee*; *sorry* en vez de *het spijt me* (lo siento);

4. Necesidad de usar una expresión breve: *clown* en vez de *potsenmaker* (payaso), *link* en vez de *schakel* o *verbinding* (enlace), *hit* en vez de *succesnummer* (éxito), *drugs* en vez de *verdovende middelen* (drogas);

5. Necesidad de flexibilidad sintáctica. El inglés arrasa no solo por la brevedad de sus palabras sino también por la posibilidad de formar frases simples que no se pueden traducir literalmente en neerlandés. La traducción es posible pero hace las frases más largas y complicadas;

6. Necesidad de precisión: Un *tube* no es simplemente un tubo sino en jerga médica un *buis* (tubo) que se introduce en la tráquea de una persona para que pueda respirar. Un *looser* no es alguien que simplemente ha fracasado en algo sino alguien a quien todo le sale mal, que tiene el mal fario. O sea, un cenizo;

7. Necesidad de ampliar significados. Del mismo modo que un término como *contact* que procede del latín significa algo más que "aanraking" (contacto) o el francés *cliché* es algo más que un negativo, el inglés *buffer* es más que parachoques y es que existen *buffers* financieros, químicos, políticos o interhumanos;

8. Necesidad de dar un matiz estético al idioma por medio del empleo de metáforas: *baby boom, black box, ladykiller, brainstorm, finishing touch, headhunter, pin-up;*

9. Reforzamiento del significado aprovechando las propiedades de los sonidos. Principalmente en palabras con carga emocional, el sonido puede incrementar considerablemente la expresividad. Por ejemplo, con las vocales largas en *bêtise,* la "i" no pronunciada en *limit,* el silbido y la parada en seco en *shit,* con las consonantes explosivas en *power, pep, big bang, blunder, impact, kick, creep* y *crap;*

10. Aumento de la expresividad narrativa por medio del uso de connotaciones. En ciertos contextos, palabras como *tempo*, *doeloe, maestro, grandeur, in the mood, godfather* y otras, pueden tener un innegable valor estilístico. Las ideas que suscitan estos préstamos pueden hacerlos muy aptos para usos irónicos por ejemplo en *Übermensch* y *Gründlichkeit*[317].

1.4. Consecuencias

Son muy diversas aunque la incomprensión del mensaje puede ser considerada la principal. Las otras son: la sustitución de galicismos por anglicismos, el deterioro de la lengua neerlandesa y degradación del idioma en ciertas capas de la población, la confusión en la

[317] Aunque estas dos últimas son germanismos.

pronunciación, la sustitución del neerlandés por el inglés en la enseñanza que perjudica a los alumnos, y en la ciencia acaba con la terminología técnica en neerlandés, y la sustitución del neerlandés por el inglés en ciertos mensajes escritos y orales.

1.4.1. Incomprensión

La consecuencia principal del furor por el inglés es la incomprensión del mensaje oral o escrito porque en los medios de comunicación aparecen muchos anglicismos que nadie entiende y la confusión, porque no se sabe qué término utilizar, el neerlandés o el inglés en los casos en que los dos son muy similares en su grafía. "El pescadero ya no vende *krab* sino *crab* (pronunciado *krep*) y los *oceaan stokjes* ahora se llaman *ocean sticks"* (Koenen, 1992: 13). Además, según Koenen (1992: 6), "cada sector social tiene sus palabras inglesas favoritas, y como todas salen en prensa o en televisión, hay muchas que no todo el mundo entiende. La grafía de los préstamos es otro problema sobre el que ni siquiera los estudiosos se ponen de acuerdo: *doughnut* o *donut; relaxed* o *relaxt*, etc".

Ese desconocimiento de los anglicismos que aparecen por todas partes en la lengua neerlandesa margina a ciertas capas de la población: "Hay un gran grupo de personas a los que se les han impuesto los anglicismos y que están sumidos en una especie de analfabetismo: son los que han estudiado poco inglés o lo hicieron hace demasiado tiempo. Si la tendencia a no traducir prosigue se les excluirá definitivamente." (Koenen, 1992: 14).

Según Koenen (1992: 12) que cita un estudio de *Onze Taal*, "ni siquiera muchos especialistas en lengua inglesa tienen idea de lo que significan la mayor parte de los títulos de películas que, por otra parte, raramente se traducen en cine o televisión".

1.4.2. Sustitución de galicismos por anglicismos

El inglés ha sustituido al francés como lengua de prestigio en los Países Bajos y este hecho no solo se refleja en la importación léxica del inglés en vez del francés sino también en la sustitución de palabras o giros franceses por ingleses e incluso en los nombres de revistas.

> "Ahora se dice *juice* en vez de *jus*; *manager* en vez de *chef*; *opening night* en vez de *première*[318]. Ha cambiado el nombre de algunas tiendas: las *bloem y kledingboetikjes* se llaman ahora *flower y fashionshops*. *Coiffeur* es un término anticuado y ahora se le llama *hairstylist*; en vez de *lak* se echa en el pelo *gel* o *hairspray* y tampoco hay *manicure* sino *nailstudio*. Incuso *pardon* se sustituye cada vez más por *sorry.* Lo mismo han hecho los editores de revistas. Las más conocidas siempre fueron *Avenue* y *Elegance*. Ahora tienen competencia con otras con nombre inglés: *Quote* (versión neerlandesa de revistas norteamericanas como *Cosmopolitan, Playboy* y *Penthouse*), *Money, Newlook, Bodylijn, Pure style, Personality"* (Koenen, 1992: 16).

1.4.3. Deterioro de la lengua neerlandesa y pérdida de la identidad cultural

A causa del empleo de anglicismos innecesarios, se olvidan sus equivalentes neerlandeses. La declaración anterior la confirma un estudio del Grupo de trabajo de filología y dialectología de la Universidad de Nimega que tras entrevistar a un grupo de 61 neerlandeses e interrogarles sobre textos con anglicismos llegó a la conclusión de que "los jóvenes con formación no universitaria opinan que necesitan regularmente palabras inglesas para expresar sus pensamientos y sentimientos" (Withagen, 1991). Por su parte, Koenen opina que el abuso de

[318] Estos ejemplos demuestran que términos considerados intraducibles en ciertos idiomas como *manager* y *première* se pueden traducir sin problemas en otros, y que su empleo en algunos se debe más a una moda o a una decisión personal que a una necesidad.

anglicismos innecesarios lleva a la contaminación y a la degradación lingüística, a la decadencia intelectual, a una enfermedad degenerativa de la lengua pura y a la pérdida de la identidad cultural propia (Koenen, 1992: 33).

1.4.4. Confusión en la pronunciación

Los neerlandohablantes tienen dos actitudes a la hora de pronunciar los préstamos del inglés: pueden intentar reproducir la pronunciación inglesa, algo posible solo para los que han aprendido inglés como lengua extranjera, y su reproducción correcta dependerá del nivel de conocimiento del inglés y de su articulación, o pronunciar a la neerlandesa. Nuestra experiencia como intérprete en debates o discursos en los que han intervenido en inglés oradores de lengua neerlandesa (en muchos casos aún cuando el neerlandés era lengua oficial de la conferencia) nos ha enseñado que la buena pronunciación de los neerlandohablantes en inglés no es más que un mito. Es evidente para quien conoce bien los tres países (España, Bélgica y Países Bajos) que el conocimiento general de la lengua inglesa es superior en porcentaje entre los neerlandohablantes que entre los hispanohablantes, pero también es cierto que muchos de los neerlandeses que intervienen en inglés en conferencias internacionales son difíciles de entender. El hecho indiscutible es que, salvo contadas excepciones, que son las de los que tienen dotes por naturaleza para los idiomas, solo se puede aprender una lengua extranjera con pronunciación intachable cuando se entra en contacto con esa lengua a temprana edad, independientemente de la nacionalidad o la lengua materna de la persona.

La segunda actitud es la de la adaptación al sistema fonológico neerlandés. En el habla cotidiana no es habitual la pronunciación auténticamente inglesa del anglicismo. Nadie lo hace y hasta puede considerarse a la persona engreída. Además en la comunicación diaria "el uso de una pronunciación inglesa demasiado autentica puede hacer que a un orador no se le entienda por ejemplo cuando pida algo en una tienda" (Posthumus, 1986: 32-34).

1.4.5. La sustitución del neerlandés por el inglés en la enseñanza perjudica a los alumnos y en la ciencia acaba con la terminología técnica en neerlandés

Como veremos en el apartado 4, el aumento del número de horas de clase en inglés y la reducción de las de neerlandés tienen consecuencias negativas. Según una tesis doctoral de Diana Vinke (2009) la enseñanza en inglés tiene efectos negativos sobre la calidad del estudio pues aumenta el numero de suspensos en ciertas asignaturas. Además los profesores, aún aquellos que tienen amplia experiencia en inglés, disponen de un repertorio pedagógico mucho más extenso en su lengua materna, el neerlandés, que en inglés, idioma en el que tienen un vocabulario limitado.

En cuanto a la enseñanza superior, también se observan consecuencias negativas ya que la elite del país desconocerá el vocabulario de su especialidad. Como dice Daniël Mantione,[319] "por falta de uso del neerlandés en la enseñanza superior está en peligro el vocabulario técnico".

Según *Stichting Nederland*[320], los estudios realizados muestran que la enseñanza en una lengua extranjera provoca una pérdida considerable en la contribución didáctica del profesor que la imparte. Por su parte, el estudiante entiende peor al profesor. La calidad de la transmisión de conocimientos se resiente por este doble obstáculo a la comunicación. Por

[319] Citado por Piet van de Craen, 2007.
[320] Bekijk onze stellingen → Waarom is de verengelsing geen goede idee? → De verengelsing schaadt de kenniseconomie en www.stichtingnederlands.nl.

esta razón, al renunciar al neerlandés y sustituirlo por el inglés, los Países Bajos se colocan en situación de inferioridad de condiciones en los mercados internacionales.

> "La idea de que la enseñanza en inglés en las universidades es muy beneficiosa es una fábula muy extendida. Con la introducción del inglés en las universidades se pierde nuestro acervo universitario que está en nuestra lengua materna. Perdiendo esta ventaja, al estudiante le da igual estudiar en nuestro país o en América, y lo más probable es que se vaya de aquí. A la vista de que los mejores estudiantes extranjeros no eligen los Países Bajos sino Harvard u Oxford, con la anglización se irán nuestros mejores talentos y dejarán de venir otros".

En resumen, al contrario de lo que se suele pensar, los inconvenientes son más que las ventajas:

> "¿Cómo puede prosperar el pensamiento profesional, el de reflexión, en la mente de un profesor de inglés no nativo y ganarse el respeto de sus pares si no conoce los términos, conceptos o palabras en su propia lengua y si no puede comunicarse con sus colegas, oficial y oficiosamente, en la sala de profesores, en artículos, periódicos, en reuniones de profesores o seminarios?" (Goethals, 1997: 107).

1.4.6. La sustitución del neerlandés por el inglés

Según algunos autores, la importación masiva de anglicismos en la lengua neerlandesa no es lo peor que le puede pasar a esta lengua. En muchos casos, se está produciendo una sustitución pura y simple de una lengua por la otra. El aeropuerto de Ámsterdam está señalizado en inglés, una enorme cantidad de tiendas de esta ciudad anuncian en inglés y atienden en inglés, y gran parte de los estudios de posgrado de las universidades se imparten en inglés como veremos en el apartado correspondiente. Todo ello tiene consecuencias. El neerlandés parece ir por la vía de quedar relegado a lengua de segunda división en su propio país. Como dice Draaisma (1995) sobre el lenguaje científico:

> "El recurso al inglés cerrará poco a poco la puerta a muchos conocimientos acumulados. Más inglés en la enseñanza y en el mundo de la ciencia en general no solamente no abre nuevos mundos sino que los cierra. La consecuencia se puede denominar amnesia organizada. Si damos por hecho que todas las publicaciones en una ciencia y el contenido de los archivos científicos son la memoria colectiva de esa ciencia, la pérdida de acceso a la misma relegará al olvido toda la investigación anterior en otras lenguas distintas del inglés. Las huellas están ahí, latentes, pero no se pueden activar. Ello implica la desaparición progresiva de los puntos de referencia, las variaciones, de una visión más amplia que el aquí y ahora, la pérdida, en resumen, del cosmopolitismo en su sentido histórico".

2. Política lingüística: la *Taalunie*

En el AnexoVI, hemos presentado la organización y actividades de la *Taalunie*[321], la Unión de la lengua neerlandesa, el equivalente de la Real Academia Española pero con muchas más competencias que nuestra RAE. Sin embargo, solo trataremos aspectos relacionados con nuestro trabajo y no hablaremos de otras actividades de esta organización como las de formación lingüística dentro de la zona de habla neerlandesa, en las universidades fuera de esta zona o las relacionadas con la literatura en lengua neerlandesa.

La Unión de la lengua neerlandesa es una organización política en la que los Países Bajos, Flandes y Surinam colaboran en el ámbito de la lengua neerlandesa. Las actividades de la Unión se extienden a diversos campos: la lengua neerlandesa, la educación en neerlandés, la enseñanza del neerlandés dentro y fuera de la frontera lingüística, y la literatura neerlandesa.

El neerlandés es la lengua materna de dieciséis millones de neerlandeses y seis millones de flamencos. Por eso, desde 1980 los Países Bajos y Flandes han elaborado una política común para la lengua neerlandesa. Esta colaboración tiene antecedentes históricos.

En 1946, los Países Bajos y Bélgica firmaron un Tratado Cultural por el que se acordaba que los dos países entablarían consultas regularmente sobre la ortografía de la lengua común, el neerlandés. Estas consultas tenían carácter voluntario y no obligaban a ninguno de los dos países a tomar decisiones conjuntas.

En 1962, la Comisión Conjunta para la ejecución del Tratado publicó un primer folleto informativo. En él se decía que los gobiernos de los dos países tenían la responsabilidad conjunta de crear un clima cultural en el que la cultura común no se viera obstaculizada por las fronteras estatales, y que se debían crear organismos y estructuras comunes que al mismo tiempo serían la expresión de su unidad y el instrumento de su desarrollo. Quedó en una recomendación.

En 1971, la Comisión aprobó un segundo dictamen en el que se proponía a los dos gobiernos fundar una Academia Belgo-Neerlandesa de la lengua neerlandesa. Esta propuesta contenía una drástica limitación en su ámbito de actuación: de la cultura en general se pasaba a la lengua y las letras neerlandesas.

El dictamen produjo resultados concretos cuando un grupo de trabajo redactó a finales de 1976 un nuevo texto: "Proyecto de Unión de la Lengua Neerlandesa". En 1980, el Reino de los Países Bajos y el Reino de Bélgica decidieron concretar su cooperación en el ámbito de la lengua y la literatura neerlandesas. Se firmó el Tratado de la Unión de la Lengua Neerlandesa y se creó la Unión de la Lengua Neerlandesa. El tratado fue firmado por el Parlamento de los Países Bajos y por el Parlamento de Flandes. En abril de 1984, empezaron a funcionar los cuatro organismos de la Unión y se pusieron en marcha las primeras actividades.

A fines del año 2003, la Unión y la República de Surinam firmaron un acuerdo de asociación. Desde el 2004, Surinam participa en las actividades de la Unión. Para muchos surinameses, el neerlandés es su primera o segunda lengua. En este país, el neerlandés es la

[321] Todo el material que figura en este apartado y en el Anexo VI es un resumen de los datos más relevantes para nuestra tesis que la *Taalunie* ha publicado en su ciberpágina: http: //taalunieversum.org/taalunie/ y en la página de su consultoría lingüística, www.taaladvies.org.

lengua oficial de la Administración de la República y de la educación. Por eso, Surinam es desde el año 2004 miembro asociado de la Unión y participa en la ejecución de muchos proyectos. En 2007 se firmó un acuerdo marco de colaboración con las Antillas neerlandesas y con Aruba.

La *Taalunie* se compone de cuatro órganos: el Comité de Ministros, la Comisión Interparlamentaria, el Consejo de la Lengua y la Literatura neerlandesas, y la Secretaría General. El Comité de Ministros define la política de la Unión de la Lengua. Se compone de políticos flamencos y neerlandeses especializados en cultura y educación (por lo general, ministros). LaComisión Interparlamentaria controla la política de la *Taalunie.* Se compone de 22 parlamentarios neerlandeses y flamencos. El Consejo de la Lengua y la Literatura neerlandesas se compone de expertos en los ámbitos de la educación, la ciencia y la cultura. Asesora al Comité de Ministros sobre la política de la *Taalunie*. La Secretaría General está formada por 30 funcionarios, y se ocupa de la preparación y la ejecución de la política de la Unión.

La Taalunie colabora con toda una serie de comisiones y organismos para preparar y ejecutar su política. Muchas de ellas tienen su propia ciberpágina. Se trata entre otras de:

- la *Administración de las tecnologías de la lengua y la gramática (TST)* en la que funcionarios de los gobiernos flamenco y neerlandés cooperan en tecnologías de la lengua y gramática;

- la *Unidad de deliberación sobre asesoramiento lingüístico* (*Taaladviesoverleg),* que es la correa de transmisión entre la Taalunie y los profesionales de la lengua, escritores de obras lingüísticas, redactores y editores de libros de texto de Flandes y los Países Bajos*;*

- *la Comisión de Terminología (CoTerm)*, que asiste a la *Taalunie* en la preparación y ejecución de su política lingüística, y en las relaciones internacionales en el ámbito de la terminología;

- la *Comisión de la Ortografía* del *Consejo de la lengua y la literatura neerlandesas* presenta propuestas sobre la ortografía oficial del neerlandés, colabora en la actualización, una vez cada diez años, del *Léxico de la lengua neerlandesa*[322] y ayuda a los editores de diccionarios, glosarios, programas de correción ortográfica automática y otros, en la actualización de la ortografía oficial.

- la *Unidad de Deliberación sobre Diccionarios regionales (REWO) e*s un órgano consultivo cuyo ámbito de actuación principal son tres diccionarios regionales transfronterizos: el diccionario de los dialectos de Brabante, el Diccionario de los dialectos de Limburgo y el Diccionario de los dialectos flamencos.

- El *Grupo de Trabajo de topónimos extranjeros* tiene como tarea mantener actualizada la lista de topónimos extranjeros en lengua neerlandesa y publicar las modificaciones y adendos.

- El *Instituto de Lexicología Neerlandesa (INL),* con sede en la Universidad de Leiden, fue creado en 1967 para compilar todo el vocabulario neerlandés de este siglo y de siglos pasados en todos los territorios donde se habla neerlandés. Todas esas palabras se han almacenado en un banco de datos: el banco de datos de la lengua (*Taalbank*). El INL ha producido los siguientes diccionarios o corpus: el *Diccionario de neerlandés antiguo* abarca el vocabulario neerlandés desde aproximadamente el año 750 al 1200; el *Corpus de neerlandés antiguo*, la compilación de material del diccionario de neerlandés antiguo, entró en

[322] Woordenlijst Nederlandse Taal, www.woordenlijst.org.

funcionamiento en el año 2007; el *Diccionario de la Lengua Neerlandesa (WNT)* describe el neerlandés desde 1500 hasta 1976, apareció en el año 2000 en CD-Rom y se puede consultar en línea desde el 2007 en http: //gtb.inl.nl/?owner=WNT; el *Diccionario General de la lengua neerlandesa (ANW)* describe la lengua neerlandesa correcta en los Países Bajos y en Flandes; el *Banco Lingüístico Integrado* del neerlandés del siglo VIII al XXI crece permanentemente y contiene en este momento, principalmente, textos modernos en neerlandés de los Países Bajos y Flandes.

La ciberpágina www.taalunieversum.org es el medio de comunicación principal de la Unión. Además de información sobre las actividades y proyectos de la Unión, en esta página se ofrece información general sobre el neerlandés en el ámbito de la enseñanza, la lengua, la política lingüística y la literatura. Todas las publicaciones y productos que se han elaborado con fondos de la Unión y que son útiles para los visitantes se presentan en *Taalunieversum*.

Cada dos meses, la Unión envía un boletín digital con información sobre la Unión y sus actividades. En el boletín hay enlaces con información sobre *Taalunieversum* como nuevos proyectos o actividades, actos y noticias sobre la organización y nuevas publicaciones. La *Taalunie* edita además *Taalschrift*[323]**.** Se trata de una revista digital para el público interesado en cuestiones lingüísticas. Cada mes aparece una columna de un experto que puede ser comentada por los lectores, un consejo lingüístico y una pregunta lingüística. *Taalpeil*[324] es desde el 2005, un periódico con hechos, cifras y opiniones sobre la lengua neerlandesa. Los datos para este periódico son recogidos por un sondeo de opinión entre la población de los Países Bajos, Flandes y Surinam. Cada año, se trata un tema diferente. Los últimos temas tratados han sido los siguientes: "La lengua neerlandesa", "La lectura, ¿para qué sirve?", "¿El neerlandés se aprende solo?" y "Ciudadano, lengua y gobierno".

Desde el 2007, la Secretaría General de la Unión junto con el Consejo de la Lengua y la Literatura Neerlandesas, la Comisión Interparlamentaria, expertos y usuarios de la lengua organizan anualmente un debate sobre un tema social de actualidad en relación con la lengua neerlandesa**.** En 2007, el tema fue: "la influencia del inglés". En el 2008, el tema fue "Ciudadano, lengua y gobierno". El debate del 2007 trató sobre el incremento de la influencia del inglés sobre la lengua neerlandesa. Se tocaron temas como la omnipresencia del inglés en la vida cotidiana, las repercusiones de este hecho, las repercusiones negativas o positivas, la ventaja del inglés sobre el neerlandés en la publidad, los efectos negativos de que las publicaciones científicas se escriban en inglés y no en neerlandés y otros.

La *Taalunie* dispone de un Servicio de consultoría lingüística, *Taaladvies,* que ayuda a encontrar una respuesta a preguntas sobre el neerlandés en más de 1.200 consejos lingüísticos sobre ortografía, gramática y léxico. Por ejemplo, en la sección de topónimos extranjeros se puede encontrar respuesta a la ortografía de los nombres de países, capitales o gentilicios de todo el mundo. Todos los consejos lingüísticos y textos generales han sido escritos por un equipo de asesores lingüísticos experimentados. Antes de que los consejos sean introducidos en el banco de datos lingüísticos, se debaten y aprueban en la Unidad de deliberación sobre asesoramiento lingüístico de la Unión. La aprobación de este garantiza a los usuarios que los consejos son fiables. Para redactarlos, se ha formado un grupo de expertos de Países Bajos y Flandes. Además de la lista de consejos lingüísticos, todo aquel que lo desee, puede hacer una pregunta sobre el neerlandés, por ejemplo sobre ortografía, gramática o léxico a los asesores lingüísticos del servicio www.taaladvies.net rellenando un formulario.

[323] Cuadernos de lengua.
[324] Barómetro de la lengua.

NedTerm es la sección terminológica de *Taalunieversum* y ofrece información destinada a terminólogos, estudiantes, traductores y personas que trabajan en la industria de la lengua. *NedTerm* fue creado por la Unión como punto central para el intercambio y almacenamiento de todo tipo de datos terminológicos cuando quedó claro que en la zona lingüística neerlandesa había necesidad de un centro informativo.

Posteriormente, se creó el *Centro de Apoyo de la Terminología en lengua neerlandesa (SNT)* que funciona como centro de asesoramiento e información sobre aspectos relacionados con la terminología para toda la zona de lengua neerlandesa. Da apoyo, además, a la política terminológica que la Unión dirige por medio de su Comisión de Terminología, y a las actividades de la Asociación de Terminología flamenco-neerlandesa NL-Term. Este Centro de Apoyo es el punto de contacto al que los usuarios de la terminología pueden enviar sus preguntas y exponer sus necesidades. Puede dar asesoramiento terminológico adaptado a las necesidades de empresas, organizaciones, traductores, terminólogos, profesores y especialistas. Este Centro ofrece también en su página en la red una lista de enlaces de interés en el mundo de la terminología (http: //taalunieversum.org/taal/terminologie).

3. Organizaciones de defensa públicas y privadas

Ya en 1946 citaba Royen (1946:86 a las "dos asociaciones que luchan para defender nuestra lengua materna y mantenerla pura. *Onze Taal* contra los germanismos y *Taalwacht* del *Algemeen Nederlandsch Verbond* contra los extranjerismos en general". De todas las lenguas que hemos examinado la neerlandesa se destaca por la muchas asociaciones que se han creado para defenderla. A continuación vamos a examinar algunas de las más destacadas.

3.1. La Asociación Nuestra Lengua (*Genootschap Onze Taal*)

Esta Asociación fue fundada en Ámsterdam el 16 de mayo de 1931 a causa de la gran preocupación existente en aquel entonces por el flujo creciente de germanismos que amenazaba con "contaminar" la lengua neerlandesa. Con el paso del tiempo, la atención de esta asociación ha pasado del purismo a la defensa de la lengua neerlandesa, y a actividades de información sobre esta. Cuenta con 46.000 miembros. El objetivo de esta asociación es "la promoción de un uso responsable de la lengua neerlandesa y aportar a sus usuarios conocimientos sobre ella".

La actividad más importante de esta asociación es la publicación de la revista mensual *Onze Taal* cuyo objetivo es que sus lectores conozcan mejor la lengua neerlandesa. El destinatario de esta revista son todos los usuarios del neerlandés, y no solo los expertos o neerlandesistas.

El servicio de consultoría lingüística de esta asociación fue creado en 1985 y responde anualmente a más de diez mil preguntas lingüísticas de particulares o empresas por teléfono y por escrito (fax o correo electrónico). El servicio de consultoría lingüística también corrige o redacta textos a cambio de una tarifa por hora de 72 euros. Las consultas teléfonicas son de pago y cuestan 0,80 euro por minuto.

La Asociación organiza un congreso cada dos años para la promoción del neerlandés en la Europa unida, la enseñanza del neerlandés, el idioma y los medios de comunicación, el neerlandés en la empresa, etc.

3.2. El teléfono de la lengua neerlandesa *(Taaltelefoon)*

El teléfono de la lengua neerlandesa es un servicio lingüístico público del Gobierno de Flandes. A través de este servicio se proporciona asesoramiento lingüístico al ciudadano y se da información lingüística en el marco de la política preventiva de defensa de la lengua neerlandesa por medio de una ciberpágina propia y campañas de información.

Por decreto del 3 de febrero de 1998, el Gobierno de Flandes se impuso la tarea de organizar un servicio de consultoría lingüística que debía proporcionar al ciudadano asesoramiento lingüístico sistemático, eficiente y adaptado a sus necesidades. De este servicio se encarga la Unidad de Consultoría Lingüística del Ministerio de la Comunidad Flamenca. Esta Unidad se encarga de revisar los textos obligatorios de la legislación flamenca y asesora a los funcionarios gubernamentales en la redacción de formularios oficiales en neerlandés para garantizar su corrección y que sean fácilmente comprensibles por los usuarios.

3.3. La Asociación Lengua Neerlandesa *(Vereniging Algemeen Nederlands)*

Esta Asociación (VAN) de Flandes tiene como objetivo la difusión del neerlandés correcto y la promoción de un uso de la lengua adecuado. Por medio de la difusión de la lengua neerlandesa correcta y por acciones que promuevan la integración lingüística entre los Países Bajos y Flandes, aspira a contribuir a la progresiva eliminación del atraso lingüístico de Flandes. Existen secciones provinciales en Amberes, Bruselas, Flandes Oriental, Flandes Occidental y Bravante Flamenco que organizan sus propias actividades.

Una importante actividad de VAN es la publicación de la revista *El Neerlandés hoy día* que se publica cinco veces al año y contiene artículos sobre diversos aspectos de la lengua neerlandesa.

Además, esta Asociación lleva a cabo otro tipo de actividades regionales y nacionales. Cada dos años, organiza un Congreso lingüístico sobre aspectos de la lengua neerlandesa, por ejemplo sobre la situación del neerlandés en la Unión Europea, sobre humor en la lengua neerlandesa, traducciones literarias o lengua e informática.

3.4. La Fundación Neerlandés (*Stichting Nederlands*)[325]

Tiene su sede en los Países Bajos y su objetivo es la lucha contra la degradación del neerlandés. Además, se ocupa de la neerlandización de los términos ingleses no traducidos.

La Fundación fue creada en 1998 por personas que observaban preocupadas el entusiasmo desproporcionado por el uso de términos ingleses, y tras un llamamiento en la revista *Onze Taal* crearon el grupo de trabajo *Anglowaan* (anglolusión). De este grupo de trabajo surgió el *Glosario de inglés innecesario* creado por un grupo de personas amantes de su idioma que se pusieron como objetivo dar alternativas neerlandesas al diluvio de palabras inglesas en neerlandés. Este círculo se oficializó posteriormente con la creación el 30 de abril del 1999 de la Fundación *Stichting Natuurlijk Nederlands*, que posteriormente cambiaría su nombre para llamarse *Stichting Nederlands*.

Esta fundación es autora de otro glosario "2.400 por un mejor neerlandés" que contiene más de 2.400 alternativas neerlandesas a términos ingleses. En su ciberpágina, la

[325] <http: //www.stichtingnederlands.nl/>.

fundación anuncia que esta lista la usan entre otros los periódicos belga *De Standaard* y neerlandés *De Volkskrant*.

Según Peter Fagg (2011), "la localización de palabras y expresiones inglesas y la eventual reflexión sobre una buena traducción es una tarea en la que todos pueden participar". Para ese fin, se ha creado un lugar de contacto abierto a todo el público. Es muy importante señalar que la lista tiene una función en un contexto más amplio, a saber la mejora de la sensibilización lingüística de los neerlandeses, que puede llevar a que se reduzca el uso del inglés innecesario, que esta costumbre molesta no se ponga en práctica sin reflexionar, y que se haga un uso positivo y creativo del neerlandés".

3.5. La Fundación Defensa del idioma (Stichting Taalverdediging)[326]

Aspira al restablecimiento y la protección del neerlandés principalmente frente a la influencia del inglés.

Sus objetivos estatutarios son los siguientes:

1. Que la vida social en los Países Bajos se realice en neerlandés;

2. Obstaculizar la entrada de palabras extranjeras en la lengua neerlandesa;

3. Que no se usen las palabras extranjeras que han entrado en el idioma;

4. Reducir el uso del inglés en la radio y la televisión;

5. Que los políticos muestren más orgullo por su idioma en el extranjero y usen lo más a menudo posible el neerlandés;

6. Que toda la enseñanza se de en neerlandés;

7. Que se prohíba por ley la publicidad en lenguas extranjeras si no va acompañada de traducción al neerlandés;

8. Que el gobierno de los Países Bajos use su derecho de veto en caso de que se intente suprimir el neerlandés como lengua de trabajo de la Unión Europea;

9. Que todos los rótulos y carteles indicadores en territorio neerlandés estén exclusivamente en lengua neerlandesa y

10. Que los extranjeros que deseen asentarse en los Países Bajos o que ya sean residentes se comprometan por contrato a aprender la lengua neerlandesa, para lo que tras un periodo concreto de tiempo deberían aprobar un examen lingüístico.

3.6. La Asociación Ampzing[327]

Lucha contra la invasión del inglés por medios diversos. Esta asociación se sirve del humor, canciones, viñetas, ilustraciones en periódicos y libros de textos escolares, actuaciones y un programa de radio propio en su batalla contra el uso desmesurado de anglicismos superfluos.

[326] <http: //www.taalverdediging.nl/index.html>

[327] <http: //www.ampzing.nl/>

Lleva el nombre de su inspirador, Samuel Ampzing de Haarlem, que ya en el siglo XVI se oponía al exceso de préstamos del latín y el francés.

3.7. La Asociación para un neerlandés correcto (*Algemeen-Nederlands Verbond)* [328]

Promueve el uso del neerlandés. Uno de sus objetivos es la lucha contra la influencia innecesaria de otras lenguas. Su lucha no se centra únicamente en el inglés.

3.8. La Liga contra los préstamos (*Bond tegen leenwoorden*) [329]

Es una asociación que aspira al uso de un neerlandés puro y a la reducción de los préstamos de otros idiomas.

4. La situación según los neerlandohablantes

En los Países Bajos y en Bélgica existe preocupación entre políticos, lingüistas y todos aquellos que se interesan por la lengua neerlandesa, por su situación frente al inglés en general, y en particular, por el uso excesivo del inglés en los anuncios publicitarios, en los rótulos de comercios, en la calle, en los contactos sociales, en el mundo empresarial donde a menudo la lengua de trabajo es el inglés, y también en la enseñanza. Para organizaciones como *Stichting Nederlands*[330] "en los Países Bajos se está produciendo una callada revolución lingüística: como lengua de trabajo, el neerlandés está siendo sustituido con cada vez mayor frecuencia por el inglés, y por eso, cada vez puede uno moverse en menos sitios con el neerlandés y eso no está bien".

Por decirlo con palabras de Peter Fagg[331], miembro del grupo de trabajo "inglés innecesario" de *Onze Taal:*

> "El mensaje publicitario actual tiene forma inglesa; los científicos están convencidos de que sus textos tienen mejor apariencia en inglés; los periodistas opinan que el éxito de sus artículos está determinado por una considerable cantidad de términos ingleses; los políticos usan palabras inglesas cuando quieren dar más peso a sus declaraciones. Y por último, está el ciudadano que se sirve del inglés cuando quiere destacarse y para ello usa una formulación extranjera. En resumen: nos cae una lluvia generosa de inglés y todos y cada uno de nosotros tiene su parte de responsabilidad".

Según Koenen (1992: 21), las malas traducciones son en gran parte las responsables del deterioro de la lengua neerlandesa:

> (…) "Gran parte del texto de periódicos (télex, artículos, entrevistas), radio y TV ha sido traducido del inglés. Lo mismo sucede con manuales y guías y otros documentos escritos. Se traduce y a menudo rápido. Y ahí golpean sin piedad los falsos amigos: palabras de la lengua extranjera que parecen neerlandesas pero que tienen otro significado. Se usa *controleren* con el sentido de *control* (´Max van den Berg controleerde jarenlang het partijbestuur´) en vez de *nakijken*; *familia* en el sentido de *family* cuando debería decirse *gezin* (´De Reagan familia zat in een geheel gesloten limousine´); o *instant* cuando debería decirse *onmiddellijk* (´Het boek werd een instant succes´)".

Por medio de las traducciones entran solapadamente no solo palabras, sino también construcciones que no son neerlandesas. Solo un especialista vería el inglés en ellas, y entretanto

[328] <http: //www.algemeennederlandsverbond.org/>
[329] <http: //www.geocities.com/SoHo/Den/7522/Index.html>
[330] "Wie zijn wij" en www.stichtingnederlands.nl.
[331] Artículo no fechado y consultado el 1.4.2011.

la gente se acostumbra y las usa. Sin embargo, Koenen no cree que haya que preocuparse en exceso: "¿Se empobrece el neerlandés por usar cada vez más palabras y expresiones inglesas? Si y no. La esperanza de supervivencia de lo que entra no es total. *Free kick* se convirtió en *vrije trap*, *penalti* en *strafschop* pero *keyboard* coexiste con *toetsenbord* y *wordprocessor* ha sido superado por *tekstverwerker*. Otras palabras modernas como *outplacement* no parecen tener éxito. Muchas palabras no se traducen porque no hay equivalente y por ello arraigan en neerlandés. Por ejemplo: *cafetaria, campus, catgut, celluloid, columnist, data, demo, durex, expander, folder, folklore, formica, gabardine, globetrotter*" (Koenen, 1992: 23).

Han surgido iniciativas para la protección del neerlandés de grupos concretos de ciudadanos y se han materializado en la creación de grupos de defensa del neerlandés que han editado ciberpáginas en las que publican revistas electrónicas sobre temas relacionados con la protección y el buen uso del neerlandés. Se ha editado un glosario de inglés innecesario; se han organizado congresos y seminarios, se han establecido servicios de consultoría lingüística por teléfono o correo electrónico, etc. También ha habido iniciativas políticas en el Parlamento de los Países Bajos para mejorar el estatuto del neerlandés, para que se enmiende la Constitución de este país y mencione que el neerlandés es la lengua oficial en territorio de los Países Bajos. Con esa elevación de estatuto, los ciudadanos tendrían la posibilidad de defenderse si se ven en situaciones en las que se espera de ellos que hablen en inglés. Aunque la iniciativa más importante fue la creación de la *Taalunie* de la que hemos hablado en el capítulo anterior.

En resumen, ¿sigue siendo neerlandés el neerlandés? Sanders no está muy seguro de ello:

> "Si uno se fija en los anuncios por televisión, se dará cuenta de que la mitad están en inglés. Lo mismo sucede con los escaparates de las tiendas, los carteles publicitarios y la señalización vial. Se lee y se oye inglés por todas partes. El gobierno no actúa en defensa del idioma. De hecho el léxico oficial de vocabulario de la lengua neerlandesa[332], obligatorio en el sistema educativo y en la administración del estado sorprende por su abundancia de palabras inglesas. Veamos los términos ingleses de las tres primeras letras del alfabeto: *aboriginal, accountancy, ace, acid, act, aerobic, afrolook, aftershave, à go-go, aids, airbag, airconditioning, all in, allright, all risk, allround, anchorman, appetizer, batch, battledress, bazooka, beatgeneration, beauty, benefit of the doubt, black power, blow-out, board, bobtail, bock, body-art, bodyguard, bodyliner, bodyshaping, bodystocking, boobytrap, brainbox, braindrain, braintrust, brainwashing, breakdown, break-evenpoint, briefing, browning, buddyseat, bug, business, butterfly, caddie, cakewalk, camcorder, candybar, cashflow, casting, centerfold, charter, checklist, cheerio, citybag, claim, clan, clean, clearing, closereading, coaster, cocktailshaker, coming man, counseling, counselor, country, covergirl, crackdealer, crazy, creamcracker, cross, cross-over, cruise, cue, cutter*…[…] Se trata del léxico oficial de la *Unión de la Lengua Neerlandesa*[333] que contiene las palabras de la lengua neerlandesa con su ortografía oficial. Hasta la palabra *shit* está ahí, entre *shirtsponsor* y *shock*" (Sanders, 1999).

Es de destacar que en el apartado 12 del documento que contiene esta lista, "Palabras inglesas en neerlandés" se nos dice que "las palabras procedentes del latín, el francés y la mayoría de los demás idiomas con el tiempo se adaptan al sistema ortográfico neerlandés pero las inglesas mantienen su grafía".

4.1. El neerlandés en la calle y en la publicidad

A continuación, vamos a repasar algunos ejemplos citados por neerlandeses que nos muestran hasta qué punto es visible la influencia del inglés en los últimos años.

[332] *Woordenlijst Nederlandse Taal*.
[333] <www.woordenlijst.org>.

Suele ocurrir en zonas turísticas de algunos países, aunque no es habitual, que camareros o empleados de tiendas, hablen en inglés a sus clientes en vez de en la lengua del país. Lo que no es corriente es que los clientes, siendo nacionales del país en cuestión, contesten en inglés. Sin embargo, eso es un hecho habitual en los Países Bajos según Charles Crombach[334] ganador del premio ECI con el ensayo *Gaat het Nederlands teloor*, "en Ámsterdam le hablan a uno más a menudo en inglés que en neerlandés en los comercios. Además, no es inhabitual que un grupo de neerlandeses que se sienta en un restaurante o bar de los Países Bajos responda a su vez en inglés al camarero que empieza a atenderles en ese idioma".

Los aeropuertos de las capitales de los países estudiados son evidentemente aeropuertos internacionales y como tales tienen carteles indicadores en inglés además de en la lengua del país. Lo que no hemos visto hasta ahora como sucede en el aeropuerto de Amsterdam es que el aeropuerto de un país donde la lengua oficial no es el inglés tenga los carteles indicadores solo en inglés y no en la lengua del país. Según Thom Meens (2007), el Defensor del lector del diario De Volkskrant, "en el aeropuerto internacional de Schiphol (Amsterdam), los carteles indicadores están en inglés y en vez de decir *bussen*, *parkeren* y *toiletten* (o al menos decirlo en los dos idiomas) indican *buses*, *parking*, *toilets*".

El 8.5.2012 mandamos un correo electrónico a Schiphol Group, la sociedad que administra el aeropuerto internacional de Ámsterdam. Comunicábamos que teníamos constancia de que letreros informativos no publicitarios estaban en inglés y preguntábamos la razón y quién era el autor. No entendemos que en un aeropuerto internacional que presta un servicio público (aunque sea administrado por una empresa privada) la señalización no esté en la lengua estatal. El 21 de junio se nos dio respuesta:

> "En el 2011 decidimos usar el inglés como lengua principal. Solamente añadimos traducción al neerlandés si la palabra inglesa es difícil de entender para los neerlandeses. Las razones principales son que un cartel indicador en inglés y neerlandés estará sobrecargado de texto y será menos claro. Además, hay más pasajeros no neerlandeses que neerlandeses. Ejemplos de solo inglés: *Lift, Gate, toilets, check-in, bar*. Ejemplos de inglés/neerlandés: *Departures/Vertrek, Arrivals/Aankomst, First Aid/Eerste hulp.* Espero que le haya resultado útil nuestra explicación y nos gustaría recibir una copia de su estudio cuando lo haya acabado. Un cordial saludo, Denise Pronk"

Tras recibir la carta, examinamos de nuevo la ciberpágina del aeropuerto de Schiphol[335] y averiguamos que, efectivamente, los pasajeros con domicilio en los Países Bajos son una minoría en el total de pasajeros que usaron el aeropuerto en el año 2011, un 34% del total aunque conviene tener en cuenta que el 11% de pasajeros que usaron el aeropuerto tienen su domicilio en el Reino Unido y el 10% en EE. UU. Sin embargo, también sabemos que en el aeropuerto de Madrid todos los letreros de información pública no comerciales están en inglés y en español y en el de Málaga por ejemplo en esos dos idiomas y también en alemán. No nos han parecido sobrecargados. Al contrario, creemos que son de gran ayuda.

En cualquier caso, la influencia del inglés es distinta en los Países Bajos y en la Bélgica de lengua neerlandesa. Para Mathilde Jansen (2007), los neerlandeses, al contrario que los belgas neerlandohablantes, tienen su parte de culpa en esa situación favorecida por la imagen de prestigio del inglés. Y es que un flamenco no va a recurrir con tanta facilidad a palabras como *shoppen* o *sales* sino que elegirá la alternativa neerlandesa *winkelen* y *uitverkoop*. Esa diferencia cultural entre neerlandeses y flamencos tiene mucho que ver con la historia lingüística de Flandes donde el neerlandés estuvo durante mucho tiempo sometido por el francés. En cualquier caso, en Ámsterdam uno tiene la impresión de estar en una ciudad de lengua inglesa:

[334] Citado por Piet van de Craen, 2007.
[335] <http: //www.schiphol.nl/B2B/Advertising/MediaProducts/AirportDemographics.htm>

> "Y fíjense que en Ámsterdam ya no hay escaparate de tienda en la que se vea una palabra en neerlandés (por cierto, todas las tiendas se llaman ahora *shops* o *stores*), que en algunas tiendas se llega al punto de que solo le atienden a uno en inglés y que Ámsterdam se enorgullece ahora de ser una ciudad internacional superior al resto de los Países Bajos. Pero también fuera de Amsterdam golpea la enfermedad inglesa, la *Mad Language Disease"* (Cees van der Pluijm, 1996).

A finales del 2011, el que suscribe pudo comprobar con sus propios ojos y oídos lo cierto de todas las afirmaciones que hacemos en este apartado. En concreto, los nombres de los comercios. Tomé un café en una cafetería que llevaba el nombre "De Koffie salon" en Ámsterdam. La carta estaba íntegramente en inglés sin texto en neerlandés o en otros idiomas, lo que comento a mi acompañante neerlandesa que me contesta: "Sí, es que vienen muchos turistas a Ámsterdam y todo el mundo habla inglés". –"De acuerdo", replico, "pero a España también vienen muchos turistas; los españoles también somos turistas y clientes dentro de España, y nuestras cartas de restaurante están por supuesto en español pero también en inglés y otros idiomas. Y además, aquí seguramente también vendrán holandeses ¿no?"

Pero la anglización no solo afecta a Ámsterdam. Según Jan Paalman[336], si uno se da un paseo por algunas de las calles principales de Nimega, desde la plaza grande (Grote Markt) hacia Bloemerstraat, Plaza 44 y vuelta ¿qué es lo que se ve? Solamente rótulos en inglés:

> "En las tiendas nunca hay rebajas sino *sales*. Las gafas no se compran en las ópticas sino en las *Brilshop,* las joyas en *Elite Jewelery,* los viajes en *My travel.* En la tienda *De Tempel* no se compra ropa sino *clothing* pero también se puede comprar en tiendas como *Women at Work, Jeans Center, The original jeans store*. Los zapatos no se compran en zapaterías sino en tiendas que llevan los siguientes nombres: *Sportshoes, Sportswear, Shoeline o Footlocker.* Incluso, los ayuntamientos han descubierto el *neerlanglés.* Ámsterdam presenta un horrible lema publicitario: *I AMsterdam.* En La Haya se llega por una calle llamada *Walk of Trust* a una plaza que se llama *Space of Justice.* La consecuencia de todo esto es que estamos perdiendo nuestra identidad".

En cuanto a la publicidad televisiva, continúa Paalman, Tele-2 se lleva la palma con un corto publicitario en el que no se dice una palabra en neerlandés ni se subtitula el inglés. El resto es más o menos lo mismo. Entre las frases habituales de la publicidad televisiva, hemos oído las siguientes: *"The future is bright, the future is Orange; Tempo Team, the school of finance, Autoclean is the better solution; Mercedes Benz Charterway, Novel* vende su *open source"*.

Además, cada vez hay más programas en la televisión neerlandesa con títulos en inglés como *Life & Cooking*, *So You Wannabe a Popstar*, *Holland's Got Talent*. Sin embargo, las conclusiones[337] de un sondeo de opinión realizado por *Onze Taal* en enero de 1999, indicaban que esos términos en inglés no siempre son entendidos por la población.

En la Bélgica[338] de lengua neerlandesa la situación no es muy distinta.

La publicidad en inglés es irritante pero no está prohibida según JEP (Consejo de Ética en la Publicidad). En radio o televisión se oyen constantemente lemas publicitarios como *Passionate about you*. *Pleasure you can't measure*. *Drivers know*. *Feel like a goddess*.

En VTM (uno de los canales más vistos de la televisión belga en neerlandés) se muestran anuncios como el de *Dunlop* en el que en inglés con subtítulos en neerlandés se ensalza la calidad de sus neumáticos. Al final del anuncio, se muestra en pantalla el lema *Drivers know*.

---

[336] Paalman, 2005 (suyos son los ejemplos de los 3 párrafos siguientes).
[337] <http: //www.onzetaal.nl/dossier/verengelsing.>
[338] Los ejemplos de los cuatro párrafos siguientes son de Demeyer: 2004.

Mobistar, el operador de telefonía móvil belga presenta su nuevo paquete *Family*. Muchos anuncios se presentan en neerlandés hasta que llega el momento de anunciar su lema, en inglés, como el de *Mars* que concluye con *Pleasure you can´t measure*.

Lo mismo sucede con la empresa *Six Flags Belgium*. Su anuncio concluye con *That´s fun*. Además hay muchos productos con nombre inglés. El productor de tampones OB anuncia el producto *Silky Touch*. El Banco *Dexia* da el nombre *Direct Mobile* a su nuevo sistema de pago. La cuchilla de afeitar femenina *Pink Passion* se encarga de que la mujer se sienta una diosa: *Feel like a goddess*. El fabricante de automóviles Honda ensalza su *Jazz Cool* con la frase *The power of dreams*.

Según el JEP, en Bélgica no existe legislación sobre la lengua de la publicidad. La única prohibición existente es la de algunos ayuntamientos que no desean carteles en lenguas extranjeras en sus calles.

Por su parte, el director comercial de VTM afirma que "los anuncios publicitarios en otros idiomas deben doblarse o subtitularse. Una vez se hizo una excepción para un anuncio del gobierno flamenco. Era un anuncio que promocionaba el uso de preservativos, lleno de jerga juvenil en inglés. Pero al final había un lema en neerlandés" (Paul Demeyer, 2004).

Según *Stichting Nederlands*[339], la actitud lingüística de los neerlandeses en defensa de su lengua es funesta:

> "En cuanto a un grupo de neerlandohablantes se incorpora un extranjero, todo el mundo se pone a hablar en inglés. Cuando los camareros atienden en inglés en el restaurante de una gran ciudad, se le da respuesta en ese idioma. En Nochevieja, reunidos en la plaza del Dam de Ámsterdam, hacemos la cuenta atrás para el Año Nuevo en inglés. Un informe de la *Taalunie* muestra que las empresas neerlandesas son las primeras en renunciar a su propio idioma. La consecuencia de esta sumisión lingüística es que la utilidad y el prestigio del neerlandés caen en picado. Esa es una actitud insensata puesto que de esa manera nos perjudicamos a nosotros mismos".

Lo esencial es que cada vez más neerlandeses se alejan voluntariamente de su idioma y usan sin pensar una imitación de inglés como si el neerlandés hubiera ya desaparecido de Europa.

> En las tabernas se ven carteles con la inscripción *free cards*, para las fiestas o representaciones de teatro le dan a uno un *flyer*, si abrimos un club le llamamos *wild gorgeous women,* y una fiesta ya no es una fiesta sino un *party*. ¿*Why*? Tendría yo que preguntar en esta *newspeak*. Lo sé perfectamente: pensamos que lo que se hace en inglés es mejor, más bonito, más importante o más grande. Pura pedantería cuya base es a menudo una visión equivocada de las connotaciones de las palabras inglesas y estadounidenses" (Cees van der Pluijm, 1996).

4.2. El neerlandés en las empresas

En las grandes empresas de los Países Bajos y de Flandes, el inglés se ha convertido en la lengua de trabajo. Las razones aducidas por los portavoces o encargados de esas empresas son de diversa índole: en primer lugar, con el inglés se garantiza la comunicación entre los trabajadores de la empresa que no son necesariamente del país donde tiene su sede o sucursal; en segundo lugar, muchos términos del vocabulario inglés empresarial no tienen traducción al neerlandés, o al trabajar siempre en inglés no se conoce la terminología en neerlandés. El portavoz de Alcatel

[339] "Bekijk onze stellingen"→, wat veroorzaakt de devaluatie van onze taal→ wij hebben een funeste taalhouding en www.stichtingnederlands.nl.

en Bélgica, por ejemplo, dice que algunos términos existen solamente en inglés. "Yo no conozco traducción francesa o neerlandesa para *Universal Mobile Telecomsystem (UMT)",* dice Kris Keymeulen[340]. Otras empresas, trabajan en inglés porque quieren mejorar su situación en los mercados internacionales.

Hay otras causas que explican, según los especialistas, por qué el inglés se ha convertido en la lengua del mundo empresarial. Una de ellas es su prestigio y otra "porque suena mejor. Queda mejor decir CEO (Chief Executive Officer) que Director Ejecutivo de una empresa"[341].

El resultado es que en las grandes empresas, el inglés arrincona al neerlandés. Esa es la conclusión de un sondeo de opinión de la *Taalunie* (Daelemans, 2005) sobre los usos lingüísticos en las empresas de cinco países europeos.

El siguiente cuadro muestra la situación comparativa del inglés y las lenguas nacionales en las diez principales empresas de varios países europeos.

Uso de la la lengua nacional y del inglés en las diez empresas principales de Francia, Alemania, Italia, Países Bajos y Suecia (Fuente: *Taalunie*).

Preferencia lingüística en las 10 empresas principales	**Francia**		**Alemania**		**Italia**		**Países Bajos y Bélgica**		**Suecia**	
	Fr	**Ing.**	**Al.**	**Ing.**	**Ital.**	**Ing.**	**Nl.**	**Ing.**	**Sue.**	**Ing.**
Informe anual	10	0	9	1	10	0	3	7	9	1
Reuniones de la directiva	9	1	9	1	10	0	3	6	4	6
Ciberpágina	8	2	10	0	10	0	2	8	9	1
Comunicaciones internas en la sede	9	1	9	1	10	0	3	7	-	-

En este estudio, se nos explica cuál es la situación lingüística en algunas grandes empresas de Bélgica y los Países Bajos. Choca que siete de cada diez empresas neerlandesas publiquen su informe anual en inglés mientras que en Italia, por ejemplo, todos los informes anuales se publican en italiano.

El inglés es la lengua de trabajo por excelencia en las grandes empresas multinacionales belgas y neerlandesas. En *Opel Bélgica* por ejemplo, el informe anual se edita en 2 idiomas: inglés y alemán. No existe versión neerlandesa. En *Toyota Bruselas* se hace todo en inglés por escrito y oralmente, aunque por razones comerciales la ciberpágina de la empresa se ofrece en francés y neerlandés.

También en la sede en Bélgica del gigante francés de las telecomunicaciones Alcatel, el inglés es la lengua de trabajo en todos los ámbitos. El informe anual se publica en inglés, francés y neerlandés, pero en las reuniones y en la comunicación interna la lengua de trabajo es el inglés. La ciberpágina de Alcatel está solamente en inglés. En la sede de ING en Ámsterdam la lengua de trabajo oficial es el inglés. En el consejo de administración hay un estadounidense y dos belgas. Solamente uno habla neerlandés, así que por razones pragmáticas las reuniones se celebran en inglés. Philips, según sus responsables, ya no es una empresa neerlandesa sino

[340] Friesch Dagblad, editorial, 1.02.2005.
[341] Friesch Dagblad, editorial, 1.02.2005.

internacional y en ella trabajan personas de muchos países del mundo. Eso tiene consecuencias sobre el uso del idioma de trabajo en la empresa.

En las medianas empresas como *NYK Line*, una empresa marítima con sede en Rotterdam, la tendencia es la misma aunque por diferentes razones. Según Wilma Erftemeijer, directora de recursos humanos (*human resource manager* es el nombre oficial de su cargo), "nuestro informe anual se edita en inglés porque así todo el mundo lo puede entender y porque tenemos la intención de convertirnos en actores en el mercado internacional" (Daelemans, 2005).

El sector comercial es uno de los más afectados por la irrupción en tromba de terminología inglesa innecesaria puesto que existen equivalentes neerlandeses. Según Peerebom, se ha llegado hasta el punto de que la mayor parte de las ofertas de trabajo está en inglés y muchas son incomprensibles. Recientemente un asesor empresarial de La Haya compiló una especie de diccionario destinado a solicitantes de empleo para que puedan entender las ofertas. El diccionario tiene 250 entradas y el 90% de ellas son inglesas. Hay 162 palabras inglesas que se añaden para formar compuestos al término *manager,* del que tanto se abusa con el fin de designar los distintos tipos de jefes, directores, subdirectores, adjuntos y secretarios de dirección y vendedores (…) "Hoy día cualquiera es un *manager*" (Peereboom, 1990).

4.3. El neerlandés en la enseñanza y la ciencia

En muchos institutos de enseñanza profesional, escuelas de enseñanza secundaria e incluso primaria, muchas asignaturas del programa de estudios se dan en inglés. En la enseñanza superior, la situación es similar o peor. Según un estudio del 2007 de la Comisión Cultural del Tratado Flandes-Países Bajos, "se usan libros de texto en inglés y cada vez más cursos se dan en inglés. En la mayor parte de las universidades neerlandesas, la mitad o más de los cursos de posgrado se dan en inglés"[342].

La promoción del empleo del inglés en la enseñanza en los Países Bajos ha sido impulsada y subvencionada por el Ministerio de Educación del país. Un ministro, Ritzen[343], justificó esa política afirmando que "quien domina el inglés puede tener más facilidad de acceso a sistemas educativos en el extranjero o encontrar un mejor trabajo en su especialidad en cualquier país".

Según la fundación para la defensa del neerlandés (*Stichting Nederlands*)[344] **"**recientemente [año 2005], incluso se presentó una moción en el Congreso de los Diputados de los Países Bajos para la introducción en la enseñanza secundaria del bachillerato internacional en lengua inglesa".

La propuesta de hacer del inglés la lengua de las universidades neerlandesas llegó en 1990 de la mano del entonces Ministro de Educación Jo Ritzen con el fin de que la universidad neerlandesa no perdiera su lugar en la ciencia internacional. Su propuesta no se llevó a la práctica oficialmente pero parece que se está aplicando a hurtadillas, con una política gradual de hechos consumados.

---

[342] <http: //www.onzetaal.nl/dossier/verengelsing/>, [Consulta: 2.4.2011].
[343] Friesch Dagblad, editorial, 1.02.2005.
[344] Bekijk onze stellingen → Wat veroorzaakt de devaluatie van onze taal → Het Nederlands wordt intellectueel onthoofd en www.stichtingnederlands.nl., [Consulta: 13.4.2011].

Ritzen es presidente del consejo de administración de la universidad de Mastrique desde el 2003, y allí, de 19 titulaciones universitarias que se ofrecen, este año se imparten 9 en inglés, y de los 46 cursos de posgrado, 45. El único que se da todavía en neerlandés es el de derecho neerlandés. En la universidad de Amsterdam se imparten 105 de los 170 cursos de posgrado en inglés; en Utrecht son 89 de los 196. Según Kobayashi citado por Berteloot, A. y van der Sijs (2002: 43) "La Facultad de Economía de la Universidad de Tilburgo decidió en febrero de 1997 sustituir completamente el neerlandés por el inglés y usar esta lengua para todos los anuncios, invitaciones e informes".

Frans Zwarts[345], el rector de la universidad de Groninga, inauguró el último curso académico con una copa de champán en su mano y diciendo: "Let´s toast, to a very successful next academic year, I wish you all the best".[346] Poco antes en el aula magna había inaugurado el curso universitario con un discurso en inglés porque "the number of international students at the University of Groningen approaches ten percent of the student population".[347] El lugar que ocupa el inglés en la enseñanza superior neerlandesa es cada vez mayor y no solo en discursos festivos y aunque la razón sea otra, el rector la justifica porque hay una minoría, un 10%, de estudiantes extranjeros en la universidad.

Según Draaisma,[348] "una consecuencia lógica de que todos los cursos de posgrado se den en inglés es que le sigan las titulaciones universitarias, y luego, seguramente la enseñanza media". La educación es una mercancía exportable y la competitividad de una universidad se refuerza atrayendo a estudiantes extranjeros, declaran unos. Otros opinan que tiene su lógica que se den cursos en economía y ciencias pero, "¿por qué se deberían dar clases de posgrado en psicología cuando muchos de nuestros estudiantes se van a dedicar a la Psicología clínica"[349].

Esa anglización de la universidad neerlandesa produce muchas situaciones absurdas. Draaisma, catedrático de historia de la psicología en la Universidad de Groninga, cita las siguientes:

> "En un curso de posgrado de filosofía se da el idiotismo de que nuestros estudiantes alemanes deben leer a Kant en inglés; recibimos correos electrónicos en inglés de colegas neerlandeses, celebramos reuniones en inglés porque hay un solo extranjero, ¿de qué sirve eso? Creo que es un concepto equivocado de la hospitalidad. Así se cierran todos los accesos a la lengua propia".

Se ha invocado como argumento en defensa del uso del inglés en las universidades que los futuros científicos deben tener un muy buen nivel de inglés como oradores y escritores para tener éxito en sus investigaciones y que así se salvaguarda la ciencia neerlandesa. Sin embargo, el aumento del número de horas de clase en inglés y la reducción de las de neerlandés tienen consecuencias negativas. En su tesis doctoral**,** Diana Vinke (v. 2009) explica que la enseñanza en inglés tiene efectos negativos sobre la calidad del estudio pues aumenta el número de suspensos en ciertas asignaturas. Además los profesores, aún con amplia experiencia en inglés, disponen de un repertorio pedagógico mucho más amplio en su lengua materna, el neerlandés, que en inglés, idioma en el que tienen un vocabulario limitado. Draaisma cifra en un 30% esa pérdida de calidad y opina que el hecho de que el inglés sea la lengua de la enseñanza tendrá efectos negativos sobre todos los estudiantes. Un estudio de la universidad de Delft sobre clases impartidas en inglés por profesores neerlandeses cifraba una pérdida de calidad de un 15 por

[345] <http: //stichtingnederlands.nl/reactor/?p=61>
[346] Brindemos por vuestro éxito durante el próximo curso universitario. Mis mejores deseos.
[347] Los estudiantes extranjeros en la universidad de Groninga son casi un diez por ciento de la población estudiantil.
[348] Citado por Marlies Hagers, 2001.
[349] Draaisma citado por Marlies Hagers, 2000.

ciento entre los profesores y otro 15 por ciento entre los estudiantes. El efecto acumulado implica una clase mucho peor (Draaisma, 1995). *Stichting Nederlands*[350] confirma lo anterior:

> "Los estudios realizados muestran que la enseñanza en una lengua extranjera para el profesor que la imparte produce una pérdida estructural en contribución didáctica. Por su parte, el estudiante entiende peor al profesor. La calidad de la transmisión de conocimientos se resiente por este doble obstáculo a la comunicación. Por esta razón, al renunciar al neerlandés y sustituirlo por el inglés, los Países Bajos se colocan en situación de inferioridad de condiciones en los mercados internacionales".

Otros profesores universitarios opinan lo mismo. La enseñanza en inglés es contraproducente: "con el inglés no funciona el piloto automático", dice Van Engen, uno de los cientos de profesores neerlandeses que desde hace unos años tienen que dar clase en inglés, "y no se puede improvisar. Uno no se puede sacar un ejemplo de la manga o contar un chiste. Son cosas que no se pueden hacer en inglés y sí en neerlandés, por lo que las clases pierden calidad". El vicedecano Gerry Wakker de la universidad de Groninga opina que a nivel universitario se debe poseer un amplio vocabulario para poder realizar un análisis crítico, distinguir entre distintos autores que hablan sobre el mismo tema y saber formular ideas. "Por la situación actual de anglización de la universidad, muchos estudiantes no tienen ese vocabulario en neerlandés, y por supuesto, tampoco en inglés. Se debe aprender a pensar en la lengua propia, el neerlandés"[351].

Otra consecuencia negativa de la enseñanza en inglés es que la elite del país desconocerá el vocabulario de su especialidad. Como dice Daniël Mantione,[352] "por falta de uso del neerlandés en la enseñanza superior está en peligro el vocabulario técnico".

La anglización de la enseñanza conlleva que los artículos técnicos se escriban también en inglés y por consiguiente que se deje de escribir en neerlandés. A lo anterior también contribuye que:

> "El Centro de estudios técnicos y científicos de Leiden a quien se atribuye la evaluación del impacto de la producción científica ha tomado decisiones muy perjudiciales para determinadas publicaciones y estilos de investigación. Una de las decisiones es contabilizar solamente citas de artículos de revistas en inglés, no tomar en consideración citas de libros en neerlandés aunque estén en artículos en inglés y tampoco esos mismos libros, capítulos de libros o reseñas sobre libros en neerlandés" (Draaisma, 1995).

Por consiguiente, los científicos neerlandeses tienen un "aliciente" más para escribir solo en inglés. La consecuencia es que dejará de producirse material de investigación y didáctico en neerlandés. "El inglés suscitará asociaciones con la ciencia real, la investigación puntera mientras que el neerlandés será una lengua de segundo orden en el país propio, una lengua para comunicarse en casa" (Draaisma, 1995).

Si todas las universidades se ponen a enseñar en inglés y a prescribir literatura inglesa, en todas partes ocurrirá lo mismo. Se perderá mucha ciencia. Grandes nombres del pasado que escribían en francés o alemán desaparecerán del programa de estudios. La ciencia neerlandesa ya se ha perdido porque los científicos neerlandeses ya no escriben en neerlandés. No tienen ningún aliciente porque para ser alguien en el mundo de la ciencia hay que publicar en revistas en inglés.

---

[350] Bekijk onze stellingen → Waarom is de verengelsing geen goede idee? →3) De verengelsing schaadt de kenniseconomie en www.stichtingnederlands.nl.
[351] Gerry Wakker citado por Marlies Hagers, 2001.
[352] Citado por Piet van de Craen, 2007.

Una revista como *Psicología y Sociedad* (*Psychologie en Maatschappij*) de mucho prestigio en su época ha desaparecido por falta de artículos.[353]

Según *Stichting Nederlands*, por todas estas razones, se ejerce presión sobre el neerlandés como lengua de cultura aunque a pocos parece importarle. Los alumnos tendrán menos tiempo para aprender neerlandés. Los futuros dirigentes e intelectuales no tendrán formación universitaria en neerlandés. En resumen, se está expulsando el neerlandés de las capas culturales más altas de la sociedad[354] o como dice la redacción de Onze Taal,[355] "el problema no es solo que en los Países Bajos y en Flandes se usen excesivamente términos en inglés, el verdadero problema es que se usa el inglés en vez del neerlandés."

5.Influencia del inglés sobre la prensa

También en la prensa neerlandesa, el uso de términos ingleses es habitual, tanto en la de los Países Bajos como en la de lengua neerlandesa en Bélgica. De ello dan testimonio las protestas de lectores en sus cartas al Defensor del lector de algunos periódicos por la enorme cantidad de términos ingleses que en ellos figuran. Muchos son términos difíciles de entender o incomprensibles para cualquier persona cuya lengua materna no sea inglés aunque tenga un nivel medio de conocimientos de esta lengua. También nuestro análisis de varios libros de estilo nos convencerá de lo mismo.

A la sección "Cartas al director" de los periódicos en neerlandés y a los foros de debate en la red de las organizaciones de defensa del idioma, llegan regularmente cartas o se intercambian opiniones indignadas por la proliferación de anglicismos o pseudoanglicismos.

Thom Meens (2007), el defensor del lector del periódico neerlandés *De Volkskrant,* recibe habitualmente cartas de queja de los lectores de su diario por el uso excesivo de anglicismos:

> "Todas las semanas hay lectores que se quejan de que aparezcan palabras extranjeras en los periódicos, principalmente del inglés. A menudo se trata de personas mayores que no tuvieron clases de lenguas extranjeras en el colegio. Para ellos cada palabra inglesa está de más. Además, estas palabras no se colocan entre comillas. El uso del inglés causa irritación en los lectores. Por otra parte, muchas veces un periodista empieza usando una palabra neerlandesa como *krijgsheren* y después prosigue su artículo usando el término inglés *warlords* [señores de la guerra]. En resumidas cuentas, hay un exceso de términos ingleses en la prensa, muchos de ellos son superfluos, y todo ello causa irritación. Por eso, no sería mala idea que la redacción prestara más atención al uso superfluo de palabras extranjeras".

Según Jan Paalman (2005), muchos periodistas de lengua neerlandesa no respetan las prescripciones de sus libros de estilo no solo en lo tocante al uso de extranjerismos sino también porque ni siquiera los escriben entre comillas:

> "Si escribiera en este artículo ´shock and awe´ o ´put a tiger in your tank´ evidentemente debería hacerlo entre comillas puesto que el *Gelderlander* es sin lugar a dudas un periódico neerlandés. Pero *taxfree*, *hype*, *badge*, *blooper*, *consultant* y *coach* nunca se meten entre los barrotes de las comillas, ya llevan años en libertad. ¿Qué significa eso? Pues que se han hecho un lugar en el vocabulario neerlandés. ¿Está mal? Pues *Stichting Nederlands* cree que está muy mal porque el

[353] Draaisma citado por Marlies Hagers, 2000.
[354] Bekijk onze stellingen → Wat veroorzaakt de devaluatie van onze taal → Het Nederlands wordt intellectueel onthoofd en www.stichtingnederlands.nl.
[355] Onze Taal: 1/2009

neerlandés está deformándose y convirtiéndose en *neerlanglés*, un idioma de patos, con cada vez más inglés y menos neerlandés".

Por otra parte, en la prensa y televisión neerlandesa abunda la publicidad en inglés y los anuncios ya ni siquiera se subtitulan. Parece que los periodistas que recurren a los anglicismos están engañados sobre el nivel real de inglés de sus lectores, y por eso los escriben en redonda y abusan de ellos. Lo anterior lo confirma Koenen (1992: 12):

> "En la prensa aparecen cada vez más a menudo citas en inglés, palabras y conceptos no traducidos. Cuando desde Londres se presenta un informe en directo sobre un concierto benéfico para Armenia el corresponsal dice que traducirá lo menos posible porque la mayor parte de ustedes lo entienden. Los anuncios publicitarios en inglés ya no se transmiten ni siquiera con subtítulos".

5.1. Los libros de estilo

Los periódicos en neerlandés de los Países Bajos y de la zona de lengua neerlandesa de Bélgica (Bruselas y las provincias situadas al norte de Bruselas) también publican sus libros de estilo. Prácticamente, cada periódico que se precie ha publicado el suyo.

Los más conocidos en los Países Bajos son los de los periódicos: *De Volkskrant*, *Trouw* y *NRC Handelsblad*. En Bélgica, el de *De Standaard* y el *Libro de Estilo de VRT*, el canal público de televisión en lengua neerlandesa de Bélgica. Este último es obra conjunta de VRT y de la editorial de diccionarios de neerlandés Van Dale. Está destinado principalmente por su contenido a periodistas de radio y televisión. Contiene, entre otros, la pronunciación de las palabras que figuran en su diccionario.

Hemos decidido analizar un libro de estilo de Bélgica y otro de los Países Bajos. Se trata del libro de estilo del periódico belga en lengua neerlandesa *De Standaard,* y del libro de estilo del periódico neerlandés *De Volkskrant*. Son dos de los periódicos más difundidos en estos países. El belga es el considerado de mayor calidad en su país, y el neerlandés, uno de los primeros en el suyo.

En este apartado, hemos decidido incluir también un resumen del análisis comparativo de tres libros de estilo de otros tantos periódicos de los Países Bajos realizado por Peter Burger, un famoso escritor, periodista y lingüista que escribe regularmente en los periódicos *De Volkskrant* y *Het Algemeen Dagblad***.** El análisis no es muy reciente (del año 2001) pero por su valor explicativo, hemos considerado procedente incluirlo porque trata de aspectos no solamente lingüísticos sino también extralingüísticos que nosotros no hemos abordado en nuestro análisis propio.

5.1.1. Países Bajos: el libro de estilo de De Volkskrant

Hemos leído y analizado la cuarta y última edición del libro de estilo (Stijlboek) del periódico neerlandés *De Volkskrant*, uno de los más leídos en los Países Bajos con ventas que han rondado los 250.000 ejemplares en los últimos años.[356] La primera edición se remonta a 1992 y la examinada, en su segunda tirada, a mayo del 2007.

Sus autores nos dicen que la primera edición tuvo mucho éxito y que el libro era una ampliación de una guía de estilo para uso interno elaborada en 1986 para mejorar el tratamiento del idioma y la calidad de los textos del periódico.

[356]<http://ibi.bibliotheek.nl/opgelostevragen/hid/10/sid/84/vid/1005/hoe_waren_de_verkoopcijfers_van_de_papieren_dagbladen_over_de_laatste_jaren>

En la segunda edición se introdujeron novedades en relación con la revisión de la ortografía de 1995 y con sugerencias de los lectores. En la tercera edición se añadieron nuevos elementos como directrices para el tratamiento de las noticias por los periodistas, modos de trabajo de los periodistas y géneros periodísticos. En esta última edición se ha incorporado una lista de equivalentes neerlandeses para palabras inglesas muy usadas. Además, han encontrado reflejo en ella la influencia de internet en el empleo de la lengua neerlandesa, neologismos y nuevos usos surgidos por cambios en la sociedad. Los autores consideran que el libro de estilo es útil no solamente para los periodistas sino para todos aquellos usuarios que trabajan con el idioma o lo estudian.

Este libro de estilo tiene 229 páginas y cuesta 14,5 euros. Está dividido en cinco capítulos: una lista alfabética con palabras, conceptos, expresiones, nombres y géneros que va de la página 9 a la 202; un apéndice 1 que contiene palabras que a menudo son escritas incorrectamente; un apéndice 2 con equivalentes neerlandeses para palabras inglesas; un apéndice 3 con una lista de países, capitales y gentilicios y, por último, un apéndice 4 que contiene un código de conducta del periodista.

La lista alfabética de palabras es, si la comparamos con los libros de estilo españoles, una mescolanza en la que aparecen entradas que en nuestros libros de estilo figuran en secciones separadas y con mucho más detalle como: normas ortográficas, gramaticales y léxicas, términos de la política y la cultura, términos extranjeros usados en neerlandés, estilos periodísticos y modos de trabajo de los periodistas.

Para fines de nuestro análisis, es de destacar que en esas entradas figuran normas de acentuación en neerlandés de palabras extranjeras que llevan acentos gráficos inexistentes en neerlandés, y que en la escritura de los nombres propios o delos topónimos extranjeros se mantiene la grafía original excepto en aquellos arraigados en neerlandés como *Parijs*, *Londen*, *Kopenhagen*. En la escritura de los topónimos extranjeros se usa la transcripción inglesa lo que tiene como consecuencia que el sonido neerlandés /oe/ (nuestra "u") se escriba "u" o el sonido /sj/ se escriba "sh"[357]. Excepción a esta regla son los topónimos chinos o rusos. Para los chinos se usa la transcripción *piyin*, y para los rusos se usa la transcripción neerlandesa. Como las transcripciones de estos topónimos, se nos dice, "llegan a la redacción procedentes de periódicos o agencias de noticias extranjeras, esta transcripción debe hacerse a través de la inglesa, francesa o alemana". Para ello se dan reglas:

-la -i o -y que se pronuncia en inglés o francés como -j se convertirá en -j;
-la -zh (escritura en inglés) o la sh (escritura alemana) se convertirá en -zj;
-la -u en escritura inglesa o alemana, o la -ou en escritura francesa se convertirá en la neerlandesa -oe;
-la -z en alemán o la -tz en francés se convertirá en -ts;
-la -tsch en alemán, -tch en francés o -ch en inglés se convertirá en -tsj.

Como ejemplo de lo anterior podemos citar los topónimos de las antiguas repúblicas de la URSS: *Rusland, Wit-Rusland, Oekraïne, Armenië, Azerbeidzjan. Kazachstan, Moldavië, Oezbekistan, Tadzjikistan, Kirgizië, Tukmenistan, Georgië*.

[357] Sonido que aunque no existe en teoría en español sí existe en la práctica en el sur de España (en Sevilla, son muchos los que dicen "a la deresha"). Este sonido /sh/ es una fricativa coronal postalveolar sorda en inglés y se transcribe fonéticamente /ʃ/) . Lo puede pronunciar sin dificultad alguna cualquier hispanohablante ya que este sonido ya existía en el españo medieval cuando tuvo lugar la llamada vacilación de las sibilantes. En Andalucía predominan como resultado de ello tres tipos de "s": una predorsal, una coronal plana y la llamada /s/ sevillana.

Una excepción a esta norma la constituyen los nombres de músicos y compositores rusos que se escribirán "como es habitual en el mundo de la música". Por ejemplo: Sergej Prokofjev, Dmitri Sjostakovitsj, Aleksandr Skrjabin. Los nombres de emigrantes rusos que han adquirido otra nacionalidad serán escritos tal y como figura en sus pasaportes. Por ejemplo: Bella Davidovich, Mstislav Rostropovich, Igor Stravinsky.

Este libro de estilo incluye términos ingleses y de otras lenguas "tolerados" para los que, sin embargo, existe traducción en neerlandés. Algunos de ellos aparecen también en los periódicos españoles: *au pair* (niñera) o *coffeeshop* (cafetín/estanco de (derivados del) cannabis/*chocolatería*), *copyright* (derechos de autor), *cordon sanitaire*, *coup* (golpe de estado), *downloaden* (descargar), *e-mail* (de donde se ha derivado un verbo, *mailen-mailde-gemaild*); *freelance* (agente libre/(trabajador) autónomo; *graffiti*, *hardware* (equipo informático).

Hay una entrada para verbos "neerlandizados" como: *barbecuen, bingoën, coachen, deleten, douchen, downloaden, faxen, fonduen, googlen, hockeyen, inloggen, internetten, lobbyen, managen, mixen, racen, rugbyen, showen, skaten, smashen, sponsoren, timen, typen, updaten, bridgen, briefen, browsen, golfen, housen, leasen, surfen.*

También figuran en el libro términos semineerlandizados a partir de los cuales se pueden formar compuestos como *Champions League,* del que se dice que se debe escribir *Champions Leagueduel* o *Champions Leaguefinale.*

Existe un apartado titulado "vertaalfouten" (errores de traducción) que contiene una pequeña lista (33 entradas generales, 3 del derecho estadounidense y 3 del británico). Entre las que han atraído nuestra atención y a título de ejemplo figuran las siguientes: *Administration* que se debe traducir como "regering" (gobierno) y no como "*administratie*" (administración). Por ello, se nos dice, "The Bush administration" debe traducirse como el Gobierno de Bush"; *global* debe traducirse como *mondiaal* (mundial) y no *global.* Los términos del derecho británico son todos interesantes puesto que se suelen traducir mal también en nuestros periódicos. Para *High Court* se propone la traducción en neerlandés *rechtbank* (tribunal) y no *hooggerechtshof* (Tribunal Supremo o Alto Tribunal) como se suele hacer; para *Court of* Appeal se propone *gerechtshof* (Audiencia) y no *Hof van beroep* (tribunal de apelación) como se suele hacer; para *Law* Lords se propone *Hoge Raad* (Tribunal Supremo). Aparte de la lista anterior, apenas hay entradas de palabras inglesas para las que se proponga un sustituto neerlandés y de las que se de explicación.

Algunas aclaraciones son interesantes y no figuran en nuestros libros de estilo. Por ejemplo, que yihad (*jihad* en neerlandés) no solo significa "guerra santa". Se explica en esta entrada que es

> "Un concepto del islam que significa devoción y consiste en que los musulmanes tienen que proteger y profundizar en su creencia y que hay que distinguir entre la ´yihad interna y la externa´. La interna fue denominada por Mahoma ´gran *yihad´* y es la lucha contra las tentaciones y contra el ego. Esto se expresa en las restricciones en las relaciones sexuales durante el mes del Ramadán y el cumplimiento de los 5 mandamientos diarios. La yihad exterior o pequeña yihad es la lucha armada (defensiva) contra los que amenazan el islam o la unidad de las autoridades islámicas. Actualmente se describe con el término yihad a la lucha violenta de grupos terroristas contra Occidente. El que quiera referirse a ese concepto, debería remitirse al término *yihad* violenta".

La entrada "vreemde talen" (lenguas extranjeras) es más bien breve. Nos dice que no hay que dar por hecho que todo el mundo domine lenguas extranjeras y que por ello, como norma, no se deben incluir palabras o fragmentos de textos en francés, alemán o inglés sin traducir y

"ello por no hablar de los textos en español, italiano o ruso" (…) "Solamente se permiten en caso de citas textuales que deban ser reproducidas en lengua original por razones de interés de la comunicación y la comprensión". Sin embargo, no se añade que deban ser traducidas, y por consiguiente, se da por hecho que el lector entenderá la cita original sea en cual sea el idioma en que estuviere escrita. Vemos aquí una contradicción evidente.

Aparte de lo dicho se añade que las palabras extranjeras no deben ser usadas nunca en los titulares, que el que las use debe prestar atención extraordinaria a su grafía para no cometer una falta de ortografía (y se citan ejemplos de palabras inglesas que a menudo se suelen escribir con faltas de ortografía en el periódico), y que los sustantivos alemanes van en mayúscula. También se dice que las palabras extranjeras no arraigadas en neerlandés deben escribirse en cursiva la primera vez que se usen y después, en el mismo texto, en redonda.

El apéndice 1 de palabras que se suelen escribir con faltas de ortografía contiene tres páginas de palabras arraigadas o no en neerlandés pero de origen extranjero (inglés, francés, y algunas del italiano y árabe). En total, poco más de 200 palabras.

El apéndice 2 de equivalentes neerlandeses para términos del inglés es una lista de 200 palabras que según este libro de estilo es una versión abreviada de la lista de "2.400 para un mejor neerlandés" de la Fundación "Neerlandés" (*Stichting Nederlands*).

Los autores de este libro de estilo afirman que el uso de palabras inglesas no está prohibido en el periódico pero que se deberían usar con menos frecuencia. Una muestra de que el problema es mucho mayor en neerlandés que en español lo prueba el hecho de que junto a los términos del inglés que causan problemas en nuestra lengua como *catering, impeachment, intelligence, remake,* figuran, por ser de uso habitual, muchos otros de difícil comprensión para un español (y creemos que también para un neerlandohablante) aun con un buen conocimiento de la lengua inglesa. Por ejemplo: *captain of industry* (magnate, alto ejecutivo), *cold case* (caso cerrado), *hamstring* (tendón), *hanggliden* (del inglés *handglide*: volar en ala delta); *spin-off* (subproducto, efecto secundario), *tweeter* (altavoz de agudos) y otros.

Al igual que en español, en neerlandés también se cambia a veces la grafía del término original para adaptar el término extranjero a la pronunciación y la grafía de la lengua neerlandesa como sucede con *Boeddha* (Buda), *Spanje* (España), *boerka* (burka), *hadj* (peregrinación a La Meca), *sjiieten* (chiíes) y *soennieten* (suníes). Además, se adaptan las palabras extranjeras a las reglas gramaticales neerlandesas. Por ejemplo, el plural de las palabras inglesas acabadas en "y" no se convierte en "ies" como en inglés sino que se forma añadiendo un apóstrofe y una "s" como en "baby´s", "hobby´s o "penalty´s".

5.1.2. Bélgica: el libro de estilo de *De Standaard*

El autor de este libro de estilo es Ludo Permentier, periodista de *De Standaard* y redactor de *Van Dale Lexicografie*, una editorial que publica diccionarios y otras obras lingüísticas, entre otros el diccionario de referencia de la lengua neerlandesa. Es germanista licenciado por la Universidad de Lovaina, asesor lingüístico y formador de periodistas en la redacción de *De Standaard*. Escribe una columna lingüística diaria titulada *Lettermetaal* en el periódico y recibe a diario preguntas relacionadas con el buen uso del idioma de redactores y lectores. Además, da clase sobre escritura periodística en *Erasmus Hogeschool* (Instituto de Enseñanza Superior Erasmus) y en Vlekho, (Instituto de Enseñanza Superior Económica) de Bruselas. En Van Dale, tiene una ciberpágina donde escribe sobre cuestiones lingüísticas y participa en la redacción de *Taalpost*, un boletín de noticias electrónico sobre cuestiones relacionadas con el idioma.

Este libro de estilo fue publicado en primera edición en el año 2008, vale 25 euros y cuenta con 648 páginas dividas en un prólogo, cuatro capítulos y un apéndice con una lista de términos polémicos. Los capítulos se titulan: géneros y normas periodísticas, estilo de escritura, obstáculos gramaticales y ortografía.

El apéndice viene precedido de un prólogo titulado "Ayuda lingüística para escritores" en el que se explica que la lista contiene entradas de errores usuales y términos dudosos. "Se trata de términos que no pertenecen al neerlandés correcto, palabras que a menudo causan confusión puesto que la lista contiene anglicismos innecesarios y términos que hay que evitar". Para la confección de la lista, el autor ha usado el Gran Diccionario Van Dale, el Léxico de la Unión de la Lengua[358] y la lista de anglicismos innecesarios de diversos libros de asesoramiento lingüístico como "Correct taalgebruik" de Smedts, Pennincks y Buyse y páginas en la red como www.vrttaa.net de Ruud Hendrickx y www.taaladvies.net de la *Taalunie*. La lista va de la página 404 a la 638. En total, unas 235. No se nos dice el número total de palabras pero en las páginas con menos entradas hay unas 9 y en las que más, unas 18. Así que aproximadamente, calculamos que habrá unas tres mil.

Gran parte de las entradas son anglicismos innecesarios, descritos como "onnodig Engels", seguidos de "beter" (mejor) y el término neerlandés que se propone como equivalente. Muchos de estos términos son oficialmente aceptados (y el autor incluye entre paréntesis el término "aceptado" a continuación de la palabra en cuestión) mientras que otros no lo son. A continuación incluimos una breve muestra de estas últimas entradas de las primeras letras del alfabeto: *allrisk, allround, allrounder, award, backoffice, backing, backpaper, badge, banner, barkeeper, beachparty, beachsoccer, beachvolleybal, beamer, beauty, beautycase, bed and breakfast, billboard, blackbox, blackmail, blooper, boardingpass, boiler, boobytrap, bookmaker, bookmark, bottleneck, bottom-up, boxershort, braindrain, braintrust, brainwashen, brainwave, break, break-even, break-evenpoint, breakpoint, budget, bug, building, businesspark, businessplan, button, callcenter, callgirl, camper, candid camera, captain of industry, case, casestudy, cash, cashflow, cast, casting director, casual wear, chatbox, check, checklist, checkpoint, cheeseburger, citybike, citybus, claim, clash, clean, close harmony (*aceptada*), close reading (*aceptada*), close-up, coach, cockpit, collector´s item, comeback, coming man, concern, consultancy, consultancybureau, consultant, container, content, content manager, content provider, copyshop, copywriter, corebusiness, cornedbeef, cornflakes, counteren, coveren, coverstory, crash, crashtest, crew, cruise, customer service, cut-and-paste, dancing, database, dataprocesing, freelance* (aceptada) y muchas otras. Muchos de estos términos son del mundo de los negocios como *area manager, area salesmanager* o de la cultura como *art director.*

Algunos han aparecido también en nuestros periódicos como *babyboom, babysitter, big bang, bike, bluejeans, businessclass, bypass, casting, Champions League* (aceptado), *copyright* (término para el que se propone el equivalente neerlandés "auteursrecht". En español, "derechos de autor"), *duty-free, play-off* y otros.

Otros han sido aceptados en español o hispanizados por la RAE mientras que en este libro son considerados anglicismos innecesarios como *cocktail,* cóctel en español, (se propone el equivalente neerlandés del español *combinado*); *corner* (saque de esquina); *ferry,* hispanizada por la RAE como ferri (para el que se propone *veerboot*, transbordador en español); *flash* (para la que se dan dos alternativas según se trate de un avance informativo o de un destello de luz, 1.nieuwsflits; 2.lichtflits); *parking* (que según el libro se debe escribir, *parkeerplaats* o

[358] Conocido popularmente como *El libro verde* por el color de sus pastas.

parkeerterrein), *ticket* (sustituido por compuestos con *kaartje* como *vliegkaartje* o con *bewijs* como *toegangsbewijs*).

También hay extranjerismos de otras lenguas pero plantean problemas ortográficos y por eso figuran como entradas en esta lista: del francés: *bon vivant, bric-à-brac, eau de cologne, feuilleton, fondue* (aceptado), *fouilleren* (aceptado), *haute couture (aceptada), haute cuisine* (aceptada), *impasse, portemonnee, pot-au-feu, ratatouille, questionnaire;* del español: *fiësta*, paella, *siësta*, todos ellos aceptados y algunos neerlandizados; del italiano: *spaghetti, mafia, maffioso, macaroni.*

5.1.3. Crítica de los libros de estilo de los Países Bajos (v. Burger, 2001)

Peter Burger es profesor de periodismo y nuevos medios de comunicación, periodista independiente y redactor, autor de artículos de opinión en *De Volkskrant* y columnista sobre cuestiones lingüísticas en *Het Algemeen Dagblad*. También es coautor o autor de obras relacionadas con la lengua neerlandesa como *Onze Taal! Zestig jaar strijd en liefde voor het Nederlands* (1991) con Jaap de Jong; *Het verhaal van een tal. Negen eeuwen Nederlands* (1993), con Jan de Vries y Roland Willemyns; *Taalalmanak* (1997); *Taalboek van de eeuw* (1999) y *Hun hebben gelijk - Ieder z'n taal* (2004), compendio de columnas sobre cuestiones lingüísticas.

Burger realizó un análisis comparativo de los libros de estilo de los periódicos neerlandeses *Trouw* (edición de 1999), *De Volkskrant* (1992) y *NRC Handelsblad* (2000) que fue publicado en el ejemplar de abril del 2001 de la revista "Onze Taal".

De un modo muy simplificado, los resultados se presentan de la siguiente manera:

	NRC	Trouw	De Volkskrant
Ortografía de nombres propios	--	+	--
Ortografía de topónimos	--	++	++
Ortografía de palabras difíciles	+	+	+ -
Cuestiones lingüísticas	+	+	+
Estilo y convenciones periodísticas	+	+ -	+ -
Términos jurídicos y políticos	+	--	-
Composición general	+ -		--
Abreviaturas	+ -	-	-
Términos periodísticos	+ -	-	-
Ética	++	+	--
Facilidad de consulta	-	+	+ -
Número de páginas	319	640	188
Precio en florines (un euro equivalía en la época a 2,147 florines) en marzo 2001)	*f* 39,5	*f* 20,-	*f* 19,9

a) El apartado "Estilo":

Según Burger, del análisis se deduce que en el apartado estilo, ninguno de los tres libros de estilo da la talla como obra de referencia.

b) Ortografía:

Aunque existen suficientes correctores ortográficos sobre papel y CD-ROM, estos libros dedican mucho espacio a la ortografía. Siguen la línea del *Libro Verde* pero no del todo. Desgraciadamente, las excepciones del Libro Verde no figuran como lista en ninguno de los tres aunque se les ha dado entrada individualmente a algunas.

El número de entradas de antropónimos es muy reducido, aunque ahí por ausencia de una norma generalmente aceptada son posibles más elecciones. El libro de estilo de NRC ayuda poco aquí: no incluye topónimos ni nombres propios y no sirve para resolver qué decir: Kadafi, Kadhafi o Gaddafi. El *Volkskrant* incluye todos los topónimos de países pero el que se lleva la palma es el libro de estilo de *Trouw* que dedica un capítulo aparte a los antropónimos con varios miles de entradas.

c) Cultura general:

Un periodista debería esperar de una biblia de la prensa de calidad que mejore sus conocimientos generales. El NRC es el mejor en ese ámbito: su libro de estilo informa bien sobre grupos musicales, términos de la enología, etimología, términos políticos y jurídicos y jerga profesional islámica, pero da la impresión de que en la política de inclusión de términos es poco profesional. *Trouw* abunda en términos religiosos pero decepciona en el ámbito de los términos jurídicos y políticos. En cuanto a las abreviaturas y siglas, NRC ocupa el primer lugar en este ámbito y explica claramente lo que son "CFK"[359] y "PCB"[360]. Por otra parte, las abreviaturas IRT[361] y ADHD[362] que han aparecido a menudo los últimos años en los periódicos no figuran en ninguno de los libros de estilo.

d) Periodismo:

Sobre cuestiones periodísticas elementales como la escritura de noticias y titulares los tres informan de manera adecuada. En el apartado "términos periodísticos", ninguno de los tres libros de estilo está a la altura de lo que es de esperar. Ninguno explica lo que son términos como *canard, creditline, stoppertje o tabloid*.

5.2. Anglicismos en la prensa neerlandesa

En este apartado examinaremos y comentaremos el corpus de Frens Bakker, un neerlandés miembro de la Asociación "Stichting Nederlands" que regularmente enviaba al defensor del lector del periódico *De Volkskrant* comentarios sobre anglicismos y proponía equivalentes neerlandeses. Entrevistaremos a Arno Schrauwers, redactor jefe del glosario "4.800 por un neerlandés mejor" que contiene equivalentes neerlandeses para casi cinco mil anglicismos. Hablaremos de Henk Harmsen, uno de los pocos periodistas que critica los anglicismos en prensa y concluiremos con un comentario del último glosario de anglicismos con equivalentes neerlandeses, esta vez 7.000: el de Dick van Zijderveld.

[359] Probablemente, se trata de *Chloorfluorkoolstofvervinding*. En español, clorofluorocarburos.
[360] Probablemente, se trata de *Polychloorbifenyl*. En español, policlorobifenilos.
[361] Sin contexto es difícil acertar en el descifrado de esta sigla. Podría ser *Item Response Theory, Institut of Infrared Thermography o Internet Related Technologies.*
[362] Lo mismo podemos decir de esta aunque probablemente se trate de *Attention Deficit Hyperactivity Disorder*. En español,Trastorno por déficit de atención con hiperactividad.

Merece la pena decir unas palabras sobre el corpus de Claus y Taeldeman de 1989 sobre anglicismos en revistas neerlandesas y belgas, cuyo análisis detallado se encuentra en el Anexo VIII. Los autores analizaron un corpus de 17 revistas de actualidad de Bélgica y 25 de los Países Bajos en 1986 y 1987, y encontraron 1.009 palabras inglesas, cantidad que califican de considerable y las califican de inglesas en función de si están o no en dos diccionarios de la lengua neerlandesa: el GVD[363] y el HVD[364] de Van Dale.

El GVD es considerado el más usado, amplio y clásico de los diccionarios explicativos. En él se dice que "lo demasiado extranjero no se incluye puesto que la palabra recién llegada al idioma debe demostrar su permanencia durante cierto tiempo."[365] El HVD es más liberal, aunque tiene criterios restrictivos como los siguientes: las palabras que se incluyan deben usarse frecuentemente, no tener un equivalente neerlandés o ser representativas en un cierto ámbito de especialidad. De esas 1.009 palabras:

a) 522 (51,8% del total) están a la vez en el GVD y en el HVD;
b) 59 (5,8%) solo en el HVD;
c) 36 (3,5%) solo en el GVD;
d) 392 (38,9%) ni en uno ni en otro.

Los autores afirman que ninguno de los dos diccionarios refleja fielmente el uso de términos ingleses en textos neerlandeses. Según Claus (1989: 22), no solo la introducción de anglicismos en diccionarios de la lengua neerlandesa (de la mano de la tolerancia de los lexicógrafos) ha aumentado enormemente desde la década de los 70 sino también su uso real como muestra la infiltración histórica de los anglicismos de su corpus en distintas ediciones del GVD:

1898 (4ed): 49 palabras (4,8%)
1924 (6ed): 92 (9,1%)
1950 (7ed): 187 (18,5%)
1961 (8ed): 244 (24,1%)
1970 (9ed): 275 (27,2%)
1976 (10ed): 320 (31,7%)
1984 (11ed): 558 (55,3%).[366]

Claus y Taeldeman concluyen que ha habido un aumento espectacular de anglicismos en la lengua neerlandesa en los últimos 10 a 20 años pero era predecible desde hace mucho antes, puesto que desde finales de la Segunda Guerra Mundial, "EE. UU. ocupa una posición dominante política, económica y cultural en Europa Occidental, y el inglés es la lengua mundial por excelencia. La infiltración es normal en un país con una economía y cultura americanizadas" (Claus, 1989: 22).

[363] *Groot Woordenboek Van Dale* (Gran Diccionario Van Dale).
[364] *Hedendaags Van Dale* (Diccionario de la lengua contemporánea Van Dale).
[365] Claus cita a Heestermans, redactor jefe de Van Dale en las declaraciones del último al diario *De Telegraaf* del 25/8/1984.
[366] Recordemos que no todos los términos del corpus de Klein están en el GVD y que el 55,3% que aparecen en la edición de 1984 son el resultado de sumar el 51,8% de las palabras de su corpus que están a la vez en GVD y HVD y el 3,5% que están solo en GVD como hemos explicado más arriba.

5.2.1. La opinión de Frens Bakker: entrevista

Frens Bakker es uno de los lectores de *De Volkskrant* que, según sus propias palabras, "cuando tiene tiempo y ganas se dedica a subrayar el inglés innecesario y lo manda al defensor del lector". Además, colabora en la redacción de la lista de alternativas neerlandesas al inglés innecesario de *Stichting Nederlands* y envía a su redactor jefe extractos de anglicismos innecesarios con sus referencias.

F. Bakker nos ha ayudado en nuestra investigación y nos ha dedicado bastante de su tiempo enviandonos algunas de las listas casi diarias que durante años ha enviado a *De Volkskrant* sin mucha reacción del periódico salvo un amable y breve comentario en uno de los artículos del Defensor del lector.

A F. Bakker, le conocimos a través de Thom Meens, el Defensor del lector de *De Volkrant*, con quien nos pusimos en contacto el 26 de marzo del 2009. Le explicamos el trabajo que estábamos haciendo y nuestras dificultades para encontrar información sobre el uso de extranjerismos innecesarios o errores de traducción en la prensa neerlandesa. Solicitamos su ayuda. En concreto, le pedíamos referencias de artículos o informes sobre el tema. El señor Meens contestó de inmediato, el mismo día, informándonos de que uno de sus lectores le mandaba semanalmente una compilación de extranjerismos y errores que encontraba en el periódico y nos pidió permiso para darle nuestra dirección electrónica.

Meens nos informó además de la existencia de una lista de 3.000 extranjerismos innecesarios en la lengua neerlandesa y nos mandó algunos de los ejemplos que le había enviado su lector. El lector, Frens Bakker, se puso en contacto con nosotros inmediatamente también en marzo del 2009 y nos informó de lo siguiente[367]:

> "Cuando tengo tiempo y ganas, hago una lista de los extranjerismos innecesarios que veo en *De Volkskrant*. No se trata de un corpus de anglicismos de *De Volkskrant* sino de una lista de los que me llaman la atención el día que leo el diario. Además trabajo en un diccionario de alternativas neerlandesas para inglés innecesario. Cuando leo el periódico y veo algún extranjerismo innecesario nuevo, tomo nota con contexto y referencias y lo envío – a menudo con propuestas de alternativas neerlandesas- al redactor jefe de la lista. La última edición de este diccionario se remonta al 2005 y se titula *2.400 – mejor en neerlandés: diccionario de inglés innecesario*. Este año se editará una versión ampliada: *4.800 por un neerlandés mejor, diccionario de inglés innecesario*. La lista se puede consultar en la ciberpágina www.stichtingnederlands.nl. Es mi fuente más importante de *neerlanglés* [*Nederengels*]*".*[368]

Bakker nos envió también un artículo del predecesor de Meens, Jos Klaassen, que resumimos a continuación:

> "Al parecer, según un trabajo universitario de una estudiante francesa de filología de la universidad de Ámsterdam, la redacción de *De Volkskrant* se distingue entre muchos periódicos y revistas por ser la que más recurre al inglés. Su estudio se centraba en el uso de préstamos del inglés en las lenguas francesa y neerlandesa. En el periodo estudiado –octubre y noviembre del 2001-, *De Volkskrant* usaba el doble de anglicismos que un periódico francés comparable.
>
> La estudiante me preguntaba si *De Volkskrant* tiene una política concreta sobre el empleo o la prohibición en sus páginas de palabras inglesas. El periódico sí que tiene una política que figura en el libro de estilo pero basta con hojear unos cuantos ejemplares escogidos al azar para darse cuenta de

[367] Frens Bakker nos dió además la dirección electrónica del administrador del diccionario, Arno Schrauwers que ocupa el puesto de *webbaas* (administrador), un neologismo neerlandés usado en vez del término inglés *webmaster* de uso habitual en neerlandés): webbaas@stichting-nederlands.nl.

[368] El término original es Nederengels, amalgama de Nederlands (neerlandés) y Engels (inglés).

que esa política, que no solo se refiere al uso de palabras y conceptos ingleses, no parece llevarse a la práctica".

Posteriormente hicimos una pequeña entrevista a Frens Bakker cuyas preguntas figuran a continuación. Esas preguntas también las enviamos a Tom Meens, el defensor del lector de *De Volkskrant* y a Arno Schrauwers, el redactor jefe del glosario "2.800 por un neerlandés mejor". El primero y el último contestaron y hemos reproducido sus respuestas a continuación de las preguntas. El defensor del lector no contestó:

Entrevista a F. Bakker. Nuestras preguntas:

1. ¿Cómo explica usted que los periodistas de *De Volkskrant* recurran al inglés innecesario cuando este periódico tiene un libro de estilo, y cuando en neerlandés, existe un léxico (la lista *2400 por un neerlandés mejor*) con alternativas neerlandesas para los anglicismos[369] y además hay lectores, como usted, opuestos al uso de anglicismos innecesarios que envían cartas al defensor del lector quejándose de su empleo en el periódico?

2. ¿Se usan más anglicismos en ciertos ámbitos como la informática, el deporte, la economía, o la influencia inglesa en la prensa en neerlandés es general?

3. ¿Cree usted que el recurso al inglés innecesario es consciente y deliberado, o se debe a lagunas en la lengua propia, negligencia o a otras razones?

4. ¿Cuál es, en su opinión, la consecuencia del uso de inglés innecesario en *De Volkskrant*?

F. Bakker nos respondió en forma de artículo que reproducimos a continuación en nuestra traducción española:

"Mi impresión es que la redacción no exige a sus periodistas que no empleen anglicismos en el periódico y no cree que el inglés sea un problema real. Los periodistas piensan que recurrir al neerlanglés es seguir la moda y que el buen neerlandés está anticuado. Propuse una vez publicar un ejemplar sin inglés innecesario pero el defensor del lector, Meens, me contestó que sus colegas consideran normal meter mucho inglés en los textos en neerlandés. En cambio, a los que se oponen, les ven como pasados de moda, provincialistas o nacionalistas. Por supuesto, todo eso son lugares comunes pero creo que el inglés pasa por ser la modernidad, lo internacional…Además, en los Países Bajos no hay antecedentes de lucha por el idioma como en Flandes y no son pocos los lingüistas notables que declaran que la anglización del neerlandés es comparable a la influencia del latín o del francés en el pasado. Sin embargo, hay una enorme diferencia: estos idiomas entraban poco a poco en el neerlandés, a través de las elites. Ahora, el inglés entra en tromba por todas partes, no porque ingleses o estadounidenses lo impongan, sino porque muchos neerlandeses no se toman la molestia de traducir. Es cierto que hay resistencia en círculos universitarios, pero no va más allá de algunas protestas individuales. Por otra parte, hay mucha gente a la que no le importa en absoluto que el neerlandés sea substituido por el inglés.

Creo que todo lo anterior influye también sobre los periodistas neerlandeses. La gente escribe como habla y considera las palabras inglesas como sinónimos de las neerlandesas. También influye la situación actual. A veces, tengo la impresión de que se les ha olvidado el término neerlandés cuando, por ejemplo, dicen: "*geclaimde gebieden* en vez de *opgeëiste*

[369] Recordemos que en el libro de estilo de *De Volkskrant* se hace mención a este glosario y se dice que la redacción del periódico lo suele consultar. De hecho, según los autores del libro de estilo, su apéndice 2 es una versión abreviada del glosario de *Stichting Nederlands*.

gebieden". Pero el problema no estriba únicamente en el inglés innecesario, también llaman la atención los errores de traducción, la traducción literal como *nucleaire bom* en vez de *kernbom* (bomba atómica) o *tribale gebieden* en vez de *stamgebieden* (territorios tribales).

Soy neerlandés, hablo dialecto en casa, he estudiado alemán en la universidad y hablo otros idiomas. No tengo nada en contra del inglés pero creo que hay que respetar los distintos idiomas. Para muchos neerlandeses, los idiomas son solo un medio, un objeto, y no los respetan. A los inmigrantes marroquíes y turcos les exigen tajantemente que aprendan neerlandés pero son mucho más comedidos con los inmigrantes que hablan inglés. Tienen un complejo de inferioridad en relación con su propio idioma. "Un idioma pequeño" lo llaman…

Eso me irrita. Si ni siquiera un diario de calidad se preocupa por el idioma en que escribe, ¿quién lo hará? La lengua es un patrimonio cultural y hay que cuidarlo y no dejarlo al arbitrio del mercado o de una moda pasajera como está sucediendo ahora. Son principalmente los menos inteligentes los que se sirven de una lengua mezclada. Me llama la atención que haya muchos neerlandeses que ocupan puestos importantes y hablan a diario inglés y, sin embargo, se expresan por televisión en un neerlandés muy rico, casi sin inglés innecesario. No he investigado los ámbitos técnicos pero tengo la impresión de que el inglés los está penetrando".

En el Anexo II, presentamos la lista de anglicismos encontrados por F. Bakker en *De Volkskrant* entre el 21.12.2008 y el 24.3.2009 y transmitidos al defensor del lector de ese periódico. Puntualizamos que, según nos dijo F. Bakker, no se trata de un trabajo regular sino ocasional, y que la mayor parte vienen acompañados del equivalente que proponen los diccionarios bilingües inglés-neerlandés:

5.2.2. La opinión de Arno Schrauwers: entrevista [370]

A continuación reproducimos las respuestas de Schrauwers, el redactor jefe del glosario "4.800 por un neerlandés mejor" y administrador de la ciberpágina de *Stichting Nederlands.*

"No hemos hecho un estudio sobre el uso, correcto o incorrecto, del inglés en periódicos neerlandeses. Una investigadora italiana sí que lo hizo hace unos años. Fiorenza Mella de la Universidad de Milán escribió una tesis doctoral titulada "The spread of English loanwords in the Dutch language; análisis of some articles from NRC Handelsblad"[371]. Lo que si hemos hecho ha sido enviar al periódico belga *De Standaard* y a la revista *Elsevier,* el léxico *2.400 por un neerlandés mejor*. En cuanto a sus preguntas:

1. Sobre las causas lo único que puedo es hacer conjeturas: creo que una importante motivación de los periodistas es suscitar el interés del lector, dar la impresión de que se está al día y que como todos, también ellos saben hablar inglés. Creo que otra razón del uso innecesario y superfluo del inglés es el idiotismo y la pereza. En parte, esto último tiene que ver con lo primero: la ignorancia se disimula usando terminología "técnica" (el inglés).

2. El inglés innecesario se usa en todos los ámbitos. Tengo la impresión, aunque no lo he investigado, de que los que más abusan del inglés innecesario son los que escriben sobre economía. Sería interesante hacer un estudio sobre el tema.

3. En parte, el recurso al inglés innecesario es consciente y en parte se hace por idiotismo e ignorancia (véase también mi respuesta 1).

[370] Entrevista realizada por correo electrónico el 30.3.2009.
[371] Difusión de préstamos ingleses en neerlandés. Análisis de algunos artículos del periódico *NRC Handelsblad.*

4. Me resulta difícil contestar a esta pregunta. El recurso al inglés es también consecuencia de la marginación del neerlandés en los Países Bajos. Hay cada vez más instituciones de enseñanza, empezando por la enseñanza preescolar, que recurren al inglés como lengua de enseñanza. La consecuencia lógica de este arrinconamiento del neerlandés es que no solo se reduce la importancia del neerlandés en el propio país (cuando hay algo importante que decir, se dice en inglés) sino que el vocabulario de los neerlandeses se contamina cada vez más del inglés (algo parecido sucedió en los Países Bajos durante la época de influencia del francés a principios del siglo XIX). Lo que se ve en la prensa es la consecuencia visible de un proceso de suplantación lingüística en curso en este momento en los Países Bajos y, en menor medida, en Flandes".

5.2.3. La opinión de Henk Harmsen

Es raro encontrar un artículo en el que un periodista critique duramente el empleo de anglicismos innecesarios por sus colegas. Es interesante, porque la opinión del sector más afectado y criticado lo es, y porque es una novedad y debería ser noticia. Sin embargo, ¿por qué no escriben los periodistas sobre el tema? Lo que no solo es raro sino inexistente, es un artículo en que un periodista justifique el empleo de anglicismos.

A continuación reproducimos un artículo publicado por *De Journalist*[372], el periódico de los periodistas. El artículo empieza con una breve introducción del periódico que lo publica: ¿Por qué abusan los periodistas, incluidos los de la prensa escrita, e incluso en sus propios periódicos, cada vez más de términos ingleses en el neerlandés, cuando en la inmensa mayoría de los casos existen equivalentes neerlandeses? Nuestro colega Hen Harmsen[373] se enfada por el *neerlanglés* o *bravuconglés*[374].

"Protestar por los usos lingüísticos ya no está de moda (…) El debate lingüístico es un tabú. ¿Una ortografía inservible? No hay que enfadarse, hay que escribir *pannenkoek*. ¿El quasi-inglés de los fanfarrones? Estás pasado de moda si no haces lo mismo que todos. El éxito consiste simplemente en *focussen* tu mente en dirección de tu *target*. Esta frase que aparece en el libro *El premio a la contaminación lingüística* (Eric Tiggeler y Rob Doeve, 2005) es un ejemplo de una manera de hablar que ya es considerada muy habitual: el *neerlanglés*.

¿Emplean los neerlandeses los dos idiomas mezclados porque son modernos o porque quieren parecerlo? Según Doeve y Tiggeler, el bravuconglés es la lengua de los que quieren inpresionar: directores, políticos, vendedores, gente que quieren presentar las cosas y a sí mismos más bonitas de lo que son. O sea, palabrería. Comparto esa opinión. Además, no es en absoluto necesario llamar de repente "outsourcen van de human resource recruitment" a la subcontratación de personal. ¿No deberíamos reírnos de una expresión tan estúpida? ¿Por qué comulga la gente con esas ruedas de molino o deja que les impongan esas expresiones?

La respuesta: sucede lo que en el cuento de Andersen sobre la ropa nueva del emperador. El sastre había cosido ropas tan finas que solo los muy nobles podían verlas. La consecuencia fue que el sastre se embolsó su dinero y el emperador, que no se atrevía a decir que no veía nada, salió a la calle desnudo. Los autores de *El premio a la contaminación lingüística* opinan que el crecimiento del *neerlanglés* es imparable pero no comparto esa opinión. Por supuesto, si también los periodistas de la prensa escrita participan sin dificultad en esta estupidez, las cosas no harán

[372] *De Journalist* nº 13, 28-07-2006
[373] Henk Harmsen es corresponsal regional del periódico *De Gelderlander*.
[374] *Bravoure-engels* es el término original en neerlandés.

sino empeorar. ¡Y hay que lo masivamente que participan! Pero en alguna parte de la mente de estos charlatanes de la prensa escrita que se pasan el día hablando de *no-go-areas* y *awards* debe estar latente la sensata idea de que también ellos – y mejor – pueden decir normalmente "una zona peligrosa", y un "premio" o "galardón".

Pero aquí no vamos a proponer otras palabras para *computer* o *hobby*. Además, no hay nada malo en *fun,* y *kids* son simplemente *kinderen*. ¡Es tan fácil decir las cosas en neerlandés!

He examinado un ejemplar de *De Journalist* (el nº 11 del 16 de junio). El resultado es una lista –larga pero no completa- de ejemplos a la que he añadido mi propia traducción (y estoy dispuesto a aceptar sugerencias para mejorarla):

quote/unquote (tussen aanhalingstekens), *embedded journalism* (ingepakte journalistiek), *soap* (kluchtserie), *crossmediaal* (in diverse media), *minor* (korte opleiding), *flyer* (affiche), *pilot* (proef), *peptalk* (opbeurende taal), *surprise* (verrassing), *live* (rechtstreeks), *research, scan* (onderzoek), *a page is a page* (een pagina is niet van elastiek), *content* (inhoud), *powerpoint-briefings* (bijpraten met lichtbeelden), *demo's* (voorbeelden), *that's it* (meer niet), *broad-sheet* (tradioneel krantenformaat), *spread* (dubbel middenblad), *tabloid* (nieuw krantenformaat), *off the record* (onder de roos), *who's who* (wie is wie), *hyperlinks* (snelle internetverbindingen), *printje* (afdruk, uitdraai), *intro* (aanhef), *downloaden* (opslaan), *column* (stukje mening), *concern* (bedrijf), *laptop* (schootcomputer). ¿Quién tiene sugerencias para *podcasting, benchmark, pageview, targets, weblog* y *multimediale units?".*

5.2.4. *Neerlandés digno*, el corpus de Dick van Zijderveld

El libro *Neerlandés digno* contenía el día de nuestra consulta[375] 7.000 entradas de extranjerismos innecesarios con sus equivalentes neerlandeses y se actualiza prácticamente a diario. Se puede consultar gratis en http: //www.dickvanzijderveld.nl/pages/dvz-wdl_6.html. Este libro fue concebido como reacción a la tendencia de muchos neeerlandohablantes de servirse abundantemente de palabras y conceptos ingleses sin que exista ninguna necesidad lingüística o semántica para ello. Las razones se pueden adivinar según sus autores:

> "Un importante papel lo desempeñan la pereza, la costumbre o la negligencia (por televisión se oye una cantidad increíble de inglés; es habitual que uno no se tome la molestia de traducir; los títulos de las películas en inglés raramente son traducidos), la inexistencia de un equivalente neerlandés y el supuesto prestigio del inglés".

¿Qué opinan los autores sobre su obra y sobre la situación actual de influencia del inglés? A continuación, resumimos la opinión del autor sobre la situación actual de influencia del inglés sobre el neerlandés.

"Ciertos círculos políticos y del mundo de la educación promueven regularmente la idea de que el neerlandés ha vivido ya su mejor época, y de que no habrá que esperar mucho hasta que se convierta en una lengua de andar por casa, como sucede ya con muchos dialectos. Por eso, muchas empresas emplean abundantemente terminología inglesa y a menudo el inglés es la "company language"[376]. El neerlandés se ha quedado atrás en esta época de la mundialización y desaparecerá en un proceso natural. Los que se oponen a ello son nuevos románticos pero no entienden la realidad.

[375] 7.4.2010.
[376] La lengua de la empresa.

Según los autores, nada de eso es cierto pero el neerlandés como todas las cosas valiosas debe cuidarse. La importación de léxico extranjero no es un fenómeno inhabitual o inquietante por si mismo y por supuesto que no lo es si se trata de nuevos conceptos. Pero debe hacerse siendo conscientes de que hablamos una lengua valiosa. Y si estamos convencidos de ello, debemos colaborar en el mantenimiento y desarrollo de nuestro idioma. En cierto sentido, todo neerlandohablante tiene su parte de responsabilidad y más aún los creadores de opinión: políticos, escritores, artistas, periodistas, presentadores y educadores. Los lingüistas deben vigilar el desarrollo de nuestra lengua no para oponerse a ciertos cambios sino para encauzarlos, para que no se pierda nuestro idioma.

Contra esta opinión se dice que una vez en marcha la tendencia de anglización de nuestra lengua, no se puede parar. Sin embargo, hay que hacer algo. También debe demostrarse la opinión de que la mayoría de los neerlandohablantes no tienen objeciones contra la anglización de su idioma. Hay buenos argumentos para resistirse a la irreflexiva anglización del neerlandés. En primer lugar, el neerlandés es una lengua bonita y rica formada durante 1.000 años. Es un patrimonio cultural que merece la pena proteger. En neerlandés se puede trabajar en todas las ramas de la ciencia y del arte. El neerlandés se puede usar en la comunicación diaria y en la poesía, en la información y en la lírica. El neerlandés satisface ampliamente las exigencias de la cultura moderna. En segundo lugar, el uso de palabras y construcciones extranjeras tiene repercusiones negativas sobre la calidad de la comunicación. Cuando un hablante no entiende bien la palabra extranjera y por consiguiente no la emplea bien, es muy probable que el lector y oyente no entienda o interprete incorrectamente el significado de lo que lee u oye. Como consecuencia de ello, pueden pasar inadvertidos ciertos errores y surgir malentendidos.

En tercer lugar, es bien sabido que muchas personas – y no solo los que no tienen educación superior-, no siempre entienden bien las palabras extranjeras (léase inglesas). Por ello, es de temer que a la larga surjan elites que empleen su propio lenguaje, que no será común para toda la población, y que excluirá a "los demás". Eso es lo que se ve en este momento en el mundo de las tecnologías de la información y la comunicación. Por último, está en juego la democracia misma, puesto que habría dificultades para decir o traducir algo al neerlandés.

Un problema añadido, aunque de otro orden, es que muchas palabras extranjeras, principalmente inglesas, no se pueden reproducir (fácilmente) con el sistema ortográfico neerlandés. Por esa razón, coexisten dos sistemas ortográficos lo que complica la lengua neerlandesa y requiere más atención y aprendizaje. ¿Por qué no llamamos a las cosas por su nombre, en neerlandés? Una palabra extranjera verdaderamente arraigada debería poderse deletrearse en neerlandés".

En abril del 2010, *Neerlandés digno* contenía más de 7.000 extranjerismos innecesarios y sus equivalentes neerlandeses. Parte de esos términos han sido más o menos aceptados en los usos lingüísticos. Sin embargo, a menudo existen buenos equivalentes neerlandeses para ellos o se pueden formar. Los términos de *Neerlandés digno* provienen de revistas y periódicos, de diccionarios y textos publicitarios. Se leen por la calle, en las tiendas y en los medios de transporte. Y está claro que el lenguaje de la radio y la televisión es una rica fuente de extranjerismos innecesarios. Los equivalentes neerlandeses provienen de todo tipo de fuentes: en primer lugar de la "sensatez" lingüística. Muchos equivalentes provienen de artículos de periódicos y revistas, a menudo de las mismas fuentes que los extranjerismos innecesarios. Otra fuente interesante ha sido el diccionario de traducción del *Bond Tegen Leenwoorden* y por último la actividad del autor como redactor de *Stichting Nederlands* produjo un cierto número de equivalentes.

Dick van Zijderveld es también junto con Bert-Jaap Koops, Pim Slop, Paul Uljé y Kees Vermij, autor de *Funshoppen en neerlandés* editada bajo los auspicios de *Stichting Nederlands* por Bert Bakker a finales del 2009.

5.2.5. Estudio de Fiorenza Mella.

Fiorenza Mella escribió una tesis doctoral en el 2004/5 sobre anglicismos en neerlandés en la que incluyó un análisis sobre la publicidad. Mella llegó a la conclusión de que la semejanza lingüística entre el neerlandés y el inglés que hace posible una asimilación morfológica casi automática junto con el carácter empresarial calvinista, o sea su pragmatismo, consistente en renunciar en ciertos casos a su lengua nacional para emplear la primera del mundo con el fin de ser competitivos en los mercados internacionales, han potenciado la importación léxica del inglés e incluso la sustitución de una lengua por otra.

Entre el 1993 y el 2002 Mella examinó unos 134 artículos y llegó a la conclusión de que en los artículos examinados hay una media de 0,33% de anglicismos aunque según la sección examinada el porcentaje varía. Por ejemplo: música, 0,77%; medios de comunicación, 0,33%; nueva economía, 2,04%; política, 0,19%; ciencia, 0,22%; sociedad, 0,43% y deporte, 1,29%.

Por otra parte, Mella analizó también entre el 1993 y el 2002 unos 980 anuncios de trabajo. Se trataba en concreto de ofertas de empleo en el sector gubernamental y en el privado. El 49,39% contenían texto en inglés. Una de sus conclusiones es que el nombre de los puestos de trabajo es en un 32,14% inglés, y que en el mercado de trabajo neerlandés los nombres de profesiones son, en un 61,86%, ingleses.

5.2.6. Nuestro corpus de los periódicos *De Standaard* y *De Volkskrant* (2012)

Hemos analizado el periódico belga en neerlandés *De Standaard* del 22.6.2012. Algunas secciones contenían pocas noticias fechadas el 22 y, por eso, hemos seleccionado también las que había disponibles con fecha del 21. También hemos analizado *De Volkskrant*, periódico en neerlandés de los Países Bajos en su versión digital del 11 de junio del 2012. Hemos examinado únicamente los artículos con fecha 11 de junio del 2012 aunque en todas las secciones examinadas había artículos con fecha de días anteriores. El porcentaje de anglicismos crudos en el periódico belga es de 1,79%, mientras que en el neerlandés es de 2,26%.

5.2.6.1. Corpus de anglicismos crudos en *De Standaard* (22.6.2012)

En el corpus que figura como Anexo III presentamos los anglicismos encontrados en su contexto y divididos por secciones. El corpus no contiene todos los artículos examinados sino solo aquellos en los que había anglicismos crudos.

Más abajo figuran las distintas secciones en que está dividido el periódico. La primera cifra corresponde a la cantidad de artículos que contienen inglés; la segunda, a la cantidad de artículos de la sección correspondiente.

Sección I: Binnenland (Nacional), 9/22 artículos.
Sección II: Buitenland (Internacional), 6/26 artículos.
Sección III: Cultuur (Cultura), 17/25 artículos.
Sección IV: Media (Medios de comunicación), 15/27 artículos.
Sección V: Sport (Deportes), 20/33 artículos.

Sección VI: Wetenschap (Ciencia), 3/13 artículos.
Sección VII: Beroemd en Bizar (Curiosidades), 3/4 artículos.
Sección VIII: Opinies (Opinión), 13/19 artículos.
Sección IX: Economie (Economía), 11/27 artículos.

A continuación presentamos los anglicismos crudos encuadrados en su sección:

I. Nacional: Folkfestival, gehandicapten, handicap, pooling, show, actuashow, interviewen, interview, tv-show, mobilhome, sim-kaart, trailer, businessplan, insider (14).

II. Internacional: budget, denktank, premier, coalitiepartner, voetbalmatch, onderhandelingsteam, lobbyen, trainingsvlucht, interview, crash, cover (11).

III. Cultura: Camping, festihut, deathmetalfan, rockband, crewleden, lichtshow, website, massa-entertainment, punrockband, drummer, promoclip, afterparty, drummer, promoclip, afterparty, blackmetalband, Grapop Metal Meeting, headliner, friend, fan, thrashband, thrasher, punkrocklegende, shockrocker, hit, webvideo, Photoshop, singer, songwriter, setlist, flirten, drums, heavy metal, punk, hardcore, band, headliner, drummer, rock-´n-roll, glamrock, frontman, punkrocker, scoren, pukkelpopper, camping, shuttle, parking, management, party, photo-booth, factory, gadget, boksmatch, manager, clip (55).

IV. Medios de comunicación: show, actuashow, tv-show, lading, beauty, wellness, cover, personalityblad, sekstip, beautyreportage, interview, lifecoach, personalitymagazine, faken, skill, live, jackpot, switch, wereldrecord, Guinness Book of World Records, kookshow, zomershow, power naps, comeback, entertainmentprogramma, masterchef, reclamespotjes, antidranklobby, website, Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, kerstshow, win-winsituatie, marketingmachine, record (34).

V. Deportes: Coach, trainer, match, in the heat of the moment, transfer, rush, team, scoren, goal, wildcard, comeback, service, break, scouting, onlinegokkantoren, topfavoriet, bondscoach, toptrainer, coach, team succesteam, topclub, shirt, basketballer, best-of-seven-serie, outfit, teamgenoot, supporter, op de counter, manager, fit (31).

VI. Ciencia: Site, gsm, trial (3).

VII. Sucesos: Online, website, klimaatopwarming, insider, showbizzland (5).

VIII. Opinión: communicatieblunder, managementbureau, kapitaalbuffer, European Deposit Insurance and Resolution Authority, European Banking Authority, maker, reality-tv, supernanny, gps, site, blogger, mediaplanner, marketingblog, spot, blog, case, homepage, single, sociaalnetwerksite, talkshow, banker, basher, staying in till stupid o´clock, banking equity-analist, recommendation, fund manager, upgraden, killer, resetknop, picknicker, picknick, common law, light versie, spin-off, baby, clown, tip, cool, kids say the darnest things, bullshit, first class (41).

IX. Economía: Joint-venture, shoppingverslaafden, banner, trainingsmogelijkheden, product-concept, online, feedback, computer, skateboarden, app, smartphone, hacker, seizoensstock, businessplan, topmerken, taxfreeshop, Brussels Airport, management laptop, businessmodel, senior economist, Dexia Asset Management (22).

Estadísticas:

Total artículos analizados: 196
Total artículos sin anglicismos: 99
Total artículos con anglicismos: 97
Porcentaje de artículos con anglicismos sobre total de artículos: 49,4%
Total páginas formato Word a 12pp: 122
Total palabras formato Word a 12pp: 61.112
Total palabras según textanalyzer.net: 47.314
Total de palabras distintas: 10.654
Total de anglicismos: 191 (tras descontar los repetidos)
Porcentaje de anglicismos sobre total de palabras distintas: 1,79%

5.2.6.2. Corpus de anglicismos crudos en *De Volkskrant* (11.6.2012)

A continuación figuran las distintas secciones en que está dividido el periódico. La primera cifra corresponde a la cantidad de artículos que contienen inglés; la segunda, a la cantidad de artículos de la sección correspondiente.

I.Sección Nieuws (Noticias): 18/53
II.Sección Buitenland (Internacional): 24/60
III.Sección Internet & Media (Internet y Medios de Comunicación): 12/17
IV.Sección Wetenschaap & Gezondheid (Ciencia y Salud): 1/4
V.Sección Opmerkelijk (Destacado): 1/3
VI.Sección Cultuur (Cultura): 19/35
VII.Economíe (Economía): 8/23
VIII.Sección Reisen (Viajes): 0/1
IX. Seccíon Binnenland (Nacional): 7/26
X.Sección Politiek (Política): 6/17
XI.Sección Opinie (Opinión): 6/8
XII.Sección Sport (Deportes): 8/15

Debemos precisar que la sección *Noticias* contiene artículos que también aparecen en otras subsecciones y que la sección *Cultura* contiene varias subsecciones: Deportes, Música, Libros y Cine.

En el corpus que figura como Anexo IV presentamos los anglicismos encontrados en su contexto y divididos por secciones. El corpus no contiene todos los artículos examinados, sino solo aquellos en los que había anglicismos crudos.

Observaciones:

- No hemos contabilizado los galicismos crudos que están arraigados desde hace mucho tiempo en la lengua neerlandesa y que son frecuentes en este periódico. Tampoco hemos contabilizado los anglicismos que se repiten pues solo los hemos incluido una vez en nuestra lista.

- Algunos anglicismos como *team, premier* y otros, se repiten mucho. Los hemos contado todos en las sumas parciales por sección para poder averigüar cuáles son las secciones en que aparecen más anglicismos pero solo los hemos contabilizado una vez en el recuento general.

- La mayoría de los artículos no contienen anglicismos pero algunos contienen muchísimos, como el primero de la sección *Internet y Medios de Comunicación,* que tiene 42 anglicismos o nombres en inglés de marcas sobre un total de 560 palabras, de las que 294 son distintas. El porcentaje de anglicismos es en este artículo de un 14%.

- No hemos contabilizado los nombres de marca como *iPhone, iPad* o *iPod* pero sí los compuestos que usan esas marcas como *iPhone-assistant*.

- Los verbos conjugados los mostramos en infinitivo.

- A veces, se usan anglicismos, pero también galicismos como sinónimos de términos neerlandeses, como sucede con *ronde van Frankrijk* y *Tour, coureurs* y *renners; trucker* y *vrachtwagenchauffeur*,

- Los anglicismos encontrados por sección con sus totales parciales son los siguientes:

I. *App, freelancers, respect your authoritee, scoren, arena, Europahaters, toppie, beast, fighter, pornstar, stagiaire, premier, interview, weekend, passé, hot issue, topman, telecomgigant, frontman, interviewen, televisiemaker, Worldwide Developers Conference, mediastream, fansite, stand alone-tv, smartphone, tablet, keynote, icloud, tv-station, trucker, coffeeshop, toplieden, drug, harddrugs, softdrugs, voetbalsupporter, supporter, voetbalfan, zeehondenbaby´s, team, Joint Strike Fighter, deal, apparatsjiks, premier, premierbonus, Gravity Power, High efficiency*. Total: 49 palabras o frases;

II. *gedoogpartner,, onderhandelingsteam, truck, privacybewakersdienst, flat, top, tv-show, tv-station, trucker, puzzel, masterplan, tabloid, e-mail accounts, tank, team, premier, pub, premier, meid, award, creditcards, claimen, top, baby, "A cry in the dark", ticket, blogger, Labour, tip, nieuwssite*. Total: 29 palabras o frases;

III. *computer, Worldwide Developers Conference, geliveblogd, live, livestream, iPhone-assistent, update, fans, account, creditcard, apps, App Store, gedownload, laptop, chip, standby, USB, webcam, display, topman, pixel, browser, iCloud, Twitter, laptop, interview, backhand, freelancer, smartphone, surfen, telecomtopman, site, videowebsite, voetbalfans, dancefestival, rockband, popfestival, gehackt, website, hacked by,* .provider, creditcardacer, computerhacker, hacker, Ranking the Stars, chat, online, teddyberen, online community, Total: 50

IV. *team*, birthday blues, stress. Total: 3;

V. *show*;. Total: 1;

VI. *filmmaker, scoren, popunkers, releasedatums, releasen, bondscoach, nationale team, team, pass, matchpoint, Champions League, screenshot, website, score, oranjecamping, score, sponsor, fans, fanzone, striptekenaar, steak, nonsense, recordhouder, grandslamtoernooien, set, game, servicegame, tour, coureurs, topper, record, bye, topscorer, score, interview, focusen, sprint, topsprinter, starter, puzzle, masterplan*, open access interface, tekstanalysesoftware, Toppop, Countdown, Top of the Pops, clip, lunchprogramma, cherrytommathes, bachelor, Lowlandsfestival, band, stand-up comedy, Total: 53.

VII. puzzle, implementeren, SNS Securities, softwareupdate, hardware, Macbooks, nerd, rockster, fibre to the home, drive, chipkaart (11):

VIII. Ningún anglicismo;

IX. Expats, Global Peace Index, trainer, intensive care, tattookiller, (5);

X. rising star, mix, wc (3);

XI. lobbyisten, gadgetsucces, talkshow, scooterdrama, buffer, checks and balances (6);

XII. gentleman, play-off, passing, topclub, opening, Trainspotting, Slumdog Millionaire, picknicken, budget, fanzone (10).

Estadísticas:

Total artículos analizados: 262
Total artículos sin anglicismos: 152
Total artículos con anglicismos: 110
Porcentaje de artículos con anglicismos: 41,98%
Total páginas formato Word a 12pp: 136
Total de palabras formato Word: 62.432
Total de palabras distintas: 9.614
Total de anglicismos: 218 (tras descontar los repetidos)
Porcentaje de anglicismos sobre total de palabras distintas: 2,26%

5.2.7. Análisis de anglicismos en telediarios de las televisiones belga y neerlandesa (2012)

Hemos escuchado y hecho un recuento de los anglicismos empleados en varios telediarios de la televisión pública belga en neerlandés (VRT), y de la neerlandesa (NOS). En concreto hemos escuchado el telediario belga los días 8, 12 y 19 de junio, y los días 2, 5 y 6 de septiembre. El telediario neerlandés lo hemos escuchado los días 24, 25 y 30 de junio y los días 1, 4 y 24 de julio. Los resultados han sido los siguientes:

Televisión de los Países Bajos:

NOS1, 20.00h del 30.6.2012 (2 anglicismos y un galicismo)

Record, *pin code, Tour de France*.

NOS1, 20.00h del 24.7.2012 (3 anglicismos)

Premier, interview, supporter.

NOS1, 20.00h del 24.8.2012 (5 anglicismos)

Doping, boss, topman, premier, basketball.

NOS1, 20.00h del 25.8.2012 (6 anglicismos)

Wereldtop, lobbyist, doping, tipgever, bondscoach, trainen.

NOS1, 20.00 del 1.9.2012 (3 anglicismos)

Live blog, scout, European Club Association.

NOS1, 20.00 del 4.9.2012 (7 anglicismos)

Website, rechercheteam, brainstorming, hooligan, supporter, facelift, speech.

Televisión belga en neerlandés:

VRT Journal, 13.00 del 8.6.2012 (3 anglicismos)

Weekend; car-jacking; meeting in Oslo (de atletismo).

VRT Journaal, 13.00 del 12.6.2012 (4 anglicismos)

Volleyballtrainer, Europese *top* van eind Juni, *scoren*, *Bondscoach*.

VRT Journaal, 13.00 del 19.6.2012 (6 anglicismos)

De Federale Politie *top*, de *top* van de industriele landen, spaanse *supporters*, *scoren*, wereld *recordhouder*, *dj* (disc jockey).

VRT, Journaal, 13.00 del 2.9.2012 (0 anglicismos)

VRT, Journaal (integral) , 5.9.2012 (15 anglicismos)

Management school, shopping center, helikoptercrash, premier, scoren, first lady, sponsor, topfiguur, US Open, thriller, winner, break, match, team, bulldozer.

VRT, Journaal (integral), 6.9.2012 (10 anglicismos)

Dumping, topman, US Open, set, tie break, ups en downs, meeting record, manager, hit, awards.

En los seis telediarios de la televisión pública neerlandesa hemos encontrado 26 anglicismos lo que da una media de 4,22 por emisión. Son telediarios más breves (unos 20 minutos) que los de la belga (entre 30 y 35 en su versión completa).

En los seis telediarios de la televisión belga hemos encontrado 38 anglicismos lo que da una media de 6,33 por emisión. Asímismo, merece la pena destacar que mientras que la televisión neerlandesa usa el galicismo *Tour de France* (8.6.2012), la belga lo traduce como *Ronde van Frankrijk* (30.6.2012).

5. Conclusión

La lengua neerlandesa ha importado préstamos durante toda su historia como cualquier otra lengua. A pesar de ser una lengua germánica, una de las influencias principales que le han llegado ha sido la del latín. Las otras más importantes han sido de lenguas de países vecinos: el inglés, el francés y el alemán, por orden de importancia.

La influencia inglesa es moderada hasta después de la Segunda Guerra Mundial cuando como ha sucedido con tantas otras lenguas, el neerlandés se llena de anglicismos. Mucho tuvieron que ver la simpatía hacia los liberadores, el talante orientado a los negocios del pueblo neerlandés, y la supremacía económica y cultural norteamericana.

El neerlanglés es un paso más en la anglización del idioma. Es el hermano del *franglés* y del *italianglés*, y supone la mezcla de inglés y de neerlandés motivada principalmente por pedantería y dependencia lingüística. Surge a finales de la década de los setenta del siglo pasado y lo difunde en primer lugar la televisión neerlandesa y, posteriormente, la prensa y la publicidad. La sociedad neerlandesa se ha dividido ante la presencia de tantos anglicismos. Es cierto que los que los introducen forman parte de la población y que, si tienen éxito, es por la buena acogida que muchas capas de la población les dan, pero también es cierto, que hay otra parte de la sociedad opuesta radicalmente a la anglización, y que lucha contra ellos. Estos últimos han creado organizaciones de defensa del neerlandés contra el inglés, lo que, por otra parte, no es un fenómeno nuevo, puesto que ya existían algunas antes de la Segunda Guerra Mundial y se ocupaban de defender el neerlandés frente al alemán o el francés.

Se han realizado pocos análisis sobre anglicismos en la lengua neerlandesa. Van der Sijs afirma que el porcentaje es ínfimo (una palabra por cada mil); Koenen en 1992 citaba la cifra de 3.000 anglicismos en la lengua neerlandesa. El libro de estilo del periódico belga en lengua neerlandesa *De Standaard* contiene unas tres mil entradas de anglicismos innecesarios. El glosario de inglés innecesario de *Stichting Nederlands* del 2005 contenía 2.400 anglicismos. El glosario de inglés innecesario de Dick van Ziderveld del 2009 contenía 4.500 y su glosario "Neerlandés digno" contenía 7.000 entradas en septiembre del 2010. Creo que debemos partir de esa base real, confrontándola con los entre 60.000 y 100.000 términos que tiene por lo general un diccionario de uso[377] y no calcular su proporción frente a los 268.626 términos que se nos dice que contiene el Gran diccionario de la lengua neerlandesa, la cifra citada por Wikipedia[378] en su versión neerlandesa de más de un millón de palabras o la de la Taalunie[379] que cita a Piet Van Sterkenburg, el director del Instituto de lexicología neerlandesa de Leiden, según el cual la cifra asciende a más de un millón de palabras. Aquí hay que tener en cuenta que los criterios de inclusión parecen distintos a los de las otras lenguas estudiadas, puesto que en un caso parecen incluir toda la terminología técnica, y en los otros todas las formas verbales y términos en desuso, por lo que suscribimos plenamente las palabras de Emilio Lorenzo sobre la cifra de entradas del diccionario Oxford aplicándolas a las que hemos visto más arriba sobre la lengua neerlandesa:

> "La propaganda de los editores de diccionarios y cierto chauvinismo disculpable hablan del inglés como de la lengua más rica del mundo basándose en el casi medio millón de vocablos inventariados

[377] El DRAE tiene en su última edición unas 80.000 palabras y la próxima edición del Diccionario de la Academia francesa tendrá unos 60.000. El diccionario Oyegov de la lengua rusa tiene unos 100.000 términos en su última edición. Son diccionarios que no se caracterizan por exagerar sus cifras. El DRAE en concreto sí se caracteriza por limpiar regularmente de términos en desuso el diccionario.
[378] [Consulta: 10.04.2011].
[379] <http: //taalunieversum.org/taal/vragen/antwoord/9/>

en el Diccionario de Oxford y sus suplementos sucesivos. Dudamos de que las disponibilidades reales de un hablante medio de lengua inglesa sean superiores a las del hispanohablante del mismo nivel cultural (…) Las dimensiones léxicas de una lengua dependen, a nuestro modo de ver, en primer lugar, de los criterios de aceptación vigentes en cada comunidad, y en segundo, de las posibilidades humanas y materiales de realizar el inventario de las unidades aisladas como dignas de figurar en el diccionario (se ha hecho en Inglaterra con el *Oxford Dictionary* y en alemán con el *Deutsches Worterbuch*). Pero si los criterios de inclusión mantienen un mínimo de selectividad, y es justo que así sea, quedarán sin duda excluidos miles de vocablos ocasionalmente atestiguados en nuestra lengua, siempre considerados como espurios y que nunca llegaron a adquirir, ni mucho menos, carta de naturaleza. Sin embargo, los compiladores del Diccionario de Oxford han procedido con la máxima tolerancia, que es actitud proverbial de esa lengua ante cualquier tipo de extranjerismo o neologismo" (Lorenzo, 1981: 24-6).

"El tesoro léxico de la lengua española si no se quitan miles de vocablos ocasionalmente atestiguados pero siempre considerados como espurios tendría el mismo numero más o menos que el Oxford cuyos editores han sido muy tolerantes como son los ingleses ante cualquier tipo de extranjerismo o neologismo (…) En español hay 228 nombres para el cadillo y 240 para la mariquita. ¿Quien conoce uno? ¿Para qué sirve poner todos en un diccionario de la lengua? ¿Acaso para alimentar la vana complacencia de quien almacena una mercancía de utilidad cuestionable y se deleita en su contemplación? El problema no está en acrecentar las disponibilidades léxicas sino en usar las existentes con precisión y eficacia" (Lorenzo, 1999: 27-8).

En resumen, como dice Lorenzo, el vocabulario de las grandes lenguas es más o menos el mismo porque salvo divergencias lógicas culturales y de otro tipo, en la época en que vivimos, en todos los países hay las mismas cosas y las mismas ideas, y si en EE. UU. se inventa algo, rápidamente se importa a los demás con su palabra. También es más o menos igual la cifra de palabras de uso habitual. En todo caso, creemos que la cifra que más se aproxima al uso real es la de los términos que emplea la prensa. En este capítulo hemos hecho ese cálculo puesto que creemos que la manera más precisa de conocer la influencia real de la lengua inglesa sobre la prensa neerlandesa, es calcular el porcentaje de anglicismos que aparecen en un periódico sobre el total de términos que aparecen en ese periódico.

Otro argumento más que demuestra que las cifras de términos que contienen los diccionarios de uso de las distintas lenguas no deben estar muy alejadas unas de otras nos lo proporciona la *Woordenlijst Nederlandse Taal*, la lista oficial de vocabulario de la lengua neerlandesa editada por la Taalunie y confeccionada por el Instituto neerlandés de lexicología (www.woordenlijst.org) más conocida como *Groen Boek* (Libro Verde). Este glosario que solo incluye el término y su pronunciación contiene 100.704 palabras. Sin embargo, gran parte de sus entradas son palabras compuestas que en español no estarían en un diccionario de uso como entradas independientes puesto que ya figuran en él los dos términos que forman el compuesto. Así, por citar solo unos ejemplos, la palabra *amateur* figura en 16 compuestos como *amateurarcheoloog* (aficionado a la arqueología) y *amateurwielrenner* (aficionado al ciclismo); la palabra *angst* (miedo) en 19 como *angstaanval* (ataque de miedo) y *angstschreeuw* (grito de miedo); la palabra *arbeid* (trabajo) en 117, como *arbeidsaanbod* (oferta de trabajo) y *arbeidsbemiddelaar* (mediador laboral) y la palabra *arbeider* (trabajador) en 21 como *arbeidersbeweging* (movimiento obrero) y *arbeiderspartij* (partido del trabajo).

Van der Sijs afirma que no hay peligro de anglización de la lengua neerlandesa, que los argumentos en contra son más emocionales y nacionalistas que lingüísticos y que el purismo suele ser una excusa por miedo a la influencia política extranjera. Sin embargo, si hacemos un examen realista de la situación actual, tenemos que reconocer que el inglés está presente en la realidad neerlandesa de manera abrumadora: en los periódicos, en la televisión, en las tiendas, en la publicidad, en las empresas, en la universidad, y en la ciencia. Las cifras son muy superiores a las de otros países. También lo es el "impacto visual y auditivo". Si nos basamos en la cifra de 7.000 anglicismos que según la editorial Van Dale figuran en su diccionario de uso, o que

incluye Van Zijderveld en su diccionario de anglicismos con equivalentes neerlandeses, y tenemos presente que los anglicismos, por su novedad, son de uso diario, no podemos dejar de afirmar que su influencia sobre los neerlandohablantes es enorme.

A la afirmación de Claus refiriéndose a términos ingleses de alta frecuencia de uso en el vocabulario general o en ciertas jergas de especialidad como *accountant, act, aid, Airbus, airconditioning, all-risk, all-round, art-director* o *assist* de que "muchos no tienen equivalente neerlandés y en algunos casos (*gossip, performance*) tienen un valor sentimental o expresivo del que carecen los equivalentes neerlandeses" (Claus, 1989: 15), responde F. Bakker:

> "El inglés entra en tromba por todas partes, no porque ingleses o estadounidenses lo impongan sino porque muchos neerlandeses no se toman la molestia de traducir. Y sin embargo, tenemos glosarios diversos donde figuran equivalentes neerlandeses para esas palabras".

El tercer y cuarto grupo de Claus, el de terminología de reciente adquisición o el de palabras que "deberían haber estado en uno de los dos diccionarios más prestigiosos de la lengua neerlandesa y "quizás no están por precaución contra los recién llegados" confirma nuestra conclusión del párrafo anterior, puesto que se da por hecho que todos los neologismos de la lengua inglesa deben ser también neologismos de la lengua neerlandesa. La norma explícita de los que introducen los anglicismos en la lengua neerlandesa es que no se traduzcan, y la norma explícita según la Taalunie es que no se adapten.

Además, hay que tener en cuenta la proximidad lingüística del neerlandés y del inglés que contribuye a que, por una parte, no se traduzcan los anglicismos crudos y por otra, a que la mayor parte de ellos se "noten" menos que en lenguas más distantes del inglés como el español, el italiano o el ruso. No hay que olvidar que el neerlandés es el idioma más "sustituido" por el inglés de todos los estudiados y que se ha llegado hasta el extremo de que casi todos los cursos universitarios de posgrado se dan en inglés y gran parte de las titulaciones universitarias también.

Sin embargo, también hay que tener en cuenta que del mismo modo que la sociedad neerlandesa en general acogió con entusiasmo la ola de anglicismos, en los últimos tiempos la tendencia parece haber cambiado hasta tal punto que ya hay partidos políticos que han tomado cartas en el asunto y hecho llamamientos a la opinión pública para que se oponga a la anglización del neerlandés.

Ya en 1971, la Taalunie propuso la creación de una Academia de la lengua neerlandesa con mandato prescriptivo pero todo quedó en una propuesta. Hemos leído otras declaraciones sobre la necesidad de crear una Academia de la lengua en los Países Bajos al estilo de la francesa que no han sido tenidas en cuenta. En concreto, Jan Renkema[380] en su discurso ante la Asamblea anual de la Asociación de defensa del neerlandés "Onze Taal" proponía el 5 de junio de 1997 que su asociación, como grupo de interés, creara una Academia de la lengua neerlandesa compuesta de 12 prestigiosos neerlandohablantes de Flandes y los Países Bajos elegidos entre los miembros de organizaciones como la Asociación de profesores, la de periodistas, la de editores, el club PEN, la asociación de informadores, las facultades de letras, asociaciones profesionales, publicitarios influyentes, etc. Recientemente ha pedido la creación de una Academia como la francesa, el famoso escritor Benno Barnard, quien criticó duramente a la *Taalunie* porque en su plan de trabajo 2008-2012 no ha previsto ninguna acción de lucha contra la criollización del idioma y la anglización de la enseñanza superior entre otros.

[380] <http: //www.onzetaal.nl/nieuws/taalbeleid.php>

La *Taalunie* es un instrumento muy valioso en la protección y promoción de la lengua neerlandesa como hemos visto en el apartado correspondiente con tareas comparables a la de la Academia española. Sin embargo, ha sido criticada por su dejadez en la lucha contra los anglicismos. Sobre el papel interviene, aunque de otra manera que en Francia, en la lengua técnica por medio de Coterm y Nl-term (los académicos franceses intervienen en las comisiones terminológicas ministeriales) o que en España en la lengua común, por medio de la unidad de deliberación sobre asesoramiento lingüístico[381] o su servicio de consultoría lingüística[382] (los académicos españoles forman parte de los grupos de trabajo de Fundeu que buscan equivalentes a los anglicismos de la prensa), pero en la práctica, la *Taalunie* no interviene directamente y sobre el terreno, y su influencia no es palpable como en los países anteriores en ninguno de esos dos ámbitos de lucha contra los anglicismos: el de la lengua técnica y el de la lengua común.

De todas las lenguas estudiadas, la neerlandesa se caracteriza por las muchas asociaciones de defensa del neerlandés contra los extranjerismos que existen en Flandes y en los Países Bajos. La que más se ha destacado en su defensa del neerlandés frente al inglés es *Stichting Nederlands* principalmente por su Glosario de inglés innecesario y sus equivalentes neerlandeses titulada "2.400 por un mejor neerlandés" que en su última edición ya contiene 4.500 anglicismos. Lo importante, en nuestra opinión, es que esta asociación no solo ha tomado medidas prácticas, sino que además intenta sensibilizar a la opinión pública de que la defensa del idioma como patrimonio cultural es tarea de todos.

Sin embargo, no se puede decir que todos los neerlandohablantes estén en contra del uso de palabras inglesas en neerlandés. La realidad refleja lo que desean los habitantes del país o al menos los más influyentes: las autoridades aeroportuarias de Schiphol han decidido que los carteles indicadores del aeropuerto internacional de la capital de los Países Bajos estén en inglés; se usa y se promociona el uso del inglés en la enseñanza, los habitantes hablan en inglés, y atienden en inglés a sus compatriotas o colocan rótulos en inglés en sus comercios, los periodistas usan el inglés en exceso o justifican su uso.

La anglización de la sociedad neerlandesa está mucho más avanzada que la de las otras lenguas estudiadas, como se pone de relieve por la presencia masiva del inglés, por el hecho de que, en la práctica, el inglés ha sustituido al neerlandés en una parte considerable de las grandes empresas de la zona de lengua neerlandesa de Bélgica y de los Paises Bajos a un nivel incomparable con el de las otras lenguas estudiadas, por la "buena disposición" de los neerlandohablantes para hablar en inglés hasta con sus compatriotas en los comercios, porque en muchas escuelas de enseñanza primaria y secundaria se enseñan asignaturas en lengua inglesa[383], porque en las universidades más de la mitad de los cursos de posgrado se enseñan en inglés y se ha llegado hasta el punto de que un ministro de educación propuso en el parlamento no solo que los cursos universitarios se enseñaran en inglés sino también el bachillerato. En la enseñanza, los estudios citados en el apartado correspondiente muestran que la sustitución del neerlandés por el inglés provoca una merma de la calidad de la enseñanza y deja en situación de inferioridad a los Países Bajos en los mercados internacionales.

Sin embargo, a pesar de que el neerlandés es una lengua mucho más cercana al inglés por pertenecer al mismo grupo lingüístico, los neerlandeses siguen sin entender gran parte de los mensajes que se les transmiten en inglés en sus países.

---

[381] *Taaladviesoverleg.*
[382] *Taaladvies.*
[383] En Flandes, en cambio, la ley prohíbe que se den cursos de la enseñanza primaria, secundaria o universitaria en una lengua que no sea el neerlandés salvo en las asignaturas de lenguas extranjeras.

Los libros de estilo de la prensa neerlandesa analizados no son comparables a los españoles, ni en su contenido, ni en su calidad o detalle. Los españoles son mucho más completos en los apartados sobre el género periodístico. En cuanto a la explicación de términos de actualidad, de la política o la cultura, no existen en el libro de *De Standaard* y los que da *De Volkskrant* quedan muy lejos en número de entradas y detalle de los de los españoles. Por último, en anglicismos innecesarios, el libro de *De Standaard* se limita en la inmensa mayoría de los casos a dar una alternativa y el de *De Volkskrant* contiene una lista de unos 200 términos ingleses para los que da una sucinta alternativa sin explicación y algunos otros más en las entradas que proceden de otros idiomas.

En el *Volkskrant* se transcriben indirectamente palabras de alfabetos distintos al latino, a través de lenguas como el inglés, el francés o el alemán según se nos dice en su libro de estilo. Parte de la responsabilidad hay que atribuirla a quien en los periódicos no toma las medidas necesarias para que ese sucedáneo de transcripción no sea una práctica habitual sino un remedio de urgencia.

En resumen, es cierto que los periódicos importantes editan sus libros de estilo, aunque mucho más modestos por su detalle y léxicos que los españoles, pero todo indica que no lo hacen por voluntad expresa de poner coto a la anglización de la lengua de la prensa como se lee en algunos libros de estilo españoles, sino por razones de prestigio.

En *De Standaard*, el periódico belga, existe un defensor del lector, Tom Naegles. En el periódico neerlandés *De Volkskrant* también, cargo que ocupa el periodista Thom Meens. Ese puesto fue creado, según los autores del libro de estilo, por "las muchas críticas que ha habido en los últimos años a los periodistas y a su modo de trabajar. Por eso, el Defensor del Lector debe ser el enlace entre los lectores y la redacción y gracias a su trabajo y al libro de estilo se pretende mejorar la calidad del trabajo de los periodistas". Sin embargo, como hemos visto anteriormente, el anterior Defensor del Lector declaró que los periodistas no cumplen con las recomendaciones del Libro de estilo del periódico "y basta con hojear las páginas de cualquier ejemplar" y el actual declara lo mismo.

Por último, es de destacar que el defensor del lector de uno de los periódicos más importantes de los Países Bajos reconozca que se usan demasiados anglicismos en su periódico y que mucha gente no los entiende. Además, se colocan en redonda, al contrario de lo que sucede en otras lenguas estudiadas. Es curioso que el periódico *De Volkskrant* disuada en su libro de estilo sobre el uso de inglés en el periódico, pero que expresamente no lo prohíba como hace, por ejemplo, el libro de estilo de *El País*.

Como aspecto positivo, podemos citar algunas de las traducciones propuestas en este libro. En concreto, las de términos judiciales británicos de *De Volkskrant,* que nos muestran lo enriquecedor que puede ser estudiar las soluciones que se dan en otros países a problemas comunes.

¿Cuáles son las consecuencias principales de esa anglización de la sociedad y la lengua neerlandesas? En primer lugar, la marginación de gran parte de la población que, al contrario de lo que se suele pensar en otros países, no entiende el inglés, sobre todo si se tiene en cuenta que en neerlandés no solo se introducen anglicismos "habituales" en otras lenguas y muy conocidos sino también otros técnicos de las lenguas especiales y algunos "raros" de la lengua común. Muchos neerlandohablantes no entienden los términos ingleses en la publicidad, la prensa o la televisión. Esa situación irrita a muchos que se han unido en organizaciones de defensa del idioma, y a otros que se quejan en la misma prensa. ¿Han conseguido algo con sus quejas y sus diccionarios de equivalentes? Al parecer, no. Tampoco aquí la prensa actúa democráticamente.

Según Haen Maenen (2009), "en la sociedad neerlandesa hay un grupo muy grande de personas que tiene una formación limitada y que no se siente cómoda con las lenguas extranjeras, pero que por interés y por necesidad se esfuerzan en entender los procesos en curso en la sociedad y en el mundo. Los periódicos y la televisión dan información, pero por la presencia de términos en inglés, esa información es inaccesible para ese grupo de personas".

Además, esa proliferación de anglicismos hace que se dejen de usar palabras tradicionales y que se deteriore la lengua. También se causa confusión por la imposibilidad de pronunciar a la inglesa. Más grave que la proliferación de anglicismos es la sustitución del neerlandés por el inglés en el comercio y la enseñanza. Ya hemos visto como muchas tiendas de Amsterdam se anuncian y atienden en inglés, y como la enseñanza universitaria y posuniversitaria se imparte en gran parte en inglés, lo que tiene consecuencias sobre el alumnado, ya que supone un obstáculo en la calidad de la comunicación y se resiente la transmisión de la información

La anglización también perjudica al idioma en general, que se empobrece por uso de palabras o expresiones extranjeras que tienen equivalentes neerlandeses, como *sale*, *kids, nursing, care, activity center, clean, deleten, updaten,* y por el uso de expresiones inglesas porque "suenan mejor que las neerlandesas" (Haen Maenen: 2009). Otros perjudicados son los estudiantes, que no reciben una enseñanza plena en su propio idioma, y el país en general, de cuyas elites no se podrá esperar en lo sucesivo, si prosigue la actual tendencia a la anglización de los estudios superiores, que domine su idioma. Por eso, quedan en situación de inferioridad frente a los anglohablantes que "se encuentran en posición de superioridad a todos los niveles imaginables" según Piet van de Craen (2007) que añade:

> "Además, es un hecho lingüístico que no se puede dominar una lengua extranjera como la propia que se ha aprendido desde pequeño por mucho que se estudie la primera. Un británico o estadounidense estará en situación de superioridad frente a un no nativo. Un buen conocimiento de la lengua franca mundial, el inglés, es importante pero devaluando paulatinamente el neerlandés nos convertimos en tartamudos en nuestro propio país".

Por último, según *Stichting Nederlands*, perjudica a la sociedad en general:

> "Sin el neerlandés se nos aparta de la historia, la literatura y la cultura de nuestra sociedad y aterrizamos en una especie de tierra de nadie cultural. Es importante que nos sensibilicemos de que para nuestra sociedad el mejor aglutinante es el neerlandés y no el suajili, el chino o el inglés. Las peticiones de suprimir por completo el neerlandés y sustituirlo por el inglés son estúpidas. Es indeseable un debate sobre ese tema porque se legitima un punto de vista inaceptable. El paso completo del neerlandés al inglés costaría decenas de miles de millones y el único resultado sería que nos encontraríamos como hablantes de segunda clase en nuestro propio país".

Además, como dice De Jong (1991: 91), la lengua es una propiedad íntima: se nos alimenta de lengua materna con la misma cuchara con la que se nos da la papilla. Pocas cosas son tan importantes para la identidad de una persona o un pueblo como su idioma:

> "Del otro lado de la frontera, la gente se viste de otra forma y come otra comida, pero en primer lugar hablan distinto. Un uso lingüístico incorrecto es una violación de la identidad y probablemente una convicción muy profunda es que es censurable e incluso muy peligrosa. Los cambios en la lengua son considerados como un daño a la propiedad privada, como un ataque personal. Los elementos extranjeros en la lengua son rápidamente identificados a extranjeros que invaden la patria y de ahí al miedo a una invasión y dominación real solo hay un paso".

Sin embargo, también se opina que "el neerlandés no está en peligro de extinción como algunos creen y dicen, y que aparte de los inconvenientes que el uso del inglés está creando, la cosa no va a pasar a mayores. Según Piet van de Craen (2007), no hace mucho tiempo el francés

era una amenaza para el neerlandés pues muchos neerlandeses y belgas neerlandohablantes hablaban y escribían en francés. El francés dejó muchas huellas en el neerlandés. Hace menos tiempo sucedió lo mismo con el alemán que también dejó huellas. Ahora es el turno del inglés pero el neerlandés es una de las grandes lenguas del mundo. Ocupa el lugar número 40 de las más o menos 5.000 existentes.

Volvemos a reproducir aquí, casi al final de nuestra conclusión, las palabras de Peter Fagg[384], miembro del grupo de trabajo "inglés innecesario" de *Onze Taal:*

> "El mensaje publicitario actual tiene forma inglesa; los científicos están convencidos de que sus textos tienen mejor apariencia en inglés; los periodistas opinan que el éxito de sus artículos está determinado por una considerable cantidad de términos ingleses; los políticos usan palabras inglesas cuando quieren dar más peso a sus declaraciones. Y por último está el ciudadano que se sirve del inglés cuando quiere destacarse y para ello usa una formulación extranjera. En resumen: nos cae una lluvia generosa de inglés y todos y cada uno de nosotros tiene su parte de responsabilidad".

A pesar de la descripción anterior de la situación, se puede afirmar que estamos asistiendo a un cambio de tendencia que comenzó a finales del siglo pasado. Si después de la Segunda Guerra Mundial y en las décadas posteriores estaba de moda el inglés, hoy, a pesar o quizás a causa de la situación de anglización de la lengua y la sociedad neerlandesa son muchos los que se oponen a ella: los que no saben inglés, los que defienden su idioma a título individual, las organizaciones de defensa del idioma, algunos círculos universitarios y algunos partidos políticos. Y es que como decía el secretario general de los democratacristianos neerlandeses, "la lengua es cosa de todos y todos deben esforzarse en usar palabras neerlandesas y no inglesas".

[384] Artículo no fechado y consultado el 1.4.2011.

CAPÍTULO IV: ANGLICISMOS EN RUSO

*"En los últimos 15-20 años, la expansión del léxico extranjero ha resultado ser mucho mayor que en la época de las reformas de Pedro I. Entonces hubo que crear flota, industria y ciencia, y en la lengua rusa entró en masa una enorme cantidad de términos técnicos, germanismos y anglicismos" (*Natalia Ivanova Gladílshikova: 2006).

La lengua rusa también ha sufrido una invasión léxica del inglés cuyo inicio coincidió con la célebre reforma política y económica del último presidente de la URSS, Mijaíl Gorbachov, y con la desaparición del país. En el ruso entró de golpe, principalmente al final de la década de los ochenta, y tras 1991, fecha de la desaparición de la URSS, todo lo que en otros países había ido entrando paulatinamente desde el final de la Segunda Guerra Mundial, toda la terminología que se fraguaba en esa época, quizás la más productiva desde el punto de vista tecnológico, (Internet e informática en general) económico y financiero de toda la historia de la humanidad.

En los apartados siguientes, vamos a examinar la situación en la lengua rusa en este momento, y los cambios que ha experimentado en las últimas décadas en el interior y en el exterior; las causas que explican la importación masiva de anglonorteamericanismos, y sus consecuencias sobre la lengua rusa en general; la legislación federal y municipal para la protección de la lengua rusa; las organizaciones públicas y privadas de defensa del idioma; la situación de la lengua rusa en la prensa y lo que opinan los rusos en general de todos estos cambios. Concluiremos este capítulo con una conclusión personal.

Para el lector que no entiende ruso pueda entender mejor nuestros argumentos, vamos a evitar, en la medida de lo posible, reproducir palabras rusas en alfabeto cirílico. En todo este capítulo, transcribiremos del ruso al español los anglicismos crudos en ruso citados como ejemplo, con el fin de que el lector se pueda hacer una idea del tipo de anglicismos que se importan y, también, para que quede clara la forma preponderante escogida por la lengua rusa para reproducirlos gráficamente: la oral. Se transcribe la palabra inglesa tal y como se pronuncia, y no como se escribe en inglés. En algunos casos, hemos transcrito el anglicismo ruso al alfabeto latino, y en otros, hemos añadido la palabra inglesa original y su equivalente en español, cuando lo hemos considerado procedente. Existen varios sistemas nacionales e internacionales de transcripción del ruso. El que hemos elegido es el más comprensible para un lector español que no sea especialista en fonética, puesto que los otros contienen signos especiales difíciles de entender. En el Anexo VI, se puede consultar el sistema de transcripción que hemos elegido: el de la Asociación Española de Profesores de lengua rusa, que fue adoptado por el Servicio de Traducción Española del Parlamento Europeo. Nuestra única reserva tiene que ver con la transcripción de la *–ж* rusa que, según ese sistema, se transcribe *–zh*, como en Жуков por Zhúkov o Жириновский por Zhirinovski, porque, aunque el especialista sabrá cuál es la escritura original, el lector de lengua española, aún cultivado, pronunciará esa *–zh* como *–z* (y el periodista puede acabar suprimiendo la *–h* que considerará innecesaria) mientras que el sonido original está más cerca de nuestra *–ll* o *–y*. Así pues, transcribiremos Yúkov y Yirinovski. En posición final, transcribiremos *–sh*, pues es el sonido español que más se acerca al original, como en /parish/, /garash/, /kurash/, /makiyash/, /plyash/ o /tirash/, y en posición media, transcribiremos *–ll,* como en /óllegov/ y otros. Del mismo modo, la *–o* rusa no acentuada se pronuncia *–a*, y así la transcribiremos. El objetivo es que la pronunciación de una palabra transcrita del ruso se acerque lo más posible a la pronunciación del término original por un ruso.

1. La lengua rusa

Entre el año 2000 y el 1000 antes de Cristo, se formó la lengua protoeslava sobre la base de un grupo de dialectos de la familia indoeuropea. Entre el siglo VI y el VII, se formaron tres grupos de población entre las tribus que lo hablaban: los orientales (el pueblo ruso antiguo), los occidentales (polacos, checos, eslovacos y otros) y los meridionales (búlgaros, serbios, croatas, eslovenos y macedonios)[385]. El ruso antiguo existió entre los siglos VII y XIV y poco después se formaron el ruso, el bielorruso y el ucraniano.

El ruso moderno es un híbrido, una creación del siglo XVIII, cuando el ruso vernacular y la versión rusificada del eslavón eclesiástico usado como lengua literaria durante siglos se mezclaron para formar la base de la lengua moderna. A esa base hay que unir el francés, no como mero proveedor de vocabulario por préstamo directo, calco o préstamo semántico, sino en el papel más fundamental de modelo sintáctico ya que el orden de los elementos de la frase rusa moderna se creó bajo influencia del francés al final del siglo XVIII (Ward, 1986: 307). Sin embargo, Maxímova (2002: 197) cita el siglo XVII como momento de la creación de la lengua rusa moderna.

1.1. Geografía de la lengua rusa

La lengua rusa es una lengua indoeuropea del grupo eslavo oriental. Es la octava lengua más hablada en el mundo con 144 millones de hablantes nativos según la revista Ethnologue[386]; y 160 millones según la clasificación "Languages of the world"[387]. Además, según Ethnologue y Wikipedia[388] la hablan 125 millones como segunda lengua, lo que la convierte en la cuarta más hablada del mundo por el número total de hablantes con 285 millones.

El ruso es la lengua de estado de la Federación de Rusia y de Bielorrusia (junto con el bielorruso), y es lengua oficial de Kirguistán (junto con el kirguisio), de los declarados estados independientes Abjazia y Osetia del Sur, y de la región secesionista del Transdniéster (que oficialmente sigue adscrita a Moldavia pero que en la práctica es independiente). Sin ser lengua oficial o de estado, se emplea en Kazajistán, Gagauzia (Moldavia), Crimea (Ucrania) y en toda Ucrania Oriental donde es la lengua principal de la población, y en las antiguas repúblicas soviéticas de Estonia, Lituania y Letonia. El ruso también se habla en general en todo el espacio postsoviético (repúblicas del Cáucaso y Asia Central) e Israel donde vive una amplia comunidad judía procedente de la antigua Unión Soviética. También hay numerosos emigrantes rusohablantes en Estados Unidos y Europa Occidental. En general, el ruso sigue siendo hablado por la mayor parte de la población adulta de todas las antiguas repúblicas soviéticas y es todavía la lengua de comunicación en los contactos entre los habitantes de la antigua Unión Soviética y en las relaciones diplomáticas, comerciales y militares entre sus antiguas repúblicas.

---

[385] Entrada "Русский язык" (lengua rusa), *Большая советская энциклопедия* (Gran Enciclopedia Soviética), [Consulta: 7.5.2012], <http://bse.sci-lib.com/article098256.html>.

[386] <http://www.ethnologue.com/ethno_docs/distribution.asp?by=size>, [Consulta: 28.4.2012].
[387]<http://www2.ignatius.edu/faculty/turner/worldlang.htm>, [Consulta: 28.4.2012].
[388] G. Weber, "Top Languages", *Language Monthly*, 3: 12-18, 1997 citado por Wikipedia. [Consulta: 1 de mayo del 2012].

La lengua rusa tiene amplia presencia en las organizaciones internacionales: es una de las seis lenguas oficiales de las Naciones Unidas junto a inglés, francés, español, árabe y chino, y de gran parte de los organismos de la familia de la ONU como Unesco, la Organización para la Alimentación y la Agricultura, la Organización Mundial de la Salud, la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas. Además es lengua oficial en numerosas reuniones bilaterales de la Unión Europea y de la OTAN con Rusia. Es una de las seis lenguas oficiales de la Organización de Seguridad y Cooperación en Europa junto al inglés, francés, español, alemán e italiano. También, aunque sin ser oficial, es una de las lenguas activas y pasivas en los debates de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa (junto con el inglés, francés, español, alemán, italiano, turco y portugués). Entre otras organizaciones en las que es lengua oficial podemos citar la Organización de Cooperación de Shangai, la Comunidad de Estados Independientes, la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva, la Secretaría del Tratado Antártico y la Comunidad Económica Euroasiática. También es una lengua importante en Internet. A título de ejemplo, por número de artículos en Wikipedia, el ruso, con 396.000 ocupa el décimo lugar.

1.2. Situación actual de la lengua rusa

En los últimos tiempos, y principalmente desde 1991, la situación de la lengua rusa en el mundo ha cambiado considerablemente. En primer lugar, como consecuencia de la desaparición de la Unión Soviética, que trajo consigo el abandono oficial de la lengua rusa en la mayoría de las 15 repúblicas soviéticas. También ha habido cambios internos provocados principalmente por el flujo considerable e incesante de anglicismos.

1.2.1. Cambios externos

En los últimos treinta años, la situación de la lengua rusa se ha deteriorado enormemente tanto en el exterior como en el interior. En 1991, cambió el mapa del mundo. Desapareció la Unión Soviética, un enorme país con 11 husos horarios y compuesto de 15 repúblicas. Todas se declararon independientes. Y sólo una de ellas, la Federación de Rusia, mantuvo la lengua rusa como lengua de estado, primero oficiosamente y después oficialmente en el año 2005. La extensión geográfica de la lengua rusa se redujo considerablemente. En 1991, el ruso era la primera lengua de la Unión Soviética, y era hablada y estudiada en los países integrantes del Pacto de Varsovia. Además era una lengua muy estudiada en todo el mundo. Hoy día, aparte de Rusia, el ruso solo comparte estatuto de lengua oficial de Estado con Bielorrusia (algo más de diez millones de hablantes). En resumen, de una población con lengua activa rusa de unos 280 millones se pasó a poco más de 140 millones.

La reforma de Gorbachov y la posterior desaparición de la URSS tras el golpe de estado de 1991 tuvieron consecuencias lingüísticas externas que afectaron al lugar de la lengua rusa en el mundo. Con la aparición de 15 repúblicas independientes, la situación cambió de la noche a la mañana en todas ellas y de las maneras más diversas. El ruso como lengua oficial, en la práctica, sólo se mantuvo en Rusia y Bielorrusia. En todas las demás, fue declarada lengua de estado la otra lengua del país, incluidas zonas en las que la mayoría de la población era rusohablante, o al menos una parte muy considerable de ella, como Crimea,[389] ahora perteneciente a Ucrania, o los Países Bálticos, Letonia, Lituania y Estonia. En la práctica, el ruso, de ser lengua importante e indiscutida en el espacio soviético ha pasado a ser una lengua reprimida y discriminada en el espacio postsoviético. Esa represión, según los afectados, se ha caracterizado por la

[389] La península de Crimea que desde tiempo inmemorial había pertenecido a Rusia cambió su estatuto al ser transferida de la República Socialista Soviética Rusa a la República Socialista Soviética Ucraniana por decisión del entonces Secretario General del PCUS, Jrushov, el 19 de febrero de 1954.

discriminación de la lengua rusa y de los rusohablantes. Se ha procedido a una campaña de "limpieza lingüística" que ha tenido como consecuencia la eliminación del ruso como lengua oficial de estado, la supresión de las subvenciones a las escuelas de ruso condenándolas de ese modo a la desaparición, la reducción generalizada del número de instituciones de enseñanza en ruso, el desahucio del ruso de la enseñanza superior y de la administración pública, y la imposición de exámenes obligatorios de la lengua nacional para tener acceso a puestos en la administración del Estado o para continuar trabajando en ella.

Por otra parte, como consecuencia de la desaparición de la URSS, se redujeron considerablemente las relaciones de todo tipo entre las antiguas repúblicas. En todos los países, la vida lingüística es distinta ahora. Ya han pasado 22 años desde 1991 y hay muchos jóvenes que han crecido aprendiendo las nuevas lenguas en el colegio y la universidad. La población nativa de todas estas repúblicas durante la época soviética era bilingüe. Hoy día, el ruso no sólo ha dejado de ser la primera lengua sino que ni siquiera es la primera lengua extranjera que se aprende en las escuelas. Ese lugar lo ocupa ahora el inglés. Con todo, la educación en ruso es todavía una opción popular para muchos de los nativos o estudiantes de ruso en muchas de las antiguas repúblicas soviéticas. El 97% de los estudiantes de educación pública en Rusia, el 75% en Bielorrusia, el 41% en Kazajistán, el 24% en Ucrania, el 23% en Kirguistán, el 21% en Moldavia, el 7% en Azerbaiyán y el 5% en Georgia dan todas o la mayoría de las clases en ruso[390].

La mayoría de los representantes políticos, diplomáticos o delegados de las antiguas repúblicas soviéticas en organizaciones internacionales habla un ruso excelente, "nativo", y sin embargo, la mayoría de ellos (excepto naturalmente los de la Federación de Rusia y salvo excepciones los de Bielorrusia) prefieren hablar un inglés con muchas carencias. En resumen, la desaparición forzada del ruso en el sistema educativo de muchas de las antiguas repúblicas soviéticas es un hecho negativo para todas ellas puesto que existía un sistema muy rodado de aprendizaje de la lengua que ha sido suprimido de la noche a la mañana.

1.2.2. Cambios internos

En el interior de la lengua, en la década de los noventa del siglo XX, también se produjeron enormes cambios como consecuencia de la modificación del sistema político y económico de Rusia. Se introdujo la economía de mercado, desapareció la censura y aparecieron nuevas profesiones, se desarrolló la publicidad, y se intensificaron los contactos con el extranjero.

El cambio oficial de denominación de países y ciudadanos también ha afectado a la lengua rusa. Tras la desaparición de la URSS cambiaron los nombres de algunas antiguas repúblicas y sus ciudades. Por ejemplo, Almatá, la capital de Kazajistán, se convirtió en Алматы (Almatí); Ashjabad la capital de Turkmenistán se convirtió en Ашгабад (Ashgabad); Киргизия (Kirguizia) se convirtió en Кыргызстан (Kirguistán); Белоруссия (Bielorrusia) en Беларусь (Bielarús) y Молдавия (Moldavia) en Молдова (Moldova). Según Krongauz (2007: 206), la capital de Estonia no cambió su nombre pero "los estonios indicaron que debía escribirse con dos "enes" (Таллинн) lo que se hizo al principio en prensa pero después volvió a escribirse como siempre, con una sola ´n´: Talin (Таллин)". También cambió el nombre de algún otro país como Costa de Marfil que pasó a llamarse "Kot Divuar", /Кот-д´Ивуар/.

Como en España, muchos son los que piensan en Rusia que el cambio de nombre de un país no debe influir sobre el nombre tradicional en la lengua nacional. Lo que debe prevalecer es

[390] Wikipedia, versión española, [Consulta: 26 de junio del 2009].

el carácter, la tradición, el genio del idioma. En Rusia, es el gobierno de la nación el que por medio de circulares ministeriales ha distribuido listas de topónimos.

> "Cambiar el nombre de una ciudad o país lejano no es problema porque igual no se usa en la vida, pero cambiar el nombre de ciudades como Вена /viena/, Париж /parish/ o Рим /rim/ (Roma en español) en ruso sí que lo es, y además los austriacos, franceses o italianos no insisten en que se cambie el nombre de sus capitales en ruso y se escriba Вин /vín/, Пари /parí/ o Рома /roma)" (…)Tampoco deben salir de la lengua rusa topónimos como Киргизия (Kirguizia), Белоруссия (Bielorrusia) o Молдавия (Moldavia) puesto que su salida crea problemas a los rusohablantes. "Para un rusohablante es difícil de pronunciar la terminación -*кы* /ky/ o -*гы* /gui/ presente en algunos nuevos topónimos referentes al espacio exsoviético y además la gente ya no sabe cómo llamar a los países y qué es correcto y qué no lo es" (Krongauz, 2007: 2006).

Un cambio que hemos observado en la prensa rusa en los últimos años es que, desde el conflicto entre Georgia y Rusia de agosto del 2008 que acabó con la declaración de independencia de las repúblicas autónomas Osetia del Sur y Abjazia que pertenecían a Georgia, en vez de Sujumi, el nombre anterior de la capital de Abjazia (palabra con terminación típicamente georgiana) se escribe ahora Sujum, y en vez de Tsinvali (la capital de Osetia de Sur) se escribe Tsinval. Veamos cómo se han plasmado todos esos cambios en los siguientes apartados.

2. Influencia extranjera (v.Márkov, 2009)[391]

La influencia de las lenguas extranjeras sobre la lengua rusa es muy antigua. En la lengua rusa existen numerosos préstamos léxicos del eslavo eclesiástico. Hay ejemplos de términos de uso cotidiano como *вещь* (vesh/cosa), *время* (vremia/tiempo), *воздух* (vózduj/aire), *восторг* (vostorg/entusiasmo), *глагол* (glagol/verbo), *облако* (óblaka/nube), *общий* (obschi/común), *ответ* (atvet/respuesta), *победа* (pobeda/victoria), *работа* (rabota/trabajo), *совет* (savet/consejo) y muchos otros. Parte de ellos coexiste con los rusos formando dobletes que se distingue por su significado como *глава/голова (glava/jefe, y galavá/cabeza)*[392].

Los primeros préstamos de lenguas no eslavas datan de entre los siglos VIII y XII. En estos siglos y después (Ward, Denis, 1986), "el ruso antiguo se enriqueció con préstamos del noruego (como los nombres Oleg, Olga e Ígor), de lenguas germánicas y turcas (del turco entran muchos ya desde el siglo XI pero se multiplican con la dominación tártara desde el XIII hasta el XV). Por ejemplo, *diengui* (dinero), *tovar* (mercancía), *kazna* (hacienda) *y loshad* (caballo)".

Otra importante influencia léxica sobre la lengua rusa es la de los pueblos no eslavos que estuvieron en contacto con Rusia, como los germano orientales o los persas[393]. De los primeros entraron términos como *блюдо* (bliuda-plato), *буква* (bukva-letra), *князь* (kniaz-príncipe), *крест* (krest-cruz), *купить* (kupit-comprar), *осёл* (asiol-burro), *стекло* (stekló-cristal), *церковь* (tsérkov-iglesia). De los segundos, entraron pocos pero importantes como *бог* (bog-dios), *рай* (rai-paraíso), *собака* (sabaka-perro)

Un papel importante en el enriquecimiento léxico de la lengua rusa lo desempeñaron los préstamos de lenguas clásicas (griego y latín) que empezaron a penetrar ya en el siglo IX. Una gran parte de esos préstamos es léxico técnico-científico o político-social, aunque también entró bastante vocabulario de la vida cotidiana. Por ejemplo, *matematica, historia, loguika, dictatura, meridian, korporatsia, konstitutsia, prolietariat, fonar, tietrad, krovat, shkola, sviokla*. Todavía

[391] Todos los ejemplos de este apartado son de Márkov (2009) excepto lo que tienen otra referencia.
[392] Wikipedia, versión rusa. [Consulta: 20.02.2012].
[393] Wikipedia, versión rusa. [Consulta: 20.02.2012].

hoy día se usan las lenguas clásicas como fuente de neologismos léxicos (Nóvikova, 3/1992: 51).

En los siglos XVI y XVII, la fuente fundamental de préstamos en la lengua rusa es el polaco del que se importan *бутылка* (butilka/botella*), кролик* (królik/conejo), *куртка* (kurtka/cazadora), *столица* (stalitsa/capital)*, сума* (suma) *y otros.*[394]pero también a través del polaco entran en ruso préstamos del latín y de lenguas romances y germanas, como *алгебра* (alguebra/álgebra), *автор* (ávtor/autor), *аптека* (apteka/farmacia), *Африка* (África), *кухня* (kujnia/cocina), *музыка* (múzika/música), *Париж* (Parish/París), *почта* (pochta/correo), *фабрика* (fábrica), *цифра* (tsifra/cifra)*, школа* (shkola/escuela) *y otros*.

Una época muy importante en la historia de la lengua rusa es el reinado de Pedro I. En aquel entonces, finales del siglo XVII y principios del siglo XVIII, Rusia se orienta hacia Occidente y penetran en la lengua rusa muchos préstamos de lenguas occidentales, a veces con la forma de préstamos crudos transliterados, a veces como préstamos rusificados. Son denominaciones de objetos nuevos en la vida cotidiana, términos militares y marítimos, palabras de la ciencia y el arte. Estos préstamos llegan principalmente de las siguientes lenguas:

Neerlandés: *абрикос* (abrikós/albaricoque), *адмирал* (admiral/almirante), *апельсин* (apelsín/naranja), *боцман* (botsman/contramaestre), *брюки* (briuki/pantalones), *дрейф* (dreif/deriva), *зонтик* (zóntik/paraguas), *зюйд* (ziuíd/sur), *кабель* (kabel/cable), *каюта* (kaiuta/camarote), *койка* (koika/catre), *кофе* (kofie/café), *матрос* (matrós/marinero*), парик* (parik/peluca), *рейс* (reis/viaje), *руль* (rul/timón), *рупор* (rúpor/bocina), *трюм* (trium/bodega), *фарватер* (farváter/canal*), флейта* (fleita/flauta), *шлюз* (shliús/esclusa), *яхта* (yajta/yate);

Alemán: *абзац* (abzats/párrafo), *бинт* (bint/venda), *биржа* (birlla/bolsa*), бухгалтер* (bujgálter/contable), *галстук* (gálstuk/corbata), *генерал (*general/general), *граф* (graf/conde), *зал* (zal/sala), *квартира* (kvartira/piso), *кино* (kinó/cine), *курорт* (kurort/balneario), *лейтенант* (lieitenant/teniente), *мастер* (máster/maestro), *мундир* (mundir/uniforme), *офицер* (afitser/oficial), *траур* (traur/luto), *фейерверк* (feierverk/fuegos artificiales), *цейтнот* (tseitnot/falta de tiempo), *цемент* (tsement/cemento), *шахта* (sajta/mina), *шина* (shina/neumático) *y otros;*

Francés*: авангард* (avangard/vanguardia), *аванс* (aváns/adelanto), *альбом* (álbom/álbum), *актёр* (aktior/actor), *барьер* (barier/barrera), *бульвар* (bulvar/bulevar), *буржуазия* (burlluazía/burguesía), *бюро* (biuró/oficina), *гараж* (garash/garaje), *дебют* (debiut/estreno), *дирижёр* (diriyior/director), *досье* (dosié/expediente), *душ* (dush/ducha), *жалюзи* (yaliuzí/celosía), *журнал* (yurnal/revista), *каприз* (kapriz/capricho), *киоск* (kiosk/kiosko), *кошмар* (koshmar/pesadilla), *кураж* (kurash/coraje), *магазин* (magazín/tienda), *макияж* (maquiyash/maquillaje), *машина* (mashina/coche), *меню* (meniú/menú), *негр* (negr/negro), *павильон* (pavilión/pabellón), *парашют* (parashut/paracaídas), *парк* (park/parque)*, пароль* (parol/contraseña), *партер* (parter/parterre), *перрон* (perrón/andén), *платформа* (platforma/plataforma), *пляж* (pliash/playa), *район* (raión/barrio, zona), *резина* (rezina/goma), *рельеф* (relief/relieve), *ремонт* (remont/reparación), *ресторан* (restorán/restaurante), *риск* (risk/riesgo), *роль* (rol/papel), *рояль* (roial/piano de cola), *сезон* (sezón/estación), *суп* (sup/sopa), *тираж* (tirash/tirada), *тротуар* (trotuar/acera), *трюк* (triuk/truco), *фасон* (fasón/modelo), *фея* (feia/hada), *фойе* (foié/vestíbulo), *шанс* (shans/ocasión), *шарм* (sharm/encanto), *шоссе* (shosé/calzada)*, шофёр* (shafior/chófer) y otros.[395]

[394] Wikipedia, versión rusa. [Consulta: 20.02.2012].
[395] Wikipedia, versión rusa. [Consulta: 20.12.2012].

Italiano: а*визо (*avizo/aviso*), ария (*aria*), браво (*bravo*), виолончель (*violonchel/violonchelo*), либретто (*libretto/guión*), макароны (*makaroni/macarrones*), малярия (*maliaria/malaria*), опера (*ópera*), паста (*pasta*), пианино (*pianino/piano*), сальдо (*saldo*), сальто (*salto*), скерцо (*skertso/broma*), сольфеджио (*solfellio/brom*), соната (*sonata*), сопрано (*soprano*)* y otros.[396]

Otras lenguas han dado al ruso solo algunas palabras: борщ (borsh), бондарь (bondar/tonelero), завзятый (zavziati/empedernido), буханка (bujanka/hogaza), бублик (bublik/rosquillo) del ucraniano; робот (robot), полька (pólka), краля (kralia/divinidad) del checo; чай (chai/té), каолин (kaolín/caolín) del chino; ковер (kavior/alfombra), шалаш (shalash/choza), хутор (jútor/caserío), гуляш (guliash/gulásh) del húngaro; какао (cacao), эстрада (estrada/escenario/variedades), колибри (colibrí), сигара (sigara/cigarro), серенада (serenada), томат (tomat/tomate), гитара (guitara/guitarra) del español; халва (jalva/turrón), алгебра (álguiebra/álgebra), гарем (garem/harem), нашатырь (nashatir/amoníaco) (del árabe); кимоно (kimono), гейша (gueisha) del japonés; инжир (inllir/higo), сарай (sarai/cobertizo) del persa; плис (plis/terciopelo) del sueco; орангутанг (orangután), какаду (kakadú/cacatúa) del malayo, etc.

Los extranjerismos no siempre han entrado con facilidad en la lengua rusa. Varios son los autores que hablan de fases de purismo en la historia de la lengua rusa. Maximova (2002:197-8) (que cita a Krysin, 1968[397] y Sorokin, 1968[398]) las divide en tres: en el siglo XVII, en la segunda mitad del XVIII y a principios del siglo XX.

Los primeros signos de purismo aparecen en el siglo XVII pero no logran contener la entrada de palabras de origen griego y latino. En la segunda mitad del siglo XVIII hubo un largo periodo de purismo y una fuerte resistencia a las palabras extranjeras. Ese periodo de purismo estuvo relacionado con la armonización final de la lengua literaria rusa lograda por el gran lingüista y científico M.V. Lomonósov. En el primer diccionario de ruso en seis volúmenes (1789-94), solo el 2% del total de las entradas son extranjeras. El resto de los préstamos anteriores había sido sustituido por sinónimos rusos o traducciones. Ejemplos destacados de actitud contraria a la proliferación de extranjerismos en esta época son el gran lingüista Lomonósov y el zar Pedro I. "No se deben importar extranjerismos para no caer en el barbarismo". Lomonósov escribió en la década de los cincuenta del siglo XVIII: "En un primer momento, la importación de extranjerismos puede parecer útil pero al final es nociva" (Nóvikova, 1992:49). Se refería a la aparición de una enfermedad peligrosa que se hace crónica, el abuso de extranjerismos. También Pedro I se rebeló con determinación contra la proliferación de extranjerismos, a pesar del empleo activo que de ellos se hacía en su entorno, y escribió a un embajador ruso: "En tus informes empleas muchas palabras polacas y otros extranjerismos que es imposible entender" (Nóvikova, 1992:49).

Lenin fue la primera personalidad de la Rusia soviética que advirtió contra el deterioro de la lengua rusa por los extranjerismos. El periodo de la posguerra (1940-1950) fue la época del purismo más activo sustentado por la política lingüística del régimen soviético. La tendencia ideologica general era eliminar el servilismo hacia Occidente. Hubo un intento de purgar préstamos en el deporte. Por ejemplo en vez de *gólkiper* surgió la palabra v*ratar* (portero). Pero

[396] Wikipedia, versión rusa. [Consulta: 20.12.2012.

[397] *Inoiazychnye zaimstvovanya v savreménnom rússkom yaziké* [Préstamos extranjeros en la lengua rusa contemporánea].

[398] *Razvitie slovarnogo sostava russkogo literaturnogo yazyká (30e-90e gody XIX v)*. [Evolución del vocabulario de la lengua rusa literaria entre la década de los treinta y los noventa del siglo XIX].

esta política, según Maximova (2002:198), fracasó, pues no contuvo el proceso de importación léxica que, sin embargo, fue a la zaga de otros países de Europa Oriental y Occidental.

Maximova añade que muchos lingüistas rusos han sido partidarios de la tendencia purista pues afirman que la entrada de anglicismos en ruso es innecesaria, contribuye al fracaso de la transmisión de información, y a la distorsion de los hechos y el sentido de lo escrito.

La influencia más reciente en la lengua rusa es la de la lengua inglesa que comienza ya en el siglo XIX, y continúa en el siglo XX. El punto culminante en la importación masiva de extranjerismos se produce en la década de los noventa por razones políticas: la reforma del presidente de la URSS, Gorbachov con su apertura hacia Occidente, y la posterior desaparición de la Unión Soviética. Estas reformas y la democratización de la sociedad traen cambios sociales, culturales, económicos y políticos, y todo ello afecta a la lengua rusa, pues cae la censura y empieza a escribirse con más libertad en prensa. A partir de ese momento, empiezan a entrar en masa los anglonorteamericanismos. Las principales vías de penetración son los contactos humanos, privados y profesionales, Internet, las jergas profesionales, la jerga juvenil, la prensa y la publicidad.

Si hubiera que destacar una de estas vías, sería la prensa escrita la elegida, porque la aparición de un término en las páginas de un periódico equivale a su bautizo, a su entrada oficial en el idioma en la mayor parte de los casos. A través de los medios de comunicación de masas entran abundantes anglicismos que por una parte enriquecen el idioma pero, por otra, dificultan la comprensión del mensaje. Gran parte de esas innovaciones se someten a las reglas de la lengua rusa: pasan a escribirse en alfabeto cirílico y se declinan. Otras, como podemos ver en nuestros corpus de anglicismos en la prensa rusa (Anexos (ruso) I a III) y en nuestras conclusiones sobre los corpus de Izvestia y RIA-Novosti, se dejan en alfabeto latino. A título de ejemplo, reproducimos algunas de las encontradas, que suelen ser nombres comerciales pero también términos técnicos: *Airbus, News of the World, Sun, Neverland, Bild, Hershey, Smith & Wesson, fresh-start, Scandinews, iks-Consulting, pre-select, hot choice, e-port, Blue-ray, DVD, Intel, Ferraris, Carlton.*

2.1. Influencia del inglés (v.Próshina, 2005: 439-42) y (Krongauz, 2007:18)

La historia de contactos entre la lengua rusa y la inglesa se remonta a mediados del siglo XVI, cuando el navío británico Edward Bonaventure ancló en el río Dviná norte el 24 de agosto de 1553. Su capitán entregó al zar una carta de su rey Eduardo VI. El objetivo de la expedición era abrir nuevos mercados para mercancías inglesas. El zar apoyó el comercio entre Rusia e Inglaterra dando entrada libre y libertad de movimientos así como exención de impuestos a mercaderes británicos. Los ingleses vendían azúcar, papel, tela, armas, medicina, especias, joyas y otros. Fueron pues mercaderes rusos e ingleses quienes introdujeron las primeras palabras inglesas en la lengua rusa. Se trataba de palabras como *mester* (mister), *lord*, *aldraman* (alderman) y otras, que eran transliteradas al ruso.

El comercio entre Rusia e Inglaterra continuó y prosperó en la época de Pedro el Grande. En 1697-98, el zar ruso visitó Inglaterra y contrató a ingenieros, matemáticos y armadores ingleses para trabajar en Rusia. El interés por la lengua inglesa aumentó. La rápida occidentalización de Rusia tuvo repercusiones sobre la vida cultural del país. El zar reformista promovió la traducción, y estudiantes rusos empezaron a viajar a Inglaterra para aprender la lengua y diversas profesiones. En esta época aumentó el número de traducciones, principalmente técnicas. Hay lingüistas que afirman que en el reinado de Pedro I el Grande se añadieron 3.000 términos extranjeros al léxico ruso.

Sin embargo, la anglofilia concluyó en el decenio 1860-70 cuando entraron ideas revolucionarias en la sociedad rusa. Los intelectuales centraron su atención en la realidad y la literatura rusas. El purismo cobró fuerza. A finales del siglo XIX y principios del XX, los contactos Inglaterra-Rusia se debilitaron, y con la revolución del proletariado llegó la hostilidad y la agresividad en las relaciones.

En la década de 1930 aumentaron los préstamos del inglés y el angloamericano en ruso como consecuencia de la rápida industrialización soviética, la innovación tecnológica y el desarrollo de la ciencia y la educación. En ese periodo el inglés se convirtió en la fuente principal de préstamos del ruso[399] y la lengua inglesa se convirtió en una asignatura escolar.

La situación cambió en la década de 1940 y 1950. Surgió un clima negativo hacia todo lo que fuera de origen extranjero, incluidos los préstamos. En esa época, se importó poco léxico extranjero. Entre ellos términos técnicos como *bulldozer* y *gréider* y marcas de coches y camiones, como Ford, Dodge, Willis y Studebacker.

A esa ola purista le siguió el deshielo de la década de 1960, cuando se importaron muchos extranjerismos en ruso. Estos préstamos entraron a través de los medios de comunicación, la cultura pop, la ciencia y las traducciones literarias. A mediados del siglo XX, el léxico ruso contenía unas 2.000 palabras inglesas. (Próshina, 2005: 442 cita a Beliáeva, 1984, *Angliiskie Slova v Ruskom Iazike*) Según Romanov[400] (citado por Proshina, 2005: 442Entre la década de los 1950 y los 1960, hubo un cambio en el método de importación. Se pasó de la transliteración a la transcripción. Por ejemplo, se empezó a decir *imich meiker* (image) en vez de ímach.

Así pues, en Rusia, como en tantos otros países se han importado palabras extranjeras durante toda la historia de la lengua, y prácticamente por las mismas razones que en otros países. Sin embargo, la influencia actual del inglés difiere en mucho de todas las influencias anteriores de idiomas muy diversos. La principal diferencia es su carácter masivo, que no permite asimilarlas, y el hecho de que una gran parte de los anglicismos son innecesarios o injustificados. Como dice Krongauz, (2007:18) "en los últimos tiempos han aparecido enormes cantidades de anglicismos en ruso. Los lingüistas no tienen tiempo de examinarlos y editar diccionarios y el público no comprende". Un gran número de ellos no son rusificados, entran como anglicismos crudos (a menudo escribiéndose incluso en alfabeto latino), y afectan a muchos sectores léxicos al mismo tiempo.

El hecho determinante que provoca no solo la importación masiva sino la activación en el uso de préstamos anteriores es la reforma de Gorbachov, la famosa *perestroika,* que supone una transformación en toda regla en todos los ámbitos de la sociedad, y que tiene como consecuencia la desaparición de la URSS en 1991, lo que trae consigo la apertura a Occidente.

Lo que antes estaba prohibido ahora deja de estarlo. Ya no hay un partido único, el comunista. Se celebran elecciones multipartidistas, y como reacción de rechazo al régimen anterior, cambia considerablemente la terminología política. Se descartan términos que recuerdan la época soviética como *predsiedátel* (presidente) que es sustituido por *spíker* (del inglés *speaker)*[401]. Ya no hay un sistema económico estatal de orientación comunista en el que no hay propiedad privada sino que se introduce la economía de mercado, y como consecuencia de ello, aparecen nuevas profesiones y nuevos conceptos (*seilzmanedyer, stilist, rieltor* y

[399] Próshina, 2005:42 cita a Romanov, 2000:32, *Anglitsizmy i Amerikanizmy v Russkom Iazike i Otnoshenie k Nim.*
[400] Romanov, op. cit.
[401] Sin embargo, el título oficial del cargo como vemos en www.gazeta.ru (el equivalente a nuestro Boletín Oficial del Estado) es *Predsidiatel Sovieta Federatsi* (Presidente del Consejo de la Federación).

otros[402]). Ahora se puede viajar libremente por todo el mundo y hay un verdadero contacto entre rusos y extranjeros. Los especialistas rusos viajan al extranjero, y entran en contacto con sus colegas que hablan otros idiomas, y se comunican principalmente en inglés. Se abren empresas de capital mixto en Rusia. El inglés es la lengua internacional por excelencia y será la lengua de contacto entre rusos y extranjeros. Todo ello coincide con el auge de la tecnología informática y con la introducción de su terminología. Ya no hay censura en la prensa y los periodistas escriben con libertad, al menos en la forma (V. Krongrauz, 2007:18).

Según Krysin, la penetración de anglicismos es masiva a finales de la década de los ochenta y durante la década de los noventa del siglo pasado:

> "En esos años se reúnen toda una serie de circunstancias que propician la entrada de léxico inglés y la activación en el uso de préstamos entrados con anterioridad. Son las siguientes: sensibilización por gran parte de la población rusa de que su país forma parte del mundo civilizado; prevalencia en la ideología y propaganda oficial de tendencias unificadoras sobre las tendencias que habían reflejado el enfrentamiento entre, por una parte, la sociedad soviética y el modo de vida soviético y, por otra, el occidental, el modelo burgués; revisión de los valores sociales y morales, y transición de las prioridades de partido y de clase a las humanas; orientación abierta hacia Occidente en la economía, estructura política del estado, cultura, deporte, comercio, moda, música, etc. Todas estas tendencias sirvieron de importante estímulo que facilitó la intensificación del uso de léxico extranjero" (Krysin, 1996: 142-161)

Las palabras inglesas son más prestigiosas, significativas, y expresivas. Los anglicismos tienen ante sus sinónimos rusos preponderancia porque dan al hablante en ciertas esferas sociales un nivel más alto, y realzan su nivel de información. Según Diákov (2003), con los anglicismos se expresan connotaciones positivas o negativas que no tiene la unidad equivalente en la lengua receptora. Este autor indica que los rusohablantes están convencidos de que la tecnología extranjera es más avanzada que la rusa, los bancos extranjeros más fiables y los productos extranjeros de más alta calidad. Esta circunstancia se aprovecha a menudo en la publicidad donde los préstamos se usan con el fin de dar una connotación positiva al producto anunciado. Por ejemplo, *auto-rental*, que además se presenta en alfabeto latino, en vez de "alquiler de coches" o "el mejor pub" en vez de "la mejor cervecería". En las nuevas palabras hay un aura difícil de entender, un atractivo por lo actual y la novedad:

> "La estilista pedirá más dinero por el corte de pelo que la peluquera, etc. Una *putana* cobrará más que una *prostitutka*: es más guapa y tiene más prestigio, y a fin de cuentas, ¿por qué ha entrado la palabra *mánaller*? Pues porque define un estilo de vida, una cultura, un trabajo estable y un sueldo fijo,. En resumen porque tiene prestigio" (Krongauz, 2007: 43).

Además, como dice Selmistraitis (2006), la brevedad de expresión de la lengua inglesa, y el poder usar una sola palabra cuando en ruso son necesarias varias para un concepto, explica el atractivo de la lengua inglesa. Por ejemplo, *chipsi* en vez de rodajas de patatas fritas en bolsa; *jit-parad* en vez de lista de canciones populares; *méneller* en vez de ejecutivo de empresa; *kiler* en vez de asesino a sueldo; *vaucher* en vez de documento de valor (bono en español); *tineiyer* en vez de adolescente de entre 11 y 15 años.

Por su parte, Krongauz también recalca la brevedad de la lengua inglesa:

> "Todos los nombres de las nuevas profesiones han entrado del inglés, y la ventaja es que este idioma permite llamarlas con una sola palabra, lo cual es muy práctico. Así junto a сейлзменеджер[403] [seilzmeneller] se usa менеджер по продажам [méneller po prodayam]. Junto a *beauty editor,*

[402] Director comercial, estilista, agente inmobiliario.
[403] Director de ventas.

редактор отдела красоты[404] [redáktor atdiela krasotí]. O junto a IT-менеджером [IT-ménellerom], специалист по информационным технологиям[405] [spetsialist po informatsiónnim tejnológuiam] pero el problema es que los términos rusos son más largos y lo deseable es que el nombre de una profesión tenga una sola palabra: *rieltor* y no agente inmobiliario; *broker* en vez de comisionista o tasador, y *kiler* en vez de asesino profesional" (Krongauz: (2007:43).

2.1.1. Ámbitos y ejemplos de uso de anglicismos

En general, los extranjerismos se han introducido en todos los ámbitos de la vida cotidiana rusa, principalmente por Internet, los medios de comunicación y la publicidad. Según Krysin (1996 y 2006) los extranjerismos se observan principalmente en los textos de periódicos y revistas, en particular en secciones sobre economía, política, deporte, arte y moda. En los artículos de la sección "Nacional" son muy raros los extranjerismos. En el discurso público oral, radio y televisión o intervenciones en el parlamento, el uso de extranjerismos se suele acompañar de explicación mucho más a menudo que en los textos escritos.

El mayor grupo de neologismos en la lengua rusa moderna lo constituyen los préstamos relacionados con cambios en la vida socioeconómica, política y cultural. Se trata, principalmente, de americanismos y anglicismos. Además, según Lomákina (1985) la mayoría de los préstamos son técnicos (un 50%) o expresiones coloquiales. "Suelen ser términos del vocabulario de la ciencia, la tecnología o las jergas profesionales y por consiguiente, restringidos y solo parcialmente integrados, pero generalmente monosémicos" (Maximova, 2002:207).

En la terminología política de la administración del Estado, son numerosos los términos que han cambiado. Términos tradicionales de la lengua rusa han sido sustituidos por calcos del inglés, o por anglicismos crudos transliterados.

> "El Consejo Supremo se llama ahora Parlamento; el Consejo de ministros ha pasado a llamarse gabinete de ministros; a su *predsiedatel* le llaman ahora Primer Ministro o *premier,* y a sus adjuntos, *vice-premieres*. En las ciudades, los presidentes de los consejos municipales han pasado a llamarse *meri*[406]. Han desaparecido los *soviets* [consejos] y han aparecido las administraciones [*administratsii*]. Los jefes de la administración dan conferencias de prensa y a su servicio trabajan los secretarios de prensa o agregados de prensa, que publican *press-rilís* y organizan *brifings* y *eksklusivnie interviú.* Otros ejemplos de este ámbito son: *reiting* [del inglés *rating*], *inauguratsia* [del inglés *inauguration*, en español, toma de posesión], y *spiker* en lugar de Presidente del parlamento (Krysin, 2008:168)".

Nóvikova deja claro que la proliferación de anglicismos crudos obstaculiza la comprensión:

> "Desde hace cierto tiempo, otro canal de penetración de extranjerismos son las intervenciones de nuestros diputados. Todo esto hace que una gran parte de los lectores, y en particular de los oyentes (puesto que es más difícil entender al oírlos esa enormidad de extranjerismos poco conocidos), no sea capaz de entender la información. No ayudan los diccionarios porque esos términos no figuran en ellos" (Nóvikova (1992b: 58).

Mención aparte merecen otros sectores clave por su influencia sobre el futuro de la lengua. Se trata de la educación, la universidad, la calle, la vida cotidiana, la ciencia, y la empresa.

---

[404] Redactor de la sección "Belleza".
[405] Especialista en tecnologías de la información.
[406] Del francés "maire"; alcalde en español.

La universidad y la ciencia

A juzgar por las siguientes palabras de Ustínova (2005: 244), la situación en la universidad rusa es perfectamente normal y dista mucho de la de los Países Bajos y, en menor grado, de la de Francia.

> "En este momento, en la mayor parte de los programas universitarios se dan 5 o 6 semestres de lengua extranjera. Hay latín, francés, español, alemán, sueco y finés, pero el inglés es el más popular. Para licenciarse en algunas especialidades, como informática y administración de empresas, el inglés es obligatorio como lengua extranjera. En los cursos de cultura, historia y literatura británica y americana, el inglés puede ser la lengua de enseñanza. Se invita a profesores extranjeros a que den clase o conferencias en inglés. Catedráticos de la universidad de Stanford han dado conferencias sobre derecho civil en inglés en el Instituto Internacional de Administración de Empresas de Moscú; recientemente, el director de la Escuela de Economía de Londres, Tony Giddens dio una conferencia sobre sociología en la Escuela de Ciencias Sociales y Económicas de Moscú en el 2004. En algunas universidades privadas nuevas, se da clase exclusivamente en inglés; en la universidad Touro de Moscú todas las clases, trabajos y exámenes son en inglés".

En nuestra opinión no tiene nada de anormal que se estudie inglés en la universidad, o que los estudiantes elijan esta lengua y no otras. Al contrario. Tampoco es anormal que un profesor extranjero invitado a dar una conferencia hable en su lengua activa, o que una universidad privada organice todo su programa de estudios en inglés. El problema sería que lo hiciera una universidad estatal de un país donde el inglés no es lengua de estado.

La informática es uno de los ámbitos de la lengua donde más anglicismos se han importado y todos los profesionales en contacto con la lengua inglesa son transmisores potenciales. Veamos algunos de los anglicismos (transliterados en alfabeto latino) más usados que han sido importados en las últimas décadas seguidos del término original inglés y su traducción al español entre paréntesis: *kompiuter* (computer/ordenador), *displei* (display/visor), *fail* (file/fichero), *interfeis* (interface/interfaz), *prínter (*printer/impresora/, *sait* (site/ciberpágina), *chat* (chat/charla, *imeil* (e-mail/correo electrónico), *chip* (chip/microprocesador)*, noutbuk* (notebook/ordenador portátil), *skáner* (scanner/escáner), *tiúner* (tuner/sintonizador)*, toner*, *kseroks* (Xerox/fotocopia), etc.

Según Próshina (2005:443) que cita a Krysin y Kostomarov, todos los profesionales de la informática y deportistas en contacto con la lengua inglesa son potenciales transmisores de anglicismos como *display, file, interface, winchester, skateboard, freestyle, armwrestling, overtime*, etc. Además, los préstamos del inglés han sustituido gradualmente a los antiguos préstamos del alemán y del francés. Por ejemplo, *animatsiia* (animation) ha sustituido a *multiplikatsiia* (del francés *multiplication*); *meikap* (make-up) a *makiiash* (maquillage); *sandwich* a *buterbrod* (del alemán Butterbrot); *hit* a *Schlager* (del alemán).

El deporte, la música y la jerga juvenil

Según Ward (1986:320), la terminología deportiva es la parte del lenguaje donde la influencia del inglés es superior y cita a Reinton (1978: 222) en cuyo corpus de 350 palabras, "60 tienen sinónimos rusos con distintos grados de éxito, pero 225 no tienen rivales rusos, y solo el 13% no ha podido resistir la competencia de términos rusos. Algunos ejemplos de los primeros son *bádminton, basketbol, futbol, kross, regbi, tennis, voleibol, jokkei, fristail, gol, tréner,* etc. Ward añade que la música pop es un fenómeno angloamericano y gran parte de su vocabulario es completamente intraducible.

Veamos algunos de los ejemplos (transcritos) citados por Ward (1986) de anglicismos en la terminología deportiva seguidos del término original inglés: *vindsierfing* (windsurfing), *skeitbord* (skateboard), *armrestling* (armwrestling), *kikboksing* (kickboxing), *fristail* (freestyle), *daiving* (diving), *fitnes* (fitness), *bodibilding* (bodybuilding), *snoubord* (snowboard), *bouling* (bowling), *daiver* (diver), *baike* (biker), *sheiping* (shaping). Además, muchos términos deportivos ingleses han desplazado a términos tradicionales. En fútbol a la prórroga empezó a llamársele *overtaim* (overtime); al *boiets* (luchador en español) del *kikboksing* empezó a llamársele *faiter* (fighter).

Otro gran ámbito de uso de los extranjerismos es la jerga juvenil, que ha sido muy receptiva a los préstamos del inglés. Según Denísova (2002), "para horror de los mayores, el léxico de la ´generación de la pepsi´ rusa tiene más que ver con MTV que con Pushkin. Los jóvenes en Rusia envían a sus *frends* invitaciones a *drinks* en *pabs* con sus *sms,* o por internet. Y el que no entiende lo que se dice es un *luser*". Según Romanov (2000:102), un 20% de las palabras de la jerga juvenil son de origen inglés.

La economía, la ciencia y la empresa

No son pocos los especialistas que afirman que prácticamente todo el léxico de los negocios en Rusia procede del inglés. Muchos de estos términos se usaban desde hace mucho entre especialistas, pero poco a poco han empezado a ser usados en la prensa, radio y televisión y en los discursos públicos de políticos y hombres de negocios. Algunos de los anglicismos más usados en la economía son los siguientes: *bárter, váucher, díler, distribiútor, investitsia, markéting, monetarizm, fiúcherskie krediti, bróker, akauntméneller, brendméneller, defolt*, *insáider*, *méneshment*, *ofshor*, *démping*, *classificátor, nóutbuk, táimer, bíper, róuming,* etc.

Según Ward (1986:320),[407]el otro ámbito léxico donde más anglicismos entran es el de la terminología científica. "En química casi todas las sustancias que en inglés acaban en *ite, ide, ine, ate* o *yl* tienen un equivalente fonético total en ruso. También es muy alta la importación en física, astronomía y otros ámbitos de las lenguas especiales".

Nóvikova opina que no solo los periodistas sino también otros profesionales tienen gran parte de culpa de la situación actual de proliferación de anglicismos incomprensibles e innecesarios en la lengua rusa, puesto que hasta cuando el nuevo invento es ruso, se le da nombre inglés.

> "Es curioso que la palabra *sheiping* fuera un préstamo del inglés importado por especialistas soviéticos para denominar un método deportivo concebido por esos mismos especialistas. Y resulta paradójico que a nuestros compatriotas les sea mucho más fácil inventar un método nuevo que no se usa en ningún país del mundo, que encontrar la correspondiente denominación en la lengua propia. Esa carrera por la denominación, nueva, bonita, sonora y a veces incomprensible para los no iniciados, lleva a que el campesino quiera que le llamen *fermer*; el bandido extorsionador, *reketir* (se puede todavía decir de modo más sonoro, *reketmen*) y la mujer de comportamiento frívolo muy guapa, *putana"* (Nóvikova, 1992b: 57).

Como en la lengua italiana y en la neerlandesa, hoy dia los nombres de casi todas las nuevas profesiones llegan del inglés con excepciones como сомелье (somelié) o кутюрье[408] (kutiurié). Krongauz (2007:43) cita las siguientes: хедхантер (*jed-janter*/h*ead-hunter*), мерчандайзер (merchandaizer/*merchandizer*; риэлтор (rieltor/realtor). Este último ha sustituido a otro préstamo de la época soviética маклер (makler) desplazándolo. Ejemplos de lo mismo hay

[407] Ward cita a Richard Pollock.
[408] Ambas del francés.

muchos. ¿Por qué эйчар (del inglés HR o *eichar*) ha substituido a кадровик (kadrovik) o рерайтер (riraiter) a редактор (redaktor), o модель (*model*) a манекенщица (*manekenshitsa*) o стилист (stilist) a парикмахер (parikmajer)? La respuesta la encontraremos en el apartado 3.1.3., "Causas".

La calle y la vida cotidiana (V. Krongauz, 2007 y Nóvikova, 1992b)

La introducción de préstamos y la ampliación de su ámbito de uso también se produce en otros ámbitos como el mundo de la publicidad, la moda, la gastronomía, la bebida y los objetos de la vida cotidiana. Ejemplo de ello son palabras muy difundidas hoy como: *imich* (image), *prezentatsia* (presentation), *nominatsia* (nomination), *sponsor, video, shou* (show) y sus derivados, *triler* (thriller), *jit* (hit), *discoteca* (discotheque), *disk-yoquei* (disk-jockey) *beich* (badge), *bilbord* (billboard), *blókbaster* (block-buster), *brend* (brand), *shóping* (shopping), *milennium*, *multimedia, piar* (PR, public relations), *second-jand* (second hand), *skinjed* (skinhead), *transvestite*, *trafik* (traffic), *rok-féstival* (rock-festival), *shou-biznes* (show-business), *méinstrim* (mainstream), *reiv* (rave), *rep* (rap), *gámburguer* (hamburguer), *kréker* (cracker), *popcorn*, *sníkers*, *míkser* (mixer), *tóster* (toaster), *róster*, *shéiker* (shaker), *bodi* (body), *bléizer* (blazer), *top*, *topless*, *piling*, *scrab*, *seil* (sale).

No se puede decir que a los lingüistas y a la población en general les sea indiferente ese tipo de importación. En periódicos y revistas de vez en cuando se leen artículos y observaciones en defensa de la lengua nacional. Muy a menudo, aparecen artículos satíricos sobre este tema y no es sorprendente que siempre haya algo que decir.

Un ejemplo de ese interés de la población rusa por los anglicismos es un fragmento de un artículo citado por Nóvikova (1992b:59):

> "´Al presidente de la comunidad de vecinos YEK nº 5. Del residente en el apartamento nº 37, K.P. Selimónov. Le escribo por segunda vez, y lo haré todas las veces que sean necesarias. En los últimos *taims*, los vecinos han acabado con el aislamiento sonoro (…) han arruinado nuestra *laif*… En mi *femili* todos están mal de los nervios. Desde que nos levantamos, imposible tener la cabeza *uors*. Diga a nuestros vecinos por favor que dejen de gamberrear por la *nait*. Soy un padre de *femili* de tres *pipl*. Firmado: Selimonof´ (…) "Un artículo satírico no es más que eso, y su autor tiene derecho a reírse de lo que sea. Sin embargo, es difícil objetar que cada vez estamos más hipnotizados por la influencia de la jerga rusoinglesa tras la cual se esconde la americanomanía que ha penetrado en muchas capas de nuestra sociedad (…) Por supuesto que servirse del ridículo es una manera muy eficaz de luchar contra ese fenómeno negativo, pero no es suficiente. Hace falta un trabajo paciente a largo plazo y explicativo sobre lo que está bien y lo que está mal en nuestra cultura lingüística".

En general, se puede decir que todos los profesionales (y no solo los periodistas), y también todos los ciudadanos en general tienen su parte de responsabilidad en la introducción de anglicismos necesarios e innecesarios en la lengua rusa. Nóvikova (1992b:60) opina que es importante que las masas entiendan que la lucha contra el abuso de extranjerismos no es una lucha en solitario ni la manifestación del gusto individual de escritores o científicos, sino la expresión de la preocupación y el dolor de todas las personas que aman su lengua. "Solamente entonces contarán los llamamientos a poner coto a la invasión de palabras extranjeras con el apoyo de amplias capas de nuestra sociedad".

2.1.2. Causas (V. Krysin, 1996)

Las causas que hacen posible la penetración masiva de anglicismos en ruso son prácticamente las mismas que hemos visto en otras lenguas importantes: en primer lugar, la necesidad de denominar nuevos conceptos u objetos, y el hecho de que la denominación original de esos nuevos objetos o conceptos, al ser la lengua inglesa dominante internacionalmente en

numerosos ámbitos (económico, político, informático, científico, cultural, deportivo), esté en lengua inglesa. Algunos factores que explican la importación masiva de anglicismos son los siguientes: el contacto masivo y brusco con Occidente tras la caída del telón de acero con viajes turísticos al extranjero que antes estaban muy restringidos, los viajes profesionales y la emigración; la desaparición de la censura y la introducción de literatura occidental; el incremento de las relaciones comerciales y la difusión en Rusia de nuevas tecnologías con su documentación; la importación de productos occidentales; el error voluntario de algunos traductores, que creen expresarse mejor usando el término original; el entusiasmo de los rusos en impregnarse de los valores de la cultura occidental por medio de la lectura de obras de escritores extranjeros; la visión de películas de Hollywood; la escucha de música extranjera y la celebración de las festividades extranjeras.

En la sociedad rusa post-soviética, los anglicismos encontraron el caldo de cultivo ideal, puesto que se trataba de una sociedad en ebullición, una sociedad que deseaba romper con las amarras del pasado y empezar una nueva vida con un nuevo sistema, con la democracia, con la economía de mercado. El modelo a seguir era el estadounidense, y todo lo relacionado con ese país se veía con buenos ojos. Además, el desconocimiento de la lengua inglesa era incompatible con el desempeño de ciertas profesiones. Una gran parte de la población se convirtió de repente en receptora y transmisora de un mensaje del inglés al ruso sin estar especialmente formada para ello.

Krysin (1996:146) cita esos factores y algunas causas que explican la importación de terminología inglesa:

1. Necesidad de denominación de nuevas cosas y nuevos fenómenos: por ejemplo, *kompiúter* (computer), *avtobán*, *bléizer*, *gámburguer*, *grant, darts, zombi, skéitbord*, *skotch*, *transseksual*, *telefax, jospis*, *evtanasia*;

2. Necesidad de delimitar conceptos de contenido cercano pero distinto: se ve en pares de palabras como *soobchenie* e *informatsia*, *obslúllivanie* y *servis, sponsor* y *promouter;*

3. Necesidad de especialización de conceptos: se ve en pares como *predupreditelni* y *preventivni* (preventive); *vyvoz* y *éksport (*export) o en *overtaim*, *sámmit*, *nou-jau, jáilleker*;

4. Tendencia a elegir una palabra en vez de dos o más para denominar un concepto u objeto. Por ejemplo, han aparecido palabras como *snaiper* (en ruso *mietkii strielok*, tirador de precisión), *sprinter* (corredor de distancias cortas) o *seif*, que en ruso se decía "caja incombustible");

5. Presencia en la lengua prestataria de un sistema terminológico para un ámbito concreto o medio profesional. De él se siguen tomando préstamos como sucede con la terminología informática. Entre ellos hay muchos injustificados como *iuzer* que sustituye al término tradicional *polzovátel*.

6. Causas sociopsicológicas: la primera es la percepción por los hablantes de que las palabras extranjeras son más prestigiosas, más científicas, suenan mejor. *Prezentatsia* (del inglés "presentation") en vez de *predstavlenie*; *konsalting* (de "consulting") en vez de *konsultirovanie*; *butik* (del francés "boutique") en vez de *magazin; putana* (del italiano) en vez de *prostitutka*. Esta elección, según Krysin, (2008:171-2) eleva la categoría de la palabra. Hay palabras que en la lengua de origen designan un objeto "normal" y en ruso un objeto de prestigio. *Boutique* que en francés es una tienda normal, en ruso es una tienda de ropa de moda y *shop* una tienda que vende objetos de lujo. *Putana* es una prostituta de más calidad y precio que una *prostitutka*.

Auto-rental (que suele aparecer en alfabeto latino) es más prestigioso que el equivalente ruso de "alquiler de coches", y "pub" es algo más que una simple cervecería, aunque el aspecto del local sea el mismo. Una segunda causa sociopsicológica es la actualidad comunicativa del concepto nombrado. Se trata, por ejemplo, de términos políticos como *privatizatsia, vaucher, demokratia*, etc.

Según Krysin, existe otra manera de clasificar las causas: voluntarias e involuntarias. En la primera, se elige a propósito el término extranjero a pesar de haber equivalente ruso, y con un motivo concreto (que hemos explicado anteriormente). En la segunda, al emisor no le queda más remedio que tomarlo porque desconoce la traducción o es incapaz de rusificar la palabra.

Otros autores añaden otras causas. Diákov (2003) opina que entre las causas sociopsicológicas que influyen en el proceso del préstamo se puede mencionar el aumento del número de personas que hablan y conocen la lengua inglesa en Rusia.

Una última causa es el factor moda. Por ejemplo, la importación de *mundial* durante los mundiales de futbol del 2002 en vez de "chempionat mira po futbolu" (campeonato del mundo de fútbol) o *tetracampeoni* para designar al equipo de Brasil. Se suelen importar palabras de moda como комьюнити (komiuniti) en vez de сообщество (saobshestvo); интервью (interviú) en vez de собеседование (sabiesédovanie) o лофт (loft) en vez de чердака (cherdaká). El ejemplo más conocido (introducido por Gorbachov) es консенсус (konsensus) en vez de согласие (saglasie), que ya prácticamente no se usa. Sin embargo, otras, aunque irriten a muchos, se quedan a pesar de que hay equivalente ruso. Es el caso de презентация (prezentatsia) en lugar de представление (predstavlenie, "presentación" en español).

Lo que hemos leído más arriba es la explicación oficial, la de las autoridades públicas encargadas de la regulación del idioma, como el Instituto de la lengua rusa "Vinogradov" que citan expertos y lingüistas como Krongauz, Diákov, Selmistraitis o Krysin. Pero hay otra explicación más popular que coincide con la primera, y en otros aspectos, hace hincapié en otros factores humanos. Según esa explicación, la moda por todo lo que es occidental trajo consigo la moda por la lengua inglesa, lo que, a su vez, hizo que aumentara el número de interesados en aprenderla. El uso en el habla de extranjerismos se convirtió en indicador de la "modernidad" de la persona, de su "educación y cultura".

Efimov (2005) opina que muy a menudo, el empleo injustificado de anglicismos se cultiva conscientemente y son reproducidos por importantes periodistas, ideólogos, políticos y otros. El uso en discursos políticos de estas palabras puede incrementar la agresividad entre los actores en la comunicación e impedir que se logre una percepción adecuada de lo dicho. Efimov deja bien clara la responsabilidad de los empresarios y, en resumidas cuentas, añade otra causa más, el afán de lucro:

> "Los fabricantes saben perfectamente por qué se niegan a traducir. O ponen sus miras en compradores con dinero, o se aprovechan de la desconfianza existente hacia la producción nacional de su sector. Otra razón más es el deseo de atraer al público juvenil. Hoy día la moda por uno u otro idioma de denominación desempeña un papel importante en los cálculos pragmáticos de mercadólogos y publicistas. Un papel importante en la percepción de los nombres extranjeros lo desempeña también la edad del público destinatario: las nuevas marcas en lengua inglesa son bien percibidas por el público joven, mientras que los mayores son más conservadores. La gente busca cada vez más menudo en las marcas un componente conceptual, y si la idea expresada está presente, reciben bien tanto los nombres rusos como los extranjeros. Los nombres extranjeros y la escritura en alfabeto latino ya se han convertido en tradicional para productos de origen internacional."

2.1.3. Consecuencias

Es evidente que la introducción masiva y continua de extranjerismos innecesarios en la lengua rusa tiene consecuencias negativas. El inglés y el ruso pertenecen a familias lingüísticas diferentes, y sus sistemas gráfico y fonológico y la articulación de los distintos sonidos difieren considerablemente, por lo que el empleo de anglicismos en la lengua rusa causa distorsión y tiene consecuencias negativas. La más importante es la frecuente incomprensión del mensaje escrito por el lector como consecuencia de la presencia de palabras extranjeras desconocidas (principalmente inglesas), que se presentan de tres maneras distintas: en alfabeto latino, rusificadas o en combinación con otras palabras escritas en ruso con alfabeto cirílico. Krysin llama a estas últimas "palabras centauro".

> "Un fenómeno relativamente nuevo es el de las palabras-centauro formadas por una palabra rusa o rusificada (la primera por lo general del compuesto) y por un extranjerismo crudo, o sea, no transcrito como *Web-сайт* [sait], *e-mail-адрес* [adres], *www-страница* [stranitsa], *internet-карта* [karta], *ISQ-сервер* [server], *VIP-обслуживание* [obslúllivanie], *TV-программа* [programa] y otros" (Krysin, 2008:173).

Evidentemente, este es un tipo de anglicismos que no existe en las otras lenguas estudiadas y que resalta más, si cabe, el carácter extranjero de los términos. La incomprensión de esos extranjerismos causa descontento y hasta irritación en gran parte de la población, que considera que su lengua está contaminada. La mayor parte de los rusos piensa que esos anglicismos lo invaden todo: la prensa, la publicidad, la calle y la televisión. En la lengua se introduce confusión, como dice Márkov (2009), puesto que "aparecen pares de significantes, a veces tríos, para un mismo significado, se calcan estructuras gramaticales ajenas a la lengua rusa, se desplazan a la periferia de la lengua términos rusos tradicionales y su lugar lo ocupan los anglicismos recién importados". O como indica Krongauz, cada vez es más difícil entender las ofertas de empleo:

> (…) "El ruso corriente tiene la sensación cuando lee ofertas de empleo y ve términos como акаунтменеджер (akauntmeneller) o сейлзменеджер (seilzmeneller) de que están escritas en otra lengua". Esa impresión se acentúa todavía más porque algunos de esos términos aparecen en alfabeto latino*: PR-менеджер* (PR-meneller), *web-дизайнер* (web-disainer) *HTML-кодер* (HTML-koder), *share-ware-разработчик* (razrabotchik). Más difíciles de entender todavía son las abreviaturas latinas como CEO (chief executive officer), CIO (chief information officer), Med Rep (medical representative) que difícilmente entenderá el no especialista" (Krongauz, 2007: 43).

Además, esa presencia constante de términos extranjeros dificulta la comprensión, hasta tal punto que hasta lingüistas o especialistas como Krongauz encuentran palabras en la prensa rusa que no entienden, o que llegan a entender gracias a su conocimiento del inglés, hecho lamentable sobre todo si se tiene en cuenta que existen equivalentes rusos de esas palabras. "La lectura de la prensa se hace difícil", dice Krongauz (2007:67), "en particular las crónicas deportivas. Los periodistas de deportes son los más inclinados a no traducir del inglés al ruso, y a usar las palabras inglesas".

La importación masiva de anglicismos tiene consecuencias lingüísticas y extralingüísticas sobre la lengua rusa y en general, sobre Rusia. La consecuencia lingüística más importante es la aparición de una nueva lengua rusa, que ha cambiado mucho si se la compara a la de 1980, con un alto número de anglicismos crudos, muchos de ellos incomprensibles incluso para filólogos o lingüistas, escritos a veces no sólo en otro idioma sino incluso en otro alfabeto.

Entre las consecuencias extralingüísticas más importantes podemos citar el desconcierto creado entre los usuarios directos de la nueva terminología como estudiantes, traductores, periodistas, economistas y otros profesionales, la expansión de la cultura estadounidense y de sus normas, la escisión de la sociedad en varios campos según su forma de hablar o escribir, y el descontento general y hasta la irritación de gran parte de la sociedad rusa.

2.1.3.1. Consecuencias lingüísticas

La principal consecuencia lingüística es el aumento del vocabulario ruso con importaciones del inglés. Un gran número de esas importaciones son anglicismos crudos y muchos de ellos innecesarios o injustificados como les llaman los especialistas rusos. Muchas de esas importaciones generan a su vez nuevas palabras. "Meneller" (del inglés "manager") no existía en los diccionarios de la década de los ochenta del siglo pasado. Según Krongauz, ahora es insustituible y en la práctica puede describir a cualquier trabajador por cuenta ajena":

> "En realidad, visto desde los ojos de un occidental, el *méneller* es un ejecutivo. Es la nueva profesión por excelencia. A veces es sinónimo de *satrudnik* [satrudnik]. Suena bien, pero sin complemento no significa nada. Es como decir que alguien trabaja. A veces viene seguida de *po* [traducible en este contexto como "de" en español] Por ejemplo: менеджер по продажам (méneller po prodállam[409]), по работе с клиентам (po rabotie s klientam[410]). A veces se usa la construcción inglesa, o sea, la palabra *méneller* precedida de un sustantivo que la define, como en акаунтменеджер[411] (akauntméneller) o брендменеджер[412] (brendméneller)" (Krongauz, 2007: 107).

Otra consecuencia es la inseguridad y confusión que estos extranjerismos crudos causan en la lengua rusa. A menudo, no se sabe cómo escribirlos. Por ejemplo: шопинг (shoping) o шоппинг (shopping); джогинг (yoging) o джоггинг (yogging); риэлтор, риэлтер, риелтер, риелтор (rieltor, rielter, riielter, riieltor).

2.1.3.2. Consecuencias extralingüísticas

Una consecuencia de carácter cultural, según Krongauz (2007:108), es que, en la práctica, ha desaparecido el patronímico,

> "El patronímico, que indica respeto, casi ha desaparecido de la lengua rusa y principalmente del mundo de los negocios porque es el ámbito más expuesto a la influencia del inglés. Ahora se llama a la gente solo por el nombre, incluido el jefe. La etiqueta ha cambiado: si hay que presentar a alguien de elevado estatus social en la tele, el presentador lo hace con nombre y apellido, y sin patronímico, aunque después se dirija a él por su nombre seguido del patronímico".

Y es que en Rusia siempre se ha llamado a la gente por su nombre y su patronímico (el nombre del padre al que se añade una partícula distintiva). Por ejemplo, Anatoli Ivánovich es el hijo de Iván. Y si nos presentan a Vladímir Vladímirovich, sabemos sin que nos lo digan explícitamente, que su padre también se llama Vladímir.

Otra consecuencia es la confusión e irritación que ha surgido en la sociedad rusa al aparecer en prensa y publicidad anglicismos innecesarios que no aportan nada puesto que ya existen equivalentes en ruso, y que muchos no entienden. Márkov (2009) cita los siguientes: *sékond jend, lench, tinéiller, párking, seil, mikrovén, shou-rum, praim-taim, blókbaster, spred, develóperskaia firma, multipléks, tiúning, ímichmeiker, merchendáizer* y otros.

---

[409] Director comercial.
[410] Director de atención al cliente.
[411] Director de contabilidad/financiero.
[412] Director de marcas.

En resumen, según Gladílshikova (2006), se produce una formidable expansión de la cultura estadounidense y de sus normas, empezando por el negocio del espectáculo y acabando por la vida cotidiana, el sistema económico y de administración, las tecnologías modernas, etc.

> "Esa expansión tiene consecuencias negativas sobre el sistema de valores nacional, el ´código´ nacional. Un ejemplo elocuente de lo anterior es el uso de *kiler* en vez de *ubitsa* porque con la primera palabra no se transmite ninguna impresión emocional. Como si el *killer* que ha cometido un asesinato no fuera sino una persona que ejerce una profesión muy normal".

Por último, según Yemiliánenko, la lengua inglesa ha dividido a la sociedad rusa ya que esta se ha escindido en tres campos según su modo de hablar o escribir: los que hablan *albanski*, una lengua que reproduce por escrito la pronunciación real sin respetar normas lingüísticas; los que usan el *rusinglish*, la jerga en la que abundan los anglicismos innecesarios y los que continúan empleando la lengua rusa clásica:

> "Dos nuevos dialectos, el de los préstamos extranjeros y el de Internet han penetrado hasta tal punto en la lengua rusa coloquial, que en la sociedad rusa se han formado medios en los que la gente habla en la práctica en distintos idiomas. Los que hablan en *rusinglis*[413] no hacen caso a los que hablan en *albansky*[414] y los que hablan en ruso ´normal´ empiezan a protegerse de unos y otros innovadores" (Yemiliánenko, 2008).

2.1.4. Estadísticas

Según Gorbachévich (citado por Maximova, 2002:199) la cifra de anglicismos que han entrado en la lengua rusa hasta 1980 es la siguiente:

Período	Anglicismos	Porcentaje de anglicismos
1500-1700	52	2,2%
1701-1800	287	12,1%
1801-1900	714	30,2%
1901-1980	1.314	55,5%
Total	2.367	100%

Sobre las cifras anteriores, hay que puntualizar que no incluyen los anglicismos entrados desde la década de los ochenta del siglo pasado, fecha de comienzo de la importación masiva de anglicismos en ruso, y el año 2012 (fecha del análisis de Siemiónova que veremos más abajo).

Un análisis comparativo de cuatro diccionarios de extranjerismos en la lengua rusa (Бодуэн-де-Куртенэ 1911; Петров 1941; Васюкова 1999; Комлев 2000; Крысин, 2000)[415] demuestra que el contenido de anglicismos en esos diccionarios es el siguiente: 2,57% en el primero, 6,3% en el segundo, 7,8% en el tercero y 25% en el cuarto. En opinión de la autora del

[413] "La comunicación por SMS o correo electrónico se convierte en norma lingüística cuando los jóvenes envían a sus *gerli* (girls) y *frendi* (friends) invitaciones a *nadrinkatsa* (del inglés *drink*, beber) en un *pab,* ir a *dans* (del inglés *to dance*, bailar), a un *blókbaster* (al cine) o a verse en Brodvei (Broadway). Además, como toda subcultura, el nuevo entorno lingüístico se abre paso a codazos: el que no entiende lo que se dice es un *luzer* del inglés *looser*, (fracasado).

[414] Todo empezó con una broma, explica Yemiliánenko, la inauguración en San Petersburgo de la ciberpágina www.padonki.ru bajo la dirección de Dmitri Sokolovski. En esta página se proclamó la libertad lingüística contra toda norma escribiendo como se habla. El nombre *albansky* (albanés) se lo dio un usuario estadounidense que confundió el ruso con el albanés.

[415] Baudouin-de-Courtenay, 1911; Petrov, 1941; Vasiukova, 1999; Kómlev, 2000; Krysin, 2000.

análisis, el cuarto y el quinto diccionario con un 10% y un 9,16% de anglicismos son los que presentan cifras más realistas. El diccionario de Kómlev, "Новейший словарь иностранных слов и выражений"[416], contiene 1.125 anglicismos crudos y el de Krysin, "Толковый словарь иноязычных слов"[417], 1.466.

Sin embargo, en la primera página de la introducción a su tesis doctoral titulada "Principios del estudio de léxico de origen inglés en la lengua rusa moderna: problemas en la redacción de diccionarios de anglicismos"[418] defendida en el año 2007 en Rastov del Don, Marina Yúrievna Siemiónova, indica que "al contrario de lo que afirman los investigadores europeos y rusos, no existen en la lengua rusa entre 1.500 y 2.000 anglicismos sino más de 5.000". Sus fuentes han sido diccionarios de extranjerismos en ruso, diccionarios de uso de la lengua rusa, la lengua de los medios de comunicación y los anglicismos usados en la lengua hablada.

Teniendo en cuenta los datos anteriores, si comparamos las cifras de Gorbachévich (2.367 anglicismos hasta 1980) y las de Siemiónova (5.000 hasta el 2012), podemos deducir que en tres décadas han entrado más anglicismos en la lengua rusa (2.633) que en toda su historia, afirmación que confirma también Gladilshikova (2006).

Aunque sin citar datos concretos, según Murray (1994:99)[419] los diputados de la Federación de Rusia están preocupados por la posibilidad de que existan 10.000 anglicismos crudos en circulación en la lengua rusa. También tenemos que mencionar que en Rusia es habitual la edición de diccionarios de extranjerismos de uso cotidiano en la lengua rusa. El que tenemos en nuestras manos es el *Nuevo diccionario de extranjerismos* de Zajarenko editado en el 2008, y aunque en su contraportada advierte que "incluye todo tipo de extranjerismos [y no solo anglicismos] que entraron hace mucho tiempo en la lengua rusa", sorprende por el número de entradas: 25.000. A título comparativo, el *Diccionario de la lengua rusa S.I. Óllegov* editado por el Instituto de la lengua rusa de la Academia de Ciencias de la Unión Soviética contiene 70.000 entradas en su edición del 1991. La edición del 2003 contenía 80.000 palabras y la del 2010, unas 100.000.

Nos hemos puesto en contacto por correo electrónico con la editorial del diccionario Óllegov de la lengua rusa y hemos preguntado la cantidad de anglicismos crudos que figuran en su diccionario pero nos han contestado que la editorial no ha realizado un estudio de ese tipo.

3. Política lingüística

En Rusia, existen organismos gubernamentales cuyo objetivo es el fomento y la expansión de la lengua rusa. Sin embargo, no existe una política oficial de defensa de la lengua rusa cuyo objetivo declarado sea la protección de la lengua de Estado contra la invasión de términos angloamericanos, como en Francia o en Québec (Canadá), aunque muchos consideran que hay que seguir el ejemplo de Francia en la defensa de la lengua nacional.

A continuación, examinaremos la legislación rusa sobre la lengua de Estado, las medidas que toma el gobierno para protegerla, y las organizaciones reguladoras o de defensa de la lengua.

---

[416] Nuevo diccionario de palabras y expresiones extranjeras.
[417] Diccionario de extranjerismos.
[418]<http://www.dissercat.com/content/printsipy-izucheniya-leksiki-angloyazychnogo-proiskhozhdeniya-v-sovremennom-russkom-yazyke-k>
[419] *The Russian Press from Brezhnev to Yeltsin: Behind the Paper Curtain* [La prensa rusa desde Breshnev hasta Yeltsin: tras el telón de papel]. Aldershot, Hants, Reino Unido; Brookfield, Vt, EE. UU.: E. Elgar, 1994.

La norma de referencia es el artículo 68 de la Constitución que dice en su artículo primero que "la lengua estatal de la Federación de Rusia en todo su territorio es la lengua rusa", y en el tercero, que "la Federación de Rusia garantiza a todos los pueblos que la habitan el derecho a la conservación de su lengua propia y a crear las condiciones necesarias para su estudio y desarrollo".

3.1. Legislación lingüística federal

En Rusia existe una "Ley federal de la Federación de Rusia sobre la lengua del Estado en la Federación de Rusia". La ley fue aprobada el 20 de mayo del 2005 por el Congreso de los Diputados, y el 25 de mayo por el Consejo de la Federación (Cámara Alta), y fue promulgada el 1 de junio del 2005 con el número 53-f-3.

Su objetivo, como se dice en el preámbulo, es "garantizar el uso de la lengua estatal de la Federación de Rusia en todo su territorio, y proteger los derechos de los ciudadanos de la Federación de Rusia en el uso de la lengua estatal de la Federación de Rusia, protegiendo y desarrollando su cultura lingüística". Consta de siete artículos:

1. La lengua rusa como lengua estatal de la Federación de Rusia;

2. Legislación de la Federación de Rusia sobre la lengua estatal de la Federación de Rusia;

3. Ámbitos de uso de la lengua estatal de la Federación de Rusia;

4. Protección y apoyo a la lengua estatal de la Federación de Rusia;

5. Protección de los derechos de los nacionales de la Federación de Rusia en el uso de la lengua estatal de la Federación de Rusia;

6. Responsabilidad por la infracción de la legislación de la Federación de Rusia sobre la lengua estatal de la Federación de Rusia;

7. Entrada en vigor de la presente ley federal.

En el artículo 1, aparte de las declaraciones generales de apoyo a la lengua rusa, llama la atención su apartado 6, en el que se dice que "no se permitirá el uso de palabras o expresiones que no correspondan a las normas de la lengua literaria rusa actual, excepto las palabras extranjeras que no tengan equivalentes de amplia difusión en la lengua rusa".

En el artículo 3 se explica que el uso de la lengua rusa es obligatorio en todos los organismos de la administración del Estado y en documentos estatales, así como en los nombres de los organismos de la administración del Estado, en la legislación, en las relaciones entre el Estado y los ciudadanos, en los topónimos, y en las señales de circulación. Los artículos 3.9 y 5.3 son de especial interés para nuestro trabajo y por eso hemos creído oportuno reproducir íntegramente su traducción al español:

> Art. 3.9: "La lengua estatal de la Federación de Rusia será de uso obligatorio en las actividades de las empresas de radiotelevisión municipales, regionales y nacionales, de las redacciones de la prensa periódica municipal, regional y nacional, excepto en las de las empresas de radiotelevisión y las redacciones de la prensa periódica creadas con el fin concreto de emitir por radio o televisión en la Federación de Rusia, en otras lenguas de los pueblos de la Federación de Rusia o en lenguas extranjeras, y también con la excepción de los casos en los que el uso de léxico que no

corresponda a las normas de la lengua rusa como lengua estatal de la Federación de Rusia constituya parte indispensable de una creación artística".

En el artículo 4.8 se dice que "las autoridades tomarán medidas de protección y apoyo a la lengua estatal" pero no se especifica qué tipo de medidas.

Art. 5.3: "La protección de los derechos de los ciudadanos de la Federación de Rusia en el uso de la lengua estatal de la Federación de Rusia prevé que reciban información en lengua rusa de los medios de comunicación de masas municipales, regionales o nacionales. Esta disposición no es de aplicación a los medios de comunicación creados con el fin concreto de emitir por radio o televisión en las lenguas de las repúblicas de la Federación de Rusia, en otras lenguas de pueblos de la Federación de Rusia o en lenguas extranjeras".

En el artículo 6.2, se dice que "la infracción de esta ley será sancionada de conformidad con la legislación en vigor de la Federación de Rusia" pero no se especifica el tipo de sanción.

La aprobación de la ley suscitó opiniones encontradas entre diputados y senadores. En general, las opiniones fueron negativas. Incluso los que votaron a favor tenían reservas sobre su utilidad como el presidente del Consejo de la Federación, Serguéi Mirónov**,** que opinaba que "el hecho de aprobar una ley así es un paso en la buena vía, pero la ley fue aprobada con demasiada precipitación y habría que crear una comisión para mejorarla porque, entre otros, su aprobación implica tener que cambiar unas 30 palabras de la Constitución" (www.gazeta.ru, 11.02.2003). También estuvo a favor de la nueva ley pero tenía sus reservas Serguiéi Ivanenko (www.gazeta.ru, 27.11.2002) que opinaba que debe haber límites pero "que hay que regular únicamente el léxico de los medios de comunicación públicos, como por ejemplo el canal de televisión RTR". Por su parte, Víktor Shudiégov, Presidente de la Comisión de Cultura del Consejo de la Federación, afirmó que "la principal objeción es su inutilidad porque algunas de sus disposiciones tienen carácter puramente declarativo y no disponen de un mecanismo jurídico de aplicación" (www.gazeta.ru, 12.02.2003).

Además, se la criticaba por no ser lógica y por ´querer poner puertas al campo´ ya que las lenguas tienen sus leyes propias, y además, porque aprobarla implica poner fuera de la ley a toda la población, e incluso tener que modificar la Constitución, al existir en ella muchos términos de origen extranjero que tienen equivalentes rusos. Así, Serguéi Yúshenkov, diputado de la Comisión de Seguridad, opina que ninguna ley sobre la lengua rusa permitirá cosechar los resultados buscados, porque la lengua es un proceso vivo y no se la puede encorsetar en el marco de una ley, ya que las lenguas tienen sus normas internas que se derivan de su propia lógica, y el querer regular la lengua a la fuerza recuerda los intentos regulatorios de las leyes de Gunther[420]. (www.gazeta.ru, 27.11.2002).

"Es más, sería completamente insensata su aplicación con carácter retroactivo ya que hay muchas palabras y expresiones de origen extranjero arraigadas en la lengua rusa. Y por último, no queda claro quién va a decidir cuáles son las excepciones: cuando se podrá usar el ´léxico no normativo´ en caso de que ´sea parte integrante de un proyecto artístico´".

Pocos son los diputados que se pronunciaron totalmente a favor como Nikolái Bezboródov, vicepresidente de la Comisión de Defensa que cree que "la ley permitirá crear una jurisprudencia que hará posible evitar abusos."[421] Otros lo hicieron con reservas, como Vasili Shandybin, de la Comisión de la Propiedad, que opina que "en la ley habría que haber incluido la obligatoriedad de quitar todos los carteles y paneles publicitarios que se ven en Moscú, puesto que si uno se da

[420] Suponemos que Yúshenkov se refiere a Hans Friedrich Karl Günther autor en la década de los años treinta del siglo pasado de una teoría clasificatoria de las diferentes razas. Véase Wikipedia, versión rusa. [Consulta: 9.5.2012].
[421] <http://www.gazeta.ru/parliament/articles/opinions/9074.shtml, 27.11.2002>.

un paseo por la capital, tiene la sensación de estar en Hong-Kong o en un estado colonial" (www.gazeta.ru, 27.11.2002).

.

Muchos diputados y senadores se pronunciaron en contra. Su objeción principal era de carácter pragmático: ya existen muchos préstamos integrados en la lengua rusa y es insensato expulsarlos. Así, Oleg Pantieléiev, senador, opinaba que "si se prohíbe el empleo de palabras extranjeras tampoco se podrá emplear la palabra *federatsia*[422] (www.gazeta.ru, 12.02.2003). Valeri Sudárinkov, senador, afirmaba que "en el diccionario de la lengua rusa *Ollegov* solamente en la letra ´a´ se pueden encontrar 900 palabras de origen extranjero que ya forman parte de la lengua rusa, por lo que es insensato querer buscar o inventar palabras rusas para sustituir las de origen extranjero que ya existen" (www.gazeta.ru 27.11.2002). Ramazán Abdulatípov, senador, opinaba que "la ley no es necesaria porque su objetivo ya figura en el artículo 68 de la Constitución, y además, la mayor parte de los rusos usa palabras extranjeras en su habla. Finalmente, todo depende de la persona puesto que hay diputados que hablan en un ruso excelente" (www.gazeta.ru, 12.02.2003).

La nueva ley ya era considerada insensata y absurda durante su redacción por algunos diputados como Serguéi Ivanenko, de la Comisión de Política de la Información, que pensaba que "los intentos de crear normas administrativas para evitar abusos son ridículos, porque si como consecuencia de la aprobación de la ley ya no se puede decir *golkíper* sino solamente ´vratar´ [portero] sería una tontería" (www.gazeta.ru, 27.11.2002).

Lingüistas como Krongauz (2007:134) comentan con decepción la ley declarándola superflua e innecesaria por su ambigüedad y por la ausencia de medidas concretas.

> "Una ley como esa pone fuera de la ley a todos los rusohablantes y los diputados seguramente infringen la ley a diario, puesto que muchas de las palabras que usan no figuran en los diccionarios de la lengua rusa y, por tanto, ´no corresponden a sus normas´. Además, la mayor parte de los nuevos anglicismos tienen equivalente ruso y podrían ser sustituidos".

Según Krongauz (2007:208), "hay equivalente hasta para *computer* (ЭВМ, Электронная вычислительная машина), [vychislítelnaia mashina/máquina calculadora electrónica) y para *printer* (печатающее устройства), [pichatáiusheie ustróistva/dispositivo impresor] desde la edición del diccionario inglés-ruso de 1989 de А.Б. Борковского [A.B. Borkovski]".

Krysin, a quien hemos entrevistado, ha respondido a nuestra pregunta sobre la ley dejando bien claro que es inoperante, puesto que como decíamos anteriormente no cuenta con mecanismos de aplicación:

> "De conformidad con el artículo 3 de la ley se prohíbe el uso de extranjerismos cuando haya equivalentes rusos. Pero no está claro quién y cómo decidirá que existen equivalentes rusos para un extranjerismo concreto, o cuáles serán las sanciones por su uso, por ejemplo, en los medios de comunicación. O sea, hay una ley, pero no hay mecanismos de aplicación y por esa razón, en la práctica no funciona, y de ello testimonia la práctica lingüística de los medios de comunicación, en los que el uso de extranjerismos no está sometido a ningún tipo de control".

3.2. Legislación de las repúblicas federadas, provincias y ayuntamientos (V. Yemiliánenko, 2008)

Las provincias de Omsk y Uliánovsk, la ciudad de San Petersburgo, las repúblicas de Chuvashia, Mordovia y Mari-El, las regiones de Krasnoyarsk, Primorie y Krasnodar han

[422] "Federación" en español.

aprobado la correspondiente legislación y dado un ultimátum a las empresas que hacen publicidad en otra lengua que la rusa, o que exponen letreros en inglés en sus escaparates. Otras regiones preparan la correspondiente legislación. La región principal en el movimiento en defensa de la lengua rusa contra la influencia extranjera es Bélgorod donde durante los tres primeros meses del año 2008, la policía local incoó más de 14.000 atestados "en defensa de la lengua rusa contra los extranjerismos", pero también por uso de vocabulario soez en lugares públicos.

Otro ejemplo notable es el de Kaliningrado, donde las autoridades municipales después de aprobar la correspondiente legislación y enviar advertencias a los propietarios o encargados de comercios con publicidad ilegal, pasaron a la acción y enviaron las multas. Leonid Donski, del ayuntamiento de Kaliningrado expone claramente a continuación el porqué de las multas (Yemiliánenko, 2008:4):

> "¿Cómo convencer a nuestros empresarios de que deben respetar la lengua materna? Solamente se convencen cuando les duele en el bolsillo. Llevamos un año pidiendo que traduzcan sus carteles publicitarios al ruso y no ha habido reacción. Escribían ´Sale´, ´Exchange´ o ´Global Siti´ [en alfabeto latino en el original] y siguen haciéndolo. Parece que les cuesta poner el cartel en ruso. Así que les vamos a multar. Y según la legislación en vigor las multas pueden alcanzar un millón de rublos".

En Chuvashia los anglicismos *o'key* o *wow* han empezado a ser reprimidos. En enero del 2008, las autoridades de la República de Chuvashia tomaron la iniciativa de renunciar a su uso. Sus funcionarios opinan que los anglicismos extraños desfiguran y empobrecen la lengua rusa. "Hemos decidido sustituir la palabra inglesa *o'key* por dabró", dice la ministra de cultura de Chuvashia, Natalia Volódina (Yemiliánenko, 2008:4).

Vataniar Yaguia, concejal de San Petersburgo, declara que en febrero del 2008, el Concejo Municipal de San Petersburgo, de momento en segunda lectura, aprobó un proyecto de ley por el que en San Petersburgo se prohíben extranjerismos:

> "Se prohíbe usar préstamos extranjeros no asimilados que sean versiones no correctas fonética, morfológica o gramaticalmente de expresiones de la lengua rusa. Cuando la ley entre en vigor, quedarán fuera de la ley en la lengua escrita extranjerismos como *o'кеŭ* (OK) o *ŭec* (yes), así como la ciberbasura que la Red introduce masivamente. Estamos dispuestos a vigilar muy de cerca las infracciones a la ley en la publicidad y en los medios de comunicación, y a sancionarlas todas. Llegaremos hasta la retirada de licencia". (Yemiliánenko, 2008: 4).

En el otro extremo está la República de Saja-Yakutia de la Federación de Rusia, una región rica en diamantes y con potencial para exportar a Occidente. Al inglés se le ha dado allí estatuto de lengua de trabajo y todo el papeleo se hace en tres lenguas: ruso, sajo e inglés. En un decreto presidencial, se explica que el uso del inglés es necesario por el aumento de la comunicación intercultural, la importación de tecnología avanzada y la necesidad de contar con una mano de obra a la altura de los requisitos internacionales. El inglés se ha convertido en lengua obligatoria de la enseñanza en las escuelas de esa república y los ministerios organizan clases de inglés para su personal (Ustínova, 2005:244). [423]

[423] Ustínova cita a Yarikov, 2001, "Obosnovannyi optimizm" y "Welcome to Central Asia", <www.geocities,com/ai320/centralasia.htm, 2004>.

3.3. Terminología en lengua rusa

Rusia empezó a introducir la economía de mercado a finales de la década de los ochenta y durante la de los noventa del siglo pasado. Fue una época de grandes cambios y de entrada de términos nuevos. Desde hace unos años, Rusia está entrando en la época de la "inversión popular" y se dispone a acabar con el analfabetismo financiero de la población. ¿Cómo entran los términos financieros en la lengua rusa? En su discurso en el Congreso de los Diputados, el presidente de la Asociación de Traductores rusos, Yuri Alieksiéiev, declara lo siguiente:

> "A los economistas no les preocupa encontrar un equivalente ruso y los traductores y periodistas trabajan con la presión del tiempo. Esto hace que los términos se calquen o se introduzcan en la lengua rusa con la forma que los lingüistas denominan barbarismos. La ley que rige en ese proceso es la del mínimo esfuerzo, y testimonia de la incapacidad y la falta de deseo de recurrir a la lengua rusa. No hay nada vergonzoso en que los especialistas al comunicarse entre ellos usen su jerga profesional. Sin embargo, esa jerga no tiene lugar en los libros o en la comunicación con representantes de otras profesiones"[424].

La introducción de neologismos en los últimos años se produce en una situación de espacio informativo nuevo. En primer lugar, está Internet. Sin embargo, el argumento principal para justificar su introducción, como norma general, es la frecuencia de uso de la palabra en la Red Mundial, o sea, el factor cuantitativo y no el cualitativo. Los especialistas introducen distintas versiones de un mismo término y si no se unifican las posturas, las divergencias en el uso de neologismos no harán sino reforzarse. De ahí la necesidad de contar con terminología rusa, según indican muchos lingüistas.

La necesidad de disponer de vocabulario propio la experimenta cualquier lengua que no quiere quedarse fuera de juego, y la lengua rusa no es una excepción. A pesar de la existencia de un Centro de Terminología en el Instituto de la Lengua Rusa y de su servicio de consultoría al que recurren economistas, periodistas y juristas, la situación no es satisfactoria y la inexistencia de terminología propia en los ámbitos de la ciencia en general, y de la economía en particular, es un hecho evidente que tiene repercusiones negativas sobre los usuarios del idioma: sobre los estudiantes, sobre el público en general y también sobre los especialistas.

El exceso de préstamos no regulados en los ámbitos financiero y bancario obstaculiza la enseñanza a una nueva generación de profesionales. El problema es que hay que recordar como se escribe y pronuncia la palabra porque al ser extranjera y no sentirse como propia, no hay asociación lógica con otros términos tradicionales. En ello incide Nóvikova (1992:53) cuando dice: "Los préstamos no permiten establecer relaciones asociativas con las palabras tradicionales en ninguna lengua del mundo".

Según Sídorov,[425] catedrático de lengua rusa de la Universidad Estatal de Moscú, los estudiantes rusos deben disponer de terminología en lengua rusa:

> "Debe haber un núcleo básico de términos que indique su significado por su forma interna, que sean términos vivos y no muertos en lengua rusa. Los jóvenes especialistas se acostumbrar a trabajar con palabras cuyo significado no entienden del todo y empiezan a recurrir a esa danza ritual del tambor [el aprendizaje de memoria] en vez de trabajar constructivamente. O sea, ejecutan un ritual en vez de dedicarse a aprender. La traducción es una actividad básica y ya lo decía Pedro I: ´no escribas con

[424] <http://www.russian-translators.ru/terminologitcheskiy-komitet/>

[425] <http://www.russian-translators.ru/terminologitcheskiy-komitet/>

palabras alemanas. Entiende primero, y después di lo mismo con palabras eslavas de modo que sea comprensible´".

Hablando sobre la terminología científica, Igor Miloslavski, doctor en filología y catedrático de lingüística comparada de la Universidad Estatal de Moscú, entrevistado por Chernakov, opina que la mundialización es un proceso completamente natural y la internacionalización de la ciencia también:

> "Pero lo que me entristece es otra cosa. Recientemente tuve en mis manos un libro excelente, ´el diccionario de la nanotecnología´, preparado en la Facultad de Ciencias de la Universidad Estatal de Moscú bajo la dirección del decano de la Facultad, el académico Yuri Dmítrievich Tretiakov. Por supuesto, no entiendo nada de nanotecnología pero quise aprender algo. ¿Qué me entristeció? Que se toman términos ingleses y, o simplemente se transcriben al ruso, o se traducen literalmente, palabra a palabra. Y en esta situación, los científicos que actúan así, lo entiendan o no, se condenan a ir siempre a remolque, puesto que cada lengua es una manera distinta de ver el mundo. Y en esa manera distinta de ver las cosas está la garantía de una buena comprensión y percepción de lo que nos rodea. Y es una verdadera pena que nuestros científicos ni siquiera intenten ver el mundo con sus propios ojos. Por supuesto, hay que aspirar a que la terminología científica sea internacional, pero en primer lugar, cada término debe definir una realidad, detrás de él debe haber una idea clara y precisa" (Chernakov, 2009).

Tras la entrevista de Chernakov a Miloslavsky aparecieron los comentarios de lectores, entre ellos, el de Mijaíl Gorbalétov, ingeniero de Moscú, que opinaba que como especialista, conoce la situación muy de cerca y confirma que en Rusia, a menudo, se transfieren mecánicamente los términos ingleses transliterándolos o traduciéndolos literalmente, lo cual es una forma de empobrecer la lengua rusa, o como declaró la diputada Alina Kabáieva, "si no se protege y desarrolla la lengua que es un patrimonio cultural, deja de ser moderna" (Chernakov, 2009).

Más evidente todavía es la necesidad de disponer de terminología rusa en el ámbito económico-financiero. Un ejemplo elocuente que muestra esa necesidad es la frase citada por Novosiólova (2008): "´Los jóvenes *treideri* sueñan con verse en Londres en un *seils-desk negoshiruiushimi pipsi* sobre *eksvitiz* o *bondi´*". "Un ruso con formación en economía", comenta Novosiólova, "digerirá esta jerga profesional entendiéndolo todo, pero la mayor parte de los rusos difícilmente lo hará".

La necesidad de tener terminología propia si se quiere competir la recalca también Alia Grigórieva, licenciada en filología por la Universidad Estatal de Moscú y la Escuela de Economía, y vicepresidente del *City Bank* en Rusia:

> "A pesar de su uso activo, estas palabras seguirán siendo basura lingüística y no debe haber lugar para ellas en la lengua literaria rusa. Los legisladores tienen frente a sí el problema de la ausencia de las palabras ´necesarias´. Y si se cumplen los pronósticos de que Moscú se convertirá en el tercer centro financiero del mundo después de Nueva York y Londres, ¿por qué no hablar de ese mercado en lengua rusa?" (Novosiólova, 21.5.2008).

3.3.1. Concepción del Comité Terminológico

El Comité Terminológico actual fue concebido como se nos cuenta en un artículo (Rodin, 2006) publicado en el periódico *Nezavísimaia gazeta* durante la mesa redonda titulada "*Innovaciones financieras y futuro de la lengua rusa: IPO, derivativi, sekiuritizatsia… ¿no existen estas palabras en ruso?*" que se celebró en el Congreso de los Diputados la primera semana de noviembre del 2006, y a la que asistieron economistas, diputados y lingüistas. El objetivo era encontrar traducciones en ruso para los anglicismos que se usan en el mercado de

valores ruso. Presidió la mesa redonda Anatoli Aksákov, el vicepresidente de la comisión de entidades de crédito y mercados financieros del Congreso de los Diputados quien, en su presentación, indicó que dos tercios de la población rusa desea invertir en el mercado de valores, y que esa es una razón de peso para armonizar su terminología con el fin de que sea más comprensible. Durante los debates, se llegó a la conclusión de que es preciso traducir unos 1.000 términos, lo cual no es tarea fácil pero es obligatoria, puesto que, según el Código Civil de la Federación de Rusia, los contratos deben entenderse "literalmente", y en este momento, cuando se firma un contrato, hay tantos extranjerismos que no se entiende el texto, y los funcionarios rusos no saben cómo escribir los préstamos del inglés. Entre los asistentes, las opiniones se dividieron en dos campos: por una parte, el vicedirector del Instituto de la lengua rusa, Krysin, opinaba que no se puede hacer nada contra el proceso de internacionalización de términos. Por otra, el director general de la Bolsa Internacional de Valores de Moscú, Alekséi Ribnikov, pedía que los términos fueran "más comprensibles" y Marina Sídorova, catedrática de lengua rusa de la Universidad Estatal de Moscú, decía que los estudiantes se tienen que aprender muchos términos extranjeros y que, por esa razón, a veces no saben y no pueden nombrar los conceptos más generales, y que "el proceso de memorización de tal cantidad de extranjerismos y su posterior uso, se parece cada vez más a la letanía de una danza de hechiceros con tambor.[426] Una iniciativa derivada de esta reunión y apoyada por Leonid Krysin, fue la de Anatoli Aksákov, el vicepresidente de la Comisión de entidades de crédito y mercados financieros del Congreso de los Diputados:

> (…) "Crear una comisión terminológica para solucionar el grave problema existente en Rusia por la influencia de los anglicismos, que preocupa a legisladores y economistas. De hecho, se observan frases en el lenguaje financiero en las que de ruso solo hay conjunciones y preposiciones. Y en general, la terminología financiera asusta a la población en general que no la entiende" (RIA-Novosti, 2006).

Anatoli Aksákov, propuso introducir enmiendas en la ley sobre la lengua estatal para que los ministerios competentes estén obligados a editar circulares con recomendaciones sobre la terminología básica que hay que utilizar. En su redacción colaborarían organismos como el Ministerio de Hacienda, el Banco Central y el Servicio Federal de Mercados Financieros. Como explica Krysin:

> "Se trata de elaborar terminología no solamente en los ámbitos financiero y bancario sino también en otros ámbitos especializados. Esa comisión investigaría de manera permanente qué terminología es aceptable y cuál no lo es. Se trata de miles de términos y es necesario un trabajo continuo y atento. En ella participarían lingüistas, filólogos, traductores y periodistas puesto que la cooperación entre estos especialistas permitiría producir una terminología aceptable" (Krysin, RIA-Novosti, 2006).

Krysin opina que las iniciativas tendentes a buscar sustitutos "nacionales" a los términos ingleses están condenadas al fracaso como se ha comprobado en el pasado, puesto que "a causa de la internacionalización de la terminología bancaria, crediticia y financiera y otras, los expertos que viven en distintos países se entienden mejor con esos términos, y es lógico que se aferren a ellos, y los usen. Krysin añadió que esos términos se usan en la práctica cotidiana y no hay nada que hacer pero que son demasiados.

Sin embargo, la creación de ese comité no es la solución para todo, aunque probablemente lo sea para una parte de la terminología especializada extranjera que entra en el idioma. Un inconveniente, como indicó Krongauz (RIA-Novosti, 2006) suscribiendo la posición de Krysin, es que "la jerga se desarrolla en Internet mientras que la terminología se produce por medio de

[426] Nota del traductor: una memorización insensata.

legislación. En la situación actual, la lengua se forma en Internet. Por ello, los especialistas preferirán trabajar con la jerga y no con la terminología".

3.3.2. Creación del Comité Terminológico[427]

El 12 de abril del 2008 se celebró la sesión constitutiva del Comité Terminológico que a día de hoy, se reúne bajo los auspicios de la Asociación Nacional de Traductores y la Comisión de mercados financieros del Congreso de los Diputados de la Federación de Rusia. El Comité Terminológico elabora recomendaciones de terminología en lengua rusa para los mercados financieros y otros sectores conexos. Estas recomendaciones ayudarán a introducir en el uso equivalentes rusos que sustituyan a los préstamos extranjeros, a unificar la terminología financiera al servicio de los especialistas y a que sea más comprensible para el público en general.

En esa reunión, se tomó la decisión de publicar las recomendaciones elaboradas por el comité en la ciberpágina de la Asociación Nacional de Traductores. Los miembros del Comité están convencidos de que traductores, periodistas y especialistas usarán sus recomendaciones y, gracias a ese uso, se armonizará la terminología de las innovaciones financieras en lengua rusa, y proponen en su ciberpágina a todos los interesados, que presenten propuestas enviándolas por correo electrónico.

El 13 de mayo del 2008 se celebró la primera sesión de trabajo del Comité Terminológico. Entre sus participantes hay que destacar a M.Y. Sídorov de la Universidad Estatal de Moscú y a S.D. Shelov (Director del Centro Terminológico del Instituto de la Lengua Rusa de la Academia Rusa de Ciencias), a representantes de la Asociación de Bancos Regionales, juristas y traductores de bancos y empresas de auditoría.

Las dificultades que encuentra, curiosamente, son subjetivas. Los hombres de negocios, declara el presidente de la Asociación de traductores Yury Aleksiéiev, temen que se sospeche que aman lo soviético. Un ejemplo de esas dificultades fue el debate sobre la traducción rusa aceptable para la palabra *rekrutment*. Se podría decir algo más simple como *padbór kádrov*[428]. Sin embargo, esta última palabra, según los lingüistas, se destaca por su asociación con la expresión de Stalin "los mandos lo resuelven todo". Se propuso también "selección de personal", aunque llamar, por ejemplo, a los trabajadores de una redacción, o a la plantilla de profesores de una universidad "personal" tampoco es muy ruso, según los especialistas.

El Comité ya ha cosechado los primeros frutos de su trabajo: un léxico financiero con 50 términos. Se trata de la cuarta entrega con fecha mayo del 2009. Los términos son resultado de un examen concienzudo de experimentados lingüistas, juristas, economistas, periodistas y traductores que participaron en los trabajos del Comité Terminológico. El comunicado del Comité concluye con las siguientes palabras: "El Comité espera que todos aquellos a los que les inquieta el uso irreflexivo de anglicismos en el ámbito económico-financiero empleen los términos rusos".

[427] <http://www.russian-translators.ru/terminologitcheskiy-komitet/>
[428] Selección de directivos, mandos.

4. Organismos públicos de defensa de la lengua

Como en España, también en Rusia existe un organismo regulador de la lengua. El equivalente de nuestra Academia Española es el Instituto de la Lengua Rusa, adscrito orgánicamente a la Academia de Ciencias, pero entre sus actividades no hay ninguna comparable a las de los organismos de defensa de la lengua nacional como en Francia o Québec. En el Anexo V presentamos un breve resumen de su estructura y actividades.

En los siguientes subapartados, hablaremos también de otras organizaciones de la Administración del Estado que se ocupan de la defensa de la lengua rusa. Se trata principalmente de la Comisión Interministerial de la lengua rusa, de la que diremos unas palabras en el subapartado 4.1., y de la fundación "Mundo Ruso", de la que hablaremos en el subapartado 4.2. Esta última se dedica a la promoción y defensa de la lengua rusa en Rusia y en el extranjero. Como veremos, a pesar de su carácter de organismos oficiales de promoción y defensa de la lengua rusa, ninguno de ellos organiza actividades concretas de apoyo frente al inglés.

El estado también actúa en defensa del idioma oficiosamente. Krongauz (2007:48) cita una reunión de funcionarios del gobierno con representantes de los principales canales de TV en octubre de 2005 en la que los últimos recibieron una lista de palabras "indeseables" y sus equivalentes en ruso. A continuación reproducimos el término indeseable seguido de su transcripción, el término propuesto como equivalente seguido de su transcripción, y por último, nuestra traducción al español:

- Ваххабит /vajabit/ – исламский экстремист /islamski ekstremist/ - extremista islámico;

- Пояс шахида /poias shajida/ – пояс со взрывчаткой (poias sa vzrivchatkai) – cinturón de shajid/[429]cinturón explosivo;

- Джихад /yijad/ – диверсионно-террористическая деятельность /diversionno-terroristícheskaia diéiatelnost/ - acto de sabotaje y terrorismo;

- Моджахед /modyajed/ – боевик, террорист /boevik, terrorist/ - insurrecto, terrorista;

- Эмир, иман, шейх, полевой командир /emir, imán, sheij, polevoi komandir/ - главарь бандформирования /glavar bandformirovania/ - emir, imán, jeque, comandante de campo, cabecilla de banda armada.

Krongauz añade que los medios de comunicación "tomaron nota pero no siempre cumplen las recomendaciones, quizás por olvido".

4.1. La Comisión Interministerial de la lengua rusa (www.edu.ru)

En Rusia existe una Comisión Interministerial de la lengua rusa creada por decreto ministerial nº 124 del 2.12.2004 (Ministerio de Educación y Ciencia, 2004) que es, según se dice en su artículo uno, "el órgano coordinador encargado de la cooperación entre los organismos federales interesados, así como del desarrollo, difusión y preservación de la pureza de la lengua rusa como lengua estatal de la Federación de Rusia". Entre sus tareas (art.3.1) se encuentran "la compilación, análisis y difusión de información sobre los problemas de desarrollo, difusión y

[429] "Mártir" en árabe.

preservación de la pureza de la lengua rusa". La comisión tiene competencias para elaborar propuestas sobre lo anterior, así como sobre la mejora de la preparación de especialistas cuyas actividades estén relacionadas con el uso profesional de la lengua rusa. "Contribuye (art.4.2) a la popularización del conocimiento de la lengua rusa a través de los medios de comunicación de masas".

La comisión puede crear grupos de trabajo y está compuesta de representantes de los ministerios interesados, de instituciones educativas y científicas, asociaciones sociales y medios de comunicación. En este momento, el presidente es el Ministro de Educación y Ciencia y la componen personalidades de prestigio, entre otros, el director del Instituto de la lengua rusa de la Academia de Ciencias, y directores de periódicos rusos.

4.2. La fundación "El Mundo ruso" [430]

En Rusia existe una fundación denominada "El mundo ruso" dedicada a la promoción y la defensa de la lengua rusa dentro del país y en el extranjero. Fue creada por decreto del presidente de la Federación de Rusia Vladímir Vladímirovich Putin el 21 de junio del año 2007.

Sus objetivos fundamentales son la popularización de la lengua rusa, patrimonio nacional de Rusia e importante elemento de la cultura rusa y mundial, así como el apoyo a los programas de estudio de la lengua rusa en la Federación de Rusia y en el extranjero.

Sus tareas principales son las siguientes: apoyo a las organizaciones sociales, universitarias y educativas que trabajan en temas relacionados con la fundación y patrocinio de sus proyectos más destacados; apoyo a las instituciones científicas y de formación en lengua rusa tanto extranjeras como nacionales; formación de una opinión pública favorable a Rusia y difusión de conocimientos sobre Rusia; colaboración con la diáspora y creación de un clima de respeto y paz interétnico; ayuda al regreso a su patria de rusos emigrados al extranjero; apoyo a los medios de comunicación de lengua rusa en Rusia y en el extranjero; apoyo a las ciberpáginas en ruso creadas en el extranjero.

4.3. La ciberpágina www.gramota.ru

La ciberpágina www.gramota.ru es un portal informativo dedicado a la lengua rusa. Fue fundado por el Ministerio de Prensa. El Consejo de Redacción lo componen los especialistas más importantes de la lengua rusa. En el portal se pueden consultar muchos diccionarios. Recibe a diario decenas de miles de visitas. Es muy usado en el extranjero, sobre todo en EE. UU., en Alemania, en Israel y en las antiguas repúblicas soviéticas. El portal contiene 500 megabytes de información, equivalente a 100.000 páginas.

5. Organismos no estatales de defensa de la lengua

La sociedad rusa no está tan organizada en defensa de su lengua como lo están la neerlandesa en el ámbito privado o la francesa en el estatal. Las iniciativas privadas son prácticamente inexistentes aparte de algún foro de debate en Internet, una propuesta individual de diccionario de barbarismos y una asociación de la que hablaremos a continuación en el

[430] <http://www.russkiymir.ru/>

apartado 5.1. Su objetivo es limitar el uso de extranjerismos, protestar por su uso desmesurado e injustificado, o proponer sus equivalentes rusos o traducciones.

5.1. Asociación de amantes de la lengua rusa (общество любителей российской словесности)

La Asociación de amantes de la lengua rusa fue fundada en 1811, disuelta por las autoridades durante la época soviética, y resucitada por un pequeño grupo de filólogos rusos en 1992 con el apoyo del académico D.S. Lijachov.

En octubre de 1996, la AALR efectuó un control de la situación de la lengua rusa en los medios de comunicación y organizó por decisión de su Consejo un concurso mensual irónico titulado "Типун на язык"[431] ("Muérdete la lengua"). El autor de ese experimento fue el doctor en filología Mijaíl Víktorovich Gorbanevsky.

Las características del concurso eran simples: los miembros y activistas de la AALR (principalmente estudiantes de la Universidad "Amistad de los Pueblos") tomaban nota cada mes de las infracciones más visibles de la lengua rusa en su ortología, estilo, morfología, sintaxis y otros. En cada entrada, se incluía el contexto y el error, y además: el autor, su lugar de trabajo y su puesto (o profesión), los datos completos del medio de comunicación que había difundido el error (canal de televisión o emisora de radio, nombre del programa y fecha exacta).

El cuadro de resultados se componía de dos partes. En la primera figuraban las infracciones cometidas por periodistas, comentaristas, y presentadores de televisión y radio pues, según los autores, "su responsabilidad es muy alta y la lengua materna para los periodistas es el instrumento principal en su trabajo diario". En la segunda parte del cuadro, figuraban los errores cometidos en sus intervenciones públicas por conocidos políticos rusos, funcionarios, diputados, militares, científicos, representantes del mundo de la cultura, hombres de negocios, etc.

Al principio, la evaluación de los errores la hacían los miembros de la asociación y se incluía en la tabla de errores, pero pronto hubo divergencias, puesto que había quien no quería que en la lista de "galardonados" figurara algún que otro conocido político, había quien no deseaba una crítica justa a su periodista preferido o a una emisora de radio "democrática", etc. Estos factores, junto a la considerable carga de trabajo, hicieron que en primavera de 1997 se suspendiera el concurso.

En 1998-1999 se reanudó el concurso gracias al enérgico apoyo del secretario general de la Asociación de periodistas de la Federación de Rusia I.A. Yakovenko, puesto que muchos medios impresos, los canales de televisión y las emisoras de radio principales apoyaron activamente la idea del concurso e informaron de sus resultados a la sociedad.

Los medios más coherentes y objetivos eran organismos de la ВГТРК,[432] (la sociedad estatal de la radiotelevisión rusa) principalmente, el programa informativo Вести (Vesti/Noticias), la emisora de radio Маяк (Maiak/Faro), el periódico Общая газета (Obschaia gazeta/El Diario), la revista Огонек (Ogoniok/La Hoguera) y el semanario Книжное обозрение (kníllnaie abazrenie/El observador literario). Los resultados del concurso también fueron hechos públicos por el canal de televisión NTV y la emisora de radio *Eco de Moscú*. Además, los

[431] Sus resultados fueron publicados en el libro "No hables tan mal", Gorvanevsky, 1999, Galeria, Moscú

[432] Federalnoe Gasudarstvennoe Unitarnaie Predpriiatie "Vserassiiskaia Gasudarstvennaia televizionnaia i radioveshatelnaia kampaniia".

periódicos *Izvestia, Maskovskaya Pravda, Konsomolskaya Pravda* y otros, publicaron artículos y reportajes sobre el concurso.

La publicación de los resultados, aún resumida, causó gran dolor de cabeza a los responsables del concurso. Gorbanevski tuvo que luchar contra la falta de comprensión de algunos colegas que temían entrar en conflicto con las autoridades, y con el desacuerdo de otros colegas que consideran que los lingüistas deben dedicarse a otro tipo de actividades. También hubo irritación de algunos representantes de la política rusa y de los medios de comunicación, cuya negligencia estilística o errores ortológicos y gramaticales quedó en evidencia. Se llegó hasta llamar por teléfono a la dirección de su universidad (exactamente como en la época soviética) exigiendo frenar y hacer entrar en razón a los catedráticos rebeldes de la Universidad ´Amistad de los Pueblos´, y prohibir a los estudiantes recoger pruebas de la infracción de las normas lingüísticas, pero no consiguieron su objetivo.

Uno de los resultados positivos del concurso fue que algunos periodistas empezaron a tratar con más atención a su lengua materna. Sin embargo, entre los errores no figuran los relacionados con el uso injustificado de extranjerismos.

5.2. Los foros de debate en Internet

Durante nuestra investigación en Internet, hemos encontrado dos foros aunque no dudamos de que seguramente haya muchos más.

5.2.1. Barbarismos (V. http://varvarizm.narod.ru)

Se trata de una iniciativa de María Galúbina quien, en la página http://varvarizm.narod.ru/, publica varias veces al mes un artículo en el que recoge los últimos barbarismos encontrados en la prensa o en la publicidad, y propone alternativas. Además, en esa misma ciberpágina ha publicado un "Diccionario de barbarismos" en el que poco a poco va incorporando nuevos términos, como explica en la introducción:

> "En esta página estamos elaborando un Diccionario de barbarismos de la lengua rusa. Desde una perspectiva científica, hemos escogido un título bastante arriesgado, puesto que no todas las palabras que figuran en el diccionario son estrictamente barbarismos. Sin embargo con el título escogido nos proponemos atraer la atención sobre el problema de la ´barbarización´ de la lengua rusa y la contaminación de su pureza en aras de la moda".

A continuación, explica cómo reconocer un barbarismo por tres signos distintivos: el principal es su aspecto extranjero (añade que la mayoría de los recogidos procede de la lengua inglesa). El segundo es la ausencia de arraigamiento en la lengua: puede estar escrito en alfabeto latino, es un extranjerismo crudo, no se entiende, es usado por un grupo reducido de hablantes y no figura en los diccionarios de la lengua rusa o en los de palabras extranjeras. El tercero es la existencia en la lengua rusa de palabras equivalentes o con un significado análogo.

Como muchos otros especialistas, Galúbina insiste en el problema de la contaminación de la lengua rusa por el exceso de extranjerismos. En sus artículos comenta los más recientes y de moda como *блендер (blender), хетчбек (hutchback), промоутер (promoter), лайф коучинг (life coaching), скайдайв (skydive)* y otros.

Galúbina ya empezó a trabajar en su diccionario en el año 2001 y citaba las siguientes causas de la entrada masiva de extranjerismos en la década de los noventa:

> "La caída del telón de acero, la intensificación de los contactos comerciales con empresas extranjeras, el aumento del número de rusos deseosos de aprender la lengua inglesa, la popularidad de la jerga juvenil y su penetración en los medios de comunicación, la desaparición de los antiguos ideales, la emigración de muchos rusos al extranjero y, lo más importante, la desorganización y desbarajuste en que se encontraba sumido el país y, como consecuencia de ello, el aumento de la desconfianza hacia la patria y la admiración por el modo de vida occidental conocido a través de numerosas películas".

Galúbina añadía una causa más: la necesidad de ser competitivos en los mercados internacionales, y citaba el ejemplo de un bielorruso, autor de un juego informático de éxito al que le dio nombre en inglés, *Encounter.* (http://varvarizm.narod.ru, 9.08.2008/)

Sin embargo, en el 2001, la situación había cambiado, la difícil situación del país empezaba a mejorar, los rusos empezaban a volver a respetar a su país y parecía que el flujo de extranjerismos pronto remitiría, "la lengua rusa como una gran olla lo digeriría todo, la gente de nuevo confiaría en su país y aspiraría a hablar y escribir en un ruso correcto y limpio. Sin embargo, en el 2008, seguimos sin querer hablar ruso".

Según Galúbina, los medios de comunicación manipulan a la opinión pública por medio de los extranjerismos:

> "La lengua de los medios de comunicación rusos, que se supone debe servir de ejemplo de lengua literaria, reacciona a la crisis a su manera. Esa reacción se expresa en la invasión de nuevos préstamos que sitúan en los textos los traductores o simplemente los publicistas de mala fe. En las páginas de la prensa, se infiltran términos profesionales de especuladores bursátiles, y de los denominados ´expertos´ y ´analistas´. Se usa intensivamente uno de los métodos de ´manipulación´ de la opinión pública que consiste en el uso de extranjerismos difícilmente comprensibles con el fin de nublar el sentido de lo que se presenta, o como dice el pueblo, para ´comer el coco´".

En sus artículos, Galúbina muestra como los extranjerismos procedentes de la jerga juvenil y del lenguaje de la publicidad penetran en la lengua literaria rusa. Por medio de su uso, los publicistas intentan difundir la idea de profesionalismo y de calidad de los productos anunciados. Y todos esos términos tienen equivalentes rusos. Galúbina cita y comenta con todo detalle los siguientes:

> *клининг (klining), клининговые услуги* (kliningovíe uslugui), *клининговая* компания (kliningovaia kompania), *клининг-обслуживание* (klining-obslúllivanie), *вошинг* (voshing), *драй-клининг* (drai klining), *лаундри* о *ландри* (laundry) *брейн-вошинг* (brein-voshing), *кар-вошинг* (car-voshing), *моббер (*mobber), *флешмоб* (fleshmob), автерпарти (avterparty), послемобье (posliemobie), фэшн (feshn), бутик (butik), кутюр (kutiur), прет-а-порте (pret-a-porté), хэнд-мейд (jend-meid), Хай (jai), Бай (bai), сорри (sorry), last but not least (en caracteres latinos), пейпер-бой (peiper-boy), лайф-коучинг (laif-kouching), гламурный (glamurni), гламурненько (glamurnienko), гламурность (glamúrnast), гламурчик (glamurchik), веб-гламур (veb-glamur), гламур-фото (glamur-foto), глэм-спорт (glem-sport), Гламур (glamur), шопинг (shoping), бренд (brend), бюстье (biustié), аксессуар (aksesuar), веб-сайт (*veb-sait*), фристайл (fristail), фрирайд (friraid), хели-ски (jeli-ski), сноуборд (snoubord), фастфуд (fastfud), сэндвичи (sendvich), джанкфуд (yankfud), *гаджет (*gádllet*), девайс (*devais*),* дресс-код (dress-kod), white tie (en caracteres latinos), black tie (en caracteres latinos), Бизнес-кэжуал (biznes-kellual), фэйс-контроль (feis-kontrol), *сиквел (*sikvel*), приквел (*prikvel*), римейк (*rimeik*), ситком (*sitkom*), контент (*kontent*), подкаст (*podkast*), гольф кар (*golf kar*), концепт-кар (*kontsept-kar*), спорт-кар (*sport-car*), шоу-кар (*shou-car*), лузер-кар* (luzer-kar*).*

Muchos de esos términos ni siquiera los entiende quien los emplea y, además de los que entran por la publicidad y los procedentes de la jerga juvenil, hay otros que introducen ciertas categorías de rusohablantes que desean demostrar que han triunfado socialmente, que viven una vida interesante y extraordinaria, que se distinguen de las masas, y que sólo les pueden entender

otros como ellos. La entrada en la lengua de estos términos la apoyan los medios de comunicación rusos, lo que garantiza un resultado ´extraordinario´.

La "importación" ha adquirido tal envergadura que para Galúbina no parece que se introduzcan términos aislados sino toda la lengua inglesa:

> "Mientras más leo, más me convenzo de que no importamos extranjerismos sino una lengua extranjera en su totalidad…Si hace unos 3 o 4 años, tenía que leer un montón de anuncios publicitarios para acumular un número más o menos considerable de extranjerismos, hoy día no existe esa necesidad. Es suficiente con conocer la lengua inglesa y las reglas de la transcripción".

Una novedad en los textos de esta lingüista que no hemos encontrado en ningún otro de los estudiados es su afirmación sobre la peligrosidad de la penetración de los anglicismos en la lengua rusa, puesto que han llegado al núcleo de la lengua, al vocabulario fundamental. Hemos creído oportuno por su originalidad reproducir íntegramente la traducción de la explicación de esta lingüista:

> "La composición léxica de cualquier lengua no es homogénea. Existe un núcleo activo estable y un léxico periférico sometido a cambios constantes. La mayoría de los extranjerismos que han entrado en la lengua rusa, y que hemos citado como ejemplo, designan objetos o conceptos de segunda clase que hoy pueden estar presentes en la lengua, pero no mañana, porque la tecnología avanza rápidamente. Sin embargo, junto a las innovaciones de la moda en nuestra vida cotidiana existen muchas cosas que no cambian, que nos acompañan desde nuestro nacimiento hasta la muerte durante generaciones. Por ejemplo, todos tenemos "cara", "ojos", "boca" y "nariz". Como norma general, tenemos parientes: madre, padre, esposo, esposa, abuela, abuelo, hijos, etc. Día a día, desde tiempo inmemorial, bebemos agua, encendemos fuego, vemos el sol, el cielo, las estrellas, la luna. A nuestro alrededor vemos casas, mesas, sillas, paredes, tejados, árboles, hierba, bosques de distintos colores: amarillo, verde, rojo, azul, etc. Estas palabras forman parte de la composición léxica estable de nuestra lengua. Y solamente se puede hablar de la destrucción de una lengua cuando estas palabras de frecuente uso en la lengua rusa empiezan a ser sustituidas por extranjerismos (…) A la vista de lo dicho, tenemos que hacernos una pregunta: ¿En qué circunstancias nombrará un ruso a su madre con la palabra *мазер* (mother), a su casa con la palabra *хаус* (house), a su cara *фэйс (*face*)* y a la mesa *тэйбл (table*)? Pues cuando hable en la jerga *hippy* de los años sesenta. La jerga refleja la realidad cotidiana como en un espejo deformado, de tal modo que nadie entienda como es en realidad. Su objetivo es enmascarar, codificar la lengua hablada, puesto que sus hablantes aspiran a distinguirse del resto de la sociedad, y esa jerga sirve de signo de pertenencia a un determinado grupo social. Por otra parte, la jerga cumple la tarea de ocultar a las autoridades las intenciones, acciones y objetos que quedan fuera de la ley. Y como el medio para ese "cifrado" en la formación de la jerga *hippy,* y posteriormente en la de la jerga juvenil creada sobre la base de la anterior, era y sigue siendo, en gran parte, la lengua inglesa, se produce una verdadera barbarización, o sea, la sustitución de palabras rusas tradicionales que forman parte del núcleo léxico principal de la lengua rusa por sus análogas inglesas. Y no pasaría nada si esa jerga existiera como sistema autónomo aislado. Eso es lo que sucedía hasta hace cierto tiempo. Sin embargo, en la década de los noventa se difuminaron las fronteras entre las capas sociales y como consecuencia de ello se entremezclaron las distintas capas léxicas: la lengua coloquial, la jerga carcelera, la jerga juvenil, la lengua popular y otras. Si a ello añadimos la moda por la jerga, se puede explicar fácilmente el *ups (*del inglés "oops") y el *vau* (del inglés "woow") que se han colado en nuestros medios de comunicación".

Galúbina cita numerosos ejemplos de la introducción de estos términos que forman parte del léxico fundamental de la lengua en la prensa rusa. En concreto de términos como *feis* (del inglés "face") en periódicos de amplia difusión como Trud, Avtozvuk, Moskovskie Novosti, ИА REGNUM e Izvestia.

Galúbina opina que la sustitución de litsó (cara en ruso) por feis (del inglés "face") es un cambio injustificado, innecesario, incomprensible y muy desagradable para la lengua rusa.

> "Por voluntad de los periodistas, *feis* sustituye con éxito a la palabra tradicional rusa *litso* por dar más expresividad al texto, o simplemente ´porque sí´. La conclusión a juzgar por esos ejemplos es que

se ha producido la penetración del extranjerismo en el núcleo básico del léxico ruso. "´Feis´ ha salido de los límites de la jerga y se dirige directamente hacia todos nosotros. Y ahora depende de nosotros: aceptarla o no".

5.2.2. "El uso de préstamos implica el empobrecimiento de la lengua rusa" (V. http://www.manowarus.com/showthread.php?t=1092)

Este es el nombre del segundo foro que hemos encontrado. Este foro viene precedido de una introducción explicativa en la que se expone el problema que para la lengua rusa supone el uso desmesurado de préstamos. El autor, anónimo, plantea en primer lugar el problema en líneas generales. A continuación, explica la diferencia entre préstamos justificados e injustificados, y cita ejemplos. Continúa demostrando la enorme influencia que desempeñan en todo el proceso de importación léxica los medios de comunicación de masas como correa de transmisión e introducción de los préstamos, y acaba con una conclusión en la que expone sus ideas sobre cómo resolver el problema. Por último, en su ciberpágina, intervienen los participantes en el foro presentando sus opiniones a favor y en contra de esas conclusiones.

Para el autor, la cultura rusa en todos los ámbitos de la vida moderna está sometida a una enorme presión del "modo de vida americano" que entra acompañado del léxico inglés por radio, televisión, prensa y películas extranjeras. Es una influencia nociva para Rusia en general porque "si un adulto formado puede rechazarla, un niño que crece en ese ambiente la asume como propia y se ve apartado de su cultura nacional". Además, "los Estados Unidos de América están interesados en debilitar a Rusia. Por medio de la influencia de los medios de comunicación que hacen propaganda de una cultura extranjera se simplifica y empobrece la lengua rusa". El autor ve mucho peligro en la situación actual puesto que "un pueblo es un grupo concreto de personas que se distinguen de otros pueblos por ciertas características comunes: lengua, cultura, territorio, religión e historia. Un pueblo sin lengua propia está destinado a ser asimilado y destruido".

En cuanto al léxico extranjero, el organizador de este foro de debate opina que los préstamos se pueden dividir en dos grupos: justificados e injustificados. Los primeros son los que denominan conceptos inexistentes en la lengua receptora antes de su introducción como "chocolate" o "teléfono". "Por lo general, se encuentran en la medicina, ciencia y tecnología, y hay que intentar que cuando se introducen nuevos conceptos, y con ellos nuevas palabras, éstas sean rusas.

Los préstamos injustificados son aquellos que entran en la lengua rusa procedentes de lenguas extranjeras definiendo un concepto para el que ya existe un término ruso. A continuación, reproducimos algunos ejemplos del autor. A la izquierda, el anglicismo seguido de su transcripción, y separados del término ruso tradicional y de su transcripción por un guión. A la derecha de estos últimos, en cursiva, la traducción en español:

1.Паркинг, /párking/ парковка /parkovka/ – стоянка /stoianka/, автостоянка /avtostaianka/: *aparcamiento.*
2.дайвинг /dáiving/ – ныряние /nyrianie/: *buceo.*
3.бутерброд /buterbrod/ – хлеб с маслом /jleb s máslom/: *bocadillo.*
4.лингвистика /lingvístika/ – языкознание /iazikoznanie/: *lingüística.*
5.рефрижератор /refrillerátor/ – холодильник /jolodílnik/: *frigorífico.*
6.дезинфекция /dezinfektsia/ – обеззараживание /obezzarállivanie/: *desinfección.*
7.кавалерия /kavaleria/ – конница /kónnitsa/: *caballería.*
8.репринтный /reprintni/ – перепечатанный /perepechátanni/: *reproducción.*
9.федерация /federatsia/ – союз /soiuz/: *federación, unión.*
10.алфавит /alfavit/ – азбука /azbuka/: *alfabeto, abecedario.*

11.негр /negr/ – чёрный /chorni/: *negro.*

Según el organizador del foro, la causa principal del uso de estos préstamos injustificados es que muchos rusohablantes les dan más importancia que a sus equivalentes rusos con el fin de "destacarse de la masa". Ejemplo de esto último es el empleo de los siguientes:

1.менеджмент /ménechment/ – управление /upravlenie/administración.
2.креатив /kreativ/ – творчество /tvórchestva/creatividad.
3.дератизатор /deratizátor/ – крысолов /krisolov/desratizador.
4.мониторинг /monitóring/ – наблюдение /nabliudenie/observación.

El autor comparte la opinión de los especialistas que afirman que los medios de comunicación desempeñan un papel importantísimo en la formación de la cultura lingüística de la población:

> "Una palabra pronunciada una vez en la televisión por un personaje público importante o corresponsal empieza a ser usada por los ciudadanos y entra en el idioma. Son precisamente los medios de comunicación los principales responsables de la importación de préstamos injustificados en nuestro idioma. Por ejemplo, a causa de la negligencia en sus intervenciones públicas de representantes de gobiernos anteriores, y en concreto de algunos ministros, se usa a diario la palabra *monitoring* y palabras como *ekzit polz, méneller, kreativ* y otras, son usadas frecuentemente por periodistas y presentadores de televisión. En las librerías también reina el caos: en sus estanterías abundan los libros llenos de préstamos injustificados, erratas de imprenta y errores gramaticales".

Algunas de las soluciones que propone el administrador de esta ciberpágina para corregir la situación nos parecen imposibles de ejecutar:

> "¿Cómo luchar contra este fenómeno? El autor opina que sólo hay una solución posible: el control estatal de los medios de comunicación. La imposición de multas, el cierre de programas televisivos y otros, la sustitución de los préstamos por palabras rusas. A primera vista, esto último puede parecer imposible pero no es así. Es un proceso que se debe realizar global y paulatinamente. En un primer momento, hay que prohibir por ley el uso en los medios de comunicación, en los nombres de empresas y en los carteles publicitarios (excepto los nombres propios/ de palabras que no estén en los diccionarios normativos. Posteriormente, habrá que limpiar el diccionario de la lengua rusa de préstamos injustificados. A continuación, habrá que inventar sinónimos rusos para todos los préstamos justificados. Esto último se podría hacer organizando concursos temáticos en los principales periódicos y revistas. Por último, todo rusohablante debe dar ejemplo y usar palabras rusas en vez de extranjeras, corrigiendo con tacto a su interlocutor si usa préstamos".

6. Influencia del inglés sobre la prensa

Todos los especialistas rusos estudiados y consultados afirman que la prensa es la correa de transmisión de los anglicismos desde las jergas profesionales a la lengua general:

> "En distintas épocas pueden desempeñar el papel de correas de transmisión distintos grupos sociales. En el siglo XVIII, lo fueron principalmente los diplomáticos; a finales del XVIII y principios del XIX, lo fueron científicos, escritores y periodistas; a finales del XIX y principios del XX, lo son los políticos, revolucionarios y los traductores al ruso de obras filosóficas y económicas occidentales. En el XX, el primer lugar lo ocupa la prensa, y desde mediados de siglo se añaden la radio y la televisión. En concreto y por medio de su trabajo, son los periodistas corresponsales en el extranjero, los comentaristas de radio y televisión, y los interpretes de conferencias quienes contribuyen a la penetración de nuevos extranjerismos" (Krysin, 1993: 141-5).

Nóvikova (1992b:57) coincide con Krysin y además cita a los principales responsables:

> "Deliberadamente o no, los medios de comunicación de masas se están convirtiendo cada vez más en las principales correas de transmisión de influencia estadounidense. Se distinguen en ello según el científico canadiense I. Grabovskyi los periódicos y revistas *Konsomolskaia pravda, Za rubiellom, Literaturnaia gazeta, Ogoniok, Nedielia* y otros".

La prensa escrita es, pues, el medio más eficaz para la difusión de los anglicismos, sea de forma pasiva o activa. Según un sondeo de opinión del ВЦИОМ (BTsIOM)[433] de finales de 1993, la TV era el medio principal de información para el 82% de los entrevistados, la radio para el 24% y la prensa para el 17%. A primera vista, la cifra correspondiente a la prensa puede parecer baja, pero estos resultados deben ser matizados. En primer lugar, un 17% es una cifra considerable y en segundo lugar, hay que tener en cuenta que en la lengua oral los oradores se cuidan mucho de introducir anglicismos que puedan provocar rechazo en el oyente, por lo que la cifra de anglicismos que aparecen en televisión es muy inferior a la de la prensa.

De que la prensa ejerce una gran influencia en la propagación de anglicismos y en su aceptación de buena gana o forzada por el rusohablante, no hay ninguna duda. Como dice Krongauz (2007:107) "en los medios de comunicación se reflejan con más claridad y rapidez los cambios que se producen en nuestra época en la lengua. Los medios de comunicación son muy populares e influyen sobre el habla cotidiana y reflejan sus peculiaridades". Pruebas de ello no faltan: según Krongauz, "la expresión *paká-paká* [del inglés *bye-bye*] ha calado fácilmente en la población. Otra ha sido *uvídimsa*!, [del inglés "*see you*!]".

La prensa rusa no sólo se convierte en correa de transmisión sino en propagadora activa de anglicismos. Krysin (1996:156) añade que la tolerancia a las palabras extranjeras es además un fenómeno característico de la década de los 90 del siglo pasado:

> "Los extranjerismos se convierten en parte de las denominaciones de las secciones de la prensa. En los periódicos moscovitas *Segodnia, Moskovski konsomolets, Nezavísimaia Gazeta, Moskovskie Novasti, Vechernaia Moskvá, Vecherni Club* aparecen las siguientes secciones: *Bomond, Nou-jau, Brífing, Epitsentr, Fors-mayor, Shou, Presentatsii, Tinéiller, Jit-parad, Kriminal, Resonáns, Tríler, Monitor, Ekskliusiv, Jepenning, Kidnapping, Videodaillest, Videoviú* (siguiendo el modelo de "interviú"), *Extra* [en alfabeto latino] y *Underground* [en alfabeto latino]. Los extranjerismos crudos también aparecen en los nombres de los programas de la televisión moscovita y rusa: *Bomond*, *Press-*

[433] Centro Ruso de Estudios de la Opinión Pública. Los resultados de este sondeo de opinión fueron reproducidos por el periódico "Sigodnia, 1994, nº 19" y citados por el Instituto de la Lengua Rusa de la Academia de Ciencias, 1996:10.

ekspress, *Press-klub, Retro-shlaguer, Biznes-kard, Ekspress-kamera, Ekspokurier, Fashion-news* [este último también en alfabeto latino]".

Además, muy a menudo, esos anglicismos se emplean sin ninguna explicación o traducción al ruso:

> "En el uso de los extranjerismos en las páginas de la prensa o en el discurso público oral, se observan dos tendencias contrapuestas: por una parte, son términos que antes se usaban en el círculo restringido de especialistas, y ahora se emplean en los medios de comunicación sin ningún tipo de traducción en ruso, comentario o explicación, como si se diera por hecho que el lector u oyente está cualificado para entenderlo. Por otra parte, a veces, estas mismas palabras junto a otros extranjerismos que ya existían en ruso desde hace tiempo son comentadas o explicadas. Ejemplo de lo primero es la introducción de términos financieros o comerciales: *barter, bróker, investitsia, kliring, diler, distribiuter, monetarizm*, y otros términos políticos, diplomáticos o médicos como *impichment, uotergueit, irangueit, lobbi, inauguratsia, denonsatsia* (rescisión de un contrato), *spichraiter, akupuntura, dianética* etc. O la introducción de léxico perteneciente a la realidad extranjera, pero que ahora también forma parte de la realidad rusa como: *kazino, krupié, kabaré, mafia, mafiozi, prostitutsia, prostitutka, narkomania, pornografía, pornobiznes, gastarbáiter*" (Krysin, 1996: 155-6).

Kúrsheva (2008:9) clasifica los anglicismos en la prensa rusa en tres grupos:

1. Palabras que tienen sinónimos en lengua rusa y a menudo son incomprensibles para los rusohablantes como "monitoring". El uso de estas palabras en la mayoría de los casos no es necesario y a menudo complica la comprensión del texto;

2. Palabras que a menudo no tienen sinónimos en lengua rusa como como "sportsmen", "futbol", "problema". Hace tiempo que se han asimilado y son conocidas de todos. Muchos ni siquiera se imaginan que estas palabras han llegado de la lengua inglesa;

3. Palabras escritas en inglés y alfabeto latino en los periódicos rusos. Estas son las palabras menos entendidas por la mayor parte de los rusohablantes. Por ejemplo: "non-stop".

Krysin (2008:169) opina que "muchos de esos términos se usaban desde hace mucho entre especialistas pero a medida que estos fenómenos se convierten en actualidad para toda la sociedad, salen del medio profesional y empiezan a usarse en la prensa, radio y televisión y en los discursos públicos de políticos y hombres de negocios".

Como veremos más adelante, el exceso de anglicismos en la publicidad y en los medios de comunicación ha provocado una reacción negativa entre la mayor parte de la población rusohablante.

6.1. Responsabilidad de la prensa en la introducción de anglicismos innecesarios

Numerosos son los autores que critican a los periodistas por la introducción desmesurada e injustificada de anglicismos innecesarios. De hecho, según la percepción de la opinión pública, los periodistas no respetan al pueblo y no hay ningún tipo de control democrático sobre ellos. En este apartado, hemos intentado recoger la opinión de algunos de los principales lingüistas rusos sobre cómo los extranjerismos injustificados abundan en las páginas de la prensa rusa "ensuciando el idioma" y provocando la incomprensión y el malestar de los lectores.

Nóvikova (1992b:56) opina que cada día entran más préstamos en ruso a través de los medios de comunicación, y que como consecuencia de ese entusiasmo por el léxico importado se ha producido una devastación informativa, puesto que para la mayor parte de los lectores el

significado de la mayoría de los préstamos y, en particular, de los nuevos que no figuran todavía en los diccionarios, y por ello son indescifrables. Nóvikova cita al periodista V. Gorlienko (Pravda, 17.3.1989) en su artículo *Ecología de la lengua* que culpa de ese pecado en gran medida a sus colegas:

> "Fluyen como del cuerno de la abundancia, acertada o desatinadamente, a veces oscurecen y a veces simplemente deforman lo dicho o escrito. No hay que ocultar que nuestro hermano el periodista se las apaña para presumir con extranjerismos pegadizos que no contribuyen a que se entienda su artículo, pues lo único que consiguen es comer el coco a los lectores. Y lo hacen, como se suele decir, en busca de la palabra bonita".

Los hay que se pronuncian en términos muy duros como Mijaíl Gorbanevski (Timofieieva, 2003), doctor en filología y catedrático de la Universidad rusa "Amistad de los pueblos" que opina que la lengua se contamina por la permisividad sin límites.

> "No se puede hablar de la situación de la lengua rusa fuera del contexto social y económico de Rusia. La sociedad está muy enferma, y esa enfermedad, una metástasis cancerígena ha llegado al idioma. La prensa entró en la economía de mercado antes que los empresarios y sacó de su cesto a la cobra que acabó mordiéndola. En este momento reina una anarquía total que me preocupa profundamente, puesto que la palabra impresa y oral se ha convertido en suciedad, basura, lo cual es una vergüenza para sus autores y para la profesión periodística. A veces tengo la impresión de que la prensa debe ser protegida de los periodistas, en el ámbito lingüístico y en el de la ética profesional".

La prensa es criticada a menudo por ese uso excesivo de anglicismos innecesarios y también por el uso incorrecto de la lengua rusa como consecuencia de la influencia de la lengua inglesa. Los anglicismos entran abundantemente e invaden la lengua rusa. Muchos son los que piensan que los periodistas los introducen para impresionar y demostrar que conocen bien la lengua inglesa y no por necesidad léxica. El resultado es que provocan malestar e incomprensión. Gorbanevski (Timofieieva, 2003) y Nerozniak (1999) opina que los periodistas tienen una enorme responsabilidad por la introducción de anglicismos en prensa para demostrar su erudición. Curiosamente, muy a menudo, se introducen palabras sin conocer su significado. Se cometen errores leídos por millones de personas que posteriormente reproducirán esos errores pues los extranjerismos injustificados quedan grabados en el subconsciente colectivo.

Según Gorbanevski, la lengua la ensucian en igual medida las personas incultas y poco instruidas por un lado, y por otro, aquellos que se consideran intelectuales, y la introducción descontrolada de anglicismos en prensa se hace en muchos casos sin que los introductores mismos los entiendan. Vladímir Nerozniak, presidente de la Sociedad de amigos de la lengua rusa, cita una frase de un artículo de prensa (sin mencionar la fuente): "*Film Roberta Skota imeiet sikvel v Molchani yagniat, ego saspens vesmá udavletvarítelen* [434] (…) Creo que el autor no entiende bien lo que significa *sikvel* [sequela] y qué es *saspens* [suspense]. Y el lector normal tampoco lo entiende en un 99% de los casos. Ese tipo de ´cultura´, el deseo de brillar por erudición contaminan increíblemente el idioma. Prestamos también atención a los políticos pero somos muy parciales con los periodistas: un error leído por millones se introduce en el subconsciente de la persona. Creo que hay que tener mucho cuidado antes de escoger una palabra".

La desidia de los periodistas es otro argumento suscitado por especialistas como Márkov, puesto que también ensucian el idioma los barbarismos o palabras de origen extranjero usados con su aspecto fonético y gráfico.

[434] Nuestra traducción literal "respetando" los anglicismos: El filme de Robert Scott tiene una *secuela* en ´El silencio de los corderos´, su *suspense* es muy satisfactorio.

> "A veces, la lengua de nuestros corresponsales y presentadores de radio y televisión está llena de ellos por lo que a veces, involuntariamente, le viene a uno a la mente la frase de Pushkin ´Shishkov, perdona, no sé como traducir´, aunque creemos que no representa gran esfuerzo encontrar un equivalente ruso" (Márkov, 2009).

Otros especialistas suscriben la opinión anterior citando como causa de la proliferación de extranjerismos en prensa el afán de protagonismo de algunos periodistas que intentan impresionar a los lectores por su conocimiento de inglés trufando sus artículos de anglicismos a costa de que el texto sea incomprensible, y añaden otra más: el desconocimiento de la lengua inglesa que provoca numerosos errores de traducción. Entre ellos, están filólogos como O.N. Trubachov[435], N.A. Revenskaia y A.A. Reguinia, quienes opinan que "en los periódicos se usan desmesuradamente términos extranjeros" y reprochan a los medios de comunicación un uso excesivo de préstamos de otras lenguas oponiéndose firmemente contra la superfluidad terminológica. Protestan además contra los extranjerismos como "*presentatsia* o *brifing* que han invadido la lengua rusa". Otros lingüistas como J. Pfandl (2002) citado por Krysin (2008:179-180), afirma que "los medios de comunicación rusos, los programas de televisión y los anuncios publicitarios en televisión están llenos de este tipo de clichés, que en muchos casos son resultado de una traducción literal del correspondiente cliché en inglés como: ´stay with us!´, ´Critical days for menstruatión´; ´feel (taste) the difference´, etc. Lo mismo sucede en la lengua oral con *bez problema!*, calco de la expresión inglesa ´no problem!´".

Krongauz (2006:67), como muchos otros lingüistas, afirma que los periodistas no saben traducir al ruso y que además muy a menudo emplean en sus artículos muchas palabras que no entiende el lector para destacar su profesionalidad y conocimiento de los temas:

> "En realidad, los periodistas deportivos parecen querer demostrar que son más listos que los lectores, y el uso abundante de palabras desconocidas para los lectores refuerza esa sensación de superioridad. Es curioso que no les preocupe demasiado el problema de la comprensión de su propio texto. Se trata de palabras como кайтинг /kaiting/, банджи-джампинг /banlli-Yamping/, зорбинг /zorbing/, фрисби /frisby/, вейквординг /veikbording/, дайвинг /daiving/, фридайвинг /fridaiving/, акватлон /akvatlón/. Además, introducen anglicismos innecesarios para los que existen equivalentes rusos como ассистенция /assistentsia/ en vez de голевые паса /golevie pasa/ o передачи /peredachi/ en fútbol; крузеры /kruziori/ en vez de тяжеловесы /tillolavesi/, проспекты /prospekti/ para перспективные боксеры /perspektivnie bokseri/ y челленджеры /chelenyeri/ o контендеры /kontienderi/ para претенденты на титул чемпиона /pretendenti na titul chempiona/ en boxeo. Esos préstamos tienen tendencia a desplazar a los términos rusos. Por ejemplo, корнер /korner/ a угловой /uglovoi/ aunque офсаид /ofsaid/ coexiste con вне игры /vnié igrí/".

Krongauz (2007:67) coincide con los filólogos citados más arriba en su explicación de las razones de la importación masiva de anglicismos en prensa y de su consecuencia principal, la incomprensión del mensaje:

> "La pereza o la confianza en si mismos de los periodistas lleva a la pereza lingüística que evita los mecanismos de traducción. El problema es que, a causa del uso de palabras nuevas y desconocidas, surgen problemas para entender el texto en su conjunto. Se trata de palabras que podrían ser entendidas en círculos restringidos de especialistas, pero que por aparecer en la prensa general las puede leer cualquier lector y no entenderlas. Lo correcto es que los autores no usaran esas palabras o que al menos las explicaran pero resulta que para ellos lo correcto es usar el mayor número posible de este tipo de palabras nuevas o desconocidas sin ningún tipo de comentarios lo que para ellos testimonia del profesionalismo o de la dedicación especial del autor".

Además de la incomprensión lógica por el uso de anglicismos crudos, hay casos también de errores de comunicación como consecuencia de ´traducciones literales´. Según Krongauz

[435] Trubachov, 2003: 14, Проблемы современной терминологии (Problemas de la terminología moderna), citado por Efimov, 2005.

(2007:107), "un comentarista deportivo ha empezado a despedirse con un calco del inglés ´bereguite sebia!´ [del inglés ´take care´!]. El problema es que en inglés esa expresión no es nada más que una despedida convencional mientras que en ruso se puede pensar que hay una amenaza implícita". Lo que más irrita a Krongauz es la pereza de los periodistas incapaces de traducir toda expresión extranjera o al menos parafrasear el texto sustituyendo las palabras extranjeras "monstruos". Krongauz abunda en lo dicho aludiendo a la existencia de un "léxico glamuroso" como культовый (kultovy – de culto), кастинг (casting – reparto o selección), эксклюзивный (exkluzivny – exclusivo), стильный (stilni – con estilo), элитный (elitni – elitista). Se trata de la cultura del brillo creada por cierta prensa rosa sobre un mundo ideal habitado por jóvenes ideales que van a los sitios de moda vistiendo ropa ideal, y que se pasean en los coches ideales, etc. "Ese léxico causa irritación por la agresividad con que penetra en la sociedad y su carácter artificial pero se mantiene con el apoyo de la prensa correspondiente".

6.2. El periódico *Izvestia* y la agencia de noticias *RIA Novosti*

Las principales agencias de noticias rusas son ИТАР-ТАСС (ITAR-TASS), Интерфакс (Interfax) y РИА "Новости" (RIA "Novosti"). La tercera fue fundada en 1941 y es la que hemos analizado.

Известия (Izvestia) es uno de los periódicos más importantes de Rusia por su prestigio, tirada y antigüedad. Se traduce en español como "Noticias". Fue fundado en 1917. Era el órgano oficial del Gobierno de la Unión Soviética. En este momento su tirada está en torno a los 250.000 ejemplares.[436]

Según la información de que disponemos tras consultas con periodistas y lingüistas rusos, en la prensa rusa no existen libros de estilo. De vez en cuando, los periódicos publican artículos sobre temas relacionados con la pureza o la defensa de la lengua rusa, entrevistan a lingüistas o se transmiten por radio y televisión (por ejemplo, en el canal estatal "Cultura") programas dedicados a la lengua rusa.

Del interés por la lengua dejan constancia los foros de debate en el periódico *Izvestia* o el artículo semanal "radnaia rech" [radnaia rech/lengua materna] también del periódico *Izvestia*, moderada por el doctor en filología y catedrático de la Universidad Estatal de Moscú Igor Grigórevich Miloslavski. En ese artículo se analizan cada vez una o varias palabras. Como es relativamente nuevo, su historial no es muy amplio y las palabras estudiadas no sólo son anglicismos sino también palabras rusas tradicionales que, por una u otra razón, presentan dificultades de uso.

En mayo del 2009, entrevistamos por correo electrónico a dos periodistas rusos, Yekaterina Répina, que trabajó en la agencia de noticias RIA-Novosti y al corresponsal de la sección "Política" del periódico *Izvestia*, Alexandr Latíshev. Las respuestas de los periodistas entrevistados figuran en el siguiente orden:

R1= Yekatierina Répina
R2= Alexandr Latíshev

[436] Wikipedia, versión española, cita <http://www.mediaatlas.ru/editions/?a=view&id=2477>, [Consulta: 1.09.2012].

P. ¿Existe en las redacciones de los periódicos rusos una política oficial sobre palabras extranjeras, o no existe ningún tipo de obstáculo para que los periodistas rusos puedan escribir sus artículos usando cuando lo consideren oportuno palabras inglesas?

R1. No existe una política general en este ámbito. Cada medio de comunicación establece su propia política. Por supuesto, no se consideran extranjerismos los préstamos extranjeros de amplia difusión que se han arraigado sólidamente en la lengua rusa: *internet, piar* [PR, public relations], *blogger, flesh-mob* [flash-mob], *spichraiter* [speech-writer]. La prensa económica es la que más recurre a los anglicismos mientras que los medios de comunicación más antiguos e importantes (las agencias de noticias *RIA* o *ITAR-TASS* y el periódico *Izvestia*) tienen una actitud lingüística más tradicional. En particular, intentan ceñirse al uso de léxico que figura en los diccionarios de la lengua rusa.

R2. En el periódico *Izvestia*, donde yo trabajo, no existe una política oficial de la redacción que limite el empleo de extranjerismos. Sin embargo, si nos fijamos en los textos de nuestras publicaciones, es difícil poder decir que haya un exceso de extranjerismos o préstamos. La explicación es que el empleo de excesivas palabras de ese tipo es considerada de mal gusto entre los propios periodistas y, por esa razón, durante la redacción de sus artículos, los periodistas tienen ya en mente que deben evitar un empleo activo de ese tipo de léxico. Si en el texto original de algún corresponsal o comentarista aparecen demasiados extranjerismos o préstamos y llaman la atención, en la versión final del artículo se suprime esa deficiencia gracias a la colaboración de redactores y correctores. Sin embargo, repito, no se hace como consecuencia de una "política oficial" sino por imperativo del genio de la lengua al que estamos obligados por nuestra condición de periodistas. Supongo que lo mismo sucede más o menos en todos los grandes periódicos rusos.

P. En España, como usted sabrá, los grandes periódicos como El País, El Mundo, ABC y otros han editado sus propios libros de estilo en los que una parte muy importante y extensa la ocupan las listas de términos ingleses que no deben usar los periodistas y para los que se proponen equivalentes españoles. ¿Existen libros de estilo de ese tipo o normas internas en los periódicos rusos?

R1. En la Unión Soviética se recurría a esa práctica asiduamente. En la Rusia de nuestros días, que yo sepa, no.

R2. No tengo conocimiento de libros de estilo de la prensa rusa y nunca los he visto. Creo que en la prensa rusa no existe léxico tabú que figure en algún tipo de lista. La decisión sobre si se emplea o no una u otra palabra, en la inmensa mayoría de los casos, no se toma en base a un manual o glosario, sino de conformidad con las normas generales de corrección y belleza de estilo de la lengua rusa.

P. Por lo que he leído e investigado hasta ahora, en Rusia como en España a pesar de los libros de estilo, también se usan muchos términos ingleses que tienen equivalentes rusos. ¿Cómo explica usted ese hecho?

R1. Creo que la explicación está en que la lengua inglesa es más funcional. Las palabras inglesas se distinguen de las rusas o de las españolas por su simpleza y laconismo. Las palabras rusas y las españolas tienen una gran cantidad de matices. La lengua rusa, como la española, es más emocional, polifacética y complicada. Por eso, en la comunicación profesional así como en la lengua coloquial, es más fácil usar anglicismos. Por ejemplo, la palabra "Xerox" en ruso significa "kopírovalny aparat" [fotocopiadora].

R2. No puedo decir que se trate de un fenómeno muy usual pero, en efecto, es algo que sucede a veces. Este tipo de palabras se usan de vez en cuando simplemente por ignorancia estilística, por pobreza léxica de sus autores o incluso por el deseo banal de demostrar su conocimiento de lenguas extranjeras. Sin embargo, a veces, el uso de palabras extranjeras y préstamos en la publicidad puede estar completamente justificado, entre otras razones, por su brevedad: en particular, cuando el equivalente correcto en lengua rusa es descriptivo (por ejemplo, las palabras *exit polls* [sondeo a pie de urna], *flash mob* [acción popular relámpago].[437] También puede estar justificado el uso de préstamos que ya están arraigados en el léxico y cuyos equivalentes, en caso de usarse, serían superfluos (por ejemplo, la frase музыкальный хит */muzikalny jit/* o клиренс автомобиля /klirens avtomobilia/.

6.2.1. Análisis de anglicismos crudos en RIA-Novosti (30.06.2009)

Hemos analizado la ciberpágina de la agencia de noticias rusa *Ria-Novosti* del día 30 de junio del 2009. El análisis detallado se encuentra en el Anexo I y lo que figura a continuación es un resumen y las conclusiones.

Evidentemente, al examen de un solo día no se le puede llamar un estudio exhaustivo de la presencia de extranjerismos crudos e injustificados o innecesarios en este medio de comunicación, pero sí que permite que nos hagamos una idea general de cuál es la situación. Tampoco estamos cualificados para detectar los errores de traducción del inglés y otras lenguas al ruso, como podríamos hacer en un corpus de prensa española por ser el ruso una de nuestras lenguas pasivas. Aún así, creemos que un examen como el siguiente permite sacar ciertas conclusiones, como veremos más adelante.

RIA-Novosti es una de las agencias de noticias más importantes de la Federación de Rusia. No hemos examinado todas las noticias del día para no superar en número los artículos que hemos examinado en los periódicos analizados en otros capítulos (el periódico *Izvestia* en el caso de la lengua rusa) y poder comparar los resultados con un equilibrio cuantitativo.

En la página principal, hemos observado que el nombre de una sección figura en alfabeto latino, *Gloria Mundi*, y otra es un extranjerismo crudo del inglés, Культура и шоу бизнес [kultura i shou-biznes]. En el apartado primero (V. Anexo I), hemos reproducido cada extracto precedido de un número de orden, la sección a la que pertenecen, el título del artículo en negrita y el lugar de origen de la noticia y su autor cuando se mencionan. Hemos subrayado el extranjerismo y lo hemos reproducido y transcrito a continuación del extracto convirtiendo sustantivos y adjetivos en caso nominativo cuando estaban declinados, en aras de una mejor comparación con el término de origen extranjero. El análisis de los artículos examinados permite sacar ciertas conclusiones que coinciden en general, aunque no siempre, con las de los expertos rusos mencionadas en este capítulo:

a) Entre uno y dos tercios de los artículos examinados contienen uno o más extranjerismos crudos. En total, 51;

[437]Definida por Galúbina como "acción planificada de un grupo numeroso de personas con el fin de ´pasmar´ a los peatones, e incrementar su dosis de adrenalina. Una muchedumbre de personas que no se conocen entre sí debe aparecer de repente, realizar simultáneamente una acción insensata, y desaparecer en el plazo de entre cinco y diez minutos".

b) La mayor parte de los extranjerismos se encuentran en las siguientes secciones[438]: Internacional, Economía, Nacional, Sucesos y Deportes. En RIA-Novosti son menos numerosos que en *Izvestia*. Aún así podemos mencionar los siguientes: skudería (1); gran-pri (1); zebra (2); suitsid (3); monitoringovoi (4); brifing (5); monitorit (6); avtoguiguiant, top-méneller, premialni vyplat, personal, bonusni vyplat (7); virtualni, markétingovoi, interaktivni, press-riliz (8); forvard (9); medik (10); sait (11); elitni, konsáltingovoi (12); jolding (13); fiurer, leibstandart, reichstag (14); mobil research group, MNP (mobile number portability) (15); dizain, fanat, shou, promouter, on-lain (16); mer, kabinet ministrov (17); failoobménnik, global gaming factory X AB, trafik (18); mayoritarni aktsionier, likvídnost (19); sieim (20); reinkarnatsia, spíker (21); konkista, kordiliera (22); bukméiker, totalizátor (23); tabloid, missis, autopsia, rancho (24);

c) No se transcriben muchos sustantivos extranjeros que son principalmente nombres de empresas (Profi Online Research) pero tampoco nombres propios (Neverland), nombres comerciales (Airbus A310) o simples sustantivos de la jerga tecnológica (Mobile Number Portability). Sin embargo, hemos encontrado un caso en el que se ha transcrito el nombre de una agencia de prensa (10), "France Press" (Франс Пресс);

d) No todos los extranjerismos son anglicismos. Hemos encontrado italianismos (skudería), galicismos (gran-pri, mer), germanismos (fiurer, leibstandart, reichstag), y hasta hispanismos (konkista, kordiliera, rancho) aunque la inmensa mayoría son anglicismos;

e) Como en la prensa española, en la rusa está de moda citar los nombres de instituciones extranjeras en su lengua aunque a veces (no siempre) se escriba a continuación el equivalente nacional entre paréntesis (ejemplo 22, *seim*, parlamento en letón);

f) Como ya indicábamos en el apartado 2.1.3. "Consecuencias", a veces coexisten en el uso, el extranjerismo y su equivalente nacional. Hemos encontrado un ejemplo en el que los dos están en el mismo artículo (ejemplo 2: *zebra* y *peshejodni perejod* – paso de peatones en español). Otro ejemplo de lo mismo es el número 17 en el que coexisten "mer" (del francés, alcalde) y "gradonachlnik", uno de los términos tradicionales rusos;

´g) Algunos de los extranjerismos encontrados ni siquiera aparecen en diccionarios de palabras extranjeras tan recientes (2008) como el que hemos utilizado en nuestro estudio. Es el caso del ejemplo 7, премиальные выплаты – primialnie vyplati (del ingles "premium").

[438] Los números que figuran entre paréntesis a la derecha corresponden al número de orden del artículo en el Anexo I.

6.2.2. Análisis de anglicismos crudos en *Izvestia* (17.5.2009)

Omitimos en esta breve introducción las consideraciones generales ya mencionadas en el apartado 6.2.1. Valga lo dicho allí también para este apartado. El análisis detallado se encuentra en el Anexo II (ruso).

Hemos examinado este periódico por secciones según el siguiente orden: a) deportes; b) últimas noticias; c) internacional; d) economía; e) sociedad; f) tecnología; g) crónica mundana; h) automóvil; i) salud; j) cultura.

Hemos escrito en negrita el nombre de la sección, el título y fecha del artículo, y su autor cuando se menciona, y hemos subrayado el extranjerismo innecesario o no transcrito en cada extracto, y a continuación, los hemos agrupado todos en columna seguidos de su transcripción en alfabeto latino y el término extranjero del que proceden.

Para una mejor comprensión del lector hispanohablante y en aras de la obligada brevedad, cuando proceda, nos limitaremos a citar la transcripción del extranjerismo tal y como ha entrado en el idioma. Por ejemplo, en vez de escribir *офсайд* (*ofsaid*, del inglés *offside*) escribiremos únicamente *ofsaid*. El ejemplo citado seguido de su número de orden se puede encontrar en el anexo:

1. Los extranjerismos crudos e innecesarios son numerosos. En total, hemos encontrado 74. Citaremos solo algunos para los que existen equivalentes rusos: *ofsaid* - en ruso, "vnié igrí" y en español "fuera de juego" (1); *arbitr* - en ruso, "sudiá" y en español "árbitro" (1); *shou* - en ruso "zrelische" y en español "espectáculo" (2) ; *snaiper* – en ruso "mietki strelok" y en español "tirador de élite o francotirador" (2) *forvard* – en ruso "napadaiushi" y en español "delantero" (2); *marijuana* – en ruso "konopliá", del latín cannabis, y en español grifa o marijuana (4); *monitoring* – en ruso "nabliudienie" y en español "observación" (11); *covboi* (en ruso "(konni) pastuj" y en español "vaquero") (15); *film* (en ruso "kartina" y en español "película" (32). Hay muchos otros ejemplos en los textos analizados pero al no ser rusohablantes no nos corresponde a nosotros traducirlos al ruso. Sin embargo, citaremos los siguientes: *start* (3); *finishírovat* (4); m*atch, finish, dubl, jet-trik* (5); *spíker* (6); *supermarket* (8); *mer* (9); *kommandos* (10); *reiting* (14); *restructurizatsia, restructurírovat, fresh start, defolt* (16); *hot choice, pre-select* (20); *traffic, adapter* (21); *kard-rider* (22); *VIP-losh, prodiuser, mer, supershou, guei-parad, jit* (24); *after-party* (25); *anturash, futuristícheski, metr* (26); *klirens* (27); *dizain, dizainer, interer, eksterer***,** *adaptivni biksienon***,** *tiuning, atelié, bestseller* (28), *guiel* (29); *mikroscanner* (30); *draiv* (31) *distribiutori, jórror, méssech, stend-ap, final* (32);

2. Hemos encontrado algunos extranjerismos no procedentes del inglés sino de otros idiomas. Por ejemplo: *marijuana* (4) o *kommandos* (10) del español; *skudetto*, del italiano (5); *dubl* (5), *mer* (9), *anturash* (26), *metr* (26), *interier* (26), *eksterier* (26) y *atelié* (26) del francés;

3. No hay un criterio homogéneo sobre lo que hay que transcribir y lo que no, lo que prueba que convendría que la prensa rusa editara libros de estilo para unificar criterios. A veces, se transcriben ciertos nombres comunes o propios, y a veces, no. Debería hacerse para que el que no sepa descifrar el alfabeto latino sepa, al menos, cómo se lee o pronuncia la palabra extranjera. Sin embargo, sí se transcribe el nombre de una ciudad alemana (7), Франкфурт-на-Майне (Frankfurt-na-Mainy), aunque no se escribe en alfabeto latino el nombre original; o los nombres de calles inglesas como Молтон-Хаус y Оксфорд-стрит (25). También se transcriben ciertos términos y se escribe a continuación el término original como en стандартный (Standard),

спортивный (Sport) и комфортный (Tour) – Standartni, sportivni, komfortni (28); o en el mismo texto se escribe el término (una marca comercial) no transcrito (Astra), y unas líneas después se escriben juntos el original en alfabeto latino y el transcrito (Астра – Astra). Tampoco se transcriben nombres de periódicos como el "Sunday Times" (14); empresas (Hershey, Smith & Wesson (15) y iKS-Consulting), a pesar de que esta última es rusa; marcas comerciales como *КОМСТАР-WiMAX* (21) o *Ferrari F 430 Spider* (23). El ejemplo 22 es un caso extremo de lo mismo. En un breve párrafo, se suceden una tras otra marcas comerciales, términos de la tecnología y hasta "palabras-centauro": *DVD, процессор Intel® CoreTM 2 Duo Mobile, DDR2 SDRAM (667 МГц, Studio Hybrid, HDMI, Blu-ray, HD Intel, Sound Blaster Audigy Advanced HD Software Edition, Intel® X3100*, *модулем Wi-Fi, Windows Vista* (*Home Basic, Home Premium* o *Ultimate*). Sin embargo, en el ejemplo 17 sí que se transcribe el nombre de otra empresa y marca comercial estadounidense, Ремингтон (Remington). Las marcas *Volkswagen Off-road Experience, Volkswagen Touareg, Volkswagen Tiguan* (27), las agencias de noticias como *Scandinews* (18) y los nombres de periódicos como *Bild* (7) no se transcriben. Términos no técnicos de la telefonía y la informática y de otros ámbitos como *hot-choice, pre-select* (20), *e-port, java-приложение, e-port мобайл* (este último es mixto: un compuesto de una palabra en latino y una segunda en cirílico; o sea, una palabra-centauro como las denomina Krysin), y *after-party* (26) tampoco se han transcrito. No se han transcrito tampoco nombres de hoteles como *Carlton* (23).

4. En los textos examinados coexisten algunos pares léxicos (palabra extranjera y palabra tradicional rusa) como film-kartina[439] incluso en un mismo texto (32) o Администрация города-городское правительство (administratsia goroda-gorodskoe pravítelstvo) (12) - administración de la ciudad-gobierno de la ciudad, es decir, "ayuntamiento" en español);

5. Hemos encontrado dos empresas rusas (14) con nombre en inglés como Арбат Капитал Менеджмент (Arbat Kapital Menechment) y *iKS-Consulting* (20) aunque por supuesto esto no se puede atribuir a la prensa que se limita a informar, sino al responsable de la denominación;

6. La mayoría de los extranjerismos está en las siguientes secciones: deportes, internacional, tecnología, crónica mundana y automóvil. Algunos aparecen en diversas secciones y otros pertenecen a lenguas especiales, aunque aparezcan en secciones generales como Internacional, o Sociedad. Los términos no transcritos aparecen prácticamente en todas las secciones. La clasificación de mayor a menor según la cifra de extranjerismos encontrados es la siguiente: deportes: 13; crónica mundana: 13; automóvil: 13; internacional: 11; tecnología: 11; cultura: 7; últimas noticias: 3; salud: 2; sociedad: 1. Total: 74.

6.2.3. Análisis de anglicismos crudos en *Izvestia* (6.7.2012)

Hemos analizado el periódico ruso *Izvestia* del 6 de julio del 2012. Algunas secciones contenían pocas noticias fechadas ese día y, por eso, hemos seleccionado también las que había disponibles con fechas anteriores e incluso posteriores para contar con una cantidad de artículos comparable a lo que se publica en un día.

Más abajo figuran las distintas secciones en que está dividido el periódico. La primera cifra que figura a la derecha del nombre de cada sección corresponde a la cantidad de artículos que contienen inglés; la segunda, a la cantidad total de artículos examinados de la sección

[439] También coexisten en español "filme y película"

correspondiente y la tercera (entre parentésis) al total de anglicismos que hemos encontrado en cada sección:

Политика (Política) 12/14 (24).
Экономика (Economía) 6/14 (18).
Мир (Mundo) 15/25 (27).
Москва (Moscú) 7/8 (9).
Культура (Cultura) 15/22 (39).
Общество (Sociedad) 5/13 (2).
Спорт (Deportes) 13/17 (34)
Наука (Ciencia) 8/15 (15).
Гаджеты (Electrónica) 12/15 (49).
Неделя (Semana) 9/10 (31).
Армия (Ejército) 3/10 (4).

Total anglicismos: 236

En el corpus que figura como Anexo III (ruso) presentamos los anglicismos encontrados en su contexto y divididos por secciones. El corpus no contiene todos los artículos examinados, sino solo aquellos en los que había anglicismos crudos. A continuación presentamos los anglicismos crudos que hemos encontrado, encuadrados en su sección y acompañado de su transcripción. Cuando el término original publicado, estaba en alfabeto latino, lo hemos reproducido aquí en cursiva. Hemos dejado los términos rusos tal y como los hemos encontrado, declinados, pero la transcripción está en nominativo.

Политика (Política): спикер/spíker, лидер/líder, *Twitter*, бизнесменов/biznesmen, бизнес-сообщества/biznessaobschestva, рейдерских захватов/reiderskie zajvati, финансовый омбудсмен/finansovi ombudsmen, партнеры/partniori, газового гиганта/gazovoi guigant, госконцерна/goskontsern, *RusEnergy*, хакер/jáker, блогер/bloguer, Росфинмониторинг/rosfinmonitóring, менеджмент/ménechment, митинг/míting, демарш/demarsh, брифинг/brífing, детский омбудсмен/detski ombudsmen, *Pussi Riot*, *Yota Group*, старт/start, *SMS*, истеблишмент/istéblishment (24).

Экономика (Economía): *Hosting Community*, доменных имен/doménnie imená, хостинг-провайдер/jósting-provaider, *IPO*, холдинг/jólding, Армада/Armada, Тренд/trend, консультант/konsultant, трафик/trafik, хостинговых компаний/jostingovie kompani, пиар/piar, онлайн/onláin, коллектор/koléktor, рейтинг/réiting, лизинг/lízing, лизингодатели/lizingodáteli, эмитент/emitent**,** процессингового центра/protsessíngovoi tsentr (18).

Мир (Mundo): Форин-офис/forin-ófis, Иисусленд/ísuslend, афер/afer, бойкот/boicot, матчей/mach, саммит/sámit, *VIP*-ложах/losh, аукцион/auktsión, инаугурации/inaugurátsia, геев/guei, гей-парад/guei-parad, Юнион Джек/Yúnion Yek, гей–свадьбы/guei-svadva, менеджеры/méneller, партнер/pártner, вице-спикер/vitse-spíker**,** игнорируют/ignorírovat, сайта/sait, файлы/faili, онлайн/onlain, веб-вузы/veb-vuzi, департамента образования/departáment obrazovania, колледжей/kólech, тьюторов/tíutor, корпорация/korporatsia, интернет-мем/internet-mem, парковки/parkovka (27).

Москва (Moscú): тестирует/testírovat, смартфонов/smartfon, тендерах/ténder, селекционеров/selektsionior, кемпинги/kémping, коттеджи/kótech, лежачих полицейских/lellashi politseiski, клипов/clip, туроператоров/turoperátor (9).

Культура (Cultura): пикете/piket, панк-группы/pank grupa *Pussy Riot,* панк-феминисток/pank-feministka, фильмов/film**,** арт-бизнес-центр/art-biznes-tsentr, мейнстриме/meinstrim, джаз/Yaz, музыкальный лейбл/muzikalni leibl, поп-культура/pop-kultura, хип-хоп/jip-jop, спонсоры/sponsor, топ-уровня/top úroven, райдер/ráider, *world music*, хедлайнеров/jedlainer, тренд/trend, бит/bit, хард-рок/jard-rok, панк/pank**,** продюсер/prodiúser, перформанс/performans**,** шанс/shans, боксу/boks, рок-н-ролле/rok-n-rol, хиппи/jipi, рокерские настроения/rokerskie nastroenia, митингах/míting, слоганов/slogan, лоббирует/lobbírovat, блогах/blog, опен-эйр/open-eir, шоу/shou**,** интервью/interviú, блоги/blog, стартовал/startovat, секс-символ/seks-símbol (39).

Общество (Sociedad): рекордной партией амфетамина/rékordnaia partia amfetamina, пресс-центре/pres-tsentr, вердикта/verdikt (2).

Спорт (Deportes): фарм-клубов/farm-club, топ-клуба/top-club, трансферном рынке/tránsferni rínok, тренер/tréner, футболист/futbolist, футбол/fútbol, матчи/match, топ-тренеров/top-tréner, отеле/otel, хоккеист/jokeist, дерби/derbi, плей-офф/plei-off, первого тайма/pervi taim, гол/gol**,** послематчевых событий/poslematchevie sabytie, пик/pik, форвард/forvard, Премьер-лиг/premier-lig, голкипер/golkíper, трансфер/transfer, маркетинговых ходов/markétingovi jod, менеджерских знаний/menedllérskoe znanie, тренер/tréner, атак/atal**,** клуб/club, допинг-тест/dóping-test, тестировавшая/testírovat, парамедиков/paramedik, госпиталь/góspital, менеджер/ménedller, призеров/prízer**,** топ-менеджер/top-ménedller, сезон/sezón, первом дивизионе/pervi divizión (34).

Наука (Ciencia): лэптоп/leptop, коллайдере/koláider, спин/spin, генератор/guenerátor бизнесменами/biznesmen, финишную прямую/finishnaia priama, инвестор/invéstor, мониторинг/monitóring, сервис/sérvis, трафик/tráfik, экспертиза/ekspertiza, кластер/kláster, вестибюли/vestibiul, эскалатор/ekskalátor, авиалайнер/avialáiner (15).

Гаджеты (Artilugios): мини-планшете/mini-planshet, *Fifa 2012*, *Need for Speed: Hot Pursuit*, плеер/pléier, хитовых игрушек/jítovie igrushki, дизайн/dizáin, карту памяти/karta pámiat *microSD*, *Galaxy S Wi-FI*, софт/soft, контейнер/kontéiner, Роутер/róuter, *USB*-модем/módem, *Ethernet*-кабеля/kábel, ноутбук/nóutbuk, компьютер/kompiúter, *Apple Macbook Air*, *i*-гаджет/gádllet, сервис-центр/servis-tsentr, *iPad3*, сервис-провайдерами/servis-prováider, *iPhone, Google TV*, *LCD*-панели/panel, браузер/bráuzer, аудиоплеер/audiopléier, контент/kontent, сервер/sérver, телеком-оператор/telekom-operátor, домен/domén, онлайн-рекламы/onlain-reklama, веб-сайтах/veb-sáit, трафик/trafik, *Facebook*, гей-сообществом/guei-saobshestva, виджеты/vídllet, интерфейс/interfeis, гейт/guéit, *Google* Карты/karti офлайн/oflain, *Google Maps*, роуминг/róuming, бренд/brend, ультрабук/ultrabuk, *Bluetooth*, флагманские характеристики/flagmanskie jarakterístiki, чип/chip, пин-код/pin-kod, хакерской программы/jákerskaia programma (49).

Неделя (Semana): блокбастер/blokbáster, франшизы/franshizi, продюсерский ход/prodiúserski jod, продюсеры/prodiúseri, ремейк/remeik, гопника-баскетболиста/gopnika-basketbolist, хулиган/juligán, кастинг/kásting, кинокомиксам/kinokómiks, комикс/kómiks**,** эскапист/eskapist, поп-рокер/pop-róker, релиз/reliz, хит/jit, софт-рок/soft-rok, фолк-роковой группы/folk-rakavaia grupa, уикенд/uikend, интернет-постов/internet-post, гей-баров/guei-bar, стенд-ап-комедианта/stend-ap-komediant, экшен-комедия/ekshen-komedia, профайлеры/profaileri, ликбезов/likbez, стилист/stilist, шоу/shou, спонсор/sponsor, корпоративной вечеринке/korporatívnaia vecherinka, *fashion*-индустрии/industria, сток/stok, дисконт/diskont, *Blu-ray*-издание/izdanie (31).

Армия (Ejército): снайпер/snáiper, маркетинговые исследования/markétingovie issledovania, авиашоу/aviashou (4).

Estadísticas:

Total de artículos analizados: 163
Total de artículos sin anglicismos: 58
Total de artículos con anglicismos: 105
Porcentaje de artículos con anglicismos: 64,4%
Total de palabras en formato Word a 12pp: 61.108
Total de páginas en formato Word a 12pp: 160
Total de anglicismos: (tras descontar los repetidos): 236

Comentarios:

- En algunos artículos coexisten el anglicismo crudo y su equivalente ruso. También es habitual ver en un artículo el anglicismo crudo, y en otro, el término ruso equivalente. Por ejemplo: *ролик* (rolik) y *clip*; *парковка* (parkovka) y *стоянка* (stoianka); *предприниматель* (predprinimatel) y *бизнесмен* (biznesmen). Los periodistas los suelen usar como sinónimos.

- También coexisten un término transcrito y uno no transcrito puesto que los periodistas a veces los usan como sinónimos. Por ejemplo: *Colorado* y *Колорадо*; *Эппл* y *Apple*; *гугл тв* y *Google TV*; *Google Карты* y *Google Maps*.

- No parece haber un criterio definido para transcribir o no transcribir ciertos términos. Entre los anglicismos no transcritos y no contabilizados podemos citar los siguientes: *WebMoney, MasterCard, SecureCode, The Daily Telegraph, WikiLeaks, Finmeccanica, Tokyo Electric Power, Meilland; New York Times, журнал Playboy, Radiant Centra Nusa, Samsung, Android, Galaxy S Wi-Fi 4.2, Apple iPod Touch, TP-LINK TL-MR3040, Apple, DNSChanger, Daily Mail, Project Butter, Google Search, HTC Sense или Samsung TouchWiz, Motorola (...) Nokia 808 PureView, Windows Mobile, Nokia Belle OS, NFC (Near Field Communications, Google Play, Android.Ecardgrabber, MasterCard,Visa, Marvel, The Amazing Spider-Man, Columbia Pictures, 3D-камерами Red Eye [palabra "centauro"]*. Entre los transcritos: *Секвойя кредит консолидейшн* (sekvoia kredit konsolideishn)*, Гайд-парк (gaid park), картины Ван Гога* (kartini Van Gog)*, Куинс* (kuins)*, Голливуд* (Gólivud).

- No hemos contabilizado otros extranjerismos arraigados o no en la lengua rusa que podrían haber incrementado la cifra y el porcentaje total de extranjerismos en este periódico. Se trata de los siguientes (en su mayor parte galicismos y germanismos casi todos transliterados): *ателье, купейные вагоны, мэр, Мэрия, шедевры, досье, канцлер, шлагбаумы, ландшафтный, гастарбайтер, эскизы, режиссер, киностудии, премьер, военная хунта, Ausweiss, дебютировать, экипаж, сантименты, enfant terrible, электронное табло, аксессуары.*

- A menudo, se da nombre inglés a palabras que por lógica deberían llevar nombre ruso o se escriben en alfabeto latino topónimos rusos: King´s Capital (nombre de empresa); Mope Amore (título de un festival que se celebra en verano en el Hermitage); Krasnoyarsk, Siberia (ciudad y región de Rusia); Нойз МС (grupo musical); Кот Д'Ивуар (nombre de un país

africano, Costa de Marfil) con su denominación en francés (Côte d´Ivoire) que antes era conocido por su traducción rusa (Республика Берег Слоновой Кости)[440].

- El uso de términos no transcritos da a entender que los periodistas dan por hecho que el lector de periódicos ruso entiende inglés.

- La única sección que lleva como nombre un anglicismo crudo aunque transcrito es la número IX Гаджеты (Electrónica).

6.3. Análisis de varios telediarios de la televisión pública rusa (2012)

Hemos analizado y escuchado 4 emisiones de las noticias del primer canal (ORT) y dos del segundo canal (RTR) de la televisión pública rusa que se emiten por satélite.

ORT, 21.00 del 6.6.2012 (11 anglicismos, 1 germanismo, 1 error de traducción)

Jokei, jokeist, juligán, chempión, masterklas, senator, shtraf, pressekretar presidenta RF, samit organizatsia Shangai, biznes, futbol, fanat, fanzona.

ORT, 18.00 del 25.6.2012 (1 anglicismo)

Fermer.

ORT, 21.00h del 5.7.2012 (5 anglicismos)

Biznes, sambist, sambo, spiker parlamenta, samit.

ORT, 21.00h del 19.7.2012 (5 anglicismos)

Kiler, volonterie, *biznesmen, sportsmenka, rekord*.

RTR Planeta, 18.00h del 20.6.2012 (7 anglicismos, 1 arabismo)

Samit, monitoring tsen na neft, shajid, dispetchersky tsentr aviatsii, dispetcher, *fanzone, glavny trener Ukraini, glamurny mir*.

RTR Planeta, 15.00h del 26.6.2012 (2 anglicismos, 1 error de traducción)

Partnierskie otnoshenia, reiting, kotdivuar.

Hemos encontrado un total de 31 anglicismos, un germanismo, un arabismo y 2 errores de traducción. Si descartamos los anglicismos repetidos, el total asciende a 28 y la media por emisión a 4,4. Los resultados confirman nuestras conclusiones. La prensa escrita es la principal introductora de anglicismos en la lengua rusa. Además, en televisión se emplean por lo general cuando ya están arraigados y con moderación.

[440] El cambio de nombre de Costa de Marfil se hizo en la Organización de las Naciones Unidas a petición oficial del gobierno de ese país, que no deseaba llamarse de distinta manera en cada lengua. En España, según la Fundación de Español Urgente, se emplea la forma Costa de Marfil y no Côte d´Ivoire aunque el nombre en francés sea oficial en la lista de Estados miembros de la ONU.

6.4. Conclusión

A juzgar por las declaraciones de los periodistas entrevistados y el breve estudio realizado, podemos concluir que la presencia de extranjerismos en la prensa rusa no es considerada un problema por los periodistas mismos. Sin embargo, si nos atenemos a lo visto en nuestro breve análisis, se confirman las opiniones de los expertos estudiados en otros apartados de este capítulo. La cifra absoluta de extranjerismos crudos e injustificados o innecesarios es de 74 en la ciberpágina de Izvestia y de 51 en la de *RIA-Novosti*. Además, hay muchos términos no transcritos, por lo que no todos los lectores los entenderán. Creemos que la edición de un libro de estilo en estos medios permitiría precisar ciertas normas de escritura claras en relación con los extranjerismos y reducir considerablemente su cantidad en las páginas de estos dos medios de comunicación como desean la mayoría de sus clientes, los lectores.

7. La opinión pública rusa y los anglicismos

> *"La influencia extranjera sobre la lengua propia no deja indiferente a nadie, y frecuentemente es percibida por los hablantes de la lengua importadora (o por una parte de ellos) con dolor y aprensión. Algunos reaccionan hasta con hostilidad sintiendo esa influencia como contaminación de la lengua propia"* Krysin (2008:167).

Según un sondeo sociológico citado por Kúrsheva, (2008:9) la mayoría de los rusos piensan que hay un exceso de términos ingleses en la prensa escrita y están en contra. El 55% no desea que aparezcan tantos términos extranjeros; el 35% sí, y el 10% no sabe.

Krongauz (2007:104) afirma que es molesto leer en un periódico ruso palabras extranjeras que no se entienden y que tienen equivalentes en ruso:

> "A la mayoría, en particular a ancianos y jóvenes, les molesta por su insuficiente conocimiento de la lengua inglesa. A muchos les irrita el uso de palabras inglesas que tienen más que suficientes sinónimos adecuados en ruso y el empleo ostentoso de palabras inglesas en titulares y nombres de secciones en periódicos para atraer la atención".

Lo mismo declaraba Nóvikova (1992b:56) en la época de mayor penetración de anglicismos en la lengua rusa, a principios de la década de los ochenta del siglo pasado:

> "Es difícil prever si la invasión agresiva de anglicismos en la lengua rusa parará en algún momento, y esta circunstancia provoca una protesta natural entre muchos rusos que dan la voz de alarma, y hacen un llamamiento a poner coto a la penetración de extranjerismos (…) Una parte considerable de nuestros compatriotas experimenta una fuerte animadversión a estos monstruos léxicos, y piden que se conserve la limpieza de la lengua rusa y no se ensucie la lengua nativa con un léxico ajeno a su espíritu y carácter".

Hemos realizado un sondeo de opinión oficioso entre amigos y conocidos rusohablantes y hemos llegado prácticamente a la misma conclusión. Los que están de acuerdo con la introducción de anglicismos crudos son en la práctica jóvenes, profesionales de la informática, la música y la economía en contacto diario con la lengua inglesa, que "entienden" que a los rusohablantes que desconocen la lengua inglesa les irrite la introducción de esos extranjerismos, y que creen que la mayor parte de esos anglicismos no se pueden traducir al ruso.

Sin embargo, a los rusohablantes lo que les preocupa es entender su idioma cuando lo leen o lo oyen. Siempre se han importado términos extranjeros en la lengua rusa y se han ido asimilando pero la importación de anglicismos durante los últimos años es de tal envergadura

que la comunicación se hace difícil. Creemos que Krongauz (2007:104) resume bien la opinión de muchos de ellos cuando dice:

> "Siempre ha habido préstamos y siempre se han indignado los puristas percibiéndolos como deterioro del idioma como, por ejemplo, cuando entró бизнесмен [*biznesmen/*hombre de negocios] cuando ya existía la palabra предприниматель [*priedprinimatel*empresario] pero quedó en el idioma y la gente se ha acostumbrado. Ahora la situación es distinta: hay demasiadas palabras nuevas, y llegan a todos los ámbitos de modo que se disipan las fronteras del lenguaje literario. Y ello asusta e irrita a las personas acostumbradas a su idioma. No estoy en contra de los préstamos. Lo único que quiero es saber donde tengo que poner los acentos y cómo escribirlos correctamente. Contribuyen a la creatividad y hacen la lengua más expresiva. Lo que no me gusta es el caos lingüístico porque llega un momento en que la abundancia de anglicismos innecesarios es tal que ya no se entiende si se trata de un juego o de ignorancia, de mejorar la expresividad o de ordinariez. En resumen, de lo que se trata es de que, cuando leo un texto en ruso, ¡quiero entenderlo!, entender las palabras que aparecen en él, entender su significado".

Esa influencia es hoy día irritante por diversas razones. Por una parte, desorienta encontrar palabras extranjeras (principalmente inglesas) que unas veces están escritas de una manera y otras de otra. "También desorienta y molesta", según Krongauz, "encontrar palabras que tienen un significado en la lengua original, inglés, y otro distinto en ruso".

Según Krongauz, la opinión de los rusos ante la entrada masiva de anglicismos depende de la edad: los jóvenes los acogen sin problemas mientras que los mayores se oponen:

> "Los jóvenes de menos de 25 años crecieron en la época de los cambios y los perciben como evolución natural del idioma. A veces ni siquiera los notan como muestran diversos sondeos de opinión. Las personas mayores reaccionan de manera distinta según su carácter y temperamento y se puede hasta decir que al tradicional conflicto generacional entre padres e hijos se ha añadido el conflicto lingüístico. Hay anglicismos de la jerga juvenil que irritan especialmente a los mayores como вау (woo), супер (super) o кул (cool)" (Krongauz, 2007: 104).

Krysin (1996:159) suscribe la opinión anterior y añade lo siguiente:

> "El uso de los extranjerismos depende de la edad, el nivel de formación y el tipo de ocupación profesional. Ciertas observaciones muestran que hay relación entre estas características y la evaluación del extranjerismo. Con la edad disminuye la tolerancia frente a los préstamos: cuanto mayor es el hablante menos tolerante es; con el aumento del nivel de formación es más fácil la adaptación a los nuevos préstamos; los representantes de profesiones de las ciencias humanas son más tolerantes a los extranjerismos que las personas no relacionadas profesionalmente con la lengua o la cultura. Sin embargo es posible que haya profesionales que no sean conscientes de que emplean extranjerismos en sus actividades profesionales y sin embargo reaccionen negativamente ante extranjerismos en otros ámbitos léxicos".

En cualquier caso, las reacciones pueden ser ambivalentes puesto que algunos a quienes les irritan, también los emplean a veces, porque creen que ciertas situaciones se describen más adecuadamente con el léxico extranjero. Además, es extraño, según Krongauz (2007:134), "que los periodistas que escriben con muchas palabras extranjeras desconocidas para el lector, en vez de asustar a veces atraen, y se crean una reputación de conocedores, de excelentes profesionales".

En resumen, con la invasión terminológica inglesa actual se pierde parte de la cultura rusa:

> "Tenemos relaciones de intimidad con las palabras que a veces tienen origen psicológico. Las palabras suscitan emociones desiguales. El amor o el odio a una palabra muestran el carácter, temperamento y educación de una persona concreta. Nuestra opinión de las personas se forma no solamente por cómo visten sino por cómo hablan y qué palabras usan. Una palabra excesivamente burda o culta puede provocar el rechazo y estropear desde el principio las relaciones entre dos

personas. Hay gente que opina que los extranjerismos deterioran el idioma y otros que pueden hacer su habla más emocional brillante y a la moda. Esa elección terminológica a menudo la determina la edad, la cultura la profesión o en general la situación social" (Krongauz, 2007:96).

Por último, según Márkov, se observa un acuerdo generalizado en la introducción necesaria y enriquecedora de algunas palabras pero también un rechazo de los extranjerismos innecesarios:

"Observamos con tristeza que en busca de todo lo que es extranjero, en la aspiración de copiar los modelos occidentales perdemos cada vez más nuestra originalidad nacional incluido el idioma y es que el idioma refleja un modo de vida y de pensar. Como consecuencia de esto, llegan la perdida de interés por la lengua materna, la literatura y la cultura rusa, la dislabia, el deterioro de la formación lingüística y de la cultura lingüística y general. Quizás donde pudiéramos valernos con los medios de la lengua rusa no habría que recurrir a elementos extranjeros claudicando ante la moda y siguiendo la tendencia de no solo vivir, sino también de pensar a la estadounidense" (Márkov, 2009).

8. Conclusión

Por la manera en que cada persona trata su lengua se puede juzgar con precisión no solamente su nivel cultural sino también su valor cívico. El verdadero amor a la patria es impensable sin el amor a la propia lengua. La persona que es indiferente a su propia lengua es un salvaje (Konstantín Paustovsky, escritor ruso, en "Poesía de la prosa", citado por Nerozniak, 1999).

En este capítulo, hemos analizado la situación en la lengua rusa como consecuencia de la influencia del inglés. La lengua rusa ha cambiado considerablemente en las últimas décadas y la característica más importante de ese cambio ha sido su anglización. Como muchas otras lenguas, ha experimentado una enorme influencia de la lengua inglesa que se ha hecho sentir principalmente a finales de la década de los ochenta y durante la década de los noventa del siglo pasado, pero que continúa hoy día, aunque quizás en menor medida. En ruso, han entrado algunos préstamos del inglés justificados por la necesidad de denominar nuevos conceptos y objetos. Sin embargo, la mayoría eran anglicismos crudos, y apenas algunos han sido rusificados o traducidos.

Además, junto a esos anglicismos útiles han entrado muchos otros injustificados e innecesarios que han provocado incomprensión e irritación. Esos términos han entrado deliberadamente en algunos casos, por decisión personal de sus introductores: periodistas, políticos, economistas, publicitarios, y en otros casos, por necesidad, por falta de soluciones o por ignorancia. Como dice Krongauz (2007:134): "Surgen muchos interrogantes a los que los lingüistas, correctores, redactores no pueden dar respuesta."

La causa principal de su entrada es la incuestionable superioridad de la primera potencia mundial, Estados Unidos, principalmente en los ámbitos de la técnica y la economía, pero también en muchos otros. El factor principal que fomentó la invasión de léxico anglonorteamericano en la lengua rusa fue la desaparición de la Unión Soviética, desmembrada en 15 repúblicas independientes, lo que trajo consigo la desaparición de la censura y el cambio de sistema político: del comunismo como sistema político y económico se pasó a la democracia, con elecciones multipartidistas y economía de mercado. No hay que olvidar la apertura a Occidente, la intensificación de las relaciones de todo tipo y la multiplicación de los contactos humanos. Esos profundos cambios en la sociedad vinieron acompañados de un rechazo de gran parte de la población a todo lo relacionado con el régimen anterior, y a una admiración por el modo de vida occidental representado por Estados Unidos y la lengua inglesa. El mundo de la publicidad, de los medios de comunicación y de la jerga juvenil se han llenado de anglicismos

con un signo distintivo en comparación al de otras lenguas estudiadas: un número considerable de ellos han entrado sin ser rusificados y, en algunos casos, sin ser transliterados o transcritos al alfabeto cirílico.

Es importante destacar que como sucede en todas las otras lenguas estudiadas y a pesar de las afirmaciones de muchos de que la importación léxica del inglés es casi únicamente léxica, tal como afirma Maximova (2002:197), todos los registros lingüísticos se ven afectados: pronunciación, ortografía, morfología, derivación, sintaxis y léxico.

Según muchos especialistas, las páginas de los periódicos están llenas de anglicismos injustificados para los que existen equivalentes rusos. La lectura de muchos artículos provoca incomprensión e irritación entre muchos lectores. Las causas generales ya las hemos indicado anteriormente; las concretas, también son numerosas. En primer lugar, no hay guías de redacción o libros de estilo que unifiquen criterios sobre anglicismos, aunque hay que decir que el Instituto de la Lengua Rusa tiene un servicio de consultoría telefónica y por correo electrónico al que recurren algunos periodistas. En segundo lugar, el afán de algunos periodistas en demostrar su erudición, sus conocimientos de la lengua inglesa, lo que les hace recurrir a un empleo abundante de anglicismos en sus artículos. En tercer lugar, la desidia profesional, el no tomarse la molestia de traducir porque a veces es complicado, y siempre es más fácil dejar el extranjerismo tal y como se encuentra. En cuarto lugar, el error profesional, es decir, el error de traducción provocado por el desconocimiento parcial de la lengua inglesa y de la propia. Esa circunstancia tiene consecuencias negativas sobre millones de lectores, puesto que el error de traducción o la simple transliteración o transcripción del extranjerismo entra en el subconsciente colectivo, al ser la prensa considerada la norma idiomática por excelencia.

La sociedad rusa, salvo excepciones, se ha escindido en dos campos: por un lado, los jóvenes y los profesionales (periodistas, economistas y publicistas), partidarios de los anglicismos porque representan la modernidad, porque el inglés aporta brevedad y concisión, o por motivos comerciales y por otro lado, la mayoría de los lingüistas que no tienen nada en contra de que entren préstamos siempre que lo hagan de forma ordenada y se les pueda asimilar y el grueso de la población irritada por el deterioro y la contaminación de su lengua, y por no comprender a menudo palabras extranjeras que ven en los escaparates, los anuncios publicitarios, en las páginas de la prensa, y oyen en los discursos de algunos políticos.

El interés por la situación de la lengua rusa y la preocupación como consecuencia de la contaminación de la lengua rusa por la influencia del inglés es un hecho que han puesto de relieve numerosas obras de académicos de la lengua del Instituto de la lengua rusa "Vinogradov" y de otros filólogos, los programas sobre la lengua rusa en emisoras de radio y canales de televisión, las columnas sobre el buen uso de la lengua rusa en la prensa, los foros de debate en Internet y hasta los concursos de "caza del error" cometido por periodistas, políticos y otras personalidades en sus declaraciones públicas emitidas o publicadas en los medios de comunicación.

Esa preocupación e irritación llegó al Parlamento y tuvo como consecuencia la aprobación en el 2005 de una "ley sobre la lengua de Estado" con el fin de defender la lengua rusa y promocionarla. Es una ley que prohíbe el uso de extranjerismos cuando existen equivalentes rusos. Sin embargo, a juzgar por las declaraciones de lingüistas y de muchos parlamentarios, es una ley ineficaz porque no tiene mecanismos de sanción y se ha quedado en una declaración de intenciones. Quienes si han tomado medidas restrictivas contra la lengua inglesa han sido algunos ayuntamientos y repúblicas autónomas de la Federación de Rusia. También se han tomado medidas en el Parlamento, que organizó una mesa redonda en el 2006 con la participación de parlamentarios, lingüistas, juristas, economistas y periodistas con el fin

de examinar la situación y frenar el exceso de anglicismos. El fruto de esa mesa redonda fue la creación en el 2008 de un Comité terminológico cuya tarea principal era la elaboración de una terminología rusa económico-financiera en cuya redacción participarían expertos: traductores, economistas y periodistas. Ese Comité empezó ya ese mismo año a editar listados terminológicos.

En el momento en que escribimos este capítulo, muchos de esos extranjerismos justificados e injustificados están ya profundamente arraigados en el idioma, y ya no se lucha por expulsarlos, sino por evitar la entrada de otros nuevos. Muchos expertos coinciden en señalar que la importación masiva ha sido un fenómeno pasajero y que la intensidad en la introducción de préstamos va disminuyendo paulatinamente. Sin embargo, otros opinan que si en la década de los noventa entraron a raudales, ahora continúan entrando en lento goteo.

En cuanto a la situación actual de la lengua rusa se observan dos campos de opinión tanto entre lingüistas como entre el público en general. Hay quien opina que se puede tener la impresión de una saturación de la lengua rusa actual con extranjerismos, y a primera vista es así. No en vano los hablantes suelen reaccionar mal a la aparición y uso de palabras desconocidas, y protestar contra la ´influencia extranjera´. Por otra parte, en la lengua oral cotidiana no se observa un número considerable de extranjerismos, y es comprensible: los extranjerismos son por lo general, palabras de la lengua escrita, y se usan por lo general en ella. Pero hay otros que opinan lo contrario, y creen que Rusia parece un país colonizado porque cuando uno sale a la calle, la publicidad en inglés incomprensible es invasiva en los carteles y en los escaparates, el lenguaje de la economía y la ciencia está lleno de anglicismos incomprensibles para el ciudadano medio, y los artículos de prensa y, en particular, las columnas deportivas muy a menudo no se entienden a causa de los extranjerismos.

A la vista de todo lo anterior, no cabe duda de que se ha producido una importación masiva y descontrolada de terminología angloamericana, y que ha tenido consecuencias negativas sobre la población en general y sobre ciertos sectores en particular. La principal consecuencia negativa es en muchos casos la incomprensión del mensaje transmitido y la percepción del ciudadano de encontrarse en situación de inferioridad, y de haber sido abandonado. Esta percepción es una realidad entre amplios sectores de la población. A los estudiantes de carreras técnicas, en particular, se les ha complicado el proceso de aprendizaje, puesto que tienen que aprenderse campos léxicos enteros en lengua inglesa, y como saben perfectamente los que han estudiado lenguas extranjeras, la palabra nativa entra fácilmente en nuestra mente porque la reconocemos como propia por su etimología y por las asociaciones que hacemos con otras palabras pero la extranjera es un cuerpo extraño que hay que memorizar. Precisamente, por eso se consideró tan necesaria en su momento la creación del Comité Terminológico, por la necesidad de disponer de una terminología científica y económica nacional, de términos con raíces eslavas. Sus miembros opinan que solo así se pueden establecer relaciones lógicas entre las palabras y asimilarlas bien. De otro modo, el aprendizaje universitario se convierte en un suplicio y no se logra el objetivo deseado.

Krysin (1996:7-10) considera que, a fin de cuentas, todo depende del nivel cultural de cada usuario de la lengua y de su sensibilización, puesto que el deterioro de la lengua del que se habla, no afecta al sistema lingüístico sino a la capacidad lingüística y a los textos producidos. Los ejemplos son elocuentes: junto a textos bien escritos, hay otros mal escritos, y al ruso no le afectan el flujo de préstamos ni los grandes cambios actuales. Lo digiere todo manteniendo algo y expulsando algo, y en lugar del caos llegará la estabilidad . Esta última opinión no la comparten muchos otros especialistas como Galúbina (2009) que opinan que el ruso no ha podido digerir ni expulsar cuerpos ajenos indeseables y, es más, los extranjerismos han empezado a penetrar en el léxico básico del idioma.

Según Krysin (3/2009), la solución estriba en luchar por sensibilizar a la población en el buen uso de la lengua rusa.

> "Por supuesto, el uso desmesurado o inadecuado de extranjerismos es intolerable, y la desmesura y la inadecuación son nocivas en el uso de cualquier palabra. Por supuesto, ni los lingüistas ni los periodistas o escritores se deben cruzar de brazos, observando sin intervenir como se contamina la lengua nacional con extranjerismos. Es necesario un trabajo concienzudo y bien planificado de sensibilización y educación cuyo objetivo final sea la formación en el buen gusto lingüístico. Y el buen gusto es la condición principal de un uso correcto y adecuado de los medios lingüísticos, tanto de los préstamos como de los términos tradicionales".

En resumen, los lingüistas, en general, opinan que el problema no es tan grave, que la introducción de extranjerismos es un hecho legítimo y habitual en toda lengua si bien en ruso han entrado últimamente demasiados anglicismos y que al final, la lengua rusa sabrá despojarse de lo innecesario. Sin embargo, la opinión pública cree que se trata de un fenómeno que comenzó hace ya mucho tiempo, y que parece interminable, y no acepta la importación masiva de anglicismos que no comprende y que percibe como innecesarios en su mayoría, como una invasión, y como contaminación de su lengua. La situación en general se ve con pesimismo como indica Gladílshikova (2006): "hoy día en Rusia nadie lucha contra la expansión lingüística del inglés en la lengua rusa, aquello que es lo que más se valora en una nación". Concluimos este capítulo con unas palabras de Maximova: (2002:210)

> "La influencia del inglés sobre el ruso continuará ejerciéndose a corto plazo a menos que ciertos factores restrinjan el proceso de importación del inglés. Podrían ser la saturación porque se han colmado todos los vacíos léxicos, una drástica reorientación de la vida cultural, política o económica y el purismo lingüístico con medidas legislativas".

CONCLUSIÓN

Imaginemos una España en la que la línea aérea de bandera se llame *Spanish Airlines* y en sus vuelos, la carta de comidas y bebidas esté solo en inglés; el aeropuerto internacional de la capital se llame *Madrid Airport*, la publicidad comercial en todo el recinto aeroportuario esté solo en inglés, y la señalización interna del aeropuerto también esté solo en inglés salvo algunas excepciones; en las ciudades los paneles publicitarios estén, o solo en inglés o mitad en inglés y mitad en español; los nombres de las tiendas, tabernas y otros establecimientos comerciales sean ingleses, el tendero o camarero atienda al cliente en inglés y este responda en inglés aún siendo los dos españoles; los jóvenes envíen a sus *frends* invitaciones a *drinks* o *partis* en *pabs,* se paseen con camisetas estampadas con palabras inglesas, y su jerga contenga un 20% de anglicismos; en la televisión, los anuncios publicitarios estén solo en inglés o mitad en inglés y mitad en español; tres cuartas partes de las películas que se proyectan en los cines y en la televisión sean estadounidenses, no se traduzca su título y contengan anglicismos crudos o estén solo en versión original; se multipliquen en televisión los programas de elevada audiencia con nombre inglés; los músicos den nombres ingleses a sus grupos, compongan y canten en inglés; la mayor parte de la música que se ofrezca por las emisoras de radio sea anglosajona; en cada periódico haya entre 150 y 300 anglicismos crudos y otros tantos errores de traducción del inglés; alguna ley se publique en el Boletín Oficial del Estado en inglés y oficinas de atención al público como Correos tengan ventanillas con rótulos en inglés; los estudiantes de algunas carreras universitarias tengan que aprender enormes cantidades de vocabulario en inglés porque no existe equivalente en español; gran parte de las titulaciones universitarias y todos los posgrados de las universidades se den en inglés; los científicos españoles escriban sus artículos en inglés, y cuando hablen o escriban en español abunden los anglicismos crudos en sus discursos; la mayoría de los puestos de trabajo y las profesiones tengan nombre inglés; las ciberpáginas de las grandes empresas estén solo en inglés, las reuniones de sus consejos de administración se celebren en inglés, las comunicaciones internas se realicen en inglés y el informe anual se escriba en inglés; los diplomáticos o funcionarios españoles en organizaciones internacionales intervengan en inglés en sus reuniones multilingües, aunque el español sea lengua oficial y haya servicio de interpretación simultánea; los políticos o los funcionarios de la administración del Estado empleen a menudo anglicismos en sus discursos; en el Congreso de los Diputados se proponga que el bachillerato se enseñe íntegramente en inglés y al mismo tiempo se aprueben leyes de defensa del idioma; ciudadanos indignados porque no entienden los periódicos del país y por la omnipresencia de la lengua inglesa en España se agrupen en asociaciones de defensa de la lengua española, escriban manifiestos y cartas a políticos, a la RAE, al Gobierno de la nación y al Parlamento; se incorporen anualmente unos cien anglicismos al diccionario de la lengua española; la presión del inglés afecte también a los niños por medio de la publicidad en carpetas, mochilas y cuadernos, y los lemas turísticos publicitarios de algunos ayuntamientos estén en inglés. En tal caso, cabría hacerse varias preguntas: ¿En qué país vivimos? Si el inglés es tan útil y necesario, ¿por qué no sustituir la lengua española por la inglesa y decretar que la enseñanza primaria, secundaria y universitaria y la de la Administración del Estado sea el inglés?

Lo anterior es una mezcla de lo que sucede en las lenguas estudiadas. ¿Es eso lo que queremos en España? Creo que ningún español diría que sí públicamente y, afortunadamente, no es esa la situación actual en nuestro país aunque parte de lo leído más arriba sea ya una realidad

en ciertos ámbitos, y todo parezca indicar que vamos de camino hacia ese futuro. En todo caso, cabe hacerse una pregunta: ¿cómo se ha llegado a una situación así en Francia, Italia, Bélgica, Países Bajos, Canadá y Rusia y qué podemos hacer para evitar que pase lo mismo en España?

La importación lingüística es un fenómeno habitual en la historia de las lenguas y nadie lo discute. En el pasado se importaban extranjerismos para dar nombre a nuevas ideas o nuevos objetos. En casos excepcionales, se empleaban extranjerismos por razones estéticas. Los importadores eran principalmente intelectuales.

Hoy día se discute lo que se debe o lo que no se debe importar, y cuánto se puede importar. Gracias a los medios de comunicación de masas y a Internet, cualquier persona puede importar una palabra de una lengua a otra, y el léxico más importado es el de la lengua inglesa. El inglés ha influido prácticamente sobre todas las lenguas del mundo, y gracias a la superioridad de la primera potencia del mundo sobre todos los demás países en casi todos los ámbitos de la vida, se importan anglicismos de todo tipo, necesarios e innecesarios. Nunca antes se habían empleado en un solo ejemplar de un periódico de calidad que leerán cientos de miles de personas 300 anglicismos crudos diarios como sucede en Italia. Además, cualquier ámbito de las lenguas nacionales es susceptible de contener anglicismos, puesto que cualquier anglicismo puede ser importado, ya que el inglés es la lengua modelo en todos los ámbitos, y de ella se nutren casi todos los productores de información escrita y oral. Sin embargo, la lógica nos dice que lo importado debería ser lo nuevo, las palabras que designan nuevos conceptos o nuevos objetos, y que la importación léxica debería restringirse principalmente a ciertos ámbitos como la ciencia, y la tecnología,pero la práctica muestra que se importa cualquier término, necesario o innecesario por razones muy diversas. Por consiguiente, podemos afirmar que la exportación léxica del inglés a otras lenguas en nuestra época no tiene precedentes en la historia de la humanidad, por su extensión geográfica, por la variedad de los transmisores de anglicismos, y porque se puede importar cualquier palabra que esté en el diccionario de la lengua inglesa, y no solo las que corresponden a nuevas ideas o nuevos inventos aunque existan equivalentes en la lengua receptora. Existe, pues, en nuestros días y desde el final de la Segunda Guerra Mundial, un mercado lingüístico desregulado y anárquico en el que cualquiera puede ser importador, y puede importar lo que quiera. Además, las autoridades lingüísticas reguladoras se han mostrado impotentes para detener la avalancha de palabras inglesas innecesarias que han entrado en sus idiomas y diccionarios de uso. Algunas ni siquiera lo han intentado.

En nuestra opinión el factor clave que explica la importación masiva de anglicismos innecesarios es la guerra: en primer lugar, la guerra entre Francia e Inglaterra por el dominio de Canadá, y en segundo lugar, la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Fría. La importación lingüística del inglés a gran escala en los países donde se hablan las lenguas estudiadas es consecuencia directa de la victoria de un país de lengua inglesa en esas tres guerras: el Reino Unido primero, y Estados Unidos después.

Es cierto que las cuatro lenguas habían importado anteriormente del inglés como hemos visto en cada capítulo, pero había sido una importación lógica, reducida y ordenada, y los préstamos habían sido adaptados al genio de la lengua receptora. No sucedió lo mismo después. En Francia, Bélgica, Países Bajos e Italia el fenómeno de importación léxica a gran escala empezó después de la Segunda Guerra Mundial con la llegada de las tropas liberadoras aliadas encabezadas por Estados Unidos, que trajeron consigo su modo de vida, su sistema de valores, su cine, la información de sus agencias de noticias y sus artículos de consumo; en Québec sucedió mucho antes, tras la guerra entre Francia e Inglaterra en la que venció el segundo país. Al dominio de la lengua inglesa contribuyó la situación geográfica de Québec, un enclave de lengua francesa rodeado de un país de lengua inglesa que además tenía como vecino al país más importante del mundo, también de lengua inglesa; en Rusia coincidió con la derrota en la Guerra

Fría durante la década de los ochenta y principios de los noventa del siglo pasado y fue estimulado por la reforma y apertura a Occidente de Gorbachov, el último presidente de la Unión Soviética, y la desaparición de este país en 1991, que vino acompañada del deseo de democracia y prosperidad de gran parte de la población que identificaba sus anhelos de libertad y prosperidad con un país: Estados Unidos. El punto común de todos esos comienzos es la victoria y la ocupación. Tropas estadounidenses liberaron Francia, Bélgica, Países Bajos e Italia después de la Segunda Guerra Mundial y EE. UU. comenzó a exportar a esos países todo tipo de bienes de consumo y turistas, a extender su influencia y a ocupar parcelas de soberanía lingüística con parte de su vocabulario, o íntegramente con su lengua. La Unión Soviética fue derrotada en la Guerra Fría y desapareció en 1991. Durante la década de los ochenta del siglo XX ya habían entrado en la lengua rusa gran cantidad de anglicismos pero en ese momento entra de golpe todo lo que en otros países había sido importado desde el final de la Segunda Guerra Mundial, ya que se produjeron enormes cambios como consecuencia de la modificación del sistema político y económico de Rusia. Se introdujo la economía de mercado, desapareció la censura y aparecieron nuevas profesiones, se desarrolló la publicidad, se intensificaron los contactos con el extranjero, etc. Esta época coincidió además con la aparición de la informática y con la necesidad de introducir conceptos y terminología necesaria inexistente hasta entonces en lengua rusa. En Canadá, el fenómeno empezó mucho antes con el Tratado de París de 1763 por el que Francia cede grandes territorios en Canadá a Inglaterra, y el inglés se convierte en lengua oficial sustituyendo al francés.

En este momento, la mayor parte de los nuevos objetos e ideas que se producen en el mundo provienen de Estados Unidos, país de lengua inglesa. Sin embargo, solo una ínfima parte de los anglicismos crudos introducidos en las lenguas analizadas ha sido importada por necesidad de denominar un nuevo objeto o idea y, aún así, muchos de ellos se podrían traducir y, de hecho, se traducen en algunas lenguas, mientras que en otras, no. Otra diferencia más frente a la situación anterior es la diversidad de causas que provocan la importación léxica y la anglización de las sociedades y las lenguas estudiadas. Las causas varían según la lengua, pero la mayor parte son comunes a todas ellas: la primera, como hemos visto, es la necesidad de dar nombre a nuevos objetos e ideas. Las demás pueden dividirse según dos criterios: en primer lugar, pueden ser involuntarias, y en segundo lugar, voluntarias. Estas últimas se pueden subdividir en económicas, psicológicas, sociológicas, políticas, estéticas y lingüísticas. Por consiguiente, podemos afirmar que las causas de la importación de anglicismos crudos son numerosas y mucho más variadas que en otras importaciones lingüísticas anteriores, cuando las razones eran de necesidad (llenar un vacío en la lengua receptora) y, parcialmente, estéticas.

Las causas involuntarias tienen mucho que ver con el hecho de que hoy, al contrario que en el pasado, muchos profesionales de los ámbitos más diversos como periodistas, científicos, diplomáticos, publicistas, deportistas, etc, están en contacto diario con la lengua inglesa, y se ven obligados a difundir un mensaje original inglés en su lengua nacional. Sin embargo, la mayoría de esos profesionales no tiene formación de traductor. Una consecuencia de esa ausencia de formación en traducción es que no se traduce por incapacidad, o se traduce incorrectamente, y se importa cualquier tipo de anglicismo crudo. Otra consecuencia es que se expulsan del uso términos castizos y se empobrecen las lenguas nacionales. Una vez arraigado el error, es muy difícil corregirlo, aunque se haya hecho en ciertos casos concretos.

Como hemos dicho, las causas voluntarias son muy diversas. Existen causas políticas que se explican por la voluntad de Estados Unidos y el Reino Unido de extender universalmente su lengua, y que están íntimamente relacionadas con las causas económicas. Desde el final de la Primera Guerra Mundial, EE. UU. ha aspirado a imponer su lengua en el mundo. La lengua inglesa consiguió el estatuto de lengua de la diplomacia en 1918 durante la Conferencia de Versalles posterior a la Primera Guerra Mundial cuando EE. UU. se opuso a que los debates

fueran solo en francés. Hasta entonces, la lengua de la diplomacia internacional era la lengua francesa. Desde entonces, poco a poco el inglés se ha convertido en la primera lengua de la diplomacia, e incluso en las organizaciones internacionales que tienen servicio de interpretación simultánea, todas las reuniones oficiosas se celebran en inglés, las comunicaciones internas se efectúan en inglés, y la edición de documentos también. Otra forma de extender la lengua inglesa es por medio del cine. El cine es un importante vector de propagación de la lengua y la cultura de un país y uno de los elementos de penetración del inglés en todas las demás lenguas, sea por medio de películas en versión original, sea por medio de películas dobladas. EE. UU. impuso después de la Segunda Guerra Mundial una cuota de un 30% de películas propias en los cines franceses para que Francia (y muchos otros países europeos) pudiera acogerse a los beneficios del Plan Marshall. La situación ha evolucionado desde entonces en detrimento de todas las producciones nacionales de cine europeas. El cine estadounidense es dominante en casi todas las pantallas de cine europeas. Según datos del 2012, el porcentaje de películas que se proyecta en los cines franceses asciende a un 50%, mientras que en España, a un 80%.

Las causas económicas también explican el empleo abusivo de anglicismos. Evidentemente, es más fácil y más barato vender productos en la lengua propia que en una lengua extranjera, como también es más fácil venderlos en un país que se ha impregnado de los valores socioideológicos propios. Así, la exportación de la lengua abre naturalmente la vía a la exportación de todo tipo de mercancías. La prensa, la televisión y el cine están centrados en noticias, películas y series procedentes de EE. UU. Los jóvenes europeos conocen ese país como si fuera el suyo propio. La motivación económica también está presente en el empleo de anglicismos en prensa y en la publicidad comercial, pues así se atrae la atención del lector. El objetivo final es vender más.

No son pocas las causas técnicas y lingüísticas que explican el empleo desmesurado de anglicismos crudos: la ausencia de guías de redacción o libros de estilo que unifiquen criterios sobre anglicismos trae consigo la permisividad total que existe en las páginas de muchos periódicos en las lenguas analizadas. Otras causas son la imposibilidad para algunos de traducir el sinfín de términos técnicos ingleses que aparecen a diario en esas lenguas; el desinterés o impotencia de las autoridades, los lingüistas y los lexicógrafos en la defensa de las lenguas nacionales; el conocimiento insuficiente del inglés y de la lengua nacional por profesionales como científicos, informáticos, diplomáticos, periodistas o representantes de muchas otras profesiones, que no tienen interés en defender su lengua o son incapaces de hacerlo, y traducen sin ser traductores; la presunta brevedad y concreción de la lengua inglesa en la que existen numerosos monosílabos; la renuncia a la adaptación del extranjerismo a la lengua nacional por pereza, incapacidad o por cuestión de principios; la falta de imaginación y creatividad; la ineficacia de las políticas lingüísticas cuando las hay, y la inexistencia de organismos de defensa de la lengua que propongan equivalentes nacionales para los anglicismos crudos (salvo en Francia y Québec).

No menos importantes son las causas psicológicas: una marca comercial extranjera atrae más la atención del lector que una nacional por su exotismo, y por esa razón se vende más. Se trata de una estrategia muy explotada en muchas formas de comunicación de masas. Considérense el impacto de las marcas comerciales que suenan a extranjeras, y los lemas de sus anuncios. Muchos ciudadanos de cualquier país están convencidos de que la tecnología extranjera es más avanzada que la nacional, y los productos extranjeros de más alta calidad. Esta circunstancia se aprovecha a menudo en la publicidad donde los anglicismos crudos se usan con el fin de dar una connotación positiva al producto anunciado. No hay que olvidar la creencia de que el inglés es una lengua superior a todas las demás para expresar ciertos conceptos. La pedantería es otra causa psicológica motivada por el deseo de muchos seres humanos de colocarse en situación de superioridad frente a sus semejantes. En este caso, demostrando sus conocimientos de una lengua

extranjera. Un tipo de pedantería es la anglomanía, que ha impregnado ciertas capas sociales que consideran más prestigioso o de mejor calidad todo lo que viene de Estados Unidos, incluido el idioma, puesto que transmite sensación de modernidad y eficacia. La anglomanía es un fenómeno de hipnosis colectiva que ha provocado lenguas híbridas usadas por ciertos sectores de la población de algunos países que, en el caso que nos ocupa y como hemos visto, han sido denominados *franglés (franglais), neerlanglés (Dunglish), itangliano (italiese) y rusinglis (Runglish).* Los usuarios de esas lenguas híbridas son personas que no dominan el inglés y pretenden, introduciendo palabras inglesas en su discurso, realzar su situación social y darse importancia. Muchos de los que no saben inglés y los oyen, apenas entendiéndolos, los admiran y envidian a la vez. Muchos de los que emplean anglicismos innecesarios les dan un significado incorrecto, los usan fuera de contexto, o los pronuncian o escriben incorrectamente. Se usan además por pereza y para impresionar. Ese inglés de moda es en primer lugar la lengua de los *managers* pero también de políticos, funcionarios, publicistas y, sobre todo, de los medios de comunicación. Es la lengua de todos los que tienen un interés político, comercial o estratégico para imponerse, para hacer que las cosas parezcan más bonitas, para engatusar a su público. El empleo de anglicismos crudos es, a menudo, el signo de una elección cultural del hablante: se habla así para demostrar que se sigue la moda, que se está en la onda. No es fruto de un exceso de conocimiento del inglés sino de lo contrario: es fruto de la ignorancia del inglés y de su lengua propia lo que caracteriza a quienes lo propagan. Aquí quizás se pueda aplicar el proverbio, "Dime de qué presumes y te diré de qué careces", pues lo que consiguen es que no se les entienda. Curiosamente, los introductores de léxico inglés se justifican con el argumento de que los extranjerismos introducen matices que no se pueden transmitir con recursos de la lengua propia, o sea, ayudan a mejorar la comprensión.

¿Tiene consecuencias negativas el empleo de anglicismos crudos? Evidentemente las tiene. Los lingüistas denominan préstamos a los neologismos importados de otras lenguas, pero los préstamos innecesarios no son gratis. Salen muy caros a las lenguas que los importan. Suponen una hipoteca que se paga a corto, medio y largo plazo con consecuencias lingüísticas, culturales, sociales, psicológicas y económicas.

La influencia del inglés ha sido en las últimas décadas el factor más determinante en la transformación de las lenguas estudiadas, que han importado numerosos anglicismos innecesarios, incomprensibles no solo para el hombre corriente sino incluso para lingüistas y filólogos. Esos anglicismos han creado desconcierto no solo en la opinión pública en general, sino también entre los usuarios directos de la nueva terminología como estudiantes, traductores, periodistas, economistas y otros profesionales. En resumen, la influencia del inglés es más negativa que positiva. La incomprensión de los anglicismos no es propia de hablantes de lenguas lejanas del inglés por su origen, como el italiano y más aún el ruso, sino también de otras cercanas como el neerlandés. En los Países Bajos, a pesar de la proximidad lingüística del inglés y del neerlandés, y del grado de anglización del paisaje lingüístico neerlandés, una gran mayoría de neerlandohablantes sigue sin entender gran parte de los mensajes que se les transmiten en inglés. En general, la mayor parte de la población de los países estudiados no tiene un conocimiento de la lengua inglesa que le permita entender todos los anglicismos que caprichosamente emplean los periodistas cuando escriben en sus lenguas nacionales, como muestran los sondeos y estadísticas que hemos citado en esta tesis. Eurobarómetro (sin datos sobre Rusia) muestra que más de la mitad de la población de las lenguas estudiadas no tiene un conocimiento suficiente de la lengua inglesa que le permita entender cualquier texto. A la cola de la clasificación se encuentran países como España e Italia, y también Rusia, puesto que su Instituto Nacional de Estadística cifra en un 85% el porcentaje de población que no entiende inglés. Sin embargo, el inglés está omnipresente en todos los países mencionados.

Por consiguiente, podemos afirmar que las consecuencias lingüísticas del empleo masivo de anglicismos crudos y de la aparición de errores de traducción por influencia del inglés son las siguientes: la incomprensión del receptor del mensaje y la inestabilidad en la lengua; el deterioro de la lengua por empobrecimiento, ya que los anglicismos expulsan a los términos castizos del uso y son cuerpos extraños en la lengua que les acoge, pues no se inscriben en la red de relaciones entre palabras preexistente en esa lengua; la reducción del vocabulario personal en la lengua propia, puesto que cuantos más términos angloamericanos se emplean, más términos nacionales quedan relegados al olvido, e incluso desaparecen del uso. A lo que hay que añadir que importando anglicismos se desalienta la creación de neologismos en la propia lengua.

Los extranjerismos innecesarios y los errores de traducción son leídos por millones de personas que posteriormente reproducirán esos errores, pues quedan grabados en el subconsciente colectivo. De tal modo, los errores de una generación se convierten en la norma de la siguiente. Los anglicismos ajenos al genio de la lengua, los de origen anglosajón y no grecolatino son opacos para los hablantes de lenguas no sajonas, e incluso para los neerlandohablantes, puesto que en esta lengua los términos de origen francés o grecolatino son mayoría como muestra el Diccionario Etimológico de la Lengua Neerlandesa de Van der Sijs[441]. Los anglicismos son rebeldes a toda operación de comprensión lingüística intuitiva en su significado. La palabra autóctona presenta sobre el anglicismo la ventaja de estar arraigada o poder inscribirse en en una red de relaciones preexistentes, con lo que recurriendo masivamente a los anglicismos se introduce opacidad en la lengua propia aunque se piense que se la enriquece.

La influencia lingüística del inglés no ha sido únicamente de tipo léxico. En todas las lenguas estudiadas, hemos observado que otros ámbitos lingüísticos muy afectados son la pronunciación y la ortografía, ya que la correspondencia entre grafía y sonido ha cambiado como consecuencia de la aparición de anglicismos crudos. No se sabe cómo escribir o pronunciar el anglicismo, puesto que su grafía y pronunciación se consideran excepciones en las reglas gramaticales de la lengua estudiada y, de hecho, se pronuncia y se escribe según, alternativamente, las reglas de la lengua nacional o de la inglesa, lo que hace que un mismo anglicismo crudo se pronuncie o se escriba de maneras muy diferentes. Además, en el caso del ruso, muchos anglicismos entran en un alfabeto distinto al cirílico: el latino. En el caso del italiano, también se observan otras influencias de tipo no léxico que han afectado a las estructuras básicas del italiano. Por ejemplo, cada vez se usa menos el subjuntivo y están apareciendo nuevas estructuras sintácticas calcadas de las inglesas; existe confusión en torno al género y al número de los sustantivos ingleses; cada vez se usa menos la forma pasiva como consecuencia del uso cada vez más frecuente de la forma verbal progresiva inglesa; se transponen hábitos culturales estadounidenses por medio de errores de traducción como *il mio nome è* en vez de *mi chiamo*. En el caso del francés, se observan usos incorrectos como el del posesivo inglés, el empleo habitual de la forma pasiva o el participio de presente, elementos básicos en el inglés, en detrimento de la forma activa y la proposición subordinada francesas.

También son numerosas las consecuencias culturales: la dependencia del inglés como lengua modelo y la pérdida de identidad cultural y nacional; la división de la sociedad entre los iniciados, que conocen y pronuncian más o menos correctamente los anglicismos en uso, y los que no; el retraso en la divulgación científica, pues una lengua que no es apta para describir el mundo deja de cumplir una función de comunicación importante; los errores de traducción, que son probablemente más peligrosos para las lenguas que los anglicismos crudos, pues actúan cambiando el sentido de las palabras o modificando su ordenamiento, y sus relaciones en nuestra mente y en el discurso. Además, la cultura de las lenguas estudiadas está sometida en todos los

[441] *Groot etymologisch woordenboek.*

ámbitos de la vida moderna a una enorme presión del "modo de vida americano" que entra acompañado del léxico inglés por radio, televisión, prensa, publicidad y cine estadounidense. Es una influencia nociva para todos los hablantes, pero más aún para las jóvenes generaciones porque si un adulto culto puede rechazarla, un niño que crece en ese ambiente la asume como propia y se ve apartado de su cultura nacional. La lengua inglesa viene, pues, acompañada de la cultura estadounidense y de sus normas. La proliferación de anglicismos trastorna la comunicación y la producción de ideas pues la ignorancia de las palabras oscurece las ideas, y el enrarecimiento de las ideas claras frena la expresión justa. Por otra parte, si una lengua deja de usarse en un ámbito concreto, y no se producen neologismos en ella, deja de poder explicar una parcela de la realidad. Tampoco se pueden publicar libros de texto sobre esas disciplinas en la lengua nacional para los estudiantes universitarios.

Las principales consecuencias sociales y psicológicas son la confusión, la irritación y el complejo de inferioridad que ha surgido en algunas capas de las sociedades estudiadas al aparecer en prensa, publicidad y televisión anglicismos innecesarios que muchos no entienden y que no aportan nada, puesto que ya existen equivalentes nacionales. El anglicismo en los periódicos o en los carteles publicitarios es una ofensa para el ojo que lee; en el discurso televisivo, en la radio y en los espectáculos es una ofensa para el oído: su escritura y pronunciación dependen de reglas extrañas al sistema.

Las sociedades de las lenguas estudiadas se han escindido en dos campos: por un lado, los jóvenes y muchos profesionales (periodistas, economistas, publicistas y especialistas de distintas profesiones en contacto habitual con la lengua inglesa), partidarios de los anglicismos, porque piensan que representan la modernidad y aportan brevedad y concisión o por motivos comerciales. Por otro lado, la mayoría de los lingüistas, que no tiene nada en contra de que entren préstamos siempre que lo hagan de forma ordenada, y se pueda asimilarlos subordinándolos a las normas de la lengua receptora (al genio de la lengua como declaran la mayoría de los lingüistas estudiados), y el grueso de la población irritada por el deterioro y la contaminación de su lengua y por no comprender a menudo palabras extranjeras que ven en los escaparates, en los anuncios publicitarios, en las páginas de la prensa, y oyen en los discursos de algunos políticos. Estos últimos, los que no entienden, se consideran desplazados y marginados. Los anglicismos crudos provocan rechazo pues son un cuerpo extraño por su forma y pronunciación. Por otra parte, la imagen de una lengua omnipresente, de una utilidad absoluta y que presenta una superioridad abrumadora pone inmediatamente en entredicho la utilidad de las demás: el anglohablante de nacimiento es superior a los demás. Y a esa superioridad contribuyen muchos profesionales que introducen anglicismos en sus discursos en otras lenguas, o que recurren al inglés en detrimento de su propia lengua.

Es evidente que también existen consecuencias económicas negativas en las lenguas estudiadas. El inglés se usa en empresas nacionales y multinacionales, por escrito y oralmente. Se argumenta que facilita la comunicación y reduce costes. Sin embargo, muy a menudo, su uso es contraproducente pues al contrario de lo que afirman los partidarios de la implantación del inglés en todos los ámbitos de la economía como lengua única para facilitar la comunicación y reducir costes, supone un obstáculo a la comprensión y puede ser la causa de cuantiosas pérdidas económicas como se ha demostrado en Francia[442]. Además, el uso de la lengua inglesa en negociaciones perjudica a los hablantes nativos de otras lenguas, ya que en todo debate o negociación el que usa su lengua nativa tiene una ventaja incomparable porque domina todos los matices, reacciona más rápido y puede redactar las cláusulas con la letra pequeña a su favor. El que habla una lengua que ha aprendido en la escuela como segunda lengua es más lento, y se le escapan matices, con lo que sale perdiendo. El empleo del inglés en la economía y el comercio

[442] Véase el apartado 2.2.2., "Consecuencias del uso del inglés en las empresas".

beneficia a las empresas de lengua inglesa pues ahorran en gastos de traducción. Casi todos los lemas de las marcas más conocidas están en inglés para difundirlos con más facilidad por todo el mundo.

El hecho de que cada vez se imparta un número cada vez mayor de cursos de posgrado en inglés principalmente en los Países Bajos y en Italia implica no solo un número cada vez mayor de profesores con lengua materna inglesa (¿podrán seguir trabajando los profesores italianos y neerlandeses en lo sucesivo en sus países?), o que los nativos de esos países den clases en una lengua que no es la suya con la evidente pérdida de calidad en la enseñanza, sino que también influye sobre la edición de libros de texto solo en inglés con las evidentes repercusiones económicas para las editoriales nacionales. En la enseñanza, hay estudios que demuestran que la sustitución del neerlandés por el inglés provoca una merma de la calidad y deja en situación de inferioridad a los Países Bajos en los mercados internacionales, o sea, lo contrario de lo que se pretende.

En resumen, la importación léxica del inglés tiene consecuencias negativas no solo sobre la lengua sino también sobre la cultura, la manera de pensar de un pueblo, y su economía. No se puede hacer caso omiso del hecho de que existe un vínculo estrecho entre la lengua y las ideas. La consecuencia final, de no remediarse la situación actual, es que todas las lenguas se convertirán en lenguas de segunda clase, incapaces de describir el mundo. El inglés, la lengua predominante del mundo occidental, será la única en conservar el patrimonio de la precisión, de la adecuación entre el querer decir y el decir mientras que los que hablan otras lenguas se abandonarán sin ser plenamente conscientes a una servil imitación de la lengua dominante, y no dispondrán más que de un instrumento imperfecto del que solo podrán hacer un uso torpe y aproximativo destruyendo su lengua, pero también y sobre todo, su capacidad de pensar de manera justa y precisa.

De lo anterior, podemos deducir que la influencia del inglés, en vez de ser un factor de enriquecimiento de las lenguas, ha sido un factor de empobrecimiento, de frenada a su desarrollo y de obstáculo a la comunicación. Además, ha tenido graves consecuencias de tipo lingüístico, cultural, social, económico y psicológico, y ha dividido sociedades.

Evidentemente, ante esta situación la opinión pública y los círculos políticos de las lenguas estudiadas han reaccionado. Esa reacción ha sido muy diversa y ha ido desde las medidas proinglés del gobierno de los Países Bajos en un extremo hasta las medidas de defensa de la lengua francesa en Canadá y Francia en el otro extremo pasando por la inacción de los gobiernos de Italia y de Rusia.

En los Países Bajos la reacción de las autoridades se ha manifestado del siguiente modo: en la universidad, por medio de la proliferación de cursos universitarios y de posgrado en inglés; en el Parlamento, con propuestas de que el bachillerato también se dé íntegramente en inglés; en el gobierno, con la publicación por la *Taalunie* de una lista oficial de vocabulario de la lengua neerlandesa que establece como norma que las palabras inglesas no se neerlandicen, con la anglofilia de las autoridades locales o aeroportuarias: la inmensa mayoría de los carteles señalizadores en el aeropuerto internacional de Ámsterdam está solo en inglés, los nombres de calles o plazas céntricas y los lemas de las campañas publicitarias municipales, también están en inglés. En resumen, la reacción gubernamental en los Países Bajos ha sido de defensa del inglés y no del neerlandés. La sociedad neerlandesa se ha dividido: por una parte, la reacción social proinglés ha consistido en poner nombres ingleses a los comercios, y en que gran parte de los ciudadanos empleen el inglés en ellos y en las empresas aún cuando los interlocutores sean ambos neerlandohablantes; por otra parte, ha sido en los Países Bajos donde la reacción social en defensa de su lengua ha sido la más importante y decidida con la creación de asociaciones, o

potenciación de las ya existentes y con la confección de listas de alternativas neerlandesas para los anglicismos innecesarios. *Woordenlijst onnodig Engels,*[443] es un glosario de equivalentes nacionales para los anglicismos innecesarios en circulación en la lengua neerlandesa, contiene 7.000 entradas de estos extranjerismos con sus equivalentes neerlandeses, y se actualiza prácticamente a diario.

En los demás países, más tarde o más temprano y mejor o peor, gobiernos o parlamentos han reaccionado intentando poner freno a la penetración del inglés: Francia, por medio de la creación de instituciones gubernamentales de defensa de la lengua en la década de los sesenta del siglo pasado, entre las que destacan las comisiones terminológicas ministeriales que traducen o afrancesan anglicismos crudos de la técnica y la ciencia; la Oficina de la lengua francesa de Québec realiza el mismo tipo de trabajo; la Bélgica de lengua francesa colabora con Francia y Canadá haciendo suyas las decisiones francesas y aportando nuevas soluciones terminológicas; Italia presentó una iniciativa legislativa en el 2008 para la creación de un Consejo Superior de la Lengua Italiana que se ocupe de traducir el inglés innecesario; Rusia creó un Comité terminológico en el Congreso de los Diputados en el año 2006. En el ámbito social, salvo en Rusia, también en estos países se han creado asociaciones de defensa de la lengua nativa frente al inglés, y han abundado iniciativas como la redacción de manifiestos para sensibilizar a la opinión pública.

En todos los países estudiados la opinión pública está dividida entre partidarios y adversarios de los anglicismos. Un sondeo realizado en Francia en 1984 mostraba que la fuerte influencia lingüística de EE. UU. era considerada una molestia o una barrera por el 79% de los encuestados, y un 90% creía que los anglicismos crudos deben afrancesarse. Otro sondeo realizado en 1991 a valones y bruselenses francohablantes mostraba que un 47% opina que se usan demasiadas palabras inglesas mientras que un 48% cree que el recurso al inglés no es exagerado. Son sobre todo los mayores de 45 años (56%) quienes desaprueban la presencia de anglicismos mientras que los menores de treinta son los menos preocupados por el tema. Otro sondeo de opinión realizado en Rusia en el 2008 indicaba que la mayoría de los rusos piensa que hay un exceso de términos ingleses en la prensa escrita y está en contra de su empleo. El 55% de los encuestados no desea que aparezcan tantos términos extranjeros. También en este país eran principalmente los jóvenes los partidarios de la influencia del inglés.

La opinión pública contraria a los anglicismos se expresa en Francia por medio de cartas que los ciudadanos envían a la Academia de la lengua, a la prensa y a los políticos. En esas cartas se denuncian el mal uso del francés en general y el empleo abusivo de palabras inglesas en particular. En Rusia, la incomprensión de esos extranjerismos causa descontento y hasta irritación en gran parte de la población, que considera que su lengua está contaminada. La mayor parte de los rusos piensa que esos anglicismos lo invaden todo: la prensa, la publicidad, la calle y la televisión. Personalidades como catedráticos de universidad, políticos, diputados y algunos periodistas y escritores se pronuncian en público contra la proliferación de anglicismos innecesarios afirmando que no solo a ellos sino a la mayoría del pueblo, en particular a las personas mayores, les molesta por su insuficiente conocimiento de la lengua inglesa. Los ciudadanos corrientes rusos se expresan en foros de debate y en cartas al director de algunos periódicos. Muchos rusos piensan que Rusia parece un país colonizado porque cuando uno sale a la calle, la publicidad en inglés incomprensible es invasiva en los carteles y en los escaparates, el lenguaje de la economía y la ciencia está lleno de anglicismos incomprensibles para el ciudadano medio, y los artículos de prensa, y en particular las secciones deportivas, muy a menudo, no se entienden a causa de los extranjerismos. En Italia, hemos encontrado opiniones en el mismo tono de algunos periodistas, sociólogos, políticos y parlamentarios expresadas en artículos de prensa.

[443] "Glosario de inglés innecesario".

En los Países Bajos, no son pocos los ciudadanos que envían cartas similares a algunos periódicos. Por supuesto, la mejor prueba de la indignación que sienten algunos contra la presencia masiva de anglicismos en sus lenguas se expresa por medio de la afiliación a asociaciones de defensa del idioma.

Por su parte, muchos lingüistas de todos los países estudiados incluidos los criticados por "puristas" han afirmado estar a favor de la importación léxica cuando no exista equivalente o traducción en la lengua nacional. Todos aceptan el préstamo léxico necesario siempre que se adapte a la fonética y la grafía de la lengua nacional. Algunos lingüistas prestigiosos opinan que es ridículo tolerar que la lengua se renueve no por evolución natural de significados o por la entrada moderada de préstamos de otro idioma para designar nuevas ideas o conceptos, sino por la improvisación de ignorantes a los que los medios de comunicación dan posibilidades de que se les escuche. Esos lingüistas opinan que hay que intervenir individualmente, en la escuela y a través de los medios de comunicación, y de la administración del Estado. En resumen, son muchos los que piensan que los anglonorteamericanismos no adaptados amenazan las lenguas nacionales y provocan una sensación de incertidumbre insana. Esos lingüistas opinan que el argumento según el cual el uso de anglicismos es un medio para obtener un efecto de brevedad, concreción y rapidez característico de una prosa moderna parece ser razonable pero es miopía lingüística porque creen que ese efecto lo consiguen los buenos escritores nacionales sin recurrir a extranjerismos. Los anglicismos continúan entrando y si bien es cierto que algunos desaparecen o se traducen, por cada uno de esos entran muchos nuevos. Esos lingüistas opinan además que se deberían estudiar las iniciativas tomadas en otros países europeos sobre los anglicismos para evitar el riesgo de intervenciones unilaterales y no sopesadas.

Caso raro y aparte lo constituyen los lingüistas que se pronuncian abiertamente a favor de la influencia inglesa. Solo hemos encontrado a dos que lo hagan en Francia.. También hay excepciones en Italia, Países Bajos y Rusia. Por lo general, esos lingüistas se limitan a argumentar que apenas hay anglicismos en sus lenguas, que siempre ha habido préstamos, y que la lucha contra los anglicismos tiene motivos nacionalistas. Algunos añaden que la mayor parte de los extranjerismos quedan confinados a las lenguas de especialidad (con lo que no se produce una anglización de la lengua común). Otros afirman que no hay equivalentes nacionales, o que los anglicismos tienen un valor sentimental o expresivo que no tiene el equivalente nacional. Sin embargo, son pocos los profesionales de la lengua que defienden en público la introducción de anglicismos. En cualquier caso, a pesar de que nadie defiende los innecesarios son muchos los que los emplean, como muestra la realidad cotidiana. Llama la atención que en todas las lenguas estudiadas, esa minoría de lingüistas anglófilos critique tildando de puristas a los que se oponen a la proliferación de terminología inglesa innecesaria. Se critica a esos "puristas" principalmente porque "no entienden que no saber inglés es ser analfabeto en el siglo XXI". Se mezclan así, en nuestra opinión, cosas distintas: por una parte, las ventajas o más bien la necesidad de conocer el inglés para el desempeño de ciertas profesiones, o para viajar fuera del país natal y, por otra, el deber moral que tienen las empresas privadas y la administración del Estado de usar la lengua nacional a la hora de prestar un servicio público, la práctica de introducir anglicismos innecesarios en textos escritos o conversaciones en lengua nacional, y la aberración de tener que conocer una lengua extranjera para vivir en el país natal.

¿Quiénes son los responsables de la introducción de anglicismos innecesarios y con qué razones justifican su empleo? En general, se puede afirmar que cualquier persona en contacto con la lengua inglesa es susceptible de introducir un anglicismo crudo en su propia lengua. Sin embargo, los principales importadores de anglicismos crudos y responsables de errores de traducción que empobrecen las lenguas nacionales son los periodistas, aunque no son los únicos. Los directores y propietarios de periódicos tienen gran parte de responsabilidad, puesto que para muchos el rendimiento financiero es más importante que la calidad de la lengua nacional, lo que

ha traído consigo la multiplicación de anglicismos en las páginas de la prensa. En general, los periodistas opinan que tienen derecho a escribir como quieran puesto que les ampara la libertad de expresión, y no consideran que el empleo de anglicismos crudos sea un problema. Sin embargo, muchos ciudadanos piensan que no debería ser así, ya que los periodistas prestan un servicio público y deben satisfacer el derecho del pueblo a estar informado en su propia lengua. En las páginas de la prensa de las lenguas estudiadas con la excepción de Québec existe cierta permisividad sobre cómo se escribe, puesto que no hay guías de redacción, libros de estilo o directrices lingüísticas de la redacción de los periódicos. Por consiguiente, los periodistas tienen libertad total para emplear anglicismos, lo que es comparable a tener libertad total para escribir con faltas de ortografía.

En general, muchos periodistas están convencidos de que la lengua inglesa es superior a la propia, y piensan que es más funcional, más lacónica y más breve. No consideran un problema verdaderamente importante el uso de palabras inglesas en la lengua nacional. Están convencidos de que el empleo de anglicismos facilita la comprensión y hace más atractivos sus artículos. Sin embargo, el resultado es el contrario: incomprensión e indignación de lectores. Algunos periodistas opinan que sus compañeros emplean a veces anglicismos por ignorancia, por pobreza léxica, o incluso por el deseo banal de demostrar su conocimiento de lenguas extranjeras.

Otros introductores de anglicismos son: los publicistas, que creen que el empleo de un anglicismo confiere a sus productos una pátina de elegancia y deseabilidad. Los anglicismos se usan en la publicidad con el fin de atraer la atención y dar una connotación positiva al producto anunciado y así vender más; los empresarios, que se aprovechan del atractivo de lo extranjero para vender más; los científicos, que invocan tres razones principales para justificar el empleo de la lengua inglesa: (1) el inglés es la única lengua verdaderamente internacional y es indispensable para la comunicación científica; (2) la publicación en inglés en revistas internacionales es obligatoria si se quiere alcanzar notoriedad o mejorar la reputación propia ante las autoridades que asignan fondos para la investigación; (3) solo el inglés responde a las necesidades neológicas del mundo moderno, es más creativo y se caracteriza por una mayor flexibilidad, mejor capacidad de adaptación, por la riqueza de su vocabulario; por último, otros productores de información y muchos ciudadanos corrientes también tienen su parte de responsabilidad por pereza, negligencia, despreocupación y cobardía. La reacción de la opinión pública en todas las lenguas estudiadas es ambigua y contradictoria ante la situación. Los anglicismos gozan de preferencia frente a sus equivalentes nacionales porque los que los emplean creen así realzar su nivel de información y adquirir en ciertas esferas sociales un nivel más alto. En general, es bien conocida la tolerancia de italianos, belgas, franceses y neerlandeses ante los anglicismos y, a pesar de los sondeos de opinión citados más arriba, la impresión general es de acogida entusiasta en muchos sectores de la población. Por último, es un hecho indiscutible que la anglomanía y la anglización no progresarían si no contaran con el apoyo voluntario de una parte más o menos grande de la opinión pública.

A la vista de lo anterior, ha llegado el momento de preguntarnos si es verdaderamente la prensa la principal transmisora de anglicismos crudos innecesarios. Creemos que sí. La influencia del inglés sobre la prensa escrita ha sido el objeto principal de nuestro estudio puesto que estamos convencidos, como muchos de los lingüistas estudiados, de que ella es la principal responsable, por encima de la televisión y de la publicidad, de la introducción de anglicismos crudos innecesarios, de que se cometan errores de traducción por influencia del inglés en las lenguas estudiadas y, por consiguiente, de la degradación y empobrecimiento de estas últimas.

La prensa es la enciclopedia de los adultos y se encarga de su formación continua. También es el sector de la lengua escrita donde se tratan todos los temas de interés social (ciencia, música, actualidad, deportes, cultura, etc…), y gran parte de su contenido procede de

fuentes en lengua inglesa. En general, los medios de comunicación son la correa de transmisión entre las lenguas extranjeras y las nacionales y, por consiguiente, el principal medio de penetración de las palabras extranjeras y, sobre todo, de las inglesas. El inglés, pues, llega a todos los grupos sociales a través de los medios de comunicación e influye enormemente sobre el lector. Sin embargo, es cierto que, como el resto de la población, los periodistas parecen estar divididos en dos mitades homogéneas: unos emplean anglicismos (algunos desmesuradamente) y otros no los emplean.

Los periodistas y la prensa en general son para la mayoría de los lectores un ejemplo constante. Para muchos que no leen nunca un libro, la prensa es su única lectura. No es una exageración decir que el futuro de la palabra depende de los periodistas, y que el empleo del anglicismo innecesario o el error de traducción en la prensa no refrenda el uso sino que lo crea y lo propaga, aunque posteriormente, la televisión desempeñe el papel de amplificador. Ese anglicismo innecesario gusta a otros periodistas que lo usan sin cesar. Después los lexicógrafos lo llevan a los diccionarios, y sin ser una palabra del pueblo al que se suele invocar en estos casos, el anglicismo adquiere carta de naturaleza en cualquier lengua.

De lo anterior, queda clara la enorme responsabilidad que tienen los periodistas ante sus lectores. Es cierto que muchos anglicismos innecesarios aparecen en publicaciones especializadas, en congresos con interpretación simultánea, en conversaciones privadas, etc, pero no ante un público de millones de personas. Por el extenso público al que llega y por ser considerada maestra del idioma, pues los periodistas son considerados modelos lingüísticos, la prensa influye considerablemente sobre la mayoría de sus lectores, que consideran correcto lo que leen, y los anglicismos que introduce, poco a poco, se arraigan en el subconsciente colectivo. Sin embargo, la mayoría de los lectores de periódicos no tienen ni del inglés ni de todos los temas de información cotidiana el conocimiento que les permita corregir información incorrecta desde el punto de vista lingüístico. La mayor parte de los lectores no se da cuenta del error de traducción porque hace falta un excelente conocimiento del inglés y, por supuesto, de la lengua propia para detectar los muchos anglicismos semánticos que son introducidos a diario a través de las traducciones aproximativas. Por esa razón, en muchos casos, los hablantes usan anglicismos sin saber que lo son, y solo porque su entorno se los suministra continuamente como modelos. Los toman donde los encuentran, y si son repetidos en columnas y artículos, al considerar sagrada la palabra escrita en un periódico importante, acaban por creer que los anglicismos, tanto crudos como semánticos, no solo son lícitos, sino necesarios e inevitables, y los emplean en sus propios escritos o conversaciones. Además, del mismo modo que aumentan considerablemente las ventas de un producto industrial anunciado en un medio de comunicación, una palabra, un neologismo, un anglicismo empleado en un periódico de gran tirada se propaga, y es de inmediato legitimado y valorizado. Por consiguiente, se puede afirmar que los periodistas son los actores más importantes en la propagación y, sobre todo, en la legitimación de los anglicismos.

¿Por qué emplean los periodistas anglicismos crudos en sus artículos? Como cualquier profesional en relación diaria con la lengua inglesa, los emplean voluntaria e involuntariamente. Muy a menudo las causas involuntarias son explicables únicamente por la incompetencia en traducción del periodista obligado a traducir, ya que es incapaz de encontrar un equivalente nacional para un término inglés y no traduce, o cuando lo hace se equivoca. Aún así, en el primer caso, un profesional de la prensa tiene el deber de escribir en la lengua de su periódico y de buscar consejo profesional de un lingüista o de un traductor cuando no sea capaz de solucionar por sí mismo un problema de traducción. Por su parte, la dirección del periódico debe poner a disposición del periodista los instrumentos que necesite para cumplir con el deber de informar. Por ejemplo, libros de estilo y asesoramiento técnico. En cuanto a la prisa en redactar que algunos invocan, no puede ser considerada una verdadera causa puesto que esa presunta prisa también es una circunstancia presente en muchas otras profesiones. Pensemos en los intérpretes,

su tiempo de reacción es de menos de un segundo. Además, casi siempre el mismo anglicismo aparece en la prensa día tras día, semana tras semana y mes tras mes, sin que se le haya encontrado una solución o, peor aún, sin que ni siquiera se haya buscado. Lo anterior no es solamente atribuible a los profesionales de la prensa, sino también a cualquier persona cuya fuente de información esté en lengua inglesa, y que sin ser profesional de la traducción se vea abocada a producir un mensaje escrito u oral en otra lengua. Valga lo dicho aquí para los anglicismos crudos. ¿Qué podemos decir de los semánticos que aparecen con tanta frecuencia como los crudos y son, si cabe, más nocivos? Son fruto de un error de traducción del periodista. Creemos que en tal caso el responsable último es el director del periódico que debería haber tomado medidas para corregir los errores de sus empleados.

Las causas voluntarias tienen su raíz en una decisión personal o empresarial. Están relacionadas principalmente con la obediencia del periodista o de su periódico a la ley de la oferta y la demanda, o sea, el deseo de que un artículo sea leído por el mayor número posible de lectores, o de que el periódico se venda lo más posible. Los periodistas a menudo usan anglicismos en sus textos e incluso en los titulares, pudiendo emplear palabras de la lengua nacional, por sensacionalismo, para atraer la atención de los lectores con la complicidad tácita de la dirección del periódico y amparándose en la libertad de expresión. Es un hecho que muchos periodistas intentan atraer la atención del lector usando un anglicismo en el titular de la noticia. Sin embargo, en el cuerpo de la misma noticia prescinden del anglicismo y usan su equivalente nacional. En resumidas cuentas, se sirven del anglicismo como sinónimo de ese término nacional. Ningún medio de comunicación está exento de recurrir al sensacionalismo para aumentar la tirada y vender más.

También lo hacen por negligencia: para un periodista lo fácil es copiar el extranjerismo porque está convencido de que así atraerá la atención del lector en vez de investigar, preguntar; en suma, de esforzarse. Además, en la prensa y la publicidad se manipula a la opinión pública empleando extranjerismos difícilmente comprensibles con el fin de nublar el sentido de lo que se presenta. También se emplean por pedantería y deseo de impresionar a lectores y oyentes, a causa del prestigio que el inglés tiene para ellos, por el anhelo que siempre han tenido y siguen teniendo algunos seres humanos de impresionar a los demás, de situarse en posición de superioridad, de demostrar sus conocimientos, y porque también han sido presa de la hipnosis colectiva que induce a pensar que todo lo bueno procede de la primera potencia mundial, incluido su vocabulario. Otras veces, el periodista emplea anglicismos por razones estéticas y pragmáticas ya que está convencido de que su artículo resultará más brillante así gracias a la presunta belleza, brevedad y sonoridad de la lengua inglesa, o porque piensa que no existen equivalentes en la lengua nacional.

El recurso al inglés es, pues, a menudo un refugio contra la precisión, la fuga ante la obligación de claridad inherente a todo discurso informativo. Al recurrir al anglicismo, los periodistas no realizan su trabajo de manera profesional puesto que los lectores tienen derecho a una información lingüística precisa. Son numerosas las críticas de lectores y especialistas a los periodistas por el uso de anglicismos innecesarios que solo introducen confusión al no ser comprendidos por gran parte de los lectores. También los critican por los errores de traducción y el empleo de anglicismos semánticos innecesarios que paulatinamente cobran carta de naturaleza en todas las lenguas, y son asimilados por la mayoría de los lectores de prensa sin ser conscientes de ello. En Francia y en los Países Bajos, los lectores opinan sobre el tema en las páginas de los periódicos y lo hacen con irritación e indignación ante la magnitud del fenómeno y ante la insensibilidad y pasividad en la lucha contra los anglicismos (o actividad desmesurada en su introducción) de los periodistas. A pesar de que no son representantes del pueblo, los periodistas influyen más que los políticos sobre la lengua y la cultura de los pueblos.

Sin embargo, algunos periodistas, sea cual sea su nacionalidad no reaccionan a los deseos de tantos lectores. No creen que el uso de anglicismos crudos sea un problema y lo consideran parte de su trabajo. Además, no hay ningún tipo de control democrático sobre ellos. Solo unos pocos periodistas se indignan ante un hecho lingüístico y cultural que afecta negativamente a millones de personas. De hecho, ni siquiera informan, salvo contadas excepciones, sobre una noticia de tanta relevancia para las lenguas nacionales con la excepción del defensor del lector de *Le Monde*, el de *De Volkskrant* y algún que otro periodista. En la prensa analizada es escasa la información sobre los errores de traducción como consecuencia de la influencia de lenguas extranjeras, o sobre los anglicismos crudos innecesarios. Raros son los periodistas que escriben sobre ese tema y, sin embargo, es uno de los temas que más preocupan a los lectores, puesto que muchas de sus cartas al director versan sobre ese tema. Parece ser que los periodistas, cuya misión es informar a la opinión pública sobre la actualidad, sobre todo lo que es noticia, no se aplican esa regla a sí mismos, lo cual es lógico hasta cierto punto puesto que son juez y parte y ¿acaso van a tirar piedras contra su propio tejado? Sin embargo, la influencia de los anglicismos sobre el lenguaje de la prensa es un fenómeno de gran envergadura y de actualidad desde hace muchos años. Los lectores que escriben cartas al director están convencidos de que la prensa en general tiene gran responsabilidad en la decadencia de su lengua nacional. En el periódico *Le Monde* en particular, han compartido esa opinión un defensor del lector, un redactor jefe y un corrector, y han afirmado que el empleo de anglicismos crudos innecesarios es una falsa pedantería y una falta de respeto a los lectores. Sin embargo, la política de estos periódicos, *Le Monde* y *De Volkskrant,* consiste en hacer oídos sordos a las demandas de los lectores, que hasta proponen equivalentes en francés y neerlandés para los anglicismos crudos que aparecen en ellos. ¿Se trata de una política deliberada de la redacción o de una ausencia de política sobre anglicismos? En la mayoría de los periódicos analizados no existe corrector ni instrucciones de la dirección para limitar el empleo de anglicismos, lo que sorprende enormemente y hace que nos preguntemos por qué razón cualquier editorial dispone de correctores que revisan cualquier libro antes de que sea publicado por pequeña que sea la tirada, y periódicos como los analizados, con tiradas muy superiores a cualquier libro (salvo los superventas), y que tanto influyen sobre el pueblo no los tengan. Lo que sí es cierto es que los periodistas obtienen un provecho sensacionalista usando anglicismos, y que la dirección les respalda tácitamente al no tomar ningún tipo de medida de contención. Sin embargo, en Québec, donde la sensibilidad de la opinión pública ante los anglicismos es diferente, muchos son los periódicos y revistas que tienen correctores profesionales como *L´Actualité, Le Journal de Montreal* o *Le Devoir.*

¿Preocupa a los periódicos la opinión de sus lectores? No lo parece. ¿Hay que culpar a los periodistas o a sus jefes, directores y propietarios? ¿Se arruinaría un periódico contratando a un traductor o a un revisor competente? Aunque en nuestra opinión, bastaría un traductor-revisor y la voluntad expresa de la dirección de no recurrir a anglicismos innecesarios, va a ser difícil que la situación cambie, pues si los periodistas no creen que sea un problema, y los directores y propietarios están convencidos de que los anglicismos crudos desempeñan un papel importante en las cifras de venta, ¿qué director va a ser el primero en imponer normas estrictas para que no se empleen anglicismos en su periódico si corre el riesgo de perder clientes? No olvidemos, por último, que la principal fuente de financiación de los periódicos son los anuncios publicitarios y que la publicidad comercial es la segunda introductora de anglicismos en las lenguas estudiadas. En *Le Monde,* hubo consignas muy estrictas de la redacción que prohibían el uso de angloamericanismos cuando hubiera equivalentes franceses. Posteriormente, al cambiar de director, se acabaron las consignas. Los periodistas de *Le Monde* hoy día no hacen caso de las cartas al director, no corrigen sus errores y tampoco tienen en cuenta las recomendaciones de la defensora del lector.

En la mayoría de los periódicos analizados no solo no existe corrector, sino que tampoco existen libros de estilo con glosarios de anglicismos innecesarios y soluciones nacionales. En

Rusia no existen libros de estilo de la prensa; en Italia hay uno, aunque apenas se habla en él de anglicismos; en Francia hubo uno en *Le Monde* editado en el 2002 pero no se reeditó; en Bélgica no hay libros de estilo de la prensa de lengua francesa aunque sí los hay en la de lengua neerlandesa. En los Países Bajos hay varios libros de estilo pero los periodistas no respetan sus prescripciones sobre anglicismos y además su calidad no se acerca a la de los españoles. En Canadá, sí hay libros de estilo y también correctores y es precisamente allí donde la cifra de anglicismos crudos es más baja. Está claro que si un periodista sin formación de traductor o filólogo recibe gran parte de la información necesaria para escribir sus artículos en lengua inglesa, tendrá que hacer frente a problemas de traducción. En tal caso, le serviría de apoyo fundamental contar con una lista de equivalentes para los anglicismos más usados en la lengua en que escribe. Se trata de términos de difícil traducción o que todavía no aparecen en los diccionarios bilingües. También le hará falta a veces un especialista a quién recurrir: un traductor o un experto en un ámbito concreto, pues para poder traducir primero hay que entender. Además de lo anterior, en una situación ideal en cada periódico habría una persona cualificada para leer todo lo que el periódico publica y hacer un informe de errores con sus propuestas de equivalentes nacionales. En cualquier caso, si no hay voluntad de solucionar el problema o si se considera que el empleo de anglicismos crudos no es un problema, nada de lo anterior tiene sentido.

Como hemos visto hay muchos ejemplos que ilustran el vínculo entre la anglización de las lenguas estudiadas y la actuación de los medios de comunicación: la falta de profesionalismo en traducción o la inserción deliberada de anglicismos en titulares, y en las noticias o artículos, o su empleo como sinónimo de términos nacionales; la ausencia de libros de estilo con glosarios de anglicismos innecesarios y equivalentes nacionales (o que no se los tenga en cuenta cuando existen); la falta de instrucciones de la dirección contra el empleo de anglicismos crudos y la ausencia de revisor.

¿Qué dicen las estadísticas? ¿Cuántos anglicismos crudos hay en un diario de calidad y cuántos anglicismos crudos han entrado en los diccionarios de las lenguas analizadas? Es complicado querer concretar la influencia de la lengua inglesa sobre todas las estudiadas basándonos en las estadísticas publicadas que conocemos. Estadísticas las hay sobre todas las lenguas. Todas son polémicas por diversas razones. Sin embargo, la realidad es tozuda. Todas las lenguas estudiadas están anglizadas en mayor o menor medida. Para hacernos una idea más o menos fiel de la situación de anglización de una lengua y de su cultura, debemos abstraernos de esas cifras y pasear por las calles de Roma, París, Bruselas, Ámsterdam o Moscú, y fijarnos en las vallas publicitarias, en los nombres de los comercios, en los carteles de los escaparates; leer la prensa y oír la televisión en esas lenguas; fijarnos en cómo habla la gente, ver la programación de televisión y la cartelera de cines, etc. La realidad es innegable como hemos visto en los apartados "situación actual" de los diferentes capítulos de esta tesis: hay casos en los que la impresión visual o auditiva de contaminación de una lengua por anglicismos puede ser enorme, a causa de su alta concentración en textos escritos o discursos orales.

A continuación, presentamos algunas estadísticas que nos pueden ayudar a hacernos una idea sobre cuál es la situación actual. Hemos intentado conocer tres datos importantes en cada una de las lenguas estudiadas para poder determinar el grado de influencia real de la lengua inglesa: (1) la cifra absoluta de anglicismos crudos en un diario importante y el porcentaje de anglicismos sobre el total de palabras sin contar sus repeticiones. Para conocerlas hemos realizado nuestro corpus propio; (2) la cifra de términos de origen inglés en el diccionario nacional de referencia y (3) las cifras de anglicismos (aunque no figuren en los diccionarios) en circulación en cada lengua. En todas las lenguas, los diccionarios de uso dejan pasar por lo general un mínimo de unos tres o cuatro años (a veces, muchos más) hasta que incluyen los neologismos para estar seguros de que son palabras que verdaderamente han arraigado. Por consiguiente, si comparamos la cifra de anglicismos en un diccionario y la de anglicismos en

circulación en una lengua dada en un momento dado, la última cifra podrá ser mayor o menor. El hecho de que gran parte de estos últimos no estén en los diccionarios no significa que su presencia no tenga influencia sobre los hablantes y sobre la lengua. Tiene la misma o quizás más que la de los que sí están, pues suelen ser términos recién importados y de uso frecuente. Por eso hemos considerado conveniente incluir también cálculos basados en estudios de especialistas. En el cuadro I presentamos datos relativos a los dos últimos criterios[444], y en el cuadro II, sobre el primero:

Cuadro I: Anglicismos en circulación y en diccionarios de 5 lenguas europeas

	FRANCÉS	ITALIANO	NEERLANDÉS	RUSO	ESPAÑOL
Anglicismos en diccionarios de uso	3.000 (1)	5.510 (2)	7.699 (3)		692 (4)
Anglicismos en circulación		2.954 (5)	7.000 (6)	5.000 (7)	1.525 (8)

Fuentes:

1.-Laurent Catach, Director de la sección digital, *Dictionnaires Le Robert* en respuesta a correo electrónico sobre anglicismos crudos en el *Petit Robert* (Véase Anexo VI. Lengua francesa).
2.-Furiassi, 2008:316 sobre anglicismos en el GRADIT.
3.-Marjan Arts, Editora de Van Dale en respuesta a correo electrónico sobre anglicismos en el Diccionario de uso de la lengua neerlandesa *Grote Van Dale (*V. apartado 1.1. "Estadísticas" del capítulo III).
4.-Pedrero González, Amalia, 2008: 90 sobre la cifra de anglicismos crudos en el Diccionario de la Real Academia Española, 2001.
5.-Bistarelli, 2008.
6.-Entradas en el *Diccionario de neerlandés digno* de Dick Vanzijderveld, 2010.
7.-Marina Y. Siemiónova, 2007.
8.-Bogaards, (2008:70) con datos del *Dictionnary of European Anglicisms* de Görlach, 2001.

¿Qué conclusiones podemos sacar de los datos del cuadro anterior? En primer lugar, que las cifras de anglicismos en los diccionarios de uso de las lenguas estudiadas son muy elevadas. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la cifra de entradas en un diccionario de uso es muy diversa. Va de las 300.000 del *Oxford English Dictionary* a los 60.000 del *Petit Robert* pasando por el cuarto de millón del diccionario de la lengua neerlandesa. Para conocer el porcentaje de anglicismos en un diccionario de uso hay que conocer varias cifras: el total de entradas y el total de anglicismos. Estamos convencidos de que hay pocas diferencias en el vocabulario total en uso en las lenguas analizadas. En el caso de la lengua inglesa, ya lo decía el distinguido académico español Emilio Lorenzo (1999:27-8) refiriéndose a las cifras del diccionario de Oxford. Suscribimos su opinión.[445]

En el caso de la neerlandesa, no nos ha sido difícil convencernos de lo mismo (como hemos demostrado en el apartado 7 del capítulo III) tras consultar la Lista Oficial de Vocabulario de esa lengua que cuenta con unas 100.000 entradas. Lo mismo sucede con el diccionario de uso de más prestigio de la lengua neerlandesa, el Van Dale con unas 250.000 puesto que un gran

[444] En dos casos, no disponemos de datos y hemos dejado la casilla en blanco.
[445] V. apartado 5, "Conclusión" del capítulo III.

porcentaje de las entradas son palabras compuestas de tal modo que cuando el diccionario de la lengua española cuenta 2, en algunos casos el de la neerlandesa cuenta 20. Por consiguiente, suscribimos las palabras de Lorenzo: la diferencia la marcan los criterios de inclusión y las características de cada lengua. Creemos que la cifra real de términos de un diccionario de uso que no contenga términos técnicos o en desuso, o que no esté distorsionada entre los 60.000 y los 100.000 que es lo que tienen el DRAE (83.000), el *Petit Robert* (60.000) de la lengua francesa y el Diccionario *Ollegov* (100.000) de la lengua rusa. En tal caso, según nuestros datos, el porcentaje de anglicismos en diccionarios de uso en una lengua dada sería mucho mayor de lo que suponen los especialistas: rozaría el 5% en Francia, y el 10% en las lenguas italiana, neerlandesa y rusa, y sería poco más de un 1% en la española.

En cuanto al porcentaje de palabras extranjeras en circulación en las lenguas analizadas, creemos que es muy difícil por no decir imposible determinarlo con exactitud porque para hacerlo habría que examinar muestras muy extensas o elegirlas según un método que permitiera garantizar una representatividad total. Aun así, hemos incluido en el cuadro anterior datos de cuatro lenguas.

Un método realista y simple aunque laborioso para cuantificar el porcentaje aproximado de anglicismos en uso en una lengua dada consiste en calcular la cifra de anglicismos que se usan en un diario de calidad de las lenguas analizadas y la cifra de palabras distintas del idioma estudiado que se usan en ese diario, y con ambas cifras, calcular ese porcentaje mediante una simple regla de tres. Eso es lo que hemos hecho con los corpus de prensa que hemos presentado en cada capítulo y aquí los comparamos con un corpus del diario *El País* y otro del diario *El Mundo*. El total de palabras distintas confirma que en todos los periódicos se usan poco más o menos la misma cifra de palabras: entre 10 y 15.000 en función del número de páginas que contenga el periódico. No olvidemos que se trata de cálculos a la baja puesto que hemos analizado diarios de calidad. Las cifras serían distintas en una revista de moda, deporte, informática, etc. Estos son los resultados:

Cuadro II: Corpus de anglicismos crudos en 5 lenguas europeas

	De Standaard Bélgica Neerlandés	*De Volkskrant* Países Bajos Neerlandés	*Le Monde* Francia Francés	*Corriere della Sera* Italia Italiano	*Izvestia* Rusia Ruso	*El Mundo* España Español	*El País* España Español
Total páginas	122	136	162	132	160	167	183
Porcentaje de artículos con anglicismos	49,4%	41,98%	47,5%	77,2%	64,4%	25,5%	21,9%
Total palabras	61.112	62.432	90.753	74.840	63.303	83.928	106.714
Total palabras distintas	10.654	9.614	11.946	13.824		12.652	14.991
Total anglicismos	191	218	114	295	236	73	77
Porcentaje de anglicismos	1,79%	2,26%	0,95%	2,13%		0,57%	0,51%

Un periódico serio y de calidad como los estudiados suele contener como mínimo 60 páginas bien grandes en formato papel. En su formato digital, al guardar artículos de días anteriores, puede contener entre 150 y 200 páginas en formato *Word* y fuente *Times New Roman* 12. Como en cualquier diario importante se tratan todo tipo de temas, el vocabulario empleado refleja con precisión la lengua del momento. A pesar de haber analizado solamente un ejemplar por cada lengua, creemos que nuestro estudio es representativo por la cantidad de páginas examinadas, y por la cifra de términos que contiene. Además confirma los resultados de nuestros otros corpus de prensa que figuran en los capítulos respectivos.

No todos los datos del cuadro son completamente homogéneos porque, aunque se han analizado todos los artículos presentes el día elegido, la cifra de palabras analizada no es la misma (va, por ejemplo, desde las 61.112 del diario belga en neerlandés *De Standaard* hasta las 114.077 de *El País*). Para conocer, la cifra total de palabras hemos empleado el programa de tratamiento de textos *Word*. Para saber cuántas palabras distintas hay en cada documento (excluyendo sus repeticiones) hemos usado el contador de frecuencia de palabras en textos escritos de la ciberpágina www.ocmseo.es y el de www.textalyzer.com. Conociendo la cifra total de palabras distintas, podemos deducir el porcentaje de anglicismos que hay en cada ejemplar analizado mediante una simple regla de tres. No hemos podido obtener datos porcentuales para *Izvestia* pues el programa empleado con los otros periódicos no funciona con el alfabeto cirílico, pero si extrapolamos, su porcentaje estaría cerca del 2,26% del periódico neerlandés *De Volkskrant,* que tiene prácticamente el mismo número de palabras (62.432 frente a 63.303 de *Izvestia*) y algunos anglicismos menos (218 frente a 236 de *Izvestia*).

Los resultados muestran que donde más abundan los anglicismos crudos es en el diario digital de los Países Bajos *De Volkskrant* (2,26%), seguido muy de cerca por el *Corriere della Sera* (2,13%)[446] y, probablemente, por el ruso *Izvestia*. El *Corriere* es también el periódico que contiene más artículos con anglicismos: dos tercios del total. Los periódicos españoles analizados, *El Mundo* y *El País*, muestran un porcentaje muy inferior al de los extranjeros con 0,57 y 0,51% respectivamente[447]. Aunque los porcentajes sean relativamente bajos, las cifras absolutas son muy altas y van desde los 73 de *El Mundo* y 77 de *El País,* hasta los 236 de *Izvestia* y 295 del *Corriere della Sera*.

Estamos convencidos de que la prensa es el principal medio de introducción, difusión y legitimación de extranjerismos por delante de la televisión por las siguientes razones: (1) la palabra escrita permanece mientras que la oral desaparece; (2) las cifras de anglicismos en la prensa escrita son mucho mayores que las de la televisión; (3) la memoria visual es mucho más potente que la auditiva.

En relación con la enorme difusión de un término usado y popularizado por los periódicos en centenares de miles de ejemplares o leído en sus ediciones digitales, cualquier mensaje oral, aunque se emita por televisión, no deja de ser un hecho sin consecuencias. En todo el mundo, el lenguaje de la prensa escrita ha adquirido un prestigio que lo ha convertido hoy día en un modelo lingüístico de referencia con función normativa. El prestigio y la autoridad de la palabra escrita o impresa se deriva del hecho de que compromete más que la oral, porque el escribir es más reflexivo que el hablar y permanece como documento. Toda la cultura occidental se basa en documentos escritos o impresos. La palabra en la televisión o en la radio, apenas dicha, se pierde por lo que su posibilidad de asimilación es reducida, mientras que la de la prensa es duradera, documental y de ahí la mayor posibilidad de asimilación.

.

Además, la prensa escrita se ha convertido en el principal canal de transmisión de anglicismos pues, por una parte, la cifra de anglicismos que se oyen por televisión es muy inferior a la de la prensa escrita, como podemos comprobar cotejando las estadísticas de anglicismos en la televisión francesa de la asociación DLF[448] (Defensa de la lengua francesa) y las de nuestros corpus de anglicismos en telediarios de las televisiones rusa, francesa, belga, italiana y española con los corpus de prensa de algunos lingüistas que hemos reproducido en sus respectivos capítulos y que muestran el porcentaje de anglicismos en el lenguaje de la prensa, o con los resultados de nuestros corpus propios de prensa (Véase el cuadro II). Un mes de escucha de la Asociación DLF en los canales *TF1, Arte, Canal +, France 2, France 3, France info, France musique* y *Radio classique*, en enero del 2009 detecta solamente 37 anglicismos innecesarios, principalmente en programas de noticias y actualidad. Nuestro corpus de escuchas de telediarios de cuatro lenguas nos da una media de entre 1,5 y 6,4 anglicismos por emisión como podemos ver en el Cuadro III más abajo que conviene comparar con el Cuadro II (Corpus de anglicismos crudos en la prensa de 5 países europeos). Sin embargo, como sabemos, la media diaria de anglicismos crudos por ejemplar en los diarios extranjeros analizados oscila entre 114 y 295, aunque en España la cifra sea mucho menor, 73.

[446] Son también los diccionarios de uso de estas dos lenguas los que contienen más palabras de origen inglés: 7.699 y 5.510 respectivamente.
[447] Además, el diccionario de la lengua española (DRAE) es el que menos anglicismos contiene, alrededor de un 1%.
[448] Véase el Anexo V (francés).

Cuadro III: Corpus de anglicismos crudos en telediarios de 6 países europeos

	Francia	Bélgica en francés	Bélgica en neerlandés	Países Bajos	Italia	Rusia	España
Telediarios analizados	6	6	6	6	6	6	12
Anglicismos crudos	12	26	38	24	41	28	18
Anglicismos por emisión	2	4,33	6,33	4	6,83	4,4	1,5

Hay quien dice que la televisión llega a más hogares que la prensa, que su público es mucho mayor y que, por consiguiente, también lo es su influencia. Sin embargo, las estadísticas y nuestro estudio desmienten esa afirmación. La difusión media diaria de *El País* en su edición impresa fue de 365.117 ejemplares en el año 2011, y la de *El Mundo,* de 252.729 según datos de la Oficina para la Justificación de la Difusión[449]. Además, las cifras mensuales de lectores de las ediciones digitales de *El País* y de *El Mundo* (los periódicos más leídos en España) son de 8.000.000 el primero y 7.300.000 el segundo. En tercer lugar, con 4,7 millones de usuarios, está *20minutos.es* y el cuarto, quinto y sexto puesto lo ocupan por este orden *ABC* (4,5 millones de usuarios), *La Información* (3,4) y *La Vanguardia* (3,1).[450] La media diaria del primer periódico digital asciende, pues, a 266.000 lectores. Por consiguiente, no se puede decir que las cifras de lectores de la prensa escrita sean pequeñas o mucho menores que las del telediario. En efecto, si sumamos las cifras de lectores de las versiones impresa y digital de los dos primeros diarios españoles, el resultado total alcanza el millón de lectores. Por su parte, 1.800.000 personas ven a diario las noticias de TVE según informó esta institución en su telediario de las 15.00h del 1.8.2012. Las cifras de televidentes y lectores que acabamos de mencionar junto con los resultados de nuestros corpus conforman nuestra afirmación de que la prensa es la introductora de anglicismos crudos por excelencia. Por último, un examen superficial del tipo de anglicismos en telediarios nos dice que en este medio se emplean únicamente cuando están verdaderamente arraigados y solo en algunos casos cuando todavía no lo están.

En resumen, hemos demostrado la responsabilidad de los periodistas en la degradación y empobrecimiento de las lenguas nacionales por su empleo desmesurado de anglicismos crudos innecesarios por las siguientes razones: (1) es un hecho indiscutible que la prensa escrita es la vía principal de entrada de anglicismos crudos y semánticos en las lenguas estudiadas, como hemos probado en los capítulos dedicados a la prensa y en esta conclusión; (2) la prensa influye más que la televisión pues es palabra escrita. (3) la diferencia entre la cantidad de anglicismos crudos en prensa y televisión es enorme puesto que la media por telediario en cualquiera de las lenguas estudiadas oscila entre los 1,5 de España y los 6,5 de Italia mientras que en la prensa oscila entre los 73 de España y los 295 de Italia; (4) los periodistas se han convertido inmerecidamente en maestros de la lengua y en referencia lingüística de la población. Los lectores la consideran un modelo y la imitan. Sus anglicismos crudos y errores de traducción pasan al subconsciente colectivo; (5) en el ámbito lingüístico la prensa no es democrática. No atiende a la voluntad del pueblo que es contrario al empleo masivo de anglicismos crudos y a menudo no cumple su función de informar a causa de la proliferación de anglicismos que no se entienden y de errores de traducción que perturban la comunicación; (6) los periodistas se ven obligados a hacer de traductores, y no traducen o traducen mal al no tener la formación necesaria; (7) en las lenguas

[449]"El País gana ventaja como líder de la Prensa", *El País*, Madrid, Sociedad, 25.1.2012.
[450] http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/04/17/actualidad/1334690791_458503.html.

estudiadas no hay orientaciones generales para los periodistas sobre el empleo de anglicismos pues no existen libros de estilo ni directrices de la dirección del periódico sobre el empleo de anglicismos con la excepción de Canadá. Tampoco se exigen responsabilidades a quien usa anglicismos innecesarios (a veces desmesuradamente en un mismo artículo) cuando hay equivalentes nacionales. Sin embargo, sí que se le exigirían al periodista que constantemente cometiera errores de ortografía.

Por último, presentamos un estudio comparado de la evolución en la entrada de anglicismos crudos y de los errores de traducción cometidos en los dos primeros periódicos de España por número de lectores:

Cuadro IV: Anglicismos y errores de traducción en tres corpus de prensa española de los diarios El País y El Mundo

	1998-2000		2008		2012	
	Ejemplares analizados	2.000	Ejemplares analizados	180	Ejemplares analizados	2
	Anglicismos crudos	1.247	Anglicismos crudos	494	Anglicismos crudos	150
	Errores de traducción	2.863	Errores de traducción	254	Errores de traducción	82
	Anglicismos/Ejemplar	0,62	Anglicismos/Ejemplar	2,74	Anglicismos/Ejemplar	75
	Errores de traducción por ejemplar	1,43	Errores de traducción por ejemplar	1,41	Errores de traducción por ejemplar	41

Hemos analizado conjuntamente los dos periódicos más vendidos de España: *El País* y *El Mundo* en varios periodos con el fin de comparar los resultados españoles con los extranjeros y la evolución en la importación léxica en la prensa española. En nuestro primer corpus, comprendido entre los años 1998 y 2000 hemos analizado unos 2.000 ejemplares, y hemos encontrado 1.247 anglicismos crudos, y otros 986 extranjerismos, principalmente galicismos. Asimismo, hemos detectado 2.863 errores de traducción de lenguas diversas pero principalmente del inglés y del francés. Las medias anuales en ese periodo de tres años son las siguientes: 744 extranjerismos de los que 415 son anglicismos, y 954 errores de traducción; las medias diarias, como vemos en el cuadro, son 0,62 y 1,43 respectivamente. Unas cifras que confirman una escritura de calidad y que son de esperar en periódicos serios que no desean introducir anglicismos y cuidan la lengua en que escriben. Por consiguiente, pocos de esos anglicismos arraigarán en la lengua española o entrarán en el diccionario, puesto que no ha habido voluntad de uso, y los que se incorporen deberían ser los verdaderamente necesarios. Además, muchos de ellos serán traducidos o hispanizados. Eso es lo que ha sucedido en la lengua española desde el final de la Segunda Guerra Mundial: una importación cuidadosa y un uso moderado de anglicismos, principalmente de los necesarios o justificados. Sin embargo, en los tres meses analizados en el año 2008, entre octubre y diciembre, se observa ya un incremento moderado: tras examinar 90 ejemplares del diario *El País* y 90 de *El Mundo*, hemos encontrado 494 anglicismos crudos y 254 errores de traducción. Las cifras de anglicismos crudos han subido moderadamente con respecto al periodo 1998-2000, mientras que las de errores de traducción se mantienen: 1,41 errores de traducción del inglés y 2,74 anglicismos crudos por ejemplar. Sin embargo, la conclusión es la misma: esas cifras no demuestran premeditación en el empleo de anglicismos crudos, sino imposibilidad de encontrar una solución ante la presión del inglés. Las cifras anteriores contrastan con las cifras del 2012 que son alarmantes por el incremento exponencial que suponen. A pesar de haber analizado un solo día, sabemos por nuestra lectura

diaria de esos dos periódicos y porque estamos confeccionando un corpus diario desde hace años, que son un reflejo de la tónica general. Tenemos en ese día 75 anglicismos crudos y 41 errores de traducción en cada ejemplar.

A pesar de la diferencia todavía existente entre la cantidad de anglicismos en la lengua española y las lenguas estudiadas, los datos españoles son de mal agüero y muestran la vía por la que se han encaminado los periodistas españoles: la misma que han recorrido sus colegas europeos desde hace muchos años: el empleo desmesurado de anglicismos crudos innecesarios. No olvidemos que *El Mundo* y *El País* son los periódicos más vendidos de España y la imagen de la lengua española en el extranjero. Las comparaciones entre la prensa y la televisión son inevitables: los periódicos son empresas privadas y la televisión (el canal público estudiado) una empresa pública. Sin embargo, *El País* y *El Mundo* representan a todos los españoles e incluso a todos los hispanohablantes y la responsabilidad de sus periodistas es muy alta. Cifras tan altas no se pueden tolerar por razones de imagen, de prestigio, culturales y económicas.

El inglés es inevitable. Está en todas partes y para la mayoría de los que no han estudiado inglés como primera lengua en la escuela, o sea, para la inmensa mayoría de los españoles, supone un gran problema. Un factor importantísimo en todas las lenguas estudiadas sin el cual no habría sido posible la entrada en masa de anglicismos innecesarios como demuestra el caso de España (la excepción que confirma la regla) fue la acogida entusiasta de la población de Europa Occidental al final de la Segunda Guerra Mundial, e incluso de la soviética desde la década de los ochenta del siglo pasado y sobre todo desde su desaparición en 1991. En resumen, en todas las lenguas estudiadas el inglés ha encontrado un caldo de cultivo favorable: la posguerra y el favor de la población local. EE. UU. arrasó por su modo de vida y por lo que mostraban sus películas, el modelo al que aspiraban pueblos destrozados. Solo hubo reacción en Francia, antigua potencia lingüística mundial destronada en Versalles, y solo ese país junto con Canadá y secundado por Bélgica se resistió y consiguió reducir el flujo masivo de anglicismos crudos. Los Países Bajos fueron el reverso de la moneda con su política anglófila y fomento del inglés, como demuestran sus acciones y sus cifras.

En España no ha habido anglomanía como en todos los países estudiados. Quizás por el antiamericanismo de la sociedad española relacionado con la manera en que se perdieron Cuba, Puerto Rico y Filipinas a finales del siglo XIX, y con el aislamiento de la España de Franco después de la Guerra Civil Española. Durante muchos años (y todavía hoy día) estuvo mal visto en España emplear anglicismos y nuestra Real Academia y una empresa privada, la Agencia EFE primero y Fundeu después, tomaron medidas para contener la importación del inglés, como la edición de libros de estilo, la creación del Departamento de Español Urgente, la publicación del Diccionario Panhispánico de Dudas y los pronunciamientos de académicos de la lengua. Por esa razón, se han hispanizado o se han traducido muchos anglicismos crudos. Prueba de ello es que en el diccionario de la Real Academia solo hay 692 anglicismos crudos sobre un total de más de 83.000 entradas mientras que en los diccionarios de las lenguas estudiadas oscilan entre los 3.000 de la lengua francesa y los 7.000 de la lengua neerlandesa. Aún así, en el caso español muchos de ellos se podían haber traducido y otros tenían equivalente español. Los anglicismos crudos que en el pasado se leían en nuestros periódicos o se oían en nuestra televisión, eran más una prueba de incapacidad de encontrar una solución (pues voluntad había) o fruto del error (pues la media de anglicismos crudos y errores de traducción en nuestra prensa estaba entre 2 y 3 diarios), que fervor por la lengua inglesa. Sin embargo, después de esas cifras a finales del siglo XX e incluso casi al final de la primera década del siglo XXI, en el año 2008, en estos momentos, los periodistas españoles se están poniendo a la altura de sus colegas europeos a pasos de gigante.

Por consiguiente, convendría realizar un estudio exhaustivo de anglicismos crudos y errores de traducción en la lengua española peninsular al estilo de los realizados por la Maison de la Francité en Bélgica o Droit de Comprendre en Francia. Posteriormente, el Gobierno de España, los medios de comunicación y la publicidad, podrían tomar medidas de protección y fomento de nuestra lengua frente a la influencia del inglés por medio de, entre otros, la creación neológica, la traducción y la revisión en prensa tomando como modelo las mejores prácticas de Francia y Canadá.

Podemos resumir nuestra conclusión en trece ideas básicas:

1. La importación masiva de léxico inglés en los países estudiados es consecuencia directa de la victoria en una guerra y de la liberación de los países ocupados (la de los Aliados en la Segunda Guerra Mundial contra la Alemania nazi; la guerra entre Francia e Inglaterra en Canadá en el siglo XVIII y la Guerra Fría entre los Estados Unidos y la Unión Soviética) y de la subsiguiente superioridad política y económica de un país, de Inglaterra sobre Francia primero, y de Estados Unidos, después, sobre los demás. Esa importación léxica no tiene precedentes en la historia de la humanidad por su extensión geográfica, por la variedad de los transmisores de anglicismos, y porque la inmensa mayoría de los términos importados tiene equivalente en las lenguas importadoras y supera en mucho a los verdaderamente necesarios.

2. Las lenguas europeas estudiadas han sentido en mayor o menor medida en todos sus ámbitos lingüísticos la influencia del inglés, sea por importación léxica sea por sustitución de la lengua nacional por el inglés. Cualquier ámbito de las lenguas nacionales es susceptible de contener anglicismos puesto que cualquier término inglés puede ser importado. Las causas de la importación son múltiples y mucho más variadas que en otras importaciones lingüísticas anteriores cuando las razones eran de necesidad (llenar un vacío léxico en la lengua receptora) y en menor medida estéticas. Las causas actuales pueden ser voluntarias (afán de lucro y de prestigio) e involuntarias (incompetencia o ignorancia).

3. Podemos afirmar basándonos en los datos expuestos en esta tesis y en las declaraciones de lingüistas de todas las lenguas estudiadas que la importación de anglicismos no ha disminuido desde que comenzó tras la Segunda Guerra Mundial sino que se mantiene, y que si bien es cierto que algunos anglicismos caen en desuso o son traducidos, otros nuevos ocupan su lugar.

4. Los principales introductores de anglicismos en las lenguas nacionales son la prensa y la publicidad comercial. Se puede afirmar que en las lenguas analizadas existe una política lingüística oculta, consciente o inconsciente, de los medios de comunicación escritos, que consiste en la importación masiva de anglicismos innecesarios, y que ha supuesto el mayor factor de cambio en todas las lenguas analizadas en el siglo XX. Sin embargo, los periodistas no creen que el empleo de anglicismos crudos sea un problema. De los resultados de nuestros análisis de telediarios y de las afirmaciones de algunos lingüistas se puede deducir que la televisión solo emplea anglicismos arraigados y recurre a los nuevos en caso de necesidad, o por error.

5. Se suele atribuir al pueblo la responsabilidad en los cambios lingüísticos y en la aceptación de anglicismos crudos. Sin embargo, al menos la mitad de la población de los países estudiados se opone a la anglización de su lengua porque no entiende inglés, no le gusta o simplemente porque considera que se da una agresión lingüística y cultural. Son los periodistas, los directores y los propietarios de periódicos los actores más importantes en la introducción, propagación y legitimación de anglicismos crudos innecesarios y semánticos. Estos dos tipos de anglicismos se introducen en el subconsciente colectivo de los lectores, pues la prensa es considerada maestra del idioma y los periodistas, modelos lingüísticos. Por esa razón, los errores de una generación se convierten en la norma de la siguiente.

6. Los porcentajes de anglicismos crudos en prensa son relativamente bajos (no superan el 3%), y en televisión son muy bajos. Sin embargo, las cifras absolutas son muy altas en la prensa escrita (hasta 295 por ejemplar en el caso de Italia) y gran parte de esos anglicismos crudos innecesarios pasa al uso desahuciando a los términos nacionales equivalentes y entrando en los diccionarios. El empleo de esos anglicismos causa incomprensión en lectores y oyentes. Hay que tener en cuenta que los periódicos analizados se encuentran entre los más prestigiosos en las lenguas analizadas y los telediarios son de cadenas públicas. Es muy probable que si se hubieran analizado telediarios de cadenas privadas y revistas especializadas el porcentaje hubiera sido mucho mayor. En ninguna de las lenguas analizadas, hay ningún tipo de control sobre lo que escriben los periodistas (nos referimos a la forma y no al fondo) salvo en Québec.

7. Las cifras de anglicismos en los diccionarios de uso más prestigiosos de las lenguas estudiadas sorprenden si se las comparan con los 692 del Diccionario de la Real Academia Española: 3.000 en el *Petit Robert* de la lengua francesa, 5.500 en el *Gradit* de la lengua italiana y 7.699 en el *Groot Van Dale* de la lengua neerlandesa. Desgraciadamente, ni la editorial del diccionario de uso más prestigioso de la lengua rusa *Ollegov* ni especialistas de esa lengua han realizado un estudio similar sobre palabras de origen inglés en ese diccionario y, por consiguiente, no podemos ofrecer esos datos. Las cifras más bajas de anglicismos en las lenguas estudiadas se encuentran en la lengua francesa, probablemente, como han apuntado otros filólogos, gracias a la política de creación neológica del gobierno francés.

8. Todos los lingüistas estudiados aceptan el préstamo léxico necesario siempre que se adapte a la fonética y la grafía de la lengua nacional, y la mayoría está en contra de la importación léxica desmesurada de anglicismos innecesarios que ha dividido a las sociedades estudiadas en dos: una parte que los acoge con entusiasmo y otra que no los entiende, y se opone indignada a su empleo. Estos últimos han reaccionado creando asociaciones de defensa del idioma y presentando propuestas de sustitutos para esos anglicismos crudos. Al mismo tiempo, en varios países estudiados han surgido iniciativas legislativas o sociales de protección de la lengua nacional que se han plasmado en la creación de organizaciones públicas o privadas de defensa del idioma y creación neológica que presentan alternativas nacionales a los anglicismos.

9. La influencia del inglés ha sido un factor de empobrecimiento, de frenada al desarrollo, de obstáculo a la comunicación en otras lenguas y ha tenido consecuencias negativas sobre la lengua, la cultura y el pueblo de los países estudiados.

10. Salvo en Francia, Québec y Bélgica, es decir, en la lengua francesa, los organismos reguladores de las otras lenguas analizadas, a pesar de su presupuesto y burocracia, se han visto impotentes para solucionar el problema que han planteado en sus lenguas los anglicismos crudos innecesarios. En los últimos años, en Rusia (2006) y en Italia (2008) se intentan seguir los pasos dados en el pasado por Francia y Canadá en defensa de la lengua francesa frente al inglés. En el primer país, por medio de un comité terminológico y en el segundo, por la creación de un organismo de defensa de la lengua encargado de la creación neológica. Sin embargo, en los Países Bajos y en la Bélgica de lengua neerlandesa los Gobiernos no han tomado ninguna medida de contención.

11. Las cifras y porcentajes de anglicismos en la lengua española son muy inferiores a las de las lenguas europeas estudiadas. Basta con comparar, en primer lugar, la cifra de anglicismos que contiene el DRAE con las de otros diccionarios de las lenguas analizadas y en segundo lugar, la de nuestros corpus de los diarios *El Mundo* y *El País* con las de nuestros corpus propios de los periódicos de esas lenguas. Nuestros datos corrigen a la baja las cifras de algunos lingüistas europeos como Bogaards (que se basa en datos del DEA de Görlach) y de otros, que

afirman que el grado de anglización de la lengua española es similar o ligeramente inferior al de las lenguas analizadas, y al alza, las cifras de anglicismos en las lenguas francesa, italiana y neerlandesa. Además, enmiendan considerablemente las conclusiones de Bogaards sobre la cantidad de anglicismos en las lenguas estudiadas.

12. No obstante, se ha observado un crecimiento inaudito en la cifra de anglicismos crudos en esos dos diarios españoles en los últimos años a juzgar por la comparación entre los resultados de nuestros corpus de 1998-2000, 2008 y 2012.

13. Si bien es cierto que Estados Unidos ocupa merecidamente el primer puesto en la clasificación mundial en música moderna, información, cine, tecnología, ciencia, etc, también es cierto que se observa un monopolio asfixiante de EE. UU. en todos esos ámbitos lo que da a entender que el consumidor no es verdaderamente libre de elegir cine, música, información, etc, de otros países. Ese monopolio tiene consecuencias sobre la lengua de otros países.

BIBLIOGRAFÍA

1. En francés

Libros consultados

BEAUCHAMP, Sylvie, y BOUCHARD, Pierre: *Le Français et les Médias, Les habitudes des Québécois,* Dossiers du conseil de la langue française, études et recherches, Éditeur officiel du Québec, 1982.

BOGAARDS, Paul: *On ne parle pas franglais*, Bruselas: De Boeck, Duculot, 2008.

BOLY, Joseph: *Chasse au franglais, petit glossaire franglais- français*, Bruselas: Louis Musin éditeur, 1979.

BOSSÉ-ANDRIEU, J. y CARDINAL, P.: "Les emprunts à l'anglais dans la presse écrite québécoise", M. Pergnier (Éd.), *Le français en contact avec l'anglais, en hommage* à *Jean Darbelrzet,* pp. 79-91, Paris: Didier Erudition, 1988.

CERQUIGLINI, Bernard: "Le Point de vue du français européen", Délégué général à la langue française, 297-301, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

COLOMBANI, Jean-Marie: *Le style du Monde,* París*:* Le Monde, 2002.

CORBEIL, Jean-Claude: Première conférence inaugurale, "L´emprunt comme indice de la concurrence linguistique", pp. 9-23 en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

DAGUET, Dominique: *Langue Française à l´épreuve,* Troyes: Librairie blue, 1984.

DE GOURMONT, Rémy: *Esthétique de la langue française*, Étude de R.-L. Wagner, Note de Maurice Saillet, Paris: Mercure de France, 1955.

DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE FRANÇAISE Générale à la Langue Française: *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. Paris: Journal Officiel de la République française, 1994.

—, "Project d´étude sur l´implantation des termes répertoirés dans le Dictionnaire des termes officiels de 1992" en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

DELISLE, Jean: "Les anglicismes insidieux", pp.147-58, en Pergnier, *Le français en contact avec l´anglais*, París: Didier Erudition, 1988.

DOPPAGNE, Albert y LENOBLE-PINSON, Michèle: *Le Français à la sauce anglaise. Lexique des termes anglais et américains relevés en une année dans un grand quotidien bruxellois,* Bruselas: Commission française de la culture de l´agglomération bruxelloise, 1982.

DOPPAGNE, Albert: *Pour une écologie de la langue française avec un lexique de termes anglais utilisés dans la vie courante à Bruxelles*, Bruselas: Commission française de la Culture de l´Agglomeration de Bruxelles, 1979.

DROZDALE, Elisabeth J.: "Anglicisation du français dans la presse: Informer sans déformer", Pergnier 1988 (ed), 131-45.

ÉTIEMBLE, René: *Parlez-vous franglais?,* París: Gallimard, 1964.

FORGUE, Guy Jean: (Paris, France), "Le franglais dans *Le Monde*" , pp.69-74, *Languages in contact and conflict*, Peter Hans Nelde (ed), en Zeitschrift für dialektologie und linguistic, Heft 32, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1980.

GALLIOT, Marcel: *Essai sur la langue de la réclame contemporaine*, collection Universitas, Toulouse: Édouard Privat, Éditeur, 1955.

GOURMONT, Remy de: *Esthétique de la langue française*, Étude de R.-L. Wagner, Note de Maurice Saillet, Paris: Mercure de France, 1955.

GOFFIN, Roger: "La creativité et les creations lexicales du français et des langues germaniques dans les disciplines scientifiques"**,** *Le français, langue des sciences et des techniques*, Bruselas: Maison de la francité, 8 octobre 1981.

HAGÈGE, Claude: *Le français et les siècles*, París, Editions Odile Jacob, 1987.

—, *Halte à la mort des langues*, París: Editions Odile Jacob, 2000.

—, *Combat pour le français – Au nom de la diversité des langues et des cultures*, París: Odile Jacob, 2006.

HAUSMANN, Franz Josef: "The influence of the English language on French", pp. 79-105, *English in contact with other languages, Studies in honour of Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday*,Wolfgang Viereck y Wolf-Dietrich Bald (ed), Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986.

HUMBLEY, John: "Les Anglicismes et leur traitement lexicographique. La situation en France", Centre de terminologie et néologie (CTN), INaLF, CNRS, Paris, pp. 45-57, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

—, "How to determine the success of French language policy on anglicisms – some methodological considerations", pp.85-105, *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*, Roswitha Fischer y Hanna Pułacyewska (ed.), Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.

KOECHLIN, J.B.: "Le français, l´anglais, l´ordinateur ... et les gens", pp. 159-171, en Pergnier, *Le français en contact avec l´anglais*, París: Didier Erudition, 1988.

LAGUEUX, Paul-André: "La part des emprunts à l´anglais dans la création néologique en France et au Québec" en Pergnier 1988 (ed), pp. 91-111.

LEDERER, Marianne: "Les fausses traductions, sources de contamination du français", pp.119-29, en Pergnier, *Le français en contact avec l´anglais*, París: Didier Erudition, 1988.

LENOBLE-PINSON, M.: *Anglicismes et substituts français. L´esprit des mots*, París-Louvain-la-Neuve, Duculot, 1991.

—, "La situation en Belgique, Wallonismes et flandricismes? Anglicismes", Facultés Universitaires Saint-Louis (Bruselas), pg-59-77, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

LE PRAT Guy: *Dictionnaire de franglais: Plus de 850 mots et locutions de langue anglais couramment utilisés dans les médias, la conversation ou la correspondance française d´ aujourd´hui et leur traduction en français*, Paris: Guy Le Prat, 1980.

MAISON DE LA FRANCITÉ: *Notre français file à l´anglaise. Langue française et anglomanie aujourd´hui*, Bruselas: Maison de la francité, junio 2009.

MAMAVI, Gina: "Le traitement des anglicismes dans les commissions ministérielles de terminologie et les réactions de la presse écrite", Délégation générale à la langue française, p. 123-130,en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

MARESCHAL, Geneviève: Deuxième conférence inaugurale, "Étude typologique et comparative de l´anglicisation et des anglicismes dans quatre aires de la francophonie", Université d´Ottawa, p. 25-37, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

—, "Contribution à l´étude compare de l´anglicisation en Europe francophone et au Québec", pp. 67-78, en Pergnier, *Le français en contact avec l´anglais*, París: Didier Erudition, 1988.

MARTEL, Pierre y Cajolet-Laganière, Hélène: "Actes du colloque sur les anglicismes et leur traitement lexicographique – communications, discussions et syntheses", Magog du 24 au 27 septembre 1991 – *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

—, "Conférence d´ouverture", pp. 9-13, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

MAURAIS, Jacques: "Le point de vue du français québécois", Conseil de la langue française, pp. 303-312, Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

MOSKOWITZ, Daniel: "L´anglais, langue scientifique française", *Le français, langue des sciences et des techniques*, pp.41-49, Bruselas: Maison de la francité, 8 octobre 1981.

PERGNIER, Maurice: "A propos des emprunts du français à l´anglais", pp. 113-17, en *Le français en contact avec l´anglais*, Travaux réunis par Maurice Pergnier. Préface de Danica Seleskovitch, en Hommage à Jean Darbelnet, París: Didier Erudition, Collection linguistique nº 21, Bibliothèque de l´information grammaticale, 1988.

—, *Les anglicismes, Danger ou enrichissement pour la langue française?*, Presses universitaires de France, 1989, pg. 214.

—, "Les attitudes des français à l´égard des anglicismes", Université de Paris XII (Créteil), ppg. 131-136, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

REY-DEBOVE, Josette: La Francisation de l´emprunt, application aux anglicismes", Société du Nouveau Littré/Le Robert, pg. 285-289 en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

ROBERTS, Roda P: *Languages in contact: the influence of English on French in Canada as seen through the eyes of Jean Dalbernet*, Pergnier (ed), 1988, pp. 39-63.

ROUSSEAU, Louis-Jean: "Le traitement des emprunts dans l´expérience québécoise de la normalisation terminologique", Office de la langue française, pp.109-121, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

SCHEER, Herfried: "Bilingualism in Québec", pp.209-216, Peter Hans Nelde, *Languages in Conflict*, 1980

SELESKOVITCH, Danika: Préface, pp.6-8, en Pergnier, *Le français en contact avec l´anglais*, París: Didier Erudition, 1988.

THÉORET, Michel: "La situation des anglicismes au Québec", Université de Sherbrooke, pg. 79-92, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

THODY, Philip: *Le franglais. Forbidden English, forbidden American – Law, Politics and Language in Contemporary France – A study in loan words and national identity*, Londres: The Athlone Press, 1995.

THOMAS, Emile: "Pour un meilleur emploi du vocabulaire français dans les publications scientifiques et techniques belges", pp.27-29 en *Le français, langue des sciences et des techniques*, Bruselas: Maison de la francité, 8 octobre 1981.

TRUCHOT, Claude: "The spread of English: from France to a more general perspective", *World Englishes*, vol. 16, nº 1, pp.65-76, 1997.

VACHON-L´HEUREUX, Poerrette: "Le traitement des anglicismes dans la banque de terminologie du Québec", Office de la langue française, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

VITALE, Geoffrey: "Le Point de vue des utilisateurs professionnels", Université du Québec à Trois-Rivières, pp. 159-164, en Pierre Martel, *Bibliographie sur les emprunts à l´anglais et les anglicismes en français* 1945-1993 – (Etudes, recherché et documentation), Québec: editor Charles Soucy, Gouvernement du Québec, 1994.

VOIROL, Michel: *Anglicismes et anglomanie*, Les guides du Centre de Formation et de Perfectionnement des Journalistes, Paris: Presse et Formation, Editions du Centre de formation et de perfectionnement des journalistes, 1988.

ZANOLA, Maria Teresa: *L´emprunt lexical anglais dans le français contemporain: Analyse d´un corpus de presse* (1982-1989*),* Brescia: La Scuola, 1991.

Artículos en revistas y periódicos:

AGRON, Pierre: "Le Comité d´étude des termes techniques français et les langues des spécialités", *La Banque des mots,* 1:67-75, 1971.

—, "La destruction par les mots", *Terminologie et Traduction*, 1/1991, pp. 235-252.

ALGARDY, Françoise (ed.): "La fertilisation terminologique dans les langues romanes", Actes du colloque de Paris, octubre 1986, *META, Journal des traducteurs*, Vol. 32, Nº3, pp.217-370, Montreal: Les Presses de l´Université de Montreal, 1987.

BERGER, Yves: "Tout va très bien"*,* en *Le Figaro*, 3.05.2001.

BIDERMAN-PASQUES, Liselotte y HUMBLEY John: "La reception de mots anglais dans les journaux français: proposition d´harmonisation graphique de mots d´emprunts anglais", *Langue française*, Volume 108, nº 1, pp.57-65, 1995.

BOUCHARD, Chantal: "Une obsession nationale: l´anglicisme", *Recherches sociographiques,* vol. 30, nº 1, pp. 67-90, 1989.

CASSEN, Bernard: "La langue anglaise comme vehicule de l´imperialisme culturel", *Encrages,* nº 1, pp. 8-13, 1979.

DELISLE, Jean: "Maurice Pergnier. Les Anglicismes", Col. Linguistique nouvelle. Paris: Les Presses Universitaires de France, 1989, 214 pp. en *TTR: traduction, terminologie, rédaction,* vol. 2, nº 2, pp. 153-156, 1989.

DENEIRE, Marc: "English in the French workplace: realism and anxieties", *World Englishes*, vol.27, Nº 2, pp. 181-195, 2008

DE VILLERS, Marie-Éva: "Analyse linguistique d´un titre de presse: illustration d´une norme", Norme et Medias, *Terminogramme* 97/98, 2001.

FAVRE D´ÉCHALLENS, Marc: "Le français au ban de la finance", *La Croix*, 29 de julio 2002.

DJIAN, Jean-Michel: "Entretien avec Michel Serres, La langue française souffre", pps. 34-35, *Le Monde de l´Éducation*, *Vive le français!*, nº 239 juillet-août 1996.

FEYRY, Monique: "L´anglomanie dans les marques de fabrique et les raisons sociales françaises", *La banque des mots,* 6, pp123-32, París: Presses Universitaires de France, 1973.

FORGUE, Guy Jean: "Les anglicismes dans *Le Monde*. Essai d´analyse quantifiée de contenu, (Année 1977)", *Actes du IIº colloque du G.E.P.E.,* pp. 64-75, Estrasburgo, 1986.

GENEVOIX, Maurice: "L´Academie française et les commisssions de terminologie", *La banque des mots,* 5, pp.3-8, París: Presses Universitaires de France, 1973.

GOUDAILLIER, Jean-Pierre: "De la nécessité des enquêtes linguistiques pour le travail des commissions de terminologie", 1987, pp. 361-365, *Algardy, Françoise (ed.).*

GROU, François: "Bibliographie", *Langue française*, Volume 31, nº 1, pp.119-125, París: Armand Colin, 1976.

HAGÈGE, Claude: "Halte au pseudo-anglais dans les entreprises"*, Le Monde*, 19.03.2007.

—, "Que s´ouvre enfin l´ère de la deuxième francophonie", *Le Monde*, 9.11.2008.

JAKUBYSZYN, Christophe: "La langue du vainqueur", *Le Monde*, 7.05.2001.

KLEIN, Jean-René y otros: "L´anglicisme et la presse: enquête et analyse à travers quatre quotidiens français et belges"*, Revue de Linguistique Romane*, volumen 61, nº 243-244, p.337-360, París: Société de linguistique romane, 1997.

LE GUILLY-WALLIS, Anne: "Etude de cas: l´impact des arrêtés de terminologie sur l´informaticien français", *Terminologie et Traduction,* pp.117-125, Luxemburgo: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1/1991

LENOBLE-PINSON, Michèle: "L´atelier de vocabulaire de Bruxelles", *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 32, nº 3, pp. 295-298, Montreal: Les Presses de l´Université de Montreal, 1987.

LISÉE, Jean-François: "Francophonie: le calvaire de l´optimiste"*, L´actualité*, 15.04.2009.

L.Ma: "Jacques Toubon, l´anti-crumble", *Libération*, 11.08.2002.

MARTIN, Elizabeth: "´Frenglish for sale´: multilingual discourses for addressing today´s global consumer", *World Englishes*, Vol. 26, nº 2, pp. 170-188, Oxford: Blackwell Publishers, 2007.

NELDE, Peter Hans: "Languages in contact and conflict", Peter Hans Nelde (ed), *Zeitschrift für dialektologie und linguistic*, Heft 32, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1980.

PHILIP, Christian: "La Constitution consacre enfin la francophonie", *Le Figaro*, 13.08.2008.

QUEMADA, Bernard: "Organisation et programme du Conseil Supérieur de la langue française", *Terminologie et Traduction:* pp.19-30, Luxemburgo: Office des publications officielles des communautés européennes, 1/1991.

REUMAUX, David: "Entreprise cherche Manager, Office, Program pour valorisation immediate", *Les Échos*, 19.12.2000.

REY-DEBOVE, Josette: "Effet des anglicismes lexicaux sur le système du français", *Cahiers de lexicologie*, 51: 257-65, París: Didier, 1987.

RINT (Réseau international de néologie et de terminologie): "Séminaire implantation des termes officiels", *Terminologies nouvelles,* 12 (Implantation des termes officiels. Actes du séminaire, Rouen, Décembre 1993) Bruselas: M.Garsou, 1994.

ROBERTS, Roda y BLAIS, Johanne: "Les anglicismes dans le Dictionnaire canadien bilingüe", pp.113-125, *Contacts de langues et identités culturelles: perspectives lexicographiques; actes des quatrièmes journées scientifiques du réseau ´Étude du français en francophonie´*, Saint-Nicolas, Québec, Canadá: Agence Universitaire de la Francophonie: Presses de l´Université Laval, 2000.

SANTOYO, Julio Cesar: "Traduction, fertilisation et internationalisation: les calques en espagnol", Algardy, Françoise (ed.), *La fertilisation terminologique dans les langues romanes, Actes du colloque de Paris,* octubre 1986, *META*, Journal des traducteurs, Vol. 32, Nº3, pp.217-370, Montreal: Les Presses de l´Université de Montreal, septiembre 1987.

SOLÉ, Robert: "Le plaisir de rectifier", *Le Monde*, 21.09.2003.

—, "Abus textuels", *Le Monde*, 19.01.2003.

—, "My tailor is poor", en *Le Monde*, 23.05.2004.

TOURNIER, Jean: "Parlez-vous médiais?", *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale, 14: 25-33,* Besançon (Francia): Université de Franche-Comté, 1988.

TROUCHOT, Claude: "L´anglais et les langues européennes", *Terminologie et Traduction*,1/1991, pp. 93-116, Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1/1991.

WALLIS, Brian: "Linguistic and Cultural Borrowings from English in Commercials on French and German Television", *Terminologie et Traduction 1/1991,* pp. 61-73, Luxemburgo: Office des publications officielles des Communautés européennes.

ZANOLA, Maria Teresa: "Politica lingüística e creazione neológica nel francese contemporáneo", pp.203-213, *L´inglese e le altre lingue europee. Studi sull´interferenza lingüística*, Félix San Vicente (ed), Bolonia, 2002,

—, "Les anglicismes et le français du XXè siècle: la fin du franglais?", *Synergies Italie*, nº 4, pp.87-96, 2008.

Artículos en ciberpáginas:

ARNAUD, Serge; BODIN, Marcel; EVANNO, Philippe; GUILLOU, Michel; LEBRUN, Claude; SALON, Albert, "Propositions pour une politique francophone de la France", <http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Politique_francophone_salon.php#retour>, [Consulta: 7.4.2009].

ASSOCIATION SUISSE DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE: "Le refus des modes et des complaisances", *Alouette,* pág.1-4, 2.06.2008, <http://www.francophonie.ch/pdf/0608.pdf> [12.4.2009].

BLOUD, Denis: "Sommes nous condamnés au franglais technique?", *Réseaux & Télécoms,* 22 de enero de 1999, <http://people.itu.int/~bloud/franco.htm> [Consulta: 26.4.2009].

CAIGNON, Philippe, ANDERMAN, Gunilla y ROGERS, Margaret (ed.): "In and Out of English: For Better, For Worse?", en *TTR : traduction, terminologie, rédaction,* col. Translating Europe, Volume 18, numéro 2, p.251-258, Toronto: Multilingual Matters, 2005, <http://www.erudit.org/revue/TTR/2005/v18/n2/015774ar.html> [Consulta: 8.4.2009].

CARRÈRE D´ENCAUSSE, Hélène: *"*Au secours du français*", 5.12.2002,* <http://www.langue-francaise.org>, [Consulta: 2.4.2009].

CASSEN, Bernard: "La langue-dollar", *Le Monde Diplomatique*, mayo 2000, <www.monde-diplomatique.fr>, [Consulta: 3.4.2009].

CONSEIL SUPÉRIEUR DE L´AUDIOVISUEL: *"*Langue française: anglicismes. ¿Qué fait le CSA*?"*26.01.2005, <www.csa.fr/actualite/dossiers/dossiers_detail.php?id=21725 - 19k>, [Consulta: 19.4.2010].

DÉCHAMPS, Marceau: "Allocution Assemblée générale *DLF",* 25.03.2000, Senado de Francia - <www.languefrancaise.org>, [Consulta: 8.4.2009].

DÉFENSE DE LA LANGUE FRANÇAISE: "Considération sur la règlementation en matière linguistique", Paris, 10.08.1999, [Consulta: 9.4.2009].
<http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Consideration_loi.php>

DELAVEAU y otros: "French forbidden!, les revues françaises montent au créneau"*, Le Quotidien du médecin*, Malakoff (Francia): Société des éditions scientifiques et culturelles, 4.07.2000, <www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/French_forbidden.php> [Consulta: 8.4.2009].

DE VILLERS, Marie-Éva: "Le français québécois a sauvé de l´oubli de vieux termes et inventé des mots à la barbe des français", 5.1.2005, <http://www.lactualite.com/homepage/article.jsp;jsessionid=LGCPPEKAJPGF?content=20050929_162021_5608> [Consulta: 10.4.2012].

DESCHAMPS, Pascale-Marie: "Entretien: Claude Hagège ´Nous laissons l´anglais dominer, par fatalisme ou servilité´"*,* París: Défense de la langue française, 11.05.2002, <www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Dos_Entretien_Hagege_mai_02.php> [Consulta: 8.4.2009].

DUBUC, Robert: "Anglicismes en regression?", *Infolangue*, volume 4, numéro 1-2 Dossier Le français, langue de modernité, 2002, <http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dossiers_linguistiques/francais/anglicismes_rdubuc.html>, [Consulta: 10.2.2009].

DUTRIEUX, Janpier: "Franglais et autres anglicismes, chevaux de Troie de l'hégémonie libérale anglo-saxonne", diciembre del 2006, <http://fragments-diffusion.chez-alice.fr/edito122006.html>, [Consulta: 19.4.2010].

FAVRE D´ÉCHALLENS, Marc: "La langue uniforme: l´anglophonisation*", Figaro Madame*, 14.09.2002, <http://www.languefrancaise.org/Articles_Dossiers/Langue_uniforme_anglophonisation_echallens.php> [Consulta: 8.4.2009].

—, "Eh la France! "Ton armée fut le camp ... de la francophonie*",* DLF, sin fecha, <http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Armee_camp.php>. [Consulta: 9.4.2009].

—, "L'avenir s'écrit aussi en français", *Les Echos,* lundi 12 aout 2002, www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Avenir_secrit_francais_echallens_echos.php [Consulta: 2.4.2009]

HADDAD, Emmanuel: (Traducción: Yasmina Guye Sancho) "Chat, mail o blogs: ¿van a desaparecer los anglicismos en Europa?", 14.4.2010, <www.cafebabel.es/article/33206/anglicismos-espana-alemania-francia-italia.html> [Consulta: 1.9.2012].

KEMPINSKI, Michel: "Oui au ´boycott´*"*, *Le Journal des Finances*, semana del 21 de abril del 2001, <www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Boycott.php> [Consulta: 8.4.2009]

LECLERQ, Jacques: Apartado 8 "L´hégémonie de l´anglais dans les sciences", capítulo 9 "Le français contemporain", *Histoire de la langue française, 28.11.2008,* <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/HIST_FR_s9_Fr-contemporain.htm> [Consulta: 20.5.2011].

LORCA, Alexie: "100 mots à sauver"*, Lire*, marzo 2004, <www.lire.fr> [Consulta: 7.4.2009].

MAB: "Abou Diouf: condamne les francophones anglomanes", 27.03.2009 <www.avenirlanguefrancaise.org>, [Consulta: 10.4.2009].

M.B: "Enjeux économiques de la valorisation de la langue française et du plurilinguisme", marzo 1994, <www.languefrancaise.org/Articles_Dossiers/Enjeux-economiques.php> [Consulta: 8.4.2009].

MAILLARD, Pierre: "La défense du français: un défis d´actualité", *Revue des Deux Mondes*, París: Revue des Deux Mondes, junio de 1996 1ª parte y agosto de 1996 segunda parte, <www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Arti_defi_actualite.php> [Consulta: 3.4.2009].

MARQUIS, Eric: "La ´novlangue´: pédantisme et charabia"*,* 01.11.2008, <http://www.capresse.org/?p=166>, publicado por primera vez en diciembre del 2007 con el título *Journalistes: la langue des chiens de garde?*, *Commune,* [Consulta: 19.4.2010].

MAURUS, Véronique: "Invasions barbares", *Médiatrice, Le Monde*, 23.06.2008, <http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Dos_2008_4.php> [Consulta: 19.4.2010].

MYARD, Jacques: "La fin annoncée du globish", *Dossier: l´avenir de la francophonie,* <www.langue-francaise.org>, sin fecha, [Consulta: 2.4.2009].

—, "Le français, atout économique", <www.langue-française.org>, sin fecha, [Consulta: 25.2.2011].

RAUNET, Daniel: "La norme dans les médias", *Terminogramme,* Nº 97-98*, Norme et médias,* pp.73-92, Québec: Direction de la Terminologie, 2001. <www.oqlf.gouv.ca/ressources/bibliotheque/ouvrages/norme_medias_9798_term/terminogramme_media_Raunet.pdf> [Consulta: 12.6.2010].

ROSTROPOVITCH, Grégoire: "La popularité des anglicismes", 30.11.2000, <http://www.imperatif-francais.org/bienvenu/articles/2000-et-moins/la-popularite-des-anglicismes.html>, [Consulta: 19.4.2010].

SALON, Albert: "Vers un réseau européen, puis mundial de défense des langues. Premiers signes de réveil de l´allemand", 30.05.2001 <www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/reseau_europeen_salon.php> [Consulta: 7.4.2009].

SANCHEZ, Léopold: "Coup de Trafalgar contre la langue française. Aux armes citoyens!", *Figaro magazine*, 10.08.2002, <www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Coup_trafalgar_langue_figaro.php> [Consulta: 2.4.2009].

SARKOZY, Nicolas: Extrait du discours de Caen, 9 mars 2007, <www.francophonie-avenir.com/Index_MD_Sarkozy,_discours_de_Caen.htm> [Consulta: 3.4.2009].

SYMONS, Muriel: "Étude des anglicismes à la télévision francophone", pp.14-17, <www.vlrom.be/pdf/982anglicisme.pdf>, 1997, [Consulta: 4.4.2009].

UPF: "Francophonie. Les syndicats contre l'hégémonie de l'anglais", 10.03.2009, <www.presse_francophone.org/upf-agence-de-presse/economie/francophonie-les-syndicats-contre-l-hegemonie-de-l-anglais> [Consulta: 7.4.2009].

Otros:

Arpin, Michel; Jean-Claude Labrecque; Paule Beaugrand-; Nancy Leggett-Bachand; Jean-Claude L´Abbée, Philippe-Denis Richard; François Gauthier; Paul Roux; Robert Goyette: "Table de Concertation sur la qualité de la langue dans les médias, Premier rapport, Remis à la ministre de la cultura et des communications, Madame Line Beauchamp", 10.12.2003, Montreal: Ministerio de Cultura y de Comunicaciones, <www.spl.gouv.qc.ca/fileadmin/medias/pdf/Premier_rapport.pdf> [Consulta: 12.4.2009].

Association *Le Droit de Comprendre*: "Rapport des Associations: La langue française dans tous ses états", Paris, enero de 1999. <www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Rapport_DDCO.php> [Consulta: 8.4.2009].

Collectif d´Associations: "Manifeste de la langue française en colère, Les raisons de la colère", 23.2.2000, <http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Raison_colere.php> [Consulta: 3.4.2009].

Centre de formation et de perfectionnement des journalistes (CFPJ): Coloquio "Le français à la une: la presse et la langue", audición de grabaciones de debates y conferencias, <http://calenda.revues.org/nouvelle9303.html> <www.ciep.fr/forums>, 12.12.2007> [Consulta: 10.4.2009].

Dromzée, Claude Brévot: "Opération ´Vigilangue´ Observatoire de la langue dans la presse écrite", Enquête menée par des étudiants de première année GEA (Gestion des Entreprises et des

Administrations) à l'IUT de Reims dans le cadre des Techniques d'Expressions, 8.2.1999, <http://www.ac-reims.fr/datice/bul_acad/iut/vigilangue.htm>, [Consulta: 7.4.2009].

Misanchuk, Melanie: "Anglicismes dans la presse française, *L´Express* et *Le Nouvel Observateur*, 1991 a 1995, a thesis submitted to the Faculty of Graduate Studies in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts", University of Calgary, Alberta, Agosto de 1997, <http://hdl.handle.net/1880/26748>, [Consulta: 11.4.2009].

Office québécois de la langue française: *Politique de l´officialisation linguistique,* Politique mise à jour par l´Office québécois de la langue française à sa séance du 5 mars 2004 (decisión nº 2004-013-119), <ciberpágina> [Consulta: 21.9.2009].

Rapport des associations: "Les français et leur langue en 2001", *La société des écrivains*, junio 2001, <www.langue-francaise.org/Articles_ Dossiers/Resume-Rapport/asso_2001.php>, [Consulta: 20.9.2009].

2. En italiano

Libros consultados:

ALFIERI, Gabriella: "La lingua di consumo", pp. 161-238, *Storia della lingua italiana*. A cura di Luca Serianni e Pietro Trifone, Volume secondo: scritto e parlato. Turín: Giulio Einaudi Editore, 1994.

ALTIERI Biagi, Maria Luisa: *Il resto del Carlino in un secolo di storia; tra cronaca e cultura*, Bolonia: Patron Editore, 1985.

AMATO, Antonio; Andreoni, Francesca Maria; Salvi, Rita: *Prestiti linguistici dal mondo anglófono: una tassonomia*, Roma: Bulzoni editore, 1990.

ANTONELLI, Giuseppe: "L´evoluzione del lessico", pp.22-6, *La lingua nella storia d´Italia*, Roma: Soc. Dante Alighieri, Libri Scheiwiller, 2002.

BECCARIA, Gian Luigi: *Italiano antico e nuovo*, Milán: Garzanti Editori: seconda edizione, 2002.

BONOMI, Ilaria: "La lingua dei giornali del Novecento", *Storia della lingua italiana.* A cura di Luca Serianni e Pietro Trifone, Volume secondo: scritto e parlato, Turín: Giulio Einaudi Editore, 1994, 667-701.

—, *L´italiano giornalistico. Dall´inizio del ´900 ai quotidiani on line*, Florencia: Franco Cesati editore, 2002.

CARRERA DÍAZ, Manuel: "Forestierismi: norma italiana e norme europee", pp.19-29, *L'italiano oltre frontera I*, (ed.) Serge Vanvolsem, Dieter Vermandere, Yves D'Hulst, Franco Musarra, Lovaina: Leuven University Press; Florencia: F.Cesatin, 2000.

CARTAGO, Gabriella: "L'apporto inglese", pp-721-50, *Storia della lingua italiana*, III, *Le altre lingue,* Turín: Einaudi, 1994.

CHIANTERA, Angela: "Politica lingüística esplicita nei primi cinquant´anni del ´Resto del Carlino´" (1885-1940) pp. 51-78, *Il resto del Carlino in un secolo di storia; tra cronaca e cultura*, Bolonia: Patron Editore, 1985.

CREULY, Luciani: "Tecnicismi e immagini di cultura: alcune riflessioni sui forestierismi dell´italiano colto e della lingua dei media", pp.293-302, *Lingua letteraria e lingua dei media nell´italiano contemporáneo*", Atti del Convegno Internazionale svoltosi a siena nei giorni 11/13 ottobre 1985, Florencia: Felice Le Monnier, 1987.

DARDANO, Maurizio: *"Sparliamo italiano", Storia, costume mode, virtù e peccati della nostra lingua*, Milán: Armando Curcio Editore, 1978.

—, "The influence of English on Italian", pp.231-52, *English in contact with other languages, Studies in honour of Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986.

—, "Lessico e semántica", pp.291-370*, Introduzione all'italiano contemporaneo*, *Le strutture*, (ed.). Alberto A. Sobrero, Bari: Editori Laterza, 1993.

—, "Profilo dell´italiano contemporáneo", pp.343-430, *Storia della lingua italiana. A cura di Luca Serianni e Pietro Trifone*, *Volume secondo: scritto e parlato*, Turín: Giulio Einaudi Editore, 1994.

—, "L´Italiano di fronte all´inglese alle soglie del terzo millennio", pp-31-55, *L´italiano oltre frontera: V convegno internazionale*, Lovaina, 22-25 aprile 1998/organizatto dal Centro di Studi Italiani della Katholieke Universiteit Leuven (K.U. Leuven) Volume 1, Lovaina: Leuven University Press, 2000.

DE MAURO, Tullio: *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari: Laterza, 1970.

ELLIOT, Giacomo: *Parliamo itang´liano ovvero le 400 parole inglesi che debe sapere chi vuole fare carriera,* Milán: Rizzoli editore, 1977.

FANFANI, Massimo: "Reazioni italiane agli anglicismi", *L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza lingüística*, Bolonia: Clueb, 2002.

FISCHER, Roswitha y Pulacyewska, Hanna: *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.

FURIASSI, Cristiano: "Non-adapted anglicisms in Italian: attitudes, frequency counts, and lexicographic implications", pp. 313-327, *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context* (ed.) Roswitha Fischer and Hanna Pułacyewska, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.

GIOVANARDI, Claudio: "Interpunzione e testualità. Fenomeni innovativi dell´italiano in confronto con altre lingue europee", pp. 89-108*, L´italiano oltre frontera: V convegno internazionale, Leuven*, 22-25 aprile 1998/organizatto dal Centro di Studi Italiani della Katholieke Universiteit Leuven (K.U. Leuven) A cura di Serge Vanvolsem, Dieter Vermandere, Yves D´Hulst, Franco Musarra, Volume 1, Lovaina: Leuven University Press, Franco Cesati Editore, 2000.

GÖRLACH, Manfred: *A Dictionary of European Anglicisms*, Oxford: Oxford University Press, 2001.

GUALDO, Riccardo; Scarpino, Cristina, "Quanto pesa l´inglese? Anglicismi nella vita quotidiana e proposte per la coabitazione", pp.257-80, *Identità e diversità nella lingua e nella letteratura italiana. Atti del XVIII Congresso dell'A.I.S.L.L.I.*, *Volume primo: L'italiano oggi e domani*, Florencia: Franco Cesati editore, 2007.

GUTIA, Ioan: "Contatti della lingua italiana con l´inglese attraverso i mass media", pp.7-66, *Contatti interlinguistici e mass media*, Collana di lingue moderne, Roma: La Goliardica editrice, Roma, 1981.

ITALIANO, Gloria: *Parole a buon rendere ovvero l'invasione dei termini anglo-italiani,* Fiesole: Edizioni Cadmo, 1999.

KLAJN, Ivan: *Influssi inglesi nella lingua italiana*, Studi XXII, Accademia Toscana di scienze e lettere "La Colombaria", Florencia: Leo S. Olschki Editore, 1972.

LURATI, Ottavio: *3000 parole nuove. La neologia negli anni 1980-1990*, Bolonia: Zanichelli, 1990.

MARRI, Fabio: "La lingua dell´informatica", pp.I-XXX, *Storia della lingua italiana. A cura di Luca Serianni e Pietro Trifone, Volume secondo: scritto e parlato,* Turín: Giulio Einaudi Editore, 1994.

MIGLIORINI, Bruno: *Lingua contemporanea*, quarta edizione rifatta, Biblioteca di lingua nostra IV, Florencia: Sansoni editore, 1963.

MONELLI, Paolo: *Barbaro dominio*, Seconda edizione riveduta ed ampliata, Milán: editore Ulrico Hoepli, 1957.

NENCIONI, Giovanni: *Saggi e memorie*. Pisa: Scuola Normale Superiore, 2000.

PETRALLI, Alessio: *Neologismi e nuovi media*, Bolonia: Clueb, 1996.

PULCINI, Virginia: "Italian", pp.151-67, *English in Europe*, Oxford: Oxford University Press, 2002.

RANDO, Gaetano: *Dizionario degli anglicismi nell´italiano postunitario*, Biblioteca dell´archivum romanicum fondata da Giulio Bertoni, Serie II, Lingüística, vol. 41, Florencia: Leo S. Olschki Editore, 1987.

SAN VICENTE, Félix, *L´inglese e le altre lingue europee. Studi sull´interferenza lingüística*, 2002.

SENES, Grazia M.: "L´inglese nella pubblicita alla radio-televisione e sulla stampa", *Contatti interlinguistici e mass media*, Collana di lingue moderne, Roma: La Goliardica editrice, 1981.

SERAFINI, Francesca: "Italiano e inglese" pp.597-609, *La lingua nella storia d´Italia*, Roma: Soc. Dante Alighieri, Libri Scheiwiller, 2002.

SERIANNI, Luca: "Prólogo", *Dizionario degli anglicismi nell´italiano postunitario,* Florencia: Leo S. Olschki Editore, 1987, (colección "Biblioteca dell´archivum romanicum" fondata da Giulio Bertoni, Serie II, Lingüística, vol. 41).

—, *Storia della lingua italiana. Volume secondo: scritto e parlato*, Turín: Giulio Einaudi Editore, 1994.

—, *La lingua nella storia d´Italia*, 2ª ed. aggiornata, Roma: Soc.Dante Alighieri, 2002.

VANVOLSEM, Serge; Vermandere, Dieter y otros: *L´italiano oltre frontera: V convegno internazionale, Leuven, 22-25 aprile 1998/organizatto dal Centro di Studi Italiani della Katholieke Universiteit Leuven (K.U. Leuven) Volume 1*, Lovaina: Leuven University Press, Franco Cesati Editore, 2000.

ZOLLI, Paolo: *Le parole straniere: francesismi, anglicismi, iberismi, germanismi, slavismi, orientalismi, esotismi*, Seconda ediziona a cura di Flavia Ursini con una presentazione di Manlio Cortelazzo*,* Bolonia: Zanichelli, 1991.

Artículos en revistas y periódicos:

AIOANE, Mirela: "Tratti sintattici del linguaggio pubblicitario italiano", *Annals of the University of Craiova*, Seria Ştiinte Filologice Lingvistica, Anul, nº. 1-2, 2006.

ARCANGELI, Massimo: "Anglofobia? No, grazie", *Lingua italiana d´oggi,* Roma: Bulzoni Editore, 117-118, 2008.

BECCARIA, Gian Luigi: "Il manager vuole il badge", *La Stampa*, 16.02.2008.

CAPUTO, Ambra; Masucci, Enrico, Emanuela y Fabienne: "Néologismes et contact des langues", pp.267-72, *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 32, n° 3, 1, Montreal: Les Presses de l´Université de Montreal, 1987.

CASTELLANI, Arrigo: "Morbus Anglicus" pp.137-48, *Studi Linguistici Italiani*, Volume XIII, Roma: Salerno Editrice, 1987.

DARDANO, Maurizio: "L´influsso dell´inglese sull´italiano di oggi", pp.145-61, *Terminologie et Traduction*, Luxemburgo: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1/1991.

PULCINI, Virginia: "The English language in Italy", pp.49-52, *English Today 40,* Vol. 10, nº 4, octubre, Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press, 1994.

—, "Some new English words in Italian", pp.267-80, *Textus VIII*, Génova: Tilgher-Génova, 1995.

—, "Attitudes toward the spread of English in Italy", pp-77-85, *World Englishes*, Vol. 16, nº 1, Oxford, Reino Unido: Blackwell Publishers Ltd., 1997.

—, "Gli anglicismi della lingua italiana: Aspetti lessicografici", pp.283-299, *Vanvolsem* (ed.), 2007.

RAFFAELLI, Sergio: “Le parole proibite, Purismo di stato e regolamentazione della pubblicità in Italia” (1812-1945), *Studi linguistici e semiologici, 19,* Bolonia: Il Mulino, 1983.

RANDO, Gaetano: "Anglicismi nel Dizionario moderno dalla quarta alla decima edizione", pp.107-12, *Lingua nostra* XXX: Florencia: Sansoni, 1969.

—, “A quantitative analysis of the use of anglicisms in written standard italian during the 1960´s”, pp.73-82, *Italica*, Vol. 50, nº 1, Nueva York: American Association of Teachers of Italian, 1973.

—, “Influssi inglesi nel lessico italiano contemporáneo”, pp.111-20, *Lingua nostra,* 34: Florencia: Sansoni, 1973b.

ROGATO, Gilda: “Anglicismi nella stampa italiana”, pp.27-43, 85 nº 1, *Italica*, Menasha, Wis: Banta, 2008.

ROTHENBERG, Julius G.: “Un hobby per I cocktails: An examination of Anglicisms in Italian”, pp.149-66, *Italica*, Vol. 46, nº 2, Nueva York: American Association of Teachers of Italian, 1969.

RASPANTI, Rodolfo: “Lingua e identità nazionale: il caso italiano”, pp.124-141, *Terminologie et Traduction*, 3, Luxemburgo: Office des publications officielles des communautés européennes, 1999.

SOBRERO, Alberto: “La pubblicità ha cambiato pelle, pp.180-1, *Italiano e Oltre*, nº 3/2001, Año XVI, mayo-junio, Florencia: La Nuova Italia editrice., 2001.

Artículos en ciberpáginas

ARCANGELI, Massimo: “I care? We can? Rispondete in italiano”, *L'Unita*, 10 giugno 2008, <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=1111&Itemid=39> [Consulta: 27.10.2009].

d´ARCANGELO, Lucio: “Lingua e identità: proposta di legge per la tutela della lingua italiana”, 10.12.2009, *Il Giornale*, pág. 30, <http://www.paolafrassinetti.it/component/content/article/29-news/106-lingua-e-identita-proposta-di-legge-per-la-tutela-della-lingua-italiana> [Consulta: 3.2.2010].

BARANA, Claudia: “Il nuovo colonialismo delle lingue”, 01 marzo 2008, *Peace Report* <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=1089&Itemid=39> [Consulta: 21.9.2009].

BECCARIA, Gian Luigi: **“**Il manager vuole il badge”, 16 febrero 2008, *La Stampa*, <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=980&Itemid=39> [Consulta: 20.1.2010].

BENEDETTI Giulio: “Povera ´Bella lingua´ abbandonata”, 7.06.2000, *Corriere della Sera*, p.35, <http://archiviostorico.corriere.it/2000/giugno/07/POVERA_BELLA_LINGUA_ABBANDONATA_co_0_0006075921.shtml> [Consulta: 23.4.2009].

BISTARELLI, Andrea: “L´interferenza dell´inglese sull´italiano”, en *inTRAlinea*, vol. 10, 2008 en <http://www.intralinea.it/volumes/eng_open.php?id=P636> [Consulta: 6.2.2010]

BRONZETTI, Giorgio:"Allarme Lingua per la difesa della lingua italiana", 06/08/05 *Abruzzopress*, <http://www.disvastigo.it/index.php?Itemid=39&id=453&option=com_content&task=view> [Consulta: 20.4.2009].

—, "Il nuovo ordine linguistico mondiale: irrazionale e masochistico", Intervista a Claude Piron psicologo ed interlinguista, <http://www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP%2065.htm> [Consulta: 20.4.2009].

—, "Continuano gli attentati alla lingua italiana" en <http://www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP_110.htm> [Consulta: 20.4.2009].

—, "Brevi annotazioni su A.L. nov.08", <http://www.allarmelingua.it/brevi_annotazioni_su_a.htm> [Consulta: 3.2.2010].

—, "Disvastigo**.** "Presentazione", **<**www.disvastigo.it> [Consulta: 20.4.2009].

—, "L'italiano, una lingua da salvare dagli attentati stranieri", *Newsbox*, 11.02.2008, <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=969&Itemid=39> [Consulta: 20.4.2009].

CANUTO, Giorgio: *L'uso della lingua internazionale in campo scientifico*, conferenza tenuta a Rotterdam il 6.4.1959 dal docente di medicina legale e Rettore dell' Università di Torino Giorgio Canuto, <http://www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP_161.htm> [Consulta: 3.2.2010].

CASATI, Roberto: *La lingua cambia: Who cares?*, noviembre 2000, <http://www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP_103.htm> [Consulta: 3.2.2010].

CERONETTI, Guido: Resistenza all'inglese, *Sole 24 Ore* del 9/9/07 Vetrina di Guido Ceronetti, <http://www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP_137.htm> [Consulta: 3.2.2010].

CORSETTI, Renato: L'italiano estromesso, 19.01.2008, *Nova Sento*, <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=708&Itemid=39> [Consulta: 23.4.2009].

CINZIA, Fiori: "Nencioni: attenti a non esagerare con il purismo", 6.06.2000, *Corriere della Sera,* <http://archiviostorico.corriere.it/2000/giugno/06/Nencioni_attenti_non_esagerare_con_co_0_0006066559.shtml> [Consulta: 23.4.2009].

DISVASTIGO: "L´italiano, una lingua da salvare dagli attentati stranieri", 11.02.2008, <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=969&Itemid=39> [consulta: 27.10.2009].

GAZZOLA, Michele: "Nuova politica linguistica britannica", 27.01.2008, *Cafèbabel*, <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=954&Itemid=39> [Consulta: 20.4.2009].

—, "Il Ministero dell'Universita' vuole imporre l'inglese ai dottorandi", 16.01.2008, <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=952&Itemid=39> [Consulta: 20.4.2009].

IAMARTINO, Giovanni: "Italianismi in inglese: una storia infinita", <http://www.aetnanet.org/modules.php?name=News&file=article&sid=6399> [Consulta: 3.2.2010].

MANCONI.: "Un Manifesto in difesa della lingua italiana – nasce l´associazione La Bella Lingua", <www.italiannetwork.it> <http://www.mclink.it/com/itnet/lingua/linguait.htm> [Consulta: 21.4.2009]

MANZONI Franco y RAVIZZA Filippo: "Manifesto in difesa della lingua italiana", Centro Studi Onlus ITA.L.I., [Consulta: 21.4.2009].
<www.italianistica2.it> y <http://www.italianistica2.it/difesa%20della%20lingua.htm>

MARCONI, Diego: "Si fa presto a dire british", *Il Sole 24 Ore*, 16/12/07, <http://disvastigo.esperanto.it/index.php/approfondimenti-mainmenu-70/1275-a227-si-fa-presto-a-dire-british-di-diego-marconi> [Consulta: 27.10.2009]

PAGANO, Giorgio: "Un'alternativa al monolingüismo, V. Inutilità delle misure di protezionismo linguistico", *Comitato Nazionale di Difesa delle Lingue e delle Culture, Allarme Lingua*, *Ideazione*, marzo-aprile 2003 p. 154, <http://www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP%2056.htm> [Consulta: 23.4.2009].

PENNA, Fabio Massimo: "L'italiano e la nuova Europa. L'Italiano, una lingua da difendere", 7 diciembre 2007, <fondazioneitaliani.it/index2.php?option=com_content&do_pdf_1&id=2632> [Consulta: 23.4.2009]..

PHILLIPSON, Robert: "L'inglese: minaccia o risorsa per il continente europeo?", Traduzione di Giorgio Bronzetti dal testo originale inglese privo di note scaricato da: <http://www.tejo.org/uea/Artikolo_de_R._Phillipson_por_Panoramiques_en_la_angla> [Consulta: 24.4.2009].

PINNAVAIA, Laura: "I prestiti inglesi nella stampa italiana: una riflessione semántico-testuale", *MPW: Mots Palabras Words*, editado por Elisabetta Lonatti, 6:43-56. Milán: LED, <www.ledonline.it/mpw>, 2005, [Consulta: 1.4.2009].

PIROZZOLI, Nicola: "Questo nostro italiano diventa sempre piu´inglese", 15.01.2008, <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=705&Itemid=39> [Consulta: 27.10.2009].

PIRON Claude: "Il Dirito alla comunicazione", <http://www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP%2018.htm> [Consulta: 3.2.2010].

HOLDEN, Linda Rossi: "Una nuova lingua s'aggira per l'Europa e in Italia suona come l'itangliano", *La Repubblica.it*, 3/6/08, <http://www.disvastigo.it/index.php?option=com_content&task=view&id=1108&Itemid=39> [Consulta: 27.10.2009]

SALEMI, Roselina: "Il gergo del turismo e diventato incomprensibile", *La Stampa*, 14/12/06 p. 21 <http://www.allarmelingua.it/Approfondimenti/AP_104.htm> [Consulta: 3.2.2010].

Otros (Actas de Congresos, tesis doctorales, documentos oficiales, etc):

ACADEMIA DEGLI INCAMMINATI: "Manifesto allí italiani", 16.5.2003, <www.incamminati.it> [Consulta: 4.2.2010].

ASSOCIAZIONE LA BELLA LINGUA*:* "Manifesto", 23.09.2000, <http://www.italialibri.net/appendice/0900-2.html> [Consulta: 27.10.2009].

BARTHOUIL, Georges: "Quel italien enseigner? L´italien face aux néologismes", *Lingua letteraria e lingua dei media nell´italiano contemporáneo*, Atti del Convegno Internazionale svoltosi a Siena nei giorni 11/13 ottobre 1985, Florencia: Felice Le Monnier, 1987.

BEREZOWSKI, Łukasz: *Il press-shock, l´influenza della lingua inglese sull´italiano moderno a base del linguaggio della stampa. Confronto con il polacco*, Tesis doctoralDipartimento di Italianistica della Facolta' di Lingue Moderne dell'Universita' di Varsavia, Relatrice: prof.ssa Elżbieta Jamrozik, 25.6.2007, <http://apd.uw.edu.pl/index.php?page=cert&cert_cid=30003> [Consulta:1.4.2009]

CECIONI, Cesare Giulio y del Lungo Camiciotti, Gabriella: *Lingua letteraria e lingua dei media nell´italiano contemporáneo*, Atti del Convegno Internazionale svoltosi a Siena nei giorni 11/13 ottobre 1985, Florencia: Felice Le Monnier, 1987.

FARNETANI, Italo: "Il problema della traduzione dei forestierismi", 215-23, *Identità e diversità nella lingua e nella letteratura italiana.* Atti del XVIII Congresso dell'A.I.S.L.L.I. Lovanio, Louvain-la-Neuve, Anversa, Bruxelles, 16-19 luglio 2003, *Volume primo: L'italiano oggi e domani*, 2007.

FURIASSI, Cristiano: "Identità di forma e diversità di funzione: verso un dizionario di falsi anglicismi in italiano", pp-225-39, *Identità e diversità nella lingua e nella letteratura italiana*. Atti del XVIII Congresso dell'A.I.S.L.L.I., Volume primo: L'italiano oggi e domani, Lovaina: 2007.

GATTI, Cristina: *L'Inglese nei quotidiani italiani*, Tesi <http://www.tesionline.it/default/tesi.asp?idt=24607> [Consulta: 9.2.2010].

GIOVANARDI, Claudio: "Sulla traducibilità in italiano degli anglicismi contemporanei: alcune proposte", pp.241-55, *Identità e diversità nella lingua e nella letteratura italiana.* Atti del XVIII Congresso dell'A.I.S.L.L.I., Volume primo: L'italiano oggi e domani, Lovaina: Franco Cesati editore, 2007.

IUSS, Institute for advanced study, Pavia, Italia: Human development and capability international research centre (HDCP-IRC), Call for papers, 16-17 septiembre 2008, <http://www.iusspavia.it/UserFiles/File/HDC-IRC/6th%20Pavia%20Gradconf%20-%20CFP.pdf> [Consulta: 3.2.2010].

KOMU, Marja: *Anglicismi nella stampa italiana*, Tesi di laurea in filología romanza, Università di Jyväskilä, mayo de 1998, <http://jyx.jyu.fi/dspace/handle/123456789/13687> [Consulta: 15.4.2009].

"LA LINGUA ITALIANA ARRIBA IN PARLAMENTO": <http://www.italianlang.org/manifesto%20Lingua%20italiana.htm> [Consulta: 3.2.2010].

MERLINI, Madeleine: "Appunti sulla recezione e l´uso di parole straniere in un quotidiano italiano", pp.313-20, *Lingua letteraria e lingua dei media nell´italiano contemporáneo*, Atti del Convegno Internazionale svoltosi a siena nei giorni 11/13 ottobre 1985, Florencia: Felice Le Monnier, 1987.

PAVLIK, Jan: *La peculiarità del linguaggio giornalistico dal punto di vista sintattico: Lo stile ellittico*, Masarykova univerzita v Brně, Filozofická fakulta, Ústav románských jazyků a literatur, Vedoucí bakalářské práce: Vypracovala, Brno: Lucie Reiglová, 2006.

SENATO DELLA REPUBBLICA: "Disegno di legge n° 993 Istituzione del Consiglio superiore della lingua italiana, Comunicato alla presidenza il 21 dicembre 2001", <http://www.allarmelingua.it/documenti/Disegno%20di%20legge%20n.993.htm> [Consulta: 3.2.2010].

VANVOLSEM, Serge; MARZO, Stefania; CANIATO, Manuela; MAVOLO, Gigliola: *Identità e diversità nella lingua e nella letteratura italiana.* Atti del XVIII Congresso dell'A.I.S.L.L.I. Lovanio, Louvain-la-Neuve, Anversa, Bruxelles, 16-19 luglio 2003, Volume primo: L'italiano oggi e domani, Florencia: F. Cesati, 2007.

3. En neerlandés:

Libros, artículos de revistas y ciberpáginas consultadas:

APPEL, René: "Meer Engels betekent minder Nederlands". NRC Handelsblad, 18 junio 2003, <www.arieverhagen,nl/Documenten/Appel_Nederlands_VO-lang.htm> [Consulta: 4.4.2011].

BAKKER, Jaap: "De Woordenaar.Tien redenen", *Onze Taal*, nº 6, junio 1987, <www.onzetaal.nl/uploads/editor/Tienredenen.pdf> [Consulta: 4.4.2011].

BENNO, Barnard: "Laat mij hier mumureren", *NRC Handelsblad*, 4 marzo del 2008, <www.nrc.nl/achtergrond/article1881199.ece/> [Consulta: 3.4.2011].

BERTELOOT, A. y VAN DER SIJS, Nicoline: "Dutch", Görlach, Manfred (ed.), *English in Europe*, Oxford: Oxford University Press, 2002.

BINKE, Diana: "In het Engels op weg naar je bul*", Onze Taal*, año 78, nº 1, enero 2009, <www.onzetaal.nl/tjdschrift/januari-2009> [Consulta: 17.10.2000].

BURGER, Peter: "Ergerlijk Engels of natuurlijk Nederlands"*, Algemeen Dagblad*, 17.10.2000, <www.onzetaal.nl/ergerlijk-engels-of-natuurlijk-nederlands/> [Consulta: 4.4.2011].

—, "De grote stijlboekentest", *Onze Taal*, abril de 2001, <www.onzetaal.nl/nieuws/stijlboeken,php> [Consulta: 22.3.2009].

CLAUS, P. y TAELDEMAN, J.: "De infiltratie van Engelse (leen)woorden in het Nederlands en in Nederlandse woordenboeken", pp.11-30 en S. Theissen en J. Vromans, *Album Moors*. Een bundel opstellen aangeboden aan Joseph Moors ter gelegenheid van zijn 75ste verjaardag, Universidad de Lieja, Bélgica: CIPL, 1989.

COHEN, Harry: "Coca versus Cola", pp. 307-312, Nicoline van der Sijs, *Leenwoorden boek*, Amberes/La Haya: Sdu Uitgevers, Standaard Uitgeverij, 1996.

COMISSIE NEDERLANDS ALS WETENSCHAPSTAAL: "Nederlands tenzij... Tweetaligheid in de geestes- en de gedrags- en maatschappijwetenschappen", Ámsterdam: KNAW, 2003, <www.knaw.nl/cfdata/publicaties/detail.cfm?boeken__ordernr=20031001> [Consulta: 8.4.2011].

DAELEMANS: "Nederlands in de vergaderzaal is een luxe", *Taalschrift*, 21.03.2005, <http://taalschrift.org/reportage/000788.html> [Consulta: 3.4.2011].

DE JONG, Jaap y BURGER, Peter: *Onze taal! Zestig haar strijd en liefde voor het Nederlands*, La Haya: SDU uitgeverij, 1991.

DEL PINO, Javier: "Entrevista a F. Bakker", correo electrónico, 2010.

DEMEYER, Paul: "Reclame in het Engels, irritant maar het mag", <www.nieusblad.be>, 12.05.2004, [Consulta: 3.4.2011].

DE VOLKSKRANT: *Stijlboek,* cuarta edición, segunda tirada, mayo 2007, La Haya: Sdu Uitgevers, mayo del 2007.

DE VRIES, Jan W., WILLEMYNS, Roland y BURGER: "De ware moedertaal", *Het verhaal van een tal*, Ámsterdam: Uitgeverij Prometheus, 1993.

DRAAISMA, Douwe: "Het verdriet van de kosmopoliet", *Academische redevoeringen*, Rijksuniversiteit Groningen, 2005, <http://irs.ub.rug.nl/ppn/96599034> [Consulta: 8.4.2011].

FAGG, Peter: "Geen Engels maar Nederlands", Comunicado del grupo de iniciativa "Diccionario de inglés innecesario", sin fecha, <http://www.onzetaal.nl/tijdschr/inzicht/woe.php> [Consulta: 4.4.2011].

FRIESCH Dagblad, "Engels, Nederlands" ..., *Friesch Dagblad* (editorial), 1.02.2005, http://www.frieschdagblad.nl/index.asp?artlD=22123> [Consulta: 22.3.2009].

GERRITSEN, Johan: "Dutch in contact with English", pp.51-64, en Wolfgang Viereck, Wolf-Dietrich Bald (ed.), *English in contact with other languages, Studies in honour of Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986.

GERRITSEN, Marinel: "Engelstalige productadvertenties in Nederland: onbemind en onbegrepen", pp.67-98, *Taal variaties*, R. Van Hout, J. Kruijsen, Dordrecht: Foris Publications, 1996.

GOETHALS, Michaël: "English in Flanders (Belgium)", *World Englishes*, Vol.16, nº1, pp. 105-114, 1997.

MAENEN, Haen: "Liever een date dan een afspraakje", *Wereldomroep. Wereldexpat*, 31.01.2009, <http://www.wereldomroep.nl/actua/nl/taal/121107nederlandse> [Consulta: 3.4.2011].

HAGERS, Marlies: "How do you underbuild that?". *NRC Handelsblad*, 7 marzo 2009, <http://vorige.nrc.nl/binnenland/article2173445.ece/How_do_you_underbuild_that> [Consulta: 8.4.2011].

JANSEN, Mathilde: "Zwichten Nederlanders voor het Engels?", 13.11.2007, <http://www.kennislink.nl/publicaties/zwichten-nederlanders-voor-het-engels> [Consulta: 3.4.2011].

KOENEN, Liesbeth y Smits, Rik: *Peptalk. De Engelse wordenschat van het Nederlands*, Amsterdam: Nijgh and Van Ditmar, 1992

KOOPS, Bert-Jaap, Kroonen, Guus y otros: *2400 x liever Nederlands. Woordenlijst onnodig Engels*, Ámsterdam: Stichting Nederlands, 2005.

MEENS, Thom: "Gebruik Engels wekt irritatie bij lezers", *De Volkskrant*, 14.04.2007, <http://www.volkskrant.nl/archief_gratis/article585816.ece/Gebruik_Engels_wekt_irritatie_bij_lezers> [Consulta: 4.4.2011].

MELLA, Fiorenza: *La diffusione dei prestiti inglesi in olandese. Analisi di articoli tratti da NRC Handelsblad*, Tesi di laurea, Libera Universita di Lingue e Comunicazione (IULM), Facolta di Lingue, Letterature e Culture Moderne. Corso di Laurea in Lingue et Letterature Straniere, Milán, 2004-2005.

NABERMAN, Jitske: "Ons Nederlands verloedert?", *Vakpagina Maatschappijwetenschappen*, 26.9.2005, <http://www.kennislink.nl/web/show?id=138035> [Consulta: 3.4.2011].

NEDERLANDS NORMALISATIE INSTITUUT: *NEN 5050*, *Goed woordgebruik in bedrijf en techniek, Woordenlijst met taalkundige aanwizingen*, 3ª edición, Delft: Nederlands Normalisatie-Institut, agosto de 1994.

ONZE TAAL: "Op de barricaden", *Onze Taal* (Editorial), año 78, nº 1, enero del 2009 <http://www.onzetaal.nl/2009/01/EngelsOnzeTaal.pdf> [Consulta: 8.4.2011].

—, "Verengelsing", <http://www.onzetaal.nl/dossier/verengelsing/> [Consulta: 8.4.2011].

—, "Engelse woorden in het Nederlands: bedreiging of verrijking?", Onze Taal, 2009, Ámsterdam, <http://www.onzetaal.nl/2009/01/EngelsOnzeTaal.pdf> [Consulta: 8.4.2011].

PAALMAN, Jan: "Engelse ziekte", *De Gelderlander*, 19.02.2005, <http://www.janpaalman.nl/columns2004-2005/Kwaakspraak.htm> [Consulta: 3.4.2011].

PEEREBOOM, E.: "Economisch commentaar. Het Engels rukt op", *Avro's Radio-journaal*, emitido el 29 de noviembre de 1990. <onzetaal.nl/uploads/Invloed.pdf> [Consulta: 8.4.2011].

PERMENTIER, Ludo: *Stijlboek*, Roeselare (Bélgica): Roularta books, 2008.

POSTHUMUS, Jan: "Anglicismen in Nederlandse vermomming", <http://www.onzetaal.nl/dossier/verengelsing/Invloed.pdf> [Consulta: 8.4.2011].

—, *A Description of a Corpus of Anglicisms*, Groninga: Anglistisch Instituut, 1986.

ROYEN, Gerlach: *Ongaaf Nederlands, Mededeelingen der Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde – Nieuwe Reeks, Deeel 4, nº 10,* Derde, Verbeterde druk, Amsterdam: N.V. Noord-hollandsche uitgevers maatschappij, 1946.

SANDERS, Ewoud: "Dutch words: acid, airbag, babyface, bacon…", *NRC,* julio 1999, <www.nrc.nl/W2/Lab/Profiel/Netherlands/language.html> [Consulta: 8.4.2011].

SCHREINER*:* 'Zogenaamd Zogenoemd'*,* <http://www.onzetaal.nl/dossier/verengelsing/Invloed.pdf> [Consulta: 8.4.2011].

STREEKTAAL.NET: "Taal in Nederland", <http://taal.phileon.nl/faq.php>, [Consulta: 2.5.2011].

TER HEIDE, Henk: *Nederlands, Nieuwsbrief* nº 15, 1.10.2005, <www.stichting-nederlands.nl> [Consulta: 22.3.2009].

TIGGELER, Eric y DOEVE, Rob: *De taalvervuilingsAward*, La Haya: Sdu Uitgevers, 2005.

VAN DE CRAEN: "Niet het Nederlands gaat teloor, maar *…", Taalschrift*, 6/11/2007, <http://taalschrift.org/discussie/001558.html> [Consulta: 8.4.2011].

VAN DER PLUIJM, Cees y KRANT, Gay: "YES!", april 1996, <www.vanderpluijm.demon.nl/column/1996-04.html> [Consulta: 8.4.2011].

VAN DER SIJS, Nicoline: *Leenwoorden boek*, Amberes/La Haya: Sdu Uitgebers, Standaard Uitgeverij, 1996.

—, "Vreemde woorden en de vreemde reacties hierop", Burger, Peter & de Jong, Jaap, *Taalboek van de eeuw*, La Haya: Sdu Uitgevers, 1999.

VAN DER HORST, Joop: "De geschiedenis van het Algemeen Beschaafd Nederlands", *Onze Taal*, febrero/marzo 2006, <http://www.onzetaal.nl/nieuws/geschiedenisabn.php> [Consulta: 2.5.2011].

—, "Andere Mensen, andere taal", *Onze Taal*, 13.6.2007, <www.kennislink.nl/publicaties/andere-mensen-andere-taal] [Consulta: 10.9.2012]

VAN KESTEREN, W.J.P.: "Nederlanders gebruiken Engelse woorden bijna altijd verkeerd", *Reformatorisch Dagblad*, 23 december 2005, <www.refdag.nl/artikel/1243349/Nederlanders+gebruiken+woorden+bijna+altijd+verkeerd.html> [Consulta: 8.4.2011].

VAN OOSTENDORP: "Engels zonder tranen", *Onze Taal*, enero 2000, <http://vanoostendorp.nl/linguist/tvwo/html> [Consulta: 20.9.2010].

—, "Waardoor wordt de Nederlandse taal beinvloedt?", 25.04.2005, <http://www.scholieren.com/werkstukken/24326> [Consulta: 22.3.2009].

WITHAGEN, Virgie y BOVES, Toni: "Sales manager of verkoopleider, Gaat het anglicisme teloor?", *Onze Taal*, 1991.nº 1, <http://www.onzetaal.nl/dossier/verengelsing/Invloed.pdf> [Consulta: 8.4.2011].

VAN ZIJDERVELD, Dick: *Evenwaardig Nederlands. Voorstellen voor Nederlandse woordkeuze* wordt voortdurend bijgewerkt, 2007, <www.dickvanzijderveld.nl/pages/dvz-wdl_6onl.html> [Consulta: 8.4.2011].

4. En ruso:

Libros y artículos consultados en ruso:

Акуленко, Наталья: "Культура речи как стабилизирующий общественный фактор", *Журнал Русский мир.ru*/Журнал №0/2007 г., <www.russkiymir.ru/ru/magazine>
[AKULENKO, Natalia: "La cultura de la lengua como factor social estabilizador*", El mundo ruso*, nº 0/2007], <www.russkiymir.ru/ru/magazine> [Consulta: 5.6.2009].

Бурый*,* Александр: «Писать абы как – значит не уважать окружающих», *Журнал Русский мир.ru*/Журнал №11 2008 г.
[BURY, Alexandr, "Escribir a la buena de Dios significa no respetar a los demás", *El mundo ruso*, nº 11 del 2008]

Васецки, Антон: "Власти Чувашии предлагают заменить ´о'кей´ на ´добро´", 3 марта 2008, газета "Взгляд", <www.vz.ru/society/2008/3/3/149238.html>
[VASETSKI, Antón: "Las autoridades de Chuvashia proponen sustituir ´OK´ por ´Dabró´", 3 de marzo del 2008, periódico *Vzgliad]*, <www.vz.ru/society/2008/3/3/149238.html> [Consulta: 9.6.2009].

Володарская Э.Ф., "Заимствования как отражение русско-английских контактов", Вопросы языкознания №4. С. 102-104, 2002.
[VOLODARSKAYA, E.F., "Los préstamos como reflejo de los contactos rusoingleses", *Temas de lengua* nº 4, pp.102-4, 2002].

Гладильщикова, Наталья Иванова "Реклама разрушает наш национальный код", Профессор МГУ Валентин Недзвецкий, 31.10.06, *Известия*.
[GLADÍLSHIKOVA, Natalia Ivanova, "La publicidad rompe nuestro código nacional*",* Entrevista al catedrático de la Universidad Estatal de Moscú Valentín Nedzvetskiy, 31.10.2006, *Izvestia*]

Голубина, Мария: «Варваризмы в русском языке»
[GOLUBINA, María*: "*Barbarismos en la lengua rusa*",* artículos varios de frecuencia irregular (aproximadamente 3 mensuales) entre 2008 y 2009] <http://varvarizm.narod.ru> [Consulta: 7.6.2009].

—, *Словарь варваризмов русского языка* , [*Diccionario de barbarismos en lengua rusa]*, <http://varvarizm.narod.ru/> [Consulta: 20.05.2009]

Горбаневский, Михаил*: Не говори шершавым языком*, Москва: издательство «Галеря», 1999,
[GORBANEVSKI, Mijaíl: *No hables tan mal,* Moscú: Editorial "Galeria", 1999]

—, "Я не политик и не политолог, а всего лишь лингвист...", ["No soy ni político ni politólogo sino simplemente lingüista*"*], <http://www.smi.ru/interviews/121/> 7 de febrero del 2006, [Consulta: 22.6.2009].

Государственная дума: Проект федерального закона “О русском языке как государственный язык Российской Федерации”,
[CONGRESO DE LOS DIPUTADOS: Proyecto de ley federal “De la lengua rusa como lengua estatal de la Federación de Rusia”] <http://www.gazeta.ru/parliament/info/laws/8991.shtml> [Consulta: 20.05.2009]

Дьяков, А. И.: “Причины интенсивнного заимствования англицизмов в современном русском языке“, *Язык и культура*, Новосибирск, 2003, С. 35-43.
[DIÁKOV, A.I.: “Causas de la importación intensiva de anglicismos en la lengua rusa“, *Lengua y Cultura*, Novosibirsk, 2003. pp. 35-43], <www.lingvotech.com/dyakov-03> [Consulta: 5.6.2009].

Емельяненко, Владимир: “Миллион за чужой язык”, Журнал *Русский мир.ru*, Журнал №4 2008 г. <www.russkiymir.ru/ru/magazine>
[YEMILIÁNENKO, Vladímir: “Un millón por una lengua extranjera”, *El mundo ruso*, nº 4/2008], <www.russkiymir.ru/ru/magazine> [Consulta: 29.6.2009].

—, «Язык развивается так, как нужно нам», Журнал Р*усский мир.ru*, Журнал №6 2008 г., [“La lengua evoluciona tal y como nosotros queremos”, *El mundo ruso*, nº 6/2008], <www.russkiymir.ru/ru/magazine> [Consulta: 29.6.2009].

—, “Запрос на азбуку”, *Журнал Русский мир.ru,* Журнал № 1 2009 г., [“Exigencias culturales”, *El mundo ruso*, nº 1/2009], <www.russkiymir.ru/ru/magazine> [Consulta: 29.6.2009]

—, Синтаксические структуры - англицизмы в языке масс-медиа, 21.9.2006
[“Estructuras sintácticas. Anglicismos en la lengua de los medios de comunicación”, Biblioteca 5ballov.ru], <www.5ballov.ru> [Consulta: 13.12.2008].

Ефимов И.Ю.: *Проблема освоения иноязычных заимствований русскоязычными индивидами,* Министерство Образования РФ, Тверской Государственный Университет, Кафедра английского языка, Тверь, 2005, <www.referatik.ru> .
[YEFÍMOV, I. Iu: *El problema de la asimilación de extranjerismos por los rusohablantes,* Tvier: Ministerio de Educación de la Federación de Rusia, Universidad Estatal de Tevier, Cátedra de lengua inglesa, 2005], <www.referatik.ru> [Consulta: 13.12.2008].

Захаренко, Е.Н., Комарова, Л.Н., Нечаева, И.В.: *Новый Словарь Иностранных Слов*, издание 3, исправленное и дополненное, Азбуковник, Москва, 2008.
[ZAJARENKO, E.N., Komarova, L.N., Nechaieva, I.V.: *Nuevo Diccionario de Palabras Extranjeras*, 3ª edición corregida y aumentada, Moscú: Azbukovnik, Moscú, 2008]

Известия
[IZVESTIA: Moscú, edición del 17.05.2009].

Институт русского языка российской академии наук: *Русский язык конца XX столетия* (1985-1995), Языкы русской культуры, Москва, 1996.
[INSTITUTO DE LA LENGUA RUSA DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS: *La lengua rusa a finales del siglo XX (1985-1995)*, Editorial Iaziki ruskoi kulturi, Moscú, 1996]

Кронгауз, М.А.: *Русский язык на грани нервного срыва*
[KRONGAUZ, M.A: *La lengua rusa al borde de un ataque de nervios,* Moscú: Editorial "Znak", 2007]

Крысин Л.П: Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни, *Русский язык конца XX столетия* (1985-1995) Институт русского языка российской академии наук, Языкы русской культуры, Москва, 1996
[KRYSIN, L.P.: "Extranjerismos en la sociedad moderna", pp. 142-161, *La lengua rusa de finales del siglo XX (1985-1995),* Instituto de la lengua rusa de la Academia rusa de ciencias, Editorial Iaziki ruskoi kulturi, Moscú, 1996]

—, "О некоторых изменениях в русском языке конца XX века", *Исследования по славянским языкам*, № 5., Сеул, 2000, С. 63-91), ["De algunos cambios en la lengua rusa de finales del siglo XX" en *Estudios sobre las lenguas eslavas*, nº 5, pp. 63-91, Seúl, 2000]

—, *Русский язык сегодня. Проблемы языковой нормы*, Россйская Академия Наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова, Москва, 2006, [*La lengua rusa hoy día. Problemas de la norma lingüística,* Academia rusa de ciencias, Instituto de la lengua rusa V.V. Vinogradov, Moscú, 2006]

—, Часть 1 - Глава 3, *"*Лексическое заимствование и калькирование", pp. 167-184, *Современный русский язык, Активные процессы на рубеже XX-XXI веков*, Studia Philologica, Российская Академия наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова, Языки славянских культур, Москва, 2008ª, [Primera parte, Capítulo 3, "Préstamos léxicos y calcos*",* pp.167-184, *La lengua rusa moderna, Procesos activos en la frontera entre los siglos XX y XX*I, Studia Philologica, Academia de Ciencias de Rusia, Instituto de la lengua rusa "V.V. Vinogradov", La lengua de la cultura eslava, Moscú, 2008a]

—, Слово в современных текстах и словарях, Studia Philologica, Москва, 2008b, [*La palabra en los textos y en los diccionarios modernos,* Studia Philologica, Moscú, 2008b].

—, "Надежда на самоочищение", *Журнал Русский мир.ru*, Журнал №3 2009 г, ["Esperanza de autolimpieza", *El mundo ruso*, nº 3/2009], <www.russkiymir.ru/ru/magazine> [Consulta: 5.6.2011].

Куршева, Алина: *Англицизмы в современном русском языке*, МОУ, Каменской СОШ
[KÚRSHEVA, Alina: *Los anglicismos en la lengua rusa moderna,* Universidad de Kamen, <www.art.ioso.ru/seminar/2008/projects1/angl/angl/htm> [Consulta: 1.05.2009].

ЛІГА*БізнесІнформ*: "Русский язык наводнен англицизмами",
[LIGA BIZNESINFORM: "La lengua rusa inundada de anglicismos", 14.09.2007] <http://news.liga.net/smi/NP071263.html>, [Consulta: 7.6.2009].

Марков, Е.: "О неологизмах англоязычного происхождения в современном русском языке", РОФ «Центр развития русского языка»,
[MÁRKOV, E.: "Los neologismos de origen inglés en la lengua rusa moderna", ROF [Centro de desarrollo de la lengua rusa] <www.ruscenter.ru/624.html>, [Consulta: 15.06.2009].

Министерство Иностранных Дел Российсской Федерации: Доклад "Русский Язык в Мире"

[MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA: Informe "El ruso en el mundo", 2003, <http://www.gramota.ru/biblio/research/mid/> [Consulta: 1.6.2009].

Минобрнауки России, Российское образование: Федеральный образовательный портал: "нормативные документы", Приложение № 2 к приказу Минобрнауки России от 02.12.2004 № 124, <www.edu.ru>
[MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, PORTAL FEDERAL EDUCATIVO: "Documentos normativos, Anexo nº 2 al decreto de Ministerio de Educación y Ciencia del 02.12.2004 nº 124] <www.edu.ru> [Consulta: 1.6.2009].

Национальная лига переводчиков: "Терминологический комитет",
[ASOCIACIÓN NACIONAL DE TRADUCTORES: "El Comité Terminológico"] <http://www.russian-translators.ru/terminologitcheskiy-komitet/>, [Consulta: 26.06.2009].

Нерознак, В.П.: "Предисловие",
[NEROZNAK, V.P.:"Prefacio", septiembre de 1999],
<http://www.gramota.ru/biblio/research/rubric_370/rubric_372/> [Consulta: 7.6.2009].

NEWSru.com; "МИД РФ рассказал, где на постсоветском пространстве притесняют русский язык",
[NEWSRU.COM: "El Ministerio de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia nos cuenta donde oprimen la lengua rusa en el espacio postsoviético", 19.11.2009] <http://www.newsru.com/russia/19nov2009/mid_russian.html>, [Consulta: 15.6.2011].

Новикова, Н. В.: "Звонкое Иноязичие", *Русская Речь*, 3/1992, pp.49-54
[NÓVIKOVA, N.V.: "Extranjerismos pegadizos", *Ruskaia Rech* 3/1992, pp. 49-54]

—, "Звонкое Иноязичие", *Русская Речь*, 4/1992, pp.56-60, ["Extranjerismos pegadizos", *Ruskaia Rech*, 4/1992, pp. 56-60]

Новосёлова, Елена: «Будет ли российский финансовый рынок говорить на родном языке?», *Российская газета*, 21 мая 2008 г.,
[NOVOSIÓLOVA, Yeliena: "¿Hablarán los mercados financieros rusos en lengua natal?", *Rasiiskaia gazeta*, 21.05.2008]

Ожегов, С.И.: *Словарь Русского языка,* 23 издание, исправленное, Москва, «Русский Язык» 1991,
[ÓLLEGOV, S. I.: *Diccionario de la lengua rusa,* 3ª edición corregida, Moscú, "Ruski Yazik", 1991]

Подчасова, С. В.: "Новые Слова адвертайзинга", *Русская Речь*, pp.71-6, 2, 1995
[PODCHASOVA, S.V.: "Nuevas palabras del advertaising", *Ruskaia Rech*, p.71-6, nº 2, 1995]

—, "Новые Слова адвертайзинга", *Русская Речь*, pp. 61-6, 3, 1995, ["Nuevas palabras del advertaising en *Ruskaia Rech*, pp.61-6, nº 3, 1995]

—, "Новые Слова адвертайзинга", *Русская Речь*, pp. 48-51, 4, 1995
["Nuevas palabras del advertaising", *Ruskaia Rech*, pp.48-51, nº 4, 1995]

Правительство Российской Федерации: “Программа ´Русский Язык´ 2006-2010 г.” [GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA: “Programa ´lengua rusa´ para los años 2006-2010”] <http://www.programs-gov.ru/11_1.php> [Consulta: 10.6.2009].

РИА "Новости", “Госдума ударит по англицизмам комитетом по терминологии”, [RIA-NOVOSTI, “El Congreso de los diputados golpeará a los anglicismos con el Comité Terminológico”, *Izvestia*, 07.11.2006].

Родин, Иван: *Шаманские танцы в Думе*
[RODIN, Iván: ”Danzas de hechiceros en el Congreso de los Diputados”, *Nezavísimaia Gazeta*, 8.11.2006].

Сельмистрайтис, Л: *“Англицизмы в русском языке”*.
[SELMISTRAITIS, Linas, “Anglicismos en ruso” (con textos de medios de comunicación de lengua rusa de la última década), *Man and the Word* (Žmogus ir žodis), nº 03, vol.8/2006, pp. 52-56], <www.ceeol.com> [Consulta: 19.1.2009].

Тимофеева, Ольга: “Уроки словесности”
[Timofieva, Olga: *Clases de lengua, Izvestia*, 08.09.2003].

Чернаков, Андрей: “Как сберечь родную речь”
[CHERNAKOV, Andrei: “Cómo salvar nuestra lengua”, Entrevista al catedrático Igor Miloslavskiy, doctor en filología, catedrático de estudio comparado de lenguas en la Universidad Estatal de Moscú], *Izvestia*, 12.04.2009, <http://www.izvestia.ru/obshestvo/article3124446/> [Consulta: 10.6.2009].

Artículos consultados en otras lenguas:

DENÍSOVA, Galina y SALMON, Laura: “Il russo ´della Pepsi e della libertà´: moda linguistica, ideologia o nuovi referenti?” [“El ruso de la Pepsi y de la libertad: ¿moda lingüística, ideología o nuevos referentes?”], *L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza lingüística*, Félix San Vicente, pp.257-274, 2002.

MAXIMOVA, Tamara: “Russian”, pp.195-212 en (ed.) Görlach, Manfred, English *in Europe*, 2002.

NOGUEIRA, J. y TUROVER, G.: *Diccionario ruso-español*, Madrid: Rubiños 1860 - Russkii Yazik, 4ª edición corregida, 1992.

PRÓSHINA, Zoya G. y Ettkin, Brian P.: “English-Russian language contacts” [contactos lingüísticos rusoingleses] en *World Englishes*, Vol. 24, Nº 4, pp.439-444, 2005.

SICHYOVA, Olga N.: “A note on Russian-English code switching [Comentarios sobre el cambio de código rusoinglés], *World Englishes*, Vol. 24, Nº 4, pp. 487-494, 2005.

USTÍNOVA, Irina P.: “English in Russia”, *World Englishes*, Vol. 24, nº 2, pp. 239-251, 2005a.

—, “English and emerging advertising in Russia” [El ingles y la publicidad emergente en Rusia], *World Englishes*, Vol. 25, Nº 2, pp.267-277, 2006.

USTÍNOVA, Irina P. y BHATIA, Tej K.: "Convergence of English in Russian TV commercials" ["Convergencia del inglés en los anuncios de la televisión rusa"], *World Englishes*, Vol.24, Nº 4, pp.495-508, 2005b.

WARD, Dennis: "The English contribution to Russian", pp. 307-331, *English in contact with other languages, Studies in honour of Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday,* (ed.) Wolfgang Viereck y Wolf-Dietrich Bald, Akadémiai Kiadó, Budapest 1986.

5.En español:

LORENZO, Emilio: "Anglicismos en la prensa", *Actas de la I Reunión de Academias de la lengua española: El lenguaje y los medios de comunicación* (Madrid: Comisión permanente de Academias), 71-9, 1987

PEDRERO GONZÁLEZ, Amalia: "El DMILE como puente hacia el DRAE: los anglicismos, pp.83-106 en Fernández Martínez, Pilar: *Diccionarios y libros de estilo,* Madrid: Editorial Fragua, 2008.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *B*, Madrid: Real Academia Española, <www.rae.es> [Consultas: entre septiembre de 1999 y 2012].

Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL:

INFLUENCIA DEL INGLÉS SOBRE CUATRO LENGUAS EUROPEAS. ANGLICISMOS CRUDOS Y SEMÁNTICOS EN FRANCÉS, ITALIANO, NEERLANDÉS Y RUSO

SEGUNDO TOMO

Presentada por JAVIER DEL PINO ROMERO
para optar al grado de
doctor por la Universidad de Valladolid

Dirigida por:
DR. ANTONIO BUENO GARCÍA

ÍNDICE

Anexo I (francés): Decreto de defensa de la lengua francesa de 1978 6

Anexo II (francés): Nuestro corpus de anglicismos crudos en *Libération* (3.6.2009) 9

Anexo III (francés): Nuestro corpus de Le Monde (14.5.2009).....15

Anexo IV (francés): Nuestro corpus de Le Monde (30.6.2012) 19

Anexo V (francés): Lista de escuchas de la Asociación DLF.....33

Anexo VI (francés): Philip Thody y *Le franglais. Forbidden English, forbidden American* .37

Anexo VII (francés): Paul Bogaards y On ne parle pas franglais (2008).....47

Anexo VIII (francés): Evaluación de la política lingüística francesa 69

Anexo IX (francés): Actividades de DLF (Asociación "Defensa de la lengua Francesa")....81

Anexo X (francés): Informes de los años 1997 y 2001 de la asociación Derecho de comprender 84

Anexo XI (francés): Corpus de Forgue (1980).....90

Anexo XII (francés): Corpus de Zanola (1991) 94

Anexo XIII (francés): Corpus de Klein (1997).....98

Anexo XIV (francés): *Notre français file à l´anglaise. Langue française et anglomanie aujourd´hui.* Informe de la Maison de la Francité de Bruselas 100

Anexo XV (francés): Corpus de Doppagne y Lenoble-Pinson (1982).....114

Anexo XVI (francés): Corpus de Mareschal sobre Bélgica, Francia, Canadá y Suiza (1994) 120

Anexo XVII (francés): Corpus de Symons (1997) 124

Anexo XVIII (francés): Corpus de J. Bossé-Andrieu y P. Cardinal (1988) 126

Anexo XIX (francés): Corpus de Bouchard (1989) 130

Anexo XX (francés): Corpus de Raunet (2001) 136

Anexo XXI (francés): Corpus de Marie-Éva de Villers (2001) 140

Anexo I (italiano): Manifiesto de los Académicos *Incamminati* (2003) 142

Anexo II (italiano): Manifiesto en defensa de la lengua italiana de Manzoni y Ravizza (1995) 144

Anexo III (italiano): Manifiesto de la lengua italiana de la Asociación *Bella Lingua* (2000) 146

Anexo IV (italiano): Corpus propio del diario *Il Corriere della Sera* (13.05.2009).....150

Anexo V (italiano): Corpus propio del diario *La Repubblica* (19.5.2009) 160

Anexo VI (italiano): Corpus propio del diario *Corriere della Sera* (4.7. 2012) 168

Anexo VII (italiano): Tipos de anglicismos en italiano 184

Anexo VIII (italiano): Análisis de Merlini (1987).....188

Anexo IX (italiano): Analisis de Pulcini (1995).....192

Anexo X (italiano): Análisis de Marja Komu (1998) **194**
Anexo XI (italiano): Análisis de Pinnavaia (2003) **196**
Anexo XII (italiano):.Análisis de Rogato (2008) **198**
Anexo XIII (italiano). Análisis de Cristiano Furiassi (2008) **200**
Anexo I (neerlandés): Lista de préstamos del inglés de Harry Cohen. **202**
Anexo II (neerlandés): Corpus de F.Bakker en *De Volkskrant* (2008-2009) **206**
Anexo III (neerlandés): Corpus de *De Standaard* (22.6.2012) **210**
Anexo IV (neerlandés): Corpus de *De Volkskrant* (11.6.2012) **226**
Anexo V (neerlandés): Tipología **236**
Anexo VI (neerlandés): Estructura y actividades de la *Taalunie* **238**
Anexo VII (neerlandés): Estudio sobre el inglés en la publicidad neerlandesa de Gerritsen (1996) **248**
Anexo VIII (neerlandés): Corpus de Claus y Taeldeman (1986/87) **252**
Anexo I (ruso): Corpus de *RIA-Novosti* (30.06.2009) **256**
Anexo II (ruso): Corpus de *Izvestia* (17.05.2009) **264**
Anexo III (ruso): Corpus de *Izvestia* (6.7.2012) **274**
Anexo IV (ruso): El ruso de la publicidad en el 2006 ..... **290**
Anexo V (ruso): El Instituto de la Lengua Rusa Vinogradov de la Academia de Ciencias **296**
Anexo VI (ruso): Normas de transliteración del ruso al español **302**
Anexo I (español): Corpus de El País (7.7.2012) **304**
Anexo II (español): Conclusiones sobre el corpus de El País (7.7.2012) **316**
Anexo III (español): Corpus de El Mundo (7.7.2012) **322**
Anexo IV (español): Conclusiones sobre el corpus de El Mundo (7.7.2012) **334**
Anexo V (español): Corpus de telediarios de televisión española (2012) **338**
Anexo VI (español): Corpus de El País y El Mundo (octubre a diciembre, 2008) **342**

Anexo I (francés): Decreto de defensa de la lengua francesa de 1978 [1]

Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française
Décret du 12 juillet 1978

BAUDOUIN, Roi des Belges.

À tous, présents et à venir, Salut

Le Conseil culturel de la Communauté culturelle française a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

CHAPITRE 1er - Intégrité de la langue
Article 1er

1) Les dispositions du présent article s'appliquent aux actes et documents suivants:
1° Les décrets, les règlements et tous actes du Conseil de la Commnauté culturelle française, des autorités provinciales ou communales, des agglomérations, fédérations et associations de communes, et de la Commission française de la Culture de l'agglomération de Bruxelles;

2° Les arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres et des fonctionnaires placés sous leur autorité ou contrôle;

3° Les correspondances, documents et productions de quelque nature que ce soit, qui émanent des administrations ou services de l'État et notamment de la R.T.B.F. ou des organismes d'intérêt public, des provinces, des agglomérations, fédérations et associations de communes, de la Commission française de la Culture de l'agglomération de Bruxelles, des communes ainsi que des établissements administration et services qui dépendent, directement ou indirectement, de ces autorités;

4° Les marchés et contrats auxquels l'État ou les organismes d'intérêt public, ainsi que toute autre autorité administrative, sont parties;

5° Le mode d'emploi ou d'utilisation, la garantie, les factures et quittances relatifs à un bien ou à un service;

6° Les inscriptions apposées dans des bâtiments, sur des terrains ou des véhicules de transport en commun, par des personnes utilisant, à quelque titre que ce soit, un bien appartenant à un pouvoir public ou une entreprise concessionnaire d'un service public ou une institution subventionnée par les pouvoirs publics.
2) Dans un texte français, est prohibé tout recours à un vocable d'une autre langue lorsqu'il existe une expression ou un terme correspondant figurant sur l'une des listes I homologuées par le Conseil international de la langue française que le Conseil culturel a approuvées en tout ou en partie.

Il n'est fait exception que lorsqu'il s'agit de produits typiques ou de spécialités d'appellation étrangère connus du plus large public.

[1] http://www2.cfwb.be/franca/publicat/pg008.htm.

Dans le cas visé au 6o, l'emploi qui fait l'objet du contrat ou de l'offre peut être désigné également par une expression empruntée à une autre langue. En toute hypothèse, cet emploi, s'il ne peut être désigné que par un terme emprunté à une autre langue, doit être expliqué en français.

3) L'usage des termes et expressions repris sur les listes II du Conseil international de la langue française et que le Conseil culturel a approuvées en tout ou en partie est recommandé.

Le ministre qui a l'Éducation nationale dans ses attributions veille au respect des listes I et II dans les ouvrages d'enseignement de formation ou de recherche utilisés dans les établissements, institutions ou organismes dépendant de l'État, des provinces, des agglomérations, fédérations et associations de communes, de la Commission française de la Culture de l'agglomération de Bruxelles, ou des communes, placés sous leur autorité ou soumis à leur contrôle, de même que dans les établissements et institutions bénéficiant de leur concours financier, à quelque titre que ce soit.

Article 2

Le ministre qui a la Culture française dans ses attributions est chargé de faire publier, par le Moniteur belge, les termes et expressions homologués par le Conseil international de la langue française tel qu'ils ont été approuvés par le Conseil culturel.

CHAPITRE II - Présence de la langue française

Article 3

L'emploi exclusif d'une langue autre que le français est interdit dans:
1° Les marchés et contrats auxquels l'État ou les organismes d'intérêt public, ainsi que toute autre autorité administrative, sont parties;

2° Les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements;

3° Les inscriptions apposées dans des bâtiments, sur des terrains ou des véhicules de transport en commun, par des personnes utilisant, à quelques titre que ce soit, un bien appartenant à un pouvoir public ou à une entreprise concessionnaire d'un service public ou une institution subventionnée par les pouvoirs publics.
Lorsqu'un contrat est rédigé en français et dans une autre langue, la rédaction en texte français fait seule foi.

CHAPITRE III - Dispositions finales
Article 4

1) Pour assurer l'application des prescriptions du présent décret, et notamment pour faire connaître les termes dont l'emploi est approuvé ou recommandé par le Conseil culturel, le ministre qui a la culture française dans ses attributions donne les directives nécessaires aux diverses administrations et aux divers services publics ainsi qu'aux organismes subventionnés par les pouvoirs publics.

2) Le ministre de l'Éducation nationale transmet des directives particulières à tous les établissements d'enseignement relevant de sa compétence.

Article 5

Sans nuire aux intérêts de la recherche et de l'enseignement, l'octroi de subventions de toutes natures par les ministres de la Culture française et de l'Éducation nationale ou par la Commission française de la Culture de l'agglomération de Bruxelles, peut être subordonné au respect du présent décret.

Tout manquement grave peut entraîner, après mise en demeure, le refus du renouvellement desdites subventions.

Article 6

Le ministre qui a la Culture française dans ses attributions et le ministre de l'Éducation nationale adressent, chaque année au Conseil culturel avant le 1er octobre, un rapport sur l'application du présent décret.

Ce rapport est transmis, pour avis, à l'Académie de Langue et de Littérature françaises.

Article 7

Le présent décret entre en vigueur trois mois après sa publication au Moniteur belge.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit revêtu du sceau de l'État et publié au Moniteur belge.

BEAUDOIN

Anexo II (francés): Nuestro corpus de anglicismos crudos en *Libération* (3.6.2009)

I.Portada

Incertitudes sur la zone du crash

2.Évenement

"La droite au pouvoir ramasse la mise", Alain Auffray y Antoine Guiral, pág.2

Il a également lancé la champagne de son parti en tenant un meeting sur l´Europe …

3.Européennes
"Un échec idéologique de la gauche", Grançois Wenz-Dumas, pág.3

Pourquoi la première est-elle aujourd´hui leader?...
Le poids rélatif des seniors…

"La CDU de Merkel, favorite des sondages pour … septiembre", Berlin, Nathalie Versieux, pág.4

Elle (…) a également participé à un meeting electoral aux côtés d président français…

(los periodistas actúan igual en todos los países. Nosotros hispanizamos (meeting) y ellos no.

"Le singulier succès de l´écologie plurielle", M.É., pág.6

Mais des divergences existent sur la formule, le calendrier., Et le leadership…

"Geert Wilders, un blond et sa bête noire, l´islam", Sabine Cessou, pág.7

Les européennes représentent un test d´importance nationale…

Les faits du jour – Petit creux, sin firma, pág.7

Elle a décidé d´occuper jusqu´à nouvel ordre le studio de la chaîne italienne où sont enregistrés les clips de champagne…

4.Instantané

"Délocalisations: le match des constructeurs français", Julia Pascual, pág.8

La mise en place du nouveau système d´immatriculation des véhicules et le bug informatique...
Les usines des pays low cost sont même aujourd´hui capable de monter en gamme…
Face à ce phenomène bien avancé de fuite en avant de la production dans les pays low cost…

"Les équipements achetés ´high-cost´, Julia Pascual, pág.9

"L´innovation à domicile", Julia Pascual, pág.9

…analyse Bernard Jullien, du think tank Gerpisa...

5.Monde

„Adolescence perdue à Guantánamo“, Kaboul, Luc Mathieu, pág.11

Avec sa mère, on a longtemps cru qu´il avait été kidnappé par des bandits…
“Frequent flyer”. Les militaires américains le soumettent alors au programme *frequent flyer*. Une torture qui consiste à empêcher de dormer un d´tenu en le changeant sans cesse de cellule…

“L´armée sri-lankaise fait taire les témoins de la guerre“, Arnaud Vaulerin, pág.12

Leurs mails, que Libération a lus en parti, étaient concis et succints comme des diagnostics… Quatre jours plus tard, nouveau mail…

“L´Arabie Saoudite, passage obligé pour Obama”, Jean-Pierre Perrin, pág.12

Quelle soit républicaine ou démocrate, l´administration américaine ne peut guère se passer de l´axe saoudo-ègyptien.

“D-Day: la reine boude, le prince Charles déboule”, Frédérique Andréani, pág.13

La saga D-Day, qui s´enrichit d´un nouvel épisode chaque jour, a peut-être trouveé son épilogue (…) des personnalités officielles présentes aux cérémonies du week-end en France …

“Kim Jong-il met son fils sur la rampe de lancement”, A.V (avec AFP, Reuters), pág.13

Formé en Suisse, grand amateur de basket-ball, Kim Jon-un (26 ans) est connu comme ayant le potentiel pour devenir un leader fort

6.France

“Vol AF447, des débris dans l´océan“, Lionel Froissart, pág.14

Les recherches menées par des avions français au-dessus d´une autre „zone supposée du crash n´ont rien donné“ (...) formation de cumulonimbus avec la formation de grélons dont les impacts sur les vitres du cockpit auraient pu provoquer une “décompression exploxive”…

“La liaison Lyon-Bourdeaux passait par Pékin”, Xavier Renard, pág.15

Une fois le prétendu appel d´offres gagné, le coup de bluff prend forme (…)

7.Vous

“Addictions: s´en sortir tout sel”, Marie-Joëlle Gros, pág.17

Pour les addictologues les plus ouverts, admettre les *self changes* revient à reconnaître que “le plus habilité à soigner son addiction, c´est le malade lui-même” (…)

(Pie de foto) La remission naturelle sans traitement, appelée *self change*, concerne toutes les dépendances…

“J´assimilais toute aide à de la répression”, Marie-Joëlle Gros, pág.17

Je ne supportais pas l´idée que toute notre vie tourney autour de ça: trouver un plan dans la journée. C´était de moins en moins “fun” (…)

8.Economie

“Bolloré et Dupuydauby, deux requins dans les ports africains”, Renaud Lecadre, pág.19

Profitant que le groupe Hottinger se comporte en *sleeping partner*, il exfiltre les actifs portuaires de Progosa (…) Cession de la participation d´une structure opaque à créer trust (…)

9.Sport

“González dans ses baskets”, Jérôme Potier, pág.21

Il ne tenait pas la distance, au bout d´un set et demi (…)

“Prison avec sursis pour le footballeur raciste”, Olivier Bertrand, pág.22

“C´est le nombre victoires remportées par Yann Eliès en quinze jours, sin firma, pág.22

Le skippeur brichi fait figure de favor pour la solitaire du Figaro (…)

“Une finale contre les Lakers, c´est un rêve”, Grégory Schneider, pág.22

Face à Cleveland, vous défendiez sur LeBron James. A quoi ressemble le meilleur basketteur du monde? (…) Des scoreurs partout (…) Il m´a resitué dans le basket (…) Je participle aux operations montées par les sponsors du club (…) Vous avez deux cordes à votre arc: le shoot à trios points (…)

10.Cinéma

“Fosse joie”, Bruno Icher, pág.26

On dit que c´est un *dramedy*. En français, on dit “on rit, on pleure, que demander de plus?” (…)

“Une noce en travers de la gorge”, Gilles Renault, pág.26

En cours de route, on rencontré une mamie senile qui croit qu´elle va faire son shopping, chaque fois que le bus s´arrête; un historient gay que son boyfriend (…) en train de regarder un match de foot à la télé (…)

“´La Fenêtre´ et le néant”, Bartholomé Girard, pág.27

Mais alors que le long métrage du Suédois est composé de flash-backs (…)

“Fantôme sweet home en Patagonie”, É.Lo., pág.28

(…) elle tremble comme un bloc de jelly (…) Avec ce double travail de *noising* du don et de l´image (…)

“´Terminator´ et à travers”, B., pág.28

Scénario et casting confus pour le quatrième opus (…) pyrotechnie, maquettes explosives, nazis en solde et dialogues nazes, casting à l´avenant (…) Schwarzenegger (qui a fait une apparition gag dans un hangar SS) (…)

„The Other Man“, „La Nuit au musée2”, “Quelque chose…”, Bayon, pág.29

Banderas fait un peu pitié en *latin lover* (…) La Nuit au muse 2 prend la tête – du box-office (…) On attend Presque Georges de Caunes au *happy end* cliché patrimonial (…)

11.Culture

“´Attila…´, magma d´existences”, Frédérique Roussel, pág.32

En Hongrie, une mère plus que comblée fuit avec les siens l´arrivée des bolcheviks en carriole (…) Elle sert aussi d´assistance à Dieu, en “matchant” informatiquement les futures mères (…)

“Jimi Hendrix: l´hypothèse de l´assassinat ressuscitée”, Edouard Launet, pág.33

James Wright, un ancien ´roadie´ du guitariste, accuse, dans un libre, son manager de l´époque (…)

“Molière monarque”, sin firma, pág.33

La ville royale devrait accueillir 60.000 visiteurs et célébrer le théâtre autour de la commedia dell´arte (…)

12.Écrans-Médias

“´Fringe´ clouée au sol”, Alexandre Hervaud, pág.34

Et tant pis pour la stratégie d´un lancement en prime-time pour faire frissoner la ménagère devant les enquêtes d´Olivia et des Bishop père et fils (…) Ainsi *Lost*, dont TF1 devrait diffuser bientôt la cinquième saison, n´y allait déjà pas de main morte en matière de crash (…)

“Microsoft: la manette dégage”, Olivier Séguret, pág.34

Le véritable top départ de l´E3 (…) Ici, une conférence de presse ressemble à un show (…) merveilleusement conçue pour des matchs de basket spectacle (…) Titre de cet opus cross-over: *Rising* (…) Ce que le buzz donnait depuis quelques jours comme (…)

13.Rébonds

"Retour à Tiananmen", Yiyun Li, pág. 36

Dans notre quartier, tous les hommes sont allés bloquer les tanks et les camions militaires (…) Un homme s´était proposé pour conduire la mère et l´adolescent mort dans différents quartiers et check points (…)

14.Grand angle

"Bruxelles mousse à la pression", Marc Semo, pág.38-9

Après une demi-douzaine d´années dans un cabinet international "d´affaires publiques" –c´est l´expression consacrée pour le lobbying (…) Khalid Ali s´est installé dans un étroit bureau d´un immeuble dominant le rond-point Robert-Schuman, devant un building de verre et d´acier (…) plus de 15.000 personnes vivent de ce business (…) Les lobbyistes sont désormais au Coeur de la machine européenne (…) Michel Rocard rappelled l´avalanche des mails qui l´ont fait changer d´avis (…) *think-tanks*, ONG engages pour l´environnement ou les droits de l´homme (…)

15.Portrait

"Chrysaliiiide", Sabrina Champeneois, pág.40

Tout a commence il y a deux ans, par des clips mis en ligne via son blog. La poignée de titres bricolés maison suscite un buzz inmédiat et vaut au bachelier de Saint-Étienne une signature avec la *major* Warner. Là-dessous, Sliimy balance une reprise de *Womanizer* de Britney Spears: jackpot. Repérée entre autres par le bloggeur *people* américain Perez Hilton, la sauterelle à noeud pap passe de sensation du Net à sensation tout court (…) Face à lui, son manager-batteur David Granier (…) Sliimy est en réalité mutant, work in progress ambulant (…) Alors, Sliimy, *freak* ontologique, aux plaisirs forcément solitaires? Ou *geek* typique de sa generation grandee une souris en main? (…) Côté coeur, le "gay mais *cool* de Magic Game ne "croit" pas avoir déjà avoir l´élu (…) En matière de look (…)

Anexo III (francés): Nuestro corpus de Le Monde (14.5.2009)

I.Analyse

1."La périlleuse offensive de Fiat dans l´industrie automobile", Nathalie Brafman, Service Economie, pág. 2

Chrysler est une formidable machine à brûler du cash (10 milliards en 2008) (…) Fin mars, Standard & Poor´s l´reléguée dans la catégorie "*junk*" (à haut risque) (…)

2."Vie moderne", Sandrine Blanchard, pág. 2

Pour retrouver leur poids des années 1970, les Américains devraient limiter leur fréquentation des fast-foods. Ce n´est pas vraiment un scoop mais c´est une fois encore vérifié.

3."Colleville, c´est déjà l´Amérique", Benoît Hopquin, pág. 3

C´est un décor *ad hoc* pour galvaniser les énergies (…) Le film de Steven Spielberg (…) L´interventionnisme américain se trouve comme légitimé par ces *boys* du 6-juin (…)

II.Planète

4."Aux Etats-Unis, préserver les espaces est un business à part entière", Laurence Caramel, pág. 4

Les "*mitigation Banks"* – banque de compensation – sont nées dans le sillage du Clean Water Act en 1972 (…) C´est le principe du "*no net loss"*: pas de perte nette, qui impose à tout opérateur dont l´activité ampute une zone humide de compenser ailleurs son impact sur l´environnement (…)

III.International

6.Deux Français détenus en Italie accusés d´être liés à Al-Quaida, Jean-Pierre Stroobants, Bruxelles, pág. 6

Ils transportaient, depuis la Grèce, cinq clandestins dans leur camping-car (…) L´assassinat en Afghanistan du commandant Ahmed Chah Massoiud, le "gang de Roubaix" (don't les members mêlaient grand banditisme et djihadisme (…)

7.En Sibérie, parties de chasse à l´lours en hélicoptère, Marie Jégo, pág. 6

Igor Essipovski, 49 ans, ancien baron de l´industrie de l´armement, était un proche de Sergueï Tchemezov, le président de la holding Rostekhnologui (…)

8.Barack Obama souhaite une couverture médicale universelle aux Etats-Unis, Sylvain Cypel, New York, pág 7

Mais dès mardi, leurs lobbies expliquaient combien les firmes dont ils défendent les intérêts sont moins responsables que d´autres acteurs de la hausse de coût de la santé (…)

9.Le président Uribe accusé de "retarder" la libération d´un otage colombien, Marie Delcas, Bogota, pág. 7

Le chef de l´Etat n´a pas hésité à convertir cette opération en un show politique (…)

IV.Europe

10.L´extrême droite britannique espère des élus, Virginie Malingre, Londres, pág. 8

Une ancienne cité minière où il est le deuxième parti derrière le Labour (…) Mais aussi d´élargir ses ataques à "l´establishment", au "politiquement correct" (…) "*Nous sommes de bons Britanniques, ordinaires et décents*", se plait-il à repeater. Sous entendu: pas des skinheads extremists (…)

11.Guy Verhofstadt: "Plus d´Europe, c´est plus de solutions à la crise", Philippe Ricard et Jean-Pierre Stroobants, Bruxeles, pág. 8, Entretien

Au delà d´un certain seuil, ces profits financeraient en retour la "bad bank" (…)

V.Economie

12.Après les Etats-Unis, l´Europe soumettra ses banques à des tests de résistance, Claire Gatinois et Anne Michel, pág. 14

En soumettant les grandes banques de Wall Street à des "stress tests", des tests de résistance à un scenario de crise grave (…) L´idée générale des Européens est de montrer un degré de transparence équivalent à celui de l´administration américaine, en donnant une image fidèle des risques restants dans le "pipeline" bancaire (…)

VI.Décryptages – Enquête

13.Angela Merkel – La femme tranquille, Marion Van Renterghem, pág. 16

Les paparazzi ont renoncé à voir en lui un objet de curiosité (…) Sur des femmes aussi, le "girl camp". Beate Baumann en tête (…)

VII.Culture

14.A Cannes, préparatifs sous le signe des économies, Eric Collier, Cannes, pág. 20

L´heure est aux finitions, aux abords du Palais, sous les tentes des sponsors (…) Le show doit continuer (…)

VIII.& Vous

15.Melbourne, chic et cultivée, Marie-Morgane Le Moël, pág. 24

C´est quelques années plus tard que la ville a touché le *jackpot*, lors de la découverte de mines d´or de Victoria (…) Les créateurs classiques voisinent avec des boutiques chocs où acheter des tee-shirts à tête de mort (…)

IX.Especial: Cannes 2009

16.Tarantino, la légende numérique, Jacques Mandelbaum, pág, 2

Les informations n´ont cessé de se répandre sur le Web, sans que l´on sache quelle part y a pris le marketing viral auquel recourent volontiers les studios (…) "De sombres salopards") passe alors pour un posible remake de *Quel maledetto treno blindato* (…) L´été reste dominé par les conjectures autor du casting français et de la recherche du principal rôle féminin (…) Une opinión qui n´est commandée ni par le marketing, ni par la course au scoop (…) La star de cinéma et agent doublé Bridget von Hammersmark (…)

17.Football et cinema: qui décrasse qui?, Isabelle Regnier, pág. 3

Un petite spectacle de dribble et de jonglage (…) De fait, les baby-foot géants (…) Fut suivie d´un *showcase* du groupe sur les marches du Palais des festivals (…)

18.Dieux du stade sur les marches, Jean-Luc Douin, pág. 3

Une variation sur le *blow-up*: plus on agrandit, plus on sonde la matière, plus le secret s´échappe (…)

19.En Chine, l´argent du cinéma va aux riches, Brice Pedroletti, Shanghaï, pág. 4

En Chine, une poignée de films grand public profite de la très forte expansion du box-office Certains ont été finances par des majors (…) Cette dynamique de marché, qui a nourri le boom des films d´arts martiaux (…)

20.Harvey Weinstein, producteur, I.R. pág. 5

Une performance live de Kylie Minogue (…)

21.Vincent Maraval, vendeurs de films, I.R. pág. 5

Un tiers des films retenus dans la section Un certain regard n´ont pas de "sales agents" [agents de vente] (…) Mais devant la quantité disponible cette année, ce cinéphile businessman avoue (…)

22.Sam Raimi, réalisateur pop, Jean-François Rauger, Los Angeles, pág. 6

En 1996, *Mort ou vif*, un pastiche de western (…)

23.Le petit Pixar qui a mangé Mickey, Envoyé spécial (sin firma), San Francisco, pág.7

Depuis son rachat, en 1985 pour 5 millions de dollars par le patrón d´Apple, Steve Jobs, et la sortie de son premier long métrage en 1995, Toy Story Pixar n´a jamais connu d´échec au box-office (…)

24. Le petit Pixar qui a mangé Mickey, Envoyé spécial (sin firma), San Francisco, pág.7
"Le seul marketing posible consiste à réaliser un bon film", martèle sans cesse John Lasseter.

Anexo IV (francés): Nuestro corpus de Le Monde (30.6.2012)

SECCIÓN I. INTERNATIONAL

2. Les cinq membres du Conseil de sécurité au chevet de la Syrie
Le Monde.fr avec AFP et Reuters | 30.06.2012 à 10h46 • Mis à jour le 30.06.2012 à 10h46

Le rapport qui a été mis en ligne sur le **site** des Nations unies précise que la Syrie demeure le principal débouché pour les ventes d'armes iraniennes en dépit de l'interdiction décrétée dans des résolutions.

4. Attentat à la bombe dans le centre de Damas
Le Monde.fr avec AFP | 28.06.2012 à 16h04 • Mis à jour le 28.06.2012 à 16h04

Un attentat à la bombe a été commis jeudi 28 juin à proximité du palais de justicedans le centre de la capitale syrienne, Damas, faisant trois blessés, a annoncé la télévision d'Etat. "Un attentat à l'explosif s'est produit dans le **parking** du palais de justice dans le secteur de Marjé à Damas", a indiqué la chaîne, qualifiant l'attaque de "terroriste".

5. L'OTAN n'interviendra en Syrie qu'en dernier recours
Le Monde.fr avec AFP et Reuters | 28.06.2012 à 17h12 • Mis à jour le 28.06.2012 à 17h12

Une solution politique est réalisable en Syrie et la mission de supervision de l'ONU (UNSMIS) indispensable, a déclaré le général Robert Mood, chef des observateurs de l'ONU en Syrie, dans une **interview** publiée jeudi par le quotidien britannique *The Times*

7. Plus divisée que jamais, l'Islande choisit son président
Le Monde.fr | 30.06.2012 à 11h57 • Mis à jour le 30.06.2012 à 11h57
Par Charlotte Chabas

Le **casting** joue pour beaucoup dans ce scénario inédit (…)Ancien ministre des finances de 1988 à 1991, il a occupé plusieurs postes dans des partis politiques de gauche avant de se rapprocher de la droite et de devenir "l'ami des banquiers amateurs de **jets** privés", ironisent les soutiens de Thora (…)"Le **krach** a permis aux Islandais de *comprendre* qu'ils avaient le droit de *critiquer* et que les politiciens avaient des comptes à leur rendre" explique le sociologue Helgi Gunnlaugsson.

8. Les cinq membres du Conseil de sécurité au chevet de la Syrie
Le Monde.fr avec AFP et Reuters | 30.06.2012 à 10h46 • Mis à jour le 30.06.2012 à 10h46

Le secrétaire britannique au **Foreign Office** William Hague exhorte la Russie et laChine à se mettre d'accord avec les puissances occidentales sur un plan de transition politique en Syrie

10. Les députés allemands adoptent à une large majorité le pacte budgétaire
Le Monde.fr avec AFP | 29.06.2012 à 22h21 • Mis à jour le 29.06.2012 à 22h21

Le **Bundestag**, Chambre basse du Parlement allemand, a approuvé, vendredi 29 juin, à une large majorité le pacte budgétaire européen et le mécanisme de sauvetage permanent (MES). La

chancelière Angela Merkel a largement obtenu la majorité des deux tiers, requise pour l'adoption des deux textes, qui seront votés dans la foulée par le Bundesrat, Chambre haute, qui représente les Etats régionaux (…)Mme Merkel a dû négocier avec l'opposition pour s'assurer le soutien de deux des trois partis d'opposition, le SPD social-démocrate et les Verts, pour ce scrutin. Elle a également fait des concessions aux Etats régionaux (**Länder**) pour obtenir la majorité des deux tiers au Bundesrat, qui les représente et devait voter dans la nuit.

12. Soudan du Sud : "Nos équipes ont vu des gens mourir sur le bas de la route"
Le Monde.fr | 29.06.2012 à 19h56 • Mis à jour le 29.06.2012 à 19h56

Au camp de Jamam, un camp pourtant établi depuis six mois, il y a moins de sept litres d'eau par personne et par jour. C'est moins de la moitié des **standards** humanitaires.

II. POLITIQUE

2. Nouvelle vague de départs du NPA vers le Front de gauche
Le Monde.fr | 29.06.2012 à 16h17 • Mis à jour le 29.06.2012 à 16h17
Par Sylvia Zappi

Ce **week-end-**là, le NPA doit réunir une conférence nationale pour tirer le bilan de l'élection présidentielle.

3. Olivier Ferrand, le président du Think Tank Terra Nova, est mort
Le Monde.fr | 30.06.2012 à 13h05 • Mis à jour le 30.06.2012 à 13h05

Olivier Ferrand, le président du **Think Tank Terra Nova**, qui venait d'être élu député PS de la huitième circonscription des Bouches-du-Rhône, est mort, samedi matin, à Velaux (Bouches-du-Rhône) d'un arrêt cardiaque à 42 ans, annonce le premier secrétaire du PS 13, Jean-David Ciot. "Il est parti ce matin ***faire*** **un jogging** et a fait un arrêt cardiaque au retour. Les pompiers n'ont pas réussi à le ranimer", a dit M. Ciot, évoquant un "énorme choc".

9. Une année en France, la fin et la suite, Le Monde.fr | 30.06.2012 à 10h34 • Mis à jour le 30.06.2012 à 10h34, Par Erik Izraelewicz, directeur du Monde

En douze mois, près de 800 billets ont été écrits sur les huit **blogs** (…) Le **casting** de cette année de reportages tous azimuts dépasse largement le tableau des catégories socioprofessionnelles cher à l'Insee. Eleveur, brocanteur, policier municipal, libraire, restaurateur, préfet, maire de village, sénateur, député, cheminot, sculpteur, **handballeur** professionnel, curé, bonne sœur, gérant de cabane à frites (…)Cependant, le projet n'est pas terminé. Mi-septembre sortiront simultanément un **webdocumentaire** et un livre, tous deux intitulés Une année en France. Le premier sera diffusé sur Le Monde.fr et peut-être sur un autre média. Le second sera publié aux éditions des Arènes et comportera une centaine de portraits. (…) Par ailleurs, pendant tout l'été (à compter de lundi), un "**digest**" des articles les plus marquants de chaque blog sera proposé aux internautes depuis la page d'accueil du Monde.fr, à raison d'un module multimédia par semaine.

III.Société

3. Éthylotest dans les voitures : un peu plus du tiers des Français équipés
Le Monde.fr avec AFP | 30.06.2012 à 10h10 • Mis à jour le 30.06.2012 à 10h10

Parmi les **interviewés**, 6 % déclarent ne pas avoir de voiture.

Dans un sondage Ifop publié le 3 mars par la radio régionale du Grand ouest Alouette, deux tiers des Français (66 %) se déclaraient alors favorables à la présence obligatoire d'un éthylotest.

4. Séparations et divorces en série chez les "people"
Le Monde.fr | 30.06.2012 à 09h02 • Mis à jour le 30.06.2012 à 09h02

Mais après son mariage avec Katie Holmes, il remet de l'ordre dans sa vie privée et publique et regagne la confiance de ses pairs, jusqu'au succès colossal de*Mission Impossible - Protocole Fant*ôme (près de 700 millions de dollars au **box-office**) qui confirme sa stature incontournable.

14. Affaire de Karachi : les trous de mémoire de Renaud Donnedieu de Vabres
Le Monde.fr | 27.06.2012 à 11h12 • Mis à jour le 27.06.2012 à 11h12
Par Gérard Davet et Fabrice Lhomme

Là encore, M. Mongin a contesté que ces fonds aient pu provenir des fonds secrets qu'il avait la charge de "**dispatcher**".

17. Les ingrédients cachés des sodas enfin révélés
LE MONDE | 28.06.2012 à 08h54 • Mis à jour le 28.06.2012 à 08h54
Par Pascale Santi

Des analyses menées en laboratoire, il ressort que les terpènes (une classe d'hydrocarbures produits par de nombreuses plantes, en particulier les conifères) prédominent chez les deux **leaders** du marché, dont certains, selon la revue,"peuvent être gênants pour les personnes allergiques ou intolérantes".

18. "Les colas recèlent des molécules problématiques"
LE MONDE | 27.06.2012 à 08h58 • Mis à jour le 27.06.2012 à 08h58
Par Pascale Santi (propos recueillis)

Et les produits "**light**" ?

19. Une ONG dénonce le "scandale" de la mortalité liée aux grossesses d'adolescentes
Le Monde.fr avec AFP | 27.06.2012 à 07h23 • Mis à jour le 27.06.2012 à 07h23

Dans un rapport intitulé "Comment le **planning** familial sauve la vie des enfants", Save the Children indique aussi que près de un million de bébés nés de mères adolescentes meurent chaque année avant leur premier anniversaire

21. 25 juin 2012
SUPER SIZE ME – Plus d'une Britannique sur deux est en surpoids

*"Cela peut ressembler à un sujet cosmétique, il n'est pas question des femmes rentrant dans les **jeans** serrés* (…)

23. Vodka-Red Bull, le cocktail explosif
LE MONDE | 25.06.2012 à 17h50 • Mis à jour le 25.06.2012 à 17h50
Par Pascale Santi

C'était il y a trois ans, il avait 27 ans. Son médecin impute ces troubles à la fatigue et au stress (…)Le vodka-**Red Bull** est "le" **cocktail** à la mode dans les boîtes de nuit et sa consommation ne cesse de croître chez les jeunes. Red Bull mais aussi Monster,**Dark Dog, Burn, Frelon Detox**... toutes sont à portée de main, dans les linéaires des supermarchés, les clubs de sport... et ne séduisent pas seulement les fêtards, mais aussi les adeptes du **fitness**, les travailleurs de nuit, les addicts aux jeux vidéo... Le **week-end**, on a envie de se lâcher. Avec une ou deux canettes avant de *partir* sur la piste je sens nettement la différence" (…) C'est surtout l'association avec l'alcool qui inquiète. Ce cocktail détonnant correspond au binge drinking ("ivresse express"), très en vogue chez les jeunes.

24. Trois enfants hospitalisés à Bordeaux après avoir mangé des steacks hachés
Le Monde.fr avec AFP | 25.06.2012 à 11h32 • Mis à jour le 25.06.2012 à 11h32

27. A l'abri des parents terribles
LE MONDE | 27.06.2012 à 20h15 • Mis à jour le 27.06.2012 à 20h15
Par Gaëlle Dupont

Certains ne seront jamais autonomes, et devront vivre dans des institutions pour **handicapés**.

29. Le divorce facilité pour les couples binationaux
LE MONDE | 21.06.2012 à 11h52 • Mis à jour le 21.06.2012 à 11h52
Par Mathilde Gérard

Pour lutter contre ce "**shopping judiciaire**", quatorze pays européens ont décidé d'appliquer des règles communes, qui entrent en vigueur jeudi 21 juin, pour déterminer selon quel droit sera prononcé un divorce.

IV.ECONOMIE

3. Douze heures de trajets pour un TGV entre Paris et Grenoble
Le Monde.fr avec AFP | 30.06.2012 à 10h56 • Mis à jour le 30.06.2012 à 10h56

A l'occasion du premier grand **week-end** de départs en vacances d'été, plus de 600 personnes, qui voyageaient à bord d'un double TGV au départ de Paris et en direction de Grenoble et d'Avignon, ont été bloqués pendant près de quatre heures trente en Saône-et-Loire dans la nuit de vendredi à samedi, en raison d'une panne matérielle, et 150 d'entre eux ont mis 12 heures pour se rendre à Grenoble. (…) Le TGV 6197, parti à 19h47 de Paris, a subi une panne au niveau d'une des motrices et a du être stoppé vers 21 heures à hauteur de la commune de Curtil-sous-Burnand, a expliqué la SNCF. Près de 300 personnes voyageaient dans chaque rame.
"Nous avons été accueillis dans une rame en 1ere classe avec des paniers repas, un **kit nuit** et des couvertures", a raconté la journaliste.

5. Renault précise ses ambitions pour le renouveau de l'Alpine
Le Monde.fr avec 5, AFP | 30.06.2012 à 11h20 • Mis à jour le 30.06.2012 à 11h20

Le constructeur automobile Renault voudrait produire entre 5 000 et 10 000 Alpine par an s'il se décide à relancer la marque sportive, indique son directeur de la compétition sportive Jean-Pascal Dauce dans une **interview** à Latribune.fr. "L'idéal serait d'en *produire* 5 000 à 10 000 par an, avec une fabrication dans l'usine historique de Dieppe (Seine-Maritime)", spécialisée dans la fabrication de modèles de niches et de voitures de sport, explique M. Dauce.

6. Céréales : risques de chauffe sur les prix
Le Monde.fr avec AFP | 29.06.2012 à 18h09 • Mis à jour le 29.06.2012 à 18h09

Selon ce rapport, les **stocks** de maïs des Etats-Unis, premier producteur au monde, seraient en recul de 14 % par rapport à l'an passé, après une récolte médiocre en 2011. Début juin, les Etats-Unis comptabilisaient 3,15 millions de boisseaux (environ 25 kg) de maïs de stocks contre 3,67 millions un an plus tôt.

8. Barclays règle son amende mais s'épargne le bonus de son PDG
Le Monde.fr avec AFP | 27.06.2012 à 17h38 • Mis à jour le 27.06.2012 à 17h38

La banque britannique Barclays a annoncé mercredi 27 juin qu'elle allait payer 290 millions de livres **sterling**, soit 362 millions d'euros, pour mettre fin à des enquêtes judiciaires au Royaume-Uni et aux Etats-Unis **(…)** Ed Miliband, le **leader** de l'opposition, est allé dans le même sens : "Les gens qui ont fait ça doivent être puni par la loi." Et le comité parlementaire au Trésor a convoqué M. Diamond urgemment. Son audition courant juillet promet d'être animée.

10. S'adresser à Dieu plutôt qu'aux traders
LE MONDE | 26.06.2012 à 15h00 • Mis à jour le 26.06.2012 à 15h00
Par Marc Roche (Lettre de la City)

D'ailleurs, si ces instruments appelés **hybrid structured euro constant maturity swap notes** ne rassuraient pas, est-ce que l'émetteur, **Morgan Stanley**, l'un des maîtres étalon de **Wall Street,** se risquerait dans l'aventure avec l'expérience qui est la sienne ? (…)On l'aura compris. Le rapport entre religion et argent reste un **cocktail** détonant. C'est pourquoi un banquier peut vraiment "faire le travail de Dieu", selon la déclaration du PDG de **Goldman Sachs, Lloyd Blankfein**, dans une interview au ***Sunday Time.***

11. Jersey menace de devenir indépendante du Royaume-Uni
Le Monde.fr | 27.06.2012 à 15h56 • Mis à jour le 27.06.2012 à 15h56, Par Anna Benjamin

Lire le reportage **:** "Jersey, royaume des **trusts** (…)

12.La Banque d'Angleterre prône une révolution culturelle pour la finance britannique
Le Monde.fr avec AFP | 29.06.2012 à 15h42 • Mis à jour le 29.06.2012 à 15h42

Royal Bank of Scotland (RBS) est aussi sur la sellette depuis plus d'une semaine, car elle n'en finit pas de régler les conséquences d'un énorme **bug** informatique, qui a pénalisé des millions de clients

V.CULTURE

1. De riches galeries d'art passent le périph', LE MONDE | 29.06.2012 à 15h10 • Mis à jour le 29.06.2012 à 15h10, Par Harry Bellet

Un **duty free** de luxe, en quelque sorte, qui recevra sur rendez-vous (…) Ropac raisonne différemment : "La localisation ne m'intéressait pas au début, mais je voulais qu'il y ait un métro, parce que mes expositions ne sont pas seulement réservées au **VIP** (…)Une chose qui n'a pas encore d'équivalent : à la fois un lieu de **stockage** - "le transport fluvial, c'est le moins cher du monde", dit le logisticien qui sommeille en Bouvier -, d'exposition et de production.

2. La saison 2 de "Plan Biz" tout l'été sur Le Monde.fr
LE MONDE TELEVISION | 29.06.2012 à 16h13 • Mis à jour le 29.06.2012 à 16h13

" Plan **Biz** ", première **web-série** française avec pour héros principaux récurrents des comédiens reconnus de cinéma (…)

4. 29.06.2012 à 17h18 • Mis à jour le 29.06.2012 à 17h18
Une nouvelle formule gagnante pour la Fête du cinema

. En moyenne journalière, la dernière édition l'emporte, avec un **score** de 675 000 spectateurs par jour (+ 27,7 % par rapport à la moyenne de 2011).

6. Mali : les fantômes du Sahel, LE MONDE TELEVISION | 29.06.2012 à 18h51 • Mis à jour le 29.06.2012 à 18h51, Par Olivier Herviaux

Dans le ciel, des passages de Soukhoï et d'hélicoptères de l'armée algérienne (…)

7. Paul Taylor culbute gaillardement le Théâtre de Chaillot
Le Monde.fr | 25.06.2012 à 13h48 • Mis à jour le 25.06.2012 à 13h48
Par Rosita Boisseau

Les Etés de la danse, au Théâtre national de Chaillot, rien de moins que treize pièces en alternance sur dix représentations vont faire tourner la roue d'un pan de la "**modern dance**" américaine trop peu vu et connu (…)

9.Les Stone Roses à la recherche du temps perdu
LE MONDE | 27.06.2012 à 13h30 • Mis à jour le 27.06.2012 à 13h30
Par Stéphane Davet (Lyon Envoyé spécial)

Contrairement aux Sex Pistols qui ont osé plusieurs come-back des années après avoir hurlé "no future (…)Entre potes aux allures de piliers de pub, on reprend les tubes des copains, en se concentrant surtout sur ceux des Clash. Parmi eux, Rock the Casbah où le groupe est rejoint par Rachid Taha, figure du rock lyonnais, qui brilla, il y a quelque s années, dans une version orientalisante du morceau (…)Se déplaçant sur scène comme un hooligan à la sortie d'un stade (…)

11.Blog "Big Browser"
28 juin 2012

Le morceau sera joué pendant toute la durée de la compétition, notamment lors de l'entrée des athlètes dans le stade et des cérémonies de remise des médailles, détaille le groupe sur son site internet.

12.Avec Nora Ephron nous quitte une « writer next door », 27 juin 2012

le DVD du second long-métrage de fiction de la vidéaste Laurel Nakadate, The Wolf Knife, accompagné d'un texte de presentation (…)Et on y interviewait longuement Nora Ephron (…) Nora Ephron : Le premier exercice consiste à écrire. C'est une des raisons qui m'a conduite à bloguer - c'était comme un nouveau muscle à travailler. Je veux dire, je ne suis même pas sure que cela le soit encore, parce que les choses évoluent très vite dans la culture du Net,

13. Paul Laverty, l'alter ego made in Glasgow
LE MONDE | 26.06.2012 à 13h04 • Mis à jour le 26.06.2012 à 13h04
Par Thomas Sotinel

Pour compléter le cocktail, il faut ajouter une dose de scotch whisky (…)Laverty a remarqué Paul Brannigan alors qu'il animait une équipe defootball, le vendredi soir. "Traditionnellement, le vendredi est la soirée des bagarres et des beuveries. On a eu l'idée d'organiser des matchs pour empêcher les jeunes de *faire* des bêtises (….)Une fois que Laverty a terminé un premier jet, il le révise avec le metteur en scène (…)"Il est quand même incroyable que l'on considère comme un happy end le fait qu'un jeune père de famille ait un emploi et un logement. Je me souviens du temps où ça allait de soi", dit l'infatigable scénariste.

14. "Cash Investigation", magazine sans concession
LE MONDE TELEVISION | 22.06.2012 à 08h58 • Mis à jour le 22.06.2012 à 08h58
Par Jean-Baptiste de Montvalon

Consacré au lobby du sucre, le huitième et dernier numéro du nouveau magazine d'investigation de France 2 vient d'être diffuse (…) Elle est arrivée en disant qu'elle voulait faire quelque chose de "punk" (…)Tel est en effet l'objectif d'une émission résolument offensive. Cette bataille-là n'est pas nouvelle, mais elle est ici menée "cash" (…)Laboratoires inventant des maladies pour vendre des médicaments, greenwashing ("blanchiment vert") d'entreprises qui "verdissent" artificiellement leur image, évasion fiscale, conditions de production des vêtements low cost...

16. Barock'n'roll
M le magazine du Monde | 04.06.2012 à 14h14 • Mis à jour le 04.06.2012 à 14h14
Par Yann Plougastel. Photos Agnès Dherbeys

d'harmonies proches des groupes de Bristol comme Massive Attack ou Alpha, avec quelques digressions hip-hop (…)Almond-Sénèque, so british, pépin sous le bras, yeux maquillés, légère brioche de buveur de bière, surgit au moment où on ne l'attend plus

VI.IDÉES

1.Les élections législatives et présidentielle égyptiennes n'ont servi à rien, LE MONDE | 29.06.2012 à 15h07 • Mis à jour le 29.06.2012 à 15h07, Par Tariq Ramadan, professeur d'études islamiques contemporaines au St Antony's College, Oxford

La force des mouvements venaient de leur solide union contre les dictateurs : leur faiblesse tient au manque de leadership pour dessiner les contours d'une vision partagée du future (…) Mais, pour gagner la fraction la plus ultra de son parti, l'ancien centriste Mitt Romney a renié toutes ses convictions. A cet abîme de cynisme, le juge Roberts a opposé le droit. Thank you, Chief *Justice* ! (…)

3. Croissez et polluez, LE MONDE | 29.06.2012 à 15h04 • Mis à jour le 29.06.2012 à 15h04 Par Caroline Fourest (Sans détour)

Surtout si le gouvernement canadien - sous l'influence d'ultralibéraux protestants proches de la droite religieuse américaine - se joint au club.

4. Réforme de la santé : la triple victoire d'Obama, Le Monde.fr | 29.06.2012 à 10h38 • Mis à jour le 29.06.2012 à 10h38, Par Laurence Nardon, responsable du programme Etats-Unis à l'Ifri

Quelques décisions récentes de la Cour laissaient penser qu'elle épousait la vague de conservatisme constatée depuis l'élection d'Obama, au travers notamment du mouvement des Tea Parties (…)Le mois dernier, par exemple, l'élection très disputée du gouverneur du Wisconsin – le sortant ayant fait l'objet d'une procédure de rappel – a entrainé des dépenses de campagne de plus de 63 millions de dollars, un record (…)

9. Chez Free, nous croyons en la concurrence régulée
LE MONDE | 29.06.2012 à 15h05 • Mis à jour le 29.06.2012 à 15h05
Par Maxime Lombardini, directeur général d'Iliad
Ce n'est pas le rachat d'une participation minoritaire dans un groupe néerlandais par un tycoon mexicain qui signifie un mouvement mundial (…)

10. Sortons du placard !, LE MONDE | 29.06.2012 à 15h01 • Mis à jour le 29.06.2012 à 15h01, Par Lucas Armati, Alix Béranger, David Belliard, Alice Coffin, Mathieu Magnaudeix, Anne Susset.

Come out, wherever you are"**,** scandait dans les années 1970 le militant américainHarvey Milk pour inciter les homosexuels au coming out (la révélation de l'homosexualité). Cet appel vaut toujours, pour n'importe qui d'entre nous, dans notre famille, notre entourage, notre travail (…)Le combat s'annonce difficile. Lesbiennes, gays, bi, trans, ayant accès aux médias ou à toute forme de parole publique, nous attendons donc que vous disiez enfin qui vous êtes. "Come out, wherever you are !" Il est urgent de sortir du placard.

12. Le Brésil, champion des émergents, LE MONDE | 29.06.2012 à 14h55 • Mis à jour le 29.06.2012 à 14h55, Par Nicolas Bourcier (Correspondant au Brésil)

Tant sur la méthode que sur le fond, ce sommet a révélé l'habilité du ministère des relations extérieures à imposer son choix et à placer le Brésil parmi les leaders incontournables des pays émergents et du Sud dans ce nouvel ordre mondial tourné vers un multilatéralisme global, débridé et conforme à l'air du temps.

13. Pour une sortie verte de la crise de la zone euro, Le Monde.fr | 29.06.2012 à 10h45 • Mis à jour le 29.06.2012 à 10h45, Par Laurence Tubiana, directrice de l'Iddri et professeur à Sciences Po, Lord Nicholas Stern, London School of Economics

(…) émissions de project bonds et utilisation des fonds structurels pour la construction d'infrastructures énergétiques et de transport vertes (…)

14. Où pousse la philosophie ?, Le Monde.fr | 29.06.2012 à 09h19 • Mis à jour le 29.06.2012 à 09h19, Par Jean-François Balaudé, professeur de philosophie et président de l'université Paris Ouest Nanterre La Défense

La philosophie que produisent les universités semble réservée à des happy few, repliée sur elle-même pour ne pas dire sclérosée, quand les auteurs à succès ont au moins le mérite de répondre au besoin large de philosophie qui s'exprime.

VII.SPORT

1.Et le vainqueur sera…, 30. Juin 2012

"Pourquoi démarrer le Tour de France depuis la Belgique ? Ils n'ont qu'à le faire partir de France, non ?" Mireille, du stand de l'office de tourisme de la ville, nous avait pourtant mis en garde sur le sujet (…) A quelques mètres de là, toujours dans la salle de presse installée provisoirement sur le parquet du club de basket de Liège, Charly Mottet, tout de noir vêtu, s'adonne au plaisir du café (…)

2. Lettre à un ami footballeur, par Yannick Noah, LE MONDE SPORT ET FORME | 29.06.2012 à 14h13 • Mis à jour le 29.06.2012 à 14h13, Par Yannick Noah

Paraît qu'on n'a plus le droit d'insulter le coach. Du coup, on insulte les journalists (…) Franchement, on n'a pas besoin de ça. Comme tu le sais, y a déjà assez de pression avant les matchs. (…) On se check à mon retour ! (…)

3. Dans le judo comme dans le foot, il faut couper des têtes, 29 juin 2012

Le staff de l'équipe de France de judo choisit rarement l'option du risqué (…) C'est en quelque sorte cette épée de Damoclès suspendue au-dessus de la tête de chaque judoka qui fait que les entraîneurs peuvent exiger d'eux ce qu'ils veulent : exercices de type militaire, footing très longs et très tôt, série de randoris, etc.

5Euro 2012 : l'Italie est passée des marioles aux Mario(s), Le Monde.fr | 30.06.2012 à 17h36 • Mis à jour le 30.06.2012 à 17h36, Par Philippe Ridet

Dieu sait s'ils nous avaient fatigué ces titres à longueur de page exaltant les vertus brouillonnes de l'Italie opposé au réalisme allemand. L'inventivité d'un peuple frôlant l'abîme sans jamais y tomber contre l'application germanique. D'un côté, l'Italie, la récession et la remontée du spread ; de l'autre, l'Allemagne, la croissance et des taux d'emprunt dérisoires. Gigi Buffon, le gardien de la Squadra Azzurra avait-il dans les gants de quoi sauver la nation ? On souriait... La question n'était pas si vaine dans un pays où "pénalty" se dit "rigore" comme la rigueur qu'Angela Merkel veut imposer à l'Europe avant d'ouvrir les cordons de la bourse (…)

6. Euro 2012 : "Ici, on ne fait pas de petit pont", LE MONDE | 30.06.2012 à 14h33 • Mis à jour le 30.06.2012 à 14h33, Par Vikash Dhorasoo, footballeur

Pour passer les étapes jusqu'au plus haut niveau, j'allais devoir devenir dur, très dur. Résister au stress, ne jamais montrer une forme quelconque de faiblesse qui pourrait faire douter l'entraîneur de mes capacités (…)

7. Euro 2012 : un prix spécial pour les "fantastiques" fans irlandais
Le Monde.fr | 30.06.2012 à 13h38 • Mis à jour le 30.06.2012 à 13h38

L'UEFA a décidé d'attribuer un prix spécial aux fans irlandais qui ont été"fantastiques" durant l'Euro-2012. "On va remettre un prix spécial pour les fans irlandais, leur équipe, l'Eire, a eu des résultats mitigés, mais les supporters ont été fantastiques, et le président Platini ira en Irlande pour remettre ce prix", a expliqué Gianni Infantino, le secrétaire général de l'instance dirigeante du football européen (…) Les Irlandais ont été eliminés au premier tour, encaissant pas moins de neuf buts, donc quatre contre l'Espagne. A la fin de ce match, des dizaines de milliers d'Irlandais a tout de même entonné une chanson traditionnelle, faisant vibrer le stade de Gdansk.

9. Tour de France 2012, une boucle très ouverte
Le Monde.fr avec AFP et Reuters | 30.06.2012 à 11h58 • Mis à jour le 30.06.2012 à 11h58

Wiggins bénéficie non seulement d'une excellente équipe avec Sky, mais aussi de la pleine confiance de son manager, qui l'a clairement désigné leader de l'équipe au détriment de Mark Cavendish (…) Parmi les outsiders qui pourront profiter de cet appel d'air en cas de défaillance du duo Wiggins-Evans (…) Les sprinteurs. En l'absence de Tom Boonen, qui a préféré se préparer pour la course sur route des JO de Londres avec le Tour de Pologne, c'est le champion du monde en titre, Mark Cavendish, qui vise le maillot vert.

10. Lance Armstrong formellement accusé de dopage, Le Monde.fr avec AFP | 29.06.2012 à 23h21 • Mis à jour le 29.06.2012 à 23h21

(…) dopage par l'Agence américaine antidopage, a annoncé vendredi 29 juin l'Usada. Un comité d'experts ("anti-doping review board") a"unanimement" recommandé la poursuite de la procédure ouverte à la mi-juin par l'Usada.

11.On the road
Départ : Paris, jeudi 28 juin à 9 h 45 (…)Le directeur sportif du team Europcar Jean-René Bernaudeau, qui cherchait jeudi à haute voix le journaliste de l'Equipe en salle de presse (…)

12. Euro 2012 : le grand bluff tactique en finale ?
Le Monde.fr | 29.06.2012 à 19h41 • Mis à jour le 29.06.2012 à 19h41
Par Philippe Gargov

Lors de son premier match, justement contre l'Italie, Del Bosque avait créé la sensation en titularisant Fabregas en faux numéro 9 (…)Torres, qui avait considérablement perturbé la défense italienne lors de sa rentrée en joker de luxe, et qui pourrait aider à contenir assez bas leur ligne défensive pour étirer le bloc-équipe (…) Pour autant, est-il nécessaire de mettre toutes ses forces dans un pressing "exclusif" sur ces deux joueurs ?

VIII.SCIENCES

6.27 juin 2012
Science et Vie perd la boussole

Saluons tout de même l'effort de représentation de ce phénomène avec les spins des électrons (la première fois que je le vois en français).

IX.TECHNOLOGIES

1. RIM, le fabricant canadien du BlackBerry, supprime 5 000 emplois
Le Monde.fr avec AFP | 29.06.2012 à 09h34 • Mis à jour le 29.06.2012 à 09h34

D'après les dernières données du cabinet IDC, les terminaux BlackBerry représentent, au premier trimestre, 6,7 % du marché des smartphones, derrièreSamsung (…)La tablette tactile de la marque, le Playbook, n'a par ailleurs pas rencontré le succès escompté (…)

2. 29 juin 2012,Sommes-nous câblés pour argumenter ?

Une distribution très franco-internationale ! On retrouvera pas mal des acteurs de cette école (dont Sperber et Mercier) sur le blog de l'"International Institute for Cognition and Culture (…)

3. Téléphones ouverts, libertés numériques... et poulpes
Le Monde.fr | 30.06.2012 à 17h12 • Mis à jour le 30.06.2012 à 17h12

Comment préserver notre *vie privée*, un Internet libre et ouvert, comment fonctionnent les grands projets libres et ouverts comme Wikipedia ou OpenStreetMap ? En partenariat avec le festival *Pas Sage en Seine*, retrouvez une sélection de conférences sur les grands enjeux numériques d'hier, d'aujourd'hui et de demain.

4."HACK THE PHONE"
Est-il possible de se passer d'Apple et de Google dans son téléphone ? Par Tristan Nitot (fondation Mozilla).

5. Le Minitel, "faux frère" d'Internet, ferme définitivement, Le Monde.fr | 29.06.2012 à 14h18 • Mis à jour le 29.06.2012 à 14h18, Par Geoffroy Husson

"La différence fondamentale, c'est qu'il n'y a pas de modèle économique sécurisant sur le Web (…) où les ordinateurs se connectent tous aux mêmes serveurs pour accéder aux informations, Google, Yahoo et Microsoft en tête.

7. Dans son bras de fer avec Samsung, Apple marque un nouveau point
Le Monde.fr avec AFP et Reuters | 30.06.2012 à 09h48 • Mis à jour le 30.06.2012 à 09h48

Les technologies brevetées concernées par cette affaire relèvent d'un logicield'exploitation de données utilisé sur Siri, une application d'assistant personnel qui repose sur le langage oral et a fait un tabac en étant intégré à l'iPhone 4S. (…) Lors du dépôt de sa plainte en avril 2011, Apple avait accusé Samsung d'avoirchoisi de "copier servilement" la technologie d'Apple pour la conception de sa ligne Galaxy de portables et de tablettes qui fonctionnent sous Android, le système de Google (…) le premier reprochant au second de copier les iPhone et iPad.

8. L'adieu international au Minitel, "le France Wide Web", Le Monde.fr | 29.06.2012 à 15h25 • Mis à jour le 29.06.2012 à 15h25, Par Valentine Pasquesoone

Le quotidien britannique ne manque pas de rappeler que la boîte beige était, à une certaine époque, "un précurseur audacieux du *World Wide* Web (....) dont le design a peut-être inspiré le premier ordinateur Mac" (…)"Les terminaux n'étaient pas des ordinateurs, ils ne pouvaient ni analyser ni *stocker* de l'information.

X.STYLE

1. La triangulaire du cœur, M le magazine du Monde | 29.06.2012 à 11h52 • Mis à jour le 29.06.2012 à 11h52, Par Cathy Rémy. Photos : Isadora Kosofsky

. Ils traînent dans ces "early bird diners" où l'on sert, pour quelques dollars, des repas destinés à une clientèle couche-tôt, s'aiment, se disputent, se réconcilient. Pour ceux qui les connaissent (…)

2. L'esprit de Barcelone
M le magazine du Monde | 29.06.2012 à 15h01 • Mis à jour le 29.06.2012 à 15h01
Par Lili Barbery-Coulon. Stylisme : Fiona Khalifa

Entièrement décoré par le pape du design local (…)Il faut dire que les propriétaires de ce concept store adorent le quartier (…). Tissu liberty, meubles vintage, couleurs délavées (…) Ouvert par un couple de trentenaires, la boutique prépare des cupcakes.

3. L'antidote made in Brésil
M le magazine du Monde | 29.06.2012 à 15h56 • Mis à jour le 29.06.2012 à 15h56
Par Lili Barbery-Coulon

Un phénomène accompagné par une Fashion Week brésilienne, lancée il y a quinze ans, qui prend chaque année un peu plus d'ampleur à l'étranger.

5. Des panoplies de marins et de voyageurs
LE MONDE | 29.06.2012 à 16h55 • Mis à jour le 29.06.2012 à 16h55
Par Joël Morio

Et quand cet aventurier opte pour une tenue plus décontractée, il troque sa veste en gaze de soie Seersucker pour un ensemble en patchwork de denims usés à force de missions.

Anexo V (francés): Lista de escuchas de la Asociación DLF.

Date	Chaîne	Émission	Responsable	Incorrection	Correction
15-janv	Arte	Arte Info		une alerte à la bombe qui s'est avérée fausse.	révélée (S'avérer veut dire se révéler vrai)
02-janv	Canal +	En incrustation		qu'est-ce que vous faîtes ?	que faites-vous ?
26-janv	France 2	Journal	Elise Lucet	**one women show, one man show, coaching**	spectacle solo, répétition, entraînement
27-janv	France 2	L'abolition	Alain Godard dialoguiste	des émoluments conséquents	importants
12-janv	France 2	Télématin	Charlotte Bouteloup	**coach, showbiz**	entraîneur, monde du spectacle
22-janv	France 2	Télématin	Charlotte Bouteloup	**has been, casting**,	dépassé, distribution,
29-janv	France 2	Télématin	Charlotte Bouteloup	**one to one**	face à face, information individualisée
15-janv	France 2	Télématin	Elise Lucet	**light**	allégé
14-janv	France 2	Télématin	Grégoire Tournon	**remake, play-off**	nouvelle version,
16-janv	France 2	Télématin	Grégoire Tournon	**remake**	nouvelle version,
17-janv	France 2	Télématin	Jena-Paul Chapel	**new-deal**	nouvelle donne
24-janv	France 2	Télématin	Laurence Ostolaza	**coach**	entraîneur, moniteur, éducateur, formateur, accompagnateur
21-janv	France 2	Télématin	Mallory Ahounou	**low cost**	à bas coût
14-janv	France 2	Télématin	Maryse Burgot	**trader**	opérateur de marché
17-janv	France 2	Télématin	Olivia de Lamerterie	**businessman**	homme d'affaires,
12-janv	France 2	Télématin	Patrice Romedenne	**web, master**	toile, maîtrise
13-janv	France 2	Télématin	Patrice Romedenne	**trader, mail, web thérapie**	opérateur de marché, courriel, remède-internet
22-janv	France 2	Télématin	Patrice Romedenne	**trader**	opérateur de marché
23-janv	France 2	Télématin	William Leymergie	**casting**	audition, sélection distribution
24-	France 2	Télématin	William	**design, coaching,**	style, entraînement,

janv			Leymergie	**coach…**	entraineur/moniteur/…
26-janv	France 2	Télématin	William Leymergie	**coach, coaching**	entraineur/moniteur/…
26-janv	France 2	Télématin	William Leymergie	**show à l'américaine**	spectacle à l'américaine
29-janv	France 2	Télématin	William Leymergie	**turnover**	rotation, basculement
30-janv	France 2	Télématin	William Leymergie	**fun**	amusement, diversion, humour
20-janv	France 3	Annonce publicitaire		**les one-man-shows de Florence F.**	les spectacles en solo
08-janv	France 3	Soir 3	Carole Gaessler	trois jours après que l'organisation ait constaté	eut constaté
01-janv	France 3	Soir 3	F. Llandier	**des après-midi consacrés au shopping**	aux achats
01-janv	France 3	Soir 3	G. Darel	**ces traders parisiens**	opérateurs de marché
11-janv	France 3	Soir 3	L. Fernandez	**l'opéra au casting exclusivement noir**	à la distribution
01-janv	France 3	Soir 3	Serge Kovacs	**des appartements grand standing**	de luxe
27-janv	France Info	Actualités	Eric Chataignon	il y avait des centaines de personnes …	plusieurs d'entre eux…-elles
28-janv	France Info	Actualités	Florent Guyotat	**Davos sera moins glamour**	charmeur
14-janv	France Info	Actualités	Raphaëlle Duchemin	la proviseure	le proviseur
15-janv	France Info	Actualités	Raphaëlle Duchemin	une association a décidé une fille de se battre	à se battre
21-janv	France Info	Actualités	Raphaëlle Duchemin	finaliser les mesures	terminer
05-janv	France Info	Interview	Raphaëlle Duchemin	est-ce que ces huiles sont en capacité de… ?	sont capables de, peuvent
05-janv	France Info	Le droit de vous	Karine Duchochois	les sommes demandées s'avèrent n'avoir pas correspondu	ne correspondaient pas
30-janv	France Info	Le droit d'info	Karine Duchochois	comment il peut préparer son dossier	comment peut-il
22-janv	France Info	Le duel	Nicolas Baverez	un espèce de (deux fois)	une espèce
05-janv	France Info	Les débats	Didier Porquerie	au jour d'aujourd'hui	aujourd'hui
27-janv	France Info	Nouveau monde	Jérôme Colombain	**une affaire très conséquente ; just ask Gemalto.com**	très importante ; consultez
28-janv	France Info	Presse	Fabrice Leclerc	**moins de glamour ; pas de body guard**	charme ; garde du corps
03-	France	Saveurs	Laurent	pour démarrer l'année	commencer

janv	Info		Mariotte		
21-janv	France Info	tennis	Fabrice Abgrall	l'autre française vainqueur	victorieuse [vainqueur se dit seulement pour un homme]
09-janv	France Musique	Le mot du jour	Pierre Charvet	l'absence de notes dynamiques peut être palliée par	compensée par
13-janv	Radio classique	“ Roland Petit “	Eve Ruggieri	**elle a ce look ; une standing ovation**	ce genre, cet aspect ; ovation debout
17-janv	Radio classique	Destination classique	Olivier Barrot	deux mille trois cent || euros	deux mille trois cents (avec liaison) euros
02-janv	Radio classique	Journal	Maélys Detroyat	il veut les interdire de passer le permis de conduire	leur interdire
16-janv	Radio classique	La matinale	Eve Ruggieri	il se rappelle des moments où	les moments
15-janv	Radio classique	L'invité classique	Olivier Bellamy	je me rappelle d'une description	une description
04-janv	TF 1	Journal	Bénédicte Duran	ce film démarre comme un thriller	commence dans l'angoisse
16-janv	TF 1	Journal	Claire Chazal	**les magasins hard discount**	à prix cassés
17-janv	TF 1	Journal	Corinne Magne	cent||euro ; **cocooning**	cent euros { avec liaison] ; maternage
17-janv	TF 1	Journal	Fabrice Collaro	**pour cause de debriefing**	mise au point
01-janv	TF 1	Journal	Françoise Demarest	**scrp booking (répété)**	cartes de vœux personnalisées
01-janv	TF 1	Journal	Harry Roselmack	Madame la ministre	Madame le ministre
16-janv	TF 1	Journal	Jean-Marie Deleau	**les hard discounters**	ceux qui cassent les prix
03-janv	TF 1	Journal	Julien Arnaud	**c'est parfait pour le shopping**	achats
04-janv	TF 1	Journal	Julien Arnaud	comment vous faites ça ?	faites-vous ?
16-janv	TF 1	Journal	Patrick Ninine	suite à des erreurs	à la suite d'erreurs
17-janv	TF 1	Journal	T. Royer	**les speed rider?**	course à ski avec parapente
24-janv	TF 1	Journal	Tristan Waleckx	blessé suite à l'effondrement	blessé par suite de

Anexo VI (francés): Philip Thody y *Le franglais. Forbidden English, forbidden American*

Veamos con detalle los procedimientos mencionados en apartado2.8.1.1. del tomo primero:

1.Thody asimila una opinión contraria a los anglicismos a una actitud dictatorial

Thody (1995: 14) comienza oponiendo los principios de la economía de mercado, o sea, libertad y democracia, a la imposición de una política lingüística por el gobierno, o sea, dictadura e injerencia. Para ello, cita declaraciones de Bernard Cassin a *Le Monde Diplomatique* en agosto de 1994 en las que éste contestaba un artículo de *The Wall Street Journal* según el cual como los principios de la economía de mercado libre eran aplicables a la lengua, el estado no debía interferir: "Cassin decía que el estado tiene el derecho y la obligación de desempeñar un papel activo en todos los ámbitos de la vida por tres razones: la mayoría de los franceses así lo desea y citaba un sondeo de opinión. En segundo lugar, Francia se había convertido en una sociedad bilingüe con un inglés muy fuerte en finanzas y ciencias aplicadas y a menos que se hiciera algo el inglés ganaría la partida. El tercero es que era erróneo creer que la preferencia de los jóvenes por la cultura y las expresiones estadounidenses era la consecuencia de una elección libre puesto que los medios de comunicación les lavan el cerebro y necesitaban por eso la protección del estado". Thody añadía su epitafio: "ésos no son argumentos nuevos en Francia porque ya los citaba Remy de Gourmont en 1899[2] con su *Esthetique de la langue française"*. Y continuaba: *"*Son los sectores menos atractivos de la sociedad francesa los más activos en su hostilidad contra el franglés". O sea, según Thody, la política lingüística francesa no es sino el reflejo de una postura conservadora y anticuada frente al progresismo estadounidense.

2.Mezcla lingüística con política llegando a insultar al pueblo francés y a sus representantes

Para Thody (1995: 37), la legislación lingüística francesa pudo ser aprobada en el parlamento porque su razón de ser no era la defensa de la lengua francesa sino el talante anti-anglosajón de Francia: "La derecha francesa siempre ha sido anglófoba y el partido comunista francés, antiamericano, y los extremos se unen".

El autor comenta las reacciones negativas en Inglaterra y EE. UU. a la ley Toubon calificándola de restrictiva y corta de miras. Entre otros, cita un articulo de *The New York Times* del 17.03.1994 titulado "Plus ça change…" que acaba con "Americans don´t talk about ´fat liver paste´ because, for one thing, it sounds stupid, and for another pâté de foie gras comes from France. Similarly, ´prime time´ is more euphonic than the maladroit ´heures de grand écoute".[3]

Thody subscribe la opinión del periódico estadounidense, a saber, que es una estupidez traducir palabras inglesas al francés y que ellos, los estadounidenses, no lo hacen. Para ello, tergiversa los hechos citando el ejemplo de un término "foie gras" cuyos homólogos extranjeros figuran en la ley francesa precisamente como los que pueden usarse por ser productos alimenticios, bebidas propios de un país o denominaciones extranjeras protegidas por acuerdos internacionales. La ley cita entre otros: "whisky, gorgonzola, *chorizo, couscous, gin, merguez,*

[2] Suponemos que se trata de un error tipográfico de Thody puesto que la fecha de edición de la obra de Gourmont es 1955

[3] Nuestra traducción: "Los estadounidenses no dicen ´pasta de hígado graso´ porque, por una parte, suena estúpido, y por otra, el término *pâté de foie gras* es francés. Del mismo modo, ´prime time´ suena mejor que el desafortunado ´horario de máxima audiencia´.

paella, salami o *vodka, aquavit, parmesan, gorgonzola, provolon*e. En segundo lugar, traslada la cuestión de la lingüística a la política y, sirviéndonos de un término político, creemos que comete "injerencia en asuntos internos". Un periódico de lengua inglesa no puede dictar a un organismo lingüístico especializado francés cómo hay que traducir una palabra inglesa al francés o si esta suena mejor en inglés que en francés cuando dice que "prime time" suena mejor que el desafortunado término *heures de grand*[4] *écoute*. Por otra parte, y contradiciendo a Thody, basta recordar la decisión el 11 de marzo del 2003 de Robert W. Ney, presidente de una comisión del Congreso de los Estados Unidos de retirar toda referencia de los restaurantes y tabernas del Congreso de los Diputados de ese país a las patatas fritas[5] y a las tostadas[6] por llevar el adjetivo "francés". Se ordenó a los propietarios que a las "French fries" se las llamará "freedom fries" (patatas de la libertad). La causa fue la oposición de Francia en las Naciones Unidas a la invasión de Iraq.

De lo anterior, queda claro que se mezclan dos cosas distintas y se llevan a otro terreno, del lingüístico al político, al ámbito de las emociones. El hecho es que existía en esa época y sigue existiendo en este momento un problema en todas las lenguas del mundo que aspiran a ser modernas derivado de la enorme afluencia de palabras inglesas a la que hay que poner coto si no se quiere que todas las lenguas cambien su nombre a "inglés". Está claro que ningún país que aprecie su lengua se puede cruzar de brazos y que el primero que tomó medidas fue Francia. Otra cosa, es considerar que los resultados del gobierno francés hayan sido más o menos afortunados. Pero no se puede poner en entredicho la valentía de ese gobierno en hacerlo y la necesidad de lo que hizo. En España, también se ha reaccionado aunque de otra manera. En nuestro país, la prensa ha editado libros de estilo y en esa empresa han colaborado académicos españoles. Ha sido un trabajo sin imposiciones pero también se ha conseguido mucho. Curiosamente, lo hecho en España y lo hecho en Francia han sido actividades complementarias porque mientras en un país se ha trabajado en la lengua de la ciencia y la técnica en el otro se ha trabajado en la lengua común.

Si había pocas dudas sobre el hecho de que Thody considera que la política lingüística francesa tiene su razón de ser en la lucha por la influencia en el mundo, éstas quedan despejadas con las siguientes frases que no requieren comentario: "Las campañas contra el franglés no tendrían esa mordiente política que le han dado tanta agresividad si el franglés estuviera compuesto únicamente de palabras importadas de Inglaterra. También nosotros hemos perdido un imperio y somos una potencia media cuyo papel en el mundo se ha reducido" (Thody, 1995: 47).

Thody (1995: 48) continúa en la misma onda y suscribe las palabras del profesor Thomas[7] para quien "el deseo de proteger un idioma de la influencia extranjera está indisolublemente ligado a fuertes sentimientos nacionalistas". Pero, nos preguntamos, ¿acaso es descabellado o ilegítimo amar al país propio o a la lengua propia? ¿Acaso los ingleses y los estadounidenses no lo hacen? ¿Cuántos ingleses o estadounidenses querrían ser franceses y hablar francés en vez de inglés? ¿O a cuántos españoles les gustaría convertirse en chinos y hablar chino?

Thody (1995: 52) critica la legislación lingüística francesa y, de paso, la forma de gobierno de este país: "El objetivo de los dos es reforzar el poder del estado sobre la manera en que sus ciudadanos hablan, algo que no ha caracterizado precisamente a los países de lengua

[4] Además un no nativo no está capacitado para ´sentir´ si una palabra suena mejor o peor en otra lengua. En este caso, además el autor ha cometido un error al escribir "grand" en vez de "grande" ya que el adjetivo es femenino.
[5] "French fries" en inglés.
[6] "French toasts" en inglés.
[7] Aunque no proporciona la referencia bibliográfica.

inglesa". Con esta afirmación, Thody, por una parte, insinúa que Francia es una dictadura lingüística mientras que los países anglosajones son democracias y, por otra, cae en contradicción porque, si conoce la legislación lingüística francesa, no puede ignorar que ésta se limita al ámbito oficial y no obliga a los ciudadanos en sus manifestaciones privadas.

Quizás una de las afirmaciones más improcedentes de Thody sea la de comparar un país democrático cuyos representantes electos en el parlamento han aprobado una ley que él critica con las dictaduras nazi y fascista: "Es desafortunado para la imagen de Francia proyectada por intelectuales como Étiemble y políticos como Jacques Toubon o Georges Sarre que tanto en la Italia de Mussolini como en la Alemania de Hitler hubiera un intento comparable de purgar la lengua de importaciones extranjeras" (Thody, 1995: 65).

El autor descalifica a gran parte de la población francesa, que se opone al franglés, y a la mayoría de su parlamento que votó a favor de la legislación considerándolos por eso extremistas: "Ya he indicado anteriormente que los que más vehementemente se oponen al franglés y los más elocuentes en su apoyo a la legislación que lo prohíbe suelen ser de la extrema derecha o la extrema izquierda" (Thody, 1995: 83).

Para Thody, otra razón del ´enfado´ francés es histórica:

> "El imperio francés brilló en los siglos XVI y XVII. En 1800 el francés era obligatorio en toda la correspondencia diplomática rusa y su burguesía hablaba indistintamente francés y ruso. El francés tuvo prestigio internacional hasta el final de la Primera Guerra Mundial, etc, y cuando en 1945 los franceses tuvieron que esforzarse mucho para que su lengua fuera aceptada junto con el chino, inglés, español y ruso como lengua de trabajo de la ONU se les vino abajo el mundo. Una de las razones principales de la gran preocupación en ciertos círculos franceses por las palabras inglesas o estadounidenses que se abren paso en su lengua es la aparente ausencia de consolación por esa perdida de influencia" (Thody, 1995: 83).

"Eso no ha pasado en España", dice citando a Antonio Dominguez-Rey "de la conferencia de Valladolid"[8], "porque la actitud hacia su lengua es más relajada y les permite absorber y transformar palabras extranjeras más fácilmente. Además, hay una actitud más tolerante hacia los extranjeros que hablan mal su lengua al contrario que en Francia". (Thody, 1995: 92). ¿Y qué tiene que ver la actitud del pueblo francés hacia los extranjeros que hablan mal su lengua con la entrada masiva de anglicismos en francés?, nos preguntamos.

3.Critica desmesuradamente a los lingüistas franceses que colaboran con el gobierno en la ejecución de la política lingüística francesa intentando socavar su prestigio

Thody (1995: 26) no cree que se pueda solucionar el problema legislando, con lo que reconoce explícitamente que existe un problema a pesar de que lo niega durante todo su libro. Para él, como vemos a continuación, los diccionarios de términos oficiales, plasmación de la política lingüística francesa que han propuesto soluciones para infinidad de anglicismos científicos han resultado ser un fracaso porque solo incluyen términos científicos y no anglicismos de la lengua común. Esa afirmación supone, por ejemplo, decir que la política de empleo de un país X que ha creado en dos años 200.000 puestos de trabajo ha sido un fracaso porque aún hay otros 500.000 parados en dicho país. Por otra parte, esos diccionarios y sus propuestas han sido evaluados muy positivamente por la inmensa mayoría de los profesionales encuestados[9].

[8] Thody menciona en un párrafo anterior una ´reunión reciente´ en Valladolid sin dar más referencias.
[9] Ver apartado 3.1.5.: "Funcionamiento de la legislación lingüística".

> "En 1994 se publicó un diccionario para sustituir el franglés intruso pero no tuvo éxito y es un ejemplo de lo que pasa cuando hay injerencia del estado. El *Dictionnaire des termes officiels de la langue française* escrito bajo los auspicios de la *Délégation Générale de la Langue française* y publicado por el *Journal officiel de la République française* propone términos científicos para sustituir a los ingleses. Sucede al *Dictionnaire des néologismes officiels* de 1989 del *Commissariat Général de la Langue française* y su versión revisada de 1993 llamada *Dictionnaire des termes officiels*.

Denigra a los lingüistas que han participado en la elaboración del Diccionario de términos oficiales sin mencionar que se trata de un trabajo conjunto de lingüistas y profesionales de otros ámbitos (economistas, juristas, ingenieros, etc) y crítica injustamente la ausencia de términos de la lengua común puesto que las comisiones terminológicas solo trabajan con términos de las lenguas especiales.

> "No parece que los funcionarios que trabajaron en el primero sean lingüistas profesionales y su trabajo no admite comparación con los diccionarios bilingües conjuntos de Francia y Gran Bretaña como el Collins-Robert, el Oxford-Hachette o el Larousse French-English que incluyen lo que es aceptable para los anglohablantes y aceptado por ellos. Aun así puede ser útil para los especialistas que eran los destinatarios del diccionario. Otros defectos de estos diccionarios son sus limitaciones autoimpuestas. Eso significa que términos como *baby boom, baby-sitting, baskets (tennis shoes), businessman, briefing, dealer, junior, pedigree, pull (pullover), sex shop, slogan, thriller, top model, trader*, etc, no están en él. Por eso es una decepción para los francohablantes que querrían acudir a él buscando lo que pedía Étiemble" (Thody, 1995: 25).

Thody (1995: 25) achaca a estos diccionarios dos fallos clave: "intentar abolir palabras que llevan en uso muchos años y no incluir muchas evidentes para las que muchos quieren un equivalente francés verdadero. Por ejemplo, todo el mundo usa términos ingleses en golf lo mismo que en esgrima se usan en Inglaterra los franceses como "en garde" o "touché" y nadie usaría los que propone el diccionario"

Thody, que es consciente de las ´limitaciones autoimpuestas´, por una parte, está criticando al diccionario por esas limitaciones de un diccionario destinado a especialistas en ciencias, economía, ingeniería o medicina y, por otra, por lo que ha sido uno de los grandes logros del diccionario: no intentar abolir, como él dice, sino encontrar equivalente francés para anglicismos crudos.

4.Quita importancia a los aspectos menos justificables de la influencia del inglés sobre el francés

> "Mucho del franglés suena tan raro en inglés como en francés. Por ejemplo: *baba cool (cool chick), le footing (taking exercise by walking), pressing (dry-cleaner´s), reality show (live television*)" (Thody, 1995: 14) (…) "El tipo de palabras inglesas o estadounidenses más visibles como intrusas en francés moderno tienen poco contenido intelectual y no tienen uso habitual en el Reino Unido o en EE. UU." (Thody, 1995: 21).

Con esta última frase, quita argumentos a otros partidarios de tantos términos "internacionales" en francés. Thody (1995: 45) intenta circunscribir la influencia del inglés a ciertos ámbitos para quitarle importancia cuando, en la práctica, como reconocen todos, no hay ámbito de la vida que no haya escapado a su influencia en mayor o menor medida: "El franglés aparece frecuentemente en el vocabulario del deporte. Lo mismo que el vocabulario de la esgrima y la danza es francés. Otro ámbito del franglés es la ropa y las actividades lúdicas de la juventud. "Es un hecho reconocido por todos que es prácticamente imposible hablar de drogas, música popular, sexualidad de adolescentes o homosexualidad sin usar franglés" (Thody, 1995: 45).

Para Thody, "la cultura americana es considerada una amenaza en Francia y a los franceses no les interesa Inglaterra. Eso es comprensible porque las palabras americanas que han penetrado

en francés son raramente aquellas que presentan una visión atractiva de la civilización transatlántica" (Thody, 1995: 59-60).

Con afirmaciones como la anterior, Thody se descalifica como investigador serio. Basta examinar cualquier lista de anglicismos en francés o en otra lengua para descubrir que afectan a todos los ámbitos lingüísticos y que incluyen palabras muy ´serias´ y que no solo no socavan el prestigio de la civilización estadounidense sino que, al contrario, lo realzan. En suma, los argumentos de Thody no pueden ser considerados serios o de peso por ningún especialista.

5.Desvía la atención de la cuestión principal criticando a los que se oponen a la influencia del inglés con argumentos a menudo contradictorios con el fin de minimizar la importancia de esa influencia.

La cuestión principal tal y como la plantean los principales lingüistas es la abundante presencia de palabras inglesas innecesarias (que ya tienen equivalente) en la lengua francesa y la presencia desmesurada de palabras inglesas en todos los ámbitos de la ciencia que no han sido traducidas o adaptadas al francés con lo que se corre el riesgo de desvirtuar la lengua francesa y causar incomprensión en el usuario.

Thody reduce este problema a la intransigencia francesa en no aceptar palabras inglesas afirmando que "en todas las épocas hay palabras vistas como intrusos en las lenguas y que después se arraigan y ni siquiera se sospecha de ellas que lo fueran entonces o lo sean ahora", o sea justificando la presencia de préstamos en cualquier lengua (algo contra lo que nadie está en contra). Sin embargo, contradiciéndose, critica la no inclusión en el diccionario de palabras del italiano, alemán o español[10] cuando de todo lingüista es sabido que es la lengua inglesa la que viene influyendo sobre todas las demás en los ámbitos científico y técnico desde el final de la Segunda Guerra Mundial y acaba sugiriendo implícitamente la existencia de una cruzada contra la lengua inglesa porque "en francés como en inglés no se puede discutir de música sin hablar en italiano. Pero nadie se queja en Francia de ello" (Thody, 1995: 28).

Evidentemente, el panfleto de Thody está dirigido al consumo interno y no a la opinión pública francesa. Es así cómo se entienden afirmaciones como "Es difícil entender cómo anuncios de hamburguesas o batidos (*hamburguers and milk shakes*) pueden perjudicar a los franceses, a quién perjudica que se venda un billete de línea aérea impreso en inglés y no en francés, o a quién perjudica que los periodistas hablen de "rewriting" o que camareros de un restaurante recomienden zonas "très bien pour le shopping" (Thody, 1995: 59).

Hemos dejado bien claro en el apartado 1.5. "Consecuencias" cómo perjudican a los franceses esos hechos inocentes, según Thody, del párrafo anterior.

6.Dispara al mensajero en vez de contrarrestar sus argumentos: ataca a la persona o a la institución y no a sus argumentos

Thody opina que la verdadera motivación del gobierno francés es atacar políticamente a EE. UU. y su papel en el mundo moderno, que no les importa el franglés como fenómeno puramente lingüístico. Por eso, "sus intentos de producir alternativas convincentes a las expresiones franglesas no han tenido demasiado éxito. De otro modo, el diccionario de los términos oficiales de la lengua francesa sería un libro mucho mejor y más fiable" (Thody, 1995: 28).

[10] Lo cual evidentemente no es cierto si consultamos la lista de los términos incluidos por la Academia francesa en los últimos años. Ver el apartado "La Academia francesa".

De Étiemble dice que estaba obsesionado por dedicar su vida a su profesión ya que "pasó cuatro años y medio sacando ejemplos y diez años escribiendo" (Thody, 1995: 31) y pone en duda la credibilidad de sus estadísticas: "Étiemble cuenta otra historia no muy creíble. En 1954 decía que había entre 3.000 y 5.000 palabras de evidente origen anglonorteamericano en uso en francés sin contar los calcos. También decía que más de un cuarto del vocabulario promedio de un joven son palabras anglonorteamericanas lo que es difícil de probar estadísticamente. Ni siquiera emisoras como *Fun Radio* lo hacen" (Thody, 1995: 34).

Como vemos, Thody critica a la persona pero no refuta con pruebas sus argumentos. Además, ¿acaso es criticable que un investigador "pase cuatro años y medio investigando y diez escribiendo un libro"? Si el libro está bien hecho, se muestra precisamente lo contrario: rigor y seriedad.

7.Tergiversa la situación real o saca de contexto palabras de algunos autores para justificar su punto de vista

Para Thody (1995: 31), en *Le Monde* o *Le Nouvel Observateur*, se pueden leer páginas enteras sin "encontrar un término más lingüísticamente ofensivo que *management*. Con esa afirmación, indica que no hay problema de anglicismos en las páginas de la prensa francesa que queda reducida a dos periódicos. Sin embargo, incluso en uno de ellos considerado culto, hemos visto en nuestro corpus que esa afirmación no es cierta.

El vaso se puede ver medio vacío o medio lleno según la intención de cada uno. Thody afirma que el franglés es relativamente raro y para ello cita el estudio de *Le Monde* de 1977 de Forgue que indica que solo una de cada 166 palabras en ese periódico es de origen inglés o norteamericano (ya hemos dado nuestra opinión al respecto en el apartado correspondiente) y el *Dictionnaire des Anglicismes* de 1980 donde en su prefacio, los autores Josette Rey-Debove y Gilberte Gagnon dicen que el numero de palabras de evidente origen anglosajón en uso hoy en francés no es superior al 2,5% del vocabulario total del francés. Sin embargo, no añade que si esas palabras, por ser de origen reciente, están en uso constante, la impresión real (visual o auditiva) y la realidad (frecuencia de uso) no es como él la describe.

Para reforzar sus argumentos (obsesión francesa con el franglés y dictadura lingüística) cita a Hagège quien en *Le français et les siècles* afirma que la influencia del inglés no ha afectado al núcleo de la lengua pues ni su morfología ni su sintaxis se han visto afectadas. Sin embargo, Hagège es autor de numerosas obras posteriores a la citada en las que se pronuncia contra la influencia del inglés como vemos en diversas partes de este capítulo. Además, como nosotros mismos hemos explicado en este mismo capítulo la morfología y la sintaxis del francés sí que se han visto afectadas (como afirmará el mismo Hagège en sus últimas obras) y por otra parte, hemos rebatido la afirmación de que solo la influencia sobre morfología y sintaxis afectan negativamente a una lengua.

Thody (1995: 79) mezcla temas distintos defendiendo el "solo inglés" en Francia, o sea, la sustitución pura y simple del francés por el inglés, como si fuera una defensa de los anglicismos. Censura a Jacques Toubon por criticar un enorme cartel de *American Express* en el aeropuerto Charles de Gaulle que irritaba al ministro francés con el argumento de que "las lenguas importan palabras extranjeras porque existe una idea o experiencia que se desea expresar y para la que no existen términos apropiados en la lengua propia". Esta afirmación tampoco es muy afortunada porque no son las lenguas las que importan sino las personas y en ese proceso es muy importante distinguir qué personas importan y si verdaderamente esos términos son indispensables. Sus ejemplos por otra parte tampoco son muy afortunados porque tienen fácil

substitución en francés y por supuesto en español también. "Los francohablantes emplean espontáneamente términos como *week-end, sandwich, baby-sitting* o *parking* por la misma razón que en Inglaterra o Estados Unidos se usan los términos *au pair girls, finesse, joie de vivre* o *tour de force*: porque es la manera más rápida de decirlo y porque su lengua no tiene la palabra adecuada para ello".

Más que tergiversar, nos atrevemos a decir que Thody describe la situación en los siguientes párrafos tal y como a él le gustaría que fuera pero no como es en realidad con el fin de justificar sus argumentos. Thody pone como ejemplo a españoles y alemanes diciendo que los alemanes acogen con satisfacción nuevas importaciones léxicas en su idioma y que los españoles también tienden a absorber términos angloamericanos en su lengua con relativa ecuanimidad y "un informe en Le Monde del 11 de noviembre de 1994 sobre una reunión reciente en Valladolid indicaba las razones y por qué un escritor argentino, Jorge Asis, que había elaborado medidas para defender la pureza del español contra los anglicismos tuvo que retirarlas por las muchas protestas que recibió" (Thody, 1995: 91). Thody no parece estar muy enterado de lo que dice ni haber verificado el contenido de sus fuentes. Para empezar, en ese artículo se alaba la lengua española por la capacidad para hispanizar o traducir los términos extranjeros que importa sin que atenten contra el genio de la lengua. Además, el "escritor" Jorge Asís es, efectivamente, escritor pero también era el ministro de cultura de la época en Argentina.

Añade que al contrario de lo que sucede en la lengua francesa, a la española no le preocupa la entrada de frases como "full English breakfast" en zonas remotas como Benidorm[11] y que "al contrario que los franceses, los españoles no sintieron humillación por ser liberados en 1944 [sic]" (Thody, 1995: 91). No tenemos que explicar a ningún hispanohablante (y probablemente habría que explicarlo a pocos ingleses) que Benidorm no es una zona ´remota´ de España sino uno de los principales centros turísticos del país y que es perfectamente lógico que algunas cafeterías o restaurantes de propiedad o clientela española o no española tengan carteles en inglés (siempre que también estén en español) como sucede en los centros turísticos de todo el mundo. No hay nada de malo en ello y no es de eso de lo que se quejan en Francia sino de que los carteles estén solamente en inglés. En cuanto a que los españoles fueron ´liberados´ en 1944, creemos que no es una simple errata del autor y que, o muestra un desconocimiento supremo de la historia y una falta de rigor intelectual notable que descalifica todo su panfleto o que lo escribe a posta en su afán de críticar a Francia.

> "Ninguna otra nación europea tiene una tradición antiamericana tan antigua como Francia y no existe nada parecido en España. Pero también hay factores lingüísticos que llevaron a España a tener una actitud más relajada frente a la presencia en su lengua de palabras de origen anglosajón y que refleja la confianza que se deriva de haber mantenido por medio de la lengua española un imperio cultural que sustituyó al político que perdieron en el siglo XIX. Un factor evidente es la amplia variedad de distintas versiones de español que se hablan. Sería prácticamente imposible producir una versión autorizada igualmente aceptable para argentinos, chilenos y cubanos, costarricenses, venezolanos o paraguayos así como para los castellanohablantes originales de la península ibérica. No hay posibilidad de producir de ningún modo un equivalente a la Toubon cuyas recomendaciones obtengan un asentimiento inmediato" (Thody, 1995: 92).

De todos es conocido el antiamericanismo de la sociedad española que probablemente comienza cuando por medio de incursiones militares en Florida, España se ve obligada a cederla a EE. UU. y que alcanza su punto culminante con "la acción armada" de este país en 1898 en Cuba, tras lo que España pierde ese país pero también, Puerto Rico, Guam y Filipinas. Tampoco olvidaron muchos españoles el apoyo prestado a Franco durante tantos años por Estados Unidos.

[11] Thody cita un artículo de The Independent del 3 enero 1995 "Spanish takes el futbol in its stride" the Phil Davison.

Además, Thody no dice una palabra sobre la actividad de la Real Academia Española, su defensa del idioma, los libros de estilo de la prensa española donde se censura el uso de anglicismos innecesarios y la gran capacidad de traducción e hispanización de muchos anglicismos. En cuanto a la "versión aceptable de la ley Toubon" para todos los países hispanohablantes, el autor compara lo que no se puede comparar puesto que la ley Toubon es una ley francesa para Francia y no para Canadá, Bélgica, Suiza y tantos otros países de África o Asia que tienen al francés como lengua oficial. Aun así, merece la pena destacar que el español se caracteriza precisamente por su unidad en todos los países en donde es lengua oficial y prueba de ello es la estrecha colaboración entre las Academias de la lengua de todos sus países o una obra como el Diccionario panhispánico de dudas.

8.Compara dos lenguas (inglés y francés) que no son comparables resaltando las cualidades de la primera y los ´defectos´ de la segunda

Las lenguas no se pueden comparar. Cada lengua tiene sus características propias y entre las virtudes de la inglesa están la brevedad, la flexibilidad y la adaptación, y la posibilidad de incorporar préstamos de otras lenguas sin perder su esencia.

Thody da por hecha la reciprocidad en cuestiones lingüísticas y según él, si el inglés ha importado términos franceses en cantidades enormes por, entre otros, circunstancias históricas concretas, el francés debe hacer lo mismo sin poner objeción:

> "si no lo hacen es por razones políticas y no lingüísticas: los anglohablantes no ponen objeciones a las muchas expresiones francesas en su lengua porque tienen connotaciones positivas, intelectuales como: *avant-garde, bourgeois, chef d´oeuvre, dernier cri, élite, fait accompli, hors de combat, jeunesse dorée, lèse-majesté, mélange des genres, nouveau riche, objet d´art, pièce à thèse, qui vive, raison d´état, soi-disant, trompe l´oeil, vernissage*. Además, otras palabras francesas comunes en inglés también están asociadas a ideas o actividades de prestigio como: *après-ski, crème brûlée, douceur de vivre, embarras de richesse, filet mignon, gourmet, hors d´oeuvre, insoucince, juste milieu, de luxe, maître d´hôtel, nouvelle cuisine, obeisance, plat du jour, de rigueur, tenue de ville*" (Thody, 1995: 43).

Al final de su panfleto establece Thody (1995: 104) tres categorías de anglicismos que basa en una clasificación de Jacques Cellard añadiendo que su lista contiene términos que aparecen en publicaciones francesas recientes:

Primera: palabras que designan objetos y actividades que no existen en Francia como *attorney, lawyer, base-ball, muffins y mint-julep.* "No se pueden evitar en una conversación como no se pueden evitar los topónimos (Thody añade que él no los incluye en su lista);

Segunda: verdaderos anglicismos: *attaché case, rugby ball, leasing, sandwich, starter*. Son objetos que se encuentran en Francia y para los que existe equivalente francés como *porte-documents, ballon oval, location-vente, casse-croûte, démarreur* (los incluye ocasionalmente);

Tercera (Thody, 1995: 107): palabras de uso común en francés de origen anglonorteamericano para las que no existe equivalente francés evidente. El problema para los puristas es decidir cuándo el término es inaceptable y hay que buscarle sustituto. Y una cuestión importante en el conflicto del francés es decidir cuando un préstamo ha estado en la lengua lo suficiente para no considerarlo intruso.

Thody divide su lista en los siguientes apartados: negocios; comercio y política; alimentación; bebidas y viajes; arte, medios de comunicación y deporte; juventud, ropa y tiempo

libre. Su lista consta de 300 términos. Entre ellos, hay algunos intraducibles para Thody como "football hooligan" (Thody, 1995: 49). En español tenemos varias alternativas como: gamberro, vándalo o hincha violento. En esta última, están presentes las dos connotaciones de *football hooligan*. No conocemos si se ha traducido el término a otras lenguas pero lo que si tenemos claro es que para afirmar como Thody hace que "no existe alternativa en ninguna lengua" (Thody, 1995: 49) hay que conocer todas las lenguas del mundo.

Anexo VII (francés): Paul Bogaards y On ne parle pas franglais (2008)

Bogaards (2008: 9) comienza su introducción describiendo lo mucho que le sorprendió en un viaje reciente a Londres desde su llegada al aeropuerto la omnipresencia de términos franceses en inglés con palabras como *bureau de change* o *boutique*. "A la hora de comer en la ciudad, me ponen una *salade niçoise*. Hay *baguettes, croissants, y brioches* en la panadería. En un restaurante veo en el menú las palabras: *pâté, des hors d´oeuvre, filet mignon, patisseries*. Me invitan a un *vernissage* con un *vin d´honneur* seguido de un *buffet* y en la tarjeta pone *RSVP"*. Concluye añadiendo que "se podrá decir que solo son palabras utilizadas por ingleses que quieren asombrar a otros y tendrán razón en cierta medida puesto que los préstamos del francés en Inglaterra tienen connotación de prestigio". Bogaards indica que en inglés hay más términos franceses que ingleses en francés (más adelante, citando a S. Ullmann[12] indicará que "la proporción de anglicismos en francés no es nada comparada con la de galicismos en inglés, más de 10.000" (Bogaards, 2008: 67) e insinúa que no debería haber quejas en Francia como no las hay en Inglaterra ya que cada lengua ha tenido su época. Continúa recalcando que la importación léxica ha existido desde siempre sea para "llenar las lagunas de la lengua materna o para dar un aroma original o un toque ligeramente exótico" y es considerado un enriquecimiento pero que "se dice que la importación en la segunda mitad del XX es de proporciones inadmisibles y que hay que luchar contra el franglés". Bogaards concluye su introducción afirmando "como sugiere el título de esta obra, no creo que haya un verdadero peligro puesto que el francés como lengua viva goza de muy buena salud y no está realmente amenazado por el franglés que, a fin de cuentas, sigue siendo un fenómeno bastante marginal".

Creemos que Bogaards compara dos lenguas incomparables pues, en nuestra opinión, no hay efecto de reciprocidad entre lenguas. Cada lengua es única y lo que admite una no necesariamente tiene que admitirlo otra del mismo modo que las personas son diferentes. Un ejemplo que puede ayudarnos a comprender lo anterior, el de la reciprocidad de las lenguas, esa teoría equivocada de Bogaards, es el de lo que sucede con los alumnos de ruso que estudian español y el de los de español que estudian ruso. La lógica nos dice que debe ser igual de difícil para un ruso aprender español que para un español aprender ruso. Un estudiante ruso puede estudiar español sin más problemas que el que supone estudiar una lengua extranjera. Sin embargo, para un estudiante español, el estudio del ruso es una empresa casi imposible. Raros son los estudiantes de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid (por citar un ejemplo sacado de la experiencia personal del que suscribe) que aprueban el primer curso y pasan al segundo. No sucede lo mismo con los estudiantes rusos de español que sacarán mejores o peores notas en función de sus dotes y de su trabajo. Creemos que una lengua puede estar viva o muerta, como dice Bogaards, pero siguiendo su lógica, podríamos decir también que está herida y que hay que curarla o dejar que su estado de salud empeore sin hacer nada ya que es poco probable que se vaya a curar por sí misma. La lengua es un patrimonio cultural importantísimo y como tal debe cuidarse y protegerse.

Bogaards indica en la página 14 que no se va a ocupar del francés especializado, de la lengua técnica "aunque la lengua de los profesionales está en primera línea del frente lingüístico" y añade que dada la dominación mundial en los ámbitos cultural, técnico y financiero de los Estados Unidos y de la necesidad cotidiana de contar con neologismos, el francés va a remolque del inglés. Justifica su decisión por la ingente tarea de estudiar la lengua común. No podemos no estar de acuerdo con Bogaards en el enorme trabajo que supone estudiar la lengua común y su decisión de no hacer lo mismo con las lenguas especiales pero sí podemos en tal caso criticar la

[12] "Anglicismes patents et anglicismes masqués" en *Vie et langage*, nº 62, 1957:177.

parcialidad de su estudio puesto que la segunda parte de su estudio está dedicada a los organismos de defensa del francés y es bien sabido que éstos defienden la lengua de la técnica, las lenguas especiales y no la lengua común. Además, la realidad muestra que gran parte de los términos de las lenguas especiales acaban por pasar a la lengua común sobre todo en temas que interesan a todos como la informática. No olvidemos tampoco que en un periódico se emplea la lengua común pero también las lenguas especiales.

En resumen, desde la introducción podemos deducir que para Bogaards las lenguas especiales no cuentan a la hora de sacar conclusiones sobre la influencia del inglés sobre el francés aunque "está en primera línea del frente lingüístico"; el franglés es un fenómeno marginal y los franceses no deberían quejarse de los anglicismos en su lengua del mismo modo que los ingleses no se quejan de los galicismos en la suya que son muchos más.

1.Primera parte: los anglicismos del francés

"Los anglicismos léxicos en francés constituyen una parte marginal (Bogaards no presenta cifras) tanto en cifras absolutas como en proporción del conjunto del vocabulario francés y por su frecuencia de empleo en la lengua oral o escrita" (Bogaards, 2008: 16). Sin embargo, nos preguntamos si esas cifras que repetimos, Bogaards no proporciona, incluyen el lenguaje técnico o científico que dice no haber estudiado.

Hablando de anglicismos necesarios e innecesarios, Bogaards afirma que en ciertos casos son inevitables como sucede con *steppe* del ruso pues la realidad extranjera es tan distinta que si no se importara el término se estaría obligado a usar una larga perífrasis como *grande plaine inculte sans arbres*. Con lo que no estamos de acuerdo es con la siguiente afirmación de Bogaards (2008: 35): "se entiende que los que conocen las costumbres culinarias anglosajonas tengan cierta reticencia a usar *petit déjeuner* como equivalente del inglés *breakfast*". Y es que si bien es cierto que son diferentes, también son diferentes las casas en Francia, España, Inglaterra, China, etc, y no por eso dejamos de llamarlas casas aunque hay que decir que esa "manía" la tienen también muchos periodistas españoles que insisten en llamar a casi cada parlamento de país extranjero por su nombre en lengua nacional. Lo mismo se puede decir de muchos otros objetos. En cada país las cosas son ligeramente distintas. En ese caso, habría que llamar a las universidades americanas, "universities" porque son distintas. A su gobierno, *government*[13]. A sus casas, "houses" y llevando esa idea al límite, habría que hablar siempre en lengua extranjera, es decir, en inglés.

Bogaards dedica demasiado espacio a minucias. Entre las primeras destacamos su idea de que "si se clasifican palabras como *États-Unis* y *londonien* como anglicismos, si se quiere ser consecuente, habría que calificar *estonien* como *baltismo*, *espagnol* sería según esa lógica un hispanismo, *allemand* un germanismo y européen un *europeismo*. Está claro que ninguna lengua puede evitar adoptar cierto número de barbarismos si quiere que sus hablantes puedan hablar de lo que sucede fuera de sus fronteras". No creemos que esta idea sea muy atinada tanto por los ejemplos citados como por su lógica.

Como Thody, Bogaards también insiste en que hay que introducir anglicismos en la lengua francesa, cosa que nadie rechaza, e intenta justificar por qué. Sin embargo, tenemos que puntualizar que una cosa es introducir un término de origen extranjero adaptado a la lengua importadora o traducido cuya necesidad está justificada por diversas razones (como *États-Unis* y

[13] De hecho, en parte ya se hace puesto que a los ministros se les llama "secretarios" que es como se les llamaba antiguamente en España. De las lenguas que conocemos, solamente en neerlandés se les llama "minister" a los "secretaries" estadounidenses y, a veces, también en ruso.

londonien) y otra muy distinta introducir un anglicismo nocivo para la lengua receptora, o sea un término extranjero que no cumple las reglas de escritura o pronunciación de la lengua importadora o que es superfluo porque ya existe un equivalente nacional al que suplanta empobreciendo la lengua importadora. Además, algunos de los ejemplos propuestos por Bogaards no son muy afortunados puesto que *espagnol* no es un hispanismo sino una palabra de origen provenzal y, por último, tampoco existe la lengua europea y por consiguiente "europeo" no puede ser un europeismo. "Europeo", por cierto, es palabra de origen griego.

En resumen, Bogaards, director de una revista internacional de reconocido prestigio en lexicografía, no es muy cauto y pronuncia afirmaciones tajantes sin haberse tomado la molestia de comprobar si es cierto lo que él piensa, como debe hacer un investigador, o simplemente por si acaso… Y resulta que el término "español" como él afirma no es un hispanismo puesto que es una palabra procedente del provenzal. El diccionario de la Real Academia cita la siguiente etimología:

> "Del provenzal espaignol y este del latín medieval Hispanŏlus, de Hispania, España". El *Tresor de la langue française* dice más o menos lo mismo: "étymol. Et hist 1181-91. Adj (Chr de Troyes, Perceval, éd. F. Lecoy, 4793: cheval espaignol). Prob. Empr. Á l´a. langue docien espa(i)nol (ethnique utilisé comme nom propre dans des doc. De la 1ère moitié du XIIe s. cités par P. Aebischer ds Estudios de toponimia y lexicografía romántica, Barcelone, 1948, p.22 d´un lat. Médiev. "Hispaniolus, dér. De Hispania", "Espagne".[14]

Hemos dicho más de una vez que ninguno de los expertos cuyas obras hemos leído es contrario a la importación léxica de una lengua extranjera siempre que esté justificado su uso por corresponder a una necesidad y que se cumplan las reglas de la lengua importadora. Hemos citado nombres y obras. Sin embargo, Bogaards (2008: 37), como Thody, insiste en criticar a los que están en contra de todo tipo de importación léxica: "Según algunos, todos los elementos de origen extranjero son barbarismos que hay que evitar y combatir porque socavan la integridad de la lengua". ¿Quiénes son esos "algunos"? nos preguntamos. Bogaards no cita a nadie.

Bogaards (2008: 52) afirma sin citar en qué ejemplos o estudios basa sus estadísticas que "lo que más llama la atención, es que se trata sobre todo de nombres: más del 85% de los anglicismos son sustantivos. Les siguen muy de lejos los adjetivos y los verbos con cada uno un 6% de los anglicismos. Entre todos representan el 97%. El resto, un 3% son todas las otras categorías: adverbios, pronombres, conjunciones, preposiciones, artículos e interjecciones. En el conjunto del vocabulario francés, esos porcentajes son los siguientes: nombres 65%, adjetivos, 18%; verbos, 12%, resto, 5%.

No debería sorprenderle que la mayoría sean sustantivos puesto que él mismo dice (y es cierto) que la importación se hace por la necesidad de nombrar una cosa, un objeto o una idea nueva y eso por lo general es un sustantivo. Lo que nos sorprende a nosotros es que afirme que se importan artículos, interjecciones, conjunciones, preposiciones y sobre todo pronombres. Sabemos que a veces se usan frases completas como "Last but not least" y otras, y que ahí hay un adverbio y probablemente en otras frases haya artículos pero no nos podemos imaginar un pronombre como *I, you, she o we* en una frase francesa. Lástima que Bogaards no cite ejemplos concretos.

Bogaards (2008: 54-5) afirma que aparte del léxico los ámbitos más tocados son la pronunciación y la morfología y que la ortografía y la correspondencia entre grafía y sonido han cambiado sin que los principios se hayan visto afectados. Creemos que si hay una cantidad considerable de anglicismos crudos en francés, el hablante o lector estará desorientado a causa de

[14] www.cnrtl.fr/definition/espagnol

la falta correspondencia de escritura o pronunciación en inglés que obliga a conocer cada palabra para saber cómo se pronuncia. Decir que los principios no han cambiado es una afirmación cuanto menos temeraria: no habrán cambiado para las palabras francesas pero ¿cómo saber cuando una palabra es francesa o de origen inglés? ¿Lo saben todos los que las emplean? ¿Los jóvenes que empiezan a estudiar francés también? ¿Qué reglas enseñarles? ¿Las del francés y las del inglés? ¿Pero y si en inglés no hay reglas? En tal caso, habría que enseñarles los anglicismos como "excepciones" numerosísimas de la lengua francesa puesto que cada una tiene una pronunciación.

Bogaards (2008: 59) aprueba la práctica periodística de uso de anglicismos sin ponerle ningún tipo de traba. "La prensa, tanto escrita como audiovisual ofrece a diario palabras y expresiones inspiradas de la lengua inglesa". Además, cree que los lexicógrafos deben recoger todo anglicismo que aparezca en prensa o en ´conversaciones privadas´ ya que:

> "En el *Petit Robert* se encuentran los anglicismos más frecuentes, los que aparecen en la prensa y en las conversaciones privadas. En otras palabras, los que de verdad se han instalado en la lengua. En vez de reprochar a los diccionarios que introduzcan elementos extranjeros en el vocabulario francés, como se ha hecho regularmente con motivo de la publicación de la última edición de un diccionario importante, se observa con satisfacción que el *Petit Robert* y en menor medida el *Petit Larousse* siguen de cerca la evolución que se manifiesta en el léxico".

Bogaards (2008: 60) enfoca su estudio con parcialidad puesto que no menciona el daño que hace el franglés. Por ejemplo, afirma que "el *Petit Robert* presenta 2,500 [la coma (,) de separación entre millares y centenas en vez del punto (.) es de Bogaards, como se hace en inglés] elementos con etimología inglesa" pero no dice cuantos de ellos doblan o expulsan a términos castizos franceses.

El autor (Bogaards, 2008: 65) se queja de que haya muchas ciberpáginas con listas de anglicismos "principalmente para criticar el abuso de estos términos". Muy a menudo, se trata de ejemplos poco convincentes puesto que, aun siendo casos reales, son casos aislados o excéntricos procedentes sobre todo de Canadá. Además muchas listas son de anglicismos que hay que evitar, sobre todo de informática como *despooling, morphing, overcloking, streamer, trackball"*. Si es cierto lo que dice Bogaards, no es de extrañar puesto que como hemos visto lo que distingue a Canadá de Francia en el campo de los anglicismos es el rechazo del primer a país a toda forma de anglicismo crudo al contrario de lo que sucede en Francia, y la abundancia de calcos semánticos en el primer país. Además, la sensibilización de la opinión pública es mucho mayor en Canadá. Por otra parte, no entendemos el por qué de la crítica. Una de las ciberpáginas mencionadas por Bogaards, http://franglais.ini.hu/, contiene una lista de franglés con sus equivalentes en francés en la que, efectivamente, se critica no el abuso sino el uso de esos términos y se proponen equivalentes franceses.

Bogaards (2008: 66) afirma que hay anglicismos en prensa que no figuran en los diccionarios y a continuación menciona unos cuantos ejemplos (*think tank, go-between, R & D, blogueur, roots, round, net-artiste, gameplay, kyte surf, relookée, baggy*) "encontrados tras una lectura superficial del diario *Libération*" (no menciona la fecha) justificando que los periodistas no hayan explicado su significado pues "se sobreentiende que son términos bien conocidos por los lectores o bien arraigados en la lengua". Tenemos nuestras dudas sobre el arraigamiento en francés de términos como los anteriormente mencionados y sobre su comprensión por parte de los lectores franceses porque, ¿están obligados los franceses a entender inglés en un periódico de lengua francesa? ¿En qué se basa Bogaards para hacer esa afirmación?

Según Bogaards (2008: 67), la cifra total de anglicismos en la lengua común (no especializada o técnica) está, como mucho, en torno a los 4.000. "Esa cifra comprende palabras que no se usan hoy día pero que figuran todavía en los diccionarios y listas de anglicismos como *lift o dining-car*, palabras muy técnicas y que no se pueden considerar como pertenecientes a la lengua común como *drumlin* o *ébonitage* y otras cuyo grado de integración no está claro como *downloader* o *gameplay*. Si no se tienen en cuenta todas estas palabras viejas o técnicas y solo las arraigadas en la lengua común y no se incluyen tampoco palabras como *sud* o *bateau* habría en total unas 2.000 o 2.500. En esa cifra tengo en cuenta que algunos anglicismos tienen más de una acepción". Además, para dar más fuerza a su argumento, Bogaards cita a Jacques Cellard[15] en *Le Monde*: "dos mil palabras como mucho. Así se puede cifrar lo que algunos nombran dramáticamente ´invasión de nuestra lengua´".

Bogaards no dice nada de la frecuencia de uso de los anglicismos pues al ser palabras nuevas se usan mucho más que las antiguas. En segundo lugar, como él mismo dice, no ha tenido en cuenta los anglicismos de la lengua especializada o técnica que, por cierto, también se usan en la lengua común. Por último, el mismo Bogaards añade que "es innegable que los anglicismos continúan entrando en la lengua y probablemente se ha superado la cifra de dos mil. Lo importante es si un aumento de un máximo de, por ejemplo, 500 palabras en más de 35 años es alarmante o no".

Además, quita importancia a la cifra de 2.500 términos puesto que "lo que en realidad importa son las unidades léxicas o sea las acepciones de las palabras. Una UL es la unión de una forma bien definida y un significado único definida por D.A. Cruse"[16]. "En la práctica", añade Bogaards (2008: 69), "una UL corresponde a todo elemento léxico que se explica por separado en un buen diccionario. Eso significa que cada vez que hay acepciones numeradas, hay UL distintas. Pero además en una palabra como *jour*, las expresiones como *de jour en jour, d´un jour à l´autre, l´autre jour*, etc, constituyen UL puesto que cada una tiene su forma bien definida y su sentido autónomo".

Basándose en lo anterior añade que el *Petit Robert* tiene 60.000 entradas y 138.000 unidades léxicas con lo que 2.500 términos equivalen al 1,7% del total. Quita importancia a los cálculos de Rey-Debove que evaluó en 1.500 los anglicismos "activos" de la lengua francesa equivalentes a un 2,5% de su vocabulario si se les compara con las 50.000 entradas de un buen diccionario de francés de la década de los ochenta. Según Bogaards, haciendo el cálculo con unidades léxicas habría salido un 1,5%. Sin embargo, creemos que es una ilusión estadística. Es como cuando uno va al médico y le dice que le duele todo el cuerpo, los músculos, la cabeza, que se siente enfermo y este contesta que te ha examinado y realizado todo tipo de análisis y estás sano. ¿Quién tiene razón, el médico o el enfermo?

Bogaards (2008: 68) centra gran parte de su estudio en la cifra de anglicismos en la lengua francesa por una parte y en la crítica a Étiemble por otra. Para él, es importante tener bien clara la manera de contabilizar la cifra de anglicismos en la lengua francesa. "No se puede contar la palabra *tasse* porque exista el anglicismo *Ce n´est pas ma tasse de thé* o el verbo *réaliser* que es un verbo francés con varias acepciones mientras que solo una de ellas se ha desarrollado por influencia del inglés, *se rendre compte de*. O sea, Bogaards propone que solo se contabilicen algunos. Creemos que lo importante, como reza el título de su obra, no son las cifras sino la realidad, o sea descubrir si el franglés o el inglés desempeñan un papel importante en la lengua francesa y si es beneficioso o perjudicial, los problemas que los anglicismos crean en la lengua

[15] Citado por M. Chansou en *L´aménagement lexical en France pendant la période contemporaine (1950-1994. Étude de sociolexicologie.* Paris: Champion, 2003.
[16] Citado por Bogaards, 2008:68, *Lexical semantics*, Cambridge: Cambridge Univesity Press, 1986.

francesa, la desestabilización de la lengua, la ambigüedad que provocan, la confusión, la incomprensión. Por eso, si Bogaards reduce todos esos problemas al número de anglicismos (y eso es lo que hace desde el principio al final además de denigrar a Étiemble) está distorsionando el problema, falseando la realidad. Además en esos 4.000 (o 2.500) anglicismos que menciona no incluye los falsos amigos o los calcos semánticos que son tantos como los anglicismos crudos y distorsionan más que los primeros. Es, por ejemplo, como decir que la delincuencia es muy baja en España porque los delitos denunciados son un 2% cuando todos sabemos que los no denunciados representan una cifra muy superior.

Además, si Bogaards deseara mencionar cifras reales, quizá debería haber realizado un corpus de frecuencia sobre la presencia de la lengua inglesa en francés. Por ejemplo, cifras de anglicismos en un corpus de prensa diaria sobre el total de sustantivos del corpus estudiado.

Según Bogaards (2008: 69-70), hay otra comparación que puede servir para poner en perspectiva la cifra total de anglicismos en francés. "En su *Dictionary of European Anglicisms* de 2001, M. Görlach intenta comparar la influencia del inglés sobre 16 lenguas europeas. Con ayuda de lingüistas nacionales, establece una lista de 4.000 anglicismos que representan más de 5.000 unidades léxicas. Para cada término el autor indica el grado de integración en la lengua con una cifra:

0 = palabra conocida pero considerada barbarismo. Solo se usa en contextos relacionados con Inglaterra o Estados Unidos;
1 = palabra de empleo restringido en la lengua (puede ser palabra técnica o popular);
2 = palabra totalmente aceptada que se encuentra en muchos estilos y registros pero considerada inglesa por su ortografía, pronunciación o morfología;
3 = palabra no reconocida como inglesa. El origen inglés no se puede establecer a no ser que se estudie su etimología.

Para el francés, el diccionario de Görlach presenta unos 1.650 anglicismos con las cifras 1, 2 y 3".

Lenguas	**Categorías 1, 2, 3**	**Categorías 2, 3**
Francés	1.650	450
Español	1.525	475
Italiano	1.600	775
Alemán	2.450	725
Neerlandés	2.100	900

Las cifras de Görlach son difíciles de creer a la vista de la situación real de anglicismos en las lenguas francesa e italiana comparadas con la española. Basta con coger un periódico francés o italiano para darse cuenta. Pero lo que es injustificable es la interpretación que hace Bogaards de esas cifras y cómo suprime, a su antojo, categorías enteras para que las cifras le cuadren: "Si no se desea tener en cuenta las palabras que no son de uso general, solo quedan unas 450".

¿Por qué solo deberíamos tener en cuenta las de empleo general? ¿Porqué no incluye en sus cálculos la categoría "0"? ¿Acaso no son términos ingleses que aparecen en la lengua francesa? Y ¿cuáles son según Bogaards las palabras de empleo general? Creemos que hay que tener en cuenta todas las palabras y por supuesto, su frecuencia de uso. Además, es imposible creer, por muchas estadísticas que se citen como prueba y por muy importante que sea el autor de la estadística, que en español hay más anglicismos crudos (categoría 2) que en francés. De todos los especialistas es sabido que la lengua española "hispaniza" los anglicismos mientras que

el francés acoge con gusto los anglicismos crudos. Además, en la lengua oral española apenas existen anglicismos que sí están presentes en la lengua francesa como *week-end, interview* y muchos otros y no son pocos los autores que han afirmado que los francohablantes acogen con entusiasmo los anglicismos cosa que no se puede decir de los españoles. Por último, mientras la última edición del DRAE contiene 492 anglicismos, el *Petit Robert* contiene 3.000

Bogaards (2008: 82) concluye afirmando: "en resumen, una contribución de 1.500 unidades léxicas de origen inglés o estadounidense junto a 1.000 palabras importadas de otras lenguas sobre un total de unas 80.000 unidades léxicas en la lengua francesa no parece inquietante. Sin embargo, la oposición a los anglicismos ha sido a veces vehemente y ha llevado como se sabe a medidas del gobierno". Bogaards reduce todo el problema a cifras, a frías estadísticas cuando la realidad cotidiana como hemos visto en nuestro análisis es mucho más caliente: inglés por todas partes. En la calle, paneles de publicidad; en las tiendas y comercios; en boca de nombres de negocios; en la prensa, radio y televisión, en todos sitios y a todas horas. La gente no se opone "vehementemente" por simples cifras.

Bogaards coteja las 1.500 unidades léxicas de origen inglés o estadounidense con las 1.000 importadas de otras lenguas y, lo más curioso, es que cita algunas, suponemos que las más usadas, de esas unidades léxicas de otras lenguas: *hanoukka, kumquat, hassidim, kibutz, barkhane, bakchich, nem, haïku*. Creemos que huelga todo comentario sobre la frecuencia de uso de unas y de otras.

Bogaards (2008: 186) añade: "sin insinuar que no merecía la pena, creo que la gravedad de la situación se ha exagerado mucho y que el francés no tenía más necesidad de protección que otras lenguas internacionales. Aun bajo la influencia del inglés, el francés goza de buena salud y continuará así mientras que sus hablantes sigan estando orgullosos de su patrimonio lingüístico".

> "He puesto en entredicho la conveniencia de una política de lucha contra los anglicismos. Las posibilidades de éxito de una política así no son muy grandes. Después de la ley Bas-Lauriol que no funcionaba y la ley Toubon que ya no se aplica, las estructuras de defensa de la pureza del francés son suficientes para recordar al publico que no hay que usar ciertas palabras" (Bogaards, 2008: 188).

De la afirmación anterior de Bogaards deducimos que él mismo reconoce implícitamente que las "estructuras de defensa de la lengua", creadas, según dice él, gracias a la sensibilización de la opinión pública francesa por la obra de Étiemble, funcionan.

A continuación, Bogaards afirma que para hacerse una idea de la frecuencia de empleo de los anglicismos son necesarios muestreos representativos de lo que se dice y se escribe pero hay muy pocos. Cita varios corpus de la lengua francesa: frantext, lexique.org y el de la Universidad de Lovaina.

Del primero dice que no sirve porque "no representa el discurso medio de los hablantes franceses modernos y se compone exclusivamente de textos escritos. Además, no figuran periódicos ni revistas" (Bogaards, 2008: 85).

Del segundo dice que "se trata de una selección del léxico anterior, pero con textos solo de entre 1950 y 2000 o sea 31 millones de palabras. A pesar de todo, he intentado determinar la frecuencia de ciertos anglicismos". Por medio de ciertas operaciones, calcula que se trata de un 0,5% sobre el total del corpus o sea que la frecuencia de uso de los anglicismos es de una palabra de cada 200" (Bogaards, 2008: 86). Pero, nos preguntamos, ¿de qué vale ese calculo si como él mismo afirma está viciado de antemano?

El tercer corpus es de la Universidad Católica de Lovaina, realizado por Verlinde y Selva en el 2001 durante un año, 1998, en *Le Monde* (de Francia) y *Le Soir* (de Bélgica). Contiene 48.500.000 palabras. Tras ciertas operaciones "calculando la frecuencia total de las palabras de mi lista en el corpus, calculo que hay un 1,4% de anglicismos en este corpus. La supresión de la palabra *américain* de la lista de anglicismos hace bajar el porcentaje de 1,4 a 1,2%" (Bogaards, 2008: 89-90). Creemos digno de mención que Bogaards realiza las operaciones basándose en su propia lista. Bogaards concluye con la siguiente afirmación: "En resumen, en un corpus de textos de periódicos bastante recientes, más vale no partir del total máximo de anglicismos, que había evaluado en unos 4.000 sino más bien de la cifra mucho más real de anglicismos actuales que se sitúa en torno a 2.000. Partiendo de esta base, se puede considerar que el porcentaje de anglicismos en los textos periodísticos es de un 0,6%". Sin embargo, como hemos apuntado anteriormente, Bogaards no añade los errores de traducción o calcos ni tiene en cuenta la frecuencia solo sobre sustantivos lo que le habría permitido conocer la verdadera influencia del inglés sobre la lengua de la prensa. Curiosamente, sus cálculos coinciden con los de Forgue de 1986: "La misma cifra la da G.J. Forgue, lo que confirma que los anglicismos que más se emplean son los antiguos" (2008: 91).

Bogaards concluye afirmando:

> "De los 5.000 términos más frecuentes del francés que se usan en prensa solo hemos detectado 75 anglicismos (…) En la lista del vocabulario usual del francés, la cifra de anglicismos no supera las 250 unidades lo que representa, por consiguiente, un 2% del vocabulario básico del francés (…) Los anglicismos más frecuentes suelen estar sobrerrepresentados en los textos periodísticos lo que no sorprende puesto que corresponden a temas de interés de la vida moderna (Bogaards, 2008: 92). En primer lugar, está el deporte con términos como *club, match, sport, football, score, tennis, foot, coach, set, basket-ball, rallye, open, supporter, sponsor, penalty, footballeur, doper, sprint, hockey, challenge, team, ring, volley-ball, golf* y *hooligan*. A continuación los espectáculos y el tiempo libre, *week-end, CD, camera, rock, star, blues, cd-rom, techno, fan, hip hop*; los transportes, *traffic, aéroport, paring, rail, tram, jet*; la economía y la política, *dollar, leader, budgétaire, manager, label, holding, meeting, top*; y otros términos como *population, photo, comité, programme, palace* y *pamphlet* que ya no son considerados verdaderos anglicismos por la inmensa mayoría de los francohablantes.

"En cuanto a la lengua oral, disponemos todavía de menos datos pero la situación no parece más alarmante que la del francés escrito. Y. Cox y A. Le Guilly-Wallis analizaron nueve horas de noticiarios de los canales de televisión francesa TF1 y Antenne 2 en 1985 y 1986 y solo encontraron 37 anglicismos"[17]. Bogaards (2008: 93-4) cita otro estudio de J.Flaitz[18] de 1988 en el que este detecta 247 anglicismos en 127 minutos de programas de los tres canales públicos de la televisión francesa lo que equivale a "una palabra inglesa cada tres minutos y medio". Sin embargo, Bogaards justifica el resultado muy superior al de Cox y Le Guilly-Wallis porque "Flaitz contó también los fragmentos de intervenciones de anglohablantes durante los segundos en que el doblaje no había comenzado a emitirse. No se trata de anglicismos de una muestra francesa y el autor supone que la mayoría de los teleespectadores los desconocen".

La tercera fuente de anglicismos orales de Bogaards en un corpus de entrevistas espontáneas de K. Beeching, 2001 sobre temas "cotidianos" realizadas a franceses de diversas edades y clases sociales. El corpus tiene 148.000 palabras (el equivalente a 270 páginas o bien, 5 o 6 periódicos). Bogaards de nuevo realiza cálculos con ayuda del calculador de www.lextutor.ca confeccionado por Tom Cobbss y afirma que contiene un 0,3% de apariciones de anglicismos o

[17] Cifra que da que pensar puesto que los análisis de la asociación de defensa del francés "Défense de la langue française" del enero del 2009 coinciden con esa cifra: 37 anglicismos (ver apartado 3.3.2)

[18] Flaitz, J., *The ideology of English. French perceptions of English as a world language*. Berlín, Nueva York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1988:73.

sea una palabra de cada 440. Las que más se repiten son las palabras muy integradas como *week-end* y *tennis.*

De nuevo las conclusiones de Bogaards (2008: 95) son tranquilizadoras: "OK es el anglicismo más usado en el francés oral y, por lo demás, a veces puede existir la impresión que la lengua oral está más dominada por el vocabulario de origen inglés que la escrita que tiene tendencia a ser más cuidada pero nada permite confirmar esa hipótesis".

1.1.Conclusiones de la primera parte: anglicismos en la lengua francesa (Bogaards, 2008: 97-8)

A continuación, reproducimos las conclusiones de Bogaards acompañadas de nuestros comentarios.

1.*Las lenguas vivas se adaptan continuamente a las necesidades comunicativas de los hablantes*.

En nuestra opinión, son los periodistas y otro "introductores" de anglicismos como publicistas, traductores y representantes de distintas profesiones quienes transforman las lenguas, en este caso la francesa, por sus necesidades, desconocimiento y por otras razones, como hemos visto en el apartado 1.4., "Causas", y no las lenguas.

2.*Los movimientos sociológicos y los avances tecnológicos crean necesidades nuevas de términos para designar los fenómenos y los productos que caracterizan las innovaciones.*

Nos choca esta afirmación puesto que esos términos de los que habla Bogaards pertenecen en su mayoría a la lengua técnica que él no ha examinado en su obra, al menos los correspondientes a los avances tecnológicos.

3.*Eso sucede en momentos de la historia caracterizados por una transformación rápida de la sociedad como sucedió en el siglo XVI.*

Es cierto que durante una transformación rápida de la sociedad surgen nuevos conceptos, ideas y objetos a los que hay que dar nombre pero eso no quiere decir que esos nombres pasen en lengua original a todos los otros idiomas del mundo. La prueba es que apenas pasaron hispanismos a las otras lenguas del mundo durante la época en que España era la primera potencia mundial.

4. *El proceso de modernización constante de la lengua se manifiesta sobre todo en el ámbito del léxico y el préstamo desempeña un papel muy importante. El contacto con los habitantes de otros países y la admiración ante culturas extranjeras llevan regularmente a la importación de conceptos y por consiguiente a palabras nuevas. En ese contacto, la regla es que se importa solamente de los ricos. Los ricos son evidentemente los que representan una cultura más avanzada que los demás o que pertenecen a naciones política o económicamente dominantes: los italianos en el siglo XVI, los franceses durante mucho tiempo, los estadounidenses desde hace unos cien años…*

La afirmación anterior no es totalmente cierta. Si nos fijamos en los préstamos de lenguas distintas del inglés admitidos por la Academia francesa en los últimos tiempos, no se trata precisamente de culturas a las que se admire. El mismo Bogaards (2008: 83) cita 1.500 préstamos del inglés y 1.000 de otras lenguas en los últimos cincuenta años de lo que se deduce que debe haber otras razones aparte de la "admiración ante culturas extranjeras". Además,

España representó una cultura más avanzada que las demás durante siglos y fue la nación política y económicamente dominante y … pocos fueron los hispanismos que entraron en otras lenguas.

5. *La cifra de anglicismos importada en francés en los últimos cincuenta años es mayor que en otras épocas de la historia pero se puede concluir que a la vista del ritmo de las innovaciones léxicas su contribución es marginal. Por ultimo, con aproximadamente un 0,5% de anglicismos en los periódicos y en las conversaciones orales es difícil hablar de una ola que amenaza con socavar el francés.*

Ya hemos dicho anteriormente que la cifra de 0,5% (antes Bogaards hablaba de 0,6%) es muy subjetiva. Es su cifra. Aunque así fuera, hemos recalcado que esa cifra en los periódicos representa los anglicismos sobre el total de palabras, lo que incluye artículos, adjetivos, verbos, preposiciones, etc. Por consiguiente, no es una cifra objetiva. Pero tampoco nos habla Bogaards del porcentaje de anglicismos en la literatura técnica, esa que leen todos los ciudadanos en función de su campo de especialidad: informática, ciencia, deportes, etc, y que según otros autores es muy superior a la de la lengua común. Por último, Bogaards tampoco habla del lenguaje publicitario, de la omnipresencia del inglés en los carteles de la calle, en las tiendas, en los aeropuertos. Parece que para él no cuenta todo ese inglés. Por último, tampoco cuenta para Bogaards la sensación de impotencia e inseguridad lingüística que puede asaltar a algunos que no conocen bien la lengua inglesa.

2.Segunda parte: la defensa del francés y Étiemble

Bogaards dedica a Étiemble y a su obra 33 páginas (de la 99 a la 134) mientras que a las "numerosas" instituciones de defensa del francés dedica 14 páginas. De un total de 189 páginas (excluidos bibliografía e índice) el porcentaje de páginas sobre Étiemble en el total del libro asciende a un 17%. ¿Por qué dedica Bogaards tanto espacio y energía investigadora a Étiemble en un libro cuyo objetivo es demostrar que apenas hay anglicismos en la lengua francesa? Vamos a descubrirlo a continuación.

El autor opina que el libro de Étiemble tuvo gran influencia en Francia, sensibilizó a muchos franceses sobre los cambios producidos en el francés desde después de la Segunda Guerra Mundial y fue catalizador del desarrollo de las instituciones de defensa del francés.

Permítasenos analizar este capítulo del libro de Bogaards del mismo modo que él ha analizado el de Étiemble: citando párrafos de su libro y refutándolos con nuestros argumentos.

En primer lugar, no entendemos qué sentido tiene en una obra dedicada a demostrar que la influencia del inglés es mínima en la lengua francesa, realizar una disección y análisis malintencionado del libro *Parlez-vous franglés?* de Étiemble (págs. 101-115), su biografía (págs.116-119), sus clases en la universidad (págs.120-125) y el resto de su obra y otras clases (págs.126-132) a no ser que se trate de denigrar a Étiemble para de ese modo socavar su obra.

Desde el principio Bogaards (2008: 101) deja claro cuál es su objetivo: demostrar que lo que impulsaba a Étiemble era su antiamericanismo y que sus teorías están viciadas por su peculiar manera de entender la lingüística: "En este capítulo tengo la intención de explicar el contenido del libro, de hablar de la vida de su autor y de analizar a fondo algunos aspectos inherentes: las difíciles relaciones de Étiemble con la lingüística y el antiamericanismo del autor".

Desde el principio hasta el final de este capítulo solo vemos términos negativos para calificar la obra de Étiemble, su manera de investigar, sus conclusiones y sus acciones:

> "Como se ve, para servirse de un máximo de palabras de origen inglés, el autor ha recurrido a diversos procedimientos. Empieza colocando a sus personajes en situaciones muy diversas sin preocuparse demasiado de la lógica de la sucesión de acontecimientos y les hace hablar sobre todo tipo de temas" (Bogaards, 2008: 102).

Bogaards, a continuación, califica el procedimiento de ´estratagema´ y añade que "la información y las circunstancias no tienen la menor pertinencia". Sin embargo, ese es el recurso del que se sirve el mismo Bogaards en su introducción para mostrar que en la lengua inglesa hay muchos galicismos crudos.

En nuestra opinión y creemos que en opinión de cualquier especialista o simple lector, Étiemble se ha servido de un recurso literario para resaltar el problema que le preocupa. Además, lo ha hecho con un humor envidiable. Por otra parte, nos cuesta trabajo entender que Bogaards critique ("les hace hablar sobre todo tipo de temas") un recurso que él mismo ha citado como legítimo para sacar conclusiones sobre el porcentaje de anglicismos en el francés oral[19].

Para Bogaards, otra estratagema de Étiemble consiste en "realizar enumeraciones o gamas de posibilidades más o menos equivalentes. Por ejemplo, durante una sesión de shopping, Jacqueline admira un traje de tweed, un overpull en mohair, un sweater de cashmere y le tientan los trajes de baby-doll, los twin-sets de la ultima new look y otros pulls fully fashioned, etc".

Obsérvese que Bogaards no pone ni entre comillas ni en itálicas los anglicismos citados por Étiemble. Además, en nuestra opinión, ¿qué hay de malo en escribir como ejemplo frases como esas si los franceses las usan o las usaban? Por otra parte, Bogaards no niega que sean frases que, aisladamente, sean reales en el sentido de que alguien pueda usarlas. Lo que niega es que se pueda dar el caso de que aparezcan todas juntas.

A continuación, Bogaards (2008: 104-5 y 2008: 113) intenta poner de relieve la ideología antiestadounidense de Étiemble:

> "El título del primer capítulo de esta parte anuncia de entrada el color ´Imperialismo yanqui y pacto atlántico´ … son la alianza atlántica, la OTAN y el Shape quienes acabarán por colonizar el país. Y tras todo eso, está la agresión política y económica de los Estados Unidos (…) Los yanquis aliados de su majestad el dólar no han dudado en atacar las bases de la civilización francesa". "Si se estudia el término yanqui en el texto uno choca frecuentemente con combinaciones como imperialismo yanqui, protectorado, inversiones, capitales, negreros, mercaderes, cáncer y colonización yanqui. Son combinaciones que resumen muy bien el fondo del pensamiento del autor".

Creemos que una cosa es la ideología política de Étiemble y otra diferente su trabajo, y en este caso concreto, las pruebas que aporta sobre el empleo de anglicismos en la lengua francesa. Evidentemente, para Étiemble el problema de los anglicismos no es puramente lingüístico, pero en nuestra opinión un buen investigador no debe centrar su crítica en la persona, en su ideología o en su raza, etc, sino en lo que dice esa persona. No parece ser eso lo que hace Bogaards que centra sus ataques en la persona de Étiemble en vez de intentar refutar sus argumentos.

[19] Véanse unos párrafos antes sus comentarios sobre el corpus de entrevistas espontáneas de K. Beeching del 2001 sobre temas ´cotidianos´ realizadas a franceses de diversas edades y clases sociales.

Entre las páginas 105 y 108, Bogaards entremezcla los ataques o críticas de Étiemble a los publicistas, los medios de comunicación y los lexicógrafos:

> "Con el telón de fondo de colaboración con el enemigo, Étiemble en el capítulo siguiente ataca la lengua de la publicidad, muy tocada por los anglicismos y causa de la devaluación de las palabras tradicionales. En el tercer capitulo de esta parte dedicada a las causas del declive del francés condena la lengua de los medios de comunicación. ´Hace falta un buen diccionario y no uno como el Petit Larousse repleto de americanismos, ¡qué escándalo!´".

Para Bogaards (2008: 108), el mensaje del libro está claro: "los franceses usan demasiados anglicismos, lo que pone en peligro la pureza de la lengua, también su independencia económica y cultural y su integridad intelectual. Es muy urgente, si se quiere evitar lo peor, intervenir y tomar medidas". A continuación, Bogaards (2008: 109) nos cuenta que en el libro de Étiemble aparecen 1.200 anglicismos y que…

> "en las primeras líneas de su ´Histoire pas drôle´ que he citado anteriormente se encuentran elementos como *short story, pal, ballet-dancer, in the world* que probablemente ha oído o leído en algún sitio en un contexto francés pero de los que es difícil afirmar que forman parte o hayan formado parte del léxico de la lengua. Evidentemente, su objetivo no era describir, la situación de la lengua, y su descripción era poco objetiva. Lo que pretendía era alertar a la opinión pública y por ello tenía derecho a exagerar lo que ha hecho un poco y a veces mucho" …

Ya hemos visto anteriormente que cuando Bogaards citaba las ciberpáginas dedicadas a los anglicismos los calificaba de "ejemplos poco convincentes puesto que, aun siendo casos reales, son casos aislados o excéntricos procedentes sobre todo de Canadá". Ahora, cuando son ejemplos franceses le quita importancia con un "probablemente" que implica que quizás Étiemble se los ha inventado, insinuación que confirma varias líneas después diciendo que Étiemble no es fiel a la verdad puesto que exagera. Además, ¿acaso el hecho de que ciertos anglicismos no formen parte o no hayan formado parte del léxico de la lengua impide que puedan ser contabilizados por haberse empleado en la lengua oral o escrita o que afecten negativa o positivamente al francés? El mismo Bogaards afirma que hay que incluir todos los préstamos que aparecen en conversaciones espontáneas. Todos los días aparecen en los periódicos anglicismos, algunos arraigan, otros no. Pero si aparecen, hay que contabilizarlos puesto que como el mismo Bogaards afirma, lo que él quiere demostrar es que no se habla franglés en Francia.

Además, la acusación, grave en nuestra opinión, de Bogaards es una deducción pero no una realidad. ¿En qué se basa Bogaards para insinuar que Étiemble se inventa ocurrencias de anglicismos? Nosotros no dudamos de la honradez profesional de Étiemble y creemos que se limitaba a describir lo que veía y oía, y si lo veía y oía era porque esas expresiones formaban parte de la lengua. O, ¿acaso no forman parte de la lengua las muchas palabras del francés que Bogaards usa para confeccionar sus estadísticas porque están en los diccionarios o en sus corpus y que nadie usa mientras que los anglicismos se usan a diario?

"Su libro manifiesta en sus páginas la amargura que alimenta Étiemble contra los Estados Unidos. Es su antiamericanismo visceral el que le anima y le impulsa a oponerse con vehemencia a la lengua de los nuevos colonizadores" (Bogaards, 2008: 113). De lo anterior se deduce que, según Bogaards, a Étiemble no le motiva el deseo de defender la lengua francesa a la que ha dedicado toda su vida como declara él mismo: una obra de amor. Lo que le impulsa a dedicar tantas horas y días de su vida es el odio según Bogaards y eso claro, lo sabe mejor él que Étiemble.

> "Afortunadamente, está Étiemble para dar la voz de alarma y tocar a rebato en defensa del francés. Él, que habiendo vivido en Estados Unidos, conoce el enemigo y ha comprendido el fondo de sus funestos designios. Él, que nunca se cansará de explicar por qué lucha contra los pedantes, *americanólatras* y otros anglomaníacos. Él, "Ignorante universal" que desde lo alto de su cátedra de profesor de la Sorbona debe instruir a los ignorantitos que no quieren entender" …(Bogaards, 2008: 115)

> "Se ve lo solo que está Étiemble en su lucha, como un pequeño David que frenéticamente lanza piedras contra un Goliat que esta vez desgraciadamente no parece preocuparse mucho de esos ataques" (Bogaards, 2008: 116).

A lo anterior, sigue la biografía de Étiemble, pero se trata de una biografía tan detallada que parece difícil que esos detalles sean del dominio publico y no de alguien que cuenta con recursos extraordinarios para investigar la vida de una persona. Se trata de denigrar a la persona y, sin embargo, por mucho que se esfuerce en falsear la realidad, no ha conseguido tergiversar la obra de Étiemble. Se trata, además, de ataques de índole personal, como llamarle "Ignorante universal", en nuestra opinión, indignos y de muy mal gusto.

> "Si ello le facilita un razonamiento, Étiemble no duda en inventarse ´hechos´. Étiemble relaciona ´hechos´ que no pueden serlo. Por ejemplo, cuando compara la aportación al francés de miles de palabras inglesas y el hecho de que el vocabulario del francés medio solo ascienda a unos cuantos miles de palabras. Si se combinan esos dos ´datos´, se llegaría a la conclusión ineluctable pero poco conforme a la verdad de que el francés medio no usa en absoluto palabras francesas" (Bogaards, 2008: 124).

Bogaards acusa a Étiemble de inventar pero no aporta pruebas y saca conclusiones partiendo de afirmaciones de Étiemble sacadas de contexto. "Su curso tiene la forma de un discurso universitario pero con un contenido que carece totalmente de objetividad" (Bogaards, 2008: 126). En la frase anterior, le acusa de subjetividad. Creemos que todo profesor universitario es libre de plantear sus clases de la forma que le parezca conveniente en el cumplimiento de los planes de enseñanza del ministerio de educación de su país y desde su perspectiva personal.

> "Está claro que América ha sido para él como una madre que le asfixiaba y contra la que solo podía defenderse con la rabia de un adolescente enfurecido (…) "Es incontestable que Étiemble supo atraer la atención de muchas personas sobre la evolución del francés de la posguerra y ello en una época en que la opinión publica y las autoridades eran en gran parte inconscientes del problema" (Bogaards, 2008: 132).

A juzgar por la afirmación anterior, Bogaards se contradice pues si su tema central en este libro es demostrar que en Francia no se habla franglés y que no hay influencia negativa del inglés, aquí reconoce que había un problema: "las autoridades eran en gran parte inconscientes del problema".

"Su estilo humorístico a primera vista puede explicar en parte el éxito del libro. Es el mensaje desesperado de quien se considera el único que ha visto los peligros que amenazan a las masas ignorantes e ingratas e interpreta en tono de broma el papel del profeta incomprendido" (Bogaards, 2008: 132). En cambio, Bogaards se considera el único que ve que en Francia no se habla franglés y además lo explica sin humor, con mal gusto y de manera ofensiva contra la memoria de uno de los más inspirados literatos y pensadores de Francia.

> "Acumulando ejemplos reales, virtuales o totalmente inventados no deja de describir la gravedad de la situación con el fin de detener un movimiento que anuncia el fin de la lengua y la decadencia de la nación. Pero está también el mensaje antiamericano probablemente llevado al paroxismo lo que puede explicar en parte la popularidad del libro" (…) "Hay que decir que es un libro muy poco citado por los

lingüistas, que reconocen en él como mucho la denigración de las bases de su ciencia o por los defensores del francés, aficionados de la lengua" (Bogaards, 2008: 133).

Hemos contabilizado el número de apariciones de "Parlez-vous franglais" en www.google.com y en www.google.fr así como de "Étiemble" y lo hemos comparado con "On ne parle pas franglais" y "Paul Bogaards". Los resultados nos parecen sorprendentes.

	www.google.fr	**www.google.com**
Parlez-vous franglais?	12.900	11.600
On ne parle pas franglais	36.800	26.000

	www.google.fr	**www.google.com**
Étiemble	264.000	35.000
Bogaards	114.000	111.000

	http://scholar.google.com
Parlez-vous franglais?	399
On ne parle pas franglais	1.390
Étiemble	832
Bogaards	3.100

¿Por qué nos parecen sorprendentes los resultados?

En primer lugar, a menos que *google* borre documentos antiguos nos parece ilógico que un superventas francés como *Parlez-vous franglais?* publicado en el año 1964 en primera edición que causó gran revuelo en Francia y fue el catalizador de la política lingüística del gobierno francés aparezca tres veces menos en google.fr que un libro prácticamente recién publicado (2008) de alguien que no ha gozado de tanta popularidad mediática. Lo mismo podemos decir de los resultados en google.com aunque en este caso la cifra es solo del doble. Sin embargo, extraña que las cifras sean menores que las de Francia. En cuanto a los resultados comparados sobre Étiemble y Bogaards si bien es lógico que los del primero sean el doble que los del segundo en Francia no parece lógico que en google.com sean tres veces superiores los del segundo.

Por último, hay que reconocer que Bogaards tenía razón cuando afirmaba que "es un libro muy poco citado por los lingüistas" al menos si creemos a scolar.google.com que es una empresa anglosajona. Aun así, nos parece raro puesto que un libro no solo es citado por lo positivo sino también por lo negativo y es indiscutible que "Parlez-vous franglais?" y el mismo Étiemble provocaron en su momento un revuelo de proporciones mundiales. Por otra parte, es curioso que todos los autores de lengua francesa que hemos consultado citan a Étiemble mientras que Thody y Bogaards solo se citan entre ellos mismos.

"Los organismos de defensa de la lengua eran reticentes y le negaron fondos para la publicación de miles de términos o expresiones francesas para los términos ingleses por la vehemencia con que atacaba todo lo anglosajón y su poca reverencia hacia lingüistas y lexicógrafos. Sin embargo, los que no parecían molestos por el mensajero y habían entendido perfectamente su mensaje eran los aficionados de la lengua puesto que habían comprendido lo que dijo el bufón sin preocuparse gran cosa por su persona. El mensaje caló y se entiende cuando se ven ciertos razonamientos como el del vínculo entre el pensamiento y la lengua o entre la lengua y la identidad nacional que resurgen regularmente a la superficie en los discursos de personalidades privadas o publicas que se expresan en defensa del francés".

> "La ley Bas-Lauriol fue mal recibida en la prensa francesa y por la opinión pública mientras que en el extranjero se veía una nueva manifestación de chovinismo nacional" (Bogaards, 2008: 163).

La afirmación anterior es muy discutible. Bogaards no contesta, implícita o explícitamente, a las siguientes preguntas y argumentos que nosotros sí nos planteamos. ¿Cómo sabe que fue mal recibida por la opinión pública? ¿Se realizaron sondeos de opinión que ha olvidado citar? ¿Qué dicen los sondeos que nosotros sí mencionamos? ¿Se olvida que los diputados que presentan un proyecto de ley, que es aprobado y se convierte en ley son los representantes del pueblo? ¿Se olvida de que el proyecto fue apoyado por la oposición o sea que contó con la unanimidad del parlamento y que respondía a una demanda de la opinión pública?[20]

Bogaards cita un estudio de B. Fugger (1980 y 1983) realizado en el este de Francia. El autor envía 3.500 cuestionarios a profesores, periodistas y funcionarios. Solo recibe 483 (¡poco más del 10% del total!)

> "Los resultados son decepcionantes para los partidarios de una intervención firme del estado en la lengua: muchos saben que hay política lingüística pero pocos son los que están al tanto de su contenido o de sus mecanismos. Son conscientes de la existencia de decretos ministeriales de terminología pero consideran los sustitutos para los anglicismos poco convincentes cuando los conocen. Solo el 15% de los que han rellenado el cuestionario se declaran dispuestos a utilizar siempre los sustitutos. Un cuarto se niega como cuestión de principios y la mitad se reserva el derecho de usarlos según el contexto" (Bogaards, 2008: 163).

Con un 10% de respuestas de representantes de tres profesiones, una de las cuales está directamente implicada en el problema, Bogaards saca conclusiones. En unas elecciones generales, los resultados no serían válidos. ¿Por qué aquí deben serlo? No coinciden con los estudios que nosotros mencionamos en el apartado 3.1.7. "Evaluación de la política lingüística francesa".

> "Las conclusiones del estudio de Fugger (1983: 61) sobre la política lingüística francesa es que a los franceses no les gusta que se les imponga una lengua determinada. La conclusión quizás es prematura puesto que el estudio se realizó poco después de la adopción de la ley del 31 de diciembre de 1975" (Bogaards, 2008: 163).

Curiosa afirmación cuando como vamos a demostrar en esta tesis, son los periodistas y los publicistas quienes imponen "su lengua" a los francohablantes ya que son ellos los principales responsables de la introducción de anglicismos.

Bogaards cita otro sondeo: "Un sondeo de opinión de SOFRES de 1994 muestra que un 52% de los encuestados no rechaza la contribución de las palabras extranjeras; un 41% considera moderna esa contribución: un 30%, útil y un 19% divertida mientras que solo un 16% considera el empleo de esas palabras pedante; un 14% molesto, un 6% embrutecedor y un 3% chocante".[21]

Mientras que Bogaards opina basándose en esos sondeos que "la libertad de expresión se opone a toda forma de dirigismo lingüístico" (Bogaards, 2008: 178), hay muchos otros que piensan que están sometidos al dirigismo lingüístico de periodistas ineptos y de otros "profesionales de la lengua". Nosotros creemos que las estadísticas se pueden manipular en función de la pregunta que se haga y del resultado que se desee obtener. De eso acusaba Bogaards a Étiemble precisamente como hemos visto anteriormente.

---

[20] Ver apartado 3.1.1., "La política lingüística francesa en el siglo XX".

[21] Bogaards, 2008:179 cita a Chansou, 2003:160-1.

> "Las posibilidades de una política lingüística que influya sobre la calidad de la lengua son muy limitadas. Una política de ese tipo solo puede existir con la condición de que respete las libertades individuales y las características de la lengua humana. Por eso muchos países no se han aventurado a legislar en ese ámbito" (Bogaards, 2008: 181).

Sin embargo, a juzgar por nuestro estudio (ver apartados 3.1.5., 3.1.7. y 3.1.8), la política lingüística francesa ha tenido éxito en la contención de la importación léxica excesiva del inglés en la lengua técnica. Además, esa política no afecta a la prensa. Por último, al contrario de lo que afirma Bogaards son muchos los países que han legislado en ese ámbito. Precisamente, la excepción la constituyen los que no lo han hecho. En general, se puede decir que todos los países del mundo tienen política lingüística de un tipo o de otro. Jacques Leclerc[22] las divide en: políticas de asimilación, políticas de no intervención, políticas de valorización de la lengua oficial, políticas sectoriales, políticas de estatuto jurídico diferenciado, políticas de bilingüismo o trilingüismo (basadas en los derechos personales sin límite territorial, basadas en los derechos personales territorializados, basadas en los derechos territoriales), políticas de multilingüismo estratégico, políticas de internacionalización lingüística y políticas lingüísticas mixtas.

Un lingüista francés de reconocido prestigio como Hagège (1987: 119) opina que

> "la lengua es un recurso natural y necesita mantenimiento como los parques o los monumentos porque puede estar en peligro como ellos. El estado debe protegerla. Es anormal asistir sin intervenir a la degradación de un patrimonio. No solo ha habido dirigismo e intervencionismo lingüístico en países totalitarios como la Italia de Mussolini o la Unión Soviética. Esa política lingüística la ha habido en Bélgica, en Israel, en Hungría, en Finlandia y en Noruega. Si se pretende que esa política no incluya el rechazo de algunos préstamos, tampoco habría que permitir las gramáticas que coartan la libertad de la lengua".

2.1. Conclusiones de la segunda parte: la defensa del francés y Étiemble

> "Entre dos enemigos, los franceses despreocupados y los estadounidenses imperialistas, Étiemble parece haber resumido el punto de vista de los que rechazaban la modernidad. Gracias al talento de su autor y a pesar de – o debemos decir aquí también: gracias a – una deformación flagrante de la realidad, *Parlez-vous franglais?* tuvo el éxito que todos sabemos. Ese libro constituyó el comienzo de un movimiento que reunió a muchos y tuvo consecuencias legislativas" (Bogaards, 2008: 185).

Para Bogaards, quien rechaza la importación léxica angloamericana desmesurada rechaza la modernidad. Todavía no acabamos de entender en qué deformó Étiemble la realidad. Lo que él afirma, lo han afirmado la inmensa mayoría de los lingüistas de lengua francesa y es evidente para todo aquel que viva en Francia.

> "Hemos podido apreciar el efecto muy modesto que han tenido las medidas tomadas por los numerosos organismos de protección de la lengua (…) La gravedad de la situación ha sido ampliamente exagerada y el francés no necesitaba ser más protegido que otras lenguas internacionales" (Bogaards, 2008: 185-6).

No estamos de acuerdo con la afirmación anterior. Las consecuencias de la política lingüística no han sido modestas como demostramos en este capítulo. Por otra parte, se pueden hacer hipótesis pero no se puede saber a ciencia cierta lo que habría pasado en Francia si no se hubieran tomado medidas. Además basta con observar la producción numérica de neologismos y su uso como hemos visto en otros apartados y la moderación posterior de los periodistas en el empleo de anglicismos, aparte de la sensibilización de gran parte de la opinión pública para

[22] Ver Leclerc, Jacques, "Lois lingüistiques" en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Quebec, TLFQ, Université Laval, 27.12.2007, <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/Langues/LOIS-LINGUISTIQUES-index.htm>, [Consulta: 20.4.2011].

prever que habría pasado sin Étiemble. Voces tan autorizadas como la de Hagège (2000: 63) opinan que las palabras francesas recomendadas por las comisiones de terminología han conseguido imponerse frente a los términos anglonorteamericanos favorecidos por la potencia económica e industrial de EE. UU. y por añadidura promovidas por los medios de comunicación en Francia y otros países europeos. Por ejemplo, *logiciel, matériel* y *ordinateur* se impusieron a *software, hardware* y *computer.*

> "Ridiculizando de una manera agria y agresiva la manera de hablar de sus compatriotas, Étiemble quiso sensibilizar a los franceses sobre las consecuencias nefastas de una apertura excesiva a la influencia del inglés y para ello hizo una llamamiento de intervención a las autoridades. Si es incontestable que su llamamiento ha sido oído, también observamos que el ridículo no mata [sobre Étiemble] y que la ley no acabó con los abusos: el préstamo de palabras y expresiones de origen inglés no se ha detenido y continúa todavía a buen ritmo. Los anglicismos que han sido incluidos en el Petit Robert en los últimos diez años son un 10% de todos los neologismos y hay palabras como: *cookie, doublé-cliquer, émoticône, nétiquette, spam, ecstasy, percing, house, rave, scanner y télétexte*" (Bogaards, 2008: 188).

No creemos que Étiemble se pusiera en ridículo o ridiculizara a sus compatriotas en general como dice Bogaards sino a algunos representantes de ciertas profesiones en particular y tampoco que lo hiciera de manera agria y agresiva sino con un humor genial. Tampoco entendemos su afirmación refiriéndose a Étiemble de que el ridículo no mata. Creemos además que Bogaards se contradice puesto que, por una parte, afirma que no hay problema de franglés durante toda su obra y por otra, que la ley no acabó con los abusos puesto que la importación de anglicismos continúa a buen ritmo. Bogaards no parece entender el humor de Étiemble, que se propuso ridiculizar a algunos para impresionar y sensibilizar a muchos. Para eso se inventó la gramática de la jerigonza atlántica y sus reglas gramaticales. Contra lo que luchaba en realidad era contra la importación excesiva de anglicismos.

"Los préstamos, a pesar de su gran número no transforman o desnaturalizan una lengua. Una cifra concreta de palabras aunque sea relativamente grande no es suficiente para crear una lengua" (Bogaards, 2008: 188). No podemos estar de acuerdo con esta afirmación, pues ¿qué son las lenguas romances sino la combinación de una variedad de latín y de lenguas anteriormente habladas en algunos territorios a la que se han sumado posteriormente importaciones léxicas de otras lenguas?

> "Lo que he querido demostrar en este libro es que, por una parte, el fenómeno de los anglicismos es a fin de cuentas bastante marginal y que hablar de franglés como si se tratara de una nueva lengua no está justificado. Por otra parte, he puesto en entredicho la política de lucha contra los anglicismos. Como he intentado demostrar, las posibilidades de una política de ese tipo no son demasiado grandes. Después de la ley Bas-Lauriol que no funcionaba y después de la ley Toubon que ya no se aplica las estructuras actuales de defensa de la pureza del francés son suficientes con mucho para recordar a "su amable clientela" que más vale no usar ciertas palabras" (Bogaards, 2008: 189).

Insistimos en nuestra afirmación anterior: parece que Bogaards ha sido el único que no ha entendido a Étiemble o que se lo ha tomado tan al pie de la letra y tan en serio que no ha entendido lo que Étiemble no se cansó de repetir.

A continuación vamos a resumir, las principales fallas de los argumentos de Bogaards:

1.Bogaards sostiene una teoría equivocada: la reciprocidad de las lenguas. Si en inglés hay 10.000 términos franceses, no pasa nada porque en francés haya términos ingleses, que además son muchos menos. Y si la gente se queja es por envidia, porque Francia ha perdido poder en el mundo. Su teoría de la reciprocidad es equivocada como hemos demostrado. El inglés es una lengua que se caracteriza porque absorbe a las demás, es una lengua caníbal. Importa léxico de otras lenguas sin traumas, aunque no lo usa a diario. Basta con consultar un periódico anglosajón

para comprobarlo. Muchas otras lenguas no son así. El español no puede admitir anglicismos crudos como el neerlandés por su similitud fonética y gráfica. El francés puede en parte, pero no siempre;

2.Bogaards ha estudiado solo la lengua común lo cual no es motivo de crítica en sí. Sí que lo es, sin embargo, que saque conclusiones sobre todo el idioma sin haber estudiado una de sus mitades, la de las lenguas especiales. O que critique por su inoperancia y por no servir para nada a las instituciones oficiales de defensa del idioma o a las comisiones ministeriales de terminología. En resumen, desde la introducción podemos deducir que para Bogaards las lenguas especiales no cuentan a la hora de sacar conclusiones relativas a la influencia del inglés sobre el francés aunque sí que afirma que "están en primera línea del frente lingüístico"; que el *franglés* es un fenómeno marginal y que los franceses no deberían quejarse de los anglicismos en su lengua del mismo modo que los ingleses no se quejan de los galicismos en la suya que son muchos más;

3.Según Bogaards, los anglicismos léxicos en francés constituyen una parte marginal (Bogaards no aporta cifras) tanto en cifras absolutas como en proporción del conjunto del vocabulario francés y por su frecuencia de empleo en la lengua oral o escrita (Bogaards, 2008: 16). Sin embargo, nos preguntamos si esa afirmación incluye el lenguaje técnico o científico que dice no haber estudiado. Además, como hemos dicho más arriba, el inglés está presente en Francia en todos los ámbitos de la vida.

4.Un fenómeno muy común entre los anglófilos de todas las lenguas estudiadas es descalificar a los que se oponen a la importación léxica desmesurada afirmando como Bogaards (2008: 37) y Thody, que están en contra de todo tipo de importación léxica: "Según algunos, todos los elementos de origen extranjero son barbarismos que hay que evitar y combatir porque socavan la integridad de la lengua". También es muy común que no se den nombres. ¿Quiénes son esos "algunos"? nos preguntamos. Bogaards no cita a nadie.

5.Bogaards (2008: 60) enfoca su estudio con parcialidad puesto que no menciona el daño que hace el *franglés*. Por ejemplo, afirma que "el *Petit Robert* presenta 2.500 elementos con etimología inglesa" pero no dice cuántos de ellos doblan o expulsan a términos castizos franceses. Afirma que es lícito no dar explicaciones de términos ingleses que ni siquiera figuran en los diccionarios porque "son conocidos de los lectores o están arraigados" dando por hecho que los franceses están obligados a conocer el inglés al mismo nivel que un nativo de esa lengua.

6.Afirma despreciativamente que, como mucho, hay entre 2.000 y 2.500 anglicismos en la lengua francesa (sin contar los técnicos o en desuso) y que esa es la presunta "invasión de la lengua", que la cifra de anglicismos importada en francés en los últimos cincuenta años es mayor que en otras épocas de la historia pero se puede concluir que a la vista del ritmo de las innovaciones léxicas "los anglicismos léxicos en francés constituyen una parte marginal tanto en cifras absolutas como en proporción del conjunto del vocabulario francés y por su frecuencia de empleo en la lengua oral o escrita" Bogaards, 2008: 16). Por ultimo, "con aproximadamente un 0,5% de anglicismos en los periódicos (cifra que extrapola a la lengua francesa en general) y en las conversaciones orales es difícil hablar de una ola que amenaza con ahogar el francés". Además, cita a Rey-Debove para afirmar que un buen diccionario de uso contiene unas 50.000 entradas. En tal caso, el porcentaje sería de casi un 5% lo que no coincide con el 0,66% del que habla anteriormente. Tampoco dice que los anglicismos importados son palabras de uso diario, o sea, que su frecuencia de uso es alta. Él mismo dirá más adelante "los anglicismos más frecuentes suelen estar sobrerrepresentados en los textos periodísticos lo que no sorprende puesto que corresponden a temas de interés de la vida moderna" (Bogaards, 2008: 92). Tampoco tiene

en cuenta a los de las lenguas especiales, que también se usan o pasan a la lengua común, ni a los préstamos semánticos que dice no haber estudiado, y que según otros autores son muchos.

Creemos que lo importante, como reza el título de su obra, no son las cifras sino la realidad, o sea descubrir si el *franglés* o el inglés desempeñam un papel importante en la lengua francesa y si son beneficiosos o perjudiciales: los problemas que los anglicismos crean en la lengua francesa, la desestabilización de la lengua, la ambigüedad que provocan, la confusión, la incomprensión. Por eso, si Bogaards reduce todos esos problemas al número de anglicismos, se está distorsionando el problema. Además, como ya hemos dicho, en esos 4.000 (o 2.500) anglicismos que menciona, no incluyen los falsos amigos o calcos semánticos, que son tantos como los segundos y distorsionan más, ni los anglicismos de las lenguas especiales.

Por otra parte, ya hemos dicho anteriormente que la cifra de 0,5% (antes Bogaards hablaba de 0,6%) es muy subjetiva. Hemos recalcado que esa cifra en los periódicos representa el porcentaje de los anglicismos sobre el total de palabras, lo que incluye artículos, adjetivos, verbos, preposiciones, etc. Por consiguiente, no es una cifra objetiva. Pero tampoco nos habla Bogaards del porcentaje de anglicismos en la literatura técnica, esa que leen todos los ciudadanos en función de su campo de especialidad: informática, ciencia, deportes, etc, y que según otros autores es muy superior a la de la lengua común. Por último, Bogaards tampoco habla del lenguaje publicitario, de la omnipresencia del inglés en los carteles de la calle, en las tiendas, en los aeropuertos. Parece que para él no cuenta todo ese inglés. Además, tampoco cuenta para Bogaards la sensación de impotencia e inseguridad lingüística que puede asaltar al francohablante al oír o leer extranjerismos desconocidos en textos o conversaciones franceses.

8.Su recurso a las cifras del diccionario de anglicismos de Görlach no corresponde a la realidad como ya hemos explicado, ¿qué especialista con un buen conocimiento de las dos lenguas va a creer que en español hay más anglicismos crudos que en francés? Basta con conocer bien las dos lenguas o con hojear un periódico francésy uno español para darse cuenta de ello por muchas cifras que se aporten intentando probar lo contario.

Bogaards reduce todo el problema a cifras, a frías estadísticas cuando la realidad cotidiana como hemos visto en nuestro análisis es mucho más elocuente: inglés por todas partes. En la calle, paneles de publicidad; en las tiendas y comercios; en boca de hombres de negocios; en la prensa, radio y televisión, en todos sitios y a todas horas. La gente no se opone "vehementemente" por simples cifras y la preocupación por el franglés y por la invasión léxica inglesa no es la pataleta de un lingüista que odiaba al mundo anglosajón sino una preocupación legítima de gran parte del pueblo francés y de sus representantes políticos.

9.Bogaards (2008: 186) concluye su obra afirmando "sin insinuar que no merecía la pena, creo que la gravedad de la situación se ha exagerado mucho y que el francés no tenía más necesidad de protección que otras lenguas internacionales. Aun bajo la influencia del inglés, el francés goza de buena salud y continuará así mientras sus hablantes sigan estando orgullosos de su patrimonio lingüístico". Llama la atención que ninguno de los que piensa así sea nacional de un país de lengua francesa. Ni Bogaards ni Thody lo son. Además, ¿en qué se basa para afirmar que los franceses están orgullosos de su patrimonio lingüístico?

10. Bogaards afirma que la legislación lingüística fue mal recibida por la prensa y la opinión pública. Si bien es cierto que algunos periodistas franceses reaccionaron ferozmente, también lo es que muchos otros intentaron limitar el empleo de anglicismos en sus páginas. Por otra parte, no hay que olvidar que los diputados que presentan un proyecto de ley, lo aprueban y se convierte en ley son los representantes del pueblo ¿Se olvida Bogaards de que el proyecto fue

apoyado por la oposición o sea que contó con la unanimidad del parlamento y que respondía a una demanda de la opinión pública?

11. Bogaards afirma haber puesto en entredicho la conveniencia de la política francesa de lucha contra los anglicismos porque no tiene posibilidades de éxito ya que la ley Bas-Lauriol no funcionaba y la ley Toubon no se aplica. Concluye afirmando que las estructuras de defensa de la pureza del francés son suficientes para recordar a la opinión pública que no hay que usar ciertas palabras (Bogaards, 2008: 188) con lo que se contradice implícitamente. Por una parte afirma que no hay franglés y que no es necesario defenderlo y por otro lado que es necesario sensibilizar a la opinión pública para que no use ciertos anglicismos.

Bogaards declara, citando sondeos de varios especialistas realizados en el este de Francia, que los resultados son contrarios a la política lingüística puesto que aunque solo respondió un 10% de los interrogados, únicamente el 15% de los que han rellenado el cuestionario se declaran dispuestos a utilizar siempre los sustitutos, un cuarto se niega como cuestión de principios y la mitad se reserva el derecho de usarlos según el contexto.

En cuanto a la fiabilidad de su estudio, aparte de lo que ya hemos dicho, nos cuesta creer cómo puede afirmar Bogaards sin citar cifras y amparándose en un sondeo al que contestó solo un 10% de los interrogados (cifra que invalidaría los resultados de unas elecciones generales) que la política lingüística francesa ha sido un fracaso.

También se contradice cuando afirma que para hacer un estudio de frecuencia de uso de anglicismos hay que contar con muestreos representativos de lo que se dice y de lo que se habla. Afirma que hay pocos y cita tres de ellos. Del primero dice que no "representa el discurso medio de los hablantes franceses modernos y además se compone solamente de textos escritos". Sin embargo, se basa en el segundo, del que afirma que está confeccionado sobre el anterior, para afirmar que la frecuencia de uso es de un anglicismo cada 200 palabras. No entendemos que si descarta un muestreo por no ser representativo, lo use después para sacar conclusiones. Por consiguiente, podemos afirmar que su muestreo está viciado de antemano.

12.Otro sofisma de Bogaards es que en los contactos entre lenguas y sociedades, la regla es que se importa solamente de los ricos, los que tienen una cultura más avanzada o pertenecen a naciones política o económicamente dominantes. La afirmación anterior no es totalmente cierta. Si nos fijamos en los préstamos de lenguas distintas del inglés admitidos por la Academia francesa en los últimos tiempos, no se trata precisamente de culturas a las que se admire. El mismo Bogaards (2008: 83) cita 1.500 préstamos del inglés y 1.000 de otras lenguas en los últimos cincuenta años de lo que se deduce que debe haber otras razones aparte de la "admiración ante culturas extranjeras" para importar léxico extranjero.

13.El porcentaje de páginas sobre Étiemble en el total del libro asciende a un 17%. ¿Por qué ocupa tanto espacio Bogaards y dedica tanta energía investigadora a Étiemble en un libro cuyo objetivo es demostrar que apenas hay anglicismos en la lengua francesa? Es evidente que el autor opina que el libro de Étiemble tuvo gran influencia en Francia, sensibilizó a muchos franceses sobre los cambios producidos en el francés desde después de la Segunda Guerra Mundial y fue catalizador del desarrollo de las instituciones de defensa del francés. Así que denigrando al autor se socava su obra. Desde el principio Bogaards (2008: 101) deja claro cuál es su objetivo: demostrar que lo que impulsaba a Étiemble era su antiamericanismo y que sus teorías están viciadas por su peculiar manera de entender la lingüística.

14.Bogaards usa un doble rasero cuando critica calificando de estratagema ("les hace hablar sobre todo tipo de temas") un recurso que él mismo ha citado como legítimo para sacar

conclusiones sobre el porcentaje de anglicismos en el francés oral. Por otra parte, se centra en el "antiamericanismo" del autor. Lo fuere o no lo fuere, ¿es ese dato relevante? ¿Ha cambiado la realidad descrita con todo detalle por Étiemble de penetración del inglés en la lengua francesa por causa de su ideología? Creemos que una cosa es la ideología política de Étiemble y otra su trabajo detallado y concienzudo sobre la penetración y el uso masivo de anglicismos en la lengua francesa.

15. Ya hemos visto anteriormente que cuando Bogaards citaba las ciberpáginas dedicadas a los anglicismos los calificaba de "ejemplos poco convincentes puesto que, aun siendo casos reales, son casos aislados o excéntricos procedentes sobre todo de Canadá". Sin embargo, cuando él mismo menciona ejemplos franceses citados por Étiemble les quita importancia con un "probablemente" que implica que quizás Étiemble se los ha inventado, afirmación que confirma varias líneas después diciendo que Étiemble no es fiel a la verdad puesto que exagera. Además, ¿acaso el hecho de que ciertos anglicismos usados en la lengua francesa ocasionalmente o a menudo no hayan entrado en los diccionarios impide que puedan ser contabilizados o que afecten negativa o positivamente al francés? Todos los días aparecen en los periódicos anglicismos, algunos arraigan, otros no. Pero si aparecen, hay que contabilizarlos puesto que como el mismo Bogaards afirma, lo que él quiere demostrar es que no se habla franglés en Francia.

16. Desde el principio hasta el final de este capítulo solo vemos términos negativos para calificar la obra de Étiemble, su manera de investigar, sus conclusiones y sus acciones pero también su vida personal.

Acusa a Étiemble de ser un "Ignorante universal" y creerse superior a todos, de estar totalmente solo y sin apoyos (afirmación muy alejada de la realidad si tenemos en cuenta que su obra fue el catalizador de la política lingüística francesa), de inventarse hechos si eso le facilita un razonamiento, de inventar (pero no aporta pruebas), de impartir cursos universitarios con contenidos carentes de objetividad. En resumen, Bogaards aporta datos sobre la vida personal y académica de Étiemble que van más allá de lo que es un simple estudio lingüístico, tan detallados que parece difícil que esa información sea del dominio publico y que no haya sido realizada por alguien que cuenta con recursos extraordinarios para investigar la vida de una persona. El objetivo final es denigrar a Étiemble. "Su estilo humorístico a primera vista puede explicar en parte el éxito del libro. Es el mensaje desesperado de quien se considera el único que ha visto los peligros que amenazan a las masas ignorantes e ingratas e interpreta en tono de broma el papel del profeta incomprendido" (Bogaards, 2008: 132). En cambio, Bogaards se considera el único en haberse dado cuenta de que en Francia no se habla franglés y además lo explica sin humor, con mal gusto y con desprecio a la memoria de uno de los más inspirados literatos y pensadores de Francia.

17.La conclusión principal de Bogaards que constituye el título de su libro es que en Francia no se habla franglés y que la contribución léxica del inglés es mínima y no muy superior a la habida en otras épocas de la historia. Sin embargo se contradice cuando afirma que "es incontestable que Étiemble supo atraer la atención de muchas personas sobre la evolución del francés de la posguerra y ello en una época en que la opinión publica y las autoridades eran en gran parte inconscientes del problema".

18.Bogaards afirma que *Parlez-vous franglais?* es un libro muy poco citado por los especialistas y lo sorprendente es que *Google* le da la razón lo cual nos ha chocado enormemente. En google.fr, "On ne parle pas franglais" de Bogaards editado hace tres años aparece 3 veces más que "Parlez-vous franglais?" de Étiemble (36.800 frente a 12.900). Lo mismo ocurre en google.scholar (1.390 frente a 399). No encontramos explicación al hecho de que tanto una

personalidad tan relevante en Francia como la de Étiemble que soliviantó a la opinión pública francesa frente al inglés en la década de los 60, sigue siendo famoso hoy día, y fue el artífice principal del nacimiento de una nueva política lingüística, como su superventas *Parlez-vous franglais?* sean menos citados que un lingüista holandés prácticamente desconocido fuera de ciertos círculos universitarios y su libro publicado hace unos años. Merece la pena indicar aquí que autores como Claude Hagège y otros afirman que el sistema de citas es arbitrario y discriminatorio con los autores que no escriben en inglés:

> "Los centros más importantes de archivo e identificación de la producción científica mundial están en EE. UU. pero no cubren toda la producción porque dan prioridad a la publicación en inglés. Asi que los trabajos en francés están ausentes de las referencias bibliográficas porque los autores no los conocen. Como consecuencia de lo anterior, los investigadores que escriben en inglés son los que ocupan los primeros puestos en las referencias de la *Science Citation Index* publicadas por el *Institute for Scientific Information* de Filadelfia" (Hagège, 1987: 157).

Anexo VIII (francés): Evaluación de la política lingüística francesa

En este anexo examinaremos una acción de política lingüística: los trabajos de la Comisión ministerial de terminología del sector audiovisual y de la publicidad, un estudio sobre la implantación de los términos oficiales de la informática. Porcentajes de uso, afrancesamiento, normalización y asimilación, una evaluación del trabajo de las Comisiones terminológicas ministeriales sobre la lengua de la informática y concluiremos con un estudio sobre la eficacia de la legislación lingüística y los resultados de la acción de las sociedades privadas de defensa de la lengua francesa.

1.Evaluación de una acción de política lingüística. Trabajos de la Comisión ministerial de terminología del sector audiovisual y de la publicidad[23]

Se trata de un vocabulario relacionado a menudo con objetos o técnicas que pertenecen a la vida cotidiana por lo que está muy difundido en el uso corriente a pesar de ser una lengua especial y de que, en teoría, las comisiones terminológicas no se ocupan del lenguaje común.

El estudio se realiza observando el uso escrito en un corpus de textos representativos de distintos niveles o situaciones de comunicación y consta también de un sondeo oral a profesores y profesionales de la comunicación.

Los resultados figuran en un informe enviado a la DGLF en enero de 1993 y presentado en una ponencia en diciembre de ese mismo año en el seminario sobre la implantación de términos oficiales, "Terminologías nuevas" de Rint (Red internacional de neología y terminología). Los términos del estudio y los equivalentes propuestos fueron los siguientes:

Términos ingleses	**Propuestas de la comisión**
Boomer, woofer	haut parleur de graves, boumeur
Brain-storming	remue-méninges
Cameraman	cadreur
Casting	distribution artistique
Compact disc	disque compact
Corporate advertising	publicité institutionnelle
Couponing	couponnage
Cut	sec (couper sec)
Design	stylique
Designer	stylicien
Disc-jockey	animateur
Fading	évanouissement
Flash-back	retour en arrière
FM (frequency modulation)	MF (modulation de fréquence)
Hit-parade	palmarès
Jingle	sonal
Mailing	publipostage
Master	souche, bande-mère
Media planning	plan media
Merchandising	marchandisage
Nominee	sélectionné

[23] Todos los ejemplos de este apartado provienen de la ponencia en Rint, 1993:107-10 de François Gaudin.

Package	achat groupé
Packaging	conditionnement
Play-back	présonorisation, présono
Rough	crayonné, esquisse
Rush	épreuve
Scoop	exclusivité, primeur
Script (script-girl)	scripte
Sponsor	parraineur, commanditaire, parrain
Sponsoring	parrainage
Spot	message publicitaire
Story-board	scénarimage
Teaser	aguiche
Teasing	aguichage
Teleprompter	télésouffler
Tuner	syntoniseur
Tweeter	haut-parleur d´aigus, tuiteur
Vídeo-clip, clip	bande vídeo promotionnelle, bande promo, promo
Voix off	voix hors champ
Walkman	baladeur

Dos términos recomendados por la comisión, *baladeur* y *scripte* parecen muy bien implantados en la lengua. Otros no se usan. Los ejemplos más notables son los siguientes: *animateur* por *disc-jockey, bande vidéo promotionnelle* por *vídeoclip* y *primeur* por *scoop*. Los otros términos recomendados están más o menos implantados en grados diversos. Algunos son muy usados como *disque compact, parrainage, publicité institutionnelle, cadreur* y *plan média*. En ciertos casos, se han observado oscilaciones en el uso como en el caso de *publipostage*. Estos neologismos se usan en la lengua administrativa y en los textos oficiales pero no parece que haya habido éxito en la lengua común salvo *parrainage*[24].

En ciertos casos las recomendaciones tampoco se usan en documentos oficiales. Por ejemplo, en documentos del Consejo superior del sector audiovisual[25] hemos observado que se usa FM en vez de MF (modulation de fréquence) o *play-back* en vez de *présonorisation*. El CSA llega hasta usar sinónimos o crear neologismos para no tener que usar los términos oficiales como *bande vidéo promotionnelle* y usa *vidéomusique* que se emplea sistemáticamente en todos los informes o documentos del CSA. Los manuales pedagógicos examinados usan varios términos oficiales pero no lo hacen siempre. A veces usan anglicismos como *brainstorming, clip, couponing o jingle*. Las recomendaciones de la comisión son indicadas generalmente en los diccionarios de uso corriente con la mención "recomendación oficial".

¿Qué circunstancias frenan o favorecen la implantación de los neologismos oficiales?

Animateur es un término demasiado general y no puede designar con precisión el concepto del término *disc-jockey*. Para substituir *clip* y *vídeo-clip* se ha propuesto *bande vidéo promotionnelle* que no es aceptada. Es una designación demasiado ambigüa y mal adaptada al empleo corriente. Además, el empleo de *clip* está generalizado. Es un monosílabo y no presenta dificultad de adaptación a la lengua. Tiene grafía fácil y se pronuncia sin dificultad. Además por

[24] Esta ponencia es del año 1993. Hemos observado que a día de hoy algunos de los neologismos franceses que no se usaban entonces y figuran en la lista final se han implantado con éxito también en la lengua común.
[25] *Conseil Supérieur de l´Audiovisuel*.

su brevedad sugiere el concepto. Lo mismo se puede decir de *spot*. Son de uso tan difundido que parece difícil rechazarlos.

Boumeur y *tuiteur* por *boomer* y *tweeter* no han tenido éxito. Estos anglicismos afrancesados no han sido adoptados en el uso ni siquiera parcialmente. El hecho de que muchos hablantes franceses tengan cierto conocimiento del inglés hace probablemente más difícil el afrancesamiento gráfico completo de un préstamo.

El caso de *casting/distribution artistique* plantea otro problema. Se observa en los textos examinados que no se emplea y el uso se reparte entre *casting* y *distribution* (que fue descartado porque ya existe *distribution* en el lenguaje del cine para la comercialización de las películas). En los contextos examinados no hay ambigüedad y el sentido de *distribution* está siempre claro. Se considera importante que las comisiones de terminología tengan en cuenta en sus trabajos la evolución del lenguaje.

Baladeur ha tenido éxito. Es un término bien elegido que sugiere de manera imaginativa y divertida las características del objeto *walkman*. Su implantación se explica también porque es una marca registrada de *Sony* y los otros fabricantes de lectores portátiles de casetes recurrieron a otra denominación. Pero su éxito ha sido posible gracias a la empresa FNAC que acogió favorablemente en 1983 los trabajos de las comisiones recalcando que la defensa de la calidad de la lengua beneficia a los consumidores. FNAC participó activamente en la implantación del término *baladeur* utilizándolo sistemáticamente en sus textos informativos, anuncios publicitarios, y en prensa, etc. El caso del neologismo *publipostage* por *mailing* es diferente. Apenas se usa, salvo en artículos de prensa de nivel culto. En textos informativos o revistas especializadas se usa *mailing*.

En resumen, para que la implantación de los neologismos oficiales tenga éxito es importantísima la colaboración de las empresas como muestra el arraigamiento del término *baladeur* en sustitución de *walkman* en Francia gracias a la colaboración de la empresa FNAC y es también importante que los términos propuestos por las comisiones terminológicas figuren en los diccionarios de uso en la entrada del anglicismo con la mención "término oficial". Por otra parte, es difícil que los neologismos franceses puedan substituir con éxito a monosílabos ingleses de uso extendido y arraigado sobre todo en la época en que vivimos en que la mayoría de los hablantes conocen la forma gráfica o la pronunciación del anglicismo. Un escollo en la implantación de términos es el rechazo y desconfianza que el trabajo de las comisiones causa en muchos sectores profesionales donde "existen problemas pero los profesionales no piensan que los lingüistas o terminólogos puedan serles útiles".

Huelga decir que un requisito previo es que los términos estén bien formados y cumplan todos los criterios de formación establecidos por las comisiones mismas lo que no siempre ha sido así (caso de *animateur*). Propuestas como esta última socavan el prestigio de las comisiones y hacen difícil el éxito de otros neologismos que sí cumplen todos los requisitos. Además, la calidad profesional de los miembros de las comisiones es un factor clave en la producción neológica. François Gaudin (Rint, 1993: 138) opina que "lo ideal es tener profesionales y lingüistas pero mejor aún a alguien que sea a la vez terminólogo y profesional del ámbito en cuestión".

En general, "los problemas principales observados durante los primeros estudios de implantación de los neologismos franceses a principios de la década de los noventa del siglo

pasado fueron la ignorancia casi general de los decretos y la escasa difusión en los medios profesionales".[26]

2.Estudio sobre la implantación de los términos oficiales de la informática. Porcentajes de uso, afrancesamiento, normalización y asimilación[27]

Las fuentes examinadas cubren todas las posibilidades: catálogos, presupuestos, folletos, normas, nomenclaturas, cursos, artículos, notas de servicio, informadores, etc, pero no diccionarios.

Se ha observado el uso de la denominación oficial de 132 de los 136 términos oficiales de la informática. Se ha hecho una clasificación de uso: 0 = frecuencia nula; baja de 5 a 15 casos; media, de 16 a 30; alta de 31 a 60 y muy alta, más de 61 casos de empleo.

Frecuencia baja: corresponde a rareza de uso y a competencia con el término inglés o forma anglizada del francés. Se trata de los siguientes: *boule de commande > joystick*; *de secours > backup*; *en ligne > on line*; *mémoire morte > ROM*; *mémoire vive > RAM*; *relancer > reboot*, etc.

Frecuencia alta: *calculette, éditeur, fusionner, incrément, lister, mémoire de masse, messagerie électronique, mode dialogué, mot clé, pixel, réseau local, robotique, souris, surbrillance, tableur, tampón, télétraitement, temps réel, versión, visualiser, etc.*

Frecuencia muy alta*: bureautique, bus, compatibilité, disquete, donnée, format, implémenter, infographie, information, informqtique, instruction, interactif, interface, logiciel, maintenance, matériel, mémoire, messgerie, microprocesseur, ordinateur, pointeur, portabilité, proccesseur, répertoire, serveur, système d´explotation, terminal, traitement de text*, etc.

La conclusión del estudio es que los términos oficiales de la informática están implantados y aparecen masivamente en fuentes escritas y orales.

El estudio muestra un porcentaje muy alto de no afrancesamiento y también otro muy alto de implantación de términos oficiales. Lo primero se expresa por la permanencia simple del inglés en nombres de productos y marcas (Notebook), cuando la mención física está presente sobre el aparato y en los programas (scroll), en los casos de abreviaturas (CPU), en compuestos mixtos (*traiter en batch, booter direct, faire une install, avoir un job en attente*), en los elementos de programas (*newline*), en el vocabulario promocional (*shareware*), pero también por el aplastamiento de términos oficiales por el inglés como en los pares siguientes: *bug/bogue, directory/répertoire, hard/matériel, PC/ordinateur personel, prompt/invite, RAM/mémoire vive, ROM/mémoire norte, soft/logiciel, streamer/dévideur, upgrade/révision.*

Las características dominantes del vocabulario de la informática son la permanencia del inglés relacionada con la difusión de productos anglosajones y de sus denominaciones, la presencia del inglés sobre el instrumento mismo, la implantación instantánea del inglés (a menudo por voluntad de los usuarios de suscribir la "superioridad" del inglés"), la confusión frecuente entre inglés y lengua informática y la facilidad de asimilación y denominación. El inglés se afianza rápidamente porque la traducción tarda en llegar, no llega o porque no convence a los informáticos. También se alimenta del efecto de la pertenencia a un grupo, la moda, y la valorización de lo anglosajón. La proporción es máxima en el sector de los

[26] Ponencia de Valérie Delavige y François Gaudin, Universidad de Rouen en RINT, 1993:4.

[27] Todos los datos y ejemplos de este apartado provienen de la ponencia de Daniel Gouadec, Craie, Université de Rennes 2, Francia, en Rint, 1994:141-147.

vídeojuegos y el consumo, muy importante en traducción y venta/mantenimiento; de nivel medio en la formación, la prensa no especializada, el sector jurídico y la promoción o producción de programas y material informático y débil en el sector de la prensa especializada.

El afrancesamiento y la normalización del vocabulario de la informática es difícil e incluso imposible cuando uno se acerca al corazón de la informática (investigación y programación) porque el inglés es la condición misma del funcionamiento de los equipos y programas, cuando el documento es oral y cuando el objeto del discurso es especializado.

Los profesionales de la informática son muy conscientes de la existencia de problemas lingüísticos generales y terminológicos concretos. Se observan dos campos opuestos: los partidarios del laxismo lingüístico que favorece al inglés y los militantes por la protección, desarrollo y armonización de los usos terminológicos y designaciones oficiales.

La mayoría de los encuestados, un 42%, considera al inglés una lengua superior en la informática porque tiene legitimidad por anterioridad, y por penetración relacionada con sus soportes (la lengua inglesa llega con los programas y equipos). La superioridad se manifiesta también porque no hay equivalentes franceses para oponerse a la penetración e implantación del inglés. O sea, no hay resistencia del francés. Por eso, se puede decir que el inglés está preimplantado, legitimado porque es más eficaz y no tiene frente a sí la competencia del francés. Aun así los encuestados expresan un fuerte deseo de afrancesamiento del vocabulario de la informática y lo consideran necesario e indispensable.

3.Un caso especial: evaluación del trabajo de las CMT sobre la lengua de la informática (Le Guilly-Wallis, 1991: 117-25)

La cuestión previa que se hace Le Guilly-Wallis es si los informáticos se sienten afectados por la invasión continua de anglicismos en su ámbito profesional. En su estudio, averigua que las reacciones son diversas pues hay quien se dice preocupado pero no dispuesto a luchar contra corriente; otros son sensibles al problema, pero la práctica cotidiana hace que renuncien al uso de neologismos franceses; unos pocos, en general los que trabajan para multinacionales, se burlan de los equivalentes franceses y por último, están los que hacen todo lo posible para que la lengua francesa no se vea sumergida bajo el flujo de los anglicismos.

La toma de contacto con los especialistas fue difícil pues en un primer momento de 50 cartas enviadas solicitando entrevista solo se recibió una respuesta. Los contactos fueron posibles gracias a la mediación de amigos y conocidos lo que explica el pequeño número de entrevistados: 21. Sin embargo, la muestra es bastante representativa de los distintos ámbitos de actividad en la región.

El autor realiza el estudio en tres etapas:

1.Entrevista semidirecta con un cuestionario;
2.Examen de los decretos y listas de neologismos y subrayado de las palabras que utilizan o no utilizan los encuestados;
3.Debate sobre las actitudes e ideas de los encuestados.

Resultados:

En total, de 21 entrevistados, 15 estaban al corriente de la existencia de los decretos pero solo 4 decían haber leído los documentos con detalle. De esos cuatro, tres declaran aplicar lo más rigurosamente posible las consignas de los decretos. No sorprende que los tres trabajen en la

administración del Estado. Los tres se preocupan realmente por el problema del afrancesamiento del vocabulario tanto en el ámbito profesional como en el personal. Si lo hacen es por convicción y no por obligación. Además, se observa una diferencia enorme entre el porcentaje de uso de términos ingleses entre los encuestados, que va del 8,5 al 80% según el caso. Las razones para continuar usando términos ingleses a pesar de la existencia de equivalentes franceses son diversas pero a menudo se trata de mayor claridad y facilidad de uso de los primeros.

Los que continúan empleando terminología inglesa dan tres razones:

1.El inglés es más preciso que el francés;
2.Todos los documentos relativos a ordenadores están en inglés;
3.El inglés es la lengua vehicular internacional. Abandonarlo significa apartarse de la actualidad informática fuera de Francia.

Una mayoría de los encuestados usa otros términos franceses que los de los decretos. Las razones son las siguientes:

1.Uso de la jerga interna que nace de los hábitos de la empresa;
2.La palabra propuesta no es suficientemente precisa o traduce mal el concepto;
3.La palabra propuesta no es práctica;
4.La palabra propuesta es muy larga.

Se observan tres tendencias totalmente divergentes en la actitud de los encuestados en relación con los decretos:

1.Seis encuestados declaran que es una iniciativa encomiable y necesaria para proteger la lengua francesa contra la invasión anglosajona. Pero hará falta mucho tiempo para que produzca resultados sobre todo si la prensa especializada no la tiene en cuenta;

2.Siete afirman que es una pérdida de tiempo. La mayoría de los usuarios tiraría a la basura esos decretos sin leerlos;

3.Ocho creen que es un intento interesante que, sin embargo, fracasará a causa del dominio actual del inglés en la informática.

Otras observaciones:

1.Ese tipo de decretos hace reír a un verdadero informático;

2.Hay un lamentable desfase temporal entre el momento de la publicación y la aplicación de los decretos que enseguida pierden actualidad;

3.Es necesario que los equipos, la tecnología y los lenguajes informáticos estén en francés antes de poder imponer la lengua francesa en este ámbito;

4.La difusión de los decretos es insuficiente. ¿No se podría distribuir por medio de la prensa especializada?

5.El gobierno debe presionar a importadores y productores de equipos y programas para que traduzcan la documentación e inserten el vocabulario recomendado;

6.Hay que comenzar por la enseñanza en Francia de la terminología francesa. De otro modo, no se podrá avanzar;

7.Hay que confiar esta tarea a especialistas y no a intelectuales lo que evitaría la propuesta de palabras inexactas, pasadas de moda y a menudo ridículas que ningún informático francés estará dispuesto a usar.

¿En qué contextos prevalece el uso de la terminología francesa?

1.En la enseñanza. Sin embargo en la empresa se usa la inglesa y por eso los recién llegados la usan también;

2.En contactos con usuarios no especialistas.

La terminología inglesa se usa:

1.Entre técnicos de la misma empresa durante el trabajo cotidiano;
2.En reuniones o coloquios de informáticos, incluso en Francia;
3.En el diálogo con el ordenador.

La actitud de los encuestados es muy distinta según trabajen en el sector publico o privado. Para los últimos, la empresa es "su propiedad privada" y consideran una imposición una iniciativa que les pondría en desventaja frente a sus colegas no francohablantes. Para ellos, no es importante la lengua empleada sino la rentabilidad y la eficacia.

Hay dos posiciones bien diferenciadas:

1.A favor del inglés:

Se adquiere un cierto estatuto al conocer la terminología inglesa. De otro modo, a los informáticos no se les tomará en serio. El informático francés es pasivo y acepta lo más fácil, el inglés, que también es más preciso que el francés en la mayoría de casos. Hay una inercia difícil de superar. La naturaleza de la lengua francesa es un escollo. No permite la concatenación de palabras y no hay posibilidades de invención de palabras que rivalicen con, por ejemplo, *benchmark* o *time-sharing*.

2.A favor del francés:

El inglés envejece y su uso esta pasado de moda. Es difícil aprender inglés y por consiguiente formar operadores. Estos no suelen conocer bien el inglés lo que hace difícil el diálogo con el ordenador y la lectura de mensajes.

Los jóvenes no se dan cuenta de la cantidad de anglicismos que usan. Por eso, hay que empezar en la escuela para que adquieran la terminología adecuada. El inglés se usa por pedantería. En este momento hay términos franceses adecuados. Muchos ocultan su desconocimiento usando términos sibilinos ante los no iniciados.

Todos los encuestados a pesar de las diferencias de opinión están de acuerdo en que ciertos neologismos franceses no serán nunca aceptados porque son ridículos e injustificables. Ciertos tipos de afrancesamiento cueste lo que cueste quitan credibilidad a todos los otros términos.

Conclusión:

1.Una ventaja del afrancesamiento es la desmitificación de una jerga que permite a los iniciados dar a su trabajo una importancia desmesurada.

2.A pesar de la opinión de algunos, la terminología francesa está arraigándose poco a poco en el uso de los informáticos de Francia.

3.Si se quiere tener éxito, hay que tomar medidas para que los decretos sean difundidos rápidamente. Las revistas especializadas deben informar mejor a los interesados dando argumentos serios y convincentes para suscitar su interés.

4.Los fabricantes de programas franceses deben negarse a aceptar documentación anglosajona. Se debe presionar a los fabricantes extranjeros para que den documentación completa en francés.

5.El mayor esfuerzo debe realizarse en la enseñanza. Se debe enseñar en francés.

4.Eficacia de la legislación lingüística: ¿éxito o fracaso?

Las comisiones de terminología tienen una política de difusión destinada a la prensa audiovisual y escrita, cronistas de lengua, profesores, escuelas y empresas de traducción y federaciones sindicales. Es una política que ya ha dado frutos puesto que muchos neologismos franceses se han implantado rápidamente.

Todos los datos de que disponemos muestran que el trabajo de las comisiones ha servido para eliminar anglicismos parcial o completamente del uso y que gran parte de los neologismos propuestos por las comisiones de terminología están implantados, aunque no se haya tenido éxito con todas las propuestas de neologismos franceses.

Zanola (2002: 208-9) opina que la reducción en la entrada de anglicismos en el *Petit Robert* está relacionada con la eficacia de las actividades de las comisiones de neología:

> "Entre 1980 y 1994 entran pocos anglicismos en el Petit Robert (eso no quiere decir que no se usen muchos otros). Se trata de sustantivos como: *aérobic, airbag, antiskating, black, black-jack, bodybuilding, bondage, broker, capacitation, caténame, chip, clip, cocooning, compact-disc, cookie, crack, debriefing, ecstasy, exfiltration, fax, funboard, funk, goretex, high-tech, home-trainer, horse-ball, joggeur, hoggeuse, lifting, loser-looser, must, narcodollars, novélisation, packaging, pager, pole position, prime time, raft, rafting, raider, rap, remix, roler, sex-symbol, skinhead, soap-opéra, story-board, stretching, tag, talk-show, télétex, township, trader, tumbling, vintage, walkman, warning, warrant, wasp, yuppie.* Esa baja presencia de anglicismos en diccionarios induce a pensar en la eficacia de la planificación lingüística y en la mayor sensibilización de los medios de comunicación".

La misma Zanola ya había observado una considerable disminución de casos entre 1982 y 1989 y citaba los ejemplos de *cash flow* y *leasing* que ya no se ven en 1989 y habían sido sustituidos por los equivalentes franceses *MBA* y *crédit-bail* y de otros términos franceses propuestos por las comisiones como *retour, squatteur y savoir-faire que coexisten con come-back, squatter, know-how*. Según Zanola, el trabajo de las comisiones ha tenido también influencia sobre los periodistas puesto que en 1989 "son más prudentes frente al movimiento de

préstamos del inglés. El anglicismo es escrito a menudo entre comillas o itálica y figura seguido de su traducción al francés" (Zanola, 1991: 15).

Es evidente que más difícil que crear nuevos términos es implantarlos en el uso y esto último depende principalmente de los especialistas. Según Mamavi (1994: 127), "estos están dispuestos a usar los equivalentes y términos franceses propuestos por las CMT puesto que las mentalidades han evolucionado" y cita a Le Monde *de l´informatique* del 7 de enero de 1991 que confirma que los jóvenes informáticos adoptan sin dificultad los nuevos términos de su ámbito y que los hay como *mercatique (marketing)* que, aunque criticado por algunos, es utilizado por estudiantes y profesores y por numerosas publicaciones". Mamavi concluye afirmando que los nuevos términos son mejor aceptados cuando son traducciones oficiales y como tales, tranquilizan.

Voces tan autorizadas como la de Hagège (2000: 63) opinan que las palabras francesas recomendadas por las comisiones de terminología han conseguido imponerse frente a los términos anglonorteamericanos favorecidos por la potencia económica e industrial de EE. UU. y por añadidura promovidas por los medios de comunicación en Francia y otros países europeos. Por ejemplo, *logiciel, matériel* y *ordinateur* se impusieron a *software, hardware* y *computer.*

Es fácil comprobar el éxito, sugiere Humbley (2008: 90), comparando el número de entradas de algunos anglicismos y sus equivalentes oficiales en *google* aunque se observa que los anglicismos se siguen usando:

Digital: 1.330.000; numérique: 1.810.000
Software: 1.340.000; logiciel: 7.630.000
Package: 828.000; progiciel: 863.000
RAM :1.330.000; mémoire vive: 879.000
Hardware: 1.270.000; materiel: 2.250.000

"Además", continua Humbley, "examinando el Petit Robert, que es un diccionario de lengua general contemporánea y no está obligado a incluir la terminología oficial, se llega a la conclusión de que muchos de los términos de las CTM han arraigado en la lengua y han suplantado a los anglicismos aunque hay excepciones de equivalentes franceses que no han cuajado".

Sin embargo, la acción neológica del gobierno francés no es perfecta y ha habido fracasos, términos no aceptados. Pergnier (1989: 193-95) opina que toda propuesta de política lingüística de sustitución de préstamos debe tener en cuenta que el inglés no es un simple depósito de palabras del que se sirven los franceses para integrarlos en el sistema propio del francés. "Es legítimo que el estado se preocupe en establecer una norma terminológica y la proponga a los usuarios, pero los equivalentes deben ser conformes al genio de la lengua y servir para algo mejor que simplemente para maquillar el anglicismo. Pergnier concluye elogiando el aspecto práctico de la política lingüística francesa: "los catálogos terminológicos han tenido el mérito de mostrar claramente que el recurso al inglés en la neología léxica no es ineluctable y que si en ciertos casos los remedios podrían ser peores que la enfermedad, una acción a favor de la creación terminológica en francés no es utópica ni ilegitima".

Hay varios factores que dificultan la implantación de los neologismos franceses. Los primeros estudios de implantación de neologismos franceses de principios de la década de los noventa del siglo pasado mostraban la ignorancia casi general de los decretos y la escasa difusión en los medios profesionales así como el deseo de que se dieran a conocer por medio de la prensa especializada. Además, se puso de relieve que el inglés se afianza rápidamente porque la

traducción tarda en llegar, no llega o porque no convence a los profesionales. También se alimenta del efecto de la pertenencia a un grupo, la moda, y la valorización de lo anglosajón.

Se observó también una sensación de derrotismo en particular en el campo de la informática a causa del dominio inglés y la convicción de que los neologismos franceses no pueden substituir con éxito a monosílabos ingleses de uso extendido y arraigado sobre todo en la época en que vivimos en que la mayoría de los hablantes conocen la forma gráfica o la pronunciación del anglicismo. Otro escollo en la implantación de términos es el rechazo y desconfianza que el trabajo de las comisiones causa en muchos sectores profesionales donde existen problemas pero los profesionales no piensan que los lingüistas o terminólogos puedan serles útiles.

Un factor muy importante en la aceptación por la opinión pública de los neologismos propuestos por las comisiones de terminología y en su implantación es la colaboración de las empresas como muestra el arraigamiento del término *baladeur* en sustitución de *walkman* en Francia gracias a la colaboración de la empresa FNAC. También contribuye a lo mismo el hecho de que los términos propuestos por las comisiones terminológicas figuran en los diccionarios de uso en la entrada del anglicismo con la mención "término oficial".

Además, la calidad profesional de los miembros de las comisiones es un factor clave en la producción neológica. François Gaudin (Rint, 1993: 138) opina que "lo ideal es tener profesionales y lingüistas pero mejor aún a alguien que sea a la vez terminólogo y profesional del ámbito en cuestión". Como hemos visto en los resultados de los estudios de implantación, muchos informáticos opinan que hay que confiar esa tarea a especialistas y no a intelectuales lo que evitaría la propuesta de palabras inexactas, pasadas de moda y a menudo ridículas que ningún informático francés estará dispuesto a usar.

En resumen, los estudios han mostrado un porcentaje muy alto de no afrancesamiento y también otro muy alto de implantación de términos oficiales que aparecen masivamente en fuentes escritas y orales y, muy importante, que los encuestados han expresado un fuerte deseo de afrancesamiento del vocabulario de la informática y lo consideran necesario e indispensable.

Además, como hemos visto más arriba, los trabajos de las comisiones han tenido influencia sobre los periodistas que han reducido el uso de anglicismos y han aumentado el de neologismos de producción nacional o cuando usan anglicismos han empezado a colocarlos entre comillas o en itálica y a escribir a continuación su traducción al francés o una explicación.

Otra prueba del efecto positivo de la política lingüística francesa ha sido la reducción de entradas de anglicismos en el diccionario *Le Petit Robert* desde la década de los años ochenta del siglo pasado como muestran los estudios de Zanola.

Anexo IX (francés): Actividades de DLF (Asociación "Defensa de la lengua Francesa")

1.Actividades

La Asociación "Defensa de la lengua francesa" se reúne en círculos especializados, edita boletines de errores en general y de anglicismos en particular y otorga premios a aquellos que se han destacado en la defensa de la lengua francesa. También otorga premios a la indignidad cívica por lo contrario.

1.1.Círculos

La DLF actúa no solo en defensa de la lengua francesa sino también promoviéndola y organizando círculos especializados que reúnen a los miembros con temas de interés comunes. Se trata de los siguientes: círculo Ambroise-Paré sobre el francés de la medicina; círculo de los niños, con el fin de inaugurar bibliotecas para niños en los países que desean promover la enseñanza del francés; círculo francoalemán Goethe; círculo François-Seydoux sobre el francés en Europa y en el mundo; círculo de periodistas: el francés en los medios de comunicación; círculo Paul-Valéry que se ocupa de diversos temas lingüísticos y es responsable del comité de redacción de la revista; círculo Philippe Senghor sobre el francés en el extranjero y círculo Pierre-de-Coubertin sobre el francés en el deporte y el tiempo libre.

Otras actividades son las del "Observatorio de la lengua y de la aplicación de la ley del 4 de agosto de 1994", los desayunos periódicos con conferenciantes de prestigio, la participación en actividades como "Expolenguas" o "la feria del libro", los concursos de poesía y de dictados, las reuniones de trabajo en diversas ciudades y las acciones de sensibilización y de protesta individual o colectiva en defensa de la lengua. Estas acciones tienen la forma de cartas o intervenciones directas que pueden ser contenciosas con vistas al cumplimiento de la legislación en vigor.

1.2.Listas de escuchas

Se trata de boletines mensuales de incorrecciones, errores o anglicismos que se transmiten al Consejo Superior del Sector Audiovisual (CSA) y a los responsables de los medios de comunicación audiovisuales. En el Anexo V (francés) figura un ejemplo, según los autores, de las numerosas faltas oídas y del abuso de anglicismos. La asociación cita el estatuto de "France Télévisions" (el personal que interviene en transmisiones debe usar correctamente la lengua francesa de conformidad con las disposiciones de la ley nº 94-665 del 4 de agosto de 1994) como justificación de su actividad y añade que los errores reproducidos no representan sino una muestra de los numerosos errores cometidos y del uso de anglicismos innecesarios. La lista de escuchas que reproducimos es la más reciente publicada en la página en la red por la asociación en el momento que consultamos dicha ciberpágina. Se trata de la número 97 del 2009 correspondiente al mes de enero e incluye referencias con la fecha, el canal, el nombre del programa, en algunos casos el responsable del error, el error detectado y la propuesta de solución. Hemos destacado en negrita los anglicismos considerados innecesarios en el Anexo V puesto que hay otros errores de francés no relacionados con el trabajo que nos ocupa. Es interesante destacar que sobre un total de 62 errores indicados, 37 corresponden al uso de anglicismos innecesarios y 25 son errores de francés no relacionados con la influencia del inglés.

1.3.Premios

La asociación otorga diversos premios: el premio Richelieu subvencionado por la Delegación General de la lengua francesa que recompensa anualmente a un periodista de la prensa escrita o audiovisual que se haya destacado por la calidad de su lenguaje en su preocupación de defender la lengua francesa; "*plumier d´o*r (estuche de oro). Es un concurso de lengua francesa con ejercicios de lengua y expresión escrita destinado a los alumnos de cuarto curso de colegios públicos y concertados; "*plume d´or*" (pluma de oro), concurso de lengua francesa destinado a los alumnos de la Alianza francesa de tercer y cuarto curso de nacionalidad extranjera.

También otorga premios anuales a la indignidad cívica como "*la carpette anglaise*" (el felpudo inglés) a un miembro de la elite francesa que se haya distinguido particularmente por su empeño en promover la dominación del angloamericano en Francia y en las instituciones europeas en detrimento de la lengua francesa. Este premio distingue en particular a los desertores de la lengua francesa que añaden a su incivismo lingüístico un comportamiento de apática sumisión a la imposición de las potencias financieras mundiales responsables del aplastamiento de las identidades nacionales, de la democracia y de los sistemas sociales humanistas.

La ciberpágina de esta asociación contiene enlaces con las disposiciones principales de la legislación en defensa de la lengua francesa como: Ley Toubon, Vade-mecum 2006, Decreto del 1 de agosto del 2002, Circular del 20 de septiembre del 2001, Decreto del 1 de julio de 1998, Circular del 6 de marzo de 1997, Circular del 29 de enero de 1997, Decretos del 6 de marzo de 1995 e Informe DGLF del 2006.

Otros elementos de la ciberpágina de esta asociación son: el cuadro de horrores, el apartado de enlaces con asociaciones de defensa de la lengua francesa y organismos oficiales y otras direcciones de interés.

Es de destacar el "cuadro de horrores" donde se denuncia a las empresas o personas que por sus declaraciones y comportamiento perjudican a la lengua francesa. La asociación invita a sus lectores a apoyar esa denuncia por el envío de cartas de protesta y, eventualmente, a manifestar su descontento ante los comerciantes de la marca en cuestión con todos los medios legales a disposición de los consumidores. Pide que se compre solo a aquellos que respeten la lengua francesa.

Esta asociación es muy activa en la defensa y promoción de la lengua francesa, reúne a personalidades de mucho prestigio en Francia y llena el vacío en la defensa de la lengua que a veces no puede colmar la administración del estado como "acusación particular". Sin embargo, a pesar de su militantismo y de los numerosos ámbitos en los que trabaja no entendemos por qué no se ocupa de la prensa escrita y a pesar de que lo preguntamos a su secretario por correo electrónico no recibimos respuesta.

Anexo X (francés): Informes de los años 1997 y 2001 de la asociación Derecho de comprender

En 1997, la asociación elaboró un informe sobre la situación de la lengua francesa. Se trataron: el mundo del trabajo, la producción y la ciencia, el sector audiovisual, la administración del estado y las instituciones comunitarias, el consumo y la publicidad. El informe se basó en quejas de usuarios, observación de miembros e investigaciones sistemáticas en ciertos ámbitos.

Según el informe, la administración del estado ocupa el primer lugar entre los promotores conscientes, voluntarios e inexcusables del declive de la lengua francesa. El sector privado (excepto las grandes multinacionales) solo viola los derechos lingüísticos de los franceses por necesidad económica o imprevisión.

En el año 2001, la asociación coordinó una obra de 180 páginas de las asociaciones *Avenir de la langue française, Association pour la sauvegarde et l´expansion du français y Défense de la langue française*. En ella, la visión sobre la evolución reciente de la situación lingüística en Francia en diversos ámbitos es de nuevo sombría aunque "se observan signos esperanzadores". Sin embargo, se acusa a empresas, publicitarios y administración civil y militar de optar de manera deliberada y no obligada por la "lengua del imperio".

En general, según estas asociaciones, la lengua francesa continúa siendo traicionada por las elites del país que cada vez se resignan más a la dominación del inglés en Francia e incluso la favorecen. Tras la economía, las empresas, la publicidad y la investigación, el nuevo territorio de conquista de la lengua inglesa es el de la enseñanza.

La opinión pública francesa sigue siendo en su mayoría inconsciente de la amplitud del retroceso de la lengua francesa y de las amenazas de marginación en la vida económica social y cultural a pesar de que en los últimos años, la cifra de artículos de información y análisis sobre las violaciones repetidas del derecho a emplear la lengua francesa en particular en el mundo del trabajo ha sido mucho más numerosa.

Es interesante destacar que en los dos informes se trataron prácticamente todos los ámbitos de actividad de la vida pública excepto la prensa escrita. A continuación, reproducimos un resumen de los dos informes:

a) Consumo y publicidad

Se estudiaron unos 1.000 casos en los sectores de la distribución a gran escala y los servicios (hostelería, restauración y transportes). El sector con más infracciones es el primero con dos subcategorías: las grandes superficies, donde se etiqueta casi exclusivamente en inglés (se mencionan empresas como Franprix, Continent, Carrefour, Usine Center y Codec) y el de la publicidad de productos alimentarios, confección, material informático, instrucciones de juguetes y ciertas bebidas no alcohólicas. Se observa violación de la legislación por carteles de información en inglés en tiendas como *Galeries Lafayette* titulados "department store - capital of fashion", o en FNAC (embalajes de películas fotográficas no traducidas, folletos de cederom, musicadores[28], discos compactos, etc).

[28] En el texto original, se habla de "baladeur" que es la traducción francesa del inglés "walkman". *Musicador* no figura en el diccionario de la Real Academia ni en el Diccionario Panhispánico de Dudas. Tampoco figura en ninguno de los dos este neologismo nuestro que sirve para nombrar el aparato portátil para oír cintas de música que ha quedado en desuso.

En el sector servicios se observan carteles solo en inglés en el hotel Hyatt, y menús o publicidad de ciertas comidas solo en inglés y español en Tex Mex, en los restaurantes Mac Donald´s, y en la cadena de restaurantes *Bistro romain*, etc.

En transportes, se han observado en inglés los carteles de las autopistas París-Normandía y las tarjetas de embarque en inglés de Air Inter Europe, etc.

b) Publicidad escrita, oral y audiovisual sobre bienes y servicios

Los anunciantes que recurren a una lengua extranjera para valorizar mejor un producto son cada vez más frecuentes. Algunos usan incluso una lengua distinta de la de origen del producto. Los ámbitos donde hay más infracciones son la confección, los productos cosméticos y la relojería.

El sector audiovisual parece relativamente al margen del problema puesto que existe un problema de incomprensión del mensaje publicitario.

Hay tres obstáculos principales a la aplicación de la ley en este ámbito: la impregnación inconsciente del modo de vida estadounidense; consideraciones económicas, puesto que la lengua inglesa hipnotiza al consumidor francés y los profesionales sin escrúpulos se aprovechan de ello y el origen extranjero de bienes y servicios, puesto que el cumplimiento de la ley depende de importadores y distribuidores.

En el ámbito del etiquetado y los prospectos o folletos de información que acompañan a los bienes y servicios, gracias a la ley del 4 de agosto de 1994, la vigilancia de las asociaciones y la acción de los servicios de la Dirección General de la Competencia, el Consumo y la Represión del Fraude que organiza acciones de información y sensibilización de profesionales y que ha investigado a unas 15.000 empresas entre 1994 y 1997, se ha podido contener e incluso reducir la invasión del inglés aunque no se puede decir lo mismo de la publicidad. La prensa escrita, los anuncios en la calle, los medios de comunicación audiovisuales e Internet, testimonian de la americanización de la comunicación institucional o comercial.

c) Evolución del paisaje lingüístico urbano: el caso de París

La impresión que se tiene circulando en ciertos barrios de París es que se pierde el uso del francés en los carteles publicitarios. Esta impresión se deriva de que gran parte de los anuncios son de marcas comerciales de lengua inglesa, muy conocidas y muy visibles.

Esa impresión resulta también del uso intensivo de anglicismos en el lenguaje publicitario (*show-room*, *package, fast-food*, etc.) Además ciertos establecimientos turísticos del centro turístico de París se anuncian completamente en inglés incluidas la información de carácter general como *open, inside* o *push.*

d) Empresas

El empleo obligatorio del angloamericano progresa rápidamente y el francés como lengua de trabajo retrocede en ciertos sectores profesionales. Existe la idea generalizada de que el inglés debe ser la lengua de la vida cotidiana de las empresas francesas e incluso la lengua oficial.

Algunas grandes empresas francesas tienen su organigrama en lengua inglesa. Por ejemplo, THOMSON, BSN-Danone o BULL. Bull no tiene *Comité de Direction* sino *Bull*

Executive Board o *Bull Operative Council* en vez de *Conseil opérationnel*. Las reuniones del Comité de Dirección de SEB se celebran en inglés a pesar de que la mayoría de los miembros son franceses. La terminología de los puestos profesionales de Danone se anuncia solo en inglés.

El empleo innecesario del inglés afecta también a la negociación social y al funcionamiento de las instituciones representativas del personal. Holiday Inn envía sus convocatorias del comité de higiene y seguridad en París en inglés y Air France quiso solucionar el conflicto con sus auxiliares de vuelo en 1995 negociando en inglés con los sindicatos.

Con fecha 2001, el empleo casi generalizado del inglés en las direcciones de las grandes empresas francesas es ya un hecho casi consumado aunque numerosos expertos recalcan los efectos negativos del abuso del inglés y algunos empresarios inician un cambio de actitud a favor del francés como está sucediendo en Renault.

e) Administración del Estado y servicios públicos

Se han observado situaciones escandalosas relacionadas con el empleo del inglés como lengua de trabajo. Los casos son numerosos y entre los más significativos se encuentran los siguientes: el 17 de julio de 1995, Meyer, alto funcionario del ministerio de economía y hacienda presidió una reunión interministerial francesa en inglés para tratar los problemas de Air Afrique; el 19 marzo de 1992, el doctor Y, investigador del CNRS envía una carta a la asociación quejándose de que a él y a sus colegas se les impone la redacción y publicación de sus investigaciones obligatoriamente en inglés so pena de ser marginados por su institución independientemente de la calidad de sus trabajos. Numerosos organismos públicos adoptan el inglés como lengua de trabajo en los trabajos de análisis o investigación, consecuencia de la decisión de publicar únicamente en inglés la mayoría de los trabajos realizados aunque el destinatario sea la administración del estado.

Otro ámbito de estudio es el de las intervenciones en inglés en actos oficiales en Francia o en el extranjero de altos funcionarios que representan al gobierno de Francia, el intercambio de comunicados en inglés entre altos funcionarios franceses, el envío de telegramas o comunicados de altos funcionarios franceses que trabajan en Bruselas a organismos franceses y el uso de títulos en inglés en revistas ministeriales oficiales.

En el informe del 2001, se dice que en este ámbito se concentra lo peor de las prácticas lingüísticas. Funcionarios de la inspección general de hacienda y de las grandes instituciones internacionales procedentes de la administración civil y militar francesa son a menudo desertores del francés y los mejores zelotes de la lengua del imperio.

Abundan en el informe ejemplos de la preferencia que dan al inglés los representantes franceses en el Banco Central europeo de Francfort, en la Comisión Europea de Bruselas, en el Fondo Monetario Internacional, en la ONU, en la OMC, en la OCDE y en la OTAN. Sin embargo, en esas instituciones el francés es lengua oficial.

Las instituciones públicas francesas siguen el mismo ejemplo: el ministerio de Agricultura, el DATAR, la Comisaría General de Planificación, el INSEE, las Universidades, y numerosos organismos públicos sacrifican a menudo el francés en beneficio del inglés.

f) Ciencia y tecnología

A pesar de que el francés es la segunda lengua de comunicación internacional, la internacionalización de la investigación va acompañada de un empleo creciente por no decir

sistemático del inglés en el ámbito científico. Se han estudiado las publicaciones de los trabajos más importantes de investigadores de lengua francesa entre 1994 y 1997 y las prácticas de los congresos médicos de 1996 en Francia.

De 37 casos estudiados (principalmente biología y medicina), 35 de los informes se han publicado en revistas de lengua inglesa, uno en una revista de lengua francesa y otro en inglés y francés al mismo tiempo.

Las reuniones o congresos se celebran prácticamente en inglés lo que perjudica a los francohablantes puesto que la función intuitiva o creativa del investigador solo se ejerce plenamente en la lengua materna.

En 1999, el Ministerio de Investigación y el CNRS convocaron un concurso para crear nuevos equipos de investigación exigiendo que los expedientes de candidatura para las ciencias de la cognición y el estudio del genoma fueran redactados en inglés. Esa condición se presentaba como indispensable para la adquisición de conocimientos científicos y para trabajar con ellos. Entre otras razones citadas, muchos investigadores franceses afirmaban estar dispuestos a aceptar el abandono del francés porque el inglés les parece la única lengua científica seria.

Por otra parte, siguen organizándose congresos en Francia únicamente en lengua inglesa sufragados con fondos públicos con el pretexto de restricciones presupuestarias.

En el año 2000, la Dirección de Asistencia Pública de París decidió dejar de tener en cuenta las publicaciones en francés para evaluar la actividad de investigación de los laboratorios. A pesar de las protestas de parlamentarios y de círculos médicos, la jerarquía de la Asistencia Pública y de los ministerios de Sanidad, Investigación y de la Comunidad de países de lengua francesa ratificaron esta decisión administrativa sin tener en cuenta las consecuencias sobre las relaciones entre los investigadores de países de lengua francesa, la enseñanza, la contratación, la calidad de la asistencia y la circulación de las ideas médicas.

g) Televisión y deporte

La televisión es el medio de comunicación que más cultiva los anglicismos y cada vez aparece más publicidad únicamente en inglés con el pretexto de cumplir obligaciones internacionales. Por ejemplo, a la Copa de Europa ya solo se la llama *Champions League*. Este y otros ejemplos perjudican principalmente a la juventud porque el vocabulario deportivo inglés sustituye paulatinamente al francés.

En televisión también aparece publicidad en la que los protagonistas hablan en inglés aunque a veces hay subtítulos en francés. Se observan casos como los anuncios publicitarios de Pizza Hut: en pantalla se veía el lema *Good friends*, *Great pizza*, subtitulado en letras pequeñas por *De bons amis - une bonne pizza*. O la publidad de los coches Smart: *Reduce to the max*; la publicidad de las líneas aéreas Swissair: *the world's most refreshing airline*; la de los ordenadores Apple: *Think different*. En estos tres últimos casos la publicidad en inglés iba acompañada de minúsculos subtítulos ilegibles.

Otros ejemplos de lo mismo son los títulos de programas para jóvenes como: *Hit Machine, Hot forme, M6 kid,* y otros en la cadena M6; los *mornings Fun, Fun VJ, Fun mix, Fun zone* en Fun Tv (cadena... francesa) o *Good morning MCM, Maxi Dance, MCM Home vídeo*, y otros en MCM. En las cadenas Euronews y Eurosport aparecen regularmente anuncios en inglés no subtitulados.

h) Enseñanza

La investigación en este ámbito no ha sido exhaustiva. Hay inquietud por el sistema de iniciación a las lenguas extranjeras en la enseñanza primaria que da preferencia al inglés y disuade del estudio de otras lenguas extranjeras o impide su estudio con el pretexto de restricciones presupuestarias.

Otro motivo de inquietud es la proliferación de cursos en inglés en los establecimientos universitarios públicos franceses en particular en las escuelas de comercio pero también en universidades prestigiosas como la Sorbona, la Escuela de Ingenieros de Minas y el Instituto de Estudios Políticos de París.

En el informe del 2001, se dice que en la enseñanza primaria y secundaria, excepto en las secciones internacionales, bilingües o europeas, la lengua de la enseñanza es siempre el francés. En cambio, en la enseñanza superior, el inglés avanza a pasos agigantados. Principalmente en las escuelas de comercio o de ingenieros donde cada vez se dan más cursos en inglés. En ellas los estudiantes deben conocer imperativamente la lengua inglesa que se convierte así en el mejor de los casos en la segunda lengua de la enseñanza en Francia y a veces en la lengua de la enseñanza de las asignaturas importantes (comercio, ciencias e informática sobre todo).

En la universidad se observa la misma tendencia fomentada incluso por el organismo gubernamental "ÉduFrance" que para aumentar el número de estudiantes extranjeros en Francia preconiza la creación de cursos cuyos contenidos se den íntegra o parcialmente en inglés en todas las asignaturas.

Anexo XI (francés): Corpus de Forgue (1980)

Muy mencionado en la literatura sobre anglicismos en lengua francesa, lo más destacado de este corpus es su conclusión: en la prensa francesa el porcentaje de anglicismos asciende al 0,6%.

Forgue, que dirige el Centro de Investigación de la universidad *Sorbonne Nouvelle*, ayudado por su equipo de investigación se propone evaluar la situación real de influencia del inglés sobre la lengua francesa. Elige un periódico, *Le Monde*, porque "se tratan todo tipo de temas y hay muchas posibilidades de sacar una instantánea del franglés" (Forgue, 1980: 69) y un año, 1977. Con su equipo de investigación, compone una lista de anglicismos y falsos anglicismos "en una publicación de calidad dirigida a un público culto con el fin de evaluar la situación y las repercusiones de la ley Bas-Lauriol de 1975".

En su posterior artículo de 1986 (Forgue, 1986: 64), Forgue añade un objetivo no mencionado en el de 1980: "poder oponernos a los ataques mal informados procedentes de ciertos círculos universitarios y periodísticos que afirman que el angloamericano ha ´invadido´ la lengua francesa". Así pues, Forgue toma posición antes de realizar su estudio.

A la hora de confeccionar su corpus, Forgue (1986: 65) afirma basarse en la definición de anglicismo de Rey Debove y Gagnon en 1980 y de Hofler en 1982. A saber: "palabras y locuciones tomadas de la lengua inglesa, modificadas o sin modificar, solas o en compuestos; calcos del inglés e imitaciones fantasiosas del inglés. El estudio se ha hecho solo sobre el léxico y no sobre el estilo o la gramática".

La muestra que Forgue elige son doce ejemplares completos "de la primera a la última línea" en el primer semestre de 1977**.** "Como el examen de todos los ejemplares de ese periodo está por encima de nuestras posibilidades técnicas se examinaron los ejemplares del 11 enero, 10 mayo, 10 enero, 14 abril, 3 febrero y 3 marzo, 1 abril, 6 mayo, 7 y 14 de mayo, 20 y 21 marzo y 10, 11 abril. O sea dos para cada día de la semana (el domingo y lunes se publican en un solo ejemplar)" (Forgue, 1986: 64).

1.Metodología (Forgue, 1986: 66-8)

Se han dividido los anglicismos en tres categorías: según su primera fecha de aparición en francés: antes de 1900, entre 1900 y 1944 y después de 1944.

La segunda decisión metodológica ha consistido en repartir el corpus en diez ámbitos distintos: deporte, publicidad, anuncios, tiempo libre, arte, economía, nacional, internacional, sociedad y ciencias.

Recordamos que el porcentaje de aparición de anglicismos en nuestro corpus de 1.370.000 palabras es del 0,6%. Según ámbito, la proporción es la siguiente: publicidad 1,55; deporte, 1,33; anuncios, 0,97; tiempo libre, 0,82; arte, 0,54; economía, 0,47; nacional 0,35; internacional, 0,34; sociedad, 0,29; ciencias, 0,16

El número de ocurrencias de la palabra *film* falsea las estadísticas. Se puede objetar que los artículos examinados han sido escritos por periodistas tradicionalistas o por personas cultas y que su atención a la pureza de la lengua empleada es probablemente superior a la de sus colegas de la prensa popular o "menos seria".

En resumen, Forgue cifra en 1.370.000 el número de palabras que aparecen en los 12 ejemplares examinados y afirma haber detectado todas las apariciones de anglicismos y el número total de elementos de franglés.

2.Conclusiones de Forgue

En el corpus hay unas 1.400.000 palabras entre las que los anglicismos son 8.200 o sea una cada 170 palabras o un 0,6% del total. Corresponden a 663 términos excluyendo locuciones y nombres propios. 264 solo aparecen una sola vez. Uno de ellos, *film*, aparece 539 veces. La cifra de anglicismos es de 8.200 salvo error u omisión. O sea un anglicismo cada 170 palabras o un 0,6% del total.

1.Los préstamos en inglés representan en la lengua francesa una fracción infinitesimal 0,6 % contrariamente a la opinión extendida;

2.La ley ha tenido efecto disuasivo. Solo se empleó una vez contra British Airways pero es dudoso que se impongan numerosas sanciones porque *Le Monde* recibiría muchas;

Estamos lejos de la situación tan oscura que pintan los alarmistas. Muchos anglicismos se repiten: el record es de *film* con 540 apariciones, seguido de *international* con 358 y *confort* con 312. Los siguientes por número de apariciones son de *photo, studio, parking, investissement, tourisme, standing, inflation, wc, exportation, sport, budget y festival.* Está claro que las palabras más frecuentes son poco espectaculares y perfectamente aclimatadas a nuestra lengua. Las palabras más claramente inglesas aparecen poco.

La lamentada presencia de vocablos anglosajones en nuestra terminología manifiesta la importancia de los elementos angloamericanos en nuestra civilización. Sería improcedente negar que en ciertos ámbitos el francés está a la zaga del inglés en gran parte por razones históricas, económicas y demográficas pero, en cualquier caso, no por razones lingüísticas. Consolémosnos: gran parte de las novedades anglosajonas son de hecho formaciones cultas de raíz grecolatina y por ello se unen a las de nuestro patrimonio romano. Se trata de una vuelta a las fuentes y no deberíamos quejarnos de ello.

3.Nuestra conclusión sobre el estudio de Forgue

La línea de pensamiento de Forgue es claramente antipurista. Se ve cuando declara abiertamente que su objetivo con este estudio es "poder oponernos a los ataques mal informados procedentes de ciertos círculos universitarios y periodísticos que afirman que el angloamericano ha ´invadido´ la lengua francesa" (ver la introducción del corpus de Forgue). Y se ve también en sus comentarios del apartado "conclusión" de su artículo "Así que en realidad la situación dista mucho de esa invasión tan complacientemente descrita por puristas y anglófobos" (Forgue, 1980:69).

En nuestra opinión, un error de planteamiento de Forgue consiste en que, si el estudio como él mismo dice se hace para contrarrestar las críticas, está claro que los presuntos críticos no atacan a las palabras ya instaladas y asimiladas en francés por lo que habría que haberse centrado solo en el franglés, o sea, en los préstamos introducidos después de 1944. Sin embargo, él estudia también anglicismos aparecidos antes de 1900, entre 1900 y 1944 y después de 1944. Las dos primeras categorías se supone que corresponden a anglicismos muy arraigados en la época del estudio.

Un hecho que nos sorprende es que si Forgue habla de un "Centro de investigación que yo dirijo" o sea, que dispone de colaboradores o estudiantes a su servicio, afirme que solo ha estudiado el primer semestre de 1977 analizando 12 ejemplares del periódico *Le Monde* porque "el examen de todos los ejemplares de ese periodo excede de nuestras posibilidades técnicas". Creemos que para analizar 12 ejemplares de un periódico no hace falta ser director de ningún centro de investigación o tener una amplia plantilla a su servicio. Cualquier estudiante de filología lo puede hacer. Basta con multiplicar doce por dos o tres horas de lectura de cada ejemplar y añadir unas cuantas horas más de trabajo para conocer el total de tiempo que habría que dedicar a esa actividad. Pero si se es director de un centro de investigación, se dispone de una plantilla y de medios, se deberían poder analizar más de doce ejemplares sobre todo si el objetivo del trabajo es el declarado por el autor "evaluar la situación real de influencia del inglés sobre el francés".

No creemos que se puedan sacar conclusiones generales tan tajantes de la influencia del inglés sobre la lengua francesa tras haber examinado únicamente 12 ejemplares de un periódico aunque sea "de la primera a la última línea". Además, esa cifra de 0,6% no puede ser real cuando todos sabemos que la inmensa mayoría de los préstamos son sustantivos y en su estudio se han contabilizado adjetivos, adverbios, artículos, etc. Si *film* aparece, como dice, 539 veces, ¿cuántas veces aparecerá el articulo "le"? Además, si como afirma el mismo Forgue, *Le Monde* es un periódico culto que no se destaca por el uso abundante de anglicismos, ¿qué cifras habrían salido en otros más inclinados a los "excesos"? Y ello, por no hablar de la publicidad…

Para Forgue, las apariciones que más se repiten son las de palabras perfectamente aclimatadas a la lengua francesa. O sea, el inglés es perfectamente inofensivo y no hay que preocuparse. Se trata de una conclusión totalmente alejada de la de otros expertos como Pergnier, Étiemble, Drozdale y muchos más que sí citan ejemplos.

Creemos que Forgue extrapola incorrectamente los resultados de su estudio en un periódico concreto, que además es considerado por él mismo como poco dado a los anglicismos, no solo a la prensa en particular sino a la lengua francesa en general. En segundo lugar, si esa opinión (la invasión del francés por el inglés) como él dice está generalizada es porque hay motivos que él no ha nombrado en su estudio.

Y sin embargo, este es el estudio en el que se basan para demostrar que el francés no está invadido por el inglés los pocos autores que disienten de la corriente mayoritaría en Francia: Bogaards y Thody.

Anexo XII (francés): Corpus de Zanola (1991)

El objetivo de Zanola con su corpus de 1991 es interpretar la evolución del fenómeno de préstamos ingleses en el francés. En concreto, cuáles han permanecido y en qué ámbitos, cómo se han adaptado al francés y qué nuevos anglicismos han entrado en 1989 en relación con los de 1982.

Para ello, estudió los anglicismos aparecidos en periódicos diarios y semanarios de gran tirada del primer semestre de 1982 y 1989; en concreto, los ejemplares de enero, febrero y marzo de 1982 y 1989 en *Le Figaro, Le Monde* y *Liberation* y los de abril, mayo, junio 1982 y 1989 de *Elle, l´Express, Le Nouvel Observateur* y *Paris Match*.

Su conclusión es que los resultados muestran la disminución de apariciones de anglicismos en la década de los 80.

1.Análisis

Según su integración en francés, Zanola (1991: 19.21) divide los anglicismos en 5 clases:

1.Los anglicismos integrados y registrados en el diccionario de la academia francesa como *redingote, football, budget, meeting, interview*. Estos anglicismos han sido excluidos del corpus;

2.Peregrinismos. Son numerosos y empleados de manera ocasional en francés. Remiten a una realidad inglesa o americana que no existe en el ámbito de experiencia del hablante francés en el momento de su uso;

3.Xenismos: anglicismos con un significante extranjero ya designado en francés por lo que compiten con los términos franceses correspondientes, por ejemplo *publipostage* y *mailing, breakfast* y *dejeuner à l´anglaise, container* y *conteneur*. En ciertos casos, el neologismo es más usado que el anglicismo como *planche à voile* por *surf, ordinateur* por *computer* y *logiciel* por *software*. En otros, las dos formas compiten como *know how* y *savoir faire, flash back* y *retour en arrière*. Y en otros gana el anglicismo como *spot o sponsor y sponsoriser* que substituyen frecuentemente a *parrain* y *parrainage* o *présonorisation* que es menos usada que *play-back*;

4.Préstamos híbridos con formaciones muy diversas. Híbridos de derivación formados con una base inglesa y un sufijo francés como *strip-teaseuse* de *strip-tease* y *euse*; híbridos compuestos de un término inglés con otro francés y viceversa como *crédit-leasing* o *steak-frites*; híbridos dados por la traducción parcial de un anglicismo como *jet société* por *jet society*;

5.Los falsos anglicismos que son términos construidos en francés con elementos ingleses pero que no corresponden a un modelo existente en inglés como *tennisman, smoking, slip, pressing* que han adquirido sentidos que no tienen en inglés.

Una última clase de anglicismos que Zanola incluye son los calcos, "impropiedades que hay que evitar según las recomendaciones publicadas en el diario oficial. Por ejemplo se dice *voyagiste* y no *tour-opérateur* o *démarreur* y no *starter*".

2.Causas de la importación léxica del inglés al francés según Zanola

Se recurre a ellos por necesidad práctica de designar nuevos objetos, ideas o realidades importadas de países de lengua extranjera. El préstamo es el medio más rápido cuando la falta de

palabras necesarias lo impone. Hay dos situaciones que determinan el recurso al préstamo: la necesidad y el lujo.

El préstamo de necesidad: el recurso es evidente y justificado. El deseo de concreción en la expresión y la pereza de investigación léxica en el sistema propio llevan a la elección del término extranjero.

Zanola distingue dos tipos de anglicismos por necesidad: el primero designa realidades que no existen en la lengua receptora como *cow-boy* o *mobile-home* que son realidades inglesas y norteamericanas que no existen en Francia. No son peregrinismos puesto que el recurso a este tipo de préstamo de necesidad es estable. El segundo designa realidades inglesas o norteamericanas cuyo sentido ha sido completamente integrado y aceptado por la lengua receptora como *interview, whisky, cocktail* y *stock*.

El préstamo de lujo: Es inútil puesto que ya existe un término correspondiente en la lengua receptora. No responde a ninguna necesidad material ni práctica. Se produce por necesidades afectivas y sicológicas. "Un *trench* es mejor que un impermeable. Se practica el *surf*. Un *label* es más que una etiqueta o una marca" (Zanola, 1991: 23).

Se usa por pedantería y tiene un prestigio especial. Su destino es variado: algunos son peregrinismos que dejan de usarse pasados unos años como *one woman show* y *modern dance* mientras que otros se asientan en la lengua como *look, fast-food, T-shirt, holding* y *overdose*.

3.Destino de los anglicismos en la lengua francesa

La lengua reacciona de tres maneras ante los préstamos: elimina el préstamo con neologismos completos; integra el préstamo por modificación graficofónica del término o considera el préstamo como modelo y crea un calco a partir de ese modelo.

El calco o traducción del préstamo designa a menudo el mismo objeto y mantiene el mismo sentido que tiene en la lengua de origen. Por medio de la traducción se puede proponer una palabra única si existe, crear una perífrasis neutra o reproducir la imagen original. Se conserva la imagen como en *gratte-ciel* de *sky-scraper* o *soucoupe volante* de *flying sauceer* pero según Rey-Debove (Citado por Zanola, 1991: 26) "el francés resiste al calco si las referencias culturales y las imágenes no son las mismas en las dos lenguas (nunca se dira *chien chaud* para *hot dog*[29]).

4.Ámbitos de uso de los anglicismos

Son los siguientes:

1.Vida cotidiana : (alimentación, comidas y bebidas; moda y ropa, estilos, artículos de baño;, casa, muebles y objetos de la casa; familia, vida familiar,
2.vida social: diversos, cine, espectáculos, teatro, televisión, radio, fotografía, música, baile, deporte, juegos y tiempo libre, viajes y turismo,
3.Economía y empresa: fianzas, empresas, bolsa, comercio,
4.Vida política: diversos, ejercito y armas, sucesos, movimientos sociales, droga,
5.Ciencias: técnica, medicina, informática, diversos, comunicaciones, coches y ciclomotores, aviación, ferrocarriles, navegación,

[29] Sin embargo en español se dice "perro/perrito caliente" y la gente se ha acostumbrado a esa expresión sin mayores problemas del mismo modo que en Francia parecen haberse acostumbrado a decir *hot dog* o *fast-food*.

6.Literatura y periodismo; diversos.

5.Conclusión de Zanola (1991: 59)

El análisis de Zanola muestra una reducción de la entrada de anglicismos entre 1982 a 1989. En 1982 se registraron 6.627 casos y en 1989, 5146, o sea, una reducción del 22,35%. "En un primer momento se puede pensar en una limitación del fenómeno de préstamo. Se puede incluso pensar en la eficacia de la política lingüística".

Sin embargo la disminución de apariciones o casos no implica la disminución de préstamos. Por una parte la cifra de apariciones se reduce en casi la mitad y por otra el número de anglicismos afirma su presencia constante con un aumento de 1.008 en 1982 a 1.285 en 1989 o sea un aumento del 27,5%.

Comparando la cifra de anglicismos de 1982 y los de 1989 se observa que solo hay 413 anglicismos documentados en las dos clasificaciones que aparecen tanto en 1982 como en 1989. Ello indica la aceptación del préstamo por la lengua receptora. Entre ellos se encuentran préstamos propiamente dichos como *week-end, star, leader, slogan* y *boom,* y otros que ganan al equivalente francés como *sponsor* por *parrain, spot* por *message publicitaire, forcing* por *pression* o *broker* por *courtier.*

Analizando el fenómeno desde el punto de vista estadístico, si se considera el léxico actual aproximativo de 50.000 palabras los porcentajes son los siguientes:

1.008 anglicismos de 1982 representan el 2,016% del vocabulario francés.
1.285 anglicismos de 1989, el 2,570%
413 presentes tanto en 1982 como en 1989 representan el 0,826%.

La mayoría se encuentran en los ámbitos de la moda, la vida social, y la vida económica y política. Todos se refieren a la actualidad social y sociocultural de nuestra época y son los ámbitos privilegiados de la prensa.

Entre los periódicos y semanarios la proporción es la siguiente (Zanola, 1991: 60):

	1982	**1989**
Le Figaro	1.217	660
Le Monde	1.199	1.071
Libération	2.016	1.702
Elle	791	702
L´espress	431	237
Le Nouvel observateur	482	594
Paris-match	491	160

Asi que la fuente privilegiada de anglicismos son los diarios *Le Monde* y *Libération* y los semanarios *Elle* y *Le Nouvel Observateur*.

Anexo XIII (francés): Corpus de Klein (1997)

El objetivo del análisis de Klein fue establecer un diagnóstico cuantitativo y cualitativo del fenómeno del anglicismo en un corpus de muestras de la prensa escrita cotidiana, francesa y belga.

Klein examinó cuatro diarios en la semana del 21 al 26 de febrero de 1994: *Libération, Le Monde, La Dernière Heure* y *Le Soir*. "Como el objetivo era apreciar la influencia del inglés sobre la lengua ´común´ de la prensa se excluyeron las secciónes especializadas como deportes y economía" (Klein, 1997: 339). Los artículos se repartieron en cuatro ámbitos: política nacional, internacional, sociedad y entretenimiento.

1.Metodología

En su análisis, Klein se basa en las tipologías de Haugen en 1959 y de Humbley en 1974 y toma en consideración todas las formas de expresión inglesa o americana (léxica, semántica y sintáctica) que se insertan en un contexto de lengua francesa y toma nota no solo de las palabras que tienen aspecto inglés o de los préstamos directos sino también de los indirectos como préstamos semánticos y calcos.

Para poder analizar el fenómeno en sincronía, Klein pone límites "puesto que hay muchos términos de origen inglés introducidos en el uso desde hace uno y dos siglos: por eso no se pueden incluir en un corpus de 1994 términos como *sport, tennis, tunnel o international e interférer"* (Klein, 1997: 339).

Otro límite que se impone Klein es el de las secciones de los periódicos que analizará. Deja fuera deporte y economía por "considerarlos ámbitos especializados y dedicar su estudio a la lengua ´habitual´ de los periódicos".

2.Conclusión

Según Klein, la mayor parte de los anglicismos detectados en la prensa francesa y belga de lengua francesa aparecen en los siguientes ámbitos temáticos: música y danza, medios de comunicación y cine, economía, delincuencia y droga, deporte.

La mayor parte de los casos encontrados son préstamos directos que "constituyen para el usuario la solución más fácil y más rápida" y su conclusión es similar a la de Forgue:

> "El léxico común no está invadido por préstamos en el sentido estricto de la palabra. Una cantidad limitada de esas formas se integra en la lengua y otros que no son sino la manifestación normal del contacto entre lenguas y culturas desaparecen tan rápido como han aparecido. El francés digiere mejor sus préstamos que lo que intentan hacer creer los fantasmas puristas que llegan a veces hasta la xenofobia lingüística. La influencia del inglés es importante y sería absurdo negarla. El problema no hay que imputarlo a la lengua sino a sus usuarios en una Europa en creación, ¿creen en el futuro del francés como vehículo de la cultura y de la tecnología? Esa es la cuestión fundamental" (Klein, 1997: 347).

Igual que Forgue, Klein se vale de un muestrario limitado para sacar conclusiones tajantes sobre la situación de la lengua francesa atacando a los que opinan de otro modo con las

siguientes palabras: “esta muestra aunque limitada permite disipar muchos malentendidos y desautorizar exageraciones manifiestas” (Klein, 1997: 347).

Creemos que nuestros comentarios a las conclusiones del corpus de Forgue son de aplicación a las de Klein y no es necesario repetirlas salvo precisar que el corpus del último es todavía más reducido que el primero: ¡cuatro ejemplares! Merece la pena señalar que Bogaards, autor en el 2008 de un panfleto sobre la inexistencia del franglés basa gran parte de su doctrina en este corpus de 12 ejemplares y critica a Étiemble por haberse pasado cinco años tomando nota de anglicismos en ejemplares de prensa.

Anexo XIV (francés): ***Notre français file à l´anglaise. Langue française et anglomanie aujourd´hui.*** **Informe de la Maison de la Francité de Bruselas** [30]

Hemos decidido reproducir un resumen del libro publicado por la *Maison de la francité*[31] en junio del 2009 por muchas razones. En primer lugar, cuenta con el apoyo de instituciones como el Parlamento bruselense de la comunidad francesa ("La defensa e ilustración del francés son una de las competencias atribuidas al Parlamento francohablante de Bruselas y por eso me asocio a este proyecto"[32]) y la Comisión de Cultura del Gobierno de la Región de Bruselas; por su objetivo declarado ("sacar a la luz ciertas derivas anglomaniacas y presentar una lista de préstamos útiles del inglés"[33]) y porque supone un magnífico instrumento para medir la influencia actual del inglés sobre la lengua francesa de Bélgica tanto por la calidad del estudio como por los sectores estudiados.

Según Serge Moureaux,[34] presidente de la *Maison de la francité*, el inglés está en todas partes y supone una influencia negativa. Por eso, urge tomar medidas:

> "La situación no ha variado desde el estudio anterior de la *Maison de la Francité*. En anuncios oficiales, carteles en la calle, folletos culturales, mensajes publicitarios, prensa escrita, radio y televisión la constante es la misma: los mensajes públicos en francés están salpicados de palabras inglesas, de frases o giros anglosajones y es un fenómeno que se amplifica. Bruselas no es un caso aislado aunque por ser capital internacional la inglesación ha alcanzado un nivel mayor.
>
> La reacción de los francóhablantes no es unánime. Unos creen que el francés se degrada, pierde su alma y está en decadencia. Otros opinan que el inglés es más moderno e inventivo. Otros más creen que no se puede hacer nada, que es una moda y que como todas es pasajera.
>
> Creemos que es indispensable la sensibilización de los ´comunicadores´ profesionales: periodistas, publicitarios, anunciadores, profesores, escritores de guiones cinematográficos, compositores de letras de canciones y otros productores de información. Por la influencia que ejercen sobre el público, desempeñan un papel importante en la evolución de la lengua y no siempre son conscientes. Sus decisiones lingüísticas influyen sobre los hábitos de muchos".

Tras un prefacio del presidente del Parlamento de la región de Bruselas y un prólogo del presidente de la *Maison de la francité*, el libro comienza con un "Retrato del anglicismo" al que sigue el estudio dividido en cinco categorías: mensajes oficiales y semioficiales, mensajes culturales, mensajes comerciales, radio y televisión, y prensa escrita. Figura también un reportaje fotográfico de las calles bruselenses. La imagen de la anglomanía contemporánea es muy fiel. Por último, se incluye un glosario de los anglicismos más frecuentes con su equivalente francés y un glosario de los préstamos admitidos.

1.Mensajes oficiales y semioficiales

Son mensajes de la administración del estado: ciberpáginas de la presidencia del gobierno, del ministerio del interior o de la policía federal. También se han estudiado anuncios de organismos semioficiales con participación pública: el operador de telefonía Belgacom, empresas de transporte público, Correos, distribuidores de gas y electricidad y oficinas de turismo en Bruselas.

---

[30] *Nuestro francés se despide a la inglesa. Lengua francesa y anglomanía hoy día.*
[31] La casa de la lengua francesa.
[32] Declaraciones de Christos Doulkeridis, Presidente del Parlamento francohablante de Bruselas, en *Maison de la francité*, 2009:5.
[33] Op.cit., 2009:5.
[34] *Bruxelles, ton français file á l´anglaise*, 1985:7. Bruselas: *Maison de la francité*.

1.1.Gobierno federal[35]

Las ciberpáginas del gobierno federal (www.belgium.be, versión de agosto del 2007) están poco anglizadas excepto los servicios interactivos. En el portal federal que agrupa las diferentes ciberpáginas figura el término *E-government*. En la portada figuran los términos *front office/back office*. Dentro de la primera el servicio *Tax-on-web*. La sección contabilidad y estadísticas se llama *reporting*. En la parte dedicada a las empresas figura el término *E-business* y el anuario de las ciberpáginas públicas belgas se titula *Directory*.

En la ciberpágina de la presidencia del gobierno (Premier ministre – http://premier.fgov.be/fr, versión de agosto del 2007) con 24 secciones, un *onglet Invest in Belgium* presenta solo en inglés las ventajas del país para los inversores. En portada se lee *briefing* de presse en *podcasting*.

El canal de información del Servicio público federal interior (www.ibz.be) se titula *Mediawatch*. Las menciones legales relativas al respeto de la vida privada se llaman *Disclaimer* y *Privacy Statement*. La ciberpágina de la policía federal contiene una sección titulada *downloads* para ver vídeos y *wallpapers*. Uno de los vídeos se titula *Go for police*.

1.2.Transporte público[36]

Se analizan aquí los anglicismos en el transporte público por aire y tierra. También hemos incluido un análisis propio de anglicismos en la señalización del aeropuerto de Bruselas.

1.2.1.Transporte aéreo

El aeropuerto de Bruselas que se llamaba Bruxelles National/Brussel Nationaal[37] cambió de nombre el 19.10.2006 y se llama ahora *Brussels Airport* con el lema: *Brussels Airport. Welcome to Europe*. Los responsables declaran que es un nombre adecuado e internacional para una plataforma internacional. La ciberpágina del aeropuerto invita al visitante a descargar la *brand bible*.

En el aeropuerto hay numerosos carteles de información y publicitarios solo en inglés. Los primeros son de interés público y no son entendidos por los que no conocen el inglés. El que suscribe, en uno de sus viajes a Bruselas, ha realizado un breve y superficial estudio de la señalización del aeropuerto pero no exento de interés con el siguiente resultado:

Lo primero que llama la atención al aterrizar en el aeropuerto de Bruselas es que desde que uno baja de las escalerillas del avión ve que todos (y hay muchos) los carteles publicitarios están en inglés. Se tiene la impresión de estar en el aeropuerto de una ciudad anglosajona. Si uno desea volar desde el aeropuerto de Bruselas, la impresión es prácticamente la misma puesto que en el mostrador de facturación de *Brussels Airlines*, la línea aérea nacional, toda la información está en inglés: "Brussels airlines connects you over 100 destinations worldwide. Zona light-economy 20 kg of checked luggage + 6 kg of hand luggage (1 piece)".

Abundan los paneles publicitarios de empresas privadas y de señalización propia en el aeropuerto de Bruselas solo en inglés. Veamos algunos:

[35] Página 14.
[36] Página 15.
[37] En bilingüe francés-neerlandés.

Pasillo subterráneo: Publicidad de Siemens (inglés); Médicos sin fronteras (nl/fr); Exit (en cuatro lenguas: fr, nl, ing, al); Gates (solo en inglés), ABB (solo en inglés); Transfer (solo en inglés); Brussels Aiport Welcome to Europe (solo en inglés); Mobistar (solo en inglés – 3 anuncios seguidos); Aloft hotels (solo en inglés);

Sala de recogida de equipajes: Douane info/Costums info/ Information (en tres lenguas); Currency exchange; Info centre en fr, nl, ing junto a la cinta nº 1 de recogida de equipages; Base (solo en inglés); en retretes "Atomium" solo en inglés; "Dyson airblade" publicidad en 4 lenguas junto a lavabo; "Ayuda a Pakistán" en 4 lenguas encima de cada retrete; Mobistar, solo en inglés, en enorme panel en la gran sala de recogida de equipajes; en cinta nº 1, "Welcome to Brussels region"; Salida, en 4 lenguas; "Bus connections, level 0 – 4 trains to Brussels level -1" encima de la cinta 1; Except UE/EU, the Canary Islands (solo inglés junto a cinta 1); "Non EU/UE, The Canary Islands", "Taste the coke side of Belgium" en máquina de coca-cola; "Fly high with Mars" maquina expendedora de chocolate; "Need Cash, Dexia", en cajero automático; Exit, solo en inglés.

Salida a recibidor: "supermarket", "Rent-a-car desk", Diners Club International.

En la puerta: "Official taxi".

En la calle: frente a la parada de taxis hay un edificio con el cartel "Front Park" y un letrero luminoso: "Level zero: bus connections, 4 trains an hour"…Tres maquinas expendedoras de agua, cocacola y café. La única que se anuncia en francés y neerlandés es la de agua: chaudfountaine, source thermale bron – eau minérale naturelle – natuurlijk mineraalwater; en la de coca cola se lee "Test the coke side of Belgium".

Por último, en uno de nuestros viajes en la línea aérea de bandera que, por cierto, lleva nombre inglés (Brussels Airlines) hemos observado que la carta de comidas y bebidas a bordo está escrita íntegramente en inglés con lo que se da por hecho que todos los posibles viajeros nacionales independientemente de su edad comprenden ese idioma extranjero.

Otro aeropuerto importante belga, el de Charleroi se llamaba antes "Charleroi Bruxelles Sud" y se convirtió en 2006 en *Brussels South Charleroi Airport*. Recibió el premio "Prix Citron" de la asociación *Impératif français* (organismo quebequés de defensa y promoción de la lengua francesa) y la dirección defendió su decisión en un comunicado de prensa en marzo del 2006 "nuestro prestigio en el mundo pasa insoslayablemente por la apertura al inglés, lengua internacional de referencia (…) Una política así no pone en entredicho en absoluto el uso del francés y su importancia en la vida cotidiana del aeropuerto de Charleroi Bruxelles Sud (…) Con vistas al desarrollo y promoción del turismo en Valonia, el uso de lenguas extranjeras y en particular del inglés es indispensable".

1.2.2.Transporte terrestre

En Bruselas, STIB, la *Société de Transports Intercommunaux de Bruxelles*[38] denomina *low-cost* a su tarjeta de precio reducido al aeropuerto y *Airport Line* al enlace rápido entre el aeropuerto y el barrio europeo. A las ventanillas de esta empresa se les llama *Kiosk*, a los expendedores automáticos, *Go*, y a las agencias comerciales, *Bootik*.

STIB tiene un servicio *Cambio carsharing* (pone a disposición de los usuarios de transporte público un automóvil de alquiler) y envía por correo una *Newsletter*.

[38] Sociedad Municipal de transportes de Bruselas.

La SNCB (la Red de Ferrocarriles) propone un *go pass* para viajeros menores de 26 años y un *rail pass* para los de más de 26 años a nivel nacional. La oferta internacional de Thalys incluye las tarifas *Kid* y *Smilys*. Las clases se llaman *Comfort 1 y 2*. Se puede obtener el billete con el sistema *Print & go*. Eurostar ofrece el servicio *Leisure Select* y *Business Premier*. Tiene un programa *Frequent Traveller* y un *check-in*.

1.3.Comunicaciones

Se analizan aquí el servicio público de correos y la ciberpágina de la compañía telefónica nacional "Belgacom".

Correos:[39]

En 2006, Correos envió una circular titulada "Bienvenue dans le MassPost Kit" para simplificar la preparación de envíos múltiples. También hay un *MassPost Kit Light* que se puede encargar en el *Business Center.* La circular la firma el *Group Sales Director Mail & Services*.

En su circular del 2007, Correos modificó ciertos nombres. El envío normalizado se llama ahora *Small Format* y el no normalizado, *Large Format*. También hay un *Special Format*. Los dos primeros son para *Low Readibility*. Existe un servicio *Mutapost Holiday* para vacaciones y se puede comprar en el *E-shop* que tiene una gama *ReadyToSend* con *kits* de correspondencia. En la ciberpágina (www.post.be/site/fr.index.html versión 2007 agosto) hay una sección *Direct Mail* que incluye el *mailing*. Se puede consultar en el *Sales centre*.

Telefónica:

Belgacom (www.belgacom.be versión de agosto 2007) tiene dos accesos, uno para clientes particulares y otro para profesionales. En la primera hay tres secciones: *packs, e-services, newsletters*. En el de profesionales, hemos encontrado *ICT integration, explore, e-services*. El lema de "Belgacom explore" es *The Path towards a Real-Time Enterprise.* La página de *Belgacom explore event* está solo en inglés.

En la sección "convergence", cinco de los nueve subapartados tienen nombre inglés: *media screen, e-mail/calendar, call & conference, streaming, e-learning.* En *e-services*, hay secciones como *reporting* y *repair* para averías que se pueden solucionar con la aplicación *e-troubleshoting*. En los servicios destinados a profesionales se observa más terminología en inglés que en los de particulares. La sección *National Wholesale home* está solo en inglés y también el anuncio de Belgacom en la revista trimestral Bozar.

1.4.Gas y electricidad[40]

En su ciberpágina, la empresa más importante del país, Electrabel, propone las fórmulas *EnergyPlus* y *Home Optimizer*. En su "espace client" tres secciones de cinco están en inglés: *Electrabel Benefit, Energy Press review* y *Energy Prices*. En sus facturas, la empresa presenta sus servicios con el nombre *Electrabel Customer Solutions*. En un folleto de 2005, anuncia sus nuevos *e-services; Energy Viewer*. El servicio de información se llama *Electrabel Contact Center* y hay un *Account Manager.*

[39] Página 18.
[40] Página 19.

La ciberpágina de la empresa Luminus (www.luminus.be versión de agosto 2007) está en francés excepto la parte dedicada a profesionales que se titula *Business Solution Center*. También hay un *infodesk*.

La ciberpágina de Distrigaz (www.distrigas.eu versión agosto 2007) no muestra síntomas de anglomanía salvo en la parte dedicada a las ofertas de empleo donde se lee *Start your career with energy.* Tiene un *Account Manager* que da información a los clientes.

1.5.Turismo[41]

El inglés está omnipresente en las ciberpáginas de las oficinas de turismo y en concreto en las secciones dedicadas a los mayoristas. En la ciberpágina de la Oficina de promoción del turismo de Valonia y Bruselas (www.brusselsinternational.be, versión de agosto del 2007), 6 de las 28 secciones contienen anglicismos como *minitrips, e-shop, e-cartes, newsletter, routeplanner, newsflash*. Los títulos de los folletos para profesionales en esta ciberpágina son: *Mice-Experience Wallonia – Your incentive Guide to Southern Belgium, Your Meetings Guide to Southern Belgium, Your incentive Guide to the Meeting Heart of Europe*. Aparte del título, el índice también está en inglés. El resto se da en inglés y en francés pero las páginas son monolingües en inglés en una proporción del 14%.

El contenido del folleto *Your showcase in the Capital of Europe* para organizadores de exposiciones, reuniones y otros actos está solo en inglés.

Otra oficina de turismo, *Brussels International*, publica un folleto turístico francés-inglés-neerlandés con portada solo en inglés: *Brussels Card. Discount – Museums – Transport - Your Brussels all inclusive! 25 museums, transport and reductions.*

Los edificios "internacionales" de Bruselas, y en particular los hoteles y apartahoteles tienen nombre inglés como el *World Trade Center*. El palacio de congresos va a cambiar de nombre y se llamará *Brussels Meeting Centre*. En el barrio de las instituciones europeas, la lengua de los carteles es el inglés.

En octubre 2006, se leía en el Berlaymont[42]: *You control climate change. Walk. Cycle, Go by bus. Share. Change.* En el Charlemagne[43]: *Investing in Europe´s regions and cities. Public and Private Partners for Growth and jobs. European Week of Regions and Cities. Brussels. 9-12 October* 2006. En el edificio del Comité de las Regiones: *European Week of Regions and Cities. Brussels. 9-12 October 2006.*

2.Mensajes culturales[44]

Son los mensajes de los organizadores de espectáculos, exposiciones y conciertos. Se examinan aquí las comunicaciones de las instituciones culturales federales más importantes como el Palacio de Bellas Artes de Bruselas (rebautizado Bozar), los Museos reales de Bellas Artes y los Museos reales de Arte e Historia de Bruselas, el Centro Internacional de la ciudad, la arquitectura y el paisaje, el Centro cultural Flagey, les Halles de Schaerbeek, Mini-Europe, los complejos de cine Kinépolis y U.G.C.

---

[41] Páginas 19-22.
[42] Edificio que alberga en Bruselas los servicios centrales de la Comisión Europea.
[43] Edificio que alberga en Bruselas las oficinas de las Direcciones Generales de Comercio y de la Ampliación de la Comisión Europea.
[44] Páginas 23-26.

La fuerte inglesación del sector cultural está relacionada con varios factores entre ellos el de la itinerancia internacional. Con cada vez más frecuencia las exposiciones, espectáculos y conciertos circulan entre ciudades de Europa y de todo el mundo: se les da nombre inglés (se supone que universal) y nadie se toma la molestia de traducir.

El menú de la ciberpágina de Bozar (www.bozar.be, versión de agosto del 2007) está parcialmente en inglés con términos como *music, literature* y *other events*. El acceso personalizado se titula *Mybozar/login*. En el programa de la temporada 2006/07 los títulos de los conciertos de música clásica están en inglés. Un 20% de los títulos de encuentros literarios y películas están en inglés y un 25% de los de espectáculos teatrales.

La promoción de una obra interpretada en inglés en Bozar con subtítulos en francés y en neerlandés se hace únicamente en inglés. Son obras dirigidas a todo el público pero solo los que conocen inglés pueden leer el cartel. Lo mismo se puede decir de la Bozar *shop*.

En los museos reales de arte e historia y en los museos reales de bellas artes hay una *Museumshop* aunque en el último, el título está en bilingüe (La Boutique). En los primeros se presentó en 2007 una exposición sobre fútbol titulada "Only a game?". La exposición principal del 175 aniversario de Bélgica se titulaba *Made in Belgium*.

Un 75% de las exposiciones del CIVA están tituladas en inglés. Por ejemplo, "Just build it. The Buildings of the Rural Studio" del 2005. El director justifica el uso del inglés diciendo que en francés habría sido menos comprensible para "el ciudadano de a pie que se encuentra inmerso a diario en la mundialización" en carta al director de la *Maison de la Francité* del 29 de octubre del 2005. El CIVA presentó entre abril y octubre del 2007 una exposición titulada *Shaping the future* de Eero Saarinen.

El Centro cultural Flagey presenta un tercio de su programación en inglés. Son conciertos de jazz con la serie *Jazz on screen*, de blues y de películas. La proporción de inglés es parecida en *Halles de Schaerbeek* con *The room of dreams, the road map, a vídeo for you tube*, *I feel a great Desire to me*. En su ciberpágina (www.halles.be) tiene un *Mission statement*.

Los carteles de conciertos están a menudo en inglés. En música clásica no tanto pero en jazz, rock y música para jóvenes el inglés predomina. Un programa de conciertos de jazz fue redactado solo en inglés a pesar del patrocinio del Ministerio de la Comunidad francesa y la Comisión comunitaria francesa.

Un folleto publicitario del parque Mini Europa contiene información general en cuatro lenguas (inglés, francés, neerlandés y alemán) pero los títulos o resúmenes como *Mini Europe, Europe for everybody,* el bono de rebaja y el itinerario están solo en inglés.

Un sector muy importante por el público que recibe es el de las salas cinematográficas. La mayor parte de la programación está dedicada a películas estadounidenses. En Kinépolis (www.kinepolis.com/be-fr, versión de agosto 2007) dos de las doce secciones del menú están en inglés: *XL gaming y Xtra features*. En *events* encontramos *Ladies@the movies* y también *Proximus Movie Mondays y Nesquik Magic Sundays.*

En U.G.C. (Union Générale Cinématographique) el abono se llama UGC *unlimited*. El espacio *B to B* destinado a empresas ofrece *incentives y Special Events* o fórmulas como *Summer pas o UGC Blind Date*. Los paneles luminosos de las salas que anuncian las películas están solo en inglés.

3.Mensajes comerciales[45]

Se trata de los anuncios publicitarios de las empresas privadas pero también de las instrucciones de aparatos, garantías, facturas o toda comunicación dirigida a clientes y de las ofertas de empleo. Los sectores estudiados son: bancos, seguros, sector alimentario, ropa, automóvil, telefonía, material de vídeo y audio, inmobiliarias, rebajas en tiendas. Muchas ofertas de empleo están solo en inglés y cuando no, la denominación de las profesiones sí que lo está.

3.1.Bancos y compañías de seguros

Una tendencia actual de los grupos bancarios y compañías de seguros consiste en dar a sus productos una denominación inglesa. La rama "seguros de vida" de Delta Lloyd se llama *Delta Lloyd Life* y uno de sus productos *Delta Lloyd Secure Save*.

En la ciberpágina de ING (www.ing.be versión agosto 2007), la sección dedicada a los menores de 18 años se llama *Go to 18* y contiene numerosos anglicismos como *Games & Fun* e *ING gift shop*. Para los residentes extranjeros están el *ING expat service* y el *ING Expat Financial Services*.

Un 75% de los seguros de inversión de este mismo banco tienen nombre inglés: *ING Optima Invest, ING Life selected funds, ING Life extra, ING Life Fund, ING Life Cycle, ING Future Life, ING Protected ife Funds, ING Life Premium Chinese Equity, ING Life Premium Indian Equity.*

En la portada de Dexia (www.dexia.be) aparecen los siguientes anglicismos: *home, news, sitemap, demandes on-line, Dexia Home & Family, Dexia Art Gallery, Dexia Foundation Belgium, Private Banking*. Los productos ofrecidos llevan casi todos nombre inglés: *Dexia Life Values, Dexia Life Fund, Dexia Life Secure, Dexia Car, Dexia Credit Protect, Dexia Deposit Cover, Dexia Hospi-cover.*

En la ciberpágina del banco Fortis (www.fortis.be, versión de agosto 2007), la sección *Merchant Banking* dedicada a los profesionales está solo en inglés.

3.2.Alimentación

Numerosas cadenas de restaurantes y supermercados tienen nombre inglés: *City Delhaize, Hector Chiken, Quick, Exki natural, fresh and ready*. La carta de los restaurantes está muy a menudo solo en inglés.

3.3.Ropa

Muchas tiendas de moda tienen nombre en inglés: *The accessory shop; Women, men and house; The Quality shoe store.*

[45] Páginas 27-32.

3.4.Automóvil y transporte

La información se suele dar en inglés. Algunos vendedores de coches de segunda mano tienen nombre inglés: *Nearly new car, BMW Premium Selection, My Way*.

En la ciberpágina de Renault Belgique, hay dos secciones con título inglés: *Press Releases y Renault News*. La página dedicada a los prototipos se titula *Concept car*. Los planes de financiación se llaman: *EasyFin Classic, EasyFin Planning, EasyFin Comfort* para particulares y *Renting* y *Leasing* para profesionales.

En Toyota hay una sección *Toyota care* para financiación y *Toyota Full Service plan* para mantenimiento. Otra sección se titula *Cruiser Club* y el nombre de la revista es *Today tomorrow*. Se anuncia el Toyota *Hybrid System*. La sección dedicada a la innovación contiene frases solo en inglés como *Fuel cell Innovative Emotion-Next generation* con explicación en inglés o el título *franglés* "design environnemental novateur" con explicación en inglés.

El sector de las líneas aéreas está muy anglizado. La línea belga *Brussels Airlines* tiene nombre inglés y su lema es *flying your way*. Su anuncio en la revista Bozar está solo en inglés.

3.5.Telefonía

Los operadores de telefonía móvil nombran a menudo sus productos en inglés. Proximus ofrece: *Smile, Pay & Go*. Mobistar: *Tempo Essential, Tempo Music, Best Deal, Relax, Free Friends*. Base: *Base repaid, Base postpaid*. Las secciones destinadas a profesionales presentan más anglicismos que las destinadas a particulares. En Mobistar el informe Mag*ic Quadrant for Mobile Service Providers* está solo en inglés.

En un folleto destinado a sus abonados, Proximus presenta los nuevos tonos con nombres como *Hello Tones o Name Tones*. El lema de Base es *Freedom of Speech*.

El inglés abunda también en la publicidad de los fabricantes. El lema de Samsung es *design in motion* y el de Nokia, *See new. Hear new. Feel new*. Las funciones de los móviles suelen estar en inglés: *Motion Recognition, Bluetooth printing, Speakerphone*.

En el sector de los equipos audio, visual, telefónico e informático se distinguen dos vendedores: Fnac y Mediamarkt. En la ciberpágina de Fnac (www.fnac.be, versión agosto 2007), tres secciones de nueve tienen nombre inglés: *software, hardware* y *mobility*. En la última sección, tres apartados de catorce tienen nombre inglés: *bundle, Gps ad don for Pda* y *téléphonie home*. En Mediamakt, la sección de informática contiene *deskstops, software y PC-games*. La publicidad se presenta en *folders*.

3.6.Sector inmobiliario

Numerosos anuncios de alquiler de oficinas en Bruselas están redactados únicamente en inglés principalmente en el barrio de las instituciones europeas donde se lee por todas partes: *to let offices in the heart of Europe*.

3.7.Mercado de trabajo

Los anglicismos abundan en las ofertas de empleo en el suplemento de *Le Soir, Références, Métro* o *Vlan*. Por ejemplo: *Product Support Specialist, Retail Investment Specialist, Démonstratrice in-store, Web & Database Administrator*.

4.Radio y televisión[46]

El estudio se ha centrado en las noticias de las emisoras de radio y canales de televisión. Se han elegido las dos emisoras principales de radio, *La Première* de RTBF y Bel-RTL, y los telediarios de *Télé-Bruxelles*, de *La Une*, de RTL, y del programa *Au quotidien de La Une*. Los resultados son producto de la escucha durante varios días.

En *La Première* (RTBF) se han oído expresiones como: *se loguer, dispatching, une opération win-win, le screening, job days, the best of investments, le top rendement invest, métro: for active people.* Sus autores no son solo periodistas; también hay publicistas. El publicista va más lejos que el periodista pues no se contenta con emplear un anglicismo sino que usa expresiones enteras.

En la emisora *Classic 21*: *sponsoring, profilers, trendy, stand by, I want to ride my bycicle (anuncio).* En *Musiq´3*, no se han detectado anglicismos. Algunos ejemplos de nombres de programas en RTBF son los siguientes: *Flash Back, Crooner, Easy Rider, Men at Work, From me to you, Lunch Around The Clock, On the Road Again, Downtown, Classic Rock Nightfly, Warm up, Snooze, Reloaded, Dream on.*

En *La Première*, *Vivacité* y *Musiq´3*, los programas con título en inglés son casi inexistentes con un 5% del total pero en *Classic 21* y *Pure FM* el porcentaje supera el 80%. Además, RTBF publica un *newsletter* y practica el *podcasting*.

En las noticias de la otra emisora importante de radio, *Bel RTL* se oyen anglicismos como *catering, low cost, call center*. Más del 30% de los programas llevan título inglés como *All Access, Ultratops, Classic Rock, Game over.*

En el programa *Au quotidien* del canal de televisión La Une (RTBF) de 19:00 a 19:30 se oyen términos como *car-wash, camping-car, mobil-home, motor-home, business, love-story, working girls, relooking, spicegirl, coaching, money, consulting, coach, challenge, lobby, dog attitude, fashion, human attitude.*

En el telediario de RTBF se oyen: *interview, dopage, GSM, boom, dockers, patchwork*. No son solo los periodistas los que usan anglicismos sino también los entrevistados: *flyers, dancing, overbooking, full-time, teasing.*

En el ámbito musical, tanto en radio como en televisión los anglicismos abundan. Las emisoras de radio transmiten casi permanentemente música estadounidense aunque la comunidad francesa ha impuesto cuotas para la difusión de canciones francesas: 30% de música con texto en francés, de los que un 15% deben ser de compositores, artistas o intérpretes y productores de la Comunidad francesa (Decreto del Consejo de la Comunidad francesa del 17 de julio de 1997 relativo al Consejo superior del sector audiovisual y los servicios privados de radiodifusión sonora de la comunidad francesa).

[46] Páginas 33-38.

En *Télé-Bruxelles*, la televisión en francés de la región de Bruselas, el estudio se realizó sobre telediarios del mes de septiembre del 2006. Se encontraron pocos anglicismos: *design, night-shop, casting, flyers, freestyle, carsharing, relooker, lifting, hit-parade.*

5.La prensa escrita[47]

Los principales periódicos y revistas de la prensa en francés fueron examinados en noviembre del 2005 y septiembre del 2006. El periódico con más anglicismos, sobre todo científicos y técnicos, es el diario *Le Soir*. Le siguen *La Libre Belgique* y *La Dernière Heure*. El periódico *Métro* incluye citas enteramente en inglés. *Le Vif l´Express* también contiene muchos anglicismos y el mensual femenino *Gael* contiene anglicismos de la moda y la vida cotidiana.

En general, se puede decir que en prensa escrita hay más anglicismos que en radio y televisión y los más difundidos son los préstamos de la técnica. Algunos se explican (*rendement absolu o total return*) mientras que otros se dan por conocidos (*hedge funds*).

En *Le Soir* se observan muchos en titulares: *road show, check-point, pet-scan, golden share, social manager, dont call us, we´ll call you, talk show, prime time.*

En *La Libre Belgique*, que publica una sección sobre la lengua francesa de Jacques Mercier, hay más preocupación por la calidad de la lengua: se han contabilizado unos veinte por ejemplar mientras que *Le Soir* contiene el doble. El 4 de septiembre del 2006 se observaron los siguientes: *businessmen, clash, talk-show, newsmag, coach, standing ovation, spin-out, spin-off, marketraining, emarketing, flash, scripter, responsable trafic manager, interactive copywriter, keyboard buying specialist, web integrator, total return, hedge funds, stock-picking.*

En *La Dernière Heure* hay unos quince por ejemplar: *webcam, collector, soldout, baby phone, speed cooking, check-up, dispatching, leasing, leadership, flash-back, prime time*.

Métro es el diario gratuito del transporte público. Se observan subtítulos solo en inglés: *Travelling case, How to get there?, When to go?, Where to stay?, Currency?*. Casi todas las secciones llevan nombre en inglés: *Politics, world, marketing, soundcheck, time out, topics, movie, books, extratime.*

Le Vif l´Express, bisemanario, contiene expresiones como: *car sharing, think tank, soundstation, best seller, slide guitar, beat-boxing, rap hardscore, scrollbars, swing, first person shooter, quake-like.*

La revista femenina mensual *Gael* contiene abundantes anglicismos de la vida cotidiana: *revival, road movie, booster, small but beautiful.*

6.Conclusión

El estudio muestra que el inglés impregna la vida cotidiana por vías múltiples: información oficial y semioficial, comunicación cultural, mensajes comerciales, prensa. Las reacciones de los francohablantes frente a la anglomanía son muy diversas. Van desde el rechazo intransigente y el fatalismo hasta la conformidad con la inglesación e incluso la reivindicación, en particular entre los jóvenes. Periodistas y publicitarios invocan frecuentemente esa anglofilia

[47] Páginas 39-42.

endémica para justificar el uso en la lengua escrita y oral de términos y expresiones angloamericanos.

¿Cuáles son las motivaciones de los usuarios de anglicismos?

1.Seguir la moda para manifestar que se está al día y no retrasado en evolución e innovación. Preocupación por la imagen valorizante que se intenta dar de uno mismo a los demás. Por ejemplo, un lema publicitario salpicado de inglés da una imagen más joven y moderna, y funciona mejor puesto que es la lengua de Estados Unidos, el país más avanzado del mundo en tecnología. Anglizar la lengua francesa, adoptar el modo de vida de Estados Unidos y comprar "norteamericano" sigue la misma lógica: valorizarse asimilándose a una cultura considerada dominante y superior.

2.Marcar la pertenencia a un grupo social, a una categoría de edad o a una corporación profesional. Los anglicismos funcionan como signo de reconocimiento con los pares y de exclusión de los otros. Grupos: jóvenes, economistas, informáticos, etc.

3.Necesidad de vocabulario: el francés es una lengua poco innovadora mientras que el angloamericano es más rico e inventivo. En realidad como la mayor parte de las novedades técnicas vienen de Estados Unidos es normal que el angloamericano cree el vocabulario para designarlas. Lo más simple es importar el objeto con su denominación en inglés.

4.Busqueda de la brevedad: "self bank" es más breve que "libre service bancaire" o "showbiz" que "industrie du spectacle" o "spot" que "message publicitaire" o "cash" que "comptant". Son términos amados por periodistas y publicitarios y fáciles de memorizar.

5.El corolario de lo anterior es el argumento del menor costo. Casi todos los lemas de las marcas más conocidas están en inglés para difundirlos con más facilidad por todo el mundo. Además, en Bélgica el recurso al inglés permite evitar el empleo conjunto de dos lenguas nacionales.

6.La mundialización del comercio y la construcción europea. El inglés es considerado la lengua por excelencia de la comunicación internacional. Se usa en los aeropuertos, en las organizaciones internacionales, en las multinacionales, en los coloquios y revistas científicas y festivales de música. Se da por hecho que todos lo conocen.

7.Glosario de anglicismos desaconsejados[48]

Los autores incluyen un glosario en el que figuran únicamente palabras inglesas de uso cotidiano. Se han extraído de los medios de comunicación de información general en francés de Bélgica: radio, televisión, periódicos y revistas.

No figuran en el glosario los anglicismos semánticos o sea la atribución a una palabra francesa de un sentido del inglés como *contrôler* en vez de *maîtriser*. Tampoco los anglicismos morfológicos que son errores en la formación de las palabras como *les actifs (d´une société)* en vez de *l´actif* por influencia de *the assets*. Tampoco los anglicismos sintácticos, calcos de construcciones de la lengua inglesa: *in terms of* se convierte en *en termes de* en el sentido de *au niveau de*.

Para los anglicismos científicos y técnicos se dan los equivalentes oficiales del BOE francés o de la *Banque Terminologique del Service de la Langue de la Communauté française de*

[48] Páginas 53-61.

Belgique. Para las otras palabras se han usado el *Grand Dictionnaire terminologique de la Office québécois de la langue française*, el *Petit Robert* en su edición del 2007 y el *Dictionnaire de belgicismes* de Georges Lebouc.

8.Glosario de préstamos admitidos[49]

Es muy interesante que entre los préstamos admitidos hay muchos anglicismos crudos no usados en España que desentonan por su grafía o pronunciación tanto en la lengua española como en la francesa. Los criterios de admisión, según los autores, son que aparezcan en el *Dictionnaire de l´Academie française* o en el *Petit Robert* del 2007, o que no haya equivalentes oficiales u oficiosos satisfactorios. Reproducimos íntegra la lista:

Aérobic, after-shave, baby-boom, baby-foot, baby-sitter, baby-sitting, bacon, badge, bádminton, bar, barbecue, barmaid, barman, base-bal, basket, basket-ball, beach-volley, best-seller, bit, black, blackbouler, black-jack, black-out, blazer, blister, blue-jeans, blues, blush, bob (vetement), bobsleigh, body, bodybuilding, bookmaker, boom, boots, boss, bowling, box, box-office, boxe, boycott, coycottage, break (boxe), break (musique), break (tennis), bridge (jeu), bridge (medicine), Bristol, brunch, brushing, budget, building, businessman, businesswoman, caddie (gof), cake, call-girl, camping, campus, cartoon, catch, charter, chewing-gum, chips, clash, clean, clip (audiovisual), clip (bijou), clone, clown, club (lengua general), club (golf), cockpit, cocktail, collector, coming out, cookie (alimentación), cool, copyright, corner, corn flakes, cosy, court (deporte), cover-girl, cow-boy, cow-boy, crack, cracker (alimentación), crawl, cutter, dandy, dealer, doper, drag-queen, dribble, dribbler, drill (deportes), drink, drive, driver, drugstore, dry, duffle-coat, dumping, DVD, establishment, eye-liner, express, fan, feeling, film, fitness, flash, flasher, flipper, flipper (jeu), flop, flyer, folk, footing, free-lance, freezer, Frisbee, fun, funboard, gadget, gag, gang, gangster, gay, gimmick, gentleman, gentlemen´s agreement, glamour, globe-trotter, golf, gore (audiovisual), GPS, green (golf), groggy, groupie, grunge, GSM, hall, Halloween, hamburger, happening, happy end, happy few, hard, has been, hippy, hobby, hockey, holding, hold-up, home, hooligan, hooliganisme, hot, hotdog, hovercraft, hurricane, in, input, insert (audiovisual), interface, internet, interview, intranet, irish coffee, jackpot, jazz, jeans, jeep, jet, jet-set, job, jockey (equitación), jogging (ropa), jogging (deporte), joker (juegos), juke-box, jumping, jungle, jury, ketchup, kidnapper, kidnappeur, kidnapping, K.O., label, LCD, leader, leader (deportes), lift, live (audiovisual), lobby, lobbyiste, look, looser, lunch, macadam, management, manager, marketing, marshmallow, master, match, medium, melting-pot, milk-shake, miss, motel, moto-cross, music-hall, must, new-look, night-club, no man´s land, non-stop, nurse, off, offset, O.K., open (deportes), output (economía), output (informática), outsider, pack, panel, parking, patch, patchwork, P.C., pedigree, peeling, penthouse, people, pickpocket, piercing, ping-pong, pin up, pipeline, pitch, pixel (informática), play-boy, poker, pole-position, polo, pool, pop (música), pop-corn, poster, pull, punch (bebida), punch (deportes), punching-ball, punk, puzzle, quiz, racket, racketeer, racketteur, radar, rafting, raid, rallye, ranch, record, recordman, recordwoman, relax, relaxation, remake (audiovisual), reporter, reprint, revival, revolver, rewriting, ring, rock, rocker, roller, round (boxeo), rugby, rush, saloon, sandwich, scooter, scrabble, self-control, self-government, self-made-man, self-service, senior, set (aménagement), set (deportes), sex-shop, sex-symbol, sexy, shoot (deportes), shooter, shopping, short (ropa), show, showbiz, show-business, side-car, sit-in, skate-board, sketch, skinhead, skipper, slip, sloga, smash (deportes), smoking, snack (alimentación), snack-bar, sniff, snob, snowboard, snow-boot, soda, soft, speaker, speech, speed, spleen, sport, sportwear, spot (física), spot (audiovisual), spray, sprinter (deportes), sprinter (verbo), square, squash, squat, staff, star, steak, stencil, steward, stick (general), stick (deportes), sticker, stock, stress, stretch, stretching (deportes), strip-tease, supporter (deportes), surf, surfer, suspense,

[49] Páginas 62-63.

sweat-shirt, swing (golf), tag, tarmac, teddy-bear, teenager, tee-shirt, tennis, tennisman, test, thriller, ticket, tilt, toast, toner, tong, top, top model, tract, training (ropa), tram, transistor, trek, trekking, tunnel, tweed, underground, uppercut, vintage, V.I.P., volley-ball, W-C, water-polo, waterproof, weekend, western (audiovisual), whist, white-spirit, yiddish, youpi, yuppie, zapper, zoom.

Anexo XV (francés): Corpus de Doppagne y Lenoble-Pinson (1982)

Como muchos otros estudiosos del tema, Doppagne y Lenoble-Pinson comienzan su estudio afirmando que el préstamo es un fenómeno inevitable y útil y citan ejemplos: tomate, chocolate y café (Doppagne y Lenoble-Pinson, 1982: 9). A continuación, justifican la utilidad de su estudio indicando que la lengua de los periódicos es un reflejo de la lengua común y muestra claramente la influencia anglonorteamericana en la vida cotidiana pues los préstamos son numerosos y frecuentes (Doppagne y Lenoble-Pinson, 1982: 15).

Durante un año Lenoble y Doppagne (Lenoble, 1987: 295) con la colaboración de 42 estudiantes de la *Université libre de Bruxelles* y de las *Facultés universitaires Saint-Louis*, examinaron sistemáticamente 42 ejemplares del periódico belga *Le Soir* de 1979. Se contabilizaron 522 préstamos como *jogging, squash* y *sponsor* etc. Los resultados del estudio se publicaron en el libro *Le français à la sauce anglaise*. En ese libro se da la definición de cada préstamo, una cita en contexto con notas etimológicas, históricas y gramaticales y se proponen uno o varios substitutos franceses.

Se eligió *Le Soir* porque es un periódico representativo del francés de Bélgica redactado por y para belgas con amplia difusión y testimonio de la lengua en la que los periodistas escriben para un amplio número de lectores. Además, lo que interesaba era la lengua de todos los días, de la vida corriente. Se tomó como referencia el diccionario *Petit Robert* de 1977 y por tanto se pudieron sacar conclusiones sobre los anglicismos que habían entrado en la lengua francesa en tres años. En el año 1982 se publicaron los resultados del estudio, concluido en enero 1980. Otros diccionarios consultados fueron *Harrap´s New Standard. French and English Dictionary* de J.E. Mansion (English-French, 2 vol. 1980) y el *Dictionnaire français-anglais, English-French* de Robert y Collins (1 vol., 1978). En total se consultaron 23 diccionarios. La mayor parte de los anglicismos detectados no figura en ningún diccionario excepto una parte de ellos que se han encontrado en los diccionarios de anglicismos más recientes.

El criterio de selección consistió en incluir todos los términos extranjeros o con final extranjero (como "ing") pero se dejaron fuera los integrados desde hace mucho porque están en el *Petit Robert* y los nombres propios como *City 2* y *Amnesty International*.

Los autores se hacen las siguientes preguntas a las que pretenden dar respuesta al final del estudio: (Doppagne y Lenoble-Pinson, 1982: 19) ¿Por qué emplean los periodistas en sus textos términos extranjeros? ¿Para estar a la moda? En el ámbito deportivo, ¿emplean el vocabulario de los deportistas? En la música, ¿pretenden que solo les entiendan los iniciados? Una de las conclusiones es que los términos extranjeros que aparecen en el periódico no son préstamos sino pre-préstamos y por eso los ponen entre comillas, itálicas o entre paréntesis.

1.Contenido de los artículos (Doppagne y Lenoble-Pinson, 1982: 30)

1.Entrada y categoría gramatical:

Los compuestos y derivados son agrupados con el término que les ha dado origen. Por ejemplo, *jogging-cross* y *jogger* van con *jogging*. Si el anglicismo va en plural se pone siempre en singular a no ser que parezca existir solo en plural. Las variantes gráficas se ponen en la entrada. Por ejemplo: club house, club-house y clubhouse.

2.Diccionarios y obras consultadas, fecha de aparición en francés:

Tras la entrada y categoría gramatical se enumeran entre corchetes los nombres abreviados o siglas de diccionarios donde figura el préstamo. La fecha de aparición en francés está entre paréntesis junto a la obra que la señala.

3.Definición:

Sigue una definición del préstamo que procede del ámbito al que pertenece. Cuando el anglicismo tiene más de una acepción, se enumeran los diferentes sentidos.

4.Extracto de LE SOIR y otros ejemplos:

Se cita con su referencia.

5.Observaciones:

Pueden ser: etimología, historia del término y observaciones diversas.

6.Equivalentes franceses:

Se proponen uno o varios. En primer lugar los impuestos o recomendados por ley (gobierno de Francia, Boletín Oficial del Estado, *Association française de terminologie*, CILF o *Conseil international de la langue française* y BTB (banque de terminologie de Bruxelles), etc.

A continuación, se incluyen los equivalentes propuestos a título individual por los autores; los redactores de diccionarios, etc.

Los autores (Lenoble y Doppagne, 1982: 4) creen que la reacción a la abundancia y frecuencia de anglicismos pasa por seguir el consejo de André Patris: organizar seminarios de vocabulario en la *Maison de la francité* ya que "inventar términos no es suficiente. Hay que darlos a conocer y distribuirlos. Hay que crear equivalentes franceses breves y bien formados, simpáticos y cómodos que los francohablantes desean usar".

2.Conclusiones del estudio (Lenoble y Doppagne, 1982: 131-2)

La mayor parte de los anglicismos encontrados en el periódico *Le Soir* no estaban en el *Petit Robert*. Los autores opinan que en ese caso, el lector no los entenderá con lo que el mensaje se pierde. Si el lector encuentra la explicación en otro diccionario, en uno inglés o preguntando, el mensaje se entiende. "Pero ha habido 30 términos inexplicables a pesar de todas las consultas de los autores". Ninguna obra ni fuente les ha podido explicar el sentido exacto del término empleado. Sucede que el anglicismo usado ha sido creado por el escritor o periodista. Por ejemplo "reboundeur" para un jugador de baloncesto. No figura en ningún diccionario o léxico especializado ni en léxicos especiales de baloncesto o en diccionarios ingleses. "Ha habido que hacer conjeturas: *rebound* es el término inglés que traduce el francés *rebond*. El sufijo *eur* es francés. Sin total seguridad, se sobreentiende que se trata de un reboteador".

Según los autores, el escritor o periodista que está a punto de introducir un anglicismo se siente incómodo, moral y literariamente. No sabe exactamente de qué modo introducir ese elemento inglés en un texto francés.

> "Lo que más frecuentemente se observa es que el anglicismo está entre comillas o en itálica. Pero otros acumulan las dos precauciones, ¡itálica y comillas! Los más prudentes juegan la carta del lector ignorante y caritativamente dan la explicación francesa inmediatamente antes o después del anglicismo. Los que tienen más prisa se contentan con mencionarla entre paréntesis ¡después de haber escrito el término en francés!".

Pero no todos toman precauciones. Algunos prescinden de las itálicas o comillas con lo que aumenta la posibilidad de cometer errores y de que no se entienda el mensaje.

> "Hay temerarios que se lanzan al agua sin precauciones. ¿Están bien informados de la ortografía inglesa? ¿De la morfología especial sobre la formación de ciertos plurales? ¿Están totalmente seguros que el término en cuestión tiene el sentido que ellos le dan? Sin precauciones tipográficas, ¿se puede estar seguro de que el lector percibirá inmediatamente el cambio de lengua? El menor error hará todo venirse abajo y se percibirá rápidamente que el conocimiento de inglés del autor es elemental. Puede equivocarse y es responsable de las consecuencias. El lector no está a gusto y el escritor o periodista tampoco".

¿Cuál es la actitud del lexicógrafo o del autor de diccionarios?

> "Tampoco su situación es cómoda. Asiste a la invasión de términos ingleses en la lengua francesa, pretende fijarlos, definirlos pero llegan otros y le desbordan. Presiente que no sobrevivirán durante mucho en lengua francesa, que habría que prever y elegir. Se equivocará a menudo. Está condenado a hacer una obra incompleta que quedará obsoleta enseguida".

En resumen: nadie está satisfecho de la situación actual: ni el lector que puede no entender, ni el escritor porque su obra puede no ser entendida y tampoco el autor de diccionarios que no sabe exactamente qué ofrecer a sus clientes porque está condenado a ser incompleto.

3.Soluciones

A continuación, presentamos las soluciones propuestas por los autores del estudio:

Sensibilizar sin hablar de patriotismo lingüístico sino del peligro que corre el introductor del anglicismo. En primer lugar, hacer el ridículo; convencer y no imponer a toda la sociedad, a todas las capas sociales y profesionales, padres, profesores, comerciantes y dirigentes y obtener no un asentimiento pasivo sino la voluntad de actuar; explicar con imágenes: el cuerpo extraño que se introduce en un organismo viviente que este se esfuerza en eliminar; el intruso en una colmena que las obreras expulsan, inmovilizan o matan; las malas hierbas en el jardín que se arrancan porque destrozan la armonía, la estética, la cultura…

¿Qué hacer si, por ejemplo, para un anglicismo concreto varias personas encuentran o inventan cada una un equivalente? Nadie se entendería. Sería ir de mal en peor.

A título individual, la actitud debe ser de prudencia y abstención: hay que resolver los casos simples con equivalentes franceses propuestos y admitidos: como *dopage* por *doping, patinage* por *skating*.

Por lo demás, debe haber concertación y actuación colectiva. Se debe hacer una lista de los organismos capaces de actuar y entrar en contacto con ellos. Un centro de actuación debería

ser activo, bien informado, con antenas en los diferentes puntos de entrada de anglicismos, con personal competente en lenguas, con relaciones en las principales actividades humanas como la ciencia, el comercio, la industria, la moda y la tecnología.

Sus dirigentes deben tener autoridad indiscutible en la materia, ser fiables, y capaces de dar amplia difusión y publicidad a su trabajo. La consulta del producto debe ser rápida y fácil. Debe consultarse por teléfono o por vía electrónica. Debe de haber un banco de datos que proporcione los equivalentes franceses rápidamente. Debe ser un centro permanente con biblioteca, personal y oficina de información. Debe encontrar respuestas como equivalentes competitivos a los anglicismos invasores y no se podrá prohibir un término sin haber dado alternativa.

Se admitirían los términos ingleses necesarios y útiles a la comunicación si se pueden integrar perfectamente en francés sin retoque grafico, sin dificultad de pronunciación o problemas morfológicos como *panorama* y *drain*. Se pueden afrancesar otros para darle aspecto francés como *pedigree* que se ha convertido en *pédigrée* o *dopage* en vez de *doping*.

No hay que olvidar los recursos propios. A quien alardea de conocer todas las palabras de la lengua, antes de adoptar un préstamo hay que preguntarle si existe en francés o se puede expresar en francés lo que a veces puede ser muy difícil porque hay que conocer muchas palabras. Entre esos recursos están los arcaísmos, los regionalismos, los dialectismos y también las creaciones del francés de fuera de Francia.

Sin embargo, se ha observado que pueden surgir dificultades. Por ejemplo, a menudo el substituto propuesto no cuenta con la aprobación de los usuarios. Las causas son múltiples: el término inglés es de uso corriente y la competencia parece imposible. Por ejemplo, *parking*. O el organismo que hace la propuesta no tiene la autoridad o los medios para garantizar la difusión del substituto. Puede suceder que no presente la misma facilidad de empleo. Es más largo o con más silabas que el inglés y es bien sabido que el sujeto hablante suele ser perezoso.

El gran éxito de los términos ingleses a menudo se debe a su brevedad. Muchos organismos encargados de buscar substitutos se regían simplemente por la necesidad de la equivalencia del sentido mientras que el usuario es más sensible a la equivalencia de empleo. El fracaso es de rigor cuando se pretende sustituir un anglicismo por una perífrasis explicativa.

Muchos investigadores de buena voluntad intentan encontrar equivalentes que sean al mismo tiempo términos cuyo análisis presente una descripción o una idea completa de la cosa que hay que designar. Es un error.

Ciertos lingüistas, para rellenar lagunas del léxico francés, se han propuesto establecer un catálogo de sílabas disponibles para ciertas tareas lingüísticas. Se trataba del lenguaje de la publicidad y de la necesidad de encontrar nombres de fábrica para ciertos productos comerciales. Si se toman las consonantes T y B y se las hace seguir de toda la gama de vocales se pueden formar en francés 36 combinaciones posibles no existentes en francés salvo excepciones como *tabac, tabou, tibet, tibi, tout beau, tuba* y *tubé.* Esto prueba que siempre hay modo de evitar un préstamo cuando existe la voluntad.

Anexo XVI (francés): Corpus de Mareschal sobre Bélgica, Francia, Canadá y Suiza (1994)

En 1994, Mareschal (1994: 25-37) propone una clasificación tipológica universal de los anglicismos porque tiene en cuenta los componentes sincrónico, diacrónico y geográfico de la inglesación del francés. Realiza un estudio comparativo del comportamiento lingüístico del francés frente a la penetración del inglés en función de su zona geográfica de uso: Bélgica, Quebec, Francia y Suiza. Para ello, establece un corpus de unos mil anglicismos de finales de los 70 y lo actualiza durante los cinco años posteriores.

Los ámbitos examinados son los de la realidad cotidiana: alimentación, vestuario, alojamiento, tiempo libre y turismo. Estos son objeto de un intenso estudio. El mercado del empleo, la actualidad nacional e internacional, la economía y la medicina no son examinados tan intensamente porque "no son objeto de preocupación general y común de las personas". Los medios de comunicación escritos son la fuente principal de documentación como es la regla general entre todos aquellos que estudian corpus de anglicismos.

1.Tipología

Mareschal establece nueve categorías de anglicismos que se pueden agrupar en cinco grandes clases en función de la naturaleza del préstamo:

1.Préstamos de forma y sentido: se caracterizan por la adopción en francés de la forma inglesa y de la acepción inglesa unida a esa forma. Normalmente, se importa solo una acepción pues aunque la palabra en inglés sea polisémica se convierte en monosémica en francés. Por ejemplo, "cracker" tiene 8 acepciones en inglés mientras que en francés solo tiene la de *biscuit salé*[50]. En cuanto al sentido puede suceder que no tenga los mismos rasgos semánticos que en inglés, pues pueden reducirse o ampliarse. Por ejemplo, *boot* en francés designa una "botte courte et habillée"[51] mientras que en inglés se aplica a cualquier tipo y estilo de bota.

Estos préstamos se subdividen en tres categorías:

1.1.Anglicismo intacto y anglicismo casi intacto. En el primero la forma del signo importada del inglés se trasmite intacta al francés. Por ejemplo: *brunch, flat, gadget, muffin, patchwork*. En el segundo, la forma importada presenta ligeras modificaciones casi siempre gráficas. Por ejemplo las variaciones gráficas de las palabras compuestas (con o sin guión) en el uso de mayúsculas o minúsculas (hi-fi/Hi-Fi);

1.2.Anglicismo afrancesado: presenta una forma adaptada al francés. En ciertos casos, el aspecto es totalmente francés como *bol, pipeline* o *promotionnel* mientras que en otros tiene aspecto inglés y su afrancesamiento apenas es visible como *short* sin *s* final o *ti-shirt* con *i* añadida a la *t;*

1.3.Anglicismo truncado**:** es el resultado de una reducción morfológica del término original inglés como *living* derivado de *living-room* o *parking* de *parking lot*;

2.Préstamos semánticos: se caracterizan por la adopción en francés de un significado inglés sin importar la forma inglesa relacionada con el significado. El francés dará una forma al significado

[50] Galleta salada.
[51] Bota de vestir de media caña.

inglés. En función de que la forma francesa sea resultado de una traducción o de un parecido de forma habrá dos categorías de anglicismos: los calcos y los anglicismos semánticos.

2.1.Calcos: parece haber unanimidad en que son la consecuencia de un proceso de traducción. O sea, transferencia de significado y sustitución de forma. La lengua importadora tiene dos posibilidades: crear un neologismo o recurrir a una forma existente. Ejemplos de lo primero son *après-rasage* para *after shave, centre d´achat* para *shopping center* o *supermarché* para *supermarket*.

El calco semántico es aquel en que la lengua importadora recurre al equivalente habitual de la unidad léxica para vehicular el nuevo significado. Ejemplo típico es *bienvenue* en Quebec, calco del inglés *welcome*, forma usada para dar las gracias.

2.2.Anglicismo semántico: resulta de la atribución de un significado inglés a una unidad léxica francesa cuya forma se parece a la del inglés. Se crea un significado nuevo pero no una forma nueva. El ejemplo clásico es el de *réaliser* en el sentido de *se rendre compte de*;

3.Préstamo de forma: se importa en francés una forma inglesa sin préstamo de significado. Ante una realidad nueva que hay que nombrar, el francohablante recurre al inglés escogiendo una forma inglesa existente como *slip* o *standing*, buscando elementos morfológicos para crear una forma total o parcialmente inglesa como *beauty-case* o recurriendo al morfema de flexión *´s* como en *jean´s* para las designaciones comerciales;

4.Préstamo de modelo: se trata de la imitación de las estructuras sintagmáticas o de la configuración de las palabras en la frase:

4.1.Anglicismo sintagmático: Se trata del orden regresivo de composición sintagmática en, por ejemplo, *bricocentre* o *télérepas*, *Alexandre Diffusion* o *Larochelle Construction*;

4.2.Anglicismo sintáctico: afecta al orden de las palabras en la frase. Por ejemplo, la anteposición cada vez más frecuente del adjetivo o la elipsis del auxiliar en "si consommé régulièrement";

5.Derivados de préstamos**:** son las unidades léxicas formadas en francés con anglicismos ya integrados. Por ejemplo, *shampooiner*.

La conclusión de Mareschal es que hay pocos anglicismos comunes a todas las zonas geográficas influidas por el inglés. En este sentido, es muy llamativo que solo un 13% de los anglicismos es común a las cuatro zonas. En todas las zonas penetran principalmente los préstamos de forma y los semánticos (más del 50%). Los más numerosos en Quebec son préstamos de significado mientras que en Europa hay más préstamos de significante y derivados.

En cuanto a categorías: los intactos y los casi intactos son los más numerosos en todas las zonas. Los calcos son más abundantes en Quebec. Los anglicismos de significante y truncados son casi exclusivamente europeos.

Anexo XVII (francés): Corpus de Symons (1997)

Según Symons, la ausencia de estudios sobre este tema es sorprendente. A partir de la Segunda Guerra Mundial muchos anglicismos se han difundido en la lengua común del lector medio mientras que en el vocabulario técnico y científico de especialistas el inglés a veces está presente masivamente. Symons se basa en el estudio de Pergnier de 1989 que establece una tipología en seis categorías:

1.anglicismo intacto en el que se han importado la forma y el significado de la palabra como *pull-over*;

2.anglicismo truncado, en el que el significante sufre un truncamiento como *living* de *living-room*;

3.anglicismo de significante en el que solo la forma ha sido importada del inglés como *interview;*

4.anglicismo afrancesado que ha sufrido diferentes adaptaciones en su forma como *durabilité;*

5.calco en el que el préstamo ha sido traducido en sus elementos constitutivos como *haute-fidelité*;

6.anglicismo semántico en el que se ha atribuido una nueva acepción del inglés a la palabra francesa como *étoile* en el sentido de *vedette*.

Symons crea un corpus de diez emisiones del telediario de las 19:30 de RTBF y de diez episodios de las series estadounidenses Beverly Hills y Melrose Place. Los préstamos del inglés los busca en los cuatro grandes diccionarios de francés: *Le Trésor de la Langue Française, le Grand Robert, le Grand Larousse* y *le Grand Larousse Encyclopédique.* Su objetivo es averiguar si figuran en los grandes diccionarios y comparar los enfoques de los lexicógrafos sobre anglicismos. Del primer estudio, las series, concluye que el *Grand Robert* es el más completo porque da 98 de los 106 anglicismos. A continuación, está el *Trésor* con 86. En el siguiente muestreo, los telediarios, observa que 36 de 41 anglicismos aparecen en el *Tresor* y en el *Grand Larousse*.

En general, según Symons, el *Grand Robert* es el más progresista por su actitud frente a los anglicismos y el *Grand Larousse Encyclopédique* el más reticente.

> "Nos hemos preguntado si existe una política lingüística sobre anglicismos en la televisión de lengua francesa y si existe una actitud más estricta sobre los anglicismos permitidos en ella tras los debates sobre el franglés de principios de los 80. Hemos comparado los resultados entre series y telediarios pensando que en las primeras, tratándose de traducción inmediata habría más. Pero nuestra hipótesis no era cierta: el número de anglicismos es incluso ligeramente superior en los telediarios.
>
> ¿Existe en la televisión de lengua francesa una política lingüística sobre anglicismos? ¿Tiene la ley Toubon de 1994 directivas concretas sobre el empleo del inglés en la televisión? ¿Tiene la ley efecto real sobre el trabajo de traductores, dobladores y periodistas responsables de la redacción del telediario?

Primera respuesta: Sí. Se impone el empleo del francés en todas las emisiones y mensajes publicitarios de organismos y servicios de radiodifusión. Tras contactos con traductores, dobladores y redacción del telediario de RTBF, hemos sabido que las prescripciones de la ley Toubon no se tienen en cuenta durante la traducción o la redacción de un programa. Se trabaja por intuición pura y gusto personal del traductor" (Symons, 1997: 16).

Anexo XVIII (francés): Corpus de J. Bossé-Andrieu y P. Cardinal (1988)

El corpus de Bossé-Andrieu y de Cardinal (1988: 79-91) es de 1988 y su conclusión principal es que hay menos anglicismos en la prensa canadiense en francés de lo que se piensa y se dice. En su estudio, se han analizado varios centenares de ejemplares de periódicos de gran tirada representativos del uso escrito de nivel medio y alto de la comunidad lingüística de lengua francesa. Se trata de *Le Devoir, le Journal de Montréal, La Presse, Le Soleil, Châtelaine, l´Actualité* y *Protégez-vous.*

Según los autores del estudio,

> "la lengua de la prensa de Quebec está sometida a tres tipos de presión simultáneos: la voluntad de alinearse sobre el francés común, el apego a ciertas formas tradicionales de Quebec y la influencia que ejerce la lengua y la cultura de la América del Norte anglohablante." (Bossé-Andrieu, 1988: 79) (…) "Sin embargo, la lengua de la prensa es un fiel reflejo de la situación lingüística actual de Quebec que testimonia de la pertenencia a América del Norte y los vínculos que le unen con sus vecinos de lengua inglesa, del rechazo a la inglesación y la aculturación, y de la voluntad de los quebequeses de afirmarse como comunidad francohablante pero con lengua y cultura con características distintivas (Bossé-Andrieu, 1988: 82).

Los periodistas se atienen por lo general, pero no siempre, al francés común pero la lengua de la prensa no es homogénea por su origen, la formación de los periodistas y el público destinatario. Además, los artículos estudiados provienen de periodistas quebequeses francohablantes, de diversas agencias de prensa como *Presse canadienne* (bilingüe), *France-presse* o las agencias anglosajonas y una característica fundamental es que se traduce mucho. Parece ser que en un mismo periódico las secciones redactadas espontáneamente en francés como las de arte y espectáculos del periódico *Devoir* contienen menos préstamos del inglés que los despachos traducidos.

A pesar del rechazo general del anglicismo en francés quebequés escrito, el recurso al anglicismo crudo es un hecho innegable en prensa. Suele suceder que una palabra que designa una realidad inglesa o estadounidense relativamente nueva no ha sido afrancesada como *kit*. O una palabra inglesa puede corresponder a una realidad canadiense o estadounidense que no tiene equivalente en francés (como el nombre de la fiesta de *Halloween*, víspera del día de todos los santos cuando los niños se disfrazan), porque designa una realidad intraducible en francés por razones culturales (p.ej, *whip*[52] diputado encargado por su partido de la disciplina en un grupo parlamentario) puesto que la realidad que designa es específicamente anglosajona.

Puede haber casos en que aunque se haya creado un equivalente francés su empleo no ha entrado todavía en el uso corriente del quebequés medio pero la palabra inglesa subsiste y su empleo es más habitual que el neologismo. En otros casos y como francés e inglés son lenguas oficiales de Canadá y hay numerosos lectores bilingües, el periodista a veces por pereza, por negligencia, por servirse de un recurso estilístico y porque no teme la crítica o para asegurarse de que se le entiende prefiere la palabra inglesa (colocada o no entre comillas) en vez de la francesa. Dice "act of God" en vez de "cas de force majeur" o de una persona dice que es "cheap" o sea "vulgaire" o a otra la califica de *workaholic* o sea, "fou, intoxiqué du travail. Este ultimo ejemplo muestra que a menudo el recurso al inglés se produce cuando la expresión de la misma realidad en francés conduce a una perífrasis, a una ampliación de la frase, a una expresión menos chocante. Otros ejemplos de lo mismo son *home movie, chanteuse de country soul, des questions de feeling*.

[52] En español, coordinador.

Las recomendaciones de la OLF a veces son recibidas con protestas como es el caso de la propuesta de afrancesamiento de *arena* (establecimiento en el que se encuentra una pista de patinaje rodeada de gradas) por *patinoire* (que designa una simple pista de patinaje al aire libre muy común en Canadá). *Arena* es percibido como parte del patrimonio cultural y deportivo puesto que el hockey sobre hielo es una realidad esencialmente norteamericana.

1.Tipos de anglicismos

En primer lugar, se puede decir que son relativamente raros los préstamos afrancesados, o sea los términos ingleses a los que se les añaden afijos según la morfología del francés, puesto que se consideran pertenecientes a la lengua familiar o popular y son a menudo escritos en itálica o entre comillas. Por ejemplo *checker* (controler) y *luncher* (to lunch).

Ciertos préstamos antiguos entran en sintagmas fijos como *fun* que se encuentra en *avoir du fun* (divertirse), *donner un lift* etc.

Los prestamos semánticos son palabras que existen en francés común pero cuyo sentido en francés quebequés se ha ampliado por influencia del inglés. Constituyen la mayor parte de los anglicismos y son raramente percibidos como formas extranjeras al francés. Hasta tal punto que en un ejemplar reciente (23.10.1986) de *Devoir* se han encontrado unos 15 diferentes. Los más llamativos son los siguientes: *ignorer* (ne pas tenir compte de), *développement* (nouvelle postérieure à une autre), *terme* (mandat), *définitivement* (vraiment), *couper quelque chose* (reduire), *institution* (etablissement), *être vendu à quelquechose* (etre partisan de).

Se observan también por influencia del inglés calcos sintagmáticos: la interferencia entre el inglés y el francés funde dos términos que forman una locución no consagrada por el uso del francés común. Por ejemplo, *gagner une victoire* (win a victory) en vez de *remporter une victoire*, *renforcer des liens* (to strengthen bonds) en vez de *resserrer les liens*. En otros casos una locución francesa es deformada, uno de los elementos es remplazado por otro impuesto por el inglés y el significado de la locución cambia. De la expresión francesa "à toutes fins utiles" que significa "pour servir le cas échéant" se ha creado "à toutes fins pratiques" que reproduce "for all practical purposes" que significa *pratiquement, presque*.

Algunos calcos sintagmáticos engrosan el numero de idiotismos de la lengua común y se ven en la prensa escrita entre comillas o sin comillas. Expresivos, raramente los percibe el lector como calcos del inglés. *Jouer les seconds violons* (to play second fiddle) en vez de *jouer un rôle secondaire*, *un élephant blanc* (a white elephant) en vez de *quelque chose de gigantesque et de tout à fait superflu*; *se croiser les doigts* (to cross one´s fingers) en vez de *toucher du bois*; *passer par la porte arrière* (to come in through the back door) en vez de *passer par la petite porte.* Han entrado en la lengua desde hace mucho y son uno de los elementos integrantes del quebequés.

También hay influencia sobre la sintaxis: hay calcos sintácticos. Son menos numerosos pero la influencia del inglés es visible en los escritos de los periodistas. Hay calcos de prestigio (como la inversión del sujeto después de *jamais* y *non seulement* al principio de la frase por analogía con *à peine* y *sans doute*. Algunos periodistas lo hacen sin darse cuenta de que esa elegancia del lenguaje está calcada del inglés). También se observan calcos banales que figuran en las listas de anglicismos tradicionales:

-omisión de la preposición (por ejemplo, *les chutes Niagara);*

-traducción literal del articulo definido o indefinido o de un giro sintáctico especifico del inglés (*to be one of* – sustantivo traducido por *en être un/une de* como en "ce roman en est un d´espionnage")

-uso del infinitivo pasivo como en "la ristourne à être accordée (to be granted) cuando el francés común emplea el infinitivo activo (à accorder), o el empleo redundante y ocasional de *pouvoir* precediendo un infinitivo.

En todo caso la estructura sintáctica fundamental (o macroestructura) del francés escrito permanece intacta. Sin embargo, es un hecho que se usa el término de la misma serie que se parece más al inglés. Por ejemplo, se usará el término "blouse" (igual en inglés) cuando en francés existen también *corsage* o *chemisier; récipient* será suplantado por *contenant* (de empleo raro en francés salvo cuando hay que oponer *contenant* y *contenu*) a causa de su proximidad al inglés *container*.

Todo lo anterior da una idea de la magnitud de la inglesación de la prensa escrita quebequesa y de las consecuencias sobre la estructura de la lengua y eventualmente sobre la estructura de la forma de pensar de los quebequeses. Todo ello se explica por razones históricas (un contacto de dos siglos) y por la situación sociolingüística actual en Quebec. El inglés está todavía presente y los quebequeses viven el bilingüismo porque todas las capas de la sociedad están expuestas directamente al inglés o indirectamente por traducciones y medios de comunicación a pesar de la legislación lingüística. En efecto, uno podría preguntarse cómo es que no hay más anglicismos a la vista del intenso contacto entre las dos culturas. Debe ser por la tenacidad de los quebequeses que han resistido doscientos años a la inglesación y la asimilación colectiva. Hay quien piensa que si no se lucha, la multiplicación de los préstamos semánticos y fraseológicos influirá a la larga sobre el modo de pensar de los quebequeses y hará la comunicación difícil entre Quebec y el resto de los países francohablantes.

Además, a pesar de los esfuerzos de afrancesamiento masivo de la lengua oficial y las lenguas especiales, puede ser que como consecuencia del debilitamiento general de la calidad de la lengua escrita en los jóvenes y la transformación de los periódicos en empresas comerciales para las que la competencia técnica de los periodistas y el rendimiento financiero son más importantes que la calidad de la lengua, la integración cada vez mayor de Quebec en la cultura estadounidense, la influencia creciente del inglés como vehículo universal de las ciencias, la tecnología y la información y sobre todo la evolución demográfica claramente desfavorable al Quebec se conviertan en factores que podrían socavar la resistencia secular de los quebequeses a la alienación cultural.

Anexo XIX (francés): Corpus de Bouchard (1989)

Bouchard (1989: 67-90) estudia ejemplares de *La Presse, Devoir* y *La Patrie* de entre 1879 y 1979 en sus secciones 322.0 (Généralités emprunts), 322.10 (anglicismes et américanismes), 322.11 (Franglais) y 322.13 así como la obra "Lutte contre les anglicismes" de A. Class (1976) y *Bibliographie des chroniques de langage parues dans la presse au Canada*, I, 1950-1970; II, 1879-1949, *Montréal, Université de Montréal ("Matériaux pour l´étude du français au Canada).* Su corpus está formado por más de 175 artículos de ejemplares de los periódicos mencionados.

1.Tipos de anglicismos

Los tipos (Bouchard, 1989: 69) de anglicismos que distingue Bouchard son los siguientes:

1.Préstamo integral: de significante y significado como *walkman*.

2.Falsos amigos: cuando el significado evoluciona en las dos lenguas de manera divergente, las palabras resultantes de esa transformación se llaman falsos amigos. El inglés importó mucho del francés en la Edad Media y después, con el tiempo formas idénticas o parecidas en las dos lenguas adquirieron significados diferentes. El francés en los siglos XIX y XX recupera muchas de esas formas con su significado inglés. El resultado es una palabra con forma francesa y sentido inglés. Por ejemplo, *opportunité* y *opportunity*.

3.En la morfología, elementos de formación como prefijos o sufijos ingleses sirven para creaciones francesas como *bronzing*. También se usan préstamos como lexemas en familias de palabras construidas según reglas francesas. Con verbos ingleses como *slacker*, *puncher*, etc.

4.La sintaxis: copia de construcciones inglesas, calcos (*être sous l´impression* en vez de *avoir l´impressio*n), empleo de preposiciones imitado del inglés; uso de la pasiva cuando el francés requiere activa.

5.La fonética: pronunciación a la inglesa de préstamos no asimilados.

6.En la transcripción gráfica: empleo de mayúsculas y puntuación imitada del inglés con falsos amigos ortográficos como *apartement* o *cotton* en vez de *appartement* y *coton*.

Además de lo anterior, Bouchard opina que hay formas de influencia del inglés de las que nunca se habla. Abuso de las mayúsculas, imitación de la puntuación inglesa, falsos amigos ortográficos, manera de escribir la dirección o formulas de cortesía.

Bouchard (1989: 70-2) llega a la conclusión de que los lingüistas tienen la misma opinión en todo el periodo estudiado, sea en el siglo XIX o en 1970. Lo que más se denuncia son los préstamos crudos; los cronistas o lectores son más tolerantes con los préstamos crudos que con los falsos amigos y calcos aunque todos coinciden en que los falsos amigos son más graves y más difíciles de detectar que los préstamos integrales y por ello más peligrosos. Provocan ambigüedad puesto que no se sabe si se debe interpretarlos en su significado inglés o francés.

2.Causas de los anglicismos en prensa

Bouchard divide las causas de la inglesación del francés en dos: causas externas (Bouchard, 1989: 73-80) y reacción insuficiente a la presión exterior (Bouchard, 1989: 81-7).

1.Causas externas:

Son aquellas sobre las que los hablantes no pueden influir y se subdividen en seis.

1.1.Entorno

Se trata del medio anglosajón en el que viven numerosos canadienses francohablantes que les pone en contacto diario con el inglés. Como no conocen en francés los términos técnicos, los hablantes han decidido usar las palabras inglesas que la publicidad en inglés – contra la que no se atreven a reaccionar con un boicot – les presenta constantemente. Y así se ha llegado a la primera fase de la pérdida de la lengua, a la inglesación en la práctica.

1.2.Inacción de los gobiernos

Se trata de la pasividad de los gobernantes e incluso su desprecio de los derechos de los francohablantes. Hay que distinguir entre gobiernos de distintos niveles: el federal es percibido como poco dispuesto a defender el francés en Canadá. A veces se le acusa de violar claramente los derechos constitucionales de los francohablantes y de convertirse en agente de la inglesación. En todo el periodo estudiado y especialmente en el primer cuarto del siglo XIX, cronistas y lectores reprochan al gobierno central su casimonolingüismo y denuncian la dificultad de los francohablantes de trabajar para él en su lengua, comunicarse con él o que se les responda en francés y le acusan de no defender sus derechos en particular el derecho a la escolarización en francés.

1.3.Actitud de los anglohablantes

El rechazo de los anglohablantes, y en particular de sus empresas, de dar al francés el lugar que le corresponde tiene una influencia enorme sobre la inglesación. Se reprocha a las empresas el uso exclusivo del inglés o de realizar traducciones chapuceras en el lugar de trabajo, en sus relaciones con el público, en la publicidad y el etiquetado de productos.

En cuanto a los canadienses anglohablantes en general, se denuncia su desprecio del francés y su rechazo a aprenderlo. Bouchard (1989: 76) cita a Darbelnet para reafirmar lo anterior: "El francohablante, para tener éxito en la carrera que ha escogido, está obligado no solamente a saber inglés sino a emplearlo cada vez más y abandonará su lengua materna porque ya no necesita hablarla o escribirla bien para garantizar su promoción".

1.4.El bilingüismo

Los bilingües, incluidos los representantes de profesiones liberales, distinguen con dificultad los falsos amigos y tienen más tendencia que otros a integrar préstamos o a usar calcos:

> "El hábito de hablar inglés lleva desgraciadamente a algunos de los nuestros a emplear en su conversación en francés el término inglés en lugar del francés. De hecho, la práctica de la dualidad lingüística entre los canadienses francohablantes es

una de las causas de los anglicismos en su habla y muchas veces de la deformación de su lengua"[53]

1.5.La anglomanía en Francia

Con ese término peyorativo se refieren los canadienses a la costumbre de los franceses de importar términos ingleses. "En cuanto a las palabras inglesas los canadienses y los franceses se acusan mutuamente. Los primeros los usan por pereza, ignorancia y necesidad. Los segundos usan y abusan, y no tienen excusa"[54].

La única explicación del abuso en Francia según Bouchard es la pedantería. Aun así los comentaristas reconocen que el problema es más grave en Canadá aunque los canadienses estén más sensibilizados y sean más vigilantes.

1.6.La traducción

Es un factor a medio camino entre las causas externas e las internas. Puede tener un efecto negativo sobre la lengua deteriorándola y llenándola de anglicismos. Durante mucho tiempo la traducción ha sido obra de aficionados no cualificados. Se han visto traducciones pésimas como las versiones execrables producidas a menudo en Toronto por personas que no tienen el francés como lengua materna.

A ello hay que añadir las traducciones de francohablantes que tienen un débil conocimiento de la lengua escrita y sus matices: comerciantes, empleados francohablantes a quienes sus empresas confían la tarea de traducir con fines publicitarios o a poner en francés las etiquetas. Son escritos llenos de falsos amigos y calcos, compuestos en una lengua pobre pero más aceptable que la precedente.

En tercer lugar, están las noticias de periódicos redactadas rápidamente por periodistas a partir de despachos de agencias que les llegan en inglés.

Con la creación de escuelas de traducción y la formación sistemática de traductores profesionales, la traducción gana en calidad y avanza en la estima de cronistas y lectores. En la década de los sesenta, ya no se la considera como un factor importante de contaminación del francés.

2.Reacciones a presiones exteriores

Se dividen en dos: actitudes individuales y acciones colectivas y enseñanza.

2.1.Actitudes individuales

Se trata de la pedantería, la pereza, la negligencia, la ignorancia, la falta de amor propio y el derrotismo.

La pedantería y la anglomanía están presentes en el Canadá francés desde hace mucho. El inglés es una lengua de prestigio. Además, en ciertas clases sociales, el uso de palabras inglesas

[53] Bouchard (1989:76) cita a Normand, Marc "Les anglicismes n´ont pas droit de cité dans notre parler", *La Patrie,* 23 de octubre de 1949.

[54] Bouchard (1989:81) cita a Hudon, Théophile: "Le terroir", *Le Devoir,* 26 de noviembre de 1934.

implica el contacto con anglohablantes e indica que el hablante pertenece a las capas superiores de la sociedad. El prestigio que se da a la clase dominante de una sociedad se relaciona normalmente con la variedad de lengua usada. Los miembros de las clases medias lo imitan. En Quebec el inglés era la lengua de la clase dominante.

Al principio, las capas superiores de la sociedad canadiense de lengua francesa se dividieron en dos grupos: los anglófilos y americanófilos para quienes la civilización y lengua francesa habían perdido casi todo su prestigio y mandaban a sus hijos a escuelas en inglés, y el grupo de defensores de los valores franceses compuesto principalmente de periodistas pero también de escritores, intelectuales, educadores y eclesiásticos. Son anglófobos, y dan una importancia extraordinaria a la lengua y oponen generalmente valores espirituales e intelectuales al materialismo anglosajón.

2.2.Acciones colectivas y enseñanza

Se trata de presiones económicas como comprar solo a comerciantes que se anuncian en francés y de presiones políticas como reivindicar derechos del francés.

Hay quien piensa que un buen conocimiento de las dos lenguas evita la mezcla y confusión pero todos están de acuerdo en la necesidad de una enseñanza eficaz del francés y se muestran insatisfechos de los resultados.

Los francohablantes se esfuerzan en mejorar la calidad de los textos, sea de la traducción o redacción en publicidad, en prensa, radio y televisión. La vigilancia de los defensores del francés permite una mejora progresiva. Desde el principio de la radiodifusión, los cronistas y lectores exigen de los anunciantes una lengua cuidada sin anglicismos y se indignan con la menor desviación. Esperan que la radio y la televisión mejorarán a la larga el francés de los oyentes. De ahí el deseo de que esos medios den ejemplo.

Viviendo en contacto permanente con el inglés, sometidos a la dominación política y económica de los anglohablantes, poco apoyados por Francia que sucumbe al prestigio de la lengua inglesa, los canadienses francohablantes se consideran culpables, al menos en parte, de la contaminación de su lengua y se han reprochado durante décadas la debilidad de su reacción a las presiones exteriores.

El discurso dominante en prensa es el de la burguesía francófila. Inquieta a fines del XIX, libra batalla contra la inglesación del francés paralelamente a sus acciones en defensa de los derechos de los francohablantes. Hasta la década de los cincuenta del siglo pasado las soluciones que sus miembros ven son individuales y voluntarias. Organizan congresos, publican obras y artículos sobre el tema con la esperanza de convencer a sus compatriotas. En los años treinta surge una actitud más reivindicativa con objetivos concretos: se trata de la publicidad, los libros de texto escolares fuera de Quebec, la toponimia y la economía. Se considera que hay que usar presiones económicas para dar al francés más prestigio. En los años sesenta, se llega a la conclusión de la ineficacia de la simple vigilancia y como los anglicismos aumentan constantemente se decide que el único medio eficaz de proteger al francés contra la contaminación está en la acción política. Se usa el único instrumento eficaz a su disposición, el gobierno provincial, al que obligan con presiones constantes a tomar medidas cada vez más enérgicas para defender y promover la lengua.

Anexo XX (francés): Corpus de Raunet (2001)

El estudio de Raunet (2001: 73-92) da malas notas a los medios de comunicación de Quebec. Durante los años anteriores a su estudio la calidad de los órganos de información de Quebec había dado pie a dos evaluaciones críticas del Consejo de la lengua francesa.

En primavera de 1998 en un estudio titulado "Maîtriser la langue pour assurer son avenir", el Consejo denunció el bajo nivel de calidad lingüística de los periodistas, tanto de la prensa escrita como de la electrónica, fenómeno que atribuía esencialmente a insuficiencias en su formación lingüística. En enero de 1999, el consejo publicó el estudio sobre el que se basaba su diagnóstico, un informe titulado "La qualité de la langue, un Project de societé". Su autor, Jacques Maurais, recordaba que los periodistas de la prensa escrita no tienen apoyo puesto que ha desaparecido la profesión de corrector y se recurre con creciente frecuencia a correctores ortográficos y gramaticales informatizados.

Maurais recomienda que la calidad de la expresión sea un criterio de contratación determinante y que las universidades se esfuercen en la mejora de la formación de los comunicadores.

1. La política normativa de los grandes periódicos (Raunet, 2001: 77)

Raunet estudió los periódicos *L´Actualité, Le Journal de Montréal, Le Soleil, Le Devoir* y *La Presse* y ha sacado las siguientes conclusiones:

Solo *L´Actualité* tiene una política normativa explícita. Se trata de una revista mensual que dispone de un equipo de tres correctores profesionales que buscan desviaciones de la norma y participan en un proceso sistemático de reescritura de todos los artículos.

La Presse imprimió un *Lexique des difficultés du français dans les médias* que usan sus colaboradores cuyo autor fue Paul Roux. Dispone además de un léxico dentro de su "Guide du journaliste". Esta última obra no ha sido actualizada desde 1992.

Le Journal de Montréal emplea a tres correctores profesionales e impone escrupulosamente, como *L´Actualité*, las comillas o itálicas cuando se emplean préstamos del inglés o términos familiares o vulgares. Hace tres años *Le Soleil* hizo seguir a todos sus periodistas doce horas de cursos de francés en la universidad Laval y ha establecido un comité lingüístico (que ya no existe) para armonizar las prácticas de escritura del periódico.

El periódico *Le Devoir* dispone de tres correctores profesionales (incluido un lingüista) que escudriñan los textos.

2. Estudio lingüístico de varios periódicos canadienses de lengua francesa

Raunet (2001: 78-83) realizó sus observaciones durante dos periodos: *La Presse* y *Le Journal de Montréal* en sus ediciones del 23.4.2000 y estos mismos periódicos más *Le Soleil* y *Le Devoir* los 22 y 23.12.2000 así como *l´Actualité* de enero 2001. Sus conclusiones son las siguientes:

1.En los artículos analizados se codean dos normas: la quebequesa y la europea. La prensa de Quebec no tiene prácticamente ningún corresponsal que cubra los temas internacionales de más actualidad y estos llegan por artículos de *France-Presse* o de *Associated Press* traducidos para el mercado europeo. Además, son reproducidos sin modificar las traducciones de agencias demasiado fieles a la lengua de salida (el autor cita ejemplos de errores como "X y Z ont été écrasés à mort (crashed to death).

2.Los problemas que plantea lo anterior no son nada al lado de los causados por otra categoría: la de anglicismos y calcos del inglés.

Hay anglicismos flagrantes e anglicismos sutiles. En la primera categoría *La Presse* se lleva la palma: *très mauvais timing*, *le gros party, sous mon coat aqueux*. *Le Journal de Montreal* es más estricto en su empleo de palabras de claro origen angloamericano. El autor solo encontró uno y en itálica escrito por un cronista que parecía excusarse de su empleo. En *Le Devoir* encontró "la question du membership".

.

En cambio, los anglicismos sutiles, o sea los calcos o las palabras de aspecto francés pero con significado inglés pasan inadvertidos. *La Presse* es la que contiene más ejemplos: *à la sortie d´une courbe (*por *virage), circulant à haute vitesse (de high speed* en vez de *à toute vitesse*). Solamente *l´Áctualité* consigue eliminar casi totalmente los anglicismos insidiosos.

Estos anglicismos afectan no solamente al vocabulario sino también y de modo más nocivo a la estructura de la lengua. Escribiendo "à l´approche du triste premier anniversaire de la tuerie", *La Presse* del 29.04.2000 modifica las reglas del francés común sobre el lugar del adjetivo y emplea una estructura anglosajona. Lo mismo se puede decir del uso demasiado frecuente de la forma pasiva, principalmente en traducción "l´enfant y a été amené après avoir été récupéré de forcé".

¿Hay que condenar los anglicismos insidiosos? Numerosos son los que forman parte de las costumbres y por eso se podría pensar que merecen ser incorporados a la lengua. No existe un debate público sobre este tema. Los especialistas, en su mayor parte, consideran que hay que descartar los anglicismos de estructura.

Las variaciones morfológicas y sintácticas observadas en la prensa escrita van más allá del simple ámbito de los calcos del inglés. Los partidarios de la norma del francés correcto han trazado una línea arbitraria que separa el francés quebequés correcto de las formas contra las que hay que luchar. Del lado correcto de la línea hay una serie de particularidades léxicas aceptables y del otro el rechazo de una buena parte de los anglicismos.

3. Radio Canadá, modelo de ortodoxia lingüística (Raunet, 2001: 84)

La cadena de televisión TVA funciona en francés tan bien y acaso mejor que la televisión pública. En cuanto a la radio, los quebequeses consideran que la lengua de los presentadores de noticias de Radio-Canadá es una de las referencias principales del buen francés. Los antecedentes son los siguientes: desde 1960 esta institución ha desempeñado un papel social clave con el desarrollo de un servicio lingüístico de calidad bajo la dirección de personas como Robert Dubuc que legaron un patrimonio de unas 5.000 fichas terminológicas. Entre otros éxitos, se cuentan la invención de la palabra *motoneige* para substituir a *skidoo*. Esos esfuerzos se interrumpieron en 1985 por razones presupuestarias pero también por la llegada al poder de una generación de directivos exteriores a la empresa poco preocupados por las cuestiones lingüísticas. Suprimieron el servicio lingüístico para remplazarlo por una sección de traducción que responde a las necesidades de la alta dirección y los servicios centrales.

Hoy día la radio y la televisión tienen actitudes distintas. En la radio se mantiene una cierta tradición con la vuelta de un asesor lingüístico. En la televisión no hay equivalente. En la televisión no se han hecho esfuerzos para definir una actitud común frente al reto creciente del angloamericano y la innovación tecnológica.

La sección radio de Radio-Canadá acaba de publicar en mayo del 2000 una política lingüística que no ha suscrito la sección de televisión. Se ha restablecido en la radio un comité de terminología y se ha reintroducido un examen de francés para los nuevos empleados que son destinados al micrófono.

Anexo XXI (francés): Corpus de Marie-Éva de Villers (2001)

De Villers realiza un estudio comparado de todo un año del periódico canadiense *Le Devoir* y del francés *Le Monde*. Entre otras, sus conclusiones son las siguientes:

Son numerosos los quebequismos creados para evitar un préstamo del inglés (courriel, décrocheur, webmestre). Las páginas del diario de Quebec contienen una baja proporción de préstamos crudos, a menudo inevitables por su contexto jurídico, político o económico como *caucus, coroner, débenture, entrepreneurship, membership o whip ; l*os préstamos semánticos y sintácticos tan criticados (nombrados también falsos amigos y calcos) son numerosos y aparecen frecuentemente. Además, figuran en todo tipo de artículos y no exclusivamente en las crónicas cuyo estilo es a veces más familiar.

Entre los falsos amigos encontrados, están los siguientes:

-empleo del sustantivo *accomplissement* con el sentido de *exploit*, *réalisation*; *dépendant* con el sentido de *personne à charge*; *déportation* con el sentido de *expulsion*; *globalisation* con el de *mondialisation*; *gradué* con el de *diplômé*; *irritant* por *problème*, *difficulté*; *offense* por *délit*, *infraction* o *crime*; *spéculation* por *conjecture*, *hypothèse*; *support* por *soutien*.

-empleo de los verbos *accommoder* con el sentido de *rendre service à, aider, satisfaire o de recevoir* con el sentido de *accueillir*; *affecter* con el sentido de *toucher, influer sur*; *encourir* (des frais, des pertes) con el sentido de *engager* (des frais), *subir* (des pertes); *endosser* con el sentido de *appuyer, approuver; identifier* con el sentido de *déterminer, établir*; *initier* con el sentido de *lancer, instaurer; opérer* con el sentido de *exploiter, diriger, gérer; prévaloir* con el sentido de *avoir cours, exister; questionner* con el sentido de *mettre en question, mettre en doute*;

-empleo de los adjetivos *académique* con el sentido de *scolaire, universitaire*; *alternatif* con el sentido de *différent, novateur*; *digital* con el sentido de *numérique; éligible* con el sentido de *admissible; formel* e *informel* con el sentido de *officiel* y *officieux*; *légal* con el sentido de *juridique, judiciaire*; *monétaire* con el sentido de *financier*; *trivial* con el sentido de *dérisoire*, *insignifiant*;

-empleo de los adverbios *définitivement* con el sentido de *assurément, certainement; éventuellement* con el sentido de *plus tard, par la suite*, e *incidemment* con el sentido de *à propos, au fait, soit dit en passant.*

En la mayoría de los casos en que se toma el sentido de un nombre, verbo, adjetivo o adverbio inglés, se observa que la palabra prestataria del significado es un antiguo préstamo del francés al inglés y que el parecido formal de las palabras de las dos lenguas ha provocado el intercambio de sentidos. Estos préstamos parecen ser el resultado más bien de interferencias entre el francés y el inglés que de una decisión consciente de los periodistas. Por consiguiente, se puede deducir que la cifra de préstamos del inglés criticados –por ejemplo, los falsos amigos y los calcos citados más arriba- disminuirían si sus autores estuvieran bien informados.

Los anglicismos más frecuentes son los calcos léxicos constituidos por el préstamo de una expresión inglesa con traducción literal de sus elementos. Por ejemplo, *assurance santé* calcado de *health insurance* en vez de *assurance maladie*; *bris de contrat* calcado de *breach of contrat* en vez de *rupture de contrat*; *comité aviseur* calcado de *advisory committee* en vez de *comité consultatif; ligne ouverte* calcado de *open line* en vez de *tribune téléphonique*.

Por último, los préstamos semánticos (falsos amigos) y sintácticos (calcos) criticados, con presencia relativa y frecuencia elevada, podrían explicarse principalmente por analogía de forma entre ciertas palabras francesas e inglesas.

Anexo I (italiano): Manifiesto de los Académicos *Incamminati* (2003)

MANIFIESTO[55] de los Académicos *Incamminati*

Los Académicos *Incamminati*, reunidos en Rávena el 16 de mayo del 2003, en la ciudad que conserva con celo la memoria de Dante, padre de la lengua italiana, reafirman la importancia histórica de la lengua italiana como factor de identificación cultural y de unificación nacional del pueblo italiano; se reconocen en la tradición literaria italiana que en la estela de Dante, Petrarca y Bocaccio, ha representado siempre la cultura nacional en toda su variedad regional uniéndola a la cultura europea; se remiten a la gran comunidad de italianos en el mundo que en su lengua común, se sienten unidos en su origen; testimonian que en la lengua italiana se encuentran los valores humanos y éticos que caracterizan la identidad nacional de un pueblo que ha sabido conjugar tradición y progreso poniendo en comunicación continua el patrimonio clásico y las diversas expresiones culturales que han acompañado el curso de su historia; no obstante, toman nota del empobrecimiento que sufre desde hace algunas décadas la lengua italiana y ponen en entredicho su carácter ineludible como producto de la moderna sociedad de masas, recalcando en cambio que de ella se deriva más bien una capacidad de interrelación cada vez más limitada; lamentan que las instituciones públicas socaven la lengua nacional en vez de defenderla como es su deber. Ejemplos notables: el del Ministerio de Trabajo que ha abandonado su denominación tradicional para asumir una calcada de la lengua anglosajona y el de la televisión que aunque meritoria en el pasado en la difusión de la lengua italiana, hoy día da mal ejemplo con su frecuente recurso al inglés innecesario. Observan – y lo indican también a los órganos ministeriales competentes - que es cada vez más habitual la difusión de anuncios y manifiestos teatrales pero sobre todo cinematográficos con títulos únicamente en la lengua original que no van acompañados de la debida traducción en italiano con lo que se perjudica y se pone en situación de inferioridad a gran parte del pueblo italiano que desconoce la lengua extranjera usada. Aplauden los recientes llamamientos del Presidente de la República sobre la importancia y significado de la lengua italiana en el marco de un redescubrimiento general de los valores fundamentales de la comunidad nacional; aprecian las iniciativas de la *Accademia della Crusca* y la *Società Dante Alighieri* promovidas para dirigir la atención de la opinión pública a la cuestión de la lengua. Expresan su deseo de que se proteja el pluralismo lingüístico en el mundo como alta expresión de la riqueza cultural de la humanidad sin pretender por ello poner obstáculos a la afirmación de la lengua inglesa como lengua vehicular.

[55] Manifiesto en defensa de la lengua italiana de *Accademia dell´Incamminati, http://www.accademiaincamminati.it/manifestoitaliano.htm.*

Anexo II (italiano): Manifiesto en defensa de la lengua italiana de Manzoni y Ravizza (1995)

MANIFIESTO EN DEFENSA DE LA LENGUA ITALIANA[56]

"Rehenes de la gran orquesta de los medios de comunicación de masas y encarcelados por una escuela incapaz de crear en las nuevas generaciones el deseo de incrementar el potencial de la lengua, observamos a diario la impotencia de todo el sistema cultural, el nuestro, de crear nuevas palabras. Y al mismo tiempo vemos que esa laguna es colmada por medio de la incorporación masiva e indiscriminada de términos extranjeros. Francamente, sin miedo a ser tergiversados ni aferrándonos a nacionalismos anacrónicos, reivindicamos la autodeterminación lingüística de nuestro pueblo, su identidad, su derecho de disfrutar de una relación paritaria con las otras entidades lingüísticas y la integridad de nuestra lengua. Estamos en el borde del precipicio: y el momento que estamos viviendo es el último en el que será posible intervenir para evitar la catástrofe lingüística, la pérdida del italiano, su incapacidad definitiva de sobrevivir como organismo viviente capaz de nombrar el nuevo patrimonio.

Hoy, desde el corazón de nuestras regiones iniciamos la resistencia frente a la homologación y hacemos un llamamiento de poetas a todas las fuerzas vivas: les conjuramos a que asuman su responsabilidad en la defensa del italiano. Periodistas, políticos, divulgadores científicos, publicitarios, profesores, ¡no abdiquen inútilmente del único instrumento que nos identifica, nuestra lengua! Esta es la única condición para no precipitarnos en el colonialismo cultural, para no ser víctimas del imperialismo lingüístico.

Pueblo italiano, el desarrollo económico internacional está a punto de destrozar nuestra identidad colectiva. La batalla es ardua, el enfrentamiento es ya desigual. Precisamente por esta razón, hacemos un llamamiento a todos: si no se ocupan de ello los intelectuales, ¡que todos se ocupen a diario de hacer vivir la lengua italiana!".

[56] http://www.italianlang.org/difesa%20della%20lingua.htm

Anexo III (italiano): Manifiesto de la lengua italiana de la Asociación *Bella Lingua* (2000)

MANIFIESTO DE LA LENGUA ITALIANA[57]
de la Asociación "Bella Lingua"

El italiano del siglo XX adquirió en soltura, rapidez y transparencia lo que había perdido en el siglo XIX. Hoy en la primera década del siglo XXI puede ser de nuevo una lengua fulminante y clara, un instrumento de comunicación y de expresión preparado para descender indistintamente sobre su vertiente escrita o la oral sin disfrazarse. De hecho, bien apoyada en la cima, controla ya los dos horizontes. Ya no es un almacén inerte, receptáculo pasivo de chatarra, hallazgo literario, sino un principio activo. Es de nuevo una espada después de haber sido durante mucho tiempo una vaina.

Eliminada la callosidad léxica, la redondez áulica y la opacidad burocrática que la sofocaban, la lengua ha conservado la columna vertebral de la sintaxis que es su genio secreto y su vocación profunda.

Esta vocación vuelve a la superficie hoy y es bien visible bajo los desechos del uso corriente: no son suficientes para oscurecerla la vulgata periodística, el dialecto político, las jergas profesionales o los lenguajes técnicos.

Hermann Broch escribió que cuando degenera el lenguaje, degenera la vida. Si le creemos, en Italia la vida está a salvo a pesar de la larga y confusa transición cultural y política por la que estamos pasando.

Una lengua está viva cuando no recurre a prefabricados verbales propios o ajenos para inventar la comunicación cotidiana o la creación literaria sino que la saca de la capa profunda de sus propios recursos expresivos.

Esos recursos existen, si se conservan y renuevan, y están al alcance de todos. Sin embargo, muchas instituciones públicas y privadas, incluida la escuela, no la activan. Alitalia, la Red de Ferrocarriles (préstese atención a los carteles indicadores en aeropuertos y estaciones) y otras empresas estatales, los bancos y las agencias de publicidad suelen olvidar que la comunicación corriente no se hace con la comunicación de otros del mismo modo que la literatura no se hace con la literatura y que hasta los peores panaderos saben que el pan no se hace con pan sino con harina. Si el material lingüístico de quien habla o escribe hoy día es harina buena o mala es una cuestión de elección. Sin embargo, es harina y no pan a pesar de televisiones y organismos públicos. Y por eso, al menos se salva la vida.

Usar el lenguaje para juzgar la lengua, hablar de palabras es una empresa delicada. Como acuñar moneda. Sin embargo, la cultura a menudo se ve obligada a dar brincos sobre sí misma aventurándose en exploraciones en zonas desconocidas hasta por el psicoanálisis.

Entender la consciencia es más difícil que entender el inconsciente. Y como el lenguaje está a mitad de camino entre una y otro, quien en todo momento intenta defender una lengua de los peligros que la amenazan se ve obligado a hacer frente a las dificultades.

[57] http://www.italianlang.org/manifesto%20Lingua%20italiana.htm.

El italiano no es una lengua rica en léxico. Sin embargo compensa su relativa pobreza en palabras con una extraordinaria riqueza en construcciones y giros sintácticos que pueden remplazar con éxito sustantivos, verbos y adjetivos para dar al discurso matices de significado y de expresiones.

Tiene sus puntos débiles pero también una extraordinaria transparencia y una tendencia singular a degradar los errores de pensamiento a errores de lengua señalando los errores de la mente a través de las mismas reglas que presiden la lógica de sus expresiones (por ejemplo, no se puede cambiar arbitrariamente el sujeto de una frase o tergiversar el tiempo de una acción).

Además, se niega con razón a enroscarse en tortuosas repeticiones consentidas con gusto por otras lenguas (europeas y no europeas) y no por un gusto banal de la eufonía sino por la pretensión extravagante y generosa de obligar el pensamiento a no volver jamás sobre sus propios pasos y a sobrevolar territorios siempre nuevos y desconocidos.

El italiano es una lengua flexible hasta el infinito como el inglés, sensual como el ruso (donde un sonido puede ser analizado con diez palabras diversas), mordaz y tajante como el francés. Es rígida y puede parecer fácilmente almidonada y torpe en las efusiones sentimentales porque refleja una cultura escéptica. También es pálida e imprecisa en la expresión de las sensaciones porque está demasiado anclada al filtro del intelecto. Además, la impulsa una tradición secular hacia el estruendo ciceroniano del estilo catedrático.

Sin embargo, si se usa bien, el italiano puede ser expresivo, sensual, limpio, simple y esencial como ninguna otra lengua. Y se usa bien cuando es claro porque ese es su demonio, su genio. De hecho es una lengua fría, dura, lúcida, consecuente. Entre sus méritos, puede alardear de una propensión natural a una justa dosis entre lo abstracto y lo concreto y un recelo, oculto pero tenaz por los desprendimientos incontenibles que la arrastran hacia el paraíso de las ideas artificiales. A las que se abandona, en cambio, como en una orgía, el alemán: lengua meritoria, muy cálida y homérica (y sin embargo sin parapeto hacia el indefinido) en la que la creación incesante de palabras y conceptos hace posible todavía al inicio del siglo XXI, bautizar tanto las cosas que existen como las que no existen y escribir casi a diario la Iliada o la Odisea de la mitografía conceptual, la gran epopeya noderna del pensamiento burocratizado o mecanizado estáticamente.

No obstante, hay que recordar que por muy vital que sea, ninguna lengua puede resistir durante mucho tiempo el desinterés de quien la habla y la escribe. Y en Italia, en los últimos años, la falta de atención teórica por la lengua nacional ha sido total. Muchos escritores que son depositarios naturales de la lengua han preferido buscar expresividad en los dialectos. Otros han esperado ansiosos la llegada del *basic english*. Ninguno o casi ninguno ha defendido el italiano distinguiéndolo de los dialectos y de la extensa idolatría por todo lo que es mundial o local aunque, en estos últimos años, un cierto número de autores haya usado una lengua bella y clara, dando ejemplos muy diversos y a veces contrarios de las grandes posibilidades y la extraordinaria versatibilidad de ese genio que hace hablar y escribir.

Amenazada por la reactivación de los dialectos, por la insurgencia de las jergas empresariales y por el avance del pidgin *english*, las grandes lenguas de Europa se defienden como pueden. Y no sólo Francia, siempre sensible a la continuidad y la vitalidad de su cultura, defiende el francés. También Alemania bastante reticente (por razones arraigadas y justificadas) a comprometerse con reivindicaciones identitarias ha puesto recientemente en marcha una gran campaña en defensa del alemán.

Por eso, parece necesario poner en marcha también en Italia un movimiento de resistencia activa contra la contaminación de la lengua.

La lengua no está amenazada por quien habla o escribe sino por quien profetiza su rápida extinción para poder alcanzar lo antes posible un mundo globalizado en el que la comunicación diaria se confíe a los dialectos y la cultural al *basic english*. Desde este punto de vista, el purismo léxico no es importante. Son útiles los préstamos lingüísticos, posible la contaminación eficaz, bienvenidas las innovaciones inteligentes pero es vital la defensa de la sintaxis que es la estructura ósea de cualquier lengua.

Los aeropuertos italianos y los bancos, que en una campaña contra el tabaco, no han encontrado nada mejor que untar palabras italianas en frases inglesas inventando el lema: ”Gracias por no fumar” (“Thank you for not smoking!”) no saben quizás que han creado un monstruo. Se han portado, más o menos, como un biólogo que pretende extender la piel de una liebre sobre el esqueleto de un gato para obtener un animal al mismo tiempo agresivo y veloz. Probablemente, ignorar que híbridos de este tipo como el pidgin *english* que se propaga pueden hacer en breve tiempo que culturas bien sedimentadas se expresen con los balbuceos pueriles que se oyen en una clínica para minusválidos.

Siempre que, sabiéndolo, no sea lo que desean: en nombre de una rápida unificación del mundo bajo el imperio de la *new economy*.

Contra esta unificación autoritaria y empobrecedora, la lengua es un arma.

Anexo IV (italiano): Corpus propio del diario *Il Corriere della Sera* (13.05.2009)

I.Cronache (de 15 artículos examinados, 11 contienen anglicismos)

1.“L'Europa punisce Intel: multa record da un miliardo”, Cronache, Bruxelles (sin firma)

Stangata dall'**Antitrust** Ue: il gigante americano dei **chip**, che farà ricorso, accusato di abuso di posizione dominante. E' la sanzione più alta che sia mai stata inflitta (...) Noi crediamo che sia sbagliata e ignori la realtà di un'alta competizione nel mercato dei microprocessori, caratterizzato da una costante innovazione e da miglioramenti di prestazioni con prezzi in calo(...) Primo, Intel ha dato sconti integralmente o parzialmente occulti a fabbricanti di **computer** a condizione che le acquistassero la totalitá o la quasi totalitá dei processori x86 di cui avevano bisogno (...)

2. “Noi, kamikaze della bicicletta sui marciapiedi per protesta”, Maria Laura Rodotà

Buongiorno a tutti. Siamo i **kamikaze** delle bici**.** Quelli che maledicete quando passiamo sui marciapiedi; ci dispiace, ma è meglio essere insultati che venire dilaniati da un **tram** (...) Ed è un bene, forse; pedalare qui non è uno **sport** per signorine (...) Non siamo una banda di **black bloc**: un milanese su dieci usa la bici (...)

3.”Mentana racconta l'addio a Mediaset: ´Un gruppo che è un comitato elettorale´», sin firma

C'era tutta la prima linea dell'informazione, ma non ho sentito parlare di giornalismo neanche per un minuto. Sembrava una cena di **Thanksgiving** (...)

4. Napoli: pensionato ucciso in casa”, Nápoles, sin firma

Ha riportato un evidente stato di **choc** e una commozione cerebrale per una grattura allo zigomo sinistro.

5. “Palermo, coppia aggredita a martellate Morte cerebrale per il marito” , Palermo, sin firma

«Nessun segno vitale» nel 68enne massacrato da uno psicolabile. Migliorano le condizioni della moglie

***6.* “La rivelazione di Marzotto ´Naomi mi picchiava´», Milán, A. Laf.**

Sul caratterino violento di Naomi Campbell girano tante storie. Poliziotti insultati in aeroporto, una colf colpita con un **cellulare** e altre sfuriate le sono costate processi e condanne a ore di servizi sociali (...)E poi ci sono i pettegolezzi privati sulle spigolosità della ragazza. L’ultimo lo ha svelato Matteo Marzotto, ex fidanzato della **top model** (...) Quando i due si frequentavano il **manager** era presidente della Valentino. Per soddisfare i capricci da diva, Naomi si recava nelle **boutique** della **griffe**.

7. “Arrestati a Bari due <u>leader</u> di Al Qaeda”, Milán, sin firma

8. «Acqua contaminata da un rubinetto su quattro», Mario Pappagallo

Quali farmaci? Antibiotici, ansiolitici, anti- infiammatori. «Tant'è — aggiunge Vitali — che dal punto di vista normativo le aziende farmaceutiche dal 2000 devono anche presentare **dossier** relativi all'impatto ambientale dei principi attivi».

9. "Pedinamenti e minacce alla Hunziker In due rinviati a giudizio", 11.05.2009, sin firma

Finiscono ancora in un'aula di giustizia due casi di **stalking** e di minacce nei confronti di Michelle Hunziker Due uomini, uno di trenta anni originario di Cagliari e un 36enne romano, sono stati mandati a processo davanti a giudici diversi per aver bersagliato la **showgirl** di lettere ossessive o minatorie e telefonate (...) E poi telefonate insistenti e **sms** anche di notte, sul cellulare della sua guardia del corpo. L'obiettivo: essere messo in contatto con la **soubrette**, che si costituirà parte civile (...) L'uomo, accusato di minacce, è ritenuto anche l'autore di una **email** a nome Rossinicola1973 inviata il giorno dopo all'indirizzo del Gabibbo con un avvertimento ben preciso: «Sono amico di quello che ti ha mandato una lettera con le minacce, se fai indagare la polizia ti faccio saltare in aria capito brutta z...?.». Anche in questo caso il pm Lamanna con un decreto di citazione diretto ha rinviato a giudizio il presunto mittente della lettera e della **email**.

10. Murdoch: i giornali <u>online</u> si pagheranno, Washington, Paolo Valentino, 8 de mayo

Il **tycoon** australiano lo ha annunciato in una **conference call** con un gruppo di analisti finanziari, durante la quale ha schizzato un quadro piuttosto ottimistico sulle prospettive dell'industria dei media, dove la pubblicità riprende poco a poco a tirare (...) Ma è stato il passaggio sulle **Web site** a pagamento, quello che ha destato più clamore e attenzione, preludio a un radicale cambio di stagione e di modello culturale, che potrebbe avere conseguenze incalcolabili sul futuro dell'informazione, scritta e digitale (...) Il capo di News Corporation, proprietario fra l'altro di **network** televisivi come Fox, Sky e di giornali come il Times di Londra o il New York Post, ha definito positiva l'esperienza del Wall Street Journal, il quotidiano finanziario che acquistò nel 2007 e che si può leggere completamente **on-line** solo a pagamento (...) Murdoch ha citato un esempio recente: ben 360 mila persone hanno scaricato un programma del Journal per l'iPhone in tre settimane.

11. E gli alimentatori a idrogeno laureano un´azienda torinewse "<u>start up</u> dell´anno", Alessandro Sala, Padova, 10 mayo

Giochi di ruolo **gps** e parcheggi via **web** Ecco le **tecno-idee** per salvare il mondo (...) Imagine Cup 2009, per la terza volta un **team** friulano rappresenta l'Italia alla finale mondiale del **software (...)** Dalla piramide di cristallo del Louvre a quelle millenarie che sorgono tra le sabbie di Giza. L'Imagine Cup, il **contest** tecnologico di Microsoft che coinvolge gli studenti universitari di tutto il mondo nello sviluppo di nuove applicazioni informatiche, arriva alla settima edizione e fa partire il conto alla rovescia per la finale mondiale, che si svolgerà ai primi di luglio al Cairo (...) Da Parigi – sede della finale 2008 - all'Egitto, dunque. La sfida non sarà semplice: alla **kermesse** partecipano 300 mila studenti dai cinque continenti ed essendo selezionati solo i migliori tra loro il livello di creatività è sempre particolarmente elevato (...) La proclamazione dei vincitori delle selezioni italiane è stata inserita non a caso nel contesto della giornata Prima Impresa, nel programma del Forum della ricerca e dell'innovazione di Padova: un'occasione per parlare di imprenditoria giovanile e del connubio tra il mondo delle università e il mercato, da cui sono stati generati i cosiddetti «**business incubator**», i programmi di sostegno alle imprese di nuova formazione (forniscono consulenze sul **business plan**, sull'organizzazione, sugli aspetti fiscali,

sugli aggiornamenti tecnologici) che sempre più spesso nascono in ambienti accademici e che per le nuove aziende si trasformano in **partner** in grado di determinare il successo dell'attività. Il premio da diecimila euro promosso da PNI Cube – ma ancor di più conta il riconoscimento per la validità del progetto realizzato – è andato alla **Electro Power Systems di Torino**, che in soli quattro anni dalla fondazione è diventata leader di mercato nel settori dei sistemi a **fuel cell** (basati sull'idrogeno, ovvero un'energia pulita e di più pratica gestione rispetto alle batterie al piombo o ai generatori a gasolio) per il **backup** energetico, ovvero per garantire la continuità nella fornitura di energia a tutti quei servizi – dai ripetitori della telefonia cellulare alle reti di comunicazione delle forze dell'ordine – che non possono permettersi **blackout** (...) Quanto all'Imagine Cup, il **software** che ha consentito ai ragazzi di Udine di accedere alla finale mondiale ha un nome che sembra un gioco, **Pata-Track**. Ed è in realtà esso stesso un gioco. Meglio: un serious game, un'applicazione ludica ma con finalità educative (...) E il **team** di Pata-Track ha pensato di puntare su quello della sostenibilità ambientale, coinvolgendo in particolare i bambini: grazie a telefoni palmari dotati di gps, i ragazzini divisi in squadre possono sfidarsi in quella che si potrebbe definire una caccia al tesoro 2.0, una gara di **orienteering** con il cellulare al posto di cartina e bussola, che permette loro di andare alla scoperta di un parco, un bosco, un ambiente naturale e di sfidarsi in quiz sui temi dell'ambiente e della natura o di compiere azioni ecologicamente corrette (...) Sempre di salvaguardia ambientale si occupa il progetto del **team** dell'università Federico II di Napoli, «Lift4U», un sistema che punta a realizzare un sistema di **car pooling** su vasta scala attraverso i **social network** (...) Il progetto si è classificato al secondo posto e ha preceduto «Motion Studio», il **software** creato dal team «Motus» dell'università di Milano Bicocca che permetterà ai fisioterapisti di seguire in remoto gli esercizi di riabilitazione dei propri pazienti, soprattutto quelli più anziani, grazie ad una **web cam (...)** Molte, in ogni caso, le idee sviluppate nei diversi atenei e arrivate alla finale italiana: dal sistema di **e-parking** per individuare in tempi brevi il posto auto libero più vicino (...) che tiene conto di percorsi effettuati, fotografie scattate, sms inviati, note, appunti e qualunque altra operazione effettuata con un **device** mobile, lasciando la libertà all'utente di condividere il tutto o una parte in modalità s**ocialnetworking** (...) Ogni anno registriamo un ottimo livello tecnico dei partecipanti» commenta Emanuele Arpini, coordinatore dell'Imagine Cup e responsabile italiano di Biz Spark, il nuovo progetto di Microsoft che si propone di affiancare le **start up** offrendo loro **software** gratuito e supporto fino alla possibilità di diventare **partner** della compagnia

II. ESTERI (de 10 artículos examinados, 6 contienen anglicismos)

1."Bernie, sua moglie e le squillo. La segretaria svela il Madoff segreto", sin referencias

E il maniaco sessuale, l'agenda personale con una lunga lista di massaggiatrici, che frequentava anche durante le ore del **trading** (...) Aveva un debole per i massaggi: «Una volta l'ho trovato mentre scorreva su una rivista i numeri delle **call girl** e verificava le foto (...) Ma Eleanor Squillari sapeva con certezza che «qualcosa non stava funzionando più, nell'universo rarefatto e in apparenza irreprensibile del suo **boss** (en el mismo artículo le llaman capo).

2. «Anche io adesso temo di essere ucciso», Milán, sin firma

Il giornalista che ha registrato il **video shock** nel quale l'avvocato Rodrigo Rosenberg accusa il presidente del Guatemala, Alvaro Colom, di essere il mandate del suo assassinio - una circostanza, quella dell'omicidio, che si è poi effettivamente verificata - ha detto di temere egli stesso per la sua vita (...) Anche il **leader** dell'opposizione, Otto Perez, del Partito Patriota, ha chiesto a Colom di lasciare temporaneamente il potere per permettere indagini trasparenti e non lasciare dubbi su eventuali ingerenze nel procedimento giudiziario.

3. "Lo scandalo rimborsi in Gran Bretagna Cameron ai suoi: «Ora ridate i soldi»", Milán, sin firma

(...) il **leader** dei Tories agli otto "**ministri ombra**" coinvolti: «Rimborsate tutto o sarete cacciati dal partito» (...) I **Tories**, come fa notare il *Guardian*, sono stati i più veloci a reagire allo scandalo: il **Labour** - che vede coinvolti non pochi membri del governo - riunirà mercoledì una speciale commissione che valuti la liceità dei rimborsi (...) A pagare per primo e di persona potrebbe però essere lo **Speaker** (il presidente della Camera) Michael Martin, accusato da governo e opposizione di non aver saputo gestire la crisi.

4. "Francia, primo sì al giro di vite contro chi scarica illegalmente da Internet", París, sin firma

L'Assemblea Nazionale approva, ora al Senato. Per i **download** pirati prima un avvertimento, poi anche il distacco della linea [sin embargo más abajo dicen scaricare] (...) Vita dura per chi scarica illegalmente contenuti da Internet in Francia. L' Assemblea nazionale transalpina ha infatti approvato la legge che prevede di sanzionare severamente il **download** di **film** e musica. La legge, voluta fortemente dal presidente Nicolas Sarkozy, è attesa mercoledì al Senato per la definitiva approvazione. La Francia diventa così uno dei paesi più rigorosi nei confronti dei pirati, che riceveranno prima una lettera d'avvertimento (da parte di una nuova **autorithy** creata ad hoc) e, in caso di comportamento recidivo, il "taglio" della connessione a Internet, con l'obbligo di continuare a pagare l'abbonamento.

5. "Arrivato in Germania Demjanjuk accusato dello sterminio di 29mila ebrei", Munich, sin firma

Sarà processato per l´eccidio nel **lager** di Sobibor, in Polonia (...) John Demjanjuk, è arrivato in Germania, dove sarà processato per lo sterminio di 29mila ebrei nel campo di concentramento di Sobibor, in Polonia. L'89enne ex carceriere dei campi di concentramento nazisti durante la Seconda Guerra mondiale [lager coexiste con campo di concentramento] (...) Demjanjuk è stato ricoverato in una stanza di 20mq dell'infermeria del carcere di Stadelheim, a Monaco di Baviera (lo stesso dove il futuro **Fuehrer** fu rinchiuso dal 24 giugno al 27 luglio 1922)

6. "Processo Saberi, Roxana è stata rilasciata", 12 de mayo, Teherán, sin firma

Accusata di spionaggio per conto degli Stati Uniti, la **reporter** era stata condannata in primo grado a otto anni di reclusione.

III.ECONOMIA (8 artículos examinados. 1 de ellos contiene anglicismos)

1."Bill Gates: «La crisi? Il capitalismo diventerà più creativo»", 12 mayo, Giancarlo Radice

Ma parlo anche di imprese di telecomunicazioni mobili, di chimica, farmaceutica, biotecnologie, il cui contributo è decisivo per le popolazioni di aree dove sono estremamente diffuse malattie recenti come **l'Aids** o antiche come malaria, poliomelite, dissenteria» (...) Negli Usa, ma anche in Europa, si discute sul ruolo e sui compensi di **top manager** che in certi casi hanno portato le aziende al disastro (...) C'è senza dubbio bisogno di modifiche nella **governance** delle imprese. Questo vale soprattutto per gli Stati Uniti, meno per l'Europa. Le remunerazioni dovrebbero essere legate più a risultati di lungo corso che non a **performance** a breve».

IV.POLITICA (7 artículos examinados de los que hay 4 con extranjerismos)

1.“Sicurezza, avanza il ddl Nuovo duello tra Fini e Lega”, Roma, sin firma

«Venerdì avrò un incontro con il commissario Jolls, che è il responsabile italiano dell'**Unhcr** - ha detto Maroni parlando con i cronisti nel Transatlantico della Camera -.

2. “Immigrati, non si placa la tensione tra l'Italia e l'Onu”, Milán, sin firma

Da Sharm El Sheik il presidente del Consiglio, Silvio Berlusconi**,** è tornato a parlare della questione immigrazione. I barconi che salpano verso l'Italia, ha detto il **premier**, «non sono fatti, occasionali ma il frutto di una organizzazione criminale» (...) Per l'Onu il principio del non respingimento non conosce limitazione geografica. «**L'Unhcr**-Roma - ha detto a Ginevra il portavoce Ron Redmond - ha mandato una lettera al governo italiano per affermare che **l'Unhcr**, pur essendo cosciente del problema che l'immigrazione irregolare pone all'Italia e agli altri Paesi dell'Ue, resta gravemente preoccupato che la politica ora applicata dall'Italia mina l'accesso all'asilo nell'Unione europea e comporta il rischio di violare il principio fondamentale di non respingimento» (non refoulement) previsto dalla Convenzione del 1951 sui rifugiati.
No comment su Fini - Le parole del premier lasciano presagire nuove tensioni con il presidente della Camera, Gianfranco Fini (...) «I barconi pieni di disperati sono stati trasformati in uno spot elettorale per le prossime elezioni, come se fossero un manifesto per raccogliere voti e questa è la cosa più immorale» è stato il commento del segretario del Pd, Dario Franceschini, che a *Panorama del giorno* ha commentato le ultime dichiarazioni di Berlusconi.

3. “Alla <u>convention</u> del candidato Pdl lapsus dellaMoratti: «Votate Penati»”, 11 mayo, sin firma

«Mi hanno raccontato - ha detto - che in 5 anni sono stati spesi 820 mila euro per il **catering** della provincia. Un miliardo e 600 milioni di lire di brioche mi sembra che siano eccessivi». «Sono stati i veti e i **diktat** dei verdi e dei comunisti - ha detto Berlusconi - a produrre una paralisi,

4. “Alemanno: «Ripugnanza e rammarico per ciò che fece il fascismo agli ebrei»”, Roma, sin firma

«Fu una condotta disumana. Non possiamo cambiare il passato. Per il futuro respingiamo ogni ritorno all'odio» (...) Le parole del sindaco di Roma, Gianni Alemanno, al primo appuntamento di presentazione di quello che sarà il Museo della **Shoah**, non sono di circosanza.

V.CULTURA (12 artículos examinados de los que 8 contienen anglicismos)

1.“Mio padre Ambrosoli sarebbe ancora solo”, Sergio Bocconi

Umberto Ambrosoli è il terzo figlio di Giorgio, l’avvocato liquidatore della Banca Privata italiana, ucciso aMilano nella notte fra l’11 e il 12 luglio 1979 da un **killer** assoldato da Michele Sindona.

2. “I Promessi sposi in (mini) musical, sulle note di Vasco, Mina, Tozzi”, 28 abril, sin firma

Grande successo per lo **show** degli Oblivion, una specie di bignami dell'imponente opera. E gli studenti ringraziano (...) I commenti dei lettori sul canale di **video-sharing** rendono l'idea:

Veniamo tutti da esperienze diverse: c'è un mimo-sputafuoco, una urlatrice emiliana, un musicista medievale, una **rockstar** anni '80, una ballerina di **tip tap**... volendo potremmo aprire un circo».

3. "Se le anatre fanno mobbing", 27 abril, Paolo Giordano

Mobbing è un termine che sa di nuovo. Richiama alla mente l'odore bruciato dei fogli fotocopiati, il frullio intermittente delle ventole che raffreddano i **computer** sempre accesi, il gonfiore delle caviglie da troppe ore incrociate sotto la scrivania, i neon rettangolari appesi al soffitto e il linoleum traslucido incollato al pavimento. Come molti inglesismi con la desinenza -ing (**stalking, phishing, hacking, spamming**...), il **mobbing** viene spesso classificato come una cattiva abitudine della modernità, un virus creato dal progresso, incubato nella cattività dell'ufficio e rimesso pericolosamente in circolo, infinite volte, dai sistemi chiusi di aerazione. Invece, il **mobbing** è innanzitutto un fenomeno naturale. L'etologo Konrad Lorenz, premio Nobel per la medicina nel 1973, fu il primo a utilizzare il termine, parlando di anatre selvatiche, per descrivere l'aggressione di un gruppo ai danni di un altro esemplare. Un assalto collettivo, con lo scopo di spaventare e allontanare il singolo, percepito come minaccia. In effetti, si tratta proprio di questo (..) Sembrano amichevoli, ti propongono delle uscite serali, di andare a fare **jogging** insieme, ma poi, per ragioni ogni volta diverse, non si combina mai nulla (...) Poi, a pochi giorni dalla conclusione del progetto che avevi ideato, curato e portato avanti per mesi, ti viene comunicato che la responsabilità non è più tua, che il timone passa a una coppia di stagiste inesperte («**straining**») (...) Ormai è da tempo che non ti invitano a unirti alle loro pause caffè. Li sorprendi spesso a parlare sottovoce, gli occhi puntati nella tua direzione, quasi stessero cospirando («**mobbing** orizzontale»). Il capo è sempre troppo impegnato per riceverti, non risponde neppure al telefono («**mobbing verticale», «bossing**») (...) Ti ritrovi accerchiato e solo, con quel senso d'impotenza kafkiano che prende quando, dopo mesi di un disservizio irrisolto, la ragazza di un **call-center** risponde: La certezza del complotto arriva quando il tuo **account e-mail** viene bloccato.

***5.* "Ecco Jpeggy, la galleria d'arte 2.0", 27 abril (sin más referencias)**

E' un po' una galleria d'arte in chiave **Web 2.0**: le fotografie non sono messe sottovetro e appese con catenelle alle pareti di un locale o nel **foyer** di un teatro (...) Sono migliaia i **fotoblog** sparsi nel www e ci sono diverse piattaforme appositamente dedicate alla raccolta di immagini.
Un comitato scientifico composto da curatori, giornalisti ed esperti di fotografia selezionerà le immagini più interessanti tra quelle proposte attraverso la pagina dedicata su Flickr e le pubblicherà sulla **home page** di Jpeggy (...) Il comitato selezionerà quindi ogni settimana un progetto fotografico, segnalandolo e commentandolo all'interno del **blog** ufficiale (...)

***6.* "L'amore nell'antica Roma quando i gladiatori erano come i calciatori", 23 abril, Eva Cantarella**

Per cominciare: le donne di Pompei, oltre a frequentare i teatri, assistevano ai giochi gladiatori, ai quali pare si appassionassero non tanto per i giochi in sé quanto per i gladiatori; i quali, se sopravvivevano alle loro non facili esibizioni, diventavano le **star** dell'epoca (...)

7. "Addio a J.G. Ballard, padre di Crash e del cyberpunk", 23 abril

Dopo una serie di lavori occasionali (come venditore di enciclopedie porta a porta) si spostò in Canada con la **Royal Air Force** e qui scoprì la fantascienza.

8. «Corviale e Scampia, ripartiamo da lì», 7 abril, Stefano Bucci

L'ha detto (e ripetuto) più volte. Ma, come in una seduta psicoanalitica, Rem Koolhaas («lo psicoanalista delle città» lo hanno appunto definito) ad ogni appuntamento sembra voler scoprire un ulteriore tassello del proprio **puzzle** (...) L'ultima evoluzione dello «**junk-space**» (lo «spazio-spazzatura», caotico eppur vivacissimo, «che rappresenta l'attuale realtà delle città»), dice lo stesso Koolhaas, è proprio quel tetraedro mutante capace di trasformarsi di volta in volta in museo, cinema, passerella per sfilate e eventi (rigorosamente multiculturali) pensato per Prada: «Qualcosa di totalmente differente da ogni possibile idea di museo precedente» (...) Proprio come deve succedere, dice, agli edifici che vorranno «sopravvivere in questo nostro **junk-space**» (...) «Città senza **glamour**» chiama Milano «se non fosse per la moda e il **design**», ma anche «l'unica che potrebbe diventare la città del moderno».

VI.SPETTACOLI (5 examinados y 4 de ellos con anglicismos)

1."L'incredibile Elisa star anche negli Usa", 10 mayo, Sandra Cesarale

«Sono una smanettona tormentata», ride Elisa, una delle voci più originali del **pop** italiano che ha attraversato **punk** e **swing**, cantato nelle piazze, nei centri sociali e nei **piano-bar** prima di conquistare a 17 anni un contratto discografico con la Sugar di Caterina Caselli (...) Adolescente si esibiva come cantante con un'orchestra **swing** e suonava il basso in un gruppo **punk**. «In repertorio avevamo soltanto **cover**. Forse per questo, oggi, riesco a interpretare una canzone di Leonard Cohen ma anche di Mia Martini o di Bob Marley: non mi sono limitata ad ascoltare generi diversi, ma li ho pure suonati (...) E mi sono divertita tantissimo: una sera cantavo in piazza con il vestito nero lungo e, il giorno dopo, con la **band** ci esibivamo in un centro sociale. Non c'erano pressioni né aspettative, non ce ne fregava niente» (...) Il passaggio mi ha "**flashato**", era tutto bello e un po' fricchettone, rispetto al resto degli Stati Uniti (...) Il sogno americano ce l'ho nel **Dna**. Quand'ero piccola guardavo il **telefilm** "Fame" e immaginavo la scuola, gli studenti che imparavano a suonare, ballare, recitare e poi c'era la **beat generation** con Kerouac e Ferlinghetti, i gruppi della West Coast. Solo che è un sogno un po' indefinibile.

2. "Boldi contro i David di Donatello «Ingiusto il premio dato solo a De Sica»" , Milán, Giuseppina Manin

Ma con Christian come sono rimasti i rapporti? «Ci sentiamo, lui è venuto a vedere il mio La fidanzata di papà, io avevo pensato di proporgli un seguito del **film** che ci fece incontrare tanti anni fa, **Yuppies**...

3. "L'horror tridimensionale vola negli incassi", 10 mayo

San Valentino di sangue 3D al suo esordio nelle sale ottiene 420 mila euro d'incasso e il primo posto al **box office** nella giornata del debutto (...) È il **remake** di Il giorno di San Valentino, **cult movie** del 1981 che un **cult director** come Quentin Tarantino ha definito «il miglior **splatter** di tutti i tempi» (...) Per il regista canadese Patrick Lussier — viene dalla scuola di Wes Craven con cui ha collaborato in una dozzina di film.

4. «Rubano il brano di beneficenza», Mario Luzzatto Fegiz, 10 mayo

Lo spiega un comunicato diffuso ieri dalla Federazione contro la pirateria musicale (Fpm) che ha rilevato un'ingente diffusione illegale sulle reti di **file sharing.**

VII.CINEMA e TV (3 examinados y 2 con anglicismos)

1."Niente superstar né debuttanti La formula per cavalcare la crisi", Cannes, Paolo Mereghetti

No, Frémaux e Jacob hanno messo insieme un campionario di quel cinema «medio», affermato nei nomi (tutti «autori» indiscutibili, quattro già premiati con una Palma d'oro: Ken Loach, Jane Campion, Lars von Trier e Quentin Tarantino) e mai folle nei **budget**, che può indicare una possibile via d'uscita dalla crisi.

2. "I cowboy dell'età di mezzo Peck, Cassavetes (e non solo)", 4 mayo, Paolo Mereghetti

Riscoperte Tra i titoli anche «La conquista del **West**» girato in cinerama (...) Il **western** è forse il genere cinematografico a cui è stata predetta più di frequente la morte.

VIII. SCIENZE (7 artículos y 2 con anglicismos)

1."La tecnologia scopre la semplicità", 11 mayo, Edoardo Segantini

Quando si ragiona di mercati molto segmentati come **l'hi-tech**, generalizzare è rischioso (...) Così, cinque anni dopo il lancio della campagna pubblicitaria «Sense and simplicity», in cui rompeva con un passato di prodotti complicati, la Philips sostiene di poter trarre un bilancio positivo dalla sua svolta (...) Il messaggio è rivolto a un consumatore che, spaventato da una recessione di cui teme profondità e durata, riduce le spese anche quando il suo reddito gli consentirebbe di aprire il portafoglio. E che seleziona lo ***shopping*** privilegiando la qualità sulla quantità (...) Non solo in Italia. In Francia per esempio la vendita di purificatori d'acqua corrente è aumentata del 25% mentre quella di acqua minerale è diminuita (come pure nel nostro Paese). L'altro fenomeno che favorisce la ricerca di tecnologie facili è quello che gli analisti socio-economici chiamano ***cocooning*** **(**da ***cocoon*****,** bozzolo): il rinchiudersi tra le pareti domestiche (...) Non è un caso che il giro d'affari di Amazon nell'orribile quarto trimestre 2008, tra i peggiori della storia, sia cresciuto del 18%. Infine si cerca la vicinanza dei familiari e degli amici, utilizzando di più gli strumenti della comunicazione, dal telefonino ai ***social network***.

2. "Una carta di credito contro le frodi online", Valentina Tubino

Mini tastiera e **display** per poter inserire un **PIN** e ottenere un codice di attivazione
Chip e **pin** delle comuni carte di credito spesso non sono più sufficienti per impedire le truffe da remoto (...)

3. "Amazon pronta a lanciare un nuovo tipo di lettore Kindle per i quotidiani", Marco Letizia, 5 mayo

Grazie al nuovo dispositivo i lettori di **e-book** di Amazon e di altri produttori potrebbero permettere agli editori di risparmiare milioni di dollari sui costi di stampa e distribuzione dei loro giornali, proprio in un momento in cui il settore è sotto pressione come mai nella sua storia. Secondo gli analisti, gli editori potrebbero usare questi nuovi dispositivi mobili per tornare in qualche modo al loro iniziale modello di **business** (...)

IX.SPORT

1."Vicenza vince e si salva, Treviso retrocede", Milán, 11 mayo

Il **derby** veneto non porta fortuna al Treviso (...)

2. F1, anche la Renault dice addio

La Renault segue la Ferrari e lascia il campionato mondiale di Formula Uno se non cambieranno le regole per il 2010. Prima della conferma del **team manager** Flavio Briatore, lo aveva anticipato Le Figaro.

3. "Sono stato una cavia felice", Gian Antonio Stella, 30 abril

In 19 anni di carriera, Francesco Moser, due maglie iridate (una su strada, due su pista), un Giro d'Italia, due **record** dell'ora (assoluti), oltre 200 vittorie in tutte le corse che contano (meno il Tour de France e il Giro delle Fiandre), di chilometri ne ha percorsi parecchi: «Fatti i conti, credo sui 600mila» (...) E il **doping**? C'è molto **doping** nel ciclismo d'oggi? (...) Nell'ultimo **record indoor**, a Stoccarda, era rimasto solo lei a crederci, o no ?

4. «Diego ha firmato: 5 anni alla Juve», 12 mayo, sin firma

Il brasiliano diventa il giocatore più pagato della **Bundesliga** dopo Hargreaves (...) Diego ha firmato con la Juventus un contratto di cinque anni. La conferma dell'accordo raggiunto tra il trequartista del Werder Brema e il club bianconero giunge dall'agente svizzero Giacomo Petralito, che ha fatto da intermediario al trasferimento e ne ha parlato al **magazine** Kicker.

5. "Giro, le prime salite incoronano Di Luca «Una vittoria dedicata all'Abruzzo»", 12 mayo

Uno scatto perentorio a pochi metri dal traguardo. Danilo Di Luca trionfa nella quarta tappa del Giro d'Italia del Centenario, la Padova-San Martino di Castrozza, primo arrivo in salita. Il ciclista abruzzese ha preceduto allo **sprint** Stefano Garzelli (...)

6. L'Open d'Italia all'argentino Vancsik, 10 mayo

Ha chiuso in 267 colpi, cioè meno 17 sul par del percorso, irraggiungibile anche per un giocatore esperto e ben noto agli appassionati italiani come l'americano John Daly, uno capace di sparare lunghissimi **drive (...)** Però Francesco Molinari non è soddisfatto, perchè ha buttato almeno 4-5 buce nel terzo giro, una sorta di ***black out***. «Sabato nelle ultime buche sicuramente mi sono innervosito e non sono riuscito a mantenere il controllo come avevi dovuto - dice - però accade. E' difficile, però, recriminare con un 65. Nelle ultime buche speravo ancora di fare qualche **birdie**, ma dalla 15 in poi su questo campo le cose diventano molto difficili. Ho avuto un paio di opportunità da **birdie**, ma quattro par conclusivi, dopo la disavventura passata, li firmo». Dasegnalare che l'inglese David Lynn ha realizzato nel corso del quarto giro una «**hole in one**» centrando con un solo colpo la buca 12, par 3 di 190 metri, utilizzando un ferro 7.

Anexo V (italiano): Corpus propio del diario *La Repubblica* (19.5.2009)

I.Politica e società

1**"Sbagliato chiamare il Summit così con un altro nome niente proteste", Ottavia Giustetti, Torino, pg.2-3**

[Pero varias líneas más abajo:] "Francesco Profumo, rettore del Politecnico di Torino, è il padrone di casa di questo vertice che riunisce oltre duecento atenei di tutto il mondo (…)
Gli studenti accusano questo G8 dell´Università di "**greenwashing**" che significa lavare di verde il sistema e poi definirlo sostenibile (…) Le università, infatti, come parte di un esteso e internazionale **network** di organizzazioni (…)

2."Incubo black bloc, la città blindata Chiamparino: non sarà un´altra Genova", Paolo Griseri, Torino, pág. 3

Il sindaco Sergio Chiamparino invita "tutti a non **gettare benzina sul fuoco**".

3.Non si fanno le leggi seguendo la fede", Francesco Bei, Roma, pág.4

L´ex di **leader** di An "si pone su un piano di scontro ideologico …

4."Milano, cena elettorale con Berlusconi cinquantanila euro per un posto a tavola", Rodolfo Sala, Milano, pág. 4

Tovaglie bianche e una sessantina di coperti. La **guest star** è Silvio Berlusconi (…) Menu tricolore, tutto affidato al **catering** (…) All´antipasto Podestà sta già compulsando l´0agenda del **premier** [error tipográfico] (…) Milleduecento invitati, pagano solo il menú, como assicura lo **staff** del ministro.

5.Roccella: "Il presidente dice cose non vere", Roma, G.C., pág. 4

Il sottosegretario al **Welfare (…)** A lei non sembra che la legge 40 sulla fecondazione assistita o la discussione sul testamento biológico in Parlamento siano state modellate sul diktat del Vaticano?

II.Politica e immigrazione

1."L´A-Berlusconista", Sebastiano Messina, pág. 6

Abbiamo deciso con 100 voti contro 5 per il Sì al referéndum conro la legge-porcata, ha detto, non cambieremo idea per una battuta del **premier**. **Chapeau (…)**

2."Crudele", sin firma

Sabato La Russa ha definito "crudele o criminale" le portavoce dell´**Unchr**…

3.L´ira di Maroni per l´affondo anti-Onu „Così rovina il lavoro con Tripoli“, Liana Milella, Roma, pág. 7

È una furia contro La russa, che, in un **weekend** di esternazioni …

III.Politica e informazione

1.Caso Noemi, Berlusconi intimidatorio”, Enrico Franceschini, Londra, pág. 8

…sembra un “minaccioso tentativo di intimidire il dissenso, piuttosto che di proteggere la propia **privacy**” (…) Sul sito Repubblica.it un **dossier** sulle “incoerenze. E del caso …

2.”Rai, via libera a minzolini per il Tg1 ma la Lega blocca le vicedirezioni”, Goffredo de Marchis, Roma, pág. 8

Oggi la comunicazione ai consiglieri, domani le nomine. Sembra ormai decisa la **road map** per la scelta dei nouvi direttori della Rai (…) Per Paolo Gentiloni, responsabile della política televisiva del Partito democrático, nel **blitz** che si prepara (…) Proprio mentre la tv di Stato afronta il lancio del digitale terrestre, con uno sforzo notevole: lettere agli abbonati, **spot**… Pensa alla contromossa: nomine fatte domani, ma operative dopo l´8 giugno per **dribblare** l´accusa di “occupazione militare”.

IV.La crisi dell´auto

1.Fiat stringe su Opel. Merkel: fase decisiva”, Salvatore Tropea, Torino

… l´ad del Lingotto è impegnato in un **tour de force** in Germania (…) Guttnberg è pronto a volare America per sottoporre il piano alla Gm e alla **task force** di Obama o, più realísticamente, per sollecitare un **extra time** rispetto alla scadenza del 31 maggio allo scopo di evitare che la Opel finisca come la casa madre sul terreno del fallimento senza avere però il paracadute de **Chapter 11** (…) Tutto questo conferma la tensione che si sta creando attorno al caso Opel mentre Marchionne intensifrica i suoi incontri con i governatori dei **lander**, dalla Turingia e al Nord Reno Westfalia.

2.”Quella rabbia tra Nola e Pomigliano”, Patrizia Capua, Pomigliano d´Arco, pág. 9
Marchionne è un ottimo <u>manager</u> (…)

V.L´America di Obama

1.”Palestina, Netanyahu gela Obama”, Alberto Flores D´Arcais, <u>New</u> York, pág. 11

…dobbiamo rimboccarci le maniche ed essere un **partner** chiave nel proceso di pace…

2.”Rumsfeld usava citazioni bibliche nei memo per Bush sulla guerra”, Washington, sin firma, pag. 11

Intanto, il settimanale GQ, ha rivelato che nei memoradum **top-secret** preparati dall´intelligence Usa …

3.”L´intelligence israeliana contro Facebook”, pag.11, sin firma

Tramite la piattaforma che consente di essere sempre in contatto con amici e cognoscenti di tutto il mondo e attraverso altri **social network** alla moda …

VI.Mondo

1.Londra, solo scuse per i “rimborsi”, Enrico Franceschini, Londra, pág. 14

Ha chiesto scusa, ha promesso una riforma rapida e profonda, ma si e rifiutato di dimettersi. Lo **Speaker** della camera dei Comuni…

VII.Cronaca

1.”Scritte omofobiche deturpata la ´gay street´”, Roma, sin firma, pág. 17

Nella notte tra domenica e lunedì scritte di insulti contro gli omosessuali sono comparse sui muri di via di San Giovanni in Laterano, cuore della **Gay Street** romana. Imbrattato il muro del **Coming Out**, storico locale punto di ritrovo per la comunità gay.

2.”Clima, no ad accordi impossibili una svolta dal G8 dell´Aquila”, Roma, sin firma, pág. 17

“Centro per un futuro sostenibile “ partecipando nella Sala della Lupa alla Camera dei Deputati, con Cina e India, alla conferenza su **Green economy (…)**

3.”Lo strano caso dei gemelli diversi stessa madre, ma i padri sono due”, m.n.d.l., pág. 18

La donna era in crisi con il marito, e in seguito ha ammesso di esser stata infedele e di aver avuto un rapporto sessuale con un altro **partner** negli stessi giorni.

VIII.Attualità

1.”Volenterosi, ostinati e indipendenti i nuovi italiani figli degli immigrati”, Simonetta Fiori, pág. 19

Scopriremo che gli stranieri di seconda generazione sono assai meno **family oriented** dei loro coetane italini (…) I ragazzi stranieri (…) ne condividono gusti e consumi, ma anche **weltanschauung** e incertezze esistenziali (…) Il rischio è quello che isociologi chiamano la **downward assimilation**, ossia l´integrazione dei giovani stranieri nei circoli viziosi della criminalità e della marginalità.

IX.Economia

1.”Produzione metalmeccanica-30%”, Luisa Grion, Roma, pág. 22

Il titolare del **Welfare** ha un´idea precisa (…)

2."Acceleriamo sulle rinnovabili per tagliare la bolletta energética", Antonio Cianciullo, Roma, pág. 22

"No, nel nuevo **mix** energético ci vogliono le rinnovabili e bisogna difendere il ruolo dell´industria nazionale", responde Cesare Cursi, presidente della commissione Industria del Senato (…) Forse perché i provvedimenti fissati nel 2007 continuano a slittare: dal bando agli elettrodomestici meno efficienti all´altai vecchi **shopper** di **plastic** inquinante (…) Bisogna colmare il **gap** che si separa dagli altri paesi industrializzati.

3."La campagna francese di Trenitalia", Giampiero Martinotti, Parigi, pág. 23

La vendita della società transalpina non è stata mai ufficialmente confermata, ma Veolia intende venderé **assets** per un miliardo di euro …

4."Ciak sull´alitalia un film racconta il crac degli exdipendenti", Milano sin firma, pág. 23

Un Dvd che ha l´obbiettivo – come spiega il **tráiler** …

5."Bernabé rilancia l´asse con Telefonica", Giovanni Pons, Milano, pág. 24

Franco Bernabé è appena tornato da Londra dove ha partecipato, único tra gli italiani, agli evento di google in qualità di **guest speaker (…)** Inoltre bisogna eliminare del tutto il cosiddetto digital divide ma anche dotare il paese di un´infrastruttura all´avanguardia come la ***next generation network*** (rete du nuova generazione in fibra ottica, ndr) (…) Siamo perfettamente in línea con il **target** di 1,3 miliardi che ci eravamo prefissati.

6."Una donna per gli inglesi", Enrico Franceschini, pág, 25

La voce del **business** britannico non è mai stata così importante.

7."Piazza Affari, maxi-cedola da 8 miliardi", Vittoria Puledda, Milano, pág. 25

Guardando all´elenco delle **big**, ieri c´erano praticamente tutte le banche Generali ha scelto una trada mista, dando una piccola parte in **cash.**

8."Della Valle, shopping a Manhattan", Sara Bennewitz, Milano, pág. 25

Ma per la prima volta nella storia della familia marchiugiana lo **shopping**…

9."Saipem, contratto miliardario per Kashagan", sin firma, pág. 25

La società del grupo eni ha acquisito un nuovo contratto **offshore** in Kazakhstan

X.Le guide di Repubblica

1."Il sogno scintillante di Audrey e altre dive", Laura Laurenzi, pág. 27

…facevapensare più al **bric-à-brac** che non ai gioielli sofisticati (…) L´evoluzione dello stile varia decade dopo decade, fiflettendo prima I canoni estetici dell **Art Deco (…)** Trent´anni dopo diventerà il **best seller** della casa,nonché il simbolo più riconoscibilie del suo **design** innovativo.

2.”Così il marchio diventa globale”, sin firma, pág. 28

Ma prima che la “diversificazione” diventasse strategia di **marketing** …

3.”Un lungo flirt con il cinema”, Laura Laurenzi, pág. 28

Era nato il bracciale orologio a forma di serpente, **status symbol** per antonomasia (…) La stagione della Dolce Vita e il **boom** económico (…) Tutti stanno cercando di copiare il vostro **look** (…)

XI.Lettere, commenti & idee

1.”Il deserto delle speranza”, Adriano Prosperi, pág, 32

Parole come queste si leggono spesso nelle confessioni dei giovani sull **web (…)**

2.”La scomparsa della socialdemocracia”, Massimo L. Salvadori, pág. 33

Il ruolo del “sistema misto” privato-pubblico, le istituzione del ***welfare*** (…) Che in primo luogo il **Labour** …

3.”Partita A Scacchi, Vittorio Zucconi”, pág. 33, sin firma

Fu al termine di quell´incontro di due anni or sono, **sponsorizzato** da George Bush (…) Quella che ieri Netanyahu ha rifiutato di sottoscrivere, giustificandosi con la mancata ratifica da parte della **Knesset (…)** Dal “**ground zero**”, dal cratere aperto (…) Il ritorno a quella “**road map**” mappa stradale verso la pace (…)

XII.R2 Il reportaje

1.”Sbiancarsi a Parigi”, Giampiero Martinoti, pág. 35

Oggi il Comune di Parigi lancia una campagna per mettere in guardia contro creme e lozioni vendute nel triangolo del “**black beauty business” …**

2.”Giamaica”, Emanuela Audisio, pág. 36

Lo **sprint** è il principale prodotto d´esportazione (…)Per cinque anni ho percorso le cinque miglia che mi portavano alla **high school** con le mie gambe (…) I **meeting** si chiamano **Boys and Girls** (…) Così ci pens ail mentore, che non è né il **coach** ne l´agente (…) La Giamaica investe e domina anche a livello **junior (…)** Bolt che ha appena 22 anni e che gira con due guardie del corpo sarà il primo **sprinter** a romperé la barriera dei 10 milioni di dollari l´anno di guadagno.

3.”Lo Stato ora ha capito il valore dello sport”, Mattia Chiusano, Roma, pág. 27

Abbiamo latte di cocco, banane verdi, il ***salt fish,*** una specie di baccalà.

4.”<u>Smss, blog, social e network</u> così ho fatto vincere Obama”, Ernesto Assante, pág. 38

Joe rospars ha trentacinque anni e l´aria di un ragazzo tutto casa e **computer (…)** È il deus ex machina di un movimiento nato sfruttando **email, blog, social community, sms e cellulari**
Il primo “**new media director**” di una campagna elettorale americana (…) Una relazione con i **supporter** (…) Dando ad ognuno tutto il materiale necesario **online.**

5.”Rotocalco. Quando la política diventa fotoromanzo”, Francesco Merlo, pág. 40

Anche la ***femme fatale*** cedette il posto (…) E rotocalco sono i **reporter** di *Paris Match* (…) E usando cannocchiali, **zoom**, minicineprese e cimici, il paparazzo (…) Da **boss** dei fotografi da rotocalco a **boss** dei fotografati da rotocalco (…) Ingenuità rispetto ai nostri rotocalchi di Stato i cui **scoop** migliori sono quelli non pubblicati.

6.”Sillabario – Rotocalco”, Ernst Bloch, pág. 40

Con le braccia sempre aperte, dello **happy end**.

7.”La nueva società della conversazione”, Fabio Gambaro, pág. 41

All´esibizionismo degli uni responde il **voyeurismo** degli altri (…) “Le tecniche della política assomigliano sempre di più a quelle del **marketing** e dello ***star system***...

8.”Il deserto ideologico del potere cortigiano”, Filippo Ceccarelli, pág. 41

Tra **book** e rivelazioni, **casting** e agiografie illustrate (…) In quel ***maelstrom*** di chiacchiere e personaggi (…) gravidanze **show**, molestie sessuali patite *temporibus illis* ed esposte fuori stagione a Klaus Davi.

XIII.Rd Cultura

1.”I notturni di ishiguro”, Leonetta Bentivoglio, Londra, pág. 43

…autore di **best-seller (…)** “il che è assai raro per una collezione di **short-stories** …
Come nei **flash** quasi charlottiani di *Come rain or come shine.*

2.”Quel bene perduto che corrode Milano”, Michele Smargiassi, pág. 44

Il male oscuro dell´**hinterland** del benessere (…) verandina, venti metriquadri di giardino, doppio **box** (…) **weekend** annoiati, cinismo quotidiano. Giovanna, **borderline**, metterà il cane nel forno (…) è tutt´uno con l´**american way**, con la cultura dell´automobile, col mito ultrafamilista della **middle-class (…)** i **loft** dei ricchissimi, gli **slum** dei poverissimi (…) Le auto monovolume e **station wagon (…)** I **travet**, le mezzemaniche, gli impiegati.

3.”Riflessione su un sistema e sui suoi nemici”, Nadia Urbinati, pág. 44

La democracia dichiarava la propia autoritá oltre l´*imperium* (…) John Rawls ha congetturato la posizione originaria *sub specie aeternitatis* (…) o, per ripetere James Madison, attraverso i ***checks and balances*** e la rappresentanza.

XIX.R2 Specttacoli & Televisione

1."Finalmente a Cannes si ride Applausi per Loach e Cantona", Maria Pia Fusco, Cannes, pág. 46

…una commedia senza tradire le sue idee e l´umanità della **working class** (…) Hanno in comune una profonda umiltà e la capacità di motivare chi lavora con loro, la squadra o la **troupe**…

2."Eric&Eric, la copia irresistibile", Roberto Nepoti, Cannes, pág. 46

Eric Cantona, **star** indimenticata del Manchester United.

3."Sean Penn protagonista del nuovo film di Sorrentino"

Penn sarà una **rockstar** di mezza età…

4."Nell´inferno delle sette cercando un figlio perduto", Silvia Fumarola, Roma, pág. 48

…ogni volta sul **set** una sorta di familia (…) Nel **cast** Michela Cescon …

5."Oltre 7 milioni di euro per ´Angeli e demoni´", Roma, sin firma, pág. 48

Box office da **record** per l´uscita italiana (…) Il film di Ron Howard, tratto dal **bestseller** di Dan Brown …

6."Tozzi & Medusa, quando la scienza diventa leggera", Antonio Dipollina, pág. 49

In maniera divertente e anzi, in parecchi casi, con **gag** volutamente sgangherate…

XV.R2 Sport

1."Ranieri addio", Fabrizio Turco, Torino, pág. 50

Domenica abbiamo avuto un **match-point** (…) Conte e Ferrara sono considerati giovani **outsider** …

2."Un club come tanti", Maurizio Crosetti, pág. 50

E dire ce volevano vincere la **Champions League.**

2."Giocatori consultati poi la svolta", Ettore Boffano, Torino, pág. 51

Così parte un **gossip** explosivo che destabilizza sopratutto la credibilità di Ranieri (…) Peraltro bravissimo su conti, **sponsor**, e progetto-stadio. L´unico che sa qualcosa è Alessio Secco, ma é l´ex factótum di Moggi.

3."Ancelotti, Kakà, terzo posto", Andrea Sorrentino, Milano, pág. 53

Tutto sospeso. Come un ***pistard***, che in surplace aspetta le mosse dell´avversario (…) non sembrano affatto contenti e l´hanno dimostrato con esternazioni poco **british** e molto italiche (…) L´**identikit** fornito dal presidente …

4.”Accuse Ferrari alla Fia”, sin firma, Parigi, pág. 54

Che imputa a Mosley di aver cambiato le regole senza avere consultato il **team** di Maranello

Anexo VI (italiano): Corpus propio del diario *Corriere della Sera* (4.7. 2012)

I.OPINIONI

1.L'europa vista da Berlino, Francesco Giavazzi, 3 luglio 2012 | 8:27

Sarebbe una decisione storica: neppure la **Federal reserve** americana ha poteri tanto ampi (…)feudo dei politici che comandano nei **Länder (…)** Sulla possibilità di usare fondi europei per acquistare titoli pubblici e quindi ridurre gli **spread (…)** Un simile passo, che sarebbe infinitamente più rivoluzionario dell'inutile battaglia sugli **eurobond**, potrebbe essere meno lontano di quanto si pensi. L'idea di un meccanismo **antispread** ha avuto il merito di affermare che divari troppo ampi nel costo del denaro sono incompatibili con la moneta unica. Ma allo stato attuale interventi sui titoli appaiono improbabili. Chi li potrebbe fare, infatti, non ha le risorse necessarie per essere credibile: lo **European financial stability fund** ha solo poche decine di miliardi di liquidità, e il nuovo **European stability mechanism** (Esm) (...) Allora solo la **Bundesbank** era in grado di difendere i cambi fissi: nel (...) È l'unico **leader** europeo ad avere una strategia chiara e che potrebbe funzionare (…) Mi auguro che quel lavoro sia di qualche utilità nell'ambito della **spending review**.

2. Il carroccio tra Po e Baviera, Angelo Panebianco, 2 luglio 2012 | 7:32

Per consolidare la sua **leadership (…)**

3. Domande scomode di un investitore, Antonio Polito1 luglio 2012 | 8:49

(...) tocca a loro usare il dividendo staccato nel **fine settimana** da Monti (….)

4. Il dividendo del professore

E forse coloro che hanno pensato in questi giorni di togliergli la fiducia, dovrebbero riconoscere che chiunque al suo posto non avrebbe ottenuto nulla di più della personale cortesia dei **partner** (…) e il finanziamento diretto degli istituti spagnoli in difficoltà da parte del fondo Esm (**European Stability Mechanism**) possono interrompere (...) Lo **scudo anti-spread** è la novità più rilevante, ed è mal digerita dai tedeschi, sempre contrari a qualsiasi forma di condivisione del debito altrui, **eurobond** compresi

II.ECONOMIA

1. Apple paga 60 milioni di dollari per chiudere disputa su nome iPad in Cina, Redazione Online2 luglio 2012 (modifica il 3 luglio 2012)

. È la cifra sborsata da Apple alla compagnia cinese Proview Technology in modo da chiudere la disputa legale sulla proprietà del nome del **tablet** (…) **UN COMPUTER PER UFFICIO O UN TABLET? (**…) ma secondo le autorità di Pechino il **copyright** in Cina non era mai stato trasferito (…) Un altro caso di patent troll, dunque (...) La compagnia aveva comprato nel 2009 i diritti sul marchio iPad dalla di Taiwan ma la filiale cinese dell'azienda affermava che quest'ultima non aveva il diritto di vendere anche i diritti per la Cina continentale

2. Tariffe roaming, in Europa i nuovi limiti alle tariffe. Ma per le altre mete continua il salasso
Marta Serafini,@martaserafini, 2 luglio 2012 **(modifica il 3 luglio 2012)©**

Cellulare in valigia e chiamate dall'estero (…) Secondo uno studio di **Supermoney**, sito italiano accreditato da Agcom per il confronto delle tariffe telefoniche, il viaggiatore spenderà una media di 58 euro al giorno se si recherà negli Usa, di cui 51 solo per la connessione **web (…)**

3. Barclays, l'ad Bob Diamond si è dimesso, Redazione online3 luglio 2012 (modifica il 4 luglio 2012)©

Dopo le dimissioni di Diamond, il presidente Agius che ieri aveva comunicato l'addio dall'istituto è stato rinominato **chairman e Ceo** ad interim (….) Nello svolgimento dei suoi compiti sarà supportato dal vicepresidente Michael Rake mentre i vari **business** continueranno ad essere gestiti dai gruppi dirigenti esistenti (….) Sono entrato in Barclays 16 anni fa, perchè ho visto l'opportunità di costruire una classe di investimenti mondiale nel mondo **dell'investment banking.**

5. Muore Pininfarina, genio dell'auto, Redazione Online, 3 luglio 2012 | 12:52©

Addio a uno dei geni del **made in Italy (…)** tra i quali Ferrari Testarossa, Alfa Romeo **Spider**, Fiat Fiorino, Lancia Thema Station Wagon e molte Peugeot. Per quanto riguarda il reparto **design** e progettazione (…) scomparso in un tragico incidente stradale mentre si recava al lavoro in sella al suo **scooter** (…)

6. Spending review, Monti: «Non è una manovra di finanza pubblica», ma i sindacati fanno muro
Redazione Online3 luglio 2012 (modifica il 4 luglio 2012)©

Sì dell'Aula della Camera al primo decreto legge che istituisce la **spending review**. Il testo, leggermente modificato a Montecitorio, è stato approvato con 387 sì, 20 no e 47 astenuti. Il decreto torna al Senato, e scade il 7 luglio. Nel pomeriggio il confronto tra il **premier** Mario Monti (…)

8. I 12 campioni della crescita (rallentata), Francesca Monti, 25 giugno 2012 **(modifica il 28 giugno 2012)**

Apple, Mastercard ma anche le **small del software** sanitario e dei servizi: dove investono i fondi che hanno battuto l'S&P 500 negli ultimi tre anni (…) che possono vantare di aver sempre battuto la **performance** media degli Etf sull'S&P500 nel 2010, nel 2011 e da inizio 2012 (….) La prima è una **holding** con **brand** di rilievo come Coca-Cola, FEMSA, Heineken e OXXO (principale catena di distribuzione **low-cost** in Messico). Beneficia dei **trend** di lungo termine dell'America Latina. Mastercard, comprata nell'agosto 2008, è un marchio **leader** a livello globale nell'industria dei pagamenti che gestisce la seconda maggiore rete aperta del mondo e beneficia di un consolidato **trend** di crescita della moneta elettronica (….) I titoli del nostro **target** d'investimento hanno registrato forti rialzi e le valutazioni sono meno attraenti di 12 mesi fa (…) Tra le società in portafoglio che hanno contribuito a **performance** positive, segnalano RealD, società dell'alta tecnologia 3D, Convio, fornitore di software come servizio per organizzazioni **no-profit** (…)

9. Dove si riaprono le vie dei finanziamenti, Gino Pagliuca, 5 giugno 2012 | 17:59

Intesa San Paolo ha stanziato un **plafond** di 5 miliardi di euro per i mutui di giovani e famiglie per l'acquisto della prima casa (…) direttore marketing retail del gruppo, che controlla anche Friuladria e Carispezia (…) tasso fisso, variabile con e senza cap e misto con possibilità di switch (…) Smentisce che sia in atto un credit crunch anche Banca Carig (….) Tra gli istituti che offrono prodotti in promozione c'è anche il Banco Popolare, che ha prorogato fino alla fine di giugno l'iniziativa **Last Minute** 2: si tratta di un mutuo a tasso fisso finito e bloccato per chi deve acquistare casa nei prossimi mesi. In pratica avviando l'istruttoria si ha la certezza sul tasso effettivo di erogazione. Infine, la Popolare di Milano offre a condizioni favorevoli un mutuo con il **cap** ai giovani fino ai 30 anni, il target che oggi ha le maggiori difficoltà a ottenere credito.

10. Contrordine, i prezzi della case sono in rialzo, Redazione Online3 luglio 2012 | 17:29©

Nel corso del **workshop**, L'indice dei prezzi delle abitazioni primi risultati e prospettive (…)

13. Marchionne: «Con questo mercato Ue, in Italia c'è una fabbrica in eccesso»

Quello è lo **standard**» ha precisato Marchionne (…)

15. Auto, acquisti, sanità: tutti i tagli, Lorenzo Salvia, Mario Sensini, 4 luglio 2012 | 10:46

la possibilità di **turn-over** è ulteriormente ridotta del 50% (…

III.CULTURA

1.Piazza Armerina, finiti i restauri si torna a passeggiare tra i mosaici romani
Felice Cavallaro1 luglio 2012 **(modifica il 2 luglio 2012)©**

Input fondamentali per cancellare tanti errori del passato (…)

2. L'inferno dei minatori è patrimonio dell'umanità, Paolo Di Stefano, 2 luglio 2012 (modifica il 3 luglio 2012)

(...) come i **lager** nazisti (…)

4. Boeri: dieci anni di «lavoce.info», Massimo Sideri3 luglio 2012 | 19:00©

È stato un esempio di **crowdsourcing** "ante litteram (…) Nel 2002 si veniva dall'11 Settembre, dal primo grande **sboom** di un sogno fatto di miliardi e tecnologia. Oggi il mondo è molto diverso e Internet è enormemente più complesso (allora non c'erano i **social network** e i motori di ricerca sembravano ancora rivoluzionari). E, nonostante tutto, lavoce.info è in piena salute. «Abbiamo 72 mila iscritti alla **newsletter (…)** Siti che riuniscono ormai in un **network** trasversale le voci degli economisti in Europa e non solo (…) Ma vogliamo continuare sui questa strada perché non potremo mai fare concorrenza sulle **breaking news (…)** Un faro in mezzo alla bulimia del **web (...)** Dopo diversi **fake** è arrivato quello vero (…)

6. La lunga estate povera della tivù, Dacia Maraini3 luglio 2012 | 11:07©

le lezioni sul **jazz** e tanto altro ancora (…) Invito gli spettatori delle nostre televisioni, che sono tanti, a protestare per questo **blackout** intellettuale (…)

7. La Milano di Gadda, città delle donne, Pietro Citati, 2 luglio 2012 **(modifica il 3 luglio 2012)©**

Gadda non voleva rievocare, come Baudelaire, la vecchia Parigi, non ancora squarciata dai **boulevard** del barone Haussmann (…)

9. Quell'ultima stroncatura del libro che vende milioni di copie, Pierluigi Battista, 3 luglio 2012 | 15:33©

Altro che **gossip, rumors (…)**

11. Un fantasma si aggira per l'Europa: la nuova primavera di Karl Marx, Umberto Curi, 3 luglio 2012 | 18:55

oltre che delle motivazioni che accompagnano le diverse **nomination (…)** il calciatore Éric Cantona, noto per le sue intemperanze violente dentro e fuori i campi da **football**, e più recentemente per la sua **performance** come attore cinematografico (…)

12. Non si avvera la profezia di Calvino, L'hardware si prende la rivincita, Massimo Sideri29 giugno 2012 | 15:43

Da tempo la profezia di Italo Calvino sul primato **delsoftware** rispetto all'hardware sembrava essersi compiuta (…) In questi ultimi cinque anni - dalla graduale comparsa e diffusione di **smartphone** e **tablet (…)** l'industria tecnologica si è concentrata sempre di più sui softwaretrasformando l'hardware in una semi-**commodity (…)** da assemblare nelle nuove fabbriche del XXI Secolo di Shenzhen, grandi come città e dure come un nuovo **Far West** sindacale (…) mettere il **brand** e il logo dell'azienda su qualcosa di «fisico» e non solo su softwareimmateriali che viaggiano sul web (…)

IV.SPETTACOLI

1. Poco amata nella Casa, votata dal pubblico. Sabrina conquista il Grande Fratello, Redazione Online, 2 aprile **2012**

Ha iniziato la sua esperienza tra le mura di Cinecittà da «**single** convinta» (…) l'unica entrata all'inizio del **reality**, arrivata seconda (…)

2. Paul McCartney, 70 anni tutti di corsa, Matteo Cruccu, corriere_musica, 17 giugno 2012 **(modifica il 18 giugno 2012**

Tranne lui: che i capelli non ha perso, ma sfoggia ancora la frangetta **trademark (…) star** assoluta Macca del concerto per il Giubileo (…) Alla fine vi ha trascorso il **weekend**, per approdare lunedì a Londra e celebrare (…) Ma Sir Paul non è uno che si ferma a leccar ferite: l'ottimismo incarnato, **la joie de vivre** di contrappunto alla cupezza di Lennon (…) Così, via dalla più grande **band** di tutti i tempi (…)

3.Tom Cruise e Katie Holmes divorziano, Redazione Online, 29 giugno 2012 **(modifica il 1 luglio 2012)**

Lo ha rivelato, in un servizio in esclusiva, il sito People, specialista in **celebrities** Hollywood (…)

4.Randy Blythe, cantante dei Lamb of God, litiga con un fan. Che muore, Matteo Cruccu corriere_musica29 giugno 2012 (modifica il 1 luglio 2012

E i loro concerti si trasformano sovente in bolge simildantesche con **fan** scatenati che saltano da una parte all'altra (…) Una brutta storia di cui Blythe si sarebbe però dimenticato, se il **tour** di quest'anno (transitato anche dal Gods Of Metal alla nuova fiera di Rho (…) Il **management** della band rigetta le accuse: «Randy ha semplicemente allontanato il fan che continuava a venirgli addosso sul palco, mentre la **security** se ne stava immobile. Il ragazzo è caduto a terra e ha sbattuto la testa. Nessuna colluttazione, nessuna rissa». Mentre l'ufficio stampa del **promoter** italiano Rosario Leo è incredulo (…)

5. Alec Baldwin si è sposato con Hilaria, Nozze nella chiesa de «Il padrino», Redazione online1 luglio 2012 | 11:12

La cerimonia si è svolta, con rito cattolico, nella **Patrick's Old Cathedral (…)** Qualche ora prima delle nozze il divo ha inviato un **tweet** per dedicare alla futura moglie alcuni versi di Emily Dickinson.

6.Lui star 17enne degli One Direction, lei dee-jay sposata di 32 anni : il flirt fa discutere Londra Elmar Burchia1 luglio 2012 | 15:45

si tratta di una **boy band** inglese (…) Harry Styles, classe 1994, finito nei mirino dei **tabloid** per storie piccanti con donne più mature. L'eco delle **love stories** è ingigantita dal fatto che una di loro è sposata (…) Horobin avrebbe persino lasciato il marito per il suo **toy boy**, come si usa dire oggi. Era già nota da marzo invece la storia controversa avuta dal **teenager** con Coroline Flack (…) Con sociologi e sessuologi a dibattere di donne mature che escono con uomini più giovani (le «**cougar**»); di «**Milf**», acronimo volgare che indica le donne mature attraenti; e di «toy boy» (…) Insomma, l'ennesimo caso di amori rischiosi tra star dello **showbiz** (…)

7.I «picchi» in campo e la Rai senza rivali, Aldo Grasso, 2 luglio 2012 | 11:20©

Rai1 ha avuto sui propri dati un effetto benefico che l'ha resa leader incontrastata sia nel **prime time** (con quasi il 28% di **share**, più del doppio di Canale 5) sia nell'intero giorno (col 19,5% di share, superata solamente dal variegato novero di reti «native digitali», fra Dtt e satellite**, pay e free**) (…) 17 milioni e mezzo di spettatori per il **match** contro l'Eire (…) Il grande **sport**

8. «Zelig? Con grande dispiacere dico no», Chiara Maffioletti, @ChiaraMaff2 luglio 2012 | 10:27©

c'è quello che fa **film** commerciali (…) Per scegliere di farlo anche in Italia avevo visto i suoi **sketch** (…)

9. Pannofino, il calcio e l'effetto Boris, Aldo Grasso3 luglio 2012 | 8:42

budget risicati (…)

10.Doug, il fratello di Brad, è l'altro Pitt , Un debutto in famiglia, Elmar Burchia, 3 luglio 2012 **(modifica il 4 luglio 2012)**

È proprietario di un centro di riparazione di **computer**. Ora ingaggiato per uno **spot** tv, accoglie gli spettatori nella sua casa (…) Nella vita reale Doug infatti è il proprietario di un centro di riparazione **pc** a Springfield, nel Missouri, dove vive con la sua famiglia. Oltre ad essere stato il

presidente della locale camera di commercio, possiede anche una società immobiliare e ha un certo successo come **fotoreporter (…)**

11.L'ombra di Scientology su Katie Holmes e Suri, @danilotaino, 3 luglio 2012 | 23:05©

è molto più di un pezzo di **gossip** a Manhattan (…) Segno che **l'establishment** cinematografico americano prende molto sul serio la vicenda (…) Soprattutto, pare che il protagonista di Mission Impossible volesse mandare Suri al campo di indottrinamento per i **vip** di Scientology, chiamato Sea Organization. Il punto di rottura sarebbe arrivato la settimana scorsa, quando Cruise ha implorato la moglie di raggiungerlo in Islanda per il **party** che ha organizzato oggi, 3 luglio, per i suoi 50 anni (…) Circondata dalle **bodyguard**, dal
famosa nel mondo e moglie di uno dei **big boss (…)**

12. Se Carlo Conti fa sempre l'impiegato, Aldo Grasso4 luglio 2012 | 9:29©

Rocco Papaleo è stato il primo ospite d'onore dei **Wind Music Awards** del 2012, la cerimonia trasmessa dall'Arena di Verona e condotta da Carlo Conti e Vanessa Incontrada (Rai1, lunedì, ore 21.21 (…) Giancarlo Leone, ha passato il pomeriggio di lunedì a **twittare** sul programma (…)

V.SPORT

1. Assen, trionfo di Stoner Dovizioso sul podio, Rossi tradito dalla gomma, Alessandro Pasini, 29 giugno 2012 **(modifica il 3 luglio 2012)©**

Davvero un gran colpo per uno che giovedì era stato vittima di una brutta caduta e ha zoppicato per tutto il **weekend** (…) Non c'è **grip** davanti (…) ti dicesse che è disposta a cambiare tutto il **management** del reparto corse tu accetteresti di firmare un nuovo contratto con la Rossa nel 2013? «Con l'arrivo dell'Audi tutti sono molto eccitati, è un **partner** di altissimo livello che potrebbe dare grande mano (…)

2. Parker operato all'occhio, rischia Londra 2012, Redazione Online24 giugno 2012 | 21:44

Il **playmaker** di san Antonio, convolto in una rissa suo malgrado (…) Il playmaker dei San Antonio Spurs e della nazionale francese di **basket** Tony Parker è stato operato a un occhio per i problemi alla retina riportati in una rissa in discoteca a New York (…) lo ha rivelato con una settimana di ritardo dalle pagine del suo **sito** ufficiale (…) Il **play** sta prendendo numerose medicine («Ogni due ore») per risistemare l'occhio danneggiato (…)

3. EURO BEACH SOCCER LEAGUE, Elmar Burchia, 19 giugno 2012 **(modifica il 20 giugno 2012)**

Bruttissimo infortunio nell'incontro tra Spagna e Portogallo di **Euro Beach Soccer League (…)** I primi cinque **team** si qualificano per la Coppa del Mondo di Beach Soccer della Fifa (…)

4. Europei, Donato oro nel salto triplo, Redazione Online30 giugno 2012 (modifica il 1 luglio 2012)©

Il **record** nazionale, dello stesso Donato, rimane quindi il 17,60 da lui ottenuto nel 2000 (ma a livello **indoor** l'atleta delle Fiamme Gialle ha fatto ancora meglio, con 17,73 nel 2011) (…)

6. Wimbledon, serve Fish. E colpisce la giudice, Redazione online, 3 luglio 2012 | 17:27

Fish era in vantaggio per 4-3 nel **set** di apertura (…)

7. Juventus: arriva Nicola Leali, l'erede di Gigi Buffon, Redazione Online3 luglio 2012 (modifica il 4 luglio 2012)©

arrivare in un **club** tanto blasonato per un ragazzo della mia età è estremamente gratificante (…) **dall'Under 16, all'Under** 19 (…)

9. Operata al cervello Maria De Villota, test driver a rimasta coinvolta in un grave incidente
Redazione Online3 luglio 2012 **(modifica il 4 luglio 2012)**

Un **reporter** della Bbc del Cambridgeshire, Chris Mann, presente ai **test** della Marussia (…) De Villota ha rallentato, come vediamo nel corso di un Gran premio quando l'auto deve rientrare nei **box** (…) ma c'è voluto almeno un'ora prima che lo **staff** dell'ambulanza si sentisse sicuro di poterla trasferire (…)

VI.LE CITTÀ

1.**Il check-up della Corte dei Conti: «In Sicilia segnali di inarrestabile declino»**
Redazione online29 giugno 2012 **(modifica il 30 giugno 2012)©**

Secondo il presidente sarebbe «auspicabile un sostegno alla Sicilia da parte del governo nazionale, come si va prospettando in ambito europeo per gli Stati in pericolo di **default (…)** la maggior parte dei quali «**baby** pensionati» (…)

2. Palinuro, strage di sub: quattro morti, Alessandro Chetta, Lorenzo Peluso30 giugno 2012 (modifica il 02 luglio 2012)

Quattro sono riusciti fortunatamente a mettersi in salvo; gli altri compagni di **diving** purtroppo non ce l'hanno fatta (…) Ce l'ha fatta a mettersi in salvo il capo della spedizione, Roberto Navarra, dello staff del **diving center (…)**

3.Riciclo, in Provincia decolla il progetto compost , Ma a Roma i ritardi costano 85 milioni l'anno, Lavinia Di Gianvito4 luglio 2012 | 8:47©

(...) producendo **compost**, risparmierà sull'acquisto dei fertilizzanti per le campagne (…)

6. Truffa al servizio sanitario nazionale, Sequestrati beni per 470mila euro, Luca Pernice, 04 luglio 2012©

Blitz dei Nas tra tra Puglia, Marche e Romagna (…) L'inchiesta foggiana portò all'arresto di 10 persone (…)

7. Rigamonti, rush finale per la nuova curva nord, Davide Bacca4 luglio 2012 | 10:17©

In tubolare, con posti a sedere, costa 600 mila euro (…) Labolani: pronta a settembre, pagano gli **sponsor (…)** Ma soprattutto A2A che pare in **pole position** (…) Già oggi la **multiutility** è tra gli sponsor del Brescia e - nel caso sostenesse l'investimento (…)

11. Nidi, in lista d'attesa 828 bambini, Redazione online04 luglio 2012

Va comunque sottolineato che la lista d'attesa, come gli altri anni, subirà quasi certamente una contrazione per effetto delle rinunce al servizio e delle ammissioni tramite **voucher** (…)

14.Grand Hotel, il Comune, ora deve ricomprarselo, Anna Gandolfi4 luglio 2012 | 12:40

Intanto il gioiello **liberty** è fatiscente (…)

15.Auto contro bus, mezzi in fiamme, prima del ponte per Venezia, D.Tam., 04 luglio 2012

La polizia ha fatto confluire i mezzi verso il centro multifunzionale Vega per creare una sorta di **bypass (…)**

16.Voto secessionista, anche Feltre dice sì.Raccolte le firme per il referendum, Marco de' Francesco, 04 luglio 2012

(...) che recentemente ha ottenuto il sì **bipartisan** del consiglio regionale al «passaggio» al Friuli Venezia Giulia (…)

VII.SALUTE

1.«Mio figlio ha una quattroruote» E non è un'auto, Carmen Morrone,1 luglio 2012

Dal 1° luglio uno **stage** per imparare a usare la sedia a rotelle (...) Il corso dedicato a genitori di bambini disabili (…)

2. È più difficile smettere di fumare per le donne?, Maria Rosa Valetto29 giugno 2012 | 18:13

(...) penso soprattutto alla componente di sostegno psicologico e comportamentale, rappresentata in genere dal **counselling (…)** Si tratta di un fenomeno che influenza sia la risposta alla terapia sostitutiva nicotinica (cerotti, gomme e **spray**) (…)

3. I 700 mila dubbi degli italiani su Hiv e Aids, Maria Giovanna Faiella1 luglio 2012 | 10:18

Domande che i più giovani ancora rivolgono agli esperti che rispondono al Telefono Verde **Aids** (…) per esempio, se occorre l'impegnativa del medico di famiglia o bisogna pagare **ticket**) (…)

4.Come e quanto si parla di disabilità in Rete?, Ruggiero Corcella, 2 luglio 2012

l'istituto di ricerca ha analizzato la percezione della disabilità in rete attraverso la raccolta e l'analisi di oltre 180 milioni di siti **web**, forum e **blog** nel mondo (…) Parlano di disabilità online in prima battuta giornalisti e **blogger**, attivi nel diffondere notizie di cronaca, ma anche di servizio e di informazione. A loro si aggiungono disabili, parenti educatori e **caregiver** (…) Lega per i diritti delle persone con disabilità) — soprattutto i **social network** sono strumenti formidabili di informazione e di partecipazione (…)

6. Un uomo "da marciapiede" di Franco Bomprezzi

(...) binari del **tram (…)**

7.Legge sul dolore, un medico su tre non la conosce abbastanza, Elena Meli3 luglio 2012 | 9:03

Lo hanno mostrato i dati presentati a Firenze durante il convegno IMPACT 2012 (**Interdisciplinary Multitask Pain Cooperative Tutorial Pain Relief Organisational Activity (…) Enhancement, www.impactproactive.it**), un **summit** multidisciplinare dedicato a fare il punto sulla terapia del dolore nel nostro Paese a due anni dalla legge 38/2010 (…)

8.La dieta «verde» aiuta a dire addio alle sigarette, Carla Favaro3 luglio 2012 | 15:14©

e pubblicato **online (…)** Infine, al momento del **follow up** (seconda telefonata) (...)

11.Il rock, musica delle emozioni forti, Elena Meli4 luglio 2012 | 11:13

i volontari vedevano **videoclip (…)** forse verso il tono **pop** "perfetto" (…)

VIII.SCIENZE

1.Ecco Surface, il tablet di Microsoft per lanciare la sfida a Apple, Redazione Online, 19 giugno 2012 | 16:17

Il rivale **dell'iPad** del colosso di Redmond pesa 0,68 kg (…) La **cover** funziona da tastiera. Microsoft lancia la propria sfida all'iPad di Apple. E presenta Surface, la **tavoletta** che segna l'esordio del colosso di Redmond sul mercato di tablet. L'annuncio arriva dall'amministratore delegato Steve Ballmer dai Milk Studios di Los Angeles, una **location** - secondo gli osservatori - alternativa: i Milk Studios sono infatti più abituati a ospitare scatti fotografici di moda e **after-party** per i Grammy Award che un evento tecnologico (…) mette in evidenza Ballmer) sarà «paragonabile» a quello di **tablet** simili. Surface è sottile, 9,3 millimetri, e pesa 0,676 chilogrammi, in linea con gli standard dell'iPad. Ha una custodia magnetica che funziona da tastiera **touch** (…) Dal palco i **manager** di Microsoft spiegano che la decisione di produrre in casa il primo tablet (…) protezione dello schermo quando è chiusa e tastiera Qwerty con **track pad** quando è aperta (…) mentre Surface con W8 avrà prezzi in linea con un **personal computer (…)**

2.Nuovo rivestimento antighiaccio ispirato dalle piante carnivore, Simona Regina20 giugno 2012 (modifica il 21 giugno 2012)

(...) ribadisce la docente di scienza dei materiali alla **Harvard School of Engineering and Applied Sciences (…)** «Rispetto agli attuali sistemi **no-frost**, Slips ha impedito la formazione del ghiaccio in modo più efficiente (…) Si pensi per esempio all'attività del Centro italiano di ricerche aereospaziali (Cira): ospita l'**Icing Wind Tunnel** dove vengono studiate le condizioni di formazione del ghiaccio (…)

3. Salpa la Goletta Verde tra un «mare di reati», Redazione Online21 giugno 2012 | 15:18©

(…) Lo riporta il **dossier Mare** Monstrum 2012 (…)

4. L'appello di Ban Ki-moon contro la fame nel mondo

(...) lo **slogan** che il capo delle Nazioni Unite ha scelto per invitare i governi del mondo (…)

5. Le spiagge italiane sono sempre più biocompatibili e tecnologiche, Carlotta Clerici20 giugno 2012 (modifica il 21 giugno 2012)

WI-FI – La nuova rete di Cervia, oltre a ridurre l'impatto della plastica, ha dato vita a un vero e proprio **networkbalneare**. «Oltre a offrire un collegamento gratis e superveloce per 9 chilometri», prosegue Piraccini, «abbiamo anche creato un'applicazione per **tablet e smartphone** dove i turisti possono aggiornarsi su tutti gli avvenimenti della costa. Le informazioni, dalla presentazione di un libro a un **happy hour** sulla spiaggia (…)

6. Il «cancro» che sbriciola le lampade dei maestri del design italiano: mistero svelato, Giovanni Caprara21 giugno 2012 (modifica il 22 giugno 2012)

Il **design** cambia nel tempo, non solo per l'evoluzione del gusto ma anche per le reazioni chimiche nei materiali. E di questo i designer forse dovrebbero tener conto perché le loro opere non perdano il fascino dell'ideazione originale. Una ricerca condotta dagli scienziati del Cnr e del Politecnico di Milano all'Esrf (**European Synchrotron Radiation Facility**) di Grenoble (…) Negli anni Sessanta i **designer** vennero affascinati da un materiale plastico

7. Il Primiero progetta la oil free valley, Elisabetta Curzel, 22 giugno 2012 | 15:13©

il Primiero gioca ancora la carta della lungimiranza. Obiettivo: trasformarsi in una **oil free zone** (…)

8. Arriva Farmville 2 e Zynga guarda al futuro, @martaserafini, 27 giugno 2012 (modifica il 29 giugno 2012

e proprio come in The Sims i personaggi fanno sesso gli uni con gli altri e si intrattengono nella **jacuzzi**) con la differenza che oltre a giocare, si chatta e si comunica con i propri contatti su Facebook . PoiFarmiville 2, che non promette di essere molto diverso (…) Chefville che cavalca il successo di questi ultimi anni dei **cook reality (…)** A confermarlo anche nuove **partnership** (…) Ma Mark Pincus e soci dalla loro fabbrica di cioccolato, dove i dipendenti sono tutti giovani e vengono a lavorare con lo **skateboard** e i loro cani o gatti al seguito (il logo di Zynga è la sagoma di un cane, disegnata in memoria del migliore amico di Pincus chiamato appunto Zinga), stanno con le antenne puntate. Nel 2010, quando Zynga e Facebook hanno siglato il loro contratto quinquennale, il mercato mondiale del **social gaming** si assestava poco al di sopra di 4 miliardi di dollari (2,4 miliardi di euro), tre dei quali erano generati da social game estranei a Facebook (…) Secondo le previsioni di SuperData Resarch, la quota dei **social game** non legati a Facebook (…)

9. «Urban mining»: tra i rifiuti elettronici, c'è una vera miniera, Anna Tagliacarne21 giugno 2012 (modifica il 22 giugno 2012)

. Organizzato in collaborazione con Enea e **Bioprojectgroup (…)** l'adozione di una gerarchia di azioni (**waste hierarchy).**

10. Ora c'è anche il «facebook» degli animali, Massimo Spampani21 giugno 2012 (modifica il 29 giugno 2012)

(...) quali sono gli uccelli che stanno andando regolarmente a raduni o a eventi **(…)** **TRANSPONDER** E SENSORI (…)

11. «Siamo soli nell'universo?», la top ten , Simona Marchetti29 giugno 2012 (modifica il 30 giugno 2012)

ha spiegato Adrian Wills, **general manager** del canale tv, al Daily Mail
altri che dal **Big Bang** si sia espanso con un diametro di circa 150 miliardi di anni luce (…) e che la "**dark energy**" finirà per vincere la forza di gravità.

12. Ok al progetto del più grande telescopio del mondo, Giovanni Caprara12 giugno 2012 | 18:20

Finalmente si costruirà. Il più grande telescopio ottico del mondo, del diametro di 40 metri, nascerà sulle cime cilene grazie all'Eso (**European Southern Observatory**), l'organizzazione europea degli astronomi (…) Il progetto noto con la sigla E-ELT (da **European Extremely Large Telescope**) è da tempo coltivato e garantirà agli scienziati europei la disponibilità di uno strumento capace di rivoluzionare la scienza celeste (…) sottolinea Roberto Gilmozzi, **project scientist** del progetto (…) IN CILE - La grande impresa che dovrebbe essere definitivamente ratificata entro il 2012 con la sottoscrizione economica dei Paesi che hanno già aderito all'avventura, entra dunque nel vivo della competizione con il corrente americano in corso di costruzione, il Tmt (**Thirty Meter Telescope**) (…)

13. I nuovi robot sono ispirati alle piante Mario Pappagallo, Twitter:@mariopaps13 giugno 2012 (modifica il 2 luglio 2012)

Piante robot, o meglio radici bio-robotiche. Il progetto è italiano, durerà tre anni, è finanziato dalla Commissione europea nell'ambito del programma **Future and emerging technologies** (Fet-Open). Si chiama Plantoid ed è coordinato dal **Center for Micro-BioRobotics (Cmbr) dell'Istituto italiano di tecnologia di Pisa (…)**

14. Alpi: a rischio il ghiacciaio a quota più bassa, Simona Regina,13 giugno 2012 **(modifica il 19 giugno 2012)©**

Dal **monitoraggio** dello stato di salute del Montasio, parete rocciosa delle Alpi Giulie in provincia di Udine (…) utilizzando **scanner** laser di ultima generazione.

16. Petrolio: un Grande Fratello tra Sicilia e Malta contro gli sversamenti illegali Maria Rosa Pavia Twitter: @mariarosapavia8 giugno 2012 (modifica il 20 giugno 2012)

Le statistiche si riferiscono a operazioni accidentali e non tengono conto di quelle illegali (**dette spill**), come il lavaggio delle cisterne (…)

17. Le biotecnologie al servizio della legge L'evoluzione della vecchia «scientifica» Manuela Campanelli15 giugno 2012 (modifica il 19 giugno 2012)©

(...) Per non incorrere in questo inconveniente si effettuano **test** immunocromatografici (…)

19. Pentagono: lo shuttle supersegreto torna a terra dopo 469 giorni, Giovanni Caprara, 18 giugno 2012 **(modifica il 19 giugno 2012)**

Così si è concluso il secondo volo da record dello shuttle del Pentagono distinto, ovviamente, soltanto con delle sigle: X-37B-OTV-2 (da **Orbital Test Vehicle (…)**

20. Profili impeccabili: anche sul web il vizietto della «bella figura, Redazione Online, 19 giugno 2012 | 19:22

(...) Lifting virtuali (…)

21. Biocarburanti, obbligo della certificazione, Paolo Virtuani12 giugno 2012 (modifica il 20 giugno 2012)©

I produttori, invece, indicano che queste emissioni sono completamente compensate dal sequestro di anidride carbonica da parte delle piante impiegate nella produzione di biocarburanti, per cui si tratterebbe di un **conto a somma zero (…)**

IX. MOTORI

1. Al volante della Tesla Model S sulle «highway» elettriche, Alessandro Marchetti Tricamo @AMarchettiT, 25 giugno 2012 **(modifica il 26 giugno 2012**

La stessa che consegnano a noi per un breve **test drive** (…) per tutto è sufficiente sfiorare lo **schermo touch** (…)

2. Renzi sposa l'elettrico: una Toyota Prius Plug-in per il comune fiorentino, Redazione Motori corriere_motori8 giugno 2012 | 15:23

3. Mark Webber scatenato: dalla F.1 allo **skydiving,** corriere_motori8 giugno 2012 (modifica il 11 giugno 2012)©

4. Comandi kinect in auto la prossima sfida della Microsoft, Redazione Motori, corriere_motori26 giugno 2012 (modifica il 27 giugno 2012)©

Per ora è ancora allo stato embrionale, ma si sa già che la «**Connected Car Platform»,** a cui lavorano a Redmond, sarà un «ecosistema» nella quale conviveranno diverse tecnologie: dai comandi vocali (…) all'integrazione con Windows 8 e la versione mobile «**Phone**», all'accesso ai servizi «**cloud**», fino a gadget più sensazionali

5. Nuova Hyundai i10 Gpl: i prezzi, Motori, corriere_motori27 giugno 2012 (modifica il 28 giugno 2012

Da questo mese arriva sul listino la Hyundai i10 Gpl. versione bifuel della **citycar** coreana (…) La nuova Hyundai i10 Gpl costa nell'allestimento di base «**Like**» 10.250 euro, mentre per il livello intermedio «**Classic**» si sale a 11.750 euro. Completa l'offerta la «**Sound Edition**» a 12.300 euro (…)

6. Test auto: Nuova Ford Focus St Una botta di energia, Valerio Monaco, 28 giugno 2012 **(modifica il 2 luglio 2012)**

La nuova alchimia si chiama «**EcoBoost»** (…) Per disabilitare tutto basta premere due volte il piccolo pulsante «**ECS Off»** sulla consolle centrale e la più sportiva delle Focus si trasforma in un rabbioso pitbull pronto ad attaccare il nastro d'asfalto (…) Raffinato lo schema tecnico: cerchi in lega da 18 pollici, pneumatici ad alte prestazioni, sistemi elettronici come il **Torque Vectoring Control** (TVC) con cui controllare la traiettoria in curva, mentre il **Cornering Under Steer Control** (CUSC) aiuta ad evitare il sottosterzo. Aiutano a divertirsi, in piena sicurezza. In Italia la Focus ST si può già ordinare nelle versioni a 5 porte o **Station Wagon** ai prezzi,

rispettivamente di 30.500 e 31.250 euro (…) sono disponibili due **Pack** di personalizzazione a 750 euro (…)

8. Test Drive: Porsche Cayenne Gts la potenza al servizio della tecnologia, Enrico Violi, 2 luglio 2012 | 18:28

ben gestiti dalla trazione integrale attiva PTM (**Porsche Traction Management**) (…) Nella vista laterale si apprezzano soprattutto i cerchi specifici RS **Spyder Design (…)**

9. Nuove Bmw F700 Gs e F800 GS, Stefano Bargiggia, 2 luglio 2012 | 11:24

che proprio a partire da questo **model year** offrirà l'Abs di serie su tutti i modelli (…) portano al debutto un **look** piú fresco e interessanti (...) scrollandosi di dosso quel ruolo di **entry-level** che le era sempre stato proprio in passato (…)

10. Il freno automatico salvavita che i costruttori snobbano, Daniele Sparisci, danielesparisci, 2 luglio 2012 **(modifica il 3 luglio 2012)**

l'ente europeo che fa i **crash test** dei nuovi modelli in commercio (…) Soprattutto quelli di nuova generazione, come l'«Aeb» (**Autonomous emergency braking**, il freno automatico d'emergenza (…) A complicare le cose, poi, il proliferare di sigle: l'Audi lo chiama «**Pre sense plus**», la Mercedes «**Collision prevent assist**», la Volvo «**City safety (…)**

11. Il principe Alberto di Monaco si vende le auto del padre Ranieri, Savina Confaloni, 28 giugno 2012 **(modifica il 2 luglio 2012)**

MILANO-Ci si può aggiudicare una 500 con accessori Abarth da 6.000 euro, una Citroën **Traction Avant** da 12.000 euro (…)

12. Auto: vendite a picco anche a giugno, Redazione online corriere_motori, 2 luglio 2012 | 21:38

(...) dice Filippo Pavan Bernacchi, presidente dei **dealer (…)**

14. Mercedes Cls Shooting Brake: la station più sportiva che c'è, Redazione Motori, 2 luglio 2012 **(modifica il 3 luglio 2012)**

15. Addio Sergio Pininfarina, quel «matrimonio» con la Ferrari, danielesparisci, 3 luglio 2012 **(modifica il 4 luglio 2012)**

LE FERRARI PIU' FAMOSE- Il matrimonio si celebra nel 1952 con la Ferrari 212 Inter Cabriolet, la prima di quasi 200 modelli o **concept** realizzati fino a oggi (…)

16. Nuova Renault Clio : salto nel futuro, Redazione Motori, corriere_motori, 3 luglio 2012 **(modifica il 4 luglio 2012)**

Smaliziata, piacente e parecchio **hi-tech (…)** Tantissime le «**app**» scaricabili da un apposito portale, fra le quali anche una riservata alla guida ecologica (…) Un **downsizing** che influisce positivamente sui consumi anche grazie allo **Stop & Start** di serie (…)

X.VIAGGI

1. Zurigo: fermento svizzero, Cristina Taccani

(...) la popolare **kermesse** di teatro indipendente. E poi, immancabile, la **Street Parade (…)** Ancora prima che arrivassero gli **zoogler**, i giovani professionisti assoldati da Google per lavorare nel nuovo (e modernissimo) quartier generale del colosso informatico. Metropoli in fermento, tanto classica quanto innovativa, è la destinazione ideale per un **weekend** d'estate (…) È già alla 18esima edizione il Caliente **Latin Music Festival** (dal 6 all'8 luglio, www.caliente.ch): musica latino-americana **no stop** e atmosfera tropicale attorno al Langstrasse mentre, al Mercado (…) È già scattato il conto alla rovescia per l'evento più atteso dell'estate, la festa **house** e **tecno** più **cool** d'Europa, la Street Parade, numero 21. Bisogna aspettare l'11 agosto per **Follow your Heart**, questo il tema dell'edizione 2012: accettare e rispettare gli altri (…)

2. Bangkok e mare d'Oriente, a prezzi ok

Qui tutto va verso l'alto, anche gli indirizzi per la cena e i **drink** (…) le camere, nelle due alte torri, rese ultra **chic** dal **teak** e le sete (…) Un tempo meta dei **backpacker**, oggi è l'alternativa di lusso all'affollata Pucket. Da scoprire partendo dall'eleganteAnantara Bophut Resort an Spa, **mix** di architettura tradizionale e décor locale. Su un quieto tratto di spiaggia, circondato da giardini tropicali, è la base ideale anche per uscite di snorkeling (…)

3. Zanzibar: i tour delle spezie

All'interno dell'anglicana **Church of Christ**, si nota la croce fatta con il legno dell'albero (…) Si fa volentieri una tappa **all'House of Spices**, per acquistare spezie e oggetti d'artigianato, e fermarsi al ristorante sul **rooftop (…)** consorzio di produttori che propone le più **trendy** sporte in paglia colorata, tessuti a telaio e batik (…) Nella Zanzibar Gallery, aperta nella casa dove nacque e visse per nove anni Freddie Mercury, la **rockstar** dei Queen (…) **Tag**

5. Musica e party: Bari, la capitale del divertimento, Alessandra Turci

La **movida** pugliese è al **Summer Music Village**: festival, concerti e tanti eventi sul lungomare cittadino (…) Si comincia con Di voce in voce (28 e 29 giugno) che punta sul sound d'autore della World Music mediterranea con una **guest star** d'eccezione, Francesco De Gregori nel mondo del **reggae** e della **soul** music. We ladies fa parte del calendario dell'ottava edizione di L'acqua in Testa **Music Festival** (13 e 14 luglio), la **kermesse** che, nel corso degli anni, ha visto passare di qui i Gogol Bordello, Caparezza, Shaggy e The Hives. Questa volta invece tocca a Sharon Jones & The dap kings, la regina della **black music** americana (…) È ilFestival Internazionale di pace e musica **hip pop**, una goduria per **street artirt, writer, rapper (…)**

6. La bella estate. In Riviera, Rita Bertazzoni

Fu proprio Giuseppe Palanti a disegnare il piano regolatore di Milano Marittima, e per farlo attuò i principi della **garden city (…)** con le sue villette in **stile liberty (…)** con concerti, **reading**, spettacoli di teatro (…) Offre anche un **minigreen** per esercitarsi nel golf (…) Il club è un polo d'attrazione unico, quasi 15.000 metri quadri, 8 campi per i vari **beach games**, un'area **fitness** con attrezzi **Technogym**, corsi di yoga, pilates, **dinamic ball, personal trainer** di fama internazionale. Altro caposaldo del Fantini Club, **la Wave Spa** in riva al mare che utilizza

prodotti del territorio (…) Altro indirizzo per la notte, il **Belvedere Wellness Hotel** (viale Gramsci 95) (…)

7. Italia: spiagge libere

Da qui passa il **Trekking** del Selvaggio Blu, sentiero sul mare impegnativo, ma tra i più belli al mondo (…) A dividerle, una **spiaggia wild** e per pochi, che si raggiunge via mare con il traghetto

XI.LA VENTISETTESIMA ORA

1.Pubblico, privato o me ne frego? di Maria Silvia Sacchi

(...) Anche stamattina ho firmato l'ennesimo foglio sulla **privacy (…)**

2. Geolocalizzarsi per "incontrare", tra i gay è un successo. Tra gli etero un fallimento

Per un **gay** è come non conoscere Coco Chanel o Christian Dior

3 Uccise l'ex compagna, il Tribunale di Torino lo condanna all'ergastolo. Una sentenza severa. E un monito di Elisa Sola

Una vita faticosa, al bancone del **bar** di un centro commerciale (…) Ha fatto irruzione in casa sua, le ha spaccato la scheda del **cellulare** (…)Sono quasi 70 le donne uccise dall'inizio dell'anno in Italia dai propri mariti, **partner (…)**

4. Un sogno fino alla Casa Bianca e… Ritorno a casa da un figlio adolescente Perché Anna-Marie è una di noi di Paola Pica

E il **coming out** della **super-prof** di Princeton chiamata ad alti incarichi di governo potrebbe stare tutto in questa bella sequenza cinematografica (…) Un manifesto su **leadership** e parità intitolato provocatoriamente (…) Mantenendosi, è ovvio, sempre magre e belle", scrive la giurista che ha lasciato dopo due anni il lavoro dei suoi sogni a Washington – è stata la prima donna a capo del "**Policy Plannig"** del **dipartimento** Usa degli affari esteri – per tornare a Princeton dalla famiglia (…) Prima di addentrarsi nella sua storia, della quale non cela le pieghe più intime, Slaughter chiarisce: "Parlo al mio pubblico" intendendo forse con esso l'inarrivabile **inner circle** ma il messaggio è universale perché (…) E' il papà che si è "dedicato ai compiti, imparato a memoria il copione della recita scolastica, preparato la pietanza tipica er la festa dei sapori, fatto il tifo alle partite di **baseball (…)**

5. Uccise dai partner: è possibile prevenire? I segnali di rischio di Elena Tebano

Ma soprattutto che almeno nel 70% dei casi gli omicidi sono stati preceduti da violenze ripetute**,** maltrattamenti o **stalking** che si sono aggravati nel tempo (…) Qui il **link**.

6. Wedding photojournalism, non lo fanno solo i professionisti. Mandate le vostre foto di Antonio Castaldo

Lo chiamano **wedding photojournalism**, una tendenza diffusa da tempo (…) Poi un **clic** (…)

7. «Debuttante fra i campioni: la fifa, l'empatia e i musicisti su quel palco» di Caterina Caselli

Luca che mi ha aiutato a familiarizzare con tecnologie che ai miei tempi non c'erano come gli **ear-monitor**, quegli auricolari che permettono di "sentire" i musicisti che ti accompagnano senza soccombere al 'tuono' che ti arriva (…) Ho dedicato tutto il tempo possibile per realizzare una **perfomance** in linea con quelle di tanti anni fa (…)

8. Riorientarsi senza il navigatore di Elvira Serra

Non sono arrivata a tanto, ma quanto vale lo **stress** da disorientamento (…) E ci mancava solo la Basilicata **coast to coast** per completare il quadro (…) il primo, inutile copilota, che provvisto di navigatore satellitare e di tablet con **Google map** non è riuscito a dare una indicazione giusta che fosse una (…) Il **gps** non fa niente di tutto questo

Anexo VII (italiano): Tipos de anglicismos en italiano

Prácticamente, todos los expertos estudiados coinciden en la misma clasificación aunque algunos añaden matices.

Para Klajn (1972: 9), hay dos tipos de anglicismos: los préstamos integrales como *film* (aquí se incluyen también los que posteriormente serán adaptados como *sterlina*) y los calcos, que son préstamos parciales porque de la lengua extranjera se recibe únicamente el modelo que después se reproduce o traduce con medios autóctonos. Además, los calcos que para Klajn son a menudo fruto de tendencias puristas o del intento de sustituir la palabra extranjera con equivalentes del léxico patrimonial se pueden dividir a su vez en tres tipos:

1.Calco, que comprende el calco homonímico (por ejemplo, de *pressurize* se crea *pressurizzare*) y el calco sinonímico (por ejemplo, de *sky-scraper* se crea *grattacielo*);

2.El préstamo semántico: se da un nuevo significado a un vocablo existente. Por ejemplo, el uso del verbo realizare con el sentido de "rendersi conto". Se trata de una acepción no italiana puesto que proviene del inglés "to realize".

3.El calco libre. No hay una identificación precedente ni de forma ni de significado. La palabra se escoge libremente según las posibilidades del vocabulario autóctono. Por ejemplo, *oleodotto* se ha creado a partir del inglés *pipeline*.

Dardano (1978: 76) establece dos grandes grupos: los préstamos de necesidad y los préstamos de lujo.

> "El primero se obtiene cuando se importa una nueva idea u o objeto junto con su nombre. Por ejemplo, patata llegada de Haití a través del español, café del turco o *zero* del árabe. Otros ejemplos son *tram, transistor* y *juke-box* del inglés.
>
> El préstamo de lujo, en cambio, sirve para evocar una civilización, una cultura, una práctica prestigiosa: *leader, derby, flirt, sexy, baby-sitter*. El préstamo de lujo puede convertirse en un elemento estable de la lengua que lo acoge".

Cartago (1994: 744) divide los anglicismos según su grado de integración en integrales que pueden ser no adaptados como *baby* y adaptados como *dollaro*; los no integrales son los calcos como *grattacielo* y los préstamos semánticos como *stella* en su acepción cinematográfica.

También para Rando (1987: XVI) hay préstamos integrales que pueden ser no adaptados y adaptados. Estos últimos son los préstamos modificados para que correspondan a las exigencias del sistema morfonológico italiano y proceden de las palabras inglesas a las que se les ha añadido un sufjo italiano. Los préstamos no integrales son los calcos (o préstamos) semánticos (cambio o adición de significado a una palabra italiana por influencia de una palabra inglesa), los calcos léxicos (reproducciones con elementos italianos de una palabra inglesa), las traducciones (grupos de palabras italianas que traducen una locución inglesa) y las voces equivalentes (palabras que formaban ya parte del léxico italiano que sustituyen a los anglicismos).

Gloria Italiano (1999: 18-19) añade a esta clasificación anterior un nuevo matiz: el préstamo de prestigio, "que se usa en ciertos ambientes (político, social, musical o comercial) como cobertura de valoración social porque contiene un matiz de actitudes tácitas".

Existe otra categoría más. Se trata de los "falsos anglicismos". Para Furiassi (2003: 226-7) son "portadores de significados a menudo muy distintos y distantes de los étimos ingleses de los que se supone que proceden". Son palabras que parecen inglesas pero que en realidad no pertenecen a la lengua inglesa. Pueden ser de varios tipos y a menudo es difícil descubrir su origen. Furiassi los divide en compuestos autónomos, elipsis de compuestos y mutaciones semánticas.

> "En primer lugar están aquellos que han nacido de la combinación de palabras inglesas. No se usan en los países donde se habla inglés. Por ejemplo, *recordman* cuyo equivalente inglés es *record holder*. En segundo lugar, pueden proceder de la reducción o elipsis de un compuesto inglés como *personal* de *personal computer* o *night* de *night club*. En tercer lugar están los que siendo formalmente idénticos en italiano y en inglés han adquirido en italiano un nuevo significado distinto del de su homógrafo inglés como *poker*. *Poker*, nombre de un juego de cartas, indica también en italiano la máxima puntuación que se puede obtener en ese juego. El equivalente inglés para el mismo significado es *four of a kind*" (Furiassi, 2003: 124-6).

Rothenberg (1969: 150) los denomina pseudoanglicismos y añade que la causa de su aparición es probablemente la dificultad de escribir correctamente las palabras extranjeras que abundan en la literatura turística, los carteles y la señalización de hoteles y tiendas.

El mismo Rothenberg (1969: 158) explica una de las maneras de introducir préstamos semánticos en italiano. Cuenta que por el atractivo de ciertas palabras, muchos expatriados las traen de vuelta a Italia.

> "Tienen la apariencia de italianas pero no lo son como es el caso de *penalità* en fútbol, *praticamente* de *practically*, *introdurre* (de *introduce*, en italiano, *far conoscere*), *ignorare* (de *ignore*, en italiano, *snobbare*), *realizzare* (de *realize*). A veces la construcción de una palabra es italiana pero la palabra no lo es: *educazionale, motivazionale, arrangiatore (of popular music), supercilioso, colloquiale, essaustivo (esauriente)".*

Otra categoría es la de los "falsos amigos" que también constituyen errores de traducción. Castellani (1987:148) afirma que "tambien son dañinos los que ocultan su origen o afectan al significado. Por ejemplo *digitale* (de digital) en vez de *numérico* o *cifrale*, o *pesticida* en vez de *insetticida* porque *pest* en italiano solo significa peste".

Es un hecho que la mayor parte de los anglicismos que aparecen en el italiano escrito son crudos como afirman muchos autores entre otros Zolli (1991: 94), para quien

> "gran parte de los anglicismos de este siglo penetran en forma original como *film, goal* y *trust* al menos en su grafía aunque dado el conocimiento relativamente limitado sobretodo en la primera mitad del siglo de la pronunciación inglesa y la gran diferencia existente entre el sistema fonológico italiano y el inglés, muchas veces la pronunciación italiana de las palabras inglesas respeta la forma gráfica o sea se pronuncian como si fueran palabras italianas o se adoptan soluciones de compromiso".

¿Cuál es la razón de que la mayor parte de los anglicismos que se leen en textos italianos sean crudos? Intentaremos dar respuesta detallada a esta pregunta en el apartado "Causas". Citemos de momento a título introductorio la opinión de varios lingüistas conocidos en Italia.

Otros autores como Alessio Petralli (1996: XXX) justifican ese hecho porque

> "la velocidad en la difusión de la información en todo el mundo provoca la presencia simultánea en todas las lenguas del mismo núcleo de internacionalismos prácticamente indispensables que acentúan la convergencia entre las lenguas entrevista por Arnheim. Esta circunstancia favorece el uso de préstamos integrales (crudos) frente a los calcos semánticos o estructurales porque la palabra extranjera es idéntica para todos e inmediatamente reconocible".

No estamos de acuerdo con esa afirmación porque el hecho es que el italiano ha introducido prácticamente solo anglicismos crudos mientras que el español casi siempre los ha traducido o españolizado y porque muchos de esos presuntos internacionalismos aparecen en una lengua y no en otra salvo casos excepcionales y contados.

Por último Klajn (1972: 42-43) opina que "esa adaptación o italianización se ha producido en casos contados porque en Italia la asimilación es considerada una deformación de la palabra. La italianización es principalmente fonética y se produce más por la dificultad de pronunciación de la palabra inglesa que por deseo de italianizar. La asimilación gráfica es rara y se produce solamente en las palabras más difundidas como "gol" (que sin embargo tiene un equivalente italiano muy usado, "rete").

Anexo VIII (italiano): Análisis de Merlini (1987)

Merlini (1987: 313-320) analizó el periódico *La Stampa* de Turín durante tres meses y medio: entre el 16 abril y fines de julio de 1985. Examinó las siguientes secciones: Espectáculos, Cultura y Variedades, y Deportes. En las dos primeras, los artículos más frecuentes trataban de música.

A continuación reproducimos los anglicismos que encontró según campo léxico, y finalmente sus conclusiones.

1.Música:

New hard, rock, pop, blues-rock, latin-rock, rockers, rock opera, rockman, rock safari, rockdrama, pop-jazz, pop-stars, pop-music, pop-rock, donna pop, latin-rock, latin country, sweet music, popular music, fusion, flash, soul, schizo music, dixieland, cool, live, electronic, modern dance, etc.

2.Deportes:

En tenis: *game, set, ace, set-ball, match point, out, coach tie-break, davisman, wild card, final four*. En hípica: *crawl, tapering, giornata gentleman al trotter torinese, forcing vincente, buon doping, steeple-chaase.* En boxeo: *ring, round*. En automovilismo: *box, set di gomme, pole-position.* En futbol: *football, goal (italianizada en gol), tackle, cross, dribbling, corner, play-off, off-side, team manager, penalty, extended play, fair play, hooligan, hooliganism, fighters, town boys, chant leaders, fans, supporters*. Arte: *narrative art, package art, action painting, pop art.*

3.Gastronomía y moda:

Fast food, pub, T-shirt, jeans, topless, coca-cola, brandy, whiskey, chewing gum, popcorn, hot dog, look, (Según Merlini, "el uso de la palabra ´look´ se refiere al aspecto completo de un individuo que incluye su ropa, peinado y esa expresión como tal no tiene equivalente en italiano"), casual, *day after, little kids, big shot.*

En el vocabulario de la cocina sigue habiendo hegemonía de la lengua francesa sobre la inglesa: *nouvelle cuisine, entrée, dessert, hors d´oeuvres, crêpes, gratin, jardinière, pâte, foie gras, bouffe, gourmet, dégustation, buffet, buvette, champagne brut, cru.*

4.Ropa:

Trench, unisex, golf, bikini, hot pants, pullover, slip, nylon, jersey, cashemire, gabardine.

5.Salud:

Cutting, check up, body-building, stress, test, lifting, incubator.

6.Géneros narrativos:

*Romance (*para novela rosa*), fantasy, western, thrilling, success story, spy story, love story, detective story, paperback, best seller, book lettering, creative writing, expository, writing, wrapper, cover, gossip, fiction, nonsense, limericks, puzzle, writer, understatement.*

7.Periodismo:

Reporter, scoop, cover-girl.

8.Artes gráficas:

Lino-type, mono-type, word processor, scanner, off-set.

9.Lengua común: *cowboy, bluff, killer, gadget, establishment, detective, playboy, teenager, status symbol, manager*, *big, hard, soft*.

10.Injustificables: royal box, bookmaker (tienen equivalentes italianos y son términos que el lector medio no comprende).

11.Otros:

Body, fighters, raid, tight, smoking, snob, optional, mixture, mix, striptease, strip, water (de water-closet), night-club, night, cocktail party, open championships, trench (de trench-coat), partner, match, leader, net-work, sport, flash, top, super, hip.

12.Moda: *frac, redingote, liseuse, tailleur, collant, fuseaux, combineuse, blouse, atelier, haute couture, couturiers, prêt-à-porter, mannequin, double face, paillettes, mèches, pois, collier, lame, dishabille, chic*.

13.Vivienda y arquitectura: *coyer, boudoir, moquette, duchesse, cabriolet, bergère, chaise longue).*

14.Términos alemanes:

La autora encontró 49 términos alemanes (Merlini, 1987: 319). Se trata de términos de la Segunda Guerra Mundial como *panzer, panzerfaust, lager, kapò, junker, bunker, svastika, blitz;* de la filosofía como *Sturm und Drang, Zeitgeist, Kulturkritik, Forschung, Weltanschaung, wunderking* (Merlini los escribe todos en mayúsculas como se hace en alemán menos la última y con errata incluida porque debería escribirse *Wunderkind*).

15. Términos españoles: son 49. Muchos son del fútbol y otros de la música sudamericana: corrida, aficionados, hidalgo, rumba, cha cha cha, tango. Otros: contras, desaparecidos, vaquero, ranchero, bandolero, pistolero, mariachi, peones.

16. Términos japoneses: *geisha, samurai, kimono, harakiri, karatè, kung-fu, ju-jitsu, judo, kabuki, kamikaze.*

Merlini (1987: 320) considera que el corpus es limitado pero "puede ser considerado suficientemente representativo de la capacidad y tendencia del italiano moderno a recibir palabras extranjeras y de la ´conformidad´ de la lengua usada en los periódicos italianos a la lengua hablada en los distintos ambientes y estratos sociales".

En su opinión, en ciertos campos y en particular en la música y el deporte es indispensable el conocimiento de términos ingleses porque son insustituibles. "Fanfani intentó traducir algunos y propuso sustituir el término *sport* por *passatempo, diporto, divertimento, sollazzo* o *spasso* pero ninguno de estos términos expresa el doble significado de la palabra *sport* que es una diversión física y un pasatiempo competitivo" (Merlini, 1987: 314). Además,

continúa su argumento, “los fascistas admitieron *sport* y *tennis*”. Un último argumento invocado por Merlini para justificar el uso de anglicismos es que “el aficionado al futbol (calcio) o ciclismo exige la máxima claridad en las expresiones: aquí como en la música popular, los extranjerismos son usados porque no existe equivalente italiano y no para dar sabor exótico al texto”.

Anexo IX (italiano): Analisis de Pulcini (1995)

Pulcini examinó un reducido muestrario de periódicos compuesto de cinco ejemplares de *La Stampa*, cinco de *La Reppublica*, uno de *Il Corriere della Sera*, uno de *La Voce* y un ejemplar de *Tutto Libri*, un semanario de crítica literaria de *La Stampa* en 1995. El corpus se compone de 567 anglicismos y lo ha dividido en palabras ya asimiladas y que aparecen en diccionarios italianos (457 palabras) y nuevos anglicismos no registrados en los tres diccionarios examinados (110 palabras). No se han examinado los calcos o préstamos semánticos "porque son mas difíciles de aislar en un texto ya que el modelo extranjero se copia a través de una forma nativa. En los calcos solo el componente semántico de la interferencia participa sin violar las reglas oficiales de la lengua receptora. Además los calcos a menudo coexisten con el equivalente no adaptado como *fine tuning* y *sintonía fine"*.

Pulcini llega a la conclusión siguiente: "Las palabras inglesas permiten ahorrar espacio gracias a su brevedad, efecto onomatopéyico, poder connotativo y cualidad incomparable, por lo que son muy útiles para satisfacer las necesidades de los titulares de los periódicos y anuncios" (Pulcini, 1995: 268).

a) Características (Pulcini, 1995: 272)

La que más llama la atención entre los anglicismos encontrados es que casi todos son anglicismos crudos con la excepción de *carterista, flashata, iperstressata, snobberia, Thatcheriano;* que el grupo más amplio es el de nombres compuestos y frases nominales como *acid house, business-plan, cliff hanger*, y que una gran mayoría la componen los anglicismos del ámbito de los negocios y la economía como *anual report, corporate finance, fiscal conservatism, management* o *research*. No obstante, aparte de los términos técnicos cuyo uso puede estar parcialmente justificado, las frases se podrían sustituir fácilmente por su traducción italiana. Algunos no son muy transparentes especialmente los más recientes y vienen a menudo acompañados de explicación como *blockbuster, netsurfer* y *cross-dressing*.

Las palabras que aparecen más de cinco veces son: *leader, premier, sport, spot, film, manager, computer, boss, pool, derby, killer, show, mass media, test, record, gay, testimonial, slogan, best seller, week end, star, partner, vip, hotel, rock, set, stress, trend, thriller, share, clan, rugby, set, top model, airbag, blitz, cyberpunk, leadership, match, showview, tunnel, audience, look, OK, sexy.*

Además, se han encontrado formulas idiomáticas como se podría esperar del estilo periodístico: *Business is business, fight for .., the best of…, … for President*. En estos ejemplos las versiones inglesas tienen un aroma especial si se las compara con los equivalentes italianos: *gli affari sono affari, il meglio di…*, etc, considerando que el contexto de uso está relacionado con acontecimientos políticos italianos: *The best of Silvio, Di Pietro for President…*

b) Razones estilísticas de los préstamos (Pulcini, 1995: 274)

La adopción de préstamos de lujo está motivada por consideraciones puramente estilísticas. Por ejemplo, decir "la donna che spera di diventare Queen of England" è Camilla Oarker-Bowles" en vez de decir "Regina d´Inghilterra" es una decisión personal del periodista con el fin de atraer la atención del lector y dar un toque exótico a su texto.

Por otra parte, el hecho de que algunos préstamos sean de lujo no significa que sean superfluos. Para apoyar su afirmación, Pulcini cita a Jesek[58]: "La decisión de emplear un término (en este caso un anglicismo) así como de optar por otro más familiar o común no es una casualidad y confiere a la palabra en cuestión características concretas de índole estilística, pragmática y en general cultural". Sin embargo, Pulcini (1995: 275) opina que en ciertos casos "la palabra inglesa elegida es más conmovedora y tiene más carga cultural que la italiana pero que la amplia gama de connotaciones y matices que transmite la palabra inglesa puede no ser entendida por el lector italiano que puede no conocer hechos y valores relacionados con las sociedades británica y americana".

c). Conclusión (Pulcini, 1995: 276)

La conclusión de Pulcini no coincide con la nuestra tras analizar un muestreo representativo de declaraciones y artículos de lingüistas italianos. En concreto según Pulcini, la mayoría de los lingüistas italianos son tolerantes con los anglicismos y hay pocos anglicismos en la lengua italiana. No es eso lo que hemos visto en apartados anteriores:

> "El fenómeno está en continua evolución. Aunque los puristas a menudo han protestado contra la influencia excesiva de la lengua y la cultura angloamericana, la reacción general de los lingüistas italianos ha sido de tolerancia. A pesar de la supuesta invasión de anglicismos en italiano, su incidencia actual en el léxico general parece ser muy baja. Esto lo muestran recientes estudios sobre frecuencia de palabras en la lengua oral italiana según los cuales el impacto general de los anglicismos sobre el léxico italiano es estadísticamente insignificante".

La autora cita el corpus de italiano hablado de De Mauro, *Lessico di frequenza dell´italiano parlato*[59], con 1.049 anglicismos que corresponden a solo un 0,2% del corpus total. "Esta cifra confirma cálculos anteriores de Klajn en 1972 y Rando en 1987 que indicaban un 1%". Sin embargo, Pulcini (1987: 276) también cita a Pasquarelli y Palmieri según los cuales, el 30% del los términos del comercio y los negocios son anglicismos.

Por último, Pulcini, como otros representantes de la tendencia que justifica todo tipo de anglicismos, añade que el préstamo léxico es un fenómeno muy natural de interferencia entre culturas vecinas.

> "El inglés disfruta hoy día de una posición de prestigio por su vitalidad cultural y su supremacía en muchos ámbitos científicos (…) El préstamo léxico (…) No debe ser visto como empobrecimiento sino como un enriquecimiento para la lengua receptora siempre que el lenguaje exportador siga ofreciendo nuevas cosas e ideas".

[58] Jesek, 1993: 204, "L´inglese ´giovane´" en Italiano e Oltre VIII.
[59] Milán: Etaslibri, 1993.

Anexo X (italiano): Análisis de Marja Komu (1998)

Marja Komu realizó en 1998 un estudio sobre anglicismos en dos revistas italianas. La primera fue *Chi*, una revista para mujeres con secciones sobre moda, belleza, turismo, arte, y otros, y llegó a la conclusión de que el 1,1% del total de las palabras que aparecen en la revista son anglicismos, de los cuales, el 18% no está en el diccionario. La segunda revista estudiada fue *Panorama*, una revista de actualidad, política y economía en la que cifró los anglicismos en un 2,3% del total de palabras, de los que el 33% no está en el diccionario.

Los tipos de anglicismos que se presentan en las dos revistas por orden de frecuencia coinciden en algunos casos pero difieren en otros. Se trata de *film, leader, top model, computer, festival, star, computer, sport, personal computer, boss, manager, dollaro, star, fax, relax, rock, weekend, business, set, top, sportivo, record, media, leadership, stress, partner, premier, showgirl, show, tennis, look, bar.*

Otras han sido adoptadas hace mucho tiempo y son de uso frecuente como *boy friend, nanny, fan, buyer, anchorman, playboy, playgirl, showman, dance music, house music, one man company, public company, joint venture, investment bank, merchant bank, library, workstation, blue jeans, shorts, compliments, news, cameraman, dandy, cartoon.*

Por categorías semánticas, en *Chi*, los anglicismos en moda, belleza y ropa ascienden a un 18,7% del total; en deporte y tiempo libre a un 13%; en vida social a un 10%; en cine y espectáculos a un 8%; en música, literatura y arte a un 8,7%; en terminología de medios de comunicación a un 7,6%; en economía a un 7%; en gastronomía y drogas a un 6%; en turismo y viajes a un 5%; en sociedad y política a un 5,9% y en ciencia y tecnología a un 5,4%.

En *Panorama* las cifras son las siguientes: música, literatura y arte 14%; economía y negocios 12%; sociedad, política y trabajo, 10%; ciencia y tecnología 10%; moda, belleza, vestuario, 9%; medios de comunicación, 8,5%; cine y espectáculos, 8,4%; turismo y viajes, 6,5%; vida social 5%; alimentación, bienestar y drogas, 4,5%.

Anexo XI (italiano): Análisis de Pinnavaia (2003)

Pinnavaia analizó tres periódicos y dos revistas durante dos días del año 2003, *Il Corriere della Sera, Il sole 24, Il giorno,* y las revistas *l´Espresso* y *Panorama*.

a) Causas

La prensa italiana ha propugnado la introducción de términos ingleses desde 1900 y desde la posguerra junto a otros medios de comunicación ha incrementado considerablemente la importación léxica[60]. Hoy día, a diferencia del pasado, los préstamos no se adaptan fonológica o gráficamente a la lengua italiana.

Una de las principales razones que explican el uso de anglicismos es suplir las lagunas de la lengua italiana para expresar conceptos extranjeros. Por eso no es de extrañar que las áreas más frecuentes de uso sean los ámbitos de la vida que se han desarrollado antes en el mundo anglosajón y se han difundido después en el resto del mundo incluida Italia.

Otras causas importantes que explican la importación léxica son la necesidad de designar objetos o ideas y el poco tiempo de que disponen los periodistas para escribir sus artículos lo que les impide buscar equivalentes italianos. Estas circunstancias se remontan a la época en que los grandes periódicos como el *Corriere della Sera* entablan relaciones de comunicación con países anglosajones[61].

Sin embargo, eso no explica la cantidad de términos ingleses innecesarios en prensa y otros medios de comunicación. Por ejemplo, el uso de *goal* en vez de *rete* o de *staff* en vez de *personale*. La tercera causa que explica esa opción del periodista es el prestigio de la lengua inglesa asociado al poder de Estados Unidos e Inglaterra y porque el modelo de la prensa italiana ha sido probablemente la norteamericana.

Otra causa más es el deseo del periodista de transmitir connotaciones que no encuentra en la lengua italiana y dar espectacularidad a su texto. Por ejemplo, en el titular "I fan dell´open source manifesteranno contro il boss della Microsoft" hay 3 anglicismos crudos además de una marca extranjera a pesar de que existen equivalentes italianos como *sostenitori* y *capo*. Una última causa que explica el uso de sustantivos ingleses dentro de frases italianas es la voluntad de crear frases cortas pero muy eficaces desde el punto de vista sintáctico y pragmático.

b) Ámbitos de uso

En los textos analizados se han encontrado 470 préstamos ingleses de los cuales un 90% son sustantivos. Además apenas hay verbos no adaptados aparte de algunos imperativos como *stop*, *buy* y *wake up*. La mayor parte provienen de los siguientes ámbitos:

(1)política: *antiglobal, bipartisan, devolution, embargo, intelligence, leader, leadership, Nato, softpower, summit, welfare*; (2) economía: *bond, break even, budget, cash dispenser, joint venture, leasing, merchant bank, new economy, performance, stock options*; (3) trabajo y comercio: *business, escort services, manager, marketing, open space, part time, partner, sponsor, staff, take over*; (4) informática: *blog, computer, scrapping, cyber, display, e-waste,*

[60] Pinnavaia cita a Bonomi, 2002:23.
[61] Pinnavaia cita a Bonomi, 2002:157

movie mode, multimedia card, slot, standby, zoom; (5) entretenimiento: *bestseller, discotopless, gag, gossip, happening, musical, quiz, real TV, sequel, show, sketch, veejay*; (6) moda: *blazer, bomber, cashmere, ghetto-glam, lurex, parka, trendy, slip, sneaker, sportwear, wearable*; (7) música: *blatin, boogie-woogie, doo-wop, glam, jazz, pop chart, scrolling, sound, surf music*; (8) deporte: *bomber, cross, corner, fantabasket, golf, green, match, set, tackle, putt.*

c) Conclusión

Como el novelista y el poeta, el periodista tiene desde hace tiempo la libertad de escribir todo lo que piensa y lo que quiere que piensen sus lectores. Además, no solo describe la realidad de una sociedad sino que la modela por medio de las palabras que usa.

La cultura anglosajona ha revolucionado el mundo y se renueva a diario por medio de su lengua. Los anglicismos crudos se introducen conscientemente en la lengua de la prensa italiana con el fin de crear una nueva lengua y nuevos mensajes que correspondan a las exigencias de una sociedad italiana nueva y más libre. Al préstamo léxico no solo se recurre para colmar un vacío léxico sino para crear un nuevo tipo de escritura que es poco laboriosa a nivel superficial pero que a nivel comunicativo es más densa por su significado. Esa es la nueva característica de la lengua de la prensa italiana: una lengua veloz pero informativa, que atrae al lector con una lectura fácil y fluida.

Anexo XII (italiano):.Análisis de Rogato (2008)

Rogato (2008: 27-43) pretende averiguar los motivos de la invasión lingüística a través de un análisis semántico y textual de una muestra limitada de textos periodísticos. Para ello analizó un corpus de dos diarios: el *Corriere della Sera* y *Reppubblica* entre el 13 y el 20 de junio del 2007.

a). Causas

Uno de los motivos principales por los que la prensa de hoy está llena de préstamos ingleses es llenar el vacío de la lengua italiana a la hora de denominar nuevos conceptos o ideas. "No es casualidad que las áreas semánticas que contienen el número más alto de préstamos ingleses correspondan a las áreas de la vida que se han desarrollado más rápidamente en el mundo anglosajón difundiéndose después en el resto del mundo. Se trata de la política, la economía, el mundo del trabajo, el comercio, la informática, el entretenimiento, la moda, la música y el deporte"**.**

Otra razón expuesta por Rogato es que si bien la prensa nació con el objetivo principal de informar, "gradualmente su objetivo ha cambiado para ser el de captar la atención, divertir y convencer al lector. Esos objetivos han tenido repercusiones también sobre la lengua y el estilo periodístico que para obtener un número más elevado de lectores ha iniciado una trayectoria de adecuación a las nuevas exigencias desde la posguerra".

Rogato opina que se produce una introducción consciente y deseada de préstamos ingleses con el fin de crear nuevos mensajes que respondan a las exigencias de una sociedad más libre. La lengua inglesa en el contexto semántico y textual italiano tiene propiedades más marcadas respecto a la italiana en parte por sus significados denotativos y asociativos y en parte por su flexibilidad sintáctica. Se recurre al préstamo inglés no solo para tapar un agujero léxico y semántico sino también para crear un nuevo tipo de texto poco laborioso a nivel superficial pero que a nivel comunicativo es denso por su significado.

Según Rogato, los italianos se esfuerzan en utilizar lo menos posible anglicismos pero hay circunstancias en las cuales los términos ingleses están arraigados tan profundamente en la lengua italiana que parece no existir un equivalente exacto italiano. La lengua oral es la que se adquiere con mayor facilidad. Por consiguiente, la culpa de ese abuso debe ser atribuida principalmente a los medios de comunicación que bombardean a telespectadores y lectores que usarán automáticamente esos términos a diario a menudo inconscientes de su significado.

En muchos casos el efecto obtenido no es el esperado y se suscita hilaridad por una pronunciación macarrónica o por una excesiva extensión del significado. En la eventualidad remota de que el oyente conozca bien la lengua extranjera lisiada por el hablante, es mejor no arriesgarse y limitarse a hacer gala de una lengua viva que si se usa correctamente se disfruta oyéndola.

b). Ejemplos

Política: *antiglobal, bipartisan, devolution, embargo, intelligence, leader, leadership, soft pour, summit, welfare, premier, governance, real politik, vicepremier, exit poll, intelligence, no-global;* Economía: *bound, budget, cash-dispenser, joint venture, leasing, merchant bank, new economy, performance, rating, antitrust, authority, manager, holding, deficit, opa cash, new*

business, master, supervisory board, partner, top manager, core business, investment bank, utility, off shore, multi utility, golden share; Trabajo y comercio**:** *business, manager, marketing, open space, part time, partner, sponsor, staff, take over, stage.* Informática: *blog, computer, e-waste, movie mode, multimedia card, slot, standby, zoom, file, webgrandtour, scrapping, cyber-, display;* Entretenimiento: *best seller, gag, gossip, happening, musical, quiz, real tv, sequel, show, sketch, deejay, veejay, pay tv, news, reality, fiction, reporter, prime time, set, scoop, horror, mass media, docu-fiction, dossier;* Moda**:** *blazer, bomber, cashmere, lurex, parka, trendy, slip, sneaker/snicker, sport(s)wear, weareable, trendy, restyling;* Música: *glam jazz, pop chart, sound, bolgie-woogie, mixare, electro-pop, funk-rock, grunge, show, pop-rock, cd, new wave, fan, popstar, karaoke, jazz, revival, blues, sold out.* Deporte: *bomber, cross, corner fantabasket, golf, green, match, set, tackle, pressing, tunnel, Champions League, team, sponsor, patron, penalty, derby, ultras, escalation, compound, doping, antidoping, Under 21, club, hokey, rugby, basket, play out, play off, bomber, juniores, off-shore, count down;* Varios: *bye-bye, bunker, party, gay, arcigay, family day, transgender, clown, ticket, wildlife strikes, columnist, privacy, raider, gay pride, flop, spending review, racket, first lady, strip-tease, caos, bus, open road, clan, Todishire (singolare questo toponimo creato con il suffisso shire che in antico inglese significa "contea'), record, soft, sit-in, black-bloc, test, no comment, ogm-free, shock, broadcaster, access, grandtourist, snob, hotel, peer to peer, baby-sitter, short story, kamikaze, ciak, videopocker, ok, blitz, boom, big, pool, eros, stop, week-end, check point, task force, junior, restyling, relax, acquagym, bodywork, bluff, low cost, trend, cocktail, fast-food, shuttle.*

Anexo XIII (italiano). Análisis de Cristiano Furiassi (2008)

Cristiano Furiassi (2008: 313-27) efectuó un breve análisis en el año 2008 de dos periódicos italianos, el *Corriere della Sera* y *La Stampa*, entre agosto del 2003 y mayo del 2004. La compilación de anglicismos la realizó con herramientas informáticas. Furiassi opina que a pesar de algunas opiniones divergentes, la mayor parte de los especialistas están de acuerdo en que la lengua de los periódicos es representativa de la lengua que usa la sociedad por la diversidad de los temas tratados.

Furiassi llega a la conclusión de que la sección en la que aparecen más anglicismos es la de economía y finanzas y cita por orden de frecuencia los siguientes más habituales: *bond, business, bar black out, band, asset, big, boom, basket, benchmark, boss, antitrust, blue chip, broker, blitz, board, budget, biotech, bonus, art, book, box, blog, authority, buy back, blues.*

El autor ha calculado que los anglicismos crudos constituyen un 1,07% del total de términos de los periódicos analizados y eso le da pie para deducir que esa supuesta invasión de anglicismos en italiano es en realidad un fenómeno muy limitado.

Anexo I (neerlandés): Lista de préstamos del inglés de Harry Cohen.

Términos antiguos: (con su forma actual): *bakstag, bakzeilhalen, coaster, logger, pier, trawler.*

Siglo XVII y XVIII: *nonsens, rosbief, sociëteit, port, koffiehuis.*

Siglo XIX:

Términos del ferrocarril: *buffer, cokes, locomotief, rails, tram, trein, trolley, tunnel,* etc.
Política: *budget, club, coalitie, debat, demonstratie, imperialisme, jury, lobbyen, meeting, motie, oppositie, platform, speech, boycotten, coöperatie, levenstandaard.*
Religión y sociedad: *agnostisch, anglicaan, spiritisme.*
Literatura y romanticismo: *ballad, essay, folklore, humor, romantisch.*
Palabras íntimas y no técnicas: *beauty, bluf, blunder, confort, dandy, down, plenty, puzzel, shocking, snob, spirit, tipsy, would-be.*
Deporte: *bicycle, cricket, cup, finish, football, forwards, game, goal, goalkeeper, halftime, hockey, jockey, judge, keeper, lawntennis, match, pace, sport, sprinter, start.*
Economía: *copyright, fancy-fair, fortune-hunters, hard money, insiders, outsiders, money-maker, moonshiners, no cure no pay, office-seeker, free-trade, selfgovernment, strike, trade-mark, trade union, trust.*

Fin del siglo XIX y principio del siglo XX:

Transporte y turismo: *bulldozer, bus, camper, caravan, dubbeldekker, intercity, scooter, tractor, trolleybus, globetrotter, hostess, last-minuteboeking, lift, sightseeing, ticket, toerist, toerisme, touroperator, trip, voucher.*
Aviación: *cockpit, crashen, glider, hangar, jetlag, looping, propeller, stationwagen, steward, stewardess.*
Tecnología y química: *airconditioning, bottelen, fiksen, framing, gasoline, gravel, intercom, label, plastic, plug, pulsar, radiator, recorder, rubber, stripper.*
Fotografía: *camera, full-colour, Kodak, snapshot, zelfstarter.*
Ciencia y Universidad: *abstract, bottle-neck, braindrain, brainstormen, campus, feedback, feasibility study, flow-chart, follow-up, fractal, handout, multiple choice, opiniepoll, overlappen, pacemaker, privacy, quark, quasar, reader, research, seminar, setting, shocktherapie, summary, test, timing, workshop.*
Vocabulario administrativo: *balpen, fotokopie, paperclip, plannen, portable, thinner, toner, typen.*
Comercio, economía y publicidad: *all-in, all-risk, billboard, bookmaker, boycott, break-even-point, budget, cash flow, cheque, clearing, credentials, discount, dumping, efficiency, fifty-fifty, freelance, goodwill, joint venture, leasen, logo, lump sum, manager, marketing, merchandising, merger, no claim, non-profit, outlet, output, overhead, postbus, promoten, safe, salesmanager, accountant, barkeeper, butler, call-girl, escort, receptionist.*
Deportes y juegos: *badmington, basketball, bobslee, bodybuilding, boksen, bowling, croquet, darts, golf, hockey, joggen, pingpong, polo, race, rollerskate, rugby, skeeleren, snooker, steeple-chase, surfen, tafeltennis, tennis, voetbal, volleyball, bingo, bridge, kruiswoordpuzzel, poker, ace, backhand, bookmaker, break, catcher, coach, corner, derby, dribbelen, fair, finish, forehand, game, goal, handicap, hole, homerun, hooligan, inning, jackpot, jockey, jury, keeper, knock-out, love, natch, pacen, partner, peddelen, penalty, pitcher, pool, puck, racen, racket, rally, regatta, scoren, service, set, shuttle, shateboard, smash, sprint, spurten, starter, stayer, stick,stopwatch, sulky, supporter, tackelen, team, tossen, trainen,clean rijden, rank, flyer, hairpin, indoor, jump, lap, official, outsider, pacemaker, short track, speaker …*

Literatura y edición: *backlist, bestseller, blurb, copywriter, editen, detective, fantasy, ghostwriter, imprint, light verse, limerick, magazine, non-fiction, plot, pocketbook, pocketeditie, science fiction, shortlist, special, sponsored magazine, standaardwerk, strip, topic, whodunit.*
Prensa: *cover, folder, human interest, interview, lead, reporter, scoop.*
Lingüística: *native speaker;*
Cine y televisión: *cast, cinerama, clip, close-up, commercial, filmster, flashback, gangster, kidnapping, panel, producer, quiz/kwis, script, set, slapstick, stand-in, striptease, try out, western, zappen.*
Espectáculos: *entertainment, performer, talkshow, soap (opera).*
Objetos caseros: *bungalow, flat, lift, stretcher, spotlights.*
Alimentos, bebidas y términos relacionados con los anteriores: *bacon, bubblegum, cake, chips, cornedbeef, cornflakes, grapefruit, jam, lolly, pepermunt, pudding, sandwich, toffee, tumtum, popcorn, fast food, junk food, cocktail, coca cola, kwast, punch, sherry, tonic, bar, pub, blender, brunch, grillen, lunch, microwave, mixer, placemat, toost, kingsize (cigarette).*
Ropa: *Bermuda, bikini, blazer, body, cape, hotpants, interlock, jacket, jeans, jersey, jumper, knickerbocker, mackintosh, moonboots, overall, panty, petticoat, plaid, pullover, pumps, pyjama, raglan, sjaal, shirt, spencer, sweater, T-shirt, waterproof, canvas, denim, flannel, gabardine, jute, Manchester, molton, pilo, suits, tweed, velvet, extra large, large, medium, small, oversized.*
Cosmética: *aftershave, beauty-case, bodylotion, bodymilk, face-lift, flossen, lipstick, make-up, spray.*
Nombres de animales: *dog, airedale, beagle, bobtail, bokser, bulldog, collie, newfoundlander, pitbull, pointer, pup, setter, spaniel, terrier.*
Política: *claim, gentleman´s agreement, sit down-staking, stunt, superpower (ahora supermacht), test-case, balance of power, no-nonsensepolitiek.*
Palabras posteriores a la segunda guerra mundial de distintas categorías: *babysitter, drive-in, goodwill, know-how, non-stop, trend, bikini, come-back, fan, jeans, look, musical, party, show, teenager, thriller, twist, appeasement, first lady, hearing, topconferentie, cinemascope, computer, cybernetica, fallout. Hifi, nylon, radar, stress, transistor, cafeteria, motel, publiciteit, recessive, supermarkt, containment-politiek, escalatie, infrastructuur, jeep.*
Entre 1955-1975: *airbus, babydoll, badge, barbecue, breakdown, briefing, button, candid-camerea, coca cola, cruise, digital, eye-liner, futurology, gimmick, hostess, horror, hotdog, hotpants, hovercraft, human relations, indoctrinatie, jet-set, joy-riden, juke-box, kick, majorette, minimal art, mondiaal, multinational, no-iron, offshore, pop-art, poster, recycling, seksbom, sessie, sexshop, sexy, square, sticker, subversief, tippen, topless, topper, transfer, trimmen, underground.*
Entre 1970 y 1984: *aerobics, aids, assertief, audiotack, bubbelbad, business class, carpoolen, carwash, creditcard, eurocard, fax, gadget, hangglider, Hell´s angel, high-tech, holocaust, hype, intake (gesprek), intercity, joggen, joystick, LAT-relatie, lichtshow, peepshow, punk, quasar, recombinant DNA, rollerskates, sensitivity training, space-shuttle, skateboard, skinhead, stagflatie, tissue, walkman.*
Informatica, música y deportes constituyen una categoría diferenciada:
Música, antes de 1951: *cakewalk, foxtrot, jazz, ragtime, two-step.*
Después de 1951:*: acid house, bebop, boogie-woogie, bop, break-dancing, country, funk, gospelsong, hardrock, heavy metal, hip hop, house, jitterbug, latin, metal, middle of the road, muzak, negro-spirituals, new wave, quick-step, rappen, rock´n roll, soul, tapdans.*
Equipos audio: *equalizer, recorder, tape-deck.*
Otros: *beatgroep, compact disk, dancing, discjockey, disco, discodansen, drummen, dubben, elpee, flop, ghettoblaster, groupie, headbangen, hit, bouseparty,jam session, live, playbacken, pluggen, ritmesectie, samplen, singletje, sound, soundmix, swingen, tipparade, track, tune.*
Informática: *baud, bliep, chip, computer, deleten, diskette, e-mail, floppy disk, formatteren, hacker, hardware, input, output, interactief, laptop, mainframe, microprocessor, modem, p.c., plotten, printer, resetten, software, systeemanalist, terminal, updaten. (*parte de los anglicismos

fueron neerlandizados como *beeldscherm* por *monitor*, *besturingssysteem* por *operating system*, *harde schijf* por *hard disk*, *muis* por *mouse*, *tekstverwerker* por *wordprocessor*, etc).
Sociedad: *new age, dandy, dinky, drop-out, hippie, loner, playboy, rowdy, snob, teenager, yuppie, workaholic, addict, afkicken, bad trip, blowen, clean, cold turkey, crack, dealer, dope, downer, drugs, ecstasy, flippen, grass, harddrug, high, hooked, horse, joint, junkie, pep, pusher, de scene, scoren, shot, snow/sneeuw, softdrug, speed, stickie, stoned, stuff, trip, weed (*gran parte de esta categoría proceden del mundo de la droga*).*
Últimos anglicismos, principalmente en la publicidad, empresas y política: *consultant, controller, headhunter, salesmanager, self-made, manager, outplacement,ceo (chief executive officer), e.o (executive officer), v.p. (vicepresident), auto´s zijn metallic, tijdschriften glossy, wij coveren de industrie en de detailhandel, we shoppen bij een bank (*los últimos son lemas publicitarios*).*
Palabras comunes: *appeal, baby, blackout, blind date, brainwave, breakdown, commitment, common sense, eye-opener, finishing, touch, fit, hint, incrowd, involvement, kicken up, life-crisis, nieuwcomer, nitwit, one-liner, overkill, pin-up, pokerface, rouwdouw, sex-appeal, sick joke, standing, thrill, timing, tip, troubleshooter, underdog, weekend, all-round, assertief, exhaustief, fair, groggy, happy, kien, kinky, nondescript, offshore, optioneel, overdone, recentelijk, tiptop, wereldwijd, all right, bye, good luck, OK, sorry, etc.*
Expresiones: *after all, benefit of the doubt, business as usual, continuing story, do´s and don'ts, grand old man, in no time, in the long run, ins and outs, inside information, last but not least, missing link, my house is my castle, never mind, of all peoples, off the record, on the rocks, point of no return, red tape, safety first, second opinion, self-fulfilling prophecy, slip of the tongue, still going strong, total loss, up to date, ups and downs, wishful thinking, coming man, blessing in disguise, by the way, dirty mind, forget it, happy few, haves en have-nots, no hard feelings, not done, on speaking terms, so what, to the point*.

Anexo II (neerlandés): Corpus de F.Bakker en *De Volkskrant* (2008-2009)

A continuación reproducimos la lista de anglicismos encontrados por F. Bakker en *De Volkskrant* entre el 21.12.2008 y el 24.3.2009 y transmitidos al defensor del lector de ese periódico:

1.Onder constructie
2.Impact assessments: gevolgenonderzoek
3.Line of sight: gezichtsveld
4.Urbaneversie: stadsversie
5.Adoptie van e-mailverkeer: toepassing, gebruik, etc.
6.Geprint behang: bedrukt behang
7.Testcase: proefproces, praktijkproef
8.Mall: winkelpromenade
9.Troublemaker: onruststoker, herrieschoper
10.Stick and carrots: koek en gard, paaien en zwaaien, vleien en dreigen, de knoet en suikergoed
11.Good old impressionisme: het gouwe ouwe
12.Prívate banker: persoonlijk vermogensbehheerder
13.Van Rees-tapes: banden, opnames
14.Gemixed op één track: gemixt, gemengd/spoor
15.Buraku Liberation League: Bond ter Bevrijding van de Buraku
16.Screenen: doorlichten
17.Recyclebusiness: hergebruikhandel
18.Print: indruk
19.Drums: drommels
20.In een shock: in schok toestand
21.Genitale mutilatie: verminking, besnijdenis
22.Competitie: wedstrijd
23.Combatfotografen: oorlogsfotografen
24.Hatespeech: haatzaaien (en este contexto)
25.Founding fathers: grondleggers, staatstichters
26.Uniter: vereniger
27.Speech: toespraak, rede
28.Deal: akkoord
29.Educatie: onderwijs, opvoedkunde
30.Site
31.Incrowd: binnenkring
32.Campaigning
33.Clan: familie, sibbe
34.So what: nou en, wat zou het
35.Link: verband
36.Mainstream: gangbaar, dominant
37.Comedy: komische serie
38.Clash of civilisaties: botsing der beschavingen
39.Firewall: brandmuur
40.Virtuous circle: heilzame kring
41.Racial issues: raciale kwesties
42.Starten: beginnen
43.Hispanics: Spaans-Amerikanen
44.Taskforce: taakploeg, taakgroep

45.Internationale focus: blik, kijk
46.Werk-coach: werk-mentor, begeleider
47.Part-time: deeltijd
48.Marketing: vermarkting, marktkunde
49.Sales manager: verkoopleider
50.Survival: overleving
51.Wilderness guide: wildernisgids
52.Wellnessstress: weldadigheidsdruk, spanning
53.Drum: trommel
54.Dressed down: saai gekleed
55.In de standby-stand: in de wachtstand
56.Online: op internet
57.Landmark: landmerk
58.Wat: dat
59.Mainstream: hoofdstroom
60.Deputy vice-chancelor
61.Evergreens: gouwe ouwen, slepende kwesties
62.Cd-cover: cd-voorkant
63.Geclusterd: gegroepeerd
64.Claimen: beweren, zeggen
65.Proof of principle: het bewijs van het beginsel
66.Meltdown: ineensmelting
67.Checks and balances: machtsevenwicht
68.Diehard: Fanaat
69.Compound: kampong
70.One-issue: eenthema
71.Urban explorers: stadsontdekkers
72.Biopic : biografische film, biofilm
73.Gay rights : homorechten
74.Costume designer : kostuumontwerper
75.Groovy : hip, te gek
76.Gay identity : homo-identiteit
77.Tycoon : magnaat
78.Showroom: toonzaal
79.Local hero: plaatselijke grootheid, held
80.Megabillboards: megareclameborden
81.Talking head: commentaarkop
82.Statement: krachtige uitspraak
83.Salarymen: nep-verdieners
84.Soundbites: kretologie
85.Shortselling: dalingspeculeren
86.Peanuts: kruimelwerk, een schijntje
87.Crimefighters: misdaadbestrijders
88.High profile : opvallende
89.Spooky: spookachtig
90.Team: ploeg
91.Coach: trainer
92.Clinics: demonstratielessen
93.Service: dienstverlening
94.Babyboomers: geboortegolvers
95.Voice-over: vertelstem
96.Teambuilding: groepsvorming

97.Sitcom: huiskamerklucht
98.Popsongs: popliedjes
99.Stalker: belager
100.Power: macht, kracht
101.Crisismanager: crisisbeheerser
102.Mental coach: geestesgids
103.Zij scoort op de cover: zij doet het goed op de omslag
104.Glossy: glansblad
105.Brainstormen: breinstormen (esta es la segunda que solo cambia una vocal)
106.Businessclass: zakenclasse
107.Crash: neerstorten, ongeluk, kraak
108.Captain: gezagsvoerder
109.First officer
110.Burn-out
111.Filmstill
112.Performance fee: huur
113.This is it. The final curtain call: dit is het. De laatste roep om een open doekje
114.Letter of intent: intentieverklaring
115.Wannabe: begeerlijkheid
116.Reële sink: echte/ware afvoer
117.Carbon uptake: koolstofopname
118.Milieufreaks: milieu-gekken
119.Kill or be killed: doden of gedood worden
120.Voterseducation: stemmeropvoeding
121.Private vices zijn public benefits
122.Wannahaves/musthaves: wil je hebben/moet je hebben
123.Coaster in problemen: kustvaarder in nood
124.Smoking gun: gloeiend bewijs
125.Smiley: lachebekje
126.Run: stormloop
127.Snob-appeal: exclusiviteit, aantrekkingskracht
128.White man´s burden: de taak van de blanke
129.Selfreliance, gender, good gouvernance: onafhankelijkheid/zelfbeschikking, gelijkheid der geslachten, goed bestuur.
130.Powerplay in uw richting: machtspel
131.Safe: veilig
132.Fulltime: voltijds
133.Controle: zelfbeschikking (en este contexto)
134.Fair play: eerlijk spel
135.Exitcounselor
136.Counselor coach
137.Sportsconsultant
138.Graphic novel: strip, beeld, roman
139.Damage-control: schadebeperking
140.No-go area: mijdgebied, verboden terrein
141.Online: op internet
142.Face to face: in persona, oog in oog
143.Exit strategie
144.Containment: indamming
145.Warroom: commando central
146.Supreme Council for the islamic revolution
147.You love him or you hate him

Además, en su lista, F. Bakker incluye algunos comentarios interesantes:

-sobre el 2 indica que si se trata de un artículo sobre el Parlamento Europeo y el neerlandés es lengua oficial del PE, debe haber traducción;
.sobre el 10 que es curioso que en un artículo sobre Irán, la mitad del texto esté en inglés y la otra mitad en neerlandés;
-sobre el 11 que es improcedente que en un artículo sobre Italia se use una expresión inglesa como "good old impressionisme";
-sobre el 12 que a veces la traducción neerlandesa (persoonlijk vermogensbeheerder) es más larga pero más clara que el "original" inglés (private banker);
-sobre el 15, el autor expresa su perplejidad de que tratándose de una organización japonesa se dé su traducción al inglés, *Buraku Liberation League,* en vez de al neerlandés (Bond ter Bevrijding van de Buraku);
-sobre el 82, F. Bakker opina que si algunos piensan que por emplear la lengua más usada del mundo son originales se equivocan pues lo que muestran es provincialismo. Lo que deberían hacer es buscar en todos los rincones de su idioma en vez de andar gorroneando en las lenguas extranjeras como tantos compatriotas;
-sobre el 119, "Kill or be killed", el autor pone en entredicho que tratándose de declaraciones de indonesios, se hayan hecho en inglés (Indonesia fue colonia neerlandesa y una enorme parte de la población sigue hablando neerlandés);
-sobre el 129, al autor le escandaliza que el periodista en cuestión le meta al lector así como así un trío de conceptos ingleses uno tras otros sin que la redacción añada al menos su traducción;
-sobre el 146, F. Bakker opina que tratándose de un partido político iraquí, su denominación original debe de estar en árabe y que de esa lengua ha sido traducido al inglés por una agencia de prensa. ¿Por qué entonces no se traduce al neerlandés en vez de dejarla en inglés?

Anexo III (neerlandés): Corpus de *De Standaard* (22.6.2012)

A continuación presentamos los extranjerismos encontrados en su contexto. El siguiente corpus no contiene todos los artículos examinados sino solo aquellos en los que había extranjerismos. No hemos tenido en cuenta galicismos arraigados desde hace mucho en la lengua neerlandesa como dossier, privé, etc. Buscamos aquellos extranjerismos que aparecen en las páginas de la prensa desde después de la Segunda Guerra Mundial. Son extranjerismos crudos, fácilmente identificables, que han aparecido o no en España:

SECCIÓN 1: BINNENLAND

1. 7,5 miljoen meer voor cultuur, vrijdag 22 juni 2012, 13u11, Auteur:bbd

De VRT meldde vanmiddag dat het figurentheater nu toch subsidies krijgt, net als Jazz Middelheim, Jazz Gent, het **Filmfestival**, het **folkfestival** Dranaouter en les Ballets C de la B.

2.Courard wil uitkering <u>gehandicapten</u> veranderen,vrijdag 22 juni 2012, 13u08. Auteur:Veerle Bee

De regelgeving voor de uitkering van personen met een **handicap** is voorbijgestreefd. Ze moet veranderen, zegt staatssecretaris Courard.

6. 'Helft jonge Vlaamse gynaecologen wil naar buitenland', vrijdag 22 juni 2012, 10u10, Bron: belga,Auteur:jta

Vierentachtig procent van de gynaecologen in spe is voorstander van een associatie met alle gynaecologen in het ziekenhuis en wil daarbij "een financiële **pooling**" aangaan.

7. Woestijnvis wil de partijvoorzitter 24 uur voor zich alleen, vrijdag 22 juni 2012, 12u03 Auteur:bbd

VIER plant een bijzondere **show** rond de gemeenteraadsverkiezingen. De Vlaamse partijvoorzitters zouden daarvoor moeten toezeggen 24 uur paraat te zijn voor de zender. Bart De Wever stribbelt tegen (...) De plannen van VIER zijn voor de **actuashow** van Tom Lenaerts. Ze lekten uit in De Morgen (…)Ze worden ook afzonderlijk **geïnterviewd** (...)Om het wat anders te maken dan een gewoon **interview** of debat, wil de tv-zender de partijvoorzitters 24 uur afzonderen (…)Bart De Wever meldt nu dat hij het vreemd vindt dat zijn collega's wél tijd hebben voor een **tv-show** terwijl er die dag, er wordt gesproken over 12 juli, een BHV-debat in de Senaat op de agenda staat.

10. Brandende tankwagen E313: weg vrij in Wommelgem, hinder houdt aan, vrijdag 22 juni 2012, 13u15, Bron: belga, Auteur:oom

Er vielen geen gewonden, maar de huisraad van de **mobilhome** is er op de weg terechtgekomen

12. Van Wesenbeeck deed zaken met verdachte Pierre S., vrijdag 22 juni 2012, 03u00 Auteur:(cel, mkm)

Zo werden er **sim-kaarten** gevonden waarmee Pierre S. de weken voor de moord naar Nederland gebeld heeft.

20. Vijf pony's en één paard in trailer van zes vierkante meter vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:(ddl

De hoef van de merrie bleek helemaal weggesleten

21. Audenaert wil op piraten jagen, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:(yb)

Twee maanden geleden overhandigde Audenaert de investeerder George Forrest een **businessplan** voor het toekomstige beveiligingsbedrijf, met de vraag of Forrest een investering in dat bedrijf zag zitten. Het plan van de beveiligingsmaatschappij zat volgens **insiders** heel goed in elkaar.

II.SECCIÓN BUITENLAND

11. 'Het Franse parlement is het duurste in Europa,Twee rapporten brengen personeelskosten in kaart, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:Frank Renout

Het totale budget van de Assemblée is de afgelopen 12 jaar met 80 miljoen euro gestegen tot bijna 540 miljoen in 2010 (+17 procent), schrijven drie Franse parlementsleden in een intern rapport dat in de Franse pers is uitgelekt (...) 'Het is volstrekt onmogelijk om de salarisschalen van de medewerkers in te zien', aldus de **denktank**.

12. Schip met 200 asielzoekers gekapseisd bij Australië, vrijdag 22 juni 2012, 02u08 Bron: AFP, Auteur:dgs

14. 'Alles hangt van Europa af', Samaras (Nieuwe Democratie) beëdigd als nieuwe premier donderdag 21 juni 2012, 03u00, Bron: AP, REUTERS, DS, Auteur:(esn)

De drie **coalitiepartners** willen de Griekse beloften aan de kredietverstrekkers nakomen, maar dringen wel aan op soepelheid (…) Daarna vliegt ze door naar het Poolse Gdansk voor de **voetbalmatch** tussen Duitsland en Griekenland. Of ze daar Samaras zal ontmoeten, is niet bekend (…) De nieuwe Griekse regering zal nu een **onderhandelingsteam** vormen, misschien zelfs bestaande uit de partijleiders zelf, om te **lobbyen** voor aanpassingen. Volgens Venizelos weigerde Syriza, dat de besparingen radicaal afwijst, toe te treden tot het team.

15. Syrische gevechtspiloot krijgt asiel in Jordanië, donderdag 21 juni 2012, 17u01 Bron: belga, bbc, ap, reuter, al jazeera, Auteur:bvb, jvt

Eerder had de Syrische staatstelevisie gemeld dat het contact met een gevechtsvliegtuig was verloren tijdens een **trainingsvlucht** (…) Dit heeft de nummer 2 van de liga, Ahmed Ben Helli, donderdag in een **interview** met het Russische persbureau Interfax gezegd.

22. Legervliegtuig stort neer op wooncomplex in Jakarta, donderdag 21 juni 2012, 13u44 Auteur:jns

Een vliegtuig van de Indonesische luchtmacht is donderdag neergestort op een wooncomplex in de hoofdstad Jakarta. Door de **crash** brak brand uit in acht huizen

24. ‘Bild' wil zijn wilde haren kwijt, Duits boulevardblad wil aanvaardbaar worden voor middenklasse, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:Antoine Verbij

Het blad wilde ‘televisie op papier' zijn. ‘Wordt Churchill te oud?' stond op de **cover** van het eerste nummer boven een foto van de 78-jarige Britse eerste minister, ook al was die destijds amper twee jaar ouder dan bondskanselier Konrad Adenauer (...)

III.SECCIÓN CULTUUR

1. Overdag modder en metal, 's nachts slapen in luxe, Dertigers op Graspop willen nog naar festivals, maar niet meer naar de camping, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:Paul Demeyer

Er is haast geen binnenlands **festival** met naam of All Events trekt er zijn chalets – de fameuze **festihuts** – op. Dit weekend Graspop, daarna Rock Werchter, tussendoor even de Eneco Tour, dan naar Groot-Brittannië voor het Wakestock-festival en dan nog Dour en de Antilliaanse Feesten (…) Zelfs de hevigste **deathmetalfans** doen hun schoenen uit om op kousenvoeten in hun chalet te gaan.'

4. Radiohead stelt start Europese tournee uit, vrijdag 22 juni 2012, 01u42, Bron: BELGA/ATS
Auteur:dgs

De Britse **rockband** Radiohead heeft zeven concerten van zijn Europese tournee uitgesteld na het ongeval vorig weekend in het Canadese Toronto, waarbij een van de technici van de band om het leven kwam. Aan het op 18 oktober geplande concert in het Antwerpse Sportpaleis wordt niet geraakt (…) Een technicus overleefde het ongeval niet, drie andere **crewleden** raakten gewond (…) 'De instorting vernielde ook onze **lichtshow**. Die was uniek en het zal weken duren om hem te vervangen', schrijft Radiohead op zijn **website**.

6. Sportpaleis krijgt concurrentie, PALEIS 12: een NIEUWE CONCERTZAAL OP de HEIZEL
donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:Peter Vantyghem

Maar omdat ze alle drie mikken op **massa-entertainment** in de vorm van concerten en sportwedstrijden, zijn ze ook concurrentieel.

7. Beluister Days Go By, het nieuwe album van The Offspring, donderdag 21 juni 2012, 18u54
Auteur:bvb

Op vrijdag 22 juni verschijnt Days Go By, het nieuwe album van de Amerikaanse **punkrockband** The Offspring. Beluister het album nu al op De Standaard Online (…) Days Go By is de negende studioplaat van de band en de opvolger van ‘Rise And Fall, Rage And Grace’ op uit 2008. Het is voor de band rond zanger Dexter Holland de eerste plaat met de nieuwe **drummer** Pete Parada.

8. Een Coppens voor een prikje, Hoeden failliete ontwerpers online geveild donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:Glynis Procureur

‘Het gaat om het hoedje dat Murphy droeg in de **promoclip** van de collectie van deze zomer, een mantel in zilveren leder met vos en nerts die Murphy droeg tijdens haar wereldtournee in 2008, en enkele authentieke couturestukken die lijken op de uitrusting van een samoeraikrijger

9. Optredens op Graspop uitgesteld door onweer, donderdag 21 juni 2012, 18u26 Bron: eigen berichtgeving, Auteur:jns

Donderdagavond zouden vanaf 18 uur de bands Hell City, The Difference enLemuria aantreden in de Metal Dome, de tent waar ook elke avond de **afterparty** plaatsvindt

10. Raspop Metal Meeting uit de startblokken, vrijdag 22 juni 2012, 13u23, Bron: belga/red, Auteur:jta

DESSEL - Met het Australische trio Tracer op het hoofdpodium en de Belgische symfonische **blackmetalband** Saille in de Metal Dome is vrijdag net voor de middag de 17de editie van de **Graspop Metal Meeting (GMM)** in Dessel op gang geschoten (…) Met 78 groepen en vier podia is GMM een van de grootste **metalfestivals** van Europa. Vorig jaar kreeg het festival op drie dagen een recordaantal van 142.000 liefhebbers van het hardere genre over de vloer (…) Op vrijdag wordt het vooral uitkijken naar **headliner** Ozzy Osbourne. Oorspronkelijk was het de bedoeling dat de 63-jarige Britse pionier van het metalgenre met zijn legendarische band Black Sabbath naar Dessel zou afzakken, maar nadat de medebandleden wegens ziekte of andere perikelen afhaakten, zal Ozzy met enkele "**friends**" optreden (…)Voor de **fans** is het bang afwachten want woensdagavond moest hij zijn concert in het Duitse Mannheim nog afzeggen na stemproblemen (…)Ook van de 'groovende' **thrashband** Lamb of God en stonerlegende Kyuss wordt veel verwacht. De oerthrashers van Slayer maken het feest vrijdag complete (…)Ook de legendarische **thrashers** van Exodus mogen zaterdag de bühne op, net als **punkrocklegende** Pennywise. Voor een flinke brok nostalgie zorgen de **shockrockers** van Twisted Sister

13. VIDEO. Matt blijft rond de wereld dansen, vrijdag 22 juni 2012, 10u57, Auteur:jta

De Amerikaan Matt Harding, bekend van de Youtube-**hits** 'Where the hell is Matt' heeft weer een nieuw filmpje uitgebracht (…) In 2006 en 2008 werd de 35-jarige Matt Harding een beroemdheid met de **webvideo's** 'Where the hell is Matt?' (…)Ook zijn nieuwste exploot is aardig op weg om een regelrechte **hit** te worden

14. Raf Simons hakt fotomodel in stukken, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:(dka)

De foto's tonen op het eerste gezicht een model met geamputeerde armen en benen, maar als je beter kijkt, zie je dat de Belgische fotograaf en videoartiest Pierre Debusschere wat slimme dingen gedaan heeft met **Photoshop**.

15. Ozark Henry gaat naar The Proms, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:Cathérine De Kock

De **singer-songwriter** deelt de affiche met onder meer Anastacia.(…) Welke nummers ga je brengen? (…) ‘Dat hebben we nog niet afgesproken. De **setlist** wordt sowieso in samenspraak met de organisatie van The Proms gemaakt (…) Je hebt wel al vaker **geflirt** met klassiek (…) De muziek wordt er ook versterkt en er doen popinstrumenten zoals **drums** mee

16. Tien om te zien: Graspop Metal Meeting, Dessel maakt zich op voor jaarlijkse heavy metalhoogmis, donderdag 21 juni 2012, 16u09, Auteur:jta

Fans van muziek met een iets zwaarder kaliber mogen hun borst nat maken. Binnen minder dan 24 uur wordt in de Kempen Graspop Metal Meeting op gang getrapt. Tot zondag in de late uurtjes wordt het op de jaarlijkse hoogmis genieten van het beste dat de **heavy metal-, punk- en hardcorewereld** te bieden heeft. De Standaard selecteerde alvast tien bands die je niet mag missen.

17. Graspop Metal Meeting kijkt uit naar komst 'Prince of Darkness', woensdag 20 juni 2012, 17u24, Bron: belga, Auteur:mtm

De winnaar van de battle mag optreden als support act van een internationale **band** in Biebob of Trix, krijgt een podiumplaats op de metalstage van Dessel Swingt en mag een cd opnemen (…) Op vrijdag is het vooral uitkijken naar **headliner** Ozzy Osbourne. Oorspronkelijk was het de bedoeling dat de 63-jarige Britse pionier van het metalgenre met zijn legendarische band Black Sabbath naar Dessel zou afzakken, maar begin dit jaar raakte bekend dat gitarist Tony Iommi aan kanker lijdt en niet veel later stapte **drummer** Bill Ward uit het reünieproject (…) De band uit Long Island, die voor het eerst naar Dessel afzakt, staat bekend om zijn combinatie van traditionele **heavy metal**, pure **rock-'n-roll** en een snuifje vroege seventies **glamrock**. Hits scoorde de band met 'We're Not Gonna Take It' en 'I Wanna Rock' (…) Voorts op het programma zaterdag: Megadeth met woelwater/**frontman** Dave Mustaine, de Noorse black metalgoden van Dimmu Borgir en de **punkrockers** van Pennywise (…) In de Marquees is het kiezen tussen Children of Bodom en Hatebreed als **headliner** (…) De band, die vooral eind jaren '80 begin jaren '90 **hit** na hit **scoorde**, sluit de driedaagse metal meeting af (…) Graspop Metal Meeting vindt plaats op vrijdag 22, zaterdag 23 en zondag 24 juni. Combitickets kosten 150 euro, **dagtickets** 80 euro.

18. Nieuwe Pukkelpopcamping op oud festivalterrein, donderdag 21 juni 2012, 15u21 Auteur:bbd

'Een ander voordeel is de verhoogde toegankelijkheid van het festivalterrein: **Pukkelpoppers** met een **Camping** B ticket kunnen nu kiezen of ze te voet of met een **shuttle** naar het festivalterrein gaan. Camping B ligt nu ook dichter bij de andere **parkings**.'

19. 'Ozzy Osbourne zeker op Graspop, donderdag 21 juni 2012, 15u14, Auteur:jns

'Het **management** heeft bevestigd dat Ozzy Osbourne wel optreedt', klinkt het (…) Vrijdagavond heeft hij een nieuwe afspraak met zijn Belgische **fans**.

21. Studio Brussel zendt uit vanop Ibiza, donderdag 21 juni 2012, 14u10, Auteur:edl

Studio Brussel heeft zijn zomerplannen voorgesteld. De jongerenzender zendt vanaf 2 juli een week uit vanop het **party-eiland** Ibiza.

22. Kunst uit de automaat, Botanique presenteert beelden uit het pasfotohokje, donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:Geert Van der Speeten

Andy Warhol was dol op de **Photo Booth** (…) Hij installeerde er eentje in zijn **Factory**, als **gadget** voor zijn talrijke feestjes

24. Triggerfinger opent bokskamp wereldkampioen Klitschko, donderdag 21 juni 2012, 03u00
Auteur:bpr

Het Antwerpse rocktrio Triggerfinger opent op 7 juli de **boksmatch** tussen wereldkampioen zwaargewichten Wladimir Klitschko (rechts op de foto) en Tony Thompson in het Zwitserse Bern (…)'De wedstrijd vindt plaats in een voetbalstadion met 40.000 toeschouwers', vertelt Eric Didden, **manager** van de **band** (…) RTL2 nam zelfs al een **clipje** op van hem en de band, waarin te zien is hoe hij drumt', aldus Didden (…) Op donderdag worden immers hevige regenbuien en onweer verwacht tussen 16 en 20 uur, op het moment dat de camping opengaat

IV.SECCIÓN MEDIA

1. Onduidelijkheid over politiek Woestijnvis-programma, vrijdag 22 juni 2012, 12u03
Auteur:bbd

VIER plant een bijzondere **show** rond de gemeenteraadsverkiezingen waarvoor de Vlaamse partijvoorzitters 24 uur paraat moeten zijn (…) De Morgen berichtte vandaag dat de partijvoorzitters zich 24 uur zouden moeten vrijmaken voor de **actuashow** van Tom Lenaerts (…) Hij kreeg de voorbije dagen het verwijt dat hij niet deelnam aan de BHV-debatten in de Senaat, maar dat hij wel op campagne was. Bart De Wever meldt nu dat hij het vreemd vindt dat zijn collega's wél tijd hebben voor een **tv-show** terwijl er die dag, er wordt gesproken over 12 juli, een BHV-debat in de Senaat op de agenda staat.

3. Lesley-Ann Poppe heeft tv-plannen, donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:bpr

Vanaf september verwelkomen we een hele lading studenten', zegt ze. Lesley-Ann Poppe is al directrice van een **beauty- en wellnessschool**.

5. Goedele probeert het nog eens, donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:Cathérine De Kock

Er is leven na Goedele voor Goedele Liekens. En het wordt la vie en rose, als we de **cover** van het eerste nummer van haar **personalityblad** GDL mogen geloven (…) Het eerste nummer van 'Goedele 2.0' brengt de gebruikelijke dada's van Liekens zoals **sekstips** en een stuk over besnijdenis in Afrika, maar ook een **beautyreportage** met haar twee dochters en een **interview** met een **lifecoach** (…)'Ik verwacht niet dat ik met GDL een flatgebouw zal zetten. Het mag allemaal wat meer low profile zijn. Deze keer geeft ze haar **personalitymagazine** uit samen met uitgeverij Cascade, die ook Eos en Primo publiceert. Ze investeert evenveel centen als Cascade. 'Als evenwaardige financiële partner heb ik tenminste iets te zeggen, ook over de lange termijn', zegt ze.

6. ‘We willen van alles proeven', WAAROM STAPPEN ZOVEEL RADIOMAKERS OVER NAAR TV?, donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:Valerie Droeven en Eefje Rampart

‘Bij radio kan je veel moeilijker **faken** (…)‘Er zijn niet veel journalisten die voor beide media kunnen werken', zegt Beck. ‘Je hebt er andere **skills** voor nodig (…)Ik was gewoon van eerst weken voor te bereiden, dan uren te repeteren om **live** te gaan (…)Toen hij 4,5 jaar geleden, recht van de schoolbanken, bij De ochtend begon, was dat voor hem ‘de **jackpot** winnen', de grote droom die uitkwam (…) Hij kan er dus niet van verdacht worden dat hij uit ijdelheid de **switch** maakt

7. Speelt Peter Van de Veire record al kwijt?, donderdag 21 juni 2012, 10u54
Bron: all Access, Auteur:tib

Hij is wellicht nog niet helemaal bekomen van zijn stunt, maar het **wereldrecord** radiomaken van Peter Van de Veire wordt alweer bedreigd (…) Van de Veire haalde deze week na 185 uur radiomaken het **Guinness Book of World Records**

8. Driesterrenchef van Hertog Jan krijgt <u>kookshow</u>, woensdag 20 juni 2012, 03u00, Auteur:(cdl)

9. Gezocht: extra bouwgrond voor Villa Vanthilt, woensdag 20 juni 2012, 03u00, Auteur:(vdr)

De VRT heeft besloten om de **zomershow** Villa Vanthilt drie weken langer te laten lopen.

14. laaptekort is ongevaarlijk, Peter Van de Veire kan op beide oren slapen na wereldrecord radiomaken, woensdag 20 juni 2012, 03u00, Auteur:STEVEN STROEYKENS

Die **power naps** waren belangrijk. Als je zo'n groot slaaptekort hebt, dan slaap je op een andere manier dan normaal, zegt Bertien Buyse, hoofd van het Centrum voor Slaap- en Waakstoornissen van het UZ Gasthuisberg in Leuven (...)

17. Pol Van Den Driessche dagvaardt journalist 'Humo', dinsdag 19 juni 2012, 20u22, Auteur:lob

Van Den Driessche is N-VA-campagneleider voor de gemeenteraadsverkiezingen in Brugge en voorlopig blijft hij dat ook. Maar bij de volgende verkiezingen in 2014 sluit hij een **comeback** niet uit.

18. Tommelein: 'Geen politici in spelletjes tijdens sperperiode', dinsdag 19 juni 2012, 18u12 Auteur:bbd

Vlaams Volksvertegenwoordiger Bart Tommelein (Open VLD) vindt dat politici niet zouden mogen deelnemen aan spel- en **entertainmentprogramma’s** op radio of televisie tijdens de sperperiode. Aanleiding is het opduiken van politici in het VTM-programma **'Masterchef'**.

20. Tommelein: 'Geen politici in spelletjes tijdens sperperiode', dinsdag 19 juni 2012, 18u12 Auteur:bbd

Bart Tommelein vindt dat ongehoord. Een commerciële omroep mag tijdens de sperperiode geen politieke **reclamespotjes** uitzenden.

21. Bierlobby keldert 'Oh Oh Cherso', zondag 17 juni 2012, 03u00, Auteur:jdr

Dat er geen nieuw seizoen is gekomen van de Nederlandse RTL-serie Oh Oh Cherso had niets met de kijkcijfers te maken, maar alles met de **antidranklobby** van de Stichting Verantwoordelijk Alcoholgebruik (Stiva).

24. Wallonië wil geen eigen internetextensie, dinsdag 19 juni 2012, 11u11, Bron: vrt Auteur:kidr

Sinds vorig jaar kunnen websites een eigen extensie aanvragen. **Websites** in België zijn daardoor niet langer verplicht om te eindigen op bijvoorbeeld .be. Vlaanderen, Brussel en Gent hebben hun eigen extensie opgevraagd, Wallonië doet dat niet (…) **ICANN (Internet Corporation for Assigned Names and Numbers)**, de Amerikaanse organisatie die de domeinnamen op internet beheert, stelde vorig jaar extensies voor bedrijven, verenigingen en gemeenschappen open

25. Laat Plop reclame maken voor jeugdtheater, dinsdag 19 juni 2012, 03u00, Auteur:Eefje Rampart

Kinderen vinden naar het theater gaan raar, terwijl ze de **kerstshow** van Samson en Gert de normaalste zaak van de wereld vinden. Het zou een **win-winsituatie** zijn als je de **marketingmachine** van Studio 100 kan inschakelen om het reguliere circuit te promoten. Kunst gewoon maken, daar gaat het om.'

26. Peter Van de Veire breekt wereldrecord radiomaken, maandag 18 juni 2012, 23u35 Auteur:mtm

Om 22 uur, na 184 uur radio maken, veroverde hij met zijn **record** een plaats in het Guinness Book of World Records.

V.SECCIÓN SPORT

1.Ariël Jacobs: 'De druk bij Kopenhagen is niet anders dan bij Anderlecht', vrijdag 22 juni 2012, 17u19, Auteur:md

Ariël Jacobs is deze namiddag voorgesteld als de nieuwe **coach** van FC Kopenhagen. De voormalige **trainer** van Anderlecht is naar eigen zeggen erg trots en lichtte zijn keuze voor de club uit de Deense hoofstad kort toe

2. Ronaldo sloopt Tsjechische muur, Portugal naar halve finale, donderdag 21 juni 2012, 22u36
Auteur:md

Zo bleef de **match** even gesloten als het dak van het Nationaal Stadion van Warschau, dat om wille van de slechte weersomstandigheden dicht was.

4. Het zit er alweer bovenarms op bij de Fransen, vrijdag 22 juni 2012, 10u52, Auteur:vermin

Florent Malouda was slim genoeg om niets te zeggen meteen na de wedstrijd maar op een persconferentie gaf hij later toch wat meer tekst en uitleg. 'Wat ik zag maakte een aantal demonen in mij wakker en daarom wilde ik na meteen na de wedstrijd liever niets zeggen', zei hij. **'In 'the heat of the moment'** zeg je immers dingen die je liever niet zegt.'

5. EK-revelatie Gebre Selassie versiert transfer naar Werder Bremen, vrijdag 22 juni 2012, 11u14, Bron: Belga, Auteur:vermin

Het kan snel gaan als je sterk presteert op een groot tornooi als het EK. Gebre Selassie werd donderdag met Tsjechië in de kwartfinales uitgeschakeld door Portugal maar kan terugblikken op een uitstekend tornooi en versierde meteen een **transfer** naar het Duitse Werder Bremen (…) Met zijn **rushes** op de rechterflank speelde Gebre Selassie zich in de kijker van menig voetbalfan en verschillende clubs

6. Neuer vreest strafschoppen, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:(gdv)

Griekenland is niet het **team** dat je zomaar eventjes uit verband speelt.

7.Cristiano Ronaldo in top 3 van EK-topschutters aller tijden, vrijdag 22 juni 2012, 11u45 Auteur:vermi

Cristiano Ronaldo **scoorde** in de kwartfinale tegen Tsjechië op Euro 2012 zijn derde treffer van dit tornooi en zijn zesde EK-treffer ooit. Met die zes doelpunten nestelt hij zich nu al op de derde plaats in de EK-topschutterstand aller tijden (…)Van de overige spelers die tijdens dit EK nog actief zijn, volgt Wayne Rooney in het zog van Ronaldo met vijf **goals.**

9. Moeilijke loting voor Rochus en Goffin op Wimbledon, vrijdag 22 juni 2012, 12u06, Bron: Belga, Auteur:vermi

Ook de 21-jarige Goffin (ATP 66), die een **wildcard** kreeg voor het toernooi, lootte een reekshoofd

10. Saxo Bank neemt Nick Nuyens mee naar de Tour, vrijdag 22 juni 2012, 16u10, Bron: Belga, Auteur:vermi

Door een heupblessure na een val in Parijs-Nice moest hij een kruis maken over zijn voorjaar. In de Vierdaagse van Duinkerke maakte hij begin mei zijn **comeback**.

11. Xavier Malisse strandt in halve finale van Rosmalen, vrijdag 22 juni 2012, 13u41, Auteur:vermin

Xavier Malisse heeft de halve finale op het ATP-grastoernooi in het Nederlandse Rosmalen verloren. Malisse (ATP 95) moest in twee **sets** zijn meerdere erkennen in de Duitse qualifier Philipp Petzschner (...) De eerste set ging met 7-5 naar Petzschner. Malisse verloor zijn service bij 3-2 maar brak terug tot 5-5, waarna hij echter zelf weer zijn **service** niet kon behouden en de Duitser het kon afmaken: 7-5 (...) Meteen daarop versierde hij ook een **break** en won hij opnieuw zijn spelletje

13. Club gokt berekend, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:Koen Van Uytvange

Een jaar geleden werd in deze kolommen terecht de vraag gesteld waar de **scouting** van Anderlecht zat toen Mbokani, Jovanovic en Vargas hun krabbel hadden gezet. Een klein kind wist dat dit klasbakken waren, waarvoor je geen geld hoeft te pompen in tripjes naar Zuid-Amerika

16. Bookmakers tippen Duitsland, donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:(dpa, blg)

Duitsland is volgens de **onlinegokkantoren** de **topfavoriet** om de Europese titel te winnen.

17. Guus Hiddink wordt weer even 'bondscoach' van Zuid-Korea, donderdag 21 juni 2012, 12u42, Bron: Belga, Auteur:vermin

Guus Hiddink fungeert nog één keer als **bondscoach** van Zuid-Korea. De Nederlandse **toptrainer** is op 5 juli in Seoel **coach** van een **team** met internationals uit 2002, dat op het WK onder leiding van Hiddink de halve finales bereikte (…) Het **succesteam** van tien jaar geleden speelt tegen een ploeg van profs uit de Zuid-Koreaanse competitie in een herdenkingswedstrijd van het WK, dat ook deels in Zuid-Korea werd gehouden.

18.Ik ga snel Nederlands leren', Mohamed Tchite voor 1,4miljoen euro van Standard voor drie jaar naar Club Brugge, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:Gunther De Vos

Twee keer Standard, één keer Anderlecht en nu ook nog Club Brugge: Mémé Tchite loopt de Belgische **topclubs** netjes af.

19. Lionel Messi: 'Ik wil Barcelona nooit verlaten', donderdag 21 juni 2012, 13u40, Bron: belga, Auteur:rvh

Als het van Lionel Messi afhangt, draagt hij tot het einde van zijn carrière het **shirt** van FC Barcelona.

20. Miami Heat pakt zijn tweede NBA-titel, vrijdag 22 juni 2012, 06u42, Bron: belga Auteur:rvh

De **basketballers** van Miami Heat zijn de nieuwe kampioen van de NBA (…) Daarmee pakte het team van coach Erik Spoelstra een beslissende 4-1 voorsprong in de **best-of-seven-serie** en het tweede kampioenschap uit de clubhistorie.

22. Hockeyster Sofie Gierts spreekt over 'persoonlijke afrekening', donderdag 21 juni 2012, 15u48, Bron: Belga, Auteur:vermi

'Een eerste botsing kwam er echter na het ’truitjesincident’ in Spanje. Daar zat ik, wegens een blessure, op de tribune maar deed dat in vrijetijdskledij en niet in de officiële **outfit (...)** 'Niets gehoord van ex-**teamgenoten'**

25. Boskamp over zijn taaltje, de politie en nog van alles, vrijdag 22 juni 2012, 05u00, Auteur:gpl

Over het Nederlands elftal : 'Er zijn **supporters** die met de fiets op vakantie gaan (…) Uit alles wat ik lees, komt altijd hetzelfde naar voren: de multinationals hebben Hitler in het zadel geholpen. Ford, Siemens: ze sponsorden hem allemaal. Plus: het was crisis, en daar heeft hij goed op ingespeeld.'

27. Bonucci: 'Balotelli bedankte me voor hand voor zijn mond', donderdag 21 juni 2012, 18u26
Bron: Belga, Auteur:md

Ze verdedigen ook veel beter dan vroeger en zijn sterk **op de counter (...)**

28. EK-revelatie Gebre Selassie versiert transfer naar Werder Bremen, vrijdag 22 juni 2012, 11u14, Bron: Belga, Auteur:vermin

Hij is een getalenteerde rechtsachter, die onze goede indruk over hem alleen maar bevestigd heeft met zijn prestaties op het EK', is **manager** Klaus Allofs tevreden.

30. Laurent Blanc: 'Hopen op een knalprestatie van Benzema en het hele team', vrijdag 22 juni 2012, 17u46, Bron: Belga, Auteur:md

Ook Franck Ribéry en Samir Nasri zijn tijdig hersteld. 'Het was even spannend', aldus Blanc. 'Gelukkig is iedereen op tijd **fit (…)**

VI:SECCCION WETENSCHAP

7. Elke plant van het land op één site, donderdag 14 juni 2012, 03u00, Auteur:(nv)

12. Zelfs telefoontje verwachten in auto is al gevaarlijk, vrijdag 15 juni 2012, 03u00 Auteur:(nlb)

De test peilde naar vier problematische aspecten van **gsm**-gebruik (...)

13. Verkoudheid kan kanker genezen, Virustherapie wordt uitgetest in Antwerpen, vrijdag 22 juni 2012, 03u00, Auteur:Senne Starckx

Nu is er echter goed nieuws. Een experiment (**trial**) door oncologen van de universiteit van Leeds geeft immers een verrassende wending aan het onderzoek (...) In deze **trial** zijn enkele honderden patiënten betrokken, verspreid over medische centra in Londen, Birmingham en ons ziekenhuis in Antwerpen', zegt oncoloog Jan Vermorken, die het Belgische luik van dit internationale onderzoek coördineert

VII.SECCIÓN BEROEMD EN BIZAR

1. Chinees leren? Staar naar halfnaakte leraressen donderdag 21 juni 2012, 16u04, Auteur:mtm

Heb je altijd al Chinees willen leren, maar heb je geen zin om ellenlange cursussen te blokken. Dan is de **online** cursus op de **website** SexyMandarin.com waarschijnlijk iets voor jou

2.‘Waarom dat mes in onze rug?', Lieve Blancquaert en Nic Balthazar, altijd in de weer voor het goede doel, zijn geschokt door ‘giftige opmerkingen', vrijdag 22 juni 2012, 03u00 Auteur:Jesse Van Regenmortel

Hij voert al jaren actie tegen de **klimaatopwarming**, momenteel met Sing for the Climate

4. Johnny Depp schenkt 125 miljoen euro aan Vanessa Paradis, vrijdag 22 juni 2012, 09u45 Bron: The Sun, The Daily Mail, Auteur:vwh

Insiders beweren dat het droomkoppel in **showbizzland** maandenlang heeft gevochten voor hun relatie, maar dat ze stiekem wisten dat het niet goed zou komen

VIII.Sección OPINIES

1.Alles komt goed, dinsdag 19 juni 2012, 03u00, Auteur:Joost Vandecasteele

De **communicatieblunders** van het Vlaams Belang blijven zich opstapelen, tot de partij een hartverscheurende oproep via de media verspreidt (...) Dan heb je de SP.A die het probeert met ‘kies uw eigen keizer van (vul hier stad in)'. De Open VLD gebruikt op haar beurt de slogan (…) Na de zomer krijgt elke komiek met zes moppen een contract bij het **managementbureau** Pretpraters, een andere manier om samen te werken met Woestijnvis bestaat niet

2. Wijs de weg uit de eurocrisis, woensdag 20 juni 2012, Auteur:Rudi Vander Vennet

Een reeks banken hangt voor zijn financiering aan het infuus van de Europese Centrale Bank en de **kapitaalbuffers** van de Europese banken liggen ver onder die van de Amerikaanse banken (...) De Amerikaanse ervaring (met de Federal Deposit Insurance Corporation) leert bovendien dat depositogarantie moet samengaan met de macht om te risicovolle banken tijdig te ontmantelen. We zullen dus een **European Deposit Insurance and Resolution Authority** (Edira) moeten oprichten, omdat alleen op die manier de depositogarantie een laatste redmiddel is en geen subsidie voor risicogedrag (…) De **European Banking Authority** die voorlopig alleen een coördinerende toezichtrol heeft en buiten de eurozone (in Londen) is gevestigd?

3. Dostojevski of Supernanny, dinsdag 19 juni 2012, 03u00, Auteur:

Ja, ik heb ook lang gevonden dat de **makers** van dat soort **reality-tv** met een grenzeloos cynisme misbruik maken van de gekneusde en geblutste medemens (…) Een eerste flits van inzicht en ontroering trof mij terwijl ik zat te kijken hoe de wereldberoemde Britse opvoedster Jo Frost in haar hoedanigheid van **supernanny** te gast was bij een gezin met twee kinderen, onder wie een jongetje van twee jaar oud

4. De macht van het getal, woensdag 20 juni 2012, Auteur:De directeuren van de dertien

De laatste dagen wordt de nadruk gelegd op de uitvoering van de korte gevangenisstraffen. U wil aan een effectieve strafuitvoering tegemoetkomen door te investeren in elektronisch toezicht met spraakherkenning en met **gps (...)**

5.Bloggen: eigen lof stinkt, woensdag 20 juni 2012, Auteur:Tom Naegels

Gastbloggers moeten op de **site** goed worden geduid, vindt TOM NAEGELS, zeker als het mensen zijn die in een commerciële omgeving opereren. In zo'n geval moeten ze het vooral niet te vaak over zichzelf hebben (…) Van de andere **blogger** die geregeld bijdragen aanlevert, Bert Callens, vind ik maar één stuk terug over een actie van Mindshare, waarvoor hij '**media planner'** is (…) Wim Lecluyse, de redacteur van De Standaard.biz die de **marketingblog** coördineert (en er zelf ook stukken voor aanlevert), zegt dat die hoe dan ook aan herziening toe was (…) De TNT-**spot** (…) Ik heb er zelfs geen probleem mee als ze het occasioneel over eigen zaken hebben. Wel is de richtlijn dat de blog over trends moet gaan, het bredere verhaal, dat geïllustreerd wordt met **cases** (…) Gezien de gespannen verhoudingen tussen advertenties en nieuws, voelt dat voor mij vreemd aan: op de homepage tref ik filmpjes (….) We posten hier de single. (…) Een krant is geen sociaalnetwerksite. Misschien wil ze dat nu iets te graag ook zijn.

6.Land van luchtkastelen, woensdag 20 juni 2012, Auteur:Mart Smeets

Miljoenen bleven naar de televisie kijken en vele netten werden gevuld met '**talkshows'** waarin platte humor en veel gelach in hoog tempo afgewisseld werden (...) Een lezer klaagt dat het hier steeds gaat over mensen die hun werk haten. Jij **banker-basher**! Tja (…) Aan de andere kant praat ik ook met mensen die werken met bankiers en zij benadrukken dat de meeste mensen infinance zijn zoals u en ik (…) Ik spreek ook ex-bankiers en die zeggen stuk voor stuk: ik had geen idee hoe ongelukkig ik destijds was. Hoe kon ik ook, met de bizarre werktijden (in het jargon: **staying in till stupid o'clock),** de drank, nul ontslagbescherming en in het laatste decennium: de Blackberry (…) Maar dit stukje gaat over een gast die totaal dol is op zijn werk. Hij is een **banking equity-analist** bij een grote bank. Hij volgt een handvol mondiale banken en doet voorspellingen over hun winstgevendheid, uitmondend in (…) aanbevelingen (**recommendations**) voor hun aandelen: 'koop', 'verkoop', 'wacht' (hold) (…) Zijn analyses gaan naar **fund managers** (sorry voor alle jargon trouwens) bij grote pensioen- en beleggingsfondsen. Hoe beter zijn advies, hoe meer ze hem betalen (…) Als een fund manager tien miljard pond beheert, en ik weerhoud hem van een misser die 2 procent had gekost, twee of drie keer per jaar? Dat is een boel waard.' (…) Zijn basissalaris is 150.000 pond, dus dat miljoen van afgelopen jaar was hoofdzakelijk bonus. Een enorme valkuil, vervolgt hij: 'Gebruik nooit je bonus om je leven te **upgraden (…)** Nog een slok bier. 'De privé-scholen zijn een echte **killer** in dat opzicht, als je je bonus daarvoor gaat gebruiken.'

8. Sisyfusarbeid voor de Egyptenaren, donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:Chams Eddine Zaougui

Telkens als een historische politieke doorbraak binnen handbereik is – de samenstelling van een grondwettelijk comité, een democratisch verkozen parlement, een nieuwe president – krabbelt het leger terug en drukt het impulsief op de **resetknop**. I

9.Een plan voor de burgemeester, Een kinderhand is ook weer niet zó gauw gevuld, donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:Philippe Van Parijs

De burgemeester van Brussel toont – zij het aarzelend – sympathie voor de **picknickers** van de Anspachlaan (…) U heeft niet gewacht met reageren. Vijf dagen na de **picknick** besliste u de Anspachlaan in de zomer op zondagmiddag af te sluiten voor het autoverkeer

10. De normen van Walter Capiau, donderdag 21 juni 2012, 03u00, Auteur:Freddy Mortier

Verjaringstermijnen zijn nochtans geen universele gegevens in rechtssystemen. In **common law** jurisdicties, bijvoorbeeld, komen ze maar marginaal voor en ook de manier waarop rechtsstelsels in Europese landen ermee omspringen loopt uiteen.

13. Ventoux, vrijdag 22 juni 2012, Auteur:

La Cannibale (beginnen en eindigen met de Ventoux en tussendoor vier kleinere cols) en de **lightversie** La Cannibalette (maar nog steeds pittig) zijn **spin-offs** van de Ventoux/Ventourist-actie die al acht jaar wordt georganiseerd (...) En geen kramp gekregen, met dank aan de pas ontdekte onvolprezen eigenschappen van ORS, een mineralenoplossing voor uitgedroogde **baby's**

15. De tirannie van de leuke school, vrijdag 22 juni 2012, Auteur:Robert Van Puyvelde

Kruising van een **clown** en een atleet (…) Heel wat pedagogen en ook de overheid zitten echter helemaal in de waan van de leuke school gevangen : het maandblad Klasse geeft elke maand **tips** voor de leuke, **coole** leerkracht (iemand die de beste kwaliteiten van een clown en een atleet combineert).

18. Als we racisme zelfs niet meer zien, vrijdag 22 juni 2012, Auteur:Ico Maly

Ook Bart De B. ziet de resultaten in dit licht: ‘**Kids say the darnest things!** weer multicul **bullshit first class,** wat een dwaze kinderen hebben wij toch?!

IX..SECCIÓN ECONOMIE

1. Samenwerking PSA en BMW in vraag door partnerschap Peugeot-General Motors, donderdag 21 juni 2012, 19u15, Bron: anp/dpa/belga, Auteur:jta

Die **joint-venture** is in een ander daglicht komen te staan door de sterke alliantie die het Franse bedrijf in de afgelopen maanden heeft gesloten met GM.

2. Push the button, donderdag 21 juni 2012, 18u46, Auteur:Frederik Clarysse - Famous

Zoals een nicotinepleister voor **shoppingverslaafden**.

3. Reclame zonder cordon sanitaire, donderdag 21 juni 2012, 19u51, Auteur:Niels Schreyers- Boondoggle

Reclame vind je op TV en radio in "blokken", langs de kant van de weg in "kaders" en op het internet in "**banners**" (…) Hij krijgt suggesties over **trainingsmogelijkheden** en wordt extra gemotiveerd via **online feedback** van vrienden. Dit gloednieuwe **product-concept** werd bedacht

door RGA, een digitaal reclamebureau dat geen zin had om zich te beperken tot het vullen van reclameblokken of het maken van **banners** (…) Het is een armband die je activiteit meet, registreert en naar je **computer** stuurt (…) Of je nu een trap oploopt, het gras maait, aan het **skateboarden** bent of je fietsband oppompt, het maakt niet uit, alles telt bij de Fuelband (…) En in België bedacht Boondoggle een extra service voor De Post. Via de "Mobile Postcard"-**app** kan je op vakantie eender welke vakantiefoto van je **smartphone** versturen naar bpost die ze als postkaart afdrukt en netjes in de brievenbus bezorgt.

4-Wereldwijde storing legt Twitter plat, Gisteren om 23:11 , door Davy , eens in Nieuws | Bron: Mashable

De oorzaak van de wereldwijde storing is nog onduidelijk. Een groep **hackers** eiste de verantwoordelijkheid voor de storing op, maar volgens Twitter veroorzaakte een bug in de netwerkinfrastructuur de problemen.

7. Vande Lanotte gaat sperperiode niet afschaffen, vrijdag 22 juni 2012, 10u33, Bron: Belga/HLN, Auteur:dgs, jvt

Het Europees Hof laat de maatregel immers toe wanneer die bedoeld is om de kleine middenstanders te beschermen en hen toe te laten hun **seizoensstock** te verkopen, verduidelijkte de minister.

10.Regering sleutelt aan dienstencheques, vrijdag 22 juni 2012, 15u25, Bron: belga, Auteur:jvt

Het nieuwe KB dwingt de sector tot slot nog tot een professionalisering. Wil een onderneming erkenning, dan moet ze een **businessplan** voorleggen dat is goedgekeurd door een boekhouder of boekhouder-fiscalist

13. 'Nergens ter wereld is chocolade van Belgische topmerken goedkoper dan op Brussels Airport', vrijdag 22 juni 2012, 15u37, Bron: belga, Auteur:edl

'Nergens ter wereld kan je chocolade van de grote Belgische **topmerken** goedkoper kopen dan in de **taxfreeshops** van **Brussels Airport**.

14. Deutsche Telekom schrapt nog eens 1.300 jobs, vrijdag 22 juni 2012, 18u54, Bron: dpa Auteur:edl

Voor het **management** blijft kostenbesparing een doel, ondanks het feit dat het bedrijf blijft uitbreiden in domeinen zoals verbindingen voor **laptops**.

15. 'Belgische banken moeten kapitaal versterken', vrijdag 22 juni 2012, 14u42, Bron: belga
Auteur:edl

Maar ze kunnen ook minder leningen verschaffen, hun **businessmodel** herdenken of zelfs een kapitaalverhoging doorvoeren. Basel III wordt pas volledig van kracht in 2018 en zal een overgangsperiode hebben, zo benadrukte Dewatripont.

23. 'Eurozone dreigt in neerwaartse spiraal te belanden', donderdag 21 juni 2012, 18u46 Auteur:Luc Coppens

'Tot binnen zes maanden', zeiden Brender en Pisani, respectievelijk hoofd- en **senior economist** van Dexia Asset Management deze middag, 'hopelijk bestaat de euro dan nog'.

24. Moody's verlaagt ratings van 15 grote banken, donderdag 21 juni 2012, 23u41, Bron: BELGA/AFP/ANP/BLOOMBERG, Auteur:dgs

Anexo IV (neerlandés): Corpus de *De Volkskrant* (11.6.2012)

I.Sección Nieuws. Subsecciones: Binnenland, Politiek, Buitenland, Internet & Media, Wetenschap & Gezondheid, y Opmerkelijk

3.Lancering De Nieuwe Pers uitgesteld na problemen met financiering, Door: Thijs van Soest − 11/06/12, 14:06

Een los nummer van de krant zou dan verkrijgbaar zijn via een **app**, en 79 cent gaan kosten (…) Jan Jaap Heij heeft als hoofdredacteur 12 vaste verslaggevers en 10 **freelancers** tot zijn beschikking (…)Beste Diederik, ik ga graag met je in debat op twitter en **'respect your authoritee'**. Zoals tijdens de ramp in Fukushima, toen je straalde met je kennis, zonder makkelijke puntjes te **scoren** (…)En ook onze discussie over het ESM was uniek. Geen politicus durfde de **arena** in met nare **Europahaters** (…)Een integere, nette, überintelligente jongen die keihard wil werken aan oplossingen om Nederland weer helemaal **toppie** te maken. Daar is niks mis mee. Het is alleen zo saai en obligaat (…)Ik mis ***The beast. The fighter. The pornstar***. De bezielde creatieve gek die mensen de weg wijst (…)En de **stagiaire** die het prul durfde voor te stellen afranselt met een bos rode rozen (…) Schop de apparatsjiks je kamer uit.

6.'Rutte zit op rozen', OPINIE - Roderik van Grieken − 11/06/12, 12:00

De voortekenen zijn erg gunstig voor de demissionaire **premier** (…)Bij grote debatten als de Algemene Beschouwingen, maar ook tijdens televisie **interviews** zoals dit **weekend** bij Eva Jinek, heeft hij volledige controle (…)Veiligheid en de multiculturele samenleving zijn **passé** als **hot issue**.

9.De Zomergasten zijn bekend; onder meer Van Dis, Vrienten en Wertheim, Door: Thijs van Soest − 11/06/12, 11:15

Ben Verwaayen, huidig **topman** van **telecomgigant** Alcatel-Lucent (…)Voor Doe Maar-**frontman** Hennie Vrienten komt de uitnodiging als geroepen (…)Ze worden dit jaar **geïnterviewd** door de Belgische **televisiemaker** Jan Leyers (…)

10.Een heuse Apple-tv voor aan de muur, de lancering van het jaar?, Door: Thijs van Soest − 11/06/12, 11:03

Het is de week waar we allemaal reikhalzend naar uitkeken, stelt Apple zelf over het evenement dat vandaag begint, de jaarlijkse **Worldwide Developers Conference** (WWDC) in San Francisco (…)De huidige topman Tim Cook liet onlangs weten dat Apple 'een levendige interesse heeft voor de tv-markt' en dat het eerder uitgebrachte **mediastream**-apparaat Apple TV gebruikt wordt als 'marktverkenner' (…)De verschillende **Mac-fansites** buitelen over elkaar heen met bronnen die vanalles beweren over de **'stand alone-tv'** van Apple (…). Een apparaat waar alles samenkomt - tv, muziek, foto's, video's - en die moeiteloos communiceert met **smartphones** en **tablets** - natuurlijk ook van Apple b(…)'Deze productlancering verdient zijn eigen afzonderlijke **keynote'**, staat her en der te lezen (…) Tenslotte komen er aanpassingen aan **iCloud**, dat nu nog voornamelijk digitale opslag van muziek mogelijk maakt (...)

12.Slaande politicus in tv-show klaagt slachtoffers aan, 11/06/12, 15:03 − bron: ANP

De 31-jarige Kasidiaris wil ook het **tv-station** Antenna aanklagen voor deze opsluiting.

14.Trucker overlijdt door zelfmoord vrouw op snelweg, 11/06/12, 14:56 − bron: ANP

Een 50-jarige **vrachtwagenchauffeur** uit Nederland is vandaag om het leven gekomen door een aanrijding op een snelweg in Vlaanderen

18.Maastrichtse coffeeshop verliest kort geding, 11/06/12, 13:48 − bron: ANP

Coffeeshop **Easy Going** in Maastricht heeft het kort geding verloren dat eigenaar Marc Josemans had aangespannen tegen burgemeester Onno Hoes.

19.Raad wil opheldering over loon GVB-top, 11/06/12, 13:45 − bron: ANP

Het GVB wilde eerder vandaag niet zeggen hoeveel de **toplieden** vorig jaar verdienden

20.Inbreker vrij, bewoner langer vast voor mishandeling, 11/06/12, 12:59 − bron: ANP

De politie maakte later bekend dat **drugs** vermoedelijk de reden was voor de inbraak. In het huis van de Bosschenaar werden **harddrugs** en **softdrugs** gevonden

21.Gefrustreerde voetbalsupporter krijgt 500 euro boete, 11/06/12, 12:35 − bron: ANP

Een woordvoerster van de politie kon maandag nog niet zeggen of het gaat om **supporters** van FC Den Bosch of Willem II en of het gaat om verdachten van wie de identiteit nog niet bekend was (...) De politie is op zoek naar de identiteit van ongeveer 20 **voetbalfans** uit het uitvak van FC Den Bosch.

30.Veel huilers in Pieterburen door harde wind, 11/06/12, 09:41 − bron: RTV Noord

De zeehondencrèche in Pieterburen wordt weer overspoeld door huilers. Door de harde noordelijke wind van de afgelopen dagen, zijn er 22 **zeehondenbaby's** binnengebracht bij Zeehondencrèche Lenie 't Hart.

33.Specialisatie ziekenhuizen door nieuwe normen, 11/06/12, 08:34 − bron: ANP

Een belangrijke eis is dat een **team** binnen een ziekenhuis een behandeling een minimum aantal keer per jaar uitvoert.

34.GroenLinks wil parlementaire enquête over de JSF, 11/06/12, 07:54 − bron: ANP

In de Kamer al lang zijn veel kritische vragen over de plannen van Defensie om de F-16 uiteindelijk te vervangen door de **Joint Strike Fighter**

39.Commissaris Peijs is geruchten zat over deal verhuizing kazerne, 11/06/12, 15:36 − bron: ANP

'Het begint me de keel uit te hangen', zei commissaris van de Koningin in Zeeland, Karla Peijs (CDA), vandaag over geruchten dat er een **deal** zou zijn gesloten over de verhuizing van de marinierskazerne van Doorn naar Vlissingen

42.'Samsom, schop de apparatsjiks je kamer uit en kies een Delilah', OPINIE - Jan Bennink − 11/06/12, 13:03

En ook onze discussie over het ESM was uniek. Geen politicus durfde de arena in met nare **Europahaters (…)** Ik mis ***The beast. The fighter. The pornstar*** **(…)** Samsom, ik weet, je kunt je niet in tweeën delen. Jij bent wie je bent. Maar verzamel dan in ieder geval een paar Delilahs om je heen. Schop de **apparatsjiks** je kamer uit

44.'Rutte zit op rozen', OPINIE - Roderik van Grieken − 11/06/12, 12:00

Ten eerste lijkt Rutte een populaire **premier (…)**We noemen dit de **'premierbonus'**.

II.SECCIÓN BUITENLAND

4.Koningin Beatrix bezoekt Turkije opnieuw, 11/06/12, 18:20

De kwestie lag gevoelig bij dePVV, tot voor kort **gedoogpartner** van het kabinet Rutte.

5.VS halen onderhandelaars terug uit Pakistan, Bewerkt door: Redactie − 11/06/12, 17:57 − bron: ANP/AFP

De Verenigde Staten hebben een **onderhandelingsteam** teruggetrokken uit Pakistan na het mislukken van gesprekken over het heropenen van NAVO-aanvoerroutes naar Afghanistan (…)Het **team** wordt voorlopig voor „een korte tijd" weer naar huis gehaald (…)Pakistan zou duizenden dollars eisen voor elke **truck** die de grens passeert

12.Privacywaakhond EU kritisch over slimme energiemeters

Voor het gebruik van de 'slimme energiemeters' in Europa moeten er betere regels komen, vindt de Europese **privacybewakersdienst** EDPS (...) De Europese toezichthouder voor gegevensbescherming EDPS adviseerde maandag een meldingsplicht voor **hack-gevallen**

13.Vader moordenaar Toulouse klaagt politie aan, Bewerkt door: Redactie − 11/06/12, 16:23 − bron: ANP

Agenten schoten Merah in maart dood. De 23-jarige Fransman verschanste zich in zijn **flat** (…)De advocaten gaven aan dat de vader zowel de verantwoordelijke agenten aanklaagt als degenen 'aan de **top** van de politie', die toestemming gaven om op Merah te schieten.

15.Slaande politicus in <u>tv-show</u> klaagt slachtoffers aan, 11/06/12, 15:03 − bron: ANP
De 31-jarige Kasidiaris wil ook het <u>tv-station</u> Antenna aanklagen voor deze opsluiting.

17.<u>Trucker</u> overlijdt door zelfmoord vrouw op snelweg, 11/06/12, 14:56 − bron: ANP

18.'Spaanse hulp slechts stukje van de puzzel', 11/06/12, 14:10 − bron: ANP

Kounis wees op een **'masterplan'** waar onder anderen voorzitter van de Europese Commissie Barroso

20.Britse ex-premier Brown beschuldigt Murdoch, 11/06/12, 13:56 − bron: ANP

Brown zou hebben gedreigd met 'oorlog' toen **tabloid** The Sun (…)Journalisten van Murdochs inmiddels opgeheven krant News of the World kwamen aan informatie door telefoons af te luisteren en in te breken in **e-mailaccounts**.

21.Syrische rebellen: 'Meer verliezen Syrische leger', 11/06/12, 13:31 − bron: ANP

Maandag zouden in de provincie Homs bijvoorbeeld verscheidene **tanks** en pantserwagens zijn verwoest door militairen die het regime de rug hebben toegekeerd.

23.Explosie in tram Oekraïne 'ongeluk': 9 gewonden, 11/06/12, 13:22 − bron: ANP

Ook heeft geen enkel **team** er zijn thuisbasis.

24.Britse premier Cameron vergeet dochter in pub, 11/06/12, 12:22 − bron: ANP

De Britse **premier** David Cameron heeft zijn 8-jarige dochter Nancy per ongeluk achtergelaten in een **pub**. Hij had er zondag met vrienden en familie geluncht en kwam er bij thuiskomst achter dat de kleine **meid** nog in de Plough Inn ten westen van Londen zat

32.Once grote winnaar Tony Awards, 11/06/12, 11:03 − bron: AP

Peter and the Starcatcher deed het ook goed en kreeg vijf **awards**.

III.SECCION INTERNET & MEDIA

1.Apple's WWDC: nieuwe generatie MacBook Pro's is 'mooiste computer ooit', Door: Heleen van Lier − 11/06/12, 18:46

Apple-liefhebbers over de hele wereld zitten aan hun **computer** gekluisterd. Op dit moment vindt de eerste belangrijke **keynote** van de jaarlijkse **Worldwide Developers Conference** (WWDC) van Apple plaats in San Francisco. Wat gaat Apple aankondigen over iOS6 - de aankomende update van het besturingssysteem voor **iPhone, iPad en iPod**? Komt er een iPhone 5 en wordt de (fysieke) Apple TV baangekondigd? Volg het hier (...) Het evenement wordt traditiegetrouw niet live uitgezonden. Maar met ruim 6200 aanwezigen in de zaal, wordt er volop **geliveblogd** en getweet, waardoor de internetwereld alsnog **live** mee kan genieten. En er zitten ook altijd mensen in de zaal die **een livestream** vanaf hun mobiele telefoon opzetten (...) De toespraak begon met een flimpje van de virtuele **iPhone-assistent** Siri, die met de **update** naar iOS6 ook op iPad beschikbaar zal zijn. Siri maakte grappen over Android en Samsung, waar Siri graag een nieuwe koelkast van zou willen hebben. Hierna kwam Tim Cook op het podium. Het optreden van de opvolger van Steve Jobs zal nauwlettend geanalyseerd worden door **Apple-fans** (...) Eerst wat cijfers. Volgens Cook zijn er nu 400 miljoen **accounts** in de App Store. Alle accounts bevatten een gekoppelde **creditcard**. Er zijn meer dan 650.000 **apps** in de **App Store**, waarvan 225.000 speciaal voor de iPad ontworpen zijn. Er zijn 30 miljard **apps gedownload**. Dit heeft de ontwikkelaars van de programma's tot dusver 5 miljard dollar opgeleverd. Apple neemt 30 procent van de opbrengst, dus verdiende 2,5 miljard dollar aan **apps** (…) Apple kondigde ook

de nieuwe **MacBook Pro** aan. Hoewel deze **laptop** aan de buitenkant hetzelfde blijft, krijgt de binnenkant een flinke beurt. Er komen nieuwe **chips** die zorgen voor een langere batterij-duur (7 uur, 30 uur **standby**) en een betere werking. De nieuwe **MacBook** is ook geschikt voor **USB** 3.0, dat 10 keer sneller werkt dan **USB** 2.0. Ook zijn er verbeteringen aan het scherm aangebracht. De nieuwe **MacBook Air** krijgt ook nieuwe **chips**, **USB** 3.0-poorten en een betere ingebouwde **webcam** (...) Hierna werd een 'nieuwe generatie **MacBook Pro'** aangekondigd. Deze beschikken over een Retina-**display** - zoals 'de nieuwe generatie **iPad'** al heeft. De **laptop** is ongeveer even dun als de **MacBook Air**. Apple-**topman** Phil Schiller noemt het 'de mooiste **computer** die we ooit hebben gemaakt'. Het scherm bevat 5.184.000 **pixels**, meer dan welke **laptop** dan ook. Apple zegt de schermreflectie met 75 procent teruggebracht te hebben. Ook het hele binnenste is 'opnieuw uitgevonden' (...) Apple kondigde ook de opvolger van het besturingssysteem Lion aan, **Mountain Lion. Mountain Lion** krijgt een nieuw notificatie-systeem en er komt een knopje om direct alle notificaties op stil te zetten. Ook komt er een nieuwe versie van de **browser** Safari, waarmee net als bij **Google Chrome** de url-balk een zoekbalk wordt en waarmee met gebaren genavigeerd kan worden tussen tab-bladen. Ook wordt **iCloud** verder geïntegreerd in Safari. Als een Mac-gebruiker aan het **browsen** is op een **MacBook,** kan hij verder waar hij gebleven was op een ander apparaat. En **Twitter** wordt geïntegreerd in het menu van Safari.

3.'Het cijferfetisjisme bij de NOS blijkt 100 procent pure waanzin', OPINIE - Jean-Pierre Geelen − 11/06/12, 15:55

De NOS heeft het 'EK-lab' ingehuurd, een bureau dat de weetnietkunde 'wetenschappelijke' basis moet geven door zo veel mogelijk cijfertjes en weetjes uit de **laptop** te toveren (…) Er volgde een wat vreemd gesprek. Het moest vast lijken op een **interview**, maar het werd een langgerekte Zendtijd voor politieke partijen, waarin elk ogenschijnlijk scherp balletje dat Jinek serveerde routinematig en ontspannen door Rutte met zijn **backhand** werd weggeslagen (…)
Opvallend was de slotscène van deze publicitaire **pas de deux**.

4.Lancering De Nieuwe Pers uitgesteld na problemen met financiering, Door: Thijs van Soest − 11/06/12, 14:06

De Nieuwe Pers.' Jan Jaap Heij heeft als hoofdredacteur 12 vaste verslaggevers en 10 **freelancers** tot zijn beschikking.

5.Een op de drie checkt <u>smartphone</u> al fietsend, Redactie − 11/06/12, 12:35

Verder belt/**surft** 36 procent ook terwijl ze TV kijken en zelfs 57 procent terwijl ze bij familie of vrienden zijn.

8.'Orange lijft Dailymotion geheel in', 11/06/12, 09:46 − bron: ANP

Telefoniebedrijf Orange, zelf eigendom van France Télécom, wil de Franse **videowebsite** Dailymotion geheel inlijven.

9.Kroegbezoekers stuwen kijkcijfers Oranje naar bijna 10 miljoen, 11/06/12, 09:40 − bron: ANP

Dat waren **voetbalfans** die thuis óf buitenshuis iets van het duel hebben gezien

10.EO-jongerendag: 'Grote almachtige God, wat is het toch te gek dat wij hier samen zijn' Door: Anna van den Breemer, Loes Reijmer − 11/06/12, 06:35

De jongerendag evenaart in zijn vorm **dancefestivals** als Sensation. Maar de band met God staat centraal. God 'als vriend die altijd dichtbij is' (…)Totdat de christelijke **rockband** Delirious? begon te spelen. 'Toen gaf ik me volledig over.' (…)Terwijl op **popfestivals** liters bier per minuut uit de tap vloeien

11.Site Zuid-Koreaanse krant gehackt, 11/06/12, 05:39 − bron: ANP

Dat meldde de krant op zijn Engelstalige **website (…)**Alle artikelen en foto's uit het archief zijn verloren gegaan. De toegang tot de **site** werd geweigerd en in plaats daarvan verscheen de tekst **'Hacked** by IsOne'

IV.SECCIÓN WETENSCHAAP & GEZONDHEID

2.Specialisatie ziekenhuizen door nieuwe normen, 11/06/12, 08:34 − bron: ANP

Een belangrijke eis is dat een **team** binnen een ziekenhuis een behandeling een minimum aantal keer per jaar uitvoert.

V.SECCIÓN OPMERKELIJK

2.Lady Gaga krijgt stalen pijp op hoofd tijdens **show**, Door: Redactie − 11/06/12, 05:19

VI.SECCIÓN CULTUUR. Tiene 4 subsecciónes: MUZIEK, BOEKEN , FILM, EVENTS

4.Zanger 'Guus Kom Naar Huus' overleden, 11/06/12, 11:19 − bron: ANP

Harm Breemer, beter bekend als Alexander Curly, is vorige week maandag op 65-jarige leeftijd overleden. De zanger en **filmmaker** overleed aan de gevolgen van prostaatkanker en is zaterdag in besloten kring begraven (…) Curly **scoorde** in 1972 een nummer 1-hit met I'll Never Drink Again.

5.Eerste van drie albums Green Day komt uit in september, 11/06/12, 15:20

Vorig jaar maakten de **popunkers** bekend dat ze drie albums zouden uitbrengen, nu kennen we de exacte **releasedatums** (…)'¡Dos!' wordt op 13 november in de VS **gereleased**, een dag eerder in Groot-Brittannië.

6.Advocaat heeft geen contact met Moskou, 11/06/12, 22:11 − bron: ANP

Bondscoach Dick Advocaat krijgt vooralsnog weinig mee van het aanwakkerende enthousiasme in Rusland over de prestaties van het **nationale team**

7.Engeland houdt Frankrijk in bedwang, 11/06/12, 19:57 − bron: ANP

De ploeg van de nieuwe **bondscoach** Roy Hodgson die pas eind april werd aangesteld als opvolger van de in februari plotseling opgestapte Fabio Capello, hield het favoriete Frankrijk goed in bedwang: 1-1.

Met iets meer scherpte en geluk had het Engelse **team** de Franse formatie zelfs de eerste nederlaag in een indrukwekkende reeks van 22 duels kunnen toebrengen (…)De rechtermiddenvelder van Manchester City omspeelde uit een **pass** van Ashley Young knap doelman Hugo Lloris

9.Robben en de hunkering naar een echt grote prijs, Door: Bert van der Linden − 11/06/12, 18:11

'Je hebt het gevoel dat je drie of vier keer op **matchpoint** staat (…)Je wordt daar kampioen, je wint de beker en we speelden de finale van de **Champions League**

10.Het EK Bijzakenblog: Ruzie voor de camera's over alternatieve oranjecamping Door: Redactie − 11/06/12, 17:05, Screenshot van de website van Dutch Invasie

Vandaag verwerkt Nederland het verlies tegen Denemarken bij de koffieautomaat en rekent zich met collega's suf over de benodigde **score** om alsnog door te kunnen (…) Meer gedoe over de alternatieve oranjecamping **(…)** Duizenden Hollanders zouden naar een alternatieve **oranjecamping** (…)Voor de camera's van de NOS krijgen de Oekraïense initiatiefnemer Alexander en de Nederlandse **'sponsor'** Robin ruzie (…)Grappige foto, verspreid via Twitter: Ierse **fans** die een grote Ierse vlag meezeulen met de tekst (…)de weg naar een **fanzone** in het centrum van Wroclaw (…)De vogel is ontworpen door **striptekenaar** Toon van Driel (…) Paul Onkenhout eet Argentijnse **steak** met de spelers van Oranje **(…)**De Poolse voetbalbond noemt de klachten van Spanje over te lang en droog gras onzin. **'Nonsens**. Het gras was perfect op lengte', zei voorzitter Grzegorz Lato vandaag.

11.Dolgelukkige Nadal vergaart eeuwige roem in Parijs, redactie − 11/06/12, 16:00 − bron: ANP, © AFP.

Nummer twee Rafael Nadal kon alleen **recordhouder** worden door voor de zevende keer Roland Garros te winnen. Nummer 1 Novak Djokovic kon de derde tennisser worden die het zou lukken alle vier de **grandslamtoernooien** achter elkaar te winnen (…)De eerste twee **sets** trok de Spanjaard met overmacht naar zich toe. En ook zijn start in de derde set was voortvarend. Djokovic vocht zich echter terug in de wedstrijd en wist maar liefst acht **games** op rij te winnen (…)Nadal zette Djokovic met krachtige slagen onder druk en wist de eerste **servicegame** van Djokovic meteen te breken

12.Posthuma niet naar de Tour, 11/06/12, 21:41 − bron: ANP

Joost Posthuma doet deze zomer niet mee aan de **Ronde** van Frankrijk. De Nederlandse wielrenner is niet opgenomen in de voorselectie voor de **Tour** van zijn ploeg RadioShack. Ploegleider Johan Bruyneel maakte vandaag een voorlopige selectie van 14 **coureurs** bekend, van wie er nog vijf moeten afvallen (...) Zoals verwacht zitten **toppers** als Fabian Cancellara en de gebroeders Andy en Frank Schleck in de voorselectie (…)Hincapie (38) neemt nog deel aan de Ronde van Frankrijk en de USA Pro Cycling Challenge en houdt het dan na 19 jaar voor gezien als **beroepsrenner** (…)'Het was geen makkelijke beslissing, maar mijn kinderen zijn op een leeftijd gekomen waarop ze me beginnen te missen als ik er niet ben", verklaarde Hincapie die in de Tour een **record** kan vestigen.

14.Federer krijgt eigen straat in Halle, redactie − 11/06/12, 17:25 − bron: ANP

Net als de Spanjaard Rafael Nadal die vandaag nog zijn komst bevestigde, heeft de Zwitser een **bye**.

16.Shevchenko ook in zijn nadagen groots, 11/06/12, 23:15 − bron: ANP

Er werd getwijfeld aan de fitheid van de spits die begin deze eeuw zijn beste jaren kende in Milaan waar hij onder meer twee keer **topscorer** van de Serie A werd (…)'Ibra' opende in de 52ste minuut de **score**.

21.Sneijder: Natuurlijk is sfeer anders en zijn er grotere ego's, 11/06/12, 18:24

Alleen Robin van Persie en Klaas-Jan Huntelaar bedankten voor een **interview** dat ongetwijfeld weer over de positie van centrumspits van Oranje zou gaan (…)Het gaat er mij om dat die 11 die tegen Duitsland beginnen, helemaal **gefocust** zijn

26.Sagan wint weer in Zwitserland, 11/06/12, 17:37 − bron: HLN.be

Lange tijd zag het ernaar uit dat er geen **sprint** zou komen, want de vroege vluchters Guillaume Bonnafond, Michael Morkov en Jonas (...)

29.Britse hoop Cavendish eet geen snoep meer, Bewerkt door: Kees Graafland − 11/06/12, 16:49 − bron: The Sun

Tijdens de Olympische race moeten de wielrenners negen keer de korte, maar steile Box Hill bedwingen. Cavendish, een **topsprinter** en geen rasklimmer, zegt tegen het Engelse The Sun

VII.SECCIÓN ECONOMÍA

2.ING: vooruitzichten woningmarkt versomberen, 11/06/12, 12:27 − bron: ANP

Vooral de verschillende aanpak van **starters** en van huidige huiseigenaren zorgt voor verdere stagnatie.

5.'Spaanse hulp slechts stukje van de puzzel', 11/06/12, 14:10 − bron: ANP

'Het is slechts een stukje van de **puzzel'**, aldus Kounis (…)Kounis wees op een **'masterplan'** waar onder anderen voorzitter van de Europese Commissie Barroso

VIII.SECCIÓN REIZEN

Ninguno.

Anexo V (neerlandés): Tipología

Posthumus (1986: 5) establece varias categorías de anglicismos en neerlandés puntualizando que la más frecuente es la del anglicismo crudo como *aftershave* y *bulldozer* y que solo en ciertos casos se adapta la pronunciación inglesa a la neerlandesa. Las otras son las siguientes:

2.Calco: sustitución de morfemas ingleses por neerlandeses como *blauwdruk* por *blueprint* o *luidspreker* por *loudspeaker*;

3.Híbrido: forma compuesta en la que una parte queda igual y la otra se adapta. Por ejemplo *nachtclub* de *nightclub*;

4.Préstamo semántico: no se manifiesta como neologismo sino como la aparición de un nuevo significado en un significante ya existente. Por ejemplo *controleren* en el sentido de *dominate* junto al antiguo significado de *check up* y *discotheek* en el moderno sentido de "lugar donde se baila música grabada" que se añade al antiguo significado de "colección de discos de música";

5.Pseudoanglicismo: se trata de palabras en neerlandés aparentemente inglesas pero que no existen en inglés. Por ejemplo *dumpshop* que en inglés se dice *army surplus store* (pseudoanglicismo léxico). *Gin tonic* es un pseudoanglicismo morfológico puesto que en inglés se dice *gin and tonic*. Por último, están los pseudoanglicismos semánticos que son las palabras con forma inglesa correcta pero con un significado diferente al de su significante inglés, como el neerlandés *box* en el sentido de *loudspeaker* o *pocket* en el sentido de *paperback.*

Koenen (1992: 33) añade otras categorías:

1.Las inútiles como *apricot brandy* (*abrikozen brandewijn* en neerlandés);

2.Las que aparecen en otros idiomas como *baby boom, babysitter, bestseller, big bang, bodybuilding* y *blue jeans;*

3.Las incomprensibles para la mayoría de los hablantes como *beavershot* (foto erótica en la que sus principales "ingredientes" son genitales) y

4.Las expresiones de uso coloquial como *believe it or not*.

Anexo VI (neerlandés): Estructura y actividades de la *Taalunie*

1.Objetivos

La misión de la Unión es que exista el menor número de obstáculos para los que usan la lengua neerlandesa. Por eso, se ocupa de que los neerlandohablantes se puedan expresar en esta lengua y puedan entender la información en lengua neerlandesa lo mejor posible. Para ello, la Unión dirige sus esfuerzos tanto a los usuarios de esta lengua como a la lengua misma. Un importante punto de partida en los trabajos de la Unión lo constituyen las cuestiones específicas relativas a la lengua, sus necesidades y la participación activa de grupos concretos de personas en el ámbito de la lengua, educación y literatura neerlandesas.

2.Presupuesto

La Unión es financiada por los gobiernos de los Países Bajos, de Flandes y de Surinam. Las contribuciones se calculan según el número de habitantes de cada socio. Entre el 2008 y el 2012, el presupuesto anual medio ha sido de unos 10 millones de euros y está vinculado a un plan de acción anual. La Unión funciona con un presupuesto quinquenal que está también vinculado a un plan político quinquenal.

3.Órganos

La Unión se compone de cuatro órganos: el Comité de Ministros, la Comisión Interparlamentaria, el Consejo de la Lengua y la Literatura neerlandesas y la Secretaría General. En el apartado "werkwijze" (modo de trabajo) se explica cómo prepara y ejecuta su política y con qué organismos y grupos de trabajo colabora. Más abajo, se puede ver un cuadro explicativo:

3.1. El Comité de Ministros *(Comité van Ministers)*

El Comité de Ministros define la política de la Unión de la Lengua. Se compone de políticos flamencos y neerlandeses especializados en cultura y educación. En este momento[62], lo componen, por una parte, el ministro de Educación, Igualdad de oportunidades y Bruselas y el ministro de Cultura, Naturaleza y Medio Ambiente de la Comunidad Flamenca de Bélgica y, por otra parte, el Ministro de Educación, Ciencia y Cultura y el Secretario de Estado de Educación, Cultura y Ciencia de los Países Bajos.

[62] Consulta del 2.4.2011

El representante de Surinam en nombre del Ministro de Educación es el embajador en los Países Bajos. El Comité de Ministros se reune dos veces al año. La presidencia es rotatoria por un período de dos años.

3.2. La Comisión Interparlamentaria (*Interparlementaire Commissie*)

Controla la política de la Asociación. Se compone de 22 parlamentarios neerlandeses y flamencos. Son elegidos por los parlamentos neerlandés y flamenco. Se reune tres veces al año. La presidencia es rotatoria cada dos años. Si el presidente del Comité de ministros es flamenco, el presidente de la Comisión Interparlamentaria será un neerlandés y viceversa. La Comisión elige a su presidente.

3.3. El Consejo de la lengua y la literatura neerlandesas (*Raad voor de Nederlandse Taal en Letteren)*

Asesora al Comité de Ministros sobre la política de la Asociación de la Lengua neerlandesa. Redacta dictámenes a instancias del Comité o por propia iniciativa. El Consejo se compone de expertos en los ámbitos de la educación, la ciencia y la cultura. Sus miembros son elegidos por un periodo de tres años. Este periodo puede ser prolongado por otros dos años.

El Consejo se reúne cuatro veces al año. Sus dictámenes se pueden consultar en la ciberpágina de la Unión. El Consejo cuenta con dos comisiones: la Comisión para Surinam que asesora al Consejo sobre cuestiones relacionadas con la política de la Unión en Surinam y la Comisión de la Ortografía que presenta propuestas sobre la ortografía oficial del neerlandés.

Entre los últimos dictámenes publicados se pueden consultar en la red los siguientes: sobre el premio de literatura neerlandesa, sobre las competencias lingüísticas del profesorado, sobre la enseñanza del neerlandés, sobre la política literaria neerlandés-flamenco, sobre la diversidad lingüística, etc.

3.4. La Secretaría General (*Algemeen Secretariaat*)

Se ocupa de la preparación y la ejecución de la política de la Unión. La forman unos 30 funcionarios dirigidos por el secretario general. Prepara y ejecuta la política de la Unión. Coopera con expertos y comisiones que desempeñan un importante papel asesor y de iniciativa en los trabajos de la secretaría general. La política de la Unión se plasma en planes quinquenales y se desarrolla en planes de acción anuales. La Unión informa sobre sus actividades en su ciberpágina y por otros medios.

La misión de la Unión para los años 2008-2012 consiste en que los usuarios de la lengua neerlandesa no encuentren obstáculos en el uso del idioma. Se ha dado preponderancia a los siguientes ámbitos de actuación:

-satisfacer las necesidades lingüísticas de grupos concretos como la Administración del Estado, la Educación y el mundo empresarial;

-proteger y reforzar el neerlandés como lengua que pueda ser usada en todos los ámbitos de actividad y en todas las situaciones sociales;

-desarrollar la Unión como centro de conocimientos e información sobre la lengua neerlandesa y dar una contribución financiera extraordinaria para ampliar rápidamente la Biblioteca Digital de la Literatura Neerlandesa;

-dar un nuevo impulso a los encuentros e intercambios de ideas entre expertos de los Países Bajos, Flandes y Surinam principalmente en los ámbitos de la enseñanza en neerlandés, literatura y lectura;

-establecer una política de comunicación clara dando prioridad al debate sobre importantes cuestiones lingüísticas sociales;

-destinar una partida presupuestaria para algunas actividades nuevas en el ámbito de la enseñanza del neerlandés.

4.Comisiones y organismos asociados

La Asociación colabora con toda una serie de comisiones y organismos para preparar y ejecutar su política. Muchas de ellas tienen su propia ciberpágina.

4.1. Administración de las tecnologías de la lengua y la gramática (TST)

Flandes y los Países Bajos cooperan en tecnologías de la lengua y gramática. Son habituales las reuniones de funcionarios de los gobiernos flamenco y neerlandés para debatir actividades de cooperación. La Unión desempeña aquí un papel de puente y de facilitadora. Al mismo tiempo, promueve sus propios objetivos (una lengua sin obstáculos en la enseñanza, la administración y la comunicación) e intenta que los dos gobiernos colaboren y tomen medidas activas en esos dos ámbitos. Por eso, la Unión desempeña la función de "correa de transmisión" y de gestora de la Administración central en las tecnologías de la lengua y la gramática. Otro organismo de concertación entre funcionarios (con más competencias que la TST) es la Dirección Ejecutiva de Cooperación Flandes-Países Bajos. La cooperación se plasma en programas conjuntos como se hizo con el Corpus del neerlandés oral. En este último caso concreto, se trata del programa STEVIN. Para ello, se crearon las correspondientes comisiones y grupos de trabajo.

La Unión coordina el programa STEVIN y administra sus recursos financieros. Para ello, se ha procedido a una estricta división geográfica entre Flandes y los Países Bajos a la hora de asignar los fondos y se coopera entre los dos lados de la frontera teniendo en cuenta la proporción 1/3 o 2/3 entre Flandes y los Países Bajos. Las distintas instancias de Flandes y Países Bajos entregan los recursos financieros a la Unión que a su vez los asigna a Flandes o los Países Bajos teniendo en cuenta los dictámenes de la Comisión de Programas (sobre el fondo) y la Oficina de Programas (sobre la práctica) bajo supervisión de la Administración de las Tecnologías de la Lengua y la Gramática.

4.2. Unidad de deliberación sobre asesoramiento lingüístico (*Taaladviesoverleg)*

Fue creada por la Unión y constituye la correa de transmisión entre ésta y los profesionales de la lengua, escritores de obras lingüísticas y redactores y editores de libros de texto de Flandes y los Países Bajos.

4.3. Comisión de Terminología

CoTerm es una importante comisión creada por la Unión que asiste a esta última en la preparación y ejecución de su política lingüística y en las relaciones internacionales en el ámbito de la terminología. Se compone de especialistas en el ámbito de la formación, la investigación y la normalización terminológicas así como de los servicios de traducción, la ciencia y la tecnología.

4.4. NL-TERM

La Asociación coopera estructuralmente con NL-TERM, una asociación flamenco-neerlandesa creada para satisfacer las necesidades de instituciones y personas en la zona lingüística neerlandesa en diversos aspectos del ámbito de la terminología. Esta asociación es miembro de EAFT (la Asociación Europea de Terminología). NL-TERM es un socio importante en la preparación y evaluación de la política terminológica de la Unión y además se encarga de ciertas tareas ejecutivas de esta política como la organización de un congreso terminológico bianual.

4.5. Comisión de la ortografía

La Comisión de la Ortografía del Consejo de la lengua y la literatura neerlandesas presenta propuestas sobre la ortografía oficial del neerlandés. Este grupo de trabajo colabora en la actualización una vez cada diez años del Léxico de la lengua neerlandesa[63] y ayuda a los editores de diccionarios, glosarios, programas de correción ortográfica automática y otros en la actualización de la ortografía oficial de conformidad con el Léxico de la lengua neerlandesa. Esta comisión se compone de lingüistas y expertos en ortografía.

4.6. Unidad de Deliberación sobre Diccionarios regionales (REWO)

Es un órgano consultivo en el que están representados centros de proyectos y conocimientos técnicos en el ámbito de la dialectolexicografía. Su ámbito de actuación principal son los tres diccionarios regionales transfronterizos: el diccionario de los dialectos de Brabante, el Diccionario de los dialectos de Limburgo y el Diccionario de los dialectos flamencos.

4.7. Grupo de Trabajo de topónimos extranjeros

Este grupo de trabajo es una comisión creada por la Unión que tiene como tarea mantener actualizada la lista de topónimos extranjeros en lengua neerlandesa y publicar las modificaciones y adendos.

4.8. Federación Europea de Instituciones Lingüísticas Nacionales

Se trata de una plataforma de colaboración entre instituciones lingüísticas y de política lingüística de la Unión Europea. La Unión fue uno de sus iniciadores y dirige su secretaría.

Esta Federación se ocupa del estudio de todos los aspectos que influyen en la política lingüística y la protección del idioma. Ejemplos de ello son la creación de infraestructuras lingüísticas, la educación lingüística y la promoción de las lenguas. Tiene tres objetivos generales: el intercambio de información y consultas, la cooperación entre estados miembros e

[63] Woordenlijst Nederlandse Taal, www.woordenlijst.org.

institutos en proyectos sobre cuestiones comunes y la la cooperación con organismos políticos europeos.

4.9. Instituto de Lexicología Neerlandesa (INL)

El Instituto de Lexicología Neerlandesa (INL) fue creado en 1967 para compilar todo el vocabulario neerlandés de este siglo y de siglos pasados en todos los territorios donde se habla neerlandés. Todas esas palabras se han almacenado en un banco de datos: el banco de datos de la lengua (*Taalbank*). El Instituto es flamenco-neerlandés y tiene su sede en la Universidad de Leiden. Es subvencionado por la Unión y por la Universidad de Leiden. El Instituto trabaja en investigación por contrato y en otras formas de prestación de servicios encargados por la Unión.

El INL trabaja de dos maneras en la columna vertebral del neerlandés: rellenando lagunas en el vocabulario diacrónico (el neerlandés a través de los siglos) y describiendo el vocabulario sincrónico (actual). Los resultados existentes y los nuevos se procesan en los bancos de datos electrónicos.

El diccionario de neerlandés antiguo abarca el vocabulario neerlandés desde aproximadamente el año 750 al 1200. El Corpus de neerlandés antiguo, la compilación de material del diccionario de neerlandés antiguo, entró en funcionamiento en el año 2007.

El Diccionario de la Lengua Neerlandesa (WNT) describe el neerlandés desde 1500 hasta 1976, apareció en el año 2000 en CD-Rom y se puede consultar en línea desde el 2007 en http: //gtb.inl.nl/?owner=WNT. El Diccionario General de la lengua neerlandesa (ANW) describe la lengua neerlandesa correcta en los Países Bajos y en Flandes. El Banco Lingüístico Integrado del neerlandés del siglo VIII al XXI crece permanentemente y contiene en este momento, principalmente, textos modernos en neerlandés de los Países Bajos y Flandes. Con el tiempo, al banco de datos se incorporarán diversos tipos de información lingüística: diccionarios electrónicos, documentos con textos y documentos con datos lingüísticos. De su mantenimiento se encarga la central TST de la Unión y puede ser puesto a disposición de terceros.

4.10.Fundación Gramática General del Neerlandés (ANS)

Se creó para gestionar la Gramática General del Neerlandés. La forman los autores y financiadores de la ANS (La Unión y la Universidad Católica de Nimega que ha cambiado su nombre y ahora se llama *Radboud Universiteit*).

5.Política informativa

La Unión dispone de diversos instrumentos para comunicarse con el público. Su política se centra en el usuario del neerlandés y esa es su prioridad. La Unión tiene en cuenta los deseos y necesidades del público en general y de grupos específicos en sus actividades. Además, la Unión informa de diversas maneras sobre cuestiones relativas al neerlandés y sobre sus actividades.

5.1. Universo lingüístico (*Taalunieversum)*

La ciberpágina www.taalunieversum.org es el medio de comunicación principal de la Unión. Además de información sobre las actividades y proyectos de la Unión, en esta página se ofrece información general sobre el neerlandés en el ámbito de la enseñanza, la lengua, la política lingüística y la literatura. Todas las publicaciones y productos que se han elaborado con fondos de la Unión y que son útiles para los visitantes se presentan en *Taalunieversum*.

5.2. Boletín de noticias "Taalunie"

Cada dos meses, la Unión envía un boletín digital con información sobre la Unión y sus actividades. En el boletín hay enlaces con información sobre *Taalunieversum* como nuevos proyectos o actividades, actos y noticias sobre la organización y nuevas publicaciones.

5.3. *Taalschrift*[64]

Se trata de una revista digital para el público interesado en cuestiones lingüísticas. Cada mes aparece una columna de un experto que puede ser comentada por los lectores, un consejo lingüístico y una pregunta lingüística. En la página "*Taalschrift*", existe la posibilidad de abonarse a la revista.

5.4. *Taalpeil*[65]

Desde el 2005, *Taalpeil* es un elemento importante en la comunicación exterior. Es un periódico con hechos, cifras y opiniones sobre la lengua neerlandesa. Los datos para este periódico son recogidos por un sondeo de opinión entre la población de los Países Bajos, Flandes y Surinam. Cada año, se trata un tema diferente. Los últimos temas tratados han sido los siguientes: "La lengua neerlandesa", "La lectura, ¿para qué sirve?", "¿El neerlandés se aprende solo?" y "Ciudadano, lengua y gobierno".

5.5. Debate de la Unión

Desde el 2007, la Secretaría General de la Unión junto con el Consejo de la Lengua y la Literatura Neerlandesas, la Comisión Interparlamentaria, expertos y usuarios de la lengua organizan anualmente un debate sobre un tema social de actualidad en relación con la lengua neerlandesa**.** En 2007, el tema fue: "la influencia del inglés". En el 2008, el tema fue "Ciudadano, lengua y gobierno". El debate del 2007 trató sobre el incremento de la influencia del inglés sobre la lengua neerlandesa. Se tocaron temas como la omnipresencia del inglés en la vida cotidiana, las repercusiones de este hecho, las repercusiones negativas o positivas, la ventaja del inglés sobre el neerlandés en la publidad, los efectos negativos de que las publicaciones científicas se escriban en inglés y no en neerlandés y otros.

5.6. Publicaciones

El plan plurianual 2008-2012 "Neerlandés sin obstáculos" da más información sobre las actividades de la Unión. Para grupos específicos, la Unión publica regularmente textos en los que se describen los ejes de la política futura. Por ejemplo, sobre las competencias lingüísticas de los profesores o sobre el analfabetismo. En la página "publicaciones" se pueden consultar digitalmente casi todos las publicaciones de la Unión.

[64] Cuadernos de lengua.
[65] Barómetro de la lengua.

6.Servicio de consultoría lingüística: *Taaladvies*

Permite encontrar una respuesta a preguntas sobre el neerlandés en más de 1.200 consejos lingüísticos sobre ortografía, gramática y léxico en la sección "*Taaladvies*". Por ejemplo, en la sección de topónimos extranjeros se puede encontrar respuesta a la ortografía de los nombres de países, capitales o gentilicios de todo el mundo.

Además de la lista de consejos lingüísticos, todo aquel que lo desee puede hacer una pregunta sobre el neerlandés, por ejemplo sobre ortografía, gramática o léxico a los asesores lingüísticos del servicio www.taaladvies.net rellenando un formulario. Para otro tipo de preguntas, como por ejemplo sobre enseñanza lingüística, métodos didácticos y otros, existe otro tipo de formulario. Hemos recurrido a este servicio por medio de un correo electrónico en el que preguntábamos a principios de abril por el porcentaje de términos ingleses en la lengua neerlandesa pero no hemos recibido respuesta.

En la página se deja bien claro que lo que no hace este servicio es traducir palabras o textos del y al neerlandés o escribir o corregir textos puesto que para esos servicios existen las correspondientes "agencias de traductores". La página "*taalkundige termen*" (términos lingüísticos) contiene una lista de términos de frecuente aparición con sus definiciones. Además, *Taaladvies* ofrece una lista de organizaciones que se dedican al asesoramiento lingüístico, una amplia lista de obras de referencia sobre la lengua y la ortografía neerlandesas y un compedio de terminos lingüísticos. Las obras de referencia son del siguiente tipo: libros de consulta, listas de abreviaturas, atlas, enciclopedias, diccionarios etimológicos, gramáticas, compendios de normas lingüísticas, listas ortográficas, diccionarios de sinónimos, enciclopedias de historia de la lengua, diccionarios explicativos y diccionarios bilingües.

En esta página se encuentran respuestas a muchas preguntas concretas sobre la lengua neerlandesa y su ortografía. Su núcleo es un banco de datos que contiene información sobre la lengua y su ortografía donde se ha dado respuesta a preguntas usuales. La selección de estas preguntas se ha basado en la experiencia de los asesores lingüísticos y los servicios de consultoría lingüística de los Países Bajos y Bélgica. El banco de datos de consultoría lingüística se compone en gran parte de textos con una estructura pregunta-respuesta pero también contiene algunos textos generales.

Taaladvies se actualiza permanentemente ya que se van introduciendo nuevas preguntas en el banco de datos lingüístico, se revisan los consejos existentes y algunos se amplían, la información se pone al día y se mejoran las funciones de búsqueda. Cualquier usuario puede contribuir al desarrollo de *Taaladvies* enviando sus observaciones o sugerencias a info@taalunie.org

Todos los consejos lingüísticos y textos generales han sido escritos por un equipo de asesores lingüísticos experimentados. Antes de que los consejos sean introducidos en el banco de datos lingüísticos, se debaten y aprueban en la Unidad de deliberación sobre asesoramiento lingüístico de la Unión. La aprobación de este garantiza a los usuarios que los consejos son fiables. Para redactarlos, se ha formado un grupo de expertos de Países Bajos y Flandes.

Taaladvies satisface las necesidades de neerlandohablantes y de personas que han aprendido el neerlandés como segunda lengua o como lengua extranjera, dándoles consejos lingüísticos responsables y fiables. La Unión de la lengua neerlandesa desea poner a disposición del mayor número de usuarios posibles estos consejos de manera gratuita para fomentar el uso del neerlandés correcto.

Los autores son responsables de la forma y el contenido de los consejos. Sin embargo, no son "consejos oficiales" de la Asociación y por supuesto no tienen fuerza de ley. Solamente aquellos relacionados con cuestiones ortográficas pueden ser considerados como conformes a la ortografía oficial.

En *Taaladvies* se trabaja desde la década de los noventa del siglo pasado. Muchos expertos han colaborado durante años en la creación del banco de datos. Los autores actuales son también consejeros lingüísticos de otros servicios de consultoría lingüística como *Genootschap Onze Taal* y de *Taaltelefoon.*

7.Terminología

NedTerm es la sección terminológica de *Taalunieversum* y ofrece información para terminólogos, estudiantes, traductores y personas que trabajan en la industria de la lengua. *NedTerm* fue creado por la Unión como punto central para el intercambio y almacenamiento de todo tipo de datos terminológicos cuando quedó claro que en la zona lingüística neerlandesa había necesidad de un centro informativo.

Posteriormente, se creó el Centro de Apoyo de la Terminología en lengua neerlandesa (SNT) que funciona como centro de asesoramiento e información sobre aspectos relacionados con la terminología para toda la zona de lengua neerlandesa. Da apoyo además a la política terminológica que la Unión dirige por medio de su Comisión de Terminología y a las actividades de la Asociación de Terminología flamenco-neerlandesa NL-Term.

Este Centro de Apoyo es el punto de contacto al que los usuarios de la terminología pueden enviar sus preguntas y exponer sus necesidades. Puede dar asesoramiento terminológico adaptado a las necesidades de empresas, organizaciones, traductores, terminólogos, profesores y especialistas. Este Centro ofrece también en su página en la red una lista de enlaces de interés en el mundo de la terminología (http: //taalunieversum.org/taal/terminologie).

Anexo VII (neerlandés): Estudio sobre el inglés en la publicidad neerlandesa de Gerritsen (1996)

Gerritsen (1996: 67-98) investigó la publicidad en inglés en periódicos y revistas neerlandesas. Su estudio forma parte de una investigación más amplia sobre la publicidad en inglés en los Países Bajos, Alemania, España, Francia e Italia.

La autora divide su estudio en tres partes:

a) Frecuencia de anuncios parcial o totalmente en inglés;
b) Estudio sobre la comprensión de los anuncios;
c) Reacción de la opinión pública a los anuncios en inglés.

Gerritsen averigüa que el 19% de los periódicos estudiados publica anuncios parcial o totalmente en inglés[66]. De ellos, el 15% está totalmente en inglés y el 85% parcialmente. En estos últimos el 17% del texto está en inglés. A título comparativo, indica Gerritsen, "en España e Italia donde se anuncia en inglés relativamente poco, la palabras en inglés aparecen solamente en los titulares del anuncio. En los Países Bajos, pueden aparecer en cualquier sitio (Gerritsen, 1996: 67) y los dos organismos estatales de control y regulación de la publicidad, la *Reclame Codecommissie* y el *Raad van Orde en Tucht voor het Advertentiewezen* permiten palabras inglesas en la publicidad.

Gerritsen concluye en la primera parte de su estudio que "el inglés se usa a menudo en la publicidad en los Países Bajos y que las faltas de ortografía son frecuentes" (Gerritsen, 1996: 68).

Para la segunda parte de su estudio, el autor selecciona a informantes de clase alta de la ciudad de Nimega que no son profesionales de la lengua inglesa. Los divide en dos grupos: menores de 25 años y mayores de 45 años. Los primeros han estudiado inglés 5 años en la escuela. La razón de esta división es que en la década de los 80 se cambió la lengua extranjera enseñada en la escuela. Se pasó del francés al inglés.

Gerritsen da a sus informantes una copia de textos de 1994. Se trata de publicidad integral en inglés sobre cigarrillos en revistas familiares, whisky en prensa de opinión, relojes en prensa de opinión; ropa de hombre en prensa de opinión y teléfonos móviles en periódicos de información general. A continuación los interroga.

Gerritsen concluye que el mensaje no siempre se entiende bien. La publicidad integral en inglés es un hecho habitual (los neerlandeses están acostumbrados y no les sorprende) pero el mensaje no siempre se transmite con éxito y la actitud de los lectores no es positiva. Esa actitud reticente al uso de la publicidad en inglés en los Países Bajos sorprende porque al ser de clase social alta, los interrogados están más en contacto con el inglés y su actitud debería haber sido más positiva que la de otras clases sociales más bajas.

Según Gerritsen (1996: 68), los publicitarios piensan que la inglesación de los Países Bajos está mucho más avanzada de lo que realmente está. "Sin embargo, no es así. Los mensajes que mejor se entienden son los de teléfonos móviles pero aun así un 40% de los informantes no

[66] Gerritsen considera "inglés" las palabras que no figuran en la 12ª edición del diccionario de neerlandés Van Dale.

los entiende bien". Por todo ello, Gerritsen concluye que "a pesar de que se use a menudo el inglés en el país, no siempre se entiende".

La razón para anunciarse en inglés es que los fabricantes piensan que los potenciales clientes tienen una actitud positiva sobre el estilo de vida inglés o estadounidense y que asociarán los productos con ese estilo de vida. Sin embargo, la reacción sobre el inglés a pesar de ser moderada es más negativa que positiva. Los de más de 45 años entienden peor y tienen una actitud más negativa contra el inglés.

Anexo VIII (neerlandés): Corpus de Claus y Taeldeman (1986/87)

Los autores analizaron un corpus de revistas de actualidad en neerlandés en 1986 y 1987 y tomaron nota de las palabras inglesas o de origen inglés. Se dio preferencia a las revistas porque "sus periodistas tienen más tiempo, están más motivados y son más conscientes" (Claus y Taeldeman, 1989: 11). Se trata de revistas variadas de todo tipo de ámbitos publicadas en los Países Bajos y en Bélgica. Diecisiete son belgas y veinticinco neerlandesas.

Los autores encontraron 1.009 palabras inglesas, cantidad que califican de considerable y las califican de inglesas en función de si están o no en dos diccionarios de la lengua neerlandesa: el GVD[67] y el HVD[68] de Van Dale.

El GVD es considerado el más usado, amplio y clásico de los diccionarios explicativos. En él se dice que "lo demasiado extranjero no se incluye puesto que la palabra recién llegada al idioma debe demostrar su permanencia durante cierto tiempo."[69]

El HVD es más liberal aunque tiene criterios restrictivos como los siguientes: las palabras que se incluyan deben usarse frecuentemente, no tener un equivalente neerlandés o ser representativas en un cierto ámbito de especialidad. De esas 1.009 palabras:

a) 522 (51,8% del total) están a la vez en el GVD y en el HVD;
b) 59 (5,8%) solo en el HVD;
c) 36 (3,5%) solo en el GVD;
d) 392 (38,9%) ni en uno ni en otro.

Los autores concluyen que ninguno de los dos diccionarios refleja fielmente el uso de términos ingleses en textos neerlandeses. Según la clasificación anterior, los términos encontrados son los siguientes:

a) Términos ingleses con una alta frecuencia de uso en el vocabulario general o en ciertas jergas de especialidad como: *accountant, act, aids, airbus, airconditioning, all-risk, all-round, art-director, assist.* "Muchos no tienen equivalente neerlandés y en algunos casos (*gossip, performance*) tienen un valor sentimental o expresivo del que carecen los equivalentes neerlandeses (Claus, 1989: 15);

b) Salvo excepciones como *brainstormen, flower power, rocken, uppercut,* se trata de términos muy recientes que designan nuevos fenómenos como *autoreverse, breakdancer, diskdrive, package, rollerskate, shuttle.* Algunos son palabras de moda superfluas desde el punto de vista normativo o de economía de lenguaje como *big boss, escape, novelty, outlook, quote*. Otros son derivados como *casting, egotripper* o *trendy*;

c) Hay un grupo de términos que se usan desde hace mucho tiempo y por eso no se entiende que no estén en el HVD como *evergreen, outlaw, pedigree, powertraining, performer, rhythm and blues, speaker*. Otros son términos de moda como *advertising, bodylotion, challenge, clever, jazzy, kid, scouten, talkie.*

---

[67] *Groot Woordenboek Van Dale* (Gran Diccionario Van Dale).
[68] *Hedendaags Van Dale* (Diccionario de la lengua contemporánea Van Dale).
[69] Claus cita a Heestermans, redactor jefe de Van Dale en las declaraciones del último al diario *De Telegraaf* del 25/8/1984.

d) En esta categoría, hemos observado varios grupos. En el primer grupo hay un grupo de frases como *all time favourite, bad boy, best of, believe it or not, a bloody shame, boy-gets-girl, bright young men, cheek-to-cheek (manera de bailar), collector´s item*. Es raro encontrarlas en un diccionario explicativo porque "están atadas a su contexto" y se deben entender en él.

El segundo grupo son términos recientes que deben demostrar su arraigamiento como *backstage, blusher (rouge), buddy-buddy-film, celebrity, corporate identity, cool, lifestyle, outstanding, safety, spacy.*

En el tercer grupo tenemos los siguientes subgrupos:

-terminologia de deportes de reciente adquisición; *snooker, pocket, pot, frame, cue ball, break, bodybuilding, line-up, shape, side-chest, posing;*
-jerga reciente de la informática y la economía: *controller, desktop, driver, hacker, mainframe, budget control, managing director, merchant bank*;
-fenómenos sociales recientes: *yuppie, happy hour, dinks (dual income, no kids).*

El cuarto grupo es el de palabras que deberían haber estado en uno de los dos diccionarios como: *blue-grass, brains, doo wop, fast break, finisher, go-between, loser, love-story, middle class, roots, shift, sixties, traditional*. Quizás no están por precaución contra los recién llegados.

Según Claus (1989: 22), no solo la introducción de anglicismos en diccionarios de la lengua neerlandesa (de la mano de la tolerancia de los lexicógrafos) ha aumentado enormemente desde la década de los 70 sino también su uso real como muestra la infiltración histórica de los anglicismos de su corpus en distintas ediciones del GVD:

1898 (4ed): 49 palabras (4,8%)
1924 (6ed): 92 (9,1%)
1950 (7ed): 187 (18,5%)
1961 (8ed): 244 (24,1%)
1970 (9ed): 275 (27,2%)
1976 (10ed): 320 (31,7%)
1984 (11ed): 558 (55,3%).[70]

Claus estable los siguientes ámbitos de influencia de anglicismos:

1.Deporte: *service, referee, rebound, dugout*;
2.Música: *twist, blues, noise-trash*;
3.Economía: *multinational, marketing, headhunter*;
4.Tecnología: *airbus, overdrive, printer, equalizer*;
5.Lectura y cine: *plot, science fiction, headline, slapstick*;
6.Sociedad: *yuppie, teenager, party, revival, barbecue*;
7.Moda: *sweater, pigskin, jeans, bodylotion*;

[70] Recordemos que no todos los términos del corpus de Klein están en el GVD y que el 55,3% que aparecen en la edición de 1984 son el resultado de sumar el 51,8% de las palabras de su corpus que están a la vez en GVD y HVD y el 3,5% que están solo en GVD como hemos explicado más arriba.

8.Otros: *all-round, babysitter, ballpoint, beauty, boom*.

La categoría en la que más anglicismos se observan es la 8, la de vocabulario general lo que demuestra que cualquier término inglés puede entrar en la lengua neerlandesa y no los correspondientes a nuevas ideas o nuevos objetos. La categoría 1, *Deporte*, es otra de las más usadas. Constantemente han ido entrando nuevos deportes y se ha desarrollado terminología en neerlandés junto a la inglesa como *hoekschop/corner* o *buitenspel/offside.* La mayoría de los términos de la categoría 4, *Tecnología*, son de la informática como *floppy-disk, hacker, hardware/software, mainframe*. También hay términos relacionados con equipos electrónicos como *autofeed, daisywheel, single line display,* aparatos audio como *recorder, equalizer, walkman* o antiguos términos británicos como *lift, tank, propeller, locomotief, waterproof.*

Algunos ejemplos de la categoría 6, *Sociedad*, son: *playboy, yuppie, dink, teenager, outlaw, beatnik, party, revival, striptease, barbecue, drugs, hip, trendy, jetset, showbizz, entertainment, performer, one-man-show, talkmaster* o antiguos términos británicos como *sir, lord, gentleman, flirt, dancing*.

En la categoría 3, *Economia*, tenemos antiguos términos ingleses como *cheque, manager, service, budget, accountant* o recientes de los Estados Unidos como *return on investment, cash-flow, warrant, marketwatcher, employee, advertising, salesmanager, public relations officer*.

De la categoría 2, *Música*, podemos citar los siguientes: *ballad, beat, bebop, blue grass, blues, country and western, funk, new wave, big band, crooner, drummer, elpee, compact disk, cover, dub, disk-jockey, groupie, jukebox.*

En la categoría 5, *Lectura y cine* vemos términos como *plot, happy end, thriller, science fiction*. También hay términos antiguos como *interview, reporter, detectiveverhaal, best seller, pocketeditie*. A veces hay equivalentes pero sin el mismo éxito como *reporter/verslaggever, interview/vraaggesprek, pocketeditie/zakuitgave, headline/kopregel*. Entre las recién llegadas de EE. UU. están: *script, set, produce, slapstick, western, comedy, close-up, rushes, casting, stand-om, call sheet, talkie.*

En la categoría 7, *Moda*, hay términos antiguos como *blazer, cape, make-up, overall, pullover, shirt, smoking, sweater* y modernos como *bodylotion, bodymilk, eye-fix, face-lift, hairweaving, jacket, jeans, lipstick, spray, sportswear, stylist, T-shirt*.

Los autores concluyen que ha habido un aumento espectacular de anglicismos en la lengua neerlandesa en los últimos 10 a 20 años pero era predecible desde hace mucho antes puesto que desde finales de la Segunda Guerra Mundial, "EE. UU. tiene una posición dominante política, económica y cultural en Europa Occidental y el inglés es la lengua mundial por excelencia. La infiltración es normal en un país con una economía y cultura americanizadas" (Claus, 1989: 22).

La actitud personal de los autores se observa en su declaración de que "los dos diccionarios van demasiado a la zaga de la realidad cambiante" (Claus, 1989: 20) pero también en el uso que ellos mismos hacen de anglicismos en su estudio: "nuestra conclusión es que el HVD es más *trendy* y *up to date* que el GVD" (Claus, 1989: 20).

Este estudio y la actitud personal de sus autores nos confirman que en la lengua neerlandesa sucede lo mismo que en las otras estudiadas. Los principales introductores de anglicismos son los periodistas. Los términos que ellos introducen se van arraigando paulatinamente en el idioma y entran en los diccionarios de uso posteriormente.

Anexo I (ruso): Corpus de *RIA-Novosti* (30.06.2009)

1.Deportes: "Феррари" в сентябре объявит о подписании контракта с Алонсо, МОСКВА, 30 июн - РИА Новости.

Скудерия нередко называет состав на следующий сезон в дни Гран-при Италии, который проходит в Монце.

Скудерия – Skudería (del italiano y español "escudería")
Гран-при – Gran-pri (del francés "Grand Prix")

2. **Sucesos: Автомобиль сбил на "зебре" в центре Саратова трех женщин, САРАТОВ, 30 июн - РИА Новости, Александр Легкий.**

Потерявший управление автомобиль во вторник сбил трех женщин на пешеходном переходе в центре Саратова, сообщил РИА Новости источник в центре медицины и катастроф.
Зебра – zebra (del francés "zèbre")

3. **Sucesos**: **Погибший активист "Другой России" был склонен к суициду – СКП, 30.06.2009**

Суицид – suitsid (del inglés "suicide" o del francés "suicide"). Aunque el diccionario de palabras extranjeras dice que procede del latín probablemente ha entrado en ruso del inglés o del francés porque no figura en el diccionario "Oshegov" de la lengua rusa y en ninguno de los diccionarios etimológicos que figuran en la página "recursos" del Instituto de la lengua rusa.

4. **Internacional**: **Сотрудники миссии ОБСЕ, завершившей работу в Грузии, покинули офисы, ТБИЛИСИ, 30 июн - РИА Новости., 30.06.2009**

Постоянному совету ОБСЕ ранее так и не удалось придти к консенсусу по продолжению работы миссии наблюдателей ОБСЕ в Грузии. Поводом для конфликта стали разные взгляды на мониторинговую операцию в зоне югоосетинского конфликта после войны в августе 2008 года и признания Россией в одностороннем порядке независимости Абхазии и Южной Осетии.

Мониторинговой – monitoringovoi (del inglés "monitoring")

5. Internacional: Трое заболевших гриппом A/H1N1 в Испании находятся в тяжелом состоянии, МАДРИД, 30 июн - РИА Новости, Елена Висенс.

Трое заболевших гриппом A/H1N1 в Испании находятся в тяжелом состоянии, сообщил во вторник советник по здравоохранению правительства Мадрида Хуан Хосе Гуемес (Juan Jose Guemes).

Брифинг, в котором принимали участие Гуемес и министр здравоохранения и социальной политики Испании Тринидад Хименес (Trinidad Jimenez), состоялся во вторник утром в столичной больнице имени Грегорио Мараньона.

советник по здравоохранению – sovetnik po zdravoojranieniu
Брифинг – brifing (del inglés "briefing")

6. **Nacional**: **Прокуратура довольна приговором Довгию, он же намерен его обжаловать, МОСКВА, 30 июн - РИА Новости**

Он также считает, что сторона обвинения мониторила настроения присяжных и те заседатели, которые были согласны с позицией защиты, были выведены из коллегии.

Мониторила – monitorila (del inglés “to monitor”)

7. **Economía: Российские автогигианты начали экономить на топ-менеджерах – Хинштейн, 30.06.09,** МОСКВА, 30 июн - РИА Новости.

Российские автогигианты - такие, как КамАЗ и ЗИЛ, в условиях кризиса начали "экономить на топ-менеджерах", сократив размер премиальных выплат и уменьшив зарплаты управляющему персоналу, сообщил журналистам во вторник глава экспертного совета по автопрому при комитете Госдумы по промышленности Александр Хинштейн (…) "На КамАЗе выплаты вознаграждений по 2008 году отменили, размер премиальных выплат топ-менеджерам снижен от 85% до 100%, бонусные выплаты совету директоров приостановлены.

Автогигианты – avtoguiguianti (del inglés “auto giant o gigantic”)
топ-менеджер – top-menedyer (del inglés “top-manager”)
премиальные выплаты – primialnie vyplati (del ingles “premium”)
персонал – personal (del inglés “personal” con el sentido de “personnel”)
бонусные выплаты – bonusnie vyplati (del inglés “bonus”)

8. **Nacional: Почти 60% россиян-"игроков" готовы играть в казино в интернете, МОСКВА, 30 июл - РИА Новости.**

Более 70% россиян приветствуют решение властей о закрытии игорных заведений с 1 июля, но почти 60% из числа "игроков" готовы обратиться к услугам "вирутальных казино" в интернете, свидетельствуют результаты опроса, проведенного маркетинговой компанией Profi Online Research (…) В исследовании, проведенном в июне этого года методом интерактивного опроса, приняли участие 500 респондентов, проживающих в российских городах-миллионниках (…) И только 9% опрошенных высказались категорически против этой идеи, указав, что "играть" в интернете не намерены", - говорится в пресс-релизе.

Вирутальный – Virtualny (del inglés “virtual”)
Маркетинговой – Marketingovoi (del inglés “marketing”)
Profi Online Research -
Интерактивный – Interaktivny (del inglés “interactive”)
пресс-релиз – press-rieliz (del inglés “press-release”)

9. Deportes: Киевское "Динамо" ждет ответа от Андрея Шевченко, МОСКВА, 30 июн - РИА Новости

Андрей Шевченко выступал за киевское "Динамо" в 1994-99 годах, затем перешел в итальянский "Милан", откуда в 2006 году перебрался в "Челси". В сезоне-08/09 "Милан" арендовал форварда, но права на него по-прежнему принадлежат английскому клубу.

Форвард – forvard (del inglés “forward”)

10. Internacional: Выживший пассажир разбившегося у Коморских островов А310 – ребенок, МОСКВА, 30 июн - РИА Новости.

Выживший пассажир разбившегося у побережья Коморских островов йеменского самолета Airbus A310 - ребенок, сообщает агентство Франс Пресс со ссылкой на местных медиков.

Airbus A310
Медик – Miedik (del inglés “medical”)

11. **Nacional: В студотрядах Архангельской области будут работать 1,5 тыс человек, МОСКВА, 30 июн – РИА Новости**

«И еще одна особенность этого сезона. Учитывая непростые экономические условия, в отряды принимаются не только студенты, но и безработная молодежь и несовершеннолетние», - отмечается на сайте.

Сайт – sait (del inglés “site”)

12. **Internacional: Каждый 10-й покупатель элитного жилья на Лазурном берегу – россиянин,** МОСКВА, 30 июн - РИА Новости.
Доля россиян среди покупателей элитного жилья на Лазурном берегу во Франции составляет 11%, свидетельствуют данные исследования консалтинговой компании Knight Frank.

Элитный – elitny (del inglés “elite”)
Консалтинговой – konsaltingovoi (del inglés “consulting”)
Knight Frank

13.**Economía: Рейман назначен главой совета директоров "Связьинвеста",** МОСКВА, 30 июн - РИА Новости.

Правительство утвердило директиву членам совета директоров телекоммуникационного холдинга "Связьинвест", представляющим интересы государства, согласно которой они должны голосовать за избрание советника президента РФ Леонида Реймана главой совета директоров, сообщили РИА Новости источник в совете директоров и источник в правительстве.

Холдинг – jolding (del inglés “holding”)

14.**Internacional: "Ночь длинных ножей",** 30 июн

Почувствовав опасность, Эрнст Рем решил продемонстрировать лояльность фюреру и приказал всему личному составу СА с 1 июля 1934 года уйти на месяц в отпуск. В коммюнике, опубликованном 19 июня 1934 года в нацистской газете "Фелькишер беобахтер", Рем запретил штурмовикам в течение всего отпуска носить форму (…) 29 июня две роты СС Лейбштандарт выехали из Берлина и направились в Бад Виезее – курорт к западу от Мюнхена, где отдыхали Рен и его ближайшие сотрудники (…) Точное число жертв кровавой бойни до сих пор неизвестно. Выступая 13 июля в рейхстаге, Гитлер назвал такие цифры:

фюрер – fiurer (del alemán “Führer”)

Лейбштандарт (del alemán “Leibstandart”)
Рейхстаге (del alemán “Reichstag”)

15. **Economía**: **Номер - один: в России могут ввести "пожизненные" телефонные номера, 30 июн**

По мнению ведущего эксперта компании Mobil Research Group Эльдара Муртазина, если бы от переноса номеров операторам светила прибыль, то технику они перенастроили бы быстро (…) Между тем технология переноса номера MNP (Mobile Number Portability) существует во многих странах мира, многие из которых не являются лидерами по телекоммуникационным услугам - например, Перу, Нигерия, Египет, Саудовская Аравия.

Mobil Research Group
MNP (Mobile Number Portability)

16.**Internacional**: **Билеты на несостоявшиеся концерты Джексона становятся раритетными, ЛОНДОН, 30 июн - РИА Новости, Елена Пахомова**.

Организаторы отмененных концертов Майкла Джексона в Лондоне, ранее во вторник объявившие о готовности вернуть за них деньги, предлагают поклонникам певца возможность отказаться от возмещения и оставить себе уникальный билет, сделанный по дизайну самого музыканта (…) "Мы предлагаем фанатам другую возможность. Отказавшись от денежного возмещения, все желающие все же могут получить уникальные билеты на шоу", - говорится в сообщении компании-организатора AEG Live (…) Промоутеры уверены, что стоимость посещения концертов - от 50 до 150 фунтов стерлингов - вполне адекватна и для самого билета с уникальной полиграфией и дизайном (…) Те, кто приобрели билеты и пока не получили их на руки, могут сообщить о своем желании получить их до 14 августа.

Дизайн – dizain (del inglés “design”)
Фанат – fanat (del inglés “fanatic” con un nuevo sentido)
Шоу – shou (del inglés “show”)
AEG Live
Промоутер – promouter (del inglés “promoter”)
он-лайн – on-lain (del inglés “on-line)

17.Internacional: Начало перемен назначено на среду, Александр Васильев, член Экспертного совета РИА Новости (Латвия)

Рига сейчас как никогда ранее близка к тому, чтобы ее впервые возглавил русский. Длительное время с момента основания Рижским магистратом управляли исключительно немцы. Значительно позднее, уже в XIX столетии, градоначальниками становились и итальянец, и англичанин (…) Ее харизматический лидер Айнарс Шлесерс, в недавнем прошлом успешный министр сообщений, не в последнюю очередь из-за участия в дорогостоящей погоне за креслом мэра столицы, уклонился от сотрудничества с правыми партиями и не стал участвовать в создании в марте нынешнего года кабинета министров Валдиса Домбровскиса. ЛПП/ЛЦ перешло в парламентскую оппозицию.

Мэр – mer (del francés “maire”).
кабинет министров – kabinet ministrov (del inglés “minister´s cabinet”)

18. **Internacional: Шведский разработчик программного обеспечения GGF купит Pirate Bay**

Помимо своих планах по приобретению сайта-файлообменника, компани Global Gaming Factory X AB в том же пресс-релизе сообщила о своих намерениях стать владельцем акций другой компании-разработчика программного обеспечения, Peerialism AB. (…) Трафик файлообмена, как предполагается, будет занимать более половины сегодняшнего мирового интернет-трафика", - подводя итог, подчеркивается в пресс-релизе.

Файлообменник – failoobmennik (del inglés "file" y el ruso "obmennik", intercambiador)
Global Gaming Factory X AB
Peerialism AB.
Трафик – trafik (del inglés "traffic")

19.**Economía**: **Банк ВЕФК сменит название на "Банк "Петровский", С.-ПЕТЕРБУРГ, 30 июн - РИА Новости.**

Исторически название банка ВЕФК связывается с именем его бывшего мажоритарного акционера Александра Гительсона (…) ВЕФК стал одним из первых российских финансовых учреждений, которым потребовалась санация в связи с недостатком ликвидности.

мажоритарный акционер – mayoritarniy aktsionier (del francés "majoritaire" y "actionnaire")
ликвидности – likvidnost (del francés "liquidité")

20. **Economía: Президент Латвии одобрил снижение пенсий работающим пенсионерам на 70%, РИГА, 30 июн - РИА Новости, Вадим Радионов.**

Президент Латвии, экономика которой переживает самый сильный спад в ЕС, во вторник одобрил принятый Сеймом (парламентом) законопроект "О выплате государственных пенсий и пособий с 2009 по 2012 год".

Сейм – Sieim (del letón; "parlamento" en español)

21. **Nacional: Миронов предлагает запретить лицам до 21 года въезжать в игровые зоны, МОСКВА, 30 июн - РИА Новости**

"Ни в коем случае нельзя допустить перепрофилирования игровых сетей под развлекательные центры и покерные клубы, их перемещение в Интернет, в рекламные и платежные системы", - сказал он, добавив, что эсеры настаивают на законодательном запрете этих вариантов "реинкарнации" игорных заведений.
Государство, считает спикер Совфеда, должно проявить политическую волю и сломить сопротивление "игровиков", а также их лобби в муниципальных органах власти.

Реинкарнации – reinkarnatsia (del inglés "reincarnation")
Спикер – spiker (del inglés "speaker")

22. **Internacional: Число российских туристов в Аргентине в 2008 году выросло на 38%, МОСКВА, 30 июн - РИА Новости, Олеся Алдушенко**

Дипломат отметил, что следует поехать и на север страны, где можно встретить "следы доколумбовой эпохи, разрушенные крепости и индийские поселки, постройки периода

конкисты (завоевания испанцами) и колониальной эпохи, так же как и особый ландшафт плоскогорий Пуна", расположенных между Западными и Восточными Кордильерами на высоте 3300-4600 метров и окруженных хребтами высотой до 7000 метров.

Конкиста – konkista (del español “conquista”)
Кордильера – Kordiliera (del español “cordillera”)

23. Economía: Около 40 тысяч российских букмекеров 1 июля могут остаться без работы, МОСКВА, 30 июн - РИА Новости.

Порядка 40 тысяч работников ныне действующих букмекерских контор и тотализаторов с 1 июля могут остаться без работы из-за отказов и задержек с получением необходимых лицензий со стороны Федеральной налоговой службы (ФНС) России, заявил РИА Новости во вторник президент Национальной ассоциации букмекеров (НАБ) России Олег Журавский.

Букмекер – Bukmeiker (del inglés “bookmaker”)
Тотализаторов – Totalizator (del francés “totalisateur”)

24. **Internacional: Интервью экс-жены Джексона - фальшивка, заявил адвокат Деборы Роу, МОСКВА, 30 июн - РИА Новости**.

Распространенное британским таблоидом News of the world заявление бывшей супруги Майкла Джексона Деборы Роу о том, что знаменитый певец не был биологическим отцом двух своих старших сыновей, является фальшивкой, заявила адвокат экс-миссис Джексон в эксклюзивном интервью американскому новостному интернет-ресурсу RadarOnline.com (…) С целью выяснения причин смерти знаменитого певца было проведено два вскрытия. Семья скоропостижно скончавшегося Майкла не была удовлетворена результатами первого вскрытия, показавшего что Джексон скончался от остановки сердца, и наняла частного патологоанатома, который провел повторную аутопсию (…) Однако в понедельник британский таблоид Sun опубликовал шокирующие подробности результатов смерти Джексона. (…) В то же время, Джозеф Джексон опроверг активно муссировавшиеся в СМИ слухи о том, что Джексон будет похоронен в на своем знаменитом ранчо Neverland.

Таблоид – tabloid (del inglés)
News of the world
экс-миссис Джексон – ex-missis Yekson (del ingles “ex Mrs. Jackson”)
RadarOnline.com.
Аутопсия – autopsia - (del griego “autopsia”)
Таблоид Sun – tabloid Sun
ранчо Neverland – rancho (del español “rancho”)

Anexo II (ruso): Corpus de *Izvestia* (17.05.2009)

A) Deportes

1.**ЦСКА обыграл "Зенит" и вышел в лидеры чемпионата России, источник РИА Новости, 21:33 17.05.09**

Победа над "Зенитом" вывела ЦСКА на первое место в чемпионате России по футболу. (…) Семшов не упустил голевой момент - 1:1. Защитники ЦСКА ошиблись при выполнении искусственного офсайда (…) В концовке встречи арбитр назначил пенальти в ворота гостей (…)

Офсайда – ofsaid (del inglés “offside”)
Арбитр – arbitr (del francés “arbitre”)

2. "Народ, поздравляющий друг друга пять часов, победить просто невозможно!", Николай Чегорский, 18:37 17.05.09

Организаторы, желая никого не оставить без внимания, растянули шоу на четыре с лишним часа (…)Такая картина резанула глаз, особенно на фоне чешского нападающего Яна Марека, которому достался приз лучшего снайпера регулярного сезона (…) Форвард магнитогорского "Металлурга" вместе с женой специально прилетел на церемонию из Праги (…)

Шоу – shou (del inglés “show”)
Снайпера – snaiper (del inglés “sniper”)
Форвард – forvard (del inglés “forward”)

3. Динара Сафина выиграла турнир в Мадриде, 17:43 17.05.09

Титул в Мадриде стал 11-м в карьере Сафиной. Следующим стартом Динары будет Открытый чемпионат Франции,

Старт – start (del inglés “start”)

4. Пловец Майкл Фелпс потерпел первое поражение за год, 13:48 17.05.09

На соревнованиях в Шарлотте (США, штат Северная Каролина) он финишировал вторым на дистанции 100 метров на спине вслед за рекордсменом мира и 2-кратным олимпийским чемпионом, соотечественником Аароном Пирсолом (…) Как информирует ИТАР-ТАСС, это соревнование стало первым для Фелпса с Олимпиады-2008 и после 3-месячной дисквалификации за употребление марихуаны.

Финишировал – finishirovat (del inglés “finish”)
Рекордсменом – rekordsmen (del inglés “recordman”)
Марихуана – marijuana (del español “marijuana”)

5. "Интер" и "Барселона" стали чемпионами своих стран, 11:54 17.05.09

Миланский "Интер" досрочно, за три тура до окончания, стал чемпионом Италии по футболу. Это стало ясно после того как в матче 36-го тура единственный конкурент

"Милан" проиграл в гостях "Удинезе" со счетом 1:2 и потерял все шансы на золотые медали (…) Интер" в 17-й раз в истории стал чемпионом страны и первым клубом более чем за 50 лет, выигравшим "скудетто" четыре раза подряд (…) "Барселона" за три матча до финиша чемпионата с 86 очками теперь недосягаема. "Реал", которому осталось провести две встречи, - на 2-м месте с 78 баллами (…) В этом сезоне они сделали "дубль", выиграв еще и розыгрыш Кубка Испании, впервые за 11 лет (…) Каталонцы могут оформить и "хет-трик", если 27 мая в финале Лиги чемпионов выиграют у английского "Манчестер Юнайтед".

Матч – match (del inglés “match”)
Скудетто – skudetto (del italiano “scudetto”)
Финиш – finish (del inglés “finish”)
Дубль – dubl (del francés “double”)
хет-трик – jet-trik (del inglés “hat-trick”)

B) Últimas noticias (en portada)

6.Тбилиси выразил протест в связи с визитом Грызлова в Сухум, sin firma, 13:53 18.05.09

МИД Грузии выразил протест в связи с визитом спикера Госдумы Бориса Грызлова в Абхазию, заявил директор политического департамента Зураб Качкачишвили в понедельник.

Спикер – spiker (del inglés “speaker”)

7. Германия решила не проводить расследование инцидента с Луценко14:12 18.05.09

Прокуратура при земельном суде Франкфурта-на-Майне отказала в проведении расследования инцидента с участием министра внутренних дел Украины Юрия Луценко, который, как утверждают СМИ, устроил пьяный дебош в аэропорту этого немецкого города (…) По утверждению немецкой газеты Bild сообщала, 4 мая в аэропорту Франкфурта-на-Майне полиция задержала Луценко вместе с сыном якобы после столкновения со стражами порядка

Франкфурт-на-Майне – Frankfurt-na-Main
Bild

8. Майора Евсюкова проверяют на связь с торговцем оружия, 14:02 18.05.09

Следствие выясняет, как к майору милиции Денису Евсюкова попал неучтенный пистолет, из которого он открыл стрельбу по людям в московском супермаркете, сообщает в понедельник Следственный комитет при прокуратуре (СКП) РФ.

Супермаркет – supermarket (del inglés “supermarket”)

9. Лужков уволил директора "Мосгаза", 12:48 18.05.09

Генеральный директор государственного унитарного предприятия "Мосгаз" Андрей Трухин уволен распоряжением мэра Москвы Юрия Лужкова, сообщил источник в городской администрации в понедельник.

Мэр – mer (del francés “maire”)
городская администрация

C) Internacional

10. Нанесет ли Израиль удар по Ирану? Мэлор Стуруа (Миннеаполис), 17:20 18.05.09

Он погиб в 1976 году, когда израильские коммандос под его предводительством освободили заложников в аэропорту Энтеббе (Уганда)

Коммандос - kommandos (del inglés “comandos” y éste sucesivamente del afrikaans, neerlandés y español)

11. Украина обвинила "Евровидение" в подтасовке результатов, 17:06 18.05.09

При этом Недзельский сказал, что процесс формирования и выставления оценок Украиной был для него не совсем прозрачным: "Есть фирма, которая занималась мониторингом всех голосований, она подсчитывала голоса и нам их сбросила.

Мониторинг – monitoring (del inglés)

12. Власти Китая отказались от "Страны любви", 14:57 18.05.09

Администрация города центрального подчинения Чунцина в центральном Китае досрочно закрыла тематический парк "Страна любви" (…) Согласно решению городского правительства (…)

Администрация города – administratsia goroda (del inglés “administration”)

D) Economía

13. От себя не убежишь, Анна Каледина, 16:32 18.05.09

Где старая добрая Англия со своими консервативными традициями, файф-о-клоком, разговорами о превратностях погоды и наследниками Шерлока Холмса?
Как не найдешь и концов старой доброй Москвы златоглавой с облучками и пирогами, румяными кустодиевскими барышнями и купеческим Замоскворечьем. Канули в Лету. Глобализация, сэры.

файф-о-клок – faif-o-klok (five-o-clock)
Глобализация – globalizatsia (del inglés “globalisation”)

14. Дорогой мой Лондонград, Анастасия Любимова, 16:21 18.05.09

Достаточно взглянуть на рейтинг самых богатых людей Англии по версии Sunday Times (…) Дело не только в налогах, а в том, что привыкаешь, - утверждает председатель совета директоров компании "Арбат Капитал Менеджмент" Алексей Голубович

Рейтинг – reiting (del inglés “rating”)
Sunday Times
Арбат Капитал Менеджмент – Arbat Kapital Menechment

15. Водка, сникерс, два ствола, Американцы переживают кризис с помощью "джентльменского" набора, Анна Губськая, 14:46 18.05.09

Este es otro caso al que el nombre de una marca extranjera se translitera. En otros casos, no se hace.

Традиционно американские ковбои противостояли проблемам тремя способами:
Так, самый крупный производитель шоколада в Америке - Hershey (…) По оценкам (…) Именно на столько вырос объем продаж огнестрельного оружия крупнейшего производителя США Smith & Wesson за последний квартал 2008 года.

Джентльменский – Yentelmienskiy (del inglés "gentleman")
Ковбои – Covboi (del inglés "cowboy")
Hershey
Smith & Wesson

16. Банкротом теперь может стать каждый, Анастасия Савиных, 16:16 18.05.09

Есть и другая схема - реструктуризация долга на пять лет (…) Реструктурировать можно будет любые долги, в том числе и по налогам, за исключением текущих платежей вроде алиментов (…) Поэтому мы и вводим понятие "fresh start" (буквально - "свежий старт"), - прокомментировали "Известиям" свою инициативу в МЭРе (…) А в России, похоже, личный дефолт практически не предусматривает никакого наказания, за исключением запрета быть предпринимателем и занимать руководящие должности какое-то время.

Реструктуризация – restructurizatsia (del inglés "restructuration")
Реструктурировать – restructurírovat (del inglés "to restructure")
fresh start
дефолт – defolt (del inglés "default")

E) Sociedad

17. Ответил за Джамшута, Илья Стулов (Калининград), 16:02 18.05.09

Недолго думая, обманутый рабочий вскрыл личный шкаф Близнеца, достал оттуда охотничий "Ремингтон" и хладнокровно расстрелял работодателя и его знакомую.

Ремингтон - Remington

18. "Явился папа в темных очках и потащил Антона в Финляндию"
Ирина Тумакова (Санкт-Петербург), 13:22 18.05.09

Сам он не говорит ни по-русски, ни по-английски, поэтому от его имени с "Известиями" беседовал друг Пааво - корреспондент информагентства Scandinews Кости Хейсконен.

Scandinews

19. Бизнесмена спас бронежилет, Александр Андрюхин, 12:38 15.05.09

Покушение на бизнесмена, по мнению следствия, связано с его профессиональной деятельностью.

Бизнесмен – biznesmen (del inglés “businessman”)

F) Tecnología

20. Проявление гибкости в жесткие времена, 12.05.09

Среди компаний, решивших тогда диверсифицировать свой бизнес таким образом, практически сразу выделилась компания "Межрегиональный ТранзитТелеком" (МТТ). (…)Появившаяся возможность предоставлять абонентам выбор оператора при совершении каждого звонка (hot-choice) должна была стать рывком для компании на пути к успеху (…) Абоненту, решившему постоянно пользоваться услугами одного оператора, все же придется прийти на узел связи и заключить договор с выбранной компанией связи (pre-select) (подключение абонентов Москвы к постоянному оператору производится посредством телефонного звонка)…По мнению аналитика iKS-Consulting Толмачевой Татьяны…

Межрегиональный ТранзитТелеком" (МТТ) – Mellrieguionalniy TranzitTelekom (MTT)
hot-choice
pre-select
iKS-Consulting

21. "КОМСТАР-WiMAX" открыт для пользователей с 12 мая, 12:13 13.05.09

С 1 мая в Москве завершается тестовый период и начинается коммерческая эксплуатация сети "КОМСТАР-WiMAX" (…) Тарифы для пользователей, подключившихся после 12 мая, составят 300 руб. в месяц за 1 Гб включенного трафика (2 руб. за 1 Мб сверх лимита)…Стоимость WiMAX-адаптера, необходимого для подключения, составляет 4600 руб. Адаптер можно будет приобрести в офисах продаж (…) Оплатить услуги WiMAX можно в пунктах приема платежей Системы e-port, в том числе через терминалы, которых сейчас насчитывается в Москве около 5 тысяч, а также с помощью мобильного телефона, установив java-приложение e-port мобайл, и через интернет-сервис momentalno.ru.

КОМСТАР-WiMAX – Komstar-Wimaks
Трафик – Traffic (del inglés “traffic”)
Адаптер – adapter (del inglés “adapter”)
e-port
java-приложение e-port мобайл – java-priloyenie e-port mobail

22. Studio Hybrid: удивительный "малыш", 12.05.09

Заявленные эпитеты подтверждаются характеристиками "гибрида", построенного на мобильной платформе: дисковод DVD с щелевой загрузкой, разнообразная цветовая гамма скругленного корпуса, двухъядерный процессор Intel® CoreTM 2 Duo Mobile. Наконец, до 4 Гбайт общей двухканальной памяти DDR2 SDRAM (667 МГц) и жесткий диск объемом до 320 Гб. Все, как у "больших". Хотя сам Studio "мал, да удал": размер с подставкой - 196,5 x 71,5 x 211,5 мм, вес - 2,18 кг.
Интересно, на это ли намекал производитель, когда анонсировал ее под таким названием - Studio Hybrid? (…) К примеру, есть разъем HDMI, по заказу устанавливается дисковод Blu-ray. И добро пожаловать в мир HD-изображения!
В "штате" идет двухканальная аудиосистема HD Intel, а музыкальным гурманам предлагается заказать аудиосистему Sound Blaster Audigy Advanced HD Software Edition.

Эти ресурсы подкрепляются встроенным мультимедийным графическим ускорителем Intel® X3100, модулем Wi-Fi и кард-ридером "7-в-1". "Руководить" операционными процессами будет Windows Vista (Home Basic, Home Premium или Ultimate) (…) Приятных развлечений!

DVD
процессор Intel® CoreTM 2 Duo Mobile – protsessor …
DDR2 SDRAM (667 МГц
Studio Hybrid
HDMI
Blu-ray
HD Intel
Sound Blaster Audigy Advanced HD Software Edition
Intel® X3100, модулем Wi-Fi
Windows Vista (Home Basic, Home Premium или Ultimate).
кард-ридер – kard-rider (del inglés "card reader")

G) Crónica mundana

23.Вояж по-русски, 18.05.09

когда возле отеля Carlton мелодично проскрипели тормоза Ferrari F 430 Spider с московскими номерами (…)

Вояж – voiall (del francés "voyage")
Carlton
Ferrari F 430 Spider

24. Европа этого не увидит, Владислав Новый, Божена Рынска, 12:32 18.05.09

Светлана Лобода не хотела верить, когда узнала об этом демарше: заявил Юрий Лужков на выходе из ВИП-ложи (…) Продюсер Яна Рудковская не разделяла его оптимизма (…) Мэр признался, что в тот вечер болел за Норвегию, за Александра Рыбака (…) Мы осмелились выступить с философской песней, но главное было сделать супершоу, и мы это сделали!" (…) На вопрос, не испортил ли ему настроение гей-парад (…) Господин Плющенко вошел в раж и, повторяя прошлогодний хит конкурса,

ВИП-ложи – VIP-loll (del inglés "VIP" y el francés "loge")
Продюсер – prodiuser (del inglés "producer")
Мэр – mer (del francés "maire")
Супершоу – supershou (del inglés "supershow")
гей-парад – guei-parad (del inglés "gay-parade")
хит – jit (del inglés "hit")

25. Майский слет ветеранов "ЮКОСа", Божена Рынска, 18.05.09

Там русские приобрели себе новый клуб "Молтон-Хаус", что в двух шагах от Оксфорд-стрит (…) Это был уже второй концерт в "Молтоне" прижившегося в Лондоне Максима Покровского. До этого "Ногу свело!" развлекал гостей after-party матча "Челси" - "Барселона"

Молтон-Хаус – Molton House

Оксфорд-стрит – Oxford street
after-party

26. "Я знал, что Бондарчук - гений, но не думал, что такой", Столичный бомонд полюбил братьев Стругацких, Владислав Новый, 14:32 27.04.09

Антураж был неожиданно аскетичным. Но явка VIP-персон оказалась как никогда высокой (…) Сложно снимать современный футуристический фильм, - глубокомысленно заметил господин Кончаловский. Оказалось, мэтр беспокоится заранее, потому что первую часть фильма он еще не видел (…) После "Схватки" гости отправились на афте-пати в клуб "Шоколад" и по дороге делились впечатлениями

Антураж – anturall (del francés "entourage")
VIP-персон – VIP-person (del inglés "VIP" y el latín "persona")
Футуристический – futuristícheskiy (del inglés "future")
Мэтр – metr – (del francés "maître")
афте-пати afte-pati[71]- (del inglés "after-party")

H) Automóvil

27.Трудяга от кутюр, Дмитрий Даниленков, 18:31 15.05.09

В минувшие выходные стартовал новый внедорожный сезон Volkswagen Off-road Experience. Впервые все гости смогли протестировать Volkswagen Touareg и Volkswagen Tiguan на специально подготовленной трассе в поселке Ильинское Дмитровского района Московской области (…) Максимальный клиренс пневмоподвески составляет 300 мм! (…)

Volkswagen Off-road Experience
Volkswagen Touareg
Volkswagen Tiguan
Клиренс – klirens – (del inglés "clearance")

28. Свежие цветы, Opel снял покрывало со своего цветочного бестселлера, Никита Киселев, 17:12 13.05.09

До автошоу почти полгода, а на новую Astra уже можно взглянуть (…) Дизайн стал более спокойным но в то же время уверенным в себе – если предыдущей астрой опелевцы захватили европейский рынок (…) говорит Марк Адамс (Mark Adams), вице-президент по дизайну отделения General Motors Europe (…) По словам дизайнера, в интерьере используются те же мотивы крыла и граней, что и в экстерьере (…) Комфорт обеспечен как спереди, так и сзади, благодаря удлиненной на 71 мм колесной базе (…) Кроме системы Opel Eye, включающей дальний свет автоматически, Astra получит и адаптивный биксенон (…) Самый мощный мотор – 1.6 л. Развивает 180 л.с., но толи еще будет, когда за Astra возьмутся в тюнинг ателье OPC! (…) С любого угла Astra выглядит спокойно и уверенно как и подабает европейскому бестсселлеру (…) Нововведения коснутся также и подвески автомобиля, которую не только полностью переработали, но и оснастили электронной системой настройки амортизаторов, работающей в трех положениях: стандартной (Standard), спортивной (Sport) и комфортной (Tour)

[71] Transliteración fonética errónea

Автошоу – avtoshou (del inglés “autoshow”)
Astra
Дизайн – dizain (del inglés “design”)
Астра – Astra
Марк Адамс (Mark Adams)
General Motors Europe
Дизайнер – dizainier (del inglés “designer”)
Интерьер – intierier (del francés “intérieur”)
Экстерьер – ekstierier (del francés “extérieur”)
Opel Eye
адаптивный биксенон adaptivniy biksienon (del inglés “adaptivniy” y
тюнинг – tiuning (del inglés “tuning”)
ателье – atelié (del francés “atelier”)
бестсселлер – bestsseller (del inglés “best seller”)
стандартной (Standard), спортивной (Sport) и комфортной (Tour) – Standartnoi, sportivnoi, komfortnoi

K) Salud

29. Эффект Золушки, Татьяна Батенёва, 16:55 18.05.09

Они и по виду разные - одни надо приготовить, залив водой порошок или растворив таблетку, другие - альгинатные, то есть изготовленные из бурых или красных водорослей, - наносятся на лицо в виде геля

Гель – giel (del latín “gelare”)

30. В раковую опухоль внедрят "лазутчика", Татьяна Батенёва, 14:30 18.05.09

Нанотехнологи из Массачусетского технологического института (США) придумали микросканер

Микросканер – mikroskaner (del inglés “microscanner”)

L)Cultura

31.Беллетрист Борис Акунин: "Я написал любовный роман, который прикидывается приключенческим", Наталья Кочеткова, 17:49 19.05.09

Другое дело, что иногда в процессе написания как-то увядаешь. Драйв, бывает, и уходит.

Драйв – draiv (del inglés “drive”)

32. Канн аплодирует "Царю" и осуждает "Антихриста", Лариса Юсипова (Канн), 18:33 18.05.09

На мероприятии присутствовали дистрибьюторы из США (…) Те, кому удалось посмотреть картину до каннской премьеры, утверждали, что Триер играет с жанром "хоррор" (…) Что происходит в "Эдеме", описывать не буду, скажу только, что расчлененка, реалистично показанная накануне в очень интересном фильме филиппинца Мендозы (…) Было показано 11 картин (…) "Все в руках Бога, а я - лучший в мире режиссер" - это был один из основных месседжей, которые Триер попытался передать

журналистам (…) Но Триер проявил себя столь артистично, его ответы были столь похожи на блистательное выступление в формате стэнд-ап комедии, что в финале мероприятия даже не принявшие фильм люди стали чуть ли не сторонниками Триера.

Дистрибьюторы – distribiutori (del inglés “distributor”)
Хоррор – jorror (del inglés “horror”)
Фильм – film (del inglés “film”)
Месседж – messech (del inglés “message”)
стэнд-ап – stend-ap (del inglés “stand-up
финал - final (del inglés “final”)

Anexo III (ruso): Corpus de *Izvestia* (6.7.2012)

I.Politica

1.В авторы закона об НКО записалась оппозиция, 6 julio

В день первого чтения в Госдуме закона о некоммерческих организациях 200 депутатов написали письмо **спикеру** Госдумы Сергею Нарышкину с просьбой считать их авторами законопроекта (...)Несмотря на то что **лидер** последней Сергей Миронов не раз высказывался о том, что «эсеры» закон единороссов не поддержат (...)После внесения закона появилось очень много нападок, мне в **Twitter** пишут угрозы типа «мы вам не простим, все вспомним

2. Госдума готовит «индульгенцию» для бизнеса, 6 julio

Депутаты намерены существенно либерализовать Уголовно-процессуальный кодекс в пользу **бизнесменов (...)**Помимо этого, за злостное уклонение от выплаты **штрафа (...) эксперты** из **бизнес-сообщества** (...)Новая глава в УПК является, с одной стороны, защитой предпринимательства, в частности, от **рейдерских захватов** и недобросовестного использования законодательства в конкурентной борьбе (...) финансовый омбудсмен Павел Медведев (...) В свою очередь, адвокат юридической компании «Юков, Хреков и **партнеры**»

3. «Газпром» создаст собственный аналог «Сколково», Газовый гигант построит свой инноград, который будет заниматься разработками в сфере транспортировки и добычи голубого топлива, 6 julio

«Газпром» решил создать собственный аналог «Сколково». По масштабу газпромовский инноград будет меньше, а работать в научном центре **газового гиганта (...)**Однако в планах у **госконцерна** усилить инновационную составляющую газотранспортного и газодобывающего сегмента отрасли (...)заявил «Известиям» партнер **RusEnergy** Михаил Крутихин

4. Белых призвали сложить полномочия на время разбирательства с Навальным

Неизвестный **хакер** взломал почту оппозиционного **блогера** Алексея Навального и выложил в интернет его переписку с Никитой Белых (...)

5. Следственный комитет взял дело Навального под особый контроль, 4 de Julio

Сам Илья Костунов подтвердил «Известиям» факт ответа СК и напомнил, что в мае подавал похожий запрос в **Росфинмониторинг** (...)РосПил» подал жалобу на отсутствие проектно-сметной документации, необоснованное требование предоставления копии сертификата **менеджмента** качества ГОСТ Р ИСО и допусков к определенному виду работ

8. Госдума частично лишила Бессонова иммунитета, 6 de Julio

По версии следствия, 2 декабря 2011 года в Ростове-на-Дону Бессонов организовал несогласованный с властями **митинг** численностью более 100 человек (...)в случае

лишения Бессонова депутатской неприкосновенности оппозиция готова пойти на крайние меры — **демарш в Госдуме.**

9. Кремль завершил формирование новой администрации, Численность чиновников администрации президента выросла на 200 человек, 6 de julio

Формирование администрации президента завершено. Об этом сообщил в пятницу на **брифинге** руководитель президентской администрации Сергей Иванов (...)Это Павел Астахов — **детский омбудсмен**

11. ОП хочет исключить Дворникова из-за письма против Pussi Riot, 6 julio

12. Глава компании Yota стал замминистра связи и массовых коммуникаций
6 julio

Дениса Свердлова, который с 2010 года возглавлял компанию **Yota Group (...)**говорится в сообщении на официальном **сайте** правительства России

13. Госдума разберется с наследием Андрея Фурсенко, 6 julio

За согласием на **старт** парламентского расследования депутаты от КПРФ и «Справедливой России» обратились даже к спикеру Госдумы Сергею Нарышкину

14. Владимир Бессонов: «Многие коллеги передо мной извинялись»

. Знаете, мне сейчас такая поддержка оказывается со стороны простых людей, даже не успеваю на звонки и **SMS** отвечать

15. Навальный и Полишинель, 6 julio

по причине дружбы с националистами — не совсем своим для либерального **истеблишмента**, он оказывался своим для многотысячной армии московских «белых воротничков» с их часто наивными представлениями о «честном капитализме» и «сильной руке», способной этот капитализм создать

II. **Экономика (Economía)**

1.Крупнейший регистратор доменов в России готовится к IPO
5 julio

Hosting Community закончила поглощение прежнего лидера этого рынка — компании **Ru-Center** и собралась на биржу (…) Московская группа компаний Hosting Community в середине июня объявила о завершении сделки по приобретению Ru-Center — это сделало НС крупнейшим регистратором **доменных** имен и **хостинг-провайдером** в России. Сейчас структура готовится к выходу на **IPO (...)**Группа компаний Hosting Community входит в **холдинг** РБК. В 2007 году РБК разместила на РТС и ММВБ акции своего IT-бизнеса — компании «**Армада (...)Тренд** был постоянно растущий, хотя и с колебаниями, — говорит эксперт-**консультант** «Финам» Леонид Делицын. — Это естественно, так как растет аудитория интернета, еще быстрее растет **трафик** в Сети и число услуг, которые там предоставляются. Такие компании становятся частью инфраструктуры, они нужны, и их будущее более-менее понятно (…) В России на фондовом рынке нет **хостинговых**

компаний (...)При грамотном **пиаре**, адекватных мультипликаторах, бизнес-плане и премии хостинговая компания должна заинтересовать инвесторов, — считает он

2. Коллекторы вышли на рынок электронных платежей, 5 julio

По информации «Известий», коллекторы начали осваивать новую нишу — рынок долгов в системе электронных платежей **WebMoney (...)** Интернет все больше входит в дома, растут предложения по займам в режиме **онлайн** (...)Это стандартная ставка для **коллекторов (...)**что грозит понижением **рейтинга** и даже исключением из состава участников (...)Безусловно, рынок долгов в системе электронных платежей WebMoney предоставляет определенный интерес для коллекторов, считает генеральный директор компании «**Секвойя кредит консолидейшн**» Елена Докучаева

3. ФСФР «упакует» спутники, корабли и самолеты в ПИФы

(…) сдача в **лизинг** (...)Не очень понятно, как **лизингодатели** будут соглашаться на передачу имущества в ПИФ и как это поясняется в рамках действующего законодательства

5. Астахов «приодел» уполномоченных по правам ребенка, 5 julio

Шить комплект рекомендовали в московском **ателье** «Ритола», это стоит более 30 тыс. рублей, рассказали «Известиям» в салоне.

6. Сбербанк восстановил обслуживание карт, 6 julio

Карты крупнейшего **эмитента** страны не работали несколько часов
Также модернизация ПО **процессингового центра** проводилась 6 и 9 апреля; тогда операции по картам были приостановлены на 10 и 35 минут соответственно. В мае банк трое суток работал над решением проблемы с оплатой интернет-покупок у держателей **MasterCard,** так как не проводились операции с использованием технологии **SecureCode**

III. Мир (Mundo)

1. Мэрия Лондона требует от российских дипломатов £4,7 млн, 6 julio

Этот сбор начали взымать с 17 февраля 2003 года — с подачи предыдущего **мэра** Лондона Кена Ливингстона (...)Он сообщил, что в **Форин-офис** направлены документы на выплату штрафов (...) **Мэрия** же столицы настаивает на том, что плата за въезд в центр является не налогом, а сбором за услуги

2. На Украине появится «Иисусленд», 6 julio

В руководстве церкви считают, что «**Иисусленд**» станет не менее популярным, чем «Диснейленд», но будет являть собой не развлекательный парк, а «образец Божьего царства (...). Мы возвели **каркас (...)**Но в последнее время дела у церкви идут все хуже — в 2009 году у основанного при участии Аделаджа финансового холдинга **King`s Capital** начались проблемы (...)Так он каялся и рассказывал о всей этой **афере**, о том как людей обобрали (…)

3. Изваяния Юлии Тимошенко падают в цене, 14 mayo

(…) А в Брюсселе министры иностранных дел стран Евросоюза обсудят вопрос о целесообразности **бойкота матчей** Евро-2012 на Украине (...)Пришлось на неопределенный срок перенести Ялтинский **саммит** глав государств Центральной и Восточной Европы, на который согласились приехать только президенты Молдавии и Польши. Целый ряд европейских лидеров объявили о бойкоте Евро-2012, пригрозив, что их ноги не будет в **VIP-ложах** на украинских стадионах (...)Юрий Козерацкий, собиравшийся выручить на последнем **аукционе** за «Тимошенко с веслом» $40 тыс (...)Возможно, подобные «**шедевры**» и будут позже продаваться, но по дешевке, считает он (…)

4. Новому президенту Египта запрещен выезд за границу, 6 julio

Последнее ухудшение, кстати, наступило после того как Мубарак посмотрел по телевизору церемонию **инаугурации** Мурси (…)

5. Британское министерство подняло гейский флаг в знак солидарности, 6 julio

Заместитель премьер-министра Ник Клегг вывесил флаг — символ **геев**, лесбиянок, бисексуалов и транссексуалов (…) Жест приурочен к **гей-параду**, который пройдет в Лондоне в субботу, 7 июля, отмечает The Daily Telegraph. (…) Это первый случай в Великобритании, когда радужный флаг поднимают над министерством. Над **Уайтхоллом** (...)Те разрешили с единственным условием: «**Юнион Джек**» должен находиться на отдельном флагштоке и располагаться на более почетной позиции — слева от символа ЛГБТ-сообщества (…) Ранее Клегг призвал церковь разрешить проводить **гей**–свадьбы

6. Налог на роскошь разорит Францию, 5 julio

Но на практике это будет означать, что талантливые **менеджеры** и люди с деловой жилкой предпочтут найти себе применение вне страны

9. Иран принуждает Россию поставить С-300 через суд, 5 julio

Решение Третейского суда выполняется согласно Нью-Йоркской конвенции о международном коммерческом арбитраже, которую подписали более 190 стран мира, — рассказывает **партнер** адвокатского бюро «Егоров, Пугинский, Афанасьев и партнеры» Евгений Ращевский.

10. Рада отказалась утвердить отставку спикера Владимира Литвина, 6 julio

Заявление об уходе **вице-спикера** Николая Томенко может быть рассмотрено депутатами в пятницу

16. Россия не будет участвовать во встрече «друзей Сирии», 5 julio

Они **игнорируют** встречу, критикуя бездействие и пассивность мирового сообщества в урегулировании конфликта (...)Очевидно, что поддержка членами Совбеза ООН нового плана Кофи Аннана должна состоять в том, чтобы продемонстрировать участникам конфликта в Сирии единство международного сообщества по этому **досье**.

17. Лидеры сирийской оппозиции прибудут в Москву на будущей неделе

(…) во время визита президента Владимира Путина в Германию по итогам его переговоров с **канцлером** Ангелой Меркель (...)Они **игнорируют** встречу, критикуя бездействие и пассивность мирового сообщества в урегулировании конфликта.

18. WikiLeaks «сливает» правительство Башара Асада, 5 julio

Как сообщили администраторы **сайта (...)«**Только сейчас... **WikiLeaks** начал публиковать **файлы** Сирии (....)Журналисты утверждают о пособничестве промышленной группы Finmeccanica президенту Сирии Башару аль-Асаду в «подавлении инакомыслия».

19.Обучение педагогов в США уходит в Сеть, 6 julio

Америка готовит новое поколение профессиональных педагогов **онлайн** (...)Нововведение так полюбилось американцам, что в стране открываются интерактивные **веб-вузы**. Согласно данным **департамента образования** США (...)В отдельных штатах, таких как Колорадо, работают виртуальные вузы — **21st Century Virtual Academy и Colorado Virtual Academy (COVA**) — на базах государственных образовательных учреждений (...)Как рассказали «Известиям» в **Министерстве образования** России, с юридической точки (...)Для российских работодателей, коими являются директора школ, **колледжей** (...)Другое дело, если речь идет об экспресс-обучении **тьюторов**,

20. <u>Спикер</u> Верховной рады Украины подал в отставку, 5 julio

Напомним, что в среду после принятия закона в отставку подал **вице-спикер** Николай Томенко.

23. Причина аварии на «Фукусиме» — человеческий фактор, 5 julio

«Правительство, компетентные органы и **корпорация Tokyo Electric Power** проявили халатность

25. Автора <u>ролика</u> «Давай, до свидания!» подозревают в госизмене, 4 julio

Растиражированная фраза тамады из видеоролика быстро превратилась в **интернет-мем**.

IV. Москва (Moscú)

1. В Москве введут штрафы за неоплату стоянки, 6 julio

Департамент транспорта внес в Мосгордуму проект поправок в столичный Кодекс об административных правонарушениях — о наказании за неоплату **парковки**. С 1 января 2013 года за **стоянку** (...)Как сообщали «Известия», мэрия **тестирует** четыре способа самостоятельной оплаты городских парковок — с помощью SMS, USSD-сервиса (набор определенной комбинации символов на мобильнике), через мобильную приемную правительства Москвы (приложение для **смартфонов**) и городской сайт госуслуг pgu.mos.ru (....)По словам Похмелкина, власти могут поставить **шлагбаумы**,

2. Рост штрафов за плохой ремонт дорог не улучшил их качество, 6 julio

Столичный **мэр** Сергей Собянин выразил недовольство качеством ремонта московских дорог. **Градоначальник** возмутился тем (...)В **тендерах** на ремонт магистралей

единственным определяющим фактором является цена (...)Малов согласился, что из-за установленной **конкурсной процедуры** —

3. Московские парки получат собственные сорта роз, 6 julio

Началось все с парка Горького, который обратился к французской фирме Meilland (...) Цветок получился неприметный, нежного бледно-розового цвета, — рассказала **ландшафтный** архитектор ЦПКиО имени Горького Лидия Леонтьева (...)Персональные сорта, скорее всего, будут выведены силами иностранных **селекционеров**

5. Подмосковные власти сдадут в аренду леса, 6 julio

Зато рядом с лесом, на земле рекреационного назначения, можно строить санатории, пансионаты и **кемпинги** (...)Очевидно, что некоторые **предприниматели** будут стремиться построить в лесах инфраструктуру (...)По его словам, схема уже отработана: аренда заканчивается тем, что по просьбе коммерческих компаний земля из лесопарковой зоны включается в границы населенного пункта и меняет статус, после чего на ней появляются **коттеджи**.

6. Ветераны просят не делать «Гайд-парк» на Поклонной горе, 4 julio

Напомним, **Гайд-парк** в столице Великобритании

7. В Москве выявлено более 2,5 тыс. незаконных «лежачих полицейских», 4 julio

В течение последней недели в Москве было выявлено 2,5 тыс. «**лежачих полицейских**» с неустановленным владельцем (...)Задачей проекта является ревизия **искусственных дорожных неровностей** в Москве

8.На московских телеканалах покажут трогательные истории про гастарбайтеров 5 julio

За 20 млн рублей столичный департамент СМИ и рекламы заказал для городских телеканалов десятки **видеороликов** на московскую тематику. Среди них 15 **клипов** (...)Сама идея создания роликов — замечательная, — пояснила «Известиям» исполнительный директор Ассоциации **туроператоров** России (АТОР) Майя Ломидзе (...)Между тем председатель международного альянса «Трудовая миграция» Николай Курдюмов считает, что ролики про **гастарбайтеров** Москве тоже нужны

V. Культура (Cultura)

1. В Италии найдено около 100 неизвестных работ Караваджо
6 julio

Основную часть найденного составляют **эскизы** и рисунки (…)

4**. Протодиакон Кураев ожидает от РПЦ осуждения «православных активистов» 6 julio**

Священнослужитель имеет в виду инцидент на **пикете** сторонников **панк-группы Pussy Riot** 4 июля (...)Слова патриарха не были услышаны «православным активистом»: его

удар привел сторонницу освобождения **панк-феминисток** к диагнозу «подвывих челюсти и сотрясение мозга

5. Концепция развития «Ленфильма» должна быть принята в сентябре, 6 julio

Пока производство **фильмов** на старейшей киностудии страны полностью остановлено (...)Еще в августе 2011 года два крупнейших российских **режиссера**,

7. Мытарства «Ленфильма» затягиваются до осени

Заместитель министра культуры России, бывший телеведущий Иван Демидов, побывал на старейшей киностудии (...), а историческое здание на Каменноостровском проспекте превратить в многопрофильный **арт-бизнес-центр** с подземной стоянкой и музеем кино.

8. «Если описывать музыку, не остается места для воображения», 6 de julio

Чарли Винстон — о том, как остаться в **мейнстриме**, но при этом быть вне времени (…) 7 июля в саду «Эрмитаж» пройдет самый теплый летний фестиваль — Mope Amore (...). В колледже мне нравился **джаз** (...)В 25 лет я решил, что пора бы сделать выбор, и понял: моя цель — создать собственный **музыкальный лейбл (...)**Но современная **поп**-культура (...)Например, соединять джаз и классику, **хип-хоп и тяжелый металл (...)** В одном из клипов на вашу песню снялась Одри Тату. Как вам с ней работалось? **(…)** В одном из клипов на вашу песню снялась Одри Тату. Как вам с ней работалось? (...)В церкви душа, а не **попса** (...)Теперь хотелось бы надеяться, что к процессу подключатся другие **спонсоры**

12. Громкий Тихий океан, 5 julio

(…) и две звезды мирового **топ-уровня** — Ванесса Мэй и Джон Маклафлин, которые пару лет назад едва ли могли бы подумать, что окажутся в Krasnoyarsk, Siberia (...)33-летняя Ванесса попила немало организаторской крови: полгода напряженных переговоров и эпических масштабов **райдер** здесь будут вспоминать еще долго (...)«Изюм» фестиваля — в нестандартной жанровой и стилевой палитре, которую можно определить как консервативный **фьюжн** (...). А вот классика (старая и современная), фольклор (чистый и адаптированный), **world music**, балет и опера уживались прекрасно.

13. «Чтобы думать о Боге, дьявол должен быть рядом», 5 julio

Одним из **хедлайнеров** крупнейшего российского рок-фестиваля «Нашествие» станет Гарик Сукачев (...)**,** наверное, им нужно дождаться, когда в Америке и Британии сформируется некий новый музыкальный **тренд**, каким являлись **бит, хард-рок, панк (...)**И если говорить о том, кто мне сейчас нравится, это, например, Нойз МС (...)Но могу тебе сказать, что для России этот проект какое-то время будет выглядеть круто. Думаю, **продюсер Pussy Riot** (...) Не думал, что такое тату на твоей «левой груди» выглядит для многих не менее оскорбительно, чем **перформанс** Pussy Riot для прихожан храма Христа Спасителя? (...)Значит, появится **шанс** выжить. А дважды не расстреливают (...)**С** Галиной Волчек после **премьеры** «Анархии» общался (…)

14.Студия MGM подала в суд на «Бешеного Быка», 5 julio

3 июня студия MGM подала иск к бывшему чемпиону мира по **боксу** Джейку Ла Мотте

15. Премия Станиславского готовит сани летом, 5 julio

В числе заморских гостей «Сезонов» — британский режиссер Мэттью Лентон (театральная компания **Vanishing Point (…)**

17. «Если ждешь от жизни подарков, то они придут», 5 julio

Александр Липницкий — о мятежных родственниках, золотой молодежи, криминальном **рок-н-ролле, хиппи** и иконах в помощь русскому року (...)Потом я начал читать Солженицына, западную прессу, **New York Times**, журнал **Playboy** (...)Она — единственая из членов семьи, кто стал активно поддерживать в нашей семье **рокерские настроения (…)**

19. Люк Бессон сделал из героини Бирмы великомученицу, 5 julio

Бирмой управляет военная **хунта**, в городах идут массовые расстрелы студентов, участвующих в протестных **митингах** (...)Но переписывание **слоганов** — какими бы они ни были — занятие для творческого человека сомнительное (…)

20. «Полагаю, что судьба «Ленфильма» уже решена», 6 julio

Что это за Министерство культуры, которое не **лоббирует** интересы культуры?

21. «Нашему брату музыканту лучше молчать», 5 julio

Юрий Шевчук — о том, почему он редко дает интервью и пишет в **блогах** (…)
6 июля в Тверской области открывается крупнейший **опен-эйр** лета — «Нашествие». Одним из **хэдлайнеров** фестиваля станет группа ДДТ и и ее бессменный лидер Юрий Шевчук (...) Говорят, на «Нашествии» вы устроите потрясающее **шоу? (...)**Потому что, когда ты даешь **интервью** или активно пишешь различные **блоги (…)**

22. «Доктору Хаусу суждено вечно садиться не на тот поезд», 5 julio

На «Домашнем» **стартовал** восьмой, заключительный, сезон культового сериала «Доктор Хаус (...)**—** В этом вопросе с нами лучше не спорить. А изменится ли **секс-символ** в восьмом сезоне (…)

VI. Общество (Sociedad)

3. В Удмуртии закрыли нарколабораторию с <u>рекордной</u> партией амфетамина, 6 julio

4. Начальник полиции сбежал за границу после обвинений в коррупции, 6 julio

(…) прокомментировали «Известиям» **в пресс-центре** министерства (...)На них работают 10 **гастарбайтеров** из Украины.

6. Навальный обжаловал решение суда по делу о «жуликах и ворах», 6 julio

Напомним, 4 июня этого года Люблинский райсуд столицы частично удовлетворил иск единоросса, обязав Навального выплатить 30 тыс. рублей в счет компенсации морального вреда и опровергнуть «несоответствующие действительности» сведения путем размещения **вердикта** в интернете (…)

11. Ночной дозор, 6 julio

Время от времени голландский парламент выносит на обсуждение тему введения процедуры удостоверения личности – то есть проверки **Ausweiss** — для граждан и неграждан (…)

12. «Яблоко» провело одиночные пикеты против закона об НКО, 6 julio

(...) написал в **Twitter** председатель партии Сергей Митрохин.

VII. Спорт (Deportes)

1.«Анжи» берет курс на оптимизацию расходов», 6 julio

Организация и функционирование всего клубного хозяйства, включая формирование и юношеской академии, и молодежной команды, и **фарм-клубов** (...)Для любого **топ-клуба** (...)После приобретения Самуэля Это'о «Анжи» снизил активность на **трансферном рынке** (...)Мы прислушиваемся к мнению и рекомендациям главного **тренера** Гуса Хиддинка (...)Если молодой 20-летний **футболист** (...)На мой взгляд, в Махачкале нет никаких предпосылок к тому, чтобы не играть там в **футбол**. Думаю, что нашим коллегам из УЕФА следовало бы приехать в наш город и убедиться в том, что с безопасностью полный порядок. Если у нас не получится добиться разрешения проводить **матчи** в Махачкале (...)Что касается национальной команды, то я бы назвал имена мировых **топ-тренеров (…)**

2**. Комбаров: «Сборную нужно было поселить в тихом месте»,** 5 julio

Условия в **отеле** были хорошие, еда тоже (…)

3. Быков: «Роснефть» вернула мне интерес к ЦСКА», 5 julio

Это вообще не их дело, какое решение принимает **хоккеист** (...)Конечно, Москве необходимо как можно больше **дерби** (...)Как думаете, сумеют ли клубы успешно **дебютировать** в КХЛ и побиться за выход в **плей-офф?**

4.Дзагоев: «Адвокат в перерыве игры с Грецией сказал, чтобы мы играли так же», 5 julio

Конечно, пропущенный гол пришелся совсем не кстати, в самой концовке **первого тайма** (...) Не считаешь ли ты, что роковой ошибкой стала ничья с Польшей, хотя мы вели в счете в этом матче после твоего **гола? (...)**Честно говоря, на душе было так тяжело, что не слишком-то хорошо могу вспомнить все детали **послематчевых** событий (...)Но костяк нынешней команды составляют проверенные мастера, которого многого добились и еще на **пике** своей карьеры (…)

5. «Торпедо» нашло у себя участника договорных матчей, 6 julio

(…) дважды защитник будто преднамеренно отходил от мяча, летящего в его сторону, и упускал **форварда** «Алании» (...)», боровшимся с владикавказской командой за второе место и прямой выход в **Премьер-лигу (...)**В итоге на 61-й минуте он совершил необязательный **фол** на подступах к штрафной (...)После очередной такой ошибки игрок владикавказцев выскочил один на один с **голкипером** волжан и забил гол.

6. «Если Чернышова дисквалифицируют, потребуем у «Торпедо» вернуть его стоимость», 6 julio

(…) то мы потребуем у Тукманова вернуть нам деньги за **трансфер** футболиста!

7. На чемпионат мира по хоккею шведов заманит «шоколадный» человек, 6 julio

Назначение нехоккейного человека можно оправдать только одним, поиском каких-то бизнес и **маркетинговых** ходов (...)Для этого нам не хватило отдельного человека и **менеджерских** знаний (…)

8. «Гвардиола не возглавит сборную России», 6 julio

За четыре года, на протяжении которых Хосеп являлся **тренером** «сине-гранатовых (…)

9. Итальянский «Наполи» заинтересовал Думбию, 6 de julio

Лидер атак московского ЦСКА заявил о желании переехать в итальянский чемпионат (…) 24-летний нападающий сборной **Кот Д'Ивуара** и столичного ЦСКА Сейду Думбия выразил желание выступать в составе итальянского «Наполи», который активно интересуется техничным и быстрым **форвардом** (...)Пока никто из других **клубов** не обращался официально по поводу трансфера Думбии (…)

12. Комиссия УЕФА проверила «Петровский», **3 julio**

Среди прочего представители УЕФА осмотрели газон «Петровского», раздевалки для команд, комнаты для **допинг-тестов (…)**

14. Российская гонщица Мария де Вильота получила травмы на тренировке
3 julio

Пресс-служба «Маруси» подтвердила, что испанка, **тестировавшая** болид MR-01 впервые, врезалась в стоявший на трассе грузовик примерно в 12.15 мск, сообщает «РИА Новости» (…) «Женщина получила угрожающие ее жизни травмы, и, на месте ей была оказана помощь **парамедиков**, затем она была доставлена в **госпиталь** Addenbrookes для дальнейшего лечения», — сказал Сандерсон.

15. Ольга Смородская: «В провале на Евро-2012 виноват Адвокат», 4 julio

Он должен быть хорошим **менеджером**, сильным политиком и профессионалом в футболе, а также яркой личностью (...) «Локомотив» каждое межсезонье активно ведет себя на трансферном рынке, при этом с 2006 года не может попасть в тройку **призеров** чемпионата (...)Но это обязательная составляющая работы любого футбольного **топ-менеджера**

17.Смягчение лимита на легионеров принесет пользу лишь топ-клубам, 4 julio

Тогда в **сезоне**-2006/07 на поле было разрешено выпускать семь иностранцев одновременно (...)По правилам английской **премьер-лиги** (...)Игроков для высшей лиги нужно готовить в первом **дивизионе** (...)Действительно наши ведущие **топ-клубы (…)**

VIII. Наука (Ciencia)

1. Космонавты МКС получат «Руки Бога»,6 julio

Фактически хирург сможет, взяв виртуальный скальпель, провести операцию руками члена **экипажа** (...)На борту достаточно ограниченное пространство, но если Роскосмос благословит этот проект, то появление **лэптопов** с 3D-возможностями (…)

2. Новорожденное будущее, 4 julio

4 июля исследователи Европейского совета ядерных исследований (Conseil Europeen pour la Recherche Nucleaire — CERN) объявили: на Большом адронном **коллайдере** (БАК) (...)Уже похоже, что частица — бозон, то есть имеет целочисленный **спин** (...)Правда, налога пришлось ждать долго. Первые работоспособные **генераторы** электрического тока

4. Банда азиатов разгромила кафе в Ленинградской области,9 julio

По предварительным данным, причиной конфликта стал скандал между двумя **бизнесменами**.

7. Идея российско-индонезийского космопорта вернулась на высокий уровень, 1 julio

Партнером «Воздушного старта» в Индонезии являлся Ахмад Ганис, глава и владелец компании Radiant Centra Nusa. Ганис был готов участвовать в создании инфраструктуры космопорта на Биаке (…) В сентябре 2007 года владелец «Полета» Анатолий Карпов заявлял, что проект вышел на **финишную прямую (...)**Проект «Воздушный старт» интересный, но, похоже, его экономические параметры вызвали вопросы у **инвесторов (…)**

8. Арктику проконтролируют из космоса, 27 junio

В объявленном вчера Роскосмосом **тендере** за право создать гидрометеорологическую спутниковую систему «Арктика-М» (...) Готовить **конкурсную документацию** (...)от **мониторинга** ледовой обстановки до телефонной связи и телематических **сервисов** (...), потому что сегодня в Арктическом регионе нет такого большого **трафика**, который бы делал выгодной создание отдельной системы связи (...)Если сложить сумму знаний по данным аппаратам, то получается, что у нас есть необходимая для создания «Арктики-М» **экспертиза (…)**

10. Уволился по семейным обстоятельствам, 28 junio

Исполнительный директор **кластера** биологических и медицинских технологий фонда «Сколково» (…)

12. В петербургском метро установят газоанализаторы, 9 julio

Видеонаблюдение, согласно проекту, планируется сделать повсеместным: камеры установят на входах в **вестибюли**, в самих вестибюлях станций, в переходах, на **эскалаторах** и на платформах (…)

15. Минпромторг: рухнувший в Индонезии SSJ был исправен, 9 julio

Передовой российский **авиалайнер** (…)

IX. Гаджеты (Artilugios)

1.Samsung выпустила конкурента Apple iPod Touch, 5 de julio

В мини-**планшете** акцент сделан на игровой составляющей (…) Компания **Samsung** представила на российском рынке новое устройство на базе операционной системы **Android** — мини-**планшет** под названием **Galaxy S Wi-Fi 4.2**. И хотя по характеристикам и цене новинка близка к **смартфонам** бюджетного сегмента (...)Тем не менее в Samsung обещают, что на новом планшете можно будет играть почти во все популярные игры для платформы Android, а в самом устройстве уже предустановлены две игры — **Fifa 2012 и Need for Speed: Hot Pursuit (…)** Акцент на игровой составляющей выглядит особенно странно на фоне того, что главным конкурентом для мини-планшета от Samsung выступает **плеер Apple iPod Touch** на базе **iOS**. Как известно, для этой системы существует куда больше **хитовых** игрушек, нежели для Android (...)лучше **дизайн** (...), как в Apple iPod Touch, но и слот под карту памяти **microSD**. Во-вторых, **Galaxy S Wi-FI** обеспечивает хорошее качество звука (...)На мини-планшете без установки дополнительного **софта** можно слушать несжатое аудио, например в формате FLAC, и смотреть видео в экзотических кодеках и **контейнерах (…)**

2. TP-LINK на раздаче, 5 julio

Роутер поддерживает **USB-модемы** всех крупных операторов мира и обеспечит интернетом все устройства рядом (...)В первом случае интернет есть только в USB-модеме, а он один на всю семью, во втором — интернет в отеле, обычно проводной с помощью **Ethernet-кабеля** (...)Устройство **TP-LINK TL-MR3040** — это белоснежная коробочка размером с пачку сигарет, выполненная из глянцевого пластика. Внутри размещены электроника и аккумулятор для автономной работы, а также слоты для подключения USB-модема, Ethernet-кабеля и microUSB для зарядки или связи с **ноутбуком** (...)подключив роутер к ноутбуку или **компьютеру** (...) **Apple Macbook Air** (…)

3. Apple изменила условия гарантийного обслуживания, 14 junio

Обладателям **i-гаджетов (...)**теперь российские **сервис-центры** (...)политики **Apple** были донесены до партнеров компании информационным письмом за подписью генерального управляющего московского филиала «**Эппл Ю-Кей Лимитед** (...)компанию **iPad3** с серийным (...)без предварительного уведомления и каких-либо консультаций с сервис-**провайдерами** (...)На сегодняшний день самая популярная продукция Apple — это **iPhone и iPad**. К примеру, на 1 млн проданных iPhone всех моделей в России приходится чуть менее 400 тыс. официально проданных, чуть лучше статистика с iPad, но в общем «серый» рынок у нас лидирует, — говорит Эльдар Муртазин из **Mobile Research**.

4. Google TV идет в мир, 5 de julio

Путь ему в Европу проторит приставка **Sony Internet Player (…)** Для тех, кто живет в Европе, словосочетание «**гугл тв (**...)Программно-аппаратная платформа Google TV (...) **LCD-панели**, у которых экран имеет диагональ размером со стену (...)новой

телевизионной приставки **Sony Internet Player** с поддержкой Google TV (...)Например, возможность выходить с экрана телевизора в интернет, читать странички в **браузере** и играть в игры, скачанные в Google Play. Причем можно не просто играть: магазин приложений в Google TV не ограничен играми, и можно скачивать любой **софт** — от программ для чтения книг до музыкальных и **аудиоплееров**. Телевизор с подключенной приставкой можно будет использовать как фоторамку, как браузер, игровую консоль и видеоаудиоплеер для **контента**, который хранится в самой приставке или в сети в вашем хранилище.

6. Сотни тысяч россиян останутся без интернета в понедельник, 8 julio

Доступа к Сети пользователи со всего мира лишатся из-за ФБР, которое отключит сеть мошеннических **серверов**, созданных киберпреступниками (...)Такие неудобства интернет-сообществу доставил вирус **DNSChanger** (...)говорит Павел Васильев, технический директор группы компаний **Hosting Community** (...)технической поддержки **телеком-операторов** (...)интернет-протокола (IP), каждый из которых скрывается за **доменом** (...)сегмент **онлайн-рекламы** и маркетинга (...)размещаемой на **веб-сайтах** ничего не подозревающих клиентов. Большее число посетителей генерирует большее число **трафика** (…)

9. В Facebook появились иконки для гомосексуальных пар, **3 julio**

Введение «однополых» иконок произошло вскоре после того, как сооснователь **Facebook** Крис Хьюз связал себя узами брака со своим **партнером**, Шоном Элдриджем, сообщает **Daily Mail** (…)Нововведение было встречено с огромным энтузиазмом гей-сообществом

11. Новый Android умеет разговаривать, **28 junio**

Иконки и **виджеты** постоянно приходится упорядочивать вручную (...)все еще является не самая плавная работа **интерфейса** (...)В обновлении разработчики анонсировали функцию **Project Butter** (...)Google решила ответить Apple с ее голосовым помощником Siri и подготовила аналог — **Google Search** (...)Если попросить у Google Search «картины Ван Гога» (...)Если у вас намечен полет, Google Now подскажет, когда вылет, в каком **гейте** посадка и за какое время до вылета лучше прибыть в аэропорт (...)Уведомления. Не так давно Apple обновила iOS, и одной из главных «**фишек**» стала система уведомлений (...)«**Google Карты» офлайн**. Долгожданная возможность, которая уже несколько месяцев была доступна в виде экспериментальной и не очень-то удобной опции. Теперь в программе **Google Maps** можно загружать области карт в память смартфона, чтобы затем использовать их без подключения к интернету. Это особенно актуально в **роуминге** (...)но также из фирменных интерфейсов от производителей, **HTC Sense или Samsung TouchWiz (…)**

12. Скончалась выдающаяся скрипачка Маринэ Яшвили, 9 julio

Потомственная скрипачка, дочь профессора Тбилисской консерватории, она **дебютировала** на сцене Малого зала Тбилисского театра (…)

13. Sony засветилась в сегменте до 20 тыс. Рублей, 28 junio

Несколько лет назад **бренд** VAIO (...)Очередное обновление **линейки** VAIO добавляет в ее младшую серию E модель E11 — компактный, с экраном диагональю 11.6” малыш

должен занять нишу самых доступных ноутбуков или даже **ультрабуков** (...)модель поддерживает USB 3.0, **Bluetooth** 4.0, Wi-Fi и имеет HDMI-выход (…)

14. Когда фотокамера — главное достоинство, 28 junio

Motorola (...) Nokia 808 PureView, бесспорно (...) **Motorola (...)Windows Mobile** смартфонах в далеком 2008 году. Одноядерный процессор с частотой 1,3 ГГц, 512 Мб оперативной памяти — также далеко не **флагманские** характеристики (...) **Nokia Belle OS (…)**

15. Бесконтактные карты с NFC-чипами признаны небезопасными

Использование самой динамично развивающейся технологии бесконтактных платежей **NFC (Near Field Communications** (...)Администрация **Google Play** — магазина приложений Android — вначале одобрила приложение Android.Ecardgrabber (...)Чтобы зайти в метро, вы прикладываете карту с NFC-**чипом** (...)не имеют **пин-кода** (...)числе **MasterCard и Visa (...)**о возможностях **хакерской программы** (…)

X. Неделя (Semana)

1. Человек-паук возродился в 3D, 5 de julio

В российский прокат выходит перезапуск знаменитого **блокбастера** (...) Даже если согласиться, что новое — это хорошо забытое старое, название очередного детища **Marvel** в российском прокате (в оригинале — **The Amazing Spider-Man**) вызывает вопросы: за десять лет, прошедших с выхода на экраны первого «Человека-паука», еще ничто не забыто (...) Впрочем, такая скорая реинкарнация **франшизы** — нестандартный и во-многом непредсказуемый **продюсерский** ход (...)Вот и **продюсеры** из **Columbia Pictures** просто решили начать все заново (...)Предвосхищая первый зрительский вопрос «зачем вообще смотреть этот **ремейк**?» (...). Повзрослевший Питер Паркер, зануда из **Куинса** (...)перманентно страдая от главного в школе **гопника-баскетболиста** (...)Один из них кусает его, после чего вчерашний ботан становится грозой **хулиганов** (...)Гордость создателей — спецэффекты: это первый фильм в **Голливуде**, полностью снятый дорогостоящими **3D-камерами Red Eye (**...)То, что режиссер любит **сантименты** (...)Если принять как данность то, что сюжет не нов, у фильма обнаружится масса достоинств. Например, **кастинг**. Злодей Курт Коннорс в исполнении Риса Иванса (...)не разделяет горячей любви американцев к **кинокомиксам (…)**

2. «Мой герой пробудил во мне внутреннюю рептилию»,5 julio

Эмма признается, что никогда не была поклонницей комиксов (...)Думаю, да. Для меня он всегда был своего рода **эскапистом** (...)Образ, который создал Гарфилд, действительно более человечный, эмоциональный, трогательный, чем был в предыдущих частях **франшизы (…)**

3. Москву нанесли на цветочную карту мира,4 julio

На **Московский международный фестиваль садов и цветов (Moscow Flower Show**) съехались более 50 **ландшафтных** дизайнеров и флористов из России, Великобритании, Франции, Италии, Германии и США (...)до **электронного табло** в форме самовара в человеческий рост ее обитатели (…)

4. Нина Перссон повзрослела, 5 julio

В год 20-летия своей группы шведские **поп-рокеры** из The Cardigans (...)проектами, достигшими быстрого успеха с парочкой **хитов** или альбомов (...). В 1998-м состоялся **релиз** их наиболее удачного диска Gran Turismo (...)В общем, трагедия в стиле **софт-рок**

5. Вместо «Нашествия» Хелависа получила «16 тонн», 5 julio

Кандидат филологических наук, женщина с двумя паспортами и кельтской арфой в руках, лидер **фолк-роковой группы** «Мельница» по прозвищу Хелависа должна была бы в грядущий **уикенд** (...)Уловили нечто недружественное в одном из ее **интернет-постов** (...)**Релиз диск** состоялся лишь в конце апреля этого года.

6. Германия: смотри и слушай, 5 julio

30 лет назад ушел из жизни еще один классик — **enfant terrible** немецкого кинематографа, да и всей послевоенной Германии (...)Для него, завсегдатая **гей-баров** (…)

8. Лучшее на ТВ, 5 julio

(…) невероятно киногеничного **стенд-ап-комедианта** (...)Черная **экшен-комедия** (экранизация комикса Марка Миллара) — (...)Старт многосерийного детектива с научным уклоном, в котором преступления расследуют **профайлеры** (...)Пока не очень понятно, чем новый фильм-расследование Аркадия Мамонтова отличается от множества потребительских **ликбезов**, в которых нас пугают протухшими продуктами (…)

9. Как стать моделью без помощи стилистов, 5 julio

На СТС научат правильному **шопингу** (…) На СТС стартует новое ежедневное **шоу**-превращение «Королева шопинга» — о том, как обыкновенную девушку превратить в примадонну без помощи стилистов, раскрученных брендов и лояльного **спонсора** (...)обувь и **аксессуары**, сделать стильный **мэйк-ап** и прическу (...)на предстоящей **корпоративной** вечеринке (...)**fashion-индустрии** (...)Хотя если есть желание можно пойти в **сток** или **дисконт**.

10. DVD, 5 julio

Российское **Blu-ray-издание** (…)

XI. Армия (Ejército)

5. Минобороны доплатит **снайперам**-инструкторам, 9 julio

7. Россия пока не будет экспортировать ракетные комплексы С-400, 9 julio

Мы действительно проводим **маркетинговые** исследования рынка на возможность поставок С-400 (…)

9. Пилоты «Русского витязя» вылетят в «Фарнборо» 7 июля, 6 julio

Вылет пилотажной группы на **авиашоу** задержали бюрократические проволочки (…)

Anexo IV (ruso): El ruso de la publicidad en el 2006

En la época soviética, la prensa y las cadenas de televisión eran propiedad del estado. Por ello, los anuncios en la prensa eran muy raros y no había pausas publicitarias en la TV. La publicidad reapareció en Rusia[72] a finales de la década de los ochenta del siglo pasado después de que Mijaíl Gorbachov permitiera la adquisición de propiedad privada, la creación de empresas mixtas, de pequeñas empresas y las negociaciones directas entre empresas. Miles de agencias de publicidad rusas y unas docenas de occidentales abrieron sus puertas entonces. "El aspecto de Moscú hoy día, en el año 2004, es radicalmente distinto al de la época del Telón de Acero pues sus calles exhiben 50.000 paneles publicitarios, pancartas colgantes y otras estructuras publicitarias. La mayoría de los lectores y telespectadores rusos consideran la publicidad un fenómeno molesto" (Ustinova, 2006:268).

La publicidad ha traído muchos cambios a Rusia y la angloamericanización de la lengua rusa es uno de ellos. Además, ha sido un vehículo para la importación de extranjerismos entre los que se cuentan nombres de marcas y palabras con equivalente ruso que se usan solo porque son occidentales (Ustinova, 2006:229).[73]

Al gobierno y al parlamento le preocupan la invasión de unos 10.000 anglicismos en ruso. Los miembros del Consejo de gobierno sobre la lengua rusa adscrito a la presidencia opinan que la lengua rusa está evolucionando sin control y puede verse inundada por una ola de préstamos y por una americanización agresiva. Se está reglamentando sobre el uso de extranjerismos en la publicidad: en la década de los noventa del siglo pasado el alcalde Lushkov proclamó un bando que prohibía lemas y nombres de marcas en lenguas extranjeras en las calles de Moscú. El presidente del partido liberal Vladímir Yirinovsky intentó recientemente que se prohibiera el uso de lenguas extranjeras en televisión, prensa escrita y publicidad comercial pero el parlamento rechazó su propuesta.

La abundancia del inglés en los anuncios rusos se puede explicar por razones prácticas ya que las empresas occidentales promueven sus nombres de marca y lemas en inglés en todo el mundo y por razones sociales ya que el inglés es sinónimo de novedad, prestigio y productos de calidad.

En cuanto a los anuncios publicitarios en televisión, una de sus características más notables es también la influencia y presencia del inglés y una mezcla de inglés y ruso como principal fuente de creatividad lingüística. En los anuncios televisivos emitidos en la televisión rusa entre los años 2000 y 2005, la dominación del inglés es evidente puesto que un 75% de todos los anuncios analizados en el estudio de Ustinova revelan una mezcla de inglés y ruso.

[72] En la época soviética, nos cuenta Ustinova, (2006:267) había cuatro agencias de publicidad estatales cuya misión era la promoción institucional de ciertos productos dirigidos a grandes empresas también estatales.

[73] Ustinova cita a Murray, 1994:99, *The Russian Press from Brezhnev to Yeltsin: Behind the Paper Curtain* (La prensa rusa desde Breshnev hasta Ieltsin: tras el telón de papel). Aldershots, Hants, Inglaterra; Brookfield, V.T., EE. UU.: E. Elgar, 1994.

> "Casi todos los componentes estructurales de los anuncios publicitarios de la televisión rusa usan inglés o una mezcla de inglés y ruso. El inglés está presente en muchos de ellos abundantemente, en particular en el nombre de la marca, de la empresa, del lema, del embalaje y como señuelo. En los anuncios de la televisión hay mezcla de inglés y ruso inter e intrafraseológica así como morfológica. Las razones son funcionales y sociológicas. Cuando las empresas occidentales promueven el nombre de la marca en inglés en aras de la identidad empresarial, se explotan las razones funcionales y pragmáticas. Cuando el inglés simboliza la lengua de la novedad, el prestigio o la modernización se recurre a razones sociales" (Ustinova, 2005:504).

Ciertos tipos de productos anunciados, en particular los coches extranjeros para la clase media rusa emergente, desempeñan el papel de signos sociales que apuntan a un cierto modo de vida y de consumidor. El amplio uso de alusiones en inglés y a Occidente en esos anuncios sirve de indicador de que el producto es caro, selectivo y prestigioso.

Para los rusohablantes, los anuncios publicitarios en la prensa son uno de los lugares más pantanosos e impenetrables del diluvio léxico extranjero. En el lenguaje de la publicidad, coinciden varios factores: además de la importación del nombre de los productos anunciados que también suelen ser importados, las exigencias de prestigio obligan a importar también préstamos para el resto del anuncio. Además se importa toda la experiencia occidental y principalmente en lengua inglesa, del sector publicitario y la técnica de creación de material publicitario: la composición de anuncios y los métodos de presentación de información, la construcción de frases y lemas, etc.

> "Como consecuencia de ello, se puede hablar no del estilo de la publicidad sino de un cierto *advertaizing.* Se trata de la importación de términos nuevos ausentes de la lengua rusa que provocan hilaridad porque a veces en la publicidad, se ven frases en las que lo único que hay de ruso es la gramática" (Podchasova, 1995b:71).[74]

Son términos transcritos y no transliterados puesto que la palabra se importa con su sonido y no con su forma: *avto* (auto), *butik* (boutique), *butikovsky*, *video*, *herbalife* (aparece también en alfabeto latino), *gerbalaif*, *diskmen* (discman), *kardigan* (cardigan), *kutiurié* (couturier), *legginsi* (leggins), *leibl* (label), *peidsher* (pager), *rakletnitsa* (del francés *raclette*), *tur* (tour), *fitness*, *charter, charterny, abia-charter, sheiping, sheiping-model, shop, shoping, bodibilding, bodibilder, body-building, vaucher, veloshorti* (pantalones para bicicleta), *kaloping, kikboksing, kikbokser, kik* (disparo fallido en fútbol), *lifting, servis-tsentr* (del inglés *service center*), *taks-fri, taks-fri-shopping, transfer* (Podchasova, 1995b:71).

Muy a menudo no se entiende el mensaje: "My pozitsioniruem svoi brend v sektore jai-midl-klassa"[75], cuenta en un anuncio publicitario un joven ejecutivo (menedyer) preocupado por las ventas de su café. El problema es que esa frase no se entiende. Para entenderla hay que traducirla a un ruso normal. Sin embargo, así es como se expresan hoy día muchos, en las pantallas de la televisión y en la vida real (Gladilshikova, 2006).

[74] Podchasova cita a V.G. Kostomarov, *Ruskyi iazik v inoiazichnom potope* en "Ruskyi Iazik za rubieyom", 1993, nº 2, www.russianedu.ru/magazine.html.

[75] "Мы позиционируем свой брэнд в секторе хай-мидл-класса" (Posicionaremos nuestra *brand* en el sector *jai midel-klas*).

1.Corpus de Ustinova (V. Ustinova, 2006:270-5)

En el año 2006, Ustinova seleccionó y analizó un corpus de anuncios publicitarios de distintos géneros: anuncios impresos en revistas y periódicos, etiquetas de productos y anuncios publicitarios en televisión. No obstante, la fuente principal del estudio fueron 540 anuncios de televisión emitidos por siete cadenas de TV entre abril y julio del 1998 (90 muestras), de diciembre del 2000 a mayo del 2001 (400 muestras), de junio a julio del 2002 (20) y de mayo a junio del 2005 (30).

Del análisis del corpus, Ustinova concluye que el inglés está muy arraigado en la publicidad rusa puesto que de un total de 540 anuncios, 341 (el 63%) emplean dos o más sistemas lingüísticos (inglés y ruso, y a veces otro) mientras que 199 (el 27%) usan solo ruso. Solamente hay 3 anuncios en inglés. Otra conclusión es que muy a menudo simplemente se traducen al ruso-inglés los anuncios de marcas occidentales que se han producido en inglés como versión original.

La información más relevante de los anuncios se suele dar en inglés. En concreto se trata del nombre del producto, la etiqueta, el nombre de la empresa o el lema, parte del anuncio en sí, el lema, la frase final, la información de contacto (el correo electrónico lógicamente va siempre en caracteres latinos), el país exportador y la disponibilidad del producto.

También se observa una tendencia a emplear la lengua nacional del país de procedencia del producto anunciado en algunos anuncios. Por ejemplo, a veces se usa la mezcla ruso-francés o ruso-francés-inglés para anunciar productos prestigiosos de Francia exportados a los mercados mundiales como perfume, barra de labios, desodorantes, cremas o champús.

Aún así, la mayoría de los anuncios televisivos rusos emplean el inglés o una mezcla de inglés y ruso. El inglés se usa para designar productos diversos no solo de procedencia extranjera sino incluso de fabricación rusa o de países donde el inglés no es la lengua nacional. Todos los productos fabricados por empresas occidentales e importados en Rusia así como productos de muchas multinacionales establecidas en Rusia usan inglés o una mezcla de inglés y ruso.

La inmensa mayoría (14 de 16 categorías de productos anunciados en la televisión rusa) usan el inglés en los nombres de sus productos, etiquetas o lemas. Solamente en dos categorías (gastronomía nacional y medicina) el inglés es lengua tabú.

Productos no rusos como *Panasonic, Land Rover o Kodak* usan nombres de marca de aspecto inglés escritos en alfabeto latino. A veces el nombre de la marca aparece también en cirílico como *Tide* y *Coca-Cola*. Los nombres de algunos productos occidentales son transliterados mecánicamente en ruso y no significan nada para los rusos monolingües. *Diet pepsi* es anunciada como *pepsi light* en dos alfabetos, el latino y el cirílico. Muchos rusos que no conocen el inglés no entienden el adjetivo *light*. En cuanto a los productos rusos, los nombres de marca pueden estar en las dos lenguas, inglés y ruso y en los dos alfabetos como *Fruttis, Dosia, Botchkarev, Maslenkino y Rastishka.*

Parece haber preferencia por el inglés en los anuncios de aparatos electrónicos, pilas y aperitivos que solo aparecen en esta lengua. Los anuncios de coches, productos de aseo personal y limpieza, ropa, té, café y chicles aparecen en los dos idiomas, y las etiquetas y nombres de productos en una proporción de 5 a 1 a favor del inglés. En las categorías de chocolate y dulces, bebidas sin alcohol, aceite, y salsas la proporción es la misma. La mayor parte de los productos

lácteos, la gastronomía nacional, la cerveza y las medicinas rusas tienen nombres de marca rusos y se anuncian en alfabeto cirílico.

2.Corpus de Ustinova y Vatia (V. Ustinova, 2005:495-6)

Un año antes, Ustinova (2005:495-6) había confeccionado otro corpus de anuncios publicitarios de televisión junto con Tej K. Vatia cuyas conclusiones apuntaban ya de modo más resumido a las de su corpus del 2006. Los datos de ese corpus proceden de 425 anuncios emitidos por 7 cadenas de televisión de Rusia en los años 2000 y 2001 y entre junio y agosto del 2003.

De los 425 anuncios estudiados, 320 (el 75%), están formulados en dos o más sistemas lingüísticos. La inmensa mayoría es una mezcla de ruso e inglés pero hay 20 ejemplos con mezcla de códigos de ruso y otras lenguas como francés, italiano, alemán, español, finés, chino y georgiano. El uso del inglés refuerza el mensaje publicitario y sirve de indicador de prestigio.

Casi todos los componentes estructurales en la configuración de los anuncios de la televisión rusa usan inglés o una mezcla de inglés y ruso. El inglés domina por completo en cuatro componentes: etiquetado de los productos, nombre de la empresa, embalaje y lema. Muchas multinacionales como *Samsung, Sony, Phillips, Ford Mondeo, Land Rover, Coca-Cola* deciden no adaptar sus mensajes y enviarlos inalterados al público ruso aunque algunas empresas optan por un enfoque local y emplean el nombre del producto y el de la empresa en ruso. A veces, se usan dos alfabetos, el latino y el cirílico en los dos como *Pepsi* (en cirílico separado por guión), *Toshiba, Brook Bond*…Las empresas nacionales rusas usan en territorio ruso el alfabeto latino y la lengua inglesa o palabras con aspecto inglés para los nombres de sus productos, de sus empresas o etiquetas: *Fairy* (para lavavajillas), *Proma* (para marcos de ventanas), *Botchkarev* (cerveza).

2.1.Tipología

Según Naumova y Shanskii,[76] los préstamos pasan por tres etapas:

- Los no adaptados y no integrados en ruso (citas: who´s who, no problem o extranjerismos como *Wall Street, Cockney, derby*);
- Palabras con forma extranjera: kam-bek (come back), promoushen (promotion);
- Anglicismos totalmente integrados: futbol (football), kombain (combine), líder (leader).

Las lenguas emplean recursos nativos para transmitir los nuevos conceptos extranjeros y emplean sustitutos o pseudopréstamos. La sustitución puede hacerse de cuatro maneras:

-Traducción que representa la estructura morfológica de la unidad extranjera con la mayor precisión posible. A veces solo se traduce parte de un anglicismo (semicalcos, por ejemplo: *self-service y samoobsluyivanie; skyscraper y neboskrev);*

-Reproducción, en la que solo parte del extranjerismo es traducida. El resto es reproducido (por ejemplo: *ice hockey* y *jokei naldú);*

[76] Véase "Forms of linguistic borrowing and their categorization" en GÖRLACH, Manfred: *English in Europe*, pp.207-9. Oxford: Oxford University Press, 2002.

-Creación: se acuña un equivalente independiente siguiendo el modelo del extranjerismo (por ejemplo: *native speaker* y *nositel iaziká*);

-préstamo semántico: a un significante ruso se le da una de las acepciones del equivalente extranjero (por ejemplo: *mouse* y *mysh*).

Hay casos de palabras con aspecto inglés que no existen en inglés:

- Pseudopréstamos léxicos, formados a partir de morfemas inglés para producir nuevos términos inexistentes en inglés: *rekordsmen*, *krossmen*;

- Pseudopréstamos morfológicos. Se trata de la abreviación de unidades lingüísticas o palabras monomorfémicas. Por ejemplo: el ruso *profi* del inglés *profesional*;

- Pseudopréstamos semánticos, en los que una palabra inglesa adquiere una acepción en ruso que no existe en inglés. El ruso *vagon* significa gran cantidad de algo; *buffer* es alguien que contribuye a mejorar las relaciones entre varias personas.

Anexo V (ruso): El Instituto de la Lengua Rusa Vinogradov de la Academia de Ciencias (V. www.ruslang.ru)

El Instituto de la lengua rusa V.V. Vinogradov de la Academia de Ciencias rusa es el principal centro de investigación científica sobre la lengua rusa en Rusia y homólogo de la Real Academia Española. Entre sus tareas, se encuentran la evaluación de las innovaciones lingüísticas desde la perspectiva de su carácter normativo y la codificación de las normas del lenguaje literario en los diccionarios normativos, gramáticas y métodos sobre la cultura de la palabra. De estas tareas se derivan las orientaciones principales en los trabajos del instituto:

-ordenamiento gramatical y léxico de la lengua rusa moderna, creación de diccionarios básicos, gramáticas y corpus lingüísticos, estudio de los aspectos sociales y pragmáticos del funcionamiento de la lengua rusa;

-historia y dialectología de la lengua rusa, creación de diccionarios históricos, gramáticas y atlas de dialectos, ediciones académicas de manuscritos de la escritura rusa.

Los resultados de estas actividades son diccionarios, monografías, fondos informáticos y bancos de datos, la fonoteca más importante del habla rusa en toda su diversidad desde principios del siglo XX hasta nuestros días, millones de fichas de diccionarios sobre textos antiguos de entre los siglos XI y XVII así como materiales únicos sobre todos los dialectos de Rusia compilados en programas especiales.

El Instituto de la lengua rusa define los problemas de actualidad de la rusística moderna, lleva a cabo la coordinación de la investigación en estos ámbitos, y estudia los trabajos científicos en Rusia y en el extranjero. Para informar sobre sus tareas, el Instituto edita una revista científica internacional «Русский язык в научном освещении» (La lengua rusa desde una perspectiva científica).

El Instituto concede becas especiales por medio de la escuela de los académicos I. D. Aprisián, M.L. Gaspárov, N.I.Shviedóvaia y elabora proyectos innovadores como la creación del Corpus Electrónico Nacional de la lengua rusa, un instrumento sin restricción de acceso para el análisis de la lengua y el estudio de su diversidad así como de los procesos en curso en la lengua rusa. En cooperación con la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania, el Instituto está creando un banco de datos bilingüe que permite establecer correspondencias entre las entradas en los diccionarios de los dos idiomas. Se trata del proyecto "Gran diccionario ruso-ucraniano".

Una importante orientación de las actividades del Instituto es el vínculo con la enseñanza media y superior. Los colaboradores del Instituto dan conferencias, presentan informes públicos en Rusia y en el extranjero y son autores de manuales para las escuelas y los institutos de enseñanza superior. El Instituto se encarga también de la preparación de estudiantes de posgrado y doctorandos y recibe a becarios rusos de fuera de Moscú y extranjeros que desean mejorar su preparación científica.

En el Instituto existe un Servicio de Información de la lengua rusa que responde a las solicitudes de organizaciones y particulares sobre la corrección de la redacción en lengua rusa. El Instituto redacta dictámenes sobre cuestiones diversas relacionadas con la lengua rusa para instituciones de la Administración del estado, la sociedad y círculos empresariales. El Instituto edita la revista popular científica *Lengua rusa*, libros de divulgación científica, diccionarios, enciclopedias (las enciclopedias *Lengua rusa, Enciclopedia infantil: conocimiento de la lengua*

rusa, Diccionario enciclopédico del joven filólogo, Cultura de la lengua rusa. Enciclopedia) y otras.

1. Secciones del Instituto de la lengua rusa "Vinogradov"

A continuación, enumeramos las secciones en que está dividido este Instituto (con nuestra traducción a la derecha del nombre original) y comentamos con más detalle las dos que más nos interesan para nuestro análisis, la sección de lengua rusa moderna y el centro de terminología:

- Отдел грамматики и лексикологии - Sección de gramática y lexicología;
- Отдел диалектологии и лингвистической географии - Sección de dialectología y geografía lingüística;
- Отдел исторической лексикографии и исторической грамматики - Sección de lexicografía lingüística y gramática histórica;
- Отдел культуры русской речи - Sección de cultura de la lengua rusa;
- Отдел лингвистического источниковедения и истории русского литературного языка - Sección de documentación lingüística e historia de la lengua rusa literaria;
- Сектор истории русского литературного языка - Unidad de historia de la lengua rusa literaria;
- Отдел корпусной лингвистики и лингвистической поэтики - Sección del corpus de lingüística y poética lingüística;
- Группа «Словаря языка русской поэзии XX века» - Grupo "diccionarios de la lengua rusa de la poesía del siglo XX";
- Научный центр междисциплинарных исследований художественного текста - Centro científico de investigaciones interdisciplinarias de textos sobre arte;
- Отдел современного русского языка - Sección de lengua rusa moderna;
- Отдел фонетики - Sección de fonética;
- Отдел экспериментальной лексикографии -Sección de lexicografía experimental;
- Отдел этимологии и ономастики - Sección de etimología y onomástica;
- Сектор теоретической семантики - Sección de semántica teórica;
- Терминологический центр - Centro de terminología.

1.1. Sección "Lengua rusa moderna"

Se creó en 1963 y la dirige en este momento Leonid Petróvich Krysin, autor de numerosas obras sobre la influencia de las lenguas extranjeras en la lengua rusa y los cambios acaecidos en ésta. Entre sus obras hay que destacar: *Procesos activos en la lengua rusa de fines del siglo XX* o *La palabra en los textos y diccionarios modernos*.

Ya en la década de los años sesenta del siglo pasado, en el Instituto se empezó a trabajar en el estudio de los procesos acaecidos en la lengua rusa en el siglo XX. Se publicaron fascículos con el título general "Evolución de la lengua rusa moderna". Cada uno se ellos se dedicaba a un tema concreto: gramática y léxico; fonética; subsistemas fonológicos; formación de palabras; estilos funcionales; estudio de los cambios en la lengua rusa provocados por fenómenos sociales en cuatro tomos titulado "La lengua rusa y la sociedad soviética"; estudios sociolingüísticos; estudios sociolingüísticos de los diversos lenguajes en la literatura rusa moderna"; la lengua rusa oral y otros.

Aparte del trabajo de investigación, los integrantes de esta sección se dedican a actividades científico-pedagógicas y son autores de manuales y libros de texto sobre la lengua rusa, dan conferencias en universidades, dirigen a los alumnos de posgrado y también trabajan en

la divulgación de conocimientos lingüísticos: participan en programas de radio y televisión y dan conferencias. Una orientación especial de sus trabajos es la de las actividades de análisis científico. En concreto, el examen lingüístico de documentos jurídicos y comerciales por encargo de instituciones judiciales, de arbitraje y de otro tipo.

Esta sección es autora de numerosas obras para la educación secundaria y superior. Entre otros, *Diccionario de palabras extranjeras* (1998; 2ª edición, 2000; 3ª, 2001) *Diccionario escolar de palabras extranjeras* (1998; 2ª edición, 2000).

1.2.Centro de Terminología

Fue creado en septiembre del 2007. Sus objetivos y tareas son los siguientes:

1. actividades de investigación científica en el ámbito de la terminología, léxicos de especialidad y lenguajes de la ciencia y la tecnología;

2. actividades de investigación científica en el ámbito de la cultura de la lengua rusa y en distintos ámbitos de actividad profesional;

3. preparación y edición de compendios de terminología normativa científica;

4. elaboración, creación y administración de bancos de datos terminológicos y bases de conocimientos;

5. dirección metodológica y coordinación de trabajos para la creación de terminología normativa científica y diccionarios de terminología profesional;

6. cooperación con instituciones, organizaciones y empresas para la mejora de la cultura de la lengua en ámbitos de actividades profesionales;

7. examen de diccionarios terminológicos normativos y normas terminológicas;

8. cooperación internacional con organizaciones terminológicas (IITF, AEFT, Infoterm, Nordterm y otros).

En el Centro de Terminología existe una Base Terminológica de Conocimientos, "Terminología Científica", que incluye 12 bases de conocimientos terminológicos informáticos sobre diversas disciplinas y ámbitos de conocimientos tanto humanos (literatura, lenguas, filosofía) como técnicos (robótica, hidromecánica, giroscopia, informática, telecomunicaciones personales y otros). La fuente de la BTC son los diccionarios normativos terminológicos y los compendios de terminología normativa científica y otros recursos como por ejemplo, el *Diccionario enciclopédico lingüístico,* edición "Enciclopedia Soviética", 1990. Ocho de ellos provienen de fuentes en lengua rusa y contienen información en lengua rusa. El resto provienen de fuentes en lengua inglesa y contienen información en lengua inglesa (comunicaciones personales, cromatografía, etc). En cada una de estas fuentes hay desde varias decenas hasta 1.100 términos con sus correspondientes artículos. La cantidad global es de unos 2.500.

2. Recursos lingüísticos del Instituto en la Red

Entre las ciberpáginas del Instituto podemos destacar las siguientes:

Национальный корпус русского языка – Corpus Nacional de la lengua rusa; www.ruscorpora.ru (Definido en apartado 5.1.2.1.);

Машинный фонд русского языка – Fondo mecánico de la lengua rusa; http://cfrl.ru/
Es un corpus de la lengua rusa con varias divisiones. La primera contiene cinco apartados: prosa rusa de los siglos XIX y XX, poesía rusa de los siglos XIX y XX, teatro ruso de los siglos XIX y XX, corpus de periódicos rusos de la década de los años noventa del siglo XX, folclore ruso y algunos diccionarios rusos. El segundo apartado contiene estadísticas lingüísticas. El tercero contiene tres diccionarios: el diccionario de la lengua rusa, el diccionario sintáctico de la lengua rusa y el diccionario de conjugación de verbos de la lengua rusa. El cuarto permite la búsqueda léxica en todo el corpus. El quinto permite la búsqueda léxicoestadística en todo el corpus. El quinto, la búsqueda léxica en los diccionarios.

slovari.ru — Русские словари (diccionarios rusos) – Contiene 14 diccionarios rusos en línea; www.slovari.ru.

etymolog.ruslang.ru — Этимология и история слов русского языка – Etimología e historia de las palabras de la lengua rusa. Contiene unos 14 diccionarios y documentos sobre etimología e historia de las palabras de la lengua rusa; http://etymolog.ruslang.ru/

dict.ruslang.ru — Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка – Contiene 4 Diccionarios derivados del Corpus Nacional de la lengua rusa: el "diccionario gramático de palabras nuevas de la lengua rusa"; el nuevo diccionario de frecuencia del léxico ruso"; el diccionario de frases hechas y combinaciones de palabras"; el diccionario de combinaciones verbales de nombres abstractos de la lengua rusa"; http://dict.ruslang.ru/

«Словарь русского языка XI–XVII вв.». Сводный словник памятников: Diccionario de la lengua rusa de los siglos XI-XVII. Glosario general de obras maestras; http://etymolog.ruslang.ru/

Проект «Лексикограф» - Proyecto "Lexicógrafo". Se trata de un diccionario semántico que se presenta con la forma de una base de datos; http://lexicograf.ru/

Партнерство «Рукописные памятники Древней Руси» Asociación "Obras maestras de los manuscritos de la antigua Rusa"; http://www.lrc-lib.ru/. Se trata de un fondo de antiguos manuscritos en lengua rusa;

«Русская грамматика», Gramática rusa, publicada por el Instituto Vinogradov; http://www.rusgram.narod.ru/

С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. М., Азъ, 1992
(Diccionario explicativo de la lengua rusa de Oyegov y Shvedova; http://ak.ak22.net/dict)

Словарь русского языка в 4-х томах («МАС», Малый академический словарь). М., Русский язык, 1999. Т. 1–4, (Diccionario de la lengua rusa en cuatro tomos (Pequeño diccionario académico); http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp)

М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка (онлайн-версия на сайте etymolog.ru); (Diccionario etimológico de la lengua rusa - con versión en línea en la página www.etymolog.ru)

С. А. Крылов. Указатели к книге А. М. Пешковского «Русский синтаксис в научном освещении»; Explicaciones sobre el libro “Sintaxis rusa en la literatura científica” de A.M. Peshkovsky; http://www.ruslang.ru/?id=peshkovskij_index

2.1 .Corpus de la lengua rusa

El Corpus de la lengua rusa es un sistema de información basado en una compilación de textos en formato electrónico. El corpus nacional presenta la lengua rusa en una etapa concreta de su existencia y en toda su variedad de géneros, estilos y variedades territoriales y sociales.

El corpus nacional lo han creado lingüistas para fines de investigación científica y enseñanza de la lengua. El volumen de unidades previsto para el corpus nacional de la lengua rusa es de 200 millones de palabras. Abarca principalmente el periodo comprendido entre mediados del siglo XVIII y principios del siglo XXI.

En este momento, el corpus incluye los siguientes subcorpus: un corpus anotado en detalle en el que para cada frase se ha construido una estructura sintáctica y morfológica completa (árbol con ramificaciones); un corpus paralelo de textos ruso-inglés en el que se pueden encontrar todas las traducciones para términos rusos, ingleses o derivados de ellos; un corpus de textos dialectales que incluye registros de la lengua dialectal de las distintas regiones de Rusia manteniendo sus características gramaticales específicas; un corpus de textos poéticos; un corpus de enseñanza de la lengua rusa y un corpus de la lengua oral.

3. Diccionarios y consultas lingüísticas

En el Instituto existe un Servicio de Consultoría de la lengua rusa que responde telefónicamente o por correo electrónico a preguntas de organizaciones y particulares sobre la corrección de la lengua rusa en textos concretos. El Instituto emite dictámenes sobre cuestiones diversas relativas a la lengua rusa para organizaciones sociales, empresas y para la Administración del Estado. Son frecuentes las preguntas de periodistas, empleados de editoriales y medios de comunicación de masas en general.

Anexo VI (ruso): Normas de transliteración del ruso al español

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN DEL RUSO AL ESPAÑOL* DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE PROFESORES DE LENGUA RUSA

ruso	español	ejemplos
Аа	*a*	Антон *Antón*
Бб	*b*	Борис *Borís*
Вв	*v*	Волга *Volga*
Гг	*g(u)*	Глеб *Gleb,* Герман *Guerman*
Дд	*d*	Дон *Don*
Ее	*e* – tras consonante	Вера *Vera*
	ie – tras vocal, ъ,ь	Достоевский *Dostoievski,* Арсеньев *Arséniev*
	ye – inicial	Есенин *Yesenin*
Ёё	*o* – tras ж,ч,ш,щ	Хрущёв *Jruschov*, Грачёв *Grachov*
	io – tras cons., voc., ъ,ь	Пётр *Piotr*, Неёлов *Neiólov*, Муравьёв *Muraviov*
	yo – inicial	Ёлкин *Yolkin*
Жж	*zh*	Жуков *Zhúkov*
Зз	*z*	Зайцев *Záitsev*
Ии	*i*	Иванов *Ivanov*
Йй	*i*	Райкин *Raikin*
	- se omite tras otra i	Чайковский *Chaikovski*
Кк	*k*	Куприн *Kuprín*
Лл	*l*	Лермонтов *Lérmontov*
Мм	*m*	Мельников *Mélnikov*
Нн	*n*	Новгород *Nóvgorod*
Оо	*o*	Одоевский *Odóievski*
Пп	*p*	Петров *Petrov*
Рр	*r*	Русаков *Rusakov*
Сс	*s*	Соловьёв *Soloviov*
Тт	*t*	Тургенев *Turguénev*
Уу	*u*	Успенский *Uspenski*
Фф	*f*	Фирсов *Fírsov*
Хх	*j*	Хомяков *Jomiakov*
Цц	*ts*	Мальцев *Máltsev*
Чч	*ch*	Чехов *Chéjov*
Шш	*sh*	Шукшин *Shukshín*
Щщ	*sch*	Щедрин *Schedrín*
ъ	se omite	Подъячев *Podiáchev*
ы	*y*	Рыбаков *Rybakov*
ь	se omite	Демьянов *Demiánov*
Ээ	*e*	Эмин *Emin*
Юю	*yu* – inicial	Юрченко *Yúrchenko*
	iu – demás posiciones	Каюров *Kaiúrov*
Яя	*ya* – inicial	Яковлев *Yákovlev*
	ia – demás posiciones	Маяковский *Maiakovski*
		Acentuación según las normas del español.

* Adoptadas por el Servicio de Traducción Española del Parlamento Europeo (Boletines terminológicos y normativos, Boletín 74 del 2.01.2005).

Anexo I (español): Corpus de El País (7.7.2012)

I.Internacional

1.Libia vota por primera vez en 60 años bajo la sombra de la división
JUAN MIGUEL MUÑOZ / MAITE RICO Madrid 7 JUL 2012 - 08:44 CET

Abdelhakim Belhaj —excombatiente en Afganistán y uno de los jefes milicianos que liberaron Trípoli en agosto de 2011— ha fundado el partido islamista Al Watan con el apoyo de Catar, que desempeñó un papel crucial en la revuelta contra Gadafi.

3. EEUU concede a Afganistán el estatus de aliado preferente fuera de la OTAN
EFE Washington 7 JUL 2012 - 08:26 CET

El presidente de EE UU, Barack Obama, ha concedido a Afganistán el estatus de estado aliado preferencial fuera de la OTAN (MNNA, por sus siglas en inglés), lo que permitirá reforzar la relación militar bilateral, según ha anunciado hoy la **secretaria de Estado** estadounidense, Hillary Clinton, durante una visita sorpresa a Afganistán. La denominación ayudará a ambos países a sentar un marco **en materia de** cooperación en seguridad y defensa a largo plazo

5. El presidente de Rumanía, suspendido en medio de una crisis institucional
RAÚL SÁNCHEZ COSTA Bucarest 6 JUL 2012 - 16:11 CET

Con rostro desasosegado y manoseando continuamente sus gafas de lectura, el presidente de Rumania, Traian Basescu, **vio** ayer impotente **cómo** el Parlamento le suspendía de sus funciones hasta que se celebre un referéndum

6. El Gobierno italiano aprueba un decreto para ahorrar 26.000 millones en tres años
PABLO ORDAZ Roma 6 JUL 2012 - 19:19 CET

Se prevé la reducción o fusión de 37 tribunales y 38 fiscalías de menor entidad y se suprimen las 220 "**secciones de destacamento**" y las oficinas de 674 jueces de paz.

7. "Espero de los demás partidos el respaldo a lo que México necesita"
LUIS PRADOS / SALVADOR CAMARENA México 5 JUL 2012 - 12:47 CET

P. ¿Les pide un **beneficio de la duda**? (…) Nunca he hablado de echar por la borda lo que se ha hecho hasta ahora, nunca he hablado de un cambio radical; es retomar lo que ha servido, fortalecerse aún más y reducir la violencia logrando un mayor respaldo social a la política que se tenga contra el **crimen organizado**.

10. Los recortes en la eurozona, EL PAÍS Madrid 6 JUL 2012 - 20:41 CET

De cara al año que viene, el Gobierno deberá encontrar 33.000 millones **adicionales** con subidas de impuestos y reducción del gasto público (…) El nuevo primer ministro, Andonis Samarás, ha asegurado este viernes que pedirá a la UE una **extension** de los plazos para cumplir el plan de ajuste exigido por sus acreedores (…)

14. Obama: "Si siguen confiando en mí, podemos sacar esta economía adelante"

ANTONIO CAÑO Pittsburgh 6 JUL 2012 - 16:15 CET

Obama ha destacado el hecho de que, **por** 28 meses consecutivos, se mantiene la tendencia de crear empleo, pero ha reconocido que "todavía queda mucho por hacer".

16. Romney recauda 100 millones de dólares en junio, el récord de su campaña
EVA SÁIZ Washington 6 JUL 2012 - 20:34 CET

La cifra no solo supone el récord de donaciones que ha percibido su equipo y el Comité Nacional Republicano en lo que va de campaña, sino que es la cantidad máxima que **jamás** ha reunido en un solo mes, cualquier otro aspirante conservador, según ha confirmado Rick Wiley, el director de política nacional del Partido Republicano (…) Wiley hizo partícipe de la buena noticia para los republicanos a Jim Messina, el director de la campaña del presidente de EE UU, a través de un tuit (…)A falta de que el equipo de Obama desvele los datos correspondientes a su recaudación de junio, Ben LaBolt, el **secretario de prensa** de la campaña del presidente (…)Por segundo mes consecutivo, el equipo de Obama ha iniciado el envío de correos electrónicos a los simpatizantes pidiéndoles una aportación de 12 dólares

18. Egipto ordena investigar la muerte de civiles en las protestas contra Mubarak
EP El Cairo 7 JUL 2012 - 06:08 CET

(…)dentro de un proceso en el que sus dos hijos y altos cargos del antiguo régimen quedaron absueltos de los **cargos** de corrupción que pesaban contra ellos tras considerar el tribunal que los delitos habían prescrito, lo que desató una oleada de indignación y protestas en el país.

19. Hollande: "La caída de El Asad es ineluctable", MIGUEL MORA París 6 JUL 2012 - 12:03 CET

Hollande ha afirmado que "El Asad debe marcharse porque eso es lo que quiere su pueblo"; **dirigiéndose** a Moscú ha dicho que "Siria se ha convertido en una amenaza para la paz mundial", y ha concluido afirmando que "hay una cosa cierta: el régimen no aguantará, la caída de El Asad es ineluctable".

20. Un general cercano a Bachar el Asad huye a Turquía, IGNACIO CEMBRERO Madrid 5 JUL 2012 - 19:22 CET

El general Manaf Tlass, uno de los jefes de la Guardia Republicana, ha desertado a Turquía según revelaron hoy **la web Syria Steps** y fuentes de la oposición (…)Se desconocen las condiciones de su huida a Turquía donde llegó hace dos días aunque la noticia solo ha trascendido hoy. Su fuga **habría estado coordinada** con un primo suyo, Rizak Abdul Tlass, que manda la brigada Faruk del Ejército Sirio Libre en Homs, según algunas fuentes (…)Antes de huir de Damasco Manaf Tlass ha tenido que poner a salvo a su familia porque de no haberlo hecho los **hombres de mano** del régimen se habrían vengado sobre ella (…)

21. Siria se desangra a fuego lento, MAYTE CARRASCO Al Qusayr 5 JUL 2012 - 20:08 CET

Solo algunas familias han decidido quedarse, como la de Mariam, madre de tres hijos y viuda de un **shahed (mártir**) (…)Grupos de **shabiha (criminales del régimen**) atacan las casas de aterrorizados campesinos

22.Blogs Internacional, Voces y cuerpos de la historia, Por: Lluís Bassets | 07 de julio de 2012

Ocupada diariamente en la crepitación del instante, el tuiteo de un famoso (…) **Donald Rumsfeld**, **secretario de Estado de Defensa** de Estados Unidos (…)

24.Blogs Internacional, El ejemplo de superación de Anakin. Y es sólo un gato
Por: **Juan Arias | 07 de julio de 2012**

Es el caso de Anakin, el gatito callejero que nació con las **solas** patas delanteras y sin pelvis (…)El nombre de Anakin fue inspirado en el personaje del **film Star Wars** (…)Ayer mi joven amigo Gabriel**,** que me saca de apuros cuando tengo algún problema técnico con mi **blog (…)**

25. "El acuerdo internacional sobre el control de armas es una oportunidad histórica"
FRANCISCA RISATTI Madrid 6 JUL 2012 - 15:52 CET

Un acuerdo como el que impulsan varias ONG con el apoyo de más de 140 países permitiría reducir las "transferencias irresponsables" de armas que fomentan la comisión de **graves abusos contra los derechos humanos** (…)los países deberán denegar la autorización a exportaciones cuando exista un riesgo sustancial de que las armas puedan ser utilizadas para cometer **violaciones a los derechos humanos** o al derecho internacional humanitario (…). Para explicar lo ocurrido, sin embargo, el **lobista** subraya (…)El problema para el **logro** del tratado que defiende Amnistía Internacional y otras ONG como Oxfam y Fundació per la Pau, agrupadas en la Coalición para el Control de las Armas, es que Egipto no es el único Estado que rechaza ese punto clave del acuerdo (…) **en el largo plazo**, ya que en una economía global como la de hoy, se perderían la oportunidad de participar en **joint ventures (inversiones conjuntas**) y en la fabricación de armas en la que el proceso de producción está distribuido en varios países (…)Según explica el lobista, Estados Unidos, que es **responsable** del 35% del comercio mundial de armas (…)"La industria está de acuerdo con que exista una regulación global", asegura. El lobista afirma que detrás de la postura de Estados Unidos están sus intereses estratégicos o políticos (…)Es curioso que Hillary Clinton (**secretaria de Estado de Estados Unidos**) (…)

26."Acciones inapropiadas" de los pilotos provocaron la catástrofe de Air France
MIGUEL MORA París 5 JUL 2012 - 18:39 CET

(…) un **Airbus** A330 (…) pudieron ser inducidos a error por los directores de vuelo (DV), "que pudieron **reconfortar** a la tripulación en sus acciones, cuando estas eran inapropiadas".

27. Condenada una terrorista de la Baader-Meinhof por un crimen en los setenta
JUAN GÓMEZ Berlín 6 JUL 2012 - 18:11 CET

Los jueces consideraron entonces probado que Klar estaba en la **escena del crimen**, lo mismo que sus compinches Knut Folkerts y Günter Sonnenberg.

28. Italia pierde a buena parte de su cúpula policial tras una sentencia
REUTERS Roma 6 JUL 2012 - 13:57 CET

El Tribunal Supremo ha ratificado un veredicto previo contra 13 altos funcionarios condenados por un brutal **ataque** de los antidisturbios contra manifestantes que dormían en una escuela en la ciudad de Génova, durante la cumbre del G-8 en 2001 (…)Los mandos policiales no serán encarcelados porque se beneficiaron de un perdón general para ciertas **ofensas** en 2006. Pero quedan vetados de **ostentar** cargos públicos durante cinco años tras su condena definitiva

(…)Otro es Gilberto Caldarozzi, jefe de la unidad central de operaciones, que estuvo implicado en la captura del **capo de tutti capi** de la mafia Bernardo Provenzano, en 2006.

29. Putin aprueba la ley que convierte a las ONG rusas en "espías"
PILAR BONET Moscú 5 JUL 2012 - 19:41 CET

La **Duma Estatal de Rusia** (cámara baja del parlamento) ha aprobado(…)votaron el partido Liberal Democrático del populista **Vládimir Zhirinovski** (…)En el léxico ruso, la expresión es ofensiva", manifestó el politólogo Glev Pavlovski, según el cual el documento ocasionará "una reacción en cadena" y sólo **busca** "marcar" a las ONG más importantes (…)En concreto, se cita la legislación **norteamericana** (**US Foreign Agent Registration Acts o FARA (…)** señala un comunicado de la organización **Human Rights Watch** (…)En Rusia, a diferencia de EEUU, no existe legislación sobre las actividades de los **lobbies**. Iliá Ponomariov dijo el viernes en la Duma que se debe entender la experiencia internacional antes de copiarla (…) En 2006 el Kremlin ya impuso restricciones a las ONG con financiación extranjera, que están sometidas a un severo escrutinio por parte del ministerio de Justicia y del **servicio de impuestos**. El diputado Alexandr Sidyakin, que encabeza el grupo de **responsables** del proyecto de ley aprobado el viernes es también el autor de la ley que impuso restricciones en los mítines (…)Si el único camino es renunciar a la ayuda extranjera renunciaremos y viviremos pobremente", subrayó Liudmila Alekséyeva. El grupo de Helsinki de Moscú fue fundado en 1966 y recibió su primera **beca** extranjera en 1993 (…)la ley va dirigida contra Golos, organización que denuncia la falsificación electoral, así como contra **Amnesty International**, por que denuncia la arbitrariedad y concede estatus de preso de conciencia, y contra la entidad **Transparency International,** porque denuncia la corrupción.

30. Reino Unido reducirá su Ejército en 20.000 efectivos
WALTER OPPENHEIMER Londres 5 JUL 2012 - 16:20 CET

. No tan formidables en opinión de algunos militares como el **brigadier** David Paterson, coronel honorario de regimiento de Fusileros, que ha declarado que la decisión de eliminar su batallón no es "la mejor manera" de servir a las fuerzas armadas (…) A juicio del portavoz de Defensa de la oposición laborista, Jim Murphy, la reducción es corta de vista y puede poner a Reino Unido en peligro.

31. Un obispo de Sicilia prohíbe las honras fúnebres a un capo muerto
PABLO ORDAZ Roma 5 JUL 2012 - 18:41 CET

Giuseppe Lo Mascolo tenía 74 años, el corazón delicado y algunos asuntos pendientes. Hace 10 días, la policía italiana lo detuvo bajo la acusación de ser un **capo** principal de la Mafia en Siculiana, un pueblo de 5.000 habitantes en la provincia de Agrigento (Sicilia). En atención a su edad y a su delicado estado de salud, el juez le concedió el arresto domiciliario (…)El mafioso en cuestión estaba considerado por los investigadores uno de los jefes más importantes de la Cosa Nostra en la zona (…)Totò Riina, el **jefe de jefes** de la Cosa Nostra desde 1974 hasta su detención en 1993

32. Las milicias secuestran la transición libia
MAITE RICO Madrid 4 JUL 2012 - 22:14 CET

Dentro de una semana, los libios acudirán a las urnas por primera vez en casi medio siglo para **escoger** una Asamblea Constituyente (…) El informe, titulado Libya: rule of law or rule of militias? (Libia, ¿imperio de la ley o imperio de las milicias?), recoge los **hallazgos** de una delegación que visitó el país los pasados meses de mayo y junio /findings/ Los libios miraban

con orgullo a sus **zowar**, a sus combatientes (…) **Antes al contrario**, les han dejado las manos libres con una ley, aprobada en mayo, que concede inmunidad judicial a los milicianos por los actos militares y civiles cometidos "con el objetivo de proteger la revolución del 17 de febrero".

34. La Autoridad Palestina permitirá que desentierren a Arafat
ANA CARBAJOSA Jerusalén 4 JUL 2012 - 19:49 CET

Los especialistas han encontrado dosis de polonio especialmente elevadas en las pertenencias del **rais** (…)

II.POLÍTICA

1. Gallardón ofrece ahora negociar el modelo de elección del Poder Judicial
CARLOS E. CUÉ Madrid 7 JUL 2012 - 00:56 CET

(…) informa **Europa Press (…)**

5. Crece la tensión entre mineros y agentes con seis detenidos y cuatro heridos
ARACELI GUEDE Madrid 6 JUL 2012 - 19:03 CET

Como él, muchos de los testigos narraron a través de **Twitter** lo que ocurría en la localidad asturiana

8. "Los mercados suben y bajan; serenidad"
CARLOS E. CUÉ Madrid 7 JUL 2012 - 00:51 CET

Pero ayer la vicepresidenta batió su **récord** y prácticamente no contestó a nada (…)

10. "Es más peligrosa una persona mayor al volante que un joven fumao"
PATRICIA ORTEGA DOLZ Madrid 5 JUL 2012 - 22:29 CET

Fueron siete horas delante de una pantalla de ordenador, repasando tema por tema (cada uno los cinco suyos) y haciendo simulacros de **test**, para la prueba teórica que tendremos que pasar en la Dirección General de Tráfico si queremos recuperar el carné (…)"Nunca había oído hablar del efecto submarino" [consultar **post** del Día 2] (…)"Ya he cambiado el **chip**: los de atrás con cinturón".

14.Los sondeos dan al PNV una victoria mínima que convierte al PSE en clave
JUAN MARI GASTACA Bilbao 6 JUL 2012 - 22:26 CET

(…) cuando aún la coalición **abertzale** no había presentado a su candidata a **lehendakari**, Laura Mintegi. Estos comicios, cuyo adelanto reclaman todas las fuerzas políticas menos el PSE-EE, confirmarían la nueva geometría variable en una **Euskadi** sin violencia (…)
Los abertzales siguen ganando en **Gipuzkoa**, al igual que el PNV en **Bizkaia** y el PP en Álava.

15. Interior cree inasumible seguir protegiendo a 250 magistrados y fiscales
MARÍA SOSA TROYA Madrid 6 JUL 2012 - 19:19 CET

Señalan, además, que la "intolerable publicidad" que el Ministerio ha dado a su decisión, hace que no solo el "público en general", sino todos aquellos involucrados en la **criminalidad organizada** sepan que los magistrados "ya no 'gozan' de protección".

17. "Tengo la experiencia de haber dirigido uno de los mejores sistemas de salud"
SOLEDAD ALCAIDE Madrid 5 JUL 2012 - 14:50 CET

Frente al aluvión de críticas que ha recibido, especialmente en la red social **Twitter** -donde hasta este mediodía su nombre figuraba entre los temas más comentados (…)**P.** Usted es tuitera y no se le ha escapado que lleva un día entre los temas más destacados de esta red social, donde está recibiendo ataques muy duros. ¿Se siente víctima de una campaña contra usted?

19. Estado de excepción parlamentario
JAVIER PÉREZ ROYO 6 JUL 2012 - 19:31 CET

aprobándose siete días después del depósito del proyecto de Presupuestos en el Congreso dos decretos leyes a través de los cuales se impusieron los recortes **en materia** educativa y sanitaria.

22. Fabra se muestra incapaz de depurar a los imputados
ADOLF BELTRAN Valencia 6 JUL 2012 - 22:34 CET

Ciscar pidió respeto a la presunción de inocencia y garantizó la "máxima colaboración" del Gobierno valenciano con la Justicia.

III.ECONOMÍA

2. El peligroso oficio de hacer profecías
J. BRADFORD DELONG 1 JUL 2012 - 01:40 CET

Respecto de los salarios, incluso cuando un tercio de la **fuerza laboral** estadounidense cambia de trabajo cada año (…) J. Bradford DeLong, **ex secretario adjunto del Tesoro de EE UU**, es profesor de Economía en la Universidad de California en Berkeley.
(c) Project Syndicate, 2012. Traducción de Esteban Flamini.

3. "Perdonen, les he defraudado"
XAVIER VIDAL-FOLCH 5 JUL 2012 - 00:01 CET

A quienes resulta imposible imaginar que la culpa recaiga más acá de los reguladores, los inspectores o la autoridad política —**piove, porco Governo!—** les conviene reparar en dos episodios.

7. El Sabadell se desprende del 40% de su participación en Dexia
DANI CORDERO Barcelona 6 JUL 2012 - 20:33 CET

(…) operación que le reportó 156,6 millones de euros que le permitieron mejorar su **core capital** (…)

10. Berlín tilda de irresponsables las críticas de los economistas
EP Berlín 6 JUL 2012 - 20:20 CET

El **ministro alemán de Finanzas**, Wolfgang Schuble

11. Alemania investiga al Deutsche Bank por la sospecha de manipulaciones del líbor
REUTERS Fráncfort 6 JUL 2012 - 21:06 CET

La entidad está cooperando con el **Departamento de Justicia de EE UU (…)**16 entidades financieras de la **City** londinense

13. Europa enfría las expectativas de ayuda directa a la banca española
LUIS DONCEL Bruselas 6 JUL 2012 - 16:54 CET

Ante las preguntas de los periodistas, el alto cargo matizó sus palabras. "De lo que estoy **extremadamente** seguro es de que el supervisor bancario único no estará listo durante la primera mitad de 2013", concluyó.

15. La tensión se extiende de la deuda a la Bolsa y el Ibex cae un 3,10% al cierre
E.T.F. Madrid 6 JUL 2012 - 18:45 CET

La tasa de desempleo estadounidense se mantuvo en junio estable en el 8,2%, según ha informado este viernes el **Departamento de Empleo (…)**

17. El comercio electrónico crece un 25,7% en España y marca récord pese a la crisis
EL PAÍS Madrid 6 JUL 2012 - 10:56 CET

En el conjunto del 2011, las agencias de viajes y el transporte aéreo ocuparon el primer y segundo puesto respectivamente del **ranking** de ramas por facturación.

20. Operación turística de elite en una playa en declive de Mallorca
ANDREU MANRESA Palma de Mallorca 6 JUL 2012 - 19:36 CET

Franquicias internacionales de ocio turístico (Nikki Beach y Wave House) se han asociado con **Melia Hotels International** en Mallorca (…) piscinas con máquinas de olas para surfistas tipo Hawai, tiendas **cool** y conciertos al aire libre (…) La marca se hace o se recrea, por los empresarios Escarrer confiesan que omiten el topónimo antiguo y le dan un paraguas de apariencia selecta, en inglés: lo llaman **Calvià Beach Resort, Sol Wave House Mallorca y Nikki Beach**. Turismo temático, reseñan (…)Allí florecieron las calles famosas y malditas, como Punta Ballena, de tiendas de alcohol sin horario, **afterhour**, botellón. Más muchos **pubs** (…) En este contexto comenzaron y siguen los trágicos episodios de **balconing**, las caídas desde los balcones de los hoteles.

32. 'Euromoney' considera al Santander el mejor banco del mundo en 2012
WALTER OPPENHEIMER Londres 6 JUL 2012 - 01:02 CET

La revista financiera británica **Euromoney** (…) La revista británica distinguió a CaixaBank, filial de La Caixa, **como** mejor banco español (…)

37. Chipre pide a Rusia un préstamo de 5.000 millones de euros
EL PAÍS Madrid 6 JUL 2012 - 13:59 CET

"Rusia no es la Unión Soviética", ha **remarcado (…)**

IV.CULTURA

1. Longitudes de verano
ANTONIO MUÑOZ MOLINA 7 JUL 2012 - 00:55 CET

(…); saber que Jay Gatsby o Don Quijote o Yuri **Zhivago** o el Jim de Conrad no existen ni han existido nunca (…)Por eso irritan tanto esos subrayados del **Kindle** que le informan a uno del número de lectores que han destacado una cierta frase en un texto electrónico.

5. La noche en que triunfaron los segundones
El 'dj' francés David Guetta y Pitbull convocan a 61.000 personas en la tercera jornada del festival, ANA MARCOS Arganda del Rey 7 JUL 2012 - 05:38 CET

La tercera jornada de Rock in Rio Madrid se convirtió en la demostración de que los **djs** siguen compartiendo podio con las mayores estrellas del **rock** (…). Con el olor a pólvora aún en la nariz empezó a lanzar sus temazos de ritmos bailables patrocinados por la estrella de pop de turno. La noche del viernes sonaron **Red Hot Chili Peppers, Cold Play, The Black Eyed Peas, Sia, Flo Rida** y, por supuesto, Rihanna (…)casi tan sesudo como el **jazz** o el rock de antaño (…)Mérito no le falta, porque desde que introdujo el **house** en las discotecas de París hace dos décadas, ha ido conquistando el mundo. Solo con su último álbum, **One love**, David Guetta colocó en el mercado 3,5 millones de discos y vendió 15 millones de **singles**. En los últimos dos años se ha hecho con dos premios **Grammy**, por sus **remixes** de Revolver, de Madonna (2011); y de **When love takes over,** de Kelly Rowland (2010) (…) El virus del **dance** lleva su sello y se repite en bucle en la maleta del resto de colegas que han pasado estos días por Arganda del Rey. Desde el pasado viernes sus canciones rebotan desde el escenario Mundo, a la zona de electrónica, hasta las áreas dedicadas al **Street Dance y Zumba Fitness**, en un **boomerang** sin rumbo. Tong **está de vuelta** en Pacha y se ha venido a la ciudad del rock con las dos nuevas compilaciones que lanzó en 2011, **Future underground** (con remezcla de Riva Starr) y **All gone Ibiza'11**(remezclado por Felix Da Housecat). Solvieg desplegó **Smash** (…)

6. Una burla al cerrado mundo del arte
VITTORIO SGARBI 6 JUL 2012 - 22:49 CET

No he visto todas las propuestas del polémico **ebook**.

7. Las cuerdas que atan Brasil y África
TOMMASO KOCH Madrid 7 JUL 2012 - 12:43 CET

El **big bang** de un universo poblado de tambores y cantos africanos, guitarras y melodías brasileñas estalló en 2010 en Río de Janeiro (…) **Más allá** de ser uno de los Estados más pobres del planeta, Malí sufre desde enero una rebelión de independistas e islamistas,

8. Italia rumia el 'misterio de Caravaggio'
PABLO ORDAZ Roma 6 JUL 2012 - 23:12 CET

A media tarde del jueves, la agencia italiana de noticias Ansa anuncia en su **página web (…)**

13. Cuando la vida es un poema
PATRICIO FERNÁNDEZ 7 JUL 2012 - 00:36 CET

Le gusta el **rap (…)**Mi abuela se opuso terminantemente a que mi mamá se casara con él, porque era un **uomo malato**, un hombre enfermo (…)A los 23 años me había separado, tenía hijos, la vida se me había adelantado con **tutti**

17. Suicidios televisivos y otros malos sueños
MANUEL RODRÍGUEZ RIVERO 7 JUL 2012 - 01:52 CET

Imagínense que en uno de los **magazines** en directo de más audiencia de las televisiones —pongamos el de Susana Griso— es entrevistado un poderoso constructor (…)Al cabo de unas semanas, y en medio de una concurrida fiesta organizada para celebrar su cumpleaños, un célebre (y rico) periodista (sí, como ese en que están pensando), se inmola a lo bonzo dejando patidifusa a la despavorida audiencia, todos gente guapa (…)No les voy a contar lo que pasa porque nada más lejos de mí que convertirme en uno de esos **spoilers** que disfrutan arrebatándole al personal la ilusión de descubrir las cosas por sí mismos, pero me reconocerán que la intriga tiene más de un punto morboso e intercambiable

21. Españoles por el mundo (de la moda): en el Bread & Butter de Berlín
Por: María Porcel | 06 de julio de 2012

Esta semana en Berlín no hay hotel **chic** que se precie sin un puñado de furgonetas de cristales tintados y acelerados fotógrafos junto a sus puertas giratorias. Chicas con grandes gafas de sol (pese a los nubarrones de la capital alemana) pasean sin quitarse del cuello las cartulinas que las acreditan como reinas del **backstage**. La ciudad vive la **Mercedes-Benz Berlin Fashion Week;** seis días, de martes a domingo, fraccionados en múltiples eventos que van mucho más allá de su medio centenar de desfiles, con firmas como Escada Sport, Hugo Boss o Kaviar Gauche (buscada por **celebrities** poco tendentes a la discreción como Lady Gaga) (…) En esta edición, y bajo el nombre de The Rock, los vaqueros son su **leit motif**: por su fuerza, su solidez, su capacidad para permanecer tras modas y años (…)La crisis apenas se nota en una apabullante feriadonde corren la bebida, los servicios de **cátering** más exclusivos y el desperdicio de kilos de papel (…) El director general de la firma, Manel Adell, asegura que la feria "es un **meeting point" (…)** Este año esperamos facturar 700 millones de euros. Cumpliremos nuestros **targets** (…) Un **stand** rosa, repleto de cuidadosamente descolocadas bailarinas fluorescentes (…)

22. Para repensar las ciencias humanas, **Por: EL PAÍS | 07 de julio de 2012, por LUIS FERNANDO MORENO CLAROS**

Lo cierto es que su envergadura y la complejidad de su tema sorprenden hoy, cuando abundan las obras filósoficas **soft-core** (…)

23. El gin tonic perfecto con una premium olvidada
Por: José Carlos Capel

Y coincido plenamente con mi amigo Javier de las Muelas propietario del famoso **Dry Martín** en Barcelona (…) Esta vez mi experimento se basaba en analizar el comportamiento de la ginebra de Menorca, para mi una "**premium**" olvidada en la Península (…)Maceran las bayas de enebro, destilan utilizando como combustible fuego directo de leña, retiran las cabezas y las colas de la destilación y obtienen una ginebra espléndida con I.G.P. (**Gin** de Menorca)

“Podríamos ser una premium pero no estamos reconocidos. Carecemos de **glamour** y medios para desarrollar campañas de imagen y relaciones públicas (…)

26. No es un niño prodigio... pero casi
GREGORIO BELINCHÓN Madrid 6 JUL 2012 - 22:23 CET

Efectivamente, pocos compositores han estallado tan pronto en el reino de las **majors** (…)La pasión me empuja en mi vida profesional, puedo sonar algo **workaholic**, pero debo aprovechar este momento, el trabajar con orquestas buenas, estar en proyectos muy interesantes.

26. Aquellos jinetes libres y salvajes, CARLOS BOYERO 7 JUL 2012 - 00:01 CET

En el último artículo que escribí en Babelia les hablaba con alborozo del milagro que suponía la reposición en la gran pantalla, su espacio natural e ideal, de una copia en alta definición de ese **western** inmarchitable titulado Centauros del desierto (…)Y te preguntas, al igual que muchas generaciones de niños que encontramos el paraíso en las películas de vaqueros, indios, **sheriffs**, cuatreros

27. Principio y final de todas las cosas, ROSANA TORRES Mérida 7 JUL 2012 - 12:10 CET

Pero ese **flashback** se le convirtió inmediatamente en temerosa incertidumbre, ya que le vino a la memoria que cuando representó su primera obra en 1971 (…)

28. Hamlet y familia, MARCOS ORDÓÑEZ 7 JUL 2012 - 10:23 CET

Todo está dislocado, **out of joint**, pero nada más dislocado que su cabeza. ¡Triste, triste familia! (…), puestos a pedir, reconozco que un duelo a espadas en **playback** es original, pero la sensación de peligro y el goce de la esgrima real se esfuman por completo (…)

V.SOCIEDAD

1. España sí puede, JOHN CARLIN 3 JUL 2012 - 22:13 CET

pero el otro pilar de la economía española, el turismo, sigue en plan **boom** (…)Llama la atención el hecho de que aun cuando la economía española estaba en pleno auge (…)La percepción incondicionalmente negativa de España no **toma en cuenta**, por ejemplo, que empresas españolas están en la vanguardia de la industria de la energía renovable (…)

2. A solas con el test del VIH
EMILIO DE BENITO / ISABEL LANDA LÓPEZ 4 JUL 2012 - 21:52 CET

Es lo que en el lenguaje del activismo se llama “**counselling** [asesoramiento] y apoyo”, admite Castillo (…) Ferran Pujol, de la ONG Hispanosida, que dirige el centro **Bcn Chackpoint**, un referente a la hora de hacer la prueba rápida, con más de 3.000 al año, es un firme defensor de las ventajas de este sistema.

4. No fue el tsunami, fue el hombre
JOSE REINOSO / RAFAEL MÉNDEZ Madrid / Pekín 5 JUL 2012 - 22:18 CET

El accidente nuclear de Fukushima fue puramente **made in Japan**. No fue, como ha defendido la industria atómica, un tsunami imprevisto e imprevisible (…) El **panel** de 10 expertos —que ha

realizado más de 900 horas de entrevistas a más de 1.100 personas durante seis meses— pone en tela de juicio la respuesta de Tepco (…)

5. Compre las 24 horas (si quiere)
CRISTINA DELGADO / RAQUEL VIDALES 6 JUL 2012 - 22:40 CET

Los que apoyan la liberalización defienden cifras que prometen un futuro de riqueza y empleo. Un estudio de la escuela de negocios **IE Business School**, editado por el catedrático Fernando Fernández (…)

6.Doble juego ante la censura
YOLANDA MONGE Washington 6 JUL 2012 - 22:51 CET

(…) léase **Google** o **Apple** (…)Más de 1.000 expertos en tecnología —desde profesores a ingenieros olobbistas, pasando por compañías como **Microsoft, Netflix, Google, Yahoo o Nokia**— (…) las grandes compañías de **Internet**.

7. Liberada la joven condenada a muerte por adulterio en Sudán
JOSÉ MIGUEL CALATAYUD Nairobi 6 JUL 2012 - 20:05 CET

Abdallah, de quien se desconoce la edad pero que incluso podría ser menor de edad, había sido encontrada culpable de **zina** (relación sexual ilícita), según la ley islámica (…)El caso había causado indignación en otros países y organizaciones como SIHA, **Human Rights Watch (…)** cerca de 80.000 personas habían pedido la suspensión de la ejecución a través de su **página web** (…) "quien cometa la **ofensa** de zina será castigado con ejecución por lapidación si el infractor está casado o con 100 latigazos si no está casado" (…)En este sentido, HRW señala que mujeres y niñas pueden ser **arrestadas** y sufrir hasta 40 latigazos si violan otro controvertido artículo del Código Penal

VI.DEPORTES

3. Delicioso Márquez, salvaje Espargaró

Desde la **pole position** hasta la gloria (…)

5. Federer congela el tiempo
JUAN JOSÉ MATEO Londres 8 JUL 2012 - 19:23 CET

El calendario, sin embargo, seguirá descontando hojas: a los 25 años, el escocés pierde (4-6, 7-5, 6-3 y 6-4) su cuarta final del **Grand Slam** y ve cómo Federer conquista su primer grande en más de dos años, se aúpa al número uno y se asegura superar el récord de semanas totales en el trono (286, Pete Sampras) (…) Son 10 **deuces**. Son una treintena de peloteos endemoniados, cinco bolas de **break** desaprovechadas por Federer (…)

12. Federer cierra el círculo
JUAN JOSÉ MATEO Londres 8 JUL 2012 - 18:42 CET

Fue toda una sorpresa, un **shock** (…) Con su 1,98m, se mueve como un **panzer** por el torneo, un peligro para quienes le rodean con esos zapatones (…) Pregunta**.** Si pudiera volverse a reunir aquel **dream team** de Barcelona 1992, el de Jordan, Bird, Pippen, Malone, Barkley, Stockton… ¿qué pasaría? (…) **R.** Estoy preocupado por LeBron. En algún momento tendrá que notarse su

cansancio después de haber jugado tanto este año [compitió una media de casi 43 minutos en los **playoffs** y lideró a los Heat de Miami hasta el anillo].

15.Wiggins y sus 'enemigos'
CARLOS ARRIBAS PORRENTRUY 8 JUL 2012 - 21:19 CET

El líder inglés del **Tour** de 2012 corre en un equipo de capital inglés (…) con un **mánager** inglés (…) dijo que eran unos **fucking wankers** (feas palabras que la poética traductora del Tour se negó a verter al francés, y que vienen a significar **putos amantes del onanismo mental**) (…)Por uno de esos vericuetos inevitables en el ciclismo, el deporte en el que la duda forma parte de sus mandamientos, la **new wave** conduce a los **old times**, y la ironía histórica no le gusta al amante de los **Style Council**, que abandonó el camión de prensa dejando el micrófono de golpe sobre la mesa y profiriendo un sonoro **asshole**, un insulto en inglés que Pascale también prefirió no traducir (…)Wiggins cometió, como aquellos del **spaghetti western**, dos errores (…)el otro **boom** del Tour, que ya a los 19 años, el año de su **debut**, fue rey de la montaña (…)pues fue el inglés quien a rueda de sus **skies** (y ayudado por los Liquigas de Nibali, a quienes también les gusta la tarea de control como se vio en el Giro) manejó el ritmo de marcha todo el día en la etapa jurásica (…)

Anexo II (español): Conclusiones sobre el corpus de El País (7.7.2012)

Hemos analizado el del diario El País del 7 de julio del 2012. Algunas secciones contenían pocas noticias fechadas el 30 y, por eso, hemos seleccionado algunas disponibles ese día en su ciberpágina con fechas anteriores.

Más abajo figuran las distintas secciones en que está dividido el periódico. La primera cifra corresponde a la cantidad de artículos que contienen inglés; la segunda, a la cantidad de artículos que contienen errores de traducción; la tercera, a la cifra de artículos de la sección correspondiente.

En el corpus que figura como Anexo X presentamos los anglicismos encontrados en su contexto y divididos por secciones. El corpus no contiene todos los artículos examinados sino solo aquellos en los que había anglicismos crudos.

Sección I.Internacional: 7/20/34
Sección II. Política: 2/2/24
Sección III. Economía: 5/7/37
Sección IV. Cultura: 12/2/29
Sección V: Sociedad: 4/2/16
Sección VI.Deportes: 4/0/15

Total anglicismos: 77.

A continuación presentamos los anglicismos crudos encuadrados en su sección.

Sección I: Internacional

a)Anglicismos crudos

record, web, film, Stars Wars, blog, joint ventures, Airbus, lobbies, Amnesty International, Transparency International. Total: 10.

b)Otros extranjerismos crudos

shahed, shabiha, capo de tutti capi, capo, zowar, rais. Total: 6.

c)Errores de traducción

Secretaria de estado, en materia de, ver… cómo, secciones de destacamento, beneficio de la duda, crimen organizado, adicionales, extensión, por, jamás, secretario de prensa, cargos, dirigirse a, habría estado coordinada, hombres de mano, secretario de Estado de Defensa, con las solas patas delanteras, abusos contra los derechos humanos, lobista, en el largo plazo, responsable de, regulación, secretaria de Estado, acciones inapropiadas, reconfortar, escena del crimen, ataque, ofensa, ostentar un cargo público, Duma Estatal de Rusia, Vládimir Zhirinovski, buscar, legislación norteamericana, servicio de impuestos, responsable de un proyecto de ley, beca, brigadier, jefe de jefes, escoger una Asamblea, hallazgo, antes al contrario. Total: 41.

Sección II: Política

a)Anglicismos crudos

Récord, test, post, chip Total: 4.

b)Otros extranjerismos crudos

abertzale, lehendakari, Euskadi, Gipuzkoa, Bizkaia. Total: 5.

c)Errores de traducción

criminalidad organizada, en materia. Total: 2.

Sección III: Economía

a)Anglicismos crudos

core capital, City, ranking, cool, Calvià Beach Resort, Sol Wave House Mallorca, Nikki Beach, afterhour, pub, balconing. Total: 10.

b)Otros extranjerismos crudos

piove, porco Governo. Total: 2.

c)Errores de traducción

fuerza laboral, secretario adjunto del Tesoro, ministro alemán de Finanzas, Departamento de Justicia de EEUU, extremadamente seguro, Departamento de Empleo, distinguir como, remarcar. Total: 8.

Sección IV: Cultura

a)Anglicismos crudos

dj, pop, house, single, remix, dance, Street Dance, Zumba Fitness, boomerang, ebook, big Bang, página web, rap, spoiler, backstage, Mercedes-Benz Berlin Fashion Week, celebrities, catering, meeting point, target, stand, soft-core, premium, gin, glamour, major, workaholic, western, sheriff, flashback, out of joint, playback Total: 32.

b)Otros extranjerismos crudos

uomo malato, tutti, magazine, chic. Total: 4.

c)Errores de traducción

Zhivago, estar de vuelta, más allá de, evento. Total: 4.

Sección V: Sociedad

a)Anglicismos crudos

boom, counselling, Bcn Chackpoint, made in Japan, panel. Total: 5.

b)Otros extranjerismos crudos

zina**. Total: 1.**

c)Errores de traducción

tomar en cuenta, ofensa, arrestar. Total: 3.

Sección VI: Deportes

a)Anglicismos crudos

pole position, Grand Slam, deuce, break, shock, dream team, playoff, manager, fucking wanker, new wave, old times, Style Council, asshole, spaghetti western, boom, skies. Total: 16.

b)Otros extranjerismos crudos

Debut**,** panzer, Tour. Total: 3.

c)Errores de traducción

0.

ESTADÍSTICAS:

Total artículos analizados: 155
Total artículos sin anglicismos:121
Total artículos con anglicismos:34
Porcentaje de artículos con anglicismos. 21,9%
Total palabras formato Word a 12pp: 106.714
Total páginas formato Word a 12pp: 183
Total palabras según textanalyzer.net: 99.260
Total de palabras distintas: 16.948
Total de anglicismos: (tras descontar los repetidos): 77
Total de extranjerismos crudos excluidos anglicismos: 21
Total de errores de traducción: 58
Porcentaje de anglicismos sobre total de palabras distintas: 0,51
Medía de sílabas por palabra: 2,03

OBSERVACIONES

Junto a los anglicismos crudos aparecen muchos otros términos ingleses inevitables (hispanizados o no) puesto que son nombres de canciones, de grupos musicales, de organizaciones, de marcas, leyes, revistas, discos,. Se trata de los siguentes: Wikileaks, tuit, tuiteo, Foreing Agent Registration Act, Human Rights Watch, Twitter, Euromoney, kindle, Red Hot Chili Peppers, Cold Play, The Blac Eyed Peas, Sia, Flo Rida, One Love, Grammy, When love takes over, Future underground, All gone Ibiza´11, Smash, Dry Martín, Google, Apple, Microsoft, Netflix, Yahoo, Nokia, Internet, The Journal of America Medical Association, USA Today. Todos ellos refuerzan la presencia anglosajona en las páginas de la prensa española.

Es de destacar que las palabras que más se repiten: de, la, que, el, en. los, del, un, las, se constituyen 27.966 palabras sobre un total de 99.260.

Hemos observado que hay empresas españolas que se dan nombre inglés y que han aparecido en este diario como Europa Press (agencia de noticias), Melia Hotels International (hoteles), Dry Martín (hostelería), IE Business School (Escuela de Negocios).

En general las cifras y porcentajes de anglicismos son muy inferiores a las de las otras lenguas estudiadas. Aún así, la cifra absoluta de 77 anglicismos en un solo ejemplar es considerable si se tiene en cuenta su probable repetición, uso posterior por otros periodistas y, finalmente, arraigamiento en la lengua española. Por otra parte, hay algunos periodistas del diario *El País* que se destacan por un empleo considerable de anglicismos o por cometer errores de traducción. Por ejemplo, el texto nº 15 de la Sección VI, Deportes, contiene 554 palabras de las que 376 son distintas. Si tenemos en cuenta que en ese texto hay 9 anglicismos, el porcentaje de anglicismos es de 2,40% si incluimos otros extranjerismos, la cifra asciende a 2,92%. El artículo 21 de la sección IV. Culturacontiene 10 anglicismos y errores de traducción y 643 palabras de las que 430 son distintas. El porcentaje de anglicismos es de un 2,32%. También es muy bajo el porcentaje de artículos con anglicismos comparado con el de las otras lenguas estudiadas. En El País se trata de un 0,51%%.

Por otra parte, se observa la presencia de términos o frases bien traducidas cuando en el pasado se empleaban errores de traducción o anglicismos crudos. En concreto en este ejemplar hemos visto “desempeñar un papel” (jugar un rol);”correo electrónico” (email); “portavoz de defensa de la oposición” (ministro de defensa en la sombra); “temás más comentados” (trending topics); “presunción de inocencia” (beneficio de la duda); “gente guapa” (beautiful people); “auge” (boom); “gestación por sustitución” (madre subrogada); “cabildeo” (lobby);” plusmarca” (record).

Anexo III (español): Corpus de El Mundo (7.7.2012)

I.España

10. Detenido Gaizka Astorkizaga, condenado por colocar una bomba que no explotó
Europa Press | Efe | Bilbao, Actualizado viernes 06/07/2012 22:54 horas

Agentes de la Ertzaintza han detenido este viernes en Bilbao a Gaizka Andoni Astorkizaga Arriaga, condenado en 2011 por **'kale borroka'** al haber colocado una bomba en una sucursal bancaria bilbaína que no llegó a estallar (…)se han proferido gritos a favor de la "democracia en **Euskal Herria**" y el "regreso de los presos" (…)se han producido enfrentamientos entre los manifestantes y la **Ertzaintza (…)**un artefacto que habían preparado con 1,7 gramos de pólvora, al que habían adherido cuatro botes de **spray** sujetos en torno al petardo con un precinto (…)

II.Mundo

2. La violencia amenaza con empañar las primeras elecciones en Libia en 60 años
Rosa Meneses (enviada especial) | Trípoli, Actualizado sábado 07/07/2012 12:55 horas

Los **'checkpoints'** volvieron a poblar desde anoche las principales avenidas y las entradas y salidas de Trípoli (…)La diferencia está en si prefieren la **'sharia'** como fuente única de derecho o defienden que sólo sea una de las fuentes de legislación.

3. EEUU nombra a Afganistán aliado preferencial fuera de la OTAN
Efe | Washington, Actualizado sábado 07/07/2012 12:33 horas

El anuncio se produjo poco después de que la **secretaria de Estado estadounidense**, Hillary Clinton, aterrizara en Kabul.

6. Al menos 14 muertos y 22 heridos al volcar un autobús en Ucrania
Efe | Moscú, Actualizado domingo 08/07/2012 10:31 horas

Dos aviones rusos volarán a la vecina Ucrania para evacuar a los supervivientes y para llevar a expertos forenses y psicólogos al lugar de la tragedia, dijo a la agencia rusa Interfax el jefe del Centro de Situaciones Críticas del **Ministerio de Emergencias** de Rusia, Vladímir Stepánov.

7. Bombardeos de aviones no tripulados de EEUU matan a 21 personas en Pakistán
Dpa | Efe | Islamabad, Actualizado sábado 07/07/2012 03:10 horas

Otras 18 personas murieron en un ataque de media docena de desconocidos armados también anoche **contra un autobús de matrícula iraní en la región de Turbat**, en el sudoeste de Pakistán, **de acuerdo con** la cadena televisiva Geo (…)

10. El Parlamento rumano destituye al presidente Basescu
Afp | Bucarest, Actu alizado viernes 06/07/2012 20:42 horas

Entre otras acusaciones, el Gobierno recriminaba a Basescu que usurpara el **rol** y las atribuciones del Ejecutivo y de violar la separación de poderes y la independencia de la Justicia (…)

11. Al menos 134 personas fallecen por inundaciones en el sur de Rusia
Efe | Moscú,Actualizado sábado 07/07/2012 22:04 horas

Otras dos personas se ahogaron en la ciudad de Novorossiysk, el mayor puerto del Mar Negro, mientas que nueve murieron en el distintas localidades del distrito balneario de **Gelendzhik**, según **Zheliabin**.

14. Un empresario sudafricano asegura haber hallado el cuerpo de Madeleine McCann
ELMUNDO.es | Madrid,Actualizado viernes 06/07/2012 12:02 horas

La pequeña desapareció el 3 de mayo de 2007, cuando estaba a punto de cumplir cuatro años, en un **resort turístico** de la localidad portuguesa de Praia da Luz.

16. En el búnker de los Papas, Irene Hdez. Velasco (corresponsal) | Roma, Actualizado sábado 07/07/2012 16:15 horas

Ante él se abre una inmensa sala repleta por doquier de archivos, carpetas, **dossieres** y legajos de documentos. "En total, 85 kilómetros lineales de estanterías con documentos"**,** asegura sacando pecho (…)

III.Europa

1.El rechazo de ACTA, una mala noticia o un 'triunfo para la democracia'
Efe | ELMUNDO.es | Bruselas | Madrid, Actualizado jueves 05/07/2012 08:42 horas

(…) ya que considera que responde a la petición firmada por 2,8 millones de personas a través de su página **web** para pedir que no se ratificara ACTA (…) "Se trata de la mayor campaña **'online'** de la historia dirigida al Parlamento Europeo y su fuerza ha sido reconocida por destacados políticos en Bruselas (…)junta en un mismo texto cosas que no se pueden comparar, como la falsificación de bienes y el **'copyright'** en la Red**"**, ha señalado en un comunicado (…)

IV.Op-Blogs

1.Qué te quieren, Sara, Manuel Jabois, Actualizado domingo 01/07/2012 05:40 horas

(…) pienso en aquel gallego lacónico que le tiró al mismísimo Arsenio una pregunta a lo Panenka que el **míster** no sabía ni para dónde se estaba tirando

2. **Lost in traslation, 30.6.2012, Rubén Amón**

Estamos muy lejos de Suecia, medalla de oro con un 82% de estudiantes totalmente capacitados en el uso del inglés, aunque el interés del estudio no estriba tanto en el bochorno del **ránking** como en las razones del semejante retraso.

4. México en el mapa, 29.6.2012, Inocencio Arias

Su **handicap** es que asusta, su lenguaje llamando cerdos a sus contrincantes crea rechazo, y para su desgracia, los jóvenes en los que tiene numerosos seguidores, no acostumbran a votar (…)

6. Planeta Serena, 7.7.12, Javier Martínez

(…) postrados ante la diosa que acaba de ganar a Agnieska Radwanska, una **rookie** que aspiraba a llevarse todo el botín, el título y la etiqueta de número uno del mundo (…)Han pasado 13 años desde que puso la piedra angular en el **US Open (…).** Pesa 14 kilos menos que la vigorosa Williams, factoría de **winners**, 58 frente a 13, pegada mastodóntica.

8. Del rojo al negro, 7.7.12, Bel Carrasco

Estampa típica de esa faceta de ***panxacontents*** de los valencianos, acuñada por Joan Fuster. O como dice Josep Garín, que siguió sus huellas en un libro, ***Viatge al meus país***: "El día que decidamos dedicarnos a un propósito colectivo mínimamente ambiciosos, que no sea quemar fallas o perseguir toros por las calles, nos haremos notar".

10. Encuentre el mejor asiento de su vuelo, 7.7.12, José Navas

La mayoría de aerolíneas permite elegir el asiento si realizamos facturación por Internet días antes del vuelo -las **'low cost'** como Ryanair (…)Lo primero de todo es decirle a la **app** cuál es nuestro vuelo (…)Entre los defectos de la aplicación se encuentra que aún no está traducida al español y que sólo está disponible para los aparatos de **Apple** aunque los que no tengan cacharros de la manzana siempre pueden usar la **página web** (…)

11. Realidad virtual de saldo, 7.6.2012, Ángel Jiménez de Luis

La revista apunta también a una conexión interesante entre Carmack y Michael Abrash, que hace poco ha comenzado a trabajar en la compañía Valve (los creadores de la saga **Half Life**) en lo que se conoce como "**wearable computing**", es decir, ordenadores para llevar integrados en la ropa y visores como el que Carmack ha fabricado (…)Ha sido uno de los temas que he tratado en alguna de las entrevistas de los últimos días pero más sobre eso en un **post** futuro.

V.Deportes

1. Alonso navega como nadie, Carlos Guisasola |, Actualizado sábado 07/07/2012 17:37 horas

Una **pole** sobre la laguna de Silverstone tras una clasificación detenida durante hora y media por el diluvio (…) En los **boxes**, Fernando Alonso tuvo tiempo para meditar, mientras el público se divertía haciendo la ola (…)

2. Murray vs Federer para romper la bipolaridad, Ignacio Ruiz Escobar, Actualizado sábado 07/07/2012 21:44 horas

El bravo jugador de Jávea llegó a sacar para colocarse dos **sets** a cero (…)El camino de Roger Federer para intentar ganar su decimoséptimo **'Grand Slam'** ha sido claramente de menos a más (…) A favor de Murray estará un público entregado con él y, aunque no sirva de mucho, el favorable **'head to head'** que mantiene con Federer (8-7)**.** Sin embargo, Murray ha perdido las dos finales de 'Grand Slam' que ha disputado y las dos ante Federer (US **Open** 2008 y Open de Australia 2010)**.**

4. Froome, un keniano en la cumbre, Javier Sánchez , Actualizado domingo 08/07/2012 12:13 horas

El **Tour** de Francia 2012 tiene un dueño (…) El primer puerto de verdad en el camino de la serpiente multicolor, La Planche des Belles Filles, se rindió a los pies de la formación dirigida por David Brailsford y liderada por Bradley Wiggins, nuevo **maillot** amarillo.

7. Ray Allen ficha por Miami Heat, Dpa | Miami (EEUU), Actualizado sábado 07/07/2012 22:33 horas

"Bienvenido a la familia", escribió en su cuenta de **Twitter** el propietario de los Heat, Micky Arison (…)

VI.Economía

2. Areva y China se alían por uno de los mayores proyectos nucleares británicos
Actualizado sábado 07/07/2012 17:31 horas

El grupo nuclear francés Areva y **China Guangdong Nuclear Power Corporation Holding** (CGNPC), en manos del Gobierno chino, se han unido para pujar por el proyecto Horizon, uno de los principales programas nucleares de Reino Unido (…)

4. El plan anti suicidios de France Télécom
Raquel Villaécija | París, Actualizado sábado 07/07/2012 11:13 horas

Para muchos el **shock** es aún importante y una unidad de mediación compuesta por un "responsable de recursos humanos de proximidad" y un equipo de psicólogos se encarga de tratar las situaciones más complejas (…)

5. El Banco de España obliga a las entidades a eliminar 'la letra pequeña' de los contratos
Europa Press | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 12:13 horas

Así, además del Euríbor, que se calcula a raíz del tipo de interés que los principales bancos europeos se prestan dinero entre sí por el plazo de un año, las entidades podrán referenciar créditos al **'Interest Rate Swap' (IRS),** a un plazo de cinco años (…)

6. La confianza lograda por la zona euro se evapora: la prima de riesgo se dispara 88 puntos en una semana
ELMUNDO.es | Efe | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 17:43 horas

"Se van perfilando los detalles del rescate a la banca española, y se constata que hasta que no se cree el supervisor único, las ayudas pasarán a engrosar la deuda española, aunque sea solo temporalmente", señala Victoria Torre, responsable de Análisis y Producto **Self Bank** (…)

8. La troika exige recortes y Grecia promete el cierre de organismos públicos y amnistía fiscal
Héctor Estepa | Agencias | Atenas, Actualizado viernes 06/07/2012 21:07 horas

El primer ministro griego, Antonis Samaras, ha presentado el programa político de la coalición tripartita que gobernará Grecia "**por** los próximos cuatro años" (…)El PIB griego ha entrado en 2012 en su quinto año de caída. También reiteró escuetamente su intención de negociar la prórroga **por** dos años, hasta 2016, de la consecución de recortes **adicionales** por 11.500

millones de euros (…)El próximo lunes los ministros de Finanzas de la eurozona podrán tratar el rescate por primera vez con el nuevo **ministro de Finanzas**, Yannis Sturnaras (…)

9. Portugal abre la puerta a quitar las pagas extras también en el sector privado
Virginia López | Lisboa, Actualizado viernes 06/07/2012 14:05 horas

De momento, lo que dice el Constitucional es que esta decisión no podrá afectar a la medida **implementada** para este año, para no hacer peligrar los compromisos asumidos con la troika (FMI, CE y BCE).

11. La cancelación o retraso del vuelo tendrá una indemnización de hasta 600 euros
Europa Press | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 18:43 horas

En el caso de **'overbooking'**, el viajero tendrá derecho a recibir una indemnización de hasta 120 euros y un transporte alternativo (…)También existe una aplicación para **'smartphones'** donde están recogidos todos los derechos del pasajero.

12. Bruselas toma medidas contra la especulación sobre la deuda
ELMUNDO.es | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 14:58 horas

Una permuta de cobertura por impago es el llamado **credit default swap, CDS** en inglés. Se trata de seguros frente al impago de instrumentos de crédito, como los bonos emitidos por los países

13. El FMI revisará a la baja sus previsiones de crecimiento de la economía mundial
Europa Press | Tokio, Actualizado viernes 06/07/2012 11:05 horas

El Fondo Monetario Internacional (FMI) revisará levemente a la baja sus previsiones de crecimiento de la economía **global** en su edición de julio del informe 'Perspectivas económicas mundiales', según ha anunciado la directora gerente de la institución, Christine Lagarde, quien ha incidido en que la crisis actual no es solo europea, sino **global** (…)Así, ha mostrado su respaldo a la decisión del consejo europeo de "poner la primera piedra" para una unión bancaria, con un unificado marco de supervisión, pero ha subrayado que también son necesarios otros elementos y ha alertado que habrá "obstáculos en su **implementación**".

15. El Santander, elegido mejor banco del mundo
Marisa Recuero | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 07:21 horas

En esta ocasión, el Santander **fue reconocido como el mejor banco del** mundo, pese a la pésima imagen que los mercados internacionales tienen de la banca española (…)"Euromoney ha elegido no sólo a un banco europeo, sino a uno con su sede en España", justificó, no obstante, Botín, que no pasó por alto criticar a los que se dejaron llevar por "noticias" sobre el deterioro de la banca española. "Los **editores** han tomado una decisión apoyada en hechos objetivos", advirtió el presidente del Santander.

VII.Vivienda

1. Los bancos españoles podrán ofrecer el IRS como alternativa al Euribor
ELMUNDO.ES | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 14:09 horas

Ya es oficial. Como alternativa al Euribor, los bancos pueden ya ofrecer el **IRS (Interest Rate Swap**), el nuevo tipo de interés a cinco años al que se podrán referenciar las hipotecas, según figura en el Boletín Oficial del Estado de hoy (…)

3. Vinilos y líquenes para una oficina,7.7.2012, Marisa Gutiérrez

En el **hall** de entrada que no era muy grande decidí poner espejo en dos de las pareces para que reflejase las otras dos y casi triplicar visualmente el espacio (…)

8. Las hipotecas 'on line' se suben al carro de diferenciales caros
Jose F. Leal | Madrid, Actualizado jueves 05/07/2012 19:13 horas

"¿qué no pasará con los préstamos para perfiles menos **'prime'**?", se preguntan en el comparador de productos bancarios (…)

10. Condenan a tres años de prisión a un casero por hacer 'mobbing inmobiliario' a su inquilina
Europa Press | Barcelona, Actualizado viernes 06/07/2012 09:12 horas

El Juzgado Penal n.º 9 de Barcelona ha condenado a la pena más alta en España por **'mobbing** inmobiliario' -tres años de prisión y una indemnización de 18.000 euros- al propietario de una vivienda de la calle Rogent del barrio del Clot de Barcelona por hacer **'mobbing'** a una inquilina de 73 años, según la acusación particular (…)El juez considera que el propietario, José Ramón B., de 72 años, aprovechó que la inquilina era la única que quedaba en el edificio para, con el fin de obtener un mayor rendimiento de la propiedad, "derrumbarla y construir una nueva finca, ello en pleno **'boom'** inmobiliario", aunque pidió permiso al consistorio sin avisar ni siquiera que aún quedaba una inquilina.

VIII.Cultura

3. La misma canción en el Rock in Rio, Darío Prieto | Madrid, Actualizado sábado 07/07/2012 07:39 horas

Así, en la madrugada del jueves al viernes Carl Cox cogió el relevo a unos **Swedish House Mafia** que hicieron honor a su nombre con unas prácticas delictivas que mancillaron el nombre del **'house'** (…)Más o menos lo mismo que David Guetta, un tipo que en sus sesiones se tira más tiempo con los brazos levantados que manejando el mando de **'play'** con el que dispara sus propias canciones (…)pasado por el filtro **del hip hop** y el **R'n B** actual. Empezando con 'Titanium' y terminando con el **'I've got a feeling'** que hizo para los **Black Eyed Peas,** el **DJ** francés ha jugado a ser simpático (…)

4. La noruega 'The almost man' gana el festival de Karlovy Vary, Efe | Karlovy Vary (Rep. Checa), Actualizado sábado 07/07/2012 22:50 horas

La película noruega 'The almost man', de Martin Lund, ha ganado **el** Grand Prix del festival de cine de Karlovy Vary (…)El **precio** especial del jurado, dotado con 15.000 dólares (…)

6. 40 años de Land Art en España,Jose María Robles | Madrid, Actualizado sábado 07/07/2012 16:45 horas

Incluso el más intrépido **'performer'** debió de sentirse conmocionado por la aparición de semejante mole a 8.000 kilómetros de travesía oceánica de su lugar de origen (…) fenómeno surgido al mismo tiempo que el **'body art'** o el 'povera' y fronterizo con el **'minimal'** y el accionismo

11. Objetivo Milestone: redefinir el concepto de festival
José Fajardo | Madrid, Actualizado martes 10/07/2012 20:05 horas

No estamos interesados en pagar cachés desorbitados por traer a la última estrella del **rock**, sino que nos interesa contar con artistas comprometidos y talentosos (…)De esta manera, el cantante de **soul** estadounidense **Eli 'Paperboy' Reed**'dormirá' junto a la familia **'rockabilly'** británica de **Kitty, Daisy & Lewis.** También actuarán el británico Fink, en su único '**show'** en España este verano (…) Hemos llegado a un acuerdo con el Ayuntamiento para mejorar algunas zonas, como un **parking** de cinco plantas feísimo que hay en el centro (…)

15. Demián Bichir: 'El PRI y el PAN nos han hundido en la miseria'
Pablo Scarpellini | Los Angeles, Actualizado viernes 06/07/2012 11:20 horas

Bichir, **nominado** a un Oscar este año por su papel de inmigrante indocumentado en "A Better Life", es uno de los ejes importantes de "Savages", una mirada cargada de violencia, sexo, relaciones complejas y tráfico de drogas entre Estados Unidos y México (…)

IX. Toros

9. Gran debut de Iván Fandiño en Campo Pequeno
Mundotoro | Lisboa, Actualizado viernes 06/07/2012 13:44 horas

Sin clase, mansos y reservones y además peligroso el segundo lidiado por Marcos Bastinhas, que lo enfrentó con ganas, maestría y clase, sobreponiéndose a un toro que pedía **carnet** de identidad a lo torero.

X.Ciencia

1. Descubren el vino más antiguo de Oriente
Efe | Pekín, Actualizado viernes 06/07/2012 18:13 horas

La vasija de vino, hecha de bronce, fue descubierta en la tumba de uno de los nobles de la dinastía Zhou Occidental (1046-771 AC) en la montaña de Shigushan de la ciudad de Baoji. **De acuerdo con** el director del Instituto de Arqueología de Baoji y encargado del proyecto, Liu Jun, el líquido podría ser el vino más antiguo descubierto en China**.**

4. Las mafias asiáticas de cuernos de rinoceronte apuntan ahora al león sudafricano
Jaime Velázquez (Efe) | Johannesburgo, Actualizado viernes 06/07/2012 16:39 horas

Para tratar de frenar el tráfico de los huesos de león, una campaña en **internet** ha logrado casi 650.000 firmas de apoyo desde el pasado 28 de junio. Además, se ha convertido en un fenómeno a través de la red social **Facebook**.

XI.Salud

3. 'La epidemia de la obesidad surge porque dormimos menos'
Ángeles López | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 07:18 horas

Esto se traducirá en una menor expectativa de vida, pues se sabe que una persona de unos 26 años con un IMC superior de 40 **puede ver reducida su vida en 12 años.**

4. Olas por copas, Xaime Méndez Baudot | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 12:55 horas

Para ello, sacaron a Pablo de su casa y le llevaron a Cantabria. Iba **a**emplear todas esas horas en otra actividad**:** aprender a hacer **surf** desde cero (…)Además, el alcohol **juega un papel** protagonista en el policonsumo, un patrón cada vez más frecuente entre los escolares españoles y de la UE

6. Redes sociales: motor de cambios saludables, Cristina de Martos | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 12:14 horas

Ahora, hay que averiguar si las intervenciones basadas en estos soportes (**Facebook, Twitter, e-mail**, mensajes de texto) "son más eficaces que las tradicionales que se hacen cara a cara".

12. El tatuador del cáncer de mama, Cristina de Martos | Madrid, Actualizado miércoles 04/07/2012 11:05 horas

No sólo nos ayudas a reconstruir nuestros cuerpos, también nos ayudas a curar nuestras almas", escribe una de sus clientas en su **blog**.

14. 'La lucha contra el Alzheimer no es un sprint', Alba Loredo (enviada especial) | Santander, Actualizado miércoles 04/07/2012 05:00 horas

Esto no es un **'sprint'** y sí una carrera de fondo".

15. La India quiere fármacos gratuitos para su población
Reuters | Mumbai, Actualizado jueves 05/07/2012 20:42 horas

"La política del Gobierno es promover un uso mayor y racional de los medicamentos genéricos**,** que son de buena calidad", ha declarado L.C. Goyal, **secretario del Ministerio de Sanidad y Bienestar Familiar** de la India y figura clave para la puesta en marcha del programa. "Son mucho, mucho más baratos que los de marca", ha añadido.

XII.Tecnología

1. Vodafone España nombra consejero delegado al máximo ejecutivo en Portugal
César Urrutia | Servimedia | Madrid, Actualizado jueves 05/07/2012 10:11 horas

Coimbra ocupaba desde el año 2009 el cargo de consejero delegado de Vodafone en Portugal, puesto al que accedió tras pasar por distintas secciones de la filial lusa, desde desempeñar responsabilidades en el área comercial, de **marketing** hasta atención al cliente (…)Por su parte, **Joosub**, que **mantenía el cargo** de consejero delegado de Vodafone en España desde abril de 2011 (…)

3.El Gadgetoblog, De charla con el Nexus 7,5.7.2012, Ángel Jiménez de Luis

5. Atender de cerca, diagnosticar de lejos
Sergio Rodríguez (Enviado especial) | Sidney, Actualizado sábado 07/07/2012 10:13 horas

Entre juegos de mesa y videojuegos, café, charlas y otros encuentros transcurren las primeras presentaciones de la final de la competición universitaria de **'software'** Imagine Cup que se celebra en Sidney (…) Otro crear **'rankings'** con los especialistas registrados en el sistema.

6. Rechazan en EEUU la apelación contra la prohibición de vender la Galaxy Tab
Reuters | Portaltic | Madrid, Actualizado miércoles 04/07/2012 10:44 horas

El **'tablet'** funciona con el sistema operativo móvil de Google -Android- y compite en el mercado con el iPad de Apple (…) La semana pasada, la jueza del distrito de San José, en California, Lucy Koh, dio luz verde a la petición de Apple para bloquear la venta de la tableta de la surcoreana (…)La tableta de Samsung no es el único dispositivo que ha sufrido la prohibición de su venta en EEUU. Junto a él, el '**smartphone' Galaxy Nexus** también ha sido prohibido en el país por parte de la jueza Koh

8. 'Ocho quilates': La Edad de Oro del videojuego español hecha libro
ELMUNDO.es | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 07:46 horas

Hace unos días que salió a la venta el primer volumen de 'Ocho Quilates. Una historia de la Edad de Oro del software español', escrito por Jaume Esteve, uno de los editores de **El mundo Player,** editado por **Star-T Magazine Books** (…)De la nada más absoluta hasta la aparición de La Pulga yFred a finales de 1983 hasta la profesionalización de **Dinamic o Made in Spain** durante 1986 y la formación de **Opera Soft**, que no asaltaría el mercado hasta 1987 (…)Además de los grandes creadores de videojuegos, 'Ocho Quilates' también dirige su mirada hacia ERBE, el proyecto personal de dos trabajadores de CBS enganchados a los primitivos juegos y que alzaron un emporio mayorista con la simple intención de importar videojuegos y venderlos a precios **sensiblemente** más baratos, y en mejores condiciones, que los de la competencia.

9. Twitter, en catalán y vasco, Europa Press | Barcelona, Actualizado jueves 05/07/2012 08:16 horas

Estos seis idiomas son el catalán, vasco, **afrikaans**, checo, griego y ucraniano, y los traductores ya pueden desde este jueves cambiar la configuración a sus idiomas.

11. Sony compra Gaikai por más de 300 millones de euros
Portaltic/EP | Madrid, Actualizado lunes 02/07/2012 10:33 horas

Durante varios meses, numerosas informaciones apuntaban a que Sony se adentraría en el mundo del **'cloud gaming'** de la mano de Gaikai, compañía que proporciona a los usuarios la capacidad de jugar con títulos de alta calidad en sus ordenadores, dispositivos móviles y televisores (…) "SCE ofrecerá un servicio mundial de **'streaming'** en la nube que permitirá a los usuarios disfrutar al instante de una amplia gama de contenidos.

12. El autor de un 'software' no puede impedir la reventa de licencias de segunda mano
Efe | Bruselas, Actualizado martes 03/07/2012 12:10 horas

El Tribunal concluye, sin embargo, que ese principio se aplica no sólo cuando el titular de los derechos de autor comercializa las copias en un soporte material (**CD-ROM o DVD**) sino también cuando las distribuye mediante descarga a partir de su página web.

XIII.Medios

1. UGT dice que la intención inicial de Echenique es mantener la plantilla
Europa Press | Madrid, Actualizado martes 03/07/2012 18:13 horas

También le ha comunicado su inquietud por la caída de **'share'** de audiencia, y que esta tendencia se mantenga en los próximos meses.

4. José María García tilda de 'manipulación aberrante' los datos del EGM
Carla Pina | Aranjuez, Actualizado viernes 06/07/2012 17:13 horas

Aunque considera que los nuevos fichajes de la cadena son **'chapeau'**, en referencia a las periodistas Gemma Nierga y Pepa Bueno, quienes lo sustituirán en el programa 'Hoy por hoy' la próxima temporada (…)Respecto a la polémica suscitada recientemente en Twitter bajo el **'hashtag'** de 'GraciasSara' (…)

10. Alemania denuncia que la TV de la UEFA manipuló imágenes de una fan llorando
ELMUNDO.es | Madrid, Actualizado viernes 06/07/2012 11:43 horas

La televisión de la UEFA emitió tras el segundo gol de Italia al equipo de Joachim Löw la imagen de una fan llorando dando a entender que sus lágrimas eran por el gol (…)

12. El grupo de Rupert Murdoch aprueba dividirse en dos compañías
Efe | Washington, Actualizado jueves 28/06/2012 13:02 horas

Los tres son sospechosos de corrupción, **conspiración para cometer sobornos** y conspiración para ocasionar mala praxis en una institución pública.

14. Anderson Cooper: 'Soy gay y siempre lo he sido'
Pablo Scarpellini | Los Ángeles, Actualizado martes 03/07/2012 08:50 horas

Siempre he sido muy abierto y **honesto** en ese asunto con mis amigos, mi familia y mis colegas**.** En un mundo perfecto, no creo que sea asunto de nadie**,** pero sí creo que hay valor en el hecho de **levantarse y tomar una posición**.

XIV.TV

3. Salvados por Évole, condenados por Ángela
Alberto Rey | Madrid, Actualizado jueves 05/07/2012 09:43 horas

En el auditorio del Parque de Atracciones de Madrid, la Academia, entidad tan discreta como **ignorada**, intentó hacer mucho con poco y darle a sus galardones un mínimo envoltorio de espectáculo y frivolidad. Hacerlos más televisivos. No sólo renombrarlos, sino también

relanzarlos. Con mejores intenciones que resultados, desgraciadamente (…)El **glamour**, fundamental en un evento de este tipo, sólo lo aportaron la naturalidad de Paula Vázquez (presentadora), las tablas de Laura Valenzuela (premiada) (…)Lo que no tuvo lógica ninguna fue el numerito musical con el que se puso fin a la ceremonia, un momento televisivo absolutamente surrealista que si no se ha convertido ya en un video **viral**, lo hará en breve. Ángela Carrasco y su coro de voces negras (por cómo iban vestidos, no por cómo sonaban) ofrecieron al respetable uno de los episodios más vergonzosos de la TV reciente, uno que tendrá su capítulo en la 'Historia **Friki** de España' cuando se edite. (…)Una terrible (y sin embargo, majestuosamente **'trash'**) forma de cerrar una ceremonia que parecía sentar las bases de lo que deberían ser unos premios de televisión españoles.

4. Charlie y Anita nos dan el verano, 4.7.2012, Alberto Rey

Vuelve a las **strippers**, Charlie, a las fiestas, a las drogas, a tu vida alegre (…)He visto pocas cosas más patéticas que a Anita haciendo un no-número de **striptease** en el primer capítulo de 'Ana y los Siete'.

6. Ana Pastor: 'La televisión pública debe gustar a los ciudadanos y no a los políticos'
Ana Albarrán | Madrid, Actualizado sábado 07/07/2012 07:49 horas

Pendiente en todo momento de todo lo que llega a su **iPad** y su **iPhone**, la periodista está preparada para comenzar el programa, y lo empieza con una radiante sonrisa

10. 'Muchoviajeros' busca en Antena 3 aventureros a través de Facebook
Efe | Madrid, Actualizado jueves 05/07/2012 14:36 horas

Protagonizado por apasionados viajeros que han sido seleccionados por **Facebook** a través de un **casting** que sigue buscando a aventureros.

Anexo IV (español): Conclusiones sobre el corpus de El Mundo (7.7.2012)

Hemos analizado el del diario El Mundo del 7 de julio del 2012. Algunas secciones contenían pocas noticias fechadas el 30 y, por eso, hemos empleado también algunas con fechas anteriores disponibles ese día en su ciberpágina.

Más abajo figuran las distintas secciones en que está dividido el periódico. La primera cifra corresponde a la cantidad de artículos que contienen inglés; la segunda, a la cantidad de artículos que contienen errores de traducción; la tercera, a la cifra de artículos de la sección correspondiente. La tercera, entre paréntesis, a la cantidad de anglicismos en esa sección.

En el corpus que figura como Anexo X presentamos los anglicismos encontrados en su contexto y divididos por secciones. El corpus no contiene todos los artículos examinados sino solo aquellos en los que había anglicismos crudos.

Sección I.España: 1/0/12
Sección II. Mundo: 3/4/16
Sección III. Europa: 1/0/7
Sección IV. Op-Blogs: 6/0/12
Sección V. Deportes: 3/0/9
Sección VI.Economía: 6/3/15
Sección VII.Vivienda: 4/0/12
Sección VIII.Cultura: 3/2/16
Sección IX.Toros: 0/0/12
Sección X. Ciencia: 3/1/10
Sección XI.Salud: 3/3/18
Sección XII.Tecnología: 6/2/13
Sección XIII.Medios: 3/2/18
Sección XIV.TV: 4/1/10

A continuación presentamos los anglicismos crudos encuadrados en su sección.

Sección I.España:(Anglicismos: 1) spray; **(otros extranjerismos: 3)** kale borroka, Euskal Herria, Ertzaintza.

Sección II. Mundo: **(Anglicismos: 3)** checkpoint, resort turístico, rol; **(otros extranjerismos: 2)** sharia, dossier; **(Errores de traducción: 5)** secretaria de Estado estadounidense, Ministerio de Emergencias, de acuerdo con, Glendzhik, Zheliabin,

Sección III. Europa: **(Anglicismos: 3)** página web, online, copyright.

Sección IV. Op-Blogs: **(Anglicismos: 11)** míster, lost in translation, ránking, handicap, rookie, US Open, winner, low cost, app, wearable computing, post; **(Otros extranjerismos: 2)** panxacontent, Viatge al meus país.

Sección V. Deportes: **(Anglicismos: 6)** pole, boxes, set, Grand Slam, head to head, Twitter; **(Otros extranjerismos: 2)** tour, maillot.

Sección VI.Economía: **(Anglicismos: 8)** Nuclear Power Corporation Holding, shock, Interest Rate Swap, Self Bank, overbooking, smartphone, credit default swap; **(Errores de traducción: 6)** por los próximos cuatro años, recortes adicionales, ministro de Finanzas, economía global, reconocido como el mejor banco, editor.

Sección VII.Vivienda: (Anglicismos: 4) hall, prime, mobbing, boom inmobiliario.

Sección VIII.Cultura: (Anglicismos: 13) house, play, hip hop, R´n B, DJ, Land Art, Performer, body art, minimal, rock, soul, rockabilly show, parking; **(Otros extranjerismos: 1)** Grand Prix; **(Errores de traducción: 1)** precio.

Sección IX.Toros: (Otros extranjerismos: 2) debut, carnet.

Sección X. Ciencia: (Anglicismos: 2) Internet, Facebook; **(Errores de traducción: 1)** de acuerdo con el director.

Sección XI.Salud: (Anglicismos: 3) surf, e-mail, sprint; **(Errores de traducción: 3)** ver reducida su vida en 12 años, jugar un papel, secretario del Ministerio de Sanidad.

Sección XII.Tecnología: (Anglicismos: 13) marketing, gadgetoblog, software, ranking, tablet, smartphone, Made in Spain, Dinamic, Opera Soft, cloud gaming, streaming, CD-ROM, DVD; **(Otros extranjerismos: 1)** afrikaans; **(Errores de traducción: 3)** mantener un cargo, una historia, sensiblemente

Sección XIII.Medios: (Anglicismos: 3) share, hashtag, fan; **(Otros extranjerismos: 1)** chapeau; **(Errores de traducción: 4)** conspiración para cometer sobornos, levantarse, tomar una posición, hoja de ruta;

Sección XIV.TV: (Anglicismos: 3) viral, friki, trash; **(Otros extranjerismos: 1)** glamour; **(Errores de traducción: 1)** relanzar.

ESTADÍSTICAS:

Total artículos analizados: 180
Total artículos sin anglicismos: 134
Total artículos con anglicismos: 46
Porcentaje de artículos con anglicismos; 25,5%
Total palabras formato Word a 12pp: 83.928
Total páginas formato Word a 12pp: 167
Total de palabras distintas: 12.652
Total de anglicismos crudos: (tras descontar los repetidos): 73
Total de otros extranjerismos crudos: 15
Total de errores de traducción: 24
Porcentaje de anglicismos sobre total de palabras distintas: 0,57

OBSERVACIONES

- Junto a los anglicismos crudos innecesarios aparecen muchos otros términos ingleses inevitables (hispanizados o no) puesto que son nombres de canciones, de grupos musicales, de organizaciones, de empresas, de marcas comerciales, de leyes, de revistas o periódicos, de discos, de videojuegos, de equipos de ciclismo y de baloncesto, nombres de ciberpáginas, nombres de artistas o personalidades, nombres de hoteles, nombres de bases de datos, nombres de proyectos, Se trata de los siguientes: *Greenpeace, Scotland Yard, All England Tennis Club, FlithAware, Apple. Doom, Rage, iD Software, Armadillo Aerospace, PC Gamer, USA Today, Half Life, QuakeCon, Sky, Miami Heat, Milwaukee Bucks, Settle Supersonics, Euromoney, The Shard, Sellar Property Group, One Hyde Park, Knightsbridge, HelpMyCash.com, Rage Against the Machine, Calle 13, Neil Young, Red Hot Chili Peppers, Swedish House Mafia, Pitbull, We found love, Without you, Sexy and I know it, I´ve got a Keeling, Black Eyed Peas, Seven Nation Army, White Stripes, The almost man, The Italian Conspiracy, The last step, To kill a Beaver, House with a turret, Sofia´s Last Ambulance, Artforum, Art in America, Blade Runner, Eli Paperboy, Milestone, The Wall Street Journal, Dreamworks, Time Warner, Universal Pictures, Annapurna Pictures, Hollywood, Four Seasons, Wall Street, Savages, A Better Life, Thales Alenia Space, Solar Orbiter, Juice, XMM-Newton, Hubble, Discovery, Science, Massachusetts Institute of Technology, Current Urology Reports, Advances in Urology, Instituto RTI Health Solutons de North Carolina, Journal of Andrology, Hospital Johns Hopkins, Fertility and Sterility, Nature, Nexus 7 de Google, Android, Kindle Fire, Google Now, PhoneBuff, S-Voice del Samsung Galaxy SIII, Microsoft, Imagine Cup, Highway to Health, Kinect, Galaxy Tab 10.1, Spectrum, Amstrad MSX, Commodore, PC, Mega Drive, Twitter, LG Electronics, Home Entertainment, Sony Computer Entertainment, UsedSoft, Business Software Alliance, Newsnight, Haymarket Magazines, The Guardian, News Corporation, The Wall Street Journal, 20th Century Fox, Fox Broadcasting, Times, HarperCollins, News of the World, Nasdaq, Daily Mirror, The Guardian, The Daily Beast, Jazztel, Spandau Ballet, Anger Management*. La mayoría no se pueden traducir por ser nombres propios pero muchos otros se deberían traducir y no se traducen con con lo que se da por hecho que todos entienden inglés cuando no es así. Solo hemos encontrado uno traducido: Asociación Internacional de Marcas. El periodista ha especificado: "INTA, por sus siglas en inglés". Todos ellos refuerzan la presencia anglosajona en las páginas de la prensa española y dan a entender que la prensa española está centrada en el mundo anglosajón pues apenas sucede lo mismo con términos de otras lenguas ya que frente a la lista anterior de 111 términos o frases solo hemos encontrado dos en francés, Port-au-Prince y France Télécom y tres en vasco, Generalitat, lehendakari y Euskadi.

-Hemos encontrado nombres de empresas, festivales, grupos musicales, revistas y nombres de videojuegos españoles con nombre en inglés e incluso títulos de secciones del diario *El Mundo* (*Gadgetoblog*, El Mundo *Player*): *Europa Press, Rock in Rio*, festival *Summercase, Art Internacional, Art* internacional, *Milestone, Start-T Magazine Books, Dinamic, Made in Spain, Opera Soft, Army Moves, Sir Fred, Camelot Warriors, Abu Simbel Profanation, Video Olimpic*.

-Coexisten en el periódico y a veces en el mismo artículo el anglicismo y su equivalente español: aplicación y *app*; *tablet* y tableta en el mismo artículo; dispositivo y *gadget*,

- También hemos encontrado errores de traducción que hasta hace poco eran considerados anglicismos semánticos pero que han entrado en el DRAE. Por ejemplo: implementar, implementación, nominar, ignorar.

Anexo V (español): Corpus de telediarios de televisión española (2012)

Hemos escuchado y hecho un recuento de anglicismos crudos y errores de traducción en 12 telediarios de televisión española internacional entre el 8 de junio y el 17 de julio del 2012. Nuestro objetivo era doble: por una parte comprobar si también en España el empleo de anglicismos crudos en la televisión es muy inferior al de la prensa como en las cuatro lenguas estudiadas y, por otra, poder comparar las cifras españolas con las cifras extranjeras.

Hemos ordenado los ejemplos por orden cronológico y los hemos separado por punto y coma. En la mayoría de los casos, los hemos colocado en un breve contexto y hemos subrayado el extranjerismo o el error. Hemos reproducido el ejemplo transliterándolo fonéticamente. Por ejemplo, en el caso de *Generalitat*, hemos escrito *Yeneralitat*. Los errores y el empleo de extranjerismos crudos no deben ser atribuidos únicamente a los periodistas de televisión española puesto que en los telediarios han intervenido personas que han sido noticia y han sido entrevistados o han hecho declaraciones.

Hemos observado un uso desmesurado de música anglosajona en estos telediarios. Un ejemplo es la canción "Heavens gate" de Bob Dylan en el telediario de TV1 a las 15.00h del 4.7.2012. Otro ejemplo del telediario de TV1 a las 15.00h del 10.7.2012, durante un repórtaje sobre el partido España-Francia se pone de fondo la canción "We will rock you".

Por último, en los 12 telediarios hemos encontrado 24 errores de traducción, 18 anglicismos crudos y 2 galicismos. La media de errores de traducción asciende a 2 mientras que la de anglicismos crudos, a 1,5.

A continuación presentamos los errores y los extranjerismos crudos:

TVE 1, 15.00 a 16.00h, 7.6.2012 (5 errores de traducción)

Este periodista dejó su Donosti natal; grupos de leales que en este pequeño pueblo habrían matado a decenas de persona; el pirulí ha dado cobertura a numerosos eventos informativos; la *Yeneralitat* de Cataluña; *Yirona*, una *glamurosa* Coco Chanel.

TVE1, 15.00 a 16.00, 8.6.2012 (1 galicismo y 1 anglicismo)

La Fiscalía de Roma investiga el dosier hallado en un registro; en su última carrera en el mítin de Oslo, Hussein Bolt…

TV1, 15.00 a 16.00, del 16.6.12 (1 anglicismo y 1 error de traducción)

Las primeras estimaciones apuntan a que se han quemado X hectáreas; el basket.

TV1, 15.00 a 16.00 del 18.6.2012 (1 error de traducción)

El árbitro español ignoró un agarrón en el área.

TV1, 15.00 a 16.00 del 20.6.2012 (5 anglicismos)

Jaquer; jobi; *jaker bai* dólar (declaraciones de un representante de la Audiencia Nacional), el sou de la cantante, los pross, el míster.

TV1, 21.00 del 20.6.2012 (1 anglicismo y 4 errores de traducción)

…Juraba su cargo como nuevo primer ministro; Buenos días Euskalherria; Euskadi; izquierda abertzale; Midnight in Paris de Woody Allen.

TV1, 15.00 del 28.6.2012 (3 anglicismos, 1 galicismo y 4 errores de traducción)

Ha absuelto a Radovan Karadcik de un cargo de genocidio; El juego onlain "desafío champions" creado en la ueb de televisión española; tunear (declaraciones de un niño); nominados a los premios nacionales del videojuego; el videojuego es la precuela de la serie; un deyaví que nos lleva a la final de la Eurocopa de Viena.

TV1, 21.00 del 30.6.2012 (3 anglicismos)

Camping; la Volvo Ocean Race; diyeis.

TV1, 15.00 del 2,7.2012 (3 anglicismos y 1 error de traducción)

"La roja is all in" (lema en imágenes de TVE de la carpa en Cibeles para la celebración del triunfo de la selección española en la Eurocopa 2012); roumin; Pepe Reina será el spíker de la celebración de la selección española; el jugador más valioso de la Eurocopa.

TV1, 15.00 del 25.6.2012 (1 error de traducción)

En estos momentos la intervención militar está fuera de cuestión (declaraciones del ministro de AAEE de España).

TV1, 15.00 del 4.7.2012 (1 anglicismo y 1 error de traducción)

Se ha extendido el sentimiento de que si cuesta encontrar trabajo; nº 1 del rankin FIFA.

TV1, 15.00 del 5.7.2012 (1 error de traducción)

Proceso a France Telekom como persona moral.

TV1, 15.00 del 6.7.2012 (0 errores)

Ninguno.

TV1 15.00 del 9.7.2012 (2 errores de traducción)

Abusos a los derechos humanos; 36 horas después caía abatido a tiros.

TV1, 15.00 del 10.7.2012 (3 errores de traducción)

Finlandia ha exigido garantías adicionales; el ministro de Economía ha remarcado en conferencia de prensa; el cuadro más grande jamás pintado; España vs Francia.

TV1, 10.00 del 17.7.12 (1 error de traducción)

Se están desconociendo de manera sistemática los derechos de un paciente con un trastorno mental (entrevista a un médico).

Anexo VI (español): Corpus de El País y El Mundo (octubre a diciembre, 2008)

Total ejemplares examinados: 90 de *El País* y 90 de *El Mundo*.

Anglicismos crudos: 494
Anglicismos semánticos: 254

Media de anglicismos semánticos por ejemplar: 1,41
Media de anglicismos crudos por ejemplar: 2,74

Otros extranjerismos crudos:: francés, 49; italiano, 30; alemán, 9; árabe, 6; ruso, 5;. vasco, 6; catalán, 4; hebreo, 3; neerlandés, 3; ucraniano, 1; otras lenguas: 16.

Abatir
Abertzale
Abierto 1
Abierto 2
Abrir
Abrir una causa criminal
Abuso
Académico
Ace
Acedrato
Acento (poner el…)
Acta
Acta de acusación
Action héroe
Acto terrorista
Affaire
After hour
Agencia
Agenda
Airbag
Aitar
Alegación
Aliento (de largo…)
Alley oop
All-star
Alta (persona)
Amateur
Americano
Angry black
Anime
Antipersonal (mina)
Anuncio (hacer un…)
Anyway
Apartheid
Appeal
A propósito
Arcade
Argot

Artefacto
Asbesto
Asesor legal
Asiento
Asumir (un cargo)
Asunto legal
Audición
Audiencia
Auditorio
Avanzar una idea
Back link
Bacón
Backstage
Bajo
Bajo control
Balón de oxígeno
Banear
Bankster
Banlieu
Banner
Bar association (american…)
Barman
Básicamente
Basket
Basura
Baterista
Battuta
Bel canto
Beneficios sociales
Bersagliere
Best sellers
Bibelot
Bienvenida
Big band
Big-bang
Biopic
Bitácora (cuaderno de…)
Black jack
Black power
Blazer
Blog-blogger
Bluesman
Boat people
Body art
Boixos nois
Bonus
Bon vivant
Boom
Borsalino
Borroka
Boss
Box

Break
Brise soleil
Brocanter
Broker
Bucle
Buró
Buscar
Business
Business class
Cache 1
Cache 2
Calico
Caluroso
Camarada
Camp
Campeón
Capacidad de compra
Captor-capturar
Capturar la imaginación
Cargos
Carpaccio
Carry trade
Cash
Cast
Casting
Català
Catering
Caucus
Cavallino
Celebrities
Célula de combustible
Center
Cerrar los ojos
Cese el fuego
Cinturón de seguridad
Circa
Cité
Clip
Clusterización
Cocktail
Colusión
Collage
Collector (Young)
College
Comando
Comando central
Comisión electoral
Comité
Commedia dell´arte
Commodities
Commonwealth
Company

Comprometido
Condición
Conductor
Conferencia
Confrontación
Country
Connaisseur
Con no
Consejero municipal
Contraparte
Cool
Copyleft-copyright
Core capital
Corporación
Corte suprema
Cosplay
Cow-boys
Crack
Crack 2
Crack 3
Crash
Credit default swaps
Crème
Crescendo
Crunch
Cuidados medicos
Culé
Custodia (bajo)
Challenger
Champions
Chance
Chat
Chatear
Chechén
Chef
Chicane
Chroma key
Dame patronesse
Dance ball
Dar cuenta de
Dashboard
Dazibao
De acuerdo a/con
Decoupling
Definitivamente
Deflactación
Déjà vu
Delicatesen
Departamento de estado
Departamento del tesoro
Departamento legal
Derby

Derechos del hombre
Derogatorio
Desafortunadamente
Desarrollar
Design-art
Desorden
Diferencia (hacer la…)
Dirigirse a
Divertissement
División
Dharma
Diputado de la Duma municipal
Dirigirse
Disc jockey
Dolce far niente
Doldrums
Domaine
Dossier
Double casquette
Downtown
Draft
Drag queen
Dream team
Driver
Drive-through
Duma
Dummies
e-book
eid al fitr
elegir
e-libros
email
encalomarse
encargo
enfant terrible
enfrentar
entente
episodio
equipo legal
eredivisie
escoger
escrutinio
escuadra
especulación
espiritual
esponsorizar
e-sourcing
esprintar
establishment
estar en el origen
estileto
estimación

evento
evidencia
exchequer
extender
extralargue
facción
fair play
fair use
fan
fanzine
farsi
fashion
fatua
feed back
feeling
felonía
federación rusa
ferry
fetua
filibuster
final four
finest hour
flap
flashback
flow
flying winemaker
formula
fotolog
freakis
free lance
freemium
friki
führer
fundamentalist
funny animals
gadget
gaffe
gag
gamming
gandura
gate
Gauleiter
Gay
General manager
Gentil
Ghostwriter
Giallorossa
Glamour
Glamourosa
Global
Gobernanza
Golden boy

Golden parachute
Golodomor
Gonzo
Góspel
Gourmet
Grado
Graffitero
Graffitis
Grano
Green
Grip
Gripar
Habilidad
Habilidad 2
Hacer click
Hacerse estallar
Hacer una diferencia
Hacker/hackeado
Hall
Handicappers
Hardcore
Hash
Hat-trick
Hawala
Head hunter
Hedge funds
Herriko taberna
Hit
Hobby
Hockey mom
Holding
Home office
Hooligan
Icono
Ignorar
Inauguration
Indie
Indoor
Implementación
Implementar
Indie
Insider/insider trading
Inteligencia
Intercambio
Interface
Invaluable
Ir más allá
Jazzmen
Jefa de la comisión electoral
Jefe del comité
Jefe del grupo parlamentario
Jefe del parlamento

Jet
Jet lag
Jet-set
Jockey
Joy-stick
Juego de suma cero
Jugar un papel
Juicio (buen…)
Junior
Kale borroka
Karyomapping
Kart
Karting
Kibutz
Killer
Kirguizistán
Kit
Kneset
Kriegsmarine
Ladrón en ley
Laissez-faire
Land
Largamente
Lasser faire
Lanzar un plan
Late night
Leasing
Legal
Lehendakari
Leitmotiv
Lemons problema
Leyes
Libelo
Light
Likudnik
Línea de montaje
Lobby/hacer lobby
Loft
Loguear
Look
Loop
Lounge
Low cost
Low fat
Loya Yirga
Luftwaffe
Maastricht
Magacín
Magnético
Mail
Mailing
Maillot

Mainstream
Major
Major 2
Malnutrido
Malsano
Manager
Manga
Mantener un mitin
Maquisards
Marco (en el… de)
Marina
Marketing
Markt-to-market
Mass dumper
Mass media
Masstige
Master 1
Master 2
Masterizar
Maulana
Maverick
Mélange
Melé
Melée
Melting pot
Mentalista
Merchandising
Miembro del congreso
Miembro del parlamento
Ministro en la sombra
Mirada
Míster
Moción
Monitor-monitorear
Monitorizar
Mossos d´Esquadra
Mothers soccer
Motocross
Mu
Muyahidín
Naïf
Negro (en…)
Networking
New deal
Nicho
Nick
No asistencia a persona en peligro
Nominación
Nominar
Nominees
Notablemente
Notación (agencias de …)

Nouvelle vague
Novicio
Nugget
Nunca
Obshchack
Off
Oficial
Omertá
O´miracolo
Online
Orden ejecutiva
Órganos de seguridad
Otaku
Outlet
Outsider
Oxímoron
Pacificación/Pacificadores
Pack
Paddock
Panzer
Papparazzi
Parking
Parlament
Parte
Partenariado
Partner
Party
Pasar
Pato cojo
Patrono
Pause
Pavés
Pavimentar el camino
Pay per view
Pedofilia
Peer to peer
Pen drive
Pentito
Peplum
Perfil bajo
Performance
Petaflop
Pharming
Phising
Photoshop
Piano
Pied noir
Piercing
Pin
Pin up fan
Pit lane
Plano (en el…)

Plastinación
Plausible
Play-back
Play-off
Plissé soleil
Poderes públicos
Pole (pole position)
Políticas
Polución
Poner a punto
Poner en cuestión
Pope
Por
Porca miseria
Porcata
Por el contrario
Posición
Póster
Post-it
Premier
Premier 2
Première
Presídium
Pressing catch
Prêt-à-porter
Prime time
Proactive
Pro bono
Profit warning
Propiedad
Pub
Putsch
Putt
Puzzle
Qazi
Queer
Ranking
Rastafari
Rating
Rave party
Reaganomics
Reality
Reality show
Realmente
Realpolitik
Recession
Recorders court
Red
Refundar
Reich
Relanzar
Remake

Remarcar
Remix
Render
Renta
Repensar
Representante legal de la acusación particular
Resetear
Resort
Restauración
Retractilar
Revival
Rickrolling
Riff
Right war/Wrong force
Ring
Risorgimento
Road movie
Rockstar
Rol
Romanza
Rookie
Rooming
Royal Navy
Royalties
Rudies
Safety car
Salir de control
Salud
Salvación (plan de…)
Samplear
Sangrienta
Sauer
Sceneggiata
Scope
Score
Scout
Scratching
Scroll
Scudetto
Secretaria de estado
Secretaría de seguridad nacional
Secretario
Secretario de estado
Secretario del ministerio
Secretario del tesoro
Senior
Sentimiento
Senyeres
Seriamente
Sesión
Set
Set 2

Set 3
Set 4
Set up
Sex symbol
Sexy
Share
Sharia
Sheikh
Sheriff
Shock
Short
Show
Showroom
Showtime
Simplemente
Single
Site
Sketch
Skin
Skunk
Sky line
Slip
Slow
Sobrerreaccionar
Softcore
Soft power
Software
Sombra
Sorpaso
Souvenir
Spa
Spam
Sparring
Speech
Spin doctors
Sponsor
Sporno
Spot
Spread
Sprint
Sprinter
Srpksa
Staccato
Staff
Stand
Standing (alto)
Stand by arrangements
Star system
Steward
Sticks
Stock
Storyboard

Streaming
Streaptease
Street-art
Streghería
Strip-tease
Subprime
Subsecretario de estado para asuntos extranjeros
Suite
Superbike
Surfear
Sukkot
Sushiman
Sustancial
Swing
Swinging
Swing states
Tableau vivant
Tabloide
Tag
Talent show
Target
Tartar
Tblisi
Tee
Teleprompter
Temprano
Teniente general
Término
Terroir
Testar
Think-tank
Thriller
Ticket
Ticket 2
Tie-break
Tiempo (durante un largo…)
Tifar
Tifosi
Timing
Tomar en consideración
Tomar parte
Tomar pasos
Tomar riesgos
Top
Top less
Top-manta
Top secret
Top spin
Top ten
Tory/Tories
Trabajar
Training

Transfer
Trattoría
Trend Board
Troupe
Trust
Tunear
Turcomano
Turf
Tutorial
Tweed
Twister
Un
Underblog
Underground
Vedette
Vedutismo
Vendetta
Venir de
Venture philanthropy
Veredicto
Vibrante
Vicealcalde
Videoclip
Viento (segundo)
Visionary
Vneshnekonombank
Voyerista
Voz
Vuelta (estar de)
Walkie-talkie
Wanderer
Web
Webcam
Website
Welfare
Wellness
Wermacht
Western
Whip
Whiteys
Wild field
Wimp
Windfall effect
Win-win
Work in progress
Yihad
Yihadista
Yizyia
Zapping
Zar/zarevich
zveta